

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114706526>



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 188

**An Act to authorize
the expenditure of certain amounts
for the fiscal year ending
March 31, 2007**

The Hon. G. Sorbara
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading March 26, 2007
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 188

**Loi autorisant
l'utilisation de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2007**

L'honorable G. Sorbara
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 26 mars 2007
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to authorize
the expenditure of certain amounts
for the fiscal year ending
March 31, 2007**

**Loi autorisant
l'utilisation de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2007**

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario and from the Honourable the Administrator of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

Supply granted

Expenses of the public service

2. (1) For the period from April 1, 2006 to March 31, 2007, amounts not exceeding a total of \$78,079,384,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Investments of the public service

(2) For the period from April 1, 2006 to March 31, 2007, amounts not exceeding a total of \$1,770,155,800 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Expenses of the Legislative Offices

(3) For the period from April 1, 2006 to March 31, 2007, amounts not exceeding a total of \$156,393,100 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario et de l'honorable administrateur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«frais hors caisse» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Crédits accordés

Dépenses de la fonction publique

2. (1) Pour la période allant du 1^{er} avril 2006 au 31 mars 2007, une somme maximale de 78 079 384 500 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou engagée à titre de frais hors caisse et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l'annexe A de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Sommes employées par la fonction publique

(2) Pour la période allant du 1^{er} avril 2006 au 31 mars 2007, une somme maximale de 1 770 155 800 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, aux sommes employées par la fonction publique au titre d'immobilisations, de prêts et d'autres placements, indiquées à l'annexe B de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

(3) Pour la période allant du 1^{er} avril 2006 au 31 mars 2007, une somme maximale de 156 393 100 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Expenditures of the public service

3. An expenditure in the votes and items of the estimates and supplementary estimates of the public service may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2007, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commencement

4. This Act shall be deemed to have come into force on April 1, 2006.

Short title

5. The short title of this Act is the *Supply Act, 2007*.

Dépenses de la fonction publique

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de la fonction publique peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2007, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en vigueur

4. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2006.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2007*.

**SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE**

A

| | 2006-07 Estimates | | 2006-07 | | Total | |
|--|---|-----------------------------------|---|-----------------------------------|-----------------------|--|
| | <i>Budget des dépenses de 2006-2007</i> | | <i>Supplementary Estimates Budget supplémentaire des dépenses 2006-2007</i> | | <i>Total</i> | |
| | Operating <i>Fonctionnement</i> | Capital <i>Immobilisations</i> | Operating <i>Fonctionnement</i> | Capital <i>Immobilisations</i> | | |
| | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ | |
| Aboriginal Affairs, Ontario Secretariat for | 17,243,000 | 3,400,000 | - | - | 20,643,000 | <i>Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario</i> |
| Agriculture, Food and Rural Affairs | 347,468,300 | 335,588,200 | - | - | 683,056,500 | <i>Agriculture, Alimentation et Affaires rurales</i> |
| Attorney General | 1,191,708,700 | 63,239,700 | - | - | 1,254,948,400 | <i>Procureur général</i> |
| Cabinet Office | 14,972,900 | - | - | - | 14,972,900 | <i>Bureau du Conseil des ministres</i> |
| Children and Youth Services | 3,244,391,800 | 19,450,000 | - | - | 3,263,841,800 | <i>Services à l'enfance et à la jeunesse</i> |
| Citizenship and Immigration | 143,952,200 | - | - | 19,896,000 | 163,848,200 | <i>Affaires civiles et Immigration</i> |
| Community and Social Services | 6,989,012,700 | 37,700,000 | 96,125,000 | 9,191,500 | 7,132,029,200 | <i>Services sociaux et communautaires</i> |
| Community Safety and Correctional Services | 1,840,831,500 | 46,499,200 | - | - | 1,887,330,700 | <i>Sécurité communautaire et Services correctionnels</i> |
| Culture | 254,588,500 | 56,898,400 | - | - | 311,486,900 | <i>Culture</i> |
| Democratic Renewal Secretariat | 9,594,200 | - | - | - | 9,594,200 | <i>Secrétariat du nouveau démocratique</i> |
| Economic Development and Trade | 342,388,800 | 168,900 | - | 20,000,000 | 362,557,700 | <i>Développement économique et Commerce</i> |
| Education | 11,633,411,300 | 6,400,000 | - | - | 11,639,811,300 | <i>Éducation</i> |
| Energy | 26,307,300 | - | - | - | 26,307,300 | <i>Énergie</i> |
| Environment | 272,803,500 | 29,445,500 | - | - | 302,249,000 | <i>Environnement</i> |
| Finance | 2,535,488,100 | - | 1,090,000,000 | - | 3,625,488,100 | <i>Finances</i> |
| Francophone Affairs, Office of | 4,244,000 | - | - | - | 4,244,000 | <i>Office des affaires francophones</i> |
| Government Services | 1,320,790,800 | 18,105,000 | - | - | 1,338,895,800 | <i>Services gouvernementaux</i> |
| Health and Long-Term Care | 34,643,695,500 | 378,883,300 | 218,750,000 | 9,900,000 | 35,251,228,800 | <i>Santé et Soins de longue durée</i> |
| Health Promotion | 334,111,800 | 28,506,500 | - | 14,880,000 | 377,498,300 | <i>Promotion de la santé</i> |
| Intergovernmental Affairs | 9,382,300 | - | - | - | 9,382,300 | <i>Affaires intergouvernementales</i> |
| Labour | 150,305,200 | - | - | - | 150,305,200 | <i>Travail</i> |
| Lieutenant Governor, Office of the | 1,128,500 | - | - | - | 1,128,500 | <i>Bureau du lieutenant-gouverneur</i> |
| Municipal Affairs and Housing | 741,433,200 | 65,432,000 | - | 138,115,000 | 944,980,200 | <i>Affaires municipales et Logement</i> |
| Natural Resources | 513,393,200 | 57,374,700 | - | - | 570,767,900 | <i>Richesses naturelles</i> |
| Northern Development and Mines | 112,152,100 | 68,196,000 | - | - | 180,348,100 | <i>Développement du Nord et Mines</i> |
| Premier, Office of the | 2,869,100 | - | - | - | 2,869,100 | <i>Cabinet du Premier ministre</i> |
| Public Infrastructure Renewal | 88,019,600 | 339,362,900 | - | 72,000,000 | 499,382,500 | <i>Renouvellement de l'infrastructure publique</i> |
| Research and Innovation | 262,251,900 | 82,626,600 | - | - | 344,878,500 | <i>Recherche et Innovation</i> |
| Tourism | 68,668,600 | 24,516,600 | - | 17,800,000 | 110,985,200 | <i>Tourisme</i> |
| Training, Colleges and Universities | 5,187,903,100 | 40,000,000 | - | 25,200,000 | 5,253,103,100 | <i>Formation, Collèges et Universités</i> |
| Transportation | 1,329,520,200 | 647,146,400 | - | 364,555,200 | 2,341,221,800 | <i>Transports</i> |
| Total | 73,634,031,900 | 2,348,939,900 | 1,404,875,000 | 691,537,700 | 78,079,384,500 | Total |

**SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE**

B

| | 2006-07 Estimates | | 2006-07 Supplementary Estimates | | Total | |
|--|---|-----------------------------------|---|-----------------------------------|----------------------|--|
| | <i>Budget des dépenses de 2006-2007</i> | | <i>Budget supplémentaire des dépenses 2006-2007</i> | | <i>Total</i> | |
| | Operating <i>Fonctionnement</i> | Capital <i>Immobilisations</i> | Operating <i>Fonctionnement</i> | Capital <i>Immobilisations</i> | | |
| | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ | |
| Aboriginal Affairs, Ontario Secretariat for | - | - | - | - | - | Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario |
| Agriculture, Food and Rural Affairs | 4,100,000 | - | - | - | 4,100,000 | Agriculture, Alimentation et Affaires rurales |
| Attorney General | 1,218,000 | - | - | - | 1,218,000 | Procureur général |
| Cabinet Office | - | - | - | - | - | Bureau du Conseil des ministres |
| Children and Youth Services | 2,100,000 | - | - | - | 2,100,000 | Services à l'enfance et à la jeunesse |
| Citizenship and Immigration | - | - | - | - | - | Affaires civiles et Immigration |
| Community and Social Services | 18,857,300 | - | - | - | 18,857,300 | Services sociaux et communautaires |
| Community Safety and Correctional Services | 16,000 | - | - | - | 16,000 | Sécurité communautaire et Services correctionnels |
| Culture | - | - | - | - | - | Culture |
| Democratic Renewal Secretariat | - | - | - | - | - | Secrétariat du renouveau démocratique |
| Economic Development and Trade | 68,940,000 | - | 1,000 | - | 68,941,000 | Développement économique et Commerce |
| Education | 750,000 | - | - | - | 750,000 | Éducation |
| Energy | - | - | - | - | - | Énergie |
| Environment | - | - | - | - | - | Environnement |
| Finance | 5,050,200 | - | - | - | 5,050,200 | Finances |
| Francophone Affairs, Office of | - | - | - | - | - | Office des affaires francophones |
| Government Services | 2,000 | - | - | - | 2,000 | Services gouvernementaux |
| Health and Long-Term Care | 70,963,000 | - | - | - | 70,963,000 | Santé et Soins de longue durée |
| Health Promotion | 500,000 | - | - | - | 500,000 | Promotion de la santé |
| Intergovernmental Affairs | - | - | - | - | - | Affaires intergouvernementales |
| Labour | - | - | - | - | - | Travail |
| Lieutenant Governor, Office of the | - | - | - | - | - | Bureau du lieutenant-gouverneur |
| Municipal Affairs and Housing | 100,000 | - | - | - | 100,000 | Affaires municipales et Logement |
| Natural Resources | 1,800,000 | 10,300,000 | - | - | 12,100,000 | Richesses naturelles |
| Northern Development and Mines | 2,000 | 356,700,000 | - | - | 356,702,000 | Développement du Nord et Mines |
| Premier, Office of the | - | - | - | - | - | Cabinet du Premier ministre |
| Public Infrastructure Renewal | 761,300 | - | - | - | 761,300 | Renouvellement de l'infrastructure publique |
| Research and Innovation | 8,594,800 | - | 2,000 | - | 8,596,800 | Recherche et Innovation |
| Tourism | - | - | - | - | - | Tourisme |
| Training, Colleges and Universities | 278,904,200 | - | - | - | 278,904,200 | Formation, Collèges et Universités |
| Transportation | 4,000 | 940,490,000 | - | - | 940,494,000 | Transports |
| Total | 462,662,800 | 1,307,490,000 | 3,000 | - | 1,770,155,800 | Total |

**SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE**

C

| | 2006-07 Estimates | | 2006-07 Supplementary Estimates | | Total | |
|--|---|-----------------------------------|---|-----------------------------------|--------------------|--|
| | <i>Budget des dépenses de 2006-2007</i> | | <i>Budget supplémentaire des dépenses 2006-2007</i> | | <i>Total</i> | |
| | Operating <i>Fonctionnement</i> | Capital <i>Immobilisations</i> | Operating <i>Fonctionnement</i> | Capital <i>Immobilisations</i> | | |
| | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ | |
| Assembly, Office of the | 123,854,500 | - | 1,908,300 | - | 125,762,800 | <i>Bureau de l'Assemblée législative</i> |
| Auditor General, Office of the | 13,662,200 | - | - | - | 13,662,200 | <i>Bureau du vérificateur général</i> |
| Chief Election Officer, Office of the | 7,516,900 | - | - | - | 7,516,900 | <i>Bureau du directeur général des élections</i> |
| Ombudsman Ontario | 9,451,200 | - | - | - | 9,451,200 | <i>Ombudsman Ontario</i> |
| Total | 154,484,800 | | 1,908,300 | - | 156,393,100 | <i>Total</i> |



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 188

*(Chapter 2
Statutes of Ontario, 2007)*

**An Act to authorize
the expenditure of certain amounts
for the fiscal year ending
March 31, 2007**

The Hon. G. Sorbara
Minister of Finance

| | |
|--------------|----------------|
| 1st Reading | March 26, 2007 |
| 2nd Reading | March 27, 2007 |
| 3rd Reading | March 27, 2007 |
| Royal Assent | April 18, 2007 |

Projet de loi 188

*(Chapitre 2
Lois de l'Ontario de 2007)*

**Loi autorisant
l'utilisation de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2007**

L'honorable G. Sorbara
Ministre des Finances

| | |
|-------------------------|---------------|
| 1 ^{re} lecture | 26 mars 2007 |
| 2 ^e lecture | 27 mars 2007 |
| 3 ^e lecture | 27 mars 2007 |
| Sanction royale | 18 avril 2007 |



**An Act to authorize
the expenditure of certain amounts
for the fiscal year ending
March 31, 2007**

**Loi autorisant
l'utilisation de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2007**

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario and from the Honourable the Administrator of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

Supply granted

Expenses of the public service

2. (1) For the period from April 1, 2006 to March 31, 2007, amounts not exceeding a total of \$78,079,384,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Investments of the public service

(2) For the period from April 1, 2006 to March 31, 2007, amounts not exceeding a total of \$1,770,155,800 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Expenses of the Legislative Offices

(3) For the period from April 1, 2006 to March 31, 2007, amounts not exceeding a total of \$156,393,100 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario et de l'honorable administrateur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«frais hors caisse» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Crédits accordés

Dépenses de la fonction publique

2. (1) Pour la période allant du 1^{er} avril 2006 au 31 mars 2007, une somme maximale de 78 079 384 500 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou engagée à titre de frais hors caisse et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l'annexe A de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Sommes employées par la fonction publique

(2) Pour la période allant du 1^{er} avril 2006 au 31 mars 2007, une somme maximale de 1 770 155 800 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, aux sommes employées par la fonction publique au titre d'immobilisations, de prêts et d'autres placements, indiquées à l'annexe B de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

(3) Pour la période allant du 1^{er} avril 2006 au 31 mars 2007, une somme maximale de 156 393 100 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Expenditures of the public service

3. An expenditure in the votes and items of the estimates and supplementary estimates of the public service may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2007, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commencement

4. This Act shall be deemed to have come into force on April 1, 2006.

Short title

5. The short title of this Act is the *Supply Act, 2007*.

Dépenses de la fonction publique

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de la fonction publique peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2007, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en vigueur

4. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2006.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2007*.

**SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE**

A

| | 2006-07 Estimates | 2006-07 | 2006-07 | 2006-07 | Total | |
|---|-------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|---|
| | <i>Budget des dépenses de</i> | <i>Supplementary Estimates</i> | <i>Budget supplémentaire</i> | <i>Budget supplémentaire</i> | <i>Total</i> | |
| | <i>2006-2007</i> | <i>des dépenses 2006-2007</i> | <i>des dépenses 2006-2007</i> | <i>des dépenses 2006-2007</i> | <i>des dépenses 2006-2007</i> | |
| | Operating | Capital | Operating | Capital | | |
| | <i>Fonctionnement</i> | <i>Immobilisations</i> | <i>Fonctionnement</i> | <i>Immobilisations</i> | | |
| | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ | |
| Aboriginal Affairs, Ontario Secretariat for | 17,243,000 | 3,400,000 | - | - | 20,643,000 | Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario |
| Agriculture, Food and Rural Affairs | 347,468,300 | 335,588,200 | - | - | 683,056,500 | Agriculture, Alimentation et Affaires rurales |
| Attorney General | 1,191,708,700 | 63,239,700 | - | - | 1,254,948,400 | Procureur général |
| Cabinet Office | 14,972,900 | - | - | - | 14,972,900 | Bureau du Conseil des ministres |
| Children and Youth Services | 3,244,391,800 | 19,450,000 | - | - | 3,263,841,800 | Services à l'enfance et à la jeunesse |
| Citizenship and Immigration | 143,952,200 | - | - | 19,896,000 | 163,848,200 | Affaires civiles et Immigration |
| Community and Social Services | 6,989,012,700 | 37,700,000 | 96,125,000 | 9,191,500 | 7,132,029,200 | Services sociaux et communautaires |
| Community Safety and Correctional Services | 1,840,831,500 | 46,499,200 | - | - | 1,887,330,700 | Sécurité communautaire et Services correctionnels |
| Culture | 254,588,500 | 56,898,400 | - | - | 311,486,900 | Culture |
| Democratic Renewal Secretariat | 9,594,200 | - | - | - | 9,594,200 | Secrétariat du renouveau démocratique |
| Economic Development and Trade | 342,388,800 | 168,900 | - | 20,000,000 | 362,557,700 | Développement économique et Commerce |
| Education | 11,633,411,300 | 6,400,000 | - | - | 11,639,811,300 | Éducation |
| Energy | 26,307,300 | - | - | - | 26,307,300 | Énergie |
| Environment | 272,803,500 | 29,445,500 | - | - | 302,249,000 | Environnement |
| Finance | 2,535,488,100 | - | 1,090,000,000 | - | 3,625,488,100 | Finances |
| Francophone Affairs, Office of | 4,244,000 | - | - | - | 4,244,000 | Office des affaires francophones |
| Government Services | 1,320,790,800 | 18,105,000 | - | - | 1,338,895,800 | Services gouvernementaux |
| Health and Long-Term Care | 34,643,695,500 | 378,883,300 | 218,750,000 | 9,900,000 | 35,251,228,800 | Santé et Soins de longue durée |
| Health Promotion | 334,111,800 | 28,506,500 | - | 14,880,000 | 377,498,300 | Promotion de la santé |
| Intergovernmental Affairs | 9,382,300 | - | - | - | 9,382,300 | Affaires intergouvernementales |
| Labour | 150,305,200 | - | - | - | 150,305,200 | Travail |
| Lieutenant Governor, Office of the | 1,128,500 | - | - | - | 1,128,500 | Bureau du lieutenant-gouverneur |
| Municipal Affairs and Housing | 741,433,200 | 65,432,000 | - | 138,115,000 | 944,980,200 | Affaires municipales et Logement |
| Natural Resources | 513,393,200 | 57,374,700 | - | - | 570,767,900 | Richesses naturelles |
| Northern Development and Mines | 112,152,100 | 68,196,000 | - | - | 180,348,100 | Développement du Nord et Mines |
| Premier, Office of the | 2,869,100 | - | - | - | 2,869,100 | Cabinet du Premier ministre |
| Public Infrastructure Renewal | 88,019,600 | 339,362,900 | - | 72,000,000 | 499,382,500 | Renouvellement de l'infrastructure publique |
| Research and Innovation | 262,251,900 | 82,626,600 | - | - | 344,878,500 | Recherche et Innovation |
| Tourism | 68,668,600 | 24,516,600 | - | 17,800,000 | 110,985,200 | Tourisme |
| Training, Colleges and Universities | 5,187,903,100 | 40,000,000 | - | 25,200,000 | 5,253,103,100 | Formation, Collèges et Universités |
| Transportation | 1,329,520,200 | 647,146,400 | - | 364,555,200 | 2,341,221,800 | Transports |
| Total | 73,634,031,900 | 2,348,939,900 | 1,404,875,000 | 691,537,700 | 78,079,384,500 | Total |

**SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE**

B

| | 2006-07 Estimates | | 2006-07 Supplementary Estimates | | Total | |
|--|---|-----------------------------------|---|-----------------------------------|----------------------|--|
| | <i>Budget des dépenses de 2006-2007</i> | | <i>Budget supplémentaire des dépenses 2006-2007</i> | | <i>Total</i> | |
| | Operating <i>Fonctionnement</i> | Capital <i>Immobilisations</i> | Operating <i>Fonctionnement</i> | Capital <i>Immobilisations</i> | | |
| | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ | |
| Aboriginal Affairs, Ontario Secretariat for | - | - | - | - | - | Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario |
| Agriculture, Food and Rural Affairs | 4,100,000 | - | - | - | 4,100,000 | Agriculture, Alimentation et Affaires rurales |
| Attorney General | 1,218,000 | - | - | - | 1,218,000 | Procureur général |
| Cabinet Office | - | - | - | - | - | Bureau du Conseil des ministres |
| Children and Youth Services | 2,100,000 | - | - | - | 2,100,000 | Services à l'enfance et à la jeunesse |
| Citizenship and Immigration | - | - | - | - | - | Affaires civiles et Immigration |
| Community and Social Services | 18,857,300 | - | - | - | 18,857,300 | Services sociaux et communautaires |
| Community Safety and Correctional Services | 16,000 | - | - | - | 16,000 | Sécurité communautaire et Services correctionnels |
| Culture | - | - | - | - | - | Culture |
| Democratic Renewal Secretariat | - | - | - | - | - | Secrétariat du renouveau démocratique |
| Economic Development and Trade | 68,940,000 | - | 1,000 | - | 68,941,000 | Développement économique et Commerce |
| Education | 750,000 | - | - | - | 750,000 | Éducation |
| Energy | - | - | - | - | - | Énergie |
| Environment | - | - | - | - | - | Environnement |
| Finance | 5,050,200 | - | - | - | 5,050,200 | Finances |
| Francophone Affairs, Office of | - | - | - | - | - | Office des affaires francophones |
| Government Services | 2,000 | - | - | - | 2,000 | Services gouvernementaux |
| Health and Long-Term Care | 70,963,000 | - | - | - | 70,963,000 | Santé et Soins de longue durée |
| Health Promotion | 500,000 | - | - | - | 500,000 | Promotion de la santé |
| Intergovernmental Affairs | - | - | - | - | - | Affaires intergouvernementales |
| Labour | - | - | - | - | - | Travail |
| Lieutenant Governor, Office of the | - | - | - | - | - | Bureau du lieutenant-gouverneur |
| Municipal Affairs and Housing | 100,000 | - | - | - | 100,000 | Affaires municipales et Logement |
| Natural Resources | 1,800,000 | 10,300,000 | - | - | 12,100,000 | Richesses naturelles |
| Northern Development and Mines | 2,000 | 356,700,000 | - | - | 356,702,000 | Développement du Nord et Mines |
| Premier, Office of the | - | - | - | - | - | Cabinet du Premier ministre |
| Public Infrastructure Renewal | 761,300 | - | - | - | 761,300 | Renouvellement de l'infrastructure publique |
| Research and Innovation | 8,594,800 | - | 2,000 | - | 8,596,800 | Recherche et Innovation |
| Tourism | - | - | - | - | - | Tourisme |
| Training, Colleges and Universities | 278,904,200 | - | - | - | 278,904,200 | Formation, Collèges et Universités |
| Transportation | 4,000 | 940,490,000 | - | - | 940,494,000 | Transports |
| Total | 462,662,800 | 1,307,490,000 | 3,000 | - | 1,770,155,800 | Total |

**SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE**

C

| | 2006-07 Estimates | | 2006-07 Supplementary Estimates | | Total |
|--|---|-----------------------------------|---|-----------------------------------|--|
| | <i>Budget des dépenses de 2006-2007</i> | | <i>Budget supplémentaire des dépenses 2006-2007</i> | | <i>Total</i> |
| | Operating <i>Fonctionnement</i> | Capital <i>Immobilisations</i> | Operating <i>Fonctionnement</i> | Capital <i>Immobilisations</i> | |
| | \$ | \$ | \$ | \$ | \$ |
| Assembly, Office of the | 123,854,500 | - | 1,908,300 | - | 125,762,800 <i>Bureau de l'Assemblée législative</i> |
| Auditor General, Office of the | 13,662,200 | - | - | - | 13,662,200 <i>Bureau du vérificateur général</i> |
| Chief Election Officer, Office of the | 7,516,900 | - | - | - | 7,516,900 <i>Bureau du directeur général des élections</i> |
| Ombudsman Ontario | 9,451,200 | - | - | - | 9,451,200 <i>Ombudsman Ontario</i> |
| Total | 154,484,800 | | 1,908,300 | - | 156,393,100 <i>Total</i> |



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 189

**An Act to proclaim
April 24 Armenian Genocide
Memorial Day**

Mr. Duguid

Private Member's Bill

1st Reading March 26, 2007
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario



2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Projet de loi 189

**Loi proclamant le 24 avril
Jour commémoratif
du génocide arménien**

M. Duguid

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 mars 2007
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims April 24 in each year Armenian Genocide Memorial Day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 24 avril de chaque année Jour commémoratif du génocide arménien.

**An Act to proclaim
April 24 Armenian Genocide
Memorial Day**

Preamble

The Armenian Genocide refers to a specific event in history, namely, the state-sponsored, systematic persecution and annihilation of the Armenian population of the Ottoman Empire by the Young Turk government of the Ottoman Empire during World War I.

One and a half million Armenians were murdered. This event affected the lives of all Ontarians. The Armenian Genocide was covered extensively in the Canadian press and a campaign by the *Toronto Globe* raised \$300,000 to sponsor 100 Armenian orphan boys to come to Canada. These orphan boys were cared for and educated on a farm in Georgetown, Ontario (now part of the Town of Halton Hills). They became known as the Georgetown Boys.

The Georgetown Boys contributed greatly to Ontario's development and prosperity. Many of them served in the Canadian Forces during the Second World War and, through their hard work and contributions, they helped to establish the now thriving Armenian community in Ontario.

It is appropriate to establish an Armenian Genocide Memorial Day in Ontario to honour the victims of the Armenian Genocide and commemorate the contributions of the Georgetown Boys to the Province of Ontario.

Such a day would provide an opportunity to reflect on and educate about the enduring lessons of the Armenian Genocide. This day shall also provide an opportunity to consider other instances of systematic destruction of peoples, human rights issues and the multicultural reality of modern society.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Armenian Genocide Memorial Day

1. April 24 of each year is proclaimed as Armenian Genocide Memorial Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Loi proclamant le 24 avril
Jour commémoratif
du génocide arménien**

Préambule

Le génocide arménien désigne un événement précis de l'histoire, soit la persécution et l'anéantissement systématiques, parrainés par l'État, de la population arménienne de l'Empire ottoman par les Jeunes-Turcs au pouvoir, au cours de la Première Guerre mondiale.

Un million et demi d'Arméniens ont été assassinés. Cet événement a marqué la vie de la population ontarienne. Le génocide arménien a fait l'objet d'une couverture intense dans la presse canadienne et une campagne lancée par le *Toronto Globe* a permis de recueillir 300 000 \$ pour parrainer 100 garçons arméniens devenus orphelins afin qu'ils puissent venir au Canada. Installés dans une ferme de Georgetown (Ontario), qui fait maintenant partie de la ville de Halton Hills, ces orphelins y ont reçu des soins et une éducation. Ils ont été surnommés les «garçons de Georgetown».

Les garçons de Georgetown ont grandement contribué au développement et à la prospérité de l'Ontario. Nombre d'entre eux ont combattu dans les Forces canadiennes pendant la Deuxième Guerre mondiale et, par leur travail acharné et leur apport, ils ont aidé à établir, en Ontario, la collectivité arménienne florissante que l'on connaît aujourd'hui.

Il convient d'instituer un Jour commémoratif du génocide arménien en Ontario pour honorer les victimes du génocide arménien et commémorer l'apport des garçons de Georgetown à la province de l'Ontario.

Un tel jour est une occasion de réflexion sur les leçons durables du génocide arménien et de sensibilisation à celles-ci. Il donne également l'occasion de se pencher sur d'autres cas de destruction systématique de peuples, sur les questions des droits de la personne et sur la réalité multiculturelle de la société moderne.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour commémoratif du génocide arménien

1. Le 24 avril de chaque année est proclamé Jour commémoratif du génocide arménien.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

3. The short title of this Act is the *Armenian Genocide Memorial Day Act, 2007*.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur le Jour commémoratif du génocide arménien*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 190

**An Act to promote
good government by amending
or repealing certain Acts
and by enacting one new Act**

The Hon. M. Bryant
Attorney General

Government Bill

1st Reading April 27, 2005
2nd Reading April 4, 2006
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on the Legislative Assembly and as reported
to the Legislative Assembly April 24, 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 190

**Loi visant à promouvoir
une saine gestion publique
en modifiant ou en abrogeant
certaines lois et en édictant
une nouvelle loi**

L'honorable M. Bryant
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 27 avril 2005
2^e lecture 4 avril 2006
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de l'Assemblée législative
et rapporté à l'Assemblée législative le 24 avril 2006)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

The Bill is part of the government's initiative to promote good government.

The Bill amends or repeals a number of Acts. For convenience, the amendments and repeals are set out in separate Schedules. Schedules with the name of Ministries include amendments to and repeals of Acts that are administered by the Ministry involved or that affect that Ministry. The commencement provisions for each of the Schedules are set out in the Schedules.

SCHEDULE A MINISTRY OF AGRICULTURE, AND FOOD AND RURAL AFFAIRS

Crop Insurance Act (Ontario), 1996

The time for a person to appeal a dispute arising out of the adjustment of a claim under a contract of insurance is changed to two years from the date of filing the claim. At present, the time for appeal is set by the regulation made under the Act.

Farm Implements Act

An agreement between a distributor and a dealer with respect to a farm implement shall contain the legal rights and obligations that are prescribed by the regulations for the parties to the agreement.

A distributor who is liable under the Act to make repairs to a farm implement may either make the repairs, as the Act presently allows, or may reimburse the dealer for making the repairs.

If the distributor of a new farm implement or a new repair part is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs in meeting its obligations under section 18 of the Act to honour warranties respecting parts supply and quality of parts, to repair defects and to notify purchasers of defects.

If the distributor of a defective farm implement is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to comply with the requirements that section 22 of the Act imposes on the distributor.

If, under the Act, a dealer requires a distributor to repurchase new farm implements and new parts that the distributor has supplied, the repurchase amount that the distributor pays to the dealer shall include the amount of 50 per cent of the latest published price for all regulatory special tools and equipment that the dealer has purchased within the previous five-year period and that are unique for use in servicing the distributor's products. The following items are added to the list of items that a distributor is not required to repurchase: certain cases of a complete package of new parts that is incomplete, an unopened, unboxed new part and a new part that the distributor has sold.

NOTE EXPLICATIVE

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour promouvoir une saine gestion publique.

Le projet de loi modifie ou abroge un certain nombre de lois. Par souci de commodité, les modifications et les abrogations font l'objet d'annexes distinctes. Les annexes où figure le nom de ministères modifient ou abrogent des lois dont l'application relève du ministère concerné ou des lois qui ont une incidence sur celui-ci. Les dispositions d'entrée en vigueur des annexes sont énoncées à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

ANNEXE A MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, ET DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)

Le délai accordé pour interposer appel d'un différend découlant du règlement d'une demande d'indemnisation dans le cadre d'un contrat d'assurance est de deux ans à compter de la date de dépôt de la demande. À l'heure actuelle, ce délai est fixé par les règlements pris en application de la loi.

Loi sur les appareils agricoles

L'entente conclue entre un distributeur et un vendeur relative à un appareil agricole énonce les droits et obligations juridiques présents par les règlements à l'égard des parties.

Le distributeur qui est tenu, aux termes de la loi, de faire des réparations sur un appareil agricole peut, soit faire les réparations, comme la loi le prévoit présentement, soit rembourser le vendeur pour avoir fait les réparations.

Si le distributeur d'un appareil agricole n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de remplir ses obligations prévues par l'article 18 de la loi pour respecter les garanties concernant la fourniture de pièces et leur qualité, réparer les défauts et aviser les acheteurs des défauts.

Si le distributeur d'un appareil agricole défectueux n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de satisfaire aux exigences qu'impose l'article 22 de la loi au distributeur.

Si, en vertu de la loi, un vendeur exige que le distributeur rachète des appareils agricoles neufs et des pièces neuves que le distributeur lui a fournis, le montant de rachat que le vendeur verse au vendeur comprend un montant équivalant à 50 pour cent du plus récent prix publié de tous les outils et équipements spécialisés obligatoires que le vendeur a achetés au cours des cinq dernières années et qui sont uniquement destinés à l'entretien des produits du distributeur. Les articles suivants sont ajoutés à la liste des articles que le distributeur n'est pas tenu de racheter: certains cas de pièces d'un ensemble complet, une pièce neuve non emballée, une pièce neuve que le distributeur a vendue.

offered as non-returnable;

A distributor who is not a manufacturer is given the right to have the manufacturer repurchase farm implements and parts supplied by the manufacturer, similar to a dealer's right in section 24 of the Act.

Farm Products Marketing Act

All references to The Ontario Apple Marketing Commission are removed from the Act since the Commission has been dissolved and replaced by a local board known as the Ontario Apple Growers which does not have the authority to determine prices for apples.

The name of The Ontario Egg Producers' Marketing Board is changed to the Ontario Egg Producers Egg Farmers of Ontario.

The maximum age for chicks-for-placement and the minimum age for fowl are reduced from 20 weeks to 19 weeks.

Livestock Medicines Act

The definition of "livestock" in the Act is broadened to include animals that are raised for the purpose of producing meat or other products for human consumption, animals that may be consumed by human beings, animals that may be used to produce food for other animals and furbearing mammals and bees raised in captivity.

A person is prohibited from selling, offering to sell or transferring a livestock medicine unless the person holds a licence issued under the Act or is acting on behalf of a licensee as an agent or employee. A natural person who sells, offers to sell or transfers a livestock medicine of a group prescribed by the regulations made under the Act is required to hold a valid certificate evidencing training in the care, handling and sale of livestock medicine or, if the person is an agent or employee of a licensee, is required to be supervised by a person who holds such a certificate.

The Director under the Act may levy an administrative penalty against a person who, in the opinion of the Director, has contravened the Act, the regulations made under it or a condition of a licence. The maximum amount of the penalty is \$2,000 for each day or part of a day on which the contravention continues. The person is entitled to a hearing by the Agriculture and Food Appeal Tribunal. The Minister of Agriculture and Food may apply for a court order restraining a person from continuing the contravention.

The Minister can, by agreement, delegate to a person or body any of the powers and duties of the Minister related to the qualifications, education or testing of sellers of livestock medicine or their licensing or certification as applicable. There is certain protection from liability for the Crown, the Minister, employees of the Ministry and other persons with respect to acts done in connection with delegated powers or duties or acts committed by delegates.

The Minister can establish fees that are payable in respect of any matter under the Act.

The maximum amount of the fine for an offence under the Act is increased from \$2,000 to \$10,000 in the case of a first offence and from \$3,000 to \$15,000 in the case of a subsequent offence.

Veterinarians Act

The Council of the College of Veterinarians of Ontario is al-

le distributeur a identifiées comme ne pouvant être reprises.

Le distributeur qui n'est pas un fabricant a le droit d'exiger que le fabricant rachète les appareils agricoles et les pièces qu'il lui a fournis. Ce droit s'apparente au droit du vendeur prévu à l'article 24 de la Loi.

Loi sur la commercialisation des produits agricoles

Toutes les mentions de la Commission ontarienne de commercialisation des pommes sont retirées de la Loi, puisque cette commission a été dissoute et remplacée par une commission locale connue sous le nom de Ontario Apple Growers qui n'est pas autorisée à fixer les prix des pommes.

La Commission ontarienne de commercialisation des oeufs change de nom et devient Ontario Egg Producers Egg Farmers of Ontario.

L'âge maximum des poussins pour la mise en place et l'âge minimum des poules adultes passent de 20 semaines à 19 semaines.

Loi sur les médicaments pour le bétail

La définition de «bétail» dans la Loi est élargie afin de comprendre les animaux qui sont élevés aux fins de la production de viande ou d'autres produits destinés à la consommation humaine, les animaux qui peuvent être consommés par les êtres humains, les animaux qui peuvent être utilisés pour la production de nourriture pour d'autres animaux et les mammifères à fourrure et les abeilles qui sont élevés en captivité.

Une personne ne peut pas vendre, offrir en vente ou transférer un médicament pour le bétail, sauf si elle est titulaire d'un permis délivré en application de la Loi ou si elle agit pour le compte d'un titulaire de permis en tant que son mandataire ou employé. La personne physique qui vend, offre en vente ou transfère un médicament pour le bétail appartenant à un groupe prescrit par les règlements pris en application de la Loi doit être titulaire d'un certificat valide attestant qu'elle a reçu la formation requise en matière d'entretien, d'entreposage, de manipulation et de vente de médicaments pour le bétail. Si elle est le mandataire ou l'employé d'un titulaire d'un permis, elle doit être titulaire d'un tel certificat ou supervisée par une personne qui l'est.

La Loi autorise le directeur à imposer une pénalité administrative à quiconque a, à son avis, contrevenu à la Loi ou aux règlements pris en application de celle-ci ou ne s'est pas conformé à une condition d'un permis. La pénalité maximale est de 2 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée où la contravention se poursuit. La personne a droit à une audience devant le Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation. Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation peut demander une ordonnance du tribunal interdisant à la personne de poursuivre la contravention.

Le ministre peut, par voie d'entente, déléguer à une personne ou à un organisme ses pouvoirs et fonctions en ce qui concerne les qualités requises, la formation, l'évaluation ou l'accréditation des vendeurs de médicaments pour le bétail ou la délivrance de permis à ceux-ci. Une certaine immunité est accordée à la Couronne, au ministre, aux employés du ministère et à d'autres personnes à l'égard d'actes accomplis dans l'exercice des pouvoirs ou des fonctions délégués ou à l'égard de délits civils commis par les délégués.

Le ministre peut fixer les droits payables à l'égard d'une question visée par la Loi.

L'amende maximale pour une infraction à la Loi passe de 2 000 \$ à 10 000 \$ à l'égard d'une première infraction et de 3 000 \$ à 15 000 \$ à l'égard d'une infraction subséquente.

Loi sur les vétérinaires

Le conseil de l'Ordre des vétérinaires de l'Ontario est autorisé à

lowed to make by-laws to deal with various matters that it could previously deal with only by way of regulation. Those matters include requirements governing the practice of veterinary medicine through professional corporations and requirements that members of the College pay fees and provide information to the College. The Council is required to circulate a proposed by-law to the members at least 60 days before passing it.

The Complaints Committee under the Act may sit in panels composed of at least three members of the Committee.

The Discipline Committee under the Act may sit in panels composed of members of the Committee selected by the chair of the Committee.

General

The Schedule makes changes to all references in the Statutes of Ontario to the Minister or Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs or the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal to reflect the transfer of responsibilities from the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs to the Minister of Agriculture and Food in April 2002. The new name of the Tribunal is the Agriculture and Food Appeal Tribunal.

The Schedule amends the French version of a number of Acts to correct an error in references to the Agriculture, and Food and Rural Affairs Appeal Tribunal.

The Schedule also repeals a number of unconsolidated statutory provisions, revokes a number of regulations where the authority to make them has been repealed and revokes a number of unconsolidated regulations.

SCHEDULE B MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

Architects Act and Professional Engineers Act

The *Architects Act* and the *Professional Engineers Act* are amended to provide that sections 3.2, 3.3 and 3.4 of the *Business Corporations Act* (which govern professional corporations) do not apply to corporations, or to corporations in partnerships or corporations, that have been issued certificates of practice under the *Architects Act* or certificates of authorization under the *Professional Engineers Act*. (Sections 1 and 1.5 of Schedule)

Assessment Review Board Act

Section 8.1 of the *Assessment Review Board Act* is re-enacted to clarify the Board's power to set and charge fees. (Section 2 of Schedule)

Change of Name Act

Subsection 8 (2) of the *Change of Name Act* provides that a name change is treated as confidential if "the Attorney General or a person authorized by the Attorney General certifies that a change of name is intended to prevent significant harm to the person to whose name the application relates". This is amended to clarify that the intention to prevent significant harm must exist in the opinion of the Attorney General or authorized person. (Section 3 of Schedule)

Children's Law Reform Act

Under section 10 of the *Children's Law Reform Act*, the court may give a party to a civil proceeding leave to obtain blood tests to assist in determining a child's parentage. The section is rewritten to include DNA tests as well. Section 11 of the Act, which provides for regulations governing blood tests under section 10, is repealed. (Section 4 of Schedule)

adopter des règlements administratifs pour traiter de questions diverses qui pouvaient auparavant n'être traitées que par règlement. L'Ordre peut donc notamment régir l'exercice de la médecine vétérinaire par l'intermédiaire de sociétés professionnelles et exiger que ses membres lui paient des cotisations et lui fournissent des renseignements. L'Ordre est tenu de faire circuler auprès de ses membres tout projet de règlement administratif au moins 60 jours avant son adoption.

Le comité des plaintes créé par la Loi peut siéger dans des groupes composés d'au moins trois de ses membres.

Le comité de discipline créé par la Loi peut siéger dans des groupes composés de membres du comité choisis par le président.

Dispositions générales

L'annexe apporte des modifications à toutes les mentions du ministre ou du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales et du Tribunal d'appel de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales dans les lois de l'Ontario pour refléter le transfert des responsabilités du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales au ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation en avril 2002. Le nouveau nom du Tribunal est Tribunal d'appel de l'Agriculture et de l'Alimentation.

L'annexe modifie la version française de plusieurs lois afin de corriger une erreur dans les mentions du Tribunal d'appel de l'agriculture, et de l'alimentation et des affaires rurales.

De plus, l'annexe abroge plusieurs dispositions législatives non codifiées de même qu'un certain nombre de règlements lorsque le pouvoir de les prendre a été abrogé et un certain nombre de règlements non codifiés.

ANNEXE B MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Loi sur les architectes et Loi sur les ingénieurs

La *Loi sur les architectes* et la *Loi sur les ingénieurs* sont modifiées pour prévoir que les articles 3.2, 3.3 et 3.4 de la *Loi sur les sociétés par actions* (qui régit les sociétés professionnelles) ne s'appliquent pas aux personnes morales ou aux personnes morales formant des sociétés en nom collectif auxquelles ont été délivrés des certificats d'exercice en application de la *Loi sur les architectes* ou des certificats d'autorisation en application de la *Loi sur les ingénieurs*. (Articles 1 et 1.5 de l'annexe)

Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière

L'article 8.1 de la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est réédité pour préciser le pouvoir de la Commission de fixer et d'exiger des droits. (Article 2 de l'annexe)

Loi sur le changement de nom

Le paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le changement de nom* prévoit qu'un changement de nom est traité comme confidentiel si «le procureur général ou son mandataire certifie que le changement de nom a pour but d'empêcher que la personne dont la demande vise à changer le nom subisse un préjudice grave». Le libellé actuel est modifié pour préciser que l'intention d'empêcher un préjudice grave doit exister de l'avis du procureur général ou de son mandataire. (Article 3 de l'annexe)

Loi portant réforme du droit de l'enfance

En vertu de l'article 10 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, le tribunal peut donner à une partie à une instance civile l'autorisation d'obtenir des analyses de sang pour l'aider à décider qui sont les parents d'un enfant. L'article est reformulé pour inclure les tests d'ADN. L'article 11 de la Loi, qui prévoit la prise de règlements régissant les analyses de sang visées à l'article 10, est abrogé. (Article 4 de l'annexe)

Crown Witnesses Act

The *Crown Witnesses Act* is amended to provide authority for agreements relating to confidential name changes under subsection 8 (2) of the *Change of Name Act*. The agreements will permit the Attorney General, in appropriate circumstances, to facilitate secure access to government services and benefits by persons who have undergone confidential name changes, and the enforcement of their financial obligations to the Crown. (Section 5 of Schedule)

Execution Act

Section 3 of the *Execution Act* is rewritten to simplify wording and correct cross-references, and to clarify that the exemption for motor vehicles applies even if the chattel is worth more than the exempted amount (the same rule as for tools of the trade in similar circumstances). Complementary amendments are made to section 4 and subsections 35 (1) and (3). (Section 6 of Schedule)

Executive Council Act, Expropriations Act and Substitute Decisions Act, 1992

The *Executive Council Act*, the *Expropriations Act* and the *Substitute Decisions Act, 1992* are amended to correct references to the Minister of Health and Long-Term Care and the *Ministry of Health and Long-Term Care Act*. (Sections 7, 8 and 23 of Schedule)

Family Law Act and Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996

The *Family Law Act* is amended to repeal section 44, which allows certain courts to follow a provisional order and confirmation process when the parties to a claim for support or for the variation of support live more than 150 kilometres apart within Ontario. New procedures will be established by the rules of court. A consequential amendment is made to the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*. (Sections 9 and 10 of Schedule)

Human Rights Code

Section 18 of the *Human Rights Code* is amended to correct an error in the French version. (Section 11 of Schedule)

Interpretation Act and Real Property Limitations Act

Definitions of “mental defective”, “mentally defective person” and “mental deficiency” are removed from the *Interpretation Act*, and similar references are removed from the *Real Property Limitations Act*. The only other occurrences of these expressions, in the *Land Titles Act* and the *Marriage Act*, are also being removed by amendments contained in Schedule G for the Ministry of Consumer and Business Services. (Sections 12 and 21 of Schedule)

Legal Aid Services Act, 1998

Section 24 of the *Legal Aid Services Act, 1998*, which currently requires applications for legal aid certificates to be submitted to area directors (and, in the case of applications by non-residents, to be decided in the prescribed manner), is rewritten to require applications to be made and decided in a manner approved by Legal Aid Ontario. (Section 13 of Schedule)

Loi sur les témoins de la Couronne

La *Loi sur les témoins de la Couronne* est modifiée pour prévoir le pouvoir de conclure des ententes relatives aux changements de nom confidentiels en vertu du paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le changement de nom*. Les ententes permettront au procureur général, dans des circonstances appropriées, de faciliter l'accès sûr à des services et avantages gouvernementaux par les personnes qui ont subi un changement de nom confidentiel et l'exécution de leurs obligations financières envers la Couronne. (Article 5 de l'annexe)

Loi sur l'exécution forcée

L'article 3 de la *Loi sur l'exécution forcée* est reformulé pour en simplifier le libellé et corriger des renvois internes et pour préciser que l'exemption visant les véhicules automobiles s'applique même si la valeur du bien meuble est supérieure au montant de l'exemption (il s'agit de la même règle que celle qui s'applique aux outils du métier dans des circonstances semblables). Des modifications complémentaires sont apportées à l'article 4 et aux paragraphes 35 (1) et (3). (Article 6 de l'annexe)

Loi sur le Conseil exécutif, Loi sur l'expropriation et Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

La *Loi sur le Conseil exécutif*, la *Loi sur l'expropriation* et la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* sont modifiées pour y corriger les mentions erronées du ministre de la Santé et des Soins de longue durée et de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée*. (Articles 7, 8 et 23 de l'annexe)

Loi sur le droit de la famille et Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments

La *Loi sur le droit de la famille* est modifiée pour abroger l'article 44, lequel permet à certains tribunaux de suivre un processus d'ordonnance conditionnelle et de confirmation lorsque les parties à une demande d'aliments ou de modification des aliments vivent à plus de 150 kilomètres l'une de l'autre en Ontario. De nouvelles procédures seront établies par les règles de pratique. Une modification corrélatrice est apportée à la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*. (Articles 9 et 10 de l'annexe)

Code des droits de la personne

L'article 18 du *Code des droits de la personne* est modifié pour corriger une erreur dans la version française. (Article 11 de l'annexe)

Loi d'interprétation et Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles

La définition de «déficient mental» et «personne ayant une déficience mentale» et celle de «déficience mentale» sont retirées de la *Loi d'interprétation*. Des mentions semblables sont retirées de la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*. Les seules autres occurrences de ces expressions, figurant dans la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et la *Loi sur le mariage*, sont également retirées par des modifications que contient l'annexe G, à savoir celle établie pour le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises. (Articles 12 et 21 de l'annexe)

Loi de 1998 sur les services d'aide juridique

L'article 24 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*, qui exige actuellement que les demandes de certificats d'aide juridique soient présentées aux directeurs régionaux (et, dans le cas de demandes présentées par des non-résidents, soient décidées de la manière prescrite), est reformulé pour exiger que les demandes soient présentées et décidées de la manière approuvée par Aide juridique Ontario. (Article 13 de l'annexe)

Ontario Municipal Board Act

Section 94 of the *Ontario Municipal Board Act* which authorizes the Board to make general rules for its practice and procedure, is amended to indicate that those rules are not regulations as defined in the *Regulations Act*. (Section 14 of Schedule)

Provincial Offences Act

The *Provincial Offences Act* is amended to clarify the application of subsection 150 (8), under which justices of the peace may allow defendants to appear at bail hearings by means of telecommunications devices. The Act is also amended to clarify that new section 158.2, which requires a person who has seized anything under a warrant to report to a justice of the peace, applies only if no procedure for dealing with the thing is otherwise provided by law. (Section 16 of Schedule)

Public Accounting Act, 2004

The *Public Accounting Act, 2004* is amended to correct an oversight and to permit the extension of a statutory deadline by regulation. (Section 17 of Schedule)

Public Authorities Protection Act

Subsection 6 (1) of the *Public Authorities Protection Act* requires that a person who wishes to commence an action against a constable, police officer, small claims court bailiff or other officer for anything done under a warrant must first leave a demand for a copy of the warrant at the officer's "usual place of abode". This is changed to "usual place of work". (Section 18 of Schedule)

Public Guardian and Trustee Act

Section 10.1 is added to the *Public Guardian and Trustee Act* to clarify that records stored by the Public Guardian and Trustee in any medium are admissible in evidence and have the same probative force as the contents of the original document in the Public Guardian and Trustee's possession would have had. (Section 19 of Schedule)

Public Inquiries Act

The *Public Inquiries Act* is amended to require that the final report of a commission of inquiry be submitted and released in both English and French at the same time. An exception may be made if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that public health or safety would not be served by delaying because only one language version is ready; in that case, the other version must be made available as soon as possible. (Section 20 of Schedule)

Statutory Powers Procedure Act

The *Statutory Powers Procedure Act* is amended to clarify that the power of tribunals to award costs is a substantive matter rather than a procedural matter. (Section 22 of Schedule)

Substitute Decisions Act, 1992

A number of amendments are made to the *Substitute Decisions Act, 1992* to clarify the intention of existing provisions. Sections 31.1 and 59.1, requiring the disclosure of certain categories of personal information about an incapable person to his or her guardian, are added. Section 81, dealing with orders for the enforcement of assessment orders, is rewritten to place responsibility for enforcement on the applicant in the proceeding in

Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario

L'article 94 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, qui autorise la Commission à adopter des règles générales régissant sa pratique et sa procédure, est modifié pour préciser que ces règles ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*. (Article 14 de l'annexe)

Loi sur les infractions provinciales

La *Loi sur les infractions provinciales* est modifiée pour préciser l'application du paragraphe 150 (8), lequel permet aux juges de paix d'autoriser les défendeurs à comparaître à des audiences pour leur mise en liberté sous caution par des moyens de télécommunication. La Loi est modifiée en outre pour préciser que le nouvel article 158.2, lequel exige que la personne qui a saisi quoi que ce soit en vertu d'un mandat fasse rapport à un juge de paix, ne s'applique que si la loi ne prévoit par ailleurs aucune procédure pour disposer de la chose saisie. (Article 16 de l'annexe)

Loi de 2004 sur l'expertise comptable

La *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* est modifiée pour y corriger une omission et permettre la prorogation par règlement d'une date limite prévue par la loi. (Article 17 de l'annexe)

Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public

Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public* exige que la personne qui désire introduire une action contre un constable, un agent de police, un huissier de la Cour des petites créances ou un autre agent pour tout acte accompli en vertu d'un mandat doit d'abord laisser une demande pour obtenir une copie du mandat à la «dernière adresse connue» de l'agent. Cette expression est remplacée par celle de «lieu de travail habituel». (Article 18 de l'annexe)

Loi sur le Tuteur et curateur public

L'article 10.1 est ajouté à la *Loi sur le Tuteur et curateur public* pour préciser que les dossiers stockés par le Tuteur et curateur public sur quelque support que ce soit sont admissibles en preuve et ont la même valeur probante qu'aurait eue le contenu de l'original qui est en la possession du Tuteur et curateur public. (Article 19 de l'annexe)

Loi sur les enquêtes publiques

La *Loi sur les enquêtes publiques* est modifiée pour exiger la présentation et la communication en même temps des versions française et anglaise du rapport définitif d'une commission d'enquête. Une exception peut être faite si le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis qu'il ne serait pas dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité du public d'en retarder la présentation ou la communication uniquement parce qu'une seule version est prête; en pareil cas, l'autre version doit être mise à la disposition du public dès que possible. (Article 20 de l'annexe)

Loi sur l'exercice des compétences légales

La *Loi sur l'exercice des compétences légales* est modifiée pour préciser que le pouvoir des tribunaux d'adjuger les dépens constitue une question de fond plutôt qu'une question de procédure. (Article 22 de l'annexe)

Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

Un certain nombre de modifications sont apportées à la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* pour préciser l'intention de dispositions en vigueur. Les articles 31.1 et 59.1, qui exigent que certaines catégories de renseignements personnels au sujet d'un incapable soient divulguées à son tuteur, sont ajoutés. L'article 81, qui porte sur les ordonnances d'exécution d'ordonnances d'évaluation, est reformulé pour attribuer la res-

which the assessment order is made, rather than on the Public Guardian and Trustee. ~~Regulation-making powers relating to assessors are clarified and expanded, and power to make regulations of general or particular application is added.~~ (Section 23 of Schedule)

Trustee Act

Section 1 of the *Trustee Act* is amended to remove definitions of “mental incompetent”, “mentally incompetent person” and “person of unsound mind” because these expressions are not actually used in the rest of the Act. (Section 24 of Schedule)

General

Technical amendments are made to various statutes in order to update postal terminology and references to the Minister of Finance.

SCHEDULE C COURT NAMES

Technical amendments are made to a large number of statutes in order to update court names and related titles.

SCHEDULE D AMENDMENTS RELATING TO THE ENACTMENT OF THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT (CANADA)

The Schedule amends numerous Acts as a result of the repeal of the *Young Offenders Act* (Canada) (“*YOA*”) and the enactment of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) (“*YCJA*”). In some cases, Acts are amended by keeping the reference to the *YOA* and adding a reference to the *YCJA* and in other cases by repealing the reference to the *YOA* and replacing it with a reference to the *YCJA*. The Schedule also changes terminology in the various Acts from that used in the *YOA* to the new terminology used in the *YCJA*. Finally, the Schedule makes necessary changes to certain Acts where a substantive difference between the provisions of the *YOA* and those of the *YCJA* has an effect on the provincial statute.

SCHEDULE E MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES

Developmental Services Act

The Schedule changes references to the Minister of Health in the *Developmental Services Act* to the Minister of Health and Long-Term Care.

Ontario Disability Support Program Act, 1997

The Schedule makes a number of amendments to the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*. It adds extended health benefits to the Act and allows them to be provided for the benefit of former recipients of income support who are members of a prescribed class and for the benefit of their dependants. It also provides that overpayments under the Act are debts due to the Crown in right of Ontario and allows for their collection. It allows the Cabinet to make regulations governing appeals under the Act to the Divisional Court.

Ontario Works Act, 1997

A number of changes are made by the Schedule to the *Ontario Works Act, 1997*. The Act is amended to provide that overpay-

ponsabilité de l'exécution au requérant dans l'instance dans laquelle l'ordonnance d'évaluation est rendue plutôt qu'au Tuteur et curateur public. Les pouvoirs réglementaires portant sur les évaluateurs sont précisés et élargis et le pouvoir de prendre des règlements de portée générale ou particulière est ajouté. (Article 23 de l'annexe)

Loi sur les fiduciaires

L'article 1 de la *Loi sur les fiduciaires* est modifié en vue de supprimer les définitions de «incapable mental» et de «faible d'esprit» parce que ces expressions ne sont pas en fait employées dans le reste de la Loi. (Article 24 de l'annexe)

Dispositions générales

Des modifications de forme sont apportées à diverses lois afin de mettre à jour la terminologie des postes ainsi que des renvois au ministre des Finances.

ANNEXE C APPELLATIONS DES TRIBUNAUX

Des modifications de forme sont apportées à un grand nombre de lois afin de mettre à jour les appellations des tribunaux et les titres connexes.

ANNEXE D MODIFICATIONS RELATIVES À L'ÉDICTION DE LA LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS (CANADA)

L'annexe modifie de nombreuses lois par suite de l'abrogation de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) («*LJC*») et de l'édition de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) («*LSJPA*»). Certaines de ces lois sont modifiées par le maintien du renvoi à la *LJC* et l'ajout d'un renvoi à la *LSJPA* et d'autres le sont par la substitution d'un renvoi à la *LSJPA* au renvoi à la *LJC*. L'annexe remplace également, dans les diverses lois, les termes utilisés dans la *LJC* par les nouveaux termes utilisés dans la *LSJPA*. Finalement, l'annexe apporte des modifications nécessaires à certaines lois lorsqu'une différence de fond entre les dispositions de la *LJC* et celles de la *LSJPA* a une incidence sur la loi provinciale.

ANNEXE E MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle

L'annexe remplace la mention du ministre de la Santé par celle du ministre de la Santé et des Soins de longue durée dans la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées

L'annexe apporte plusieurs modifications à la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*. Elle ajoute à la Loi des prestations pour services de santé et permet qu'elles soient fournies au profit des anciens bénéficiaires du soutien du revenu qui sont membres d'une catégorie de personnes prescrite et des personnes à leur charge. Elle prévoit aussi que les paiements excédentaires versés dans le cadre de la Loi constituent des créances de la Couronne du chef de l'Ontario et permet leur recouvrement. Elle permet au Conseil des ministres de prendre des règlements régissant les appels interjetés en vertu de la Loi devant la Cour divisionnaire.

Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail

L'annexe apporte plusieurs modifications à la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. La Loi est modifiée en vue de

ments by a delivery agent are debts due to the delivery agent and may also be deemed by the Director to be a debt due to the Crown. The Act is also amended to allow recovery of debts that are deemed to be debts due to the Crown. The restriction on the number of vice-chairs for the Tribunal is removed. The amendments also allow the Cabinet to make regulations governing appeals under the Act to the Divisional Court.

Social Work and Social Service Work Act, 1998

The *Social Work and Social Service Work Act, 1998* is amended by the Schedule by allowing the Council to continue when there are vacancies in the membership as long as the number of members is not less than a quorum.

SCHEDULE F MINISTRY OF COMMUNITY SAFETY AND CORRECTIONAL SERVICES

Fire Protection and Prevention Act, 1997

Section 13 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* permits firefighters to enter, without a warrant, onto property adjacent to the property where there is a fire or other emergency in order to fight the fire, provide rescue or emergency services or remove a threat. Section 13 is amended to clarify that firefighters are similarly permitted to enter without a warrant onto the property where the fire or other emergency is occurring.

Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act

Section 12 of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* authorizes entry onto property by an inspector or agent of the Society, together with a veterinarian, in order to find, examine, care for or destroy an animal in distress. The section is amended to permit entry by more than one inspector or agent, together with one or more veterinarians or other persons as the inspectors or agents consider advisable.

Currently, section 12 of the Act provides for the issue of a warrant that may be executed between sunrise and sunset. This is amended so that the warrant must specify the hours when it may be executed and when it expires.

Section 15 of the Act permits the Society to serve an owner with a statement of account for its costs incurred in caring for the owner's animal. Section 15 currently allows service of the statement by mail. This is amended to allow for personal service as well.

Under section 17 of the Act, an owner or custodian of an animal may appeal an order of the Animal Review Board or request return of the animal. This is amended to require more detail in the notice of appeal respecting the remedy or action sought and the reasons for it.

Deadlines throughout the Act are based on the passage of a number of days. These are amended to refer to business days.

Police Services Act

The *Police Services Act* is amended to authorize the appointment of one or more deputy Commissioners of the Ontario Provincial Police and the delegation of powers by the Commissioner to a deputy Commissioner.

prévoir que les paiements excédentaires versés par un agent de prestation des services constituent des créances de celui-ci et peuvent également être réputés des créances de la Couronne par le directeur. La Loi est également modifiée en vue de permettre le recouvrement des créances qui sont réputées des créances de la Couronne. La restriction concernant le nombre de vice-présidents du Tribunal est retirée. Les modifications permettent aussi au Conseil des ministres de prendre des règlements régissant les appels interjetés en vertu de la Loi devant la Cour divisionnaire.

Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social

L'annexe modifie la *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social* en vue de permettre le maintien du conseil en cas de vacances en son sein, à condition que le nombre de ses membres ne soit pas inférieur au quorum.

ANNEXE F MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ COMMUNAUTAIRE ET DES SERVICES CORRECTIONNELS

Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie

L'article 13 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* autorise les pompiers à pénétrer, sans mandat, sur des biens-fonds adjacents à celui où un incendie ou une autre situation d'urgence s'est déclaré pour y combattre l'incendie, fournir des services de sauvetage ou d'urgence ou éliminer un danger. L'article 13 est modifié pour préciser que les pompiers sont également autorisés à pénétrer, sans mandat, sur des biens-fonds où l'incendie ou l'autre situation d'urgence se déclare.

Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario

L'article 12 de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* autorise un inspecteur ou un agent de la Société, accompagné d'un vétérinaire, à pénétrer sur un bien-fonds pour y trouver un animal en détresse, l'examiner, le soigner ou le mettre à mort. L'article est modifié pour autoriser l'entrée par plus d'un inspecteur ou agent, accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes que les inspecteurs ou les agents estiment utiles.

À l'heure actuelle, l'article 12 de la Loi prévoit la délivrance d'un mandat qui peut être exécuté entre le lever et le coucher du soleil. Cette disposition est modifiée de sorte que le mandat doit préciser les heures pendant lesquelles il peut être exécuté et le moment de son expiration.

L'article 15 de la Loi autorise la Société à signifier au propriétaire d'un animal un relevé des frais qu'elle a engagés pour prendre soin de l'animal. À l'heure actuelle, l'article 15 autorise la signification du relevé par courrier. Cette disposition est modifiée pour autoriser aussi la signification à personne.

Le propriétaire ou le gardien d'un animal peut, en vertu de l'article 17 de la Loi, faire appel d'un ordre donné par la Commission d'étude des soins aux animaux ou demander la restitution de l'animal. Cette disposition est modifiée pour exiger que plus de détails soient donnés dans l'avis d'appel à l'égard de la réparation ou de la mesure demandée ainsi que les motifs de l'appel ou de la demande.

Les délais fixés dans la Loi sont fondés sur l'écoulement d'un nombre de jours. Des modifications leur sont apportées pour qu'ils soient désormais exprimés en jours ouvrables.

Loi sur les services policiers

La *Loi sur les services policiers* est modifiée pour autoriser la nomination d'un ou de plusieurs sous-commissaires de la Police provinciale de l'Ontario et la délégation par le commissaire de ses pouvoirs à un sous-commissaire.

SCHEDULE G
MINISTRY OF CONSUMER
AND BUSINESS SERVICES

SCHEDULE G
MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES
(FORMER MINISTRY OF CONSUMER AND
BUSINESS SERVICES)

Bailiffs Act

The *Bailiffs Act* currently provides for the revocation of an assistant bailiff's registration under the Act and an assistant bailiff's appointment described in clause 3.1 (b) of the Act. The Act is amended to provide, as well, for the revocation of an assistant bailiff's authorization to act as an assistant bailiff described in clause 3.1 (c) of the Act.

Business Corporations Act

The *Business Corporations Act* currently requires that a consent to act as a first director be provided by each individual who is named in the articles of incorporation as a first director and who is not an incorporator. The Act is amended to require, if the articles are in electronic format and, therefore, not signed, that a consent to act as a first director also be provided by each incorporator who is named in the articles as a first director.

Corporations Act

The *Corporations Act* currently exempts a company under Part II and a corporation under Part III from the requirement to appoint an auditor for a financial year, if certain conditions are met. One of the conditions is that the annual income of the company or corporation must be less than \$10,000. This condition is amended to provide that the annual income must be less than an amount to be prescribed by the regulations. The reason for the amendment is that the threshold amount of \$10,000 is out of date, such that few corporations currently qualify for the exemption. The intention is to allow the threshold amount to be set by regulation and to be changed by regulation from time to time to reflect changing economic conditions, without the need for continual statutory amendments.

In addition, the provision of the Act that prevents the above exemption from applying to a corporation referred to in subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act* is repealed.

Land Titles Act and Marriage Act

The Schedule updates the terminology of references in each of the Acts to mentally incapable persons.

Liquor Licence Act

The *Liquor Licence Act* currently prohibits the Registrar of Alcohol and Gaming from issuing a licence to sell liquor to an applicant who has a financial relationship with a liquor manufacturer unless the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario has considered the nature and extent of the financial relationship and it is not contrary to the public interest to issue the licence. The Act is amended to provide for the Registrar, rather than the board, to consider the nature and extent of the financial relationship between the applicant and the manufacturer in order to decide whether it is contrary to the public interest to issue the licence.

Ministry of Consumer and Business Services Act

A provision is added to the *Ministry of Consumer and Business Services Act* to provide protection from personal liability for the

ANNEXE G
MINISTÈRE DES SERVICES
AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES

ANNEXE G
MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX
(ANCIEN MINISTÈRE DES SERVICES AUX
CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES)

Loi sur les huissiers

La *Loi sur les huissiers* prévoit à l'heure actuelle la révocation de l'inscription d'un huissier adjoint faite en application de la Loi et de la nomination d'un huissier adjoint faite en application de l'alinéa 3.1 b) de la Loi. Elle est modifiée afin de prévoir également la révocation de l'autorisation accordée à un huissier adjoint d'agir à titre d'huissier adjoint et visée à l'alinéa 3.1 c) de la Loi.

Loi sur les sociétés par actions

La *Loi sur les sociétés par actions* exige à l'heure actuelle que chaque particulier nommé dans les statuts constitutifs comme premier administrateur et qui n'est pas un fondateur donne son consentement à agir en cette qualité. La Loi est modifiée afin d'exiger que chaque fondateur nommé dans ces statuts comme premier administrateur donne également son consentement à agir en cette qualité si ceux-ci sont rédigés sous une forme électronique et ne sont donc pas signés.

Loi sur les personnes morales

À l'heure actuelle, la Loi sur les personnes morales dispense les compagnies visées par la partie II et les personnes morales visées par la partie III de l'exigence de nommer un vérificateur pour un exercice si certaines conditions sont réunies, notamment si le revenu annuel de la compagnie ou de la personne morale est inférieur à 10 000 \$.. Cette condition est modifiée pour prévoir que le revenu annuel doit être inférieur au montant prescrit par les règlements. Cette modification est nécessaire parce que le seuil de 10 000 \$ n'a plus de sens et que, par conséquent, peu de personnes morales peuvent se prévaloir de la dispense. L'objectif est de permettre de fixer et de modifier périodiquement ce seuil par règlement en fonction de l'évolution de l'économie, sans avoir à le faire chaque fois par voie législative.

En outre, la disposition de la Loi qui empêche que la dispense ci-dessus ne s'applique aux personnes morales visées au paragraphe 1 (2) de la Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance est abrogée.

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers et Loi sur le mariage

L'annexe met à jour les termes utilisés dans l'une et l'autre loi pour désigner les incapables mentaux.

Loi sur les permis d'alcool

À l'heure actuelle, la *Loi sur les permis d'alcool* interdit au registraire des alcools et des jeux de délivrer un permis de vente d'alcool à l'auteur d'une demande qui a une relation financière avec un fabricant d'alcool, à moins que le conseil de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ait examiné la nature et la portée de la relation financière et que la délivrance du permis ne porte pas atteinte à l'intérêt public. La Loi est modifiée afin de prévoir que c'est le registraire, et non le conseil, qui examine la nature et la portée de la relation financière entre l'auteur d'une demande et le fabricant pour décider si la délivrance du permis porterait atteinte à l'intérêt public.

Loi du ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises

Une disposition est ajoutée à la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* afin d'accorder au sous-

Deputy Minister, the Director and various other persons acting under an Act administered by the Minister, in respect of acts or omissions in the performance in good faith of their duties. The liability of the Crown under the *Proceedings Against the Crown Act* in respect of the torts committed by its employees and agents is retained.

Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004

Amendments made to the *Repair and Storage Liens Act* that have not yet come into force are repealed.

Partnerships Act

The *Partnerships Act* prohibits a limited liability partnership that was formed or continued by an agreement governed by the Act from carrying on business under a name other than the firm name it registered under the *Business Names Act*. The *Partnerships Act* is amended to allow such a partnership to have a firm name that is in an English form only, a French form only, a French and English combined form, or a French form and an English form where the French and English forms are equivalent but are used separately. This gives limited liability partnerships more flexibility with respect to their firm names and is consistent with the rules for corporate names.

Personal Property Security Act

The *Personal Property Security Act* currently provides that a document sent by registered mail is deemed to have been given when the addressee actually receives the document or 10 days after the day of registration, whichever is earlier. A purchase-money security interest in inventory or its proceeds is excepted from this rule. The Act is amended to remove the exception. A purchase-money security interest is a security interest in collateral taken by a seller to secure payment of all or part of its price, or taken by a person who gives value for the purpose of enabling the debtor to acquire rights in or to collateral.

The Act currently provides that if, as a result of an inability to operate the personal property security registration system's computer, a security interest cannot be perfected by registration or a registration cannot be discharged within a time period specified in the Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations extending particular time periods in specified situations or deeming particular unperfected security interests to be continuously perfected in specified situations. The Act is amended to transfer this regulation-making power to the Minister because that would allow speedier action in resolving registration issues resulting from the unavailability of the registration system in cases such as labour disruptions or electricity black-outs.

Real Estate and Business Brokers Act, 2002

The French version of several provisions of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended to distinguish the term "client" from the term "customer".

Repair and Storage Liens Act

Provisions of the *Repair and Storage Liens Act* dealing with when a repairer's lien arises and when a storer's lien arises, and with the amount of such liens, are amended to reflect the requirements of the *Consumer Protection Act, 2002*.

Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996

A provision is added to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to provide protection from personal liability for various persons in respect of acts or omissions in the

ministère, au directeur et à diverses autres personnes qui agissent en vertu d'une loi dont l'application relève du ministre l'immunité à l'égard d'actes ou d'omissions commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions. La responsabilité qu'a la Couronne dans le cadre de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* à l'égard de délits civils commis par ses employés ou mandataires est préservée.

Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises

Les modifications apportées à la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs* qui ne sont pas encore entrées en vigueur sont abrogées.

Loi sur les sociétés en nom collectif

La *Loi sur les sociétés en nom collectif* interdit aux sociétés à responsabilité limitée formées ou maintenues par un contrat régi par la Loi d'exploiter une entreprise sous une raison sociale autre que celle qu'elles ont fait enregistrer aux termes de la *Loi sur les noms commerciaux*. La Loi est modifiée afin de leur permettre d'avoir une raison sociale anglaise ou française seulement, ou dans les deux langues, l'anglais et le français étant utilisés ensemble ou étant équivalents mais utilisés séparément. Cette modification donne à ces sociétés plus de souplesse dans le choix de leur raison sociale et est conforme aux règles concernant les désignations sociales.

Loi sur les sûretés mobilières

À l'heure actuelle, la *Loi sur les sûretés mobilières* prévoit que les documents envoyés par courrier recommandé sont réputés remis lorsque le destinataire les reçoit effectivement ou, au plus tard, 10 jours après la date de recommandation. Les sûretés en garantie du prix d'acquisition portant sur un stock ou sur son produit sont dispensées de cette règle. La Loi est modifiée pour supprimer cette dispense. Une sûreté en garantie du prix d'acquisition est une sûreté sur un bien grevé qui est constituée au profit d'un vendeur pour garantir le paiement intégral ou partiel de son prix, ou au profit d'une personne qui fournit une contrepartie en vue de permettre au débiteur d'acquiescer des droits sur un tel bien.

À l'heure actuelle, la Loi prévoit que si, par suite de l'impossibilité de faire fonctionner l'ordinateur du réseau d'enregistrement, une sûreté ne peut être rendue opposable par enregistrement ou qu'il ne peut être donné mainlevée d'un enregistrement dans le délai précisé dans la Loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, proroger des délais dans des situations précises ou considérer que certaines sûretés inopposables sont réputées opposables sans interruption dans des situations précises. La Loi est modifiée afin de transférer ce pouvoir réglementaire au ministre, ce qui permettra de régler plus rapidement les problèmes d'enregistrement de sûretés qui découlent de la non-disponibilité du réseau d'enregistrement en cas de conflits de travail ou de pannes d'électricité.

Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier

La version française de plusieurs dispositions de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifiée afin de distinguer entre «client» et «customer».

Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs

Les dispositions de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs* qui traitent du moment où naît le privilège d'un réparateur ou d'un entrepreneur et du montant de ce privilège sont modifiées pour les rendre conformes aux exigences de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*.

Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs

Une disposition est ajoutée à la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* afin d'accorder à diverses personnes l'immunité à l'égard

performance in good faith of their duties or powers under designated legislation or a Minister's order made under designated legislation. Designated legislation is legislation whose administration has been delegated to a designated administrative authority under the Act. The liability, if any, of the designated administrative authority in respect of the acts or omissions of the protected persons is retained.

A designated administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated is allowed to set and govern payments that persons are required to make to any fund or account established or continued under the designated legislation delegated to the authority.

Vital Statistics Act

The *Vital Statistics Act* is amended to change references to the Ministry of Health and Minister of Health to be references to the Ministry of Health and Long-Term Care and Minister of Health and Long-Term Care, respectively.

SCHEDULE H MINISTRY OF CULTURE

Royal Ontario Museum Act

Subsection 2 (2) of the *Royal Ontario Museum Act* is amended in order to change the Museum's fiscal year beginning in 2006 so that it begins on April 1 of each year and ends on March 31 of the following year. Currently, the Museum's fiscal year runs from July 1 of each year and ends on June 30 of the following year.

Tartan Act, 2000

The Schedule to the *Tartan Act, 2000* is amended to correct the description of the first block of colour in the tartan of the Province of Ontario.

SCHEDULE I MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT AND TRADE

General

All references to the Minister and Ministry of Industry, Trade and Technology in the Statutes of Ontario are changed to the Minister or Ministry of Economic Development and Trade respectively to reflect the transfer of responsibilities from the former Minister to the latter Minister in August 1999.

IDEA Corporation Act, 1981

The Schedule repeals the *IDEA Corporation Act, 1981*, whose affairs were terminated by regulation in 1986, and revokes that regulation.

Ministry of Industry, Trade and Technology Act

The Schedule amends the *Ministry of Industry, Trade and Technology Act* (now the *Ministry of Economic Development and Trade Act*) to allow the Lieutenant Governor in Council or the Minister under that Act to appoint advisory committees to the Minister.

SCHEDULE J DISSOLUTION OF INACTIVE CORPORATIONS ACT, 2006

The Act dissolves five inactive corporations that were incorporated under the *Business Corporations Act*: IDEA Information Technology Fund Inc., IDEA Innovation Fund Inc., IDEA Re-

d'actes ou d'omissions commis dans l'exercice de bonne foi des fonctions ou pouvoirs que leur confèrent des textes législatifs désignés ou des ordonnances d'un ministre pris en application de ceux-ci. Un texte législatif désigné est un texte législatif dont l'application a été déléguée à un organisme d'application désigné en vertu de la Loi. La responsabilité éventuelle d'un tel organisme à l'égard des actes ou des omissions des personnes qui bénéficient de l'immunité est préservée.

Il est permis à un organisme d'application désigné auquel est déléguée l'application d'un texte législatif désigné de fixer et de régir les paiements que les personnes doivent faire à un fond ou à un compte créé ou maintenu en vertu de ce texte législatif.

Loi sur les statistiques de l'état civil

La *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée afin de remplacer les mentions du ministère de la Santé et du ministre de la Santé par des mentions du ministère de la Santé et des Soins de longue durée et du ministre de la Santé et des Soins de longue durée, respectivement.

ANNEXE H MINISTÈRE DE LA CULTURE

Loi sur le Musée royal de l'Ontario

Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le Musée royal de l'Ontario* est modifié pour que, à compter de 2006, l'exercice du Musée commence le 1^{er} avril de l'année et se termine le 31 mars de l'année suivante. L'exercice du Musée commence présentement le 1^{er} juillet de l'année et se termine le 30 juin de l'année suivante.

Loi de 2000 sur le tartan

L'annexe de la *Loi de 2000 sur le tartan* est modifiée pour corriger la description de la première bande de couleurs du tartan de la province de l'Ontario.

ANNEXE I MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET DU COMMERCE

Dispositions générales

Toutes les mentions du ministre et du ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie sont remplacées par celles du ministre ou du ministère du Développement économique et du Commerce, respectivement, afin de tenir compte du transfert des responsabilités de l'ancien ministre à ce dernier ministre en août 1999.

Loi intitulée IDEA Corporation Act, 1981

L'annexe abroge la loi intitulée *IDEA Corporation Act, 1981*, dont il a été mis fin aux activités par règlement en 1986, et abroge le règlement en question.

Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie

L'annexe modifie la *Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie* (aujourd'hui la *Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce*) pour permettre au lieutenant-gouverneur en conseil ou au ministre visé par cette loi de constituer des comités consultatifs chargés de conseiller le ministre.

ANNEXE J LOI DE 2006 PORTANT DISSOLUTION DE SOCIÉTÉS INACTIVES

La Loi dissout cinq sociétés inactives constituées sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* : IDEA Information Technology Fund Inc., IDEA Innovation Fund Inc., IDEA Research

SCHEDULE K MINISTRY OF THE ENVIRONMENT

Environmental Protection Act and Ontario Water Resources Act

If a risk assessment is accepted under section 168.5 of the *Environmental Protection Act*, subsection 168.6 (1) of the Act permits a certificate of property use to be issued only at the time notice of the acceptance is given. Subsection 168.6 (1) is amended to remove this restriction. In addition, paragraph 1 of subsection 168.6 (1) is amended to provide that, when a certificate of property use imposes a requirement to take specified action on a property owner, the requirement can only require action on the owner's property, although the adverse effect to which the action is directed need not be on that property.

Under section 168.13 of the Act, a municipality that becomes the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under Part XI of the *Municipal Act, 2001* (sale of land for tax arrears) is given protection from certain orders made under the *Environmental Protection Act* in respect of a period that runs for five years after the municipality becomes the owner.

Section 168.18 of the Act is a similar provision that applies to a secured creditor who becomes the owner of property by virtue of a foreclosure. These provisions, and similar provisions in the *Ontario Water Resources Act*, are amended to ensure that the protection from orders does not apply in respect of anything done after the municipality or secured creditor ceases to own the property.

Nutrient Management Act, 2002

The definition of "nutrient" in section 2 of the *Nutrient Management Act, 2002* is amended to clarify that materials, including fertilizers and other substances specifically mentioned in the definition, are "nutrients" for the purposes of the Act only if they can be applied to land for the purpose of improving the growing of agricultural crops or for the purpose of a prescribed use.

The Act is amended to make clear that regulations may be made requiring municipalities and generators of prescribed materials to ensure that a nutrient management strategy is prepared.

Section 61 of the Act provides that a regulation made under that Act supersedes a municipal by-law that addresses the same subject-matter. The section is amended to make clear that it prevails over the provision of the *Planning Act* that deals with the possibility of conflict with other legislation.

Ontario Water Resources Act

Section 30 of the *Ontario Water Resources Act* is amended to require notice of discharges that impair the quality of water to be given to the Ministry of the Environment, not the Minister.

Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002

Section 7 of the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002* is repealed to remove the power of the Minister to approve a report prepared and approved by a municipality on the efficiency of water or waste water services. In addition, sections 8, 17 and 18 of the Act are amended to make clear that, if a municipality revokes a report, the revised report takes the place of the initial report. These amendments permit the repeal of section 19 of the Act.

ANNEXE K MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

Loi sur la protection de l'environnement et Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

Si une évaluation des risques est acceptée en vertu de l'article 168.5 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, le paragraphe 168.6 (1) de cette loi ne permet de délivrer un certificat d'usage d'un bien que lorsqu'est donné l'avis d'acceptation. Le paragraphe 168.6 (1) est modifié de manière à supprimer cette restriction. De plus, la disposition 1 de ce paragraphe est modifiée afin de prévoir que, lorsqu'un tel certificat d'usage exige du propriétaire d'un bien qu'il prenne des mesures précisées, celles-ci doivent être prises uniquement à l'égard du bien, même si la conséquence préjudiciable visée par ces mesures ne touche pas nécessairement le bien en question.

Aux termes de l'article 168.13 de la Loi, une municipalité qui devient propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution en application de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts) est protégée contre certains arrêtés pris en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement* pendant une période de cinq ans qui commence le jour où la municipalité devient propriétaire du bien.

L'article 168.18 de la Loi est une disposition similaire qui s'applique à un créancier garanti qui devient propriétaire d'un bien par l'effet d'une forclusion. Ces dispositions, ainsi que des dispositions similaires dans la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, sont modifiées afin d'assurer que la protection contre les arrêtés ne s'applique pas à l'égard de choses faites après que la municipalité ou le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs

La définition de «élément nutritif» à l'article 2 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* est modifiée afin de préciser que les matières, y compris les engrais et les autres substances qui y sont expressément mentionnées, ne sont des éléments nutritifs pour l'application de la loi que si elles peuvent être épandues sur un bien-fonds afin d'améliorer la production des récoltes agricoles ou aux fins d'une utilisation prescrite.

La Loi est également modifiée pour préciser qu'il peut être pris des règlements afin d'exiger que les municipalités et les producteurs de matières prescrites veillent à la préparation de stratégies de gestion des éléments nutritifs.

L'article 61 de la Loi prévoit que les règlements pris en application de cette loi remplacent les règlements municipaux qui traitent de la même question et cet article est modifié afin de préciser qu'il s'applique sur la disposition de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui traite de la possibilité d'incompatibilité avec d'autres lois.

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

L'article 30 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié pour exiger que le ministre de l'Environnement et non le ministre soit avisé de tout rejet qui dégrade les eaux.

Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts

L'article 7 de la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts* est abrogé afin de retirer au ministre le pouvoir d'approuver un rapport rédigé et approuvé par une municipalité sur le bon fonctionnement des services d'approvisionnement en eau ou des services collectifs des eaux usées. De plus, les articles 8, 17 et 18 de la Loi sont modifiés afin de préciser que, si une municipalité révoque un rapport, le rapport révisé remplace le rapport initial. Ces modifications permettent l'abrogation de l'article 19 de la Loi.

General

Other amendments update references to statute names, correct section references, ensure consistency of terminology, and ensure consistency between the English and French versions of provisions.

SCHEDULE L MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE

Chiropractic Act, 1991

The *Chiropractic Act, 1991* is amended to remove references to the Chiropractic Review Committee. This amendment would come into force on a day to be named by proclamation.

Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act

The *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is amended to add a definition of “Minister”.

Health Care Consent Act, 1996

The *Health Care Consent Act, 1996* is amended to clarify that the jurisdiction of the Consent and Capacity Board does not include the consideration of constitutional questions.

Health Insurance Act

The *Health Insurance Act* is amended to clarify terminology in certain provisions and to update certain cross-references. The Act is also amended to remove references to the Chiropractic Review Committee, with this amendment coming into force on a day to be named by proclamation.

Health Protection and Promotion Act

The *Health Protection and Promotion Act* is amended to include a reference to the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, to clarify that a medical officer of health may disclose personal information to another medical officer of health where conditions for disclosure, including that the disclosure is authorized by the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, are met.

Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act

The *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* is amended to modernize the definition of “laboratory”, to update the provisions with respect to the quality management program for laboratories and to remove sections of the Act which are no longer in use.

Quality of Care Information Protection Act, 2004

The *Quality of Care Information Protection Act, 2004* is amended to clarify the intent of several provisions.

General

Various Acts are amended to update or correct cross-references, and to update the terminology for Ministers and for the current name of the Ministry of Health and Long-Term Care, and to update references to the *Health Care Accessibility Act* to the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

Dispositions générales

D’autres modifications modernisent des mentions de titres de loi, corrigent des renvois, uniformisent la terminologie et assurent l’uniformité des versions française et anglaise de certaines dispositions.

ANNEXE L MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE

Loi de 1991 sur les chiropraticiens

La *Loi de 1991 sur les chiropraticiens* est modifiée pour retirer toute mention du comité d’étude de la chiropratique. La modification apportée entre en vigueur le jour fixé par proclamation.

Loi sur l’interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation

La *Loi sur l’interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est modifiée pour ajouter la définition de «ministre».

Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé

La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifiée pour préciser que la Commission du consentement et de la capacité n’a pas compétence pour examiner les questions constitutionnelles.

Loi sur l’assurance-santé

La *Loi sur l’assurance-santé* est modifiée pour préciser la terminologie de certaines dispositions et pour mettre certains renvois internes à jour. La Loi est aussi modifiée pour retirer toute mention du comité d’étude de la chiropratique. La modification apportée entre en vigueur le jour fixé par proclamation.

Loi sur la protection et la promotion de la santé

La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée pour renvoyer à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* et pour préciser qu’un médecin-hygiéniste peut divulguer des renseignements personnels à un autre médecin-hygiéniste si les conditions de la divulgation, y compris le fait qu’elle soit autorisée en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, sont remplies.

Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement

La *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* est modifiée pour moderniser la définition de «laboratoire», mettre à jour les dispositions portant sur le programme de gestion de la qualité pour les laboratoires et retirer les articles obsolètes.

Loi de 2004 sur la protection des renseignements sur la qualité des soins

Des modifications sont apportées à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements sur la qualité des soins* pour préciser l’intention de plusieurs dispositions.

Dispositions générales

Diverses lois sont modifiées pour mettre à jour ou corriger des renvois internes, pour mettre à jour la terminologie concernant les ministres et le nom actuel du ministère de la Santé et des Soins de longue durée et pour remplacer les mentions de la *Loi sur l’accessibilité aux services de santé* par des mentions de la *Loi de 2004 sur l’engagement d’assurer l’avenir de l’assurance-santé*.

SCHEDULE M MINISTRY OF LABOUR

Employment Standards Act, 2000

The *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding new section 88.1 to permit the Director to transfer an investigation of a complaint or an inspection of an employer from an employment standards officer to another employment standards officer.

Section 91 of the Act authorizes an employment standards officer to carry out inspections to ensure compliance with the Act. Clause 91 (6) (a) of the Act is amended to give the employment standards officer the authority to decide which records may be relevant to the inspection for the purposes of determining which records to examine during an inspection.

The amendment to section 118 of the Act corrects a cross-reference to provide that an order in council to bring into effect Ontario Labour Relations Board rules of practice only applies to rules for expedited decisions on jurisdiction.

Fire Protection and Prevention Act, 1997

The enactment of subsection 49 (5) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* makes the non-disclosure and non-compellability provisions of the *Labour Relations Act, 1995* relating to conciliators applicable to conciliators appointed under the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.

Labour Relations Act, 1995

Section 119 of the *Labour Relations Act, 1995* provides for the non-disclosure of information provided to a conciliation officer and the conciliator's report except to certain persons listed in the section. The amendments to section 119 of the Act remove references to the chief conciliation officer who no longer exists and replace them with references to the Director of Labour Management Services who currently performs the functions. The amendments also add Assistant Deputy Ministers of Labour to the list of persons to whom information or the conciliator's report may be disclosed.

The enactment of section 124.1 of the Act and the repeal of clause 125 (g) of the Act transfer to the Minister of Labour the authority to fix the remuneration and expenses of persons who are not Crown employees and who serve on conciliation boards, as mediators or special officers or on a Disputes Advisory Committee.

Ministry of Labour Act

The enactment of section 4.1 of the *Ministry of Labour Act* protects ministry employees from liability for any action carried out in good faith in the course of their duties.

Occupational Health and Safety Act

The enactment of section 68.1 of the *Occupational Health and Safety Act* allows a Director under the Act to publish or otherwise publicly disclose the name of a person convicted of an offence under the Act, a description of the offence, the date of the conviction and the person's sentence.

Pay Equity Act

Amendments to the Schedule to the *Pay Equity Act* update references to the Ministry of Health and Long-Term Care.

ANNEXE M MINISTÈRE DU TRAVAIL

Loi de 2000 sur les normes d'emploi

La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction du nouvel article 88.1 qui permet au directeur de décharger les agents des normes d'emploi des enquêtes sur les plaintes et des inspections auprès des employeurs qu'ils font pour les confier à d'autres agents.

L'article 91 de la Loi autorise les agents des normes d'emploi à effectuer des inspections pour s'assurer de l'observation de la Loi. La modification de l'alinéa 91 (6) a) de la Loi vise à donner à l'agent des normes d'emploi le pouvoir de décider quels dossiers peuvent se rapporter à l'inspection afin de déterminer lesquels examiner au cours de celle-ci.

La modification de l'article 118 de la Loi corrige un renvoi afin de prévoir que les décrets d'entrée en vigueur des règles de pratique de la Commission des relations de travail de l'Ontario ne s'appliquent qu'aux règles établies en vue d'accélérer la prise de décisions sur la compétence.

Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie

Le nouveau paragraphe 49 (5) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* rend applicables aux conciliateurs nommés en application de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* qui sont applicables aux conciliateurs et qui portent sur l'interdiction de divulgation et la non-contrainctibilité.

Loi de 1995 sur les relations de travail

L'article 119 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* prévoit l'interdiction de divulguer les renseignements fournis au conciliateur et son rapport, sauf à certaines personnes énumérées dans cet article. Les modifications de l'article 119 de la Loi suppriment les mentions du conciliateur en chef, qui n'existe plus, et les remplacent par des mentions du directeur des relations patronales-syndicales, qui en exerce actuellement les fonctions. Les modifications ajoutent également les sous-ministres adjoints du Travail à la liste des personnes auxquelles les renseignements ou le rapport du conciliateur peuvent être divulgués.

L'adoption de l'article 124.1 de la Loi et l'abrogation de l'alinéa 125 g) de la Loi ont pour effet de transférer au ministre du Travail le pouvoir de fixer la rémunération et les indemnités des personnes qui ne sont pas des employés de la Couronne et qui sont membres d'une commission de conciliation, médiateurs ou agents spéciaux ou qui siègent à un comité consultatif sur les différends.

Loi sur le ministère du Travail

Le nouvel article 4.1 de la *Loi sur le ministère du Travail* accorde l'immunité aux employés du ministère à l'égard des actes accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

L'adoption de l'article 68.1 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* permet à un directeur au sens de la Loi de divulguer au public, notamment en les publiant, le nom d'une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction à la Loi, la qualification de l'infraction, la date de la déclaration de culpabilité et la peine imposée à cette personne.

Loi sur l'équité salariale

Les modifications de l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* mettent à jour les mentions du ministère de la Santé et des Soins de longue durée.

Workplace Safety and Insurance Act, 1997

The amendments to the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* change the French name of the Office of the Employer Advisor from “Bureau des conseillers du patronat” to “Bureau des conseillers des employeurs”.

SCHEDULE N **MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT AND THE** **CENTRE FOR LEADERSHIP AND HUMAN** **RESOURCE MANAGEMENT**

SCHEDULE N **MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES** **(FORMER MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT** **AND THE CENTRE FOR LEADERSHIP AND** **HUMAN RESOURCE MANAGEMENT)**

Freedom of Information and Protection of Privacy Act and Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

Both the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* are amended to provide that a disclosure of personal information about a deceased individual to his or her spouse or a close relative pursuant to an access request does not constitute an unjustified invasion of personal privacy if the head is satisfied that, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons. Both Acts are also amended by adding definitions of “spouse” and “close relative”. For consistency, references to “next of kin” in both Acts are changed to refer to the spouse or a close relative.

The Acts are also amended to clarify what information must be included in a head’s annual report in the case of access requests under the *Personal Health Information Protection Act, 2004* made to the institution or to a health information custodian that is acting as part of the institution.

Records relating to prosecutions are excluded from the Acts if all proceedings in respect of the prosecution have not been completed.

Management Board of Cabinet Act

The *Management Board of Cabinet Act* is amended to remove the qualifier “administrative” in two provisions. The effect is to allow the Board to establish any policies and procedures that the Board considers necessary for the efficient and effective operation of the public service, not just administrative policies and procedures, and to allow the Board to issue any directives it considers necessary in the performance of its duties, not just administrative directives.

Ministry of Government Services Act

The *Ministry of Government Services Act* is amended to expand the Ministry’s mandate so that in addition to acquiring, managing and providing common services for the Government, the Ministry may acquire, manage and provide particular common services for one or more Government related agencies or related governments if doing so furthers the interests of the Government and if the Ministry and the Government related agency or related government enter into an agreement with respect to those services. Definitions of “common services” and “related government” are added and the definition of “Government related agency” is changed.

Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail

Les modifications de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail* changent le nom du «Bureau des conseillers du patronat», qui devient le «Bureau des conseillers des employeurs».

ANNEXE N **SECRÉTARIAT DU CONSEIL DE GESTION ET** **CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DU LEADERSHIP** **ET DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES**

ANNEXE N **MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX** **(ANCIEN SECRÉTARIAT DU CONSEIL DE** **GESTION ET CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DU** **LEADERSHIP ET DE GESTION DES RESSOURCES** **HUMAINES)**

Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée et Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée

La *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée* sont modifiées pour prévoir que la divulgation de renseignements personnels concernant un particulier décédé à son conjoint ou à un de ses proches parents par suite d’une demande d’accès ne constitue pas une atteinte injustifiée à la vie privée si la personne responsable est convaincue, compte tenu des circonstances, que la divulgation est souhaitable pour des motifs de compassion. Les deux lois sont également modifiées par adjonction des définitions de «conjoint» et de «proche parent». Par souci d’uniformité, les mentions de «proche parent» dans les deux lois sont modifiées afin de désigner le conjoint ou un proche parent.

Ces deux lois sont également modifiées pour préciser les renseignements qui doivent être inclus dans le rapport annuel de la personne responsable dans le cas de demandes d’accès présentées en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* à l’institution ou à un dépositaire de renseignements sur la santé agissant en tant que partie intégrante de l’institution.

Les documents concernant les poursuites sont soustraits à l’application des deux lois si toutes les instances à l’égard de la poursuite n’ont pas été terminées.

Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement

La *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifiée pour supprimer le qualificatif «administratives» dans deux dispositions. Cette suppression a pour effet de permettre au Conseil d’établir les politiques et les procédures qu’il juge nécessaires au bon fonctionnement de la fonction publique, et pas simplement des politiques et procédures administratives, et de permettre au Conseil de donner les directives qu’il juge nécessaires dans l’exercice de ses fonctions, et pas simplement des directives administratives.

Loi sur le ministère des Services gouvernementaux

La *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifiée pour élargir le mandat du ministère de sorte qu’outre acquérir, gérer et fournir des services communs pour le compte du gouvernement, le ministère peut acquérir, gérer et fournir des services communs particuliers pour le compte d’un ou de plusieurs organismes rattachés au gouvernement ou gouvernements liés si cela fait avancer les intérêts du gouvernement et que le ministère et l’organisme rattaché au gouvernement ou le gouvernement lié concluent un accord à l’égard de ces services. Les définitions de «services communs» et de «gouvernement lié» sont ajoutées et celle d’«organisme rattaché au gouvernement» est modifiée.

Public Service Act

The *Public Service Act* is amended to remove the requirement that the Civil Service Commission establish a list of eligibles when recruiting qualified persons for the civil service. The Act is also amended to remove the requirement that the deputy minister choose from the lists of eligibles when nominating a person to fill a vacancy in the classified service.

The Act is amended to provide for the Commission, rather than the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Commission, to appoint persons on the probationary staff of the classified service to the regular staff. The Commission may make these appointments effective as of a date before the date on which the amendment comes into force. The Act is amended to retain the Commission's power, but remove the Lieutenant Governor in Council's power, to appoint persons in the term classified service to another part of the classified service. The Act is amended to provide for the Commission, rather than the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Commission, to reappoint civil servants who retire at the age of 65 years for a period not exceeding one year at a time until the end of the month in which they attain the age of 70 years. The Commission may make these reappointments effective as of a date before the date on which the amendment comes into force.

In addition to the Commission's authority to delegate to a deputy minister the Commission's powers to appoint persons nominated by the deputy minister to positions on the probationary staff, to appoint persons nominated by the deputy minister to the term classified service, and to appoint persons in the term classified service to another part of the classified service, the Commission is given the authority to delegate to a deputy minister the Commission's new power to appoint persons on the probationary staff of the classified service to the regular staff. However, deputy ministers are not authorized to subdelegate the appointment powers that the Commission delegates to them.

The Act is amended to add deputy ministers to the lists of those who may appoint civil servants, public servants and Crown employees.

The Act is amended to clarify that if a deputy minister is absent or if there is a vacancy in the office, a public servant designated by the minister of the deputy may perform the duties and exercise the powers of the deputy, not only as set out in the *Public Service Act* but also as set out in any other Act or as otherwise assigned to the deputy.

Treasury Board Act, 1991

The *Treasury Board Act, 1991* is amended to remove the qualifiers "financial and administrative" in the provision empowering the Board to issue directives, so that the Board may issue any directives it considers necessary in the performance of its duties.

SCHEDULE O MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS AND HOUSING

Building Code Act, 1992

Amendments to clause 7 (e) and subsection 13 (6) are made to reflect the role of registered code agencies that may be appointed. The other amendments are technical in nature.

Loi sur la fonction publique

La *Loi sur la fonction publique* est modifiée pour supprimer l'obligation qu'a la Commission de la fonction publique de dresser une liste des personnes qui sont admissibles lorsqu'elle recrute des personnes qualifiées pour la Fonction publique. La Loi est également modifiée pour supprimer l'obligation qu'a le sous-ministre de faire un choix à partir des listes de personnes admissibles pour nommer une personne afin de combler un poste vacant parmi les postes classifiés.

La Loi est modifiée pour prévoir que la Commission, plutôt que le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation de la Commission, nomme à titre d'employé permanent à des postes classifiés des personnes occupant ces postes à l'essai. La Commission peut prévoir que ces nominations prennent effet à une date antérieure à la date d'entrée en vigueur de la modification. La Loi est modifiée pour maintenir le pouvoir de la Commission, mais supprimer celui du lieutenant-gouverneur en conseil, de nommer des personnes occupant un poste classifié de durée déterminée à un poste appartenant à une autre partie des postes classifiés. La Loi est modifiée pour prévoir que la Commission, au lieu du lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation de la Commission, peut renommer à leur poste des fonctionnaires titulaires qui prennent leur retraite à l'âge de 65 ans pour une période ne dépassant pas un an à la fois jusqu'à la fin du mois au cours duquel ils atteignent l'âge de 70 ans. La Commission peut prévoir que ces nouvelles nominations prennent effet à une date antérieure à la date d'entrée en vigueur de la modification.

Outre le pouvoir qu'elle a de déléguer à un sous-ministre ses pouvoirs de nommer des personnes nommées par le sous-ministre à des postes à l'essai, de nommer des personnes nommées par le sous-ministre à des postes classifiés de durée déterminée et de nommer à un poste appartenant à une autre partie des postes classifiés des personnes occupant des postes classifiés de durée déterminée, la Commission se voit investie du pouvoir de déléguer à un sous-ministre le nouveau pouvoir de nommer à titre permanent des personnes occupant des postes classifiés à l'essai. Toutefois, les sous-ministres ne sont pas autorisés à subdéléguer les pouvoirs de nomination que la Commission leur délègue.

La Loi est modifiée pour ajouter les sous-ministres aux listes des personnes autorisées à nommer des fonctionnaires titulaires, des fonctionnaires et des employés de la Couronne.

La Loi est modifiée pour préciser qu'en cas d'absence d'un sous-ministre ou de vacance de son poste, le fonctionnaire que son ministre désigne peut exercer les pouvoirs et les fonctions du sous-ministre, non seulement ceux qui sont précisés dans la *Loi sur la fonction publique* mais aussi ceux qui le sont dans toute autre loi et ceux qui sont attribués d'autre façon au sous-ministre.

Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor

La *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifiée en vue de supprimer les qualificatifs «financières et administratives» dans la disposition autorisant le Conseil à donner des directives, de sorte qu'il peut donner les directives qu'il juge nécessaires dans l'exercice de ses fonctions.

ANNEXE O MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES ET DU LOGEMENT

Loi de 1992 sur le code du bâtiment

Des modifications sont apportées à l'alinéa 7 e) et au paragraphe 13 (6) pour tenir compte du rôle des organismes inscrits d'exécution du code qui peuvent être désignés. Les autres modifications sont des modifications de formes.

Building Code Statute Law Amendment Act, 2002

An amendment to the *Building Code Act, 1992* that has never been proclaimed is repealed.

Municipal Act, 2001

Section 110 is amended to clarify that municipalities may provide for exemptions from development charges without also providing for exemptions from property taxes.

The time limitation in clause 356 (1) (b) is removed.

Municipal Tax Assistance Act

The amendment to section 4 of the *Municipal Tax Assistance Act* would allow the Minister to designate provincial properties as properties in respect of which subsection 4 (3) does not apply.

Social Housing Reform Act, 2000

The amendments to section 64 and subsection 172 (2) of the *Social Housing Reform Act, 2000* provide that waiting lists for units modified to be accessible to a person with physical disabilities may be managed differently than waiting lists for units with provincially funded services, if permitted by the regulations.

Subsections 103 (3) and (4) of the Act are amended to clarify that the amounts determined under those provisions may be negative amounts for the purposes of determining the amount of a subsidy payable to a housing provider.

Technical corrections are made to sections 17, 20, 96, 117 and 158 of the Act.

SCHEDULE P MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

Aggregate Resources Act

Licensees and permittees must inform the Aggregate Resources Trust of the amount of material they have removed from a site.

The minimum fine under subsection 58 (1) of the Act is eliminated.

Subsection 62 (1) of the Act specifies that documents relating to quantities of aggregate removed and to inventories of material on site are to be kept.

A new section 63 gives an inspector the power to issue an order directing compliance with a provision of the Act or the regulations that is being contravened and, where a pit or quarry is being operated without a licence, an order may be made requiring that operations cease. Section 63.1 provides for an appeal from an order of an inspector under section 63 but the order appealed from remains in effect until the decision on the appeal is made.

Conservation Authorities Act

The amendment to the *Conservation Authorities Act* provides that prosecutions for contraventions of regulations made under subsection 28 (1) of the Act must be brought within two years.

Crown Forest Sustainability Act, 1994

Subsection 58 (1) of the Act is amended to make the penalties for contraventions 58 (3) and 64 (1) extend time periods from two to three years for respective offences involving administrative offences and contraventions.

Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne le code du bâtiment

Une modification à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* qui n'a jamais été proclamée en vigueur est abrogée.

Loi de 2001 sur les municipalités

L'article 110 est modifié pour préciser que les municipalités peuvent prévoir des dispenses des redevances d'aménagement sans prévoir également des exonérations des impôts fonciers.

La période visée à l'alinéa 356 (1) b) est supprimée.

Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités

La modification apportée à l'article 4 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* autorise le ministre à désigner des biens provinciaux qui sont soustraits à l'application du paragraphe 4 (3).

Loi de 2000 sur la réforme du logement social

Les modifications apportées à l'article 64 et au paragraphe 172 (2) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* prévoient que les listes d'attente pour les logements modifiés de manière à les rendre accessibles aux personnes ayant une déficience physique puissent être gérées différemment de celles pour les logements qui bénéficient de services financés par la province, si les règlements le permettent.

Les paragraphes 103 (3) et (4) de la Loi sont modifiés pour préciser que les montants dont ils prévoient le calcul peuvent être négatifs aux fins du calcul des subsides payables aux fournisseurs de logements.

Des modifications de forme sont apportées aux articles 17, 20, 96, 117 et 158 de la Loi.

ANNEXE P MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

Loi sur les ressources en agrégats

Les titulaires de permis et de licences doivent aviser le Fonds des ressources en agrégats de la quantité de matières qu'ils enlèvent d'un lieu.

L'amende minimale prévue au paragraphe 58 (1) de la Loi est supprimée.

Le paragraphe 62 (1) de la Loi exige la conservation de documents concernant les quantités d'agrégats enlevés et les stocks de matières sur le lieu.

Le nouvel article 63 confère à un inspecteur le pouvoir de donner un ordre enjoignant de se conformer à une disposition de la Loi ou des règlements à laquelle il est contrevenu et d'ordonner la cessation de l'exploitation lorsqu'un puits d'extraction ou une carrière est exploité sans licence. L'article 63.1 prévoit la possibilité d'interjeter appel d'un ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 63; toutefois, l'ordre porté en appel demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une décision relativement à l'appel soit rendue.

Loi sur les offices de protection de la nature

La modification apportée à la *Loi sur les offices de protection de la nature* prévoit que les poursuites à l'égard de contraventions aux règlements pris en application du paragraphe 28 (1) de la Loi doivent être intentées dans un délai de deux ans.

Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne

Le paragraphe 58 (1) de la Loi est modifié pour rendre les pénalités plus claires. Les délais de prescription imposables aux paragraphes 58 (3) et 64 (1) pour infractions des pénalités administratives et d'interjeter appel des poursuites pour infractions, respectivement, passent de deux à trois ans.

Lakes and Rivers Improvement Act

The main amendments are as follows:

1. A holder of an approval from the Minister under Part 1 of the Act must comply with the conditions of the approval.
2. An inspector may inspect data during the course of an inspection.
3. Offences are created for failing to construct, alter, improve or repair a dam in conformity with approved plans and specifications and for failing to obey the conditions of an approval.

Niagara Escarpment Planning and Development Act

The amendments to the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* relate to provisions dealing with the communication of a notice of decision on an application for a development permit and the service of certain notices and orders.

Oil, Gas and Salt Resources Act

In addition to providing new definitions for the terms “correlative rights”, “facility”, “well”, “pipeline” and “inspector”, the main amendments relate to the following:

1. Clarification of the powers and duties of the Mining and Lands Commissioner.
2. Providing inspectors with additional inspection powers and the power to make an order for the plugging of a well or the decommissioning of a facility.
3. Providing for the Minister’s consent to the transfer of a well licence or a permit issued under the Act.
4. Prohibiting the construction of buildings or structures within 75 metres of a well or facility that has not been decommissioned.

5. Eliminating the minimum fine of \$4,000 under subsection 19(2).

Public Lands Act

The amendments to the *Public Lands Act* are of a housekeeping nature.

SCHEDULE Q MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

Mining Act

The Schedule makes the following changes to the *Mining Act*:

1. Obsolete section 36 is repealed.
2. Section 42 is re-enacted to restrict the staking of mining claims where the Minister of Natural Resources declares an area to be a restricted travel zone under clause 37(4) of the *Forest Fires Prevention Act* or an order is issued under section 23 of that Act.
3. The amendment to subsection 34(4) clarifies that a holder of a mining claim does not have rights in sand and gravel.

Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières

Les modifications principales sont les suivantes :

1. Le titulaire d’une approbation octroyée en vertu de la partie I de la Loi doit se conformer aux conditions dont est assortie l’approbation.
2. Un inspecteur peut examiner des données au cours d’une inspection.
3. Constituent des infractions la construction, la modification, l’amélioration ou la réparation d’un barrage d’une façon qui n’est pas conforme aux plans et devis approuvés, et le fait de ne pas se conformer aux conditions dont l’approbation est assortie.

Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara

Les modifications apportées à la *Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara* se rapportent à des dispositions portant sur la communication d’un avis de décision au sujet d’une demande de permis d’aménagement, ainsi que sur la signification de certains avis et ordres.

Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel

En plus de prévoir de nouvelles définitions des termes «droit corrélatif», «inspecteur», «installation», «pipeline» et «puits», les principales modifications concernent ce qui suit :

1. La clarification des pouvoirs et fonctions du commissaire aux mines et aux terres.
2. L’octroi aux inspecteurs de pouvoirs d’inspection supplémentaires et du pouvoir d’ordonner qu’un puits soit comblé ou qu’une installation soit désaffectée.
3. Le consentement requis du ministre au transfert d’une licence relative à un puits ou d’un permis délivré en vertu de la Loi.
4. L’interdiction de construire des bâtiments ou des structures dans un rayon de 75 mètres ou moins d’un puits ou d’une installation qui n’a pas été désaffecté.

5. L’élimination de l’amende minimale de 4 000 \$ prévue au paragraphe 19(2).

Loi sur les terres publiques

Les modifications apportées à la *Loi sur les terres publiques* sont d’ordre administratif.

ANNEXE Q MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

Loi sur les mines

L’annexe apporte les modifications suivantes à la *Loi sur les mines* :

1. L’article 36, maintenant révoqué, est abrogé.
2. L’article 42 est réécrit pour limiter le placement de claims miniers où le ministre des Ressources naturelles déclare une zone de restriction de circulation ou où l’article 37(4) de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* ou un arrêté est pris en vertu de l’article 23 de cette loi.
3. La modification apportée au paragraphe 34(4) précise que le titulaire d’un claim n’a aucun droit en ce qui concerne le sable et le gravier.

~~4. The amendments to subsections 65 (2) and 145 (1) are of an administrative nature.~~

Northern Services Boards Act

The Schedule also makes amendments to the *Northern Services Boards Act* to correct a reference in Form 2 of that Act.

Ontario Northland Transportation Commission Act

The Schedule changes the Commission's fiscal year.

SCHEDULE R MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION

The Schedule repeals the *City of Toronto XXIX Summer Olympic Games Bid Endorsement Act, 1998*. It also repeals the *Tourism Act* and revokes the General regulation under that Act.

SCHEDULE S MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND UNIVERSITIES

Ministry of Training, Colleges and Universities Act

The Schedule amends the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* to clarify the authority of the Minister to make awards and grants, in addition to the authority to make student loans, and to expand the regulation-making authority in relation to such awards, grants and student loans.

Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002

The Schedule amends the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002* to provide that each college established under that Act is a non-share corporation. The Act currently provides that the board of governors of the college is a corporation, not the college itself.

University of Ontario Institute of Technology Act, 2002

The Schedule makes a minor amendment to the *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002*.

SCHEDULE T MINISTRY OF TRANSPORTATION

Bridges Act

Section 2 of the *Bridges Act* is amended to clarify that the approval of the Minister of Transportation under that Act is not required for work on a bridge, culvert or causeway that has been approved under the *Public Lands Act* or the *Lakes and Rivers Improvement Act*.

Highway 407 Act, 1998 and Highway 407 East Completion Act, 2001

The Schedule amends the *Highway 407 Act, 1998* and the *Highway 407 East Completion Act, 2001* to provide that Highway 407 and Highway 407 East Completion are deemed to be public highways for the purposes of allowing access to them under the *Electricity Act, 1998*.

Highway Traffic Act

Housekeeping amendments are made to the *Highway Traffic Act* as follows: changing obsolete references to the *Fire Departments Act* to the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*; changing obsolete references to the Solicitor General and Minister of Correctional Services to the Minister of Community

~~4. Les modifications apportées aux paragraphes 65 (2) et 145 (1) sont de nature administrative.~~

Loi sur les régies des services publics du Nord

L'annexe modifie également la *Loi sur les régies des services publics du Nord* afin de corriger un renvoi dans la formule 2 de cette loi.

Loi sur la Commission de transport Ontario Northland

L'annexe change l'exercice de la Commission.

ANNEXE R MINISTÈRE DU TOURISME ET DES LOISIRS

L'annexe abroge la *Loi de 1998 appuyant la candidature de la cité de Toronto concernant les XXIX^e Jeux olympiques d'été*. Elle abroge également la *Loi sur le tourisme et son règlement d'application intitulé Dispositions générales*.

ANNEXE S MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités

L'annexe modifie la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* afin de préciser le pouvoir dont le ministre est investi pour consentir une aide financière et des bourses d'études, en plus des prêts d'études, et pour élargir le pouvoir de prendre des règlements à l'égard de cette aide financière, de ces bourses d'études et de ces prêts d'études.

Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario

L'annexe modifie la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario* afin de faire des collèges ouverts en vertu de cette loi des personnes morales sans capital-actions. La Loi dote présentement de la personnalité morale le conseil d'administration, non le collège.

Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario

L'annexe modifie légèrement la *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario*.

ANNEXE T MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Loi sur les ponts

L'article 2 de la *Loi sur les ponts* est modifié pour préciser que l'approbation du ministre des Transports prévue par cette loi n'est pas requise pour des travaux sur un pont, un ponceau ou une chaussée qui ont été approuvés aux termes de la *Loi sur les terres publiques* ou de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*.

Loi de 1998 sur l'autoroute 407 et Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407

L'annexe modifie la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407* et la *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407* pour prévoir que l'autoroute 407 et le tronçon final est de l'autoroute 407 sont réputés des voies publiques aux fins de permettre leur accès en vertu de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Code de la route

Les modifications d'ordre administratif suivantes sont apportées au *Code de la route* : substitution de *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* à *Loi sur les services des pompiers*, loi périmée; substitution de ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels à solliciteur généré

Safety and Correctional Services; repealing clause 70 (1) (i) that refers back to a now repealed subsection; using consistent terminology respecting traffic control signals in section 144.

Local Roads Boards Act

An obsolete reference to prepaid first class mail is changed to mail.

Ministry of Transportation Act

A provision is added to the *Ministry of Transportation Act* to protect individuals from personal liability if they act in good faith in the exercise of their duties.

Public Transportation and Highway Improvement Act

An obsolete reference to the Treasurer of Ontario is changed to the Minister of Finance.

Financial assistance for transit to municipalities and band councils is provided through sections 116 and 118 of the Act. The alternative funding provisions in sections 91, 92, 93 and 93.1 of the Act are repealed.

Shortline Railways Act, 1995

The definitions of “shortline railway” and “shortline railway company” and the application section of the *Shortline Railways Act, 1995* are amended.

A new section 4.1 is added to regulate the construction and alteration of shortline railways.

Housekeeping amendments are made to ensure consistent use of terminology in the Act.

ral et ministre des Services correctionnels, titre périmé; abrogation de l’alinéa 70 (1) i), qui renvoie à un paragraphe abrogé; utilisation d’une terminologie uniforme pour les signalisations de la circulation à l’article 144.

Loi sur les régies des routes locales

Le terme de courrier est substitué à celui de courrier affranchi de première classe, terme périmé.

Loi sur le ministère des Transports

Une disposition est ajoutée à cette loi pour donner l’immunité aux particuliers qui agissent de bonne foi dans l’exercice de leurs fonctions.

Loi sur l’aménagement des voies publiques et des transports en commun

Le terme de ministre des Finances est substitué à celui de trésorier de l’Ontario, terme périmé.

Les articles 116 et 118 de la Loi prévoient qu’une aide financière au titre des réseaux de transport en commun peut être accordée aux municipalités et aux conseils de bande. Les autres dispositions de financement aux articles 91, 92, 93 et 93.1 de la Loi sont abrogées.

Loi de 1995 sur les chemins de fer d’intérêt local

Les définitions de «chemin de fer d’intérêt local» et de «compagnie de chemin de fer d’intérêt local» et l’article sur le champ d’application de la *Loi de 1995 sur les chemins de fer d’intérêt local* sont modifiés.

Un nouvel article 4.1 est ajouté pour réglementer la construction et la modification des chemins de fer d’intérêt local.

Des modifications d’ordre administratif sont apportées pour assurer l’uniformité de la terminologie utilisée dans la loi.

**An Act to promote
good government by amending
or repealing certain Acts
and by enacting one new Act**

**Loi visant à promouvoir
une saine gestion publique
en modifiant ou en abrogeant
certaines lois et en édictant
une nouvelle loi**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

| | |
|------------|---|
| 1. | Contents of Act |
| 2. | Commencement |
| 3. | Short title |
| Schedule A | Ministry of Agriculture, and Food and Rural <u>Affairs</u> |
| Schedule B | Ministry of the Attorney General |
| Schedule C | Court Names |
| Schedule D | Amendments Relating to the Enactment of the Youth Criminal Justice Act (Canada) |
| Schedule E | Ministry of Community and Social Services |
| Schedule F | Ministry of Community Safety and Correctional Services |
| Schedule G | Ministry of Government Services (Former Ministry of Consumer and Business Services) |
| Schedule H | Ministry of Culture |
| Schedule I | Ministry of Economic Development and Trade |
| Schedule J | Dissolution of Inactive Corporations Act, 2006 |
| Schedule K | Ministry of the Environment |
| Schedule L | Ministry of Health and Long-Term Care |
| Schedule M | Ministry of Labour |
| Schedule N | Ministry of Government Services (Former Management Board Secretariat and the Centre for Leadership and Human Resource Management) |
| Schedule O | Ministry of Municipal Affairs and Housing |
| Schedule P | Ministry of Natural Resources |
| Schedule Q | Ministry of Northern Development and Mines |
| Schedule R | Ministry of Tourism and Recreation |
| Schedule S | Ministry of Training, Colleges and Universities |
| Schedule T | Ministry of Transportation |

SOMMAIRE

| | |
|----------|--|
| 1. | Contenu de la Loi |
| 2. | Entrée en vigueur |
| 3. | Titre abrégé |
| Annexe A | Ministère de l'Agriculture, et de l'Alimentation et <u>des Affaires rurales</u> |
| Annexe B | Ministère du Procureur général |
| Annexe C | Appellations des tribunaux |
| Annexe D | Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada) |
| Annexe E | Ministère des Services sociaux et communautaires |
| Annexe F | Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels |
| Annexe G | Ministère des Services gouvernementaux (ancien ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises) |
| Annexe H | Ministère de la Culture |
| Annexe I | Ministère du Développement économique et du Commerce |
| Annexe J | Loi de 2006 portant dissolution de sociétés inactives |
| Annexe K | Ministère de l'Environnement |
| Annexe L | Ministère de la Santé et des Soins de longue durée |
| Annexe M | Ministère du Travail |
| Annexe N | Ministère des Services gouvernementaux (ancien Secrétariat du Conseil de gestion et Centre de développement du leadership et de gestion des ressources humaines) |
| Annexe O | Ministère des Affaires municipales et du Logement |
| Annexe P | Ministère des Richesses naturelles |
| Annexe Q | Ministère du Développement du Nord et des Mines |
| Annexe R | Ministère du Tourisme et des Loisirs |
| Annexe S | Ministère de la Formation et des Collèges et Universités |
| Annexe T | Ministère des Transports |

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Different dates for same Schedule

(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Good Government Act, 2006*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la Loi

1. La présente loi se compose du présent article, des articles 2 et 3 et des annexes de celle-ci.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Annexes

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Différentes dates pour une même annexe

(3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*.

SCHEDULE A
MINISTRY OF AGRICULTURE, ~~AND FOOD AND~~
RURAL AFFAIRS

CONTENTS

| | Sections |
|--|------------------|
| Agricultural Tile Drainage Installation Act | 1 |
| Animals for Research Act | 2 |
| Beef Cattle Marketing Act | 3 |
| Commodity Board Members Act | 4 |
| Crop Insurance Act (Ontario), 1996 | 5 |
| Dead Animal Disposal Act | 6 |
| Drainage Act | 7 |
| Farm Implements Act | 8 |
| Farm Products Marketing Act | 9 |
| Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993 | 10 |
| Grains Act | 11 |
| Livestock and Livestock Products Act | 12 |
| Livestock Community Sales Act | 13 |
| Livestock Medicines Act | 14 |
| Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act | 15 |
| Meat Inspection Act (Ontario) | 16 |
| Milk Act | 17 |
| Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act | 18 |
| Veterinarians Act | 19 |
| General | 20-21 |
| Repeals of Unconsolidated Provisions | 22-42 |
| Revocation of Regulations | 43-56 |
| Commencement | 57 |

**AGRICULTURAL TILE DRAINAGE
INSTALLATION ACT**

1. (1) The French version of the following provisions of the *Agricultural Tile Drainage Installation Act* is amended by striking out “Commission” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 8 (1).
2. Subsection 9 (1).
3. Subsection 9 (2).
4. Subsection 9 (3).
5. Subsection 9 (5).
6. Subsection 10 (1).
7. Subsection 10 (3).
8. Subsection 10 (4).

(2) The French version of subsections 8 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

ANNEXE A
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE,
~~ET DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES~~
RURALES

SOMMAIRE

| | Articles |
|--|------------------|
| Loi sur les installations de drainage agricole | 1 |
| Loi sur les animaux destinés à la recherche | 2 |
| Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie | 3 |
| Loi sur les membres de commissions de produits agricoles | 4 |
| Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario) | 5 |
| Loi sur les cadavres d'animaux | 6 |
| Loi sur le drainage | 7 |
| Loi sur les appareils agricoles | 8 |
| Loi sur la commercialisation des produits agricoles | 9 |
| Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles | 10 |
| Loi sur le grain | 11 |
| Loi sur le bétail et les produits du bétail | 12 |
| Loi sur la vente à l'encan du bétail | 13 |
| Loi sur les médicaments pour le bétail | 14 |
| Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles | 15 |
| Loi sur l'inspection des viandes (Ontario) | 16 |
| Loi sur le lait | 17 |
| Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales | 18 |
| Loi sur les vétérinaires | 19 |
| Dispositions générales | 20-21 |
| Abrogation de dispositions non codifiées | 22-42 |
| Abrogation de règlements | 43-56 |
| Entrée en vigueur | 57 |

**LOI SUR LES INSTALLATIONS DE DRAINAGE
AGRICOLE**

1. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur les installations de drainage agricole* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 8 (1).
2. Le paragraphe 9 (1).
3. Le paragraphe 9 (2).
4. Le paragraphe 9 (3).
5. Le paragraphe 9 (5).
6. Le paragraphe 10 (1).
7. Le paragraphe 10 (3).
8. Le paragraphe 10 (4).

(2) La version française des paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis doit être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) The French version of subsection 10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

ANIMALS FOR RESEARCH ACT

2. (1) The French version of the following provisions of the *Animals for Research Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 9 (1).
2. Subsection 10 (2).
3. Subsection 10 (3).
4. Subsection 10 (5).
5. Subsection 11 (1).
6. Subsection 11 (3).
7. Subsection 11 (4).
8. Clause 23 (c).

(2) The French version of subsections 9 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) La version française du paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LOI SUR LES ANIMAUX DESTINÉS À LA RECHERCHE

2. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 9 (1).
2. Le paragraphe 10 (2).
3. Le paragraphe 10 (3).
4. Le paragraphe 10 (5).
5. Le paragraphe 11 (1).
6. Le paragraphe 11 (3).
7. Le paragraphe 11 (4).
8. L'alinéa 23 c).

(2) La version française des paragraphes 9 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis ou l'enregistrement devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) The French version of subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) The French version of subsection 11 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

BEEF CATTLE MARKETING ACT

3. (1) The French version of the following provisions of the *Beef Cattle Marketing Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 13 (1).
2. Subsection 14 (2).
3. Subsection 14 (3).
4. Subsection 14 (4).
5. Section 15.
6. Subsection 16 (1).
7. Subsection 16 (3).
8. Subsection 16 (4).

(2) The French version of subsections 13 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis ou l'enregistrement devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) La version française du paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) La version française du paragraphe 11 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

**LOI SUR LA COMMERCIALISATION
DES BOVINS DE BOUCHERIE**

3. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 13 (1).
2. Le paragraphe 14 (2).
3. Le paragraphe 14 (3).
4. Le paragraphe 14 (4).
5. L'article 15.
6. Le paragraphe 16 (1).
7. Le paragraphe 16 (3).
8. Le paragraphe 16 (4).

(2) La version française des paragraphes 13 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment

fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si l'usine devrait être inscrite sur la liste ou radiée de celle-ci. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) The French version of subsection 16 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

COMMODITY BOARD MEMBERS ACT

4. (1) The definition of "Tribunal" in subsection 1 (1) of the *Commodity Board Members Act* is repealed and the following substituted:

~~"Tribunal" means the Agriculture and Food Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Tribunal")~~

~~"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")~~

(2) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out "Commission d'appel" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Section 3.
2. Subsection 4 (1).
3. Subsection 5 (1).
4. Subsection 5 (2).
5. Subsection 5 (3).
6. Subsection 5 (4).

CROP INSURANCE ACT (ONTARIO), 1996

~~5. (1) Subsection 10 (2) of the *Crop Insurance Act (Ontario), 1996* is repealed and the following substituted:~~

fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si l'usine devrait être inscrite sur la liste ou radiée de celle-ci. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) La version française du paragraphe 16 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LOI SUR LES MEMBRES DE COMMISSIONS DE PRODUITS AGRICOLES

4. (1) La définition de «Commission d'appel» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les membres de commissions de produits agricoles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

~~«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation maintenu en application de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)~~

~~«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu en application de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)~~

(2) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission d'appel» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 3.
2. Le paragraphe 4 (1).
3. Le paragraphe 5 (1).
4. Le paragraphe 5 (2).
5. Le paragraphe 5 (3).
6. Le paragraphe 5 (4).

LOI DE 1996 SUR L'ASSURANCE RÉCOLTE (ONTARIO)

~~5. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi de 1996 sur l'assurance récolte (Ontario)* est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

~~Notice of appeal~~

~~—(2) To appeal a matter in dispute, the appellant shall file a written notice of appeal with the Tribunal and send a copy of the notice to the other party within two years of filing the claim under the contract of insurance.~~

~~—(2) Ontario Regulation 140/96 is revoked.~~

DEAD ANIMAL DISPOSAL ACT

6. (1) The French version of the following provisions of the *Dead Animal Disposal Act* is amended by striking out “Commission” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 10 (1).
2. Subsection 11 (2).
3. Subsection 11 (3).
4. Subsection 11 (5).
5. Subsection 12 (1).
6. Subsection 12 (3).
7. Subsection 12 (5).

(2) The French version of subsections 10 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) The French version of subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

~~Avis d'appel~~

~~—(2) Pour interjeter appel d'une question en litige, l'appelant dépose un avis d'appel écrit auprès du Tribunal et envoie une copie de l'avis à l'autre partie dans les deux ans qui suivent le dépôt de la demande d'indemnisation dans le cadre du contrat d'assurance.~~

~~—(2) Le Règlement de l'Ontario 140/96 est abrogé.~~

LOI SUR LES CADAVRES D'ANIMAUX

6. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur les cadavres d'animaux* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 10 (1).
2. Le paragraphe 11 (2).
3. Le paragraphe 11 (3).
4. Le paragraphe 11 (5).
5. Le paragraphe 12 (1).
6. Le paragraphe 12 (3).
7. Le paragraphe 12 (5).

(2) La version française des paragraphes 10 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai d'appel

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) La version française du paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) The French version of subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Pouvoirs de la Cour

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre par la présente loi, ou renvoyer l'affaire au Tribunal pour réexamen selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du Tribunal.

(6) The amendments to the Act, set out in subsections (1) to (5), do not apply if section 56 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* has come into force.

DRAINAGE ACT

7. (1) The French version of the following provisions of the *Drainage Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 3 (16).
2. Subsection 5 (2) in the portion after clause (b).
3. Subsection 8 (3).
4. Subsection 10 (7).
5. Subsection 10 (8).
6. Subsection 10 (9).
7. Subsection 45 (2).
8. Subsection 48 (1) in the portion after clause (d).
9. Subsection 48 (2).
10. Section 49.
11. Subsection 50 (1).
12. Subsection 54 (1).
13. Subsection 54 (2).
14. Section 55.
15. Section 56.
16. Subsection 58 (4).
17. Subsection 58 (5).
18. Subsection 62 (2).
19. Section 64.
20. Subsection 65 (4).
21. Subsection 65 (5).
22. Subsection 66 (2).
23. Subsection 72 (2).
24. Subsection 76 (1).

(5) La version française du paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Pouvoirs de la Cour

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre par la présente loi, ou renvoyer l'affaire au Tribunal pour réexamen selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du Tribunal.

(6) Les modifications apportées à la Loi, telles qu'elles sont énoncées aux paragraphes (1) à (5), ne s'appliquent pas si l'article 56 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est entré en vigueur.

LOI SUR LE DRAINAGE

7. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur le drainage* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 3 (16).
2. Le paragraphe 5 (2) dans le passage qui suit l'alinéa b).
3. Le paragraphe 8 (3).
4. Le paragraphe 10 (7).
5. Le paragraphe 10 (8).
6. Le paragraphe 10 (9).
7. Le paragraphe 45 (2).
8. Le paragraphe 48 (1) dans le passage qui suit l'alinéa d).
9. Le paragraphe 48 (2).
10. L'article 49.
11. Le paragraphe 50 (1).
12. Le paragraphe 54 (1).
13. Le paragraphe 54 (2).
14. L'article 55.
15. L'article 56.
16. Le paragraphe 58 (4).
17. Le paragraphe 58 (5).
18. Le paragraphe 62 (2).
19. L'article 64.
20. Le paragraphe 65 (4).
21. Le paragraphe 65 (5).
22. Le paragraphe 66 (2).
23. Le paragraphe 72 (2).
24. Le paragraphe 76 (1).

25. Subsection 76 (3).**26. The heading immediately before section 98.****27. Subsection 98 (4) in the portion before clause (a).****28. Subsection 98 (6).****29. Subsection 98 (8).****30. Subsection 98 (9).****31. Subsection 98 (11).****32. Section 99.****33. Section 101.****34. Subsection 106 (2).****35. Section 119.**

(2) The French version of subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Appel

(3) La partie qui fait la demande d'une évaluation des répercussions sur l'environnement ou le conseil de la municipalité initiatrice, selon le cas, peut, dans les 40 jours à compter de la date de réception du compte rendu sur cette question, interjeter appel auprès du Tribunal. Celui-ci peut confirmer ou modifier le compte rendu, selon ce qu'il estime approprié.

(3) The French version of subsection 10 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Appel devant le Tribunal

(6) Si le conseil de la municipalité initiatrice fait défaut d'ordonner à l'ingénieur de procéder à la préparation d'un rapport, un pétitionnaire peut interjeter appel devant le Tribunal. Toutefois, dans le cas de biens-fonds utilisés à des fins agricoles qui sont situés dans la zone sujette au drainage, le ministre peut renvoyer la question devant le Tribunal et celui-ci peut ordonner au conseil de prendre les mesures que ce dernier est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que le Tribunal estime appropriées.

(4) The French version of section 51 of the Act is repealed and the following substituted:

Pouvoirs du Tribunal

51. (1) Le Tribunal entend et tranche toute question interjetée en appel ou qui fait l'objet d'un renvoi devant lui en vertu de la présente loi. À défaut de dispositions à ce sujet, il peut rendre les ordonnances et ordonner de prendre les mesures qu'il est autorisé à rendre ou à ordonner en vertu de la présente loi ou celles qu'il juge appropriées aux fins de l'application de la présente loi.

Parties

(2) Les parties à un appel ou à un renvoi dont est saisi le Tribunal en vertu de la présente loi sont celles qui interjettent l'appel ou demandent le renvoi et toutes les autres personnes que le Tribunal peut spécifier.

25. Le paragraphe 76 (3).**26. L'intertitre précédant immédiatement l'article 98.****27. Le paragraphe 98 (4) dans le passage qui précède l'alinéa a).****28. Le paragraphe 98 (6).****29. Le paragraphe 98 (8).****30. Le paragraphe 98 (9).****31. Le paragraphe 98 (11).****32. L'article 99.****33. L'article 101.****34. Le paragraphe 106 (2).****35. L'article 119.**

(2) La version française du paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Appel

(3) La partie qui fait la demande d'une évaluation des répercussions sur l'environnement ou le conseil de la municipalité initiatrice, selon le cas, peut, dans les 40 jours à compter de la date de réception du compte rendu sur cette question, interjeter appel auprès du Tribunal. Celui-ci peut confirmer ou modifier le compte rendu, selon ce qu'il estime approprié.

(3) La version française du paragraphe 10 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Appel devant le Tribunal

(6) Si le conseil de la municipalité initiatrice fait défaut d'ordonner à l'ingénieur de procéder à la préparation d'un rapport, un pétitionnaire peut interjeter appel devant le Tribunal. Toutefois, dans le cas de biens-fonds utilisés à des fins agricoles qui sont situés dans la zone sujette au drainage, le ministre peut renvoyer la question devant le Tribunal et celui-ci peut ordonner au conseil de prendre les mesures que ce dernier est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que le Tribunal estime appropriées.

(4) La version française de l'article 51 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Pouvoirs du Tribunal

51. (1) Le Tribunal entend et tranche toute question interjetée en appel ou qui fait l'objet d'un renvoi devant lui en vertu de la présente loi. À défaut de dispositions à ce sujet, il peut rendre les ordonnances et ordonner de prendre les mesures qu'il est autorisé à rendre ou à ordonner en vertu de la présente loi ou celles qu'il juge appropriées aux fins de l'application de la présente loi.

Parties

(2) Les parties à un appel ou à un renvoi dont est saisi le Tribunal en vertu de la présente loi sont celles qui interjettent l'appel ou demandent le renvoi et toutes les autres personnes que le Tribunal peut spécifier.

(5) The French version of section 53 of the Act is repealed and the following substituted:

Ajournement de l'audience de l'appel

53. Lorsque le motif d'appel porte sur le fait que l'évaluation des biens-fonds ou des chemins est d'un montant excessif et que la preuve présentée permet au tribunal de révision ou au Tribunal d'être convaincu que les montants de l'évaluation de ces biens-fonds ou de ces chemins devraient être réduits, et qu'aucune preuve n'indique que le montant d'une telle réduction devrait être perçu à l'égard des biens-fonds ou des chemins dont les propriétaires sont parties à des appels en instance devant le tribunal de révision ou le Tribunal, le tribunal de révision ou le Tribunal ajourne l'audience de l'appel pour une durée suffisante afin de permettre au secrétaire d'aviser par courrier averti de la date jusqu'à laquelle elle est ajournée, les personnes que l'appelant peut spécifier et qui selon le rôle d'évaluation révisé le plus récent sont censées être les propriétaires des biens-fonds concernés par l'appel. Le secrétaire avise de l'ajournement de l'appel toutes les personnes intéressées. Lors de la tenue de l'audience de l'appel ainsi ajournée, le tribunal de révision ou le Tribunal tranche la question en appel. En outre, si le tribunal de révision ou le Tribunal le juge opportun, il répartit de nouveau les évaluations de la façon qui lui paraît juste.

(6) The French version of subsection 54 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Procédure

(3) Le Tribunal, au moyen d'une nouvelle audience, connaît de chaque appel et le tranche de la façon qu'il juge appropriée. La décision du Tribunal est définitive.

(7) The French version of subsection 72 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Examen par le Tribunal

(1) Le conseil de la municipalité locale, dans un délai de 40 jours à compter de la date de présentation de la note d'honoraires de l'ingénieur au secrétaire de la municipalité, peut, après en avoir donné avis à l'ingénieur, adresser par voie de requête une demande au Tribunal afin que celui-ci examine la note d'honoraires et y apporte les corrections qu'il estime justes.

(8) The French version of subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:

Le conseil d'une municipalité à qui cette copie est signifiée peut, dans les 40 jours suivants, interjeter appel de ce règlement municipal devant le Tribunal en invoquant pour motif que les travaux qui y sont prévus ne sont pas nécessaires ou que les installations de drainage n'ont jamais été achevées en raison du défaut ou de la négligence à cet effet de la municipalité dont l'obligation était de les faire exécuter.

(9) The French version of clause 98 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- a) tenir des séances à l'endroit où il l'entend en Ontario et à plus d'un endroit simultanément;

(5) La version française de l'article 53 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ajournement de l'audience de l'appel

53. Lorsque le motif d'appel porte sur le fait que l'évaluation des biens-fonds ou des chemins est d'un montant excessif et que la preuve présentée permet au tribunal de révision ou au Tribunal d'être convaincu que les montants de l'évaluation de ces biens-fonds ou de ces chemins devraient être réduits, et qu'aucune preuve n'indique que le montant d'une telle réduction devrait être perçu à l'égard des biens-fonds ou des chemins dont les propriétaires sont parties à des appels en instance devant le tribunal de révision ou le Tribunal, le tribunal de révision ou le Tribunal ajourne l'audience de l'appel pour une durée suffisante afin de permettre au secrétaire d'aviser par courrier averti de la date jusqu'à laquelle elle est ajournée, les personnes que l'appelant peut spécifier et qui selon le rôle d'évaluation révisé le plus récent sont censées être les propriétaires des biens-fonds concernés par l'appel. Le secrétaire avise de l'ajournement de l'appel toutes les personnes intéressées. Lors de la tenue de l'audience de l'appel ainsi ajournée, le tribunal de révision ou le Tribunal tranche la question en appel. En outre, si le tribunal de révision ou le Tribunal le juge opportun, il répartit de nouveau les évaluations de la façon qui lui paraît juste.

(6) La version française du paragraphe 54 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Procédure

(3) Le Tribunal, au moyen d'une nouvelle audience, connaît de chaque appel et le tranche de la façon qu'il juge appropriée. La décision du Tribunal est définitive.

(7) La version française du paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Examen par le Tribunal

(1) Le conseil de la municipalité locale, dans un délai de 40 jours à compter de la date de présentation de la note d'honoraires de l'ingénieur au secrétaire de la municipalité, peut, après en avoir donné avis à l'ingénieur, adresser par voie de requête une demande au Tribunal afin que celui-ci examine la note d'honoraires et y apporte les corrections qu'il estime justes.

(8) La version française du paragraphe 75 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui suit l'alinéa b) :

Le conseil d'une municipalité à qui cette copie est signifiée peut, dans les 40 jours suivants, interjeter appel de ce règlement municipal devant le Tribunal en invoquant pour motif que les travaux qui y sont prévus ne sont pas nécessaires ou que les installations de drainage n'ont jamais été achevées en raison du défaut ou de la négligence à cet effet de la municipalité dont l'obligation était de les faire exécuter.

(9) La version française de l'alinéa 98 (4) a) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- a) tenir des séances à l'endroit où il l'entend en Ontario et à plus d'un endroit simultanément;

(10) The French version of subsection 98 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Sténographes judiciaires

(7) Le Tribunal peut retenir les services de sténographes judiciaires en vue d'établir les procès-verbaux de ses audiences. Il peut fixer leurs honoraires et ceux-ci sont inclus dans les dépens afférents à l'audience. Ces dépens sont imputés et versés selon les directives que peut donner le Tribunal.

(11) The French version of subsection 98 (10) of the Act is amended by striking out "saisie la Commission" and substituting "saisi le Tribunal" and by striking out "que la Commission" and substituting "que le Tribunal".

(12) The French version of section 100 of the Act is amended by striking out "La Commission, lorsqu'elle" at the beginning and substituting "Le Tribunal, lorsqu'il".

FARM IMPLEMENTS ACT

~~— 8. (1) The definition of "dealer" in section 1 of the Farm Implements Act is repealed and the following substituted:~~

~~"dealer" means a person who, in the ordinary course of business, offers farm implements or parts for sale at retail; ("vendeur")~~

~~— (2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:~~

~~"dealership agreement" means an agreement that is made between a distributor and a dealer with respect to the business of the dealer's offering farm implements or parts for sale at retail and that fixes the legal rights and obligations of the parties to the agreement; ("entente de distribution")~~

~~— (3) Subsection 3 (4) of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~Dealership agreement~~

~~— (4) A dealership agreement shall be in writing, shall contain the information that is prescribed and shall contain the legal rights and obligations that are prescribed for the parties to the agreement.~~

~~— (4) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "dealer or distributor" and substituting "dealer, distributor or manufacturer".~~

~~— (5) Subsection 18 (7) of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~Repair~~

~~— (7) The distributor shall have the defective farm implements repaired at the distributor's expense or shall reimburse the dealer for the cost of repairing the defective farm implements.~~

~~Reimbursement~~

~~— (8) (1) The distributor reimburses the dealer for the cost~~

(10) La version française du paragraphe 98 (7) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Sténographes judiciaires

(7) Le Tribunal peut retenir les services de sténographes judiciaires en vue d'établir les procès-verbaux de ses audiences. Il peut fixer leurs honoraires et ceux-ci sont inclus dans les dépens afférents à l'audience. Ces dépens sont imputés et versés selon les directives que peut donner le Tribunal.

(11) La version française du paragraphe 98 (10) de la Loi est modifiée par substitution de «saisi le Tribunal» à «saisie la Commission» et de «que le Tribunal» à «que la Commission».

(12) La version française de l'article 100 de la Loi est modifiée par substitution de «Le Tribunal, lorsqu'il» à «La Commission, lorsqu'elle» au début de l'article.

LOI SUR LES APPAREILS AGRICOLES

~~— 8. (1) La définition de «vendeur» à l'article 1 de la Loi sur les appareils agricoles est abrogée et remplacée par ce qui suit :~~

~~«vendeur» Personne qui, dans le cours normal de ses activités commerciales, met en vente au détail des appareils agricoles ou des pièces; («dealer»)~~

~~— (2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :~~

~~«entente de distribution» l'entente conclue entre un distributeur et un vendeur à l'égard des activités commerciales de ce dernier qui consistent à mettre en vente au détail des appareils agricoles ou des pièces et qui fixe les droits et les obligations juridiques des parties; («dealership agreement»)~~

~~— (3) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

~~Entente de distribution~~

~~— (4) L'entente de distribution se fait par écrit, contient les renseignements prescrits et énonce les droits et les obligations juridiques qui sont prescrits pour les parties.~~

~~— (4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un vendeur, d'un distributeur ou d'un fabricant» à «d'un vendeur ou d'un distributeur».~~

~~— (5) Le paragraphe 18 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

~~Réparation~~

~~— (7) Le distributeur est tenu de faire réparer l'appareil agricole défectueux à ses frais ou de rembourser le vendeur du coût de la réparation.~~

~~Remboursement~~

~~— (8) Le distributeur qui rembourse le vendeur du coût~~

or repairing the defective farm implements, the distributor shall do so in accordance with the terms to which the parties agree:

Cost of repair

(9) If the parties do not agree on terms for the reimbursement of the cost of repair, the cost shall include:

- (a) if necessary for doing the repair, the cost of transporting the implements within the dealer's market area as assigned in the dealership agreement;
- (b) the cost of travel incurred by the dealer in having the repair done;
- (c) the cost of labour for doing the repair, based on the dealer's posted shop rate for labour; and
- (d) the cost of parts used in the repair.

Reimbursement by manufacturer

(10) If the distributor of a new farm implement or a new repair part is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to honour the warranties under sections 12 (power), 13 (quality), 15 (parts supply) and 16 (quality of parts) for the cost of repairing defects under subsection (4) and for the cost of notifying purchasers of defects under subsection (6):

— (6) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Reimbursement by manufacturer

(11) If the distributor of a defective farm implement is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to comply with the requirements that this section imposes on the distributor:

— (7) The definition of "agreement" in subsection 23 (1) of the Act is repealed.

— (8) The definition of "current net price" in subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "the agreement" and substituting "the dealership agreement".

— (9) The definition of "new part" in subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"new part" means a part or parts assembly that:

- (a) has not been used and has not been removed from a complete farm implement; and
- (b) the dealer has purchased from the distributor within the previous 10 year period; ("pièce neuve")

(10) Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out "an agreement" and substituting "a dealership agreement".

de la réparation de l'appareil agricole défectueux le fait conformément aux conditions dont conviennent les parties.

Coût de la réparation

— (9) Si les parties ne conviennent pas des conditions du remboursement du coût de la réparation, ce coût comprend les éléments suivants:

- a) les frais de transport de l'appareil dans le secteur du marché attribué au vendeur par l'entente de distribution, si un tel transport était nécessaire pour effectuer la réparation;
- b) les frais de déplacement engagés par le vendeur pour faire effectuer la réparation;
- c) les frais de main d'œuvre relatifs à la réparation, calculés en fonction du barème des frais de main d'œuvre en atelier affiché par le vendeur;
- d) le coût des pièces utilisées pour la réparation.

Remboursement par le fabricant

— (10) Si le distributeur d'un appareil agricole neuf ou d'une pièce de réparation neuve n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de respecter les garanties visées aux articles 12 (puissance), 13 (qualité), 15 (fourniture de pièces) et 16 (qualité des pièces), du coût de toute réparation faite en application du paragraphe (4) et du coût engagé pour aviser les acheteurs d'un vice en application du paragraphe (6):

— (6) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant:

Remboursement par le fabricant

— (11) Si le distributeur d'un appareil agricole défectueux n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de satisfaire aux exigences qu'impose le présent article au distributeur:

— (7) La définition d'«entente» au paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogée.

— (8) La définition de «prix net courant» au paragraphe 23 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de l'entente de distribution» à «de l'entente».

— (9) La définition de «pièce neuve» au paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«pièce neuve» Pièce ou assemblage de pièces qui remplit les conditions suivantes:

- a) il n'a jamais été utilisé et n'a pas été retiré d'un appareil agricole complet;
- b) le vendeur l'a achetée au distributeur au cours des 10 dernières années; («new part»)

— (10) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ententes de distribution» à «ententes».

~~— (11) Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~No contracting out~~

~~— (3) Subject to subsection (4), sections 24 to 30 apply to a dealership agreement despite any agreement or waiver to the contrary:~~

~~— (12) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “after an agreement” and substituting “after a dealership agreement”:~~

~~— (13) Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~Repurchase price~~

~~— (1) The distributor shall pay a repurchase amount to the dealer equal to:~~

~~— (a) 100 per cent of the invoice price for each new farm implement;~~

~~— (b) 85 per cent of the current net price for each new part;~~

~~— (c) 50 per cent of the latest published price for all mandatory special tools and equipment that the dealer has purchased within the previous five year period and that are unique for use in servicing the distributor's products; and~~

~~— (d) transportation costs paid by the dealer for delivery of the new farm implement to the dealer's place of business.~~

~~— (14) Section 27 of the Act is amended by adding the following clauses:~~

~~— (j) a multiple package of new parts where:~~

~~— (i) the multiple package does not contain all of the parts that it contained when the distributor supplied it under the dealership agreement;~~

~~— (ii) the parts are not individually packaged within the multiple package;~~

~~— (iii) the parts do not have individual part numbers; and~~

~~— (iv) proof of purchase is not provided upon request;~~

~~— (k) a new part that a person other than the distributor has repackaged unless the distributor has supplied the repackaging material for use in returning parts to the distributor or as a replacement for damaged packaging;~~

~~— (l) a new part that the distributor identified as non-returnable when the dealer purchased it from the distributor.~~

~~— (15) The Act is amended by adding the following section before the heading to section 31:~~

~~Distributor's right to require repurchase~~

~~— 30.1 (1) In this section,~~

~~— (11) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:~~

~~Impossibilité de se soustraire aux ententes~~

~~— (3) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 24 à 30 s'appliquent aux ententes de distribution, malgré toute entente ou renonciation contraire.~~

~~— (12) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de « d'une entente de distribution » à « d'une entente ».~~

~~— (13) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:~~

~~Prix de rachat~~

~~— (1) Le distributeur verse au vendeur un montant de rachat équivalant au total de ce qui suit:~~

~~— a) 100 pour cent du prix de facture de chaque appareil agricole neuf;~~

~~— b) 85 pour cent du prix net courant de chaque pièce neuve;~~

~~— c) 50 pour cent du plus récent prix publié de tous les outils et équipements spéciaux obligatoires que le vendeur a achetés au cours des cinq dernières années et qui sont uniquement destinés à l'entretien des produits du distributeur;~~

~~— d) les frais de transport que le vendeur a engagés pour faire livrer l'appareil agricole neuf à son établissement;~~

~~— (14) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants:~~

~~— j) les lots de pièces neuves:~~

~~— (i) qui ne contiennent pas toutes les pièces qu'ils contenaient lorsque le distributeur les a fournis aux termes de l'entente de distribution;~~

~~— (ii) dont les pièces ne sont pas emballées individuellement à l'intérieur du lot;~~

~~— (iii) dont les pièces ne portent pas de numéro de pièce individuel;~~

~~— (iv) dont une preuve d'achat n'est pas fournie sur demande;~~

~~— k) les pièces neuves qui ont été remballées par une personne autre que le distributeur à moins qu'il n'ait fourni le matériel d'emballage en vue du retour des pièces au distributeur ou en remplacement d'un emballage abîmé;~~

~~— l) les pièces neuves que le distributeur a identifiées comme ne pouvant être reprises au moment où le vendeur les a achetées au distributeur;~~

~~— (15) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre précédant l'article 31:~~

~~Droit des distributeurs d'exiger le rachat~~

~~— 30.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.~~

“current net price”, “invoice price”, “new farm implement”, “new part” and “used farm implement” have the same meaning as in subsection 23 (1) except that:

— (a) references to a dealer shall be read as references to a distributor who is not a manufacturer; and

— (b) references to a distributor shall be read as references to a manufacturer. (“prix net courant”, “prix de facture”, “appareil agricole neuf”, “pièce neuve”, “appareil agricole usagé”)

“distributor agreement” means an agreement between a distributor who is not a manufacturer and a manufacturer under which the distributor is required by the manufacturer to maintain a supply of new farm implements and new parts supplied by the manufacturer. (“entente du distributeur”)

Not contracting out

— (2) This section applies to a distributor agreement despite any agreement or waiver to the contrary, unless the manufacturer and the distributor agree in writing to repurchase terms that are more favourable to the distributor than this section.

Right to repurchase

— (3) Within 90 days after a distributor agreement has expired or is terminated, the distributor may by written notice require the manufacturer to repurchase all or any new farm implements and new parts supplied by the manufacturer under the agreement.

Election

— (4) The notice to repurchase shall state whether the distributor intends to rely on this section or the terms of an agreement with the manufacturer made under subsection (2).

If no election

— (5) If the distributor fails to make the election mentioned in subsection (4), the distributor shall be deemed to have elected to rely on this section.

Application of other provisions

— (6) Sections 25 to 28 and 30 apply to the distributor and the manufacturer except that:

— (a) references to the dealer shall be read as references to the distributor; and

— (b) references to the distributor shall be read as references to the manufacturer.

Bulk Sales Act

— (7) The Bulk Sales Act does not apply to a sale to the manufacturer under this section.

— (16) Clause 35 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) prescribing information to be included in a dealership agreement and setting out legal rights and obligations for parties to the agreement;

«appareil agricole neuf», «appareil agricole usagé», «pièce neuve», «prix de facture» et «prix net courant» s'entendent au sens du paragraphe 23 (1). Toutefois :

— a) les mentions d'un vendeur s'interprètent comme des mentions d'un distributeur qui n'est pas un fabricant;

— b) les mentions d'un distributeur s'interprètent comme des mentions d'un fabricant. («new farm implement», «used farm implement», «new part», «invoice price», «current net price»)

«entente du distributeur» Entente conclue entre un distributeur qui n'est pas un fabricant et un fabricant selon laquelle ce dernier exige du distributeur qu'il maintienne un stock d'appareils agricoles neufs et de pièces neuves que lui fournit le fabricant. («distributor agreement»)

Impossibilité de se soustraire aux ententes

— (2) Le présent article s'applique aux ententes du distributeur malgré toute entente ou renonciation contraire, à moins que le fabricant et le distributeur ne conviennent par écrit de conditions de rachat plus favorables au distributeur que celles prévues au présent article.

Droit de rachat

— (3) Dans les 90 jours qui suivent l'expiration ou la résiliation d'une entente du distributeur, le distributeur peut, sur avis écrit, exiger que le fabricant rachète la totalité ou une partie des appareils agricoles neufs et des pièces neuves que lui a fournis le fabricant aux termes de l'entente.

Choix

— (4) Le distributeur précise dans l'avis de rachat s'il compte se prévaloir des dispositions du présent article ou des conditions d'une entente conclue avec le fabricant en vertu du paragraphe (2).

Absence de choix

— (5) Si le distributeur ne fait pas le choix visé au paragraphe (4), il est réputé avoir choisi de se prévaloir des dispositions du présent article.

Application des autres dispositions

— (6) Les articles 25 à 28 et 30 s'appliquent au distributeur et au fabricant. Toutefois :

— a) les mentions d'un vendeur s'interprètent comme des mentions d'un distributeur;

— b) les mentions d'un distributeur s'interprètent comme des mentions d'un fabricant.

Loi sur la vente en bloc

— (7) La loi sur la vente en bloc ne s'applique pas à une vente faite au fabricant en application du présent article.

— (16) L'alinéa 35 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

— c) prescrire les renseignements à donner dans les ententes de distribution et établir les droits et obligations juridiques à l'égard des parties;

FARM PRODUCTS MARKETING ACT

9. (1) Clause 5 (1) (b) of the *Farm Products Marketing Act* is repealed.

(2) Clause 8 (1) (b) of the Act is repealed.

(3) The definitions of “chicks-for-placement”, “fowl” and “local board” in subsection 21 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“chicks-for-placement” means female chickens 19 weeks of age or less or any class of them; (“poussins pour la mise en place”)

“fowl” means a domestic hen more than 19 weeks of age; (“poule adulte”)

“local board” means the Ontario Egg Producers; (“commission locale”)

“local board” means the Egg Farmers of Ontario; (“commission locale”)

FARM REGISTRATION AND FARM ORGANIZATIONS FUNDING ACT, 1993

10. (1) The French version of the following provisions of the *Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993* is amended by striking out “Commission” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 4 (1).
2. Subsection 4 (2).
3. Subsection 4 (3).
4. Subsection 4 (4).
5. Subsection 8 (1).
6. Subsection 8 (2).
7. Subsection 9 (1).
8. Subsection 10 (3).
9. Subsection 11 (1).
10. Subsection 11 (3).
11. Subsection 11 (4).
12. Subsection 14 (1).
13. Subsection 14 (2).
14. Subsection 15 (1).
15. Subsection 16 (3).
16. Subsection 17 (1).
17. Subsection 17 (2).
18. Subsection 17 (3).

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES

9. (1) L'alinéa 5 (1) b) de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* est abrogé.

(2) L'alinéa 8 (1) b) de la Loi est abrogé.

(3) Les définitions de «commission locale», «poule adulte» et «poussins pour la mise en place» au paragraphe 21 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«commission locale» La commission locale appelée Ontario Egg Producers; («local board»)

«commission locale» La commission locale appelée Egg Farmers of Ontario; («local board»)

«poule adulte» Poule domestique de plus de 19 semaines. («fowl»)

«poussins pour la mise en place» Poules de 19 semaines ou moins ou une catégorie de celles-ci. («chicks-for-placement»)

LOI DE 1993 SUR L'INSCRIPTION DES ENTREPRISES AGRICOLES ET LE FINANCEMENT DES ORGANISMES AGRICOLES

10. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 4 (1).
2. Le paragraphe 4 (2).
3. Le paragraphe 4 (3).
4. Le paragraphe 4 (4).
5. Le paragraphe 8 (1).
6. Le paragraphe 8 (2).
7. Le paragraphe 9 (1).
8. Le paragraphe 10 (3).
9. Le paragraphe 11 (1).
10. Le paragraphe 11 (3).
11. Le paragraphe 11 (4).
12. Le paragraphe 14 (1).
13. Le paragraphe 14 (2).
14. Le paragraphe 15 (1).
15. Le paragraphe 16 (3).
16. Le paragraphe 17 (1).
17. Le paragraphe 17 (2).
18. Le paragraphe 17 (3).

19. Subsection 17 (4).
20. Subsection 18 (1).
21. Subsection 19 (1).
22. Subsection 19 (2).
23. Subsection 22 (1).
24. Subsection 22 (2).
25. Subsection 22 (3).
26. Subsection 22 (4).
27. Subsection 22 (5).
28. Section 30.
29. Section 32.

(2) The French version of subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Audience relative à la requête

(1) Le Tribunal tient une audience avant de décider s'il doit agréer un organisme ou renouveler son agrément.

(3) The French version of subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Ordonnance relative à la requête

(1) S'il décide que l'organisme satisfait aux critères prescrits pour les organismes agricoles agréés, le Tribunal accorde l'agrément à l'organisme par ordonnance. S'il décide que l'organisme ne satisfait pas à ces critères, il lui refuse l'agrément.

(4) The French version of subsections 10 (1) and (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Ordonnance relative à la révision

(1) S'il décide que l'organisme agricole agréé ne satisfait plus aux critères prescrits pour un organisme agricole agréé, le Tribunal peut, par ordonnance :

- a) soit révoquer l'agrément de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'il précise pour conserver son agrément.

Suspension de l'agrément

(2) Si le Tribunal exige d'un organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, il peut suspendre son agrément. Le paragraphe 21 (3) ne s'applique pas jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

(5) The French version of subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Avis donné au ministère

(2) Le Tribunal avise le ministère de chaque requête qu'il reçoit en vertu du présent article.

(6) The French version of subsections 16 (1) and (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Ordonnance relative à la révision

(1) S'il décide que l'organisme francophone admissi-

19. Le paragraphe 17 (4).
20. Le paragraphe 18 (1).
21. Le paragraphe 19 (1).
22. Le paragraphe 19 (2).
23. Le paragraphe 22 (1).
24. Le paragraphe 22 (2).
25. Le paragraphe 22 (3).
26. Le paragraphe 22 (4).
27. Le paragraphe 22 (5).
28. L'article 30.
29. L'article 32.

(2) La version française du paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Audience relative à la requête

(1) Le Tribunal tient une audience avant de décider s'il doit agréer un organisme ou renouveler son agrément.

(3) La version française du paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance relative à la requête

(1) S'il décide que l'organisme satisfait aux critères prescrits pour les organismes agricoles agréés, le Tribunal accorde l'agrément à l'organisme par ordonnance. S'il décide que l'organisme ne satisfait pas à ces critères, il lui refuse l'agrément.

(4) La version française des paragraphes 10 (1) et (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance relative à la révision

(1) S'il décide que l'organisme agricole agréé ne satisfait plus aux critères prescrits pour un organisme agricole agréé, le Tribunal peut, par ordonnance :

- a) soit révoquer l'agrément de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'il précise pour conserver son agrément.

Suspension de l'agrément

(2) Si le Tribunal exige d'un organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, il peut suspendre son agrément. Le paragraphe 21 (3) ne s'applique pas jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

(5) La version française du paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Avis donné au ministère

(2) Le Tribunal avise le ministère de chaque requête qu'il reçoit en vertu du présent article.

(6) La version française des paragraphes 16 (1) et (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance relative à la révision

(1) S'il décide que l'organisme francophone admissi-

ble ne satisfait pas aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, le Tribunal peut, par ordonnance :

- a) soit annuler l'admissibilité de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'il précise pour conserver son admissibilité.

Suspension de l'admissibilité

(2) Si le Tribunal exige de l'organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, il peut suspendre son admissibilité jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

(7) The French version of subsection 22 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Ordonnance du Tribunal

(6) S'il est convaincu qu'un particulier visé au paragraphe (1), (2) ou (3) s'oppose à la remise d'un paiement à un organisme agricole ou au dépôt d'une formule d'inscription d'entreprise agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses sincères, le Tribunal rend une ordonnance le dispensant du paiement ou du dépôt.

(8) The French version of sections 26 and 27 of the Act is repealed and the following substituted:

Collecte de renseignements

26. Le Tribunal ou un de ses employés à qui il le demande peut rassembler les renseignements ou examiner les documents qu'il estime nécessaires et interroger toute personne en ce qui concerne une question dont le Tribunal est saisi.

Observations acceptées

27. (1) À ses audiences, le Tribunal peut accepter des observations des personnes qui n'auraient normalement pas le droit de présenter des observations aux termes de la présente loi, s'il donne aux parties la possibilité de répondre à ces observations.

Preuve supplémentaire

(2) À ses audiences, le Tribunal peut examiner les renseignements pertinents qu'il a obtenus en plus de la preuve qui y est présentée, s'il informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et leur donne l'occasion d'y répondre.

(9) The French version of section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

Réexamen des ordonnances

29. Le Tribunal peut réexaminer une ordonnance qu'il a rendue et la confirmer ou la remplacer.

(10) The French version of section 31 of the Act is amended by striking out "La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance qu'elle rend" at the beginning and substituting "Le Tribunal donne un avis écrit de l'ordonnance qu'il rend".

GRAINS ACT

11. (1) The French version of the following provisions of the *Grains Act* is amended by striking out

ble ne satisfait pas aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, le Tribunal peut, par ordonnance :

- a) soit annuler l'admissibilité de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'il précise pour conserver son admissibilité.

Suspension de l'admissibilité

(2) Si le Tribunal exige de l'organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, il peut suspendre son admissibilité jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

(7) La version française du paragraphe 22 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance du Tribunal

(6) S'il est convaincu qu'un particulier visé au paragraphe (1), (2) ou (3) s'oppose à la remise d'un paiement à un organisme agricole ou au dépôt d'une formule d'inscription d'entreprise agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses sincères, le Tribunal rend une ordonnance le dispensant du paiement ou du dépôt.

(8) La version française des articles 26 et 27 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Collecte de renseignements

26. Le Tribunal ou un de ses employés à qui il le demande peut rassembler les renseignements ou examiner les documents qu'il estime nécessaires et interroger toute personne en ce qui concerne une question dont le Tribunal est saisi.

Observations acceptées

27. (1) À ses audiences, le Tribunal peut accepter des observations des personnes qui n'auraient normalement pas le droit de présenter des observations aux termes de la présente loi, s'il donne aux parties la possibilité de répondre à ces observations.

Preuve supplémentaire

(2) À ses audiences, le Tribunal peut examiner les renseignements pertinents qu'il a obtenus en plus de la preuve qui y est présentée, s'il informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et leur donne l'occasion d'y répondre.

(9) La version française de l'article 29 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Réexamen des ordonnances

29. Le Tribunal peut réexaminer une ordonnance qu'il a rendue et la confirmer ou la remplacer.

(10) La version française de l'article 31 de la Loi est modifiée par substitution de «Le Tribunal donne un avis écrit de l'ordonnance qu'il rend» à «La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance qu'elle rend» au début de l'article.

LOI SUR LE GRAIN

11. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur le grain* est modifiée par substitution

“Commission” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 13 (1).
2. Subsection 14 (1).
3. Subsection 14 (2).
4. Subsection 14 (3).
5. Subsection 14 (5).
6. Subsection 15 (1).
7. Subsection 15 (3).
8. Subsection 15 (4).

(2) The French version of subsections 13 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision de l'inspecteur en chef ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur en chef.

(3) The French version of subsection 14 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) The French version of subsection 15 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS ACT

12. (1) The French version of the following provisions of the *Livestock and Livestock Products Act* is amended by striking out “Commission” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 8 (1).
2. Subsection 9 (2).

de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 13 (1).
2. Le paragraphe 14 (1).
3. Le paragraphe 14 (2).
4. Le paragraphe 14 (3).
5. Le paragraphe 14 (5).
6. Le paragraphe 15 (1).
7. Le paragraphe 15 (3).
8. Le paragraphe 15 (4).

(2) La version française des paragraphes 13 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision de l'inspecteur en chef ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur en chef.

(3) La version française du paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) La version française du paragraphe 15 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LOI SUR LE BÉTAIL ET LES PRODUITS DU BÉTAIL

12. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur le bétail et les produits du bétail* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 8 (1).
2. Le paragraphe 9 (2).

3. Subsection 9 (3).**4. Subsection 9 (5).****5. Subsection 10 (1).****6. Subsection 10 (3).****7. Subsection 10 (4).**

(2) The French version of subsections 8 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) The French version of subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) The French version of subsection 10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LIVESTOCK COMMUNITY SALES ACT

13. (1) The French version of the following provisions of the *Livestock Community Sales Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 8 (1).**2. Subsection 9 (1).****3. Subsection 9 (2).****3. Le paragraphe 9 (3).****4. Le paragraphe 9 (5).****5. Le paragraphe 10 (1).****6. Le paragraphe 10 (3).****7. Le paragraphe 10 (4).**

(2) La version française des paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) La version française du paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) La version française du paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LOI SUR LA VENTE À L'ENCAN DU BÉTAIL

13. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur la vente à l'encan du bétail* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 8 (1).**2. Le paragraphe 9 (1).****3. Le paragraphe 9 (2).**

4. Subsection 9 (3).

5. Subsection 9 (5).

6. Subsection 10 (1).

7. Subsection 10 (3).

(2) The French version of subsections 8 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) The French version of subsections 10 (4) and (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Pouvoir de la Cour

(4) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est habilité à prendre en vertu de la présente loi ou, si cela semble opportun à la Cour, renvoyer la question au Tribunal afin qu'il reconsidère sa décision. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du Tribunal.

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel de la décision du Tribunal, interjeté aux termes du présent article par l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LIVESTOCK MEDICINES ACT

14. (1) Section 1 of the *Livestock Medicines Act* is amended by adding the following definitions:

« titulaire d'un permis » titulaire d'un permis

4. Le paragraphe 9 (3).

5. Le paragraphe 9 (5).

6. Le paragraphe 10 (1).

7. Le paragraphe 10 (3).

(2) La version française des paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Pouvoir du Tribunal

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) La version française des paragraphes 10 (4) et (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Pouvoir de la Cour

(4) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est habilité à prendre en vertu de la présente loi ou, si cela semble opportun à la Cour, renvoyer la question au Tribunal afin qu'il reconsidère sa décision. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du Tribunal.

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel de la décision du Tribunal, interjeté aux termes du présent article par l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LOI SUR LES MÉDICAMENTS POUR LE BÉTAIL

14. (1) L'article 1 de la *Loi sur les médicaments pour le bétail* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

« titulaire d'un permis » Personne qui détient un permis (licenciée)

“seller” means a natural person who is authorized to sell, offer to sell or transfer any livestock medicine to any other person, whether as a licensee or acting on behalf of a licensee as an agent or employee of the licensee; (“vendeur”)

— (2) The definition of “livestock” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“livestock” means:

- (a) a member of any species of animal:
 - (i) that is raised for the purpose of producing meat or other products that are intended for human consumption;
 - (ii) that is raised for a purpose other than human consumption but whose meat or other products may be consumed by human beings;
 - (iii) whose meat or other products may be used to produce food for other animals;
- (b) a furbearing mammal within the meaning of the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1992* raised in captivity for any purpose; or
- (c) a bee within the meaning of the *Bees Act* raised in captivity for any purpose; (“bétail”)

— (3) The definition of “Tribunal” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Tribunal” means the Agriculture and Food Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture and Food Act*; (“tribunal”)

— (4) Clauses 2 (2) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) one member representing the Ministry of Health and Long-Term Care;
- (c) one member representing the Department of Health of the Government of Canada;

— (5) Clause 2 (2) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) one member representing the Ontario Agri-Business Association;

— (6) Subsection 2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Remuneration

— (4) The members of the Committee, other than members employed in the public service of Ontario or Canada, may receive the remuneration and reimbursement of expenses that the Minister determines in accordance with the policy set by the Management Board of Cabinet established under the *Management Board of Cabinet Act*.

— (7) Clause 2 (5) (e) of the Act is amended by striking

«vendeur» Personne physique qui est autorisée à vendre, offrir en vente ou transférer un médicament pour le bétail à une autre personne, qu'elle soit titulaire d'un permis ou qu'elle agisse pour le compte d'un titulaire de permis en tant que son mandataire ou employé («seller»)

— (2) La définition de «bétail» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bétail» S'entend :

- a) d'un membre de toute espèce animale :
 - (i) soit qui est élevée aux fins de la production de viande ou d'autres produits qui sont destinés à la consommation humaine;
 - (ii) soit qui est élevée à des fins autres que la consommation humaine mais dont la viande ou les autres produits peuvent être consommés par les êtres humains;
 - (iii) soit dont la viande ou les autres produits peuvent être utilisés pour produire de la nourriture pour d'autres animaux;
- b) d'un mammifère à fourrure au sens de la *Loi de 1992 sur la protection du poisson et de la faune* qui est élevé en captivité à une fin quelconque;
- c) d'une abeille au sens de la *Loi sur l'apiculture* qui est élevée en captivité à une fin quelconque; («beestock»)

— (3) La définition de «Tribunal» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation maintenu en application de la *Loi sur le ministère de l'agriculture et de l'alimentation*; («tribunal»)

— (4) Les alinéas 2 (2) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) un représentant du ministère de la Santé et des Soins de longue durée;
- c) un représentant du ministère de la Santé du gouvernement du Canada;

— (5) L'alinéa 2 (2) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) un représentant de l'Ontario Agri-Business Association;

— (6) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rémunération

— (4) Les membres du Comité, à l'exception de ceux employés par le fonctionnaire public de l'Ontario ou du Canada, peuvent recevoir la rémunération et les indemnités que fixe le ministre conformément à la politique établie par le Conseil de gestion du gouvernement en vertu de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement*.

— (7) L'alinéa 2 (5) e) de la Loi est modifié par ad-

~~ing out “and” at the end of subclause (i), by adding “and” at the end of subclause (ii) and by adding the following subclause:~~

~~— (iii) the education, training and testing required for sellers;~~

~~— (8) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~Licences~~

~~— 4. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall sell, offer to sell or transfer any livestock medicine to any other person except if the first person is a licensee or is acting on behalf of a licensee as an agent or employee of the licensee.~~

~~Certificate required~~

~~— (2) A natural person who is a licensee and who sells, offers to sell or transfers any livestock medicine of a group prescribed by the regulations to another person shall hold a valid certificate, issued in accordance with the regulations, evidencing that the person has received the required training in the care, handling and sale of the group of livestock medicine.~~

~~Same agent or employee~~

~~— (3) An agent or employee of a licensee who, acting on behalf of the licensee, sells, offers to sell or transfers any livestock medicine of a group prescribed by the regulations to another person shall:~~

~~— (a) hold a valid certificate, issued in accordance with the regulations, evidencing that the person has received the required training in the care, handling and sale of the group of livestock medicine; or~~

~~(b) be supervised by a person who holds a certificate described in clause (a);~~

~~Exception~~

~~— (4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to a person who is authorized by another Act to sell, offer to sell or transfer drugs or classes of drugs that the regulations designate as livestock medicine.~~

~~Offence~~

~~— (5) Any person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable:~~

~~— (a) for a first offence, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both; and~~

~~(b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both;~~

~~(9) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:~~

~~jonction du sous-alinéa suivant:~~

~~— (iii) sur la formation et l'évaluation exigées des vendeurs;~~

~~— (8) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:~~

~~Permis~~

~~— 4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne doit vendre, offrir en vente ou transférer un médicament pour le bétail à une autre personne, sauf s'il est titulaire d'un permis ou s'il agit pour le compte d'un titulaire de permis en tant que son mandataire ou employé.~~

~~Certificat requis~~

~~— (2) La personne physique qui est titulaire d'un permis et qui vend, offre en vente ou transfère à une autre personne un médicament pour le bétail appartenant à un groupe prescrit par les règlements doit être titulaire d'un certificat valide, délivré conformément aux règlements, attestant qu'elle a reçu la formation requise en matière d'entretien, d'entreposage, de manutention et de vente du groupe de médicaments pour le bétail en question.~~

~~Idem : mandataire ou employé~~

~~— (3) Le mandataire ou l'employé d'un titulaire de permis qui, agissant pour le compte de celui-ci, vend, offre en vente ou transfère à une autre personne un médicament pour le bétail appartenant à un groupe prescrit par les règlements doit être, selon le cas:~~

~~— a) titulaire d'un certificat valide, délivré conformément aux règlements, qui atteste qu'il a reçu la formation requise en matière d'entretien, d'entreposage, de manutention et de vente du groupe de médicaments pour le bétail en question;~~

~~— b) supervisé par une personne qui est titulaire du certificat visé à l'alinéa a);~~

~~Exception~~

~~— (4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à une personne qui est autorisée par une autre loi à vendre, à offrir en vente ou à transférer des médicaments ou des catégories de médicaments que les règlements désignent comme étant des médicaments pour le bétail.~~

~~Infraction~~

~~— (5) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité:~~

~~— a) d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines, à l'égard d'une première infraction;~~

~~— b) d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, à l'égard d'une infraction subséquente;~~

~~— (9) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a):~~

Issuance of licences

~~—(1) The Director shall issue a licence to a person who makes application for it in accordance with this Act and the regulations and pays the prescribed fee unless, after a hearing, the Director is of opinion that:~~

(10) The French version of the following provisions of the Act/Livestock Medicines Act is amended by striking out “Commission” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 9 (1).
2. Subsection 10 (1).
3. Subsection 10 (2).
4. Subsection 10 (3).
5. Subsection 10 (5).
6. Subsection 11 (1).
7. Subsection 11 (3).
8. Subsection 11 (4).

(11) The French version of subsections 9 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(12) The French version of subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Preuve

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(13) The French version of subsection 11 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

Délivrance du permis

~~—(1) Le directeur délivre un permis à la personne qui en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et qui acquitte les droits prescrits, sauf s'il est d'avis, après avoir tenu une audience, que l'une des conditions suivantes se vérifie:~~

(10) La version française des dispositions suivantes de la Loi/Loi sur les médicaments pour le bétail est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 9 (1).
2. Le paragraphe 10 (1).
3. Le paragraphe 10 (2).
4. Le paragraphe 10 (3).
5. Le paragraphe 10 (5).
6. Le paragraphe 11 (1).
7. Le paragraphe 11 (3).
8. Le paragraphe 11 (4).

(11) La version française des paragraphes 9 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(12) La version française du paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Preuve

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(13) La version française du paragraphe 11 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

—(14) The Act is amended by adding the following sections:

Administrative penalties

— 11.1 (1) If the Director is of the opinion that a person has contravened this Act or the regulations or has failed to comply with a condition of a licence, the Director may, subject to the regulations made under subsection (11), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

Limitation

— (2) The Director shall not issue a notice under subsection (1) in respect of a contravention or failure later than two years after the later of:

- (a) the day the contravention or failure occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the Director or an inspector.

Amount of penalty

— (3) An administrative penalty in respect of a contravention or failure shall not exceed \$2,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues.

Contents of notice

— (4) The notice of an administrative penalty served on the person who is required to pay the penalty shall:

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the Director in accordance with the regulations made under subsection (11);
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Tribunal under subsection (5).

Right to hearing

— (5) The person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the Director and the Tribunal require the Tribunal to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in that case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

Tribunal's powers

— (6) At a hearing by the Tribunal of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Tribunal may confirm, rescind or amend the notice according to what it considers reasonable in the circumstances, but it

— (14) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants:

Pénalités administratives

— 11.1 (1) Si le directeur est d'avis qu'une personne a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'est pas conformée à une condition d'un permis, il peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (11), lui délivrer un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

Prescription

— (2) Le directeur ne doit pas délivrer l'avis prévu au paragraphe (1) à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre:

- (a) le jour où la contravention ou le défaut a eu lieu;
- (b) le jour où les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur ou d'un inspecteur.

Montant de la pénalité

— (3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut ne doit pas dépasser 2 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

Contenu de l'avis

— (4) L'avis de pénalité administrative signifié à la personne qui est tenue de la payer remplit les conditions suivantes:

- (a) il décrit la contravention ou le défaut sur lequel il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;
- (b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (11);
- (c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement;
- (d) il informe la personne de son droit d'exiger en vertu du paragraphe (5) que le Tribunal tienne une audience sur la question.

Droit d'audience

— (5) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis, exiger par avis écrit signifié au Tribunal et au directeur que le Tribunal tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

Pouvoirs du Tribunal

— (6) À l'audience qu'il tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, le Tribunal peut confirmer, annuler ou modifier l'avis selon ce qu'il estime raisonnable dans les circonstances. Toutefois, il ne

shall not vary the amount of the penalty unless it considers the amount to be unreasonable.

Regulations

— (7) For greater certainty, the regulations made under subsection (11) apply to the Tribunal's decisions under subsection (6).

No offence if penalty paid

— (8) If the person who is required by the notice or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty pays it in accordance with the notice or the Tribunal's decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure to which the penalty relates.

Failure to pay

— (9) If the person who is required by the notice or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty does not pay it in accordance with the notice or the Tribunal's decision:

— (a) the notice or decision may be filed with the local registrar of the Superior Court of Justice and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;

— (b) the Director may by order suspend any licence that has been issued to the person until the administrative penalty is paid; and

— (c) the Director may refuse to issue any licence to the person until the administrative penalty is paid.

Interest

— (10) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (9) and, for the purpose, the date on which the decision or notice is filed shall constitute the date of the order.

Regulations

— (11) The Minister may make regulations:

— (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;

— (b) specifying the types of contraventions or failures in respect of which and the circumstances in which the Director shall not issue a notice under this section;

— (c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when the administrative penalty is paid;

— (d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.

Order to restrain

— 44.2 (1) If a person contravenes this Act or the regulations or fails to comply with a condition of a licence, the Minister may, in addition to any other remedy and to any other penalty imposed by law, apply to the Superior Court

doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf s'il estime qu'elle n'est pas raisonnable.

Règlements

— (7) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (11) s'appliquent aux décisions que rend le Tribunal en vertu du paragraphe (6).

Aucune infraction en cas de paiement de la pénalité

— (8) La personne tenue par l'avis ou à la suite de la décision du Tribunal de payer la pénalité administrative qui la paie conformément à l'avis ou à la décision ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut qui s'y rapporte.

Défaut de payer

— (9) Si la personne qui est tenue de payer la pénalité administrative conformément à l'avis ou à la décision du Tribunal ne le fait pas :

— a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et peut être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de cette cour;

— b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un permis qui lui a été délivré jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité administrative;

— c) le directeur peut refuser de lui délivrer un permis jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité administrative.

Intérêt

— (10) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (9) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.

Règlements

— (11) Le ministre peut, par règlement :

— a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;

— b) préciser les types de contraventions ou de défauts à l'égard desquels et les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu du présent article;

— c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères devant être pris en considération, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées;

— d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article;

Ordonnance d'interdiction

— 44.2 (1) Outre tout autre recours ou toute peine imposée par la loi, le ministre peut demander, par voie de requête, à la Cour supérieure de justice, d'émettre une ordonnance interdisant à une personne de contraindre

of Justice for an order restraining the person from continuing the contravention or failure.

Court order

(2) If a court convicts a person of an offence under this Act, it may, on its own initiative or on application by counsel for the prosecutor, in addition to any other remedy and to any other penalty imposed by law, make an order prohibiting the continuation or repetition by the person of the act or omission for which the person was convicted.

Delegation of powers

— 11.3 (1) The Minister may enter into an agreement with an individual, partnership, unincorporated association or corporation, delegating to the individual, partnership or corporation any of the powers or duties of the Minister related to:

- (a) the qualifications, education, training, testing of sellers;
- (b) the licensing of persons; or
- (c) the certification of persons who are required to hold a certificate described in subsection 4 (2) or (3).

Definition

— (2) In this section:

“delegation agreement” means an agreement described in subsection (1).

Contents of agreement

— (3) A delegation agreement shall contain the limitations, conditions and requirements applicable to the delegation and all other provisions that the Minister considers advisable in the public interest, including provisions:

- (a) requiring that the delegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the delegation;
- (c) requiring the delegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (d) providing that the Minister may appoint persons to the board of directors of the delegate, if the delegate is a corporation without share capital;
- (e) authorizing the delegate to carry on other activities unrelated to the delegated powers and duties.

Regulation

— (4) A delegation under a delegation agreement is not effective unless the Minister makes a regulation:

- (a) prescribing the powers and duties that are to be delegated by the agreement; and

contravention à la présente loi ou aux règlements ou un défaut de se conformer à une condition d'un permis.

Ordonnance du tribunal

— (2) Outre tout autre recours ou toute autre peine imposée par la loi, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'avocat du poursuivant, rendre une ordonnance interdisant à la personne de poursuivre ou de répéter l'acte ou l'omission pour lequel elle a été déclarée coupable.

Délégation de pouvoirs

— 11.3 (1) Le ministre peut conclure avec un particulier, une société en nom collectif, une association sans personnalité morale ou une personne morale une entente lui déléguant ses pouvoirs ou fonctions en ce qui concerne ce qui suit:

- a) les qualités requises, la formation et l'évaluation des vendeurs;
- b) la délivrance de permis;
- c) l'accreditation des personnes qui doivent être titulaires du certificat visé au paragraphe 4 (2) ou (3).

Définition

— (2) La définition qui suit s'applique au présent article:

«entente de délégation» Entente prévue au paragraphe (1);

Contenu de l'entente

— (3) L'entente de délégation contient les restrictions, conditions et exigences applicables à la délégation et les autres dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public, notamment des dispositions:

- a) exigeant que le délégué se conforme aux normes et politiques applicables du ministère, notamment en ce qui a trait à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la délégation;
- c) exigeant que le délégué soucrive et maintienne en vigueur des genres précises d'assurance, selon des montants précisés;
- d) prévoyant que le ministre peut nommer des personnes au conseil d'administration du délégué, si celui-ci est une personne morale sans capital-actions;
- e) autorisant le délégué à exercer d'autres activités non liées aux pouvoirs et fonctions délégués.

Règlement

— (4) La délégation visée par une entente de délégation ne prend effet que si le ministre, par règlement:

- a) d'une part, prescrit les pouvoirs et fonctions qui doivent être délégués aux termes de l'entente;

... (b) specifying the individual, partnership or corporation to which the powers and duties are to be delegated;

Revocation of delegation

— (5) The Minister may by regulation revoke a delegation in whole or in part if, in the opinion of the Minister,

- (a) the delegate has contravened or failed to comply with this Act or the regulation;
- (b) the delegate has contravened or failed to comply with the delegation agreement; or
- (c) it is in the public interest to do so.

Effect of regulation

— (6) The delegation is revoked by a regulation made under subsection (5) on the day specified in the regulation or, if no day is specified in the regulation, on the day the regulation comes into force.

Notice

— (7) The Minister may give the delegate notice of the Minister's intention to make a regulation under subsection (5) that the Minister considers reasonable in the circumstances.

Other remedies

— (8) The power to revoke a delegation is in addition to, and does not bar or affect, the Minister's right to exercise any other remedy under the delegation agreement or at law.

Obligations of delegate

— (9) The delegate shall exercise and perform the powers and duties delegated to the delegate in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the regulation prescribing the delegated powers and duties and the delegation agreement.

Appointment of directors

— (10) If a delegation agreement with a corporation without share capital so provides, the Minister may appoint one or more persons to the board of directors of the delegate, as the agreement specifies, for the terms of office that the Minister considers appropriate.

Remuneration and expenses

— (11) The remuneration and expenses of the directors appointed by the Minister shall be the responsibility of the delegate.

Annual report

— (12) A delegate shall report annually to the Minister on its activities over the previous year with respect to the delegated powers and duties.

Additional reports

— (13) A delegate shall provide the additional reports to the Minister that the delegation agreement requires or the Minister requests.

Regulations

— (14) The Minister may make regulations:

... (b) d'autre part, précise le particulier, la société, en nom collectif ou la personne morale à qui les pouvoirs et fonctions doivent être délégués;

Révocation de la délégation

— (5) Le ministre peut, par règlement, révoquer tout ou partie de la délégation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le délégué a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conforme;
- b) le délégué a contrevenu à l'entente de délégation ou ne s'y est pas conforme;
- c) il est dans l'intérêt public de le faire.

Effet du règlement

— (6) La délégation est révoquée par le règlement pris en application du paragraphe (5) le jour qui est précisé dans le règlement ou, si aucun jour n'y est précisé, le jour où le règlement entre en vigueur.

Préavis

— (7) Le ministre peut donner au délégué le préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances de son intention de prendre un règlement en application du paragraphe (5).

Autres recours

— (8) Le pouvoir de révoquer une délégation s'ajoute au droit du ministre d'exercer tout autre recours qu'il a aux termes de l'entente de délégation ou en droit et n'a aucune incidence sur ce droit.

Obligations du délégué

— (9) Le délégué exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont délégués conformément au droit et, en particulier, à la présente loi, au règlement qui les prescrit et à l'entente de délégation.

Nomination d'administrateurs

— (10) Si une entente de délégation conclue avec une personne morale sans capital actions le prévoit, le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au conseil d'administration du délégué, comme le précise l'entente, pour les mandats qu'il estime appropriés.

Rémunération et indemnités

— (11) Le versement de la rémunération et des indemnités des administrateurs que nomme le ministre incombe au délégué.

Rapport annuel

— (12) Le délégué présente chaque année au ministre un rapport sur ses activités de l'année précédente à l'égard des pouvoirs et des fonctions délégués.

Autres rapports

— (13) Le délégué présente au ministre les autres rapports qu'exige l'entente de délégation ou que demande celui-ci.

Règlements

— (14) Le ministre peut, par règlement :

- (a) prescribing the powers and duties of the Minister that are to be delegated under a delegation agreement;
- (b) specifying the individual, partnership, unincorporated association or corporation to whom the powers and duties are to be delegated;
- (c) respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

Crown liability

— 11.4 (1) Delegates under section 11.3 are not agents of the Crown for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold themselves out as such.

Same: delegation

— (2) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry:

- (a) for any act done in the execution or intended execution of a power or duty delegated under section 11.3 or for an alleged neglect or default in the execution of a power or duty delegated under that section; or
- (b) for any tort committed by a delegate under section 11.3 or an employee or agent of the delegate in relation to a power or duty delegated under that section.

No personal liability

— (3) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that any Act or regulation under this or any other Act specifically provides with respect to a person mentioned in this subsection, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against an employee of the Ministry of Agriculture and Food, the Director, an inspector, a member of the Tribunal or a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*, who is acting under the direction of that employee, Director, inspector or member, for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority.

Fees

— 11.5 (1) The Minister may:

- (a) establish fees that are payable in respect of any matter under this Act;
- (b) specify what persons are required to pay the fees and to whom the fees are payable;
- (c) provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are payable; and
- (d) provide for the refund of fees.

- a) prescrire les pouvoirs et fonctions du ministre qui doivent être délégués aux termes d'une entente de délégation;
- b) préciser le particulier, la société en nom collectif, l'association sans personnalité morale ou la personne morale à qui les pouvoirs et fonctions doivent être délégués;
- c) traiter de toute question qu'il estime utile pour réaliser efficacement l'intention et l'objet du présent article.

Immunité de la Couronne

— 11.4 (1) Les délégués visés à l'article 11.3 ne sont à aucune fin des mandataires de la Couronne, malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, et ils ne doivent pas se présenter comme tels.

Idem : délégation

— (2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- a) soit pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions délégués en vertu de l'article 11.3, ou pour une négligence ou une omission prétendue faite dans l'exercice de tels pouvoirs ou de telles fonctions en vertu de cet article;
- b) soit pour un délit civil commis par un délégué visé à l'article 11.3 ou par un employé ou mandataire du délégué relativement aux pouvoirs ou aux fonctions délégués en vertu de cet article.

Aucune responsabilité personnelle

— (3) Sauf dans le cas d'une requête en révision judiciaire, d'une action ou d'une instance expressément prévue dans une loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi à l'égard d'une personne visée au présent paragraphe, est irrecevable l'action ou la poursuite, notamment la poursuite en dommages-intérêts, intentée contre un employé du ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation, le directeur, un inspecteur, un membre du Tribunal ou un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui agit conformément aux directives de l'employé, du directeur, de l'inspecteur ou du membre pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir dans le cadre de la présente loi, ou pour une négligence ou une omission prétendue faite dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Droits

— 11.5 (1) Le ministre peut :

- a) fixer les droits payables à l'égard d'une question visée par la présente loi;
- b) préciser les personnes qui sont tenues de payer les droits et à qui ils sont payables;
- c) prévoir que la personne à qui les droits sont payables en garde tout ou partie;
- d) prévoir le remboursement des droits.

Requirement to pay

— (2) A person required to pay fees described in subsection (1) shall pay them in accordance with that subsection.

— (15) Section 12 of the Act is amended by striking out “\$2,000” and substituting “\$10,000” and by striking out “\$5,000” and substituting “\$25,000”.

— (16) The Act is amended by adding the following section:

Forms

— 13.1 The Minister may prescribe forms with respect to any matter under this Act and provide for their use.

— (17) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

— 14. (1) The Minister may make regulations:

— (a) designating drugs or classes of drugs as livestock medicines for the purposes of this Act;

— (b) prescribing groups of livestock medicines for the purposes of subsection 4 (2) or (3);

— (c) providing for the manner of issuing licences and prescribing their duration and the fees payable;

— (d) establishing classes of licences and designating the livestock medicines that may be sold under each class of licence;

— (e) prescribing the terms and conditions on which licences or any class of licence are issued;

— (f) establishing the education, training and testing that persons who are required to hold a certificate described in subsection 4 (2) or (3) must have in order to be issued with such a certificate and providing for the issuance of such a certificate;

— (g) exempting classes of person from the requirement of subsection 4 (1) to hold a licence, in the prescribed circumstances and subject to the prescribed restrictions;

— (h) prescribing the terms and conditions under which licencees shall sell livestock medicines;

— (i) prescribing the facilities and equipment to be provided for the maintenance, handling and storage of livestock medicines by licencees;

— (j) prescribing the books and records that persons shall keep, the returns that persons shall make and the information that persons shall furnish with respect to the purchase and sale of livestock medicines;

— (k) governing advertising in respect of livestock medicines and the furnishing of information to the public by licencees.

Obligation de payer

— (2) Quiconque est tenu de payer les droits visés au paragraphe (1) le fait conformément à ce paragraphe.

— (15) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution de «10 000 \$» à «2 000 \$» et de «25 000 \$» à «5 000 \$».

— (16) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant:

Formules

— 13.1 Le ministre peut prescrire des formules à l'égard de toute question visée par la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

— (17) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Règlements

— 14. (1) Le ministre peut, par règlement:

— a) désigner les médicaments ou les catégories de médicaments qui constituent des médicaments pour le bétail aux fins de la présente loi;

— b) prescrire des groupes de médicaments pour le bétail pour l'application du paragraphe 4 (2) ou (3);

— c) prévoir le mode de délivrance des permis et en prescrire la durée ainsi que les droits à acquitter;

— d) fixer les catégories de permis et désigner les médicaments pour le bétail qui peuvent être vendus en vertu de chacune;

— e) prescrire les conditions de délivrance des permis ou des catégories de permis;

— f) fixer la formation et l'évaluation que doivent posséder ou subir les personnes tenues d'être titulaires du certificat visé au paragraphe 4 (2) ou (3) pour qu'un tel certificat leur soit délivré et prévoir la délivrance de celui-ci;

— g) soustraire des catégories de personnes à l'obligation prévue au paragraphe 4 (1) de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites;

— h) prescrire les conditions auxquelles sont soumis les titulaires d'un permis qui vendent des médicaments pour le bétail;

— i) préciser les installations et l'équipement pour l'entretien, la manutention et l'entreposage des médicaments pour le bétail que doivent prévoir les titulaires d'un permis;

— j) prescrire les livres et les registres que les personnes doivent tenir, les rapports qu'elles doivent présenter et les renseignements qu'elles doivent fournir relativement à l'achat et à la vente de médicaments pour le bétail;

— k) régir la publicité relative aux médicaments pour le bétail et la communication de renseignements au public par les titulaires d'un permis.

~~— (1) respecting any other matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act;~~

~~Same: Lieutenant Governor~~

~~— (2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations;~~

~~— (a) adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which the Director may issue, renew, suspend or revoke a licence under section 5 or 6;~~

~~— (b) governing the seizure, removal, detention and disposal of livestock medicines for the purposes of clause 3 (5) (c);~~

~~— (c) providing for the removal and disposal of livestock medicines in the possession of an applicant or a licensee where the Director refuses to issue or renew a licence or where the Director suspends or revokes a licence;~~

~~Scope~~

~~— (3) A regulation may be general or particular in its application and may be limited as to the place or the group of livestock medicines in respect of which it applies;~~

LIVESTOCK, POULTRY AND HONEY BEE PROTECTION ACT

15. (1) The French version of the following provisions of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is amended by striking out “Commission” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 13 (1).
2. Subsection 13 (2).
3. Subsection 13 (3).
4. Subsection 13 (4).
5. Subsection 13 (6).
6. Subsection 13 (7).

(2) The French version of subsection 13 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

~~Conclusions de fait~~

(5) Lors d’une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l’exercice des compétences légales*.

MEAT INSPECTION ACT (ONTARIO)

16. (1) The French version of the following provisions of the *Meat Inspection Act (Ontario)* is amended by striking out “Commission” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

~~— 1) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l’intention et l’objet de la présente loi;~~

~~Idem: lieutenant-gouverneur~~

~~— (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement;~~

~~— a) changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles le directeur peut délivrer, renouveler, suspendre ou révoquer un permis en vertu de l’article 5 ou 6;~~

~~— b) régir la saisie, l’enlèvement, la rétention et la façon de disposer des médicaments pour le bétail aux fins de l’alinéa 3 (5) c);~~

~~— c) prévoir l’enlèvement et la façon de disposer des médicaments pour le bétail en la possession de l’auteur d’une demande de permis ou du titulaire d’un permis lorsque le directeur refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou suspend ou révoque un permis;~~

~~Portée~~

~~— (3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et être limités quant au lieu ou au groupe de médicaments pour le bétail auquel ils s’appliquent.~~

LOI SUR LA PROTECTION DU BÉTAIL, DE LA VOLAILLE ET DES ABEILLES

15. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 13 (1).
2. Le paragraphe 13 (2).
3. Le paragraphe 13 (3).
4. Le paragraphe 13 (4).
5. Le paragraphe 13 (6).
6. Le paragraphe 13 (7).

(2) La version française du paragraphe 13 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

~~Conclusions de fait~~

(5) Lors d’une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l’exercice des compétences légales*.

LOI SUR L’INSPECTION DES VIANDES (ONTARIO)

16. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur l’inspection des viandes (Ontario)* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Subsection 8 (1).
2. Subsection 9 (2).
3. Subsection 9 (3).
4. Subsection 9 (5).
5. Subsection 10 (1).
6. Subsection 10 (3).
7. Subsection 10 (4).
8. Subsection 10 (5).

(2) The French version of subsections 8 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Pouvoirs du Tribunal

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis doit être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) The French version of subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) The amendments to the Act, set out in subsections (1) to (4), do not apply if section 59 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* has come into force.

MILK ACT

~~17. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Milk Act* is repealed and the following substituted:~~

~~"Minister" means the Minister of Agriculture and Food; ("ministère")~~

(2) The definition of "Tribunal" in section 1 of the *Act/Milk Act* is repealed and the following substituted:

1. Le paragraphe 8 (1).
2. Le paragraphe 9 (2).
3. Le paragraphe 9 (3).
4. Le paragraphe 9 (5).
5. Le paragraphe 10 (1).
6. Le paragraphe 10 (3).
7. Le paragraphe 10 (4).
8. Le paragraphe 10 (5).

(2) La version française des paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Pouvoirs du Tribunal

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) La version française du paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) Les modifications apportées à la Loi, telles qu'elles sont énoncées aux paragraphes (1) à (4), ne s'appliquent pas si l'article 59 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est entré en vigueur.

LOI SUR LE LAIT

~~17. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur le lait* est abrogée et remplacée par ce qui suit :~~

~~«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation; («Ministère»)~~

(2) La définition de «Commission d'appel» à l'article 1 de la *Loi Loi sur le lait* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

~~"Tribunal" means the Agriculture and Food Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Tribunal")~~

~~"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")~~

(3) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out "auprès de la Commission d'appel" wherever that expression appears and substituting in each case "auprès du Tribunal":

1. Subsection 2.10 (3).

2. Subsection 19.1 (8).

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS ACT

~~—18. (1) The short title of the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act* is repealed and the following substituted:~~

Ministry of Agriculture and Food Act

~~—(2) The definitions of "Minister" and "Ministry" in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:~~

~~"Minister" means the Minister of Agriculture and Food; ("ministre")~~

~~"Ministry" means the Ministry of Agriculture and Food; ("ministère")~~

(3) Section 1 of the Act ~~*Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*~~ is amended by adding the following definition:

~~"Tribunal" means the Agriculture and Food Appeal Tribunal continued under subsection 14 (1). ("Tribunal")~~

~~"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under subsection 14 (1). ("Tribunal")~~

~~—(4) Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~Ministry continued~~

~~(1) The ministry of the public service formerly known as the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs is continued under the name of the Ministry of Agriculture and Food in English and ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation in French.~~

~~(5) Clause 6 (1) (b) of the Act is amended by striking out "Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal".~~

~~(6) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation maintenu en application de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)~~

~~«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu en application de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)~~

(3) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «auprès du Tribunal» à «auprès de la Commission d'appel» là où figure cette expression :

1. Le paragraphe 2.10 (3).

2. Le paragraphe 19.1 (8).

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

~~—18. (1) Le titre abrégé de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation

~~—(2) Les définitions de «ministère» et «ministre» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :~~

~~«ministère» Le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Ministry»)~~

~~«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)~~

(3) L'article 1 de la Loi ~~*Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*~~ est modifié par adjonction de la définition suivante :

~~«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation maintenu en application du paragraphe 14 (1). («Tribunal»)~~

~~«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu en application du paragraphe 14 (1). («Tribunal»)~~

~~—(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

~~Maintien du ministère~~

~~—(1) Le ministère de la fonction publique connu anciennement sous le nom de ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales est maintenu sous le nom de ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation en français et sous le nom de Ministry of Agriculture and Food en anglais.~~

~~—(5) L'alinéa 6 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales».~~

~~—(6) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

~~Tribunal~~

~~(1) The Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal is continued under the name of the Agriculture and Food Appeal Tribunal in English and Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation in French.~~

(7) Subsection 14.1 (1) of the Act is repealed.

(8) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “Commission d’appel” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 14 (2).
2. Subsection 14 (5).
3. Subsection 14 (9).
4. Subsection 14 (10).
5. Subsection 14 (11).
6. Subsection 16 (1).
7. Subsection 16 (2).
8. Subsection 16 (4) in the portion before clause (a).
9. Subsection 16 (6).
10. Subsection 16 (7).
11. Subsection 16 (8).
12. Subsection 16 (9).
13. Subsection 16 (11).
14. Subsection 16 (12).
15. Subsection 16 (15).
16. Subsection 18 (1) in the portion before clause (a).
17. Clause 18 (1) (b).
18. Clause 18 (1) (c).
19. Subsection 18 (2).
20. Subsection 18 (3).
21. Subsection 18 (4).

(9) The definition of “Tribunal” in section 15 of the Act is repealed.

VETERINARIANS ACT

19. (1) Clauses 4 (6) (c) and (d) of the *Veterinarians Act* are repealed and the following substituted:

- (c) is not in default of an annual fee set by the by-laws; and
- (d) is not in default of filing a return required under the by-laws,

(2) Subsection 4 (11) of the Act is repealed.

~~Tribunal~~

~~(1) Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales est maintenu sous le nom de Tribunal d'appel de l'agriculture et de l'alimentation en français et sous le nom de Agriculture and Food Appeal Tribunal in anglais.~~

(7) Le paragraphe 14.1 (1) de la Loi est abrogé.

(8) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission d’appel» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 14 (2).
2. Le paragraphe 14 (5).
3. Le paragraphe 14 (9).
4. Le paragraphe 14 (10).
5. Le paragraphe 14 (11).
6. Le paragraphe 16 (1).
7. Le paragraphe 16 (2).
8. Le paragraphe 16 (4) dans le passage qui précède l’alinéa a).
9. Le paragraphe 16 (6).
10. Le paragraphe 16 (7).
11. Le paragraphe 16 (8).
12. Le paragraphe 16 (9).
13. Le paragraphe 16 (11).
14. Le paragraphe 16 (12).
15. Le paragraphe 16 (15).
16. Le paragraphe 18 (1) dans le passage qui précède l’alinéa a).
17. L’alinéa 18 (1) b).
18. L’alinéa 18 (1) c).
19. Le paragraphe 18 (2).
20. Le paragraphe 18 (3).
21. Le paragraphe 18 (4).

(9) La définition de «Commission d’appel» à l’article 15 de la Loi est abrogée.

LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES

19. (1) Les alinéas 4 (6) c) et d) de la *Loi sur les vétérinaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) a payé la cotisation annuelle fixée par les règlements administratifs;
- d) a déposé la déclaration exigée par les règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 4 (11) de la Loi est abrogé.

(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Cancellation for default of fees

(3) The Registrar may cancel a licence for non-payment of any fee set by the by-laws or for failure to file a return required under the by-laws after giving the member at least two months notice of the default and intention to cancel.

(4) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out “revoked or suspended” in the portion before clause (a) and substituting “revoked, suspended or terminated”.

(5) Section 5.1 of the Act is amended by striking out “Subject to the regulations” at the beginning and substituting “Subject to the by-laws”.

(6) Subsection 5.2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Contents of registry

(2) The Register shall contain the information required under the by-laws.

(7) Section 5.3 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of change of shareholder

5.3 A professional corporation shall notify the Registrar within the time and in the form and manner determined under the by-laws of a change in the shareholders of the corporation.

(8) Paragraph 4.1 of subsection 7 (1) of the Act is repealed.

(9) Paragraphs 15, 16 and 17 of subsection 7 (1) of the Act are repealed.

(10) Subsection 9 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

7.1 Providing that a meeting of the Council or of members or a meeting of a committee or panel that is held for any purpose other than for the conducting of a hearing may be held in any manner that allows all persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously.

7.2 Prescribing what constitutes a conflict of interest for members of the Council or of a committee and regulating or prohibiting the carrying out of the duties of those members in cases in which there is a conflict of interest.

(11) Subsection 9 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

16.1 Governing the practice of veterinary medicine through professional corporations, including requiring the certification of those corporations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of certificates of authorization, governing the conditions and limitations that may be imposed on certificates and governing the names of those

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation en cas de non-acquittement des droits

(3) Le registrateur peut annuler un permis lorsque les droits prescrits par les règlements administratifs n'ont pas été acquittés ou lorsqu'une déclaration exigée par les règlements administratifs n'a pas été déposée s'il donne au membre un préavis d'au moins deux mois l'informant de cette omission et de son intention d'annuler le permis.

(4) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution de «révoqué, suspendu ou expiré» à «révoqué ou suspendu» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) L'article 5.1 de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des règlements administratifs» à «Sous réserve des règlements».

(6) Le paragraphe 5.2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contenu du tableau

(2) Le tableau contient les renseignements qu'exigent les règlements administratifs.

(7) L'article 5.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de changement d'actionnaires

5.3 La société professionnelle avise le registrateur, dans le délai, sous la forme et de la manière que précisent les règlements administratifs, de tout changement de ses actionnaires.

(8) La disposition 4.1 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée.

(9) Les dispositions 15, 16 et 17 du paragraphe 7 (1) de la Loi sont abrogées.

(10) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

7.1 Prévoir que les réunions du conseil ou de ses membres ou les réunions d'un comité ou d'un groupe servant à d'autres fins que la tenue d'une audience peuvent être tenues d'une façon qui permet à tous les participants de communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée.

7.2 Prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts pour les membres du conseil ou d'un comité et réglementer ou interdire l'exercice des fonctions de ces membres en cas de conflit d'intérêts.

(11) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

16.1 Régir l'exercice de la médecine vétérinaire par l'intermédiaire de sociétés professionnelles, notamment exiger qu'elles obtiennent un certificat d'autorisation, régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation d'un tel certificat, régir les conditions et restrictions dont il peut être assorti et régir les dénominations sociales de

corporations and the notice to be given of a change in the shareholders of those corporations.

16.2 Requiring the payment of annual fees by members of the College, fees for processing applications, licensing, certificates, examinations, inspections and election recounts, including penalties for late payment, interest on late payments, discounts for prompt payment and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and setting the amounts of any required payment.

16.3 Requiring members to give the College their home addresses and whatever other information about themselves and their professional activities that the by-law specifies, including the places where they practise the profession, the services they provide there and the names, business addresses, telephone numbers, facsimile numbers and electronic mail addresses of their associates, partners, employers and employees and specifying the form and manner in which the members shall give the information.

16.4 Providing for the compilation of statistical information on the supply, distribution, professional liability insurance coverage and professional activities of members of the College and requiring members to provide the information necessary to compile those statistics.

(12) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Circulation of by-laws

(3) The Council shall not pass a by-law unless it circulates the proposed by-law to every member of the College at least 60 days before passing it.

Exception

(3.1) With the approval of the Minister, the Council may exempt a by-law from the requirement set out in subsection (3) or may abridge the 60-day period mentioned in that subsection.

(13) Clause 11 (2) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) from collecting or using semen for the purposes of a business that engages in the artificial insemination of livestock;

(14) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(f.1) information that a member of the College consents to be entered in a register;

(15) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:

ces sociétés ainsi que l'avis à donner en cas de changement de leurs actionnaires.

16.2 Exiger des membres de l'Ordre le paiement des cotisations annuelles, des droits relatifs aux demandes d'adhésion, permis, certificats, examens, inspections et les seconds dépouillements, y compris le paiement de pénalités et d'intérêts en cas de retard de paiement ou le versement de remises en cas de paiement rapide, ainsi que le paiement des droits afférents aux actes que le registrateur doit ou peut accomplir, et fixer le montant de ces paiements.

16.3 Exiger des membres qu'ils fournissent à l'Ordre leur adresse personnelle et les autres renseignements que précisent les règlements administratifs les concernant et concernant leurs activités professionnelles, notamment les lieux où ils exercent leur profession, les services qu'ils y dispensent ainsi que les noms, adresses d'affaires, numéros de téléphone, numéros de télécopieur et adresses électroniques de leurs associés, employeurs et employés, et préciser la forme selon laquelle ces renseignements doivent être fournis et la façon dont ils doivent l'être.

16.4 Prévoir la collecte de données statistiques sur l'offre, la répartition géographique, l'assurance-responsabilité professionnelle et les activités professionnelles des membres de l'Ordre et exiger qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à l'établissement des statistiques.

(12) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Diffusion des règlements administratifs

(3) Le conseil ne doit pas adopter de règlement administratif s'il n'a pas fait circuler le projet de règlement administratif auprès de chacun des membres de l'Ordre au moins 60 jours avant son adoption.

Exception

(3.1) Le conseil peut, avec l'approbation du ministre, soustraire un règlement administratif à l'exigence énoncée au paragraphe (3) ou abréger le délai de 60 jours qui y est visé.

(13) L'alinéa 11 (2) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) de recueillir ou d'utiliser de la semence aux fins d'une entreprise qui se livre à l'insémination artificielle du bétail;

(14) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

f.1) les renseignements qu'un membre de l'Ordre consent à faire inscrire aux tableaux;

(15) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Panels

(2.1) The chair of the Complaints Committee may appoint panels composed of at least three members of the Complaints Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed to the Council, to consider and investigate a complaint.

Simultaneous panels

(2.2) The Complaints Committee may sit in two or more panels simultaneously so long as a quorum of the Committee is present in each panel.

(16) Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Quorum

(3) Three members of a panel, one of whom is a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum.

(17) Subsections 28 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Discipline Committee

(1) The Discipline Committee shall be composed of not fewer than 10 persons of whom,

- (a) at least two are persons whom the Lieutenant Governor in Council has appointed as members of the Council; and
- (b) the others are members of the College, of whom at least three are members of the Council.

Quorum

(2) A majority of the members of the Discipline Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed as a member of the Council, constitutes a quorum.

Panels

(3) The chair of the Discipline Committee may appoint panels composed of at least three members of the Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed as a member of the Council and at least one of whom is a person who is both a member of the College and a member of the Council, to hear,

- (a) allegations of a member's professional misconduct or serious neglect for which the Executive Committee or the Complaints Committee has directed the Discipline Committee to hold a hearing under subsection 30 (1); or
- (b) an application that the Registrar has referred to the Committee under subsection 37 (5).

Simultaneous panels

(3.1) The Discipline Committee may sit in two or more panels simultaneously if a quorum is present in each panel.

Groupes

(2.1) Le président du comité des plaintes peut constituer des groupes composés d'au moins trois de ses membres, dont au moins l'un d'entre eux est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil. Les groupes sont chargés d'examiner une plainte et d'enquêter sur celle-ci.

Plusieurs groupes

(2.2) Le comité des plaintes peut siéger simultanément dans plusieurs groupes si le quorum de ce comité est atteint dans chaque groupe.

(16) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum

(3) Trois membres d'un groupe, dont l'un d'entre eux est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil, constitue le quorum.

(17) Les paragraphes 28 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Comité de discipline

(1) Le comité de discipline se compose d'au moins 10 personnes et il satisfait aux exigences suivantes :

- a) au moins deux personnes ont été nommées au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) les autres personnes sont membres de l'Ordre et au moins trois d'entre elles sont membres du conseil.

Quorum

(2) La majorité des membres du comité de discipline, dont au moins un est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil, constitue le quorum.

Groupes

(3) Le président du comité de discipline peut constituer des groupes composés d'au moins trois membres du comité, dont au moins un est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil et au moins un autre est une personne qui est à la fois membre de l'Ordre et membre du conseil, pour tenir une audience sur :

- a) soit des allégations de manquement professionnel ou de grave négligence de la part d'un membre au sujet desquelles le bureau ou le comité des plaintes a ordonné au comité de discipline de tenir une audience en vertu du paragraphe 30 (1);
- b) soit une demande que lui a renvoyée le registrateur en application du paragraphe 37 (5).

Simultanéité

(3.1) Le comité de discipline peut siéger simultanément à deux groupes ou plus s'il y a quorum dans chacun d'eux.

Quorum of panel

(3.2) Three members of a panel of the Discipline Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed as a member of the Council and at least one of whom is a person who is both a member of the College and a member of the Council, constitute a quorum of the panel.

Votes

(3.3) All disciplinary decisions of a panel of the Committee require a vote of a majority of the members of the panel present at the hearing.

(18) Subsection 28 (15) of the Act is amended by striking out “28” and substituting “25.1”.

(19) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) For the purposes of an investigation under this section, an investigator has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*.

(20) Subsection 36 (9) of the Act is amended by striking out “and shall promptly return” and substituting “and, subject to subsection (9.1), shall promptly return”.

(21) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:

Return of copy

(9.1) If it is not practical for the investigator making an investigation under this section to return the documents or things as subsection (9) requires, the investigator shall, if practical, promptly return a copy of the documents or things to the person from whom the investigator acquired them.

(22) Subsection 38 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) to a body that governs a profession either inside or outside Ontario;

(23) Subsection 39 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out “or the regulations” and substituting “the regulations or the by-laws”; and

(b) by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(24) Subsections 43 (1) and (2) of the Act are amended by striking out “or the regulations” wherever that expression appears and substituting in each case “the regulations or the by-laws”.

(25) Paragraph 9 of subsection 47 (1) of the Act is repealed.

Quorum du groupe

(3.2) Trois membres d'un groupe du comité de discipline, dont au moins un est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil et au moins un autre est une personne qui est à la fois membre de l'Ordre et membre du conseil, constituent le quorum du groupe.

Votes

(3.3) Toutes les décisions disciplinaires d'un groupe du comité sont prises à la majorité des membres du groupe présents à l'audience.

(18) Le paragraphe 28 (15) de la Loi est modifié par substitution de «25.1» à «28».

(19) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Pour les besoins d'une enquête prévue au présent article, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

(20) Le paragraphe 36 (9) de la Loi est modifié par adjonction de « , sous réserve du paragraphe (9.1) ».

(21) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Copie rendue

(9.1) S'il n'est pas pratique que l'enquêteur qui mène l'enquête prévue au présent article rende les documents ou objets comme l'exige le paragraphe (9), il en rend promptement une copie, si cela est pratique, à la personne de qui il les a obtenus.

(22) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) il les communique à un organisme qui régit une profession en Ontario ou ailleurs;

(23) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié :

a) d'une part, par substitution de «de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs» à «de la présente loi ou des règlements»;

b) d'autre part, par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(24) Les paragraphes 43 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs» à «la présente loi ou les règlements» là où figure cette expression.

(25) La disposition 9 du paragraphe 47 (1) de la Loi est abrogée.

GENERAL

20. Subject to section 21, the Acts named in Column 1 of the Table are amended by striking out "Agriculture, Food and Rural Affairs" wherever that expression appears in the provisions set out opposite them in Column 2 and substituting in each case "Agriculture and Food".

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

20. Sous réserve de l'article 21, les lois indiquées à la colonne 1 du tableau sont modifiées par substitution de «de l'Agriculture et de l'Alimentation» à «de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales» et par substitution de «de l'agriculture et de l'alimentation» à «de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales» partout où figurent ces expressions dans les dispositions énoncées en regard, à la colonne 2.

TABLE

| Column 1 Act | Column 2 Provision |
|---|--|
| <i>Agri. imp. Act, 1996</i> | subsection 3 (5) |
| | subsection 5 (1) |
| | subsection 14 (1) |
| | section 15 in the portion before clause (a) |
| | subsection 17 (3) |
| | (The expression appears in two places.) |
| <i>Agricultural Employees Protection Act, 2002</i> | subsection 2 (1), definition of "Tribunal" |
| | (The expression appears in two places.) |
| | section 12 |
| | subsection 13 (1) in the portion before clause (a) |
| | clause 13 (2) (b) |
| <i>Agricultural Research Institute of Ontario Act</i> | subsection 9 (1) |
| <i>Agricultural Tile Drainage Installation Act</i> | section 1, definition of "Tribunal" |
| | (The expression appears in two places.) |
| <i>Animals in Research Act</i> | section 1, definition of "Tribunal" |
| | (The expression appears in two places.) |
| <i>Beef Cattle Marketing Act</i> | section 1, definition of "Tribunal" |
| | (The expression appears in two places.) |
| <i>Crop Insurance Act (Ontario), 1996</i> | section 1, definition of "Tribunal" |
| | (The expression appears in two places.) |
| | subsection 3 (1) |
| | subsection 3 (3) |
| | section 4 in the portion before clause (a) |
| | subsection 12 (1) |
| | subsection 13 (4) |
| <i>Food Animal Disposal Act</i> | section 1, definition of "Tribunal" |
| | (The expression appears in two places.) |
| <i>Drainage Act</i> | section 1, definition of "Tribunal" |
| | (The expression appears in two places.) |
| <i>Farm Implements Act</i> | section 1, definition of "Minister" |
| | section 1, definition of "Tribunal" |
| | (The expression appears in two places.) |
| <i>Farming and Food Production Protection Act, 1998</i> | subsection 1 (1), definition of "Minister" |
| <i>Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993</i> | section 1, definition of "Minister" |
| | section 1, definition of "Tribunal" |
| | (The expression appears in two places.) |
| <i>Food Safety and Quality Act, 2004</i> | section 2, definition of "Minister" |
| | section 2, definition of "Tribunal" |
| <i>Grains Act</i> | section 1, definition of "Agency" |
| | section 1, definition of "Tribunal" |
| | (The expression appears in two places.) |
| | subsection 28 (1) in the portion before clause (a) (1) |
| <i>Investment and Livestock Production Act</i> | section 1, definition of "Tribunal" |
| | (The expression appears in two places.) |
| <i>Livestock Commodity Sales Act</i> | section 1, definition of "Tribunal" |
| | (The expression appears in two places.) |

| Column 1 | Column 2 |
|--|--|
| Act | Provision |
| <i>Livestock, Poultry and Honey-Bee Protection Act</i> | section 1, definition of "Tribunal" (The expression appears in two places.) |
| <i>Meat Inspection Act (Ontario)</i> | section 4, definition of "Tribunal" (The expression appears in two places.) |
| <i>Municipal Act, 2001</i> | subsection 149 (1) |

TABLeau

| Colonne 1 | Colonne 2 |
|---|---|
| Loi | Disposition |
| <i>Loi de 1996 sur l'agrilcorp</i> | paragraphe 3 (5) |
| | paragraphe 5 (1) |
| | paragraphe 14 (1) |
| | article 15, passage précédant l'alinéa a) |
| | paragraphe 17 (3) (deux occurrences) |
| <i>Loi de 2002 sur la protection des employés agricoles</i> | paragraphe 2 (1), définition de «Tribunal» (deux occurrences) |
| | article 12 |
| | paragraphe 13 (1), passage précédant l'alinéa a) |
| | alinéa 13 (2) b) |
| <i>Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario</i> | paragraphe 9 (4) |
| <i>Loi sur les installations de drainage agricole</i> | article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences) |
| <i>Loi sur les animaux destinés à la recherche</i> | article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences) |
| <i>Loi sur la commercialisation des bœufs de boucherie</i> | article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences) |
| <i>Loi de 1996 sur l'assurance récolte (Ontario)</i> | article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences) |
| | paragraphe 3 (1) |
| | paragraphe 3 (3) |
| | article 4, passage précédant l'alinéa a) |
| | paragraphe 12 (1) |
| | paragraphe 13 (4) |
| <i>Loi sur les cadavres d'animaux</i> | article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences) |
| <i>Loi sur le drainage</i> | article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences) |
| <i>Loi sur les appareils agricoles</i> | article 1, définition de «ministre» |
| | article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences) |
| <i>Loi de 1998 sur la protection de l'agriculture et de la production alimentaire</i> | paragraphe 1 (1), définition de «ministres» |
| <i>Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles</i> | article 1, définition de «ministres» |
| | article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences) |
| <i>Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments</i> | article 2, définition de «ministre» |
| | article 2, définition de «Tribunal» |
| <i>Loi sur le grain</i> | article 1, définition de «Agence» |
| | article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences) |
| | paragraphe 28 (1), passage précédant l'alinéa a) i) |
| <i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i> | article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences) |
| <i>Loi sur la vente et l'emplacement du bétail</i> | article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences) |
| <i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles</i> | article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences) |
| <i>Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)</i> | article 1, définition de «Tribunal» (deux occurrences) |
| <i>Loi de 2001 sur les municipalités</i> | paragraphe 149 (1) |

- 21. (1) The amendments to the *Dead Animal Disposal Act*, set out in the Table to section 20, do not apply if section 56 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* has come into force.

—(2) The amendments to the *Meat Inspection Act (Ontario)*, set out in the Table to section 20, do not apply if section 50 of the *Food Safety and Quality Act,*

—21. (1) Les modifications apportées à la *Loi sur les cadavres d'animaux*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 20, ne s'appliquent pas si l'article 56 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est entré en vigueur.

—(2) Les modifications apportées à la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 20, ne s'appliquent pas si

~~2001 has come into force.~~

~~L'article 59 de la Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments est entré en vigueur.~~

REPEALS OF UNCONSOLIDATED PROVISIONS

22. Section 2 of *The Agricultural Associations Amendment Act, 1950*, being chapter 1, is repealed.

23. (1) Subsection 26 (3) of *The Agricultural Development Act*, being chapter 78 of the Revised Statutes of Ontario, 1937, as set out in subsection 3 (2) of *The Agricultural Development Amendment Act, 1949*, being chapter 2, is repealed.

(2) Section 4 of *The Agricultural Development Amendment Act, 1949*, being chapter 2, is repealed.

(3) Subsection 1 (2) of *The Agricultural Development Repeal Act, 1973*, being chapter 32, as set out in section 1 of *The Agricultural Development Repeal Amendment Act, 1979*, being chapter 35, is repealed.

(4) *The Agricultural Development Repeal Amendment Act, 1979*, being chapter 35, is repealed.

24. Section 2 of *The Agricultural Development Finance Amendment Act, 1949*, being chapter 3, is repealed.

25. (1) Section 3 of *The Agricultural Societies Act*, being chapter 47 of the Revised Statutes of Ontario, 1914, is repealed.

(2) Sections 4 and 5 of *The Agricultural Societies Amendment Act, 1921*, being chapter 30, are repealed.

(3) Subsection 6 (9) of *The Agricultural Societies Act*, being chapter 47 of the Revised Statutes of Ontario, 1914, as set out in section 2 of *The Agricultural Societies Act, 1924*, being chapter 29, is repealed.

26. Section 3 of the *Beef Cattle Marketing Amendment Act, 1987*, being chapter 28, is repealed.

27. *The Brucellosis Repeal Act, 1989*, being chapter 61, is repealed.

28. (1) Clause 5b (1) (b) and subsections 5b (2) and (3) of *The Department of Agriculture Act*, being chapter 92 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as set out in section 1 of *The Department of Agriculture Amendment Act, 1965*, being chapter 27, are repealed.

(2) Clause 5b (1) (c) and subsection 5b (1a) of *The Department of Agriculture Act*, being chapter 92 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as set out in section 7 of *The Department of Agriculture Amendment Act, 1966*, being chapter 39, are repealed.

ABROGATION DE DISPOSITIONS NON CODIFIÉES

22. L'article 2 de la loi intitulée *The Agricultural Associations Amendment Act, 1950*, qui constitue le chapitre 1, est abrogé.

23. (1) Le paragraphe 26 (3) de la loi intitulée *The Agricultural Development Act*, qui constitue le chapitre 78 des Lois refondues de l'Ontario de 1937, tel qu'il est énoncé au paragraphe 3 (2) de la loi intitulée *The Agricultural Development Amendment Act, 1949*, qui constitue le chapitre 2, est abrogé.

(2) L'article 4 de la loi intitulée *The Agricultural Development Amendment Act, 1949*, qui constitue le chapitre 2, est abrogé.

(3) Le paragraphe 1 (2) de la loi intitulée *The Agricultural Development Repeal Act, 1973*, qui constitue le chapitre 32, tel qu'il est énoncé à l'article 1 de la loi intitulée *The Agricultural Development Repeal Amendment Act, 1979*, qui constitue le chapitre 35, est abrogé.

(4) La loi intitulée *The Agricultural Development Repeal Amendment Act, 1979*, qui constitue le chapitre 35, est abrogée.

24. L'article 2 de la loi intitulée *The Agricultural Development Finance Amendment Act, 1949*, qui constitue le chapitre 3, est abrogé.

25. (1) L'article 3 de la loi intitulée *The Agricultural Societies Act*, qui constitue le chapitre 47 des Lois refondues de l'Ontario de 1914, est abrogé.

(2) Les articles 4 et 5 de la loi intitulée *The Agricultural Societies Amendment Act, 1921*, qui constitue le chapitre 30, sont abrogés.

(3) Le paragraphe 6 (9) de la loi intitulée *The Agricultural Societies Act*, qui constitue le chapitre 47 des Lois refondues de l'Ontario de 1914, tel qu'il est énoncé à l'article 2 de la loi intitulée *The Agricultural Societies Act, 1924*, qui constitue le chapitre 29, est abrogé.

26. L'article 3 de la loi intitulée *Beef Cattle Marketing Amendment Act, 1987*, qui constitue le chapitre 28, est abrogé.

27. La loi intitulée *Brucellosis Repeal Act, 1989*, qui constitue le chapitre 61, est abrogée.

28. (1) L'alinéa 5b (1) b) et les paragraphes 5b (2) et (3) de la loi intitulée *The Department of Agriculture Act*, qui constitue le chapitre 92 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tels qu'ils sont énoncés à l'article 1 de la loi intitulée *The Department of Agriculture Amendment Act, 1965*, qui constitue le chapitre 27, sont abrogés.

(2) L'alinéa 5b (1) c) et le paragraphe 5b (1a) de la loi intitulée *The Department of Agriculture Act*, qui constitue le chapitre 92 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tels qu'ils sont énoncés à l'article 7 de la loi intitulée *The Department of Agriculture Amendment Act, 1966*, qui constitue le chapitre 39, sont abrogés.

(3) Sections 8 and 9 of *The Department of Agriculture Amendment Act, 1966*, being chapter 39, are repealed.

(4) Subsection 5b (1a) of *The Department of Agriculture and Food Act*, being chapter 92 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as set out in section 1 of *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1967*, being chapter 19, is repealed.

(5) Section 2 of *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1967*, being chapter 19, is repealed.

(6) Clauses 5b (1) (b), (c) and (d) and subsections 5b (2a) and (2b) of *The Department of Agriculture and Food Act*, being chapter 92 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as set out in section 1 of *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1968*, being chapter 26, are repealed.

(7) Section 2 of *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1968*, being chapter 26, is repealed.

29. *The Farm Loans and Farm Loans Adjustment Repeal Act, 1987*, being chapter 3, is repealed.

30. (1) Section 10 of *The Farm Products Marketing Act, 1946*, being chapter 29, is repealed.

(2) Section 8 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1955*, being chapter 21, is repealed.

(3) Section 6 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1957*, being chapter 34, is repealed.

(4) Section 5 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1958*, being chapter 27, is repealed.

(5) Section 8 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1959*, being chapter 35, is repealed.

(6) Section 3 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1972*, being chapter 156, is repealed.

31. Section 4 of *The Farm Products Payments Amendment Act, 1980*, being chapter 82, is repealed.

32. *The Fruits and Vegetables Produce-for-Processing Act, 1974*, being chapter 55, is repealed.

33. (1) Section 27 of *The Milk Act, 1965*, being chapter 72, is repealed.

(2) Section 2 of *The Milk Amendment Act, 1968-69*, being chapter 67, is repealed.

(3) Les articles 8 et 9 de la loi intitulée *The Department of Agriculture Amendment Act, 1966*, qui constitue le chapitre 39, sont abrogés.

(4) Le paragraphe 5b (1a) de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Act*, qui constitue le chapitre 92 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tel qu'il est énoncé à l'article 1 de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1967*, qui constitue le chapitre 19, est abrogé.

(5) L'article 2 de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1967*, qui constitue le chapitre 19, est abrogé.

(6) Les alinéas 5b (1) b), c) et d) et les paragraphes 5b (2a) et (2b) de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Act*, qui constitue le chapitre 92 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tels qu'ils sont énoncés à l'article 1 de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1968*, qui constitue le chapitre 26, sont abrogés.

(7) L'article 2 de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1968*, qui constitue le chapitre 26, est abrogé.

29. La loi intitulée *Farm Loans and Farm Loans Adjustment Repeal Act, 1987*, qui constitue le chapitre 3, est abrogée.

30. (1) L'article 10 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Act, 1946*, qui constitue le chapitre 29, est abrogé.

(2) L'article 8 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1955*, qui constitue le chapitre 21, est abrogé.

(3) L'article 6 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1957*, qui constitue le chapitre 34, est abrogé.

(4) L'article 5 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1958*, qui constitue le chapitre 27, est abrogé.

(5) L'article 8 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1959*, qui constitue le chapitre 35, est abrogé.

(6) L'article 3 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1972*, qui constitue le chapitre 156, est abrogé.

31. L'article 4 de la loi intitulée *The Farm Products Payments Amendment Act, 1980*, qui constitue le chapitre 82, est abrogé.

32. La loi intitulée *The Fruits and Vegetables Produce-for-Processing Act, 1974*, qui constitue le chapitre 55, est abrogée.

33. (1) L'article 27 de la loi intitulée *The Milk Act, 1965*, qui constitue le chapitre 72, est abrogé.

(2) L'article 2 de la loi intitulée *The Milk Amendment Act, 1968-69*, qui constitue le chapitre 67, est abrogé.

(3) Sections 2 and 3 of *The Milk Amendment Act, 1972*, being chapter 155, are repealed.

(4) Subsection 12a (4) of *The Milk Act*, being chapter 273 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, as set out in section 4 of *The Milk Amendment Act, 1972* (No. 2), being chapter 162, is repealed.

34. Subsection 12 (2) of *The Milk Control Act, 1948*, being chapter 55, is repealed.

35. (1) Section 6 of *The Milk Industry Amendment Act, 1958*, being chapter 58, is repealed.

(2) Section 7 of *The Milk Industry Amendment Act, 1959*, being chapter 59, is repealed.

36. (1) Section 23 of *The Ministry of Agriculture and Food Statute Law Amendment and Repeal Act, 1978*, being chapter 100, is repealed.

(2) Sections 9b, 9c and 9d of the *Ministry of Agriculture and Food Act*, being chapter 270 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as set out in subsection 1 (5) of the *Ministry of Agriculture and Food Statute Law Amendment Act, 1988*, being chapter 13, are repealed.

37. *The Ontario Creameries Act, 1883*, being chapter 5, is repealed.

38. Subsection 2 (2) of *The Plant Diseases Amendment Act, 1966*, being chapter 117, is repealed.

39. Subsections 5 (2) and (3) of *The Provincial Aid to Drainage Amendment Act, 1950*, being chapter 58, are repealed.

40. Section 2 of *The Seed Grain Subsidy Repeal Act, 1968*, being chapter 124, is repealed.

41. (1) Sections 3, 4 and 5 of *The Veterinary Science Practice Act, 1933*, being chapter 66, are repealed.

(2) Subsection 21 (2) of *The Veterinarians Act, 1958*, being chapter 121, is repealed.

(3) Section 11 of *The Veterinarians Act*, being chapter 416 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, is repealed.

42. (1) *The Winter Fair Act, 1926*, being chapter 20, is repealed.

(2) *The Winter Fair Act, 1927*, being chapter 26, is repealed.

REVOCATION OF REGULATIONS

43. Regulation 1 of the Revised Regulations of On-

(3) Les articles 2 et 3 de la loi intitulée *The Milk Amendment Act, 1972*, qui constitue le chapitre 155, sont abrogés.

(4) Le paragraphe 12a (4) de la loi intitulée *The Milk Act*, qui constitue le chapitre 273 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, tel qu'il est énoncé à l'article 4 de la loi intitulée *The Milk Amendment Act, 1972* (No. 2), qui constitue le chapitre 162, est abrogé.

34. Le paragraphe 12 (2) de la loi intitulée *The Milk Control Act, 1948*, qui constitue le chapitre 55, est abrogé.

35. (1) L'article 6 de la loi intitulée *The Milk Industry Amendment Act, 1958*, qui constitue le chapitre 58, est abrogé.

(2) L'article 7 de la loi intitulée *The Milk Industry Amendment Act, 1959*, qui constitue le chapitre 59, est abrogé.

36. (1) L'article 23 de la loi intitulée *The Ministry of Agriculture and Food Statute Law Amendment and Repeal Act, 1978*, qui constitue le chapitre 100, est abrogé.

(2) Les articles 9b, 9c et 9d de la loi intitulée *Ministry of Agriculture and Food Act*, qui constitue le chapitre 270 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe 1 (5) de la loi intitulée *Ministry of Agriculture and Food Statute Law Amendment Act, 1988*, qui constitue le chapitre 13, sont abrogés.

37. La loi intitulée *The Ontario Creameries Act, 1883*, qui constitue le chapitre 5, est abrogée.

38. Le paragraphe 2 (2) de la loi intitulée *The Plant Diseases Amendment Act, 1966*, qui constitue le chapitre 117, est abrogé.

39. Les paragraphes 5 (2) et (3) de la loi intitulée *The Provincial Aid to Drainage Amendment Act, 1950*, qui constitue le chapitre 58, sont abrogés.

40. L'article 2 de la loi intitulée *The Seed Grain Subsidy Repeal Act, 1968*, qui constitue le chapitre 124, est abrogé.

41. (1) Les articles 3, 4 et 5 de la loi intitulée *The Veterinary Science Practice Act, 1933*, qui constitue le chapitre 66, sont abrogés.

(2) Le paragraphe 21 (2) de la loi intitulée *The Veterinarians Act, 1958*, qui constitue le chapitre 121, est abrogé.

(3) L'article 11 de la loi intitulée *The Veterinarians Act*, qui constitue le chapitre 416 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, est abrogé.

42. (1) La loi intitulée *The Winter Fair Act, 1926*, est abrogée.

(2) La loi intitulée *The Winter Fair Act, 1927*, qui constitue le chapitre 26, est abrogée.

ABROGATION DE RÈGLEMENTS

43. Le Règlement 1 des Règlements refondus de

tario, 1990, made under the *Abandoned Orchards Act*, being chapter A.1 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

44. Ontario Regulation 130/88, made under the *Agricultural Societies Act*, being chapter 14 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, is revoked.

45. Regulation 28 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Artificial Insemination of Livestock Act*, being chapter A.29 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

46. Regulation 179 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Co-operative Loans Act*, being chapter C.36 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

47. Regulation 282 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Edible Oil Products Act*, being chapter E.1 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

48. The following regulations made under the *Farm Income Stabilization Act*, being chapter F.5 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, are revoked:

1. Regulation 370 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.
2. Regulation 371 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.
3. Ontario Regulation 508/78.
4. Ontario Regulation 509/78.
5. Ontario Regulation 510/78.
6. Ontario Regulation 292/81.
7. Ontario Regulation 672/82.
8. Ontario Regulation 431/83.
9. Ontario Regulation 509/85.
10. Ontario Regulation 585/86.

49. Ontario Regulation 506/95, made under the *Fur Farms Act*, being chapter F.37 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

50. Regulation 643 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Hunter Damage Compensation Act*, being chapter H.21 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

51. Ontario Regulation 700/94, made under the *Livestock Identification Act*, being chapter L.21 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, formerly the *Livestock Branding Act*, is revoked.

52. Regulation 830 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Non-Resident Agricul-*

l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les vergers abandonnés*, qui constitue le chapitre A.1 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

44. Le Règlement de l'Ontario 130/88, pris en application de la loi intitulée *Agricultural Societies Act*, qui constitue le chapitre 14 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est abrogé.

45. Le Règlement 28 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur l'insémination artificielle du bétail*, qui constitue le chapitre A.29 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

46. Le Règlement 179 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les prêts aux coopératives*, qui constitue le chapitre C.36 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

47. Le Règlement 282 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles*, qui constitue le chapitre E.1 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

48. Les règlements suivants pris en application de la *Loi sur la stabilisation des revenus agricoles*, qui constitue le chapitre F.5 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, sont abrogés :

1. Le Règlement 370 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.
2. Le Règlement 371 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.
3. Le Règlement de l'Ontario 508/78.
4. Le Règlement de l'Ontario 509/78.
5. Le Règlement de l'Ontario 510/78.
6. Le Règlement de l'Ontario 292/81.
7. Le Règlement de l'Ontario 672/82.
8. Le Règlement de l'Ontario 431/83.
9. Le Règlement de l'Ontario 509/85.
10. Le Règlement de l'Ontario 585/86.

49. Le Règlement de l'Ontario 506/95, pris en application de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure*, qui constitue le chapitre F.37 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

50. Le Règlement 643 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les dommages causés par les chasseurs*, qui constitue le chapitre H.21 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

51. Le Règlement de l'Ontario 700/94, pris en application de la *Loi sur l'identification du bétail*, qui constitue le chapitre L.21 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, anciennement intitulée la *Loi sur le marquage du bétail*, est abrogé.

52. Le Règlement 830 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur*

tural Land Interests Registration Act, being chapter N.4 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

53. Regulation 864 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Oleomargarine Act*, being chapter O.5 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

54. Regulation 1014 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Riding Horse Establishments Act*, being chapter R.32 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

55. Regulation 1016 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Seed Potatoes Act*, being chapter S.6 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

56. Regulation 1024 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Stock Yards Act*, being chapter S.25 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

COMMENCEMENT

Commencement

57. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 3 and subsections 19 (8), (9) and (11) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents, qui constitue le chapitre N.4 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

53. Le Règlement 864 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur la margarine*, qui constitue le chapitre O.5 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

54. Le Règlement 1014 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les centres d'équitation*, qui constitue le chapitre R.32 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

55. Le Règlement 1016 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les pommes de terre de semence*, qui constitue le chapitre S.6 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

56. Le Règlement 1024 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les parcs à bestiaux*, qui constitue le chapitre S.25 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 3 et les paragraphes 19 (8), (9) et (11) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE B
MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

CONTENTS

| | Sections |
|---|----------|
| Architects Act | 1 |
| Assessment Review Board Act | 2 |
| Change of Name Act | 3 |
| Children's Law Reform Act | 4 |
| Crown Witnesses Act | 5 |
| Execution Act | 6 |
| Executive Council Act | 7 |
| Expropriations Act | 8 |
| Family Law Act | 9 |
| Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996 | 10 |
| Human Rights Code | 11 |
| Interpretation Act | 12 |
| Legal Aid Services Act, 1998 | 13 |
| Ontario Municipal Board Act | 14 |
| Professional Engineers Act | 15 |
| Provincial Offences Act | 16 |
| Public Accounting Act, 2004 | 17 |
| Public Authorities Protection Act | 18 |
| Public Guardian and Trustee Act | 19 |
| Public Inquiries Act | 20 |
| Real Property Limitations Act | 21 |
| Statutory Powers Procedure Act | 22 |
| Substitute Decisions Act, 1992 | 23 |
| Trustee Act | 24 |
| Commencement | 25 |

ANNEXE B
MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

SOMMAIRE

| | Articles |
|---|----------|
| Loi sur les architectes | 1 |
| Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière | 2 |
| Loi sur le changement de nom | 3 |
| Loi portant réforme du droit de l'enfance | 4 |
| Loi sur les témoins de la Couronne | 5 |
| Loi sur l'exécution forcée | 6 |
| Loi sur le Conseil exécutif | 7 |
| Loi sur l'expropriation | 8 |
| Loi sur le droit de la famille | 9 |
| Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments | 10 |
| Code des droits de la personne | 11 |
| Loi d'interprétation | 12 |
| Loi de 1998 sur les services d'aide juridique | 13 |
| Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario | 14 |
| Loi sur les ingénieurs | 15 |
| Loi sur les infractions provinciales | 16 |
| Loi de 2004 sur l'expertise comptable | 17 |
| Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public | 18 |
| Loi sur le Tuteur et curateur public | 19 |
| Loi sur les enquêtes publiques | 20 |
| Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles | 21 |
| Loi sur l'exercice des compétences légales | 22 |
| Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui | 23 |
| Loi sur les fiduciaires | 24 |
| Entrée en vigueur | 25 |

ARCHITECTS ACT

—1. (1) Subsection 3 (4) of the *Architects Act* is repealed.

—(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exclusion

—(2.1) Sections 3.2, 3.3 and 3.4 of the *Business Corporations Act* do not apply to a corporation that has been issued a certificate of practice under this section.

—(3) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exclusion

—(2) Sections 3.2, 3.3 and 3.4 of the *Business Corporations Act* do not apply to a corporation that is a partner in a partnership of corporations that has been issued a certificate of practice under this section.

(4) Subsection 30 (4) of the *Architects Act* is amended by striking out “send to the complainant and

LOI SUR LES ARCHITECTES

—1. (1) Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les architectes* est abrogé.

—(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exclusion

—(2.1) Les articles 3.2, 3.3 et 3.4 de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'appliquent pas à la personne morale à laquelle un certificat d'exercice a été délivré en application du présent article.

—(3) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exclusion

—(2) Les articles 3.2, 3.3 et 3.4 de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'appliquent pas à la personne morale qui est associée d'une société en nom collectif de personnes morales à laquelle un certificat d'exercice a été délivré en application du présent article.

(4) Le paragraphe 30 (4) de la *Loi sur les architectes* est modifié par substitution de «envoie par la

to the person complained against by prepaid first class mail” and substituting “mail to the complainant and to the person complained against”.

ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT

2. Section 8.1 of the *Assessment Review Board Act* is repealed and the following substituted:

Board may set, charge fees

8.1 (1) The Board, subject to the approval of the Attorney General, may set and charge fees,

- (a) in respect of proceedings brought before the Board under,
 - (i) the *Assessment Act*, or
 - (ii) the *Municipal Act, 2001*;
- (b) for furnishing copies of forms, notices or documents filed with or issued by the Board or otherwise in the Board’s possession; or
- (c) for other services provided by the Board.

Same

(2) The Board may treat different kinds of complaints, applications and appeals differently in setting fees.

Make fees public

(3) The Board shall ensure that its fee structure is available to the public.

Waiver or refund of fee

(4) In appropriate circumstances, the Board may waive or refund all or part of a fee charged under this section.

CHANGE OF NAME ACT

3. Subsection 8 (2) of the *Change of Name Act* is amended by striking out “intended” in the portion before clause (a) and substituting “intended, in his or her opinion”.

CHILDREN’S LAW REFORM ACT

4. Sections 10 and 11 of the *Children’s Law Reform Act* are repealed and the following substituted:

Leave for blood tests and DNA tests

10. (1) On the application of a party in a civil proceeding in which the court is called on to determine a child’s parentage, the court may give the party leave to obtain blood tests or DNA tests of the persons who are named in the order granting leave and to submit the results in evidence.

Conditions

(2) The court may impose conditions, as it thinks proper, on an order under subsection (1).

poste au plaignant et à la personne ayant fait l’objet de la plainte» à «envoi au plaignant et à la personne ayant fait l’objet de la plainte, par courrier affranchi de première classe».

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L’ÉVALUATION FONCIÈRE

2. L’article 8.1 de la *Loi sur la Commission de révision de l’évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de la Commission de fixer et d’exiger des droits

8.1 (1) La Commission, sous réserve de l’approbation du procureur général, peut fixer et exiger des droits :

- a) soit à l’égard des instances dont elle est saisie aux termes de l’une des lois suivantes :
 - (i) la *Loi sur l’évaluation foncière*,
 - (ii) la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- b) soit pour la fourniture de copies des formules, avis ou documents qui sont déposés auprès d’elle ou délivrés par elle ou qui se trouvent par ailleurs en sa possession;
- c) soit pour les autres services qu’elle fournit.

Idem

(2) La Commission peut traiter différemment différentes sortes de plaintes, de requêtes et d’appels lorsqu’elle fixe des droits.

Accès du public

(3) La Commission veille à mettre son barème de droits à la disposition du public.

Dispense ou remboursement des droits

(4) Dans les circonstances appropriées, la Commission peut dispenser du paiement de tout ou partie des droits exigés en vertu du présent article ou en rembourser tout ou partie.

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

3. Le paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le changement de nom* est modifié par substitution de «a pour but, à son avis,» à «a pour but» dans le passage qui précède l’alinéa a).

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L’ENFANCE

4. Les articles 10 et 11 de la *Loi portant réforme du droit de l’enfance* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Autorisation en vue d’analyses de sang et de tests d’ADN

10. (1) Le tribunal peut, à la requête d’une partie à une instance civile dans laquelle il est appelé à décider de la filiation d’un enfant, autoriser cette partie à obtenir des analyses de sang ou des tests d’ADN des personnes nommées dans l’ordonnance d’autorisation et à en présenter les résultats en preuve.

Conditions

(2) Le tribunal peut, s’il le juge opportun, assortir de conditions une ordonnance visée au paragraphe (1).

Consent to procedure

(3) The *Health Care Consent Act, 1996* applies to the blood test or DNA test as if it were treatment under that Act.

Inference from refusal

(4) If a person named in an order under subsection (1) refuses to submit to the blood test or DNA test, the court may draw such inferences as it thinks appropriate.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the refusal is the decision of a substitute decision-maker as defined in section 9 of the *Health Care Consent Act, 1996*.

CROWN WITNESSES ACT

5. The *Crown Witnesses Act* is amended by adding the following section:

Agreements relating to confidential name changes**Purpose**

6. (1) The purpose of an agreement under this section is to facilitate, in circumstances that the Attorney General considers appropriate, with respect to persons who have undergone confidential name changes, and with respect to any other persons who live with or are related to them,

- (a) the provision of services and benefits to which they would otherwise be entitled, or the provision of equivalent services and benefits; and
- (b) the enforcement of financial obligations to the Crown to which they would otherwise be subject.

Agreements with other authorities in Ontario

(2) The Attorney General and any of the following may enter into an agreement under this section:

- 1. Another minister of the Crown.
- 2. An agency, board or commission of the Government of Ontario.
- 3. A municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*.

Agreements with other governments in Canada

(3) The Attorney General may enter into an agreement under this section with the Government of Canada or with the government of any province or territory.

Delegation

(4) The Attorney General may, in writing, delegate any power conferred on him or her by this section to the Deputy Attorney General or to any other employee of the Ministry, subject to any limitations, restrictions, conditions and requirements that are set out in the delegation.

Same

- (5) An agreement entered into by a person authorized

Consentement à l'analyse ou au test

(3) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'applique à l'analyse de sang ou au test d'ADN comme s'il s'agissait d'un traitement visé par cette loi.

Inférences en cas de refus de se soumettre

(4) Si une personne nommée dans une ordonnance visée au paragraphe (1) refuse de se soumettre à une analyse de sang ou à un test d'ADN, le tribunal peut en tirer les inférences qu'il juge appropriées.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le refus est la décision d'un mandataire spécial au sens de l'article 9 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

LOI SUR LES TÉMOINS DE LA COURONNE

5. La *Loi sur les témoins de la Couronne* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ententes relatives aux changements de nom confidentiels**Objet**

6. (1) L'objet d'une entente visée au présent article est de faciliter, dans les circonstances que le procureur général juge appropriées, à l'égard des personnes qui ont effectué un changement de nom confidentiel et à l'égard des autres personnes qui vivent avec elles ou qui leur sont apparentées :

- a) d'une part, la fourniture des services et avantages auxquels elles auraient droit par ailleurs, ou de services et avantages équivalents;
- b) d'autre part, l'exécution des obligations financières envers la Couronne auxquelles elles seraient par ailleurs assujetties.

Ententes conclues avec d'autres autorités en Ontario

(2) Le procureur général et l'une ou l'autre des autorités suivantes peuvent conclure une entente visée au présent article :

- 1. Un autre ministre de la Couronne.
- 2. Un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario.
- 3. Une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*.

Ententes conclues avec d'autres gouvernements au Canada

(3) Le procureur général peut conclure une entente visée au présent article avec le gouvernement du Canada ou avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire.

Délégation

(4) Le procureur général peut déléguer, par écrit, les pouvoirs que lui attribue le présent article au sous-procureur général ou à tout autre employé du ministère, sous réserve des restrictions, conditions et exigences prévues dans l'acte de délégation.

Idem

- (5) L'entente conclue par une personne qui y est auto-

to do so by a delegation made under subsection (4) has the same effect as if entered into by the Attorney General, despite section 6 of the *Executive Council Act*.

Alternate criteria and mechanisms

- (6) An agreement under this section may provide for,
- (a) alternate eligibility criteria and alternate delivery mechanisms that are designed to allow persons described in subsection (1) to receive services and benefits that are as nearly equivalent as possible to those to which they would otherwise be entitled; and
 - (b) alternate mechanisms that are designed to permit the Attorney General and the other party to the agreement to enforce financial obligations to the Crown to which persons described in subsection (1) would otherwise be subject.

Powers

(7) The Attorney General and the other party to an agreement under this section have all the powers necessary to give effect to the agreement.

Deemed compliance

(8) The criteria and mechanisms described in subsection (6), and any arrangements made under them, shall be deemed to comply with the law of Ontario.

Confidentiality, privilege and non-disclosure

(9) All information relating to the application of this section is confidential and privileged and is not subject to release, production or disclosure, except,

- (a) with the consent of the Attorney General; or
- (b) as required for the administration of justice.

Conflict

(10) This section applies despite any other Act or regulation.

Definition

(11) In this section, "confidential name change" means a name change under subsection 8 (2) of the *Change of Name Act* or under a similar provision of the law of another jurisdiction.

EXECUTION ACT

6. (1) Section 3 of the *Execution Act* is repealed and the following substituted:

Sale and refund of amount of exemption

3. (1) Where exemption is claimed for a chattel referred to in paragraph 3 of section 2 that has a sale value in excess of the amount referred to in that paragraph plus the costs of the sale, and other chattels are not available for seizure and sale, the chattel is subject to seizure and sale under a writ of execution and the amount referred to

risée par une délégation faite en vertu du paragraphe (4) a le même effet que si elle avait été conclue par le procureur général, malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

Autres critères et mécanismes

- (6) L'entente visée par le présent article peut prévoir ce qui suit :
- a) d'autres critères d'admissibilité et d'autres mécanismes de fourniture qui visent à permettre aux personnes visées au paragraphe (1) de recevoir des services et avantages équivalant autant que possible à ceux auxquels elles auraient droit par ailleurs;
 - b) d'autres mécanismes qui visent à permettre au procureur général et à l'autre partie à l'entente d'exécuter les obligations financières envers la Couronne auxquelles les personnes visées au paragraphe (1) seraient par ailleurs assujetties.

Pouvoirs

(7) Le procureur général et l'autre partie à une entente visée par le présent article ont tous les pouvoirs nécessaires pour donner effet à l'entente.

Critères et mécanismes réputés conformes

(8) Les critères et mécanismes visés au paragraphe (6), ainsi que les mesures prises selon ceux-ci, sont réputés conformes au droit ontarien.

Confidentialité, privilège et non-divulguation

(9) Les renseignements relatifs à l'application du présent article sont confidentiels et privilégiés et ne peuvent être communiqués, produits ou divulgués sauf si, selon le cas :

- a) le procureur général y consent;
- b) cela est nécessaire pour l'administration de la justice.

Incompatibilité

(10) Le présent article s'applique malgré toute autre loi ou tout autre règlement.

Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.
«changement de nom confidentiel» Changement de nom prévu au paragraphe 8 (2) de la Loi sur le changement de nom ou à une disposition semblable d'une loi d'une autre autorité législative.

LOI SUR L'EXÉCUTION FORCÉE

6. (1) L'article 3 de la *Loi sur l'exécution forcée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vente et remboursement du montant soustrait

3. (1) Si une demande est présentée afin de soustraire à la saisie un bien meuble visé à la disposition 3 de l'article 2 dont la valeur marchande, plus les frais de la vente, est supérieure à la somme visée à cette disposition, ce bien, en l'absence d'autres biens meubles saisissables, peut être saisi et vendu aux termes d'un bref d'exécution

in that paragraph shall be paid to the debtor out of the proceeds of the sale.

Same

(2) The debtor may, in lieu of the chattels referred to in paragraph 4 of section 2, elect to receive the proceeds of the sale thereof up to the amount referred to in that paragraph, in which case the officer executing the writ shall pay the net proceeds of the sale if they do not exceed the amount referred to in that paragraph or, if they exceed that amount, shall pay that sum to the debtor in satisfaction of the debtor's right to exemption under that paragraph.

Same

(3) Where exemption is claimed for a motor vehicle that has a sale value in excess of the amount referred to in paragraph 6 of section 2 plus the costs of the sale, the motor vehicle is subject to seizure and sale under a writ of execution and the amount referred to in that paragraph shall be paid to the debtor out of the proceeds of the sale.

(2) Section 4 of the Act is amended by striking out “subsection 3 (1) or (2)” and substituting “subsection 3 (1), (2) or (3)”.

(3) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out “and subsections 3 (1) and (2)” at the end.

(4) Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out “and subsections 3 (1) and (2)” at the end.

EXECUTIVE COUNCIL ACT

7. Subsection 2 (1) of the *Executive Council Act* is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister of Health and Long-Term Care”.

EXPROPRIATIONS ACT

8. Clause 5 (3) (b) of the *Expropriations Act* is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister of Health and Long-Term Care”.

FAMILY LAW ACT

9. (1) Clause 33 (3) (d) of the *Family Law Act* is repealed.

~~(2) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “or confirmed” in the portion before clause (a).~~

~~(3) Subsection 38 (2) of the Act is amended by striking out “or confirmed”.~~

~~(4) Section 44 of the Act is repealed.~~

~~(5) Part III of the Act is amended by adding the following section:~~

forcée. La somme visée à cette disposition est alors versée au débiteur sur le produit de la vente.

Idem

(2) Le débiteur peut, au lieu de conserver les biens meubles visés à la disposition 4 de l'article 2, choisir de recevoir le produit de la vente de ces biens jusqu'à concurrence de la somme visée à cette disposition. L'officier saisissant remet alors au débiteur le produit net de la vente s'il ne dépasse pas la somme visée à cette disposition. S'il dépasse cette somme, l'officier saisissant remet cette somme au débiteur afin de satisfaire au droit de ce dernier d'être soustrait à la saisie en vertu de cette disposition.

Idem

(3) Si une demande est présentée afin de soustraire à la saisie un véhicule automobile dont la valeur marchande, plus les frais de la vente, est supérieure à la somme visée à la disposition 6 de l'article 2, ce véhicule peut être saisi et vendu aux termes d'un bref d'exécution forcée. La somme visée à cette disposition est alors versée au débiteur sur le produit de la vente.

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 3 (1), (2) ou (3)» à «paragraphe 3 (1) ou (2)».

(3) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et des paragraphes 3 (1) et (2)» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et des paragraphes 3 (1) et (2)» à la fin du paragraphe.

LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF

7. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est modifié par substitution de «le ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «le ministre de la Santé».

LOI SUR L'EXPROPRIATION

8. L'alinéa 5 (3) b) de la *Loi sur l'expropriation* est modifié par substitution de «le ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «le ministre de la Santé».

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

9. (1) L'alinéa 33 (3) d) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé.

~~(2) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou confirmée» dans le passage qui précède l'alinéa a).~~

~~(3) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou confirmée».~~

~~(4) L'article 44 de la Loi est abrogé.~~

~~(5) La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :~~

Transition

—50. (1) Despite the repeal of section 44 by subsection 9 (4) of Schedule B to the *Good Government Act, 2006*, a provisional order that is made but not confirmed before the repeal may be confirmed under section 44 as if that section were still in force.

Same

— (2) An order confirmed under section 44 before the coming into force of subsection 9 (4) of Schedule B to the *Good Government Act, 2006* or in accordance with subsection (1) shall be deemed to have been made under this Part.

FAMILY RESPONSIBILITY AND SUPPORT ARREARS ENFORCEMENT ACT, 1996

—10. The definition of “provisional order” in subsection 1 (1) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is repealed and the following substituted:

“provisional order” means an order that has no effect until it is confirmed by another court and includes orders made under subsection 18 (2) of the *Divorce Act* (Canada) and sections 7 and 30 of the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*; (“ordonnance conditionnelle”)

HUMAN RIGHTS CODE

11. The French version of section 18 of the *Human Rights Code* is amended by striking out “logement” and substituting “adaptation”.

INTERPRETATION ACT

12. Subsection 29 (1) of the *Interpretation Act* is amended by striking out the following definitions:

1. “Mental defective” and “mentally defective person”.
2. “Mental deficiency”.

LEGAL AID SERVICES ACT, 1998

13. Section 24 of the *Legal Aid Services Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Application for certificate

24. (1) Every application for a certificate shall be made and decided in a manner approved by the Corporation.

Residents and non-residents

(2) The Corporation may approve different manners of making and deciding applications with respect to,

- (a) individuals who are ordinarily resident in Ontario; and

Disposition transitoire

—50. (1) Malgré l'abrogation de l'article 44 par le paragraphe 9 (4) de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*, l'ordonnance conditionnelle qui est rendue mais qui n'est pas confirmée avant l'abrogation peut être confirmée en vertu de l'article 44 comme si cet article était encore en vigueur.

Idem

— (2) L'ordonnance qui est confirmée en vertu de l'article 44 avant l'entrée en vigueur du paragraphe 9 (4) de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* en conformément au paragraphe (1) est réputée avoir été rendue en vertu de la présente partie.

LOI DE 1996 SUR LES OBLIGATIONS FAMILIALES ET L'EXÉCUTION DES ARRIÉRÉS D'ALIMENTS

—10. La définition de «ordonnance conditionnelle» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ordonnance conditionnelle» Ordonnance qui n'a aucun effet tant qu'elle n'est pas homologuée par un autre tribunal. S'entend en outre des ordonnances rendues en vertu du paragraphe 18 (2) de la *Loi sur le divorce* (Canada) et des articles 7 et 30 de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*; («provisional order»)

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

11. La version française de l'article 18 du *Code des droits de la personne* est modifiée par substitution de «adaptation» à «logement».

LOI D'INTERPRÉTATION

12. Le paragraphe 29 (1) de la *Loi d'interprétation* est modifié par suppression des définitions suivantes :

1. «Déficient mental» et «personne ayant une déficience mentale».
2. «Déficience mentale».

LOI DE 1998 SUR LES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

13. L'article 24 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de certificat

24. (1) Chaque demande de certificat est présentée et décidée de la manière qu'approuve la Société.

Résidents et non-résidents

(2) La Société peut approuver différentes manières de présenter et décider des demandes à l'égard des particuliers suivants :

- a) les particuliers qui résident ordinairement en Ontario;

- (b) individuals who are not ordinarily resident in Ontario.

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

14. (1) Subsection 42 (2) of the *Ontario Municipal Board Act* is amended by striking out “Treasurer of Ontario” and substituting “Minister of Finance”.

~~—(2) Section 91 of the Act is amended by adding the following subsection:~~

~~Non-application of Regulations Act~~

~~—(2) A rule made under this section is not a regulation as defined in the *Regulations Act*.~~

(3) Subsection 99 (2) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” and substituting “Minister of Finance”.

PROFESSIONAL ENGINEERS ACT

~~—15. (1) Subsection 3 (4) of the *Professional Engineers Act* is repealed.~~

~~—(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:~~

~~Exclusion~~

~~—(9) Sections 3.2, 3.3 and 3.4 of the *Business Corporations Act* do not apply to:~~

~~—(a) a corporation that has been issued a certificate of authorization under subsection (1);~~

~~—(b) a corporation that is a partner in a partnership of corporations that has been issued a certificate of authorization under subsection (3).~~

(3) Subsection 24 (4) of the *Act Professional Engineers Act* is amended by striking out “send to the complainant and to the person complained against by prepaid first class mail” and substituting “mail to the complainant and to the person complained against”.

PROVINCIAL OFFENCES ACT

16. (1) Subsection 150 (8) of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out “subject to subsection (9)” and substituting “despite any other Act and subject to subsection (9)”.

~~—(2) Section 150 of the Act is amended by adding the following subsection:~~

~~Use of telecommunication device~~

~~—(10) Despite the *Commissioners for Taking Affidavits Act*, for the purposes of subsection (8):~~

~~—(a) evidence may be provided under oath by means of any suitable telecommunication device, including telephone, that is satisfactory to the justice; and~~

- b) les particuliers qui ne résident pas ordinairement en Ontario.

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

14. (1) Le paragraphe 42 (2) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

~~—(2) L'article 91 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :~~

~~Non-application de la Loi sur les règlements~~

~~—(2) Les règles adoptées en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.~~

(3) Le paragraphe 99 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

LOI SUR LES INGÉNIEURS

~~—15. (1) Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les ingénieurs* est abrogé.~~

~~—(2) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :~~

~~Exclusion~~

~~—(9) Les articles 3.2, 3.3 et 3.4 de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'appliquent pas aux personnes morales suivantes :~~

~~—a) la personne morale à laquelle un certificat d'autorisation a été délivré en application du paragraphe (1);~~

~~—b) la personne morale qui est un associé d'une société en nom collectif de personnes morales à laquelle un certificat d'autorisation a été délivré en application du paragraphe (3).~~

(3) Le paragraphe 24 (4) de la *Loi sur les ingénieurs* est modifié par substitution de «envoi par la poste au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte» à «envoi au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte, par courrier affranchi de première classe».

LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

16. (1) Le paragraphe 150 (8) de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifié par substitution de «malgré toute autre loi et sous réserve du paragraphe (9)» à «sous réserve du paragraphe (9)».

~~—(2) L'article 150 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :~~

~~Utilisation d'un moyen de télécommunication~~

~~—(10) Malgré la *Loi sur les commissaires aux affidavits*, pour l'application du paragraphe (8) :~~

~~—a) d'une part, des éléments de preuve peuvent être fournis par quelque moyen de télécommunication approprié, y compris le téléphone, que le juge estime satisfaisant.~~

~~(b) when evidence is provided as described in clause (a), the oath may be administered by the same means;~~

(3) Section 158.2 of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of person who carries out seizure

158.2 (1) Subsection (2) applies when,

- (a) a person has, under a warrant issued under this or any other Act or otherwise in the performance of his or her duties under an Act, seized any thing,
 - (i) upon or in respect of which an offence has been or is suspected to have been committed, or
 - (ii) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence as to the commission of an offence; and
- (b) no procedure for dealing with the thing is otherwise provided by law.

Same

(2) The person shall, as soon as is practicable, take the following steps:

1. The person shall determine whether the continued detention of the thing is required for the purposes of an investigation or proceeding.
2. If satisfied that continued detention is not required as mentioned in paragraph 1, the person shall,
 - i. return the thing, on being given a receipt for it, to the person lawfully entitled to its possession, and
 - ii. report to a justice about the seizure and return of the thing.
3. If paragraph 2 does not apply, the person shall,
 - i. bring the thing before a justice, or
 - ii. report to a justice about the seizure and detention of the thing.

(4) Subsection 159 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule A, section 15, is amended by striking out “section 158.2” in the portion before clause (a) and substituting “subsection 158.2 (2)”.

PUBLIC ACCOUNTING ACT, 2004

17. (1) The definition of “designated body” in section 1 of the *Public Accounting Act, 2004* is repealed and the following substituted:

“designated body” means each of the Certified General Accountants Association of Ontario, the Institute of Chartered Accountants of Ontario, the Society of Management Accountants of Ontario and any other prescribed entity; (“organisme désigné”)

~~b) d'autre part, lorsque des éléments de preuve sont fournis comme le prévoit l'alinéa a), le serment peut être reçu par le même moyen.~~

(3) L'article 158.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation de la personne qui effectue la saisie

158.2 (1) Le paragraphe (2) s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une personne a saisi, en vertu d'un mandat décerné en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, ou d'une autre façon dans l'exercice des fonctions qu'une loi lui attribue, une chose :
 - (i) soit sur laquelle ou concernant laquelle une infraction a été commise ou est soupçonnée avoir été commise,
 - (ii) soit dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira une preuve concernant la commission d'une infraction;
- b) la loi ne prévoit par ailleurs aucune procédure pour disposer de cette chose.

Idem

(2) La personne prend, dès que possible, les mesures suivantes :

1. La personne décide si la rétention continue de la chose est nécessaire aux fins d'une enquête ou d'une instance.
2. Si elle est convaincue que la rétention continue n'est pas nécessaire aux fins visées à la disposition 1, la personne fait ce qui suit :
 - i. elle restitue la chose, sur obtention d'un récépissé, à la personne qui a légalement le droit d'en avoir la possession,
 - ii. elle fait rapport à un juge sur la saisie et la restitution.
3. Si la disposition 2 ne s'applique pas, la personne :
 - i. soit apporte la chose devant un juge,
 - ii. soit fait rapport à un juge sur la saisie et la rétention.

(4) Le paragraphe 159 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 15 de l'annexe A du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «du paragraphe 158.2 (2)» à «de l'article 158.2» dans le passage qui précède l'alinéa a).

LOI DE 2004 SUR L'EXPERTISE COMPTABLE

17. (1) La définition de «organisme désigné» à l'article 1 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«organisme désigné» L'Association des comptables généraux accrédités de l'Ontario, l'Institut des comptables agréés de l'Ontario, la Société des comptables en management de l'Ontario et toute autre entité prescrite. («designated body»)

(2) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Applicants for licence

(3) Despite the repeal of the *Public Accountancy Act*, a person may apply for licensing as a public accountant under subsection 14 (1) of that Act until March 31, 2005 or the prescribed date and if the person satisfies the requirements of that subsection, he or she shall be licensed under this Act and the licence is valid until July 1, 2005 or the prescribed date.

PUBLIC AUTHORITIES PROTECTION ACT

18. (1) Subsection 6 (1) of the *Public Authorities Protection Act* is amended by striking out “abode” and substituting “work”.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition

(1.1) Subsection (1), as it read on the day before the coming into force of section 18 of Schedule B to the *Good Government Act, 2006*, continues to apply with respect to actions commenced within seven days after that coming into force.

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

19. Section 10.1 of the *Public Guardian and Trustee Act* is repealed and the following substituted:

Admissibility of material from records of the Public Guardian and Trustee

Definitions

10.1 (1) In this section,

“copy of a record of the Public Guardian and Trustee” includes,

- (a) a photocopy of a hard copy,
- (b) a print-out of a document or of other information that is stored electronically, and
- (c) a print from photographic film; (“copie d’un dossier du Tuteur et curateur public”)

“record of the Public Guardian and Trustee” means a document or other information that the Public Guardian and Trustee creates or receives in any medium and records or stores in that medium or in any other medium. (“dossier du Tuteur et curateur public”)

Copy as evidence

(2) A copy of a record of the Public Guardian and Trustee, accompanied by the certificate described in subsection (3), is admissible in evidence and has the same probative force as the information in the record of the

(2) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Auteurs de demandes de permis

(3) Malgré l’abrogation de la *Loi sur la comptabilité publique*, quiconque peut faire une demande de permis à titre d’expert-comptable en application du paragraphe 14 (1) de cette loi jusqu’au 31 mars 2005 ou jusqu’à la date prescrite et s’il satisfait aux exigences de ce paragraphe, il obtient un permis délivré en vertu de la présente loi, et son permis est valide jusqu’au 1^{er} juillet 2005 ou jusqu’à la date prescrite.

LOI SUR L’IMMUNITÉ DES PERSONNES EXERÇANT DES ATTRIBUTIONS D’ORDRE PUBLIC

18. (1) Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l’immunité des personnes exerçant des attributions d’ordre public* est modifié par substitution de «au lieu de travail habituel» à «à la dernière adresse connue».

(2) L’article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(1.1) Le paragraphe (1), tel qu’il existait la veille du jour de l’entrée en vigueur de l’article 18 de l’annexe B de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*, continue de s’appliquer à l’égard des actions intentées dans les sept jours suivant cette entrée en vigueur.

LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

19. L’article 10.1 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Admissibilité de documents provenant des dossiers du Tuteur et curateur public

Définitions

10.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«copie d’un dossier du Tuteur et curateur public» S’entend en outre de ce qui suit :

- a) une photocopie d’une copie papier;
- b) un imprimé d’un document ou d’autres renseignements qui sont stockés sur support électronique;
- c) une épreuve tirée d’une pellicule photographique. («copy of a record of the Public Guardian and Trustee»)

«dossier du Tuteur et curateur public» Document ou autres renseignements que le Tuteur et curateur public crée ou reçoit sur quelque support que ce soit et qu’il consigne, enregistre ou stocke sur ce support ou sur quelque autre support que ce soit. («record of the Public Guardian and Trustee»)

Admissibilité en preuve des copies

(2) La copie d’un dossier du Tuteur et curateur public, accompagnée de l’attestation visée au paragraphe (3), est admissible en preuve et a la même valeur probante qu’auraient eue les renseignements que contient le dossier

Public Guardian and Trustee would itself have had if it had been proved in the ordinary way.

Certificate

- (3) The certificate accompanying the copy shall,
- (a) identify the record of the Public Guardian and Trustee and certify that the copy is a true copy or contains the same information as the record of the Public Guardian and Trustee; and
- (b) be signed by the Public Guardian and Trustee and sealed with his or her official seal.

PUBLIC INQUIRIES ACT

20. Part I of the *Public Inquiries Act* is amended by adding the following section:

Languages of final reports

6.1 (1) The final report of a commission shall be submitted, in accordance with the order in council appointing the commission, in both English and French at the same time.

Same

(2) When a final report of a commission is made available to the public, it shall be released in both English and French at the same time.

Exception

(3) The Lieutenant Governor in Council may order that subsection (1), subsection (2) or both subsections do not apply to a final report if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the health or safety of the public would not be served by delaying the submission, release or both because only one language version is ready.

Same

(4) If an order is made under subsection (3), the other language version shall be submitted, released or both, as the case may be, as soon as possible.

REAL PROPERTY LIMITATIONS ACT

21. (1) Section 36 of the *Real Property Limitations Act* is amended by striking out “mental deficiency”.

(2) Section 39 of the Act is amended by striking out “mentally defective person”.

STATUTORY POWERS PROCEDURE ACT

22. (1) Section 2 of the *Statutory Powers Procedure Act* is amended by striking out “under section 25.1” and substituting “under subsection 17.1 (4) or section 25.1”.

(2) Section 17.1 of the Act is repealed and the following substituted:

du Tuteur et curateur public si la preuve en avait été faite de la façon normale.

Attestation

- (3) L'attestation qui accompagne la copie :
- a) d'une part, désigne le dossier du Tuteur et curateur public et atteste que la copie est une copie conforme ou qu'elle comprend les mêmes renseignements que ceux compris dans le dossier du Tuteur et curateur public;
- b) d'autre part, est signée par le Tuteur et curateur public et marquée de son sceau officiel.

LOI SUR LES ENQUÊTES PUBLIQUES

20. La partie I de la *Loi sur les enquêtes publiques* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Langues de rédaction des rapports définitifs

6.1 (1) Le rapport définitif d'une commission est présenté, conformément au décret portant constitution de la commission, en français et en anglais en même temps.

Idem

(2) Lorsque le rapport définitif d'une commission est mis à la disposition du public, il est communiqué en français et en anglais en même temps.

Exception

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut décréter que le paragraphe (1), le paragraphe (2) ou ces deux paragraphes ne s'appliquent pas à un rapport définitif si, à son avis, le fait d'en retarder la présentation ou la communication, ou les deux, parce qu'une seule version est prête ne serait pas dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité du public.

Idem

(4) Si un décret est pris en vertu du paragraphe (3), la version dans l'autre langue est présentée ou communiquée, ou les deux, selon le cas, dès que possible.

LOI SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS RELATIVES AUX BIENS IMMEUBLES

21. (1) L'article 36 de la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles* est modifié par substitution de «d'incapacité mentale» à «de déficience ou d'incapacité mentale».

(2) L'article 39 de la Loi est modifié par suppression de «déficiante ou».

LOI SUR L'EXERCICE DES COMPÉTENCES LÉGALES

22. (1) L'article 2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe 17.1 (4) ou de l'article 25.1» à «en vertu de l'article 25.1».

(2) L'article 17.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Costs

17.1 (1) Subject to subsection (2), a tribunal may, in the circumstances set out in rules made under subsection (4), order a party to pay all or part of another party's costs in a proceeding.

Exception

(2) A tribunal shall not make an order to pay costs under this section unless,

- (a) the conduct or course of conduct of a party has been unreasonable, frivolous or vexatious or a party has acted in bad faith; and
- (b) the tribunal has made rules under subsection (4).

Amount of costs

(3) The amount of the costs ordered under this section shall be determined in accordance with the rules made under subsection (4).

Rules

- (4) A tribunal may make rules with respect to,
 - (a) the ordering of costs;
 - (b) the circumstances in which costs may be ordered; and
 - (c) the amount of costs or the manner in which the amount of costs is to be determined.

Same

(5) Subsections 25.1 (3), (4), (5) and (6) apply with respect to rules made under subsection (4).

Continuance of provisions in other statutes

(6) Despite section 32, nothing in this section shall prevent a tribunal from ordering a party to pay all or part of another party's costs in a proceeding in circumstances other than those set out in, and without complying with, subsections (1) to (3) if the tribunal makes the order in accordance with the provisions of an Act that are in force on February 14, 2000.

Transition

(7) This section, as it read on the day before the effective date, continues to apply to proceedings commenced before the effective date.

Same

(8) Rules that are made under section 25.1 before the effective date and comply with subsection (4) are deemed to be rules made under subsection (4) until the earlier of the following days:

1. The first anniversary of the effective date.
2. The day on which the tribunal makes rules under subsection (4).

Dépens

17.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, dans les circonstances énoncées dans les règles adoptées en vertu du paragraphe (4), ordonner à une partie de payer tout ou partie des dépens d'une autre partie à l'instance.

Exception

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance d'adjudication des dépens en vertu du présent article à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) la conduite ou la ligne de conduite d'une partie a été déraisonnable, frivole ou vexatoire ou une partie a agi de mauvaise foi;
- b) le tribunal a adopté des règles en vertu du paragraphe (4).

Montant des dépens

(3) Le montant des dépens dont l'adjudication est ordonnée en vertu du présent article est calculé conformément aux règles adoptées en vertu du paragraphe (4).

Règles

(4) Le tribunal peut adopter des règles à l'égard de ce qui suit :

- a) l'adjudication des dépens;
- b) les circonstances dans lesquelles les ordonnances d'adjudication des dépens peuvent être rendues;
- c) le montant des dépens ou leur mode de calcul.

Idem

(5) Les paragraphes 25.1 (3), (4), (5) et (6) s'appliquent à l'égard des règles adoptées en vertu du paragraphe (4).

Maintien de dispositions d'autres lois

(6) Malgré l'article 32, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'ordonner à une partie de payer tout ou partie des dépens d'une autre partie à l'instance dans des circonstances autres que celles énoncées aux paragraphes (1) à (3), et sans se conformer à ces derniers, s'il le fait conformément aux dispositions d'une loi qui sont en vigueur le 14 février 2000.

Disposition transitoire

(7) Le présent article, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux instances introduites avant la date d'entrée en vigueur.

Idem

(8) Les règles qui sont adoptées en vertu de l'article 25.1 avant la date d'entrée en vigueur et qui sont conformes au paragraphe (4) sont réputées des règles adoptées en vertu du paragraphe (4) jusqu'au premier en date des jours suivants :

1. Le 1^{er} anniversaire de la date d'entrée en vigueur.
2. Le jour où le tribunal adopte des règles en vertu du paragraphe (4).

Definition

(9) In subsections (7) and (8),

“effective date” means the day on which section 22 of Schedule B to the *Good Government Act, 2006* comes into force.

SUBSTITUTE DECISIONS ACT, 1992

23. (1) Paragraph 4 of subsection 17 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992* is repealed and the following substituted:

4. A trust corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act*, if the incapable person has a spouse or partner who consents in writing to the application.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception, remaining statutory guardian

(4) If there is a remaining statutory guardian as described in subsection (5),

- (a) the remaining statutory guardian continues to have power to act; and
- (b) subsections (1), (2) and (3) do not apply.

Same

(5) There is a remaining statutory guardian for the purposes of subsection (4), unless the certificate of statutory guardianship provides otherwise, if the following conditions are satisfied:

- 1. Before the event described in paragraph 2, there are two or more joint statutory guardians of property.
- 2. One of the joint statutory guardians of property dies, becomes incapable of managing property or gives notice to the Public Guardian and Trustee of his or her resignation.

(3) Subsection 24 (2.1) of the Act is repealed and the following substituted:

P.G.T.

(2.1) The court shall not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian under section 22 unless,

- (a) the application proposes the Public Guardian and Trustee as guardian;
- (b) the application is accompanied by the Public Guardian and Trustee's written consent to the appointment; and
- (c) there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Définition

(9) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (7) et (8).

«date d'entrée en vigueur» Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 22 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*.

LOI DE 1992 SUR LA PRISE DE DÉCISIONS
AU NOM D'AUTRUI

23. (1) La disposition 4 du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, si l'incapable a un conjoint ou un partenaire qui consent par écrit à la demande.

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception : tuteur légal qui reste

(4) S'il y a un tuteur légal qui reste comme il est précisé au paragraphe (5) :

- a) d'une part, le tuteur légal qui reste continue d'être habilité à agir;
- b) d'autre part, les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas.

Idem

(5) Il y a un tuteur légal qui reste pour l'application du paragraphe (4), sauf disposition contraire du certificat attestant la tutelle légale, s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- 1. Avant l'événement visé à la disposition 2, il y a deux tuteurs légaux conjoints aux biens ou plus.
- 2. Un des tuteurs légaux conjoints aux biens décède, devient incapable de gérer des biens ou avise le Tuteur et curateur public de sa démission.

(3) Le paragraphe 24 (2.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tuteur et curateur public

(2.1) Le tribunal ne doit nommer, en vertu de l'article 22, tuteur le Tuteur et curateur public que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la requête propose comme tuteur le Tuteur et curateur public;
- b) la requête est accompagnée du consentement écrit du Tuteur et curateur public à la nomination;
- c) il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Access to personal information

31.1 Any person who has personal information about an incapable person to which the incapable person would be entitled to have access if capable, including health information and records, shall disclose it to the incapable person's guardian of property on request.

(5) Subsection 39 (1) of the Act is amended by striking out “on any question arising in the management of the property” and substituting “on any question arising in connection with the guardianship or power of attorney”.

(6) Subsection 57 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

P.G.T.

(2.2) The court shall not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian under section 55 unless,

- (a) the application proposes the Public Guardian and Trustee as guardian;
- (b) the application is accompanied by the Public Guardian and Trustee's written consent to the appointment; and
- (c) there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

(7) Clause 59 (2) (d) of the Act is amended by striking out “to which the person could have access if capable” and substituting “to which the person would be entitled to have access if capable”.

(8) The Act is amended by adding the following section:

Access to personal information

59.1 Any person who has personal information about an incapable person to which the incapable person would be entitled to have access if capable, including health information and records, shall disclose it to the incapable person's guardian of the person on request if the guardian has the power referred to in clause 59 (2) (d).

(9) Section 81 of the Act is repealed and the following substituted:

Order for enforcement of assessment order

81. (1) When an order for an assessment has been made under section 79, the court may, on motion, order the applicant in the proceeding in which the person's capacity is in issue, together with a police officer, to apprehend the person, take him or her into custody and bring him or her to a specified place to be assessed there, if the court is satisfied that,

- (a) the assessor named in the order under section 79 has made all efforts that are reasonable in the circumstances to assess the person;
- (b) the assessor was prevented from assessing the person by the actions of the person or of others;

Accès aux renseignements personnels

31.1 Quiconque possède des renseignements personnels sur un incapable auxquels ce dernier aurait le droit d'avoir accès s'il était capable, notamment des renseignements et dossiers en matière de santé, les divulgue au tuteur aux biens de l'incapable à sa demande.

(5) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sur toute question soulevée relative à la tutelle ou à la procuration» à «sur toute question que soulève la gestion des biens» à la fin du paragraphe.

(6) Le paragraphe 57 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tuteur et curateur public

(2.2) Le tribunal ne doit nommer, en vertu de l'article 55, tuteur le Tuteur et curateur public que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la requête propose comme tuteur le Tuteur et curateur public;
- b) la requête est accompagnée du consentement écrit du Tuteur et curateur public à la nomination;
- c) il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

(7) L'alinéa 59 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «auxquels l'incapable aurait le droit d'avoir accès s'il était capable» à «auxquels l'incapable pourrait avoir accès s'il était capable».

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Accès aux renseignements personnels

59.1 Quiconque possède des renseignements personnels sur un incapable auxquels ce dernier aurait le droit d'avoir accès s'il était capable, notamment des renseignements et dossiers en matière de santé, les divulgue au tuteur à la personne de l'incapable à sa demande si le tuteur est investi du pouvoir visé à l'alinéa 59 (2) d).

(9) L'article 81 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance d'exécution d'une ordonnance d'évaluation

81. (1) Lorsqu'une ordonnance d'évaluation a été rendue en vertu de l'article 79, le tribunal peut, sur motion, ordonner au requérant dans l'instance dans laquelle la capacité de la personne est en cause d'appréhender, avec un agent de police, la personne, de l'amener sous garde et de la conduire à un endroit précisé pour l'y évaluer, si le tribunal est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'évaluateur nommé dans l'ordonnance visée à l'article 79 a fait toutes les démarches raisonnables dans les circonstances pour évaluer la personne;
- b) les actes de la personne ou d'autres personnes ont empêché l'évaluateur d'évaluer la personne;

- (c) a restraining order is not appropriate in the circumstances, or has already been used without success; and
- (d) there is no less intrusive means of permitting the assessment to be performed than an order under this subsection.

Duration of order

- (2) The order is valid for seven days.

Execution of order

(3) The person named in the order and a police officer may enter the place specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and may search for and remove the person, using such force as may be necessary.

Health facility

(4) An order under subsection (1) that specifies a health facility as the place where the assessment is to be conducted authorizes the person's admission to the facility and his or her detention there, for the purpose of the assessment.

Restrictions

(5) The person shall not be held in custody longer than is necessary for the purpose of the assessment, and in any case not for a period exceeding 72 hours, and while in custody shall not be confined in a manner that exceeds what is necessary for the purpose of the assessment.

~~“(10) Clauses 90 (1) (d), (e) and (e.1) of the Act are repealed and the following substituted:~~

- ~~“(d) designating classes of persons, including persons who have successfully completed qualifying courses referred to in clause (e), as being qualified to do assessments of capacity or specific types of assessments of capacity;~~
- ~~“(e) respecting qualifying courses for assessors;~~
- ~~“(e.1) respecting continuing education courses for assessors, including requiring assessors to successfully complete continuing education courses at prescribed times or at prescribed intervals in order to remain qualified;~~
- ~~“(e.1.1) prescribing how many assessments of capacity an assessor is required to do in a given period in order to remain qualified;~~
- ~~“(e.1.2) prescribing standards for the performance of assessments of capacity by assessors;~~
- ~~“(e.1.3) prescribing guidelines for the performance of assessments of capacity by assessors and requiring assessors to comply with the guidelines;~~

(11) Section 90 of the Act is amended by adding the following subsection:

- c) une ordonnance de ne pas faire est inopportune dans les circonstances, ou a déjà été utilisée sans succès;
- d) il n'existe aucune mesure qui soit moins perturbatrice qu'une ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe pour permettre que l'évaluation soit faite.

Durée de l'ordonnance

- (2) L'ordonnance est valide pendant sept jours.

Exécution de l'ordonnance

(3) La personne nommée dans l'ordonnance et l'agent de police peuvent pénétrer dans l'endroit précisé dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance et y chercher et en retirer la personne, en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.

Établissement de santé

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) qui précise comme lieu d'évaluation un établissement de santé autorise l'admission et la détention de la personne dans l'établissement aux fins de l'évaluation.

Restrictions

(5) La personne ne doit pas être détenue plus longtemps qu'il ne faut pour les besoins de l'évaluation et, en aucun cas, pendant plus de 72 heures. Pendant sa détention, elle ne doit pas être enfermée d'une manière qui excède ce qui est nécessaire pour les besoins de l'évaluation.

~~“(10) Les alinéas 90 (1) d), e) et e.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :~~

- ~~“(d) désigner des catégories de personnes, y compris de personnes qui ont réussi les cours admissibles visés à l'alinéa e), comme ayant les qualités requises pour faire des évaluations de capacité ou des types précis d'évaluation de capacité;~~
- ~~“(e) traiter des cours admissibles pour les évaluateurs;~~
- ~~“(e.1) traiter des cours de formation continue pour les évaluateurs, y compris exiger que ceux-ci réussissent ces cours dans les délais prescrits ou aux intervalles prescrits afin de continuer d'avoir les qualités requises;~~
- ~~“(e.1.1) prescrire le nombre d'évaluations de capacité qu'un évaluateur est tenu d'effectuer au cours d'une période donnée afin de continuer d'avoir les qualités requises;~~
- ~~“(e.1.2) prescrire les normes que les évaluateurs doivent suivre pour effectuer les évaluations de capacité;~~
- ~~“(e.1.3) prescrire des lignes directrices relatives à la conduite des évaluations de capacité par les évaluateurs et exiger que ceux-ci s'y conforment;~~

(11) L'article 90 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

General or particular

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

(12) The Schedule to the Act is amended by striking out “*Ministry of Health Act*” and substituting “*Ministry of Health and Long-Term Care Act*”.

TRUSTEE ACT

24. Section 1 of the *Trustee Act* is amended by striking out the following definitions:

1. “Mental incompetent” or “mentally incompetent person”.
2. “Person of unsound mind”.

COMMENCEMENT

Commencement

25. (1) Subject to subsections ~~(2) to (9)~~ (3) to (8), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

~~(2) Subsections 1 (2) and (3) and subsection 15 (2) shall be deemed to have come into force on November 1, 2001.~~

Same

(3) ~~Subsections 16 (1) and (2) come~~ Subsection 16 (1) comes into force on the later of the day subsection 15 (1) of Schedule A to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(4) Subsection 16 (3) comes into force on the later of the day subsection 15 (4) of Schedule A to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(5) Subsection 16 (4) comes into force on the later of the day subsection 15 (5) of Schedule A to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(6) Subsection 17 (1) comes into force on the later of the day section 1 of the *Public Accounting Act, 2004* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(7) Subsection 17 (2) comes into force on the later of the day section 44 of the *Public Accounting Act, 2004* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(12) L'annexe de la Loi est modifiée par substitution de «*Ministère de la Santé et des Soins de longue durée, Loi sur le*» à «*Ministère de la Santé, Loi sur le*».

LOI SUR LES FIDUCIAIRES

24. L'article 1 de la *Loi sur les fiduciaires* est modifié par suppression des définitions suivantes :

1. «Incapable mental».
2. «Faible d'esprit».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

25. (1) Sous réserve des paragraphes ~~(2) à (9)~~ (3) à (8), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

~~(2) Les paragraphes 1 (2) et (3) et le paragraphe 15 (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} novembre 2001.~~

Idem

(3) ~~Les paragraphes 16 (1) et (2) entrent~~ Le paragraphe 16 (1) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (1) de l'annexe A de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(4) Le paragraphe 16 (3) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (4) de l'annexe A de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(5) Le paragraphe 16 (4) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (5) de l'annexe A de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(6) Le paragraphe 17 (1) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(7) Le paragraphe 17 (2) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 44 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Same

~~(8) Section 2 and subsections 9 (2) to (5) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

~~Same~~

~~(9) Section 10 comes into force on the day subsections 9 (2) to (5) come into force.~~

Idem

~~(8) L'article 2 et les paragraphes 9 (2) à (5) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.~~

~~Idem~~

~~(9) L'article 10 entre en vigueur le même jour que les paragraphes 9 (2) à (5).~~

SCHEDULE C
COURT NAMES

Amendments in table form
Table 1

1. (1) The provisions referred to in Table 1 to this Schedule are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it appears and substituting in each case “Superior Court of Justice”.

Table 2

(2) The provisions referred to in Table 2 to this Schedule are amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” wherever it appears and substituting in each case “Ontario Court of Justice”.

Table 3

(3) The provisions referred to in Table 3 to this Schedule are amended by striking out “Accountant of the Ontario Court” wherever it appears and substituting in each case “Accountant of the Superior Court of Justice”.

Table 4

(4) The provisions referred to in Table 4 to this Schedule are amended by striking out “Unified Family Court” wherever it appears and substituting in each case “Family Court of the Superior Court of Justice”.

Arrangement of Tables

- (5) In each of the Tables to this Schedule,
 - (a) Column I sets out the chapter numbers of the Acts that are being amended;
 - (b) Column II names the Acts that are being amended;
 - (c) Column III names the provisions that are being amended.

Juries Act, s. 10

2. (1) Section 10 of the *Juries Act* is amended by striking out “Chief Justice of the Ontario Court” and substituting “Chief Justice of the Superior Court of Justice”.

Same, s. 22.1

(2) Section 22.1 of the Act is amended by striking out “General Division” and substituting “Superior Court of Justice”.

Commencement

3. This Schedule and the Tables to it come into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

ANNEXE C
APPELATIONS DES TRIBUNAUX

Modifications présentées sous forme de tableau
Tableau 1

1. (1) Les dispositions mentionnées au tableau 1 de la présente annexe sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression.

Tableau 2

(2) Les dispositions mentionnées au tableau 2 de la présente annexe sont modifiées par substitution de «Cour de justice de l’Ontario» à «Cour de l’Ontario (Division provinciale)» partout où figure cette expression.

Tableau 3

(3) Les dispositions mentionnées au tableau 3 de la présente annexe sont modifiées par substitution de «comptable de la Cour supérieure de justice» à «comptable de la Cour de l’Ontario» partout où figure cette expression.

Tableau 4

(4) Les dispositions mentionnées au tableau 4 de la présente annexe sont modifiées par substitution de «Cour de la famille de la Cour supérieure de justice» à «Cour unifiée de la famille» partout où figure cette expression.

Structure des tableaux

- (5) Les tableaux sont structurés comme suit :
 - a) la colonne I indique le numéro de chapitre des Lois qui sont modifiées;
 - b) la colonne II indique le titre des lois qui sont modifiées;
 - c) la colonne III indique les dispositions qui sont modifiées.

Loi sur les jurys, art. 10

2. (1) L’article 10 de la *Loi sur les jurys* est modifié par substitution de «juge en chef de la Cour supérieure de justice» à «juge en chef de la Cour de l’Ontario».

Idem, art. 22.1

(2) L’article 22.1 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Division générale».

Entrée en vigueur

3. La présente annexe et ses tableaux entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

TABLE 1/TABLEAU 1

| I | II | III |
|----------------------------|--|---|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| A.2 | Absconding Debtors Act <i>Loi sur les débiteurs en fuite</i> | 3 |
| | | 12 (1) |
| A.3 | Absentees Act <i>Loi sur les absents</i> | 2 (1) |
| | | 8 |
| A.14 | Agricultural Tile Drainage Installation Act <i>Loi sur les installations de drainage agricole</i> | 9 (3) |
| | | 10 (3) |
| A.19 | Ambulance Act <i>Loi sur les ambulances</i> | 15 (5) |
| A.22 | Animals for Research Act <i>Loi sur les animaux destinés à la recherche</i> | 10 (3) |
| | | 11 (3) |
| | | 22 |
| 17 | Arbitration Act, 1991 <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> | 1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal judiciaire»</i> |
| B.5 | Beef Cattle Marketing Act <i>Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie</i> | 14 (3) |
| | | 16 (3) |
| B.14 | Bulk Sales Act <i>Loi sur la vente en bloc</i> | 1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i> |
| B.19 | Business Records Protection Act <i>Loi sur la conservation des documents commerciaux</i> | 2 (1) |
| C.8 | Charitable Gifts Act <i>Loi sur les dons de bienfaisance</i> | 3 (3) |
| | | 4 (5) |
| | | 5 |
| | | 8 |
| C.9 | Charitable Institutions Act <i>Loi sur les établissements de bienfaisance</i> | 9.11 (12) |
| | | 11.1 (8) (b) |
| 2 | City of Toronto Act, 1997 <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> | 26 (1) |
| 26 | City of Toronto Act, 1997 (No. 2) <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)</i> | 82 (1) |
| 6 | Class Proceedings Act, 1992 <i>Loi de 1992 sur les recours collectifs</i> | 1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i> |
| | | 30 (2) |
| | | 30 (9) |
| | | 30 (10) |
| | | 30 (11) |
| C.35 | Co-operative Corporations Act <i>Loi sur les sociétés coopératives</i> | 1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i> |
| | | 171.8 (6) |
| | | 171.8 (7) |
| | | 171.13 (1) |
| | | 171.14 (1) |
| | | 171.16 (2) |
| | | 171.17 |
| | | 171.18 (2) |
| | | 171.19 |
| | | 171.20 (1) |
| C.15 | Colleges Collective Bargaining Act <i>Loi sur la négociation collective dans les collèges</i> | 46 (6) |
| | | 62 (4) |
| C.16 | Commercial Concentration Tax Act <i>Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales</i> | 12 (1) |
| | | 12 (3) |

| I | II | III |
|----------------------------|--|---|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| | | 12 (4) |
| | | 12 (5) |
| | | 18 (2) |
| | | 19 (10) |
| L.7 | Commercial Tenancies Act <i>Loi sur la location commerciale</i> | 20 (1) |
| | | 21 |
| | | 23 (2) |
| | | 32 (1), definition of “under-tenant” <i>32 (1), définition de «sous-locataire»</i> |
| | | 38 (2) |
| | | 39 (3) |
| | | 56 (1) |
| | | 64 (1) |
| | | 64 (5) |
| | | 65, definition of “judge” <i>65, définition de «juge»</i> |
| | | 68 |
| | | 74 (1) |
| | | Form 3 <i>Formule 3</i> |
| 1992, c. 18 | Community Small Business Investment Funds Act <i>Loi sur les fonds communautaires d’investissement dans les petites entreprises</i> | 35 (1) |
| C.30 | Construction Lien Act <i>Loi sur le privilège dans l’industrie de la construction</i> | 1 (1), definition of “court” <i>1 (1), définition de «tribunal»</i> |
| | | 50 (1) |
| C.34 | Conveyancing and Law of Property Act <i>Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens</i> | 21 (1) |
| | | 27 |
| | | 37 (1) |
| | | 48 (1) |
| | | 48 (3) |
| | | 49 |
| | | 53 (2) |
| | | 61 (1) |
| C.37 | Coroners Act <i>Loi sur les coroners</i> | 40 (3) |
| C.41 | Costs of Distress Act <i>Loi sur les frais de saisie-gagerie</i> | 6 (2) |
| | | 6 (5) |
| 11 | Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994 <i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i> | 1, definition of “court” <i>1, définition de «tribunal»</i> |
| C.45 | Creditors’ Relief Act <i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i> | 1, definition of “judge” <i>1, définition de «juge»</i> |
| | | 2 (1) |
| | | 7 (2) |
| | | 8 (5) |
| | | 9 (1) |
| | | 15 (1) |
| | | 16 |
| | | 17 |
| | | 18 |
| | | 19 (1) |
| | | 22 (1) |
| | | 22 (2) (b) |
| | | 35 |
| | | Form 2 <i>Formule 2</i> |
| | | Form 3 <i>Formule 3</i> |

Court Names

Appellations des tribunaux

| I | II | III |
|----------------------------|--|--|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| | | Form 4 <i>Formule 4</i> |
| | | Form 5 <i>Formule 5</i> |
| | | Form 7 <i>Formule 7</i> |
| C.49 | Crown Attorneys Act <i>Loi sur les procureurs de la Couronne</i> | 8 |
| | | 11 (b) |
| | | 11 (c) |
| | | 11 (g) |
| | | 15 (b) |
| 22 | Crown Foundations Act, 1996 <i>Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne</i> | 10 (4) |
| D.2 | Day Nurseries Act <i>Loi sur les garderies</i> | 17 (1) |
| | | 17 (2) |
| D.3 | Dead Animal Disposal Act <i>Loi sur les cadavres d'animaux</i> | 11 (3) |
| | | 12 (3) |
| D.13 | Disorderly Houses Act <i>Loi sur les maisons de jeu et de débauche</i> | 1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i> |
| | | 2 (3) |
| H.4 | Drug and Pharmacies Regulation Act <i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i> | 162 (1) |
| E.1 | Edible Oil Products Act <i>Loi sur les produits oléagineux comestibles</i> | 10 (3) |
| E.12 | Employers and Employees Act <i>Loi sur les employeurs et employés</i> | 10 (1) |
| | | 10 (2) |
| E.21 | Estates Act <i>Loi sur les successions</i> | 1, definition of "common form business" <i>1, définition de «forme ordinaire»</i> |
| | | 2 |
| | | 7 (1) |
| | | 9 (1) |
| | | 10 (1) |
| | | 11 (2) |
| | | 19 |
| | | 20 |
| | | 21 |
| | | 22 |
| | | 28 |
| | | 29 (1) |
| | | 44 (2) |
| | | 44 (3) |
| | | 44 (4) |
| | | 44 (5) |
| | | 44 (6) |
| | | 44 (7) |
| | | 44 (14) |
| | | 45 (2) |
| | | 47 (1) |
| | | 49 (1) |
| | | 49 (10) |
| | | 52 (1) |
| | | 52 (3) |
| E.22 | Estates Administration Act <i>Loi sur l'administration des successions</i> | 1, definition of "court" <i>1, définition de «cour»</i> |
| | | 1, definition of "judge" <i>1, définition de «juge»</i> |

| I | II | III |
|----------------------------|---|--|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| F.2 | Family Benefits Act <i>Loi sur les prestations familiales</i> | 15 (2) |
| F.3 | Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i> | 1 (1), definition of “court” <i>1 (1), définition de «tribunal»</i> |
| | | 2 (3) |
| | | 33 (6) |
| | | 48 |
| F.9 | Farm Products Marketing Act <i>Loi sur la commercialisation des produits agricoles</i> | 13 |
| 28 | Financial Services Commission of Ontario Act, 1997 <i>Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario</i> | 23 (1) |
| F.13 | Fines and Forfeitures Act <i>Loi sur les amendes et confiscations</i> | 3 |
| | | 6 (2) |
| F.28 | Forestry Workers Lien for Wages Act <i>Loi sur le privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire</i> | 6 (1) |
| | | 6 (2) |
| | | 8 (1) |
| | | 9 (1) |
| | | 14 (1) |
| | | 23 (5) |
| | | 25 (3) |
| | | 30 |
| G.3 | Gas and Oil Leases Act <i>Loi sur les baux portant sur du gaz naturel et du pétrole</i> | 1, definition of “judge” <i>1, définition de «juge»</i> |
| G.10 | Grains Act <i>Loi sur le grain</i> | 14 (3) |
| H.1 | Habeas Corpus Act <i>Loi sur l'habeas corpus</i> | 1 (1) |
| | | 6 |
| H.2 | Healing Arts Radiation Protection Act <i>Loi sur la protection contre les rayons X</i> | 11 (5) |
| | | 12 (2) |
| | | 25 |
| H.5 | Health Facilities Special Orders Act <i>Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé</i> | 11 (6) |
| | | 13 (2) |
| | | 17 |
| H.6 | Health Insurance Act <i>Loi sur l'assurance-santé</i> | 23 (3) |
| | | 45.1 (2) |
| H.13 | Homes for the Aged and Rest Homes Act <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i> | 19.2 (12) |
| | | 30.15 (2) (b) |
| I.3 | Independent Health Facilities Act <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i> | 21 (5) |
| I.8 | Insurance Act <i>Loi sur les assurances</i> | 22 (1) |
| | | 128 (5) |
| | | 169 (10) |
| | | 171, definition of “court” <i>171, définition de «tribunal»</i> |
| | | 257 (1) |
| | | 271 (1) |
| | | 271 (1.1) |
| | | 271 (1.2) |
| | | 271 (2) |

| I | II | III |
|----------------------------|--|---|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| | | 278 (4) |
| | | 290, definition of "court" |
| | | 290, <i>définition de «tribunal»</i> |
| | | 393 (10) (a) |
| | | 448 (1) |
| I.9 | International Commercial Arbitration Act <i>Loi sur l'arbitrage international commercial</i> | 1 (8) |
| | | 7 (1) |
| I.11 | Interpretation Act <i>Loi d'interprétation</i> | 29 (1), definition of "Divisional Court" |
| | | 29 (1), <i>définition de «Cour divisionnaire»</i> |
| J.1 | Judicial Review Procedure Act <i>Loi sur la procédure de révision judiciaire</i> | 1, definition of "court" |
| | | 1, <i>définition de «Cour»</i> |
| | | 6 (2) |
| | | 6 (4) |
| | | 8 |
| J.3 | Juries Act <i>Loi sur les jurys</i> | 2 |
| | | 5 (1) (a) |
| | | 5 (3) (b) |
| | | 8 (3) |
| | | 9 |
| | | 12 |
| | | 13 (1) |
| | | 14 (1) |
| | | 19 (2) |
| | | 22 |
| | | 23 (3) (a) |
| | | 24 (1) |
| | | 25 |
| | | 26 |
| | | 35 (1) (a) |
| | | 35 (2) |
| | | 36.1 (2) |
| | | 40 (2) |
| | | 42 |
| L.1 | Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act <i>Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement</i> | 12 (5) |
| | | 13 (2) |
| 26 | Legal Aid Services Act, 1998 <i>Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</i> | 45 (3) |
| | | 73 (1) |
| | | 75 (3) |
| L.14 | Lightning Rods Act <i>Loi sur les paratonnerres</i> | 7 (1) |
| L.20 | Livestock and Livestock Products Act <i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i> | 9 (3) |
| | | 10 (3) |
| L.22 | Livestock Community Sales Act <i>Loi sur la vente à l'encan du bétail</i> | 9 (3) |
| | | 10 (3) |
| L.23 | Livestock Medicines Act <i>Loi sur les médicaments pour le bétail</i> | 10 (3) |
| | | 11 (3) |
| L.24 | Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act <i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles</i> | 4 (13) |
| | | 9 (15) |
| L.25 | Loan and Trust Corporations Act <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i> | 50 (5) |
| | | 50 (6) |
| | | 77 (8) |

| I | II | III |
|----------|---|--|
| Chapter | Act | Provision |
| Chapitre | Loi | Disposition |
| | | 77 (9) |
| | | 84 (1) |
| | | 85 (1) |
| | | 106 (4) |
| | | 110 (2) |
| | | 110 (5) |
| | | 113 (8) |
| | | 114 (8) |
| | | 116 (5) |
| | | 148 |
| | | 149 (1) |
| | | 173 (4) |
| | | 173 (5) |
| | | 173 (10) |
| | | 173 (11) |
| | | 175 (2) |
| | | 196 |
| | | 203 (1) |
| | | 203 (2) |
| | | 206 (3) |
| | | 210 (1) |
| | | 211 (1) |
| 26 | Long-Term Care Act, 1994 <i>Loi de 1994 sur les soins de longue durée</i> | 57 (2) (b) |
| M.5 | Meat Inspection Act (Ontario) <i>Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)</i> | 9 (3) |
| | | 10 (3) |
| M.8 | Mental Hospitals Act <i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i> | 21 (1) |
| M.12 | Milk Act <i>Loi sur le lait</i> | 22 |
| M.20 | Ministry of Community and Social Services Act <i>Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires</i> | 13 (2) |
| | | 16 (4) |
| M.25 | Ministry of Government Services Act <i>Loi sur le ministère des Services gouvernementaux</i> | 11 (4) |
| M.31 | Ministry of Natural Resources Act <i>Loi sur le ministère des Richesses naturelles</i> | 11 |
| M.39 | Mortgage Brokers Act <i>Loi sur les courtiers en hypothèques</i> | 26 (3) |
| | | 26 (6) |
| | | 30 (1) |
| M.41 | Motor Vehicle Accident Claims Act <i>Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles</i> | 7 (2) |
| | | 20 (1) |
| M.48 | Municipal Arbitrations Act <i>Loi sur les arbitres municipaux</i> | 1 (2) (a) |
| | | 1 (2) (c) |
| | | 1 (2) (e) |
| | | 5 |
| | | 8 |
| | | 11 |
| M.50 | Municipal Conflict of Interest Act <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i> | 1, definition of "judge" <i>1, définition de «juge»</i> |
| N.7 | Nursing Homes Act <i>Loi sur les maisons de soins infirmiers</i> | 16 (5) |
| | | 20.6 (12) |
| O.6 | Ombudsman Act <i>Loi sur l'ombudsman</i> | 19 (9) |
| | | 25 (4) |

Court Names

Appellations des tribunaux

| I | II | III |
|---------------------------------------|---|--|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| 12 | Ontario College of Teachers Act, 1996 <i>Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario</i> | 49 |
| 25, Schedule B 25, <i>Annexe B</i> | Ontario Disability Support Program Act, 1997 <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> | 16 (2) |
| | | 16 (3) |
| O.17 | Ontario Guaranteed Annual Income Act <i>Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario</i> | 9 (7) |
| | | 13 (1) |
| O.19 | Ontario Highway Transport Board Act <i>Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario</i> | 14 (2) |
| | | 21 |
| O.20 | Ontario Home Ownership Savings Plan Act <i>Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario</i> | 13 (1) (b) |
| O.28 | Ontario Municipal Board Act <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> | 25 |
| | | 38 |
| | | 79 |
| | | 86 (1) |
| | | 98 |
| O.36 | Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act <i>Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario</i> | 18 (1) |
| 25, Schedule A 25, <i>Annexe A</i> | Ontario Works Act, 1997 <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> | 21 (2) |
| | | 21 (3) |
| P.4 | Partition Act <i>Loi sur le partage des biens-fonds</i> | 1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i> |
| P.8 | Pension Benefits Act <i>Loi sur les régimes de retraite</i> | 42 (10) |
| | | 43 (6) |
| | | 80 (7) |
| | | 81 (7) |
| | | 110 (5) |
| P.9 | Perpetuities Act <i>Loi sur les dévolutions perpétuelles</i> | 1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i> |
| P.26 | Private Career Colleges Act <i>Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel</i> | 7 (7) |
| | | 11 (3) |
| P.24 | Private Hospitals Act <i>Loi sur les hôpitaux privés</i> | 6 (1) |
| | | 14 (5) |
| | | 15 (2) |
| P.25 | Private Investigators and Security Guards Act <i>Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens</i> | 20 (4) (b) |
| | | 21 (3) |
| P.38 | Public Authorities Protection Act <i>Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public</i> | 1 |
| P.40 | Public Hospitals Act <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> | 41 (4) |
| | | 43 (2) |
| P.41 | Public Inquiries Act <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> | 7 (2) |
| | | 16 (1) |
| | | 17 (2) |
| | | Form 1 <i>Formule 1</i> |
| P.45 | Public Officers Act <i>Loi sur les fonctionnaires</i> | 13 |
| | | 15 |

| I Chapter <i>Chapitre</i> | II Act <i>Loi</i> | III Provision <i>Disposition</i> |
|---------------------------------|---|--|
| | | 16 |
| P.47 | Public Service Act <i>Loi sur la fonction publique</i> | 28.10 (5) |
| | | 28.31 |
| P.49 | Public Service Works on Highways Act <i>Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques</i> | 2 (4) |
| P.50 | Public Transportation and Highway Improvement Act <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i> | 112 (1) |
| R.5 | Reciprocal Enforcement of Judgments Act <i>Loi sur l'exécution réciproque de jugements</i> | 2 (1) |
| | | 7 |
| R.19 | Registered Insurance Brokers Act <i>Loi sur les courtiers d'assurances inscrits</i> | 23 (1) |
| | | 24 (1) |
| | | 24 (2) |
| | | 24 (4) |
| 18 | Regulated Health Professions Act, 1991 <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> | Schedule 2, 87 <i>Annexe 2, 87</i> |
| R.23 | Religious Organizations' Lands Act <i>Loi sur les biens-fonds des organisations religieuses</i> | 23 (1) |
| | | 24 (1) |
| R.34 | Road Access Act <i>Loi sur les chemins d'accès</i> | 1, definition of "judge" <i>1, définition de «juge»</i> |
| S.5 | Securities Act <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> | 13 (1) |
| | | 105 (1) |
| | | 126 (1) |
| | | 126 (5) |
| | | 128 (1) |
| | | 129 (1) |
| | | 135 (1) |
| | | 135 (2) |
| | | 135 (3) |
| | | 135 (4) |
| | | 135 (5) |
| | | 151 (1) |
| | | 152 (1) |
| | | 152 (2) |
| | | 152 (4) |
| S.7 | Settled Estates Act <i>Loi sur les substitutions immobilières</i> | 1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i> |
| 2 | Shortline Railways Act, 1995 <i>Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local</i> | 10 (13) |
| | | 13 (7) |
| 31 | Social Work and Social Service Work Act, 1998 <i>Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social</i> | 54 |
| S.15 | Solicitors Act <i>Loi sur les procureurs</i> | 3 |
| | | 6 (9) |
| | | 8 |
| | | 23 |
| | | 25 |
| | | 34 (1) |
| S.22 | Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> | 3 (2) (b) (ii) |
| | | 12 (3.1) |
| | | 12 (4) |
| | | 19 (1) |
| | | 19 (3) |

| I | II | III |
|----------------------------|--|--|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| S.26 | Succession Law Reform Act <i>Loi portant réforme du droit des successions</i> | 12 (3) |
| | | 57, definition of "court" <i>57, définition de «tribunal»</i> |
| S.29 | Surveyors Act <i>Loi sur les arpenteurs-géomètres</i> | 17 (17) |
| | | 29 (5) |
| | | 38 |
| 15 | Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993 <i>Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto</i> | 9 (11) |
| | | 9 (12) |
| T.17 | Trades Qualification and Apprenticeship Act <i>Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier</i> | 8 (2) |
| | | 12 (c) (iii) |
| | | 21 (2) |
| | | 22 (5) |
| | | 24 (2) |
| T.22 | Truck Transportation Act <i>Loi sur le camionnage</i> | 22 (6) |
| U.2 | Unconscionable Transactions Relief Act <i>Loi sur la réduction des opérations exorbitantes</i> | 1, definition of "cost of the loan" <i>1, définition de «coût de l'emprunt»</i> |
| | | 4 (1) |
| V.1 | Variation of Trusts Act <i>Loi sur la modification des fiducies</i> | 1 (1) |
| V.2 | Vendors and Purchasers Act <i>Loi sur la vente immobilière</i> | 3 (1) |
| V.3 | Veterinarians Act <i>Loi sur les vétérinaires</i> | 28 (12) |
| W.3 | Warehouse Receipts Act <i>Loi sur les récépissés d'entrepôt</i> | 9 |
| W.4 | Water Transfer Control Act <i>Loi sur le contrôle des transferts d'eau</i> | 15 (1) |

TABLE 2/TABLEAU 2

| I | II | III |
|----------------------------|--|--|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| A.21 | Anatomy Act <i>Loi sur l'anatomie</i> | 6 |
| C.45 | Creditors' Relief Act <i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i> | 2 (1) |
| | | 3 (3) |
| | | 3 (5) |
| | | 3 (8) |
| F.3 | Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i> | 1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i> |
| | | 4 (1), definition of "court" <i>4 (1), définition de «tribunal»</i> |
| | | 17, definition of "court" <i>17, définition de «tribunal»</i> |
| | | 34 (2) |
| | | 35 (1) |
| | | 48 |
| | | 49 (1) |
| | | 59 (1) |

| I | II | III |
|----------------------------|---|---------------------------------|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| I.3 | Independent Health Facilities Act <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i> | 37 (6) |
| P.17 | Pounds Act <i>Loi sur les fourrières</i> | 14 (2) |
| S.5 | Securities Act <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> | 13 (4) |
| S.22 | Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> | 3 (2) (b) (iii) |

TABLE 3/TABLEAU 3

| I | II | III |
|----------------------------|--|--|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| E.21 | Estates Act <i>Loi sur les successions</i> | 35 |
| F.12 | Financial Administration Act <i>Loi sur l'administration financière</i> | 16.3, definition of "ministry" <i>16.3, définition de «ministère»</i> |
| L.5 | Land Titles Act <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> | 54 (6) |
| | | 56 (4) |
| | | 57 (11) |

TABLE 4/TABLEAU 4

| I | II | III |
|----------------------------|---|--|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| C.45 | Creditors' Relief Act <i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i> | 2 (1) |
| | | 3 (3) |
| | | 3 (5) |
| | | 3 (8) |
| F.3 | Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i> | 1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i> |
| | | 35 (1) |
| | | 59 (1) |
| S.22 | Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> | 3 (2) (b) (iv) |

**SCHEDULE D
AMENDMENTS RELATING TO THE ENACTMENT
OF THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT
(CANADA)**

CHANGE OF NAME ACT

1. (1) Clause 6 (2) (h) of the *Change of Name Act* is repealed and the following substituted:

- (h) particulars of every offence of which the person has been found guilty and for which an adult sentence has been imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), as described in section 117 of that Act;

(2) Clause 6 (2) (h.2) of the Act is amended by striking out “including every pending criminal charge against the person under the *Young Offenders Act* (Canada)”.

(3) Clause 6 (10) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) every offence of which the person to whose name the application relates has been found guilty and for which an adult sentence has been imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), as described in section 117 of that Act;

(4) Clause 6 (10) (e) of the Act is amended by striking out “including every pending criminal charge under the *Young Offenders Act* (Canada)”.

(5) Subsection 7.1 (5) of the Act is amended by striking out “younger than a “young person” as defined in the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “less than 12 years old”.

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

2. (1) Clause (e) of the definition of “service” in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

- (e) a youth justice service; (“service”)

(2) The definition of “young offenders service” in subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“youth justice service” means a service provided under Part IV (Youth Justice) or under a program established under that Part. (“service de justice pour les adolescents”)

(3) Subsection 27 (3) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(4) Clause (a) of the definition of “residential placement” in subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**ANNEXE D
MODIFICATIONS RELATIVES À L'ÉDICTION
DE LA LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE
POUR LES ADOLESCENTS (CANADA)**

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

1. (1) L'alinéa 6 (2) h) de la *Loi sur le changement de nom* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) les détails de toute infraction dont elle a été déclarée coupable et pour laquelle une peine applicable aux adultes a été imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), comme il est décrit à l'article 117 de cette loi;

(2) L'alinéa 6 (2) h.2) de la *Loi* est modifié par suppression de «, y compris toute accusation criminelle portée aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(3) L'alinéa 6 (10) c) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) toute infraction dont la personne dont la demande vise à changer le nom a été déclarée coupable et pour laquelle une peine applicable aux adultes a été imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), comme il est décrit à l'article 117 de cette loi;

(4) L'alinéa 6 (10) e) de la *Loi* est modifié par suppression de «, y compris toute accusation criminelle portée aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(5) Le paragraphe 7.1 (5) de la *Loi* est modifié par substitution de «âgé de moins de 12 ans» à «plus jeune qu'un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

**LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE
ET À LA FAMILLE**

2. (1) L'alinéa e) de la définition de «service» au paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) service de justice pour les adolescents. («service»)

(2) La définition de «service aux jeunes contrevenants» au paragraphe 3 (1) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«service de justice pour les adolescents» Service fourni dans le cadre de la partie IV (Justice pour les adolescents) ou d'un programme mis sur pied en vertu de cette partie. («youth justice service»)

(3) Le paragraphe 27 (3) de la *Loi* est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(4) L'alinéa a) de la définition de «placement en établissement» au paragraphe 34 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) a placement made under the *Young Offenders Act* (Canada), under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or under Part IV (Youth Justice),

- a) un placement effectué en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou de la partie IV (Justice pour les adolescents);

(5) Clause (a) of the definition of “place of safety” in subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(5) L’alinéa a) de la définition de «lieu sûr» au paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(6) Subsection 40 (10) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” at the end and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(6) Le paragraphe 40 (10) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)» à la fin du paragraphe.

(7) Subsection 41 (5) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” in the portion before clause (a) and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(7) Le paragraphe 41 (5) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(8) Subsection 44 (6) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” at the end and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(8) Le paragraphe 44 (6) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)» à la fin du paragraphe.

(9) Subclause 51 (2) (d) (i) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(9) Le sous-alinéa 51 (2) d) (i) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(10) Subsection 69 (4) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(10) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(11) The heading to Part IV of the Act is repealed and the following substituted:

(11) L’intertitre de la partie IV de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PART IV YOUTH JUSTICE

PARTIE IV JUSTICE POUR LES ADOLESCENTS

(12) Section 88 of the Act is repealed and the following substituted:

(12) L’article 88 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

88. In this Part,

Définitions

88. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

“bailiff” means a bailiff appointed under clause 90 (1) (c); (“huissier”)

«adolescent» Enfant au sens du paragraphe 3 (1) qui réunit les conditions suivantes :

“Board” means the Custody Review Board established under subsection 96 (1); (“Commission”)

- a) il est âgé d’au moins 12 ans;
- b) il n’a toutefois pas atteint l’âge de 16 ans.

“federal Act” means the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); (“loi fédérale”)

Sont compris l’enfant qui, en l’absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites et la personne de 16 ans ou plus qui est accusée d’avoir commis une infraction lorsqu’elle était âgée d’au moins 12 ans mais n’avait pas atteint l’âge de 16 ans. («young person»)

“place of open custody” means a place or facility designated as a place of open custody under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise; (“lieu de garde en milieu ouvert”)

«agent de probation» S’entend :

“place of open temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established an open detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu ouvert”)

- a) soit de la personne que le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué nomme ou désigne pour exécuter les fonctions d’un délégué à la jeunesse au sens de la Loi sur les jeunes contrevenants (Canada) ou de la loi fédérale;

“place of secure custody” means a place or facility designated for the secure containment or restraint of young

*Amendments Relating to the Enactment of the
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

persons under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise; (“lieu de garde en milieu fermé”)

“place of secure temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established a secure detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu fermé”)

“place of temporary detention” means a place or facility designated as a place of temporary detention under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act; (“lieu de détention provisoire”)

“probation officer” means,

(a) a person appointed or designated by the Lieutenant Governor in Council or his or her delegate to perform any of the duties or functions of a youth worker under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act, or

(b) a probation officer appointed under clause 90 (1) (b); (“agent de probation”)

“provincial director” means,

(a) a person, the group or class of persons or the body appointed or designated by the Lieutenant Governor in Council or his or her delegate to perform any of the duties or functions of a provincial director under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act, or

(b) a person as appointed under clause 90 (1) (a); (“directeur provincial”)

“services and programs” means services and programs provided pursuant to the *Young Offenders Act* (Canada), the federal Act or the *Provincial Offences Act* and other related services and programs; (“services et programmes”)

“young person” means a child as defined in subsection 3 (1) who is, or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be,

(a) 12 years of age or more but,

(b) under 16 years of age,

and includes a person 16 years of age or more charged with having committed an offence while he or she was 12 years of age or more but under 16 years of age. (“adolescent”)

(13) Subsection 89 (1) of the Act is amended by striking out “the federal Act and the *Provincial Offences Act*” in the portion after clause (b) and substituting “the *Young Offenders Act* (Canada), the federal Act and the *Provincial Offences Act*”.

(14) Subsection 89 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

b) soit l’agent de probation nommé en vertu de l’alinéa 90 (1) b). («probation officer»)

«Commission» La Commission de révision des placements sous garde créée en vertu du paragraphe 96 (1). («Board»)

«directeur provincial» S’entend :

a) soit de la personne, du groupe ou de la catégorie de personnes ou de l’organisme que le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué nomme ou désigne pour exécuter les fonctions d’un directeur provincial au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la loi fédérale;

b) soit la personne nommée en vertu de l’alinéa 90 (1) a). («provincial director»)

«huissier» Huissier nommé en vertu de l’alinéa 90 (1) c). («bailiff»)

«lieu de détention provisoire» Lieu ou établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la loi fédérale. («place of temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu fermé» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu fermé. («place of secure temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu ouvert» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu ouvert. («place of open temporary detention»)

«lieu de garde en milieu fermé» Lieu ou établissement désigné pour le placement ou l’internement sécuritaires des adolescents en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la loi fédérale ou autrement. («place of secure custody»)

«lieu de garde en milieu ouvert» Lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la loi fédérale ou autrement. («place of open custody»)

«loi fédérale» La *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («federal Act»)

«services et programmes» S’entend des services et programmes offerts conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), à la loi fédérale ou à la *Loi sur les infractions provinciales* et d’autres services et programmes connexes. («services and programs»)

(13) Le paragraphe 89 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), de la loi fédérale et de la *Loi sur les infractions provinciales*» à «de la loi fédérale et de la *Loi sur les infractions provinciales*» dans le passage qui suit l’alinéa b).

(14) Le paragraphe 89 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Secure custody programs

(3) The Minister may establish secure custody programs in places of secure custody.

(15) Clause 90 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) a provincial director, to perform any or all of the duties and functions of a provincial director,

(i) under the federal Act,

(ii) under the *Young Offenders Act* (Canada), and

(iii) under the regulations;

(16) Subclause 90 (1) (b) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

(i) of a youth worker under the federal Act and under the *Young Offenders Act* (Canada),

(17) Subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the federal Act” and substituting “within the meaning of the federal Act or the *Young Offenders Act* (Canada)”.

(18) Subsection 93 (1) of the Act is amended by striking out “under the federal Act” and substituting “under the federal Act or the *Young Offenders Act* (Canada)”.

(19) Subparagraph 1 ii of subsection 93 (2) of the Act is amended by striking out “the federal Act” and substituting “the federal Act or the *Young Offenders Act* (Canada)”.

(20) Subsection 93 (3) of the Act is amended by striking out “a medium security or maximum security place of custody” and substituting “a place of secure custody”.

(21) Subsection 93 (4) of the Act is amended by striking out “under the federal Act” and substituting “under the federal Act or under the *Young Offenders Act* (Canada)”.

(22) The English version of subsection 93 (5) of the Act is amended by striking out “youth court” wherever it appears and substituting in each case “youth justice court”.

(23) Section 94 of the Act is repealed.

(24) Clause 95 (b) of the Act is amended by striking out “section 35 (temporary release)” and substituting “section 91 (reintegration leave)”.

(25) Clause 97 (1) (a) of the Act is repealed.

(26) Clause 97 (1) (c) of the Act is amended by striking out “temporary release under section 35 of the federal Act” and substituting “temporary release under section 35 of the *Young Offenders Act* (Canada) or reintegration leave under section 91 of the federal Act”.

Programmes de garde en milieu fermé

(3) Le ministre peut mettre sur pied des programmes de garde en milieu fermé dans des lieux de garde en milieu fermé.

(15) L'alinéa 90 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) de directeur provincial chargé d'exécuter l'ensemble ou une partie des fonctions d'un directeur provincial aux termes :

(i) de la loi fédérale,

(ii) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),

(iii) des règlements;

(16) Le sous-alinéa 90 (1) b) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) de délégué à la jeunesse aux termes de la loi fédérale et aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),

(17) Le paragraphe 91 (1) de la Loi est modifié par substitution de «au sens de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),» à «au sens de la loi fédérale».

(18) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en application de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),» à «aux termes de la loi fédérale».

(19) La sous-disposition 1 ii du paragraphe 93 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «en application de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),» à «en vertu de la loi fédérale».

(20) Le paragraphe 93 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un lieu de garde en milieu fermé» à «un lieu de garde à sécurité moyenne ou maximale».

(21) Le paragraphe 93 (4) de la Loi est modifié par substitution de «en application de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),» à «en vertu de la loi fédérale».

(22) La version anglaise du paragraphe 93 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «youth justice court» à «youth court» partout où figure cette expression.

(23) L'article 94 de la Loi est abrogé.

(24) L'alinéa 95 b) de la Loi est modifié par substitution de «d'article 91 (congé de réinsertion sociale),» à «d'article 35 (mise en liberté provisoire)».

(25) L'alinéa 97 (1) a) de la Loi est abrogé.

(26) L'alinéa 97 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «sa mise en liberté provisoire en vertu de l'article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou son congé de réinsertion sociale en vertu de l'article 91 de la loi fédérale» à «sa mise en liberté provisoire en vertu de l'article 35 de la loi fédérale».

*Amendments Relating to the Enactment of the
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

(27) Clause 97 (1) (d) of the Act is amended by striking out “under subsection 24.2 (9) of the federal Act” and substituting “under subsection 24.2 (9) of the *Young Offenders Act* (Canada) in accordance with section 88 of the federal Act”.

(28) Clause 97 (6) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) recommend to the provincial director,
 - (i) where the Board is of the opinion that the place where the young person is held or to which he or she has been transferred is not appropriate to meet the young person's needs, that the young person be transferred to another place,
 - (ii) that the young person's temporary release be authorized under section 35 of the *Young Offenders Act* (Canada) or the young person's reintegration leave be authorized under section 91 of the federal Act, or
 - (iii) where the young person has been transferred as described in clause (1) (d), that the young person be returned to a place of open custody; or

(29) Subsection 98 (1) of the Act is amended by striking out “under the federal Act” and substituting “under the *Young Offenders Act* (Canada) or the federal Act”.

(30) Clause 98 (2) (b) of the Act is amended by striking out “temporary release” and substituting “reintegration leave”.

(31) Clause 98 (4) (b) of the Act is amended by striking out “temporary release” and substituting “reintegration leave”.

(32) Clause (b) of the definition of “child in care” in section 99 of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a child who is,
 - (i) detained in a place of temporary detention under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada),
 - (ii) committed to a place of secure or open custody designated under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise, or
 - (iii) held in a place of open custody under section 95 of Part IV (Youth Justice).

(33) Subsection 100 (1) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(27) L'alinéa 97 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe 24.2 (9) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) conformément à l'article 88 de la loi fédérale» à «en vertu du paragraphe 24.2 (9) de la loi fédérale».

(28) L'alinéa 97 (6) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit recommander au directeur provincial :
 - (i) que l'adolescent soit transféré à un autre lieu, si elle est d'avis que le lieu où l'adolescent est gardé ou celui où il a été transféré ne répond pas à ses besoins,
 - (ii) que la mise en liberté provisoire de l'adolescent soit autorisée en vertu de l'article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou que son congé de réinsertion sociale soit autorisé en vertu de l'article 91 de la loi fédérale,
 - (iii) que l'adolescent soit renvoyé à un lieu de garde en milieu ouvert, s'il a été transféré comme le prévoit l'alinéa (1) d);

(29) Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), de la loi fédérale» à «en vertu de la loi fédérale».

(30) L'alinéa 98 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «son congé de réinsertion sociale» à «sa période de mise en liberté provisoire».

(31) L'alinéa 98 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «son congé de réinsertion sociale» à «sa période de mise en liberté provisoire».

(32) L'alinéa b) de la définition de «enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» à l'article 99 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) l'enfant qui est, selon le cas :
 - (i) détenu dans un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada),
 - (ii) placé dans un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert désigné en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,
 - (iii) gardé dans un lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 95 de la partie IV (Justice pour les adolescents).

(33) Le paragraphe 100 (1) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(34) Clause 108 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) the review procedures available under section 97 of Part IV (Youth Justice), in the case of a child described in clause (b) of the definition of “child in care” in section 99;

(35) Subclause 117 (1) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) the child’s detention or custody under the *Young Offenders Act* (Canada), under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or under the *Provincial Offences Act*, or

(36) Subsection 127 (2) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” at the end and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(37) Subsection 131 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Subsection (1) does not prohibit the use of restraints that are reasonably necessary for the secure transportation or transfer of a child,

- (a) who has been admitted to a secure treatment program under this Part;
- (b) who is detained under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or has been committed to secure or open custody under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); or
- (c) to whom section 95 of Part IV (Youth Justice) (open custody) applies.

(38) Clause 180 (2) (b) of the Act is amended by striking out “*Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “*Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

(39) Paragraph 8 of subsection 214 (1) of the Act is amended by striking out “young offenders service” and substituting “youth justice service”.

CHRISTOPHER’S LAW (SEX OFFENDER REGISTRY), 2000

3. (1) Subsection 8 (2) of *Christopher’s Law* (*Sex Offender Registry*), 2000 is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Except as provided in subsection (3), this Act does not apply to a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada), despite the repeal of that Act, or to a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

(34) L’alinéa 108 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les procédures de révision qui existent en vertu de l’article 97 de la partie IV (Justice pour les adolescents), dans le cas d’un enfant visé à l’alinéa b) de la définition de «enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» à l’article 99;

(35) Le sous-alinéa 117 (1) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) sa détention ou sa garde en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou de la *Loi sur les infractions provinciales*,

(36) Le paragraphe 127 (2) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)» à la fin du paragraphe.

(37) Le paragraphe 131 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) n’interdit pas l’utilisation de contraintes raisonnablement nécessaires pour transporter ou transférer de façon sécuritaire l’enfant :

- a) soit qui a été admis à un programme de traitement en milieu fermé en vertu de la présente partie;
- b) soit qui est détenu en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou qui a été placé sous garde en milieu fermé ou ouvert en vertu de l’une ou l’autre de ces lois;
- c) soit à qui s’applique l’article 95 de la partie IV (Justice pour les adolescents) (garde en milieu ouvert).

(38) L’alinéa 180 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «*Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(39) La disposition 8 du paragraphe 214 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ««service de justice pour les adolescents»» à ««service aux jeunes contrevenants»».

LOI CHRISTOPHER DE 2000 SUR LE REGISTRE DES DÉLINQUANTS SEXUELS

3. (1) Le paragraphe 8 (2) de la *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi ne s’applique pas aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), malgré l’abrogation de cette loi, ni aux adolescents au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

(2) Subsection 8 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

- (3) This Act does apply to,
- (a) a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada) who has been convicted of a sex offence or found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder in ordinary court as the result of an order made under section 16 of the *Young Offenders Act* (Canada); or
 - (b) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) who is found guilty of a sex offence and receives an adult sentence within the meaning of that Act for the offence.

CORONERS ACT

4. (1) Clause 10 (3) (c) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

- (c) committed to secure or open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise,

(2) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise”.

COURTS OF JUSTICE ACT

5. (1) Subsection 38 (3) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

Youth court and youth justice court

(3) The Ontario Court of Justice is a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada) and a youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

(2) Subsection 68 (4) of the Act is repealed.

CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE BARGAINING ACT, 1993

6. Clauses (f) and (g) of the definition of “facility” in subsection 7 (5) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* are repealed and the following substituted:

- (f) a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada),
- (g) a youth custody facility under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), or

(2) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) La présente loi s'applique, selon le cas :

- a) aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) qui ont été déclarés coupables d'une infraction sexuelle ou criminellement non responsables d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux par la juridiction normalement compétente par suite d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 16 de cette loi;
- b) aux adolescents au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) qui sont déclarés coupables d'une infraction sexuelle et à qui a été imposée, à l'égard de l'infraction, une peine applicable aux adultes au sens de cette loi.

LOI SUR LES CORONERS

4. (1) L'alinéa 10 (3) c) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) placée sous garde en milieu fermé ou ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,

(2) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,» à «aux termes de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

5. (1) Le paragraphe 38 (3) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tribunal pour adolescents

(3) La Cour de justice de l'Ontario est un tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

(2) Le paragraphe 68 (4) de la Loi est abrogé.

LOI DE 1993 SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE

6. Les alinéas f) et g) de la définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- f) d'un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada);
- g) d'un lieu de garde visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada);

EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000

7. Paragraphs 4 and 5 of subsection 3 (5) of the *Employment Standards Act, 2000* are repealed and the following substituted:

4. An individual who is an inmate of a correctional institution within the meaning of the *Ministry of Correctional Services Act*, is an inmate of a penitentiary, is being held in a detention facility within the meaning of the *Police Services Act* or is being held in a place of temporary detention or youth custody facility under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), if the individual participates inside or outside the institution, penitentiary, place or facility in a work project or rehabilitation program.
5. An individual who performs work under an order or sentence of a court or as part of an extrajudicial measure under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

8. (1) Clause (o) of the definition of “institution” in subsection 21 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by striking out “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise”.

(2) The definition of “place of secure custody” in subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise”.

(3) The definition of “place of temporary detention” in subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out “subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

9. (1) The definition of “conviction” in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

“conviction” includes a disposition made under the *Young Offenders Act* (Canada) or a sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); (“déclaration de culpabilité”)

LOI DE 2000 SUR LES NORMES D'EMPLOI

7. Les dispositions 4 et 5 du paragraphe 3 (5) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

4. Le particulier qui est un détenu d'un établissement correctionnel au sens de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, qui est un détenu d'un pénitencier ou qui est détenu dans une installation de détention au sens de la *Loi sur les services policiers* ou détenu dans un lieu de détention provisoire ou un lieu de garde visés par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), s'il participe à un programme de travail ou de réadaptation à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement, du pénitencier, du lieu de détention ou du lieu de garde.
5. Le particulier qui exécute un travail aux termes d'une ordonnance ou d'une sentence d'un tribunal ou dans le cadre de mesures extrajudiciaires au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

**LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION
DE LA SANTÉ**

8. (1) L'alinéa o) de la définition de «établissement» au paragraphe 21 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifié par substitution de «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,» à «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),».

(2) La définition de «lieu de garde en milieu fermé» au paragraphe 37 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement» à «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(3) La définition de «lieu de détention provisoire» au paragraphe 37 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

CODE DE LA ROUTE

9. (1) La définition de «déclaration de culpabilité» au paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«déclaration de culpabilité» S'entend notamment d'une décision rendue en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou d'une peine imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («conviction»)

(2) Clause 41 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a disposition is made under section 20 or sections 28 to 32 of the *Young Offenders Act* (Canada) or a youth sentence is imposed under section 42, 59, 94, 95 or 96 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or an adult sentence is imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), including a confirmation or variation of the disposition or sentence.

(3) Clause 42 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a disposition is made under section 20 or sections 28 to 32 of the *Young Offenders Act* (Canada) or a youth sentence is imposed under section 42, 59, 94, 95 or 96 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or an adult sentence is imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), including a confirmation or variation of the disposition or sentence.

(4) Clause 198.5 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) an order under the *Criminal Code* (Canada), a disposition under the *Young Offenders Act* (Canada) or a sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) directs that the person be discharged.

(5) Subsection 210 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Order for conditional discharge

(5) Where a person pleads guilty to or is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada), the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) referred to in subsection (1) and an order directing that the person be discharged is made under section 736 of the *Criminal Code* (Canada), section 20 or sections 28 to 32 of the *Young Offenders Act* (Canada) or section 42, 59, 94, 95 or 96 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) including an order in respect of a person on whom an adult sentence is imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), the judge, provincial judge or justice of the peace who makes the order or the clerk of the court in which the order is made shall forthwith notify the Registrar of the order.

(6) Subsection 210 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

- (6) A notice given under subsection (5) shall set out

(2) L'alinéa 41 (5) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) une décision est rendue en application l'article 20 ou des articles 28 à 32 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), une peine spécifique est imposée en application de l'article 42, 59, 94, 95 ou 96 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou une peine applicable aux adultes est imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), y compris une confirmation ou une modification de la décision ou de la peine.

(3) L'alinéa 42 (4) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) une décision est rendue en application de l'article 20 ou des articles 28 à 32 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), une peine spécifique est imposée en application de l'article 42, 59, 94, 95 ou 96 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou une peine applicable aux adultes est imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), y compris une confirmation ou une modification de la décision ou de la peine.

(4) L'alinéa 198.5 (3) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, une ordonnance rendue en vertu du *Code criminel* (Canada), une décision rendue en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou une peine imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) décrète la libération ou l'absolution de la personne.

(5) Le paragraphe 210 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de libération ou d'absolution sous condition

(5) Si une personne plaide coupable ou est déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada), à la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) visée au paragraphe (1) et qu'une ordonnance de libération ou d'absolution est rendue en sa faveur en vertu de l'article 736 de ce code ou en application de l'article 20 ou des articles 28 à 32 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de l'article 42, 59, 94, 95 ou 96 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), y compris une ordonnance à l'égard d'une personne à qui une peine applicable aux adultes est imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), le juge, le juge provincial ou le juge de paix qui rend cette ordonnance ou le greffier du tribunal devant lequel l'ordonnance a été rendue avise sans délai le registrateur de cette ordonnance.

(6) Le paragraphe 210 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

- (6) L'avis prévu au paragraphe (5) indique le nom,

*Amendments Relating to the Enactment of the
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

the name, address and description of the person discharged by the order, the number of the person's driver's licence, the number of the permit of the motor vehicle or the registration number of the motorized snow vehicle with which the offence was committed, the time the offence was committed and the provision of the *Criminal Code* (Canada), the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) contravened.

l'adresse et la description de la personne libérée ou absoute par l'ordonnance, le numéro de son permis de conduire, le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule automobile ou le numéro d'immatriculation de la motoneige au moyen de laquelle l'infraction a été commise, le moment de sa perpétration ainsi que la disposition du *Code criminel* (Canada), de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) à laquelle il a été contrevenu.

LEGAL AID SERVICES ACT, 1998

10. (1) The definition of “criminal law” in section 2 of the *Legal Aid Services Act, 1998* is repealed and the following substituted:

“criminal law” includes legal matters relating to,

- (a) provincial offences, and
- (b) the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); (“droit criminel”)

(2) Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Direction under *Youth Criminal Justice Act* (Canada)

(2) If a court makes a direction under paragraph 25 (4) (b) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), the Attorney General may direct the Corporation under subsection 25 (5) of that Act to provide legal aid services, in accordance with the court direction, to the young person who is the subject of the court direction.

Direction under *Young Offenders Act* (Canada)

(3) If a court makes a direction under paragraph 11 (4) (b) of the *Young Offenders Act* (Canada), the Attorney General may direct the Corporation under subsection 11 (5) of that Act to provide legal aid services, in accordance with the court direction, to the young person who is the subject of the court direction.

MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES ACT

11. Clause 7 (b) of the *Ministry of Community and Social Services Act* is repealed and the following substituted:

- (b) any other person,
 - (i) who is a Crown ward under Part III (Child Protection) of the *Child and Family Services Act*, or
 - (ii) who is held in a place of temporary detention under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or a place of open or secure custody designated under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise,

LOI DE 1998 SUR LES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

10. (1) La définition de «droit criminel» à l'article 2 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«droit criminel» S'entend en outre des questions juridiques qui se rapportent à ce qui suit :

- a) les infractions provinciales;
- b) la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («criminal law»)

(2) Le paragraphe 16 (2) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)

(2) Si un tribunal rend l'ordonnance prévue à l'alinéa 25 (4) b) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), le procureur général peut ordonner à la Société, en application du paragraphe 25 (5) de cette loi, de fournir, conformément à l'ordonnance du tribunal, des services d'aide juridique à l'adolescent que vise cette ordonnance.

Ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)

(3) Si un tribunal rend l'ordonnance prévue à l'alinéa 11 (4) b) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), le procureur général peut ordonner à la Société, en application du paragraphe 11 (5) de cette loi, de fournir, conformément à l'ordonnance du tribunal, des services d'aide juridique à l'adolescent que vise cette ordonnance.

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

11. L'alinéa 7 b) de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) par une personne :
 - (i) soit qui est un pupille de la Couronne en vertu de la partie III (Protection de l'enfance) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
 - (ii) soit qui est détenue dans un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou dans un lieu de garde en milieu ouvert ou fermé désigné en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à

l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,

MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT

12. (1) The definition of "inmate" in section 1 of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by striking out "but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada)" at the end and substituting "but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)".

(2) If subsection 18 (2) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (1) is without effect.

(3) The definition of "inmate" in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 18, is repealed and the following substituted:

"inmate" means a person confined in a correctional institution or otherwise detained in lawful custody under a court order, but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) unless he or she,

- (a) has been transferred to ordinary court under the *Young Offenders Act* (Canada), or
- (b) receives an adult sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); ("détenu")

(4) The definition of "place of open custody" in section 1 of the Act is amended by striking out "under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada)" and substituting "under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise".

(5) If subsection 18 (4) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (4) is without effect.

(6) The definition of "place of open custody" in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 18, is repealed and the following substituted:

"place of open custody" means a place or facility designated as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act*

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS

12. (1) La définition de «détenu» à l'article 1 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifiée par substitution de «Est exclu, toutefois, un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).» à «Est exclu, toutefois, un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).» à la fin de la définition.

(2) Si le paragraphe 18 (2) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (1) est sans effet.

(3) La définition de «détenu» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«détenu» Personne enfermée dans un établissement correctionnel ou détenue de toute autre façon sous garde légale en vertu d'une ordonnance judiciaire. Est toutefois exclu de la présente définition l'adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), sauf s'il :

- a) a été renvoyé à une juridiction normalement compétente en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada);
- b) se voit imposer une peine applicable aux adultes au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («inmate»)

(4) La définition de «lieu de garde en milieu ouvert» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement» à «en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).».

(5) Si le paragraphe 18 (4) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (4) est sans effet.

(6) La définition de «lieu de garde en milieu ouvert» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«lieu de garde en milieu ouvert» Lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la

*Amendments Relating to the Enactment of the
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

(Canada) or otherwise, and operated or maintained by the Ministry or by a contractor; (“lieu de garde en milieu ouvert”)

(7) The definition of “place of secure custody” in section 1 of the Act is amended by striking out “under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise”.

(8) If subsection 18 (4) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (7) is without effect.

(9) The definition of “place of secure custody” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 18, is repealed and the following substituted:

“place of secure custody” means a place or facility designated as a place of secure custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise, and operated or maintained by the Ministry or by a contractor; (“lieu de garde en milieu fermé”)

(10) The definition of “place of temporary detention” in section 1 of the Act is amended by striking out “subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) or subsection 30 (1) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

(11) If subsection 18 (4) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (10) is without effect.

(12) The definition of “place of temporary detention” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 18, is repealed and the following substituted:

“place of temporary detention” means a place or facility designated as a place of temporary detention under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) or under subsection 30 (1) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) and operated or maintained by the Minister or by a contractor; (“lieu de détention provisoire”)

(13) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “*Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “*Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada) ou autrement, et dont le fonctionnement est assuré par le ministère ou par un entrepreneur. («place of open custody»)

(7) La définition de «lieu de garde en milieu fermé» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,» à «en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(8) Si le paragraphe 18 (4) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (7) est sans effet.

(9) La définition de «lieu de garde en milieu fermé» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«lieu de garde en milieu fermé» Lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement, et dont le fonctionnement est assuré par le ministère ou par un entrepreneur. («place of secure custody»)

(10) La définition de «lieu de détention provisoire» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou du paragraphe 30 (1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(11) Si le paragraphe 18 (4) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (10) est sans effet.

(12) La définition de «lieu de détention provisoire» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«lieu de détention provisoire» Lieu ou établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou du paragraphe 30 (1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) et dont le fonctionnement est assuré par le ministère ou par un entrepreneur. («place of temporary detention»)

(13) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

*Amendments Relating to the Enactment of the
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

(14) Clause 10 (1) (a) of the Act is amended by striking out “*Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “*Young Offenders Act (Canada)*, the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(15) Clause 43 (3) (b) of the Act is amended by striking out “and the *Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “the *Young Offenders Act (Canada)* and the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(16) Subsection 46 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointments by Minister

- (1) The Minister may appoint any person as,
- (a) a provincial director, to perform any or all of the duties and functions of a provincial director,
 - (i) under the *Young Offenders Act (Canada)*,
 - (ii) under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*, and
 - (iii) under this Act or the regulations; and
 - (b) a youth worker, to perform any or all of the duties and functions of a youth worker,
 - (i) under the *Young Offenders Act (Canada)*,
 - (ii) under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*, and
 - (iii) under this Act or the regulations.

(17) Subsection 47 (2) of the Act is repealed.

(18) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the *Young Offenders Act (Canada)*” at the end and substituting “this Act, the *Young Offenders Act (Canada)* and the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(19) If section 42 of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (18) is without effect.

(20) Section 49 of the Act, before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 44, is repealed and the following substituted:

Temporary detention

Open detention unless provincial director determines otherwise

49. (1) A young person who is detained under the *Young Offenders Act (Canada)* or the *Youth Criminal Justice Act* in a place of temporary detention shall be detained in a place of open temporary detention unless a provincial director determines under subsection (2) that the young person is to be detained in a place of secure

(14) L'alinéa 10 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*,» à «de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*,».

(15) L'alinéa 43 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «, la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* et la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «et la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*».

(16) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nominations par le ministre

- (1) Le ministre peut nommer quiconque en qualité :
- a) de directeur provincial chargé d'exécuter l'ensemble ou une partie des fonctions d'un directeur provincial en vertu :
 - (i) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*,
 - (ii) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*,
 - (iii) de la présente loi ou des règlements;
 - b) de délégué à la jeunesse chargé d'exécuter l'ensemble ou une partie des fonctions de délégué à la jeunesse en vertu :
 - (i) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*,
 - (ii) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*,
 - (iii) de la présente loi ou des règlements.

(17) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est abrogé.

(18) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la présente loi, à la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «à la présente loi et à la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*» à la fin du paragraphe.

(19) Si l'article 42 de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (18) est sans effet.

(20) L'article 49 de la Loi, avant sa réédiction par l'article 44 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détention provisoire

Détention en milieu ouvert, sauf exception

49. (1) L'adolescent détenu, en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*, dans un lieu de détention provisoire est détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert, sauf si le directeur provincial établit, en vertu du paragraphe (2), que l'ado-

temporary detention.

lescent doit être détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé.

Where secure detention available

Détention en milieu fermé

(2) A provincial director may detain a young person who is detained under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* in a place of secure temporary detention,

(2) Le directeur provincial peut détenir un adolescent détenu, en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé :

- (a) if the young person,
 - (i) is charged with an offence that includes causing or attempting to cause serious bodily harm to another person,
 - (ii) has, at any time, failed to appear in court when required to do so under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), or escaped or attempted to escape from lawful detention, or
 - (iii) has, within the 12 months immediately preceding the offence on which the current charge is based, been convicted of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more; or
- (b) where the provincial director is satisfied that it is necessary to detain the young person in a place of secure temporary detention,
 - (i) to ensure the young person's attendance in court, or
 - (ii) to protect the public interest or safety.

- a) si l'adolescent, selon le cas :
 - (i) est accusé d'avoir commis une infraction comprenant le fait d'avoir infligé ou tenté d'infliger des lésions corporelles graves à une autre personne,
 - (ii) n'a pas comparu devant le tribunal lorsqu'il était tenu de le faire en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), ou s'est évadé ou a tenté de s'évader lorsqu'il était détenu légalement,
 - (iii) a été reconnu coupable, au cours des 12 mois qui précèdent l'infraction qui fait l'objet de l'accusation visée, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans;
- b) lorsque le directeur provincial est convaincu qu'il est nécessaire de détenir l'adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé pour l'un des motifs suivants :
 - (i) afin d'assurer sa comparution devant le tribunal,
 - (ii) afin de protéger la sécurité ou l'intérêt du public.

Same

Idem

(3) Despite subsection (1), a young person who is detained under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) in a place of temporary detention may be detained in a place of secure temporary detention for a period not exceeding 24 hours while a provincial director makes a determination in respect of the young person under subsection (2).

(3) Malgré le paragraphe (1), l'adolescent détenu, en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), dans un lieu de détention provisoire peut être détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé pendant au plus 24 heures, tandis que le directeur provincial prend une décision à l'égard de l'adolescent aux termes du paragraphe (2).

Review by youth justice court

Révision par le tribunal pour adolescents

(4) A young person who is being detained in a place of secure temporary detention and is brought before a youth justice court for a review under the *Criminal Code* (Canada) may request that the youth justice court review the level of the young person's detention, and the youth justice court may confirm the provincial director's decision under subsection (2) or may direct that the young person be transferred to a place of open temporary detention.

(4) L'adolescent détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé et amené, à des fins de révision, devant un tribunal pour adolescents en vertu du *Code criminel* (Canada) peut demander à ce tribunal de réviser le niveau de sa détention. Le tribunal peut confirmer la décision que le directeur provincial a prise en vertu du paragraphe (2) ou ordonner que l'adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert.

(21) If section 44 of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (20) is without effect.

(21) Si l'article 44 de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (20) est sans effet.

(22) Clause 52 (1) (c) of the Act is amended by adding at the end “or reintegration leave under section 91 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

(23) Subclause 52 (5) (a) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (iii) that the young person's temporary release under section 35 of the *Young Offenders Act* (Canada) or reintegration leave under section 91 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) be authorized; or

(24) Clause 53 (2) (b) of the Act is amended by striking out “section 35 of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “section 91 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

(25) Subsection 53 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Concurrent terms

(4) Where a young person is committed to secure custody under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) and is sentenced concurrently to a term of imprisonment under the *Provincial Offences Act*, the term of imprisonment under the *Provincial Offences Act* shall be served in the same place as the disposition under the *Young Offenders Act* (Canada) or the sentence under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

(26) The definition of “young person in custody” in subsection 54 (1) of the Act is amended by adding at the end “or under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

MUNICIPAL ACT, 2001

13. Subsection 323 (2) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise”.

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

14. Clause 43 (2) (c) of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed and the following substituted:

- (c) a person employed in the operation of,
(i) a correctional institution or facility,

(22) L'alinéa 52 (1) c) de la Loi est modifié par adjonction de «ou son congé de réinsertion sociale en vertu de l'article 91 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à la fin de l'alinéa.

(23) Le sous-alinéa 52 (5) a) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iii) que la mise en liberté provisoire de l'adolescent en vertu de l'article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou son congé de réinsertion sociale en vertu de l'article 91 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) soit autorisé;

(24) L'alinéa 53 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 91 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «l'article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(25) Le paragraphe 53 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines concurrentes

(4) Si l'adolescent est placé sous garde en milieu fermé en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) et est condamné à une peine d'emprisonnement concurrente en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, la peine d'emprisonnement prononcée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* est purgée au même lieu que celui prévu par la décision prise en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou par le prononcé de la peine en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

(26) La définition de «adolescent sous garde» au paragraphe 54 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «ou en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à la fin de la définition.

LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

13. Le paragraphe 323 (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,» à «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

14. L'alinéa 43 (2) c) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) une personne qui participe au fonctionnement, selon le cas :
(i) d'un établissement correctionnel,

*Amendments Relating to the Enactment of the
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

- (ii) a place of secure custody designated under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise,
- (iii) a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), or
- (iv) a similar institution, facility or place;

- (ii) d'un lieu de garde en milieu fermé désigné en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,
- (iii) d'un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada),
- (iv) d'un établissement ou lieu similaire;

OMBUDSMAN ACT

15. Subsection 16 (2) of the *Ombudsman Act* is repealed and the following substituted:

To be forwarded

(2) Despite any provision of any Act, if a letter addressed to the Ombudsman is written by an inmate of a provincial correctional institution, a person held in a youth custody facility under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or a patient in a provincial psychiatric facility, the letter shall be immediately forwarded, unopened, to the Ombudsman by the person for the time being in charge of the institution, youth custody facility or other facility.

PARENTAL RESPONSIBILITY ACT, 2000

16. (1) The definition of "offence" in subsection 3 (1) of the *Parental Responsibility Act, 2000* is repealed and the following substituted:

"offence" has the same meaning as in the *Young Offenders Act* (Canada) and the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "*Young Offenders Act* (Canada)" in the portion before clause (a) and substituting "*Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)".

(3) Subsection 3 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) For the purposes of subsection (2), a copy of a sentence order under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) showing that the original order appeared to be signed by the officer having custody of the records of the court that made the order is, on proof of the identity of the child named as guilty of the offence in the order, sufficient evidence that the child was found guilty of the offence, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the order.

(4) Subsection 3 (4) of the Act is amended by striking out "*Young Offenders Act* (Canada)" and substituting "*Youth Criminal Justice Act* (Canada)".

LOI SUR L'OMBUDSMAN

15. Le paragraphe 16 (2) de la *Loi sur l'ombudsman* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transmission des lettres

(2) Malgré toute disposition d'une loi, si une lettre adressée à l'ombudsman émane d'un détenu d'un établissement correctionnel provincial, d'une personne détenue dans un lieu de garde visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou d'un malade se trouvant dans un établissement psychiatrique provincial, le responsable de l'établissement, du lieu de garde ou d'un autre établissement la transmet immédiatement à l'ombudsman sans l'ouvrir.

LOI DE 2000 SUR LA RESPONSABILITÉ PARENTALE

16. (1) La définition de «infraction» au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2000 sur la responsabilité parentale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«infraction» S'entend au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une copie d'une ordonnance relative à la peine rendue en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) qui indique que l'ordonnance originale semble avoir été signée par l'officier qui a la garde des dossiers du tribunal qui a rendu l'ordonnance constitue une preuve suffisante de la déclaration de culpabilité de l'enfant à l'égard de l'infraction, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît en être le signataire, une fois prouvée l'identité de l'enfant désigné dans l'ordonnance comme étant coupable de l'infraction.

(4) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «*Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

*Amendments Relating to the Enactment of the
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

(5) Subsection 3 (5) of the Act is amended by striking out “*Young Offenders Act (Canada)*” in the portion before clause (a) and substituting “*Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(5) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «*Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(6) Section 4 of the Act is amended,

(6) L'article 4 de la Loi est modifié :

(a) by striking out “*Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “*Youth Criminal Justice Act (Canada)*”; and

a) par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «*Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*»;

(b) by striking out “*Young Offenders Act*” and substituting “*Youth Criminal Justice Act*”.

b) par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*» à «*Loi sur les jeunes contrevenants*».

(7) Clause 11 (a) of the Act is amended by striking out “paragraph 44.1 (1) (h) of the *Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “paragraph 119 (1) (r) of the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(7) L'alinéa 11 a) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa 119 (1) r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «l'alinéa 44.1 (1) h) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*».

PAY EQUITY ACT

17. Clause 1 (q) under the heading “MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES” in the Appendix to the Schedule to the *Pay Equity Act* is amended by striking out “young offenders” and substituting “young persons”.

LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE

17. L'alinéa 1 q) sous l'intertitre «MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES» à l'appendice de l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* est modifié par substitution de «adolescents» à «jeunes contrevenants».

PROVINCIAL OFFENCES ACT

18. (1) Section 103 of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out “place of open custody designated under section 24.1 of the *Young Offenders Act (Canada)*” at the end and substituting “place of open custody designated under section 24.1 of the *Young Offenders Act (Canada)*, whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act (Canada)* or otherwise”.

LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

18. (1) L'article 103 de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifié par substitution de «un lieu de garde en milieu ouvert désigné en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*, que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)* ou autrement» à «un lieu de garde en milieu ouvert désigné conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*» à la fin de l'article.

(2) Subsection 107 (7) of the Act is amended by striking out “under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(2) Le paragraphe 107 (7) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*» à la fin du paragraphe.

PUBLIC SERVICE ACT

19. Clauses (f) and (g) of the definition of “facility” in subsection 32 (2) of the *Public Service Act* are repealed and the following substituted:

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

19. Les alinéas f) et g) de la définition de «établissement» au paragraphe 32 (2) de la *Loi sur la fonction publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(f) a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*,

f) d'un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*;

(g) a youth custody facility under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*, or

g) d'un lieu de garde visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*;

VICTIMS' BILL OF RIGHTS, 1995

CHARTRE DE 1995 DES DROITS DES VICTIMES

D'ACTES CRIMINELS

20. Subsection 5 (2) of the *Victims' Bill of Rights, 1995* is repealed and the following substituted:

20. Le paragraphe 5 (2) de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Amendments Relating to the Enactment of the
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

~~Amounts to be credited to account~~

- ~~— (2) The victims' justice fund account shall consist of:~~
- ~~— (a) fine surcharge amounts credited to the account under subsection 60.1 (4) of the *Provincial Offences Act*;~~
 - ~~— (b) fine surcharge amounts that under subsection 737 (7) of the *Criminal Code* (Canada) the Lieutenant Governor in Council directs be credited to the account;~~
 - ~~— (c) the percentage of fines imposed under clause 42 (2) (d) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) that under subsection 53 (1) of that Act the Lieutenant Governor in Council directs be credited to the account;~~
 - ~~— (d) amounts credited to the account in accordance with an appropriation by the Legislative Assembly of Ontario;~~
 - ~~— (e) donations made by persons to the Crown to be credited to the account;~~
 - ~~— (f) further amounts that the Lieutenant Governor in Council directs be credited to the account.~~

COMMENCEMENT

Commencement

21. (1) Subject to subsections (2) to (7), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 2 (37) comes into force on the later of the day subsection 131 (2) of the *Child and Family Services Act* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(3) Subsection 2 (38) comes into force on the later of the day subsection 180 (2) of the *Child and Family Services Act* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(4) Subsection 9 (4) comes into force on the later of the day section 32 of the *Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(5) Subsection 12 (3) comes into force on the later of the day subsection 18 (2) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

~~Sommes affectées au compte~~

- ~~— (2) Le compte du fonds de la justice pour les victimes comprend les sommes suivantes:~~
- ~~— (a) les suramendes affectées au compte en application du paragraphe 60.1 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales*;~~
 - ~~— (b) les suramendes compensatoires affectées au compte sur les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil conformément au paragraphe 737 (7) du *Code criminel* (Canada);~~
 - ~~— (c) le pourcentage des amendes imposées en application de l'alinéa 42 (2) d) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) affectée au compte sur les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil conformément au paragraphe 53 (1) de cette loi;~~
 - ~~— (d) les sommes affectées au compte conformément à une affectation de crédits de l'Assemblée législative de l'Ontario;~~
 - ~~— (e) les dons que des personnes font à la Couronne, qui doivent être affectés à ce compte;~~
 - ~~— (f) les autres sommes affectées au compte sur les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil.~~

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

21. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 2 (37) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 131 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Le paragraphe 2 (38) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 180 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(4) Le paragraphe 9 (4) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 32 de la *Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(5) Le paragraphe 12 (3) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (2) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

*Amendments Relating to the Enactment of the
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

Same

(6) Subsections 12 (6), (9) and (12) come into force on the later of the day subsection 18 (4) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(7) Subsection 12 (15) comes into force on the later of the day section 41 of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Idem

(6) Les paragraphes 12 (6), (9) et (12) entrent en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (4) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficiencia du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(7) Le paragraphe 12 (15) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 41 de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficiencia du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE E
MINISTRY OF COMMUNITY AND
SOCIAL SERVICES**

DEVELOPMENTAL SERVICES ACT

1. Section 5 of the *Developmental Services Act* is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister of Health and Long-Term Care”.

**ONTARIO DISABILITY SUPPORT
PROGRAM ACT, 1997**

2. (1) The definition of “benefits” in section 2 of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is repealed and the following substituted:

“benefits” means the prescribed items, services or payments, but does not include extended health benefits; (“prestations”)

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following definition:

“extended health benefits” means the prescribed items, services or payments that are provided under section 49.1; (“prestations pour services de santé”)

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Overpayment a debt due to the Crown

(2.1) An overpayment under this Act is a debt due to the Crown in right of Ontario.

Same, debts due to the Crown

(5) In addition to the methods referenced in subsection (4), an overpayment that is a debt due to the Crown in right of Ontario may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

(4) Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Decisions that may be appealed

(1) Any decision of the Director affecting eligibility for or the amount of income support, assistance under section 49 or extended health benefits under section 49.1, other than a decision referred to in subsection (2), may be appealed to the Tribunal.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Extended health benefits

49.1 In order to provide an incentive to recipients of income support to become self-sufficient and to support persons who were recipients in remaining self-sufficient, the Director may provide extended health benefits in accordance with the regulations to former recipients of in-

**ANNEXE E
MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX
ET COMMUNAUTAIRES**

**LOI SUR LES SERVICES AUX PERSONNES AYANT UNE
DÉFICIENCE INTELLECTUELLE**

1. L'article 5 de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* est modifié par substitution de «ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministre de la Santé».

**LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIEN
DE SOUTIEN AUX PERSONNES HANDICAPÉES**

2. (1) La définition de «prestations» à l'article 2 de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prestations» Les articles, services ou versements prescrits, à l'exclusion toutefois des prestations pour services de santé. («benefits»)

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«prestations pour services de santé» Les articles, services ou versements prescrits qui sont fournis en vertu de l'article 49.1. («extended health benefits»)

(3) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Paiement excédentaire : créance de la Couronne

(2.1) Un paiement excédentaire versé dans le cadre de la présente loi constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario.

Idem, créances de la Couronne

(5) Outre les modes de recouvrement visés au paragraphe (4), un paiement excédentaire qui constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

(4) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décisions susceptibles d'appel

(1) Il peut être interjeté appel devant le Tribunal de toute décision du directeur qui a une incidence sur l'admissibilité au soutien du revenu, à l'aide prévue à l'article 49 ou aux prestations pour services de santé prévues à l'article 49.1 ou sur leur montant, autre qu'une décision visée au paragraphe (2).

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Prestations pour services de santé

49.1 Afin d'encourager les bénéficiaires du soutien du revenu à devenir autonomes et d'aider les personnes qui en étaient bénéficiaires à demeurer autonomes, le directeur peut fournir des prestations pour services de santé conformément aux règlements aux anciens bénéficiaires

come support who are members of a prescribed class of persons for their benefit and for the benefit of their dependants.

(6) Subsection 55 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

30.1 governing appeals under this Act to the Divisional Court for the purposes of subsection 31 (1);

45.1 respecting the items, services and payments that may be included as extended health benefits;

45.2 prescribing classes of persons who may be provided with extended health benefits;

ONTARIO WORKS ACT, 1997

3. (1) Section 19 of the *Ontario Works Act, 1997* is amended by adding the following subsection:

Overpayment as debt

(2.1) An overpayment by a delivery agent under this Act is a debt due to the delivery agent and may also be deemed by the Director to be a debt due to the Crown in right of Ontario.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Method of recovery, debt due to the Crown

22.1 The Crown in right of Ontario may recover an overpayment that is deemed to be a debt due to the Crown by any remedy or procedure that is available to the Crown by law if the administrator has given a recipient a notice in writing under section 21 and,

- (a) the time for commencing an appeal to the Tribunal has expired and no appeal has been commenced; or
- (b) the decision is appealed and an overpayment is determined by the decision of the Tribunal.

(3) Subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Chair and vice-chairs

(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Tribunal as Chair and one or more other members as vice-chair.

(4) Subsection 74 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

33.1 governing appeals under this Act to the Divisional Court for the purposes of subsection 36 (1);

du soutien du revenu qui sont membres d'une catégorie de personnes prescrite, pour leur compte et celui des personnes à leur charge.

(6) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

30.1 régir les appels interjetés en vertu de la présente loi devant la Cour divisionnaire pour l'application du paragraphe 31 (1);

45.1 traiter des articles, services et versements qui peuvent être inclus à titre de prestations pour services de santé;

45.2 prescrire les catégories de personnes auxquelles peuvent être fournies des prestations pour services de santé;

LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIO AU TRAVAIL

3. (1) L'article 19 de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiement excédentaire : créance

(2.1) Un paiement excédentaire versé dans le cadre de la présente loi par un agent de prestation des services constitue une créance de celui-ci et peut également être réputé une créance de la Couronne du chef de l'Ontario par le directeur.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modes de recouvrement : créance de la Couronne

22.1 La Couronne du chef de l'Ontario peut recouvrer un paiement excédentaire qui est réputé une créance de la Couronne au moyen de tout recours ou de toute procédure dont elle peut se prévaloir en droit si l'administrateur a donné au bénéficiaire un avis écrit en vertu de l'article 21 et que, selon le cas :

- a) le délai prévu pour interjeter appel devant le Tribunal a expiré et aucun appel n'a été interjeté;
- b) il a été interjeté appel de la décision et le Tribunal a déterminé qu'un paiement excédentaire avait été versé.

(3) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Président et vice-présidents

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre du Tribunal à la présidence et au moins un autre membre à la vice-présidence.

(4) Le paragraphe 74 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

33.1 régir les appels interjetés en vertu de la présente loi devant la Cour divisionnaire pour l'application du paragraphe 36 (1);

**SOCIAL WORK AND SOCIAL SERVICE
WORK ACT, 1998**

4. The *Social Work and Social Service Work Act, 1998* is amended by adding the following section:

Vacancies in Council

7.1 If one or more vacancies occur in the membership of the Council, the members remaining on the Council constitute the Council so long as their number is not fewer than the quorum established by section 7.

COMMENCEMENT**Commencement**

5. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

**LOI DE 1998 SUR LE TRAVAIL SOCIAL
ET LES TECHNIQUES DE TRAVAIL SOCIAL**

4. La *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Vacances au sein du conseil

7.1 Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du conseil, les membres qui restent constituent le conseil à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum que fixe l'article 7.

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE F
MINISTRY OF COMMUNITY SAFETY AND
CORRECTIONAL SERVICES**

FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

~~1. Subsection 13 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is repealed and the following substituted:~~

~~Entry on land by firefighters, etc.~~

~~(1) A firefighter or such other person as may be authorized by the fire chief, the Fire Marshal or an assistant to the Fire Marshal may, without a warrant, enter on lands or premises:~~

- ~~(a) on which a fire or emergency has occurred or is occurring, for the purposes of fighting the fire or of providing rescue or emergency services;~~
- ~~(b) that are adjacent to the lands or premises on which a fire or emergency has occurred or is occurring, for the purposes of fighting the fire or of providing rescue or emergency services;~~
- ~~(c) on which there is a serious threat to the health and safety of any person or the quality of the natural environment, for the purpose of removing or reducing the threat; or~~
- ~~(d) that are adjacent to the lands or premises on which there is a serious threat to the health and safety of any person or the quality of the natural environment, for the purpose of removing or reducing the threat.~~

**ONTARIO SOCIETY FOR THE PREVENTION OF
CRUELTY TO ANIMALS ACT**

2. (1) Subsection 12 (1) of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is repealed and the following substituted:

Search warrant

(1) Where a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that there is in any building or place, other than a public place, an animal that is in distress, he or she may at any time issue a warrant authorizing one or more inspectors or agents of the Society named in the warrant to enter the building or place, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as the inspectors or agents consider advisable, and inspect the building or place and all animals found there for the purpose of ascertaining whether there is any animal in distress.

(2) Subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Entry without warrant

(2) Where an inspector or agent of the Society observes an animal in immediate distress, he or she may enter without a warrant any premises, building or place,

**ANNEXE F
MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ COMMUNAUTAIRE
ET DES SERVICES CORRECTIONNELS**

**LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION
ET LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE**

~~1. Le paragraphe 13 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

~~Entrée par les pompiers ou autres personnes sur des terrains~~

~~(1) Un pompier ou toute autre personne autorisée par le chef des pompiers, le commissaire des incendies ou un de ses assistants peut pénétrer, sans mandat, sur des terrains ou dans des lieux :~~

- ~~a) soit où un incendie s'est déclaré ou se déclare ou une situation d'urgence est survenue ou survient, dans le but de combattre l'incendie ou de fournir des services de sauvetage ou d'urgence;~~
- ~~b) soit qui sont adjacents aux terrains ou lieux où un incendie s'est déclaré ou se déclare ou une situation d'urgence est survenue ou survient, dans le but de combattre l'incendie ou de fournir des services de sauvetage ou d'urgence;~~
- ~~c) soit où il existe un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel, dans le but d'éliminer ou de réduire le danger;~~
- ~~d) soit qui sont adjacents aux terrains ou lieux où il existe un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou pour la qualité de l'environnement naturel, dans le but d'éliminer ou de réduire le danger.~~

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE PROTECTION
DES ANIMAUX DE L'ONTARIO**

2. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat de perquisition

(1) Lorsqu'un juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un animal en détresse se trouve dans un bâtiment ou un lieu, autre qu'un lieu public, il peut décerner à tout moment un mandat autorisant un ou plusieurs inspecteurs ou agents de la Société qui y sont nommés à pénétrer dans ce bâtiment ou ce lieu, seuls ou accompagnés d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu'ils estiment utiles, et à l'inspecter et y examiner tous les animaux afin de déterminer s'il s'y trouve des animaux en détresse.

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée sans mandat

(2) L'inspecteur ou l'agent de la Société, qui se rend compte qu'un animal se trouve dans un état de détresse pressante, peut pénétrer sans mandat dans tout local, bâ-

other than a dwelling place, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as he or she considers advisable, for the purposes of subsections (3) and (5) and sections 13 and 14.

(3) Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

When warrant to be executed

(4) Every warrant issued under subsection (1) or (1.1) shall,

- (a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and
- (b) state when the warrant expires.

3. (1) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Liability of owner for expenses

(1) Where an inspector or an agent of the Society has provided an animal with food, care or treatment, the Society may serve upon the owner or custodian of the animal, by personal service or by registered mail to the owner's or custodian's last known place of address, a statement of account respecting the food, care or treatment and the owner or custodian is, subject to subsection 17 (6), liable for the amount specified in the statement of account.

(2) Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "five days" and substituting "five business days".

4. (1) Subsection 17 (1) of the Act is amended by striking out "five days" and substituting "five business days".

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) The notice shall set out the remedy or action sought and the reasons for the appeal or request.

(3) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out "five days" in the portion before clause (a) and substituting "five business days".

(4) Subsection 17 (4) of the Act is amended by striking out "ten days" and substituting "10 business days".

5. (1) Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out "fifteen days" and substituting "15 business days".

(2) Subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out "two days" and substituting "two business days".

POLICE SERVICES ACT

6. Section 17 of the *Police Services Act* is amended by adding the following subsections:

Deputy Commissioners

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more deputy Commissioners, who shall act in the

timent ou lieu, à l'exclusion d'une maison d'habitation, seul ou accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou d'autres personnes qu'il estime utiles, pour l'application des paragraphes (3) et (5) et les articles 13 et 14.

(3) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Période d'exécution du mandat

(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) :

- a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;
- b) d'autre part, porte une date d'expiration.

3. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais à la charge du propriétaire

(1) Si l'un de ses inspecteurs ou agents a nourri un animal, l'a soigné ou traité, la Société peut signifier au propriétaire ou au gardien de cet animal, à personne ou par courrier recommandé envoyé à sa dernière adresse connue, un relevé des frais relatifs à la nourriture, aux soins ou au traitement, et le propriétaire ou le gardien est tenu de payer le montant indiqué dans le relevé des frais, sous réserve du paragraphe 17 (6).

(2) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «cinq jours ouvrables» à «cinq jours».

4. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par substitution de «cinq jours ouvrables» à «cinq jours».

(2) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) L'avis indique la réparation ou la mesure demandée et les motifs de l'appel ou de la demande.

(3) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de «cinq jours ouvrables» à «cinq jours» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est modifié par substitution de «10 jours ouvrables» à «dix jours».

5. (1) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «15 jours ouvrables» à «quinze jours».

(2) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par substitution de «deux jours ouvrables» à «deux jours».

LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

6. L'article 17 de la *Loi sur les services policiers* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Sous-commissaires

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs sous-commissaires qui, en cas d'absence

place of the Commissioner if he or she is absent or unable to act, and who, when so acting, may exercise all the powers and perform all the duties of the Commissioner.

Delegation

(3.1) The Commissioner may delegate in writing any of his or her powers and duties under this Act to a deputy Commissioner, subject to any limitations, conditions and requirements set out in the delegation.

COMMENCEMENT**Commencement**

7. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

ou d'empêchement du commissaire, assurent la suppléance, pendant laquelle ils exercent les pouvoirs et les fonctions du commissaire.

Délégation

(3.1) Le commissaire peut déléguer par écrit à un sous-commissaire les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE G
MINISTRY OF CONSUMER AND
BUSINESS SERVICES

SCHEDULE G
MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES
(FORMER MINISTRY OF CONSUMER AND
BUSINESS SERVICES)

CONTENTS

| | Sections |
|---|----------|
| Bailiffs Act | 1 |
| Business Corporations Act | 2 |
| Corporations Act | 3 |
| Land Titles Act | 4 |
| Liquor Licence Act | 5 |
| Marriage Act | 6 |
| Ministry of Consumer and Business Services Act | 7 |
| Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004 | 8 |
| Partnerships Act | 9 |
| Personal Property Security Act | 10 |
| Real Estate and Business Brokers Act, 2002 | 11 |
| Repair and Storage Liens Act | 12 |
| Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996 | 13 |
| Vital Statistics Act | 14 |
| Commencement | 15 |

BAILIFFS ACT

1. (1) Section 9.5 of the *Bailiffs Act* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Refusal to renew, revocation, suspension

9.5 Subject to section 10, the Registrar may refuse to renew the registration of an assistant bailiff who applies for its renewal in accordance with section 9.1, may revoke or suspend a registration or may revoke an appointment described in clause 3.1 (b) or an authorization described in clause 3.1 (c) if, in the opinion of the Registrar, the assistant bailiff,

(2) Clause 9.5 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) has breached a term or condition of the registration, appointment or authorization;

(3) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

ANNEXE G
MINISTÈRE DES SERVICES
AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES

ANNEXE G
MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX
(ANCIEN MINISTÈRE DES SERVICES
AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES)

SOMMAIRE

| | Articles |
|--|----------|
| Loi sur les huissiers | 1 |
| Loi sur les sociétés par actions | 2 |
| Loi sur les personnes morales | 3 |
| Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers | 4 |
| Loi sur les permis d'alcool | 5 |
| Loi sur le mariage | 6 |
| Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises | 7 |
| Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises | 8 |
| Loi sur les sociétés en nom collectif | 9 |
| Loi sur les sûretés mobilières | 10 |
| Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier | 11 |
| Loi sur le privilège des réparateurs et des entreponeurs | 12 |
| Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs | 13 |
| Loi sur les statistiques de l'état civil | 14 |
| Entrée en vigueur | 15 |

LOI SUR LES HUISSIERS

1. (1) L'article 9.5 de la *Loi sur les huissiers* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Refus de renouveler, révocation ou suspension

9.5 Sous réserve de l'article 10, le registrateur peut refuser de renouveler l'inscription de l'huissier adjoint qui présente une demande en ce sens conformément à l'article 9.1, révoquer ou suspendre une inscription ou révoquer la nomination visée à l'alinéa 3.1 b) ou une autorisation visée à l'alinéa 3.1 c) si, à son avis, l'huissier adjoint :

(2) L'alinéa 9.5 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) soit a contrevenu à une condition de l'inscription, de la nomination ou de l'autorisation;

(3) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Forfeiture of bond

(1) The Minister may direct that the bond of a bailiff whose appointment has been revoked, or the bond of an assistant bailiff whose registration has been revoked, whose registration has expired and not been renewed, or whose appointment described in clause 3.1 (b) or authorization described in clause 3.1 (c) has been revoked, be forfeited, if,

BUSINESS CORPORATIONS ACT

2. Subsection 5 (2) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Director's consent

(2) The corporation shall keep at its registered office address the consent, in the prescribed form, to act as a first director,

- (a) of each individual who is named in the articles as a first director and who is not an incorporator; and
- (b) of each individual who is named in the articles as a first director and who is an incorporator, if the articles are sent to the Director in a prescribed electronic format and the electronic signature of the individual is not set out on the articles under clause 273 (4) (a) because the regulations provide that the signature is not required.

CORPORATIONS ACT

~~3. (1) Clause 96.1 (b) of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:~~

~~(b) the annual income of the company is less than the amount prescribed by the regulations made under this Act; and~~

~~(2) Subsection 133 (2.1) of the Act is repealed.~~

~~(3) Section 327 of the Act is amended by adding the following clause:~~

~~(a) prescribing an amount for the purposes of clause 96.1 (b);~~

LAND TITLES ACT

4. (1) Subsection 28 (1) of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

If incapable persons interested

(1) If a minor, mentally incapable person, person of unsound mind, person absent from Canada or person yet unborn is interested in land in respect of the title to which a question arises, any person interested in the land may apply to the Divisional Court for a direction that the opinion of the court in the case stated to it under this Act shall be conclusively binding on the minor, mentally incapable person, person of unsound mind, person absent from

Confiscation d'un cautionnement

(1) En cas de révocation de la nomination d'un huissier, de révocation de l'inscription d'un huissier adjoint, d'expiration et de non-renouvellement de l'inscription d'un huissier adjoint, de révocation de la nomination d'un huissier adjoint visée à l'alinéa 3.1 b) ou de la révocation de l'autorisation d'un huissier adjoint visée à l'alinéa 3.1 c), le ministre peut ordonner la confiscation de son cautionnement si, selon le cas :

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

2. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consentement de l'administrateur

(2) La société conserve, à son siège social, le consentement, rédigé selon la formule prescrite, à agir comme premier administrateur :

- a) de chaque particulier qui n'est pas un fondateur et que les statuts nomment comme premier administrateur;
- b) de chaque particulier qui est un fondateur et que les statuts nomment comme premier administrateur, si ceux-ci sont envoyés au directeur sous une forme électronique prescrite et qu'ils ne comportent pas la signature électronique du particulier, contrairement à l'alinéa 273 (4) a), du fait que les règlements prévoient qu'elle n'est pas requise.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

~~3. (1) L'alinéa 96.1 b) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

~~b) le revenu annuel de la compagnie est inférieur au montant que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi;~~

~~(2) Le paragraphe 133 (2.1) de la Loi est abrogé.~~

~~(3) L'article 327 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :~~

~~a) prescrire les montants pour l'application de l'alinéa 96.1 b);~~

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

4. (1) Le paragraphe 28 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêt de personnes incapables

(1) Lorsqu'est en cause le titre sur un bien-fonds par lequel un mineur, un incapable mental, un faible d'esprit, une personne absente du Canada ou une personne à naître est intéressé, quiconque est intéressé par le bien-fonds peut demander à la Cour divisionnaire d'ordonner que sa décision sur l'exposé de cause qui lui a été soumis en vertu de la présente loi lie de façon concluante ces personnes.

Canada or unborn person.

(2) Subsection 28 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Power to appoint guardian

(3) The Divisional Court may also, if necessary, appoint a guardian or other person to appear on behalf of a minor, mentally incapable person, person of unsound mind, person absent from Canada or unborn person.

(3) Paragraph 12 of subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out “section 81 of the *Railway Act* (Canada), or any predecessor thereof” and substituting “section 104 of the *Canada Transportation Act* (Canada), or any predecessor of it”.

LIQUOR LICENCE ACT

~~5. The English version of subsection 6 (4.2) of the *Liquor Licence Act* is amended by striking out “Board” and substituting “Registrar”.~~

MARRIAGE ACT

6. Section 7 of the *Marriage Act* is repealed and the following substituted:

Persons lacking mental capacity

7. No person shall issue a licence to or solemnize the marriage of any person who, based on what he or she knows or has reasonable grounds to believe, lacks mental capacity to marry by reason of being under the influence of intoxicating liquor or drugs or for any other reason.

MINISTRY OF CONSUMER AND BUSINESS SERVICES ACT

7. The *Ministry of Consumer and Business Services Act* is amended by adding the following section:

No personal liability

8. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person mentioned in subsection (2) for any act done in good faith in the execution or intended execution of any of the person's duties or powers or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any of the person's duties or powers.

Same

(2) Subsection (1) applies to the following persons:

1. The Deputy Minister and anyone acting under the authority of the Deputy Minister.
2. The Director and anyone acting under the authority of the Director.
3. A director or deputy director under an Act administered by the Minister and anyone acting under the authority of such director or deputy director.
4. A Registrar, registrar and deputy registrar under an Act administered by the Minister and anyone act-

(2) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de nommer un tuteur

(3) La Cour divisionnaire peut nommer, si nécessaire, un tuteur ou un autre représentant pour comparaître au nom d'un mineur, d'un incapable mental, d'un faible d'esprit, d'une personne absente du Canada ou d'une personne à naître.

(3) La disposition 12 du paragraphe 44 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 104 de la *Loi sur les transports au Canada* (Canada)» à «l'article 81 de la *Loi sur les chemins de fer* (Canada)».

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

~~5. La version anglaise du paragraphe 6 (4.2) de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifiée par substitution de «the Registrar» à «the Board».~~

LOI SUR LE MARIAGE

6. L'article 7 de la *Loi sur le mariage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incapacité mentale

7. Personne ne doit ni délivrer de licence à quiconque n'a pas, selon ce qu'il sait ou a des motifs valables de croire, la capacité mentale de contracter mariage en raison de l'influence de boissons enivrantes ou de stupéfiants ou pour toute autre raison, ni célébrer son mariage.

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES

7. La *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Immunité

8. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne visée au paragraphe (2) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pouvoirs ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions ou pouvoirs.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

1. Le sous-ministre et quiconque agit sous son autorité.
2. Le directeur et quiconque agit sous son autorité.
3. Les directeurs ou les directeurs adjoints prévus par une loi dont l'application relève du ministre et quiconque agit sous leur autorité.
4. Les registrateurs et les registrateurs adjoints prévus par une loi dont l'application relève du ministre et

ing under the authority of such Registrar, registrar or deputy registrar.

5. An inspector under an Act administered by the Minister.
6. An investigator under an Act administered by the Minister.
7. A member of a discipline committee or of an appeals committee under an Act administered by the Minister.

Liability of Crown

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (2).

MINISTRY OF CONSUMER AND BUSINESS SERVICES STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2004

8. Section 20 of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is repealed.

PARTNERSHIPS ACT

9. (1) The English version of subsection 44.3 (3) of the *Partnerships Act* is repealed and the following substituted:

Firm name

(3) The firm name of a limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall contain the words “limited liability partnership” or “société à responsabilité limitée” or the abbreviations “LLP”, “L.L.P.” or “s.r.l.” as the last words or letters of the firm name.

(2) Section 44.3 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(3.1) A limited liability partnership mentioned in subsection (1) may have a firm name that is in,

- (a) an English form only;
- (b) a French form only;
- (c) a French and English form, where the French and English are used together in a combined form; or
- (d) a French form and an English form, where the French and English forms are equivalent but are used separately.

Same

(3.2) A limited liability partnership mentioned in subsection (1) that has a firm name described in clause (3.1) (d) may be legally designated by the French or English version of its firm name.

(3) The English version of subsection 44.4 (1) of the Act is amended by striking out “its name” and substituting “its firm name”.

quiconque agit sous leur autorité.

5. Les inspecteurs prévus par une loi dont l'application relève du ministre.
6. Les enquêteurs prévus par une loi dont l'application relève du ministre.
7. Les membres d'un comité de discipline ou d'un comité d'appel prévu par une loi dont l'application relève du ministre.

Responsabilité de la Couronne

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (2).

LOI DE 2004 MODIFIANT DES LOIS EN CE QUI CONCERNE LE MINISTÈRE DES SERVICES AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES

8. L'article 20 de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* est abrogé.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF

9. (1) La version anglaise du paragraphe 44.3 (3) de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Firm name

(3) The firm name of a limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall contain the words “limited liability partnership” or “société à responsabilité limitée” or the abbreviations “LLP”, “L.L.P.” or “s.r.l.” as the last words or letters of the firm name.

(2) L'article 44.3 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(3.1) La raison sociale d'une société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) peut être :

- a) anglaise seulement;
- b) française seulement;
- c) dans les deux langues, l'anglais et le français étant utilisés ensemble;
- d) dans les deux langues, l'anglais et le français étant équivalents mais utilisés séparément.

Idem

(3.2) La société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) dont la raison sociale correspond à la forme visée à l'alinéa (3.1) d) peut être légalement désignée par la version anglaise ou française de sa raison sociale.

(3) La version anglaise du paragraphe 44.4 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de «its firm name» à «its name».

PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

10. (1) Subsection 68 (4) of the *Personal Property Security Act* is repealed and the following substituted:

Service by registered mail

(4) A notice or document given or served by registered mail shall be deemed to have been given, delivered or served when the addressee actually receives the notice or document or upon the expiry of 10 days after the day of registration, whichever is earlier.

(2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” wherever it appears in the portion before clause (a) and substituting in each case “Minister responsible for the administration of this Act”.

REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT, 2002

11. (1) The French version of clause 25 (1) (c) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by adding “représenté ou non par elle” after “d’un client”.

(2) The French version of subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Conditions

(2) Le directeur peut prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) s’il l’estime souhaitable pour la protection des clients représentés ou non par une personne inscrite ou une ancienne personne inscrite et :

(3) The French version of clause 25 (9) (a) of the Act is amended by striking out “clients du requérant” and substituting “clients représentés ou non par le requérant”.

(4) The French version of subclause 25.1 (1) (b) (i) of the Act is amended by adding “représentés ou non par elle” after “de clients”.

(5) The French version of subclause 25.1 (2) (b) (ii) of the Act is amended by adding “représenté ou non par elle” after “d’un client”.

REPAIR AND STORAGE LIENS ACT

12. (1) Subsection 3 (2) of the *Repair and Storage Liens Act* is repealed and the following substituted:

When lien arises

(2) A repairer’s lien arises and takes effect when the repair is commenced, except that no repairer’s lien arises if the repairer was required to comply with sections 56 and 57, subsection 58 (1) and section 59 of the *Consumer Protection Act, 2002*, if applicable, and the repairer has not done so.

LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES

10. (1) Le paragraphe 68 (4) de la *Loi sur les sûretés mobilières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification par courrier recommandé

(4) L’avis ou les documents remis ou signifiés par courrier recommandé sont réputés avoir été remis ou signifiés à la date à laquelle le destinataire les reçoit effectivement ou à l’expiration d’une période de 10 jours suivant la date de recommandation, selon celle de ces dates qui est antérieure à l’autre.

(2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre chargé de l’application de la présente loi» à «le lieutenant-gouverneur en conseil» dans le passage qui précède l’alinéa a).

LOI DE 2002 SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER

11. (1) La version française de l’alinéa 25 (1) c) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifiée par insertion de «représenté ou non par elle» après «d’un client».

(2) La version française du paragraphe 25 (2) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Conditions

(2) Le directeur peut prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) s’il l’estime souhaitable pour la protection des clients représentés ou non par une personne inscrite ou une ancienne personne inscrite et :

(3) La version française de l’alinéa 25 (9) a) de la Loi est modifiée par substitution de «clients représentés ou non par le requérant» à «clients du requérant».

(4) La version française du sous-alinéa 25.1 (1) b) (i) de la Loi est modifiée par adjonction de «représentés ou non par elle» après «de clients».

(5) La version française du sous-alinéa 25.1 (2) b) (ii) de la Loi est modifiée par adjonction de «représenté ou non par elle» après «d’un client».

LOI SUR LE PRIVILÈGE DES RÉPARATEURS ET DES ENTREPOSEURS

12. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Naissance du privilège

(2) Le privilège du réparateur prend naissance et prend effet dès le commencement de la réparation, sauf s’il était tenu de se conformer aux articles 56 et 57, au paragraphe 58 (1) et à l’article 59 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s’ils s’appliquent, et qu’il ne l’a pas fait.

Amount of lien

(2.1) In cases where Part VI of *Consumer Protection Act, 2002* applies, the amount of a repairer's lien under subsection (2) shall not exceed,

- (a) the amount that the repairer is authorized to charge for the repair under subsection 58 (2) and section 64 of the *Consumer Protection Act, 2002*, if those provisions apply to the repairer; and
- (b) the maximum amount authorized by the person who requested the repair, if section 56 of the *Consumer Protection Act, 2002* applies to the person.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

When lien arises

(3) A storer's lien arises and takes effect when the storer receives possession of the article for storage or storage and repair, except that no storer's lien arises with respect to repair if the storer was required to comply with sections 56 and 57, subsection 58 (1) and section 59 of the *Consumer Protection Act, 2002*, if applicable, and the storer has not done so.

Amount of lien

(3.1) In cases where Part VI of *Consumer Protection Act, 2002* applies, if a storer receives possession of an article for storage and repair, the amount of the storer's lien under subsection (3) shall not exceed,

- (a) the amount of the charge for the storage, together with the amount that the storer is authorized to charge for the repair under subsection 58 (2) and section 64 of the *Consumer Protection Act, 2002*, if those provisions apply to the storer; and
- (b) the amount of the charge for the storage, together with the maximum amount authorized by the person who requested the repair, if section 56 of the *Consumer Protection Act, 2002* applies to the person.

**SAFETY AND CONSUMER STATUTES
ADMINISTRATION ACT, 1996**

13. (1) The *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* is amended by adding the following section:

No personal liability

11.1 (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person mentioned in subsection (2), for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or power under designated legislation or a Minister's order made under designated legislation, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or power.

Montant du privilège

(2.1) Dans les cas où la partie VI de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'applique, le montant du privilège du réparateur visé au paragraphe (2) ne doit pas dépasser :

- a) d'une part, le montant qu'il est autorisé à facturer pour la réparation en vertu du paragraphe 58 (2) et de l'article 64 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent à lui;
- b) d'autre part, le montant maximal autorisé par la personne qui a demandé la réparation, si l'article 56 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'applique à elle.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Naissance du privilège

(3) Le privilège de l'entreposeur prend naissance et prend effet dès que l'entreposeur entre en possession de l'article à des fins d'entreposage, ou d'entreposage et de réparation, sauf à l'égard des réparations pour lesquelles il était tenu de se conformer aux articles 56 et 57, au paragraphe 58 (1) et à l'article 59 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent, et qu'il ne l'a pas fait.

Montant du privilège

(3.1) Dans les cas où la partie VI de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'applique, si l'entreposeur prend possession d'un article à des fins d'entreposage et de réparation, le montant de son privilège visé au paragraphe (3) ne doit pas dépasser :

- a) d'une part, la somme du montant facturé pour l'entreposage et du montant qu'il est autorisé à facturer pour la réparation en vertu du paragraphe 58 (2) et de l'article 64 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent à lui;
- b) d'autre part, la somme du montant facturé pour l'entreposage et du montant maximal autorisé par la personne qui a demandé la réparation, si l'article 56 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'applique à elle.

**LOI DE 1996 SUR L'APPLICATION DE CERTAINES LOIS
TRAITANT DE SÉCURITÉ ET DE SERVICES
AUX CONSOMMATEURS**

13. (1) La *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Immunité

11.1 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne visée au paragraphe (2) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui confère un texte législatif désigné ou une ordonnance que prend un ministre dans le cadre d'un texte législatif désigné, ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions ou de ses pouvoirs.

Same

(2) Subsection (1) applies to the following persons:

1. A Director or director to whom designated legislation gives duties or powers.
2. A deputy director,
 - i. to whom duties are assigned by a director referred to in paragraph 1, or
 - ii. who is acting as a director referred to in paragraph 1.
3. A Registrar or registrar.
4. A deputy registrar,
 - i. to whom duties are assigned by a registrar, or
 - ii. who is acting as a registrar.
5. An inspector.
6. An investigator.
7. An officer of a designated administrative authority.
8. A person whom a designated administrative authority employs or whose services the authority retains under subsection 9 (1).
9. An agent of a designated administrative authority.
10. A member of a discipline committee or of an appeals committee under designated legislation.

Liability of designated administrative authority

(3) Subsection (1) does not relieve a designated administrative authority or a member of the board of directors of a designated administrative authority of liability to which it, he or she would otherwise be subject in respect of the acts or omissions of a person mentioned in subsection (2).

(2) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (a) and by adding the following clauses:

- (c) set payments that persons are required to make to any fund or account established or continued under the designated legislation whose administration is delegated to it if it does so in accordance with the process and criteria that it establishes and that the Minister has approved; and
- (d) make rules governing the payment of the fees, administrative penalties, costs and charges described in clause (b) and the payments described in clause (c).

(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

1. Les directeurs à qui un texte législatif désigné confère des fonctions ou des pouvoirs.
2. Les directeurs adjoints :
 - i. soit à qui un directeur visé à la disposition 1 attribue des fonctions,
 - ii. soit qui, à titre intérimaire, exercent les fonctions d'un directeur visé à la disposition 1.
3. Les registrateurs.
4. Les registrateurs adjoints :
 - i. soit à qui un registrateur attribue des fonctions,
 - ii. soit qui, à titre intérimaire, exercent les fonctions d'un registrateur.
5. Les inspecteurs.
6. Les enquêteurs.
7. Les dirigeants d'un organisme d'application désigné.
8. Les personnes qu'un organisme d'application désigné emploie ou dont il retient les services en vertu du paragraphe 9 (1).
9. Les représentants d'un organisme d'application désigné.
10. Les membres d'un comité de discipline ou d'un comité d'appels prévu par un texte législatif désigné.

Responsabilité de l'organisme d'application désigné

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager les organismes d'application désignés ou les membres de leur conseil d'administration de la responsabilité qu'ils seraient autrement tenus d'assumer à l'égard des actes ou des omissions d'une personne visée au paragraphe (2).

(2) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par suppression de «d'une part» au début de l'alinéa a), par suppression de «d'autre part» au début de l'alinéa b) et par adjonction des alinéas suivants :

- c) fixer les paiements que des personnes doivent faire à un fonds ou à un compte établi ou maintenu en application d'un texte législatif désigné dont l'application lui est déléguée s'il le fait conformément à la procédure et aux critères qu'il établit et qu'approuve le ministre;
- d) établir des règles régissant le paiement des droits, pénalités administratives, coûts et frais visés à l'alinéa b) et les paiements visés à l'alinéa c).

(3) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Setting fees

(1.1) In setting the fees, administrative penalties, costs and charges described in clause (1) (b) and the payments described in clause (1) (c), a designated administrative authority may specify the amounts of them or the method for determining the amounts.

(4) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “or other charges” in the portion before clause (a) and substituting “other charges or payments”.

(5) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “and other charges” and substituting “other charges and payments”.

VITAL STATISTICS ACT

14. (1) Subsection 7.1 (1) of the *Vital Statistics Act* is amended by striking out “Ministry of Health” at the end and substituting “Ministry of Health and Long-Term Care”.

(2) Subsection 7.1 (2) of the Act is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister of Health and Long-Term Care”.

COMMENCEMENT

Commencement

15. (1) Subject to subsections (2) to (5), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 and subsections 3 (1), (3) and 9 (2) subsection 9 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Subsections 11 (1), (2) and (3),

(a) come into force on the day section 25 of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* comes into force, if the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent before section 25 of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* comes into force; or

(b) shall be deemed to have come into force on the day section 25 of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* comes into force, if section 25 of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* comes into force before the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(4) Subsections 11 (4) and (5),

(a) come into force on the day subsection 18 (17) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force, if the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent before subsection 18 (17) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force; or

Fixation des droits

(1.1) Lorsqu'il fixe les droits, pénalités administratives, coûts et frais visés à l'alinéa (1) b) et les paiements visés à l'alinéa (1) c), l'organisme d'application désigné peut préciser leur montant ou leur mode de calcul.

(4) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, autres frais ou paiements» à «ou autres frais».

(5) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, autres frais et paiements» à «et autres frais».

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

14. (1) Le paragraphe 7.1 (1) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par substitution de «ministère de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministère de la Santé» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 7.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministre de la Santé».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

15. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 et les paragraphes 3 (1), (3) et 9 (2) le paragraphe 9 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Les paragraphes 11 (1), (2) et (3) :

a) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 25 de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*, si la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale avant l'entrée en vigueur de cet article;

b) sont réputés être entrés en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 25 de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*, si cet article entre en vigueur avant que la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoive la sanction royale.

Idem

(4) Les paragraphes 11 (4) et (5) :

a) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (17) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*, si la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe;

(b) shall be deemed to have come into force on the day subsection 18 (17) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force, if subsection 18 (17) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force before the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(5) Section 12 comes into force on the later of the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent and the day section 56 of the *Consumer Protection Act, 2002* comes into force.

b) sont réputés être entrés en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (17) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*, si ce paragraphe entre en vigueur avant que la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoive la sanction royale.

Idem

(5) L'article 12 entre en vigueur le dernier en date du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 56 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*.

**SCHEDULE H
MINISTRY OF CULTURE**

ROYAL ONTARIO MUSEUM ACT

1. Subsection 2 (2) of the *Royal Ontario Museum Act* is repealed and the following substituted:

Fiscal year

(2) The fiscal year of the Museum shall be as follows:

1. Until June 30, 2005, the fiscal year begins on July 1 in each year and ends on June 30 of the following year.
2. For the year beginning July 1, 2005, the fiscal year runs nine months and ends on March 31, 2006.
3. Beginning April 1, 2006, the fiscal year begins on April 1 in each year and ends on March 31 of the following year.

TARTAN ACT, 2000

2. The second paragraph of the Schedule to the *Tartan Act, 2000*, being the description of the first block of colour in the tartan, is repealed and the following substituted:

The first block is called the mixed green block and consists of 129 threads disposed as follows:

Two white;
Twenty dark green;
Two red;
Twenty mid green;
Four red;
Two mid green;
Two red;
Twenty-five mid green;
Two red;
Two mid green;
Four red;
Twenty mid green;
Two red;
Twenty dark green; and
Two white.

COMMENCEMENT

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

**ANNEXE H
MINISTÈRE DE LA CULTURE**

LOI SUR LE MUSÉE ROYAL DE L'ONTARIO

1. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le Musée royal de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exercice

(2) L'exercice du Musée est le suivant :

1. Jusqu'au 30 juin 2005, il commence le 1^{er} juillet de l'année et se termine le 30 juin de l'année suivante.
2. L'exercice qui commence le 1^{er} juillet 2005 dure neuf mois et se termine le 31 mars 2006.
3. À compter du 1^{er} avril 2006, il commence le 1^{er} avril de l'année et se termine le 31 mars de l'année suivante.

LOI DE 2000 SUR LE TARTAN

2. Le deuxième paragraphe de l'annexe de la *Loi de 2000 sur le tartan*, qui constitue la description de la première bande de couleur du tartan, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

La première bande est désignée sous le nom de bande vert mélangé et se compose de 129 brins disposés comme suit :

Deux brins blancs
Vingt brins vert foncé
Deux brins rouges
Vingt brins vert moyen
Quatre brins rouges
Deux brins vert moyen
Deux brins rouges
Vingt-cinq brins vert moyen
Deux brins rouges
Deux brins vert moyen
Quatre brins rouges
Vingt brins vert moyen
Deux brins rouges
Vingt brins vert foncé
Deux brins blancs.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE I
MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT
AND TRADE**

DEVELOPMENT CORPORATIONS ACT

1. (1) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the *Development Corporations Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Economic Development and Trade; (“ministre”)

(2) Clause 13 (1) (e) of the Act is amended by striking out “*Ministry of Industry, Trade and Technology Act*” and substituting “*Ministry of Economic Development and Trade Act*”.

EXECUTIVE COUNCIL ACT

2. Subsection 2 (1) of the *Executive Council Act* is amended by striking out “Minister of Industry, Trade and Technology” and substituting “Minister of Economic Development and Trade”.

IDEA CORPORATION ACT, 1981

3. (1) The *IDEA Corporation Act, 1981* is repealed.

Same, regulation

(2) Ontario Regulation 203/86 is revoked.

**MINISTRY OF INDUSTRY, TRADE
AND TECHNOLOGY ACT**

4. (1) The short title of the *Ministry of Industry, Trade and Technology Act* is repealed and the following substituted:

**Ministry of Economic Development
and Trade Act**

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “Industry, Trade and Technology” wherever that expression appears substituting in each case “Economic Development and Trade”:

1. Section 1, definitions of “Deputy Minister”, “Minister” and “Ministry”.

2. Subsection 5 (1).

(3) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Ministry continued

2. The ministry of the public service formerly known as the Ministry of Industry, Trade and Technology is continued under the name Ministry of Economic Development and Trade in English and ministère du Développement économique et du Commerce in French.

(4) The Act is amended by adding the following section:

**ANNEXE I
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
ET DU COMMERCE**

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE DÉVELOPPEMENT

1. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés de développement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre du Développement économique et du Commerce. («Minister»)

(2) L’alinéa 13 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce*» à «la *Loi sur le ministère de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie*».

LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF

2. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est modifié par substitution de «le ministre du Développement économique et du Commerce» à «le ministre de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie».

IDEA CORPORATION ACT, 1981

3. (1) La loi intitulée *IDEA Corporation Act, 1981* est abrogée.

Idem, règlement

(2) Le Règlement de l’Ontario 203/86 est abrogé.

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE L’INDUSTRIE,
DU COMMERCE ET DE LA TECHNOLOGIE**

4. (1) Le titre abrégé de la *Loi sur le ministère de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Loi sur le ministère du Développement
économique et du Commerce**

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «du Développement économique et du Commerce» à «de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie» partout où figurent ces mots :

1. L’article 1, définitions de «ministère», de «ministre» et de «sous-ministre».

2. Le paragraphe 5 (1).

(3) L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation du ministère

2. Le ministère de la fonction publique connu auparavant sous le nom de ministère de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie est prorogé sous le nom de ministère du Développement économique et du Commerce en français et de Ministry of Economic Development and Trade en anglais.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Advisory committees

6.1 The Lieutenant Governor in Council or the Minister may,

- (a) establish committees to advise the Minister on the discharge of the Minister's powers and duties that are specified in the appointment;
- (b) appoint the chairs and vice-chairs of the committees; and
- (c) set the remuneration and expenses of the members of the committees.

COMMENCEMENT

Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Comités consultatifs

6.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre peut faire ce qui suit :

- a) constituer des comités chargés de conseiller le ministre sur l'exercice des pouvoirs et fonctions que précise son acte de nomination;
- b) nommer des présidents et des vice-présidents des comités;
- c) fixer la rémunération et les indemnités des membres des comités.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE J
DISSOLUTION OF INACTIVE
CORPORATIONS ACT, 2006**

Dissolution of corporations**1. (1) The following corporations are dissolved:**

1. IDEA Information Technology Fund Inc., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 527287 on November 4, 1982.
2. IDEA Innovation Fund Inc., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 527292 on November 4, 1982.
3. IDEA Research Investment Fund Inc., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 542930 on March 11, 1983.
4. ~~Ontario Investment Services Inc.~~ Ontario Investment Service Inc., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 1096710 on September 15, 1994.
5. Ontario VL Corporation Ltd., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 1240201 on May 30, 1997.

Certificate of incorporation

(2) The certificate of incorporation of each of the corporations mentioned in subsection (1) is cancelled.

Assets and liabilities

(3) All assets and liabilities that each of the corporations mentioned in subsection (1) had on the day immediately before this section comes into force are vested in and become the assets and liabilities of the Crown, without compensation.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Dissolution of Inactive Corporations Act, 2006*.

**ANNEXE J
LOI DE 2006 PORTANT DISSOLUTION
DE SOCIÉTÉS INACTIVES**

Dissolution**1. (1) Les sociétés suivantes sont dissoutes :**

1. La société appelée IDEA Information Technology Fund Inc., société constituée le 4 novembre 1982 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 527287.
2. La société appelée IDEA Innovation Fund Inc., société constituée le 4 novembre 1982 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 527292.
3. La société appelée IDEA Research Investment Fund Inc., société constituée le 11 mars 1983 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 542930.
4. La société appelée ~~Ontario Investment Services Inc.~~ Ontario Investment Service Inc., société constituée le 15 septembre 1994 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 1096710.
5. La société appelée Ontario VL Corporation Ltd., société constituée le 30 mai 1997 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 1240201.

Certificat de constitution

(2) Le certificat de constitution de chacune des sociétés visées au paragraphe (1) est annulé.

Actifs et passifs

(3) Les actifs et passifs de chacune des sociétés visées au paragraphe (1) à la veille du jour de l'entrée en vigueur du présent article passent à la Couronne, sans versement d'indemnité.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2006 portant dissolution de sociétés inactives*.

**SCHEDULE K
MINISTRY OF THE ENVIRONMENT**

ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993

1. (1) Subsection 116 (1) of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by striking out “the *Labour Relations Act*” and substituting “the *Labour Relations Act, 1995*”.

(2) Subsection 116 (2) of the Act is amended by striking out “Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act*” at the beginning and substituting “Sections 114, 116, 117 and 118 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

2. (1) The French version of subsection 94 (6) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “d’être entendu” and substituting “de demander une audience”.

(2) The French version of subsection 96 (4) of the Act is amended by striking out “d’être entendu” and substituting “de demander une audience”.

(3) The French version of subsection 97 (6) of the Act is amended by striking out “d’être entendu” and substituting “de demander une audience”.

(4) Section 168.2 of the Act is amended by striking out “168.9 (2)” and substituting “168.9 (12)”.

(5) Subsection 168.6 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Certificate of property use

(1) If a risk assessment relating to a property has been accepted under clause 168.5 (1) (a), the Director may issue a certificate of property use to the owner of the property, requiring the owner to do any of the following things:

(6) Paragraph 1 of subsection 168.6 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “any action specified in the certificate that” and substituting “any action on the property that is specified in the certificate and that”; and
- (b) striking out “any adverse effect on the property” and substituting “any adverse effect”.

(7) Subsections 168.13 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Time period

(4) Subsection (1) only applies to the municipality or municipal representative in respect of the period that begins on the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting and ends on the earlier of the following days:

**ANNEXE K
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

CHARTRE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993

1. (1) Le paragraphe 116 (1) de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifié par substitution de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «*Loi sur les relations de travail*».

(2) Le paragraphe 116 (2) de la Charte est modifié par substitution de «Les articles 114, 116, 117 et 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail*».

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

2. (1) La version française du paragraphe 94 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par substitution de «de demander une audience» à «d’être entendu».

(2) La version française du paragraphe 96 (4) de la *Loi* est modifiée par substitution de «de demander une audience» à «d’être entendu».

(3) La version française du paragraphe 97 (6) de la *Loi* est modifiée par substitution de «de demander une audience» à «d’être entendu».

(4) L'article 168.2 de la *Loi* est modifié par substitution de «168.9 (12)» à «168.9 (2)».

(5) Le paragraphe 168.6 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Certificat d'usage d'un bien

(1) S'il accepte une évaluation des risques à l'égard d'un bien en vertu de l'alinéa 168.5 (1) a), le directeur peut délivrer au propriétaire du bien un certificat d'usage d'un bien exigeant de lui qu'il fasse l'une ou l'autre des choses suivantes :

(6) La disposition 1 du paragraphe 168.6 (1) de la *Loi* est modifiée :

- a) par substitution de «Prendre à l'égard du bien les mesures précisées dans le certificat qui» à «Prendre les mesures précisées dans le certificat qui»;
- b) par substitution de «des conséquences préjudiciables» à «des conséquences préjudiciables sur le bien».

(7) Les paragraphes 168.13 (4) et (5) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai d'exécution

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité ou au représentant municipal qu'à l'égard de la période commençant le jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution et se terminant le premier en date des jours suivants :

1. The fifth anniversary of the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting.
2. The day the municipality ceases to be the owner of the property.

Extension of period

(5) The Director may extend the period referred to in subsection (4), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, but the period may not be extended beyond the day the municipality ceases to be the owner of the property.

(8) Subsections 168.18 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Time period

(3) Subsection (1) only applies to the secured creditor or secured creditor representative in respect of the period that begins on the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure and ends on the earlier of the following days:

1. The fifth anniversary of the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure.
2. The day the secured creditor ceases to be the owner of the property.

Extension of period

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, but the period may not be extended beyond the day the secured creditor ceases to be the owner of the property.

(9) Subsection 174 (14) of the Act is amended by striking out “Labour Relations Act” and substituting “Labour Relations Act, 1995”.

(10) The French version of subsection 190 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

~~NUTRIENT MANAGEMENT ACT, 2002~~

~~—3. (1) The definition of “nutrient” in section 2 of the Nutrient Management Act, 2002 is repealed and the following substituted:~~

~~“nutrient” means any material that can be applied to land for the purpose of improving the growing of agricultural crops or for the purpose of a prescribed use, including fertilizer, manure, compost, sewage, biosolids and pulp and paper biosolids that can be applied to land for either of those purposes, but not including any ma-~~

1. Le cinquième anniversaire du jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution.
2. Le jour où la municipalité cesse d'être propriétaire du bien.

Prorogation du délai

(5) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (4) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées. Toutefois, le délai ne peut pas être prorogé au-delà du jour où la municipalité cesse d'être propriétaire du bien.

(8) Les paragraphes 168.18 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai d'exécution

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique au créancier garanti ou au représentant du créancier garanti qu'à l'égard de la période commençant le jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion et se terminant le premier en date des jours suivants :

1. Le cinquième anniversaire du jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion.
2. Le jour où le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

Prorogation du délai

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées. Toutefois, le délai ne peut pas être prorogé au-delà du jour où le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

(9) Le paragraphe 174 (14) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 1995 sur les relations de travail» à «Loi sur les relations de travail».

(10) La version française du paragraphe 190 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

~~LOI DE 2002 SUR LA GESTION DES ÉLÉMENTS~~

~~NUTRITIFS~~

~~—3. (1) La définition de «élément nutritif» à l'article 2 de la Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs est abrogée et remplacée par ce qui suit :~~

~~«élément nutritif» toute matière qui peut être épandue sur un bien-fonds afin d'améliorer la production des récoltes agricoles ou aux fins d'une utilisation prescrite, y compris les engrais, le fumier, le compost, les effluents séchés, les biosolides provenant d'épuration et les biosolides provenant de la pulpe et du papier.~~

terial that the regulations specify does not come within the definition of "nutrient": ("élément nutritif")

—(2) The definition of "nutrient management strategy" in section 2 of the Act is amended by striking out "prepared by a municipality or generator" and substituting "prepared by or on behalf of a municipality or generator".

—(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

(g.1) governing the preparation of nutrient management strategies, requiring municipalities and generators of prescribed materials to ensure that a nutrient management strategy is prepared and specifying the method according to which the strategy must be prepared and the contents of the strategy;

—(4) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out "that the officer or Director, as the case may be, is authorized to enter under section 13, 14 or 16" and substituting "that may be entered under section 13, 14 or 16".

—(5) Clause 29 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

—(b) report on the steps mentioned in clause (a), within the time specified, to the provincial officer or Director who issued the order;

—(6) Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:

Certificate of service

—(1.1) A document that certifies service of a document referred to in subsection (1) and that purports to be signed by the Minister, a Director, a provincial officer or an employee in the Ministry shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the document that certifies service without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the document that certifies service.

—(7) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

—(3) This section prevails over section 71 of the *Planning Act*.

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

4. (1) Clause 13 (5) (a) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by striking out "the issuance of the order" and substituting "the issuance of the direction, notice or order".

(2) Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out "shall forthwith notify the Minister" and substituting "shall forthwith notify the Ministry".

qui peuvent être épanchés sur un bien-fonds à l'une ou l'autre de ces fins. Sont exclues les matières que précisent les règlements. («nutriment»)

—(2) La définition de «stratégie de gestion des éléments nutritifs» à l'article 2 de la Loi est modifiée par substitution de «préparé par une municipalité ou un producteur de matières prescrites ou pour le compte de l'un ou de l'autre» à «préparé par une municipalité ou un producteur de matières prescrites».

—(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

—g.1) régir la préparation des stratégies de gestion des éléments nutritifs, exiger des municipalités et des producteurs de matières prescrites qu'ils veillent à la préparation d'une telle stratégie et préciser son contenu et la méthode à suivre pour sa préparation;

—(4) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «dont l'entrée est autorisée en vertu de l'article 13, 14 ou 16» à «où il est autorisé à pénétrer en vertu de l'article 13, 14 ou 16».

—(5) L'alinéa 29 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

—b) d'autre part, fasse rapport des mesures visées à l'alinéa a) à l'agent provincial ou au directeur qui a pris l'arrêté, dans le délai qui y est précisé.

—(6) L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Certificat de signification

—(1.1) Un document qui certifie la signification d'un document visé au paragraphe (1) et qui se présente comme étant signé par le ministre, un directeur, un agent provincial ou un employé du ministère est reçu en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

—(7) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application

—(3) Le présent article l'emporte sur l'article 71 de la Loi sur l'aménagement du territoire.

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

4. (1) L'alinéa 13 (5) a) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par substitution de «le jour où l'ordonnance est rendue, l'arrêté est pris ou la directive ou l'avis est donné» à «la délivrance de l'ordonnance ou la prise de l'arrêté».

(2) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par substitution de «avise sans délai le ministère» à «avise sans délai le ministre».

(3) Subsections 89.7 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Time period

(3) Subsection (1) only applies to the municipality or municipal representative in respect of the period that begins on the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting and ends on the earlier of the following days:

1. The fifth anniversary of the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting.
2. The day the municipality ceases to be the owner of the property.

Extension of period

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, but the period may not be extended beyond the day the municipality ceases to be the owner of the property.

(4) Subsections 89.10 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Time period

(3) Subsection (1) only applies to the secured creditor or secured creditor representative in respect of the period that begins on the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure and ends on the earlier of the following days:

1. The fifth anniversary of the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure.
2. The day the secured creditor ceases to be the owner of the property.

Extension of period

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, but the period may not be extended beyond the day the secured creditor ceases to be the owner of the property.

(5) The French version of subsection 112 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

PESTICIDES ACT

5. The French version of subsection 46 (2) of the *Pesticides Act* is repealed and the following substituted:

(3) Les paragraphes 89.7 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai d'exécution

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité ou au représentant municipal qu'à l'égard de la période commençant le jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution et se terminant le premier en date des jours suivants :

1. Le cinquième anniversaire du jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution.
2. Le jour où la municipalité cesse d'être propriétaire du bien.

Prorogation du délai

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées. Toutefois, le délai ne peut pas être prorogé au-delà du jour où la municipalité cesse d'être propriétaire du bien.

(4) Les paragraphes 89.10 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai d'exécution

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique au créancier garanti ou au représentant du créancier garanti qu'à l'égard de la période commençant le jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion et se terminant le premier en date des jours suivants :

1. Le cinquième anniversaire du jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion.
2. Le jour où le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

Prorogation du délai

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées. Toutefois, le délai ne peut pas être prorogé au-delà du jour où le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

(5) La version française du paragraphe 112 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

LOI SUR LES PESTICIDES

5. La version française du paragraphe 46 (2) de la *Loi sur les pesticides* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

~~SUSTAINABLE WATER AND SEWAGE
SYSTEMS ACT, 2002~~

~~— 6. (1) Section 7 of the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002* is repealed.~~

~~— (2) Section 8 of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to section 17".~~

~~— (3) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:~~

~~Effect of revised report~~

~~— (4) The estimate of the full cost of providing water services or waste water services that is set out in the revised report shall be deemed, for the purposes of this Act, to be the full cost of providing those services.~~

~~— (4) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:~~

~~Implementation of revised plan~~

~~— (4) A regulated entity shall implement its revised plan and shall do so no later than the date specified by regulation.~~

~~— (5) Section 19 of the Act is repealed.~~

COMMENCEMENT

Commencement

~~— 7. (1) Subject to subsections (2) to (4), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.~~

Same

~~— (2) Subsection 6 (2) comes into force on the later of the following days:~~

~~— 1. The day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.~~

~~— 2. The day section 8 of the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002* comes into force.~~

Same

~~— (3) Subsection 6 (3) comes into force on the later of the following days:~~

~~— 1. The day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.~~

~~— 2. The day subsection 17 (1) of the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002* comes into force.~~

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

~~LOI DE 2002 SUR LA DURABILITÉ DES RÉSEAUX
D'EAU ET D'ÉGOUTS~~

~~— 6. (1) L'article 7 de la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts* est abrogé.~~

~~— (2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve de l'article 17.» au début de l'article.~~

~~— (3) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :~~

~~Effet du rapport révisé~~

~~— (4) L'estimation du coût total de la fourniture de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées énoncée dans le rapport révisé est réputée, pour l'application de la présente loi, constituer le coût total de la fourniture de ces services.~~

~~— (4) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :~~

~~Mise en oeuvre du plan révisé~~

~~— (4) L'entité réglementée met en oeuvre son plan révisé, dans le délai que précisent les règlements.~~

~~— (5) L'article 19 de la Loi est abrogé.~~

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

~~— 7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.~~

Idem

~~— (2) Le paragraphe 6 (2) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :~~

~~— 1. Le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.~~

~~— 2. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 8 de la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*.~~

Idem

~~— (3) Le paragraphe 6 (3) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :~~

~~— 1. Le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.~~

~~— 2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*.~~

Same

~~—(4) Subsection 6 (4) comes into force on the later of the following days:~~

- ~~—1. The day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.~~
- ~~—2. The day subsection 18 (1) of the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002* comes into force.~~

Commencement

7. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Idem

~~—(4) Le paragraphe 6 (4) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :~~

- ~~—1. Le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.~~
- ~~—2. Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (1) de la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*.~~

Entrée en vigueur

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE L
MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE**

CONTENTS

| | Sections |
|---|--------------|
| Chiropractic Act, 1991 | 1 |
| Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act | 2 |
| Health Care Consent Act, 1996 | 3 |
| Health Insurance Act | 4 |
| Health Protection and Promotion Act | 5 |
| Independent Health Facilities Act | 6 |
| Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act | 7 |
| Long-Term Care Act, 1994 | 8 |
| Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998 | 9 |
| Quality of Care Information Protection Act, 2004 | 10 |
| Regulated Health Professions Act, 1991 | 11 |
| General | 12 |
| Commencement | 13 |

CHIROPRACTIC ACT, 1991

~~1. Section 8 of the *Chiropractic Act, 1991* is repealed.~~

**DRUG INTERCHANGEABILITY AND
DISPENSING FEE ACT**

2. Section 1 of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is amended by adding the following definition:

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care; (“ministre”)

HEALTH CARE CONSENT ACT, 1996

3. The *Health Care Consent Act, 1996* is amended by adding the following section:

Limit on jurisdiction

70.1 (1) The Board shall not inquire into or make a decision concerning the constitutional validity of a provision of an Act or a regulation.

Same

(2) Subsection (1) shall be deemed always to have applied to the Board, but its enactment does not affect any proceeding that was finally determined before the date on which this section came into force.

**ANNEXE L
MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES SOINS
DE LONGUE DURÉE**

SOMMAIRE

| | Articles |
|---|--------------|
| Loi de 1991 sur les chiropraticiens | 1 |
| Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation | 2 |
| Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé | 3 |
| Loi sur l'assurance-santé | 4 |
| Loi sur la protection et la promotion de la santé | 5 |
| Loi sur les établissements de santé autonomes | 6 |
| Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement | 7 |
| Loi de 1994 sur les soins de longue durée | 8 |
| Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé | 9 |
| Loi de 2004 sur la protection des renseignements sur la qualité des soins | 10 |
| Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées | 11 |
| Dispositions générales | 12 |
| Entrée en vigueur | 13 |

LOI DE 1991 SUR LES CHIROPRACTIENS

~~1. L'article 8 de la *Loi de 1991 sur les chiropraticiens* est abrogé.~~

**LOI SUR L'INTERCHANGEABILITÉ
DES MÉDICAMENTS ET LES HONORAIRES
DE PRÉPARATION**

2. L'article 1 de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

**LOI DE 1996 SUR LE CONSENTEMENT
AUX SOINS DE SANTÉ**

3. La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Limite de compétence

70.1 (1) La Commission ne doit pas examiner la constitutionnalité d'une disposition d'une loi ou d'un règlement ni rendre de décisions à ce sujet.

Idem

(2) Le paragraphe (1) est réputé s'être toujours appliqué à la Commission, mais son édicton ne porte pas atteinte à une instance ayant fait l'objet d'une décision définitive avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

HEALTH INSURANCE ACT

4. (1) Clause 4 (2) (b) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

(b) to carry out registrations in the Plan, including the determination of eligibility and the verification of eligibility;

(2) Subsection 4.1 (1) of the Act is amended by striking out “the *Health Care Accessibility Act*” and substituting “the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(3) Subsection 4.1 (2) of the Act is amended by striking out “the *Health Care Accessibility Act*” and substituting “the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(4) Subsection 4.1 (3) of the Act is amended by striking out “the *Health Care Accessibility Act*” and substituting “the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

~~(5) Paragraph 2 of subsection 6 (1) of the Act is repealed.~~

(6) The English version of subsection 14 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply during the period that a person who is a resident must wait to be registered as an insured person.

(7) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “the *Health Care Accessibility Act*” and substituting “the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(8) Clause 45 (1) (a.1) of the Act is repealed and the following substituted:

(a.1) providing for the registration of persons as insured persons and prescribing waiting periods for registration;

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

5. Clause 91.1 (5) (b) of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed and the following substituted:

(b) disclosure of the names or other identifying information is otherwise authorized under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, or the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

INDEPENDENT HEALTH FACILITIES ACT

6. (1) Subsection 37.1 (1) of the *Independent Health Facilities Act* is amended by striking out “*Health Care Accessibility Act*” and substituting “*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

4. (1) L'alinéa 4 (2) b) de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) procéder aux inscriptions au Régime, y compris décider de l'admissibilité à ce dernier et vérifier celle-ci;

(2) Le paragraphe 4.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(3) Le paragraphe 4.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(4) Le paragraphe 4.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

~~(5) La disposition 2 du paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogée.~~

(6) La version anglaise du paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply during the period that a person who is a resident must wait to be registered as an insured person.

(7) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(8) L'alinéa 45 (1) a.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) prévoir l'inscription de personnes à titre d'assurés et prescrire les périodes d'attente y afférentes;

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

5. L'alinéa 91.1 (5) b) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) la divulgation des noms ou autres renseignements identificatoires ne soit par ailleurs autorisée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ AUTONOMES

6. (1) Le paragraphe 37.1 (1) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(2) Subsection 37.1 (2) of the Act is amended by striking out “*Health Care Accessibility Act*” and substituting “*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(3) Subsection 37.1 (3) of the Act is amended by striking out “*Health Care Accessibility Act*” and substituting “*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(4) Subsection 37.1 (4) of the Act is amended by striking out “*Health Care Accessibility Act*” and substituting “*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

LABORATORY AND SPECIMEN COLLECTION CENTRE LICENSING ACT

7. (1) Sections 2, 3 and 4 of the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* are repealed.

(2) The definition of “laboratory” in section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

“laboratory” means an institution, building or place in which operations and procedures for the microbiological, serological, chemical, hematological, biophysical, immunohematological, cytological, pathological, cytogenetic, molecular genetic or genetic examination, or such other examinations as are prescribed by the regulations, of specimens taken from the human body are performed to obtain information for diagnosis, prophylaxis or treatment; (“laboratoire”)

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following definition:

“quality management program” means a quality management program provided for in section 19; (“programme de gestion de la qualité”)

(4) Subsections 9 (14) and (15) of the Act are repealed and the following substituted:

Conditions to laboratory licence

(14) It is a condition of a licence for a laboratory that,

- (a) the operation of the laboratory meet the requirements of a quality management program;
- (b) the owner and the operator of the laboratory permit an agency designated in the regulations to carry out a quality management program;
- (c) the owner of the laboratory pay the fees prescribed by the regulations for an assessment under a quality management program.

Same

(15) Where an agency designated in the regulations to carry out a quality management program reports to the Director that the operation of a laboratory does not meet the requirements of the program, the Director may impose any conditions upon the laboratory’s licence that the Di-

(2) Le paragraphe 37.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l’engagement d’assurer l’avenir de l’assurance-santé*» à «*Loi sur l’accessibilité aux services de santé*».

(3) Le paragraphe 37.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l’engagement d’assurer l’avenir de l’assurance-santé*» à «*Loi sur l’accessibilité aux services de santé*».

(4) Le paragraphe 37.1 (4) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l’engagement d’assurer l’avenir de l’assurance-santé*» à «*Loi sur l’accessibilité aux services de santé*».

LOI AUTORISANT DES LABORATOIRES MÉDICAUX ET DES CENTRES DE PRÉLÈVEMENT

7. (1) Les articles 2, 3 et 4 de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* sont abrogés.

(2) La définition de «laboratoire» à l’article 5 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«laboratoire» Établissement, bâtiment ou lieu où sont effectués des opérations et des actes en vue de faire un examen microbiologique, sérologique, chimique, hématologique, biophysique, immunohématologique, cytologique, pathologique, cytogénétique, génétique moléculaire ou génétique, ou tout autre examen que prescrivent les règlements, d’échantillons prélevés sur le corps humain pour obtenir des renseignements en vue d’un diagnostic, d’une prophylaxie ou d’un traitement. («laboratory»)

(3) L’article 5 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«programme de gestion de la qualité» Programme de gestion de la qualité prévu à l’article 19. («quality management program»)

(4) Les paragraphes 9 (14) et (15) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conditions du permis

(14) Le permis de laboratoire est assujéti aux conditions suivantes :

- a) l’exploitation du laboratoire satisfait aux exigences d’un programme de gestion de la qualité;
- b) le propriétaire et l’exploitant du laboratoire permettent à un organisme désigné dans les règlements de mettre en oeuvre un programme de gestion de la qualité;
- c) le propriétaire du laboratoire paie les droits prescrits par les règlements pour toute évaluation effectuée dans le cadre d’un programme de gestion de la qualité.

Idem

(15) Si un organisme désigné dans les règlements pour mettre en oeuvre un programme de gestion de la qualité l’informe que l’exploitation d’un laboratoire ne satisfait pas aux exigences du programme, le directeur peut assortir le permis du laboratoire des conditions qu’il juge né-

rector considers necessary or advisable in order that the health of the public be protected.

~~(5) Clause 18 (b) of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~(b) prescribing examinations for the purpose of the definition of "laboratory" in section 5;~~

(6) Clause 18 (k) of the Act is repealed.

(7) Clauses 18 (q) and (r) of the Act are repealed and the following substituted:

(q) prescribing fees for assessments under a quality management program;

(r) designating an agency or agencies to carry out a quality management program.

(8) Sections 19 and 20 of the Act are repealed and the following substituted:

Agreement

19. The Minister may enter into an agreement with an agency or agencies designated in the regulations to provide for the carrying out of a quality management program acceptable to the Director.

Committee

20. The Minister may establish a committee of not fewer than five persons for the purpose of recommending to the Minister standards and procedures for assessments under a quality management program.

(9) Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Offences

(1) Subject to subsection (2), a person who contravenes any provision of this Act or of the regulations for which no other penalty is provided is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both;

(b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

LONG-TERM CARE ACT, 1994

8. Subsection 6 (3) of the *Long-Term Care Act, 1994* is amended by striking out "section 7" and substituting "section 5".

MINISTRY OF HEALTH APPEAL AND REVIEW BOARDS ACT, 1998

9. Paragraph 4 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* is repealed and the following substituted:

cessaires ou souhaitables pour protéger la santé publique.

~~(5) L'alinéa 18 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

~~b) prescrire les examens pour l'application de la définition de «laboratoire» à l'article 5.~~

(6) L'alinéa 18 k) de la Loi est abrogé.

(7) Les alinéas 18 q) et r) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

q) prescrire les droits à acquitter pour les évaluations effectuées dans le cadre d'un programme de gestion de la qualité;

r) désigner un ou plusieurs organismes pour mettre en oeuvre un programme de gestion de la qualité.

(8) Les articles 19 et 20 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ententes

19. Le ministre peut conclure des ententes avec un ou plusieurs organismes désignés dans les règlements afin qu'ils procèdent à la mise en oeuvre d'un programme de gestion de la qualité que le directeur estime acceptable.

Comité

20. Le ministre peut constituer un comité, composé d'au moins cinq personnes, chargé de lui présenter des recommandations sur les normes et les méthodes à appliquer pour effectuer des évaluations dans le cadre d'un programme de gestion de la qualité.

(9) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions

(1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements à l'égard de laquelle aucune autre peine n'est prévue est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines;

b) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines.

LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

8. Le paragraphe 6 (3) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* est modifié par substitution de «l'article 5» à «l'article 7».

LOI DE 1998 SUR LES COMMISSIONS D'APPEL ET DE RÉVISION DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ

9. La disposition 4 du paragraphe 6 (1) de la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. The *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

**QUALITY OF CARE INFORMATION
PROTECTION ACT, 2004**

10. (1) Subsection 4 (5) of the *Quality of Care Information Protection Act, 2004* is amended by striking out “subsection (3) or (4)” and substituting “subsection (3), (4) or (6)”.

(2) Section 6 of the Act is amended by striking out “section 4” at the end and substituting “section 3”.

REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991

11. (1) Section 8 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister”.

(2) Clause 95 (2.1) (d) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out “subsection 26 (3)” and substituting “subsection 26 (2)”.

GENERAL

12. (1) In the Tables to this section, Acts are set out in Column 1, and provisions of those Acts in Column 2.

(2) The provisions of the Acts provided for in Table 1 are amended by striking out “Minister of Health” wherever it appears and substituting in each case “Minister of Health and Long-Term Care”.

(3) The provisions of the Acts provided for in Table 2 are amended by striking out “Ministry of Health” wherever it appears and substituting in each case “Ministry of Health and Long-Term Care”.

(4) The provisions of the Acts provided for in Table 3 are amended by striking out “Deputy Minister of Health” wherever it appears and substituting in each case “Deputy Minister of Health and Long-Term Care”.

(5) The provisions of the Acts provided for in Table 4 are amended by striking out “Treasurer of Ontario” wherever it appears and substituting in each case “Minister of Finance”.

4. La *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

**LOI DE 2004 SUR LA PROTECTION
DES RENSEIGNEMENTS SUR LA QUALITÉ DES SOINS**

10. (1) Le paragraphe 4 (5) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements sur la qualité des soins* est modifié par substitution de «paragraphe (3), (4) ou (6)» à «paragraphe (3) ou (4)».

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 3» à «l'article 4» à la fin de l'article.

**LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ
RÉGLEMENTÉES**

11. (1) L'article 8 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par substitution de «ministre» à «ministre de la Santé».

(2) L'alinéa 95 (2.1) d) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 26 (2)» à «paragraphe 26 (3)».

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

12. (1) Dans les tableaux du présent article, les lois figurent à la colonne 1 et les dispositions visées, à la colonne 2.

(2) Les dispositions des lois figurant au tableau 1 sont modifiées par substitution de «ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministre de la Santé» partout où figure cette expression.

(3) Les dispositions des lois figurant au tableau 2 sont modifiées par substitution de «ministère de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministère de la Santé» et «ministère du même nom» partout où figurent ces expressions.

(4) Les dispositions des lois figurant au tableau 3 sont modifiées par substitution de «sous-ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «sous-ministre de la Santé» partout où figure cette expression.

(5) Les dispositions des lois figurant au tableau 4 sont modifiées par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» partout où figure cette expression.

TABLE 1

| Column 1 | Column 2 |
|--|---|
| <i>Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Cancer Act</i> | subsection 13 (1) |
| | subsection 13 (2) |
| <i>Capital Investment Plan Act, 1993</i> | subsection 29 (1), definition of “public body” |
| | subsection 33 (3) |
| | subsection 33 (4) in the portion before paragraph 1 |
| | subsection 33 (9) |
| <i>Community Psychiatric Hospitals Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> | subsection 1 (1), definition of “Minister” |

| Column 1 | Column 2 |
|--|---|
| <i>Healing Arts Radiation Protection Act</i> | subsection 1 (1), definition of “Minister” |
| <i>Health Insurance Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Health Protection and Promotion Act</i> | subsection 1 (1), definition of “Minister” |
| <i>Homemakers and Nurses Services Act</i> | subsection 8 (2) |
| | subsection 8 (3) |
| | subsection 9 (2) |
| | clause 12 (1) (i) |
| <i>Homes for Special Care Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Independent Health Facilities Act</i> | subsection 1 (1), definition of “Minister” |
| <i>Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Long-Term Care Act, 1994</i> | subsection 2 (1), definition of “Minister” |
| <i>Mental Hospitals Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998</i> | subsection 3 (1) |
| | subsection 7 (1) |
| | section 10 |
| <i>Municipal Health Services Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Ontario Drug Benefit Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Ontario Mental Health Foundation Act</i> | subsection 13 (1) |
| | subsection 13 (2) |
| | subsection 15 (1) |
| | subsection 26 (1) |
| | subsection 26 (2) |
| <i>Private Hospitals Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Public Hospitals Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Public Sector Salary Disclosure Act, 1996</i> | subsection 2 (1), clause (f) of the definition of “public sector” |
| <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> | subsection 1 (1), definition of “Minister” |
| | subsection 1 (1) of Schedule 2, definition of “Minister” |

TABLE 2

| Column 1 | Column 2 |
|--|---|
| <i>Capital Investment Plan Act, 1993</i> | subsection 33 (3) |
| <i>Corporations Tax Act</i> | clause 13.3 (9) (e) |
| <i>Healing Arts Radiation Protection Act</i> | section 19 |
| | subsection 20 (1) |
| <i>Health Insurance Act</i> | subsection 38 (3) |
| <i>Health Protection and Promotion Act</i> | subsection 1 (1), definition of “Ministry” |
| | subsection 12 (2) |
| <i>Income Tax Act</i> | clause 8.4 (7) (e) |
| <i>Independent Health Facilities Act</i> | subsection 1 (1), definition of “Ministry” |
| <i>Insurance Act</i> | subsection 14.1 (1) |
| | paragraph 37.0.1 of subsection 121 (1) |
| | subsection 267.8 (5) |
| | clause 267.8 (18) (a) |
| <i>Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act</i> | section 1, definition of “Ministry” |
| <i>Long-Term Care Act, 1994</i> | subsection 2 (1), definition of “Ministry” |
| <i>Mental Hospitals Act</i> | section 1, definition of “Ministry” |
| <i>Private Hospitals Act</i> | section 1, definition of “Ministry” |
| <i>Provincial Schools Negotiations Act</i> | section 1, clause (c) of the definition of “school” |
| <i>Public Hospitals Act</i> | section 1, definition of “Ministry” |

TABLE 3

| Column 1 | Column 2 |
|--|--|
| <i>Health Insurance Act</i> | section 1, definition of “Deputy Minister” |
| <i>Health Protection and Promotion Act</i> | subsection 80 (4) |
| <i>Mental Hospitals Act</i> | section 1, definition of “Deputy Minister” |

TABLE 4

| Column 1 | Column 2 |
|---|-------------------------------------|
| <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> | paragraph 3 of subsection 140 (3.1) |
| <i>Health Insurance Act</i> | subsection 3 (1) |
| | subsection 31 (2) |
| | section 35 |

TABLEAU 1

| Colonne 1 | Colonne 2 |
|--|--|
| <i>Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi sur le cancer</i> | paragraphe 13 (1) |
| | paragraphe 13 (2) |
| <i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i> | paragraphe 29 (1), définition de «organisme public» |
| | paragraphe 33 (3) |
| | Paragraphe 33 (4), dans le passage qui précède la disposition 1 |
| | paragraphe 33 (9) |
| <i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i> | paragraphe 1 (1), définition de «ministre» |
| <i>Loi sur la protection contre les rayons X</i> | paragraphe 1 (1), définition de «ministre» |
| <i>Loi sur l'assurance-santé</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> | paragraphe 1 (1), définition de «ministre» |
| <i>Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses</i> | paragraphe 8 (2) |
| | paragraphe 8 (3) |
| | paragraphe 9 (2) |
| | alinéa 12 (1) i) |
| <i>Loi sur les foyers de soins spéciaux</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i> | paragraphe 1 (1), définition de «ministre» |
| <i>Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi de 1994 sur les soins de longue durée</i> | paragraphe 2 (1), définition de «ministre» |
| <i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé</i> | paragraphe 3 (1) |
| | paragraphe 7 (1) |
| | article 10 |
| <i>Loi sur les services de santé municipaux</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale</i> | paragraphe 13 (1) |
| | paragraphe 13 (2) |
| | paragraphe 15 (1) |
| | paragraphe 26 (1) |
| | paragraphe 26 (2) |
| <i>Loi sur les hôpitaux privés</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public</i> | paragraphe 2 (1), alinéa f) de la définition de «secteur public» |
| <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> | paragraphe 1 (1), définition de «ministre» |
| | paragraphe 1 (1) de l'annexe 2, définition de «ministre» |

TABLEAU 2

| Colonne 1 | Colonne 2 |
|---|--------------------|
| <i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i> | paragraphe 33 (3) |
| <i>Loi sur l'imposition des sociétés</i> | alinéa 13.3 (9) e) |

| Colonne 1 | Colonne 2 |
|---|--|
| <i>Loi sur la protection contre les rayons X</i> | article 19 |
| | paragraphe 20 (1) |
| <i>Loi sur l'assurance-santé</i> | paragraphe 38 (3) |
| <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> | paragraphe 1 (1), définition de «ministère» |
| | paragraphe 12 (2) |
| <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> | alinéa 8.4 (7) c) |
| <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i> | paragraphe 1 (1), définition de «ministère» |
| <i>Loi sur les assurances</i> | paragraphe 14.1 (1) |
| | disposition 37.0.1 du paragraphe 121 (1) |
| | paragraphe 267.8 (5) |
| | alinéa 267.8 (18) a) |
| <i>Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement</i> | article 1, définition de «ministère» |
| <i>Loi de 1994 sur les soins de longue durée</i> | paragraphe 2 (1), définition de «ministère» |
| <i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i> | article 1, définition de «ministère» |
| <i>Loi sur les hôpitaux privés</i> | article 1, définition de «ministère» |
| <i>Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales</i> | article 1, alinéa c) de la définition de «école» |
| <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> | article 1, définition de «ministère» |

TABLEAU 3

| Colonne 1 | Colonne 2 |
|--|--|
| <i>Loi sur l'assurance-santé</i> | article 1, définition de «sous-ministre» |
| <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> | paragraphe 80 (4) |
| <i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i> | article 1, définition de «sous-ministre» |

TABLEAU 4

| Colonne 1 | Colonne 2 |
|--|---------------------------------------|
| <i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i> | disposition 3 du paragraphe 140 (3.1) |
| <i>Loi sur l'assurance-santé</i> | paragraphe 3 (1) |
| | paragraphe 31 (2) |
| | article 35 |

COMMENCEMENT

Commencement

~~--13. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.~~

Same

~~-- (2) Section 4 and subsection 4 (5) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

Commencement

13. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

~~--13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.~~

Idem

~~---(2) L'article 4 et le paragraphe 4 (5) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.~~

Entrée en vigueur

13. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE M
MINISTRY OF LABOUR**

EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000

1. (1) The *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following section:

Director may reassign an investigation

88.1 (1) The Director may terminate the assignment of an employment standards officer to the investigation of a complaint and may assign the investigation to another employment standards officer.

Same

(2) If the Director terminates the assignment of an employment standards officer to the investigation of a complaint,

- (a) the officer whose assignment is terminated shall no longer have any powers or duties with respect to the investigation of the complaint or the discovery during the investigation of any similar potential entitlement of another employee of the employer related to the complaint; and
- (b) the new employment standards officer assigned to the investigation may rely on evidence collected by the first officer and any findings of fact made by that officer.

Inspections

(3) This section applies with necessary modifications to inspections of employers by employment standards officers.

(2) Clause 91 (6) (a) of the Act is amended by striking out "that is relevant" and substituting "that the officer thinks may be relevant".

(3) Subsection 118 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Effective date of rules under subs. (2)

(3) A rule made under subsection (2) comes into force on the day determined by order of the Lieutenant Governor in Council.

FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

2. Section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is amended by adding the following subsection:

Application of the *Labour Relations Act, 1995*

(5) The following provisions of the *Labour Relations Act, 1995* apply for the purposes of this section in respect of the following matters:

- 1. Subsection 119 (2), in respect of information or material furnished to or received by a conciliation officer.
- 2. Subsection 119 (3), in respect of the report of a conciliation officer.

**ANNEXE M
MINISTÈRE DU TRAVAIL**

LOI DE 2000 SUR LES NORMES D'EMPLOI

1. (1) La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir de réaffectation du directeur

88.1 (1) Le directeur peut décharger l'agent des normes d'emploi de l'enquête sur une plainte et la confier à un autre agent.

Idem

(2) Si le directeur décharge l'agent des normes d'emploi de l'enquête sur une plainte :

- a) d'une part, l'agent n'a plus aucun pouvoir ni fonction à l'égard de l'enquête ou de la découverte, pendant celle-ci, de tout droit éventuel semblable, lié à la plainte, d'un autre employé de l'employeur;
- b) d'autre part, le nouvel agent affecté à l'enquête peut s'appuyer sur les preuves que le premier agent a recueillies et sur les conclusions de fait qu'il a formulées.

Inspections

(3) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux inspections que les agents des normes d'emploi font auprès des employeurs.

(2) L'alinéa 91 (6) a) de la Loi est modifié par substitution de «qui, à son avis, peuvent se rapporter» à «qui se rapportent».

(3) Le paragraphe 118 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur des règles visées au par. (2)

(3) Les règles établies en vertu du paragraphe (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.

**LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION
ET LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE**

2. L'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application de la Loi de 1995 sur les relations de travail

(5) Les dispositions suivantes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent dans le cadre du présent article à l'égard des questions suivantes :

- 1. Le paragraphe 119 (2), à l'égard des renseignements ou des documents qui sont fournis à un conciliateur ou qu'il reçoit.
- 2. Le paragraphe 119 (3), à l'égard du rapport d'un conciliateur.

3. Section 120, in respect of any information or material furnished to or received by a conciliation officer.

LABOUR RELATIONS ACT, 1995

3. (1) Subsection 119 (2) of the *Labour Relations Act, 1995* is amended by striking out “or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour” at the end of the portion after clause (b) and substituting “an Assistant Deputy Minister of Labour or the Director of Labour Management Services”.

(2) Subsection 119 (3) of the Act is amended by striking out “or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour” at the end and substituting “an Assistant Deputy Minister of Labour or the Director of Labour Management Services”.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Remuneration and expenses of conciliation boards, etc.

124.1 (1) The Minister may issue orders providing for and fixing the remuneration and expenses of chairs of conciliation boards, members of conciliation boards, mediators, special officers appointed under section 38 and members of a Disputes Advisory Committee.

Exception, Crown employees

(2) An order of the Minister under subsection (1) shall not provide for or fix any remuneration or expenses of any person referred to in that subsection who is a Crown employee under the *Public Service Act*.

(4) Clause 125 (g) of the Act is repealed.

MINISTRY OF LABOUR ACT

4. The *Ministry of Labour Act* is amended by adding the following section:

Protection from personal liability

4.1 (1) No action or other proceeding for damages shall be commenced against the Deputy Minister or any officer or employee of the Ministry or anyone acting under his or her authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Liability of Crown

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in circumstances in which section 21 of the *Fairness in a Two-Way Street Act (Construction Labour Mobility)*, 1999 or section 65 of the

3. L'article 120, à l'égard des renseignements ou des documents qui sont fournis à un conciliateur ou qu'il reçoit.

LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

3. (1) Le paragraphe 119 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifié par substitution de «, à un sous-ministre adjoint du Travail ou au directeur des relations patronales-syndicales» à «ou au conciliateur en chef du ministère du Travail» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 119 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, à un sous-ministre adjoint du Travail ou au directeur des relations patronales-syndicales» à «ou au conciliateur en chef du ministère du Travail» à la fin du paragraphe.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rémunération et indemnités des membres de commissions de conciliation

124.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, prévoir et fixer la rémunération et les indemnités des présidents et autres membres des commissions de conciliation, des médiateurs, des agents spéciaux désignés en vertu de l'article 38 et des membres d'un comité consultatif sur les différends.

Exception : employés de la Couronne

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne doivent pas prévoir ni fixer la rémunération ou les indemnités des personnes visées à ce paragraphe qui sont des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(4) L'alinéa 125 g) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LE MINISTÈRE DU TRAVAIL

4. La *Loi sur le ministère du Travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Immunité

4.1 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le sous-ministre, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou quiconque agit sous son autorité, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où s'applique l'article 21 de la *Loi de 1999 portant que la justice n'est pas à sens unique (mobilité de la main-*

Occupational Health and Safety Act applies.

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

5. The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following section:

Publication re convictions

68.1 (1) If a person, including an individual, is convicted of an offence under this Act, a Director may publish or otherwise make available to the general public the name of the person, a description of the offence, the date of the conviction and the person's sentence.

Internet publication

(2) Authority to publish under subsection (1) includes authority to publish on the Internet.

Disclosure

(3) Any disclosure made under subsection (1) shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

PAY EQUITY ACT

6. (1) The Schedule to the *Pay Equity Act* is amended by striking out "Minister of Health" in clause 1 (d) and substituting "Minister of Health and Long-Term Care".

(2) The Appendix to the Schedule to the Act is amended,

- (a) by striking out the heading "Ministry of Health" and substituting "Ministry of Health and Long-Term Care";
- (b) by striking out "Ministry of Health" and substituting "Ministry of Health and Long-Term Care" in clauses 1 (d), (h), (h.1), (i) and (j), 14 (b) and 15 (b) under that heading; and
- (c) by striking out "*Ministry of Health Act*" and substituting "*Ministry of Health and Long-Term Care Act*" in section 2 under that heading.

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

7. The French version of the following provisions of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by striking out "Bureau des conseillers du patronat" wherever it appears and substituting in each case "Bureau des conseillers des employeurs":

1. Subsection 176 (2).
2. Paragraph 3 of subsection 179 (1).
3. Paragraph 4 of subsection 180 (1).
4. Subsections 180 (2) and (3).

d'oeuvre dans l'industrie de la construction) ou l'article 65 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

5. La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Publication : déclaration de culpabilité

68.1 (1) Un directeur peut mettre à la disposition du public, notamment en les publiant, le nom de la personne, y compris un particulier, qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, la qualification de l'infraction, la date de la déclaration de culpabilité et la peine imposée à cette personne.

Publication sur Internet

(2) Le pouvoir de publication prévu au paragraphe (1) emporte le pouvoir de publication sur Internet.

Divulgateion

(3) Toute divulgation faite en vertu du paragraphe (1) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE

6. (1) L'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* est modifiée par substitution de «ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministre de la Santé» à l'alinéa 1 d).

(2) L'appendice de l'annexe de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Ministère de la Santé et des Soins de longue durée» à l'intertitre «Ministère de la Santé»;
- b) par substitution de «ministère de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministère de la Santé» aux alinéas 1 d), h), h.1), i) et j), 14 b) et 15 b) sous cet intertitre;
- c) par substitution de «*Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée*» à «*Loi sur le ministère de la Santé*» à l'article 2 sous cet intertitre.

LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

7. La version française des dispositions suivantes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée par substitution de «Bureau des conseillers des employeurs» à «Bureau des conseillers du patronat» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 176 (2).
2. La disposition 3 du paragraphe 179 (1).
3. La disposition 4 du paragraphe 180 (1).
4. Les paragraphes 180 (2) et (3).

COMMENCEMENT

Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 3 (4) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 3 (4) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

~~SCHEDULE N~~~~MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT AND THE
CENTRE FOR LEADERSHIP AND HUMAN
RESOURCE MANAGEMENT~~~~SCHEDULE N~~~~MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES
(FORMER MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT
AND THE CENTRE FOR LEADERSHIP AND
HUMAN RESOURCE MANAGEMENT)~~**FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

1. (1) Subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following definitions:

“close relative” means a parent, child, grandparent, grandchild, brother, sister, uncle, aunt, nephew or niece, whether related by blood or adoption; (“proche parent”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

(2) Subsection 21 (4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) discloses personal information about a deceased individual to the spouse or a close relative of the deceased individual, and the head is satisfied that, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons.

(3) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:

Personal information about deceased

(10) In the case of a request by the spouse or a close relative of a deceased individual for disclosure of personal information about the deceased individual, the person making the request shall give the head all information that the person has regarding whether the deceased individual has a personal representative and how to contact the personal representative.

Deemed references

(11) If, under subsection (10), the head is informed that the deceased individual has a personal representative and is given sufficient information as to how to contact the personal representative, and if the head has reason to believe that disclosure of personal information about the deceased individual might constitute an unjustified invasion of personal privacy unless, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons, subsections (1) to (9) apply with the following modifications:

~~ANNEXE N~~~~SECRÉTARIAT DU CONSEIL DE GESTION ET
CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DU LEADERSHIP
ET DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES~~~~ANNEXE N~~~~MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX
(ANCIEN SECRÉTARIAT DU CONSEIL
DE GESTION ET CENTRE DE DÉVELOPPEMENT
DU LEADERSHIP ET DE GESTION
DES RESSOURCES HUMAINES)~~**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA
PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou de l'autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«proche parent» Le père ou la mère, un enfant, un grand-parent, un petit-enfant, un frère, une soeur, un oncle, une tante, un neveu ou une nièce, qu'ils soient liés par le sang ou l'adoption. («close relative»)

(2) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) des renseignements personnels concernant un particulier décédé qui sont divulgués à son conjoint ou à un de ses proches parents, si la personne responsable est convaincue, compte tenu des circonstances, que la divulgation est souhaitable pour des motifs de compassion.

(3) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Renseignements personnels concernant un particulier décédé

(10) Lorsque le conjoint ou un proche parent d'un particulier décédé demande la divulgation de renseignements personnels concernant celui-ci, il donne à la personne responsable tous les renseignements qu'il a sur la question de savoir si le particulier décédé a un représentant successoral et sur la façon de contacter ce dernier.

Mentions équivalentes

(11) Si, aux termes du paragraphe (10), la personne responsable est avisée que le particulier décédé a un représentant successoral et reçoit suffisamment de renseignements sur la façon de le contacter, et si elle a des motifs de croire que la divulgation de renseignements personnels concernant le particulier décédé pourrait constituer une atteinte injustifiée à la vie privée à moins que, compte tenu des circonstances, la divulgation ne soit souhaitable pour des motifs de compassion, les paragraphes (1) à (9) s'appliquent avec les adaptations suivantes :

1. The expression “the person to whom the information relates” in subsections (1), (5), (7), (8) and (9) shall be deemed to be the expression “the personal representative”.
2. The expression “the person” in clauses (2) (a) and (b) shall be deemed to be the expression “the deceased individual” and the expression “the person” in clause (2) (c) shall be deemed to be the expression “the personal representative”.

(4) Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

Annual report of head

34. (1) A head shall make an annual report, in accordance with this section, to the Commissioner.

Contents of report

- (2) A report made under subsection (1) shall specify,
 - (a) the number of requests under this Act or the *Personal Health Information Protection Act, 2004* for access to records made to the institution or to a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution;
 - (b) the number of refusals by the head to disclose a record under this Act, the provisions of this Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
 - (c) the number of refusals under the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by a health information custodian, within the meaning of that Act, that is the institution or that is acting as part of the institution, of a request for access to a record, the provisions of that Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
 - (d) the number of uses or purposes for which personal information is disclosed where the use or purpose is not included in the statements of uses and purposes set forth under clauses 45 (d) and (e) of this Act or in any written public statement provided under subsection 16 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by the institution or a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution;
 - (e) the amount of fees collected under section 57 of this Act by the institution and under subsection 54 (10) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by the institution or a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is

1. La mention de «personne concernée» au paragraphe (1) et les mentions de «personne concernée par les renseignements» aux paragraphes (5), (7), (8) et (9) valent mention de «représentant successoral».
2. La mention de «personne concernée» à l’alinéa (2) a) et la mention de «personne» à l’alinéa (2) b) valent mention de «particulier décédé» et la mention de «personne concernée» à l’alinéa (2) c) vaut mention de «représentant successoral».

(4) L’article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel de la personne responsable

34. (1) La personne responsable présente un rapport annuel au commissaire conformément au présent article.

Teneur du rapport

- (2) Le rapport préparé aux termes du paragraphe (1) fournit les précisions suivantes :
 - a) le nombre de demandes d’accès aux documents présentées, en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, à l’institution ou à un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution;
 - b) le nombre de refus de divulguer un document de la part de la personne responsable en vertu de la présente loi, les dispositions de celle-ci à l’appui de ce refus et la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
 - c) le nombre de refus d’une demande d’accès à un document, en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, de la part d’un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de cette loi qui est l’institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci, les dispositions de cette loi à l’appui de ce refus et la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
 - d) le nombre de fins ou d’usages pour lesquels des renseignements personnels sont divulgués, s’il s’agit de fins ou d’usages non visés par les relevés énoncés aux alinéas 45 d) et e) de la présente loi ou par les déclarations publiques écrites fournies aux termes du paragraphe 16 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* par l’institution ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution;
 - e) le montant des droits perçus aux termes de l’article 57 de la présente loi par l’institution et aux termes du paragraphe 54 (10) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* par l’institution ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur*

acting as part of the institution; and

- (f) any other information indicating an effort by the institution or by a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution to put into practice the purposes of this Act or the purposes of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Separate information

(3) The information required by each of clauses (2) (a), (d), (e) and (f) shall be provided separately for,

- (a) each separate health information custodian that is the institution or that is acting as part of the institution; and
- (b) the institution other than in its capacity as a health information custodian and other than in its capacity as an institution containing a health information custodian.

Same

(4) The information required by clause (2) (c) shall be provided separately for each separate health information custodian that is the institution or that is acting as part of the institution.

(5) Clause 42 (i) of the Act is amended by striking out “with the next of kin or a friend” and substituting “with the spouse, a close relative or a friend”.

(6) Clause 42 (j) of the Act is amended by striking out “by the next of kin or legal representative” and substituting “by the spouse, a close relative or the legal representative”.

(7) Clause 42 (k) of the Act is amended by striking out “by the next-of-kin or legal representative” and substituting “by the spouse, a close relative or the legal representative”.

~~—(8) Section 65 of the Act is amended by adding the following subsection:~~

Same

~~—(5.2) This Act does not apply to a record relating to a prosecution if all proceedings in respect of the prosecution have not been completed.~~

MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

~~—2. (1) Clause 3 (1) (e) of the Management Board of Cabinet Act is amended by striking out “administrative”.~~

~~—(2) Clause 3 (1) (g) of the Act is amended by striking out “other”.~~

~~—(3) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out “administrative”.~~

la protection des renseignements personnels sur la santé qui agit en tant que partie intégrante de l'institution;

- f) tout autre renseignement relatif aux mesures prises par l'institution, ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l'institution, afin de réaliser les objets de la présente loi ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Renseignements fournis séparément

(3) Les renseignements exigés à chacun des alinéas (2) a), d), e) et f) sont fournis séparément :

- a) pour chaque dépositaire de renseignements sur la santé qui est l'institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci;
- b) pour l'institution autrement qu'en sa qualité de dépositaire de renseignements sur la santé et d'institution dotée d'un dépositaire de renseignements sur la santé.

Idem

(4) Les renseignements exigés à l'alinéa (2) c) sont fournis séparément pour chaque dépositaire de renseignements sur la santé qui est l'institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci.

(5) L'alinéa 42 i) de la Loi est modifié par substitution de «avec le conjoint, un proche parent ou un ami» à «avec un proche parent ou un ami».

(6) L'alinéa 42 j) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint, d'un proche parent ou de l'ayant droit» à «d'un proche parent ou de l'ayant droit».

(7) L'alinéa 42 k) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint, d'un proche parent ou de l'ayant droit» à «d'un proche parent ou de l'ayant droit».

~~—(8) L'article 65 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :~~

Idem

~~—(5.2) La présente loi ne s'applique pas à un document concernant une poursuite si toutes les instances à l'égard de celle-ci n'ont pas été terminées.~~

LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION DU GOUVERNEMENT

~~—2. (1) L'alinéa 3 (1) e) de la Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement est modifié par suppression de «administratives».~~

~~—(2) L'alinéa 3 (1) g) de la Loi est modifié par substitution de «des» à «d'autres».~~

~~—(3) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par suppression de «administratives».~~

MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES ACT

3. (1) Section 1 of the *Ministry of Government Services Act* is amended by adding the following definition:

“common services” means services that are acquired, managed or provided centrally by the Ministry and includes goods, if any, that are associated with the services; (“services communs”)

(2) The definition of “Government related agency” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Government related agency” means,

- (a) the Office of the Assembly and the offices of persons appointed on the address of the Assembly,
- (b) the corporation of any municipality in Ontario,
- (c) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, and any authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of the corporation of a municipality in Ontario,
- (d) a board, as defined in the *Education Act*,
- (e) a university, college of applied arts and technology or other post-secondary institution in Ontario,
- (f) a hospital referred to in the list of hospitals and their classifications and grades that is maintained under the *Public Hospitals Act*,
- (g) a board of health, as defined in the *Health Protection and Promotion Act*,
- (h) such other persons and entities as may be prescribed; (“organisme rattaché au gouvernement”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“related government” means,

- (a) the Government of Canada and any ministry or agency thereof and the Crown in right of Canada and any agency thereof,
- (b) the Government of any other province or territory of Canada and any ministry or agency thereof and the Crown in right of any other province of Canada and any agency thereof. (“gouvernement lié”)

(4) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The Ministry may direct some of its activities towards providing one or more Government related agencies or related governments with particular services if

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES
GOUVERNEMENTAUX

3. (1) L'article 1 de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services communs» Services que le ministère acquiert, gère ou fournit de façon centralisée. S'entend en outre des biens qui y sont associés, le cas échéant. («common services»)

(2) La définition de «organisme rattaché au gouvernement» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«organisme rattaché au gouvernement» S'entend :

- a) du Bureau de l'Assemblée et des bureaux des personnes nommées sur adresse de l'Assemblée;
- b) d'une municipalité de l'Ontario;
- c) d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que d'un office, d'un conseil, d'une commission, d'une personne morale, d'un bureau ou d'une organisation de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d'une municipalité de l'Ontario, ou sous son autorité;
- d) d'un conseil au sens de la *Loi sur l'éducation*;
- e) d'une université, d'un collège d'arts appliqués et de technologie ou d'un autre établissement postsecondaire de l'Ontario;
- f) d'un hôpital mentionné sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories qui est tenue en application de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- g) d'un conseil de santé au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- h) des autres personnes et entités prescrites. («Government related agency»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«gouvernement lié» S'entend :

- a) du gouvernement du Canada et de chacun de ses ministères et organismes, et de la Couronne du chef du Canada et de tout organisme qui relève de sa compétence;
- b) du gouvernement d'une autre province ou d'un territoire du Canada et de chacun de ses ministères et organismes, et de la Couronne du chef d'une autre province du Canada et de tout organisme qui relève de sa compétence. («related government»)

(4) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Le ministère peut consacrer certaines de ses activités à la fourniture de services particuliers à un ou à plusieurs organismes rattachés au gouvernement ou gouver-

doing so furthers the interests of the Government and if the Ministry and the Government related agency or related government enter into an agreement with respect to those services.

(5) Clause 6 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) to acquire, manage and provide common services for the Government;
- (c.1) to acquire, manage and provide particular common services for one or more Government related agencies or related governments, if doing so furthers the interests of the Government and if the Ministry and the Government related agency or related government enter into an agreement with respect to those services;

(6) Section 20 of the Act is amended by adding the following clause:

- (d) prescribing persons and entities for the purposes of clause (h) of the definition of "Government related agency" in section 1.

MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

4. (1) Subsection 2 (1) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following definitions:

"close relative" means a parent, child, grandparent, grandchild, brother, sister, uncle, aunt, nephew or niece, whether related by blood or adoption; ("proche parent")

"spouse" means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint")

(2) Subsection 14 (4) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) discloses personal information about a deceased individual to the spouse or a close relative of the deceased individual, and the head is satisfied that, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons.

(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:

Personal information about deceased

(10) In the case of a request by the spouse or a close relative of a deceased individual for disclosure of personal information about the deceased individual, the person making the request shall give the head all information that the person has regarding whether the deceased individual has a personal representative and how to contact the personal representative.

nements liés si cela fait avancer les intérêts du gouvernement et que le ministère et l'organisme rattaché au gouvernement ou le gouvernement lié concluent un accord à l'égard de ces services.

(5) L'alinéa 6 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) acquérir, gérer et fournir des services communs pour le compte du gouvernement;
- c.1) acquérir, gérer et fournir des services communs particuliers pour le compte d'un ou de plusieurs organismes rattachés au gouvernement ou gouvernements liés si cela fait avancer les intérêts du gouvernement et que le ministère et l'organisme rattaché au gouvernement ou le gouvernement lié concluent un accord à l'égard de ces services;

(6) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) prescrire des personnes et des entités pour l'application de l'alinéa h) de la définition de «organisme rattaché au gouvernement» à l'article 1.

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

4. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou de l'autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«proche parent» Le père ou la mère, un enfant, un grand-parent, un petit-enfant, un frère, une soeur, un oncle, une tante, un neveu ou une nièce, qu'ils soient liés par le sang ou l'adoption. («close relative»)

(2) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) des renseignements personnels concernant un particulier décédé qui sont divulgués à son conjoint ou à un de ses proches parents, si la personne responsable est convaincue, compte tenu des circonstances, que la divulgation est souhaitable pour des motifs de compassion.

(3) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Renseignements personnels concernant un particulier décédé

(10) Lorsque le conjoint ou un proche parent d'un particulier décédé demande la divulgation de renseignements personnels concernant celui-ci, il donne à la personne responsable tous les renseignements qu'il a sur la question de savoir si le particulier décédé a un représentant successoral et sur la façon de contacter ce dernier.

Deemed references

(11) If, under subsection (10), the head is informed that the deceased individual has a personal representative and is given sufficient information as to how to contact the personal representative, and if the head has reason to believe that disclosure of personal information about the deceased individual might constitute an unjustified invasion of personal privacy unless, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons, subsections (1) to (9) apply with the following modifications:

1. The expression “the person to whom the information relates” in subsections (1), (5), (7), (8) and (9) shall be deemed to be the expression “the personal representative”.
2. The expression “the person” in clauses (2) (a) and (b) shall be deemed to be the expression “the deceased individual” and the expression “the person” in clause (2) (c) shall be deemed to be the expression “the personal representative”.

(4) Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

Annual report of head

26. (1) A head shall make an annual report, in accordance with this section, to the Commissioner.

Contents of report

- (2) A report made under subsection (1) shall specify,
- (a) the number of requests under this Act or the *Personal Health Information Protection Act, 2004* for access to records made to the institution or to a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution;
 - (b) the number of refusals by the head to disclose a record under this Act, the provisions of this Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
 - (c) the number of refusals under the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by a health information custodian, within the meaning of that Act, that is the institution or that is acting as part of the institution, of a request for access to a record, the provisions of that Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
 - (d) the number of uses or purposes for which personal information is disclosed if the use or purpose is not included in the statements of uses and purposes set forth under clauses 34 (1) (d) and (e) of this Act or in any written public statement provided under subsection 16 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by the institution or a

Mentions équivalentes

(11) Si, aux termes du paragraphe (10), la personne responsable est avisée que le particulier décédé a un représentant successoral et reçoit suffisamment de renseignements sur la façon de le contacter, et si elle a des motifs de croire que la divulgation de renseignements personnels concernant le particulier décédé pourrait constituer une atteinte injustifiée à la vie privée à moins que, compte tenu des circonstances, la divulgation ne soit souhaitable pour des motifs de compassion, les paragraphes (1) à (9) s'appliquent avec les adaptations suivantes :

1. La mention de «personne concernée» au paragraphe (1) et les mentions de «personne concernée par les renseignements» aux paragraphes (5), (7), (8) et (9) valent mention de «représentant successoral».
2. La mention de «personne concernée» à l'alinéa (2) a) et la mention de «personne» à l'alinéa (2) b) valent mention de «particulier décédé» et la mention de «personne concernée» à l'alinéa (2) c) vaut mention de «représentant successoral».

(4) L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel de la personne responsable

26. (1) La personne responsable présente un rapport annuel au commissaire conformément au présent article.

Teneur du rapport

- (2) Le rapport préparé aux termes du paragraphe (1) fournit les précisions suivantes :
- a) le nombre de demandes d'accès aux documents présentées, en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, à l'institution ou à un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l'institution;
 - b) le nombre de refus de divulguer un document de la part de la personne responsable en vertu de la présente loi, les dispositions de celle-ci à l'appui de ce refus et la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
 - c) le nombre de refus d'une demande d'accès à un document, en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, de la part d'un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de cette loi qui est l'institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci, les dispositions de cette loi à l'appui de ce refus et la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
 - d) le nombre de fins ou d'usages pour lesquels des renseignements personnels sont divulgués, s'il s'agit de fins ou d'usages non visés par les relevés énoncés aux alinéas 34 (1) d) et e) de la présente loi ou par les déclarations publiques écrites fournies aux termes du paragraphe 16 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements person-*

health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution;

- (e) the amount of fees collected under section 45 of this Act by the institution and under subsection 54 (10) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by the institution or a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution; and
- (f) any other information indicating an effort by the institution or by a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution to put into practice the purposes of this Act or the purposes of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Separate information

- (3) The information required by each of clauses (2) (a), (d), (e) and (f) shall be provided separately for,
 - (a) each separate health information custodian that is the institution or that is acting as part of the institution; and
 - (b) the institution other than in its capacity as a health information custodian and other than in its capacity as an institution containing a health information custodian.

Same

- (4) The information required by clause (2) (c) shall be provided separately for each separate health information custodian that is the institution or that is acting as part of the institution.

(5) Clause 32 (i) of the Act is amended by striking out “with the next of kin or a friend” and substituting “with the spouse, a close relative or a friend”.

~~—(6) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:~~

Same

~~—(2.1) This Act does not apply to a record relating to a prosecution if all proceedings in respect of the prosecution have not been completed.~~

PUBLIC SERVICE ACT

5. (1) Clause 4 (c) of the *Public Service Act* is amended by striking out “and establish lists of eligibles” at the end.

(2) Sections 6 and 7 of the Act are repealed and the following substituted:

Filling vacancies in the classified service

6. When a vacancy exists in the classified service, the Commission shall appoint a person nominated by the

nels sur la santé par l’institution ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution;

- e) le montant des droits perçus aux termes de l’article 45 de la présente loi par l’institution et aux termes du paragraphe 54 (10) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* par l’institution ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution;
- f) tout autre renseignement relatif aux mesures prises par l’institution, ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution, afin de réaliser les objets de la présente loi ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Renseignements fournis séparément

- (3) Les renseignements exigés à chacun des alinéas (2) a), d), e) et f) sont fournis séparément :
 - a) pour chaque dépositaire de renseignements sur la santé qui est l’institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci;
 - b) pour l’institution autrement qu’en sa qualité de dépositaire de renseignements sur la santé et d’institution dotée d’un dépositaire de renseignements sur la santé.

Idem

- (4) Les renseignements exigés à l’alinéa (2) c) sont fournis séparément pour chaque dépositaire de renseignements sur la santé qui est l’institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci.

(5) L’alinéa 32 i) de la Loi est modifié par substitution de «avec le conjoint, un proche parent ou un ami» à «avec un proche parent ou un ami».

~~—(6) L’article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :~~

Idem

~~—(2.1) La présente loi ne s’applique pas à un document concernant une poursuite si toutes les instances à l’égard de celle-ci n’ont pas été terminées.~~

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

5. (1) L’alinéa 4 c) de la *Loi sur la fonction publique* est modifié par suppression de «et dresse des listes de celles qui sont admissibles» à la fin de l’alinéa.

(2) Les articles 6 et 7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Postes classifiés vacants

6. Lorsqu’un des postes classifiés est vacant, la Commission nomme à l’essai une personne nommée par le

deputy minister of the ministry in which the vacancy exists to a position on the probationary staff of the classified service, and the appointment shall be made for a period of not more than one year at a time.

Appointments to regular staff

7. (1) If requested in writing by the deputy minister, the Commission shall appoint a person on the probationary staff of the classified service to the regular staff of the classified service.

Transition

(2) The Commission may make an appointment under subsection (1) effective as of a date before the date on which subsection 5 (2) of Schedule N to the *Good Government Act, 2006* comes into force.

(3) Subsection 7.1 (2) of the Act is amended by striking out “or by the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission” at the end.

(4) Subsections 8.1 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Status

Status as a civil servant

(1) An individual is not considered to be a civil servant unless he or she has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission, by the Commission or by a deputy minister authorized under subsection 24 (1).

Status as a public servant

(2) An individual is not considered to be a public servant unless he or she has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, by the Commission, by a deputy minister authorized under subsection 24 (1) or by a minister or a designee of a minister.

Status as a Crown employee

(3) An individual who is employed in the service of the Crown is not considered to be a Crown employee unless the individual has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, by the Commission, by a deputy minister authorized under subsection 24 (1) or by a minister.

(5) Section 17 of the Act is amended by striking out “the Lieutenant Governor in Council” and substituting “the Commission”.

(6) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition

(2) The Commission may make a reappointment under subsection (1) effective as of a date before the date on which subsection 5 (5) of Schedule N to the *Good Government Act, 2006* comes into force.

(7) Subsection 21 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

sous-ministre du ministère où la vacance se produit à un des postes classifiés pour une période d’au plus un an à la fois.

Nomination des employés permanents

7. (1) À la demande écrite du sous-ministre, la Commission nomme à titre d’employé permanent à un des postes classifiés une personne qui occupe ce poste à l’essai.

Disposition transitoire

(2) La Commission peut prévoir qu’une nomination faite aux termes du paragraphe (1) prend effet à une date antérieure à la date d’entrée en vigueur du paragraphe 5 (2) de l’annexe N de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*.

(3) Le paragraphe 7.1 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l’attestation de la Commission».

(4) Les paragraphes 8.1 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Statut

Statut de fonctionnaire titulaire

(1) Un particulier n’est pas considéré comme un fonctionnaire titulaire à moins d’avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l’attestation de la Commission, par la Commission ou par un sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe 24 (1).

Statut de fonctionnaire

(2) Un particulier n’est pas considéré comme un fonctionnaire à moins d’avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission, un sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe 24 (1), un ministre ou une personne désignée par un ministre.

Statut d’employé de la Couronne

(3) Un particulier employé au service de la Couronne n’est pas considéré comme un employé de la Couronne à moins d’avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission, un sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe 24 (1) ou un ministre.

(5) L’article 17 de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «le lieutenant-gouverneur en conseil».

(6) L’article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(2) La Commission peut prévoir qu’une nouvelle nomination faite aux termes du paragraphe (1) prend effet à une date antérieure à la date d’entrée en vigueur du paragraphe 5 (5) de l’annexe N de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*.

(7) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absence, etc.

(2) If a deputy minister is absent or if there is a vacancy in the office, his or her powers, duties and functions under this or any other Act or as otherwise assigned shall be exercised and performed by such public servant as is designated by his or her minister.

(8) Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation of powers and duties, Commission

24. (1) The Commission may authorize a deputy minister to perform any of its duties and exercise any of its powers under sections 6, 7 and 7.1.

Same

(2) The Commission may authorize a deputy minister to perform any of its duties and exercise any of its powers in relation to,

- (a) evaluating, classifying, and determining the qualifications for, positions in the classified service that are designated by the Commission; and
- (b) recruiting qualified persons for the civil service.

Subdelegation

(3) A deputy minister who is authorized under subsection (2) may in writing delegate that authority to,

- (a) any public servant;
- (b) any class of public servant; or
- (c) with the Commission's approval, another person or persons.

(9) The French version of clause 29.2 (a) of the Act is amended by striking out "«grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque»" and substituting "«grave danger imminent pour la santé ou la sécurité»".

(10) Subsection 34 (9) of the Act is amended by striking out "Section 34 of this Act" at the beginning and substituting "This section".

TREASURY BOARD ACT, 1991

6. Subsection 6 (3) of the *Treasury Board Act, 1991* is amended by striking out "financial and administrative".

COMMENCEMENT**Commencement**

7. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Absence, etc.

(2) En cas d'absence du sous-ministre ou de vacance de son poste, le fonctionnaire que son ministre désigne exerce les pouvoirs et les fonctions attribués au sous-ministre en vertu de la présente loi ou de toute autre loi ou attribués d'autre façon.

(8) L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission

24. (1) La Commission peut autoriser un sous-ministre à exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent les articles 6, 7 et 7.1.

Idem

(2) La Commission peut autoriser un sous-ministre à exercer ses pouvoirs et ses fonctions en ce qui a trait à ce qui suit :

- a) l'évaluation et la classification des postes que la Commission désigne comme faisant partie des postes classifiés et l'établissement des qualités requises pour ces postes;
- b) le recrutement de personnes ayant les qualités requises pour travailler dans la Fonction publique.

Subdélégation

(3) Le sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe (2) peut déléguer par écrit cette compétence à l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) un fonctionnaire;
- b) une catégorie de fonctionnaires;
- c) avec l'approbation de la Commission, une ou plusieurs autres personnes.

(9) La version française de l'alinéa 29.2 a) de la Loi est modifiée par substitution de "«grave danger imminent pour la santé ou la sécurité»" à "«grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque»".

(10) Le paragraphe 34 (9) de la Loi est modifié par substitution de «Le présent article» à «L'article 34 de la présente loi» au début du paragraphe.

LOI DE 1991 SUR LE CONSEIL DU TRÉSOR

6. Le paragraphe 6 (3) de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifié par suppression de «financières et administratives».

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE O
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS
AND HOUSING**

BUILDING CODE ACT, 1992

1. (1) The definition of “registered code agency” in subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out “or entity”.

(2) Subsection 1.1 (8) of the Act is amended by striking out “or entity”.

(3) Clause 7 (e) of the Act, as it read before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 11, is repealed and the following substituted:

(e) requiring a person specified in the building code to give notice to the chief building official or an inspector or to a registered code agency if one is appointed, of any of the stages of construction specified in the building code, in addition to the stages of construction prescribed under subsection 10.2 (1) and prescribing the period of time after such notice is given during which an inspection may be carried out;

(4) Subsection (3) applies only if the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent before July 1, 2005.

(5) On the later of July 1, 2005 and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, clause 7 (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 11, is repealed and the following substituted:

(e) requiring a person specified in the building code to give notice to the chief building official or an inspector or to a registered code agency if one is appointed, of any of the stages of construction specified in the building code, in addition to the stages of construction prescribed under subsection 10.2 (1) and prescribing the period of time after such notice is given during which an inspection may be carried out;

(6) Subsection 13 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Order to uncover

(6) A chief building official or registered code agency who has reason to believe that part of a building that is covered or enclosed has not been constructed in compliance with this Act or the building code may order the persons responsible for the construction to uncover the part at their own expense for the purpose of an inspection if,

(a) the part was covered or enclosed contrary to an order made under subsection (1);

**ANNEXE O
MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES
ET DU LOGEMENT**

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

1. (1) La définition de «organisme inscrit d'exécution du code» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée par suppression de «ou entité».

(2) Le paragraphe 1.1 (8) de la Loi est modifié par suppression de «ou entité».

(3) L'alinéa 7 e) de la Loi, tel qu'il existait avant sa réédiction par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) exiger qu'une personne que précise le code du bâtiment avise le chef du service du bâtiment, un inspecteur ou un organisme inscrit d'exécution du code, si un tel organisme a été désigné, de toute étape des travaux de construction que précise le code, outre celles prescrites en application du paragraphe 10.2 (1), et prescrire le délai, suivant la remise de l'avis, dans lequel une inspection peut être effectuée;

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale avant le 1^{er} juillet 2005.

(5) Le dernier en date du 1^{er} juillet 2005 et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, l'alinéa 7 e) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) exiger qu'une personne que précise le code du bâtiment avise le chef du service du bâtiment, un inspecteur ou un organisme inscrit d'exécution du code, si un tel organisme a été désigné, de toute étape des travaux de construction que précise le code, outre celles prescrites en application du paragraphe 10.2 (1), et prescrire le délai, suivant la remise de l'avis, dans lequel une inspection peut être effectuée;

(6) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre de découvrir un bâtiment

(6) Le chef du service du bâtiment ou l'organisme inscrit d'exécution du code qui est fondé à croire qu'une partie de bâtiment qui est couverte ou enfermée n'a pas été construite conformément à la présente loi ou au code du bâtiment peut ordonner aux personnes responsables des travaux de construction de faire découvrir la partie à leurs frais aux fins d'une inspection dans les cas suivants :

a) la partie a été couverte ou enfermée contrairement à l'ordre donné en vertu du paragraphe (1);

- (b) a notice required to be given to the chief building official, registered code agency or inspector before the part was covered or enclosed under a by-law, resolution or regulation made under clause 7 (e) was not given, or a notice required under section 10.2 was not received;
 - (c) in cases where a notice required under section 10.2 is received, the period prescribed under subsection 10.2 (2) did not elapse before the part was covered or enclosed;
 - (d) in cases where a notice required by a by-law, resolution or regulation made under clause 7 (e) is given,
 - (i) the inspection period prescribed under clause 7 (e) did not elapse before the part was covered or enclosed, or
 - (ii) if an inspection period is not prescribed under clause 7 (e), a reasonable period of time after the notice was given did not elapse before the part was covered or enclosed; or
 - (e) the part has been constructed without a permit being issued.
- (7) Subsections 15.11 (4), (5) and (7) of the Act are amended by striking out “or entity” wherever it appears.
- (8) Subsections 15.12 (1), (2) and (3) of the Act are amended by striking out “or entity” wherever it appears.
- (9) Subsection 15.13 (1) of the Act is amended by striking out “or entity” and by striking out “and entities”.
- (10) Subsections 15.13 (2), (3) and (5) of the Act are amended by striking out “or entity” wherever it appears.
- (11) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out “and 15.4” in the portion before clause (a) and substituting “15.4 and 15.9”.
- (12) Paragraphs 15.2 and 15.3 of subsection 34 (1) of the Act are amended by striking out “or entity” wherever it appears.
- (13) Paragraph 33 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “and entities” wherever it appears.
- (14) Paragraph 34 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “and entities” in the portion before subparagraph i, by striking out “or entities” in subparagraph i and by striking out “or entity” in subparagraph vi.

- b) l’avis qui doit être donné au chef du service du bâtiment, à l’organisme inscrit d’exécution du code ou à l’inspecteur avant que la partie soit couverte ou enfermée en application d’un règlement municipal, d’une résolution ou d’un règlement pris en application de l’alinéa 7 e) n’a pas été donné, ou un avis exigé par l’article 10.2 n’a pas été reçu;
 - c) si l’avis exigé par l’article 10.2 est reçu, le délai prescrit en application du paragraphe 10.2 (2) n’a pas expiré avant que la partie soit couverte ou enfermée;
 - d) si l’avis exigé par un règlement municipal, une résolution ou un règlement pris en application de l’alinéa 7 e) est donné :
 - (i) soit le délai d’inspection prescrit en application de l’alinéa 7 e) n’a pas expiré avant que la partie soit couverte ou enfermée,
 - (ii) soit, si aucun délai d’inspection n’est prescrit en application de l’alinéa 7 e), un délai raisonnable suivant la remise de l’avis n’a pas expiré avant que la partie soit couverte ou enfermée;
 - e) la partie a été construite sans qu’un permis ait été délivré.
- (7) Les paragraphes 15.11 (4), (5) et (7) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou une entité» ou «ou l’entité» partout où figurent ces expressions.
- (8) Les paragraphes 15.12 (1), (2) et (3) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou une entité» ou «ou l’entité» partout où figurent ces expressions.
- (9) Le paragraphe 15.13 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou l’entité» et de «et entités».
- (10) Les paragraphes 15.13 (2), (3) et (5) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou à l’entité», «ou l’entité» ou «ou une entité» partout où figurent ces expressions.
- (11) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, 15.4 et 15.9» à «et 15.4» dans le passage qui précède l’alinéa a).
- (12) Les dispositions 15.2 et 15.3 du paragraphe 34 (1) de la Loi sont modifiées par suppression de «ou d’une entité» dans le premier cas et de suppression de «ou entité» dans le second.
- (13) La disposition 33 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «personne visée» à «personne ou entité visés» dans le passage qui précède la sous-disposition i et par suppression de «et entités» dans les sous-dispositions i et iii.
- (14) La disposition 34 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «personnes visées» à «personnes et entités visés» dans le passage qui précède la sous-disposition i et par suppression de «ou entités» dans la sous-disposition i et par suppression de «ou une entité» dans la sous-disposition vi.

(15) Paragraph 35.3 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “or entities” and by striking out “or entity”.

(16) Subparagraph 35.12 ii of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “or entity”.

(17) Paragraph 36 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “and entities”.

BUILDING CODE STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2002

2. Subsection 20 (3) of the *Building Code Statute Law Amendment Act, 2002* is repealed.

MUNICIPAL ACT, 2001

3. (1) Subsection 110 (6) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “exempt from taxation for municipal and school purposes” in the portion before clause (a) and substituting “exempt from all or part of the taxes levied for municipal and school purposes”.

(2) Subsection 110 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Development charges exemption

(7) Despite the *Development Charges Act, 1997*, the council of a municipality may exempt from the payment of all or part of the development charges imposed by the municipality under that Act land or a portion of it on which municipal capital facilities are or will be located that,

- (a) is the subject of an agreement under subsection (1);
- (b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide facilities under subsection (1); and
- (c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a municipality.

(3) Subsection 110 (12) of the Act is amended by striking out “exempt from taxation for municipal and school purposes” in the portion before clause (a) and substituting “exempt from all or part of the taxes levied for municipal and school purposes”.

(4) Subsection 110 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Education development charges exemption

(13) Despite Division E of Part IX of the *Education Act*, a school board that is authorized to enter into agreements for the provision of school capital facilities by any person may exempt from the payment of all or part of the education development charges imposed by the school board under that Part land or a portion of it on which school capital facilities are or will be located that,

(15) La disposition 35.3 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «ou les entités» et de «ou l'entité».

(16) La sous-disposition 35.12 ii du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «ou entité».

(17) La disposition 36 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et des entités».

LOI DE 2002 MODIFIANT DES LOIS EN CE QUI CONCERNE LE CODE DU BÂTIMENT

2. Le paragraphe 20 (3) de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne le code du bâtiment* est abrogé.

LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

3. (1) Le paragraphe 110 (6) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «exonérer de tout ou partie des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» à «exonérer des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 110 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense des redevances d'aménagement

(7) Malgré la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*, le conseil d'une municipalité peut dispenser du paiement de tout ou partie des redevances d'aménagement que prélève la municipalité en vertu de cette loi tout ou partie d'un bien-fonds sur lequel des immobilisations municipales sont ou seront situées et qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fait l'objet d'un accord visé au paragraphe (1);
- b) il appartient à une personne qui a conclu un accord pour la fourniture d'immobilisations en vertu du paragraphe (1), ou il est donné à bail à une telle personne;
- c) il est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction que peut fournir une municipalité.

(3) Le paragraphe 110 (12) de la Loi est modifié par substitution de «exonérer de tout ou partie des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» à «exonérer des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 110 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense des redevances d'aménagement scolaires

(13) Malgré la section E de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*, le conseil scolaire qui est autorisé à conclure des accords pour la fourniture d'immobilisations scolaires par quiconque peut dispenser du paiement de tout ou partie des redevances d'aménagement scolaires que prélève le conseil scolaire en vertu de cette partie tout ou partie d'un bien-fonds sur lequel des immobilisations scolaires

sont ou seront situées et qui remplit les conditions suivantes :

- (a) is the subject of the agreement;
- (b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide school capital facilities; and
- (c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a school board.

(5) Subsection 110 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Effective date

(16) A by-law passed under subsection (6) or (7) or a resolution passed under subsection (12) or (13) shall specify an effective date which shall be the date of passing of the by-law or resolution or a later date.

(6) Clause 110 (20) (c) of the Act is amended by adding “or development charges exemptions under subsection (7)” at the end.

(7) Clause 110 (20) (e) of the Act is amended by adding “or exemptions from education development charges under subsection (13)” at the end.

(8) Clause 356 (1) (b) of the Act is amended by striking out “for the year in which the application is made and the two preceding years” in the portion before subclause (i).

(9) Subsection 356 (3) of the Act is repealed.

MUNICIPAL TAX ASSISTANCE ACT

4. Section 4 of the *Municipal Tax Assistance Act* is amended by adding the following subsections:

Exception

(3.1) Subsection (3) does not apply with respect to provincial property designated by the Minister under subsection (3.2).

Designation

(3.2) The Minister may designate provincial property that was leased under the Home Ownership Made Easy program administered by the Canada Mortgage and Housing Corporation for the purposes of subsection (3.1).

Revocation of designation

(3.3) A designation made under subsection (3.2) is deemed to have been revoked on the day the lease referred to in subsection (3.2) expires or is otherwise terminated, or, if the lease is assigned, extended or renewed, on the day the assignment, extension or renewal expires or is otherwise terminated.

a) il fait l'objet d'un tel accord;

b) il appartient à une personne qui a conclu un accord pour la fourniture d'immobilisations scolaires, ou il est donné à bail à une telle personne;

c) il est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction que peut fournir un conseil scolaire.

(5) Le paragraphe 110 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(16) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) ou (7) ou la résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) ou (13) précise sa date d'entrée en vigueur, qui doit être la date de son adoption ou une date postérieure.

(6) L'alinéa 110 (20) c) de la Loi est modifié par insertion de «ou des dispenses des redevances d'aménagement en vertu du paragraphe (7)» à la fin de l'alinéa.

(7) L'alinéa 110 (20) e) de la Loi est modifié par insertion de «ou des dispenses des redevances d'aménagement scolaires en vertu du paragraphe (13)» à la fin de l'alinéa.

(8) L'alinéa 356 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «pour l'année de la demande et les deux années précédentes» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(9) Le paragraphe 356 (3) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES SUBVENTIONS TENANT LIEU D'IMPÔT AUX MUNICIPALITÉS

4. L'article 4 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard des biens provinciaux désignés par le ministre en vertu du paragraphe (3.2).

Désignation

(3.2) Le ministre peut désigner des biens provinciaux qui ont été donnés à bail dans le cadre du programme appelé Home Ownership Made Easy et administré par la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour l'application du paragraphe (3.1).

Révocation de la désignation

(3.3) Une désignation faite en vertu du paragraphe (3.2) est réputée révoquée le jour où le bail visé à ce paragraphe ou sa cession, sa prorogation ou son renouvellement, le cas échéant, expire ou est par ailleurs résilié.

Not a regulation

(3.4) A designation made under subsection (3.2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Copy of designation

(3.5) The Minister shall provide a copy of a designation made under subsection (3.2) to the Municipal Property Assessment Corporation and to any local municipality in which any part of the property is located.

SOCIAL HOUSING REFORM ACT, 2000

5. (1) The English version of subsection 17 (1) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is amended by striking out “subparagraph 4 ii of subsection 21 (3)” and substituting “subparagraph 4 ii of subsection 22 (3)”.

(2) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “in that year” at the end.

(3) Paragraphs 1, 2 and 3 of section 64 of the Act are repealed and the following substituted:

1. If a lead agency is designated for the service area or a part of the service area and if a regulation is in force specifying that the provision applies to the lead agency with respect to a specified type of special needs housing, the provision shall be deemed to apply only to the lead agency with respect to that type of special needs housing and not to the service manager or a supportive housing provider.
2. If a regulation is in force specifying that the provision applies to a supportive housing provider with respect to a specified type of special needs housing, the provision shall be deemed to apply only to a supportive housing provider with respect to that type of special needs housing and not to the service manager or lead agency.
3. If there is no regulation in force specifying that the provision applies to a supportive housing provider or to a lead agency with respect to a specified type of special needs housing, the provision shall be deemed to apply to the service manager with respect to that type of special needs housing and shall not apply to a supportive housing provider or lead agency.

(4) Subsection 96 (3) of the Act is amended by striking out “section 88” and substituting “section 91”.

(5) Subsections 103 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Mortgage subsidy

(3) The amount of the housing provider’s mortgage subsidy for a fiscal year in respect of its housing projects in the service area is the amount determined using the following formula:

R – S

Non-assimilation à un règlement

(3.4) Les désignations faites en vertu du paragraphe (3.2) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Copie de la désignation

(3.5) Le ministre remet une copie de chaque désignation faite en vertu du paragraphe (3.2) à la Société d’évaluation foncière des municipalités et à toute municipalité locale où se situe toute partie du bien.

**LOI DE 2000 SUR LA RÉFORME
DU LOGEMENT SOCIAL**

5. (1) La version anglaise du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est modifiée par substitution de «subparagraph 4 ii of subsection 22 (3)» à «subparagraph 4 ii of subsection 21 (3)».

(2) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par suppression de «de l’année» à la fin du paragraphe.

(3) Les dispositions 1, 2 et 3 de l’article 64 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Si un organisme responsable est désigné pour tout ou partie de l’aire de service et qu’un règlement en vigueur précise que la disposition s’applique à l’organisme responsable à l’égard d’un type précisé de logement adapté, la disposition est réputée ne s’appliquer qu’à l’organisme responsable au même égard, et non au gestionnaire de services ou à un fournisseur de logements avec services de soutien.
2. Si un règlement en vigueur précise que la disposition s’applique à un fournisseur de logements avec services de soutien à l’égard d’un type précisé de logement adapté, la disposition est réputée ne s’appliquer qu’à un fournisseur de logements avec services de soutien au même égard, et non au gestionnaire de services ou à l’organisme responsable.
3. Si aucun règlement en vigueur ne précise que la disposition s’applique à un fournisseur de logements avec services de soutien ou à un organisme responsable à l’égard d’un type précisé de logement adapté, la disposition est réputée s’appliquer au gestionnaire de services au même égard, et ne doit pas s’appliquer à un fournisseur de logements avec services de soutien ou à un organisme responsable.

(4) Le paragraphe 96 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 91» à «l’article 88».

(5) Les paragraphes 103 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Subside pour emprunts hypothécaires

(3) Le subside pour emprunts hypothécaires payable à un fournisseur de logements pour un exercice donné à l’égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service est calculé selon la formule suivante :

R – S

in which,

“R” is the total amount of principal and interest payable by the provider for the fiscal year under mortgages guaranteed by the Province of Ontario or the Ontario Housing Corporation in respect of those projects, and

“S” is the amount of the provider’s affordable mortgage payment in respect of those projects.

Affordable mortgage payment

(4) The amount of the housing provider’s affordable mortgage payment in respect of its housing projects in the service area is the amount determined using the following formula:

$$T - U$$

in which,

“T” is the housing provider’s benchmark revenue from those projects, as determined by the Minister under section 104, and

“U” is the amount of the housing provider’s benchmark operating costs in respect of those projects, as determined by the Minister under that section.

(6) Clause 117 (3) (a) of the Act is repealed.

(7) Section 117 of the Act is amended by adding the following subsection:

Notice

(5) A service manager shall give written notice to the Minister containing such information as may be prescribed, if the service manager is exercising any remedy under this Act that does not require the consent of the Minister.

(8) The English version of subsection 158 (2) of the Act is amended by striking out “geographic area” and substituting “service area”.

(9) Paragraph 1 of subsection 172 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

1. For the purposes of section 64 (service manager, supportive housing provider or lead agency), prescribing provisions of Part V that apply to a supportive housing provider or lead agency in respect of a specified service area and a specified type of special needs housing.

COMMENCEMENT

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

où :

«R» représente le montant total de capital et d’intérêts que le fournisseur doit payer pour l’exercice aux termes d’hypothèques garanties par la Province de l’Ontario ou la Société de logement de l’Ontario à l’égard de ces ensembles;

«S» représente les versements hypothécaires abordables du fournisseur à l’égard de ces ensembles.

Versements hypothécaires abordables

(4) Les versements hypothécaires abordables d’un fournisseur de logements à l’égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service sont calculés selon la formule suivante :

$$T - U$$

où :

«T» représente les revenus de référence du fournisseur à l’égard de ces ensembles, calculés par le ministre en application de l’article 104;

«U» représente les frais d’exploitation de référence du fournisseur à l’égard de ces ensembles, calculés par le ministre en application du même article.

(6) L’alinéa 117 (3) a) de la Loi est abrogé.

(7) L’article 117 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Notification

(5) S’il exerce un recours prévu par la présente loi qui ne nécessite pas le consentement du ministre, le gestionnaire de services donne à ce dernier un avis écrit qui contient les renseignements prescrits.

(8) La version anglaise du paragraphe 158 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «service area» à «geographic area».

(9) La disposition 1 du paragraphe 172 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Pour l’application de l’article 64 (gestionnaire de services, fournisseur de logements avec services de soutien ou organisme responsable), prescrire les dispositions de la partie V qui s’appliquent à un fournisseur de logements avec services de soutien ou à un organisme responsable à l’égard d’une aire de service précisée et d’un type précisé de logement adapté.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE P
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES**

AGGREGATE RESOURCES ACT

1. (1) The *Aggregate Resources Act* is amended by adding the following section:

Returns

14.1 Every licensee shall make a return to the Aggregate Resources Trust, within the prescribed time, showing the quantity of material removed from the site.

(2) Subsection 20 (5) of the Act is amended by adding “or section 14.1” after “14 (1)”.

(3) Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Return

(2) Every aggregate permittee shall make a return, in accordance with the regulations, to the Aggregate Resources Trust showing the quantity of material removed from the site.

Payment of royalty

(2.1) Every aggregate permittee shall pay the royalty payment required under subsection (1) to the Aggregate Resources Trust at the same time as the annual permit fee.

(4) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

Contravention of inspector's order

(3.1) Every person who contravenes or fails to comply with an inspector's order under this Act is guilty of an offence.

~~(5) Subsection 58 (1) of the Act is repealed and the following substituted:~~

Penalty

~~(1) Every person who commits an offence under section 57 is liable on conviction to a fine of not more than \$30,000 for each day on which the offence occurs or continues.~~

(6) Subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Record keeping

(1) Every licensee and permittee shall keep, for a period of seven years, detailed records of the operation for which the licence or permit has been issued, including copies of all documents relating to quantities of material removed from the site, inventories of material on the site, sales and shipments.

(7) Section 63 of the Act is repealed and the following substituted:

Inspector's order for compliance

63. (1) Where an inspector finds that any provision of this Act or the regulations is being contravened, he or she

**ANNEXE P
MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES**

LOI SUR LES RESSOURCES EN AGRÉGATS

1. (1) La *Loi sur les ressources en agrégats* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rapports

14.1 Le titulaire de permis présente au Fonds des ressources en agrégats dans le délai prescrit un rapport indiquant la quantité de matières enlevées du lieu.

(2) Le paragraphe 20 (5) de la Loi est modifié par adjonction de «ou de l'article 14.1» après «14 (1)».

(3) Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapports

(2) Le titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats présente au Fonds des ressources en agrégats, conformément aux règlements, un rapport indiquant la quantité de matières enlevées du lieu.

Païement de la redevance

(2.1) Le titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats paie la redevance exigée aux termes du paragraphe (1) au Fonds des ressources en agrégats au moment d'acquitter les droits annuels pour la licence.

(4) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Contravention à l'ordre d'un inspecteur

(3.1) La personne qui contrevient ou qui ne se conforme pas à l'ordre que donne un inspecteur en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction.

~~(5) Le paragraphe 58 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

Peine

~~(1) La personne qui commet une infraction prévue à l'article 57 est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 30 000 \$ pour chaque journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit.~~

(6) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registres

(1) Chaque titulaire de permis et chaque titulaire de licence conserve, pendant une période de sept ans, des registres détaillés sur l'exploitation pour laquelle le permis ou la licence ont été délivrés, y compris des copies de tous les documents concernant les quantités de matières enlevées du lieu, les stocks de matières sur le lieu, les ventes et les expéditions.

(7) L'article 63 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre de se conformer d'un inspecteur

63. (1) Lorsqu'un inspecteur conclut qu'il y a eu contravention à une disposition de la présente loi ou des

may give to the licensee or permittee or to the person whom the inspector believes to be the contravener, his or her supervisor or foreman, or any of them, an order in writing directing compliance with the provision and may require the order to be carried out forthwith or within such time as the inspector specifies.

Same

(2) Where an inspector gives an order under this section on finding that a pit or quarry is being operated without a licence or permit in contravention of this Act, he or she may order that the operation of the pit or quarry cease and that the site be rehabilitated to a safe condition in accordance with the order.

Sufficient information

(3) Where an inspector gives an order under this section, the order shall contain sufficient information to specify the nature of the contravention.

Appeal from inspector

63.1 (1) Any person who considers himself, herself or itself aggrieved by an order of an inspector made under section 63 may appeal to the Minister within 30 days after the order is made, by giving the Minister a written notice setting out the grounds for the appeal.

Minister's designee

(2) The Minister may designate any person as the Minister's designee for the purpose of disposing of an appeal under this section.

Dismissal of appeal without hearing

(3) Subject to subsection (6), the Minister's designee may dismiss an appeal under this section without a hearing if,

- (a) the appeal is frivolous or vexatious or is commenced in bad faith; or
- (b) any of the statutory requirements for bringing the appeal has not been met.

Notice

(4) Before dismissing the appeal, the Minister's designee shall give the appellant a written notice setting out,

- (a) the designee's intention to dismiss the appeal;
- (b) the reasons for the dismissal; and
- (c) the appellant's right to make written submissions to the designee with respect to the dismissal within the time specified in the notice.

Right to make submissions

(5) An appellant who receives a notice under subsection (4) may make written submissions to the designee with respect to the dismissal within the time specified in the notice.

règlements, il peut donner au titulaire de permis ou au titulaire de licence, ou à la personne qu'il croit être le contrevenant, son superviseur ou son contremaître, ou à n'importe laquelle de ces personnes, un ordre écrit lui enjoignant de se conformer à la disposition et peut exiger que l'ordre soit exécuté sans délai ou dans le délai qu'il fixe.

Idem

(2) Lorsqu'un inspecteur donne un ordre en vertu du présent article après avoir conclu qu'un puits d'extraction ou une carrière est exploité sans permis ou licence en contravention à la présente loi, il peut ordonner la cessation de l'exploitation du puits d'extraction ou de la carrière et la réhabilitation du lieu pour qu'il devienne sécuritaire conformément à l'ordre.

Renseignements suffisants

(3) L'ordre donné par un inspecteur en vertu du présent article contient suffisamment de renseignements pour préciser la nature de la contravention.

Appel de l'ordre de l'inspecteur

63.1 (1) Quiconque s'estime lésé par l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 63 peut interjeter appel devant le ministre dans les 30 jours qui suivent le jour où l'ordre a été donné en lui remettant un avis écrit indiquant les motifs de l'appel.

Personne désignée par le ministre

(2) Le ministre peut désigner une personne pour statuer sur l'appel interjeté en vertu du présent article.

Rejet de l'appel sans audience

(3) Sous réserve du paragraphe (6), la personne désignée par le ministre peut rejeter l'appel interjeté en vertu du présent article sans tenir d'audience si, selon le cas :

- a) l'appel est frivole, vexatoire ou introduit de mauvaise foi;
- b) il n'a pas été satisfait à l'une ou l'autre des dispositions législatives concernant l'interjection de l'appel.

Avis

(4) Avant de rejeter l'appel, la personne désignée par le ministre donne à l'appellant un avis écrit indiquant ce qui suit :

- a) son intention de rejeter l'appel;
- b) les motifs du rejet;
- c) le droit de l'appellant de lui présenter des observations écrites à l'égard du rejet dans le délai que précise l'avis.

Droit de présenter des observations

(5) L'appellant qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (4) peut, dans le délai que précise l'avis, présenter des observations écrites à la personne désignée à l'égard du rejet.

Dismissal

(6) The designee shall not dismiss the appeal until he or she has given notice under subsection (4) and considered the submissions, if any, made under subsection (5).

Powers after hearing

(7) If the designee hears an appeal under this section, the designee may substitute his or her findings or opinions for those of the inspector who made the order appealed from, and may,

- (a) make an order rescinding the inspector's order;
- (b) make an order affirming the inspector's order; or
- (c) make a new order in substitution for the inspector's order.

Effect of Minister's order

(8) The designee's order under subsection (7) stands in place of and has the same effect as the inspector's order.

Operation of inspector's order pending appeal

(9) The bringing of an appeal under this section does not affect the operation of the order appealed from pending disposition of the appeal.

Non-application

(10) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to appeals under this section.

Guidelines and fees

(11) The Minister may establish guidelines and charge fees with respect to appeals under this section.

Rejet

(6) La personne désignée ne doit pas rejeter l'appel tant qu'elle n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe (4) et examiné les observations présentées, le cas échéant, en vertu du paragraphe (5).

Pouvoirs après l'audience

(7) La personne désignée qui entend un appel en vertu du présent article peut substituer ses conclusions ou ses opinions à celles de l'inspecteur dont l'ordre fait l'objet de l'appel et peut, selon le cas :

- a) donner un ordre annulant celui de l'inspecteur;
- b) donner un ordre confirmant celui de l'inspecteur;
- c) substituer un nouvel ordre à celui de l'inspecteur.

Effet de l'ordre du ministre

(8) L'ordre que donne la personne désignée en vertu du paragraphe (7) remplace celui de l'inspecteur et a le même effet.

Effet de l'ordre de l'inspecteur jusqu'à l'issue de l'appel

(9) L'interjection d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'ordre faisant l'objet de l'appel tant qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.

Non-application

(10) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux appels interjetés en vertu du présent article.

Lignes directrices et droits

(11) Le ministre peut établir des lignes directrices et fixer des droits à l'égard des appels interjetés en vertu du présent article.

~~CONSERVATION AUTHORITIES ACT~~

~~—2. Section 28 of the *Conservation Authorities Act* is amended by adding the following subsection:~~

~~Proceeding to be commenced within time limit~~

~~—(16.1) A proceeding with respect to an offence under subsection (16) shall not be commenced more than two years after the offence was or is alleged to have been committed.~~

~~CROWN FOREST SUSTAINABILITY ACT, 1994~~

~~—3. (1) Clauses 58 (1) (a), (b) and (d) of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* are repealed and the following substituted:~~

~~—(a) without the authority of a forest resource licence, harvests forest resources in a Crown forest or uses forest resources in a Crown forest for a designated purpose is liable to a penalty of not more than the greater of the following amounts:~~

~~(i) \$15 000,~~

~~LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE~~

~~—2. L'article 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :~~

~~Déai d'introduction de l'instance~~

~~—(16.1) Aucune instance relative à une infraction prévue au paragraphe (16) ne peut être introduite plus de deux ans après que l'infraction a ou aurait été commise.~~

~~LOI DE 1994 SUR LA DURABILITÉ DES FORÊTS DE LA COURONNE~~

~~—3. (1) Les alinéas 58 (1) a), b) et d) de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :~~

~~a) sans permis forestier a eut effet récolte des ressources forestières qui se trouvent dans une forêt de la Couronne ou cause celles-ci à nuire. Un délinquant est passible d'une pénalité ne dépassant pas cent cinquante mille dollars, quel que soit le plus élevé :~~

~~(i) 15 000 \$,~~

- ~~(ii) the amount that is five times the value of any forest resources harvested without the authority of a forest resource licensee;~~
- ~~(b) fails to comply with a forest resource licensee is liable to a penalty of not more than the greater of the following amounts:~~
- ~~(i) \$15,000;~~
- ~~(ii) the amount that is five times the value of any forest resources harvested without the authority of a forest resource licensee;~~
- ~~(d) contravenes subsection 42 (1) is liable to a penalty of not more than the greater of the following amounts:~~
- ~~(i) \$15,000;~~
- ~~(ii) the amount that is five times the value of any forest resources harvested in contravention of subsection 42 (1);~~
- ~~(2) Subsection 58 (3) of the Act is amended by striking out "two" and substituting "three".~~
- ~~(3) Subsection 64 (3) of the Act is amended by striking out "two" and substituting "three".~~

LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

4. (1) The *Lakes and Rivers Improvement Act* is amended by adding the following section:

Compliance with conditions in approval

17.3 The holder of an approval issued under section 14, 16 or 17.2 shall comply with the conditions to which the approval is subject.

(2) Clause 20 (3) (b) of the Act is amended by adding "data" after "document".

(3) Subsection 28 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.1) constructs a dam in any lake or river, in circumstances set out in the regulations, that does not conform with the plans and specifications approved under section 14;
- (a.2) fails to comply with the conditions of an approval given by the Minister under section 14 or 17.2;
- (b.1) alters, improves or repairs any part of a dam, in the circumstances prescribed by the regulations, in a way that does not conform with the plans and specifications approved under section 16;
- (b.2) fails to comply with the conditions of an approval given by the Minister under section 16;

- ~~(ii) le montant qui correspond au quintuple de la valeur des ressources forestières récoltées sans permis forestier à cet effet;~~
- ~~b) ne se conforme pas à un permis forestier est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :~~
- ~~(i) 15 000 \$;~~
- ~~(ii) le montant qui correspond au quintuple de la valeur des ressources forestières récoltées sans permis forestier à cet effet;~~
- ~~d) contrevient au paragraphe 42 (1) est passible d'une pénalité ne dépassant pas celui des montants suivants qui est le plus élevé :~~
- ~~(i) 15 000 \$;~~
- ~~(ii) le montant qui correspond au quintuple de la valeur des ressources forestières récoltées en contravention au paragraphe 42 (1);~~
- ~~(2) Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par substitution de «trois» à «deux».~~
- ~~(3) Le paragraphe 64 (3) de la Loi est modifié par substitution de «trois» à «deux».~~

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

4. (1) La *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Conformité aux conditions dont est assortie l'approbation

17.3 Le titulaire d'une approbation octroyée en vertu de l'article 14, 16 ou 17.2 se conforme aux conditions dont est assortie l'approbation.

(2) L'alinéa 20 (3) b) de la Loi est modifié par insertion de «, toutes données» après «tout document».

(3) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) construit, dans les circonstances visées dans les règlements, un barrage sur un lac ou une rivière qui n'est pas conforme aux plans et devis approuvés aux termes de l'article 14;
- a.2) ne se conforme pas aux conditions dont est assortie l'approbation donnée par le ministre aux termes de l'article 14 ou 17.2;
- b.1) modifie, améliore ou répare une partie d'un barrage, dans les circonstances prescrites par les règlements, d'une manière qui n'est pas conforme aux plans et devis approuvés aux termes de l'article 16;
- b.2) ne se conforme pas aux conditions dont est assortie l'approbation accordée par le ministre aux termes de l'article 16;

NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

5. (1) Subsection 25 (5) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

Notice of decision

(5) The delegate to whom the Minister has delegated his or her authority under subsection (1) shall give notice of decision on any application for a development permit as follows:

—1. By regular or registered mail or personal service to the Minister, to the applicant for the permit and to all assessed owners of land lying within 120 metres of the land that is the subject of the application.

—1. By regular or registered mail or personal service to the Minister, to the applicant for the permit, to persons who have requested to receive notice of the decision, to persons whom the delegate considers may have an interest in the decision and to all assessed owners of land lying within 120 metres of the land that is the subject of the application.

2. If a condominium development is located within 120 metres of the land, instead of giving notice to all owners assessed in respect of the condominium development as required by paragraph 1, by regular or registered mail to the condominium corporation at its most recent address for service or its mailing address as registered under section 3 of the *Condominium Act, 1998*.

Same

(5.1) A copy of a decision given under subsection (5) to anyone other than the Minister shall include a notice indicating that the recipient of the decision may, within 14 days after the mailing of the decision, appeal the decision by giving the delegate a written notice of appeal that specifies the reasons for the appeal.

(1.1) Subsections 25 (8) and (9) of the Act are amended by striking out "subsection (5)" wherever that expression appears and substituting in each case "subsection (5.1)".

(2) The Act is amended by adding the following section:

Service

28.1 (1) Any notice or order required to be given under subsection 6.1 (3), section 24, subsection 26 (1) or subsection 28 (4) is sufficiently given if delivered personally or sent by any method that allows receipt to be proven addressed to the person upon whom service is to be made at the last address for service appearing on the records of the Commission.

LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

5. (1) Le paragraphe 25 (5) de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de la décision

(5) Le délégué auquel le ministre a délégué son pouvoir en vertu du paragraphe (1) donne avis de sa décision au sujet d'une demande de permis d'aménagement de la manière suivante :

—1. Par courrier ordinaire ou recommandé ou par signification à personne au ministre, à l'auteur de la demande et à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière dont les biens-fonds sont situés à moins de 120 mètres du bien-fonds qui fait l'objet de la demande.

—1. Par courrier ordinaire ou recommandé ou par signification à personne au ministre, à l'auteur de la demande, aux personnes qui ont demandé à être avisées de la décision, aux personnes qui, de l'avis du délégué, peuvent être intéressées par la décision et à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière dont les biens-fonds sont situés à moins de 120 mètres du bien-fonds qui fait l'objet de la demande.

2. Si un ensemble de condominiums est situé dans un rayon de 120 mètres des biens-fonds, par courrier ordinaire ou recommandé à l'association condominiale à son plus récent domicile élu ou à sa plus récente adresse postale enregistrés aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, au lieu de donner avis à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière à l'égard de cet ensemble conformément à la disposition 1.

Idem

(5.1) La copie de la décision donnée aux termes du paragraphe (5) à une personne autre que le ministre comporte un avis indiquant à son destinataire qu'il peut, dans les 14 jours qui suivent sa mise à la poste, interjeter appel de la décision en donnant au délégué un avis écrit à cet effet, avec les motifs de l'appel.

(1.1) Les paragraphes 25 (8) et (9) de la Loi sont modifiés par substitution de «paragraphe (5.1)» à «paragraphe (5)» partout où figure cette expression.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Signification

28.1 (1) Les avis ou ordres qui doivent être donnés en application du paragraphe 6.1 (3), de l'article 24, du paragraphe 26 (1) ou du paragraphe 28 (4) sont valablement donnés s'ils sont remis personnellement ou envoyés, par un moyen qui permet de prouver leur réception, au destinataire à son dernier domicile élu figurant dans les dossiers de la Commission.

Same

(2) Service made by registered mail shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, and for cause beyond the control of the person, receive the notice until a later date.

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

6. (1) Subsection 1 (1) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* is amended by adding the following definitions:

“correlative rights” means the right of every owner of a property in a pool of oil or gas to produce from that property the owner’s proportionate share of the oil or gas, or both, in the pool; (“droit corrélatif”)

“facility” means any work used to store, process or transport any substance produced from or injected into a well; (“installation”)

(2) The definition of “inspector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“inspector” means an inspector or officer appointed for the purposes of this Act and the regulations; (“inspecteur”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“pipeline” means a pipeline used for the collection of oil, gas or other substance produced from or injected into a well and transportation of the oil, gas or substance to a separating, processing or storage facility or to a distribution or transmission pipeline; (“pipeline”)

(4) The definition of “well” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“well” means a hole in the ground, whether completely drilled or in the process of being drilled, for the purpose of,

- (a) the production of oil, gas or formation water, including the production of coal bed methane but excluding the production of fresh water,
- (b) the injection, storage and withdrawal of oil, gas, other hydrocarbons or other approved substances in an underground geological formation,
- (c) the disposal of oil field fluid in an underground geological formation,
- (d) solution mining, or
- (e) geological evaluation or testing rocks of Cambrian or more recent age; (“puits”)

Idem

(2) La signification faite par courrier recommandé est réputée faite le cinquième jour suivant le jour de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu’agissant de bonne foi et pour un motif indépendant de sa volonté, il n’a reçu l’avis que plus tard.

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE,
EN GAZ ET EN SEL

6. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«droit corrélatif» Droit de chaque propriétaire d’un bien situé dans un gisement de pétrole ou de gaz d’extraire de ce bien sa part proportionnelle du pétrole ou du gaz, ou des deux, se trouvant dans le gisement. («correlative rights»)

«installation» Ouvrage qui sert au stockage, au traitement ou au transport de toute substance extraite d’un puits ou injectée dans celui-ci. («facility»)

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur ou agent nommé pour l’application de la présente loi et des règlements. («inspector»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«pipeline» Pipeline qui sert à la collecte du pétrole, du gaz ou d’une autre substance extraite d’un puits ou injectée dans celui-ci et au transport du pétrole, du gaz ou de la substance vers une installation de séparation, de traitement ou de stockage ou vers un pipeline de distribution ou de transmission. («pipeline»)

(4) La définition de «puits» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«puits» Trou dans le sol, qu’il soit achevé ou en voie d’être foré, à l’une ou l’autre des fins suivantes :

- a) la production de pétrole, de gaz ou d’eau de formation, y compris la production de méthane de gisements houillers, mais à l’exclusion de la production d’eau douce;
- b) l’injection, le stockage et l’extraction de pétrole, de gaz, d’autres hydrocarbures ou d’autres substances approuvées se trouvant dans une formation géologique souterraine;
- c) l’élimination du fluide de champ pétrolifère se trouvant dans une formation géologique souterraine;
- d) l’exploitation par dissolution;
- e) les évaluations ou essais géologiques portant sur des roches datant de la période cambrienne ou d’une période plus récente. («well»)

(5) Subsection 1 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**Powers and duties of Commissioner****(3) The Commissioner shall do the following:**

1. In reviewing and adjudicating applications for pooling and unitization orders, have regard to,
 - i. the conservation of Ontario's oil and gas resources,
 - ii. the orderly, efficient and economic development of those resources, and
 - iii. the protection of correlative rights.
2. Provide access, in accordance with section 175 of the *Mining Act*, to subsurface oil, gas and salt resources.

(6) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (f) use or cause to be used any computer system for the purpose of examining information contained in or available to the computer system, and produce or cause to be produced a printout or other output from the computer system;
- (g) make copies of any documents inspected or produced during the inspection;
- (h) remove any documents or things for the purpose of making copies or of further inspection, but the copying or further inspection shall be carried out with reasonable dispatch and the documents or things shall be returned promptly to the person from whom they were taken.

(7) Section 7.0.1 of the Act is repealed and the following substituted:**Order to plug well or decommission facility**

7.0.1 An inspector may order the operator of a well to plug the well or decommission a facility within such time as the inspector considers appropriate if,

- (a) the inspector is of the opinion that the well or facility represents a hazard to the public or to the environment; or
- (b) any activity relating to the well or facility has been suspended.

(8) Subsection 7.1 (3) of the Act is repealed.**(9) Subsection 10.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:****Transfer of well licence or permit**

(1) No person shall transfer a licence relating to a well or a permit issued under this Act without the written consent of the Minister.

(10) Subsection 10.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**(5) Le paragraphe 1 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Pouvoirs et fonctions du commissaire****(3) Le commissaire fait ce qui suit :**

1. Lorsqu'il examine et décide les demandes d'ordonnances d'exploitation en commun et d'exploitation concertée, il tient compte de ce qui suit :
 - i. la conservation des ressources en pétrole et en gaz de l'Ontario,
 - ii. l'exploitation ordonnée, efficiente et économique de ces ressources,
 - iii. la protection des droits corrélatifs.
2. Il donne accès aux ressources du sous-sol en pétrole, en gaz et en sel conformément à l'article 175 de la *Loi sur les mines*.

(6) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f) utiliser ou faire utiliser un système informatique pour examiner les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès, et produire ou faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir du système;
- g) faire des copies des documents inspectés ou produits au cours de l'inspection;
- h) enlever des documents ou des choses pour en faire des copies ou une inspection supplémentaire. Toutefois, la copie ou l'inspection supplémentaire est effectuée avec une diligence raisonnable et les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés.

(7) L'article 7.0.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Ordre de combler un puits ou de désaffecter une installation**

7.0.1 L'inspecteur peut ordonner à l'exploitant d'un puits de combler le puits ou de désaffecter une installation dans le délai que l'inspecteur estime approprié si, selon le cas :

- a) l'inspecteur est d'avis que le puits ou l'installation constitue un danger pour le public ou pour l'environnement;
- b) toute activité relative au puits ou à l'installation a été suspendue.

(8) Le paragraphe 7.1 (3) de la Loi est abrogé.**(9) Le paragraphe 10.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Transfert d'une licence relative à un puits ou d'un permis**

(1) Nul ne peut transférer une licence relative à un puits ou un permis délivré en vertu de la présente loi sans le consentement écrit du ministre.

(10) Le paragraphe 10.1 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Plugging by previous licensee

(4) If, at any time after a licence relating to a well is transferred, an order to plug the well or decommission a facility is made under section 7.0.1 but is not complied with, an inspector may require a previous licensee to plug the well or decommission the facility at the previous licensee's expense.

(11) The Act is amended by adding the following section:

Prohibition on building without decommissioning of works

10.2 No person shall erect, locate or construct any class or classes of buildings or structures within 75 metres of a well or facility unless the works have been decommissioned in accordance with this Act and the regulations.

(12) Clause 17 (2) (a) of the Act is amended by adding "and transfer" after "issue".

~~—(13) Subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out "not less than \$1,000 and".~~

PUBLIC LANDS ACT

7. (1) Clause 14 (1) (a) of the *Public Lands Act* is amended by adding "the terms and conditions of" after "with".

(2) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitations

(3) No claim shall be entertained unless it concerns a deficiency of at least one-tenth of the whole quantity described as being contained in the land granted and the claim is brought within five years from the date of the letters patent.

COMMENCEMENT**Commencement**

8. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Comblement du puits par un titulaire antérieur de la licence

(4) Si, après le transfert d'une licence relative à un puits, un ordre de combler le puits ou de désaffecter une installation est donné en vertu de l'article 7.0.1 mais qu'il n'est pas observé, un inspecteur peut exiger d'un titulaire antérieur de la licence qu'il comble le puits ou qu'il désaffecte l'installation à ses propres frais.

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interdiction de construire sans désaffectation des ouvrages

10.2 Nul ne doit ériger, installer ou construire une ou des catégories de bâtiments ou de structures dans un rayon de 75 mètres ou moins d'un puits ou d'une installation, sauf si les ouvrages ont été désaffectés conformément à la présente loi et aux règlements.

(12) L'alinéa 17 (2) a) de la Loi est modifié par insertion de «et le transfert» après «la délivrance».

~~—(13) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est modifié par substitution de «maximale de» à «de 1 000 \$ à».~~

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

7. (1) L'alinéa 14 (1) a) de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par substitution de «aux conditions d'un permis de travail» à «à un permis de travail».

(2) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions

(3) Une demande ne peut être reçue que si elle concerne un vice entachant au moins le dixième de la superficie totale précisée dans la description du bien-fonds concédé et qu'elle soit intentée dans les cinq ans qui suivent la date des lettres patentes.

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

8. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE Q
MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT
AND MINES**

MINING ACT

~~1. (1) Section 36 of the *Mining Act* is repealed.~~

~~(2) Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~Claims staked in areas during severe fire situations~~

~~42. If the Minister of Natural Resources declares an area to be a restricted travel zone under clause 37 (1) (b) of the *Forest Fires Prevention Act* or if access to an area is prohibited pursuant to an order made under section 23 of that Act, a mining claim staked in the restricted travel zone or prohibited area, as the case may be, is invalid and of no effect unless the person who staked the claim, on applying to have it recorded, satisfies the recorder that the person entered the area before the declaration was made or the prohibition ordered.~~

~~(3) Subsection 51 (1) of the Act is amended by adding “except sand, peat and gravel” after “surface rights”.~~

~~(4) Subsection 65 (2) of the Act is amended by striking out “not later than the anniversary date” and substituting “not later than 4:30 p.m. on the anniversary date”.~~

~~(5) Paragraphs 2 and 4 of subsection 145 (1) of the Act are repealed and the following substituted:~~

~~2. A letter of credit from a bank named in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada);~~

~~4. A qualifying environmental trust as defined in the *Income Tax Act* (Canada);~~

NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

2. Form 2 of the *Northern Services Boards Act* is amended by striking out “*Local Services Boards Act*” and substituting “*Northern Services Boards Act*”.

**ONTARIO NORTHLAND TRANSPORTATION
COMMISSION ACT**

3. Section 40 of the *Ontario Northland Transportation Commission Act* is repealed and the following substituted:

Fiscal year

40. (1) The Commission’s 2005 fiscal year ends on March 31, 2006.

Same

(2) As of April 1, 2006, the Commission’s fiscal year begins on April 1 in each year and ends on March 31 of the following year.

**ANNEXE Q
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD
ET DES MINES**

LOI SUR LES MINES

~~1. (1) L’article 36 de la *Loi sur les mines* est abrogé.~~

~~(2) L’article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

~~Claims jalonnés : incendie grave~~

~~42. Si le ministre des Richesses naturelles déclare une région zone de restriction de circuler en vertu de l’article 37 (1) b) de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* ou que l’accès à une zone est interdit conformément à un arrêté pris en vertu de l’article 23 de cette loi, tout claim jalonné dans la zone de restriction de circuler ou dans la zone interdite, selon le cas, est nul sauf si la personne qui l’a jalonné, lorsqu’elle demande son enregistrement, convainc le registraire qu’elle est entrée dans la zone avant que la déclaration ne soit faite ou que l’interdiction ne soit imposée.~~

~~(3) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par insertion de « sauf le sable, la tourbe et le gravier, » après « droits de surface ».~~

~~(4) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est modifié par substitution de « au plus tard à 16 h 30 à la date anniversaire » à « au plus tard à la date anniversaire ».~~

~~(5) Les dispositions 2 et 4 du paragraphe 145 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :~~

~~2. Une lettre de crédit délivrée par une banque figurant à l’annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada);~~

~~4. Une fiducie pour l’environnement admissible au sens de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada);~~

**LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS
DU NORD**

2. La formule 2 de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* est modifiée par substitution de « *Loi sur les régies des services publics du Nord* » à « *Loi sur les régies locales des services publics* ».

**LOI SUR LA COMMISSION DE TRANSPORT
ONTARIO NORTHLAND**

3. L’article 40 de la *Loi sur la Commission de transport Ontario Northland* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exercice

40. (1) L’exercice 2005 de la Commission prend fin le 31 mars 2006.

Idem

(2) À compter du 1^{er} avril 2006, l’exercice de la Commission commence le 1^{er} avril de chaque année et prend fin le 31 mars de l’année suivante.

COMMENCEMENT**Commencement**

4. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE R
MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION

**CITY OF TORONTO XXIX SUMMER OLYMPIC
GAMES BID ENDORSEMENT ACT, 1998**

1. The *City of Toronto XXIX Summer Olympic Games Bid Endorsement Act, 1998* is repealed.

TOURISM ACT

~~2. (1) The *Tourism Act* is repealed.~~

~~(2) Regulation 1037 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 is revoked.~~

COMMENCEMENT

Commencement

~~3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.~~

Same

~~(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

ANNEXE R
MINISTÈRE DU TOURISME ET DES LOISIRS

**LOI DE 1998 APPUYANT LA CANDIDATURE
DE LA CITÉ DE TORONTO CONCERNANT
LES XXIX^e JEUX OLYMPIQUES D'ÉTÉ**

1. La *Loi de 1998 appuyant la candidature de la cité de Toronto concernant les XXIX^e Jeux olympiques d'été* est abrogée.

LOI SUR LE TOURISME

~~2. (1) La *Loi sur le tourisme* est abrogée.~~

~~(2) Le Règlement 1037 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 est abrogé.~~

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

~~3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.~~

Idem

~~(2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.~~

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE S
MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES
AND UNIVERSITIES**

**MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND
UNIVERSITIES ACT**

1. (1) The *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended by adding the following section:

Awards and grants

- 5. (1)** The Minister may make grants and awards to,
- (a) students of universities, colleges of applied arts and technology or other post-secondary institutions; and
 - (b) persons who received a loan under section 7.1 while a student of an institution referred to in clause (a) and who have not repaid the loan in full.

Terms

(2) A grant or award may be made on such terms as may be prescribed by regulation and on such other terms as the Minister considers proper.

(2) Subsection 13 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.1) governing awards and grants made under section 5 and loans made under section 7.1;

(b.1.1) respecting the terms of repayment of a student loan, the suspension of repayment obligations under the loan and the forgiving of all or part of the outstanding amounts on the loan, including prescribing,

- (i) the length of time for which a suspension may be granted,
- (ii) the amount or maximum amount that may be suspended or forgiven or the method of determining that amount, and
- (iii) conditions, restrictions or limitations that apply with respect to a suspension of the loan or to the forgiving of all or part of the loan;

**ONTARIO COLLEGES OF APPLIED ARTS AND
TECHNOLOGY ACT, 2002**

2. (1) Section 2 of the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002* is amended by adding the following subsection:

Corporate entity

(1.1) Each college established under subsection (1) is a corporation without share capital and shall consist of the members of its board of governors.

**ANNEXE S
MINISTÈRE DE LA FORMATION
ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES
COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

1. (1) La *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Aide financière et bourses d'études

5. (1) Le ministre peut consentir une aide financière et des bourses d'études aux personnes suivantes :

- a) les étudiants d'une université, d'un collège d'arts appliqués et de technologie ou d'un autre établissement postsecondaire;
- b) les personnes qui ont reçu un prêt en vertu de l'article 7.1 lorsqu'elles étudiaient dans un établissement visé à l'alinéa a) mais qui ne l'ont pas remboursé intégralement.

Conditions

(2) L'aide financière ou les bourses d'études peuvent être assorties des conditions prescrites par règlement et des autres conditions que le ministre estime appropriées.

(2) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) régir l'aide financière et les bourses d'études consenties en vertu de l'article 5 ainsi que les prêts consentis en vertu de l'article 7.1;

b.1.1) traiter des conditions de remboursement d'un prêt d'études, de la suspension de l'obligation de le rembourser ou de la remise d'une partie ou de la totalité du solde impayé du prêt, y compris prescrire ce qui suit :

- (i) la période de suspension qui peut être accordée,
- (ii) le montant ou le montant maximal qui peut faire l'objet d'une suspension ou d'une remise ou la façon de le calculer,
- (iii) les conditions ou restrictions qui s'appliquent à l'égard de la suspension du prêt d'études ou de la remise d'une partie ou de la totalité du prêt d'études;

**LOI DE 2002 SUR LES COLLÈGES D'ARTS APPLIQUÉS
ET DE TECHNOLOGIE DE L'ONTARIO**

2. (1) L'article 2 de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Personnalité morale

(1.1) Chaque collège ouvert en vertu du paragraphe (1) est une personne morale sans capital-actions qui est formée des membres de son conseil d'administration.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is repealed.

UNIVERSITY OF ONTARIO INSTITUTE OF
TECHNOLOGY ACT, 2002

3. The English version of clause 15 (8) (a) of the *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002* is amended by striking out “on money borrowed” and substituting “for money borrowed”.

COMMENCEMENT

Commencement

4. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé.

LOI DE 2002 SUR L'INSTITUT UNIVERSITAIRE
DE TECHNOLOGIE DE L'ONTARIO

3. La version anglaise de l'alinéa 15 (8) a) de la *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario* est modifiée par substitution de «for money borrowed» à «on money borrowed».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE T
MINISTRY OF TRANSPORTATION**

BRIDGES ACT

1. Section 2 of the *Bridges Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) A person who builds, places, constructs, rebuilds, replaces or alters a bridge, culvert or causeway in accordance with a work permit or an instrument granted under the *Public Lands Act* or an approval under the *Lakes and Rivers Improvement Act* is not required to obtain an approval under subsection (1).

HIGHWAY 407 ACT, 1998

2. Section 60 of the *Highway 407 Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

Electricity transmitters and distributors

(2) For the purposes of section 41 of the *Electricity Act, 1998*, Highway 407 shall be deemed to be a public highway.

HIGHWAY 407 EAST COMPLETION ACT, 2001

3. Section 58 of the *Highway 407 East Completion Act, 2001*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule C, section 13, is amended by adding the following subsection:

Electricity transmitters and distributors

(2) For the purposes of section 41 of the *Electricity Act, 1998*, Highway 407 East Completion shall be deemed to be a public highway.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

4. (1) Subsection 7 (12.1) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out “the *Fire Departments Act*” and substituting “the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*”.

(2) Subsection 7 (12.3) of the Act is amended by striking out “the *Fire Departments Act*” and substituting “the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*”.

5. Clause 70 (1) (i) of the Act is repealed.

6. (1) Subsection 144 (5) of the Act is amended by striking out “traffic signal” in the portion before clause (a) and substituting “traffic control signal”.

(2) Subsection 144 (6) of the Act is amended by striking out “traffic signal” in the portion before clause (a) and substituting “traffic control signal”.

(3) Subsection 144 (8) of the Act is amended by striking out “signals” wherever it appears and substituting in each case “traffic control signals”.

**ANNEXE T
MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

LOI SUR LES PONTS

1. L'article 2 de la *Loi sur les ponts* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Quiconque construit, met en place, assemble, reconstruit, remplace ou modifie un pont, un ponceau ou une chaussée conformément à un permis de travail ou à un acte accordé aux termes de la *Loi sur les terres publiques* ou à une approbation donnée aux termes de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* n'est pas tenu d'obtenir l'approbation visée au paragraphe (1).

LOI DE 1998 SUR L'AUTOROUTE 407

2. L'article 60 de la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Transporteurs et distributeurs d'électricité

(2) Pour l'application de l'article 41 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, l'autoroute 407 est réputée une voie publique.

**LOI DE 2001 SUR LE TRONÇON FINAL EST
DE L'AUTOROUTE 407**

3. L'article 58 de la *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407*, tel qu'il est réédité par l'article 13 de l'annexe C du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Transporteurs et distributeurs d'électricité

(2) Pour l'application de l'article 41 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, le tronçon final est de l'autoroute 407 est réputé une voie publique.

CODE DE LA ROUTE

4. (1) Le paragraphe 7 (12.1) du *Code de la route* est modifié par substitution de «*Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «*Loi sur les services des pompiers*».

(2) Le paragraphe 7 (12.3) du Code est modifié par substitution de «*Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «*Loi sur les services des pompiers*».

5. L'alinéa 70 (1) i) du Code est abrogé.

6. (1) Le paragraphe 144 (5) du Code est modifié par substitution de «une signalisation de la circulation placée» à «un panneau de signalisation placé» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 144 (6) du Code est modifié par substitution de «une signalisation de la circulation placée» à «un panneau de signalisation placé» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 144 (8) du Code est modifié par substitution de «si des signalisations de la circulation sont placées» à «si des panneaux de signalisation sont

7. (1) Subsection 214.1 (2) of the Act is amended by striking out “The Solicitor General and Minister of Correctional Services” at the beginning and substituting “The Minister of Community Safety and Correctional Services”.

(2) Subsection 214.1 (4) of the Act is amended by striking out “the Solicitor General and Minister of Correctional Services” and substituting “the Minister of Community Safety and Correctional Services”.

LOCAL ROADS BOARDS ACT

8. Section 28 of the *Local Roads Boards Act* is amended by striking out “prepaid first-class mail” and substituting “mail”.

MINISTRY OF TRANSPORTATION ACT

9. The *Ministry of Transportation Act* is amended by adding the following section:

Protection from personal liability

9. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Minister, any officer or employee of the Ministry or anyone acting under the authority of the Minister or the Deputy Minister for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person’s duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person’s duty.

Crown not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

PUBLIC TRANSPORTATION AND HIGHWAY IMPROVEMENT ACT

10. Section 17 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by striking out “The Treasurer of Ontario” at the beginning and substituting “The Minister of Finance”.

11. Sections 91 and 92 of the Act are repealed.

12. Sections 93 and 93.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Definition

93. In this Part,

“public transportation” means any service for which a fare is charged for transporting the public by vehicles operated by or on behalf of a municipality or a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, or under an agreement between a municipality and a person, firm or corporation and includes special transportation facilities for the physically disabled, but does not include transportation by special purpose facilities such as school buses or ambulances.

placés» et de «par les signalisations» à «par les panneaux de signalisation».

7. (1) Le paragraphe 214.1 (2) du Code est modifié par substitution de «Le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels» à «Le solliciteur général et ministre des Services correctionnels» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 214.1 (4) du Code est modifié par substitution de «le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels» à «le solliciteur général et ministre des Services correctionnels».

LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES

8. L’article 28 de la *Loi sur les régies des routes locales* est modifié par substitution de «courrier» à «courrier affranchi de première classe».

LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS

9. La *Loi sur le ministère des Transports* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Immunité

9. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le sous-ministre, un fonctionnaire ou employé du ministère ou quiconque agit sous l’autorité du ministre ou du sous-ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu’il aurait commis dans l’exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu’elle serait autrement tenue d’assumer à l’égard d’un délit civil commis par une personne mentionnée au paragraphe (1).

LOI SUR L’AMÉNAGEMENT DES VOIES PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN

10. L’article 17 de la *Loi sur l’aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par substitution de «Le ministre des Finances» à «Le trésorier de l’Ontario» au début de l’article.

11. Les articles 91 et 92 de la Loi sont abrogés.

12. Les articles 93 et 93.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition

93. La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«transport en commun» Service pour lequel un paiement est perçu pour le transport du public au moyen de véhicules exploités par une municipalité ou par un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales* ou en son nom, ou encore aux termes d’une entente conclue entre une municipalité et une personne, une entreprise ou une personne morale. S’entend en outre des moyens de transport spéciaux pour les handicapés physiques, mais non des moyens de transport destinés à

SHORTLINE RAILWAYS ACT, 1995

13. The definitions of “shortline railway” and “shortline railway company” in section 1 of the *Shortline Railways Act, 1995* are repealed and the following substituted:

“shortline railway” means a railway within the legislative jurisdiction of the Province of Ontario; (“chemin de fer d’intérêt local”)

“shortline railway company” means a municipality or person that operates or intends to operate a shortline railway. (“compagnie de chemin de fer d’intérêt local”)

14. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Application

2. (1) This Act applies and *The Railways Act* does not apply to all shortline railways except those operated by a corporation incorporated by a special Act.

Same

(2) Despite subsection (1), this Act applies and *The Railways Act* does not apply to a shortline railway operated by a corporation that is incorporated by a special Act and is designated in the regulations.

15. The Act is amended by adding the following section:

Construction, alteration

4.1 No person or municipality shall construct or alter a shortline railway except in accordance with the regulations.

16. (1) Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Discontinuance

(1) A shortline railway company shall comply with this section before discontinuing the operation of a railway line.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Advertisement

(2) A shortline railway company that proposes to discontinue the operation of a railway line shall,

(3) Paragraph 1 of subsection 10 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

LOI DE 1995 SUR LES CHEMINS DE FER D’INTÉRÊT LOCAL

13. Les définitions de «chemin de fer d’intérêt local» et de «compagnie de chemin de fer d’intérêt local» à l’article 1 de la *Loi de 1995 sur les chemins de fer d’intérêt local* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«chemin de fer d’intérêt local» Chemin de fer qui relève de la compétence législative de la province de l’Ontario. («shortline railway»)

«compagnie de chemin de fer d’intérêt local» Municipalité ou personne qui exploite ou a l’intention d’exploiter un chemin de fer d’intérêt local. («shortline railway company»)

14. L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d’application

2. (1) La présente loi, mais non la loi intitulée *The Railways Act*, s’applique à tous les chemins de fer d’intérêt local, sauf ceux qui sont exploités par une personne morale constituée par une loi spéciale.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi, mais non la loi intitulée *The Railways Act*, s’applique à un chemin de fer d’intérêt local qui est exploité par une personne morale constituée par une loi spéciale et désignée dans les règlements.

15. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Construction et modification

4.1 Nulle personne ou municipalité ne doit construire ou modifier un chemin de fer d’intérêt local, si ce n’est conformément aux règlements.

16. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cessation d’exploitation

(1) La compagnie de chemin de fer d’intérêt local se conforme au présent article avant de cesser d’exploiter une ligne ferroviaire.

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Annonce

(2) La compagnie de chemin de fer d’intérêt local qui se propose de cesser d’exploiter une ligne ferroviaire fait ce qui suit :

(3) La disposition 1 du paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. A statement that the shortline railway company no longer intends to operate a railway line.

17. Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), any officer or director of the corporation who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.

18. (1) Clause 23 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) designating corporations for the purpose of subsection 2 (2);

(2) Subsection 23 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) respecting the construction and alteration of shortline railways;

COMMENCEMENT

Commencement

19. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 2003.

Same

(3) Section 3 comes into force on the day subsection 13 (1) of Schedule C to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2002* comes into force.

1. La mention que la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'a plus l'intention d'exploiter une ligne ferroviaire.

17. Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), le dirigeant ou l'administrateur de cette personne morale qui autorise ou permet l'infraction ou qui y consent est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

18. (1) L'alinéa 23 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) désigner des personnes morales pour l'application du paragraphe 2 (2);

(2) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) traiter de la construction et de la modification des chemins de fer d'intérêt local;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

19. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Idem

(3) L'article 3 entre en vigueur le même jour que le paragraphe 13 (1) de l'annexe C de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui a trait aux municipalités*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 190

*(Chapter 19
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to promote
good government by amending
or repealing certain Acts
and by enacting one new Act**

The Hon. M. Bryant
Attorney General

| | |
|--------------|----------------|
| 1st Reading | April 27, 2005 |
| 2nd Reading | April 4, 2006 |
| 3rd Reading | June 22, 2006 |
| Royal Assent | June 22, 2006 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 190

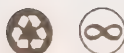
*(Chapitre 19
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi visant à promouvoir
une saine gestion publique
en modifiant ou en abrogeant
certaines lois et en édictant
une nouvelle loi**

L'honorable M. Bryant
Procureur général

| | |
|-------------------------|---------------|
| 1 ^{re} lecture | 27 avril 2005 |
| 2 ^e lecture | 4 avril 2006 |
| 3 ^e lecture | 22 juin 2006 |
| Sanction royale | 22 juin 2006 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 190 and does not form part of the law. Bill 190 has been enacted as Chapter 19 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill is part of the government's initiative to promote good government.

The Bill amends or repeals a number of Acts. For convenience, the amendments and repeals are set out in separate Schedules. Schedules with the name of Ministries include amendments to and repeals of Acts that are administered by the Ministry involved or that affect that Ministry. The commencement provisions for each of the Schedules are set out in the Schedules.

SCHEDULE A MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

Farm Products Marketing Act

All references to The Ontario Apple Marketing Commission are removed from the Act since the Commission has been dissolved and replaced by a local board known as the Ontario Apple Growers which does not have the authority to determine prices for apples.

The name of The Ontario Egg Producers' Marketing Board is changed to the Egg Farmers of Ontario.

The maximum age for chicks-for-placement and the minimum age for fowl are reduced from 20 weeks to 19 weeks.

Veterinarians Act

The Council of the College of Veterinarians of Ontario is allowed to make by-laws to deal with various matters that it could previously deal with only by way of regulation. Those matters include requirements governing the practice of veterinary medicine through professional corporations and requirements that members of the College pay fees and provide information to the College. The Council is required to circulate a proposed by-law to the members at least 60 days before passing it.

The Complaints Committee under the Act may sit in panels composed of at least three members of the Committee.

The Discipline Committee under the Act may sit in panels composed of members of the Committee selected by the chair of the Committee.

General

The Schedule amends the French version of a number of Acts to correct an error in references to the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal.

The Schedule also repeals a number of unconsolidated statutory provisions, revokes a number of regulations where the authority to make them has been repealed and revokes a number of unconsolidated regulations.

SCHEDULE B MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

Assessment Review Board Act

Section 8.1 of the *Assessment Review Board Act* is re-enacted to clarify the Board's power to set and charge fees. (Section 2 of Schedule)

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 190, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 190 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi fait partie des initiatives prises par le gouvernement pour promouvoir une saine gestion publique.

Le projet de loi modifie ou abroge un certain nombre de lois. Par souci de commodité, les modifications et les abrogations font l'objet d'annexes distinctes. Les annexes où figure le nom de ministères modifient ou abrogent des lois dont l'application relève du ministère concerné ou des lois qui ont une incidence sur celui-ci. Les dispositions d'entrée en vigueur des annexes sont énoncées à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

ANNEXE A MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

Loi sur la commercialisation des produits agricoles

Toutes les mentions de la Commission ontarienne de commercialisation des pommes sont retirées de la Loi, puisque cette commission a été dissoute et remplacée par une commission locale connue sous le nom de Ontario Apple Growers qui n'est pas autorisée à fixer les prix des pommes.

La Commission ontarienne de commercialisation des oeufs change de nom et devient Egg Farmers of Ontario.

L'âge maximum des poussins pour la mise en place et l'âge minimum des poules adultes passent de 20 semaines à 19 semaines.

Loi sur les vétérinaires

Le conseil de l'Ordre des vétérinaires de l'Ontario est autorisé à adopter des règlements administratifs pour traiter de questions diverses qui pouvaient auparavant n'être traitées que par règlement. L'Ordre peut donc notamment régir l'exercice de la médecine vétérinaire par l'intermédiaire de sociétés professionnelles et exiger que ses membres lui paient des cotisations et lui fournissent des renseignements. L'Ordre est tenu de faire circuler auprès de ses membres tout projet de règlement administratif au moins 60 jours avant son adoption.

Le comité des plaintes créé par la Loi peut siéger dans des groupes composés d'au moins trois de ses membres.

Le comité de discipline créé par la Loi peut siéger dans des groupes composés de membres du comité choisis par le président.

Dispositions générales

L'annexe modifie la version française de plusieurs lois afin de corriger une erreur dans les mentions du Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales.

De plus, l'annexe abroge plusieurs dispositions législatives non codifiées de même qu'un certain nombre de règlements lorsque le pouvoir de les prendre a été abrogé et un certain nombre de règlements non codifiés.

ANNEXE B MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière

L'article 8.1 de la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est réédité pour préciser le pouvoir de la Commission de fixer et d'exiger des droits. (Article 2 de l'annexe)

Change of Name Act

Subsection 8 (2) of the *Change of Name Act* provides that a name change is treated as confidential if “the Attorney General or a person authorized by the Attorney General certifies that a change of name is intended to prevent significant harm to the person to whose name the application relates”. This is amended to clarify that the intention to prevent significant harm must exist in the opinion of the Attorney General or authorized person. (Section 3 of Schedule)

Children’s Law Reform Act

Under section 10 of the *Children’s Law Reform Act*, the court may give a party to a civil proceeding leave to obtain blood tests to assist in determining a child’s parentage. The section is rewritten to include DNA tests as well. Section 11 of the Act, which provides for regulations governing blood tests under section 10, is repealed. (Section 4 of Schedule)

Crown Witnesses Act

The *Crown Witnesses Act* is amended to provide authority for agreements relating to confidential name changes under subsection 8 (2) of the *Change of Name Act*. The agreements will permit the Attorney General, in appropriate circumstances, to facilitate secure access to government services and benefits by persons who have undergone confidential name changes, and the enforcement of their financial obligations to the Crown. (Section 5 of Schedule)

Execution Act

Section 3 of the *Execution Act* is rewritten to simplify wording and correct cross-references, and to clarify that the exemption for motor vehicles applies even if the chattel is worth more than the exempted amount (the same rule as for tools of the trade in similar circumstances). Complementary amendments are made to section 4 and subsections 35 (1) and (3). (Section 6 of Schedule)

Executive Council Act, Expropriations Act and Substitute Decisions Act, 1992

The *Executive Council Act*, the *Expropriations Act* and the *Substitute Decisions Act, 1992* are amended to correct references to the Minister of Health and Long-Term Care and the *Ministry of Health and Long-Term Care Act*. (Sections 7, 8 and 22 of Schedule)

Human Rights Code

Section 18 of the *Human Rights Code* is amended to correct an error in the French version. (Section 10 of Schedule)

Interpretation Act and Real Property Limitations Act

Definitions of “mental defective”, “mentally defective person” and “mental deficiency” are removed from the *Interpretation Act*, and similar references are removed from the *Real Property Limitations Act*. The only other occurrences of these expressions, in the *Land Titles Act* and the *Marriage Act*, are also being removed by amendments contained in Schedule G for the Ministry of Government Services (Former Ministry of Consumer and Business Services). (Sections 11 and 20 of Schedule)

Loi sur le changement de nom

Le paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le changement de nom* prévoit qu’un changement de nom est traité comme confidentiel si «le procureur général ou son mandataire certifie que le changement de nom a pour but d’empêcher que la personne dont la demande vise à changer le nom subisse un préjudice grave». Le libellé actuel est modifié pour préciser que l’intention d’empêcher un préjudice grave doit exister de l’avis du procureur général ou de son mandataire. (Article 3 de l’annexe)

Loi portant réforme du droit de l’enfance

En vertu de l’article 10 de la *Loi portant réforme du droit de l’enfance*, le tribunal peut donner à une partie à une instance civile l’autorisation d’obtenir des analyses de sang pour l’aider à décider qui sont les parents d’un enfant. L’article est reformulé pour inclure les tests d’ADN. L’article 11 de la Loi, qui prévoit la prise de règlements régissant les analyses de sang visées à l’article 10, est abrogé. (Article 4 de l’annexe)

Loi sur les témoins de la Couronne

La *Loi sur les témoins de la Couronne* est modifiée pour prévoir le pouvoir de conclure des ententes relatives aux changements de nom confidentiels en vertu du paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le changement de nom*. Les ententes permettront au procureur général, dans des circonstances appropriées, de faciliter l’accès sûr à des services et avantages gouvernementaux par les personnes qui ont subi un changement de nom confidentiel et l’exécution de leurs obligations financières envers la Couronne. (Article 5 de l’annexe)

Loi sur l’exécution forcée

L’article 3 de la *Loi sur l’exécution forcée* est reformulé pour en simplifier le libellé et corriger des renvois internes et pour préciser que l’exemption visant les véhicules automobiles s’applique même si la valeur du bien meuble est supérieure au montant de l’exemption (il s’agit de la même règle que celle qui s’applique aux outils du métier dans des circonstances semblables). Des modifications complémentaires sont apportées à l’article 4 et aux paragraphes 35 (1) et (3). (Article 6 de l’annexe)

Loi sur le Conseil exécutif, Loi sur l’expropriation et Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui

La *Loi sur le Conseil exécutif*, la *Loi sur l’expropriation* et la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* sont modifiées pour y corriger les mentions erronées du ministre de la Santé et des Soins de longue durée et de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée*. (Articles 7, 8 et 22 de l’annexe)

Code des droits de la personne

L’article 18 du *Code des droits de la personne* est modifié pour corriger une erreur dans la version française. (Article 10 de l’annexe)

Loi d’interprétation et Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles

La définition de «déficient mental» et «personne ayant une déficience mentale» et celle de «déficience mentale» sont retirées de la *Loi d’interprétation*. Des mentions semblables sont retirées de la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles*. Les seules autres occurrences de ces expressions, figurant dans la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* et la *Loi sur le mariage*, sont également retirées par des modifications que contient l’annexe G, à savoir celle établie pour le ministère des Services gouvernementaux (ancien ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises). (Articles 11 et 20 de l’annexe)

Legal Aid Services Act, 1998

Section 24 of the *Legal Aid Services Act, 1998*, which currently requires applications for legal aid certificates to be submitted to area directors (and, in the case of applications by non-residents, to be decided in the prescribed manner), is rewritten to require applications to be made and decided in a manner approved by Legal Aid Ontario. (Section 12 of Schedule)

Provincial Offences Act

The *Provincial Offences Act* is amended to clarify that new section 158.2, which requires a person who has seized anything under a warrant to report to a justice of the peace, applies only if no procedure for dealing with the thing is otherwise provided by law. (Section 15 of Schedule)

Public Accounting Act, 2004

The *Public Accounting Act, 2004* is amended to correct an oversight and to permit the extension of a statutory deadline by regulation. (Section 16 of Schedule)

Public Authorities Protection Act

Subsection 6 (1) of the *Public Authorities Protection Act* requires that a person who wishes to commence an action against a constable, police officer, small claims court bailiff or other officer for anything done under a warrant must first leave a demand for a copy of the warrant at the officer's "usual place of abode". This is changed to "usual place of work". (Section 17 of Schedule)

Public Guardian and Trustee Act

Section 10.1 is added to the *Public Guardian and Trustee Act* to clarify that records stored by the Public Guardian and Trustee in any medium are admissible in evidence and have the same probative force as the contents of the original document in the Public Guardian and Trustee's possession would have had. (Section 18 of Schedule)

Public Inquiries Act

The *Public Inquiries Act* is amended to require that the final report of a commission of inquiry be submitted and released in both English and French at the same time. An exception may be made if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion that public health or safety would not be served by delaying because only one language version is ready; in that case, the other version must be made available as soon as possible. (Section 19 of Schedule)

Statutory Powers Procedure Act

The *Statutory Powers Procedure Act* is amended to clarify that the power of tribunals to award costs is a substantive matter rather than a procedural matter. (Section 21 of Schedule)

Substitute Decisions Act, 1992

A number of amendments are made to the *Substitute Decisions Act, 1992* to clarify the intention of existing provisions. Sections 31.1 and 59.1, requiring the disclosure of certain categories of personal information about an incapable person to his or her guardian, are added. Section 81, dealing with orders for the enforcement of assessment orders, is rewritten to place responsibility for enforcement on the applicant in the proceeding in which the assessment order is made, rather than on the Public Guardian and Trustee. Power to make regulations of general or

Loi de 1998 sur les services d'aide juridique

L'article 24 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*, qui exige actuellement que les demandes de certificats d'aide juridique soient présentées aux directeurs régionaux (et, dans le cas de demandes présentées par des non-résidents, soient décidées de la manière prescrite), est reformulé pour exiger que les demandes soient présentées et décidées de la manière approuvée par Aide juridique Ontario. (Article 12 de l'annexe)

Loi sur les infractions provinciales

La *Loi sur les infractions provinciales* est modifiée pour préciser que le nouvel article 158.2, lequel exige que la personne qui a saisi quoi que ce soit en vertu d'un mandat fasse rapport à un juge de paix, ne s'applique que si la loi ne prévoit par ailleurs aucune procédure pour disposer de la chose saisie. (Article 15 de l'annexe)

Loi de 2004 sur l'expertise comptable

La *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* est modifiée pour y corriger une omission et permettre la prorogation par règlement d'une date limite prévue par la loi. (Article 16 de l'annexe)

Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public

Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public* exige que la personne qui désire introduire une action contre un constable, un agent de police, un huissier de la Cour des petites créances ou un autre agent pour tout acte accompli en vertu d'un mandat doit d'abord laisser une demande pour obtenir une copie du mandat à la «dernière adresse connue» de l'agent. Cette expression est remplacée par celle de «lieu de travail habituel». (Article 17 de l'annexe)

Loi sur le Tuteur et curateur public

L'article 10.1 est ajouté à la *Loi sur le Tuteur et curateur public* pour préciser que les dossiers stockés par le Tuteur et curateur public sur quelque support que ce soit sont admissibles en preuve et ont la même valeur probante qu'aurait eue le contenu de l'original qui est en la possession du Tuteur et curateur public. (Article 18 de l'annexe)

Loi sur les enquêtes publiques

La *Loi sur les enquêtes publiques* est modifiée pour exiger la présentation et la communication en même temps des versions française et anglaise du rapport définitif d'une commission d'enquête. Une exception peut être faite si le lieutenant-gouverneur en conseil est d'avis qu'il ne serait pas dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité du public d'en retarder la présentation ou la communication uniquement parce qu'une seule version est prête; en pareil cas, l'autre version doit être mise à la disposition du public dès que possible. (Article 19 de l'annexe)

Loi sur l'exercice des compétences légales

La *Loi sur l'exercice des compétences légales* est modifiée pour préciser que le pouvoir des tribunaux d'adjuger les dépens constitue une question de fond plutôt qu'une question de procédure. (Article 21 de l'annexe)

Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

Un certain nombre de modifications sont apportées à la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* pour préciser l'intention de dispositions en vigueur. Les articles 31.1 et 59.1, qui exigent que certaines catégories de renseignements personnels au sujet d'un incapable soient divulguées à son tuteur, sont ajoutés. L'article 81, qui porte sur les ordonnances d'exécution d'ordonnances d'évaluation, est reformulé pour attribuer la responsabilité de l'exécution au requérant dans l'instance dans laquelle l'ordonnance d'évaluation est rendue plutôt qu'au Tu-

particular application is added. (Section 22 of Schedule)

Trustee Act

Section 1 of the *Trustee Act* is amended to remove definitions of “mental incompetent”, “mentally incompetent person” and “person of unsound mind” because these expressions are not actually used in the rest of the Act. (Section 23 of Schedule)

General

Technical amendments are made to various statutes in order to update postal terminology and references to the Minister of Finance.

SCHEDULE C COURT NAMES

Technical amendments are made to a large number of statutes in order to update court names and related titles.

SCHEDULE D AMENDMENTS RELATING TO THE ENACTMENT OF THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT (CANADA)

The Schedule amends numerous Acts as a result of the repeal of the *Young Offenders Act* (Canada) (“*YOA*”) and the enactment of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) (“*YCJA*”). In some cases, Acts are amended by keeping the reference to the *YOA* and adding a reference to the *YCJA* and in other cases by repealing the reference to the *YOA* and replacing it with a reference to the *YCJA*. The Schedule also changes terminology in the various Acts from that used in the *YOA* to the new terminology used in the *YCJA*. Finally, the Schedule makes necessary changes to certain Acts where a substantive difference between the provisions of the *YOA* and those of the *YCJA* has an effect on the provincial statute.

SCHEDULE E MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES

Developmental Services Act

The Schedule changes references to the Minister of Health in the *Developmental Services Act* to the Minister of Health and Long-Term Care.

Ontario Disability Support Program Act, 1997

The Schedule makes a number of amendments to the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*. It adds extended health benefits to the Act and allows them to be provided for the benefit of former recipients of income support who are members of a prescribed class and for the benefit of their dependants. It also provides that overpayments under the Act are debts due to the Crown in right of Ontario and allows for their collection. It allows the Cabinet to make regulations governing appeals under the Act to the Divisional Court.

Ontario Works Act, 1997

A number of changes are made by the Schedule to the *Ontario Works Act, 1997*. The Act is amended to provide that overpayments by a delivery agent are debts due to the delivery agent and may also be deemed by the Director to be a debt due to the Crown. The Act is also amended to allow recovery of debts that

teur et curateur public. Le pouvoir de prendre des règlements de portée générale ou particulière est ajouté. (Article 22 de l'annexe)

Loi sur les fiduciaires

L'article 1 de la *Loi sur les fiduciaires* est modifié en vue de supprimer les définitions de «incapable mental» et de «faible d'esprit» parce que ces expressions ne sont pas en fait employées dans le reste de la Loi. (Article 23 de l'annexe)

Dispositions générales

Des modifications de forme sont apportées à diverses lois afin de mettre à jour la terminologie des postes ainsi que des renvois au ministre des Finances.

ANNEXE C APPELLATIONS DES TRIBUNAUX

Des modifications de forme sont apportées à un grand nombre de lois afin de mettre à jour les appellations des tribunaux et les titres connexes.

ANNEXE D MODIFICATIONS RELATIVES À L'ÉDICTION DE LA LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS (CANADA)

L'annexe modifie de nombreuses lois par suite de l'abrogation de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) («*LJC*») et de l'édiction de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) («*LSJPA*»). Certaines de ces lois sont modifiées par le maintien du renvoi à la *LJC* et l'ajout d'un renvoi à la *LSJPA* et d'autres le sont par la substitution d'un renvoi à la *LSJPA* au renvoi à la *LJC*. L'annexe remplace également, dans les diverses lois, les termes utilisés dans la *LJC* par les nouveaux termes utilisés dans la *LSJPA*. Finalement, l'annexe apporte des modifications nécessaires à certaines lois lorsqu'une différence de fond entre les dispositions de la *LJC* et celles de la *LSJPA* a une incidence sur la loi provinciale.

ANNEXE E MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle

L'annexe remplace la mention du ministre de la Santé par celle du ministre de la Santé et des Soins de longue durée dans la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*.

Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées

L'annexe apporte plusieurs modifications à la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*. Elle ajoute à la Loi des prestations pour services de santé et permet qu'elles soient fournies au profit des anciens bénéficiaires du soutien du revenu qui sont membres d'une catégorie de personnes prescrite et des personnes à leur charge. Elle prévoit aussi que les paiements excédentaires versés dans le cadre de la Loi constituent des créances de la Couronne du chef de l'Ontario et permet leur recouvrement. Elle permet au Conseil des ministres de prendre des règlements régissant les appels interjetés en vertu de la Loi devant la Cour divisionnaire.

Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail

L'annexe apporte plusieurs modifications à la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. La Loi est modifiée en vue de prévoir que les paiements excédentaires versés par un agent de prestation des services constituent des créances de celui-ci et peuvent également être réputés des créances de la Couronne par

are deemed to be debts due to the Crown. The restriction on the number of vice-chairs for the Tribunal is removed. The amendments also allow the Cabinet to make regulations governing appeals under the Act to the Divisional Court.

Social Work and Social Service Work Act, 1998

The *Social Work and Social Service Work Act, 1998* is amended by the Schedule by allowing the Council to continue when there are vacancies in the membership as long as the number of members is not less than a quorum.

SCHEDULE F MINISTRY OF COMMUNITY SAFETY AND CORRECTIONAL SERVICES

Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act

Section 12 of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* authorizes entry onto property by an inspector or agent of the Society, together with a veterinarian, in order to find, examine, care for or destroy an animal in distress. The section is amended to permit entry by more than one inspector or agent, together with one or more veterinarians or other persons as the inspectors or agents consider advisable.

Currently, section 12 of the Act provides for the issue of a warrant that may be executed between sunrise and sunset. This is amended so that the warrant must specify the hours when it may be executed and when it expires.

Section 15 of the Act permits the Society to serve an owner with a statement of account for its costs incurred in caring for the owner's animal. Section 15 currently allows service of the statement by mail. This is amended to allow for personal service as well.

Under section 17 of the Act, an owner or custodian of an animal may appeal an order of the Animal Review Board or request return of the animal. This is amended to require more detail in the notice of appeal respecting the remedy or action sought and the reasons for it.

Deadlines throughout the Act are based on the passage of a number of days. These are amended to refer to business days.

Police Services Act

The *Police Services Act* is amended to authorize the appointment of one or more deputy Commissioners of the Ontario Provincial Police and the delegation of powers by the Commissioner to a deputy Commissioner.

SCHEDULE G MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES (FORMER MINISTRY OF CONSUMER AND BUSINESS SERVICES)

Bailiffs Act

The *Bailiffs Act* currently provides for the revocation of an assistant bailiff's registration under the Act and an assistant bailiff's appointment described in clause 3.1 (b) of the Act. The Act is amended to provide, as well, for the revocation of an assistant bailiff's authorization to act as an assistant bailiff described in clause 3.1 (c) of the Act.

le directeur. La Loi est également modifiée en vue de permettre le recouvrement des créances qui sont réputées des créances de la Couronne. La restriction concernant le nombre de vice-présidents du Tribunal est retirée. Les modifications permettent aussi au Conseil des ministres de prendre des règlements régissant les appels interjetés en vertu de la Loi devant la Cour divisionnaire.

Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social

L'annexe modifie la *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social* en vue de permettre le maintien du conseil en cas de vacances en son sein, à condition que le nombre de ses membres ne soit pas inférieur au quorum.

ANNEXE F MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ COMMUNAUTAIRE ET DES SERVICES CORRECTIONNELS

Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario

L'article 12 de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* autorise un inspecteur ou un agent de la Société, accompagné d'un vétérinaire, à pénétrer sur un bien-fonds pour y trouver un animal en détresse, l'examiner, le soigner ou le mettre à mort. L'article est modifié pour autoriser l'entrée par plus d'un inspecteur ou agent, accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes que les inspecteurs ou les agents estiment utiles.

À l'heure actuelle, l'article 12 de la Loi prévoit la délivrance d'un mandat qui peut être exécuté entre le lever et le coucher du soleil. Cette disposition est modifiée de sorte que le mandat doit préciser les heures pendant lesquelles il peut être exécuté et le moment de son expiration.

L'article 15 de la Loi autorise la Société à signifier au propriétaire d'un animal un relevé des frais qu'elle a engagés pour prendre soin de l'animal. À l'heure actuelle, l'article 15 autorise la signification du relevé par courrier. Cette disposition est modifiée pour autoriser aussi la signification à personne.

Le propriétaire ou le gardien d'un animal peut, en vertu de l'article 17 de la Loi, faire appel d'un ordre donné par la Commission d'étude des soins aux animaux ou demander la restitution de l'animal. Cette disposition est modifiée pour exiger que plus de détails soient donnés dans l'avis d'appel à l'égard de la réparation ou de la mesure demandée ainsi que les motifs de l'appel ou de la demande.

Les délais fixés dans la Loi sont fondés sur l'écoulement d'un nombre de jours. Des modifications leur sont apportées pour qu'ils soient désormais exprimés en jours ouvrables.

Loi sur les services policiers

La *Loi sur les services policiers* est modifiée pour autoriser la nomination d'un ou de plusieurs sous-commissaires de la Police provinciale de l'Ontario et la délégation par le commissaire de ses pouvoirs à un sous-commissaire.

ANNEXE G MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX (ANCIEN MINISTÈRE DES SERVICES AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES)

Loi sur les huissiers

La *Loi sur les huissiers* prévoit à l'heure actuelle la révocation de l'inscription d'un huissier adjoint faite en application de la Loi et de la nomination d'un huissier adjoint faite en application de l'alinéa 3.1 b) de la Loi. Elle est modifiée afin de prévoir également la révocation de l'autorisation accordée à un huissier adjoint d'agir à titre d'huissier adjoint et visée à l'alinéa 3.1 c) de la Loi.

Business Corporations Act

The *Business Corporations Act* currently requires that a consent to act as a first director be provided by each individual who is named in the articles of incorporation as a first director and who is not an incorporator. The Act is amended to require, if the articles are in electronic format and, therefore, not signed, that a consent to act as a first director also be provided by each incorporator who is named in the articles as a first director.

Land Titles Act and Marriage Act

The Schedule updates the terminology of references in each of the Acts to mentally incapable persons.

Liquor Licence Act

The *Liquor Licence Act* currently prohibits the Registrar of Alcohol and Gaming from issuing a licence to sell liquor to an applicant who has a financial relationship with a liquor manufacturer unless the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario has considered the nature and extent of the financial relationship and it is not contrary to the public interest to issue the licence. The Act is amended to provide for the Registrar, rather than the board, to consider the nature and extent of the financial relationship between the applicant and the manufacturer in order to decide whether it is contrary to the public interest to issue the licence.

Ministry of Consumer and Business Services Act

A provision is added to the *Ministry of Consumer and Business Services Act* to provide protection from personal liability for the Deputy Minister, the Director and various other persons acting under an Act administered by the Minister, in respect of acts or omissions in the performance in good faith of their duties. The liability of the Crown under the *Proceedings Against the Crown Act* in respect of the torts committed by its employees and agents is retained.

Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004

Amendments made to the *Repair and Storage Liens Act* that have not yet come into force are repealed.

Partnerships Act

The *Partnerships Act* prohibits a limited liability partnership that was formed or continued by an agreement governed by the Act from carrying on business under a name other than the firm name it registered under the *Business Names Act*. The *Partnerships Act* is amended to allow such a partnership to have a firm name that is in an English form only, a French form only, a French and English combined form, or a French form and an English form where the French and English forms are equivalent but are used separately. This gives limited liability partnerships more flexibility with respect to their firm names and is consistent with the rules for corporate names.

Personal Property Security Act

The *Personal Property Security Act* currently provides that a document sent by registered mail is deemed to have been given when the addressee actually receives the document or 10 days after the day of registration, whichever is earlier. A purchase-money security interest in inventory or its proceeds is excepted from this rule. The Act is amended to remove the exception. A purchase-money security interest is a security interest in collateral taken by a seller to secure payment of all or part of its price, or taken by a person who gives value for the purpose of enabling the debtor to acquire rights in or to collateral.

Loi sur les sociétés par actions

La *Loi sur les sociétés par actions* exige à l'heure actuelle que chaque particulier nommé dans les statuts constitutifs comme premier administrateur et qui n'est pas un fondateur donne son consentement à agir en cette qualité. La Loi est modifiée afin d'exiger que chaque fondateur nommé dans ces statuts comme premier administrateur donne également son consentement à agir en cette qualité si ceux-ci sont rédigés sous une forme électronique et ne sont donc pas signés.

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers et Loi sur le mariage

L'annexe met à jour les termes utilisés dans l'une et l'autre loi pour désigner les incapables mentaux.

Loi sur les permis d'alcool

À l'heure actuelle, la *Loi sur les permis d'alcool* interdit au registraire des alcools et des jeux de délivrer un permis de vente d'alcool à l'auteur d'une demande qui a une relation financière avec un fabricant d'alcool, à moins que le conseil de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ait examiné la nature et la portée de la relation financière et que la délivrance du permis ne porte pas atteinte à l'intérêt public. La Loi est modifiée afin de prévoir que c'est le registraire, et non le conseil, qui examine la nature et la portée de la relation financière entre l'auteur d'une demande et le fabricant pour décider si la délivrance du permis porterait atteinte à l'intérêt public.

Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises

Une disposition est ajoutée à la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* afin d'accorder au sous-ministre, au directeur et à diverses autres personnes qui agissent en vertu d'une loi dont l'application relève du ministre l'immunité à l'égard d'actes ou d'omissions commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions. La responsabilité qu'a la Couronne dans le cadre de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* à l'égard de délits civils commis par ses employés ou mandataires est préservée.

Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises

Les modifications apportées à la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs* qui ne sont pas encore entrées en vigueur sont abrogées.

Loi sur les sociétés en nom collectif

La *Loi sur les sociétés en nom collectif* interdit aux sociétés à responsabilité limitée formées ou maintenues par un contrat régi par la Loi d'exploiter une entreprise sous une raison sociale autre que celle qu'elles ont fait enregistrer aux termes de la *Loi sur les noms commerciaux*. La Loi est modifiée afin de leur permettre d'avoir une raison sociale anglaise ou française seulement, ou dans les deux langues, l'anglais et le français étant utilisés ensemble ou étant équivalents mais utilisés séparément. Cette modification donne à ces sociétés plus de souplesse dans le choix de leur raison sociale et est conforme aux règles concernant les désignations sociales.

Loi sur les sûretés mobilières

À l'heure actuelle, la *Loi sur les sûretés mobilières* prévoit que les documents envoyés par courrier recommandé sont réputés remis lorsque le destinataire les reçoit effectivement ou, au plus tard, 10 jours après la date de recommandation. Les sûretés en garantie du prix d'acquisition portant sur un stock ou sur son produit sont dispensées de cette règle. La Loi est modifiée pour supprimer cette dispense. Une sûreté en garantie du prix d'acquisition est une sûreté sur un bien grevé qui est constituée au profit d'un vendeur pour garantir le paiement intégral ou partiel de son prix, ou au profit d'une personne qui fournit une contre-

The Act currently provides that if, as a result of an inability to operate the personal property security registration system's computer, a security interest cannot be perfected by registration or a registration cannot be discharged within a time period specified in the Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations extending particular time periods in specified situations or deeming particular unperfected security interests to be continuously perfected in specified situations. The Act is amended to transfer this regulation-making power to the Minister because that would allow speedier action in resolving registration issues resulting from the unavailability of the registration system in cases such as labour disruptions or electricity black-outs.

Real Estate and Business Brokers Act, 2002

The French version of several provisions of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended to distinguish the term "client" from the term "customer".

Repair and Storage Liens Act

Provisions of the *Repair and Storage Liens Act* dealing with when a repairer's lien arises and when a storer's lien arises, and with the amount of such liens, are amended to reflect the requirements of the *Consumer Protection Act, 2002*.

Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996

A provision is added to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to provide protection from personal liability for various persons in respect of acts or omissions in the performance in good faith of their duties or powers under designated legislation or a Minister's order made under designated legislation. Designated legislation is legislation whose administration has been delegated to a designated administrative authority under the Act. The liability, if any, of the designated administrative authority in respect of the acts or omissions of the protected persons is retained.

A designated administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated is allowed to set and govern payments that persons are required to make to any fund or account established or continued under the designated legislation delegated to the authority.

Vital Statistics Act

The *Vital Statistics Act* is amended to change references to the Ministry of Health and Minister of Health to be references to the Ministry of Health and Long-Term Care and Minister of Health and Long-Term Care, respectively.

SCHEDULE H MINISTRY OF CULTURE

Royal Ontario Museum Act

Subsection 2 (2) of the *Royal Ontario Museum Act* is amended in order to change the Museum's fiscal year beginning in 2006 so that it begins on April 1 of each year and ends on March 31 of the following year. Currently, the Museum's fiscal year runs from July 1 of each year and ends on June 30 of the following year.

Tartan Act, 2000

The Schedule to the *Tartan Act, 2000* is amended to correct the description of the first block of colour in the tartan of the Province of Ontario.

partie en vue de permettre au débiteur d'acquérir des droits sur un tel bien.

À l'heure actuelle, la Loi prévoit que si, par suite de l'impossibilité de faire fonctionner l'ordinateur du réseau d'enregistrement, une sûreté ne peut être rendue opposable par enregistrement ou qu'il ne peut être donné mainlevée d'un enregistrement dans le délai précisé dans la Loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, proroger des délais dans des situations précises ou considérer que certaines sûretés inopposables sont réputées opposables sans interruption dans des situations précises. La Loi est modifiée afin de transférer ce pouvoir réglementaire au ministre, ce qui permettra de régler plus rapidement les problèmes d'enregistrement de sûretés qui découlent de la non-disponibilité du réseau d'enregistrement en cas de conflits de travail ou de pannes d'électricité.

Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier

La version française de plusieurs dispositions de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifiée afin de distinguer entre «client» et «customer».

Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs

Les dispositions de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs* qui traitent du moment où naît le privilège d'un réparateur ou d'un entrepreneur et du montant de ce privilège sont modifiées pour les rendre conformes aux exigences de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*.

Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs

Une disposition est ajoutée à la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* afin d'accorder à diverses personnes l'immunité à l'égard d'actes ou d'omissions commis dans l'exercice de bonne foi des fonctions ou pouvoirs que leur confèrent des textes législatifs désignés ou des ordonnances d'un ministre pris en application de ceux-ci. Un texte législatif désigné est un texte législatif dont l'application a été déléguée à un organisme d'application désigné en vertu de la Loi. La responsabilité éventuelle d'un tel organisme à l'égard des actes ou des omissions des personnes qui bénéficient de l'immunité est préservée.

Il est permis à un organisme d'application désigné auquel est déléguée l'application d'un texte législatif désigné de fixer et de régir les paiements que les personnes doivent faire à un fond ou à un compte créé ou maintenu en vertu de ce texte législatif.

Loi sur les statistiques de l'état civil

La *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée afin de remplacer les mentions du ministère de la Santé et du ministre de la Santé par des mentions du ministère de la Santé et des Soins de longue durée et du ministre de la Santé et des Soins de longue durée, respectivement.

ANNEXE H MINISTÈRE DE LA CULTURE

Loi sur le Musée royal de l'Ontario

Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le Musée royal de l'Ontario* est modifié pour que, à compter de 2006, l'exercice du Musée commence le 1^{er} avril de l'année et se termine le 31 mars de l'année suivante. L'exercice du Musée commence présentement le 1^{er} juillet de l'année et se termine le 30 juin de l'année suivante.

Loi de 2000 sur le tartan

L'annexe de la *Loi de 2000 sur le tartan* est modifiée pour corriger la description de la première bande de couleurs du tartan de la province de l'Ontario.

**SCHEDULE I
MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT
AND TRADE**

General

All references to the Minister and Ministry of Industry, Trade and Technology in the Statutes of Ontario are changed to the Minister or Ministry of Economic Development and Trade respectively to reflect the transfer of responsibilities from the former Minister to the latter Minister in August 1999.

IDEA Corporation Act, 1981

The Schedule repeals the *IDEA Corporation Act, 1981*, whose affairs were terminated by regulation in 1986, and revokes that regulation.

Ministry of Industry, Trade and Technology Act

The Schedule amends the *Ministry of Industry, Trade and Technology Act* (now the *Ministry of Economic Development and Trade Act*) to allow the Lieutenant Governor in Council or the Minister under that Act to appoint advisory committees to the Minister.

**SCHEDULE J
DISSOLUTION OF INACTIVE
CORPORATIONS ACT, 2006**

The Act dissolves five inactive corporations that were incorporated under the *Business Corporations Act*: IDEA Information Technology Fund Inc., IDEA Innovation Fund Inc., IDEA Research Investment Fund Inc., Ontario Investment Service Inc. and Ontario VL Corporation Ltd.

**SCHEDULE K
MINISTRY OF THE ENVIRONMENT**

Environmental Protection Act and Ontario Water Resources Act

If a risk assessment is accepted under section 168.5 of the *Environmental Protection Act*, subsection 168.6 (1) of the Act permits a certificate of property use to be issued only at the time notice of the acceptance is given. Subsection 168.6 (1) is amended to remove this restriction. In addition, paragraph 1 of subsection 168.6 (1) is amended to provide that, when a certificate of property use imposes a requirement to take specified action on a property owner, the requirement can only require action on the owner's property, although the adverse effect to which the action is directed need not be on that property.

Under section 168.13 of the Act, a municipality that becomes the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under Part XI of the *Municipal Act, 2001* (sale of land for tax arrears) is given protection from certain orders made under the *Environmental Protection Act* in respect of a period that runs for five years after the municipality becomes the owner.

Section 168.18 of the Act is a similar provision that applies to a secured creditor who becomes the owner of property by virtue of a foreclosure. These provisions, and similar provisions in the *Ontario Water Resources Act*, are amended to ensure that the protection from orders does not apply in respect of anything done after the municipality or secured creditor ceases to own the property.

**ANNEXE I
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
ET DU COMMERCE**

Dispositions générales

Toutes les mentions du ministre et du ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie sont remplacées par celles du ministre ou du ministère du Développement économique et du Commerce, respectivement, afin de tenir compte du transfert des responsabilités de l'ancien ministre à ce dernier ministre en août 1999.

Loi intitulée IDEA Corporation Act, 1981

L'annexe abroge la loi intitulée *IDEA Corporation Act, 1981*, dont il a été mis fin aux activités par règlement en 1986, et abroge le règlement en question.

Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie

L'annexe modifie la *Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie* (aujourd'hui la *Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce*) pour permettre au lieutenant-gouverneur en conseil ou au ministre visé par cette loi de constituer des comités consultatifs chargés de conseiller le ministre.

**ANNEXE J
LOI DE 2006 PORTANT DISSOLUTION
DE SOCIÉTÉS INACTIVES**

La Loi dissout cinq sociétés inactives constituées sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* : IDEA Information Technology Fund Inc., IDEA Innovation Fund Inc., IDEA Research Investment Fund Inc., Ontario Investment Service Inc. et Ontario VL Corporation Ltd.

**ANNEXE K
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

Loi sur la protection de l'environnement et Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

Si une évaluation des risques est acceptée en vertu de l'article 168.5 de la *Loi sur la protection de l'environnement*, le paragraphe 168.6 (1) de cette loi ne permet de délivrer un certificat d'usage d'un bien que lorsqu'est donné l'avis d'acceptation. Le paragraphe 168.6 (1) est modifié de manière à supprimer cette restriction. De plus, la disposition 1 de ce paragraphe est modifiée afin de prévoir que, lorsqu'un tel certificat d'usage exige du propriétaire d'un bien qu'il prenne des mesures précisées, celles-ci doivent être prises uniquement à l'égard du bien, même si la conséquence préjudiciable visée par ces mesures ne touche pas nécessairement le bien en question.

Aux termes de l'article 168.13 de la Loi, une municipalité qui devient propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution en application de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts) est protégée contre certains arrêtés pris en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement* pendant une période de cinq ans qui commence le jour où la municipalité devient propriétaire du bien.

L'article 168.18 de la Loi est une disposition similaire qui s'applique à un créancier garanti qui devient propriétaire d'un bien par l'effet d'une forclusion. Ces dispositions, ainsi que des dispositions similaires dans la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, sont modifiées afin d'assurer que la protection contre les arrêtés ne s'applique pas à l'égard de choses faites après que la municipalité ou le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

Ontario Water Resources Act

Section 30 of the *Ontario Water Resources Act* is amended to require notice of discharges that impair the quality of water to be given to the Ministry of the Environment, not the Minister.

General

Other amendments update references to statute names, correct section references, ensure consistency of terminology, and ensure consistency between the English and French versions of provisions.

SCHEDULE L MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE

Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act

The *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is amended to add a definition of “Minister”.

Health Care Consent Act, 1996

The *Health Care Consent Act, 1996* is amended to clarify that the jurisdiction of the Consent and Capacity Board does not include the consideration of constitutional questions.

Health Insurance Act

The *Health Insurance Act* is amended to clarify terminology in certain provisions and to update certain cross-references.

Health Protection and Promotion Act

The *Health Protection and Promotion Act* is amended to include a reference to the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, to clarify that a medical officer of health may disclose personal information to another medical officer of health where conditions for disclosure, including that the disclosure is authorized by the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, are met.

Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act

The *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* is amended to modernize the definition of “laboratory”, to update the provisions with respect to the quality management program for laboratories and to remove sections of the Act which are no longer in use.

Quality of Care Information Protection Act, 2004

The *Quality of Care Information Protection Act, 2004* is amended to clarify the intent of several provisions.

General

Various Acts are amended to update or correct cross-references, and to update the terminology for Ministers and for the current name of the Ministry of Health and Long-Term Care, and to update references to the *Health Care Accessibility Act* to the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

SCHEDULE M MINISTRY OF LABOUR

Employment Standards Act, 2000

The *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

L'article 30 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié pour exiger que le ministère de l'Environnement et non le ministre soit avisé de tout rejet qui dégrade les eaux.

Dispositions générales

D'autres modifications modernisent des mentions de titres de loi, corrigent des renvois, uniformisent la terminologie et assurent l'uniformité des versions française et anglaise de certaines dispositions.

ANNEXE L MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE

Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation

La *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est modifiée pour ajouter la définition de «ministre».

Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé

La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifiée pour préciser que la Commission du consentement et de la capacité n'a pas compétence pour examiner les questions constitutionnelles.

Loi sur l'assurance-santé

La *Loi sur l'assurance-santé* est modifiée pour préciser la terminologie de certaines dispositions et pour mettre certains renvois internes à jour.

Loi sur la protection et la promotion de la santé

La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée pour renvoyer à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* et pour préciser qu'un médecin-hygiéniste peut divulguer des renseignements personnels à un autre médecin-hygiéniste si les conditions de la divulgation, y compris le fait qu'elle soit autorisée en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, sont remplies.

Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement

La *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* est modifiée pour moderniser la définition de «laboratoire», mettre à jour les dispositions portant sur le programme de gestion de la qualité pour les laboratoires et retirer les articles obsolètes.

Loi de 2004 sur la protection des renseignements sur la qualité des soins

Des modifications sont apportées à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements sur la qualité des soins* pour préciser l'intention de plusieurs dispositions.

Dispositions générales

Diverses lois sont modifiées pour mettre à jour ou corriger des renvois internes, pour mettre à jour la terminologie concernant les ministres et le nom actuel du ministère de la Santé et des Soins de longue durée et pour remplacer les mentions de la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé* par des mentions de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

ANNEXE M MINISTÈRE DU TRAVAIL

Loi de 2000 sur les normes d'emploi

La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction

new section 88.1 to permit the Director to transfer an investigation of a complaint or an inspection of an employer from an employment standards officer to another employment standards officer.

Section 91 of the Act authorizes an employment standards officer to carry out inspections to ensure compliance with the Act. Clause 91 (6) (a) of the Act is amended to give the employment standards officer the authority to decide which records may be relevant to the inspection for the purposes of determining which records to examine during an inspection.

The amendment to section 118 of the Act corrects a cross-reference to provide that an order in council to bring into effect Ontario Labour Relations Board rules of practice only applies to rules for expedited decisions on jurisdiction.

Fire Protection and Prevention Act, 1997

The enactment of subsection 49 (5) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* makes the non-disclosure and non-compellability provisions of the *Labour Relations Act, 1995* relating to conciliators applicable to conciliators appointed under the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.

Labour Relations Act, 1995

Section 119 of the *Labour Relations Act, 1995* provides for the non-disclosure of information provided to a conciliation officer and the conciliator's report except to certain persons listed in the section. The amendments to section 119 of the Act remove references to the chief conciliation officer who no longer exists and replace them with references to the Director of Labour Management Services who currently performs the functions. The amendments also add Assistant Deputy Ministers of Labour to the list of persons to whom information or the conciliator's report may be disclosed.

The enactment of section 124.1 of the Act and the repeal of clause 125 (g) of the Act transfer to the Minister of Labour the authority to fix the remuneration and expenses of persons who are not Crown employees and who serve on conciliation boards, as mediators or special officers or on a Disputes Advisory Committee.

Ministry of Labour Act

The enactment of section 4.1 of the *Ministry of Labour Act* protects ministry employees from liability for any action carried out in good faith in the course of their duties.

Occupational Health and Safety Act

The enactment of section 68.1 of the *Occupational Health and Safety Act* allows a Director under the Act to publish or otherwise publicly disclose the name of a person convicted of an offence under the Act, a description of the offence, the date of the conviction and the person's sentence.

Pay Equity Act

Amendments to the Schedule to the *Pay Equity Act* update references to the Ministry of Health and Long-Term Care.

Workplace Safety and Insurance Act, 1997

The amendments to the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* change the French name of the Office of the Employer Advisor from "Bureau des conseillers du patronat" to "Bureau des conseillers des employeurs".

tion du nouvel article 88.1 qui permet au directeur de décharger les agents des normes d'emploi des enquêtes sur les plaintes et des inspections auprès des employeurs qu'ils font pour les confier à d'autres agents.

L'article 91 de la Loi autorise les agents des normes d'emploi à effectuer des inspections pour s'assurer de l'observation de la Loi. La modification de l'alinéa 91 (6) a) de la Loi vise à donner à l'agent des normes d'emploi le pouvoir de décider quels dossiers peuvent se rapporter à l'inspection afin de déterminer lesquels examiner au cours de celle-ci.

La modification de l'article 118 de la Loi corrige un renvoi afin de prévoir que les décrets d'entrée en vigueur des règles de pratique de la Commission des relations de travail de l'Ontario ne s'appliquent qu'aux règles établies en vue d'accélérer la prise de décisions sur la compétence.

Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie

Le nouveau paragraphe 49 (5) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* rend applicables aux conciliateurs nommés en application de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* qui sont applicables aux conciliateurs et qui portent sur l'interdiction de divulgation et la non-contrainabilité.

Loi de 1995 sur les relations de travail

L'article 119 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* prévoit l'interdiction de divulguer les renseignements fournis au conciliateur et son rapport, sauf à certaines personnes énumérées dans cet article. Les modifications de l'article 119 de la Loi suppriment les mentions du conciliateur en chef, qui n'existe plus, et les remplacent par des mentions du directeur des relations patronales-syndicales, qui en exerce actuellement les fonctions. Les modifications ajoutent également les sous-ministres adjoints du Travail à la liste des personnes auxquelles les renseignements ou le rapport du conciliateur peuvent être divulgués.

L'adoption de l'article 124.1 de la Loi et l'abrogation de l'alinéa 125 g) de la Loi ont pour effet de transférer au ministre du Travail le pouvoir de fixer la rémunération et les indemnités des personnes qui ne sont pas des employés de la Couronne et qui sont membres d'une commission de conciliation, médiateurs ou agents spéciaux ou qui siègent à un comité consultatif sur les différends.

Loi sur le ministère du Travail

Le nouvel article 4.1 de la *Loi sur le ministère du Travail* accorde l'immunité aux employés du ministère à l'égard des actes accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

L'adoption de l'article 68.1 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* permet à un directeur au sens de la Loi de divulguer au public, notamment en les publiant, le nom d'une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction à la Loi, la qualification de l'infraction, la date de la déclaration de culpabilité et la peine imposée à cette personne.

Loi sur l'équité salariale

Les modifications de l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* mettent à jour les mentions du ministère de la Santé et des Soins de longue durée.

Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail

Les modifications de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* changent le nom du «Bureau des conseillers du patronat», qui devient le «Bureau des conseillers des employeurs».

SCHEDULE N
MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES
(FORMER MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT
AND THE CENTRE FOR LEADERSHIP AND
HUMAN RESOURCE MANAGEMENT)

Freedom of Information and Protection of Privacy Act and
Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy
Act

Both the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* are amended to provide that a disclosure of personal information about a deceased individual to his or her spouse or a close relative pursuant to an access request does not constitute an unjustified invasion of personal privacy if the head is satisfied that, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons. Both Acts are also amended by adding definitions of “spouse” and “close relative”. For consistency, references to “next of kin” in both Acts are changed to refer to the spouse or a close relative.

The Acts are also amended to clarify what information must be included in a head’s annual report in the case of access requests under the *Personal Health Information Protection Act, 2004* made to the institution or to a health information custodian that is acting as part of the institution.

Ministry of Government Services Act

The *Ministry of Government Services Act* is amended to expand the Ministry’s mandate so that in addition to acquiring, managing and providing common services for the Government, the Ministry may acquire, manage and provide particular common services for one or more Government related agencies or related governments if doing so furthers the interests of the Government and if the Ministry and the Government related agency or related government enter into an agreement with respect to those services. Definitions of “common services” and “related government” are added and the definition of “Government related agency” is changed.

Public Service Act

The *Public Service Act* is amended to remove the requirement that the Civil Service Commission establish a list of eligibles when recruiting qualified persons for the civil service. The Act is also amended to remove the requirement that the deputy minister choose from the lists of eligibles when nominating a person to fill a vacancy in the classified service.

The Act is amended to provide for the Commission, rather than the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Commission, to appoint persons on the probationary staff of the classified service to the regular staff. The Commission may make these appointments effective as of a date before the date on which the amendment comes into force. The Act is amended to retain the Commission’s power, but remove the Lieutenant Governor in Council’s power, to appoint persons in the term classified service to another part of the classified service. The Act is amended to provide for the Commission, rather than the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Commission, to reappoint civil servants who retire at the age of 65 years for a period not exceeding one year at a time until the end of the month in which they attain the age of 70 years. The Commission may make these reappointments effective as of a date before the date on which the amendment comes into force.

ANNEXE N
MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX
(ANCIEN SECRÉTARIAT DU CONSEIL
DE GESTION ET CENTRE DE DÉVELOPPEMENT
DU LEADERSHIP ET DE GESTION
DES RESSOURCES HUMAINES)

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
et Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection
de la vie privée

La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* sont modifiées pour prévoir que la divulgation de renseignements personnels concernant un particulier décédé à son conjoint ou à un de ses proches parents par suite d'une demande d'accès ne constitue pas une atteinte injustifiée à la vie privée si la personne responsable est convaincue, compte tenu des circonstances, que la divulgation est souhaitable pour des motifs de compassion. Les deux lois sont également modifiées par adjonction des définitions de «conjoint» et de «proche parent». Par souci d'uniformité, les mentions de «proche parent» dans les deux lois sont modifiées afin de désigner le conjoint ou un proche parent.

Ces deux lois sont également modifiées pour préciser les renseignements qui doivent être inclus dans le rapport annuel de la personne responsable dans le cas de demandes d'accès présentées en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* à l'institution ou à un dépositaire de renseignements sur la santé agissant en tant que partie intégrante de l'institution.

Loi sur le ministère des Services gouvernementaux

La *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifiée pour élargir le mandat du ministère de sorte qu'outre acquérir, gérer et fournir des services communs pour le compte du gouvernement, le ministère peut acquérir, gérer et fournir des services communs particuliers pour le compte d'un ou de plusieurs organismes rattachés au gouvernement ou gouvernements liés si cela fait avancer les intérêts du gouvernement et que le ministère et l'organisme rattaché au gouvernement ou le gouvernement lié concluent un accord à l'égard de ces services. Les définitions de «services communs» et de «gouvernement lié» sont ajoutées et celle d'«organisme rattaché au gouvernement» est modifiée.

Loi sur la fonction publique

La *Loi sur la fonction publique* est modifiée pour supprimer l'obligation qu'a la Commission de la fonction publique de dresser une liste des personnes qui sont admissibles lorsqu'elle recrute des personnes qualifiées pour la Fonction publique. La Loi est également modifiée pour supprimer l'obligation qu'a le sous-ministre de faire un choix à partir des listes de personnes admissibles pour nommer une personne afin de combler un poste vacant parmi les postes classifiés.

La Loi est modifiée pour prévoir que la Commission, plutôt que le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation de la Commission, nomme à titre d'employé permanent à des postes classifiés des personnes occupant ces postes à l'essai. La Commission peut prévoir que ces nominations prennent effet à une date antérieure à la date d'entrée en vigueur de la modification. La Loi est modifiée pour maintenir le pouvoir de la Commission, mais supprimer celui du lieutenant-gouverneur en conseil, de nommer des personnes occupant un poste classifié de durée déterminée à un poste appartenant à une autre partie des postes classifiés. La Loi est modifiée pour prévoir que la Commission, au lieu du lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation de la Commission, peut renommer à leur poste des fonctionnaires titulaires qui prennent leur retraite à l'âge de 65 ans pour une période ne dépassant pas un an à la fois jusqu'à la fin du mois au cours duquel ils atteignent l'âge de 70 ans. La Com-

In addition to the Commission's authority to delegate to a deputy minister the Commission's powers to appoint persons nominated by the deputy minister to positions on the probationary staff, to appoint persons nominated by the deputy minister to the term classified service, and to appoint persons in the term classified service to another part of the classified service, the Commission is given the authority to delegate to a deputy minister the Commission's new power to appoint persons on the probationary staff of the classified service to the regular staff. However, deputy ministers are not authorized to subdelegate the appointment powers that the Commission delegates to them.

The Act is amended to add deputy ministers to the lists of those who may appoint civil servants, public servants and Crown employees.

The Act is amended to clarify that if a deputy minister is absent or if there is a vacancy in the office, a public servant designated by the minister of the deputy may perform the duties and exercise the powers of the deputy, not only as set out in the *Public Service Act* but also as set out in any other Act or as otherwise assigned to the deputy.

Treasury Board Act, 1991

The *Treasury Board Act, 1991* is amended to remove the qualifiers "financial and administrative" in the provision empowering the Board to issue directives, so that the Board may issue any directives it considers necessary in the performance of its duties.

SCHEDULE O MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS AND HOUSING

Building Code Act, 1992

Amendments to clause 7 (e) and subsection 13 (6) are made to reflect the role of registered code agencies that may be appointed. The other amendments are technical in nature.

Building Code Statute Law Amendment Act, 2002

An amendment to the *Building Code Act, 1992* that has never been proclaimed is repealed.

Municipal Act, 2001

Section 110 is amended to clarify that municipalities may provide for exemptions from development charges without also providing for exemptions from property taxes.

The time limitation in clause 356 (1) (b) is removed.

Municipal Tax Assistance Act

The amendment to section 4 of the *Municipal Tax Assistance Act* would allow the Minister to designate provincial properties as properties in respect of which subsection 4 (3) does not apply.

Social Housing Reform Act, 2000

The amendments to section 64 and subsection 172 (2) of the *Social Housing Reform Act, 2000* provide that waiting lists for units modified to be accessible to a person with physical disabilities may be managed differently than waiting lists for units with provincially funded services, if permitted by the regulations.

mission peut prévoir que ces nouvelles nominations prennent effet à une date antérieure à la date d'entrée en vigueur de la modification.

Outre le pouvoir qu'elle a de déléguer à un sous-ministre ses pouvoirs de nommer des personnes nommées par le sous-ministre à des postes à l'essai, de nommer des personnes nommées par le sous-ministre à des postes classifiés de durée déterminée et de nommer à un poste appartenant à une autre partie des postes classifiés des personnes occupant des postes classifiés de durée déterminée, la Commission se voit investie du pouvoir de déléguer à un sous-ministre le nouveau pouvoir de nommer à titre permanent des personnes occupant des postes classifiés à l'essai. Toutefois, les sous-ministres ne sont pas autorisés à subdéléguer les pouvoirs de nomination que la Commission leur délègue.

La Loi est modifiée pour ajouter les sous-ministres aux listes des personnes autorisées à nommer des fonctionnaires titulaires, des fonctionnaires et des employés de la Couronne.

La Loi est modifiée pour préciser qu'en cas d'absence d'un sous-ministre ou de vacance de son poste, le fonctionnaire que son ministre désigne peut exercer les pouvoirs et les fonctions du sous-ministre, non seulement ceux qui sont précisés dans la *Loi sur la fonction publique* mais aussi ceux qui le sont dans toute autre loi et ceux qui sont attribués d'autre façon au sous-ministre.

Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor

La *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifiée en vue de supprimer les qualificatifs «financières et administratives» dans la disposition autorisant le Conseil à donner des directives, de sorte qu'il peut donner les directives qu'il juge nécessaires dans l'exercice de ses fonctions.

ANNEXE O MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES ET DU LOGEMENT

Loi de 1992 sur le code du bâtiment

Des modifications sont apportées à l'alinéa 7 e) et au paragraphe 13 (6) pour tenir compte du rôle des organismes inscrits d'exécution du code qui peuvent être désignés. Les autres modifications sont des modifications de formes.

Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne le code du bâtiment

Une modification à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* qui n'a jamais été proclamée en vigueur est abrogée.

Loi de 2001 sur les municipalités

L'article 110 est modifié pour préciser que les municipalités peuvent prévoir des dispenses des redevances d'aménagement sans prévoir également des exonérations des impôts fonciers.

La période visée à l'alinéa 356 (1) b) est supprimée.

Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités

La modification apportée à l'article 4 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* autorise le ministre à désigner des biens provinciaux qui sont soustraits à l'application du paragraphe 4 (3).

Loi de 2000 sur la réforme du logement social

Les modifications apportées à l'article 64 et au paragraphe 172 (2) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* prévoient que les listes d'attente pour les logements modifiés de manière à les rendre accessibles aux personnes ayant une déficience physique puissent être gérées différemment de celles pour les logements qui bénéficient de services financés par la province, si les règlements le permettent.

Subsections 103 (3) and (4) of the Act are amended to clarify that the amounts determined under those provisions may be negative amounts for the purposes of determining the amount of a subsidy payable to a housing provider.

Technical corrections are made to sections 17, 20, 96, 117 and 158 of the Act.

SCHEDULE P MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

Aggregate Resources Act

Licensees and permittees must inform the Aggregate Resources Trust of the amount of material they have removed from a site.

Subsection 62 (1) of the Act specifies that documents relating to quantities of aggregate removed and to inventories of material on site are to be kept.

A new section 63 gives an inspector the power to issue an order directing compliance with a provision of the Act or the regulations that is being contravened and, where a pit or quarry is being operated without a licence, an order may be made requiring that operations cease. Section 63.1 provides for an appeal from an order of an inspector under section 63 but the order appealed from remains in effect until the decision on the appeal is made.

Lakes and Rivers Improvement Act

The main amendments are as follows:

1. A holder of an approval from the Minister under Part 1 of the Act must comply with the conditions of the approval.
2. An inspector may inspect data during the course of an inspection.
3. Offences are created for failing to construct, alter, improve or repair a dam in conformity with approved plans and specifications and for failing to obey the conditions of an approval.

Niagara Escarpment Planning and Development Act

The amendments to the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* relate to provisions dealing with the communication of a notice of decision on an application for a development permit and the service of certain notices and orders.

Oil, Gas and Salt Resources Act

In addition to providing new definitions for the terms “correlative rights”, “facility”, “well”, “pipeline” and “inspector”, the main amendments relate to the following:

1. Clarification of the powers and duties of the Mining and Lands Commissioner.
2. Providing inspectors with additional inspection powers and the power to make an order for the plugging of a well or the decommissioning of a facility.
3. Providing for the Minister’s consent to the transfer of a well licence or a permit issued under the Act.
4. Prohibiting the construction of buildings or structures within 75 metres of a well or facility that has not been decommissioned.

Les paragraphes 103 (3) et (4) de la Loi sont modifiés pour préciser que les montants dont ils prévoient le calcul peuvent être négatifs aux fins du calcul des subsides payables aux fournisseurs de logements.

Des modifications de forme sont apportées aux articles 17, 20, 96, 117 et 158 de la Loi.

ANNEXE P MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

Loi sur les ressources en agrégats

Les titulaires de permis et de licences doivent aviser le Fonds des ressources en agrégats de la quantité de matières qu’ils enlèvent d’un lieu.

Le paragraphe 62 (1) de la Loi exige la conservation de documents concernant les quantités d’agrégats enlevés et les stocks de matières sur le lieu.

Le nouvel article 63 confère à un inspecteur le pouvoir de donner un ordre enjoignant de se conformer à une disposition de la Loi ou des règlements à laquelle il est contrevenu et d’ordonner la cessation de l’exploitation lorsqu’un puits d’extraction ou une carrière est exploité sans licence. L’article 63.1 prévoit la possibilité d’interjeter appel d’un ordre donné par un inspecteur en vertu de l’article 63; toutefois, l’ordre porté en appel demeure en vigueur jusqu’à ce qu’une décision relativement à l’appel soit rendue.

Loi sur l’aménagement des lacs et des rivières

Les modifications principales sont les suivantes :

1. Le titulaire d’une approbation octroyée en vertu de la partie I de la Loi doit se conformer aux conditions dont est assortie l’approbation.
2. Un inspecteur peut examiner des données au cours d’une inspection.
3. Constituent des infractions la construction, la modification, l’amélioration ou la réparation d’un barrage d’une façon qui n’est pas conforme aux plans et devis approuvés, et le fait de ne pas se conformer aux conditions dont l’approbation est assortie.

Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara

Les modifications apportées à la *Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara* se rapportent à des dispositions portant sur la communication d’un avis de décision au sujet d’une demande de permis d’aménagement, ainsi que sur la signification de certains avis et ordres.

Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel

En plus de prévoir de nouvelles définitions des termes «droit corrélatif», «inspecteur», «installation», «pipeline» et «puits», les principales modifications concernent ce qui suit :

1. La clarification des pouvoirs et fonctions du commissaire aux mines et aux terres.
2. L’octroi aux inspecteurs de pouvoirs d’inspection supplémentaires et du pouvoir d’ordonner qu’un puits soit comblé ou qu’une installation soit désaffectée.
3. Le consentement requis du ministre au transfert d’une licence relative à un puits ou d’un permis délivré en vertu de la Loi.
4. L’interdiction de construire des bâtiments ou des structures dans un rayon de 75 mètres ou moins d’un puits ou d’une installation qui n’a pas été désaffectée.

Public Lands Act

The amendments to the *Public Lands Act* are of a housekeeping nature.

SCHEDULE Q MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

Northern Services Boards Act

The Schedule also makes amendments to the *Northern Services Boards Act* to correct a reference in Form 2 of that Act.

Ontario Northland Transportation Commission Act

The Schedule changes the Commission's fiscal year.

SCHEDULE R MINISTRY OF TOURISM

The Schedule repeals the *City of Toronto XXIX Summer Olympic Games Bid Endorsement Act, 1998*.

SCHEDULE S MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND UNIVERSITIES

Ministry of Training, Colleges and Universities Act

The Schedule amends the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* to clarify the authority of the Minister to make awards and grants, in addition to the authority to make student loans, and to expand the regulation-making authority in relation to such awards, grants and student loans.

Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002

The Schedule amends the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002* to provide that each college established under that Act is a non-share corporation. The Act currently provides that the board of governors of the college is a corporation, not the college itself.

University of Ontario Institute of Technology Act, 2002

The Schedule makes a minor amendment to the *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002*.

SCHEDULE T MINISTRY OF TRANSPORTATION

Bridges Act

Section 2 of the *Bridges Act* is amended to clarify that the approval of the Minister of Transportation under that Act is not required for work on a bridge, culvert or causeway that has been approved under the *Public Lands Act* or the *Lakes and Rivers Improvement Act*.

Highway 407 Act, 1998 and Highway 407 East Completion Act, 2001

The Schedule amends the *Highway 407 Act, 1998* and the *Highway 407 East Completion Act, 2001* to provide that Highway 407 and Highway 407 East Completion are deemed to be public highways for the purposes of allowing access to them under the *Electricity Act, 1998*.

Loi sur les terres publiques

Les modifications apportées à la *Loi sur les terres publiques* sont d'ordre administratif.

ANNEXE Q MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

Loi sur les régies des services publics du Nord

L'annexe modifie également la *Loi sur les régies des services publics du Nord* afin de corriger un renvoi dans la formule 2 de cette loi.

Loi sur la Commission de transport Ontario Northland

L'annexe change l'exercice de la Commission.

ANNEXE R MINISTÈRE DU TOURISME

L'annexe abroge la *Loi de 1998 appuyant la candidature de la cité de Toronto concernant les XXIX^e Jeux olympiques d'été*.

ANNEXE S MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités

L'annexe modifie la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* afin de préciser le pouvoir dont le ministre est investi pour consentir une aide financière et des bourses d'études, en plus des prêts d'études, et pour élargir le pouvoir de prendre des règlements à l'égard de cette aide financière, de ces bourses d'études et de ces prêts d'études.

Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario

L'annexe modifie la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario* afin de faire des collèges ouverts en vertu de cette loi des personnes morales sans capital-actions. La Loi dote présentement de la personnalité morale le conseil d'administration, non le collège.

Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario

L'annexe modifie légèrement la *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario*.

ANNEXE T MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Loi sur les ponts

L'article 2 de la *Loi sur les ponts* est modifié pour préciser que l'approbation du ministre des Transports prévue par cette loi n'est pas requise pour des travaux sur un pont, un ponceau ou une chaussée qui ont été approuvés aux termes de la *Loi sur les terres publiques* ou de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*.

Loi de 1998 sur l'autoroute 407 et Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407

L'annexe modifie la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407* et la *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407* pour prévoir que l'autoroute 407 et le tronçon final est de l'autoroute 407 sont réputés des voies publiques aux fins de permettre leur accès en vertu de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

Highway Traffic Act

Housekeeping amendments are made to the *Highway Traffic Act* as follows: changing obsolete references to the *Fire Departments Act* to the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*; changing obsolete references to the Solicitor General and Minister of Correctional Services to the Minister of Community Safety and Correctional Services; repealing clause 70 (1) (i) that refers back to a now repealed subsection; using consistent terminology respecting traffic control signals in section 144.

Local Roads Boards Act

An obsolete reference to prepaid first class mail is changed to mail.

Ministry of Transportation Act

A provision is added to the *Ministry of Transportation Act* to protect individuals from personal liability if they act in good faith in the exercise of their duties.

Public Transportation and Highway Improvement Act

An obsolete reference to the Treasurer of Ontario is changed to the Minister of Finance.

Financial assistance for transit to municipalities and band councils is provided through sections 116 and 118 of the Act. The alternative funding provisions in sections 91, 92, 93 and 93.1 of the Act are repealed.

Shortline Railways Act, 1995

The definitions of “shortline railway” and “shortline railway company” and the application section of the *Shortline Railways Act, 1995* are amended.

A new section 4.1 is added to regulate the construction and alteration of shortline railways.

Housekeeping amendments are made to ensure consistent use of terminology in the Act.

Code de la route

Les modifications d'ordre administratif suivantes sont apportées au *Code de la route* : substitution de *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* à *Loi sur les services des pompiers*, loi périmée; substitution de ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels à solliciteur général et ministre des Services correctionnels, titre périmé; abrogation de l'alinéa 70 (1) i), qui renvoie à un paragraphe abrogé; utilisation d'une terminologie uniforme pour les signalisations de la circulation à l'article 144.

Loi sur les régies des routes locales

Le terme de courrier est substitué à celui de courrier affranchi de première classe, terme périmé.

Loi sur le ministère des Transports

Une disposition est ajoutée à cette loi pour donner l'immunité aux particuliers qui agissent de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun

Le terme de ministre des Finances est substitué à celui de trésorier de l'Ontario, terme périmé.

Les articles 116 et 118 de la Loi prévoient qu'une aide financière au titre des réseaux de transport en commun peut être accordée aux municipalités et aux conseils de bande. Les autres dispositions de financement aux articles 91, 92, 93 et 93.1 de la Loi sont abrogées.

Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local

Les définitions de «chemin de fer d'intérêt local» et de «compagnie de chemin de fer d'intérêt local» et l'article sur le champ d'application de la *Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local* sont modifiés.

Un nouvel article 4.1 est ajouté pour réglementer la construction et la modification des chemins de fer d'intérêt local.

Des modifications d'ordre administratif sont apportées pour assurer l'uniformité de la terminologie utilisée dans la loi.

**An Act to promote
good government by amending
or repealing certain Acts
and by enacting one new Act**

**Loi visant à promouvoir
une saine gestion publique
en modifiant ou en abrogeant
certaines lois et en édictant
une nouvelle loi**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History on www.c-laws.gov.on.ca](http://www.c-laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

CONTENTS

| | |
|------------|---|
| 1. | Contents of Act |
| 2. | Commencement |
| 3. | Short title |
| Schedule A | Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs |
| Schedule B | Ministry of the Attorney General |
| Schedule C | Court Names |
| Schedule D | Amendments Relating to the Enactment of the Youth Criminal Justice Act (Canada) |
| Schedule E | Ministry of Community and Social Services |
| Schedule F | Ministry of Community Safety and Correctional Services |
| Schedule G | Ministry of Government Services (Former Ministry of Consumer and Business Services) |
| Schedule H | Ministry of Culture |
| Schedule I | Ministry of Economic Development and Trade |
| Schedule J | Dissolution of Inactive Corporations Act, 2006 |
| Schedule K | Ministry of the Environment |
| Schedule L | Ministry of Health and Long-Term Care |
| Schedule M | Ministry of Labour |
| Schedule N | Ministry of Government Services (Former Management Board Secretariat and the Centre for Leadership and Human Resource Management) |
| Schedule O | Ministry of Municipal Affairs and Housing |
| Schedule P | Ministry of Natural Resources |
| Schedule Q | Ministry of Northern Development and Mines |
| Schedule R | Ministry of Tourism |
| Schedule S | Ministry of Training, Colleges and Universities |
| Schedule T | Ministry of Transportation |

SOMMAIRE

| | |
|----------|--|
| 1. | Contenu de la Loi |
| 2. | Entrée en vigueur |
| 3. | Titre abrégé |
| Annexe A | Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales |
| Annexe B | Ministère du Procureur général |
| Annexe C | Appellations des tribunaux |
| Annexe D | Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada) |
| Annexe E | Ministère des Services sociaux et communautaires |
| Annexe F | Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels |
| Annexe G | Ministère des Services gouvernementaux (ancien ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises) |
| Annexe H | Ministère de la Culture |
| Annexe I | Ministère du Développement économique et du Commerce |
| Annexe J | Loi de 2006 portant dissolution de sociétés inactives |
| Annexe K | Ministère de l'Environnement |
| Annexe L | Ministère de la Santé et des Soins de longue durée |
| Annexe M | Ministère du Travail |
| Annexe N | Ministère des Services gouvernementaux (ancien Secrétariat du Conseil de gestion et Centre de développement du leadership et de gestion des ressources humaines) |
| Annexe O | Ministère des Affaires municipales et du Logement |
| Annexe P | Ministère des Richesses naturelles |
| Annexe Q | Ministère du Développement du Nord et des Mines |
| Annexe R | Ministère du Tourisme |
| Annexe S | Ministère de la Formation et des Collèges et Universités |
| Annexe T | Ministère des Transports |

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Different dates for same Schedule

(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Good Government Act, 2006*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la Loi

1. La présente loi se compose du présent article, des articles 2 et 3 et des annexes de celle-ci.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Annexes

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Différentes dates pour une même annexe

(3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*.

**SCHEDULE A
MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD
AND RURAL AFFAIRS**

CONTENTS

| | Sections |
|--|----------|
| Agricultural Tile Drainage Installation Act | 1 |
| Animals for Research Act | 2 |
| Beef Cattle Marketing Act | 3 |
| Commodity Board Members Act | 4 |
| Dead Animal Disposal Act | 5 |
| Drainage Act | 6 |
| Farm Products Marketing Act | 7 |
| Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993 | 8 |
| Grains Act | 9 |
| Livestock and Livestock Products Act | 10 |
| Livestock Community Sales Act | 11 |
| Livestock Medicines Act | 12 |
| Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act | 13 |
| Meat Inspection Act (Ontario) | 14 |
| Milk Act | 15 |
| Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act | 16 |
| Veterinarians Act | 17 |
| Repeals of Unconsolidated Provisions | 18-38 |
| Revocation of Regulations | 39-52 |
| Commencement | 53 |

**AGRICULTURAL TILE DRAINAGE
INSTALLATION ACT**

1. (1) The French version of the following provisions of the *Agricultural Tile Drainage Installation Act* is amended by striking out “Commission” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 8 (1).
2. Subsection 9 (1).
3. Subsection 9 (2).
4. Subsection 9 (3).
5. Subsection 9 (5).
6. Subsection 10 (1).
7. Subsection 10 (3).
8. Subsection 10 (4).

(2) The French version of subsections 8 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

- (2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au para-

**ANNEXE A
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE,
DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES
RURALES**

SOMMAIRE

| | Articles |
|--|----------|
| Loi sur les installations de drainage agricole | 1 |
| Loi sur les animaux destinés à la recherche | 2 |
| Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie | 3 |
| Loi sur les membres de commissions de produits agricoles | 4 |
| Loi sur les cadavres d'animaux | 5 |
| Loi sur le drainage | 6 |
| Loi sur la commercialisation des produits agricoles | 7 |
| Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles | 8 |
| Loi sur le grain | 9 |
| Loi sur le bétail et les produits du bétail | 10 |
| Loi sur la vente à l'encan du bétail | 11 |
| Loi sur les médicaments pour le bétail | 12 |
| Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles | 13 |
| Loi sur l'inspection des viandes (Ontario) | 14 |
| Loi sur le lait | 15 |
| Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales | 16 |
| Loi sur les vétérinaires | 17 |
| Abrogation de dispositions non codifiées | 18-38 |
| Abrogation de règlements | 39-52 |
| Entrée en vigueur | 53 |

**LOI SUR LES INSTALLATIONS DE DRAINAGE
AGRICOLE**

1. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur les installations de drainage agricole* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 8 (1).
2. Le paragraphe 9 (1).
3. Le paragraphe 9 (2).
4. Le paragraphe 9 (3).
5. Le paragraphe 9 (5).
6. Le paragraphe 10 (1).
7. Le paragraphe 10 (3).
8. Le paragraphe 10 (4).

(2) La version française des paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

- (2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au para-

graphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis doit être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) The French version of subsection 10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

ANIMALS FOR RESEARCH ACT

2. (1) The French version of the following provisions of the *Animals for Research Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 9 (1).
2. Subsection 10 (2).
3. Subsection 10 (3).
4. Subsection 10 (5).
5. Subsection 11 (1).
6. Subsection 11 (3).
7. Subsection 11 (4).
8. Clause 23 (c).

(2) The French version of subsections 9 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le

graphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) La version française du paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LOI SUR LES ANIMAUX DESTINÉS À LA RECHERCHE

2. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 9 (1).
2. Le paragraphe 10 (2).
3. Le paragraphe 10 (3).
4. Le paragraphe 10 (5).
5. Le paragraphe 11 (1).
6. Le paragraphe 11 (3).
7. Le paragraphe 11 (4).
8. L'alinéa 23 c).

(2) La version française des paragraphes 9 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le

permis ou l'enregistrement devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) The French version of subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) The French version of subsection 11 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

BEEF CATTLE MARKETING ACT

3. (1) The French version of the following provisions of the *Beef Cattle Marketing Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 13 (1).
2. Subsection 14 (2).
3. Subsection 14 (3).
4. Subsection 14 (4).
5. Section 15.
6. Subsection 16 (1).
7. Subsection 16 (3).
8. Subsection 16 (4).

(2) The French version of subsections 13 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

permis ou l'enregistrement devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) La version française du paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) La version française du paragraphe 11 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

**LOI SUR LA COMMERCIALISATION
DES BOVINS DE BOUCHERIE**

3. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 13 (1).
2. Le paragraphe 14 (2).
3. Le paragraphe 14 (3).
4. Le paragraphe 14 (4).
5. L'article 15.
6. Le paragraphe 16 (1).
7. Le paragraphe 16 (3).
8. Le paragraphe 16 (4).

(2) La version française des paragraphes 13 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si l'usine devrait être inscrite sur la liste ou radiée de celle-ci. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) The French version of subsection 16 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

COMMODITY BOARD MEMBERS ACT

4. (1) The definition of "Tribunal" in subsection 1 (1) of the *Commodity Board Members Act* is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. ("Tribunal")

(2) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out "Commission d'appel" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Section 3.
2. Subsection 4 (1).
3. Subsection 5 (1).
4. Subsection 5 (2).
5. Subsection 5 (3).
6. Subsection 5 (4).

DEAD ANIMAL DISPOSAL ACT

5. (1) The French version of the following provisions of the *Dead Animal Disposal Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 10 (1).
2. Subsection 11 (2).
3. Subsection 11 (3).

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si l'usine devrait être inscrite sur la liste ou radiée de celle-ci. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) La version française du paragraphe 16 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LOI SUR LES MEMBRES DE COMMISSIONS DE PRODUITS AGRICOLES

4. (1) La définition de «Commission d'appel» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les membres de commissions de produits agricoles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales maintenu en application de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

(2) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission d'appel» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 3.
2. Le paragraphe 4 (1).
3. Le paragraphe 5 (1).
4. Le paragraphe 5 (2).
5. Le paragraphe 5 (3).
6. Le paragraphe 5 (4).

LOI SUR LES CADAVRES D'ANIMAUX

5. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur les cadavres d'animaux* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 10 (1).
2. Le paragraphe 11 (2).
3. Le paragraphe 11 (3).

4. Subsection 11 (5).**5. Subsection 12 (1).****6. Subsection 12 (3).****7. Subsection 12 (5).**

(2) The French version of subsections 10 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) The French version of subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) The French version of subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Pouvoirs de la Cour

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre par la présente loi, ou renvoyer l'affaire au Tribunal pour réexamen selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du Tribunal.

(6) The amendments to the Act, set out in subsections (1) to (5), do not apply if section 56 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* has come into force.

DRAINAGE ACT

6. (1) The French version of the following provisions of the *Drainage Act* is amended by striking out

4. Le paragraphe 11 (5).**5. Le paragraphe 12 (1).****6. Le paragraphe 12 (3).****7. Le paragraphe 12 (5).**

(2) La version française des paragraphes 10 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai d'appel

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) La version française du paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) La version française du paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Pouvoirs de la Cour

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est autorisé à prendre par la présente loi, ou renvoyer l'affaire au Tribunal pour réexamen selon ce que la Cour juge opportun. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du Tribunal.

(6) Les modifications apportées à la Loi, telles qu'elles sont énoncées aux paragraphes (1) à (5), ne s'appliquent pas si l'article 56 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est entré en vigueur.

LOI SUR LE DRAINAGE

6. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur le drainage* est modifiée par substituer

“Commission” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 3 (16).
2. Subsection 5 (2) in the portion after clause (b).
3. Subsection 8 (3).
4. Subsection 10 (7).
5. Subsection 10 (8).
6. Subsection 10 (9).
7. Subsection 45 (2).
8. Subsection 48 (1) in the portion after clause (d).
9. Subsection 48 (2).
10. Section 49.
11. Subsection 50 (1).
12. Subsection 54 (1).
13. Subsection 54 (2).
14. Section 55.
15. Section 56.
16. Subsection 58 (4).
17. Subsection 58 (5).
18. Subsection 62 (2).
19. Section 64.
20. Subsection 65 (4).
21. Subsection 65 (5).
22. Subsection 66 (2).
23. Subsection 72 (2).
24. Subsection 76 (1).
25. Subsection 76 (3).
26. The heading immediately before section 98.
27. Subsection 98 (4) in the portion before clause (a).
28. Subsection 98 (6).
29. Subsection 98 (8).
30. Subsection 98 (9).
31. Subsection 98 (11).
32. Section 99.
33. Section 101.
34. Subsection 106 (2).
35. Section 119.

(2) The French version of subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

tion de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 3 (16).
2. Le paragraphe 5 (2) dans le passage qui suit l'alinéa b).
3. Le paragraphe 8 (3).
4. Le paragraphe 10 (7).
5. Le paragraphe 10 (8).
6. Le paragraphe 10 (9).
7. Le paragraphe 45 (2).
8. Le paragraphe 48 (1) dans le passage qui suit l'alinéa d).
9. Le paragraphe 48 (2).
10. L'article 49.
11. Le paragraphe 50 (1).
12. Le paragraphe 54 (1).
13. Le paragraphe 54 (2).
14. L'article 55.
15. L'article 56.
16. Le paragraphe 58 (4).
17. Le paragraphe 58 (5).
18. Le paragraphe 62 (2).
19. L'article 64.
20. Le paragraphe 65 (4).
21. Le paragraphe 65 (5).
22. Le paragraphe 66 (2).
23. Le paragraphe 72 (2).
24. Le paragraphe 76 (1).
25. Le paragraphe 76 (3).
26. L'intertitre précédant immédiatement l'article 98.
27. Le paragraphe 98 (4) dans le passage qui précède l'alinéa a).
28. Le paragraphe 98 (6).
29. Le paragraphe 98 (8).
30. Le paragraphe 98 (9).
31. Le paragraphe 98 (11).
32. L'article 99.
33. L'article 101.
34. Le paragraphe 106 (2).
35. L'article 119.

(2) La version française du paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Appel

(3) La partie qui fait la demande d'une évaluation des répercussions sur l'environnement ou le conseil de la municipalité initiatrice, selon le cas, peut, dans les 40 jours à compter de la date de réception du compte rendu sur cette question, interjeter appel auprès du Tribunal. Celui-ci peut confirmer ou modifier le compte rendu, selon ce qu'il estime approprié.

(3) The French version of subsection 10 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Appel devant le Tribunal

(6) Si le conseil de la municipalité initiatrice fait défaut d'ordonner à l'ingénieur de procéder à la préparation d'un rapport, un pétitionnaire peut interjeter appel devant le Tribunal. Toutefois, dans le cas de biens-fonds utilisés à des fins agricoles qui sont situés dans la zone sujette au drainage, le ministre peut renvoyer la question devant le Tribunal et celui-ci peut ordonner au conseil de prendre les mesures que ce dernier est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que le Tribunal estime appropriées.

(4) The French version of section 51 of the Act is repealed and the following substituted:

Pouvoirs du Tribunal

51. (1) Le Tribunal entend et tranche toute question interjetée en appel ou qui fait l'objet d'un renvoi devant lui en vertu de la présente loi. À défaut de dispositions à ce sujet, il peut rendre les ordonnances et ordonner de prendre les mesures qu'il est autorisé à rendre ou à ordonner en vertu de la présente loi ou celles qu'il juge appropriées aux fins de l'application de la présente loi.

Parties

(2) Les parties à un appel ou à un renvoi dont est saisi le Tribunal en vertu de la présente loi sont celles qui interjettent l'appel ou demandent le renvoi et toutes les autres personnes que le Tribunal peut spécifier.

(5) The French version of section 53 of the Act is repealed and the following substituted:

Ajournement de l'audience de l'appel

53. Lorsque le motif d'appel porte sur le fait que l'évaluation des biens-fonds ou des chemins est d'un montant excessif et que la preuve présentée permet au tribunal de révision ou au Tribunal d'être convaincu que les montants de l'évaluation de ces biens-fonds ou de ces chemins devraient être réduits, et qu'aucune preuve n'indique que le montant d'une telle réduction devrait être perçu à l'égard des biens-fonds ou des chemins dont les propriétaires sont parties à des appels en instance devant le tribunal de révision ou le Tribunal, le tribunal de révision ou le Tribunal ajourne l'audience de l'appel pour une durée suffisante afin de permettre au secrétaire d'aviser par courrier affranchi de la date jusqu'à laquelle elle est ajournée, les personnes que l'appelant peut spécifier et qui selon le rôle d'évaluation révisé le plus récent sont censées être les propriétaires des biens-fonds concernés par l'appel. Le secrétaire avise de l'ajournement de l'appel toutes les personnes intéressées. Lors de la tenue de l'audience de l'appel ainsi ajournée, le tribunal de révision ou le Tribu-

Appel

(3) La partie qui fait la demande d'une évaluation des répercussions sur l'environnement ou le conseil de la municipalité initiatrice, selon le cas, peut, dans les 40 jours à compter de la date de réception du compte rendu sur cette question, interjeter appel auprès du Tribunal. Celui-ci peut confirmer ou modifier le compte rendu, selon ce qu'il estime approprié.

(3) La version française du paragraphe 10 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Appel devant le Tribunal

(6) Si le conseil de la municipalité initiatrice fait défaut d'ordonner à l'ingénieur de procéder à la préparation d'un rapport, un pétitionnaire peut interjeter appel devant le Tribunal. Toutefois, dans le cas de biens-fonds utilisés à des fins agricoles qui sont situés dans la zone sujette au drainage, le ministre peut renvoyer la question devant le Tribunal et celui-ci peut ordonner au conseil de prendre les mesures que ce dernier est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que le Tribunal estime appropriées.

(4) La version française de l'article 51 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Pouvoirs du Tribunal

51. (1) Le Tribunal entend et tranche toute question interjetée en appel ou qui fait l'objet d'un renvoi devant lui en vertu de la présente loi. À défaut de dispositions à ce sujet, il peut rendre les ordonnances et ordonner de prendre les mesures qu'il est autorisé à rendre ou à ordonner en vertu de la présente loi ou celles qu'il juge appropriées aux fins de l'application de la présente loi.

Parties

(2) Les parties à un appel ou à un renvoi dont est saisi le Tribunal en vertu de la présente loi sont celles qui interjettent l'appel ou demandent le renvoi et toutes les autres personnes que le Tribunal peut spécifier.

(5) La version française de l'article 53 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ajournement de l'audience de l'appel

53. Lorsque le motif d'appel porte sur le fait que l'évaluation des biens-fonds ou des chemins est d'un montant excessif et que la preuve présentée permet au tribunal de révision ou au Tribunal d'être convaincu que les montants de l'évaluation de ces biens-fonds ou de ces chemins devraient être réduits, et qu'aucune preuve n'indique que le montant d'une telle réduction devrait être perçu à l'égard des biens-fonds ou des chemins dont les propriétaires sont parties à des appels en instance devant le tribunal de révision ou le Tribunal, le tribunal de révision ou le Tribunal ajourne l'audience de l'appel pour une durée suffisante afin de permettre au secrétaire d'aviser par courrier affranchi de la date jusqu'à laquelle elle est ajournée, les personnes que l'appelant peut spécifier et qui selon le rôle d'évaluation révisé le plus récent sont censées être les propriétaires des biens-fonds concernés par l'appel. Le secrétaire avise de l'ajournement de l'appel toutes les personnes intéressées. Lors de la tenue de l'audience de l'appel ainsi ajournée, le tribunal de révision ou le Tribu-

nal tranche la question en appel. En outre, si le tribunal de révision ou le Tribunal le juge opportun, il répartit de nouveau les évaluations de la façon qui lui paraît juste.

(6) The French version of subsection 54 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Procédure

(3) Le Tribunal, au moyen d'une nouvelle audience, connaît de chaque appel et le tranche de la façon qu'il juge appropriée. La décision du Tribunal est définitive.

(7) The French version of subsection 72 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Examen par le Tribunal

(1) Le conseil de la municipalité locale, dans un délai de 40 jours à compter de la date de présentation de la note d'honoraires de l'ingénieur au secrétaire de la municipalité, peut, après en avoir donné avis à l'ingénieur, adresser par voie de requête une demande au Tribunal afin que celui-ci examine la note d'honoraires et y apporte les corrections qu'il estime justes.

(8) The French version of subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:

Le conseil d'une municipalité à qui cette copie est signifiée peut, dans les 40 jours suivants, interjeter appel de ce règlement municipal devant le Tribunal en invoquant pour motif que les travaux qui y sont prévus ne sont pas nécessaires ou que les installations de drainage n'ont jamais été achevées en raison du défaut ou de la négligence à cet effet de la municipalité dont l'obligation était de les faire exécuter.

(9) The French version of clause 98 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- a) tenir des séances à l'endroit où il l'entend en Ontario et à plus d'un endroit simultanément;

(10) The French version of subsection 98 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Sténographes judiciaires

(7) Le Tribunal peut retenir les services de sténographes judiciaires en vue d'établir les procès-verbaux de ses audiences. Il peut fixer leurs honoraires et ceux-ci sont inclus dans les dépens afférents à l'audience. Ces dépens sont imputés et versés selon les directives que peut donner le Tribunal.

(11) The French version of subsection 98 (10) of the Act is amended by striking out "saisie la Commission" and substituting "saisi le Tribunal" and by striking out "que la Commission" and substituting "que le Tribunal".

(12) The French version of section 100 of the Act is amended by striking out "La Commission, lorsqu'elle" at the beginning and substituting "Le Tribunal, lorsqu'il".

nal tranche la question en appel. En outre, si le tribunal de révision ou le Tribunal le juge opportun, il répartit de nouveau les évaluations de la façon qui lui paraît juste.

(6) La version française du paragraphe 54 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Procédure

(3) Le Tribunal, au moyen d'une nouvelle audience, connaît de chaque appel et le tranche de la façon qu'il juge appropriée. La décision du Tribunal est définitive.

(7) La version française du paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Examen par le Tribunal

(1) Le conseil de la municipalité locale, dans un délai de 40 jours à compter de la date de présentation de la note d'honoraires de l'ingénieur au secrétaire de la municipalité, peut, après en avoir donné avis à l'ingénieur, adresser par voie de requête une demande au Tribunal afin que celui-ci examine la note d'honoraires et y apporte les corrections qu'il estime justes.

(8) La version française du paragraphe 75 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui suit l'alinéa b) :

Le conseil d'une municipalité à qui cette copie est signifiée peut, dans les 40 jours suivants, interjeter appel de ce règlement municipal devant le Tribunal en invoquant pour motif que les travaux qui y sont prévus ne sont pas nécessaires ou que les installations de drainage n'ont jamais été achevées en raison du défaut ou de la négligence à cet effet de la municipalité dont l'obligation était de les faire exécuter.

(9) La version française de l'alinéa 98 (4) a) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- a) tenir des séances à l'endroit où il l'entend en Ontario et à plus d'un endroit simultanément;

(10) La version française du paragraphe 98 (7) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Sténographes judiciaires

(7) Le Tribunal peut retenir les services de sténographes judiciaires en vue d'établir les procès-verbaux de ses audiences. Il peut fixer leurs honoraires et ceux-ci sont inclus dans les dépens afférents à l'audience. Ces dépens sont imputés et versés selon les directives que peut donner le Tribunal.

(11) La version française du paragraphe 98 (10) de la Loi est modifiée par substitution de «saisi le Tribunal» à «saisie la Commission» et de «que le Tribunal» à «que la Commission».

(12) La version française de l'article 100 de la Loi est modifiée par substitution de «Le Tribunal, lorsqu'il» à «La Commission, lorsqu'elle» au début de l'article.

FARM PRODUCTS MARKETING ACT

7. (1) Clause 5 (1) (b) of the *Farm Products Marketing Act* is repealed.

(2) Clause 8 (1) (b) of the Act is repealed.

(3) The definitions of “chicks-for-placement”, “fowl” and “local board” in subsection 21 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“chicks-for-placement” means female chickens 19 weeks of age or less or any class of them; (“poussins pour la mise en place”)

“fowl” means a domestic hen more than 19 weeks of age; (“poule adulte”)

“local board” means the Egg Farmers of Ontario; (“commission locale”)

FARM REGISTRATION AND FARM ORGANIZATIONS FUNDING ACT, 1993

8. (1) The French version of the following provisions of the *Farm Registration and Farm Organizations Funding Act, 1993* is amended by striking out “Commission” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 4 (1).
2. Subsection 4 (2).
3. Subsection 4 (3).
4. Subsection 4 (4).
5. Subsection 8 (1).
6. Subsection 8 (2).
7. Subsection 9 (1).
8. Subsection 10 (3).
9. Subsection 11 (1).
10. Subsection 11 (3).
11. Subsection 11 (4).
12. Subsection 14 (1).
13. Subsection 14 (2).
14. Subsection 15 (1).
15. Subsection 16 (3).
16. Subsection 17 (1).
17. Subsection 17 (2).
18. Subsection 17 (3).
19. Subsection 17 (4).
20. Subsection 18 (1).
21. Subsection 19 (1).

LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES

7. (1) L'alinéa 5 (1) b) de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* est abrogé.

(2) L'alinéa 8 (1) b) de la Loi est abrogé.

(3) Les définitions de «commission locale», «poule adulte» et «poussins pour la mise en place» au paragraphe 21 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«commission locale» La commission locale appelée Egg Farmers of Ontario. («local board»)

«poule adulte» Poule domestique de plus de 19 semaines. («fowl»)

«poussins pour la mise en place» Poules de 19 semaines ou moins ou une catégorie de celles-ci. («chicks-for-placement»)

LOI DE 1993 SUR L'INSCRIPTION DES ENTREPRISES AGRICOLES ET LE FINANCEMENT DES ORGANISMES AGRICOLES

8. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi de 1993 sur l'inscription des entreprises agricoles et le financement des organismes agricoles* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 4 (1).
2. Le paragraphe 4 (2).
3. Le paragraphe 4 (3).
4. Le paragraphe 4 (4).
5. Le paragraphe 8 (1).
6. Le paragraphe 8 (2).
7. Le paragraphe 9 (1).
8. Le paragraphe 10 (3).
9. Le paragraphe 11 (1).
10. Le paragraphe 11 (3).
11. Le paragraphe 11 (4).
12. Le paragraphe 14 (1).
13. Le paragraphe 14 (2).
14. Le paragraphe 15 (1).
15. Le paragraphe 16 (3).
16. Le paragraphe 17 (1).
17. Le paragraphe 17 (2).
18. Le paragraphe 17 (3).
19. Le paragraphe 17 (4).
20. Le paragraphe 18 (1).
21. Le paragraphe 19 (1).

22. Subsection 19 (2).

23. Subsection 22 (1).

24. Subsection 22 (2).

25. Subsection 22 (3).

26. Subsection 22 (4).

27. Subsection 22 (5).

28. Section 30.

29. Section 32.

(2) The French version of subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Audience relative à la requête

(1) Le Tribunal tient une audience avant de décider s'il doit agréer un organisme ou renouveler son agrément.

(3) The French version of subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Ordonnance relative à la requête

(1) S'il décide que l'organisme satisfait aux critères prescrits pour les organismes agricoles agréés, le Tribunal accorde l'agrément à l'organisme par ordonnance. S'il décide que l'organisme ne satisfait pas à ces critères, il lui refuse l'agrément.

(4) The French version of subsections 10 (1) and (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Ordonnance relative à la révision

(1) S'il décide que l'organisme agricole agréé ne satisfait plus aux critères prescrits pour un organisme agricole agréé, le Tribunal peut, par ordonnance :

- a) soit révoquer l'agrément de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'il précise pour conserver son agrément.

Suspension de l'agrément

(2) Si le Tribunal exige d'un organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, il peut suspendre son agrément. Le paragraphe 21 (3) ne s'applique pas jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

(5) The French version of subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Avis donné au ministère

(2) Le Tribunal avise le ministère de chaque requête qu'il reçoit en vertu du présent article.

(6) The French version of subsections 16 (1) and (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Ordonnance relative à la révision

(1) S'il décide que l'organisme francophone admissible ne satisfait pas aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, le Tribunal peut, par ordonnance :

- a) soit annuler l'admissibilité de l'organisme;

22. Le paragraphe 19 (2).

23. Le paragraphe 22 (1).

24. Le paragraphe 22 (2).

25. Le paragraphe 22 (3).

26. Le paragraphe 22 (4).

27. Le paragraphe 22 (5).

28. L'article 30.

29. L'article 32.

(2) La version française du paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Audience relative à la requête

(1) Le Tribunal tient une audience avant de décider s'il doit agréer un organisme ou renouveler son agrément.

(3) La version française du paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance relative à la requête

(1) S'il décide que l'organisme satisfait aux critères prescrits pour les organismes agricoles agréés, le Tribunal accorde l'agrément à l'organisme par ordonnance. S'il décide que l'organisme ne satisfait pas à ces critères, il lui refuse l'agrément.

(4) La version française des paragraphes 10 (1) et (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance relative à la révision

(1) S'il décide que l'organisme agricole agréé ne satisfait plus aux critères prescrits pour un organisme agricole agréé, le Tribunal peut, par ordonnance :

- a) soit révoquer l'agrément de l'organisme;
- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'il précise pour conserver son agrément.

Suspension de l'agrément

(2) Si le Tribunal exige d'un organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, il peut suspendre son agrément. Le paragraphe 21 (3) ne s'applique pas jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

(5) La version française du paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Avis donné au ministère

(2) Le Tribunal avise le ministère de chaque requête qu'il reçoit en vertu du présent article.

(6) La version française des paragraphes 16 (1) et (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance relative à la révision

(1) S'il décide que l'organisme francophone admissible ne satisfait pas aux conditions requises pour recevoir une aide financière spéciale, le Tribunal peut, par ordonnance :

- a) soit annuler l'admissibilité de l'organisme;

- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'il précise pour conserver son admissibilité.

Suspension de l'admissibilité

(2) Si le Tribunal exige de l'organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, il peut suspendre son admissibilité jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

(7) The French version of subsection 22 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Ordonnance du Tribunal

(6) S'il est convaincu qu'un particulier visé au paragraphe (1), (2) ou (3) s'oppose à la remise d'un paiement à un organisme agricole ou au dépôt d'une formule d'inscription d'entreprise agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses sincères, le Tribunal rend une ordonnance le dispensant du paiement ou du dépôt.

(8) The French version of sections 26 and 27 of the Act is repealed and the following substituted:

Collecte de renseignements

26. Le Tribunal ou un de ses employés à qui il le demande peut rassembler les renseignements ou examiner les documents qu'il estime nécessaires et interroger toute personne en ce qui concerne une question dont le Tribunal est saisi.

Observations acceptées

27. (1) À ses audiences, le Tribunal peut accepter des observations des personnes qui n'auraient normalement pas le droit de présenter des observations aux termes de la présente loi, s'il donne aux parties la possibilité de répondre à ces observations.

Preuve supplémentaire

(2) À ses audiences, le Tribunal peut examiner les renseignements pertinents qu'il a obtenus en plus de la preuve qui y est présentée, s'il informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et leur donne l'occasion d'y répondre.

(9) The French version of section 29 of the Act is repealed and the following substituted:

Réexamen des ordonnances

29. Le Tribunal peut réexaminer une ordonnance qu'il a rendue et la confirmer ou la remplacer.

(10) The French version of section 31 of the Act is amended by striking out "La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance qu'elle rend" at the beginning and substituting "Le Tribunal donne un avis écrit de l'ordonnance qu'il rend".

GRAINS ACT

9. (1) The French version of the following provisions of the *Grains Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 13 (1).

- b) soit exiger que l'organisme satisfasse, dans un délai précis, aux conditions qu'il précise pour conserver son admissibilité.

Suspension de l'admissibilité

(2) Si le Tribunal exige de l'organisme qu'il satisfasse à des conditions précises, il peut suspendre son admissibilité jusqu'à ce que ces conditions soient satisfaites.

(7) La version française du paragraphe 22 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance du Tribunal

(6) S'il est convaincu qu'un particulier visé au paragraphe (1), (2) ou (3) s'oppose à la remise d'un paiement à un organisme agricole ou au dépôt d'une formule d'inscription d'entreprise agricole en raison de ses convictions ou croyances religieuses sincères, le Tribunal rend une ordonnance le dispensant du paiement ou du dépôt.

(8) La version française des articles 26 et 27 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Collecte de renseignements

26. Le Tribunal ou un de ses employés à qui il le demande peut rassembler les renseignements ou examiner les documents qu'il estime nécessaires et interroger toute personne en ce qui concerne une question dont le Tribunal est saisi.

Observations acceptées

27. (1) À ses audiences, le Tribunal peut accepter des observations des personnes qui n'auraient normalement pas le droit de présenter des observations aux termes de la présente loi, s'il donne aux parties la possibilité de répondre à ces observations.

Preuve supplémentaire

(2) À ses audiences, le Tribunal peut examiner les renseignements pertinents qu'il a obtenus en plus de la preuve qui y est présentée, s'il informe d'abord les parties des renseignements supplémentaires et leur donne l'occasion d'y répondre.

(9) La version française de l'article 29 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Réexamen des ordonnances

29. Le Tribunal peut réexaminer une ordonnance qu'il a rendue et la confirmer ou la remplacer.

(10) La version française de l'article 31 de la Loi est modifiée par substitution de «Le Tribunal donne un avis écrit de l'ordonnance qu'il rend» à «La Commission donne un avis écrit de l'ordonnance qu'elle rend» au début de l'article.

LOI SUR LE GRAIN

9. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur le grain* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 13 (1).

2. Subsection 14 (1).
3. Subsection 14 (2).
4. Subsection 14 (3).
5. Subsection 14 (5).
6. Subsection 15 (1).
7. Subsection 15 (3).
8. Subsection 15 (4).

(2) The French version of subsections 13 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision de l'inspecteur en chef ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur en chef.

(3) The French version of subsection 14 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) The French version of subsection 15 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS ACT

10. (1) The French version of the following provisions of the *Livestock and Livestock Products Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 8 (1).
2. Subsection 9 (2).
3. Subsection 9 (3).
4. Subsection 9 (5).
5. Subsection 10 (1).

2. Le paragraphe 14 (1).
3. Le paragraphe 14 (2).
4. Le paragraphe 14 (3).
5. Le paragraphe 14 (5).
6. Le paragraphe 15 (1).
7. Le paragraphe 15 (3).
8. Le paragraphe 15 (4).

(2) La version française des paragraphes 13 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision de l'inspecteur en chef ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle de l'inspecteur en chef.

(3) La version française du paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) La version française du paragraphe 15 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LOI SUR LE BÉTAIL ET LES PRODUITS DU BÉTAIL

10. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur le bétail et les produits du bétail* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 8 (1).
2. Le paragraphe 9 (2).
3. Le paragraphe 9 (3).
4. Le paragraphe 9 (5).
5. Le paragraphe 10 (1).

6. Subsection 10 (3).**7. Subsection 10 (4).**

(2) The French version of subsections 8 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) The French version of subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) The French version of subsection 10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LIVESTOCK COMMUNITY SALES ACT

11. (1) The French version of the following provisions of the *Livestock Community Sales Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 8 (1).

2. Subsection 9 (1).

3. Subsection 9 (2).

4. Subsection 9 (3).

5. Subsection 9 (5).

6. Subsection 10 (1).

6. Le paragraphe 10 (3).**7. Le paragraphe 10 (4).**

(2) La version française des paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) La version française du paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) La version française du paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LOI SUR LA VENTE À L'ENCAN DU BÉTAIL

11. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur la vente à l'encan du bétail* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 8 (1).

2. Le paragraphe 9 (1).

3. Le paragraphe 9 (2).

4. Le paragraphe 9 (3).

5. Le paragraphe 9 (5).

6. Le paragraphe 10 (1).

7. Subsection 10 (3).

(2) The French version of subsections 8 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) The French version of subsections 10 (4) and (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Pouvoir de la Cour

(4) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est habilité à prendre en vertu de la présente loi ou, si cela semble opportun à la Cour, renvoyer la question au Tribunal afin qu'il reconsidère sa décision. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du Tribunal.

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel de la décision du Tribunal, interjeté aux termes du présent article par l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LIVESTOCK MEDICINES ACT

12. (1) The French version of the following provisions of the *Livestock Medicines Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 9 (1).
2. Subsection 10 (1).
3. Subsection 10 (2).
4. Subsection 10 (3).

7. Le paragraphe 10 (3).

(2) La version française des paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Pouvoir du Tribunal

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) La version française des paragraphes 10 (4) et (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Pouvoir de la Cour

(4) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur toute question qui n'est pas seulement une question de fait. La Cour peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal, ordonner au directeur de prendre une mesure qu'il est habilité à prendre en vertu de la présente loi ou, si cela semble opportun à la Cour, renvoyer la question au Tribunal afin qu'il reconsidère sa décision. La Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou du Tribunal.

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel de la décision du Tribunal, interjeté aux termes du présent article par l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LOI SUR LES MÉDICAMENTS POUR LE BÉTAIL

12. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur les médicaments pour le bétail* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 9 (1).
2. Le paragraphe 10 (1).
3. Le paragraphe 10 (2).
4. Le paragraphe 10 (3).

5. Subsection 10 (5).**6. Subsection 11 (1).****7. Subsection 11 (3).****8. Subsection 11 (4).**

(2) The French version of subsections 9 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Preuve

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) The French version of subsection 11 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LIVESTOCK, POULTRY AND HONEY BEE PROTECTION ACT

13. (1) The French version of the following provisions of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 13 (1).**2. Subsection 13 (2).****3. Subsection 13 (3).****4. Subsection 13 (4).****5. Subsection 13 (6).****6. Subsection 13 (7).**

(2) The French version of subsection 13 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

5. Le paragraphe 10 (5).**6. Le paragraphe 11 (1).****7. Le paragraphe 11 (3).****8. Le paragraphe 11 (4).**

(2) La version française des paragraphes 9 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Décision sur l'appel

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Preuve

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(4) La version française du paragraphe 11 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Effet de la décision du Tribunal

(5) Malgré l'appel, la décision du Tribunal a plein effet jusqu'à ce que l'appel soit réglé, sauf directive contraire de celui-ci.

LOI SUR LA PROTECTION DU BÉTAIL, DE LA VOLAILLE ET DES ABEILLES

13. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 13 (1).**2. Le paragraphe 13 (2).****3. Le paragraphe 13 (3).****4. Le paragraphe 13 (4).****5. Le paragraphe 13 (6).****6. Le paragraphe 13 (7).**

(2) La version française du paragraphe 13 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(5) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

MEAT INSPECTION ACT (ONTARIO)

14. (1) The French version of the following provisions of the *Meat Inspection Act (Ontario)* is amended by striking out "Commission" wherever that expression appears and substituting in each case "Tribunal", and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 8 (1).
2. Subsection 9 (2).
3. Subsection 9 (3).
4. Subsection 9 (5).
5. Subsection 10 (1).
6. Subsection 10 (3).
7. Subsection 10 (4).
8. Subsection 10 (5).

(2) The French version of subsections 8 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Pouvoirs du Tribunal

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis doit être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) The French version of subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) The French version of subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) The amendments to the Act, set out in subsections (1) to (4), do not apply if section 59 of the *Food*

Conclusions de fait

(5) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES (ONTARIO)

14. (1) La version française des dispositions suivantes de la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 8 (1).
2. Le paragraphe 9 (2).
3. Le paragraphe 9 (3).
4. Le paragraphe 9 (5).
5. Le paragraphe 10 (1).
6. Le paragraphe 10 (3).
7. Le paragraphe 10 (4).
8. Le paragraphe 10 (5).

(2) La version française des paragraphes 8 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Prorogation du délai

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu au paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des moyens d'appel apparemment fondés et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Pouvoirs du Tribunal

(3) Saisi d'un appel en vertu du présent article, le Tribunal tient une nouvelle audience afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué. Il peut, à la suite de l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou ordonner à celui-ci de prendre une mesure que la présente loi l'autorise à prendre et que le Tribunal juge opportune. À cette fin, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur.

(3) La version française du paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Parties

(1) Sont parties à l'instance devant le Tribunal, le directeur, l'appelant et les autres personnes que celui-ci peut désigner.

(4) La version française du paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) Les modifications apportées à la Loi, telles qu'elles sont énoncées aux paragraphes (1) à (4), ne

Safety and Quality Act, 2001 has come into force.

MILK ACT

15. (1) The definition of “Tribunal” in section 1 of the *Milk Act* is repealed and the following substituted:

“Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. (“Tribunal”)

(2) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “auprès de la Commission d’appel” wherever that expression appears and substituting in each case “auprès du Tribunal”:

1. Subsection 2.10 (3).
2. Subsection 19.1 (8).

**MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD
AND RURAL AFFAIRS ACT**

16. (1) Section 1 of the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act* is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal continued under subsection 14 (1). (“Tribunal”)

(2) Subsection 14.1 (1) of the Act is repealed.

(3) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “Commission d’appel” wherever that expression appears and substituting in each case “Tribunal”, and by making the necessary grammatical changes:

1. Subsection 14 (2).
2. Subsection 14 (5).
3. Subsection 14 (9).
4. Subsection 14 (10).
5. Subsection 14 (11).
6. Subsection 16 (1).
7. Subsection 16 (2).
8. Subsection 16 (4) in the portion before clause (a).
9. Subsection 16 (6).
10. Subsection 16 (7).
11. Subsection 16 (8).
12. Subsection 16 (9).
13. Subsection 16 (11).
14. Subsection 16 (12).
15. Subsection 16 (15).

s’appliquent pas si l’article 59 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est entré en vigueur.

LOI SUR LE LAIT

15. (1) La définition de «Commission d’appel» à l’article 1 de la *Loi sur le lait* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le Tribunal d’appel de l’agriculture, de l’alimentation et des affaires rurales maintenu en application de la *Loi sur le ministère de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales*. («Tribunal»)

(2) La version française des dispositions suivantes de la *Loi* est modifiée par substitution de «auprès du Tribunal» à «auprès de la Commission d’appel» là où figure cette expression :

1. Le paragraphe 2.10 (3).
2. Le paragraphe 19.1 (8).

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE L’AGRICULTURE,
DE L’ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES**

16. (1) L’article 1 de la *Loi sur le ministère de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal d’appel de l’agriculture, de l’alimentation et des affaires rurales maintenu en application du paragraphe 14 (1). («Tribunal»)

(2) Le paragraphe 14.1 (1) de la *Loi* est abrogé.

(3) La version française des dispositions suivantes de la *Loi* est modifiée par substitution de «Tribunal» à «Commission d’appel» là où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. Le paragraphe 14 (2).
2. Le paragraphe 14 (5).
3. Le paragraphe 14 (9).
4. Le paragraphe 14 (10).
5. Le paragraphe 14 (11).
6. Le paragraphe 16 (1).
7. Le paragraphe 16 (2).
8. Le paragraphe 16 (4) dans le passage qui précède l’alinéa a).
9. Le paragraphe 16 (6).
10. Le paragraphe 16 (7).
11. Le paragraphe 16 (8).
12. Le paragraphe 16 (9).
13. Le paragraphe 16 (11).
14. Le paragraphe 16 (12).
15. Le paragraphe 16 (15).

16. Subsection 18 (1) in the portion before clause (a).

17. Clause 18 (1) (b).

18. Clause 18 (1) (c).

19. Subsection 18 (2).

20. Subsection 18 (3).

21. Subsection 18 (4).

(4) The definition of "Tribunal" in section 15 of the Act is repealed.

VETERINARIANS ACT

17. (1) Clauses 4 (6) (c) and (d) of the *Veterinarians Act* are repealed and the following substituted:

- (c) is not in default of an annual fee set by the by-laws; and
- (d) is not in default of filing a return required under the by-laws,

(2) Subsection 4 (11) of the Act is repealed.

(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Cancellation for default of fees

(3) The Registrar may cancel a licence for non-payment of any fee set by the by-laws or for failure to file a return required under the by-laws after giving the member at least two months notice of the default and intention to cancel.

(4) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out "revoked or suspended" in the portion before clause (a) and substituting "revoked, suspended or terminated".

(5) Section 5.1 of the Act is amended by striking out "Subject to the regulations" at the beginning and substituting "Subject to the by-laws".

(6) Subsection 5.2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Contents of registry

(2) The Register shall contain the information required under the by-laws.

(7) Section 5.3 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of change of shareholder

5.3 A professional corporation shall notify the Registrar within the time and in the form and manner determined under the by-laws of a change in the shareholders of the corporation.

(8) Paragraph 4.1 of subsection 7 (1) of the Act is repealed.

16. Le paragraphe 18 (1) dans le passage qui précède l'alinéa a).

17. L'alinéa 18 (1) b).

18. L'alinéa 18 (1) c).

19. Le paragraphe 18 (2).

20. Le paragraphe 18 (3).

21. Le paragraphe 18 (4).

(4) La définition de «Commission d'appel» à l'article 15 de la Loi est abrogée.

LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES

17. (1) Les alinéas 4 (6) c) et d) de la *Loi sur les vétérinaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) a payé la cotisation annuelle fixée par les règlements administratifs;
- d) a déposé la déclaration exigée par les règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 4 (11) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation en cas de non-acquittement des droits

(3) Le registrateur peut annuler un permis lorsque les droits prescrits par les règlements administratifs n'ont pas été acquittés ou lorsqu'une déclaration exigée par les règlements administratifs n'a pas été déposée s'il donne au membre un préavis d'au moins deux mois l'informant de cette omission et de son intention d'annuler le permis.

(4) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution de «révoqué, suspendu ou expiré» à «révoqué ou suspendu» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) L'article 5.1 de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des règlements administratifs» à «Sous réserve des règlements».

(6) Le paragraphe 5.2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contenu du tableau

(2) Le tableau contient les renseignements qu'exigent les règlements administratifs.

(7) L'article 5.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de changement d'actionnaires

5.3 La société professionnelle avise le registrateur, dans le délai, sous la forme et de la manière que précisent les règlements administratifs, de tout changement de ses actionnaires.

(8) La disposition 4.1 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée.

(9) Paragraphs 15, 16 and 17 of subsection 7 (1) of the Act are repealed.

(10) Subsection 9 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 7.1 Providing that a meeting of the Council or of members or a meeting of a committee or panel that is held for any purpose other than for the conducting of a hearing may be held in any manner that allows all persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously.
- 7.2 Prescribing what constitutes a conflict of interest for members of the Council or of a committee and regulating or prohibiting the carrying out of the duties of those members in cases in which there is a conflict of interest.

(11) Subsection 9 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 16.1 Governing the practice of veterinary medicine through professional corporations, including requiring the certification of those corporations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of certificates of authorization, governing the conditions and limitations that may be imposed on certificates and governing the names of those corporations and the notice to be given of a change in the shareholders of those corporations.
- 16.2 Requiring the payment of annual fees by members of the College, fees for processing applications, licensing, certificates, examinations, inspections and election recounts, including penalties for late payment, interest on late payments, discounts for prompt payment and fees for anything the Registrar is required or authorized to do, and setting the amounts of any required payment.
- 16.3 Requiring members to give the College their home addresses and whatever other information about themselves and their professional activities that the by-law specifies, including the places where they practise the profession, the services they provide there and the names, business addresses, telephone numbers, facsimile numbers and electronic mail addresses of their associates, partners, employers and employees and specifying the form and manner in which the members shall give the information.
- 16.4 Providing for the compilation of statistical information on the supply, distribution, professional liability insurance coverage and professional activities of members of the College and requiring members to provide the information necessary to compile those statistics.

(12) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Les dispositions 15, 16 et 17 du paragraphe 7 (1) de la Loi sont abrogées.

(10) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 7.1 Prévoir que les réunions du conseil ou de ses membres ou les réunions d'un comité ou d'un groupe servant à d'autres fins que la tenue d'une audience peuvent être tenues d'une façon qui permet à tous les participants de communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée.
- 7.2 Prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts pour les membres du conseil ou d'un comité et réglementer ou interdire l'exercice des fonctions de ces membres en cas de conflit d'intérêts.

(11) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 16.1 Régir l'exercice de la médecine vétérinaire par l'intermédiaire de sociétés professionnelles, notamment exiger qu'elles obtiennent un certificat d'autorisation, régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation d'un tel certificat, régir les conditions et restrictions dont il peut être assorti et régir les dénominations sociales de ces sociétés ainsi que l'avis à donner en cas de changement de leurs actionnaires.
- 16.2 Exiger des membres de l'Ordre le paiement des cotisations annuelles, des droits relatifs aux demandes d'adhésion, permis, certificats, examens, inspections et les seconds dépouillements, y compris le paiement de pénalités et d'intérêts en cas de retard de paiement ou le versement de remises en cas de paiement rapide, ainsi que le paiement des droits afférents aux actes que le registrateur doit ou peut accomplir, et fixer le montant de ces paiements.
- 16.3 Exiger des membres qu'ils fournissent à l'Ordre leur adresse personnelle et les autres renseignements que précisent les règlements administratifs les concernant et concernant leurs activités professionnelles, notamment les lieux où ils exercent leur profession, les services qu'ils y dispensent ainsi que les noms, adresses d'affaires, numéros de téléphone, numéros de télécopieur et adresses électroniques de leurs associés, employeurs et employés, et préciser la forme selon laquelle ces renseignements doivent être fournis et la façon dont ils doivent l'être.
- 16.4 Prévoir la collecte de données statistiques sur l'offre, la répartition géographique, l'assurance-responsabilité professionnelle et les activités professionnelles des membres de l'Ordre et exiger qu'ils fournissent les renseignements nécessaires à l'établissement des statistiques.

(12) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Circulation of by-laws

(3) The Council shall not pass a by-law unless it circulates the proposed by-law to every member of the College at least 60 days before passing it.

Exception

(3.1) With the approval of the Minister, the Council may exempt a by-law from the requirement set out in subsection (3) or may abridge the 60-day period mentioned in that subsection.

(13) Clause 11 (2) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) from collecting or using semen for the purposes of a business that engages in the artificial insemination of livestock;

(14) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(f.1) information that a member of the College consents to be entered in a register;

(15) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:

Panels

(2.1) The chair of the Complaints Committee may appoint panels composed of at least three members of the Complaints Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed to the Council, to consider and investigate a complaint.

Simultaneous panels

(2.2) The Complaints Committee may sit in two or more panels simultaneously so long as a quorum of the Committee is present in each panel.

(16) Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Quorum

(3) Three members of a panel, one of whom is a person appointed to the Council by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum.

(17) Subsections 28 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Discipline Committee

(1) The Discipline Committee shall be composed of not fewer than 10 persons of whom,

(a) at least two are persons whom the Lieutenant Governor in Council has appointed as members of the Council; and

(b) the others are members of the College, of whom at least three are members of the Council.

Quorum

(2) A majority of the members of the Discipline Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed as a member of the Council, constitutes a quorum.

Diffusion des règlements administratifs

(3) Le conseil ne doit pas adopter de règlement administratif s'il n'a pas fait circuler le projet de règlement administratif auprès de chacun des membres de l'Ordre au moins 60 jours avant son adoption.

Exception

(3.1) Le conseil peut, avec l'approbation du ministre, soustraire un règlement administratif à l'exigence énoncée au paragraphe (3) ou abréger le délai de 60 jours qui y est visé.

(13) L'alinéa 11 (2) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) de recueillir ou d'utiliser de la semence aux fins d'une entreprise qui se livre à l'insémination artificielle du bétail;

(14) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

f.1) les renseignements qu'un membre de l'Ordre consent à faire inscrire aux tableaux;

(15) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Groupes

(2.1) Le président du comité des plaintes peut constituer des groupes composés d'au moins trois de ses membres, dont au moins l'un d'entre eux est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil. Les groupes sont chargés d'examiner une plainte et d'enquêter sur celle-ci.

Plusieurs groupes

(2.2) Le comité des plaintes peut siéger simultanément dans plusieurs groupes si le quorum de ce comité est atteint dans chaque groupe.

(16) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum

(3) Trois membres d'un groupe, dont l'un d'entre eux est une personne nommée au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil, constitue le quorum.

(17) Les paragraphes 28 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Comité de discipline

(1) Le comité de discipline se compose d'au moins 10 personnes et il satisfait aux exigences suivantes :

a) au moins deux personnes ont été nommées au conseil par le lieutenant-gouverneur en conseil;

b) les autres personnes sont membres de l'Ordre et au moins trois d'entre elles sont membres du conseil.

Quorum

(2) La majorité des membres du comité de discipline, dont au moins un est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil, constitue le quorum.

Panels

(3) The chair of the Discipline Committee may appoint panels composed of at least three members of the Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed as a member of the Council and at least one of whom is person who is both a member of the College and a member of the Council, to hear,

- (a) allegations of a member's professional misconduct or serious neglect for which the Executive Committee or the Complaints Committee has directed the Discipline Committee to hold a hearing under subsection 30 (1); or
- (b) an application that the Registrar has referred to the Committee under subsection 37 (5).

Simultaneous panels

(3.1) The Discipline Committee may sit in two or more panels simultaneously if a quorum is present in each panel.

Quorum of panel

(3.2) Three members of a panel of the Discipline Committee, at least one of whom is a person whom the Lieutenant Governor in Council has appointed as a member of the Council and at least one of whom is a person who is both a member of the College and a member of the Council, constitute a quorum of the panel.

Votes

(3.3) All disciplinary decisions of a panel of the Committee require a vote of a majority of the members of the panel present at the hearing.

(18) Subsection 28 (15) of the Act is amended by striking out "28" and substituting "25.1".

(19) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) For the purposes of an investigation under this section, an investigator has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*.

(20) Subsection 36 (9) of the Act is amended by striking out "and shall promptly return" and substituting "and, subject to subsection (9.1), shall promptly return".

(21) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:

Return of copy

(9.1) If it is not practical for the investigator making an investigation under this section to return the documents or things as subsection (9) requires, the investigator shall, if practical, promptly return a copy of the documents or things to the person from whom the investigator acquired them.

(22) Subsection 38 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

Groupes

(3) Le président du comité de discipline peut constituer des groupes composés d'au moins trois membres du comité, dont au moins un est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil et au moins un autre est une personne qui est à la fois membre de l'Ordre et membre du conseil, pour tenir une audience sur :

- a) soit des allégations de manquement professionnel ou de grave négligence de la part d'un membre au sujet desquelles le bureau ou le comité des plaintes a ordonné au comité de discipline de tenir une audience en vertu du paragraphe 30 (1);
- b) soit une demande que lui a renvoyée le registrateur en application du paragraphe 37 (5).

Simultanéité

(3.1) Le comité de discipline peut siéger simultanément à deux groupes ou plus s'il y a quorum dans chacun d'eux.

Quorum du groupe

(3.2) Trois membres d'un groupe du comité de discipline, dont au moins un est une personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée au conseil et au moins un autre est une personne qui est à la fois membre de l'Ordre et membre du conseil, constituent le quorum du groupe.

Votes

(3.3) Toutes les décisions disciplinaires d'un groupe du comité sont prises à la majorité des membres du groupe présents à l'audience.

(18) Le paragraphe 28 (15) de la Loi est modifié par substitution de «25.1» à «28».

(19) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Pour les besoins d'une enquête prévue au présent article, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

(20) Le paragraphe 36 (9) de la Loi est modifié par adjonction de « , sous réserve du paragraphe (9.1) ».

(21) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Copie rendue

(9.1) S'il n'est pas pratique que l'enquêteur qui mène l'enquête prévue au présent article rende les documents ou objets comme l'exige le paragraphe (9), il en rend promptement une copie, si cela est pratique, à la personne de qui il les a obtenus.

(22) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(a.1) to a body that governs a profession either inside or outside Ontario;

(23) Subsection 39 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out “or the regulations” and substituting “the regulations or the by-laws”; and

(b) by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(24) Subsections 43 (1) and (2) of the Act are amended by striking out “or the regulations” wherever that expression appears and substituting in each case “the regulations or the by-laws”.

(25) Paragraph 9 of subsection 47 (1) of the Act is repealed.

REPEALS OF UNCONSOLIDATED PROVISIONS

18. Section 2 of *The Agricultural Associations Amendment Act, 1950*, being chapter 1, is repealed.

19. (1) Subsection 26 (3) of *The Agricultural Development Act*, being chapter 78 of the Revised Statutes of Ontario, 1937, as set out in subsection 3 (2) of *The Agricultural Development Amendment Act, 1949*, being chapter 2, is repealed.

(2) Section 4 of *The Agricultural Development Amendment Act, 1949*, being chapter 2, is repealed.

(3) Subsection 1 (2) of *The Agricultural Development Repeal Act, 1973*, being chapter 32, as set out in section 1 of *The Agricultural Development Repeal Amendment Act, 1979*, being chapter 35, is repealed.

(4) *The Agricultural Development Repeal Amendment Act, 1979*, being chapter 35, is repealed.

20. Section 2 of *The Agricultural Development Finance Amendment Act, 1949*, being chapter 3, is repealed.

21. (1) Section 3 of *The Agricultural Societies Act*, being chapter 47 of the Revised Statutes of Ontario, 1914, is repealed.

(2) Sections 4 and 5 of *The Agricultural Societies Amendment Act, 1921*, being chapter 30, are repealed.

(3) Subsection 6 (9) of *The Agricultural Societies Act*, being chapter 47 of the Revised Statutes of Ontario, 1914, as set out in section 2 of *The Agricultural Societies Act, 1924*, being chapter 29, is repealed.

22. Section 3 of the *Beef Cattle Marketing Amendment Act, 1987*, being chapter 28, is repealed.

a.1) il les communique à un organisme qui régit une profession en Ontario ou ailleurs;

(23) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié :

a) d'une part, par substitution de «de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs» à «de la présente loi ou des règlements»;

b) d'autre part, par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(24) Les paragraphes 43 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs» à «la présente loi ou les règlements» là où figure cette expression.

(25) La disposition 9 du paragraphe 47 (1) de la Loi est abrogée.

ABROGATION DE DISPOSITIONS NON CODIFIÉES

18. L'article 2 de la loi intitulée *The Agricultural Associations Amendment Act, 1950*, qui constitue le chapitre 1, est abrogé.

19. (1) Le paragraphe 26 (3) de la loi intitulée *The Agricultural Development Act*, qui constitue le chapitre 78 des Lois refondues de l'Ontario de 1937, tel qu'il est énoncé au paragraphe 3 (2) de la loi intitulée *The Agricultural Development Amendment Act, 1949*, qui constitue le chapitre 2, est abrogé.

(2) L'article 4 de la loi intitulée *The Agricultural Development Amendment Act, 1949*, qui constitue le chapitre 2, est abrogé.

(3) Le paragraphe 1 (2) de la loi intitulée *The Agricultural Development Repeal Act, 1973*, qui constitue le chapitre 32, tel qu'il est énoncé à l'article 1 de la loi intitulée *The Agricultural Development Repeal Amendment Act, 1979*, qui constitue le chapitre 35, est abrogé.

(4) La loi intitulée *The Agricultural Development Repeal Amendment Act, 1979*, qui constitue le chapitre 35, est abrogée.

20. L'article 2 de la loi intitulée *The Agricultural Development Finance Amendment Act, 1949*, qui constitue le chapitre 3, est abrogé.

21. (1) L'article 3 de la loi intitulée *The Agricultural Societies Act*, qui constitue le chapitre 47 des Lois refondues de l'Ontario de 1914, est abrogé.

(2) Les articles 4 et 5 de la loi intitulée *The Agricultural Societies Amendment Act, 1921*, qui constitue le chapitre 30, sont abrogés.

(3) Le paragraphe 6 (9) de la loi intitulée *The Agricultural Societies Act*, qui constitue le chapitre 47 des Lois refondues de l'Ontario de 1914, tel qu'il est énoncé à l'article 2 de la loi intitulée *The Agricultural Societies Act, 1924*, qui constitue le chapitre 29, est abrogé.

22. L'article 3 de la loi intitulée *Beef Cattle Marketing Amendment Act, 1987*, qui constitue le chapitre 28, est abrogé.

23. The *Brucellosis Repeal Act, 1989*, being chapter 61, is repealed.

24. (1) Clause 5b (1) (b) and subsections 5b (2) and (3) of *The Department of Agriculture Act*, being chapter 92 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as set out in section 1 of *The Department of Agriculture Amendment Act, 1965*, being chapter 27, are repealed.

(2) Clause 5b (1) (c) and subsection 5b (1a) of *The Department of Agriculture Act*, being chapter 92 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as set out in section 7 of *The Department of Agriculture Amendment Act, 1966*, being chapter 39, are repealed.

(3) Sections 8 and 9 of *The Department of Agriculture Amendment Act, 1966*, being chapter 39, are repealed.

(4) Subsection 5b (1a) of *The Department of Agriculture and Food Act*, being chapter 92 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as set out in section 1 of *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1967*, being chapter 19, is repealed.

(5) Section 2 of *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1967*, being chapter 19, is repealed.

(6) Clauses 5b (1) (b), (c) and (d) and subsections 5b (2a) and (2b) of *The Department of Agriculture and Food Act*, being chapter 92 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as set out in section 1 of *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1968*, being chapter 26, are repealed.

(7) Section 2 of *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1968*, being chapter 26, is repealed.

25. The *Farm Loans and Farm Loans Adjustment Repeal Act, 1987*, being chapter 3, is repealed.

26. (1) Section 10 of *The Farm Products Marketing Act, 1946*, being chapter 29, is repealed.

(2) Section 8 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1955*, being chapter 21, is repealed.

(3) Section 6 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1957*, being chapter 34, is repealed.

(4) Section 5 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1958*, being chapter 27, is repealed.

(5) Section 8 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1959*, being chapter 35, is repealed.

23. La loi intitulée *Brucellosis Repeal Act, 1989*, qui constitue le chapitre 61, est abrogée.

24. (1) L'alinéa 5b (1) b) et les paragraphes 5b (2) et (3) de la loi intitulée *The Department of Agriculture Act*, qui constitue le chapitre 92 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tels qu'ils sont énoncés à l'article 1 de la loi intitulée *The Department of Agriculture Amendment Act, 1965*, qui constitue le chapitre 27, sont abrogés.

(2) L'alinéa 5b (1) c) et le paragraphe 5b (1a) de la loi intitulée *The Department of Agriculture Act*, qui constitue le chapitre 92 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tels qu'ils sont énoncés à l'article 7 de la loi intitulée *The Department of Agriculture Amendment Act, 1966*, qui constitue le chapitre 39, sont abrogés.

(3) Les articles 8 et 9 de la loi intitulée *The Department of Agriculture Amendment Act, 1966*, qui constitue le chapitre 39, sont abrogés.

(4) Le paragraphe 5b (1a) de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Act*, qui constitue le chapitre 92 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tel qu'il est énoncé à l'article 1 de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1967*, qui constitue le chapitre 19, est abrogé.

(5) L'article 2 de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1967*, qui constitue le chapitre 19, est abrogé.

(6) Les alinéas 5b (1) b), c) et d) et les paragraphes 5b (2a) et (2b) de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Act*, qui constitue le chapitre 92 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, tels qu'ils sont énoncés à l'article 1 de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1968*, qui constitue le chapitre 26, sont abrogés.

(7) L'article 2 de la loi intitulée *The Department of Agriculture and Food Amendment Act, 1968*, qui constitue le chapitre 26, est abrogé.

25. La loi intitulée *Farm Loans and Farm Loans Adjustment Repeal Act, 1987*, qui constitue le chapitre 3, est abrogée.

26. (1) L'article 10 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Act, 1946*, qui constitue le chapitre 29, est abrogé.

(2) L'article 8 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1955*, qui constitue le chapitre 21, est abrogé.

(3) L'article 6 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1957*, qui constitue le chapitre 34, est abrogé.

(4) L'article 5 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1958*, qui constitue le chapitre 27, est abrogé.

(5) L'article 8 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1959*, qui constitue le chapitre 35, est abrogé.

(6) Section 3 of *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1972*, being chapter 156, is repealed.

27. Section 4 of *The Farm Products Payments Amendment Act, 1980*, being chapter 82, is repealed.

28. *The Fruits and Vegetables Produce-for-Processing Act, 1974*, being chapter 55, is repealed.

29. (1) Section 27 of *The Milk Act, 1965*, being chapter 72, is repealed.

(2) Section 2 of *The Milk Amendment Act, 1968-69*, being chapter 67, is repealed.

(3) Sections 2 and 3 of *The Milk Amendment Act, 1972*, being chapter 155, are repealed.

(4) Subsection 12a (4) of *The Milk Act*, being chapter 273 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, as set out in section 4 of *The Milk Amendment Act, 1972 (No. 2)*, being chapter 162, is repealed.

30. Subsection 12 (2) of *The Milk Control Act, 1948*, being chapter 55, is repealed.

31. (1) Section 6 of *The Milk Industry Amendment Act, 1958*, being chapter 58, is repealed.

(2) Section 7 of *The Milk Industry Amendment Act, 1959*, being chapter 59, is repealed.

32. (1) Section 23 of *The Ministry of Agriculture and Food Statute Law Amendment and Repeal Act, 1978*, being chapter 100, is repealed.

(2) Sections 9b, 9c and 9d of the *Ministry of Agriculture and Food Act*, being chapter 270 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as set out in subsection 1 (5) of the *Ministry of Agriculture and Food Statute Law Amendment Act, 1988*, being chapter 13, are repealed.

33. *The Ontario Creameries Act, 1883*, being chapter 5, is repealed.

34. Subsection 2 (2) of *The Plant Diseases Amendment Act, 1966*, being chapter 117, is repealed.

35. Subsections 5 (2) and (3) of *The Provincial Aid to Drainage Amendment Act, 1950*, being chapter 58, are repealed.

36. Section 2 of *The Seed Grain Subsidy Repeal Act, 1968*, being chapter 124, is repealed.

(6) L'article 3 de la loi intitulée *The Farm Products Marketing Amendment Act, 1972*, qui constitue le chapitre 156, est abrogé.

27. L'article 4 de la loi intitulée *The Farm Products Payments Amendment Act, 1980*, qui constitue le chapitre 82, est abrogé.

28. La loi intitulée *The Fruits and Vegetables Produce-for-Processing Act, 1974*, qui constitue le chapitre 55, est abrogée.

29. (1) L'article 27 de la loi intitulée *The Milk Act, 1965*, qui constitue le chapitre 72, est abrogé.

(2) L'article 2 de la loi intitulée *The Milk Amendment Act, 1968-69*, qui constitue le chapitre 67, est abrogé.

(3) Les articles 2 et 3 de la loi intitulée *The Milk Amendment Act, 1972*, qui constitue le chapitre 155, sont abrogés.

(4) Le paragraphe 12a (4) de la loi intitulée *The Milk Act*, qui constitue le chapitre 273 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, tel qu'il est énoncé à l'article 4 de la loi intitulée *The Milk Amendment Act, 1972 (No. 2)*, qui constitue le chapitre 162, est abrogé.

30. Le paragraphe 12 (2) de la loi intitulée *The Milk Control Act, 1948*, qui constitue le chapitre 55, est abrogé.

31. (1) L'article 6 de la loi intitulée *The Milk Industry Amendment Act, 1958*, qui constitue le chapitre 58, est abrogé.

(2) L'article 7 de la loi intitulée *The Milk Industry Amendment Act, 1959*, qui constitue le chapitre 59, est abrogé.

32. (1) L'article 23 de la loi intitulée *The Ministry of Agriculture and Food Statute Law Amendment and Repeal Act, 1978*, qui constitue le chapitre 100, est abrogé.

(2) Les articles 9b, 9c et 9d de la loi intitulée *Ministry of Agriculture and Food Act*, qui constitue le chapitre 270 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe 1 (5) de la loi intitulée *Ministry of Agriculture and Food Statute Law Amendment Act, 1988*, qui constitue le chapitre 13, sont abrogés.

33. La loi intitulée *The Ontario Creameries Act, 1883*, qui constitue le chapitre 5, est abrogée.

34. Le paragraphe 2 (2) de la loi intitulée *The Plant Diseases Amendment Act, 1966*, qui constitue le chapitre 117, est abrogé.

35. Les paragraphes 5 (2) et (3) de la loi intitulée *The Provincial Aid to Drainage Amendment Act, 1950*, qui constitue le chapitre 58, sont abrogés.

36. L'article 2 de la loi intitulée *The Seed Grain Subsidy Repeal Act, 1968*, qui constitue le chapitre 124, est abrogé.

37. (1) Sections 3, 4 and 5 of *The Veterinary Science Practice Act, 1933*, being chapter 66, are repealed.

(2) Subsection 21 (2) of *The Veterinarians Act, 1958*, being chapter 121, is repealed.

(3) Section 11 of *The Veterinarians Act*, being chapter 416 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, is repealed.

38. (1) *The Winter Fair Act, 1926*, being chapter 20, is repealed.

(2) *The Winter Fair Act, 1927*, being chapter 26, is repealed.

REVOCATION OF REGULATIONS

39. Regulation 1 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Abandoned Orchards Act*, being chapter A.1 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

40. Ontario Regulation 130/88, made under the *Agricultural Societies Act*, being chapter 14 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, is revoked.

41. Regulation 28 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Artificial Insemination of Livestock Act*, being chapter A.29 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

42. Regulation 179 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Co-operative Loans Act*, being chapter C.36 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

43. Regulation 282 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Edible Oil Products Act*, being chapter E.1 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

44. The following regulations made under the *Farm Income Stabilization Act*, being chapter F.5 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, are revoked:

1. Regulation 370 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.
2. Regulation 371 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.
3. Ontario Regulation 508/78.
4. Ontario Regulation 509/78.
5. Ontario Regulation 510/78.
6. Ontario Regulation 292/81.
7. Ontario Regulation 672/82.
8. Ontario Regulation 431/83.
9. Ontario Regulation 509/85.

37. (1) Les articles 3, 4 et 5 de la loi intitulée *The Veterinary Science Practice Act, 1933*, qui constitue le chapitre 66, sont abrogés.

(2) Le paragraphe 21 (2) de la loi intitulée *The Veterinarians Act, 1958*, qui constitue le chapitre 121, est abrogé.

(3) L'article 11 de la loi intitulée *The Veterinarians Act*, qui constitue le chapitre 416 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, est abrogé.

38. (1) La loi intitulée *The Winter Fair Act, 1926*, qui constitue le chapitre 20, est abrogée.

(2) La loi intitulée *The Winter Fair Act, 1927*, qui constitue le chapitre 26, est abrogée.

ABROGATION DE RÈGLEMENTS

39. Le Règlement 1 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les vergers abandonnés*, qui constitue le chapitre A.1 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

40. Le Règlement de l'Ontario 130/88, pris en application de la loi intitulée *Agricultural Societies Act*, qui constitue le chapitre 14 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est abrogé.

41. Le Règlement 28 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur l'insémination artificielle du bétail*, qui constitue le chapitre A.29 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

42. Le Règlement 179 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les prêts aux coopératives*, qui constitue le chapitre C.36 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

43. Le Règlement 282 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles*, qui constitue le chapitre E.1 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

44. Les règlements suivants pris en application de la *Loi sur la stabilisation des revenus agricoles*, qui constitue le chapitre F.5 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, sont abrogés :

1. Le Règlement 370 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.
2. Le Règlement 371 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.
3. Le Règlement de l'Ontario 508/78.
4. Le Règlement de l'Ontario 509/78.
5. Le Règlement de l'Ontario 510/78.
6. Le Règlement de l'Ontario 292/81.
7. Le Règlement de l'Ontario 672/82.
8. Le Règlement de l'Ontario 431/83.
9. Le Règlement de l'Ontario 509/85.

10. Ontario Regulation 585/86.

45. Ontario Regulation 506/95, made under the *Fur Farms Act*, being chapter F.37 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

46. Regulation 643 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Hunter Damage Compensation Act*, being chapter H.21 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

47. Ontario Regulation 700/94, made under the *Livestock Identification Act*, being chapter L.21 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, formerly the *Livestock Branding Act*, is revoked.

48. Regulation 830 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Non-Resident Agricultural Land Interests Registration Act*, being chapter N.4 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

49. Regulation 864 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Oleomargarine Act*, being chapter O.5 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

50. Regulation 1014 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Riding Horse Establishments Act*, being chapter R.32 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

51. Regulation 1016 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Seed Potatoes Act*, being chapter S.6 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

52. Regulation 1024 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Stock Yards Act*, being chapter S.25 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, is revoked.

COMMENCEMENT**Commencement**

53. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 3 and subsections 17 (8), (9) and (11) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

10. Le Règlement de l'Ontario 585/86.

45. Le Règlement de l'Ontario 506/95, pris en application de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure*, qui constitue le chapitre F.37 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

46. Le Règlement 643 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les dommages causés par les chasseurs*, qui constitue le chapitre H.21 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

47. Le Règlement de l'Ontario 700/94, pris en application de la *Loi sur l'identification du bétail*, qui constitue le chapitre L.21 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, anciennement intitulée la *Loi sur le marquage du bétail*, est abrogé.

48. Le Règlement 830 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents*, qui constitue le chapitre N.4 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

49. Le Règlement 864 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur la margarine*, qui constitue le chapitre O.5 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

50. Le Règlement 1014 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les centres d'équitation*, qui constitue le chapitre R.32 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

51. Le Règlement 1016 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les pommes de terre de semence*, qui constitue le chapitre S.6 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

52. Le Règlement 1024 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, pris en application de la *Loi sur les parcs à bestiaux*, qui constitue le chapitre S.25 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 3 et les paragraphes 17 (8), (9) et (11) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE B
MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL**

CONTENTS

| | Sections |
|-----------------------------------|----------|
| Architects Act | 1 |
| Assessment Review Board Act | 2 |
| Change of Name Act | 3 |
| Children's Law Reform Act | 4 |
| Crown Witnesses Act | 5 |
| Execution Act | 6 |
| Executive Council Act | 7 |
| Expropriations Act | 8 |
| Family Law Act | 9 |
| Human Rights Code | 10 |
| Interpretation Act | 11 |
| Legal Aid Services Act, 1998 | 12 |
| Ontario Municipal Board Act | 13 |
| Professional Engineers Act | 14 |
| Provincial Offences Act | 15 |
| Public Accounting Act, 2004 | 16 |
| Public Authorities Protection Act | 17 |
| Public Guardian and Trustee Act | 18 |
| Public Inquiries Act | 19 |
| Real Property Limitations Act | 20 |
| Statutory Powers Procedure Act | 21 |
| Substitute Decisions Act, 1992 | 22 |
| Trustee Act | 23 |
| Commencement | 24 |

ARCHITECTS ACT

1. Subsection 30 (4) of the *Architects Act* is amended by striking out “send to the complainant and to the person complained against by prepaid first class mail” and substituting “mail to the complainant and to the person complained against”.

ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT

2. Section 8.1 of the *Assessment Review Board Act* is repealed and the following substituted:

Board may set, charge fees

8.1 (1) The Board, subject to the approval of the Attorney General, may set and charge fees,

- (a) in respect of proceedings brought before the Board under,
 - (i) the *Assessment Act*, or
 - (ii) the *Municipal Act, 2001*;
- (b) for furnishing copies of forms, notices or documents filed with or issued by the Board or other-

**ANNEXE B
MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL**

SOMMAIRE

| | Articles |
|---|----------|
| Loi sur les architectes | 1 |
| Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière | 2 |
| Loi sur le changement de nom | 3 |
| Loi portant réforme du droit de l'enfance | 4 |
| Loi sur les témoins de la Couronne | 5 |
| Loi sur l'exécution forcée | 6 |
| Loi sur le Conseil exécutif | 7 |
| Loi sur l'expropriation | 8 |
| Loi sur le droit de la famille | 9 |
| Code des droits de la personne | 10 |
| Loi d'interprétation | 11 |
| Loi de 1998 sur les services d'aide juridique | 12 |
| Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario | 13 |
| Loi sur les ingénieurs | 14 |
| Loi sur les infractions provinciales | 15 |
| Loi de 2004 sur l'expertise comptable | 16 |
| Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public | 17 |
| Loi sur le Tuteur et curateur public | 18 |
| Loi sur les enquêtes publiques | 19 |
| Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles | 20 |
| Loi sur l'exercice des compétences légales | 21 |
| Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui | 22 |
| Loi sur les fiduciaires | 23 |
| Entrée en vigueur | 24 |

LOI SUR LES ARCHITECTES

1. Le paragraphe 30 (4) de la *Loi sur les architectes* est modifié par substitution de «*envoi par la poste au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte*» à «*envoi au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte, par courrier affranchi de première classe*,».

**LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE
L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

2. L'article 8.1 de la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de la Commission de fixer et d'exiger des droits

8.1 (1) La Commission, sous réserve de l'approbation du procureur général, peut fixer et exiger des droits :

- a) soit à l'égard des instances dont elle est saisie aux termes de l'une des lois suivantes :
 - (i) la *Loi sur l'évaluation foncière*,
 - (ii) la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- b) soit pour la fourniture de copies des formules, avis ou documents qui sont déposés auprès d'elle ou dé-

wise in the Board's possession; or

(c) for other services provided by the Board.

Same

(2) The Board may treat different kinds of complaints, applications and appeals differently in setting fees.

Make fees public

(3) The Board shall ensure that its fee structure is available to the public.

Waiver or refund of fee

(4) In appropriate circumstances, the Board may waive or refund all or part of a fee charged under this section.

CHANGE OF NAME ACT

3. Subsection 8 (2) of the *Change of Name Act* is amended by striking out "intended" in the portion before clause (a) and substituting "intended, in his or her opinion".

CHILDREN'S LAW REFORM ACT

4. Sections 10 and 11 of the *Children's Law Reform Act* are repealed and the following substituted:

Leave for blood tests and DNA tests

10. (1) On the application of a party in a civil proceeding in which the court is called on to determine a child's parentage, the court may give the party leave to obtain blood tests or DNA tests of the persons who are named in the order granting leave and to submit the results in evidence.

Conditions

(2) The court may impose conditions, as it thinks proper, on an order under subsection (1).

Consent to procedure

(3) The *Health Care Consent Act, 1996* applies to the blood test or DNA test as if it were treatment under that Act.

Inference from refusal

(4) If a person named in an order under subsection (1) refuses to submit to the blood test or DNA test, the court may draw such inferences as it thinks appropriate.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the refusal is the decision of a substitute decision-maker as defined in section 9 of the *Health Care Consent Act, 1996*.

CROWN WITNESSES ACT

5. The *Crown Witnesses Act* is amended by adding the following section:

livrés par elle ou qui se trouvent par ailleurs en sa possession;

c) soit pour les autres services qu'elle fournit.

Idem

(2) La Commission peut traiter différemment différentes sortes de plaintes, de requêtes et d'appels lorsqu'elle fixe des droits.

Accès du public

(3) La Commission veille à mettre son barème de droits à la disposition du public.

Dispense ou remboursement des droits

(4) Dans les circonstances appropriées, la Commission peut dispenser du paiement de tout ou partie des droits exigés en vertu du présent article ou en rembourser tout ou partie.

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

3. Le paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le changement de nom* est modifié par substitution de «a pour but, à son avis,» à «a pour but» dans le passage qui précède l'alinéa a).

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

4. Les articles 10 et 11 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Autorisation en vue d'analyses de sang et de tests d'ADN

10. (1) Le tribunal peut, à la requête d'une partie à une instance civile dans laquelle il est appelé à décider de la filiation d'un enfant, autoriser cette partie à obtenir des analyses de sang ou des tests d'ADN des personnes nommées dans l'ordonnance d'autorisation et à en présenter les résultats en preuve.

Conditions

(2) Le tribunal peut, s'il le juge opportun, assortir de conditions une ordonnance visée au paragraphe (1).

Consentement à l'analyse ou au test

(3) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'applique à l'analyse de sang ou au test d'ADN comme s'il s'agissait d'un traitement visé par cette loi.

Inférences en cas de refus de se soumettre

(4) Si une personne nommée dans une ordonnance visée au paragraphe (1) refuse de se soumettre à une analyse de sang ou à un test d'ADN, le tribunal peut en tirer les inférences qu'il juge appropriées.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le refus est la décision d'un mandataire spécial au sens de l'article 9 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

LOI SUR LES TÉMOINS DE LA COURONNE

5. La *Loi sur les témoins de la Couronne* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Agreements relating to confidential name changes**Purpose**

6. (1) The purpose of an agreement under this section is to facilitate, in circumstances that the Attorney General considers appropriate, with respect to persons who have undergone confidential name changes, and with respect to any other persons who live with or are related to them,

- (a) the provision of services and benefits to which they would otherwise be entitled, or the provision of equivalent services and benefits; and
- (b) the enforcement of financial obligations to the Crown to which they would otherwise be subject.

Agreements with other authorities in Ontario

(2) The Attorney General and any of the following may enter into an agreement under this section:

- 1. Another minister of the Crown.
- 2. An agency, board or commission of the Government of Ontario.
- 3. A municipality as defined in the *Municipal Affairs Act*.

Agreements with other governments in Canada

(3) The Attorney General may enter into an agreement under this section with the Government of Canada or with the government of any province or territory.

Delegation

(4) The Attorney General may, in writing, delegate any power conferred on him or her by this section to the Deputy Attorney General or to any other employee of the Ministry, subject to any limitations, restrictions, conditions and requirements that are set out in the delegation.

Same

(5) An agreement entered into by a person authorized to do so by a delegation made under subsection (4) has the same effect as if entered into by the Attorney General, despite section 6 of the *Executive Council Act*.

Alternate criteria and mechanisms

- (6) An agreement under this section may provide for,
 - (a) alternate eligibility criteria and alternate delivery mechanisms that are designed to allow persons described in subsection (1) to receive services and benefits that are as nearly equivalent as possible to those to which they would otherwise be entitled; and
 - (b) alternate mechanisms that are designed to permit the Attorney General and the other party to the agreement to enforce financial obligations to the Crown to which persons described in subsection (1) would otherwise be subject.

Ententes relatives aux changements de nom confidentiels**Objet**

6. (1) L'objet d'une entente visée au présent article est de faciliter, dans les circonstances que le procureur général juge appropriées, à l'égard des personnes qui ont effectué un changement de nom confidentiel et à l'égard des autres personnes qui vivent avec elles ou qui leur sont apparentées :

- a) d'une part, la fourniture des services et avantages auxquels elles auraient droit par ailleurs, ou de services et avantages équivalents;
- b) d'autre part, l'exécution des obligations financières envers la Couronne auxquelles elles seraient par ailleurs assujetties.

Ententes conclues avec d'autres autorités en Ontario

(2) Le procureur général et l'une ou l'autre des autorités suivantes peuvent conclure une entente visée au présent article :

- 1. Un autre ministre de la Couronne.
- 2. Un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario.
- 3. Une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*.

Ententes conclues avec d'autres gouvernements au Canada

(3) Le procureur général peut conclure une entente visée au présent article avec le gouvernement du Canada ou avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire.

Délégation

(4) Le procureur général peut déléguer, par écrit, les pouvoirs que lui attribue le présent article au sous-procureur général ou à tout autre employé du ministère, sous réserve des restrictions, conditions et exigences prévues dans l'acte de délégation.

Idem

(5) L'entente conclue par une personne qui y est autorisée par une délégation faite en vertu du paragraphe (4) a le même effet que si elle avait été conclue par le procureur général, malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

Autres critères et mécanismes

- (6) L'entente visée par le présent article peut prévoir ce qui suit :
 - a) d'autres critères d'admissibilité et d'autres mécanismes de fourniture qui visent à permettre aux personnes visées au paragraphe (1) de recevoir des services et avantages équivalant autant que possible à ceux auxquels elles auraient droit par ailleurs;
 - b) d'autres mécanismes qui visent à permettre au procureur général et à l'autre partie à l'entente d'exécuter les obligations financières envers la Couronne auxquelles les personnes visées au paragraphe (1) seraient par ailleurs assujetties.

Powers

(7) The Attorney General and the other party to an agreement under this section have all the powers necessary to give effect to the agreement.

Deemed compliance

(8) The criteria and mechanisms described in subsection (6), and any arrangements made under them, shall be deemed to comply with the law of Ontario.

Confidentiality, privilege and non-disclosure

(9) All information relating to the application of this section is confidential and privileged and is not subject to release, production or disclosure, except,

- (a) with the consent of the Attorney General; or
- (b) as required for the administration of justice.

Conflict

(10) This section applies despite any other Act or regulation.

Definition

(11) In this section, “confidential name change” means a name change under subsection 8 (2) of the *Change of Name Act* or under a similar provision of the law of another jurisdiction.

EXECUTION ACT

6. (1) Section 3 of the *Execution Act* is repealed and the following substituted:

Sale and refund of amount of exemption

3. (1) Where exemption is claimed for a chattel referred to in paragraph 3 of section 2 that has a sale value in excess of the amount referred to in that paragraph plus the costs of the sale, and other chattels are not available for seizure and sale, the chattel is subject to seizure and sale under a writ of execution and the amount referred to in that paragraph shall be paid to the debtor out of the proceeds of the sale.

Same

(2) The debtor may, in lieu of the chattels referred to in paragraph 4 of section 2, elect to receive the proceeds of the sale thereof up to the amount referred to in that paragraph, in which case the officer executing the writ shall pay the net proceeds of the sale if they do not exceed the amount referred to in that paragraph or, if they exceed that amount, shall pay that sum to the debtor in satisfaction of the debtor’s right to exemption under that paragraph.

Same

(3) Where exemption is claimed for a motor vehicle that has a sale value in excess of the amount referred to in paragraph 6 of section 2 plus the costs of the sale, the motor vehicle is subject to seizure and sale under a writ of

Pouvoirs

(7) Le procureur général et l’autre partie à une entente visée par le présent article ont tous les pouvoirs nécessaires pour donner effet à l’entente.

Critères et mécanismes réputés conformes

(8) Les critères et mécanismes visés au paragraphe (6), ainsi que les mesures prises selon ceux-ci, sont réputés conformes au droit ontarien.

Confidentialité, privilège et non-divulguation

(9) Les renseignements relatifs à l’application du présent article sont confidentiels et privilégiés et ne peuvent être communiqués, produits ou divulgués sauf si, selon le cas :

- a) le procureur général y consent;
- b) cela est nécessaire pour l’administration de la justice.

Incompatibilité

(10) Le présent article s’applique malgré toute autre loi ou tout autre règlement.

Définition

(11) La définition qui suit s’applique au présent article. «changement de nom confidentiel» Changement de nom prévu au paragraphe 8 (2) de la *Loi sur le changement de nom* ou à une disposition semblable d’une loi d’une autre autorité législative.

LOI SUR L’EXÉCUTION FORCÉE

6. (1) L’article 3 de la *Loi sur l’exécution forcée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vente et remboursement du montant soustrait

3. (1) Si une demande est présentée afin de soustraire à la saisie un bien meuble visé à la disposition 3 de l’article 2 dont la valeur marchande, plus les frais de la vente, est supérieure à la somme visée à cette disposition, ce bien, en l’absence d’autres biens meubles saisissables, peut être saisi et vendu aux termes d’un bref d’exécution forcée. La somme visée à cette disposition est alors versée au débiteur sur le produit de la vente.

Idem

(2) Le débiteur peut, au lieu de conserver les biens meubles visés à la disposition 4 de l’article 2, choisir de recevoir le produit de la vente de ces biens jusqu’à concurrence de la somme visée à cette disposition. L’officier saisissant remet alors au débiteur le produit net de la vente s’il ne dépasse pas la somme visée à cette disposition. S’il dépasse cette somme, l’officier saisissant remet cette somme au débiteur afin de satisfaire au droit de ce dernier d’être soustrait à la saisie en vertu de cette disposition.

Idem

(3) Si une demande est présentée afin de soustraire à la saisie un véhicule automobile dont la valeur marchande, plus les frais de la vente, est supérieure à la somme visée à la disposition 6 de l’article 2, ce véhicule peut être saisi

execution and the amount referred to in that paragraph shall be paid to the debtor out of the proceeds of the sale.

(2) Section 4 of the Act is amended by striking out “subsection 3 (1) or (2)” and substituting “subsection 3 (1), (2) or (3)”.

(3) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out “and subsections 3 (1) and (2)” at the end.

(4) Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out “and subsections 3 (1) and (2)” at the end.

EXECUTIVE COUNCIL ACT

7. Subsection 2 (1) of the *Executive Council Act* is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister of Health and Long-Term Care”.

EXPROPRIATIONS ACT

8. Clause 5 (3) (b) of the *Expropriations Act* is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister of Health and Long-Term Care”.

FAMILY LAW ACT

9. Clause 33 (3) (d) of the *Family Law Act* is repealed.

HUMAN RIGHTS CODE

10. The French version of section 18 of the *Human Rights Code* is amended by striking out “logement” and substituting “adaptation”.

INTERPRETATION ACT

11. Subsection 29 (1) of the *Interpretation Act* is amended by striking out the following definitions:

1. “Mental defective” and “mentally defective person”.
2. “Mental deficiency”.

LEGAL AID SERVICES ACT, 1998

12. Section 24 of the *Legal Aid Services Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Application for certificate

24. (1) Every application for a certificate shall be made and decided in a manner approved by the Corporation.

Residents and non-residents

(2) The Corporation may approve different manners of making and deciding applications with respect to,

- (a) individuals who are ordinarily resident in Ontario; and

et vendu aux termes d'un bref d'exécution forcée. La somme visée à cette disposition est alors versée au débiteur sur le produit de la vente.

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 3 (1), (2) ou (3)» à «paragraphe 3 (1) ou (2)».

(3) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et des paragraphes 3 (1) et (2)» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et des paragraphes 3 (1) et (2)» à la fin du paragraphe.

LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF

7. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est modifié par substitution de «le ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «le ministre de la Santé».

LOI SUR L'EXPROPRIATION

8. L'alinéa 5 (3) b) de la *Loi sur l'expropriation* est modifié par substitution de «le ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «le ministre de la Santé».

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

9. L'alinéa 33 (3) d) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé.

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

10. La version française de l'article 18 du *Code des droits de la personne* est modifiée par substitution de «adaptation» à «logement».

LOI D'INTERPRÉTATION

11. Le paragraphe 29 (1) de la *Loi d'interprétation* est modifié par suppression des définitions suivantes :

1. «Déficient mental» et «personne ayant une déficience mentale».
2. «Déficience mentale».

LOI DE 1998 SUR LES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

12. L'article 24 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de certificat

24. (1) Chaque demande de certificat est présentée et décidée de la manière qu'approuve la Société.

Résidents et non-résidents

(2) La Société peut approuver différentes manières de présenter et décider des demandes à l'égard des particuliers suivants :

- a) les particuliers qui résident ordinairement en Ontario;

- (b) individuals who are not ordinarily resident in Ontario.

ONTARIO MUNICIPAL BOARD ACT

13. (1) Subsection 42 (2) of the *Ontario Municipal Board Act* is amended by striking out “Treasurer of Ontario” and substituting “Minister of Finance”.

(2) Subsection 99 (2) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” and substituting “Minister of Finance”.

PROFESSIONAL ENGINEERS ACT

14. Subsection 24 (4) of the *Professional Engineers Act* is amended by striking out “send to the complainant and to the person complained against by prepaid first class mail” and substituting “mail to the complainant and to the person complained against”.

PROVINCIAL OFFENCES ACT

15. (1) Subsection 150 (8) of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out “subject to subsection (9)” and substituting “despite any other Act and subject to subsection (9)”.

(2) Section 158.2 of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of person who carries out seizure

158.2 (1) Subsection (2) applies when,

- (a) a person has, under a warrant issued under this or any other Act or otherwise in the performance of his or her duties under an Act, seized any thing,
 - (i) upon or in respect of which an offence has been or is suspected to have been committed, or
 - (ii) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence as to the commission of an offence; and
- (b) no procedure for dealing with the thing is otherwise provided by law.

Same

(2) The person shall, as soon as is practicable, take the following steps:

1. The person shall determine whether the continued detention of the thing is required for the purposes of an investigation or proceeding.
2. If satisfied that continued detention is not required as mentioned in paragraph 1, the person shall,
 - i. return the thing, on being given a receipt for it, to the person lawfully entitled to its possession, and

- b) les particuliers qui ne résident pas ordinairement en Ontario.

LOI SUR LA COMMISSION DES AFFAIRES MUNICIPALES DE L'ONTARIO

13. (1) Le paragraphe 42 (2) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 99 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» à la fin du paragraphe.

LOI SUR LES INGÉNIEURS

14. Le paragraphe 24 (4) de la *Loi sur les ingénieurs* est modifié par substitution de «envoie par la poste au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte» à «envoie au plaignant et à la personne ayant fait l'objet de la plainte, par courrier affranchi de première classe».

LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

15. (1) Le paragraphe 150 (8) de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifié par substitution de «malgré toute autre loi et sous réserve du paragraphe (9)» à «sous réserve du paragraphe (9)».

(2) L'article 158.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation de la personne qui effectue la saisie

158.2 (1) Le paragraphe (2) s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une personne a saisi, en vertu d'un mandat décerné en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, ou d'une autre façon dans l'exercice des fonctions qu'une loi lui attribue, une chose :
 - (i) soit sur laquelle ou concernant laquelle une infraction a été commise ou est soupçonnée avoir été commise,
 - (ii) soit dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira une preuve concernant la commission d'une infraction;
- b) la loi ne prévoit par ailleurs aucune procédure pour disposer de cette chose.

Idem

(2) La personne prend, dès que possible, les mesures suivantes :

1. La personne décide si la rétention continue de la chose est nécessaire aux fins d'une enquête ou d'une instance.
2. Si elle est convaincue que la rétention continue n'est pas nécessaire aux fins visées à la disposition 1, la personne fait ce qui suit :
 - i. elle restitue la chose, sur obtention d'un récépissé, à la personne qui a légalement le droit d'en avoir la possession,

ii. report to a justice about the seizure and return of the thing.

3. If paragraph 2 does not apply, the person shall,

i. bring the thing before a justice, or

ii. report to a justice about the seizure and detention of the thing.

(3) Subsection 159 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule A, section 15, is amended by striking out “section 158.2” in the portion before clause (a) and substituting “subsection 158.2 (2)”.

PUBLIC ACCOUNTING ACT, 2004

16. (1) The definition of “designated body” in section 1 of the *Public Accounting Act, 2004* is repealed and the following substituted:

“designated body” means each of the Certified General Accountants Association of Ontario, the Institute of Chartered Accountants of Ontario, the Society of Management Accountants of Ontario and any other prescribed entity; (“organisme désigné”)

(2) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Applicants for licence

(3) Despite the repeal of the *Public Accountancy Act*, a person may apply for licensing as a public accountant under subsection 14 (1) of that Act until March 31, 2005 or the prescribed date and if the person satisfies the requirements of that subsection, he or she shall be licensed under this Act and the licence is valid until July 1, 2005 or the prescribed date.

PUBLIC AUTHORITIES PROTECTION ACT

17. (1) Subsection 6 (1) of the *Public Authorities Protection Act* is amended by striking out “abode” and substituting “work”.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition

(1.1) Subsection (1), as it read on the day before the coming into force of section 17 of Schedule B to the *Good Government Act, 2006*, continues to apply with respect to actions commenced within seven days after that coming into force.

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

18. Section 10.1 of the *Public Guardian and Trustee Act* is repealed and the following substituted:

ii. elle fait rapport à un juge sur la saisie et la restitution.

3. Si la disposition 2 ne s'applique pas, la personne :

i. soit apporte la chose devant un juge,

ii. soit fait rapport à un juge sur la saisie et la rétention.

(3) Le paragraphe 159 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 15 de l'annexe A du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «du paragraphe 158.2 (2)» à «de l'article 158.2» dans le passage qui précède l'alinéa a).

LOI DE 2004 SUR L'EXPERTISE COMPTABLE

16. (1) La définition de «organisme désigné» à l'article 1 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«organisme désigné» L'Association des comptables généraux accrédités de l'Ontario, l'Institut des comptables agréés de l'Ontario, la Société des comptables en management de l'Ontario et toute autre entité prescrite. («designated body»)

(2) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Auteurs de demandes de permis

(3) Malgré l'abrogation de la *Loi sur la comptabilité publique*, quiconque peut faire une demande de permis à titre d'expert-comptable en application du paragraphe 14 (1) de cette loi jusqu'au 31 mars 2005 ou jusqu'à la date prescrite et s'il satisfait aux exigences de ce paragraphe, il obtient un permis délivré en vertu de la présente loi, et son permis est valide jusqu'au 1^{er} juillet 2005 ou jusqu'à la date prescrite.

LOI SUR L'IMMUNITÉ DES PERSONNES EXERÇANT DES ATTRIBUTIONS D'ORDRE PUBLIC

17. (1) Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public* est modifié par substitution de «au lieu de travail habituel» à «à la dernière adresse connue».

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(1.1) Le paragraphe (1), tel qu'il existait la veille du jour de l'entrée en vigueur de l'article 17 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*, continue de s'appliquer à l'égard des actions intentées dans les sept jours suivant cette entrée en vigueur.

LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

18. L'article 10.1 de la *Loi sur le tuteur et curateur public* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Admissibility of material from records of the Public Guardian and Trustee**Definitions**

10.1 (1) In this section,

“copy of a record of the Public Guardian and Trustee” includes,

- (a) a photocopy of a hard copy,
- (b) a print-out of a document or of other information that is stored electronically, and
- (c) a print from photographic film; (“copie d’un dossier du Tuteur et curateur public”)

“record of the Public Guardian and Trustee” means a document or other information that the Public Guardian and Trustee creates or receives in any medium and records or stores in that medium or in any other medium. (“dossier du Tuteur et curateur public”)

Copy as evidence

(2) A copy of a record of the Public Guardian and Trustee, accompanied by the certificate described in subsection (3), is admissible in evidence and has the same probative force as the information in the record of the Public Guardian and Trustee would itself have had if it had been proved in the ordinary way.

Certificate

- (3) The certificate accompanying the copy shall,
 - (a) identify the record of the Public Guardian and Trustee and certify that the copy is a true copy or contains the same information as the record of the Public Guardian and Trustee; and
 - (b) be signed by the Public Guardian and Trustee and sealed with his or her official seal.

PUBLIC INQUIRIES ACT

19. Part I of the *Public Inquiries Act* is amended by adding the following section:

Languages of final reports

6.1 (1) The final report of a commission shall be submitted, in accordance with the order in council appointing the commission, in both English and French at the same time.

Same

(2) When a final report of a commission is made available to the public, it shall be released in both English and French at the same time.

Exception

(3) The Lieutenant Governor in Council may order that subsection (1), subsection (2) or both subsections do not apply to a final report if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the health or safety of the public

Admissibilité de documents provenant des dossiers du Tuteur et curateur public**Définitions**

10.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«copie d’un dossier du Tuteur et curateur public» S’entend en outre de ce qui suit :

- a) une photocopie d’une copie papier;
- b) un imprimé d’un document ou d’autres renseignements qui sont stockés sur support électronique;
- c) une épreuve tirée d’une pellicule photographique. («copy of a record of the Public Guardian and Trustee»)

«dossier du Tuteur et curateur public» Document ou autres renseignements que le Tuteur et curateur public crée ou reçoit sur quelque support que ce soit et qu’il consigne, enregistre ou stocke sur ce support ou sur quelque autre support que ce soit. («record of the Public Guardian and Trustee»)

Admissibilité en preuve des copies

(2) La copie d’un dossier du Tuteur et curateur public, accompagnée de l’attestation visée au paragraphe (3), est admissible en preuve et a la même valeur probante qu’auraient eue les renseignements que contient le dossier du Tuteur et curateur public si la preuve en avait été faite de la façon normale.

Attestation

- (3) L’attestation qui accompagne la copie :
 - a) d’une part, désigne le dossier du Tuteur et curateur public et atteste que la copie est une copie conforme ou qu’elle comprend les mêmes renseignements que ceux compris dans le dossier du Tuteur et curateur public;
 - b) d’autre part, est signée par le Tuteur et curateur public et marquée de son sceau officiel.

LOI SUR LES ENQUÊTES PUBLIQUES

19. La partie I de la *Loi sur les enquêtes publiques* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Langues de rédaction des rapports définitifs

6.1 (1) Le rapport définitif d’une commission est présenté, conformément au décret portant constitution de la commission, en français et en anglais en même temps.

Idem

(2) Lorsque le rapport définitif d’une commission est mis à la disposition du public, il est communiqué en français et en anglais en même temps.

Exception

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut décréter que le paragraphe (1), le paragraphe (2) ou ces deux paragraphes ne s’appliquent pas à un rapport définitif si, à son avis, le fait d’en retarder la présentation ou la communi-

would not be served by delaying the submission, release or both because only one language version is ready.

Same

(4) If an order is made under subsection (3), the other language version shall be submitted, released or both, as the case may be, as soon as possible.

REAL PROPERTY LIMITATIONS ACT

20. (1) Section 36 of the *Real Property Limitations Act* is amended by striking out “mental deficiency”.

(2) Section 39 of the Act is amended by striking out “mentally defective person”.

STATUTORY POWERS PROCEDURE ACT

21. (1) Section 2 of the *Statutory Powers Procedure Act* is amended by striking out “under section 25.1” and substituting “under subsection 17.1 (4) or section 25.1”.

(2) Section 17.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Costs

17.1 (1) Subject to subsection (2), a tribunal may, in the circumstances set out in rules made under subsection (4), order a party to pay all or part of another party’s costs in a proceeding.

Exception

(2) A tribunal shall not make an order to pay costs under this section unless,

- (a) the conduct or course of conduct of a party has been unreasonable, frivolous or vexatious or a party has acted in bad faith; and
- (b) the tribunal has made rules under subsection (4).

Amount of costs

(3) The amount of the costs ordered under this section shall be determined in accordance with the rules made under subsection (4).

Rules

(4) A tribunal may make rules with respect to,

- (a) the ordering of costs;
- (b) the circumstances in which costs may be ordered; and
- (c) the amount of costs or the manner in which the amount of costs is to be determined.

Same

(5) Subsections 25.1 (3), (4), (5) and (6) apply with

cation, ou les deux, parce qu’une seule version est prête ne serait pas dans l’intérêt de la santé ou de la sécurité du public.

Idem

(4) Si un décret est pris en vertu du paragraphe (3), la version dans l’autre langue est présentée ou communiquée, ou les deux, selon le cas, dès que possible.

LOI SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS RELATIVES AUX BIENS IMMEUBLES

20. (1) L’article 36 de la *Loi sur la prescription des actions relatives aux biens immeubles* est modifié par substitution de «d’incapacité mentale» à «de déficience ou d’incapacité mentale».

(2) L’article 39 de la Loi est modifié par suppression de «déficience ou».

LOI SUR L’EXERCICE DES COMPÉTENCES LÉGALES

21. (1) L’article 2 de la *Loi sur l’exercice des compétences légales* est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe 17.1 (4) ou de l’article 25.1» à «en vertu de l’article 25.1».

(2) L’article 17.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépens

17.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal peut, dans les circonstances énoncées dans les règles adoptées en vertu du paragraphe (4), ordonner à une partie de payer tout ou partie des dépens d’une autre partie à l’instance.

Exception

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d’ordonnance d’adjudication des dépens en vertu du présent article à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) la conduite ou la ligne de conduite d’une partie a été déraisonnable, frivole ou vexatoire ou une partie a agi de mauvaise foi;
- b) le tribunal a adopté des règles en vertu du paragraphe (4).

Montant des dépens

(3) Le montant des dépens dont l’adjudication est ordonnée en vertu du présent article est calculé conformément aux règles adoptées en vertu du paragraphe (4).

Règles

(4) Le tribunal peut adopter des règles à l’égard de ce qui suit :

- a) l’adjudication des dépens;
- b) les circonstances dans lesquelles les ordonnances d’adjudication des dépens peuvent être rendues;
- c) le montant des dépens ou leur mode de calcul.

Idem

(5) Les paragraphes 25.1 (3), (4), (5) et (6) s’ap-

respect to rules made under subsection (4).

Continuance of provisions in other statutes

(6) Despite section 32, nothing in this section shall prevent a tribunal from ordering a party to pay all or part of another party's costs in a proceeding in circumstances other than those set out in, and without complying with, subsections (1) to (3) if the tribunal makes the order in accordance with the provisions of an Act that are in force on February 14, 2000.

Transition

(7) This section, as it read on the day before the effective date, continues to apply to proceedings commenced before the effective date.

Same

(8) Rules that are made under section 25.1 before the effective date and comply with subsection (4) are deemed to be rules made under subsection (4) until the earlier of the following days:

1. The first anniversary of the effective date.
2. The day on which the tribunal makes rules under subsection (4).

Definition

(9) In subsections (7) and (8),

“effective date” means the day on which section 21 of Schedule B to the *Good Government Act, 2006* comes into force.

SUBSTITUTE DECISIONS ACT, 1992

22. (1) Paragraph 4 of subsection 17 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992* is repealed and the following substituted:

4. A trust corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act*, if the incapable person has a spouse or partner who consents in writing to the application.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception, remaining statutory guardian

(4) If there is a remaining statutory guardian as described in subsection (5),

- (a) the remaining statutory guardian continues to have power to act; and
- (b) subsections (1), (2) and (3) do not apply.

Same

(5) There is a remaining statutory guardian for the purposes of subsection (4), unless the certificate of statutory guardianship provides otherwise, if the following conditions are satisfied:

pliquent à l'égard des règles adoptées en vertu du paragraphe (4).

Maintien de dispositions d'autres lois

(6) Malgré l'article 32, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'ordonner à une partie de payer tout ou partie des dépens d'une autre partie à l'instance dans des circonstances autres que celles énoncées aux paragraphes (1) à (3), et sans se conformer à ces derniers, s'il le fait conformément aux dispositions d'une loi qui sont en vigueur le 14 février 2000.

Disposition transitoire

(7) Le présent article, tel qu'il existait la veille de la date d'entrée en vigueur, continue de s'appliquer aux instances introduites avant la date d'entrée en vigueur.

Idem

(8) Les règles qui sont adoptées en vertu de l'article 25.1 avant la date d'entrée en vigueur et qui sont conformes au paragraphe (4) sont réputées des règles adoptées en vertu du paragraphe (4) jusqu'au premier en date des jours suivants :

1. Le 1^{er} anniversaire de la date d'entrée en vigueur.
2. Le jour où le tribunal adopte des règles en vertu du paragraphe (4).

Définition

(9) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (7) et (8).

«date d'entrée en vigueur» Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 21 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*.

LOI DE 1992 SUR LA PRISE DE DÉCISIONS AU NOM D'AUTRUI

22. (1) La disposition 4 du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, si l'incapable a un conjoint ou un partenaire qui consent par écrit à la demande.

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception : tuteur légal qui reste

(4) S'il y a un tuteur légal qui reste comme il est précisé au paragraphe (5) :

- a) d'une part, le tuteur légal qui reste continue d'être habilité à agir;
- b) d'autre part, les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas.

Idem

(5) Il y a un tuteur légal qui reste pour l'application du paragraphe (4), sauf disposition contraire du certificat attestant la tutelle légale, s'il est satisfait aux conditions suivantes :

1. Before the event described in paragraph 2, there are two or more joint statutory guardians of property.
2. One of the joint statutory guardians of property dies, becomes incapable of managing property or gives notice to the Public Guardian and Trustee of his or her resignation.

(3) Subsection 24 (2.1) of the Act is repealed and the following substituted:

P.G.T.

(2.1) The court shall not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian under section 22 unless,

- (a) the application proposes the Public Guardian and Trustee as guardian;
- (b) the application is accompanied by the Public Guardian and Trustee's written consent to the appointment; and
- (c) there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Access to personal information

31.1 Any person who has personal information about an incapable person to which the incapable person would be entitled to have access if capable, including health information and records, shall disclose it to the incapable person's guardian of property on request.

(5) Subsection 39 (1) of the Act is amended by striking out "on any question arising in the management of the property" and substituting "on any question arising in connection with the guardianship or power of attorney".

(6) Subsection 57 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

P.G.T.

(2.2) The court shall not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian under section 55 unless,

- (a) the application proposes the Public Guardian and Trustee as guardian;
- (b) the application is accompanied by the Public Guardian and Trustee's written consent to the appointment; and
- (c) there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

(7) Clause 59 (2) (d) of the Act is amended by striking out "to which the person could have access if capable" and substituting "to which the person would be entitled to have access if capable".

(8) The Act is amended by adding the following section:

1. Avant l'événement visé à la disposition 2, il y a deux tuteurs légaux conjoints aux biens ou plus.
2. Un des tuteurs légaux conjoints aux biens décède, devient incapable de gérer des biens ou avise le Tuteur et curateur public de sa démission.

(3) Le paragraphe 24 (2.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tuteur et curateur public

(2.1) Le tribunal ne doit nommer, en vertu de l'article 22, tuteur le Tuteur et curateur public que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la requête propose comme tuteur le Tuteur et curateur public;
- b) la requête est accompagnée du consentement écrit du Tuteur et curateur public à la nomination;
- c) il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Accès aux renseignements personnels

31.1 Quiconque possède des renseignements personnels sur un incapable auxquels ce dernier aurait le droit d'avoir accès s'il était capable, notamment des renseignements et dossiers en matière de santé, les divulgue au tuteur aux biens de l'incapable à sa demande.

(5) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sur toute question soulevée relativement à la tutelle ou à la procuration» à «sur toute question que soulève la gestion des biens» à la fin du paragraphe.

(6) Le paragraphe 57 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tuteur et curateur public

(2.2) Le tribunal ne doit nommer, en vertu de l'article 55, tuteur le Tuteur et curateur public que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la requête propose comme tuteur le Tuteur et curateur public;
- b) la requête est accompagnée du consentement écrit du Tuteur et curateur public à la nomination;
- c) il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

(7) L'alinéa 59 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «auxquels l'incapable aurait le droit d'avoir accès s'il était capable» à «auxquels l'incapable pourrait avoir accès s'il était capable».

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Access to personal information

59.1 Any person who has personal information about an incapable person to which the incapable person would be entitled to have access if capable, including health information and records, shall disclose it to the incapable person's guardian of the person on request if the guardian has the power referred to in clause 59 (2) (d).

(9) Section 81 of the Act is repealed and the following substituted:

Order for enforcement of assessment order

81. (1) When an order for an assessment has been made under section 79, the court may, on motion, order the applicant in the proceeding in which the person's capacity is in issue, together with a police officer, to apprehend the person, take him or her into custody and bring him or her to a specified place to be assessed there, if the court is satisfied that,

- (a) the assessor named in the order under section 79 has made all efforts that are reasonable in the circumstances to assess the person;
- (b) the assessor was prevented from assessing the person by the actions of the person or of others;
- (c) a restraining order is not appropriate in the circumstances, or has already been used without success; and
- (d) there is no less intrusive means of permitting the assessment to be performed than an order under this subsection.

Duration of order

- (2) The order is valid for seven days.

Execution of order

(3) The person named in the order and a police officer may enter the place specified in the order, between 9 a.m. and 4 p.m. or during the hours specified in the order, and may search for and remove the person, using such force as may be necessary.

Health facility

(4) An order under subsection (1) that specifies a health facility as the place where the assessment is to be conducted authorizes the person's admission to the facility and his or her detention there, for the purpose of the assessment.

Restrictions

(5) The person shall not be held in custody longer than is necessary for the purpose of the assessment, and in any case not for a period exceeding 72 hours, and while in custody shall not be confined in a manner that exceeds what is necessary for the purpose of the assessment.

(10) Section 90 of the Act is amended by adding the following subsection:

Accès aux renseignements personnels

59.1 Quiconque possède des renseignements personnels sur un incapable auxquels ce dernier aurait le droit d'avoir accès s'il était capable, notamment des renseignements et dossiers en matière de santé, les divulgue au tuteur à la personne de l'incapable à sa demande si le tuteur est investi du pouvoir visé à l'alinéa 59 (2) d).

(9) L'article 81 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance d'exécution d'une ordonnance d'évaluation

81. (1) Lorsqu'une ordonnance d'évaluation a été rendue en vertu de l'article 79, le tribunal peut, sur motion, ordonner au requérant dans l'instance dans laquelle la capacité de la personne est en cause d'appréhender, avec un agent de police, la personne, de l'amener sous garde et de la conduire à un endroit précisé pour l'y évaluer, si le tribunal est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'évaluateur nommé dans l'ordonnance visée à l'article 79 a fait toutes les démarches raisonnables dans les circonstances pour évaluer la personne;
- b) les actes de la personne ou d'autres personnes ont empêché l'évaluateur d'évaluer la personne;
- c) une ordonnance de ne pas faire est inopportune dans les circonstances, ou a déjà été utilisée sans succès;
- d) il n'existe aucune mesure qui soit moins perturbatrice qu'une ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe pour permettre que l'évaluation soit faite.

Durée de l'ordonnance

- (2) L'ordonnance est valide pendant sept jours.

Exécution de l'ordonnance

(3) La personne nommée dans l'ordonnance et l'agent de police peuvent pénétrer dans l'endroit précisé dans l'ordonnance entre 9 h et 16 h ou pendant les heures précisées dans l'ordonnance et y chercher et en retirer la personne, en ayant recours à la force éventuellement nécessaire.

Établissement de santé

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) qui précise comme lieu d'évaluation un établissement de santé autorise l'admission et la détention de la personne dans l'établissement aux fins de l'évaluation.

Restrictions

(5) La personne ne doit pas être détenue plus longtemps qu'il ne faut pour les besoins de l'évaluation et, en aucun cas, pendant plus de 72 heures. Pendant sa détention, elle ne doit pas être enfermée d'une manière qui excède ce qui est nécessaire pour les besoins de l'évaluation.

(10) L'article 90 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

General or particular

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

(11) The Schedule to the Act is amended by striking out “*Ministry of Health Act*” and substituting “*Ministry of Health and Long-Term Care Act*”.

TRUSTEE ACT

23. Section 1 of the *Trustee Act* is amended by striking out the following definitions:

1. “Mental incompetent” or “mentally incompetent person”.
2. “Person of unsound mind”.

COMMENCEMENT

Commencement

24. (1) Subject to subsections (2) to (7), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 15 (1) comes into force on the later of the day subsection 15 (1) of Schedule A to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(3) Subsection 15 (2) comes into force on the later of the day subsection 15 (4) of Schedule A to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(4) Subsection 15 (3) comes into force on the later of the day subsection 15 (5) of Schedule A to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(5) Subsection 16 (1) comes into force on the later of the day section 1 of the *Public Accounting Act, 2004* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(6) Subsection 16 (2) comes into force on the later of the day section 44 of the *Public Accounting Act, 2004* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(7) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(11) L'annexe de la Loi est modifiée par substitution de «*Ministère de la Santé et des Soins de longue durée, Loi sur le*» à «*Ministère de la Santé, Loi sur le*».

LOI SUR LES FIDUCIAIRES

23. L'article 1 de la *Loi sur les fiduciaires* est modifié par suppression des définitions suivantes :

1. «Incapable mental».
2. «Faible d'esprit».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

24. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 15 (1) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (1) de l'annexe A de la *Loi de 2002 sur l'efficience du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Le paragraphe 15 (2) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (4) de l'annexe A de la *Loi de 2002 sur l'efficience du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(4) Le paragraphe 15 (3) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 15 (5) de l'annexe A de la *Loi de 2002 sur l'efficience du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(5) Le paragraphe 16 (1) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(6) Le paragraphe 16 (2) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 44 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(7) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE C COURT NAMES

Amendments in table form

Table 1

1. (1) The provisions referred to in Table 1 to this Schedule are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it appears and substituting in each case “Superior Court of Justice”.

Table 2

(2) The provisions referred to in Table 2 to this Schedule are amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” wherever it appears and substituting in each case “Ontario Court of Justice”.

Table 3

(3) The provisions referred to in Table 3 to this Schedule are amended by striking out “Accountant of the Ontario Court” wherever it appears and substituting in each case “Accountant of the Superior Court of Justice”.

Table 4

(4) The provisions referred to in Table 4 to this Schedule are amended by striking out “Unified Family Court” wherever it appears and substituting in each case “Family Court of the Superior Court of Justice”.

Arrangement of Tables

- (5) In each of the Tables to this Schedule,
- (a) Column I sets out the chapter numbers of the Acts that are being amended;
 - (b) Column II names the Acts that are being amended;
 - (c) Column III names the provisions that are being amended.

Juries Act, s. 10

2. (1) Section 10 of the *Juries Act* is amended by striking out “Chief Justice of the Ontario Court” and substituting “Chief Justice of the Superior Court of Justice”.

Same, s. 22.1

(2) Section 22.1 of the Act is amended by striking out “General Division” and substituting “Superior Court of Justice”.

Commencement

3. This Schedule and the Tables to it come into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

ANNEXE C APPELLATIONS DES TRIBUNAUX

Modifications présentées sous forme de tableau

Tableau 1

1. (1) Les dispositions mentionnées au tableau 1 de la présente annexe sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression.

Tableau 2

(2) Les dispositions mentionnées au tableau 2 de la présente annexe sont modifiées par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» partout où figure cette expression.

Tableau 3

(3) Les dispositions mentionnées au tableau 3 de la présente annexe sont modifiées par substitution de «comptable de la Cour supérieure de justice» à «comptable de la Cour de l'Ontario» partout où figure cette expression.

Tableau 4

(4) Les dispositions mentionnées au tableau 4 de la présente annexe sont modifiées par substitution de «Cour de la famille de la Cour supérieure de justice» à «Cour unifiée de la famille» partout où figure cette expression.

Structure des tableaux

- (5) Les tableaux sont structurés comme suit :
- a) la colonne I indique le numéro de chapitre des Lois qui sont modifiées;
 - b) la colonne II indique le titre des lois qui sont modifiées;
 - c) la colonne III indique les dispositions qui sont modifiées.

Loi sur les jurys, art. 10

2. (1) L'article 10 de la *Loi sur les jurys* est modifié par substitution de «juge en chef de la Cour supérieure de justice» à «juge en chef de la Cour de l'Ontario».

Idem, art. 22.1

(2) L'article 22.1 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Division générale».

Entrée en vigueur

3. La présente annexe et ses tableaux entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

TABLE 1/TABLEAU 1

| I | II | III |
|----------------------------|--|---|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| A.2 | Absconding Debtors Act <i>Loi sur les débiteurs en fuite</i> | 3 |
| | | 12 (1) |
| A.3 | Absentees Act <i>Loi sur les absents</i> | 2 (1) |
| | | 8 |
| A.14 | Agricultural Tile Drainage Installation Act <i>Loi sur les installations de drainage agricole</i> | 9 (3) |
| | | 10 (3) |
| A.19 | Ambulance Act <i>Loi sur les ambulances</i> | 15 (5) |
| A.22 | Animals for Research Act <i>Loi sur les animaux destinés à la recherche</i> | 10 (3) |
| | | 11 (3) |
| | | 22 |
| 17 | Arbitration Act, 1991 <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> | 1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal judiciaire»</i> |
| B.5 | Beef Cattle Marketing Act <i>Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie</i> | 14 (3) |
| | | 16 (3) |
| B.14 | Bulk Sales Act <i>Loi sur la vente en bloc</i> | 1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i> |
| B.19 | Business Records Protection Act <i>Loi sur la conservation des documents commerciaux</i> | 2 (1) |
| C.8 | Charitable Gifts Act <i>Loi sur les dons de bienfaisance</i> | 3 (3) |
| | | 4 (5) |
| | | 5 |
| | | 8 |
| C.9 | Charitable Institutions Act <i>Loi sur les établissements de bienfaisance</i> | 9.11 (12) |
| | | 11.1 (8) (b) |
| 2 | City of Toronto Act, 1997 <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto</i> | 26 (1) |
| 26 | City of Toronto Act, 1997 (No. 2) <i>Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)</i> | 82 (1) |
| 6 | Class Proceedings Act, 1992 <i>Loi de 1992 sur les recours collectifs</i> | 1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i> |
| | | 30 (2) |
| | | 30 (9) |
| | | 30 (10) |
| | | 30 (11) |
| C.35 | Co-operative Corporations Act <i>Loi sur les sociétés coopératives</i> | 1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i> |
| | | 171.8 (6) |
| | | 171.8 (7) |
| | | 171.13 (1) |
| | | 171.14 (1) |
| | | 171.16 (2) |
| | | 171.17 |
| | | 171.18 (2) |
| | | 171.19 |
| | | 171.20 (1) |
| C.15 | Colleges Collective Bargaining Act <i>Loi sur la négociation collective dans les collèges</i> | 46 (6) |
| | | 62 (4) |
| C.16 | Commercial Concentration Tax Act <i>Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales</i> | 12 (1) |
| | | 12 (3) |

| I | II | III |
|-------------|--|--|
| Chapter | Act | Provision |
| Chapitre | Loi | Disposition |
| | | 12 (4) |
| | | 12 (5) |
| | | 18 (2) |
| | | 19 (10) |
| L.7 | Commercial Tenancies Act <i>Loi sur la location commerciale</i> | 20 (1) |
| | | 21 |
| | | 23 (2) |
| | | 32 (1), definition of "under-tenant" |
| | | 32 (1), définition de «sous-locataire» |
| | | 38 (2) |
| | | 39 (3) |
| | | 56 (1) |
| | | 64 (1) |
| | | 64 (5) |
| | | 65, definition of "judge" |
| | | 65, définition de «juge» |
| | | 68 |
| | | 74 (1) |
| | | Form 3 |
| | | Formule 3 |
| 1992, c. 18 | Community Small Business Investment Funds Act <i>Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises</i> | 35 (1) |
| C.30 | Construction Lien Act <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> | 1 (1), definition of "court" |
| | | 1 (1), définition de «tribunal» |
| | | 50 (1) |
| C.34 | Conveyancing and Law of Property Act <i>Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens</i> | 21 (1) |
| | | 27 |
| | | 37 (1) |
| | | 48 (1) |
| | | 48 (3) |
| | | 49 |
| | | 53 (2) |
| | | 61 (1) |
| C.37 | Coroners Act <i>Loi sur les coroners</i> | 40 (3) |
| C.41 | Costs of Distress Act <i>Loi sur les frais de saisie-gagerie</i> | 6 (2) |
| | | 6 (5) |
| 11 | Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994 <i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i> | 1, definition of "court" |
| | | 1, définition de «tribunal» |
| C.45 | Creditors' Relief Act <i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i> | 1, definition of "judge" |
| | | 1, définition de «juge» |
| | | 2 (1) |
| | | 7 (2) |
| | | 8 (5) |
| | | 9 (1) |
| | | 15 (1) |
| | | 16 |
| | | 17 |
| | | 18 |
| | | 19 (1) |
| | | 22 (1) |
| | | 22 (2) (b) |
| | | 35 |
| | | Form 2 |
| | | Formule 2 |
| | | Form 3 |
| | | Formule 3 |

| I | II | III |
|----------------------------|--|--|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| | | Form 4 <i>Formule 4</i> |
| | | Form 5 <i>Formule 5</i> |
| | | Form 7 <i>Formule 7</i> |
| C.49 | Crown Attorneys Act <i>Loi sur les procureurs de la Couronne</i> | 8 |
| | | 11 (b) |
| | | 11 (c) |
| | | 11 (g) |
| | | 15 (b) |
| 22 | Crown Foundations Act, 1996 <i>Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne</i> | 10 (4) |
| D.2 | Day Nurseries Act <i>Loi sur les garderies</i> | 17 (1) |
| | | 17 (2) |
| D.3 | Dead Animal Disposal Act <i>Loi sur les cadavres d'animaux</i> | 11 (3) |
| | | 12 (3) |
| D.13 | Disorderly Houses Act <i>Loi sur les maisons de jeu et de débauche</i> | 1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i> |
| | | 2 (3) |
| H.4 | Drug and Pharmacies Regulation Act <i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i> | 162 (1) |
| E.1 | Edible Oil Products Act <i>Loi sur les produits oléagineux comestibles</i> | 10 (3) |
| E.12 | Employers and Employees Act <i>Loi sur les employeurs et employés</i> | 10 (1) |
| | | 10 (2) |
| E.21 | Estates Act <i>Loi sur les successions</i> | 1, definition of "common form business" <i>1, définition de «forme ordinaire»</i> |
| | | 2 |
| | | 7 (1) |
| | | 9 (1) |
| | | 10 (1) |
| | | 11 (2) |
| | | 19 |
| | | 20 |
| | | 21 |
| | | 22 |
| | | 28 |
| | | 29 (1) |
| | | 44 (2) |
| | | 44 (3) |
| | | 44 (4) |
| | | 44 (5) |
| | | 44 (6) |
| | | 44 (7) |
| | | 44 (14) |
| | | 45 (2) |
| | | 47 (1) |
| | | 49 (1) |
| | | 49 (10) |
| | | 52 (1) |
| | | 52 (3) |
| E.22 | Estates Administration Act <i>Loi sur l'administration des successions</i> | 1, definition of "court" <i>1, définition de «cour»</i> |
| | | 1, definition of "judge" <i>1, définition de «juge»</i> |

| I | II | III |
|----------------------------|---|--|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| F.2 | Family Benefits Act <i>Loi sur les prestations familiales</i> | 15 (2) |
| F.3 | Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i> | 1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i> |
| | | 2 (3) |
| | | 33 (6) |
| | | 48 |
| F.9 | Farm Products Marketing Act <i>Loi sur la commercialisation des produits agricoles</i> | 13 |
| 28 | Financial Services Commission of Ontario Act, 1997 <i>Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario</i> | 23 (1) |
| F.13 | Fines and Forfeitures Act <i>Loi sur les amendes et confiscations</i> | 3 |
| | | 6 (2) |
| F.28 | Forestry Workers Lien for Wages Act <i>Loi sur le privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire</i> | 6 (1) |
| | | 6 (2) |
| | | 8 (1) |
| | | 9 (1) |
| | | 14 (1) |
| | | 23 (5) |
| | | 25 (3) |
| | | 30 |
| G.3 | Gas and Oil Leases Act <i>Loi sur les baux portant sur du gaz naturel et du pétrole</i> | 1, definition of "judge" <i>1, définition de «juge»</i> |
| G.10 | Grains Act <i>Loi sur le grain</i> | 14 (3) |
| H.1 | Habeas Corpus Act <i>Loi sur l'habeas corpus</i> | 1 (1) |
| | | 6 |
| H.2 | Healing Arts Radiation Protection Act <i>Loi sur la protection contre les rayons X</i> | 11 (5) |
| | | 12 (2) |
| | | 25 |
| H.5 | Health Facilities Special Orders Act <i>Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé</i> | 11 (6) |
| | | 13 (2) |
| | | 17 |
| H.6 | Health Insurance Act <i>Loi sur l'assurance-santé</i> | 23 (3) |
| | | 45.1 (2) |
| H.13 | Homes for the Aged and Rest Homes Act <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i> | 19.2 (12) |
| | | 30.15 (2) (b) |
| I.3 | Independent Health Facilities Act <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i> | 21 (5) |
| I.8 | Insurance Act <i>Loi sur les assurances</i> | 22 (1) |
| | | 128 (5) |
| | | 169 (10) |
| | | 171, definition of "court" <i>171, définition de «tribunal»</i> |
| | | 257 (1) |
| | | 271 (1) |
| | | 271 (1.1) |
| | | 271 (1.2) |
| | | 271 (2) |

| I | II | III |
|----------------------------|--|---|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| | | 278 (4) |
| | | 290, definition of “court” <i>290, définition de «tribunal»</i> |
| | | 393 (10) (a) |
| | | 448 (1) |
| I.9 | International Commercial Arbitration Act <i>Loi sur l'arbitrage international commercial</i> | 1 (8) |
| | | 7 (1) |
| I.11 | Interpretation Act <i>Loi d'interprétation</i> | 29 (1), definition of “Divisional Court” <i>29 (1), définition de «Cour divisionnaire»</i> |
| J.1 | Judicial Review Procedure Act <i>Loi sur la procédure de révision judiciaire</i> | 1, definition of “court” <i>1, définition de «Cour»</i> |
| | | 6 (2) |
| | | 6 (4) |
| | | 8 |
| J.3 | Juries Act <i>Loi sur les jurys</i> | 2 |
| | | 5 (1) (a) |
| | | 5 (3) (b) |
| | | 8 (3) |
| | | 9 |
| | | 12 |
| | | 13 (1) |
| | | 14 (1) |
| | | 19 (2) |
| | | 22 |
| | | 23 (3) (a) |
| | | 24 (1) |
| | | 25 |
| | | 26 |
| | | 35 (1) (a) |
| | | 35 (2) |
| | | 36.1 (2) |
| | | 40 (2) |
| | | 42 |
| L.1 | Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act <i>Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement</i> | 12 (5) |
| | | 13 (2) |
| 26 | Legal Aid Services Act, 1998 <i>Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</i> | 45 (3) |
| | | 73 (1) |
| | | 75 (3) |
| L.14 | Lightning Rods Act <i>Loi sur les paratonnerres</i> | 7 (1) |
| L.20 | Livestock and Livestock Products Act <i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i> | 9 (3) |
| | | 10 (3) |
| L.22 | Livestock Community Sales Act <i>Loi sur la vente à l'encan du bétail</i> | 9 (3) |
| | | 10 (3) |
| L.23 | Livestock Medicines Act <i>Loi sur les médicaments pour le bétail</i> | 10 (3) |
| | | 11 (3) |
| L.24 | Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act <i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles</i> | 4 (13) |
| | | 9 (15) |
| L.25 | Loan and Trust Corporations Act <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i> | 50 (5) |
| | | 50 (6) |
| | | 77 (8) |

| I | II | III |
|-----------------|---|--|
| Chapter | Act | Provision |
| <i>Chapitre</i> | <i>Loi</i> | <i>Disposition</i> |
| | | 77 (9) |
| | | 84 (1) |
| | | 85 (1) |
| | | 106 (4) |
| | | 110 (2) |
| | | 110 (5) |
| | | 113 (8) |
| | | 114 (8) |
| | | 116 (5) |
| | | 148 |
| | | 149 (1) |
| | | 173 (4) |
| | | 173 (5) |
| | | 173 (10) |
| | | 173 (11) |
| | | 175 (2) |
| | | 196 |
| | | 203 (1) |
| | | 203 (2) |
| | | 206 (3) |
| | | 210 (1) |
| | | 211 (1) |
| 26 | Long-Term Care Act, 1994 <i>Loi de 1994 sur les soins de longue durée</i> | 57 (2) (b) |
| M.5 | Meat Inspection Act (Ontario) <i>Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)</i> | 9 (3) |
| | | 10 (3) |
| M.8 | Mental Hospitals Act <i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i> | 21 (1) |
| M.12 | Milk Act <i>Loi sur le lait</i> | 22 |
| M.20 | Ministry of Community and Social Services Act <i>Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires</i> | 13 (2) |
| | | 16 (4) |
| M.25 | Ministry of Government Services Act <i>Loi sur le ministère des Services gouvernementaux</i> | 11 (4) |
| M.31 | Ministry of Natural Resources Act <i>Loi sur le ministère des Richesses naturelles</i> | 11 |
| M.39 | Mortgage Brokers Act <i>Loi sur les courtiers en hypothèques</i> | 26 (3) |
| | | 26 (6) |
| | | 30 (1) |
| M.41 | Motor Vehicle Accident Claims Act <i>Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles</i> | 7 (2) |
| | | 20 (1) |
| M.48 | Municipal Arbitrations Act <i>Loi sur les arbitres municipaux</i> | 1 (2) (a) |
| | | 1 (2) (c) |
| | | 1 (2) (e) |
| | | 5 |
| | | 8 |
| | | 11 |
| M.50 | Municipal Conflict of Interest Act <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i> | 1, definition of "judge" <i>1, définition de «juge»</i> |
| N.7 | Nursing Homes Act <i>Loi sur les maisons de soins infirmiers</i> | 16 (5) |
| | | 20.6 (12) |
| O.6 | Ombudsman Act <i>Loi sur l'ombudsman</i> | 19 (9) |
| | | 25 (4) |

| I | II | III |
|---------------------------------------|---|--|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| 12 | Ontario College of Teachers Act, 1996 <i>Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario</i> | 49 |
| 25, Schedule B 25, <i>Annexe B</i> | Ontario Disability Support Program Act, 1997 <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> | 16 (2) |
| | | 16 (3) |
| O.17 | Ontario Guaranteed Annual Income Act <i>Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario</i> | 9 (7) |
| | | 13 (1) |
| O.19 | Ontario Highway Transport Board Act <i>Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario</i> | 14 (2) |
| | | 21 |
| O.20 | Ontario Home Ownership Savings Plan Act <i>Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario</i> | 13 (1) (b) |
| O.28 | Ontario Municipal Board Act <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> | 25 |
| | | 38 |
| | | 79 |
| | | 86 (1) |
| | | 98 |
| O.36 | Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act <i>Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario</i> | 18 (1) |
| 25, Schedule A 25, <i>Annexe A</i> | Ontario Works Act, 1997 <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> | 21 (2) |
| | | 21 (3) |
| P.4 | Partition Act <i>Loi sur le partage des biens-fonds</i> | 1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i> |
| P.8 | Pension Benefits Act <i>Loi sur les régimes de retraite</i> | 42 (10) |
| | | 43 (6) |
| | | 80 (7) |
| | | 81 (7) |
| | | 110 (5) |
| P.9 | Perpetuities Act <i>Loi sur les dévolutions perpétuelles</i> | 1, definition of "court" <i>1, définition de «tribunal»</i> |
| P.26 | Private Career Colleges Act <i>Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel</i> | 7 (7) |
| | | 11 (3) |
| P.24 | Private Hospitals Act <i>Loi sur les hôpitaux privés</i> | 6 (1) |
| | | 14 (5) |
| | | 15 (2) |
| P.25 | Private Investigators and Security Guards Act <i>Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens</i> | 20 (4) (b) |
| | | 21 (3) |
| P.38 | Public Authorities Protection Act <i>Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public</i> | 1 |
| P.40 | Public Hospitals Act <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> | 41 (4) |
| | | 43 (2) |
| P.41 | Public Inquiries Act <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> | 7 (2) |
| | | 16 (1) |
| | | 17 (2) |
| | | Form 1 <i>Formule 1</i> |
| P.45 | Public Officers Act <i>Loi sur les fonctionnaires</i> | 13 |
| | | 15 |

| I | II | III |
|----------------------------|---|--|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| | | 16 |
| P.47 | Public Service Act <i>Loi sur la fonction publique</i> | 28.10 (5) |
| | | 28.31 |
| P.49 | Public Service Works on Highways Act <i>Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques</i> | 2 (4) |
| P.50 | Public Transportation and Highway Improvement Act <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i> | 112 (1) |
| R.5 | Reciprocal Enforcement of Judgments Act <i>Loi sur l'exécution réciproque de jugements</i> | 2 (1) |
| | | 7 |
| R.19 | Registered Insurance Brokers Act <i>Loi sur les courtiers d'assurances inscrits</i> | 23 (1) |
| | | 24 (1) |
| | | 24 (2) |
| | | 24 (4) |
| 18 | Regulated Health Professions Act, 1991 <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> | Schedule 2, 87 <i>Annexe 2, 87</i> |
| R.23 | Religious Organizations' Lands Act <i>Loi sur les biens-fonds des organisations religieuses</i> | 23 (1) |
| | | 24 (1) |
| R.34 | Road Access Act <i>Loi sur les chemins d'accès</i> | 1, definition of "judge" <i>1, définition de «juge»</i> |
| S.5 | Securities Act <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> | 13 (1) |
| | | 105 (1) |
| | | 126 (1) |
| | | 126 (5) |
| | | 128 (1) |
| | | 129 (1) |
| | | 135 (1) |
| | | 135 (2) |
| | | 135 (3) |
| | | 135 (4) |
| | | 135 (5) |
| | | 151 (1) |
| | | 152 (1) |
| | | 152 (2) |
| | | 152 (4) |
| S.7 | Settled Estates Act <i>Loi sur les substitutions immobilières</i> | 1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i> |
| 2 | Shortline Railways Act, 1995 <i>Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local</i> | 10 (13) |
| | | 13 (7) |
| 31 | Social Work and Social Service Work Act, 1998 <i>Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social</i> | 54 |
| S.15 | Solicitors Act <i>Loi sur les procureurs</i> | 3 |
| | | 6 (9) |
| | | 8 |
| | | 23 |
| | | 25 |
| | | 34 (1) |
| S.22 | Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> | 3 (2) (b) (ii) |
| | | 12 (3.1) |
| | | 12 (4) |
| | | 19 (1) |
| | | 19 (3) |

| I | II | III |
|----------------------------|---|--|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| S.26 | Succession Law Reform Act <i>Loi portant réforme du droit des successions</i> | 12 (3) |
| | | 57, definition of “court” <i>57, définition de «tribunal»</i> |
| S.29 | Surveyors Act <i>Loi sur les arpenteurs-géomètres</i> | 17 (17) |
| | | 29 (5) |
| | | 38 |
| 15 | Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993 <i>Loi de 1993 sur l’administration de la zone résidentielle des îles de Toronto</i> | 9 (11) |
| | | 9 (12) |
| T.17 | Trades Qualification and Apprenticeship Act <i>Loi sur la qualification professionnelle et l’apprentissage des gens de métier</i> | 8 (2) |
| | | 12 (c) (iii) |
| | | 21 (2) |
| | | 22 (5) |
| | | 24 (2) |
| T.22 | Truck Transportation Act <i>Loi sur le camionnage</i> | 22 (6) |
| U.2 | Unconscionable Transactions Relief Act <i>Loi sur la réduction des opérations exorbitantes</i> | 1, definition of “cost of the loan” <i>1, définition de «coût de l’emprunt»</i> |
| | | 4 (1) |
| V.1 | Variation of Trusts Act <i>Loi sur la modification des fiducies</i> | 1 (1) |
| V.2 | Vendors and Purchasers Act <i>Loi sur la vente immobilière</i> | 3 (1) |
| V.3 | Veterinarians Act <i>Loi sur les vétérinaires</i> | 28 (12) |
| W.3 | Warehouse Receipts Act <i>Loi sur les récépissés d’entrepôt</i> | 9 |
| W.4 | Water Transfer Control Act <i>Loi sur le contrôle des transferts d’eau</i> | 15 (1) |

TABLE 2/TABLEAU 2

| I | II | III |
|----------------------------|--|--|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| A.21 | Anatomy Act <i>Loi sur l’anatomie</i> | 6 |
| C.45 | Creditors’ Relief Act <i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i> | 2 (1) |
| | | 3 (3) |
| | | 3 (5) |
| | | 3 (8) |
| F.3 | Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i> | 1 (1), definition of “court” <i>1 (1), définition de «tribunal»</i> |
| | | 4 (1), definition of “court” <i>4 (1), définition de «tribunal»</i> |
| | | 17, definition of “court” <i>17, définition de «tribunal»</i> |
| | | 34 (2) |
| | | 35 (1) |
| | | 48 |
| | | 49 (1) |
| | | 59 (1) |

| I | II | III |
|----------------------------|---|---------------------------------|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| I.3 | Independent Health Facilities Act <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i> | 37 (6) |
| P.17 | Pounds Act <i>Loi sur les fourrières</i> | 14 (2) |
| S.5 | Securities Act <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> | 13 (4) |
| S.22 | Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> | 3 (2) (b) (iii) |

TABLE 3/TABLEAU 3

| I | II | III |
|----------------------------|--|--|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| E.21 | Estates Act <i>Loi sur les successions</i> | 35 |
| F.12 | Financial Administration Act <i>Loi sur l'administration financière</i> | 16.3, definition of "ministry" <i>16.3, définition de «ministère»</i> |
| L.5 | Land Titles Act <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> | 54 (6) |
| | | 56 (4) |
| | | 57 (11) |

TABLE 4/TABLEAU 4

| I | II | III |
|----------------------------|---|--|
| Chapter <i>Chapitre</i> | Act <i>Loi</i> | Provision <i>Disposition</i> |
| C.45 | Creditors' Relief Act <i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i> | 2 (1) |
| | | 3 (3) |
| | | 3 (5) |
| | | 3 (8) |
| F.3 | Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i> | 1 (1), definition of "court" <i>1 (1), définition de «tribunal»</i> |
| | | 35 (1) |
| | | 59 (1) |
| S.22 | Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> | 3 (2) (b) (iv) |

SCHEDULE D
AMENDMENTS RELATING TO THE ENACTMENT
OF THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT
(CANADA)

CHANGE OF NAME ACT

1. (1) Clause 6 (2) (h) of the *Change of Name Act* is repealed and the following substituted:

- (h) particulars of every offence of which the person has been found guilty and for which an adult sentence has been imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), as described in section 117 of that Act;

(2) Clause 6 (2) (h.2) of the Act is amended by striking out “including every pending criminal charge against the person under the *Young Offenders Act* (Canada)”.

(3) Clause 6 (10) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) every offence of which the person to whose name the application relates has been found guilty and for which an adult sentence has been imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), as described in section 117 of that Act;

(4) Clause 6 (10) (e) of the Act is amended by striking out “including every pending criminal charge under the *Young Offenders Act* (Canada)”.

(5) Subsection 7.1 (5) of the Act is amended by striking out “younger than a “young person” as defined in the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “less than 12 years old”.

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

2. (1) Clause (e) of the definition of “service” in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

- (e) a youth justice service; (“service”)

(2) The definition of “young offenders service” in subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“youth justice service” means a service provided under Part IV (Youth Justice) or under a program established under that Part. (“service de justice pour les adolescents”)

(3) Subsection 27 (3) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(4) Clause (a) of the definition of “residential placement” in subsection 34 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

ANNEXE D
MODIFICATIONS RELATIVES À L'ÉDICTION
DE LA LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE
POUR LES ADOLESCENTS (CANADA)

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

1. (1) L'alinéa 6 (2) h) de la *Loi sur le changement de nom* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) les détails de toute infraction dont elle a été déclarée coupable et pour laquelle une peine applicable aux adultes a été imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), comme il est décrit à l'article 117 de cette loi;

(2) L'alinéa 6 (2) h.2) de la Loi est modifié par suppression de « , y compris toute accusation criminelle portée aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ».

(3) L'alinéa 6 (10) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) toute infraction dont la personne dont la demande vise à changer le nom a été déclarée coupable et pour laquelle une peine applicable aux adultes a été imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), comme il est décrit à l'article 117 de cette loi;

(4) L'alinéa 6 (10) e) de la Loi est modifié par suppression de « , y compris toute accusation criminelle portée aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ».

(5) Le paragraphe 7.1 (5) de la Loi est modifié par substitution de « âgé de moins de 12 ans » à « plus jeune qu'un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ».

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE
ET À LA FAMILLE

2. (1) L'alinéa e) de la définition de « service » au paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) service de justice pour les adolescents. (« service »)

(2) La définition de « service aux jeunes contrevenants » au paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« service de justice pour les adolescents » Service fourni dans le cadre de la partie IV (Justice pour les adolescents) ou d'un programme mis sur pied en vertu de cette partie. (« youth justice service »)

(3) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié par substitution de « partie IV (Justice pour les adolescents) » à « partie IV (Jeunes contrevenants) ».

(4) L'alinéa a) de la définition de « placement en établissement » au paragraphe 34 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) a placement made under the *Young Offenders Act* (Canada), under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or under Part IV (Youth Justice),

a) un placement effectué en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou de la partie IV (Justice pour les adolescents);

(5) Clause (a) of the definition of “place of safety” in subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(5) L’alinéa a) de la définition de «lieu sûr» au paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(6) Subsection 40 (10) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” at the end and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(6) Le paragraphe 40 (10) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)» à la fin du paragraphe.

(7) Subsection 41 (5) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” in the portion before clause (a) and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(7) Le paragraphe 41 (5) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(8) Subsection 44 (6) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” at the end and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(8) Le paragraphe 44 (6) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)» à la fin du paragraphe.

(9) Subclause 51 (2) (d) (i) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(9) Le sous-alinéa 51 (2) d) (i) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(10) Subsection 69 (4) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(10) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(11) The heading to Part IV of the Act is repealed and the following substituted:

(11) L’intertitre de la partie IV de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PART IV YOUTH JUSTICE

PARTIE IV JUSTICE POUR LES ADOLESCENTS

(12) Section 88 of the Act is repealed and the following substituted:

(12) L’article 88 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

Définitions

88. In this Part,

88. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

“bailiff” means a bailiff appointed under clause 90 (1) (c); (“huissier”)

«adolescent» Enfant au sens du paragraphe 3 (1) qui réunit les conditions suivantes :

“Board” means the Custody Review Board established under subsection 96 (1); (“Commission”)

a) il est âgé d’au moins 12 ans;

b) il n’a toutefois pas atteint l’âge de 16 ans.

“federal Act” means the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); (“loi fédérale”)

Sont compris l’enfant qui, en l’absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites et la personne de 16 ans ou plus qui est accusée d’avoir commis une infraction lorsqu’elle était âgée d’au moins 12 ans mais n’avait pas atteint l’âge de 16 ans. («young person»)

“place of open custody” means a place or facility designated as a place of open custody under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise; (“lieu de garde en milieu ouvert”)

«agent de probation» S’entend :

“place of open temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established an open detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu ouvert”)

a) soit de la personne que le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué nomme ou désigne pour exécuter les fonctions d’un délégué à la jeunesse au sens de la Loi sur les jeunes contrevenants (Canada) ou de la loi fédérale;

“place of secure custody” means a place or facility designated for the secure containment or restraint of young persons under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the federal Act or otherwise; (“lieu de garde en milieu fermé”)

“place of secure temporary detention” means a place of temporary detention in which the Minister has established a secure detention program; (“lieu de détention provisoire en milieu fermé”)

“place of temporary detention” means a place or facility designated as a place of temporary detention under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act; (“lieu de détention provisoire”)

“probation officer” means,

(a) a person appointed or designated by the Lieutenant Governor in Council or his or her delegate to perform any of the duties or functions of a youth worker under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act, or

(b) a probation officer appointed under clause 90 (1) (b); (“agent de probation”)

“provincial director” means,

(a) a person, the group or class of persons or the body appointed or designated by the Lieutenant Governor in Council or his or her delegate to perform any of the duties or functions of a provincial director under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the federal Act, or

(b) a person as appointed under clause 90 (1) (a); (“directeur provincial”)

“services and programs” means services and programs provided pursuant to the *Young Offenders Act* (Canada), the federal Act or the *Provincial Offences Act* and other related services and programs; (“services et programmes”)

“young person” means a child as defined in subsection 3 (1) who is, or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be,

(a) 12 years of age or more but,

(b) under 16 years of age,

and includes a person 16 years of age or more charged with having committed an offence while he or she was 12 years of age or more but under 16 years of age. (“adolescent”)

(13) Subsection 89 (1) of the Act is amended by striking out “the federal Act and the *Provincial Offences Act*” in the portion after clause (b) and substituting “the *Young Offenders Act* (Canada), the federal Act and the *Provincial Offences Act*”.

b) soit l’agent de probation nommé en vertu de l’alinéa 90 (1) b). («probation officer»)

«Commission» La Commission de révision des placements sous garde créée en vertu du paragraphe 96 (1). («Board»)

«directeur provincial» S’entend :

a) soit de la personne, du groupe ou de la catégorie de personnes ou de l’organisme que le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué nomme ou désigne pour exécuter les fonctions d’un directeur provincial au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la loi fédérale;

b) soit la personne nommée en vertu de l’alinéa 90 (1) a). («provincial director»)

«huissier» Huissier nommé en vertu de l’alinéa 90 (1) c). («bailiff»)

«lieu de détention provisoire» Lieu ou établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la loi fédérale. («place of temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu fermé» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu fermé. («place of secure temporary detention»)

«lieu de détention provisoire en milieu ouvert» Lieu de détention provisoire où le ministre a mis sur pied un programme de détention en milieu ouvert. («place of open temporary detention»)

«lieu de garde en milieu fermé» Lieu ou établissement désigné pour le placement ou l’internement sécuritaires des adolescents en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la loi fédérale ou autrement. («place of secure custody»)

«lieu de garde en milieu ouvert» Lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la loi fédérale ou autrement. («place of open custody»)

«loi fédérale» La *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («federal Act»)

«services et programmes» S’entend des services et programmes offerts conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), à la loi fédérale ou à la *Loi sur les infractions provinciales* et d’autres services et programmes connexes. («services and programs»)

(13) Le paragraphe 89 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), de la loi fédérale et de la *Loi sur les infractions provinciales*» à «de la loi fédérale et de la *Loi sur les infractions provinciales*» dans le passage qui suit l’alinéa b).

(14) Subsection 89 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Secure custody programs

(3) The Minister may establish secure custody programs in places of secure custody.

(15) Clause 90 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) a provincial director, to perform any or all of the duties and functions of a provincial director,

(i) under the federal Act,

(ii) under the *Young Offenders Act* (Canada), and

(iii) under the regulations;

(16) Subclause 90 (1) (b) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

(i) of a youth worker under the federal Act and under the *Young Offenders Act* (Canada),

(17) Subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the federal Act” and substituting “within the meaning of the federal Act or the *Young Offenders Act* (Canada)”.

(18) Subsection 93 (1) of the Act is amended by striking out “under the federal Act” and substituting “under the federal Act or the *Young Offenders Act* (Canada)”.

(19) Subparagraph 1 ii of subsection 93 (2) of the Act is amended by striking out “the federal Act” and substituting “the federal Act or the *Young Offenders Act* (Canada)”.

(20) Subsection 93 (3) of the Act is amended by striking out “a medium security or maximum security place of custody” and substituting “a place of secure custody”.

(21) Subsection 93 (4) of the Act is amended by striking out “under the federal Act” and substituting “under the federal Act or under the *Young Offenders Act* (Canada)”.

(22) The English version of subsection 93 (5) of the Act is amended by striking out “youth court” wherever it appears and substituting in each case “youth justice court”.

(23) Section 94 of the Act is repealed.

(24) Clause 95 (b) of the Act is amended by striking out “section 35 (temporary release)” and substituting “section 91 (reintegration leave)”.

(25) Clause 97 (1) (a) of the Act is repealed.

(26) Clause 97 (1) (c) of the Act is amended by striking out “temporary release under section 35 of the federal Act” and substituting “temporary release

(14) Le paragraphe 89 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Programmes de garde en milieu fermé

(3) Le ministre peut mettre sur pied des programmes de garde en milieu fermé dans des lieux de garde en milieu fermé.

(15) L’alinéa 90 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) de directeur provincial chargé d’exécuter l’ensemble ou une partie des fonctions d’un directeur provincial aux termes :

(i) de la loi fédérale,

(ii) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),

(iii) des règlements;

(16) Le sous-alinéa 90 (1) b) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) de délégué à la jeunesse aux termes de la loi fédérale et aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),

(17) Le paragraphe 91 (1) de la Loi est modifié par substitution de «au sens de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),» à «au sens de la loi fédérale».

(18) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en application de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),» à «aux termes de la loi fédérale».

(19) La sous-disposition 1 ii du paragraphe 93 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «en application de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),» à «en vertu de la loi fédérale».

(20) Le paragraphe 93 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un lieu de garde en milieu fermé» à «un lieu de garde à sécurité moyenne ou maximale».

(21) Le paragraphe 93 (4) de la Loi est modifié par substitution de «en application de la loi fédérale ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),» à «en vertu de la loi fédérale».

(22) La version anglaise du paragraphe 93 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «youth justice court» à «youth court» partout où figure cette expression.

(23) L’article 94 de la Loi est abrogé.

(24) L’alinéa 95 b) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 91 (congé de réinsertion sociale),» à «l’article 35 (mise en liberté provisoire)».

(25) L’alinéa 97 (1) a) de la Loi est abrogé.

(26) L’alinéa 97 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «sa mise en liberté provisoire en vertu de l’article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

under section 35 of the *Young Offenders Act* (Canada) or reintegration leave under section 91 of the federal Act”.

(27) Clause 97 (1) (d) of the Act is amended by striking out “under subsection 24.2 (9) of the federal Act” and substituting “under subsection 24.2 (9) of the *Young Offenders Act* (Canada) in accordance with section 88 of the federal Act”.

(28) Clause 97 (6) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) recommend to the provincial director,
 - (i) where the Board is of the opinion that the place where the young person is held or to which he or she has been transferred is not appropriate to meet the young person’s needs, that the young person be transferred to another place,
 - (ii) that the young person’s temporary release be authorized under section 35 of the *Young Offenders Act* (Canada) or the young person’s reintegration leave be authorized under section 91 of the federal Act, or
 - (iii) where the young person has been transferred as described in clause (1) (d), that the young person be returned to a place of open custody; or

(29) Subsection 98 (1) of the Act is amended by striking out “under the federal Act” and substituting “under the *Young Offenders Act* (Canada) or the federal Act”.

(30) Clause 98 (2) (b) of the Act is amended by striking out “temporary release” and substituting “reintegration leave”.

(31) Clause 98 (4) (b) of the Act is amended by striking out “temporary release” and substituting “reintegration leave”.

(32) Clause (b) of the definition of “child in care” in section 99 of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a child who is,
 - (i) detained in a place of temporary detention under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada),
 - (ii) committed to a place of secure or open custody designated under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise, or
 - (iii) held in a place of open custody under section 95 of Part IV (Youth Justice).

(Canada) ou son congé de réinsertion sociale en vertu de l’article 91 de la loi fédérale» à «sa mise en liberté provisoire en vertu de l’article 35 de la loi fédérale».

(27) L’alinéa 97 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe 24.2 (9) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) conformément à l’article 88 de la loi fédérale» à «en vertu du paragraphe 24.2 (9) de la loi fédérale».

(28) L’alinéa 97 (6) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit recommander au directeur provincial :
 - (i) que l’adolescent soit transféré à un autre lieu, si elle est d’avis que le lieu où l’adolescent est gardé ou celui où il a été transféré ne répond pas à ses besoins,
 - (ii) que la mise en liberté provisoire de l’adolescent soit autorisée en vertu de l’article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou que son congé de réinsertion sociale soit autorisé en vertu de l’article 91 de la loi fédérale,
 - (iii) que l’adolescent soit renvoyé à un lieu de garde en milieu ouvert, s’il a été transféré comme le prévoit l’alinéa (1) d);

(29) Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), de la loi fédérale» à «en vertu de la loi fédérale».

(30) L’alinéa 98 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «son congé de réinsertion sociale» à «sa période de mise en liberté provisoire».

(31) L’alinéa 98 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «son congé de réinsertion sociale» à «sa période de mise en liberté provisoire».

(32) L’alinéa b) de la définition de «enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» à l’article 99 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) l’enfant qui est, selon le cas :
 - (i) détenu dans un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada),
 - (ii) placé dans un lieu de garde en milieu fermé ou ouvert désigné en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,
 - (iii) gardé dans un lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l’article 95 de la partie IV (Justice pour les adolescents).

(33) Subsection 100 (1) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(34) Clause 108 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) the review procedures available under section 97 of Part IV (Youth Justice), in the case of a child described in clause (b) of the definition of “child in care” in section 99;

(35) Subclause 117 (1) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) the child’s detention or custody under the *Young Offenders Act* (Canada), under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or under the *Provincial Offences Act*, or

(36) Subsection 127 (2) of the Act is amended by striking out “Part IV (Young Offenders)” at the end and substituting “Part IV (Youth Justice)”.

(37) Subsection 131 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Subsection (1) does not prohibit the use of restraints that are reasonably necessary for the secure transportation or transfer of a child,

- (a) who has been admitted to a secure treatment program under this Part;
- (b) who is detained under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or has been committed to secure or open custody under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); or
- (c) to whom section 95 of Part IV (Youth Justice) (open custody) applies.

(38) Clause 180 (2) (b) of the Act is amended by striking out “*Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “*Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

(39) Paragraph 8 of subsection 214 (1) of the Act is amended by striking out “young offenders service” and substituting “youth justice service”.

**CHRISTOPHER’S LAW (SEX OFFENDER
REGISTRY), 2000**

3. (1) Subsection 8 (2) of *Christopher’s Law (Sex Offender Registry), 2000* is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Except as provided in subsection (3), this Act does not apply to a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada), despite the repeal of that

(33) Le paragraphe 100 (1) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)».

(34) L’alinéa 108 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les procédures de révision qui existent en vertu de l’article 97 de la partie IV (Justice pour les adolescents), dans le cas d’un enfant visé à l’alinéa b) de la définition de «enfant recevant des soins» ou «enfant qui reçoit des soins» à l’article 99;

(35) Le sous-alinéa 117 (1) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) sa détention ou sa garde en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou de la *Loi sur les infractions provinciales*,

(36) Le paragraphe 127 (2) de la Loi est modifié par substitution de «partie IV (Justice pour les adolescents)» à «partie IV (Jeunes contrevenants)» à la fin du paragraphe.

(37) Le paragraphe 131 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) n’interdit pas l’utilisation de contraintes raisonnablement nécessaires pour transporter ou transférer de façon sécuritaire l’enfant :

- a) soit qui a été admis à un programme de traitement en milieu fermé en vertu de la présente partie;
- b) soit qui est détenu en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou qui a été placé sous garde en milieu fermé ou ouvert en vertu de l’une ou l’autre de ces lois;
- c) soit à qui s’applique l’article 95 de la partie IV (Justice pour les adolescents) (garde en milieu ouvert).

(38) L’alinéa 180 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «*Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(39) La disposition 8 du paragraphe 214 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ««service de justice pour les adolescents»» à ««service aux jeunes contrevenants»».

**LOI CHRISTOPHER DE 2000 SUR LE REGISTRE
DES DÉLINQUANTS SEXUELS**

3. (1) Le paragraphe 8 (2) de la *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi ne s’applique pas aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), malgré l’abrogation de

Act, or to a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

(2) Subsection 8 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) This Act does apply to,

- (a) a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada) who has been convicted of a sex offence or found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder in ordinary court as the result of an order made under section 16 of the *Young Offenders Act* (Canada); or
- (b) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) who is found guilty of a sex offence and receives an adult sentence within the meaning of that Act for the offence.

CORONERS ACT

4. (1) Clause 10 (3) (c) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

- (c) committed to secure or open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise,

(2) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise”.

COURTS OF JUSTICE ACT

5. (1) Subsection 38 (3) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

Youth court and youth justice court

(3) The Ontario Court of Justice is a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada) and a youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

(2) Subsection 68 (4) of the Act is repealed.

CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE BARGAINING ACT, 1993

6. Clauses (f) and (g) of the definition of “facility” in subsection 7 (5) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* are repealed and the following substituted:

- (f) a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada),

cette loi, ni aux adolescents au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

(2) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) La présente loi s'applique, selon le cas :

- a) aux adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) qui ont été déclarés coupables d'une infraction sexuelle ou criminellement non responsables d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux par la juridiction normalement compétente par suite d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 16 de cette loi;
- b) aux adolescents au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) qui sont déclarés coupables d'une infraction sexuelle et à qui a été imposée, à l'égard de l'infraction, une peine applicable aux adultes au sens de cette loi.

LOI SUR LES CORONERS

4. (1) L'alinéa 10 (3) c) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) placée sous garde en milieu fermé ou ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,

(2) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,» à «aux termes de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

5. (1) Le paragraphe 38 (3) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tribunal pour adolescents

(3) La Cour de justice de l'Ontario est un tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

(2) Le paragraphe 68 (4) de la Loi est abrogé.

LOI DE 1993 SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE

6. Les alinéas f) et g) de la définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- f) d'un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada);

*Amendments Relating to the Enactment of the
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

- (g) a youth custody facility under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), or

EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000

7. Paragraphs 4 and 5 of subsection 3 (5) of the *Employment Standards Act, 2000* are repealed and the following substituted:

4. An individual who is an inmate of a correctional institution within the meaning of the *Ministry of Correctional Services Act*, is an inmate of a penitentiary, is being held in a detention facility within the meaning of the *Police Services Act* or is being held in a place of temporary detention or youth custody facility under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), if the individual participates inside or outside the institution, penitentiary, place or facility in a work project or rehabilitation program.
5. An individual who performs work under an order or sentence of a court or as part of an extrajudicial measure under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

8. (1) Clause (o) of the definition of “institution” in subsection 21 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is amended by striking out “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise”.

(2) The definition of “place of secure custody” in subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise”.

(3) The definition of “place of temporary detention” in subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out “subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

9. (1) The definition of “conviction” in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

“conviction” includes a disposition made under the *Young Offenders Act* (Canada) or a sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); (“déclaration de culpabilité”)

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

- g) d'un lieu de garde visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada);

LOI DE 2000 SUR LES NORMES D'EMPLOI

7. Les dispositions 4 et 5 du paragraphe 3 (5) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

4. Le particulier qui est un détenu d'un établissement correctionnel au sens de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, qui est un détenu d'un pénitencier ou qui est détenu dans une installation de détention au sens de la *Loi sur les services policiers* ou détenu dans un lieu de détention provisoire ou un lieu de garde visés par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), s'il participe à un programme de travail ou de réadaptation à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement, du pénitencier, du lieu de détention ou du lieu de garde.
5. Le particulier qui exécute un travail aux termes d'une ordonnance ou d'une sentence d'un tribunal ou dans le cadre de mesures extrajudiciaires au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

**LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION
DE LA SANTÉ**

8. (1) L'alinéa o) de la définition de «établissement» au paragraphe 21 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifié par substitution de «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,» à «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),».

(2) La définition de «lieu de garde en milieu fermé» au paragraphe 37 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement» à «en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),».

(3) La définition de «lieu de détention provisoire» au paragraphe 37 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),».

CODE DE LA ROUTE

9. (1) La définition de «déclaration de culpabilité» au paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«déclaration de culpabilité» S'entend notamment d'une décision rendue en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou d'une peine imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («conviction»)

(2) Clause 41 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a disposition is made under section 20 or sections 28 to 32 of the *Young Offenders Act* (Canada) or a youth sentence is imposed under section 42, 59, 94, 95 or 96 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or an adult sentence is imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), including a confirmation or variation of the disposition or sentence.

(3) Clause 42 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a disposition is made under section 20 or sections 28 to 32 of the *Young Offenders Act* (Canada) or a youth sentence is imposed under section 42, 59, 94, 95 or 96 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or an adult sentence is imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), including a confirmation or variation of the disposition or sentence.

(4) Clause 198.5 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) an order under the *Criminal Code* (Canada), a disposition under the *Young Offenders Act* (Canada) or a sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) directs that the person be discharged.

(5) Subsection 210 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**Order for conditional discharge**

(5) Where a person pleads guilty to or is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada), the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) referred to in subsection (1) and an order directing that the person be discharged is made under section 736 of the *Criminal Code* (Canada), section 20 or sections 28 to 32 of the *Young Offenders Act* (Canada) or section 42, 59, 94, 95 or 96 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) including an order in respect of a person on whom an adult sentence is imposed under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), the judge, provincial judge or justice of the peace who makes the order or the clerk of the court in which the order is made shall forthwith notify the Registrar of the order.

(6) Subsection 210 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**Same**

- (6) A notice given under subsection (5) shall set out

(2) L'alinéa 41 (5) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) une décision est rendue en application l'article 20 ou des articles 28 à 32 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), une peine spécifique est imposée en application de l'article 42, 59, 94, 95 ou 96 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou une peine applicable aux adultes est imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), y compris une confirmation ou une modification de la décision ou de la peine.

(3) L'alinéa 42 (4) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) une décision est rendue en application de l'article 20 ou des articles 28 à 32 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), une peine spécifique est imposée en application de l'article 42, 59, 94, 95 ou 96 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou une peine applicable aux adultes est imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), y compris une confirmation ou une modification de la décision ou de la peine.

(4) L'alinéa 198.5 (3) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, une ordonnance rendue en vertu du *Code criminel* (Canada), une décision rendue en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou une peine imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) décrète la libération ou l'absolution de la personne.

(5) Le paragraphe 210 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Ordonnance de libération ou d'absolution sous condition**

(5) Si une personne plaide coupable ou est déclarée coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada), à la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) visée au paragraphe (1) et qu'une ordonnance de libération ou d'absolution est rendue en sa faveur en vertu de l'article 736 de ce code ou en application de l'article 20 ou des articles 28 à 32 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de l'article 42, 59, 94, 95 ou 96 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), y compris une ordonnance à l'égard d'une personne à qui une peine applicable aux adultes est imposée en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), le juge, le juge provincial ou le juge de paix qui rend cette ordonnance ou le greffier du tribunal devant lequel l'ordonnance a été rendue avise sans délai le registrateur de cette ordonnance.

(6) Le paragraphe 210 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Idem**

- (6) L'avis prévu au paragraphe (5) indique le nom,

*Amendments Relating to the Enactment of the
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

the name, address and description of the person discharged by the order, the number of the person's driver's licence, the number of the permit of the motor vehicle or the registration number of the motorized snow vehicle with which the offence was committed, the time the offence was committed and the provision of the *Criminal Code* (Canada), the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) contravened.

LEGAL AID SERVICES ACT, 1998

10. (1) The definition of "criminal law" in section 2 of the *Legal Aid Services Act, 1998* is repealed and the following substituted:

"criminal law" includes legal matters relating to,

- (a) provincial offences, and
- (b) the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); ("droit criminel")

(2) Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Direction under Youth Criminal Justice Act (Canada)

(2) If a court makes a direction under paragraph 25 (4) (b) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), the Attorney General may direct the Corporation under subsection 25 (5) of that Act to provide legal aid services, in accordance with the court direction, to the young person who is the subject of the court direction.

Direction under Young Offenders Act (Canada)

(3) If a court makes a direction under paragraph 11 (4) (b) of the *Young Offenders Act* (Canada), the Attorney General may direct the Corporation under subsection 11 (5) of that Act to provide legal aid services, in accordance with the court direction, to the young person who is the subject of the court direction.

**MINISTRY OF COMMUNITY AND
SOCIAL SERVICES ACT**

11. Clause 7 (b) of the *Ministry of Community and Social Services Act* is repealed and the following substituted:

- (b) any other person,
 - (i) who is a Crown ward under Part III (Child Protection) of the *Child and Family Services Act*, or
 - (ii) who is held in a place of temporary detention under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or a place of open or secure custody designated under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise,

l'adresse et la description de la personne libérée ou absoute par l'ordonnance, le numéro de son permis de conduire, le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule automobile ou le numéro d'immatriculation de la motoneige au moyen de laquelle l'infraction a été commise, le moment de sa perpétration ainsi que la disposition du *Code criminel* (Canada), de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) à laquelle il a été contrevenu.

LOI DE 1998 SUR LES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

10. (1) La définition de «droit criminel» à l'article 2 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«droit criminel» S'entend en outre des questions juridiques qui se rapportent à ce qui suit :

- a) les infractions provinciales;
- b) la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («criminal law»)

(2) Le paragraphe 16 (2) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance rendue en vertu de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)

(2) Si un tribunal rend l'ordonnance prévue à l'alinéa 25 (4) b) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), le procureur général peut ordonner à la Société, en application du paragraphe 25 (5) de cette loi, de fournir, conformément à l'ordonnance du tribunal, des services d'aide juridique à l'adolescent que vise cette ordonnance.

Ordonnance rendue en vertu de la Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)

(3) Si un tribunal rend l'ordonnance prévue à l'alinéa 11 (4) b) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), le procureur général peut ordonner à la Société, en application du paragraphe 11 (5) de cette loi, de fournir, conformément à l'ordonnance du tribunal, des services d'aide juridique à l'adolescent que vise cette ordonnance.

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX
ET COMMUNAUTAIRES**

11. L'alinéa 7 b) de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) par une personne :
 - (i) soit qui est un pupille de la Couronne en vertu de la partie III (Protection de l'enfance) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
 - (ii) soit qui est détenue dans un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou dans un lieu de garde en milieu ouvert ou fermé désigné en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à

l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,

MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS

12. (1) The definition of “inmate” in section 1 of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by striking out “but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada)” at the end and substituting “but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

(2) If subsection 18 (2) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (1) is without effect.

(3) The definition of “inmate” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 18, is repealed and the following substituted:

“inmate” means a person confined in a correctional institution or otherwise detained in lawful custody under a court order, but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) unless he or she,

- (a) has been transferred to ordinary court under the *Young Offenders Act* (Canada), or
- (b) receives an adult sentence within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); (“détenu”)

(4) The definition of “place of open custody” in section 1 of the Act is amended by striking out “under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise”.

(5) If subsection 18 (4) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (4) is without effect.

(6) The definition of “place of open custody” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 18, is repealed and the following substituted:

“place of open custody” means a place or facility designated as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act*

12. (1) La définition de «détenu» à l'article 1 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifiée par substitution de «Est exclu, toutefois, un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).» à «Est exclu, toutefois, un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).» à la fin de la définition.

(2) Si le paragraphe 18 (2) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (1) est sans effet.

(3) La définition de «détenu» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«détenu» Personne enfermée dans un établissement correctionnel ou détenue de toute autre façon sous garde légale en vertu d'une ordonnance judiciaire. Est toutefois exclu de la présente définition l'adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), sauf s'il :

- a) a été renvoyé à une juridiction normalement compétente en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada);
- b) se voit imposer une peine applicable aux adultes au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). («inmate»)

(4) La définition de «lieu de garde en milieu ouvert» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement» à «en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).».

(5) Si le paragraphe 18 (4) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (4) est sans effet.

(6) La définition de «lieu de garde en milieu ouvert» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«lieu de garde en milieu ouvert» Lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la

*Amendments Relating to the Enactment of the
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

(Canada) or otherwise, and operated or maintained by the Ministry or by a contractor; (“lieu de garde en milieu ouvert”)

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada) ou autrement, et dont le fonctionnement est assuré par le ministère ou par un entrepreneur. («place of open custody»)

(7) The definition of “place of secure custody” in section 1 of the Act is amended by striking out “under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “under subsection 24.1 (1) of the *Young Offenders Act (Canada)*, whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act (Canada)* or otherwise”.

(7) La définition de «lieu de garde en milieu fermé» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*, que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)* ou autrement,» à «en vertu du paragraphe 24.1 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*».

(8) If subsection 18 (4) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (7) is without effect.

(8) Si le paragraphe 18 (4) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (7) est sans effet.

(9) The definition of “place of secure custody” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 18, is repealed and the following substituted:

(9) La définition de «lieu de garde en milieu fermé» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“place of secure custody” means a place or facility designated as a place of secure custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act (Canada)*, whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act (Canada)* or otherwise, and operated or maintained by the Ministry or by a contractor; (“lieu de garde en milieu fermé”)

«lieu de garde en milieu fermé» Lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*, que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)* ou autrement, et dont le fonctionnement est assuré par le ministère ou par un entrepreneur. («place of secure custody»)

(10) The definition of “place of temporary detention” in section 1 of the Act is amended by striking out “subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act (Canada)* or subsection 30 (1) of the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(10) La définition de «lieu de détention provisoire» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* ou du paragraphe 30 (1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*».

(11) If subsection 18 (4) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (10) is without effect.

(11) Si le paragraphe 18 (4) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (10) est sans effet.

(12) The definition of “place of temporary detention” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 18, is repealed and the following substituted:

(12) La définition de «lieu de détention provisoire» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 18 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“place of temporary detention” means a place or facility designated as a place of temporary detention under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act (Canada)* or under subsection 30 (1) of the *Youth Criminal Justice Act (Canada)* and operated or maintained by the Minister or by a contractor; (“lieu de détention provisoire”)

«lieu de détention provisoire» Lieu ou établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* ou du paragraphe 30 (1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)* et dont le fonctionnement est assuré par le ministère ou par un entrepreneur. («place of temporary detention»)

(13) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “*Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “*Young Offenders Act (Canada)* or the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(13) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*».

(14) Clause 10 (1) (a) of the Act is amended by striking out “*Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “*Young Offenders Act (Canada)*, the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(15) Clause 43 (3) (b) of the Act is amended by striking out “and the *Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “the *Young Offenders Act (Canada)* and the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(16) Subsection 46 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointments by Minister

- (1) The Minister may appoint any person as,
- (a) a provincial director, to perform any or all of the duties and functions of a provincial director,
 - (i) under the *Young Offenders Act (Canada)*,
 - (ii) under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*, and
 - (iii) under this Act or the regulations; and
 - (b) a youth worker, to perform any or all of the duties and functions of a youth worker,
 - (i) under the *Young Offenders Act (Canada)*,
 - (ii) under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*, and
 - (iii) under this Act or the regulations.

(17) Subsection 47 (2) of the Act is repealed.

(18) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “this Act and the *Young Offenders Act (Canada)*” at the end and substituting “this Act, the *Young Offenders Act (Canada)* and the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(19) If section 42 of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (18) is without effect.

(20) Section 49 of the Act, before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule N, section 44, is repealed and the following substituted:

Temporary detention

Open detention unless provincial director determines otherwise

49. (1) A young person who is detained under the *Young Offenders Act (Canada)* or the *Youth Criminal Justice Act* in a place of temporary detention shall be detained in a place of open temporary detention unless a provincial director determines under subsection (2) that the young person is to be detained in a place of secure

(14) L'alinéa 10 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*, de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*,» à «de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*,».

(15) L'alinéa 43 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «, la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* et la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*,» à «et la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*,».

(16) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nominations par le ministre

- (1) Le ministre peut nommer quiconque en qualité :
- a) de directeur provincial chargé d'exécuter l'ensemble ou une partie des fonctions d'un directeur provincial en vertu :
 - (i) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*,
 - (ii) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*,
 - (iii) de la présente loi ou des règlements;
 - b) de délégué à la jeunesse chargé d'exécuter l'ensemble ou une partie des fonctions de délégué à la jeunesse en vertu :
 - (i) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*,
 - (ii) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*,
 - (iii) de la présente loi ou des règlements.

(17) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est abrogé.

(18) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la présente loi, à la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*,» à «à la présente loi et à la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*,» à la fin du paragraphe.

(19) Si l'article 42 de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (18) est sans effet.

(20) L'article 49 de la Loi, avant sa réédiction par l'article 44 de l'annexe N du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détention provisoire

Détention en milieu ouvert, sauf exception

49. (1) L'adolescent détenu, en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)* ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*, dans un lieu de détention provisoire est détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert, sauf si le directeur provincial établit, en vertu du paragraphe (2), que l'ado-

temporary detention.

Where secure detention available

(2) A provincial director may detain a young person who is detained under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* in a place of secure temporary detention,

- (a) if the young person,
 - (i) is charged with an offence that includes causing or attempting to cause serious bodily harm to another person,
 - (ii) has, at any time, failed to appear in court when required to do so under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), or escaped or attempted to escape from lawful detention, or
 - (iii) has, within the 12 months immediately preceding the offence on which the current charge is based, been convicted of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more; or
- (b) where the provincial director is satisfied that it is necessary to detain the young person in a place of secure temporary detention,
 - (i) to ensure the young person's attendance in court, or
 - (ii) to protect the public interest or safety.

Same

(3) Despite subsection (1), a young person who is detained under the *Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) in a place of temporary detention may be detained in a place of secure temporary detention for a period not exceeding 24 hours while a provincial director makes a determination in respect of the young person under subsection (2).

Review by youth justice court

(4) A young person who is being detained in a place of secure temporary detention and is brought before a youth justice court for a review under the *Criminal Code* (Canada) may request that the youth justice court review the level of the young person's detention, and the youth justice court may confirm the provincial director's decision under subsection (2) or may direct that the young person be transferred to a place of open temporary detention.

(21) If section 44 of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force before the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, subsection (20) is without effect.

lescent doit être détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé.

Détention en milieu fermé

(2) Le directeur provincial peut détenir un adolescent détenu, en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé :

- a) si l'adolescent, selon le cas :
 - (i) est accusé d'avoir commis une infraction comprenant le fait d'avoir infligé ou tenté d'infliger des lésions corporelles graves à une autre personne,
 - (ii) n'a pas comparu devant le tribunal lorsqu'il était tenu de le faire en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), ou s'est évadé ou a tenté de s'évader lorsqu'il était détenu légalement,
 - (iii) a été reconnu coupable, au cours des 12 mois qui précèdent l'infraction qui fait l'objet de l'accusation visée, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans;
- b) lorsque le directeur provincial est convaincu qu'il est nécessaire de détenir l'adolescent dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé pour l'un des motifs suivants :
 - (i) afin d'assurer sa comparution devant le tribunal,
 - (ii) afin de protéger la sécurité ou l'intérêt du public.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), l'adolescent détenu, en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), dans un lieu de détention provisoire peut être détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé pendant au plus 24 heures, tandis que le directeur provincial prend une décision à l'égard de l'adolescent aux termes du paragraphe (2).

Révision par le tribunal pour adolescents

(4) L'adolescent détenu dans un lieu de détention provisoire en milieu fermé et amené, à des fins de révision, devant un tribunal pour adolescents en vertu du *Code criminel* (Canada) peut demander à ce tribunal de réviser le niveau de sa détention. Le tribunal peut confirmer la décision que le directeur provincial a prise en vertu du paragraphe (2) ou ordonner que l'adolescent soit transféré dans un lieu de détention provisoire en milieu ouvert.

(21) Si l'article 44 de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* entre en vigueur avant le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, le paragraphe (20) est sans effet.

(22) Clause 52 (1) (c) of the Act is amended by adding at the end “or reintegration leave under section 91 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

(23) Subclause 52 (5) (a) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (iii) that the young person’s temporary release under section 35 of the *Young Offenders Act* (Canada) or reintegration leave under section 91 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) be authorized; or

(24) Clause 53 (2) (b) of the Act is amended by striking out “section 35 of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “section 91 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

(25) Subsection 53 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Concurrent terms

(4) Where a young person is committed to secure custody under the *Young Offenders Act* (Canada) or under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) and is sentenced concurrently to a term of imprisonment under the *Provincial Offences Act*, the term of imprisonment under the *Provincial Offences Act* shall be served in the same place as the disposition under the *Young Offenders Act* (Canada) or the sentence under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

(26) The definition of “young person in custody” in subsection 54 (1) of the Act is amended by adding at the end “or under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)”.

MUNICIPAL ACT, 2001

13. Subsection 323 (2) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada)” and substituting “under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise”.

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

14. Clause 43 (2) (c) of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed and the following substituted:

- (c) a person employed in the operation of,
- (i) a correctional institution or facility,

(22) L’alinéa 52 (1) c) de la Loi est modifié par adjonction de «ou son congé de réinsertion sociale en vertu de l’article 91 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à la fin de l’alinéa.

(23) Le sous-alinéa 52 (5) a) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iii) que la mise en liberté provisoire de l’adolescent en vertu de l’article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou son congé de réinsertion sociale en vertu de l’article 91 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) soit autorisé;

(24) L’alinéa 53 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 91 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «l’article 35 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(25) Le paragraphe 53 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines concurrentes

(4) Si l’adolescent est placé sous garde en milieu fermé en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) et est condamné à une peine d’emprisonnement concurrente en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, la peine d’emprisonnement prononcée en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* est purgée au même lieu que celui prévu par la décision prise en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou par le prononcé de la peine en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

(26) La définition de «adolescent sous garde» au paragraphe 54 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «ou en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à la fin de la définition.

LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

13. Le paragraphe 323 (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «en vertu de l’article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l’article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,» à «en vertu de l’article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

14. L’alinéa 43 (2) c) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c) une personne qui participe au fonctionnement, selon le cas :
- (i) d’un établissement correctionnel,

*Amendments Relating to the Enactment of the
Youth Criminal Justice Act (Canada)*

*Modifications relatives à l'édiction de la Loi sur le système
de justice pénale pour les adolescents (Canada)*

- (ii) a place of secure custody designated under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise,
- (iii) a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), or
- (iv) a similar institution, facility or place;

- (ii) d'un lieu de garde en milieu fermé désigné en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,
- (iii) d'un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada),
- (iv) d'un établissement ou lieu similaire;

OMBUDSMAN ACT

15. Subsection 16 (2) of the *Ombudsman Act* is repealed and the following substituted:

To be forwarded

(2) Despite any provision of any Act, if a letter addressed to the Ombudsman is written by an inmate of a provincial correctional institution, a person held in a youth custody facility under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or a patient in a provincial psychiatric facility, the letter shall be immediately forwarded, unopened, to the Ombudsman by the person for the time being in charge of the institution, youth custody facility or other facility.

PARENTAL RESPONSIBILITY ACT, 2000

16. (1) The definition of "offence" in subsection 3 (1) of the *Parental Responsibility Act, 2000* is repealed and the following substituted:

"offence" has the same meaning as in the *Young Offenders Act* (Canada) and the *Youth Criminal Justice Act* (Canada).

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "*Young Offenders Act* (Canada)" in the portion before clause (a) and substituting "*Young Offenders Act* (Canada) or the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)".

(3) Subsection 3 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) For the purposes of subsection (2), a copy of a sentence order under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) showing that the original order appeared to be signed by the officer having custody of the records of the court that made the order is, on proof of the identity of the child named as guilty of the offence in the order, sufficient evidence that the child was found guilty of the offence, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the order.

(4) Subsection 3 (4) of the Act is amended by striking out "*Young Offenders Act* (Canada)" and substituting "*Youth Criminal Justice Act* (Canada)".

LOI SUR L'OMBUDSMAN

15. Le paragraphe 16 (2) de la *Loi sur l'ombudsman* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transmission des lettres

(2) Malgré toute disposition d'une loi, si une lettre adressée à l'ombudsman émane d'un détenu d'un établissement correctionnel provincial, d'une personne détenue dans un lieu de garde visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou d'un malade se trouvant dans un établissement psychiatrique provincial, le responsable de l'établissement, du lieu de garde ou d'un autre établissement la transmet immédiatement à l'ombudsman sans l'ouvrir.

LOI DE 2000 SUR LA RESPONSABILITÉ PARENTALE

16. (1) La définition de «infraction» au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2000 sur la responsabilité parentale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«infraction» S'entend au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada).

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une copie d'une ordonnance relative à la peine rendue en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) qui indique que l'ordonnance originale semble avoir été signée par l'officier qui a la garde des dossiers du tribunal qui a rendu l'ordonnance constitue une preuve suffisante de la déclaration de culpabilité de l'enfant à l'égard de l'infraction, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît en être le signataire, une fois prouvée l'identité de l'enfant désigné dans l'ordonnance comme étant coupable de l'infraction.

(4) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)» à «*Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada)».

(5) Subsection 3 (5) of the Act is amended by striking out “*Young Offenders Act (Canada)*” in the portion before clause (a) and substituting “*Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

(6) Section 4 of the Act is amended,

- (a) by striking out “*Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “*Youth Criminal Justice Act (Canada)*”; and
- (b) by striking out “*Young Offenders Act*” and substituting “*Youth Criminal Justice Act*”.

(7) Clause 11 (a) of the Act is amended by striking out “paragraph 44.1 (1) (h) of the *Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “paragraph 119 (1) (r) of the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

PAY EQUITY ACT

17. Clause 1 (q) under the heading “MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES” in the Appendix to the Schedule to the *Pay Equity Act* is amended by striking out “young offenders” and substituting “young persons”.

PROVINCIAL OFFENCES ACT

18. (1) Section 103 of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out “place of open custody designated under section 24.1 of the *Young Offenders Act (Canada)*” at the end and substituting “place of open custody designated under section 24.1 of the *Young Offenders Act (Canada)*, whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act (Canada)* or otherwise”.

(2) Subsection 107 (7) of the Act is amended by striking out “under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act (Canada)*” and substituting “under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*”.

PUBLIC SERVICE ACT

19. Clauses (f) and (g) of the definition of “facility” in subsection 32 (2) of the *Public Service Act* are repealed and the following substituted:

- (f) a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*,
- (g) a youth custody facility under the *Youth Criminal Justice Act (Canada)*, or

COMMENCEMENT

Commencement

20. (1) Subject to subsections (2) to (7), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

(5) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «*Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(6) L'article 4 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «*Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*»; et
- b) par substitution de «*Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*» à «*Loi sur les jeunes contrevenants*».

(7) L'alinéa 11 a) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa 119 (1) r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «l'alinéa 44.1 (1) h) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*».

LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE

17. L'alinéa 1 q) sous l'intertitre «MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES» à l'appendice de l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* est modifié par substitution de «adolescents» à «jeunes contrevenants».

LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

18. (1) L'article 103 de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifié par substitution de «un lieu de garde en milieu ouvert désigné en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*, que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)* ou autrement» à «un lieu de garde en milieu ouvert désigné conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*» à la fin de l'article.

(2) Le paragraphe 107 (7) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*» à «en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)*» à la fin du paragraphe.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

19. Les alinéas f) et g) de la définition de «établissement» au paragraphe 32 (2) de la *Loi sur la fonction publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- f) d'un lieu de détention provisoire visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*;
- g) d'un lieu de garde visé par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (Canada)*;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Same

(2) Subsection 2 (37) comes into force on the later of the day subsection 131 (2) of the *Child and Family Services Act* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(3) Subsection 2 (38) comes into force on the later of the day subsection 180 (2) of the *Child and Family Services Act* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(4) Subsection 9 (4) comes into force on the later of the day section 32 of the *Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(5) Subsection 12 (3) comes into force on the later of the day subsection 18 (2) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(6) Subsections 12 (6), (9) and (12) come into force on the later of the day subsection 18 (4) of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(7) Subsection 12 (15) comes into force on the later of the day section 41 of Schedule N to the *Government Efficiency Act, 2002* comes into force and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Idem

(2) Le paragraphe 2 (37) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 131 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Le paragraphe 2 (38) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 180 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(4) Le paragraphe 9 (4) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 32 de la *Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(5) Le paragraphe 12 (3) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (2) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(6) Les paragraphes 12 (6), (9) et (12) entrent en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (4) de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(7) Le paragraphe 12 (15) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 41 de l'annexe N de la *Loi de 2002 sur l'efficacité du gouvernement* et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE E
MINISTRY OF COMMUNITY AND
SOCIAL SERVICES**

DEVELOPMENTAL SERVICES ACT

1. Section 5 of the *Developmental Services Act* is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister of Health and Long-Term Care”.

**ONTARIO DISABILITY SUPPORT
PROGRAM ACT, 1997**

2. (1) The definition of “benefits” in section 2 of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is repealed and the following substituted:

“benefits” means the prescribed items, services or payments, but does not include extended health benefits; (“prestations”)

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following definition:

“extended health benefits” means the prescribed items, services or payments that are provided under section 49.1; (“prestations pour services de santé”)

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Overpayment a debt due to the Crown

(2.1) An overpayment under this Act is a debt due to the Crown in right of Ontario.

Same, debts due to the Crown

(5) In addition to the methods referenced in subsection (4), an overpayment that is a debt due to the Crown in right of Ontario may be recovered by any remedy or procedure available to the Crown by law.

(4) Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Decisions that may be appealed

(1) Any decision of the Director affecting eligibility for or the amount of income support, assistance under section 49 or extended health benefits under section 49.1, other than a decision referred to in subsection (2), may be appealed to the Tribunal.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Extended health benefits

49.1 In order to provide an incentive to recipients of income support to become self-sufficient and to support persons who were recipients in remaining self-sufficient, the Director may provide extended health benefits in accordance with the regulations to former recipients of in-

**ANNEXE E
MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX
ET COMMUNAUTAIRES**

**LOI SUR LES SERVICES AUX PERSONNES AYANT UNE
DÉFICIENCE INTELLECTUELLE**

1. L'article 5 de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle* est modifié par substitution de «ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministre de la Santé».

**LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIEN
DE SOUTIEN AUX PERSONNES HANDICAPÉES**

2. (1) La définition de «prestations» à l'article 2 de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prestations» Les articles, services ou versements prescrits, à l'exclusion toutefois des prestations pour services de santé. («benefits»)

(2) L'article 2 de la *Loi* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«prestations pour services de santé» Les articles, services ou versements prescrits qui sont fournis en vertu de l'article 49.1. («extended health benefits»)

(3) L'article 14 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Paiement excédentaire : créance de la Couronne

(2.1) Un paiement excédentaire versé dans le cadre de la présente loi constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario.

Idem, créances de la Couronne

(5) Outre les modes de recouvrement visés au paragraphe (4), un paiement excédentaire qui constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario peut être recouvré au moyen de tout recours ou de toute procédure dont celle-ci peut se prévaloir en droit.

(4) Le paragraphe 21 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décisions susceptibles d'appel

(1) Il peut être interjeté appel devant le Tribunal de toute décision du directeur qui a une incidence sur l'admissibilité au soutien du revenu, à l'aide prévue à l'article 49 ou aux prestations pour services de santé prévues à l'article 49.1 ou sur leur montant, autre qu'une décision visée au paragraphe (2).

(5) La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Prestations pour services de santé

49.1 Afin d'encourager les bénéficiaires du soutien du revenu à devenir autonomes et d'aider les personnes qui en étaient bénéficiaires à demeurer autonomes, le directeur peut fournir des prestations pour services de santé conformément aux règlements aux anciens bénéficiaires

come support who are members of a prescribed class of persons for their benefit and for the benefit of their dependants.

(6) Subsection 55 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

30.1 governing appeals under this Act to the Divisional Court for the purposes of subsection 31 (1);

45.1 respecting the items, services and payments that may be included as extended health benefits;

45.2 prescribing classes of persons who may be provided with extended health benefits;

ONTARIO WORKS ACT, 1997

3. (1) Section 19 of the *Ontario Works Act, 1997* is amended by adding the following subsection:

Overpayment as debt

(2.1) An overpayment by a delivery agent under this Act is a debt due to the delivery agent and may also be deemed by the Director to be a debt due to the Crown in right of Ontario.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Method of recovery, debt due to the Crown

22.1 The Crown in right of Ontario may recover an overpayment that is deemed to be a debt due to the Crown by any remedy or procedure that is available to the Crown by law if the administrator has given a recipient a notice in writing under section 21 and,

- (a) the time for commencing an appeal to the Tribunal has expired and no appeal has been commenced; or
- (b) the decision is appealed and an overpayment is determined by the decision of the Tribunal.

(3) Subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Chair and vice-chairs

(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Tribunal as Chair and one or more other members as vice-chair.

(4) Subsection 74 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

33.1 governing appeals under this Act to the Divisional Court for the purposes of subsection 36 (1);

du soutien du revenu qui sont membres d'une catégorie de personnes prescrite, pour leur compte et celui des personnes à leur charge.

(6) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

30.1 régir les appels interjetés en vertu de la présente loi devant la Cour divisionnaire pour l'application du paragraphe 31 (1);

45.1 traiter des articles, services et versements qui peuvent être inclus à titre de prestations pour services de santé;

45.2 prescrire les catégories de personnes auxquelles peuvent être fournies des prestations pour services de santé;

LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIO AU TRAVAIL

3. (1) L'article 19 de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Païement excédentaire : créance

(2.1) Un paiement excédentaire versé dans le cadre de la présente loi par un agent de prestation des services constitue une créance de celui-ci et peut également être réputé une créance de la Couronne du chef de l'Ontario par le directeur.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modes de recouvrement : créance de la Couronne

22.1 La Couronne du chef de l'Ontario peut recouvrer un paiement excédentaire qui est réputé une créance de la Couronne au moyen de tout recours ou de toute procédure dont elle peut se prévaloir en droit si l'administrateur a donné au bénéficiaire un avis écrit en vertu de l'article 21 et que, selon le cas :

- a) le délai prévu pour interjeter appel devant le Tribunal a expiré et aucun appel n'a été interjeté;
- b) il a été interjeté appel de la décision et le Tribunal a déterminé qu'un paiement excédentaire avait été versé.

(3) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Président et vice-présidents

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre du Tribunal à la présidence et au moins un autre membre à la vice-présidence.

(4) Le paragraphe 74 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

33.1 régir les appels interjetés en vertu de la présente loi devant la Cour divisionnaire pour l'application du paragraphe 36 (1);

**SOCIAL WORK AND SOCIAL SERVICE
WORK ACT, 1998**

4. The *Social Work and Social Service Work Act, 1998* is amended by adding the following section:

Vacancies in Council

7.1 If one or more vacancies occur in the membership of the Council, the members remaining on the Council constitute the Council so long as their number is not fewer than the quorum established by section 7.

COMMENCEMENT**Commencement**

5. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

**LOI DE 1998 SUR LE TRAVAIL SOCIAL
ET LES TECHNIQUES DE TRAVAIL SOCIAL**

4. La *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Vacances au sein du conseil

7.1 Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du conseil, les membres qui restent constituent le conseil à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum que fixe l'article 7.

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE F
MINISTRY OF COMMUNITY SAFETY AND
CORRECTIONAL SERVICES**

**ONTARIO SOCIETY FOR THE PREVENTION OF
CRUELTY TO ANIMALS ACT**

1. (1) Subsection 12 (1) of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is repealed and the following substituted:

Search warrant

(1) Where a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that there is in any building or place, other than a public place, an animal that is in distress, he or she may at any time issue a warrant authorizing one or more inspectors or agents of the Society named in the warrant to enter the building or place, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as the inspectors or agents consider advisable, and inspect the building or place and all animals found there for the purpose of ascertaining whether there is any animal in distress.

(2) Subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Entry without warrant

(2) Where an inspector or agent of the Society observes an animal in immediate distress, he or she may enter without a warrant any premises, building or place, other than a dwelling place, either alone or accompanied by one or more veterinarians or other persons as he or she considers advisable, for the purposes of subsections (3) and (5) and sections 13 and 14.

(3) Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

When warrant to be executed

(4) Every warrant issued under subsection (1) or (1.1) shall,

- (a) specify the times, which may be at any time during the day or night, during which the warrant may be carried out; and
- (b) state when the warrant expires.

2. (1) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Liability of owner for expenses

(1) Where an inspector or an agent of the Society has provided an animal with food, care or treatment, the Society may serve upon the owner or custodian of the animal, by personal service or by registered mail to the owner's or custodian's last known place of address, a statement of account respecting the food, care or treatment and the owner or custodian is, subject to subsection 17 (6), liable for the amount specified in the statement of account.

(2) Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "five days" and substituting "five business days".

3. (1) Subsection 17 (1) of the Act is amended by

**ANNEXE F
MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ COMMUNAUTAIRE
ET DES SERVICES CORRECTIONNELS**

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE PROTECTION
DES ANIMAUX DE L'ONTARIO**

1. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat de perquisition

(1) Lorsqu'un juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un animal en détresse se trouve dans un bâtiment ou un lieu, autre qu'un lieu public, il peut décerner à tout moment un mandat autorisant un ou plusieurs inspecteurs ou agents de la Société qui y sont nommés à pénétrer dans ce bâtiment ou ce lieu, seuls ou accompagnés d'un ou de plusieurs vétérinaires ou autres personnes qu'ils estiment utiles, et à l'inspecter et y examiner tous les animaux afin de déterminer s'il s'y trouve des animaux en détresse.

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée sans mandat

(2) L'inspecteur ou l'agent de la Société, qui se rend compte qu'un animal se trouve dans un état de détresse pressante, peut pénétrer sans mandat dans tout local, bâtiment ou lieu, à l'exclusion d'une maison d'habitation, seul ou accompagné d'un ou de plusieurs vétérinaires ou d'autres personnes qu'il estime utiles, pour l'application des paragraphes (3) et (5) et les articles 13 et 14.

(3) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Période d'exécution du mandat

(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) :

- a) d'une part, précise les heures, qui peuvent tomber à n'importe quel moment du jour ou de la nuit, pendant lesquelles il peut être exécuté;
- b) d'autre part, porte une date d'expiration.

2. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais à la charge du propriétaire

(1) Si l'un de ses inspecteurs ou agents a nourri un animal, l'a soigné ou traité, la Société peut signifier au propriétaire ou au gardien de cet animal, à personne ou par courrier recommandé envoyé à sa dernière adresse connue, un relevé des frais relatifs à la nourriture, aux soins ou au traitement, et le propriétaire ou le gardien est tenu de payer le montant indiqué dans le relevé des frais, sous réserve du paragraphe 17 (6).

(2) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «cinq jours ouvrables» à «cinq jours».

3. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié

striking out “five days” and substituting “five business days”.

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) The notice shall set out the remedy or action sought and the reasons for the appeal or request.

(3) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out “five days” in the portion before clause (a) and substituting “five business days”.

(4) Subsection 17 (4) of the Act is amended by striking out “ten days” and substituting “10 business days”.

4. (1) Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “fifteen days” and substituting “15 business days”.

(2) Subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out “two days” and substituting “two business days”.

POLICE SERVICES ACT

5. Section 17 of the *Police Services Act* is amended by adding the following subsections:

Deputy Commissioners

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more deputy Commissioners, who shall act in the place of the Commissioner if he or she is absent or unable to act, and who, when so acting, may exercise all the powers and perform all the duties of the Commissioner.

Delegation

(3.1) The Commissioner may delegate in writing any of his or her powers and duties under this Act to a deputy Commissioner, subject to any limitations, conditions and requirements set out in the delegation.

COMMENCEMENT

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

par substitution de «cinq jours ouvrables» à «cinq jours».

(2) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) L'avis indique la réparation ou la mesure demandée et les motifs de l'appel ou de la demande.

(3) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de «cinq jours ouvrables» à «cinq jours» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est modifié par substitution de «10 jours ouvrables» à «dix jours».

4. (1) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «15 jours ouvrables» à «quinze jours».

(2) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par substitution de «deux jours ouvrables» à «deux jours».

LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

5. L'article 17 de la *Loi sur les services policiers* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Sous-commissaires

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs sous-commissaires qui, en cas d'absence ou d'empêchement du commissaire, assurent la suppléance, pendant laquelle ils exercent les pouvoirs et les fonctions du commissaire.

Délégation

(3.1) Le commissaire peut déléguer par écrit à un sous-commissaire les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE G
MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES
(FORMER MINISTRY OF CONSUMER AND
BUSINESS SERVICES)

CONTENTS

| | Sections |
|---|----------|
| Bailiffs Act | 1 |
| Business Corporations Act | 2 |
| Land Titles Act | 3 |
| Marriage Act | 4 |
| Ministry of Consumer and Business Services Act | 5 |
| Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004 | 6 |
| Partnerships Act | 7 |
| Personal Property Security Act | 8 |
| Real Estate and Business Brokers Act, 2002 | 9 |
| Repair and Storage Liens Act | 10 |
| Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996 | 11 |
| Vital Statistics Act | 12 |
| Commencement | 13 |

BAILIFFS ACT

1. (1) Section 9.5 of the *Bailiffs Act* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Refusal to renew, revocation, suspension

9.5 Subject to section 10, the Registrar may refuse to renew the registration of an assistant bailiff who applies for its renewal in accordance with section 9.1, may revoke or suspend a registration or may revoke an appointment described in clause 3.1 (b) or an authorization described in clause 3.1 (c) if, in the opinion of the Registrar, the assistant bailiff,

(2) Clause 9.5 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) has breached a term or condition of the registration, appointment or authorization;

(3) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Forfeiture of bond

(1) The Minister may direct that the bond of a bailiff whose appointment has been revoked, or the bond of an assistant bailiff whose registration has been revoked, whose registration has expired and not been renewed, or

ANNEXE G
MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX
(ANCIEN MINISTÈRE DES SERVICES
AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES)

SOMMAIRE

| | Articles |
|--|----------|
| Loi sur les huissiers | 1 |
| Loi sur les sociétés par actions | 2 |
| Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers | 3 |
| Loi sur le mariage | 4 |
| Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises | 5 |
| Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises | 6 |
| Loi sur les sociétés en nom collectif | 7 |
| Loi sur les sûretés mobilières | 8 |
| Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier | 9 |
| Loi sur le privilège des réparateurs et des entreponeurs | 10 |
| Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs | 11 |
| Loi sur les statistiques de l'état civil | 12 |
| Entrée en vigueur | 13 |

LOI SUR LES HUISSIERS

1. (1) L'article 9.5 de la *Loi sur les huissiers* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Refus de renouveler, révocation ou suspension

9.5 Sous réserve de l'article 10, le registrateur peut refuser de renouveler l'inscription de l'huissier adjoint qui présente une demande en ce sens conformément à l'article 9.1, révoquer ou suspendre une inscription ou révoquer la nomination visée à l'alinéa 3.1 b) ou une autorisation visée à l'alinéa 3.1 c) si, à son avis, l'huissier adjoint :

(2) L'alinéa 9.5 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) soit a contrevenu à une condition de l'inscription, de la nomination ou de l'autorisation;

(3) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Confiscation d'un cautionnement

(1) En cas de révocation de la nomination d'un huissier, de révocation de l'inscription d'un huissier adjoint, d'expiration et de non-renouvellement de l'inscription d'un huissier adjoint, de révocation de la nomination d'un

whose appointment described in clause 3.1 (b) or authorization described in clause 3.1 (c) has been revoked, be forfeited, if,

BUSINESS CORPORATIONS ACT

2. Subsection 5 (2) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Director's consent

(2) The corporation shall keep at its registered office address the consent, in the prescribed form, to act as a first director,

- (a) of each individual who is named in the articles as a first director and who is not an incorporator; and
- (b) of each individual who is named in the articles as a first director and who is an incorporator, if the articles are sent to the Director in a prescribed electronic format and the electronic signature of the individual is not set out on the articles under clause 273 (4) (a) because the regulations provide that the signature is not required.

LAND TITLES ACT

3. (1) Subsection 28 (1) of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

If incapable persons interested

(1) If a minor, mentally incapable person, person of unsound mind, person absent from Canada or person yet unborn is interested in land in respect of the title to which a question arises, any person interested in the land may apply to the Divisional Court for a direction that the opinion of the court in the case stated to it under this Act shall be conclusively binding on the minor, mentally incapable person, person of unsound mind, person absent from Canada or unborn person.

(2) Subsection 28 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Power to appoint guardian

(3) The Divisional Court may also, if necessary, appoint a guardian or other person to appear on behalf of a minor, mentally incapable person, person of unsound mind, person absent from Canada or unborn person.

(3) Paragraph 12 of subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "section 81 of the *Railway Act* (Canada), or any predecessor thereof" and substituting "section 104 of the *Canada Transportation Act* (Canada), or any predecessor of it".

MARRIAGE ACT

4. Section 7 of the *Marriage Act* is repealed and the following substituted:

huissier adjoint visée à l'alinéa 3.1 b) ou de la révocation de l'autorisation d'un huissier adjoint visée à l'alinéa 3.1 c), le ministre peut ordonner la confiscation de son cautionnement si, selon le cas :

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

2. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consentement de l'administrateur

(2) La société conserve, à son siège social, le consentement, rédigé selon la formule prescrite, à agir comme premier administrateur :

- a) de chaque particulier qui n'est pas un fondateur et que les statuts nomment comme premier administrateur;
- b) de chaque particulier qui est un fondateur et que les statuts nomment comme premier administrateur, si ceux-ci sont envoyés au directeur sous une forme électronique prescrite et qu'ils ne comportent pas la signature électronique du particulier, contrairement à l'alinéa 273 (4) a), du fait que les règlements prévoient qu'elle n'est pas requise.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

3. (1) Le paragraphe 28 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêt de personnes incapables

(1) Lorsqu'est en cause le titre sur un bien-fonds par lequel un mineur, un incapable mental, un faible d'esprit, une personne absente du Canada ou une personne à naître est intéressé, quiconque est intéressé par le bien-fonds peut demander à la Cour divisionnaire d'ordonner que sa décision sur l'exposé de cause qui lui a été soumis en vertu de la présente loi lie de façon concluante ces personnes.

(2) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de nommer un tuteur

(3) La Cour divisionnaire peut nommer, si nécessaire, un tuteur ou un autre représentant pour comparaître au nom d'un mineur, d'un incapable mental, d'un faible d'esprit, d'une personne absente du Canada ou d'une personne à naître.

(3) La disposition 12 du paragraphe 44 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 104 de la *Loi sur les transports au Canada* (Canada)» à «l'article 81 de la *Loi sur les chemins de fer* (Canada)».

LOI SUR LE MARIAGE

4. L'article 7 de la *Loi sur le mariage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Persons lacking mental capacity

7. No person shall issue a licence to or solemnize the marriage of any person who, based on what he or she knows or has reasonable grounds to believe, lacks mental capacity to marry by reason of being under the influence of intoxicating liquor or drugs or for any other reason.

**MINISTRY OF CONSUMER AND
BUSINESS SERVICES ACT**

5. The *Ministry of Consumer and Business Services Act* is amended by adding the following section:

No personal liability

8. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person mentioned in subsection (2) for any act done in good faith in the execution or intended execution of any of the person's duties or powers or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any of the person's duties or powers.

Same

(2) Subsection (1) applies to the following persons:

1. The Deputy Minister and anyone acting under the authority of the Deputy Minister.
2. The Director and anyone acting under the authority of the Director.
3. A director or deputy director under an Act administered by the Minister and anyone acting under the authority of such director or deputy director.
4. A Registrar, registrar and deputy registrar under an Act administered by the Minister and anyone acting under the authority of such Registrar, registrar or deputy registrar.
5. An inspector under an Act administered by the Minister.
6. An investigator under an Act administered by the Minister.
7. A member of a discipline committee or of an appeals committee under an Act administered by the Minister.

Liability of Crown

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (2).

**MINISTRY OF CONSUMER AND BUSINESS SERVICES
STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2004**

6. Section 20 of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is repealed.

Incapacité mentale

7. Personne ne doit ni délivrer de licence à quiconque n'a pas, selon ce qu'il sait ou a des motifs valables de croire, la capacité mentale de contracter mariage en raison de l'influence de boissons enivrantes ou de stupéfiants ou pour toute autre raison, ni célébrer son mariage.

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES
AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES**

5. La *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Immunité

8. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne visée au paragraphe (2) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pouvoirs ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions ou pouvoirs.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

1. Le sous-ministre et quiconque agit sous son autorité.
2. Le directeur et quiconque agit sous son autorité.
3. Les directeurs ou les directeurs adjoints prévus par une loi dont l'application relève du ministre et quiconque agit sous leur autorité.
4. Les registrateurs et les registrateurs adjoints prévus par une loi dont l'application relève du ministre et quiconque agit sous leur autorité.
5. Les inspecteurs prévus par une loi dont l'application relève du ministre.
6. Les enquêteurs prévus par une loi dont l'application relève du ministre.
7. Les membres d'un comité de discipline ou d'un comité d'appel prévu par une loi dont l'application relève du ministre.

Responsabilité de la Couronne

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (2).

**LOI DE 2004 MODIFIANT DES LOIS EN CE QUI
CONCERNE LE MINISTÈRE DES SERVICES
AUX CONSOMMATEURS ET AUX ENTREPRISES**

6. L'article 20 de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* est abrogé.

PARTNERSHIPS ACT

7. (1) The English version of subsection 44.3 (3) of the *Partnerships Act* is repealed and the following substituted:

Firm name

(3) The firm name of a limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall contain the words “limited liability partnership” or “société à responsabilité limitée” or the abbreviations “LLP”, “L.L.P.” or “s.r.l.” as the last words or letters of the firm name.

(2) Section 44.3 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(3.1) A limited liability partnership mentioned in subsection (1) may have a firm name that is in,

- (a) an English form only;
- (b) a French form only;
- (c) a French and English form, where the French and English are used together in a combined form; or
- (d) a French form and an English form, where the French and English forms are equivalent but are used separately.

Same

(3.2) A limited liability partnership mentioned in subsection (1) that has a firm name described in clause (3.1) (d) may be legally designated by the French or English version of its firm name.

(3) The English version of subsection 44.4 (1) of the Act is amended by striking out “its name” and substituting “its firm name”.

PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

8. (1) Subsection 68 (4) of the *Personal Property Security Act* is repealed and the following substituted:

Service by registered mail

(4) A notice or document given or served by registered mail shall be deemed to have been given, delivered or served when the addressee actually receives the notice or document or upon the expiry of 10 days after the day of registration, whichever is earlier.

(2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” wherever it appears in the portion before clause (a) and substituting in each case “Minister responsible for the administration of this Act”.

REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT, 2002

9. (1) The French version of clause 25 (1) (c) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by adding “représenté ou non par elle” after “d’un client”.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF

7. (1) La version anglaise du paragraphe 44.3 (3) de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Firm name

(3) The firm name of a limited liability partnership mentioned in subsection (1) shall contain the words “limited liability partnership” or “société à responsabilité limitée” or the abbreviations “LLP”, “L.L.P.” or “s.r.l.” as the last words or letters of the firm name.

(2) L’article 44.3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(3.1) La raison sociale d’une société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) peut être :

- a) anglaise seulement;
- b) française seulement;
- c) dans les deux langues, l’anglais et le français étant utilisés ensemble;
- d) dans les deux langues, l’anglais et le français étant équivalents mais utilisés séparément.

Idem

(3.2) La société à responsabilité limitée visée au paragraphe (1) dont la raison sociale correspond à la forme visée à l’alinéa (3.1) d) peut être légalement désignée par la version anglaise ou française de sa raison sociale.

(3) La version anglaise du paragraphe 44.4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «its firm name» à «its name».

LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES

8. (1) Le paragraphe 68 (4) de la *Loi sur les sûretés mobilières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification par courrier recommandé

(4) L’avis ou les documents remis ou signifiés par courrier recommandé sont réputés avoir été remis ou signifiés à la date à laquelle le destinataire les reçoit effectivement ou à l’expiration d’une période de 10 jours suivant la date de recommandation, selon celle de ces dates qui est antérieure à l’autre.

(2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre chargé de l’application de la présente loi» à «le lieutenant-gouverneur en conseil» dans le passage qui précède l’alinéa a).

LOI DE 2002 SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER

9. (1) La version française de l’alinéa 25 (1) c) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifiée par insertion de «représenté ou non par elle» après «d’un client».

(2) The French version of subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Conditions

(2) Le directeur peut prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) s'il l'estime souhaitable pour la protection des clients représentés ou non par une personne inscrite ou une ancienne personne inscrite et :

(3) The French version of clause 25 (9) (a) of the Act is amended by striking out "clients du requérant" and substituting "clients représentés ou non par le requérant".

(4) The French version of subclause 25.1 (1) (b) (i) of the Act is amended by adding "représentés ou non par elle" after "de clients".

(5) The French version of subclause 25.1 (2) (b) (ii) of the Act is amended by adding "représenté ou non par elle" after "d'un client".

REPAIR AND STORAGE LIENS ACT

10. (1) Subsection 3 (2) of the *Repair and Storage Liens Act* is repealed and the following substituted:

When lien arises

(2) A repairer's lien arises and takes effect when the repair is commenced, except that no repairer's lien arises if the repairer was required to comply with sections 56 and 57, subsection 58 (1) and section 59 of the *Consumer Protection Act*, 2002, if applicable, and the repairer has not done so.

Amount of lien

(2.1) In cases where Part VI of *Consumer Protection Act*, 2002 applies, the amount of a repairer's lien under subsection (2) shall not exceed,

- (a) the amount that the repairer is authorized to charge for the repair under subsection 58 (2) and section 64 of the *Consumer Protection Act*, 2002, if those provisions apply to the repairer; and
- (b) the maximum amount authorized by the person who requested the repair, if section 56 of the *Consumer Protection Act*, 2002 applies to the person.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

When lien arises

(3) A storer's lien arises and takes effect when the storer receives possession of the article for storage or storage and repair, except that no storer's lien arises with respect to repair if the storer was required to comply with sections 56 and 57, subsection 58 (1) and section 59 of the *Consumer Protection Act*, 2002, if applicable, and the storer has not done so.

(2) La version française du paragraphe 25 (2) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Conditions

(2) Le directeur peut prendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) s'il l'estime souhaitable pour la protection des clients représentés ou non par une personne inscrite ou une ancienne personne inscrite et :

(3) La version française de l'alinéa 25 (9) a) de la Loi est modifiée par substitution de «clients représentés ou non par le requérant» à «clients du requérant».

(4) La version française du sous-alinéa 25.1 (1) b) (i) de la Loi est modifiée par adjonction de «représentés ou non par elle» après «de clients».

(5) La version française du sous-alinéa 25.1 (2) b) (ii) de la Loi est modifiée par adjonction de «représenté ou non par elle» après «d'un client».

**LOI SUR LE PRIVILÈGE DES RÉPARATEURS
ET DES ENTREPOSEURS**

10. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Naissance du privilège

(2) Le privilège du réparateur prend naissance et prend effet dès le commencement de la réparation, sauf s'il était tenu de se conformer aux articles 56 et 57, au paragraphe 58 (1) et à l'article 59 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent, et qu'il ne l'a pas fait.

Montant du privilège

(2.1) Dans les cas où la partie VI de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'applique, le montant du privilège du réparateur visé au paragraphe (2) ne doit pas dépasser :

- a) d'une part, le montant qu'il est autorisé à facturer pour la réparation en vertu du paragraphe 58 (2) et de l'article 64 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent à lui;
- b) d'autre part, le montant maximal autorisé par la personne qui a demandé la réparation, si l'article 56 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'applique à elle.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Naissance du privilège

(3) Le privilège de l'entreposeur prend naissance et prend effet dès que l'entreposeur entre en possession de l'article à des fins d'entreposage, ou d'entreposage et de réparation, sauf à l'égard des réparations pour lesquelles il était tenu de se conformer aux articles 56 et 57, au paragraphe 58 (1) et à l'article 59 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent, et qu'il ne l'a pas fait.

Amount of lien

(3.1) In cases where Part VI of *Consumer Protection Act, 2002* applies, if a storer receives possession of an article for storage and repair, the amount of the storer's lien under subsection (3) shall not exceed,

- (a) the amount of the charge for the storage, together with the amount that the storer is authorized to charge for the repair under subsection 58 (2) and section 64 of the *Consumer Protection Act, 2002*, if those provisions apply to the storer; and
- (b) the amount of the charge for the storage, together with the maximum amount authorized by the person who requested the repair, if section 56 of the *Consumer Protection Act, 2002* applies to the person.

**SAFETY AND CONSUMER STATUTES
ADMINISTRATION ACT, 1996**

11. (1) The *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* is amended by adding the following section:

No personal liability

11.1 (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person mentioned in subsection (2), for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or power under designated legislation or a Minister's order made under designated legislation, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or power.

Same

(2) Subsection (1) applies to the following persons:

- 1. A Director or director to whom designated legislation gives duties or powers.
- 2. A deputy director,
 - i. to whom duties are assigned by a director referred to in paragraph 1, or
 - ii. who is acting as a director referred to in paragraph 1.
- 3. A Registrar or registrar.
- 4. A deputy registrar,
 - i. to whom duties are assigned by a registrar, or
 - ii. who is acting as a registrar.
- 5. An inspector.
- 6. An investigator.
- 7. An officer of a designated administrative authority.

Montant du privilège

(3.1) Dans les cas où la partie VI de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'applique, si l'entreposateur prend possession d'un article à des fins d'entreposage et de réparation, le montant de son privilège visé au paragraphe (3) ne doit pas dépasser :

- a) d'une part, la somme du montant facturé pour l'entreposage et du montant qu'il est autorisé à facturer pour la réparation en vertu du paragraphe 58 (2) et de l'article 64 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, s'ils s'appliquent à lui;
- b) d'autre part, la somme du montant facturé pour l'entreposage et du montant maximal autorisé par la personne qui a demandé la réparation, si l'article 56 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'applique à elle.

**LOI DE 1996 SUR L'APPLICATION DE CERTAINES LOIS
TRAITANT DE SÉCURITÉ ET DE SERVICES
AUX CONSOMMATEURS**

11. (1) La *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Immunité

11.1 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne visée au paragraphe (2) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui confère un texte législatif désigné ou une ordonnance que prend un ministre dans le cadre d'un texte législatif désigné, ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions ou de ses pouvoirs.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

- 1. Les directeurs à qui un texte législatif désigné confère des fonctions ou des pouvoirs.
- 2. Les directeurs adjoints :
 - i. soit à qui un directeur visé à la disposition 1 attribue des fonctions,
 - ii. soit qui, à titre intérimaire, exercent les fonctions d'un directeur visé à la disposition 1.
- 3. Les registrateurs.
- 4. Les registrateurs adjoints :
 - i. soit à qui un registrateur attribue des fonctions,
 - ii. soit qui, à titre intérimaire, exercent les fonctions d'un registrateur.
- 5. Les inspecteurs.
- 6. Les enquêteurs.
- 7. Les dirigeants d'un organisme d'application désigné.

8. A person whom a designated administrative authority employs or whose services the authority retains under subsection 9 (1).
9. An agent of a designated administrative authority.
10. A member of a discipline committee or of an appeals committee under designated legislation.

Liability of designated administrative authority

(3) Subsection (1) does not relieve a designated administrative authority or a member of the board of directors of a designated administrative authority of liability to which it, he or she would otherwise be subject in respect of the acts or omissions of a person mentioned in subsection (2).

(2) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (a) and by adding the following clauses:

- (c) set payments that persons are required to make to any fund or account established or continued under the designated legislation whose administration is delegated to it if it does so in accordance with the process and criteria that it establishes and that the Minister has approved; and
- (d) make rules governing the payment of the fees, administrative penalties, costs and charges described in clause (b) and the payments described in clause (c).

(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

Setting fees

(1.1) In setting the fees, administrative penalties, costs and charges described in clause (1) (b) and the payments described in clause (1) (c), a designated administrative authority may specify the amounts of them or the method for determining the amounts.

(4) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “or other charges” in the portion before clause (a) and substituting “other charges or payments”.

(5) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “and other charges” and substituting “other charges and payments”.

VITAL STATISTICS ACT

12. (1) Subsection 7.1 (1) of the *Vital Statistics Act* is amended by striking out “Ministry of Health” at the end and substituting “Ministry of Health and Long-Term Care”.

(2) Subsection 7.1 (2) of the Act is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister of Health and Long-Term Care”.

8. Les personnes qu'un organisme d'application désigné emploie ou dont il retient les services en vertu du paragraphe 9 (1).
9. Les représentants d'un organisme d'application désigné.
10. Les membres d'un comité de discipline ou d'un comité d'appels prévu par un texte législatif désigné.

Responsabilité de l'organisme d'application désigné

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager les organismes d'application désignés ou les membres de leur conseil d'administration de la responsabilité qu'ils seraient autrement tenus d'assumer à l'égard des actes ou des omissions d'une personne visée au paragraphe (2).

(2) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par suppression de «d'une part» au début de l'alinéa a), par suppression de «d'autre part» au début de l'alinéa b) et par adjonction des alinéas suivants :

- c) fixer les paiements que des personnes doivent faire à un fonds ou à un compte établi ou maintenu en application d'un texte législatif désigné dont l'application lui est déléguée s'il le fait conformément à la procédure et aux critères qu'il établit et qu'approuve le ministre;
- d) établir des règles régissant le paiement des droits, pénalités administratives, coûts et frais visés à l'alinéa b) et les paiements visés à l'alinéa c).

(3) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fixation des droits

(1.1) Lorsqu'il fixe les droits, pénalités administratives, coûts et frais visés à l'alinéa (1) b) et les paiements visés à l'alinéa (1) c), l'organisme d'application désigné peut préciser leur montant ou leur mode de calcul.

(4) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, autres frais ou paiements» à «ou autres frais».

(5) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, autres frais et paiements» à «et autres frais».

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

12. (1) Le paragraphe 7.1 (1) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifié par substitution de «ministère de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministère de la Santé» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 7.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministre de la Santé».

COMMENCEMENT

Commencement

13. (1) Subject to subsections (2) to (5), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 and subsection 7 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Subsections 9 (1), (2) and (3),

(a) come into force on the day section 25 of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* comes into force, if the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent before section 25 of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* comes into force; or

(b) shall be deemed to have come into force on the day section 25 of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* comes into force, if section 25 of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* comes into force before the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(4) Subsections 9 (4) and (5),

(a) come into force on the day subsection 18 (17) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force, if the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent before subsection 18 (17) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force; or

(b) shall be deemed to have come into force on the day subsection 18 (17) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force, if subsection 18 (17) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* comes into force before the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(5) Section 10 comes into force on the later of the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent and the day section 56 of the *Consumer Protection Act, 2002* comes into force.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 et le paragraphe 7 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Les paragraphes 9 (1), (2) et (3) :

a) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 25 de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*, si la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale avant l'entrée en vigueur de cet article;

b) sont réputés être entrés en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 25 de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*, si cet article entre en vigueur avant que la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoive la sanction royale.

Idem

(4) Les paragraphes 9 (4) et (5) :

a) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (17) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*, si la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe;

b) sont réputés être entrés en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 18 (17) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*, si ce paragraphe entre en vigueur avant que la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoive la sanction royale.

Idem

(5) L'article 10 entre en vigueur le dernier en date du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 56 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*.

SCHEDULE H MINISTRY OF CULTURE

ROYAL ONTARIO MUSEUM ACT

1. Subsection 2 (2) of the *Royal Ontario Museum Act* is repealed and the following substituted:

Fiscal year

- (2) The fiscal year of the Museum shall be as follows:
1. Until June 30, 2005, the fiscal year begins on July 1 in each year and ends on June 30 of the following year.
 2. For the year beginning July 1, 2005, the fiscal year runs nine months and ends on March 31, 2006.
 3. Beginning April 1, 2006, the fiscal year begins on April 1 in each year and ends on March 31 of the following year.

TARTAN ACT, 2000

2. The second paragraph of the Schedule to the *Tartan Act, 2000*, being the description of the first block of colour in the tartan, is repealed and the following substituted:

The first block is called the mixed green block and consists of 129 threads disposed as follows:

Two white;
Twenty dark green;
Two red;
Twenty mid green;
Four red;
Two mid green;
Two red;
Twenty-five mid green;
Two red;
Two mid green;
Four red;
Twenty mid green;
Two red;
Twenty dark green; and
Two white.

COMMENCEMENT

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

ANNEXE H MINISTÈRE DE LA CULTURE

LOI SUR LE MUSÉE ROYAL DE L'ONTARIO

1. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le Musée royal de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exercice

- (2) L'exercice du Musée est le suivant :
1. Jusqu'au 30 juin 2005, il commence le 1^{er} juillet de l'année et se termine le 30 juin de l'année suivante.
 2. L'exercice qui commence le 1^{er} juillet 2005 dure neuf mois et se termine le 31 mars 2006.
 3. À compter du 1^{er} avril 2006, il commence le 1^{er} avril de l'année et se termine le 31 mars de l'année suivante.

LOI DE 2000 SUR LE TARTAN

2. Le deuxième paragraphe de l'annexe de la *Loi de 2000 sur le tartan*, qui constitue la description de la première bande de couleur du tartan, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

La première bande est désignée sous le nom de bande vert mélangé et se compose de 129 brins disposés comme suit :

Deux brins blancs
Vingt brins vert foncé
Deux brins rouges
Vingt brins vert moyen
Quatre brins rouges
Deux brins vert moyen
Deux brins rouges
Vingt-cinq brins vert moyen
Deux brins rouges
Deux brins vert moyen
Quatre brins rouges
Vingt brins vert moyen
Deux brins rouges
Vingt brins vert foncé
Deux brins blancs.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE I
MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT
AND TRADE**

DEVELOPMENT CORPORATIONS ACT

1. (1) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the *Development Corporations Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Economic Development and Trade; (“ministre”)

(2) Clause 13 (1) (e) of the Act is amended by striking out “*Ministry of Industry, Trade and Technology Act*” and substituting “*Ministry of Economic Development and Trade Act*”.

EXECUTIVE COUNCIL ACT

2. Subsection 2 (1) of the *Executive Council Act* is amended by striking out “Minister of Industry, Trade and Technology” and substituting “Minister of Economic Development and Trade”.

IDEA CORPORATION ACT, 1981

3. (1) The *IDEA Corporation Act, 1981* is repealed.

Same, regulation

(2) Ontario Regulation 203/86 is revoked.

**MINISTRY OF INDUSTRY, TRADE
AND TECHNOLOGY ACT**

4. (1) The short title of the *Ministry of Industry, Trade and Technology Act* is repealed and the following substituted:

**Ministry of Economic Development
and Trade Act**

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “Industry, Trade and Technology” wherever that expression appears substituting in each case “Economic Development and Trade”:

1. Section 1, definitions of “Deputy Minister”, “Minister” and “Ministry”.

2. Subsection 5 (1).

(3) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Ministry continued

2. The ministry of the public service formerly known as the Ministry of Industry, Trade and Technology is continued under the name Ministry of Economic Development and Trade in English and ministère du Développement économique et du Commerce in French.

(4) The Act is amended by adding the following section:

**ANNEXE I
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
ET DU COMMERCE**

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE DÉVELOPPEMENT

1. (1) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés de développement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre du Développement économique et du Commerce. («Minister»)

(2) L’alinéa 13 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce*» à «la *Loi sur le ministère de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie*».

LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF

2. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est modifié par substitution de «le ministre du Développement économique et du Commerce» à «le ministre de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie».

IDEA CORPORATION ACT, 1981

3. (1) La loi intitulée *IDEA Corporation Act, 1981* est abrogée.

Idem, règlement

(2) Le Règlement de l’Ontario 203/86 est abrogé.

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE L’INDUSTRIE,
DU COMMERCE ET DE LA TECHNOLOGIE**

4. (1) Le titre abrégé de la *Loi sur le ministère de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Loi sur le ministère du Développement
économique et du Commerce**

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «du Développement économique et du Commerce» à «de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie» partout où figurent ces mots :

1. L’article 1, définitions de «ministère», de «ministre» et de «sous-ministre».

2. Le paragraphe 5 (1).

(3) L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation du ministère

2. Le ministère de la fonction publique connu auparavant sous le nom de ministère de l’Industrie, du Commerce et de la Technologie est prorogé sous le nom de ministère du Développement économique et du Commerce en français et de Ministry of Economic Development and Trade en anglais.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Advisory committees

6.1 The Lieutenant Governor in Council or the Minister may,

- (a) establish committees to advise the Minister on the discharge of the Minister's powers and duties that are specified in the appointment;
- (b) appoint the chairs and vice-chairs of the committees; and
- (c) set the remuneration and expenses of the members of the committees.

COMMENCEMENT

Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Comités consultatifs

6.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre peut faire ce qui suit :

- a) constituer des comités chargés de conseiller le ministre sur l'exercice des pouvoirs et fonctions que précise son acte de nomination;
- b) nommer des présidents et des vice-présidents des comités;
- c) fixer la rémunération et les indemnités des membres des comités.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE J
DISSOLUTION OF INACTIVE
CORPORATIONS ACT, 2006**

Dissolution of corporations**1. (1).** The following corporations are dissolved:

1. IDEA Information Technology Fund Inc., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 527287 on November 4, 1982.
2. IDEA Innovation Fund Inc., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 527292 on November 4, 1982.
3. IDEA Research Investment Fund Inc., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 542930 on March 11, 1983.
4. Ontario Investment Service Inc., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 1096710 on September 15, 1994.
5. Ontario VL Corporation Ltd., a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* as corporation number 1240201 on May 30, 1997.

Certificate of incorporation

(2) The certificate of incorporation of each of the corporations mentioned in subsection (1) is cancelled.

Assets and liabilities

(3) All assets and liabilities that each of the corporations mentioned in subsection (1) had on the day immediately before this section comes into force are vested in and become the assets and liabilities of the Crown, without compensation.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Dissolution of Inactive Corporations Act, 2006*.

**ANNEXE J
LOI DE 2006 PORTANT DISSOLUTION
DE SOCIÉTÉS INACTIVES**

Dissolution**1. (1)** Les sociétés suivantes sont dissoutes :

1. La société appelée IDEA Information Technology Fund Inc., société constituée le 4 novembre 1982 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 527287.
2. La société appelée IDEA Innovation Fund Inc., société constituée le 4 novembre 1982 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 527292.
3. La société appelée IDEA Research Investment Fund Inc., société constituée le 11 mars 1983 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 542930.
4. La société appelée Ontario Investment Service Inc., société constituée le 15 septembre 1994 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 1096710.
5. La société appelée Ontario VL Corporation Ltd., société constituée le 30 mai 1997 sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et portant le numéro 1240201.

Certificat de constitution

(2) Le certificat de constitution de chacune des sociétés visées au paragraphe (1) est annulé.

Actifs et passifs

(3) Les actifs et passifs de chacune des sociétés visées au paragraphe (1) à la veille du jour de l'entrée en vigueur du présent article passent à la Couronne, sans versement d'indemnité.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2006 portant dissolution de sociétés inactives*.

**SCHEDULE K
MINISTRY OF THE ENVIRONMENT**

ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993

1. (1) Subsection 116 (1) of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by striking out “the *Labour Relations Act*” and substituting “the *Labour Relations Act, 1995*”.

(2) Subsection 116 (2) of the Act is amended by striking out “Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act*” at the beginning and substituting “Sections 114, 116, 117 and 118 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

2. (1) The French version of subsection 94 (6) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “d’être entendu” and substituting “de demander une audience”.

(2) The French version of subsection 96 (4) of the Act is amended by striking out “d’être entendu” and substituting “de demander une audience”.

(3) The French version of subsection 97 (6) of the Act is amended by striking out “d’être entendu” and substituting “de demander une audience”.

(4) Section 168.2 of the Act is amended by striking out “168.9 (2)” and substituting “168.9 (12)”.

(5) Subsection 168.6 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Certificate of property use

(1) If a risk assessment relating to a property has been accepted under clause 168.5 (1) (a), the Director may issue a certificate of property use to the owner of the property, requiring the owner to do any of the following things:

(6) Paragraph 1 of subsection 168.6 (1) of the Act is amended by,

a) striking out “any action specified in the certificate that” and substituting “any action on the property that is specified in the certificate and that”; and

b) striking out “any adverse effect on the property” and substituting “any adverse effect”.

(7) Subsections 168.13 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Time period

(4) Subsection (1) only applies to the municipality or municipal representative in respect of the period that begins on the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting and ends on the earlier of the following days:

**ANNEXE K
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

CHARTRE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993

1. (1) Le paragraphe 116 (1) de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifié par substitution de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «*Loi sur les relations de travail*».

(2) Le paragraphe 116 (2) de la Charte est modifié par substitution de «*Les articles 114, 116, 117 et 118 de la Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «*Les articles 108, 110, 111 et 112 de la Loi sur les relations de travail*».

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

2. (1) La version française du paragraphe 94 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par substitution de «de demander une audience» à «d’être entendu».

(2) La version française du paragraphe 96 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «de demander une audience» à «d’être entendu».

(3) La version française du paragraphe 97 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «de demander une audience» à «d’être entendu».

(4) L'article 168.2 de la Loi est modifié par substitution de «168.9 (12)» à «168.9 (2)».

(5) Le paragraphe 168.6 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Certificat d'usage d'un bien

(1) S'il accepte une évaluation des risques à l'égard d'un bien en vertu de l'alinéa 168.5 (1) a), le directeur peut délivrer au propriétaire du bien un certificat d'usage d'un bien exigeant de lui qu'il fasse l'une ou l'autre des choses suivantes :

(6) La disposition 1 du paragraphe 168.6 (1) de la Loi est modifiée :

a) par substitution de «Prendre à l'égard du bien les mesures précisées dans le certificat qui» à «Prendre les mesures précisées dans le certificat qui»;

b) par substitution de «les conséquences préjudiciables» à «les conséquences préjudiciables sur le bien».

(7) Les paragraphes 168.13 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai d'exécution

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité ou au représentant municipal qu'à l'égard de la période commençant le jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution et se terminant le premier en date des jours suivants :

1. The fifth anniversary of the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting.
2. The day the municipality ceases to be the owner of the property.

Extension of period

(5) The Director may extend the period referred to in subsection (4), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, but the period may not be extended beyond the day the municipality ceases to be the owner of the property.

(8) Subsections 168.18 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Time period

(3) Subsection (1) only applies to the secured creditor or secured creditor representative in respect of the period that begins on the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure and ends on the earlier of the following days:

1. The fifth anniversary of the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure.
2. The day the secured creditor ceases to be the owner of the property.

Extension of period

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, but the period may not be extended beyond the day the secured creditor ceases to be the owner of the property.

(9) Subsection 174 (14) of the Act is amended by striking out “Labour Relations Act” and substituting “Labour Relations Act, 1995”.

(10) The French version of subsection 190 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

3. (1) Clause 13 (5) (a) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by striking out “the issuance of the order” and substituting “the issuance of the direction, notice or order”.

(2) Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out “shall forthwith notify the Minister” and substituting “shall forthwith notify the Ministry”.

1. Le cinquième anniversaire du jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution.
2. Le jour où la municipalité cesse d'être propriétaire du bien.

Prorogation du délai

(5) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (4) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées. Toutefois, le délai ne peut pas être prorogé au-delà du jour où la municipalité cesse d'être propriétaire du bien.

(8) Les paragraphes 168.18 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai d'exécution

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique au créancier garanti ou au représentant du créancier garanti qu'à l'égard de la période commençant le jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion et se terminant le premier en date des jours suivants :

1. Le cinquième anniversaire du jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion.
2. Le jour où le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

Prorogation du délai

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées. Toutefois, le délai ne peut pas être prorogé au-delà du jour où le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

(9) Le paragraphe 174 (14) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 1995 sur les relations de travail» à «Loi sur les relations de travail».

(10) La version française du paragraphe 190 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

3. (1) L'alinéa 13 (5) a) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par substitution de «le jour où l'ordonnance est rendue, l'arrêté est pris ou la directive ou l'avis est donné» à «la délivrance de l'ordonnance ou la prise de l'arrêté».

(2) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par substitution de «avise sans délai le ministère» à «avise sans délai le ministre».

(3) Subsections 89.7 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Time period

(3) Subsection (1) only applies to the municipality or municipal representative in respect of the period that begins on the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting and ends on the earlier of the following days:

1. The fifth anniversary of the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting.
2. The day the municipality ceases to be the owner of the property.

Extension of period

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, but the period may not be extended beyond the day the municipality ceases to be the owner of the property.

(4) Subsections 89.10 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Time period

(3) Subsection (1) only applies to the secured creditor or secured creditor representative in respect of the period that begins on the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure and ends on the earlier of the following days:

1. The fifth anniversary of the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure.
2. The day the secured creditor ceases to be the owner of the property.

Extension of period

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate, but the period may not be extended beyond the day the secured creditor ceases to be the owner of the property.

(5) The French version of subsection 112 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

PESTICIDES ACT

4. The French version of subsection 46 (2) of the *Pesticides Act* is repealed and the following substituted:

(3) Les paragraphes 89.7 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai d'exécution

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité ou au représentant municipal qu'à l'égard de la période commençant le jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution et se terminant le premier en date des jours suivants :

1. Le cinquième anniversaire du jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution.
2. Le jour où la municipalité cesse d'être propriétaire du bien.

Prorogation du délai

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées. Toutefois, le délai ne peut pas être prorogé au-delà du jour où la municipalité cesse d'être propriétaire du bien.

(4) Les paragraphes 89.10 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai d'exécution

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique au créancier garanti ou au représentant du créancier garanti qu'à l'égard de la période commençant le jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion et se terminant le premier en date des jours suivants :

1. Le cinquième anniversaire du jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion.
2. Le jour où le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

Prorogation du délai

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées. Toutefois, le délai ne peut pas être prorogé au-delà du jour où le créancier garanti cesse d'être propriétaire du bien.

(5) La version française du paragraphe 112 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

LOI SUR LES PESTICIDES

4. La version française du paragraphe 46 (2) de la *Loi sur les pesticides* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

COMMENCEMENT**Commencement**

5. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Autres conditions

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des autres conditions relatives aux circonstances de l'infraction et à la situation de la personne qui ont contribué à la commission de l'infraction que le tribunal juge opportunes pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE L
MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE

CONTENTS

| | Sections |
|---|----------|
| Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act | 1 |
| Health Care Consent Act, 1996 | 2 |
| Health Insurance Act | 3 |
| Health Protection and Promotion Act | 4 |
| Independent Health Facilities Act | 5 |
| Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act | 6 |
| Long-Term Care Act, 1994 | 7 |
| Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998 | 8 |
| Quality of Care Information Protection Act, 2004 | 9 |
| Regulated Health Professions Act, 1991 | 10 |
| General | 11 |
| Commencement | 12 |

**DRUG INTERCHANGEABILITY AND
DISPENSING FEE ACT**

1. Section 1 of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is amended by adding the following definition:

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care; (“ministre”)

HEALTH CARE CONSENT ACT, 1996

2. The *Health Care Consent Act, 1996* is amended by adding the following section:

Limit on jurisdiction

70.1 (1) The Board shall not inquire into or make a decision concerning the constitutional validity of a provision of an Act or a regulation.

Same

(2) Subsection (1) shall be deemed always to have applied to the Board, but its enactment does not affect any proceeding that was finally determined before the date on which this section came into force.

HEALTH INSURANCE ACT

3. (1) Clause 4 (2) (b) of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

(b) to carry out registrations in the Plan, including the determination of eligibility and the verification of eligibility;

ANNEXE L
**MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES SOINS
DE LONGUE DURÉE**

SOMMAIRE

| | Articles |
|---|----------|
| Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation | 1 |
| Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé | 2 |
| Loi sur l'assurance-santé | 3 |
| Loi sur la protection et la promotion de la santé | 4 |
| Loi sur les établissements de santé autonomes | 5 |
| Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement | 6 |
| Loi de 1994 sur les soins de longue durée | 7 |
| Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé | 8 |
| Loi de 2004 sur la protection des renseignements sur la qualité des soins | 9 |
| Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées | 10 |
| Dispositions générales | 11 |
| Entrée en vigueur | 12 |

**LOI SUR L'INTERCHANGEABILITÉ
DES MÉDICAMENTS ET LES HONORAIRES
DE PRÉPARATION**

1. L'article 1 de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

**LOI DE 1996 SUR LE CONSENTEMENT
AUX SOINS DE SANTÉ**

2. La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Limite de compétence

70.1 (1) La Commission ne doit pas examiner la constitutionnalité d'une disposition d'une loi ou d'un règlement ni rendre de décisions à ce sujet.

Idem

(2) Le paragraphe (1) est réputé s'être toujours appliqué à la Commission, mais son édicition ne porte pas atteinte à une instance ayant fait l'objet d'une décision définitive avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

3. (1) L'alinéa 4 (2) b) de la *Loi sur l'assurance-santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) procéder aux inscriptions au Régime, y compris décider de l'admissibilité à ce dernier et vérifier celle-ci;

(2) Subsection 4.1 (1) of the Act is amended by striking out “the *Health Care Accessibility Act*” and substituting “the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(3) Subsection 4.1 (2) of the Act is amended by striking out “the *Health Care Accessibility Act*” and substituting “the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(4) Subsection 4.1 (3) of the Act is amended by striking out “the *Health Care Accessibility Act*” and substituting “the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(5) The English version of subsection 14 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply during the period that a person who is a resident must wait to be registered as an insured person.

(6) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “the *Health Care Accessibility Act*” and substituting “the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(7) Clause 45 (1) (a.1) of the Act is repealed and the following substituted:

(a.1) providing for the registration of persons as insured persons and prescribing waiting periods for registration;

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

4. Clause 91.1 (5) (b) of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed and the following substituted:

(b) disclosure of the names or other identifying information is otherwise authorized under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, or the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

INDEPENDENT HEALTH FACILITIES ACT

5. (1) Subsection 37.1 (1) of the *Independent Health Facilities Act* is amended by striking out “*Health Care Accessibility Act*” and substituting “*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(2) Subsection 37.1 (2) of the Act is amended by striking out “*Health Care Accessibility Act*” and substituting “*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(3) Subsection 37.1 (3) of the Act is amended by striking out “*Health Care Accessibility Act*” and substituting “*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

(2) Le paragraphe 4.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(3) Le paragraphe 4.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(4) Le paragraphe 4.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(5) La version anglaise du paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply during the period that a person who is a resident must wait to be registered as an insured person.

(6) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(7) L'alinéa 45 (1) a.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.1) prévoir l'inscription de personnes à titre d'assurés et prescrire les périodes d'attente y afférentes;

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

4. L'alinéa 91.1 (5) b) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) la divulgation des noms ou autres renseignements identificatoires ne soit par ailleurs autorisée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ AUTONOMES

5. (1) Le paragraphe 37.1 (1) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(2) Le paragraphe 37.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(3) Le paragraphe 37.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*» à «*Loi sur l'accessibilité aux services de santé*».

(4) Subsection 37.1 (4) of the Act is amended by striking out “*Health Care Accessibility Act*” and substituting “*Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*”.

LABORATORY AND SPECIMEN COLLECTION CENTRE LICENSING ACT

6. (1) Sections 2, 3 and 4 of the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* are repealed.

(2) The definition of “laboratory” in section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

“laboratory” means an institution, building or place in which operations and procedures for the microbiological, serological, chemical, hematological, biophysical, immunohematological, cytological, pathological, cytogenetic, molecular genetic or genetic examination, or such other examinations as are prescribed by the regulations, of specimens taken from the human body are performed to obtain information for diagnosis, prophylaxis or treatment; (“laboratoire”)

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following definition:

“quality management program” means a quality management program provided for in section 19; (“programme de gestion de la qualité”)

(4) Subsections 9 (14) and (15) of the Act are repealed and the following substituted:

Conditions to laboratory licence

(14) It is a condition of a licence for a laboratory that,

- (a) the operation of the laboratory meet the requirements of a quality management program;
- (b) the owner and the operator of the laboratory permit an agency designated in the regulations to carry out a quality management program;
- (c) the owner of the laboratory pay the fees prescribed by the regulations for an assessment under a quality management program.

Same

(15) Where an agency designated in the regulations to carry out a quality management program reports to the Director that the operation of a laboratory does not meet the requirements of the program, the Director may impose any conditions upon the laboratory’s licence that the Director considers necessary or advisable in order that the health of the public be protected.

(5) Clause 18 (k) of the Act is repealed.

(6) Clauses 18 (q) and (r) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 37.1 (4) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2004 sur l’engagement d’assurer l’avenir de l’assurance-santé*» à «*Loi sur l’accessibilité aux services de santé*».

LOI AUTORISANT DES LABORATOIRES MÉDICAUX ET DES CENTRES DE PRÉLÈVEMENT

6. (1) Les articles 2, 3 et 4 de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* sont abrogés.

(2) La définition de «laboratoire» à l’article 5 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«laboratoire» Établissement, bâtiment ou lieu où sont effectués des opérations et des actes en vue de faire un examen microbiologique, sérologique, chimique, hématologique, biophysique, immunohématologique, cytologique, pathologique, cytogénétique, génétique moléculaire ou génétique, ou tout autre examen que prescrivent les règlements, d’échantillons prélevés sur le corps humain pour obtenir des renseignements en vue d’un diagnostic, d’une prophylaxie ou d’un traitement. («laboratory»)

(3) L’article 5 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«programme de gestion de la qualité» Programme de gestion de la qualité prévu à l’article 19. («quality management program»)

(4) Les paragraphes 9 (14) et (15) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conditions du permis

(14) Le permis de laboratoire est assujéti aux conditions suivantes :

- a) l’exploitation du laboratoire satisfait aux exigences d’un programme de gestion de la qualité;
- b) le propriétaire et l’exploitant du laboratoire permettent à un organisme désigné dans les règlements de mettre en oeuvre un programme de gestion de la qualité;
- c) le propriétaire du laboratoire paie les droits prescrits par les règlements pour toute évaluation effectuée dans le cadre d’un programme de gestion de la qualité.

Idem

(15) Si un organisme désigné dans les règlements pour mettre en oeuvre un programme de gestion de la qualité l’informe que l’exploitation d’un laboratoire ne satisfait pas aux exigences du programme, le directeur peut assortir le permis du laboratoire des conditions qu’il juge nécessaires ou souhaitables pour protéger la santé publique.

(5) L’alinéa 18 k) de la Loi est abrogé.

(6) Les alinéas 18 q) et r) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(q) prescribing fees for assessments under a quality management program;

(r) designating an agency or agencies to carry out a quality management program.

(7) Sections 19 and 20 of the Act are repealed and the following substituted:

Agreement

19. The Minister may enter into an agreement with an agency or agencies designated in the regulations to provide for the carrying out of a quality management program acceptable to the Director.

Committee

20. The Minister may establish a committee of not fewer than five persons for the purpose of recommending to the Minister standards and procedures for assessments under a quality management program.

(8) Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Offences

(1) Subject to subsection (2), a person who contravenes any provision of this Act or of the regulations for which no other penalty is provided is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both;

(b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

LONG-TERM CARE ACT, 1994

7. Subsection 6 (3) of the *Long-Term Care Act, 1994* is amended by striking out “section 7” and substituting “section 5”.

MINISTRY OF HEALTH APPEAL AND REVIEW BOARDS ACT, 1998

8. Paragraph 4 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* is repealed and the following substituted:

4. The *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

QUALITY OF CARE INFORMATION PROTECTION ACT, 2004

9. (1) Subsection 4 (5) of the *Quality of Care Information Protection Act, 2004* is amended by striking out “subsection (3) or (4)” and substituting “subsection (3), (4) or (6)”.

(2) Section 6 of the Act is amended by striking out “section 4” at the end and substituting “section 3”.

q) prescrire les droits à acquitter pour les évaluations effectuées dans le cadre d'un programme de gestion de la qualité;

r) désigner un ou plusieurs organismes pour mettre en oeuvre un programme de gestion de la qualité.

(7) Les articles 19 et 20 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ententes

19. Le ministre peut conclure des ententes avec un ou plusieurs organismes désignés dans les règlements afin qu'ils procèdent à la mise en oeuvre d'un programme de gestion de la qualité que le directeur estime acceptable.

Comité

20. Le ministre peut constituer un comité, composé d'au moins cinq personnes, chargé de lui présenter des recommandations sur les normes et les méthodes à appliquer pour effectuer des évaluations dans le cadre d'un programme de gestion de la qualité.

(8) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions

(1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements à l'égard de laquelle aucune autre peine n'est prévue est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines;

b) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines.

LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

7. Le paragraphe 6 (3) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* est modifié par substitution de «l'article 5» à «l'article 7».

LOI DE 1998 SUR LES COMMISSIONS D'APPEL ET DE RÉVISION DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ

8. La disposition 4 du paragraphe 6 (1) de la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. La *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

LOI DE 2004 SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS SUR LA QUALITÉ DES SOINS

9. (1) Le paragraphe 4 (5) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements sur la qualité des soins* est modifié par substitution de «paragraphe (3), (4) ou (6)» à «paragraphe (3) ou (4)».

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 3» à «l'article 4» à la fin de l'article.

REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991

10. (1) Section 8 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister”.

(2) Clause 95 (2.1) (d) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out “subsection 26 (3)” and substituting “subsection 26 (2)”.

GENERAL

11. (1) In the Tables to this section, Acts are set out in Column 1, and provisions of those Acts in Column 2.

(2) The provisions of the Acts provided for in Table 1 are amended by striking out “Minister of Health” wherever it appears and substituting in each case “Minister of Health and Long-Term Care”.

(3) The provisions of the Acts provided for in Table 2 are amended by striking out “Ministry of Health” wherever it appears and substituting in each case “Ministry of Health and Long-Term Care”.

(4) The provisions of the Acts provided for in Table 3 are amended by striking out “Deputy Minister of Health” wherever it appears and substituting in each case “Deputy Minister of Health and Long-Term Care”.

(5) The provisions of the Acts provided for in Table 4 are amended by striking out “Treasurer of Ontario” wherever it appears and substituting in each case “Minister of Finance”.

LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

10. (1) L'article 8 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par substitution de «ministre» à «ministre de la Santé».

(2) L'alinéa 95 (2.1) d) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 26 (2)» à «paragraphe 26 (3)».

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

11. (1) Dans les tableaux du présent article, les lois figurent à la colonne 1 et les dispositions visées, à la colonne 2.

(2) Les dispositions des lois figurant au tableau 1 sont modifiées par substitution de «ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministre de la Santé» partout où figure cette expression.

(3) Les dispositions des lois figurant au tableau 2 sont modifiées par substitution de «ministère de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministère de la Santé» et «ministère du même nom» partout où figurent ces expressions.

(4) Les dispositions des lois figurant au tableau 3 sont modifiées par substitution de «sous-ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «sous-ministre de la Santé» partout où figure cette expression.

(5) Les dispositions des lois figurant au tableau 4 sont modifiées par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» partout où figure cette expression.

TABLE 1

| Column 1 | Column 2 |
|--|---|
| <i>Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Cancer Act</i> | subsection 13 (1) |
| | subsection 13 (2) |
| <i>Capital Investment Plan Act, 1993</i> | subsection 29 (1), definition of “public body” |
| | subsection 33 (3) |
| | subsection 33 (4) in the portion before paragraph 1 |
| | subsection 33 (9) |
| <i>Community Psychiatric Hospitals Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> | subsection 1 (1), definition of “Minister” |
| <i>Healing Arts Radiation Protection Act</i> | subsection 1 (1), definition of “Minister” |
| <i>Health Insurance Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Health Protection and Promotion Act</i> | subsection 1 (1), definition of “Minister” |
| <i>Homemakers and Nurses Services Act</i> | subsection 8 (2) |
| | subsection 8 (3) |
| | subsection 9 (2) |
| | clause 12 (1) (i) |
| <i>Homes for Special Care Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Independent Health Facilities Act</i> | subsection 1 (1), definition of “Minister” |
| <i>Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Long-Term Care Act, 1994</i> | subsection 2 (1), definition of “Minister” |
| <i>Mental Hospitals Act</i> | section 1, definition of “Minister” |

| Column 1 | Column 2 |
|--|---|
| <i>Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998</i> | subsection 3 (1) |
| | subsection 7 (1) |
| | section 10 |
| <i>Municipal Health Services Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Ontario Drug Benefit Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Ontario Mental Health Foundation Act</i> | subsection 13 (1) |
| | subsection 13 (2) |
| | subsection 15 (1) |
| | subsection 26 (1) |
| | subsection 26 (2) |
| <i>Private Hospitals Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Public Hospitals Act</i> | section 1, definition of “Minister” |
| <i>Public Sector Salary Disclosure Act, 1996</i> | subsection 2 (1), clause (f) of the definition of “public sector” |
| <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> | subsection 1 (1), definition of “Minister” |
| | subsection 1 (1) of Schedule 2, definition of “Minister” |

TABLE 2

| Column 1 | Column 2 |
|--|---|
| <i>Capital Investment Plan Act, 1993</i> | subsection 33 (3) |
| <i>Corporations Tax Act</i> | clause 13.3 (9) (e) |
| <i>Healing Arts Radiation Protection Act</i> | section 19 |
| | subsection 20 (1) |
| <i>Health Insurance Act</i> | subsection 38 (3) |
| <i>Health Protection and Promotion Act</i> | subsection 1 (1), definition of “Ministry” |
| | subsection 12 (2) |
| <i>Income Tax Act</i> | clause 8.4 (7) (e) |
| <i>Independent Health Facilities Act</i> | subsection 1 (1), definition of “Ministry” |
| <i>Insurance Act</i> | subsection 14.1 (1) |
| | paragraph 37.0.1 of subsection 121 (1) |
| | subsection 267.8 (5) |
| | clause 267.8 (18) (a) |
| <i>Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act</i> | section 1, definition of “Ministry” |
| <i>Long-Term Care Act, 1994</i> | subsection 2 (1), definition of “Ministry” |
| <i>Mental Hospitals Act</i> | section 1, definition of “Ministry” |
| <i>Private Hospitals Act</i> | section 1, definition of “Ministry” |
| <i>Provincial Schools Negotiations Act</i> | section 1, clause (c) of the definition of “school” |
| <i>Public Hospitals Act</i> | section 1, definition of “Ministry” |

TABLE 3

| Column 1 | Column 2 |
|--|--|
| <i>Health Insurance Act</i> | section 1, definition of “Deputy Minister” |
| <i>Health Protection and Promotion Act</i> | subsection 80 (4) |
| <i>Mental Hospitals Act</i> | section 1, definition of “Deputy Minister” |

TABLE 4

| Column 1 | Column 2 |
|---|-------------------------------------|
| <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> | paragraph 3 of subsection 140 (3.1) |
| <i>Health Insurance Act</i> | subsection 3 (1) |
| | subsection 31 (2) |
| | section 35 |

TABLEAU 1

| Colonne 1 | Colonne 2 |
|--|--|
| <i>Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi sur le cancer</i> | paragraphe 13 (1) |
| | paragraphe 13 (2) |
| <i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i> | paragraphe 29 (1), définition de «organisme public» |
| | paragraphe 33 (3) |
| | Paragraphe 33 (4), dans le passage qui précède la disposition 1 |
| | paragraphe 33 (9) |
| <i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i> | paragraphe 1 (1), définition de «ministre» |
| <i>Loi sur la protection contre les rayons X</i> | paragraphe 1 (1), définition de «ministre» |
| <i>Loi sur l'assurance-santé</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> | paragraphe 1 (1), définition de «ministre» |
| <i>Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses</i> | paragraphe 8 (2) |
| | paragraphe 8 (3) |
| | paragraphe 9 (2) |
| | alinéa 12 (1) i) |
| <i>Loi sur les foyers de soins spéciaux</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i> | paragraphe 1 (1), définition de «ministre» |
| <i>Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi de 1994 sur les soins de longue durée</i> | paragraphe 2 (1), définition de «ministre» |
| <i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé</i> | paragraphe 3 (1) |
| | paragraphe 7 (1) |
| | article 10 |
| <i>Loi sur les services de santé municipaux</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale</i> | paragraphe 13 (1) |
| | paragraphe 13 (2) |
| | paragraphe 15 (1) |
| | paragraphe 26 (1) |
| | paragraphe 26 (2) |
| <i>Loi sur les hôpitaux privés</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> | article 1, définition de «ministre» |
| <i>Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public</i> | paragraphe 2 (1), alinéa f) de la définition de «secteur public» |
| <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> | paragraphe 1 (1), définition de «ministre» |
| | paragraphe 1 (1) de l'annexe 2, définition de «ministre» |

TABLEAU 2

| Colonne 1 | Colonne 2 |
|---|---|
| <i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i> | paragraphe 33 (3) |
| <i>Loi sur l'imposition des sociétés</i> | alinéa 13.3 (9) e) |
| <i>Loi sur la protection contre les rayons X</i> | article 19 |
| | paragraphe 20 (1) |
| <i>Loi sur l'assurance-santé</i> | paragraphe 38 (3) |
| <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> | paragraphe 1 (1), définition de «ministère» |
| | paragraphe 12 (2) |
| <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> | alinéa 8.4 (7) e) |
| <i>Loi sur les établissements de santé autonomes</i> | paragraphe 1 (1), définition de «ministère» |
| <i>Loi sur les assurances</i> | paragraphe 14.1 (1) |
| | disposition 37.0.1 du paragraphe 121 (1) |
| | paragraphe 267.8 (5) |
| | alinéa 267.8 (18) a) |
| <i>Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement</i> | article 1, définition de «ministère» |
| <i>Loi de 1994 sur les soins de longue durée</i> | paragraphe 2 (1), définition de «ministère» |

| Colonne 1 | Colonne 2 |
|--|--|
| Loi sur les hôpitaux psychiatriques | article 1, définition de «ministère» |
| Loi sur les hôpitaux privés | article 1, définition de «ministère» |
| Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales | article 1, alinéa c) de la définition de «école» |
| Loi sur les hôpitaux publics | article 1, définition de «ministère» |

TABLEAU 3

| Colonne 1 | Colonne 2 |
|---|--|
| Loi sur l'assurance-santé | article 1, définition de «sous-ministre» |
| Loi sur la protection et la promotion de la santé | paragraphe 80 (4) |
| Loi sur les hôpitaux psychiatriques | article 1, définition de «sous-ministre» |

TABLEAU 4

| Colonne 1 | Colonne 2 |
|---|---------------------------------------|
| Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies | disposition 3 du paragraphe 140 (3.1) |
| Loi sur l'assurance-santé | paragraphe 3 (1) |
| | paragraphe 31 (2) |
| | article 35 |

| COMMENCEMENT | ENTRÉE EN VIGUEUR |
|--|--|
| Commencement | Entrée en vigueur |
| 12. This Schedule comes into force on the day the Good Government Act, 2006 receives Royal Assent. | 12. La présente annexe entre en vigueur le jour où la Loi de 2006 sur la saine gestion publique reçoit la sanction royale. |

**SCHEDULE M
MINISTRY OF LABOUR**

EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000

1. (1) The *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following section:

Director may reassign an investigation

88.1 (1) The Director may terminate the assignment of an employment standards officer to the investigation of a complaint and may assign the investigation to another employment standards officer.

Same

(2) If the Director terminates the assignment of an employment standards officer to the investigation of a complaint,

- (a) the officer whose assignment is terminated shall no longer have any powers or duties with respect to the investigation of the complaint or the discovery during the investigation of any similar potential entitlement of another employee of the employer related to the complaint; and
- (b) the new employment standards officer assigned to the investigation may rely on evidence collected by the first officer and any findings of fact made by that officer.

Inspections

(3) This section applies with necessary modifications to inspections of employers by employment standards officers.

(2) Clause 91 (6) (a) of the Act is amended by striking out "that is relevant" and substituting "that the officer thinks may be relevant".

(3) Subsection 118 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Effective date of rules under subs. (2)

(3) A rule made under subsection (2) comes into force on the day determined by order of the Lieutenant Governor in Council.

FIRE PROTECTION AND PREVENTION ACT, 1997

2. Section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is amended by adding the following subsection:

Application of the *Labour Relations Act, 1995*

(5) The following provisions of the *Labour Relations Act, 1995* apply for the purposes of this section in respect of the following matters:

- 1. Subsection 119 (2), in respect of information or material furnished to or received by a conciliation officer.
- 2. Subsection 119 (3), in respect of the report of a conciliation officer.

**ANNEXE M
MINISTÈRE DU TRAVAIL**

LOI DE 2000 SUR LES NORMES D'EMPLOI

1. (1) La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir de réaffectation du directeur

88.1 (1) Le directeur peut décharger l'agent des normes d'emploi de l'enquête sur une plainte et la confier à un autre agent.

Idem

(2) Si le directeur décharge l'agent des normes d'emploi de l'enquête sur une plainte :

- a) d'une part, l'agent n'a plus aucun pouvoir ni fonction à l'égard de l'enquête ou de la découverte, pendant celle-ci, de tout droit éventuel semblable, lié à la plainte, d'un autre employé de l'employeur;
- b) d'autre part, le nouvel agent affecté à l'enquête peut s'appuyer sur les preuves que le premier agent a recueillies et sur les conclusions de fait qu'il a formulées.

Inspections

(3) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux inspections que les agents des normes d'emploi font auprès des employeurs.

(2) L'alinéa 91 (6) a) de la Loi est modifié par substitution de «qui, à son avis, peuvent se rapporter» à «qui se rapportent».

(3) Le paragraphe 118 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur des règles visées au par. (2)

(3) Les règles établies en vertu du paragraphe (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.

**LOI DE 1997 SUR LA PRÉVENTION
ET LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE**

2. L'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(5) Les dispositions suivantes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent dans le cadre du présent article à l'égard des questions suivantes :

- 1. Le paragraphe 119 (2), à l'égard des renseignements ou des documents qui sont fournis à un conciliateur ou qu'il reçoit.
- 2. Le paragraphe 119 (3), à l'égard du rapport d'un conciliateur.

3. Section 120, in respect of any information or material furnished to or received by a conciliation officer.

LABOUR RELATIONS ACT, 1995

3. (1) Subsection 119 (2) of the *Labour Relations Act, 1995* is amended by striking out “or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour” at the end of the portion after clause (b) and substituting “an Assistant Deputy Minister of Labour or the Director of Labour Management Services”.

(2) Subsection 119 (3) of the Act is amended by striking out “or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour” at the end and substituting “an Assistant Deputy Minister of Labour or the Director of Labour Management Services”.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Remuneration and expenses of conciliation boards, etc.

124.1 (1) The Minister may issue orders providing for and fixing the remuneration and expenses of chairs of conciliation boards, members of conciliation boards, mediators, special officers appointed under section 38 and members of a Disputes Advisory Committee.

Exception, Crown employees

(2) An order of the Minister under subsection (1) shall not provide for or fix any remuneration or expenses of any person referred to in that subsection who is a Crown employee under the *Public Service Act*.

(4) Clause 125 (g) of the Act is repealed.

MINISTRY OF LABOUR ACT

4. The *Ministry of Labour Act* is amended by adding the following section:

Protection from personal liability

4.1 (1) No action or other proceeding for damages shall be commenced against the Deputy Minister or any officer or employee of the Ministry or anyone acting under his or her authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Liability of Crown

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in circumstances in which section 21 of the *Fairness is a Two-Way Street Act (Construction Labour Mobility)*, 1999 or section 65 of the

3. L'article 120, à l'égard des renseignements ou des documents qui sont fournis à un conciliateur ou qu'il reçoit.

LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

3. (1) Le paragraphe 119 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifié par substitution de «, à un sous-ministre adjoint du Travail ou au directeur des relations patronales-syndicales» à «ou au conciliateur en chef du ministère du Travail» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 119 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, à un sous-ministre adjoint du Travail ou au directeur des relations patronales-syndicales» à «ou au conciliateur en chef du ministère du Travail» à la fin du paragraphe.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rémunération et indemnités des membres de commissions de conciliation

124.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, prévoir et fixer la rémunération et les indemnités des présidents et autres membres des commissions de conciliation, des médiateurs, des agents spéciaux désignés en vertu de l'article 38 et des membres d'un comité consultatif sur les différends.

Exception : employés de la Couronne

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne doivent pas prévoir ni fixer la rémunération ou les indemnités des personnes visées à ce paragraphe qui sont des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(4) L'alinéa 125 g) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LE MINISTÈRE DU TRAVAIL

4. La *Loi sur le ministère du Travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Immunité

4.1 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le sous-ministre, un fonctionnaire ou un employé du ministère ou quiconque agit sous son autorité, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où s'applique l'article 21 de la *Loi de 1999 portant que la justice n'est pas à sens unique (mobilité de la main-*

Occupational Health and Safety Act applies.

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

5. The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following section:

Publication re convictions

68.1 (1) If a person, including an individual, is convicted of an offence under this Act, a Director may publish or otherwise make available to the general public the name of the person, a description of the offence, the date of the conviction and the person's sentence.

Internet publication

(2) Authority to publish under subsection (1) includes authority to publish on the Internet.

Disclosure

(3) Any disclosure made under subsection (1) shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

PAY EQUITY ACT

6. (1) The Schedule to the *Pay Equity Act* is amended by striking out "Minister of Health" in clause 1 (d) and substituting "Minister of Health and Long-Term Care".

(2) The Appendix to the Schedule to the Act is amended,

- (a) by striking out the heading "Ministry of Health" and substituting "Ministry of Health and Long-Term Care";
- (b) by striking out "Ministry of Health" and substituting "Ministry of Health and Long-Term Care" in clauses 1 (d), (h), (h.1), (i) and (j), 14 (b) and 15 (b) under that heading; and
- (c) by striking out "*Ministry of Health Act*" and substituting "*Ministry of Health and Long-Term Care Act*" in section 2 under that heading.

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

7. The French version of the following provisions of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by striking out "Bureau des conseillers du patronat" wherever it appears and substituting in each case "Bureau des conseillers des employeurs":

- 1. Subsection 176 (2).
- 2. Paragraph 3 of subsection 179 (1).
- 3. Paragraph 4 of subsection 180 (1).
- 4. Subsections 180 (2) and (3).

d'oeuvre dans l'industrie de la construction) ou l'article 65 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

5. La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Publication : déclaration de culpabilité

68.1 (1) Un directeur peut mettre à la disposition du public, notamment en les publiant, le nom de la personne, y compris un particulier, qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, la qualification de l'infraction, la date de la déclaration de culpabilité et la peine imposée à cette personne.

Publication sur Internet

(2) Le pouvoir de publication prévu au paragraphe (1) emporte le pouvoir de publication sur Internet.

Divulgation

(3) Toute divulgation faite en vertu du paragraphe (1) est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE

6. (1) L'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* est modifiée par substitution de «ministre de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministre de la Santé» à l'alinéa 1 d).

(2) L'appendice de l'annexe de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Ministère de la Santé et des Soins de longue durée» à l'intertitre «Ministère de la Santé»;
- b) par substitution de «ministère de la Santé et des Soins de longue durée» à «ministère de la Santé» aux alinéas 1 d), h), h.1), i) et j), 14 b) et 15 b) sous cet intertitre;
- c) par substitution de «*Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée*» à «*Loi sur le ministère de la Santé*» à l'article 2 sous cet intertitre.

LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

7. La version française des dispositions suivantes de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée par substitution de «Bureau des conseillers des employeurs» à «Bureau des conseillers du patronat» partout où figure cette expression :

- 1. Le paragraphe 176 (2).
- 2. La disposition 3 du paragraphe 179 (1).
- 3. La disposition 4 du paragraphe 180 (1).
- 4. Les paragraphes 180 (2) et (3).

COMMENCEMENT

Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 3 (4) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 3 (4) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE N
MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES
(FORMER MANAGEMENT BOARD SECRETARIAT
AND THE CENTRE FOR LEADERSHIP AND
HUMAN RESOURCE MANAGEMENT)**

**FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

1. (1) Subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following definitions:

“close relative” means a parent, child, grandparent, grandchild, brother, sister, uncle, aunt, nephew or niece, whether related by blood or adoption; (“proche parent”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

(2) Subsection 21 (4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) discloses personal information about a deceased individual to the spouse or a close relative of the deceased individual, and the head is satisfied that, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons.

(3) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:

Personal information about deceased

(10) In the case of a request by the spouse or a close relative of a deceased individual for disclosure of personal information about the deceased individual, the person making the request shall give the head all information that the person has regarding whether the deceased individual has a personal representative and how to contact the personal representative.

Deemed references

(11) If, under subsection (10), the head is informed that the deceased individual has a personal representative and is given sufficient information as to how to contact the personal representative, and if the head has reason to believe that disclosure of personal information about the deceased individual might constitute an unjustified invasion of personal privacy unless, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons, subsections (1) to (9) apply with the following modifications:

- 1. The expression “the person to whom the information relates” in subsections (1), (5), (7), (8) and (9) shall be deemed to be the expression “the personal representative”.

**ANNEXE N
MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX
(ANCIEN SECRÉTARIAT DU CONSEIL
DE GESTION ET CENTRE DE DÉVELOPPEMENT
DU LEADERSHIP ET DE GESTION
DES RESSOURCES HUMAINES)**

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET
LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou de l'autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«proche parent» Le père ou la mère, un enfant, un grand-parent, un petit-enfant, un frère, une soeur, un oncle, une tante, un neveu ou une nièce, qu'ils soient liés par le sang ou l'adoption. («close relative»)

(2) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) des renseignements personnels concernant un particulier décédé qui sont divulgués à son conjoint ou à un de ses proches parents, si la personne responsable est convaincue, compte tenu des circonstances, que la divulgation est souhaitable pour des motifs de compassion.

(3) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Renseignements personnels concernant un particulier décédé

(10) Lorsque le conjoint ou un proche parent d'un particulier décédé demande la divulgation de renseignements personnels concernant celui-ci, il donne à la personne responsable tous les renseignements qu'il a sur la question de savoir si le particulier décédé a un représentant successoral et sur la façon de contacter ce dernier.

Mentions équivalentes

(11) Si, aux termes du paragraphe (10), la personne responsable est avisée que le particulier décédé a un représentant successoral et reçoit suffisamment de renseignements sur la façon de le contacter, et si elle a des motifs de croire que la divulgation de renseignements personnels concernant le particulier décédé pourrait constituer une atteinte injustifiée à la vie privée à moins que, compte tenu des circonstances, la divulgation ne soit souhaitable pour des motifs de compassion, les paragraphes (1) à (9) s'appliquent avec les adaptations suivantes :

- 1. La mention de «personne concernée» au paragraphe (1) et les mentions de «personne concernée par les renseignements» aux paragraphes (5), (7), (8) et (9) valent mention de «représentant successoral».

2. The expression “the person” in clauses (2) (a) and (b) shall be deemed to be the expression “the deceased individual” and the expression “the person” in clause (2) (c) shall be deemed to be the expression “the personal representative”.

(4) Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

Annual report of head

34. (1) A head shall make an annual report, in accordance with this section, to the Commissioner.

Contents of report

- (2) A report made under subsection (1) shall specify,
- (a) the number of requests under this Act or the *Personal Health Information Protection Act, 2004* for access to records made to the institution or to a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution;
 - (b) the number of refusals by the head to disclose a record under this Act, the provisions of this Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
 - (c) the number of refusals under the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by a health information custodian, within the meaning of that Act, that is the institution or that is acting as part of the institution, of a request for access to a record, the provisions of that Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
 - (d) the number of uses or purposes for which personal information is disclosed where the use or purpose is not included in the statements of uses and purposes set forth under clauses 45 (d) and (e) of this Act or in any written public statement provided under subsection 16 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by the institution or a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution;
 - (e) the amount of fees collected under section 57 of this Act by the institution and under subsection 54 (10) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by the institution or a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution; and

2. La mention de «personne concernée» à l’alinéa (2) a) et la mention de «personne» à l’alinéa (2) b) valent mention de «particulier décédé» et la mention de «personne concernée» à l’alinéa (2) c) vaut mention de «représentant successoral».

(4) L’article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel de la personne responsable

34. (1) La personne responsable présente un rapport annuel au commissaire conformément au présent article.

Teneur du rapport

- (2) Le rapport préparé aux termes du paragraphe (1) fournit les précisions suivantes :
- a) le nombre de demandes d’accès aux documents présentées, en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, à l’institution ou à un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution;
 - b) le nombre de refus de divulguer un document de la part de la personne responsable en vertu de la présente loi, les dispositions de celle-ci à l’appui de ce refus et la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
 - c) le nombre de refus d’une demande d’accès à un document, en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, de la part d’un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de cette loi qui est l’institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci, les dispositions de cette loi à l’appui de ce refus et la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
 - d) le nombre de fins ou d’usages pour lesquels des renseignements personnels sont divulgués, s’il s’agit de fins ou d’usages non visés par les relevés énoncés aux alinéas 45 d) et e) de la présente loi ou par les déclarations publiques écrites fournies aux termes du paragraphe 16 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* par l’institution ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution;
 - e) le montant des droits perçus aux termes de l’article 57 de la présente loi par l’institution et aux termes du paragraphe 54 (10) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* par l’institution ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution;

- (f) any other information indicating an effort by the institution or by a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution to put into practice the purposes of this Act or the purposes of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Separate information

- (3) The information required by each of clauses (2) (a), (d), (e) and (f) shall be provided separately for,

- (a) each separate health information custodian that is the institution or that is acting as part of the institution; and
- (b) the institution other than in its capacity as a health information custodian and other than in its capacity as an institution containing a health information custodian.

Same

- (4) The information required by clause (2) (c) shall be provided separately for each separate health information custodian that is the institution or that is acting as part of the institution.

- (5) Clause 42 (i) of the Act is amended by striking out “with the next of kin or a friend” and substituting “with the spouse, a close relative or a friend”.

- (6) Clause 42 (j) of the Act is amended by striking out “by the next of kin or legal representative” and substituting “by the spouse, a close relative or the legal representative”.

- (7) Clause 42 (k) of the Act is amended by striking out “by the next-of-kin or legal representative” and substituting “by the spouse, a close relative or the legal representative”.

MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES ACT

2. (1) Section 1 of the *Ministry of Government Services Act* is amended by adding the following definition:

“common services” means services that are acquired, managed or provided centrally by the Ministry and includes goods, if any, that are associated with the services; (“services communs”)

- (2) The definition of “Government related agency” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Government related agency” means,

- (a) the Office of the Assembly and the offices of persons appointed on the address of the Assembly,
- (b) the corporation of any municipality in Ontario,
- (c) a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, and any authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are ap-

- f) tout autre renseignement relatif aux mesures prises par l’institution, ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l’institution, afin de réaliser les objets de la présente loi ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Renseignements fournis séparément

- (3) Les renseignements exigés à chacun des alinéas (2) a), d), e) et f) sont fournis séparément :

- a) pour chaque dépositaire de renseignements sur la santé qui est l’institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci;
- b) pour l’institution autrement qu’en sa qualité de dépositaire de renseignements sur la santé et d’institution dotée d’un dépositaire de renseignements sur la santé.

Idem

- (4) Les renseignements exigés à l’alinéa (2) c) sont fournis séparément pour chaque dépositaire de renseignements sur la santé qui est l’institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci.

- (5) L’alinéa 42 i) de la Loi est modifié par substitution de «avec le conjoint, un proche parent ou un ami» à «avec un proche parent ou un ami».

- (6) L’alinéa 42 j) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint, d’un proche parent ou de l’ayant droit» à «d’un proche parent ou de l’ayant droit».

- (7) L’alinéa 42 k) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint, d’un proche parent ou de l’ayant droit» à «d’un proche parent ou de l’ayant droit».

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

2. (1) L’article 1 de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services communs» Services que le ministère acquiert, gère ou fournit de façon centralisée. S’entend en outre des biens qui y sont associés, le cas échéant. («common services»)

- (2) La définition de «organisme rattaché au gouvernement» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«organisme rattaché au gouvernement» S’entend :

- a) du Bureau de l’Assemblée et des bureaux des personnes nommées sur adresse de l’Assemblée;
- b) d’une municipalité de l’Ontario;
- c) d’un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que d’un office, d’un conseil, d’une commission, d’une personne morale, d’un bureau ou d’une organisation de personnes dont

pointed or chosen by or under the authority of the council of the corporation of a municipality in Ontario,

- (d) a board, as defined in the *Education Act*,
- (e) a university, college of applied arts and technology or other post-secondary institution in Ontario,
- (f) a hospital referred to in the list of hospitals and their classifications and grades that is maintained under the *Public Hospitals Act*,
- (g) a board of health, as defined in the *Health Protection and Promotion Act*,
- (h) such other persons and entities as may be prescribed; (“organisme rattaché au gouvernement”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“related government” means,

- (a) the Government of Canada and any ministry or agency thereof and the Crown in right of Canada and any agency thereof,
- (b) the Government of any other province or territory of Canada and any ministry or agency thereof and the Crown in right of any other province of Canada and any agency thereof. (“gouvernement lié”)

(4) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The Ministry may direct some of its activities towards providing one or more Government related agencies or related governments with particular services if doing so furthers the interests of the Government and if the Ministry and the Government related agency or related government enter into an agreement with respect to those services.

(5) Clause 6 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) to acquire, manage and provide common services for the Government;
- (c.1) to acquire, manage and provide particular common services for one or more Government related agencies or related governments, if doing so furthers the interests of the Government and if the Ministry and the Government related agency or related government enter into an agreement with respect to those services;

(6) Section 20 of the Act is amended by adding the following clause:

- (d) prescribing persons and entities for the purposes of clause (h) of the definition of “Government related agency” in section 1.

tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d’une municipalité de l’Ontario, ou sous son autorité;

- d) d’un conseil au sens de la *Loi sur l’éducation*;
- e) d’une université, d’un collège d’arts appliqués et de technologie ou d’un autre établissement postsecondaire de l’Ontario;
- f) d’un hôpital mentionné sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories qui est tenue en application de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- g) d’un conseil de santé au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- h) des autres personnes et entités prescrites. («Government related agency»)

(3) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«gouvernement lié» S’entend :

- a) du gouvernement du Canada et de chacun de ses ministères et organismes, et de la Couronne du chef du Canada et de tout organisme qui relève de sa compétence;
- b) du gouvernement d’une autre province ou d’un territoire du Canada et de chacun de ses ministères et organismes, et de la Couronne du chef d’une autre province du Canada et de tout organisme qui relève de sa compétence. («related government»)

(4) L’article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Le ministère peut consacrer certaines de ses activités à la fourniture de services particuliers à un ou à plusieurs organismes rattachés au gouvernement ou gouvernements liés si cela fait avancer les intérêts du gouvernement et que le ministère et l’organisme rattaché au gouvernement ou le gouvernement lié concluent un accord à l’égard de ces services.

(5) L’alinéa 6 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) acquérir, gérer et fournir des services communs pour le compte du gouvernement;
- c.1) acquérir, gérer et fournir des services communs particuliers pour le compte d’un ou de plusieurs organismes rattachés au gouvernement ou gouvernements liés si cela fait avancer les intérêts du gouvernement et que le ministère et l’organisme rattaché au gouvernement ou le gouvernement lié concluent un accord à l’égard de ces services;

(6) L’article 20 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d) prescrire des personnes et des entités pour l’application de l’alinéa h) de la définition de «organisme rattaché au gouvernement» à l’article 1.

MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

3. (1) Subsection 2 (1) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following definitions:

“close relative” means a parent, child, grandparent, grandchild, brother, sister, uncle, aunt, nephew or niece, whether related by blood or adoption; (“proche parent”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

(2) Subsection 14 (4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) discloses personal information about a deceased individual to the spouse or a close relative of the deceased individual, and the head is satisfied that, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons.

(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:

Personal information about deceased

(10) In the case of a request by the spouse or a close relative of a deceased individual for disclosure of personal information about the deceased individual, the person making the request shall give the head all information that the person has regarding whether the deceased individual has a personal representative and how to contact the personal representative.

Deemed references

(11) If, under subsection (10), the head is informed that the deceased individual has a personal representative and is given sufficient information as to how to contact the personal representative, and if the head has reason to believe that disclosure of personal information about the deceased individual might constitute an unjustified invasion of personal privacy unless, in the circumstances, the disclosure is desirable for compassionate reasons, subsections (1) to (9) apply with the following modifications:

1. The expression “the person to whom the information relates” in subsections (1), (5), (7), (8) and (9) shall be deemed to be the expression “the personal representative”.
2. The expression “the person” in clauses (2) (a) and (b) shall be deemed to be the expression “the deceased individual” and the expression “the person” in clause (2) (c) shall be deemed to be the expression “the personal representative”.

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

3. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou de l'autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«proche parent» Le père ou la mère, un enfant, un grand-parent, un petit-enfant, un frère, une sœur, un oncle, une tante, un neveu ou une nièce, qu'ils soient liés par le sang ou l'adoption. («close relative»)

(2) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) des renseignements personnels concernant un particulier décédé qui sont divulgués à son conjoint ou à un de ses proches parents, si la personne responsable est convaincue, compte tenu des circonstances, que la divulgation est souhaitable pour des motifs de compassion.

(3) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Renseignements personnels concernant un particulier décédé

(10) Lorsque le conjoint ou un proche parent d'un particulier décédé demande la divulgation de renseignements personnels concernant celui-ci, il donne à la personne responsable tous les renseignements qu'il a sur la question de savoir si le particulier décédé a un représentant successoral et sur la façon de contacter ce dernier.

Mentions équivalentes

(11) Si, aux termes du paragraphe (10), la personne responsable est avisée que le particulier décédé a un représentant successoral et reçoit suffisamment de renseignements sur la façon de le contacter, et si elle a des motifs de croire que la divulgation de renseignements personnels concernant le particulier décédé pourrait constituer une atteinte injustifiée à la vie privée à moins que, compte tenu des circonstances, la divulgation ne soit souhaitable pour des motifs de compassion, les paragraphes (1) à (9) s'appliquent avec les adaptations suivantes :

1. La mention de «personne concernée» au paragraphe (1) et les mentions de «personne concernée par les renseignements» aux paragraphes (5), (7), (8) et (9) valent mention de «représentant successoral».
2. La mention de «personne concernée» à l'alinéa (2) a) et la mention de «personne» à l'alinéa (2) b) valent mention de «particulier décédé» et la mention de «personne concernée» à l'alinéa (2) c) vaut mention de «représentant successoral».

(4) Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

Annual report of head

26. (1) A head shall make an annual report, in accordance with this section, to the Commissioner.

Contents of report

- (2) A report made under subsection (1) shall specify,
- (a) the number of requests under this Act or the *Personal Health Information Protection Act, 2004* for access to records made to the institution or to a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution;
 - (b) the number of refusals by the head to disclose a record under this Act, the provisions of this Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
 - (c) the number of refusals under the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by a health information custodian, within the meaning of that Act, that is the institution or that is acting as part of the institution, of a request for access to a record, the provisions of that Act under which disclosure was refused and the number of occasions on which each provision was invoked;
 - (d) the number of uses or purposes for which personal information is disclosed if the use or purpose is not included in the statements of uses and purposes set forth under clauses 34 (1) (d) and (e) of this Act or in any written public statement provided under subsection 16 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by the institution or a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution;
 - (e) the amount of fees collected under section 45 of this Act by the institution and under subsection 54 (10) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* by the institution or a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution; and
 - (f) any other information indicating an effort by the institution or by a health information custodian within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* that is acting as part of the institution to put into practice the purposes of this Act or the purposes of the *Personal Health*

(4) L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport annuel de la personne responsable

26. (1) La personne responsable présente un rapport annuel au commissaire conformément au présent article.

Teneur du rapport

- (2) Le rapport préparé aux termes du paragraphe (1) fournit les précisions suivantes :
- a) le nombre de demandes d'accès aux documents présentées, en vertu de la présente loi ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, à l'institution ou à un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l'institution;
 - b) le nombre de refus de divulguer un document de la part de la personne responsable en vertu de la présente loi, les dispositions de celle-ci à l'appui de ce refus et la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
 - c) le nombre de refus d'une demande d'accès à un document, en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, de la part d'un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de cette loi qui est l'institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci, les dispositions de cette loi à l'appui de ce refus et la fréquence de renvoi à chacune des dispositions invoquées;
 - d) le nombre de fins ou d'usages pour lesquels des renseignements personnels sont divulgués, s'il s'agit de fins ou d'usages non visés par les relevés énoncés aux alinéas 34 (1) d) et e) de la présente loi ou par les déclarations publiques écrites fournies aux termes du paragraphe 16 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* par l'institution ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l'institution;
 - e) le montant des droits perçus aux termes de l'article 45 de la présente loi par l'institution et aux termes du paragraphe 54 (10) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* par l'institution ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l'institution;
 - f) tout autre renseignement relatif aux mesures prises par l'institution, ou par un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* qui agit en tant que partie intégrante de l'institution, afin de réaliser les objets de la pré-

*Information Protection Act, 2004.***Separate information**

(3) The information required by each of clauses (2) (a), (d), (e) and (f) shall be provided separately for,

- (a) each separate health information custodian that is the institution or that is acting as part of the institution; and
- (b) the institution other than in its capacity as a health information custodian and other than in its capacity as an institution containing a health information custodian.

Same

(4) The information required by clause (2) (c) shall be provided separately for each separate health information custodian that is the institution or that is acting as part of the institution.

(5) Clause 32 (i) of the Act is amended by striking out “with the next of kin or a friend” and substituting “with the spouse, a close relative or a friend”.

PUBLIC SERVICE ACT

4. (1) Clause 4 (c) of the *Public Service Act* is amended by striking out “and establish lists of eligibles” at the end.

(2) Sections 6 and 7 of the Act are repealed and the following substituted:

Filling vacancies in the classified service

6. When a vacancy exists in the classified service, the Commission shall appoint a person nominated by the deputy minister of the ministry in which the vacancy exists to a position on the probationary staff of the classified service, and the appointment shall be made for a period of not more than one year at a time.

Appointments to regular staff

7. (1) If requested in writing by the deputy minister, the Commission shall appoint a person on the probationary staff of the classified service to the regular staff of the classified service.

Transition

(2) The Commission may make an appointment under subsection (1) effective as of a date before the date on which subsection 4 (2) of Schedule N to the *Good Government Act, 2006* comes into force.

(3) Subsection 7.1 (2) of the Act is amended by striking out “or by the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission” at the end.

(4) Subsections 8.1 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Status**Status as a civil servant**

(1) An individual is not considered to be a civil servant unless he or she has been expressly appointed as such by

sente loi ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Renseignements fournis séparément

(3) Les renseignements exigés à chacun des alinéas (2) a), d), e) et f) sont fournis séparément :

- a) pour chaque dépositaire de renseignements sur la santé qui est l'institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci;
- b) pour l'institution autrement qu'en sa qualité de dépositaire de renseignements sur la santé et d'institution dotée d'un dépositaire de renseignements sur la santé.

Idem

(4) Les renseignements exigés à l'alinéa (2) c) sont fournis séparément pour chaque dépositaire de renseignements sur la santé qui est l'institution ou qui agit en tant que partie intégrante de celle-ci.

(5) L'alinéa 32 i) de la Loi est modifié par substitution de «avec le conjoint, un proche parent ou un ami» à «avec un proche parent ou un ami».

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

4. (1) L'alinéa 4 c) de la *Loi sur la fonction publique* est modifié par suppression de «et dresse des listes de celles qui sont admissibles» à la fin de l'alinéa.

(2) Les articles 6 et 7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Postes classifiés vacants

6. Lorsqu'un des postes classifiés est vacant, la Commission nomme à l'essai une personne nommée par le sous-ministre du ministère où la vacance se produit à un des postes classifiés pour une période d'au plus un an à la fois.

Nomination des employés permanents

7. (1) À la demande écrite du sous-ministre, la Commission nomme à titre d'employé permanent à un des postes classifiés une personne qui occupe ce poste à l'essai.

Disposition transitoire

(2) La Commission peut prévoir qu'une nomination faite aux termes du paragraphe (1) prend effet à une date antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 4 (2) de l'annexe N de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*.

(3) Le paragraphe 7.1 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'attestation de la Commission».

(4) Les paragraphes 8.1 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Statut**Statut de fonctionnaire titulaire**

(1) Un particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire titulaire à moins d'avoir été expressément

the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission, by the Commission or by a deputy minister authorized under subsection 24 (1).

Status as a public servant

(2) An individual is not considered to be a public servant unless he or she has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, by the Commission, by a deputy minister authorized under subsection 24 (1) or by a minister or a designee of a minister.

Status as a Crown employee

(3) An individual who is employed in the service of the Crown is not considered to be a Crown employee unless the individual has been expressly appointed as such by the Lieutenant Governor in Council, by the Commission, by a deputy minister authorized under subsection 24 (1) or by a minister.

(5) Section 17 of the Act is amended by striking out “the Lieutenant Governor in Council” and substituting “the Commission”.

(6) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition

(2) The Commission may make a reappointment under subsection (1) effective as of a date before the date on which subsection 4 (5) of Schedule N to the *Good Government Act, 2006* comes into force.

(7) Subsection 21 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Absence, etc.

(2) If a deputy minister is absent or if there is a vacancy in the office, his or her powers, duties and functions under this or any other Act or as otherwise assigned shall be exercised and performed by such public servant as is designated by his or her minister.

(8) Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation of powers and duties, Commission

24. (1) The Commission may authorize a deputy minister to perform any of its duties and exercise any of its powers under sections 6, 7 and 7.1.

Same

(2) The Commission may authorize a deputy minister to perform any of its duties and exercise any of its powers in relation to,

- (a) evaluating, classifying, and determining the qualifications for, positions in the classified service that are designated by the Commission; and
- (b) recruiting qualified persons for the civil service.

nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'attestation de la Commission, par la Commission ou par un sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe 24 (1).

Statut de fonctionnaire

(2) Un particulier n'est pas considéré comme un fonctionnaire à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission, un sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe 24 (1), un ministre ou une personne désignée par un ministre.

Statut d'employé de la Couronne

(3) Un particulier employé au service de la Couronne n'est pas considéré comme un employé de la Couronne à moins d'avoir été expressément nommé à ce titre par le lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission, un sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe 24 (1) ou un ministre.

(5) L'article 17 de la Loi est modifié par substitution de «la Commission» à «le lieutenant-gouverneur en conseil».

(6) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(2) La Commission peut prévoir qu'une nouvelle nomination faite aux termes du paragraphe (1) prend effet à une date antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 4 (5) de l'annexe N de la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique*.

(7) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absence, etc.

(2) En cas d'absence du sous-ministre ou de vacance de son poste, le fonctionnaire que son ministre désigne exerce les pouvoirs et les fonctions attribués au sous-ministre en vertu de la présente loi ou de toute autre loi ou attribués d'autre façon.

(8) L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission

24. (1) La Commission peut autoriser un sous-ministre à exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent les articles 6, 7 et 7.1.

Idem

(2) La Commission peut autoriser un sous-ministre à exercer ses pouvoirs et ses fonctions en ce qui a trait à ce qui suit :

- a) l'évaluation et la classification des postes que la Commission désigne comme faisant partie des postes classifiés et l'établissement des qualités requises pour ces postes;
- b) le recrutement de personnes ayant les qualités requises pour travailler dans la Fonction publique.

Subdelegation

(3) A deputy minister who is authorized under subsection (2) may in writing delegate that authority to,

- (a) any public servant;
- (b) any class of public servant; or
- (c) with the Commission's approval, another person or persons.

(9) The French version of clause 29.2 (a) of the Act is amended by striking out “«grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque»” and substituting “«grave danger imminent pour la santé ou la sécurité»”.

(10) Subsection 34 (9) of the Act is amended by striking out “Section 34 of this Act” at the beginning and substituting “This section”.

TREASURY BOARD ACT, 1991

5. Subsection 6 (3) of the *Treasury Board Act, 1991* is amended by striking out “financial and administrative”.

COMMENCEMENT

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Subdélégation

(3) Le sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe (2) peut déléguer par écrit cette compétence à l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) un fonctionnaire;
- b) une catégorie de fonctionnaires;
- c) avec l'approbation de la Commission, une ou plusieurs autres personnes.

(9) La version française de l'alinéa 29.2 a) de la Loi est modifiée par substitution de ««grave danger imminent pour la santé ou la sécurité»» à ««grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque»».

(10) Le paragraphe 34 (9) de la Loi est modifié par substitution de «Le présent article» à «L'article 34 de la présente loi» au début du paragraphe.

LOI DE 1991 SUR LE CONSEIL DU TRÉSOR

5. Le paragraphe 6 (3) de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor* est modifié par suppression de «financières et administratives».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE O
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS
AND HOUSING**

BUILDING CODE ACT, 1992

1. (1) The definition of “registered code agency” in subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out “or entity”.

(2) Subsection 1.1 (8) of the Act is amended by striking out “or entity”.

(3) Clause 7 (e) of the Act, as it read before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 11, is repealed and the following substituted:

- (e) requiring a person specified in the building code to give notice to the chief building official or an inspector or to a registered code agency if one is appointed, of any of the stages of construction specified in the building code, in addition to the stages of construction prescribed under subsection 10.2 (1) and prescribing the period of time after such notice is given during which an inspection may be carried out;

(4) Subsection (3) applies only if the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent before July 1, 2005.

(5) On the later of July 1, 2005 and the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent, clause 7 (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 9, section 11, is repealed and the following substituted:

- (e) requiring a person specified in the building code to give notice to the chief building official or an inspector or to a registered code agency if one is appointed, of any of the stages of construction specified in the building code, in addition to the stages of construction prescribed under subsection 10.2 (1) and prescribing the period of time after such notice is given during which an inspection may be carried out;

(6) Subsection 13 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Order to uncover

(6) A chief building official or registered code agency who has reason to believe that part of a building that is covered or enclosed has not been constructed in compliance with this Act or the building code may order the persons responsible for the construction to uncover the part at their own expense for the purpose of an inspection if,

- (a) the part was covered or enclosed contrary to an order made under subsection (1);

**ANNEXE O
MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES
ET DU LOGEMENT**

LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT

1. (1) La définition de «organisme inscrit d'exécution du code» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée par suppression de «ou entité».

(2) Le paragraphe 1.1 (8) de la Loi est modifié par suppression de «ou entité».

(3) L'alinéa 7 e) de la Loi, tel qu'il existait avant sa réédiction par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) exiger qu'une personne que précise le code du bâtiment avise le chef du service du bâtiment, un inspecteur ou un organisme inscrit d'exécution du code, si un tel organisme a été désigné, de toute étape des travaux de construction que précise le code, outre celles prescrites en application du paragraphe 10.2 (1), et prescrire le délai, suivant la remise de l'avis, dans lequel une inspection peut être effectuée;

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale avant le 1^{er} juillet 2005.

(5) Le dernier en date du 1^{er} juillet 2005 et du jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale, l'alinéa 7 e) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) exiger qu'une personne que précise le code du bâtiment avise le chef du service du bâtiment, un inspecteur ou un organisme inscrit d'exécution du code, si un tel organisme a été désigné, de toute étape des travaux de construction que précise le code, outre celles prescrites en application du paragraphe 10.2 (1), et prescrire le délai, suivant la remise de l'avis, dans lequel une inspection peut être effectuée;

(6) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre de découvrir un bâtiment

(6) Le chef du service du bâtiment ou l'organisme inscrit d'exécution du code qui est fondé à croire qu'une partie de bâtiment qui est couverte ou enfermée n'a pas été construite conformément à la présente loi ou au code du bâtiment peut ordonner aux personnes responsables des travaux de construction de faire découvrir la partie à leurs frais aux fins d'une inspection dans les cas suivants :

- a) la partie a été couverte ou enfermée contrairement à l'ordre donné en vertu du paragraphe (1);

- (b) a notice required to be given to the chief building official, registered code agency or inspector before the part was covered or enclosed under a by-law, resolution or regulation made under clause 7 (e) was not given, or a notice required under section 10.2 was not received;
- (c) in cases where a notice required under section 10.2 is received, the period prescribed under subsection 10.2 (2) did not elapse before the part was covered or enclosed;
- (d) in cases where a notice required by a by-law, resolution or regulation made under clause 7 (e) is given,
 - (i) the inspection period prescribed under clause 7 (e) did not elapse before the part was covered or enclosed, or
 - (ii) if an inspection period is not prescribed under clause 7 (e), a reasonable period of time after the notice was given did not elapse before the part was covered or enclosed; or
- (e) the part has been constructed without a permit being issued.

(7) Subsections 15.11 (4), (5) and (7) of the Act are amended by striking out “or entity” wherever it appears.

(8) Subsections 15.12 (1), (2) and (3) of the Act are amended by striking out “or entity” wherever it appears.

(9) Subsection 15.13 (1) of the Act is amended by striking out “or entity” and by striking out “and entities”.

(10) Subsections 15.13 (2), (3) and (5) of the Act are amended by striking out “or entity” wherever it appears.

(11) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out “and 15.4” in the portion before clause (a) and substituting “15.4 and 15.9”.

(12) Paragraphs 15.2 and 15.3 of subsection 34 (1) of the Act are amended by striking out “or entity” wherever it appears.

(13) Paragraph 33 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “and entities” wherever it appears.

(14) Paragraph 34 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “and entities” in the portion before subparagraph i, by striking out “or entities” in subparagraph i and by striking out “or entity” in subparagraph vi.

- b) l’avis qui doit être donné au chef du service du bâtiment, à l’organisme inscrit d’exécution du code ou à l’inspecteur avant que la partie soit couverte ou enfermée en application d’un règlement municipal, d’une résolution ou d’un règlement pris en application de l’alinéa 7 e) n’a pas été donné, ou un avis exigé par l’article 10.2 n’a pas été reçu;
- c) si l’avis exigé par l’article 10.2 est reçu, le délai prescrit en application du paragraphe 10.2 (2) n’a pas expiré avant que la partie soit couverte ou enfermée;
- d) si l’avis exigé par un règlement municipal, une résolution ou un règlement pris en application de l’alinéa 7 e) est donné :
 - (i) soit le délai d’inspection prescrit en application de l’alinéa 7 e) n’a pas expiré avant que la partie soit couverte ou enfermée,
 - (ii) soit, si aucun délai d’inspection n’est prescrit en application de l’alinéa 7 e), un délai raisonnable suivant la remise de l’avis n’a pas expiré avant que la partie soit couverte ou enfermée;
- e) la partie a été construite sans qu’un permis ait été délivré.

(7) Les paragraphes 15.11 (4), (5) et (7) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou une entité» ou «ou l’entité» partout où figurent ces expressions.

(8) Les paragraphes 15.12 (1), (2) et (3) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou une entité» ou «ou l’entité» partout où figurent ces expressions.

(9) Le paragraphe 15.13 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou l’entité» et de «et entités».

(10) Les paragraphes 15.13 (2), (3) et (5) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou à l’entité», «ou l’entité» ou «ou une entité» partout où figurent ces expressions.

(11) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, 15.4 et 15.9» à «et 15.4» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(12) Les dispositions 15.2 et 15.3 du paragraphe 34 (1) de la Loi sont modifiées par suppression de «ou d’une entité» dans le premier cas et de suppression de «ou entité» dans le second.

(13) La disposition 33 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «personne visée» à «personne ou entité visés» dans le passage qui précède la sous-disposition i et par suppression de «et entités» dans les sous-dispositions i et iii.

(14) La disposition 34 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «personnes visées» à «personnes et entités visés» dans le passage qui précède la sous-disposition i et par suppression de «ou entités» dans la sous-disposition i et par suppression de «ou une entité» dans la sous-disposition vi.

(15) Paragraph 35.3 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “or entities” and by striking out “or entity”.

(16) Subparagraph 35.12 ii of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “or entity”.

(17) Paragraph 36 of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “and entities”.

BUILDING CODE STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2002

2. Subsection 20 (3) of the *Building Code Statute Law Amendment Act, 2002* is repealed.

MUNICIPAL ACT, 2001

3. (1) Subsection 110 (6) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “exempt from taxation for municipal and school purposes” in the portion before clause (a) and substituting “exempt from all or part of the taxes levied for municipal and school purposes”.

(2) Subsection 110 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Development charges exemption

(7) Despite the *Development Charges Act, 1997*, the council of a municipality may exempt from the payment of all or part of the development charges imposed by the municipality under that Act land or a portion of it on which municipal capital facilities are or will be located that,

- (a) is the subject of an agreement under subsection (1);
- (b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide facilities under subsection (1); and
- (c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a municipality.

(3) Subsection 110 (12) of the Act is amended by striking out “exempt from taxation for municipal and school purposes” in the portion before clause (a) and substituting “exempt from all or part of the taxes levied for municipal and school purposes”.

(4) Subsection 110 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Education development charges exemption

(13) Despite Division E of Part IX of the *Education Act*, a school board that is authorized to enter into agreements for the provision of school capital facilities by any person may exempt from the payment of all or part of the education development charges imposed by the school board under that Part land or a portion of it on which school capital facilities are or will be located that,

(15) La disposition 35.3 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «ou les entités» et de «ou l'entité».

(16) La sous-disposition 35.12 ii du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «ou entité».

(17) La disposition 36 du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et des entités».

LOI DE 2002 MODIFIANT DES LOIS EN CE QUI CONCERNE LE CODE DU BÂTIMENT

2. Le paragraphe 20 (3) de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui concerne le code du bâtiment* est abrogé.

LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

3. (1) Le paragraphe 110 (6) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «exonérer de tout ou partie des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» à «exonérer des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 110 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense des redevances d'aménagement

(7) Malgré la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*, le conseil d'une municipalité peut dispenser du paiement de tout ou partie des redevances d'aménagement que prélève la municipalité en vertu de cette loi tout ou partie d'un bien-fonds sur lequel des immobilisations municipales sont ou seront situées et qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fait l'objet d'un accord visé au paragraphe (1);
- b) il appartient à une personne qui a conclu un accord pour la fourniture d'immobilisations en vertu du paragraphe (1), ou il est donné à bail à une telle personne;
- c) il est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction que peut fournir une municipalité.

(3) Le paragraphe 110 (12) de la Loi est modifié par substitution de «exonérer de tout ou partie des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» à «exonérer des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 110 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense des redevances d'aménagement scolaires

(13) Malgré la section E de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*, le conseil scolaire qui est autorisé à conclure des accords pour la fourniture d'immobilisations scolaires par quiconque peut dispenser du paiement de tout ou partie des redevances d'aménagement scolaires que prélève le conseil scolaire en vertu de cette partie tout ou partie d'un bien-fonds sur lequel des immobilisations scolaires

- (a) is the subject of the agreement;
- (b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide school capital facilities; and
- (c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a school board.

(5) Subsection 110 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Effective date

(16) A by-law passed under subsection (6) or (7) or a resolution passed under subsection (12) or (13) shall specify an effective date which shall be the date of passing of the by-law or resolution or a later date.

(6) Clause 110 (20) (c) of the Act is amended by adding “or development charges exemptions under subsection (7)” at the end.

(7) Clause 110 (20) (e) of the Act is amended by adding “or exemptions from education development charges under subsection (13)” at the end.

(8) Clause 356 (1) (b) of the Act is amended by striking out “for the year in which the application is made and the two preceding years” in the portion before subclause (i).

(9) Subsection 356 (3) of the Act is repealed.

MUNICIPAL TAX ASSISTANCE ACT

4. Section 4 of the *Municipal Tax Assistance Act* is amended by adding the following subsections:

Exception

(3.1) Subsection (3) does not apply with respect to provincial property designated by the Minister under subsection (3.2).

Designation

(3.2) The Minister may designate provincial property that was leased under the Home Ownership Made Easy program administered by the Canada Mortgage and Housing Corporation for the purposes of subsection (3.1).

Revocation of designation

(3.3) A designation made under subsection (3.2) is deemed to have been revoked on the day the lease referred to in subsection (3.2) expires or is otherwise terminated, or, if the lease is assigned, extended or renewed, on the day the assignment, extension or renewal expires or is otherwise terminated.

sont ou seront situées et qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fait l'objet d'un tel accord;
- b) il appartient à une personne qui a conclu un accord pour la fourniture d'immobilisations scolaires, ou il est donné à bail à une telle personne;
- c) il est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction que peut fournir un conseil scolaire.

(5) Le paragraphe 110 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(16) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) ou (7) ou la résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) ou (13) précise sa date d'entrée en vigueur, qui doit être la date de son adoption ou une date postérieure.

(6) L'alinéa 110 (20) c) de la Loi est modifié par insertion de «ou des dispenses des redevances d'aménagement en vertu du paragraphe (7)» à la fin de l'alinéa.

(7) L'alinéa 110 (20) e) de la Loi est modifié par insertion de «ou des dispenses des redevances d'aménagement scolaires en vertu du paragraphe (13)» à la fin de l'alinéa.

(8) L'alinéa 356 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «pour l'année de la demande et les deux années précédentes» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(9) Le paragraphe 356 (3) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES SUBVENTIONS TENANT LIEU D'IMPÔT AUX MUNICIPALITÉS

4. L'article 4 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard des biens provinciaux désignés par le ministre en vertu du paragraphe (3.2).

Désignation

(3.2) Le ministre peut désigner des biens provinciaux qui ont été donnés à bail dans le cadre du programme appelé Home Ownership Made Easy et administré par la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour l'application du paragraphe (3.1).

Révocation de la désignation

(3.3) Une désignation faite en vertu du paragraphe (3.2) est réputée révoquée le jour où le bail visé à ce paragraphe ou sa cession, sa prorogation ou son renouvellement, le cas échéant, expire ou est par ailleurs résilié.

Not a regulation

(3.4) A designation made under subsection (3.2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Copy of designation

(3.5) The Minister shall provide a copy of a designation made under subsection (3.2) to the Municipal Property Assessment Corporation and to any local municipality in which any part of the property is located.

SOCIAL HOUSING REFORM ACT, 2000

5. (1) The English version of subsection 17 (1) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is amended by striking out “subparagraph 4 ii of subsection 21 (3)” and substituting “subparagraph 4 ii of subsection 22 (3)”.

(2) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “in that year” at the end.

(3) Paragraphs 1, 2 and 3 of section 64 of the Act are repealed and the following substituted:

1. If a lead agency is designated for the service area or a part of the service area and if a regulation is in force specifying that the provision applies to the lead agency with respect to a specified type of special needs housing, the provision shall be deemed to apply only to the lead agency with respect to that type of special needs housing and not to the service manager or a supportive housing provider.
2. If a regulation is in force specifying that the provision applies to a supportive housing provider with respect to a specified type of special needs housing, the provision shall be deemed to apply only to a supportive housing provider with respect to that type of special needs housing and not to the service manager or lead agency.
3. If there is no regulation in force specifying that the provision applies to a supportive housing provider or to a lead agency with respect to a specified type of special needs housing, the provision shall be deemed to apply to the service manager with respect to that type of special needs housing and shall not apply to a supportive housing provider or lead agency.

(4) Subsection 96 (3) of the Act is amended by striking out “section 88” and substituting “section 91”.

(5) Subsections 103 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Mortgage subsidy

(3) The amount of the housing provider’s mortgage subsidy for a fiscal year in respect of its housing projects in the service area is the amount determined using the following formula:

R – S

Non-assimilation à un règlement

(3.4) Les désignations faites en vertu du paragraphe (3.2) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Copie de la désignation

(3.5) Le ministre remet une copie de chaque désignation faite en vertu du paragraphe (3.2) à la Société d’évaluation foncière des municipalités et à toute municipalité locale où se situe toute partie du bien.

LOI DE 2000 SUR LA RÉFORME DU LOGEMENT SOCIAL

5. (1) La version anglaise du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est modifiée par substitution de «subparagraph 4 ii of subsection 22 (3)» à «subparagraph 4 ii of subsection 21 (3)».

(2) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par suppression de «de l’année» à la fin du paragraphe.

(3) Les dispositions 1, 2 et 3 de l’article 64 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Si un organisme responsable est désigné pour tout ou partie de l’aire de service et qu’un règlement en vigueur précise que la disposition s’applique à l’organisme responsable à l’égard d’un type précisé de logement adapté, la disposition est réputée ne s’appliquer qu’à l’organisme responsable au même égard, et non au gestionnaire de services ou à un fournisseur de logements avec services de soutien.
2. Si un règlement en vigueur précise que la disposition s’applique à un fournisseur de logements avec services de soutien à l’égard d’un type précisé de logement adapté, la disposition est réputée ne s’appliquer qu’à un fournisseur de logements avec services de soutien au même égard, et non au gestionnaire de services ou à l’organisme responsable.
3. Si aucun règlement en vigueur ne précise que la disposition s’applique à un fournisseur de logements avec services de soutien ou à un organisme responsable à l’égard d’un type précisé de logement adapté, la disposition est réputée s’appliquer au gestionnaire de services au même égard, et ne doit pas s’appliquer à un fournisseur de logements avec services de soutien ou à un organisme responsable.

(4) Le paragraphe 96 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 91» à «l’article 88».

(5) Les paragraphes 103 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Subside pour emprunts hypothécaires

(3) Le subside pour emprunts hypothécaires payable à un fournisseur de logements pour un exercice donné à l’égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service est calculé selon la formule suivante :

R – S

in which,

“R” is the total amount of principal and interest payable by the provider for the fiscal year under mortgages guaranteed by the Province of Ontario or the Ontario Housing Corporation in respect of those projects, and

“S” is the amount of the provider’s affordable mortgage payment in respect of those projects.

Affordable mortgage payment

(4) The amount of the housing provider’s affordable mortgage payment in respect of its housing projects in the service area is the amount determined using the following formula:

$$T - U$$

in which,

“T” is the housing provider’s benchmark revenue from those projects, as determined by the Minister under section 104, and

“U” is the amount of the housing provider’s benchmark operating costs in respect of those projects, as determined by the Minister under that section.

(6) Clause 117 (3) (a) of the Act is repealed.

(7) Section 117 of the Act is amended by adding the following subsection:

Notice

(5) A service manager shall give written notice to the Minister containing such information as may be prescribed, if the service manager is exercising any remedy under this Act that does not require the consent of the Minister.

(8) The English version of subsection 158 (2) of the Act is amended by striking out “geographic area” and substituting “service area”.

(9) Paragraph 1 of subsection 172 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

1. For the purposes of section 64 (service manager, supportive housing provider or lead agency), prescribing provisions of Part V that apply to a supportive housing provider or lead agency in respect of a specified service area and a specified type of special needs housing.

COMMENCEMENT

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the Good Government Act, 2006 receives Royal Assent.

où :

«R» représente le montant total de capital et d’intérêts que le fournisseur doit payer pour l’exercice aux termes d’hypothèques garanties par la Province de l’Ontario ou la Société de logement de l’Ontario à l’égard de ces ensembles;

«S» représente les versements hypothécaires abordables du fournisseur à l’égard de ces ensembles.

Versements hypothécaires abordables

(4) Les versements hypothécaires abordables d’un fournisseur de logements à l’égard de ses ensembles domiciliaires situés dans une aire de service sont calculés selon la formule suivante :

$$T - U$$

où :

«T» représente les revenus de référence du fournisseur à l’égard de ces ensembles, calculés par le ministre en application de l’article 104;

«U» représente les frais d’exploitation de référence du fournisseur à l’égard de ces ensembles, calculés par le ministre en application du même article.

(6) L’alinéa 117 (3) a) de la Loi est abrogé.

(7) L’article 117 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Notification

(5) S’il exerce un recours prévu par la présente loi qui ne nécessite pas le consentement du ministre, le gestionnaire de services donne à ce dernier un avis écrit qui contient les renseignements prescrits.

(8) La version anglaise du paragraphe 158 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «service area» à «geographic area».

(9) La disposition 1 du paragraphe 172 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Pour l’application de l’article 64 (gestionnaire de services, fournisseur de logements avec services de soutien ou organisme responsable), prescrire les dispositions de la partie V qui s’appliquent à un fournisseur de logements avec services de soutien ou à un organisme responsable à l’égard d’une aire de service précisée et d’un type précisé de logement adapté.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la Loi de 2006 sur la saine gestion publique reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE P
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES**

AGGREGATE RESOURCES ACT

1. (1) The *Aggregate Resources Act* is amended by adding the following section:

Returns

14.1 Every licensee shall make a return to the Aggregate Resources Trust, within the prescribed time, showing the quantity of material removed from the site.

(2) Subsection 20 (5) of the Act is amended by adding “or section 14.1” after “14 (1)”.

(3) Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Return

(2) Every aggregate permittee shall make a return, in accordance with the regulations, to the Aggregate Resources Trust showing the quantity of material removed from the site.

Payment of royalty

(2.1) Every aggregate permittee shall pay the royalty payment required under subsection (1) to the Aggregate Resources Trust at the same time as the annual permit fee.

(4) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

Contravention of inspector’s order

(3.1) Every person who contravenes or fails to comply with an inspector’s order under this Act is guilty of an offence.

(5) Subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Record keeping

(1) Every licensee and permittee shall keep, for a period of seven years, detailed records of the operation for which the licence or permit has been issued, including copies of all documents relating to quantities of material removed from the site, inventories of material on the site, sales and shipments.

(6) Section 63 of the Act is repealed and the following substituted:

Inspector’s order for compliance

63. (1) Where an inspector finds that any provision of this Act or the regulations is being contravened, he or she may give to the licensee or permittee or to the person whom the inspector believes to be the contravener, his or her supervisor or foreman, or any of them, an order in writing directing compliance with the provision and may require the order to be carried out forthwith or within such time as the inspector specifies.

**ANNEXE P
MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES**

LOI SUR LES RESSOURCES EN AGRÉGATS

1. (1) La *Loi sur les ressources en agrégats* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Rapports

14.1 Le titulaire de permis présente au Fonds des ressources en agrégats dans le délai prescrit un rapport indiquant la quantité de matières enlevées du lieu.

(2) Le paragraphe 20 (5) de la Loi est modifié par adjonction de «ou de l’article 14.1» après «14 (1)».

(3) Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapports

(2) Le titulaire d’une licence d’extraction d’agrégats présente au Fonds des ressources en agrégats, conformément aux règlements, un rapport indiquant la quantité de matières enlevées du lieu.

Paiement de la redevance

(2.1) Le titulaire d’une licence d’extraction d’agrégats paie la redevance exigée aux termes du paragraphe (1) au Fonds des ressources en agrégats au moment d’acquitter les droits annuels pour la licence.

(4) L’article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Contravention à l’ordre d’un inspecteur

(3.1) La personne qui contrevient ou qui ne se conforme pas à l’ordre que donne un inspecteur en vertu de la présente loi est coupable d’une infraction.

(5) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registres

(1) Chaque titulaire de permis et chaque titulaire de licence conserve, pendant une période de sept ans, des registres détaillés sur l’exploitation pour laquelle le permis ou la licence ont été délivrés, y compris des copies de tous les documents concernant les quantités de matières enlevées du lieu, les stocks de matières sur le lieu, les ventes et les expéditions.

(6) L’article 63 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre de se conformer d’un inspecteur

63. (1) Lorsqu’un inspecteur conclut qu’il y a eu contravention à une disposition de la présente loi ou des règlements, il peut donner au titulaire de permis ou au titulaire de licence, ou à la personne qu’il croit être le contrevenant, son superviseur ou son contremaître, ou à n’importe laquelle de ces personnes, un ordre écrit lui enjoignant de se conformer à la disposition et peut exiger que l’ordre soit exécuté sans délai ou dans le délai qu’il fixe.

Same

(2) Where an inspector gives an order under this section on finding that a pit or quarry is being operated without a licence or permit in contravention of this Act, he or she may order that the operation of the pit or quarry cease and that the site be rehabilitated to a safe condition in accordance with the order.

Sufficient information

(3) Where an inspector gives an order under this section, the order shall contain sufficient information to specify the nature of the contravention.

Appeal from inspector

63.1 (1) Any person who considers himself, herself or itself aggrieved by an order of an inspector made under section 63 may appeal to the Minister within 30 days after the order is made, by giving the Minister a written notice setting out the grounds for the appeal.

Minister's designee

(2) The Minister may designate any person as the Minister's designee for the purpose of disposing of an appeal under this section.

Dismissal of appeal without hearing

(3) Subject to subsection (6), the Minister's designee may dismiss an appeal under this section without a hearing if,

- (a) the appeal is frivolous or vexatious or is commenced in bad faith; or
- (b) any of the statutory requirements for bringing the appeal has not been met.

Notice

(4) Before dismissing the appeal, the Minister's designee shall give the appellant a written notice setting out,

- (a) the designee's intention to dismiss the appeal;
- (b) the reasons for the dismissal; and
- (c) the appellant's right to make written submissions to the designee with respect to the dismissal within the time specified in the notice.

Right to make submissions

(5) An appellant who receives a notice under subsection (4) may make written submissions to the designee with respect to the dismissal within the time specified in the notice.

Dismissal

(6) The designee shall not dismiss the appeal until he or she has given notice under subsection (4) and considered the submissions, if any, made under subsection (5).

Powers after hearing

(7) If the designee hears an appeal under this section,

Idem

(2) Lorsqu'un inspecteur donne un ordre en vertu du présent article après avoir conclu qu'un puits d'extraction ou une carrière est exploité sans permis ou licence en contravention à la présente loi, il peut ordonner la cessation de l'exploitation du puits d'extraction ou de la carrière et la réhabilitation du lieu pour qu'il devienne sécuritaire conformément à l'ordre.

Renseignements suffisants

(3) L'ordre donné par un inspecteur en vertu du présent article contient suffisamment de renseignements pour préciser la nature de la contravention.

Appel de l'ordre de l'inspecteur

63.1 (1) Quiconque s'estime lésé par l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 63 peut interjeter appel devant le ministre dans les 30 jours qui suivent le jour où l'ordre a été donné en lui remettant un avis écrit indiquant les motifs de l'appel.

Personne désignée par le ministre

(2) Le ministre peut désigner une personne pour statuer sur l'appel interjeté en vertu du présent article.

Rejet de l'appel sans audience

(3) Sous réserve du paragraphe (6), la personne désignée par le ministre peut rejeter l'appel interjeté en vertu du présent article sans tenir d'audience si, selon le cas :

- a) l'appel est frivole, vexatoire ou introduit de mauvaise foi;
- b) il n'a pas été satisfait à l'une ou l'autre des dispositions législatives concernant l'interjection de l'appel.

Avis

(4) Avant de rejeter l'appel, la personne désignée par le ministre donne à l'appellant un avis écrit indiquant ce qui suit :

- a) son intention de rejeter l'appel;
- b) les motifs du rejet;
- c) le droit de l'appellant de lui présenter des observations écrites à l'égard du rejet dans le délai que précise l'avis.

Droit de présenter des observations

(5) L'appellant qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (4) peut, dans le délai que précise l'avis, présenter des observations écrites à la personne désignée à l'égard du rejet.

Rejet

(6) La personne désignée ne doit pas rejeter l'appel tant qu'elle n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe (4) et examiné les observations présentées, le cas échéant, en vertu du paragraphe (5).

Pouvoirs après l'audience

(7) La personne désignée qui entend un appel en vertu

the designee may substitute his or her findings or opinions for those of the inspector who made the order appealed from, and may,

- (a) make an order rescinding the inspector's order;
- (b) make an order affirming the inspector's order; or
- (c) make a new order in substitution for the inspector's order.

Effect of Minister's order

(8) The designee's order under subsection (7) stands in place of and has the same effect as the inspector's order.

Operation of inspector's order pending appeal

(9) The bringing of an appeal under this section does not affect the operation of the order appealed from pending disposition of the appeal.

Non-application

(10) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to appeals under this section.

Guidelines and fees

(11) The Minister may establish guidelines and charge fees with respect to appeals under this section.

LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

2. (1) The *Lakes and Rivers Improvement Act* is amended by adding the following section:

Compliance with conditions in approval

17.3 The holder of an approval issued under section 14, 16 or 17.2 shall comply with the conditions to which the approval is subject.

(2) Clause 20 (3) (b) of the Act is amended by adding "data" after "document".

(3) Subsection 28 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.1) constructs a dam in any lake or river, in circumstances set out in the regulations, that does not conform with the plans and specifications approved under section 14;
- (a.2) fails to comply with the conditions of an approval given by the Minister under section 14 or 17.2;

(b.1) alters, improves or repairs any part of a dam, in the circumstances prescribed by the regulations, in a way that does not conform with the plans and specifications approved under section 16;

(b.2) fails to comply with the conditions of an approval given by the Minister under section 16;

du présent article peut substituer ses conclusions ou ses opinions à celles de l'inspecteur dont l'ordre fait l'objet de l'appel et peut, selon le cas :

- a) donner un ordre annulant celui de l'inspecteur;
- b) donner un ordre confirmant celui de l'inspecteur;
- c) substituer un nouvel ordre à celui de l'inspecteur.

Effet de l'ordre du ministre

(8) L'ordre que donne la personne désignée en vertu du paragraphe (7) remplace celui de l'inspecteur et a le même effet.

Effet de l'ordre de l'inspecteur jusqu'à l'issue de l'appel

(9) L'interjection d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'ordre faisant l'objet de l'appel tant qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.

Non-application

(10) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux appels interjetés en vertu du présent article.

Lignes directrices et droits

(11) Le ministre peut établir des lignes directrices et fixer des droits à l'égard des appels interjetés en vertu du présent article.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

2. (1) La *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Conformité aux conditions dont est assortie l'approbation

17.3 Le titulaire d'une approbation octroyée en vertu de l'article 14, 16 ou 17.2 se conforme aux conditions dont est assortie l'approbation.

(2) L'alinéa 20 (3) b) de la Loi est modifié par insertion de « , toutes données » après « tout document ».

(3) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) construit, dans les circonstances visées dans les règlements, un barrage sur un lac ou une rivière qui n'est pas conforme aux plans et devis approuvés aux termes de l'article 14;
- a.2) ne se conforme pas aux conditions dont est assortie l'approbation donnée par le ministre aux termes de l'article 14 ou 17.2;

b.1) modifie, améliore ou répare une partie d'un barrage, dans les circonstances prescrites par les règlements, d'une manière qui n'est pas conforme aux plans et devis approuvés aux termes de l'article 16;

b.2) ne se conforme pas aux conditions dont est assortie l'approbation accordée par le ministre aux termes de l'article 16;

NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

3. (1) Subsection 25 (5) of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is repealed and the following substituted:

Notice of decision

(5) The delegate to whom the Minister has delegated his or her authority under subsection (1) shall give notice of decision on any application for a development permit as follows:

1. By regular or registered mail or personal service to the Minister, to the applicant for the permit, to persons who have requested to receive notice of the decision, to persons whom the delegate considers may have an interest in the decision and to all assessed owners of land lying within 120 metres of the land that is the subject of the application.
2. If a condominium development is located within 120 metres of the land, instead of giving notice to all owners assessed in respect of the condominium development as required by paragraph 1, by regular or registered mail to the condominium corporation at its most recent address for service or its mailing address as registered under section 3 of the *Condominium Act, 1998*.

Same

(5.1) A copy of a decision given under subsection (5) to anyone other than the Minister shall include a notice indicating that the recipient of the decision may, within 14 days after the mailing of the decision, appeal the decision by giving the delegate a written notice of appeal that specifies the reasons for the appeal.

(2) Subsections 25 (8) and (9) of the Act are amended by striking out “subsection (5)” wherever that expression appears and substituting in each case “subsection (5.1)”.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Service

28.1 (1) Any notice or order required to be given under subsection 6.1 (3), section 24, subsection 26 (1) or subsection 28 (4) is sufficiently given if delivered personally or sent by any method that allows receipt to be proven addressed to the person upon whom service is to be made at the last address for service appearing on the records of the Commission.

Same

(2) Service made by registered mail shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, and for cause beyond the control of the person, receive the notice until a later date.

LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

3. (1) Le paragraphe 25 (5) de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de la décision

(5) Le délégué auquel le ministre a délégué son pouvoir en vertu du paragraphe (1) donne avis de sa décision au sujet d'une demande de permis d'aménagement de la manière suivante :

1. Par courrier ordinaire ou recommandé ou par signification à personne au ministre, à l'auteur de la demande, aux personnes qui ont demandé à être avisées de la décision, aux personnes qui, de l'avis du délégué, peuvent être intéressées par la décision et à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière dont les biens-fonds sont situés à moins de 120 mètres du bien-fonds qui fait l'objet de la demande.
2. Si un ensemble de condominiums est situé dans un rayon de 120 mètres des biens-fonds, par courrier ordinaire ou recommandé à l'association condominiale à son plus récent domicile élu ou à sa plus récente adresse postale enregistrés aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, au lieu de donner avis à tous les propriétaires inscrits au rôle d'évaluation foncière à l'égard de cet ensemble conformément à la disposition 1.

Idem

(5.1) La copie de la décision donnée aux termes du paragraphe (5) à une personne autre que le ministre comporte un avis indiquant à son destinataire qu'il peut, dans les 14 jours qui suivent sa mise à la poste, interjeter appel de la décision en donnant au délégué un avis écrit à cet effet, avec les motifs de l'appel.

(2) Les paragraphes 25 (8) et (9) de la Loi sont modifiés par substitution de «paragraphe (5.1)» à «paragraphe (5)» partout où figure cette expression.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Signification

28.1 (1) Les avis ou ordres qui doivent être donnés en application du paragraphe 6.1 (3), de l'article 24, du paragraphe 26 (1) ou du paragraphe 28 (4) sont valablement donnés s'ils sont remis personnellement ou envoyés, par un moyen qui permet de prouver leur réception, au destinataire à son dernier domicile élu figurant dans les dossiers de la Commission.

Idem

(2) La signification faite par courrier recommandé est réputée faite le cinquième jour suivant le jour de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi et pour un motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu l'avis que plus tard.

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

4. (1) Subsection 1 (1) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* is amended by adding the following definitions:

“correlative rights” means the right of every owner of a property in a pool of oil or gas to produce from that property the owner’s proportionate share of the oil or gas, or both, in the pool; (“droit corrélatif”)

“facility” means any work used to store, process or transport any substance produced from or injected into a well; (“installation”)

(2) The definition of “inspector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“inspector” means an inspector or officer appointed for the purposes of this Act and the regulations; (“inspecteur”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“pipeline” means a pipeline used for the collection of oil, gas or other substance produced from or injected into a well and transportation of the oil, gas or substance to a separating, processing or storage facility or to a distribution or transmission pipeline; (“pipeline”)

(4) The definition of “well” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“well” means a hole in the ground, whether completely drilled or in the process of being drilled, for the purpose of,

- (a) the production of oil, gas or formation water, including the production of coal bed methane but excluding the production of fresh water,
- (b) the injection, storage and withdrawal of oil, gas, other hydrocarbons or other approved substances in an underground geological formation,
- (c) the disposal of oil field fluid in an underground geological formation,
- (d) solution mining, or
- (e) geological evaluation or testing rocks of Cambrian or more recent age; (“puits”)

(5) Subsection 1 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers and duties of Commissioner

(3) The Commissioner shall do the following:

- 1. In reviewing and adjudicating applications for pooling and unitization orders, have regard to,

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

4. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«droit corrélatif» Droit de chaque propriétaire d’un bien situé dans un gisement de pétrole ou de gaz d’extraire de ce bien sa part proportionnelle du pétrole ou du gaz, ou des deux, se trouvant dans le gisement. («correlative rights»)

«installation» Ouvrage qui sert au stockage, au traitement ou au transport de toute substance extraite d’un puits ou injectée dans celui-ci. («facility»)

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur ou agent nommé pour l’application de la présente loi et des règlements. («inspector»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«pipeline» Pipeline qui sert à la collecte du pétrole, du gaz ou d’une autre substance extraite d’un puits ou injectée dans celui-ci et au transport du pétrole, du gaz ou de la substance vers une installation de séparation, de traitement ou de stockage ou vers un pipeline de distribution ou de transmission. («pipeline»)

(4) La définition de «puits» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«puits» Trou dans le sol, qu’il soit achevé ou en voie d’être foré, à l’une ou l’autre des fins suivantes :

- a) la production de pétrole, de gaz ou d’eau de formation, y compris la production de méthane de gisements houillers, mais à l’exclusion de la production d’eau douce;
- b) l’injection, le stockage et l’extraction de pétrole, de gaz, d’autres hydrocarbures ou d’autres substances approuvées se trouvant dans une formation géologique souterraine;
- c) l’élimination du fluide de champ pétrolifère se trouvant dans une formation géologique souterraine;
- d) l’exploitation par dissolution;
- e) les évaluations ou essais géologiques portant sur des roches datant de la période cambrienne ou d’une période plus récente. («well»)

(5) Le paragraphe 1 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs et fonctions du commissaire

(3) Le commissaire fait ce qui suit :

- 1. Lorsqu’il examine et décide les demandes d’ordonnances d’exploitation en commun et d’exploitation concertée, il tient compte de ce qui suit :

- i. the conservation of Ontario's oil and gas resources,
- ii. the orderly, efficient and economic development of those resources, and
- iii. the protection of correlative rights.

2. Provide access, in accordance with section 175 of the *Mining Act*, to subsurface oil, gas and salt resources.

(6) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (f) use or cause to be used any computer system for the purpose of examining information contained in or available to the computer system, and produce or cause to be produced a printout or other output from the computer system;
- (g) make copies of any documents inspected or produced during the inspection;
- (h) remove any documents or things for the purpose of making copies or of further inspection, but the copying or further inspection shall be carried out with reasonable dispatch and the documents or things shall be returned promptly to the person from whom they were taken.

(7) Section 7.0.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Order to plug well or decommission facility

7.0.1 An inspector may order the operator of a well to plug the well or decommission a facility within such time as the inspector considers appropriate if,

- (a) the inspector is of the opinion that the well or facility represents a hazard to the public or to the environment; or
- (b) any activity relating to the well or facility has been suspended.

(8) Subsection 7.1 (3) of the Act is repealed.

(9) Subsection 10.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Transfer of well licence or permit

(1) No person shall transfer a licence relating to a well or a permit issued under this Act without the written consent of the Minister.

(10) Subsection 10.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Plugging by previous licensee

(4) If, at any time after a licence relating to a well is transferred, an order to plug the well or decommission a facility is made under section 7.0.1 but is not complied with, an inspector may require a previous licensee to plug the well or decommission the facility at the previous licensee's expense.

(11) The Act is amended by adding the following section:

- i. la conservation des ressources en pétrole et en gaz de l'Ontario,
- ii. l'exploitation ordonnée, efficiente et économique de ces ressources,
- iii. la protection des droits corrélatifs.

2. Il donne accès aux ressources du sous-sol en pétrole, en gaz et en sel conformément à l'article 175 de la *Loi sur les mines*.

(6) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f) utiliser ou faire utiliser un système informatique pour examiner les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès, et produire ou faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir du système;
- g) faire des copies des documents inspectés ou produits au cours de l'inspection;
- h) enlever des documents ou des choses pour en faire des copies ou une inspection supplémentaire. Toutefois, la copie ou l'inspection supplémentaire est effectuée avec une diligence raisonnable et les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés.

(7) L'article 7.0.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre de combler un puits ou de désaffecter une installation

7.0.1 L'inspecteur peut ordonner à l'exploitant d'un puits de combler le puits ou de désaffecter une installation dans le délai que l'inspecteur estime approprié si, selon le cas :

- a) l'inspecteur est d'avis que le puits ou l'installation constitue un danger pour le public ou pour l'environnement;
- b) toute activité relative au puits ou à l'installation a été suspendue.

(8) Le paragraphe 7.1 (3) de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 10.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert d'une licence relative à un puits ou d'un permis

(1) Nul ne peut transférer une licence relative à un puits ou un permis délivré en vertu de la présente loi sans le consentement écrit du ministre.

(10) Le paragraphe 10.1 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Comblement du puits par un titulaire antérieur de la licence

(4) Si, après le transfert d'une licence relative à un puits, un ordre de combler le puits ou de désaffecter une installation est donné en vertu de l'article 7.0.1 mais qu'il n'est pas observé, un inspecteur peut exiger d'un titulaire antérieur de la licence qu'il comble le puits ou qu'il désaffecte l'installation à ses propres frais.

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Prohibition on building without decommissioning of works

10.2 No person shall erect, locate or construct any class or classes of buildings or structures within 75 metres of a well or facility unless the works have been decommissioned in accordance with this Act and the regulations.

(12) Clause 17 (2) (a) of the Act is amended by adding “and transfer” after “issue”.

PUBLIC LANDS ACT

5. (1) Clause 14 (1) (a) of the *Public Lands Act* is amended by adding “the terms and conditions of” after “with”.

(2) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitations

(3) No claim shall be entertained unless it concerns a deficiency of at least one-tenth of the whole quantity described as being contained in the land granted and the claim is brought within five years from the date of the letters patent.

COMMENCEMENT**Commencement**

6. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Interdiction de construire sans désaffectation des ouvrages

10.2 Nul ne doit ériger, installer ou construire une ou des catégories de bâtiments ou de structures dans un rayon de 75 mètres ou moins d'un puits ou d'une installation, sauf si les ouvrages ont été désaffectés conformément à la présente loi et aux règlements.

(12) L'alinéa 17 (2) a) de la Loi est modifié par insertion de «et le transfert» après «la délivrance».

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

5. (1) L'alinéa 14 (1) a) de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par substitution de «aux conditions d'un permis de travail» à «à un permis de travail».

(2) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions

(3) Une demande ne peut être reçue que si elle concerne un vice entachant au moins le dixième de la superficie totale précisée dans la description du bien-fonds concédé et qu'elle soit intentée dans les cinq ans qui suivent la date des lettres patentes.

ENTRÉE EN VIGUEUR**Entrée en vigueur**

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE Q
MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT
AND MINES**

NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

1. Form 2 of the *Northern Services Boards Act* is amended by striking out “*Local Services Boards Act*” and substituting “*Northern Services Boards Act*”.

**ONTARIO NORTHLAND TRANSPORTATION
COMMISSION ACT**

2. Section 40 of the *Ontario Northland Transportation Commission Act* is repealed and the following substituted:

Fiscal year

40. (1) The Commission’s 2005 fiscal year ends on March 31, 2006.

Same

(2) As of April 1, 2006, the Commission’s fiscal year begins on April 1 in each year and ends on March 31 of the following year.

COMMENCEMENT

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

**ANNEXE Q
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD
ET DES MINES**

**LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS
DU NORD**

1. La formule 2 de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* est modifiée par substitution de «*Loi sur les régies des services publics du Nord*» à «*Loi sur les régies locales des services publics*».

**LOI SUR LA COMMISSION DE TRANSPORT
ONTARIO NORTHLAND**

2. L’article 40 de la *Loi sur la Commission de transport Ontario Northland* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exercice

40. (1) L’exercice 2005 de la Commission prend fin le 31 mars 2006.

Idem

(2) À compter du 1^{er} avril 2006, l’exercice de la Commission commence le 1^{er} avril de chaque année et prend fin le 31 mars de l’année suivante.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE R
MINISTRY OF TOURISM

CITY OF TORONTO XXIX SUMMER OLYMPIC
GAMES BID ENDORSEMENT ACT, 1998

1. The *City of Toronto XXIX Summer Olympic Games Bid Endorsement Act, 1998* is repealed.

COMMENCEMENT

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

ANNEXE R
MINISTÈRE DU TOURISME

LOI DE 1998 APPUYANT LA CANDIDATURE
DE LA CITÉ DE TORONTO CONCERNANT
LES XXIX^e JEUX OLYMPIQUES D'ÉTÉ

1. La *Loi de 1998 appuyant la candidature de la cité de Toronto concernant les XXIX^e Jeux olympiques d'été* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE S
MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES
AND UNIVERSITIES**

**MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND
UNIVERSITIES ACT**

1. (1) The *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended by adding the following section:

Awards and grants

5. (1) The Minister may make grants and awards to,

- (a) students of universities, colleges of applied arts and technology or other post-secondary institutions; and
- (b) persons who received a loan under section 7.1 while a student of an institution referred to in clause (a) and who have not repaid the loan in full.

Terms

(2) A grant or award may be made on such terms as may be prescribed by regulation and on such other terms as the Minister considers proper.

(2) Subsection 13 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.1) governing awards and grants made under section 5 and loans made under section 7.1;

(b.1.1) respecting the terms of repayment of a student loan, the suspension of repayment obligations under the loan and the forgiving of all or part of the outstanding amounts on the loan, including prescribing,

- (i) the length of time for which a suspension may be granted,
- (ii) the amount or maximum amount that may be suspended or forgiven or the method of determining that amount, and
- (iii) conditions, restrictions or limitations that apply with respect to a suspension of the loan or to the forgiving of all or part of the loan;

**ONTARIO COLLEGES OF APPLIED ARTS AND
TECHNOLOGY ACT, 2002**

2. (1) Section 2 of the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002* is amended by adding the following subsection:

Corporate entity

(1.1) Each college established under subsection (1) is a corporation without share capital and shall consist of the members of its board of governors.

**ANNEXE S
MINISTÈRE DE LA FORMATION
ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES
COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

1. (1) La *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Aide financière et bourses d'études

5. (1) Le ministre peut consentir une aide financière et des bourses d'études aux personnes suivantes :

- a) les étudiants d'une université, d'un collège d'arts appliqués et de technologie ou d'un autre établissement postsecondaire;
- b) les personnes qui ont reçu un prêt en vertu de l'article 7.1 lorsqu'elles étudiaient dans un établissement visé à l'alinéa a) mais qui ne l'ont pas remboursé intégralement.

Conditions

(2) L'aide financière ou les bourses d'études peuvent être assorties des conditions prescrites par règlement et des autres conditions que le ministre estime appropriées.

(2) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) régir l'aide financière et les bourses d'études consenties en vertu de l'article 5 ainsi que les prêts consentis en vertu de l'article 7.1;

b.1.1) traiter des conditions de remboursement d'un prêt d'études, de la suspension de l'obligation de le rembourser ou de la remise d'une partie ou de la totalité du solde impayé du prêt, y compris prescrire ce qui suit :

- (i) la période de suspension qui peut être accordée,
- (ii) le montant ou le montant maximal qui peut faire l'objet d'une suspension ou d'une remise ou la façon de le calculer,
- (iii) les conditions ou restrictions qui s'appliquent à l'égard de la suspension du prêt d'études ou de la remise d'une partie ou de la totalité du prêt d'études;

**LOI DE 2002 SUR LES COLLÈGES D'ARTS APPLIQUÉS
ET DE TECHNOLOGIE DE L'ONTARIO**

2. (1) L'article 2 de la *Loi de 2002 sur les collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Personnalité morale

(1.1) Chaque collège ouvert en vertu du paragraphe (1) est une personne morale sans capital-actions qui est formée des membres de son conseil d'administration.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is repealed.

UNIVERSITY OF ONTARIO INSTITUTE OF
TECHNOLOGY ACT, 2002

3. The English version of clause 15 (8) (a) of the *University of Ontario Institute of Technology Act, 2002* is amended by striking out “on money borrowed” and substituting “for money borrowed”.

COMMENCEMENT

Commencement

4. This Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé.

LOI DE 2002 SUR L'INSTITUT UNIVERSITAIRE
DE TECHNOLOGIE DE L'ONTARIO

3. La version anglaise de l'alinéa 15 (8) a) de la *Loi de 2002 sur l'Institut universitaire de technologie de l'Ontario* est modifiée par substitution de «for money borrowed» à «on money borrowed».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE T MINISTRY OF TRANSPORTATION

BRIDGES ACT

1. Section 2 of the *Bridges Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) A person who builds, places, constructs, rebuilds, replaces or alters a bridge, culvert or causeway in accordance with a work permit or an instrument granted under the *Public Lands Act* or an approval under the *Lakes and Rivers Improvement Act* is not required to obtain an approval under subsection (1).

HIGHWAY 407 ACT, 1998

2. Section 60 of the *Highway 407 Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

Electricity transmitters and distributors

(2) For the purposes of section 41 of the *Electricity Act, 1998*, Highway 407 shall be deemed to be a public highway.

HIGHWAY 407 EAST COMPLETION ACT, 2001

3. Section 58 of the *Highway 407 East Completion Act, 2001*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule C, section 13, is amended by adding the following subsection:

Electricity transmitters and distributors

(2) For the purposes of section 41 of the *Electricity Act, 1998*, Highway 407 East Completion shall be deemed to be a public highway.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

4. (1) Subsection 7 (12.1) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out “the *Fire Departments Act*” and substituting “the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*”.

(2) Subsection 7 (12.3) of the Act is amended by striking out “the *Fire Departments Act*” and substituting “the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*”.

5. Clause 70 (1) (i) of the Act is repealed.

6. (1) Subsection 144 (5) of the Act is amended by striking out “traffic signal” in the portion before clause (a) and substituting “traffic control signal”.

(2) Subsection 144 (6) of the Act is amended by striking out “traffic signal” in the portion before clause (a) and substituting “traffic control signal”.

(3) Subsection 144 (8) of the Act is amended by striking out “signals” wherever it appears and substituting in each case “traffic control signals”.

ANNEXE T MINISTÈRE DES TRANSPORTS

LOI SUR LES PONTS

1. L'article 2 de la *Loi sur les ponts* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Quiconque construit, met en place, assemble, reconstruit, remplace ou modifie un pont, un ponceau ou une chaussée conformément à un permis de travail ou à un acte accordé aux termes de la *Loi sur les terres publiques* ou à une approbation donnée aux termes de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* n'est pas tenu d'obtenir l'approbation visée au paragraphe (1).

LOI DE 1998 SUR L'AUTOROUTE 407

2. L'article 60 de la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Transporteurs et distributeurs d'électricité

(2) Pour l'application de l'article 41 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, l'autoroute 407 est réputée une voie publique.

LOI DE 2001 SUR LE TRONÇON FINAL EST DE L'AUTOROUTE 407

3. L'article 58 de la *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407*, tel qu'il est réédité par l'article 13 de l'annexe C du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Transporteurs et distributeurs d'électricité

(2) Pour l'application de l'article 41 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, le tronçon final est de l'autoroute 407 est réputé une voie publique.

CODE DE LA ROUTE

4. (1) Le paragraphe 7 (12.1) du *Code de la route* est modifié par substitution de «*Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «*Loi sur les services des pompiers*».

(2) Le paragraphe 7 (12.3) du Code est modifié par substitution de «*Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «*Loi sur les services des pompiers*».

5. L'alinéa 70 (1) i) du Code est abrogé.

6. (1) Le paragraphe 144 (5) du Code est modifié par substitution de «une signalisation de la circulation placée» à «un panneau de signalisation placé» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 144 (6) du Code est modifié par substitution de «une signalisation de la circulation placée» à «un panneau de signalisation placé» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 144 (8) du Code est modifié par substitution de «si des signalisations de la circulation sont placées» à «si des panneaux de signalisation sont

7. (1) Subsection 214.1 (2) of the Act is amended by striking out “The Solicitor General and Minister of Correctional Services” at the beginning and substituting “The Minister of Community Safety and Correctional Services”.

(2) Subsection 214.1 (4) of the Act is amended by striking out “the Solicitor General and Minister of Correctional Services” and substituting “the Minister of Community Safety and Correctional Services”.

LOCAL ROADS BOARDS ACT

8. Section 28 of the *Local Roads Boards Act* is amended by striking out “prepaid first-class mail” and substituting “mail”.

MINISTRY OF TRANSPORTATION ACT

9. The *Ministry of Transportation Act* is amended by adding the following section:

Protection from personal liability

9. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Deputy Minister, any officer or employee of the Ministry or anyone acting under the authority of the Minister or the Deputy Minister for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

PUBLIC TRANSPORTATION AND HIGHWAY IMPROVEMENT ACT

10. Section 17 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by striking out “The Treasurer of Ontario” at the beginning and substituting “The Minister of Finance”.

11. Sections 91 and 92 of the Act are repealed.

12. Sections 93 and 93.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Definition

93. In this Part,

“public transportation” means any service for which a fare is charged for transporting the public by vehicles operated by or on behalf of a municipality or a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, or under an agreement between a municipality and a person, firm or corporation and includes special transportation facilities for the physically disabled, but does not include transportation by special purpose facilities such as school buses or ambulances.

placés» et de «par les signalisations» à «par les panneaux de signalisation».

7. (1) Le paragraphe 214.1 (2) du Code est modifié par substitution de «Le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels» à «Le solliciteur général et ministre des Services correctionnels» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 214.1 (4) du Code est modifié par substitution de «le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels» à «le solliciteur général et ministre des Services correctionnels».

LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES

8. L'article 28 de la *Loi sur les régies des routes locales* est modifié par substitution de «courrier» à «courrier affranchi de première classe».

LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS

9. La *Loi sur le ministère des Transports* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Immunité

9. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le sous-ministre, un fonctionnaire ou employé du ministère ou quiconque agit sous l'autorité du ministre ou du sous-ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne mentionnée au paragraphe (1).

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES VOIES PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN

10. L'article 17 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par substitution de «Le ministre des Finances» à «Le trésorier de l'Ontario» au début de l'article.

11. Les articles 91 et 92 de la Loi sont abrogés.

12. Les articles 93 et 93.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition

93. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«transport en commun» Service pour lequel un paiement est perçu pour le transport du public au moyen de véhicules exploités par une municipalité ou par un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales* ou en son nom, ou encore aux termes d'une entente conclue entre une municipalité et une personne, une entreprise ou une personne morale. S'entend en outre des moyens de transport spéciaux pour les handicapés physiques, mais non des moyens de transport destinés à

SHORTLINE RAILWAYS ACT, 1995

13. The definitions of “shortline railway” and “shortline railway company” in section 1 of the *Shortline Railways Act, 1995* are repealed and the following substituted:

“shortline railway” means a railway within the legislative jurisdiction of the Province of Ontario; (“chemin de fer d’intérêt local”)

“shortline railway company” means a municipality or person that operates or intends to operate a shortline railway. (“compagnie de chemin de fer d’intérêt local”)

14. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Application

2. (1) This Act applies and *The Railways Act* does not apply to all shortline railways except those operated by a corporation incorporated by a special Act.

Same

(2) Despite subsection (1), this Act applies and *The Railways Act* does not apply to a shortline railway operated by a corporation that is incorporated by a special Act and is designated in the regulations.

15. The Act is amended by adding the following section:

Construction, alteration

4.1 No person or municipality shall construct or alter a shortline railway except in accordance with the regulations.

16. (1) Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Discontinuance

(1) A shortline railway company shall comply with this section before discontinuing the operation of a railway line.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Advertisement

(2) A shortline railway company that proposes to discontinue the operation of a railway line shall,

(3) Paragraph 1 of subsection 10 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

une fin particulière, tels que les autobus scolaires ou les ambulances.

LOI DE 1995 SUR LES CHEMINS DE FER D’INTÉRÊT LOCAL

13. Les définitions de «chemin de fer d’intérêt local» et de «compagnie de chemin de fer d’intérêt local» à l’article 1 de la *Loi de 1995 sur les chemins de fer d’intérêt local* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«chemin de fer d’intérêt local» Chemin de fer qui relève de la compétence législative de la province de l’Ontario. («shortline railway»)

«compagnie de chemin de fer d’intérêt local» Municipalité ou personne qui exploite ou a l’intention d’exploiter un chemin de fer d’intérêt local. («shortline railway company»)

14. L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d’application

2. (1) La présente loi, mais non la loi intitulée *The Railways Act*, s’applique à tous les chemins de fer d’intérêt local, sauf ceux qui sont exploités par une personne morale constituée par une loi spéciale.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi, mais non la loi intitulée *The Railways Act*, s’applique à un chemin de fer d’intérêt local qui est exploité par une personne morale constituée par une loi spéciale et désignée dans les règlements.

15. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Construction et modification

4.1 Nulle personne ou municipalité ne doit construire ou modifier un chemin de fer d’intérêt local, si ce n’est conformément aux règlements.

16. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cessation d’exploitation

(1) La compagnie de chemin de fer d’intérêt local se conforme au présent article avant de cesser d’exploiter une ligne ferroviaire.

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Annonce

(2) La compagnie de chemin de fer d’intérêt local qui se propose de cesser d’exploiter une ligne ferroviaire fait ce qui suit :

(3) La disposition 1 du paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. A statement that the shortline railway company no longer intends to operate a railway line.

17. Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), any officer or director of the corporation who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.

18. (1) Clause 23 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) designating corporations for the purpose of subsection 2 (2);

(2) Subsection 23 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) respecting the construction and alteration of shortline railways;

COMMENCEMENT

Commencement

19. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Good Government Act, 2006* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 2003.

Same

(3) Section 3 comes into force on the day subsection 13 (1) of Schedule C to the *Municipal Statute Law Amendment Act, 2002* comes into force.

1. La mention que la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'a plus l'intention d'exploiter une ligne ferroviaire.

17. Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), le dirigeant ou l'administrateur de cette personne morale qui autorise ou permet l'infraction ou qui y consent est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

18. (1) L'alinéa 23 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) désigner des personnes morales pour l'application du paragraphe 2 (2);

(2) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) traiter de la construction et de la modification des chemins de fer d'intérêt local;

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

19. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la saine gestion publique* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Idem

(3) L'article 3 entre en vigueur le même jour que le paragraphe 13 (1) de l'annexe C de la *Loi de 2002 modifiant des lois en ce qui a trait aux municipalités*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 191

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
with respect to child actors**

Ms DiNovo

Private Member's Bill

1st Reading March 28, 2007
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 191

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
en ce qui a trait aux enfants acteurs**

M^{me} DiNovo

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 mars 2007
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Employment Standards Act, 2000* to add a Part setting out terms and conditions of work for minors under the age of 15 who work as actors in the entertainment industry.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* pour y ajouter une partie énonçant les conditions d'emploi des mineurs de moins de 15 ans qui travaillent comme acteurs dans l'industrie du spectacle.

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
with respect to child actors**

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) Part XX.1 of this Act applies as described in subsection 83.2 (1).

2. The Act is amended by adding the following Part:

**PART XX.1
MINORS UNDER AGE 15
IN ENTERTAINMENT INDUSTRY**

Definitions

83.1 In this Part,

“child actor” means a minor less than 15 years of age who works in the entertainment industry as an actor, including as an extra; (“enfant acteur”)

“entertainment industry” means the industry of producing visual or audio-visual recorded entertainment that is intended to be replayed in cinemas, on the Internet, on the radio, as part of a television broadcast, or on a VCR or DVD player or a similar device, and includes the industry of producing commercials; (“industrie du spectacle”)

“recording device” means any device that records sound or images; (“appareil d’enregistrement”)

“school day” has the same meaning as in the *Education Act*; (“jour de classe”)

“school year” has the same meaning as in the *Education Act*. (“année scolaire”)

Application

83.2 (1) This Part is restricted in its application to child actors, regardless of whether or not they are em-

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d’emploi
en ce qui a trait aux enfants acteurs**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi*, dont l’historique législatif figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. L’article 3 de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) La partie XX.1 de la présente loi s’applique comme le prévoit le paragraphe 83.2 (1).

2. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE XX.1
MINEURS DE MOINS DE 15 ANS
DANS L’INDUSTRIE DU SPECTACLE**

Définitions

83.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«année scolaire» S’entend au sens de la *Loi sur l’éducation*. («school year»)

«appareil d’enregistrement» Appareil qui enregistre des sons ou des images. («recording device»)

«enfant acteur» Mineur de moins de 15 ans qui travaille comme acteur dans l’industrie du spectacle, notamment comme figurant. («child actor»)

«industrie du spectacle» Industrie consistant à produire des spectacles visuels ou audio-visuels enregistrés qui sont destinés à être présentés dans un cinéma, sur Internet, à la radio, dans le cadre d’une émission de télévision ou encore sur un magnétoscope, un lecteur de DVD ou un appareil semblable et, notamment, à produire des messages publicitaires. («entertainment industry»)

«jour de classe» S’entend au sens de la *Loi sur l’éducation*. («school day»)

Champ d’application

83.2 (1) La présente partie ne s’applique qu’aux enfants acteurs, qu’ils soient ou non des employés, et aux

employees, and to persons who employ them or otherwise contract for their services.

Exemptions

(2) Sections 17 to 19, subsections 22 (2) to (9) and section 22.1 do not apply to anyone in respect of whom this Part applies.

Work week

83.3 No person shall require or permit a child actor to work more than,

- (a) five days in a week; or
- (b) if the Director approves in writing, six days in a week.

Hours of work

83.4 (1) No person shall require or permit a child actor to work more than,

- (a) 8 hours in a day, if the child actor is less than 12 years of age; or
- (b) 10 hours in a day, if the child actor is at least 12 years of age but less than 15 years of age, unless the Director gives prior written approval.

When work may start

(2) No person shall require or permit a child actor to report for work earlier than 5 a.m. on any day unless the Director gives prior written approval.

When work may end

(3) No person shall require or permit a child actor to have a shift that ends later than the following times unless the Director gives prior written approval:

- 1. During the school year,
 - i. 10 p.m. if the next day is a school day, and
 - ii. 12:30 a.m. if the next day is not a school day.
- 2. At any other time, 2 a.m.

Time before recording device and breaks

83.5 A person who employs or otherwise contracts for the services of a child actor shall ensure that the child actor,

- (a) is not before a recording device for longer than the amount of time specified in Column 2 of the Table to this section opposite his or her age in Column 1 before receiving a break under clause (b); and
- (b) receives a break, between times spent before a recording device, that is no less than the amount of time specified in Column 3 of the Table to this section opposite his or her age in Column 1.

personnes qui les emploient ou qui les engagent par ailleurs à contrat.

Exclusions

(2) Les articles 17 à 19, les paragraphes 22 (2) à (9) et l'article 22.1 ne s'appliquent pas aux personnes visées par la présente partie.

Semaine de travail

83.3 Nul ne doit exiger ou permettre qu'un enfant acteur travaille :

- a) soit plus de cinq jours par semaine;
- b) soit, avec l'approbation écrite du directeur, plus de six jours par semaine.

Heures de travail

83.4 (1) Nul ne doit exiger ou permettre qu'un enfant acteur travaille :

- a) plus de 8 heures par jour, si l'enfant a moins de 12 ans;
- b) plus de 10 heures par jour sans l'approbation écrite préalable du directeur, si l'enfant a au moins 12 ans, mais moins de 15 ans.

Début du travail

(2) Nul ne doit exiger ou permettre qu'un enfant acteur se présente au travail avant 5 h sans l'approbation écrite préalable du directeur.

Fin du travail

(3) Nul ne doit exiger ou permettre qu'un enfant acteur cesse de travailler plus tard qu'aux heures suivantes sans l'approbation écrite préalable du directeur :

- 1. Pendant l'année scolaire :
 - i. 22 h, si le lendemain est un jour de classe,
 - ii. 0 h 30, si le lendemain n'est pas un jour de classe.
- 2. Pendant toute autre période, 2 h.

Temps passé devant un appareil d'enregistrement et pauses

83.5 Quiconque emploie un enfant acteur ou l'engage par ailleurs à contrat veille à ce que :

- a) d'une part, il ne passe pas plus longtemps que la période précisée à la colonne 2 du tableau figurant au présent article en regard de son âge indiqué à la colonne 1 devant un appareil d'enregistrement avant que lui soit accordée une pause visée à l'alinéa b);
- b) d'autre part, lui soit accordée une pause d'une durée au moins égale à celle précisée à la colonne 3 du tableau figurant au présent article en regard de son âge indiqué à la colonne 1 entre les périodes qu'il passe devant un appareil d'enregistrement.

TABLE/TABLEAU

| Item/Point | Column/Colonne 1 | Column/Colonne 2 | Column/Colonne 3 |
|------------|--|--|--|
| | Age/Âge | Time before recording device/Temps passé devant un appareil d'enregistrement | Breaks/Pauses |
| 1. | less than 3 years of age/moins de 3 ans | 15 consecutive minutes/15 minutes consécutives | 20 consecutive minutes/20 minutes consécutives |
| 2. | at least 3 years of age but less than 6 years of age/au moins 3 ans, mais moins de 6 ans | 30 consecutive minutes/30 minutes consécutives | 15 consecutive minutes/15 minutes consécutives |
| 3. | at least 6 years of age but less than 12 years of age/au moins 6 ans, mais moins de 12 ans | 45 consecutive minutes/45 minutes consécutives | 10 consecutive minutes/10 minutes consécutives |
| 4. | at least 12 years of age but less than 15 years of age/au moins 12 ans, mais moins de 15 ans | 60 consecutive minutes/60 minutes consécutives | 10 consecutive minutes/10 minutes consécutives |

Hours free from work

83.6 (1) A person who employs or otherwise contracts for the services of a child actor shall either,

- give him or her a period of at least 48 consecutive hours free from the performance of work in every work week; or
- pay him or her 1 1/2 times the regular wage for time worked during the 48-hour period that he or she would otherwise be entitled to have free from work.

Same

(2) A person who employs or otherwise contracts for the services of a child actor shall give him or her a period of at least 12 consecutive hours free from the performance of work,

- between shifts; and
- before he or she is scheduled to attend school.

No split shifts and maximum limit on breaks

83.7 A person who employs or otherwise contracts for the services of a child actor,

- shall not require or allow him or her to work a split shift; and
- shall ensure that his or her eating periods are not longer than one hour each.

Chaperones

83.8 (1) A person who employs or otherwise contracts for the services of a child actor shall ensure that he or she has a chaperone described in subsection (2) at his or her location of work.

Who may be chaperone

(2) The following persons may be chaperones:

- The child actor's parent or guardian, if the parent or guardian has reached 18 years of age and is not working on the same production or project in re-

Heures d'inactivité

83.6 (1) Quiconque emploie un enfant acteur ou l'engage par ailleurs à contrat :

- soit lui accorde une période d'au moins 48 heures consécutives d'inactivité par semaine de travail;
- soit lui verse une fois et demie son salaire normal pour les heures pendant lesquelles il travaille au cours des 48 heures d'inactivité auxquelles il aurait par ailleurs droit.

Idem

(2) Quiconque emploie un enfant acteur ou l'engage par ailleurs à contrat lui accorde une période d'au moins 12 heures consécutives d'inactivité :

- d'une part, entre deux postes;
- d'autre part, avant qu'il ne doive se présenter en classe.

Postes fractionnés interdits et pauses à durée limitée

83.7 La personne qui emploie un enfant acteur ou qui l'engage par ailleurs à contrat :

- d'une part, ne doit pas exiger ou permettre qu'il fasse des postes fractionnés;
- d'autre part, veille à ce que ses pauses-repas ne dépassent pas une heure chacune.

Accompagnateur

83.8 (1) Quiconque emploie un enfant acteur ou l'engage par ailleurs à contrat veille à ce qu'il soit accompagné à son lieu de travail par une personne visée au paragraphe (2).

Personnes pouvant agir comme accompagnateur

(2) Les personnes suivantes peuvent agir comme accompagnateur :

- Le père, la mère ou le tuteur de l'enfant acteur, s'il a au moins 18 ans et qu'il ne travaille pas dans le cadre de la même production ou du même projet

spect of which the child actor is working, except as an extra or in a prescribed position.

2. A person who,

- i. has reached 18 years of age,
- ii. is designated chaperone by the child actor's parent or guardian,
- iii. does not employ or otherwise contract for the services of the child actor,
- iv. is not the child actor's tutor, and
- v. is not an employee of a person described in subparagraph iii or iv.

Restrictions

(3) A person who employs or otherwise contracts for the services of a child actor shall ensure that his or her chaperone is not, at the same time, chaperone for more than,

(a) two other persons if,

- (i) the chaperone is the child actor's parent or guardian and is working as an extra or in a prescribed position on the same production or project in respect of which the child actor is working, and
- (ii) the child actor is at least 12 years of age but less than 15 years of age; or

(b) the number of other persons specified in Column 2 opposite the child actor's age in Column 1 in the Table to this section, in any other case.

que lui, si ce n'est à titre de figurant ou à un poste prescrit.

2. Quiconque :

- i. a au moins 18 ans,
- ii. est désigné comme accompagnateur par le père, la mère ou le tuteur de l'enfant acteur,
- iii. n'emploie pas l'enfant acteur ni ne l'engage par ailleurs à contrat,
- iv. n'est pas la personne qui assure un enseignement particulier à l'enfant acteur,
- v. n'est pas l'employé d'une personne visée à la sous-disposition iii ou iv.

Restrictions

(3) Quiconque emploie un enfant acteur ou l'engage par ailleurs à contrat veille à ce que son accompagnateur n'agisse pas en même temps comme accompagnateur :

a) de plus de deux personnes si :

- (i) d'une part, l'accompagnateur est le père, la mère ou le tuteur de l'enfant acteur et travaille à titre de figurant ou à un poste prescrit dans le cadre de la même production ou du même projet que lui,
- (ii) d'autre part, l'enfant acteur a au moins 12 ans, mais moins de 15 ans;

b) de plus du nombre d'autres personnes précisé à la colonne 2 du tableau figurant au présent article en regard de l'âge de l'enfant acteur indiqué à la colonne 1, dans tous les autres cas.

TABLE/TABLEAU

| Item/Point | Column/Colonne 1 | Column/Colonne 2 |
|------------|--|---|
| | Age/Âge | Number of other persons/Nombre d'autres personnes |
| 1. | less than 6 years of age/moins de 6 ans | 1 |
| 2. | at least 6 years of age but less than 12 years of age/au moins 6 ans, mais moins de 12 ans | 3 |
| 3. | at least 12 years of age but less than 15 years of age/au moins 12 ans, mais moins de 15 ans | 5 |

Income protection

83.9 If a child actor earns more than \$2,000 on a production or project, the person who employs or otherwise contracts with him or her must remit 25 per cent of any earnings over \$2,000 to the Public Guardian and Trustee to hold in trust for him or her.

3. Section 141 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations re Part XX.1

(3.0.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for transitional matters which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are

Protection du revenu

83.9 Si un enfant acteur gagne plus de 2 000 \$ dans le cadre d'une production ou d'un projet, quiconque l'emploie ou l'engage par ailleurs à contrat remet 25 pour cent de tout excédent sur cette somme au Tuteur et curateur public pour qu'il le détienne en fiducie pour le compte de l'enfant.

3. L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements : partie XX.1

(3.0.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables en ce qui a trait à

necessary or desirable in connection with the enactment of sections 83.1 to 83.9 by the *Employment Standards Amendment Act (Child Actors)*, 2007.

Commencement

4. This Act comes into force one year after the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Child Actors)*, 2007.

l'édiction des articles 83.1 à 83.9 par la *Loi de 2007 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (enfants acteurs)*.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur un an après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (enfants acteurs)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 192

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995**

Mr. Kormos

Private Member's Bill

1st Reading March 29, 2007
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 192

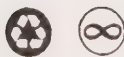
**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations
de travail**

M. Kormos

Projet de loi de député

1^{re} lecture 29 mars 2007
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to restore the provisions that were incorporated into the *Labour Relations Act* by the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992* and subsequently repealed by the *Labour Relations Act, 1995*.

The purpose of the provisions being restored is to prevent an employer from replacing striking or locked-out employees with replacement workers. The Bill allows replacement workers to be used in emergencies.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de rétablir les dispositions qui ont été intégrées dans la *Loi sur les relations de travail* par la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi* et qui ont été abrogées par la suite par la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Le fait de rétablir ces dispositions a pour but d'empêcher un employeur de remplacer des employés qui sont en grève ou en lock-out par des travailleurs suppléants. Le projet de loi permet toutefois l'utilisation de travailleurs suppléants dans des cas d'urgence.

An Act to amend the Labour Relations Act, 1995

Loi modifiant la Loi de 1995 sur les relations de travail

Note: This Act amends the *Labour Relations Act, 1995*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding the following sections:

1. La *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Definitions

Définitions

73.1 (1) In this section,

73.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“employer” means the employer whose employees are locked out or are on strike and includes an employers' organization or person acting on behalf of either of them; (“employeur”)

«employeur» L'employeur dont les employés sont en lock-out ou en grève et, en outre, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte. («employeur»)

“person” includes,

«lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu» S'entend en outre de tout lieu où les employés compris dans l'unité de négociation qui sont en grève ou en lock-out effectueraient généralement leur travail. («place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place»)

(a) a person who exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations, and

(b) an independent contractor; (“personne”)

«personne» S'entend en outre :

“place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place” includes any place where employees in the bargaining unit who are on strike or who are locked out would ordinarily perform their work. (“lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu”)

a) de la personne qui exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail;

b) d'un entrepreneur indépendant. («person»)

Application

Champ d'application

(2) This section applies during any lock-out of employees by an employer or during a lawful strike that is authorized in the following way:

(2) Le présent article s'applique pendant un lock-out d'employés par l'employeur ou pendant une grève licite qui est autorisée de la façon suivante :

1. A strike vote was taken after the notice of desire to bargain was given or bargaining had begun, whichever occurred first.

1. Un scrutin de grève a été tenu après qu'un avis de l'intention de négocier a été donné ou après que la négociation a débuté, selon ce qui se produit en premier.

2. The strike vote was conducted in accordance with this Act.

2. Le scrutin de grève a été tenu conformément à la présente loi.

3. At least 60 per cent of those voting authorized the strike.

3. Au moins 60 pour cent de ceux qui ont voté ont autorisé la grève.

Interpretation

(3) For the purposes of this section and section 73.2, a bargaining unit is considered to be,

- (a) locked out if any employees in the bargaining unit are locked out; and
- (b) on strike if any employees in the bargaining unit are on strike and the union has given the employer notice in writing that the bargaining unit is on strike.

Use of bargaining unit employees

(4) The employer shall not use the services of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

Use of newly hired employees, etc.

(5) The employer shall not use a person described in paragraph 1 at any place of operations operated by the employer to perform the work described in paragraph 2 or 3:

- 1. A person, whether the person is paid or not, who is hired or engaged by the employer after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
- 2. The work of an employee in the bargaining unit that is on strike or locked out.
- 3. The work ordinarily done by a person who is performing the work of an employee described in paragraph 2.

Use of others at the strike, etc., location

(6) The employer shall not use any of the following persons to perform the work described in paragraph 2 or 3 of subsection (5) at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place:

- 1. An employee or other person, whether paid or not, who ordinarily works at another of the employer's places of operations, other than a person who exercises managerial functions.
- 2. A person who exercises managerial functions, whether paid or not, who ordinarily works at a place of operations other than a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place.
- 3. An employee or other person, whether paid or not, who is transferred to a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place, if he or she was transferred after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
- 4. A person, whether paid or not, other than an employee of the employer or a person described in subsection 1 (3).

Interprétation

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 73.2, une unité de négociation est réputée :

- a) en lock-out si des employés compris dans l'unité de négociation sont en lock-out;
- b) en grève si des employés compris dans l'unité de négociation sont en grève et que le syndicat a donné un avis écrit à l'employeur l'informant que l'unité de négociation est en grève.

Recours aux employés de l'unité de négociation

(4) L'employeur ne doit pas avoir recours aux services d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.

Recours à de nouveaux employés

(5) L'employeur ne doit pas avoir recours à une personne visée à la disposition 1, à un lieu d'exploitation qu'il exploite, pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 :

- 1. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est embauchée ou engagée par l'employeur après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
- 2. Le travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.
- 3. Le travail généralement accompli par une personne qui effectue le travail d'un employé visé à la disposition 2.

Recours à d'autres personnes à l'emplacement de la grève

(6) L'employeur ne doit pas avoir recours aux personnes suivantes pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (5) à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu :

- 1. Un employé ou une autre personne, qu'il soit payé ou non, qui travaille généralement à un autre des lieux d'exploitation de l'employeur, autre qu'une personne qui exerce des fonctions de direction.
- 2. Une personne qui exerce des fonctions de direction, qu'elle soit payée ou non, qui travaille généralement à un lieu d'exploitation autre qu'un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu.
- 3. Un employé ou une autre personne, qu'il soit payé ou non, qui est transféré à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu, si le transfert s'est produit après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
- 4. Une personne, qu'elle soit payée ou non, autre qu'un employé de l'employeur ou une personne visée au paragraphe 1 (3).

5. A person, whether paid or not, who is employed, engaged or supplied to the employer by another person or employer.

Prohibition re replacement work

(7) The employer shall not require an employee who works at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place to perform any work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out without the agreement of the employee.

No reprisals

- (8) No employer shall,
 - (a) refuse to employ or continue to employ a person;
 - (b) threaten to dismiss a person or otherwise threaten a person;
 - (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
 - (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of the person's refusal to perform any or all of the work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

Burden of proof

(9) On an application or complaint relating to this section, the burden of proof that an employer did not act contrary to this section lies upon the employer.

Definition

73.2 (1) In this section,

“specified replacement worker” means a person who is described in subsection 73.1 (5) or (6) as one who must not be used to perform the work described in paragraph 2 or 3 of subsection 73.1 (5).

Permitted use of specified replacement workers

(2) Despite section 73.1, specified replacement workers may be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or is locked out but only to the extent necessary to enable the employer to provide the following services:

1. Secure custody, open custody or the temporary detention of persons under a law of Canada or of the Province of Ontario or under a court order or warrant.
2. Residential care for persons with behavioural or emotional problems or with a disability as defined in section 2 of the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*.

5. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est employée, engagée ou fournie à l'employeur par une autre personne ou un autre employeur.

Interdiction concernant le remplacement

(7) L'employeur ne doit pas exiger qu'un employé qui travaille à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu effectue un travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out sans le consentement de l'employé.

Représailles interdites

(8) Aucun employeur ne doit, parce qu'une personne refuse d'effectuer tout ou partie du travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, prendre à son égard l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) refuser de l'employer ou de la garder à son emploi;
- b) la menacer de congédiement ou autrement;
- c) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

Fardeau de la preuve

(9) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que l'employeur n'a pas enfreint le présent article revient à ce dernier.

Définition

73.2 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«travailleur suppléant précisé» S'entend d'une personne visée au paragraphe 73.1 (5) ou (6) comme ne devant pas être utilisée pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 du paragraphe 73.1 (5).

Recours autorisé aux travailleurs suppléants précisés

(2) Malgré l'article 73.1, des travailleurs suppléants précisés peuvent être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services suivants :

1. La garde en milieu fermé ou en milieu ouvert ou la détention provisoire de personnes en vertu d'une loi du Canada ou de la province de l'Ontario ou en vertu d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un mandat.
2. Des soins en établissement pour les personnes atteintes de troubles du comportement ou de troubles affectifs ou souffrant d'un handicap au sens de l'article 2 de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*.

3. Residential care for children who are in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.
4. Services provided to persons described in paragraph 2 or 3 to assist them to live outside a residential care facility.
5. Emergency shelter or crisis intervention services to persons described in paragraph 2 or 3.
6. Emergency shelter or crisis intervention services to victims of violence.
7. Emergency services relating to the investigation of allegations that a child may be in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.
8. Emergency dispatch communication services, ambulance services or a first aid clinic or station.

Same

(3) Despite section 73.1, specified replacement workers may also be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or locked out, but only to the extent necessary to enable the employer to prevent,

- (a) danger to life, health or safety;
- (b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises; or
- (c) serious environmental damage.

Notice to trade union

(4) An employer shall notify the trade union if the employer wishes to use the services of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3) and shall give particulars to the type of work, level of service and number of specified replacement workers the employer wishes to use.

Time for giving notice

(5) The employer may notify the trade union at any time during bargaining, but in any event, shall do so promptly after a conciliation officer is appointed.

Same, emergency

(6) In an emergency or in circumstances which could not reasonably have been foreseen, the employer shall notify the trade union as soon as possible after determining that he, she or it wishes to use the services of specified replacement workers.

Consent

(7) After receiving the employer's notice, the trade union may consent to the use of bargaining unit employ-

3. Des soins en établissement pour les enfants qui ont besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
4. Des services fournis aux personnes visées à la disposition 2 ou 3 afin de les aider à vivre en dehors d'un établissement de soins en établissement.
5. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les personnes visées à la disposition 2 ou 3.
6. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les victimes de violence.
7. Des services de secours se rapportant à une enquête sur des allégations voulant qu'un enfant puisse avoir besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
8. Des services de répartition d'urgence, des services d'ambulance ou une clinique ou un poste de premiers soins.

Idem

(3) Malgré l'article 73.1, des travailleurs suppléants précisés peuvent également être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité;
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux;
- c) des dommages environnementaux graves.

Avis au syndicat

(4) Un employeur avise le syndicat si l'employeur désire avoir recours aux services de travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) et donne des détails sur le genre de travail, le niveau de service et le nombre de travailleurs suppléants précisés auxquels l'employeur désire avoir recours.

Délai imparti

(5) L'employeur peut aviser le syndicat à n'importe quel moment au cours de la négociation, mais dans tous les cas, il le fait promptement après qu'un conciliateur est désigné.

Idem, cas d'urgence

(6) En cas d'urgence ou dans des circonstances qui ne pourraient raisonnablement pas avoir été prévues, l'employeur avise le syndicat dès que possible après avoir décidé qu'il désire avoir recours aux services de travailleurs suppléants précisés.

Consentement

(7) Après réception de l'avis de l'employeur, le syndicat peut consentir à ce que des employés compris dans

ees instead of specified replacement workers to perform some or all of the proposed work and shall promptly notify the employer as to whether it gives its consent.

Use of bargaining unit employees

(8) The employer shall use bargaining unit employees to perform the proposed work to the extent that the trade union has given its consent and if the employees are willing and able to do so.

Working conditions

(9) Unless the parties agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to bargaining unit employees who perform work under subsection (8) while they perform the work.

Priority re replacement workers

(10) No employer, employers' organization or person acting on behalf of either shall use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3), unless,

- (a) the employer has notified the trade union that he, she or it wishes to do so;
- (b) the employer has given the trade union reasonable opportunity to consent to the use of bargaining unit employees instead of the specified replacement worker to perform the proposed work; and
- (c) the trade union has not given its consent to the use of bargaining unit employees.

Exception re emergency

(11) In an emergency, the employer may use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3) for the period of time required to give notice to the trade union and determine whether the trade union gives its consent to the use of bargaining unit employees.

Application for directions

(12) On application by the employer or trade union, the Board may,

- (a) determine, during a strike or lock-out, whether the circumstances described in subsection (2) or (3) exist and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections;
- (b) determine whether the circumstances described in subsection (2) or (3) would exist if a strike or lock-out were to occur and determine the manner and extent to which the employer may use specified re-

l'unité de négociation soient utilisés pour effectuer tout ou partie du travail proposé à la place de travailleurs suppléants précisés. Le syndicat avise promptement l'employeur s'il donne ou non son consentement.

Recours aux employés compris dans l'unité de négociation

(8) L'employeur a recours à des employés compris dans l'unité de négociation pour effectuer le travail proposé dans la mesure où le syndicat a donné son consentement et si les employés sont disposés à le faire et capables de le faire.

Conditions de travail

(9) À moins que les parties ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation qui effectuent un travail aux termes du paragraphe (8) pendant qu'ils effectuent le travail.

Priorité relativement aux travailleurs suppléants

(10) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas avoir recours à un travailleur suppléant précisé pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) à moins que les conditions suivantes soient réunies :

- a) l'employeur a avisé le syndicat de son désir de le faire;
- b) l'employeur a donné au syndicat la possibilité raisonnable de consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés, plutôt que le travailleur suppléant précisé, pour effectuer le travail proposé;
- c) le syndicat n'a pas consenti à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

Exception en cas d'urgence

(11) En cas d'urgence, l'employeur peut avoir recours à un travailleur suppléant précisé pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) pendant la période nécessaire pour donner avis au syndicat et conclure si celui-ci consent à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

Requête en vue d'obtenir des directives

(12) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut :

- a) pendant une grève ou un lock-out, juger de l'existence des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;
- b) juger si les circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existeraient s'il devait y avoir grève ou lock-out et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travail-

placement workers to perform the work described in those subsections;

- (c) give such other directions as the Board considers appropriate.

Reconsideration

(13) On a further application by either party, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.

Same

(14) The Board may defer considering an application under subsection (12) or (13) until such time as it considers appropriate.

Burden of proof

(15) In an application or a complaint relating to this section, the burden of proof that the circumstances described in subsection (2) or (3) exist lies upon the party alleging that they do.

Agreement re specified replacement workers

(16) The employer and the trade union may enter into an agreement governing the use, in the event of a strike or lock-out, of striking or locked-out employees and of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3).

Formal requirements

(17) An agreement under subsection (16) must be in writing and signed by the parties or their representatives.

Same

(18) An agreement under subsection (16) may provide that any of subsections (4) to (11) do not apply.

Term of agreement

(19) An agreement under subsection (16) expires not later than the earlier of,

- (a) the end of the first strike described in subsection 73.1 (2) or lock-out that ends after the parties have entered into the agreement; or
- (b) the day on which the parties next make or renew a collective agreement.

Prohibited circumstances

(20) The parties shall not, as a condition of ending a strike or lock-out, enter into an agreement governing the use of specified replacement workers or of bargaining unit employees in any future strike or lock-out. Any such agreement is void.

Enforcement

(21) On application of the employer or trade union, the Board may enforce an agreement under subsection (16) and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

leurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;

- c) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

Réexamen

(13) Sur autre requête de l'une ou l'autre partie, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.

Idem

(14) La Commission peut renvoyer l'examen d'une requête prévue au paragraphe (12) ou (13) à la date qu'elle estime appropriée.

Fardeau de la preuve

(15) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existent revient à la partie qui prétend qu'elles existent.

Entente au sujet des travailleurs suppléants précisés

(16) L'employeur et le syndicat peuvent conclure une entente régissant le recours, en cas de grève ou de lock-out, à des employés en grève ou en lock-out et à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3).

Exigences de forme

(17) L'entente visée au paragraphe (16) doit être conclue par écrit et signée par les parties ou leurs représentants.

Idem

(18) L'entente visée au paragraphe (16) peut prévoir que l'un ou l'autre des paragraphes (4) à (11) ne s'applique pas.

Durée de l'entente

(19) L'entente visée au paragraphe (16) expire au plus tard à celui des moments suivants qui précède l'autre :

- a) la fin de la première grève visée au paragraphe 73.1 (2) ou du premier lock-out, qui a lieu après que les parties ont conclu l'entente;
- b) le jour où les parties concluent ou renouvellent ensuite une convention collective.

Circonstances interdites

(20) Les parties ne doivent pas, à titre de condition pour mettre fin à une grève ou à un lock-out, conclure une entente régissant le recours à des travailleurs suppléants précisés ou à des employés compris dans l'unité de négociation en cas de grève ou de lock-out futurs. Une telle entente est nulle.

Exécution

(21) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente visée au paragraphe (16) et elle peut la modifier et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

Filing in court

(22) A party to the decision of the Board made under this section may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Superior Court of Justice and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Reinstatement after lock-out, etc.

73.3 (1) If, at the end of a lock-out or lawful strike, the employer and the trade union do not agree about the terms for reinstating employees, the employer shall reinstate them in accordance with this section.

Same

(2) Subject to subsections (4) and (5), the employer shall reinstate each striking or locked-out employee to the position that he or she held when the strike or lock-out began.

Right to displace others

(3) Striking or locked-out employees are entitled to displace any other persons who were performing the work of striking or locked-out employees during the strike or lock-out. However, a striking or locked-out employee is not entitled to displace another employee in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out and whose length of service, as determined under subsection (4), is greater than his or hers.

Insufficient work

(4) If there is not sufficient work for all striking or locked-out employees, including employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out, the employer shall reinstate them to employment in the bargaining unit as work becomes available,

- (a) if the collective agreement contains recall provisions that are based on seniority, in accordance with seniority as defined in those provisions and as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began; or
- (b) if there are no such recall provisions, in accordance with each employee's length of service, as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began.

Starting up operations

(5) Subsection (4) does not apply if an employee is not able to perform work required to start up the employer's operations, but only for the period of time required to start up the operations.

Dépôt à la Cour

(22) Une partie à une décision rendue par la Commission aux termes du présent article peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour supérieure de justice. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Réintégration après un lock-out

73.3 (1) Si, à la fin d'un lock-out ou d'une grève licite, l'employeur et le syndicat ne s'entendent pas sur les conditions de réintégration des employés, l'employeur réintègre ceux-ci conformément au présent article.

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'employeur réintègre chaque employé en grève ou en lock-out dans le poste qu'il occupait quand la grève ou le lock-out a commencé.

Droit de déplacer d'autres personnes

(3) Les employés en grève ou en lock-out ont le droit de déplacer quiconque effectuait le travail d'employés en grève ou en lock-out pendant la grève ou le lock-out. Toutefois, un employé en grève ou en lock-out n'a pas le droit de déplacer un autre employé compris dans l'unité de négociation qui effectuait du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out et dont les états de service, tels qu'ils sont déterminés aux termes du paragraphe (4), sont plus élevés que les siens.

Insuffisance de travail

(4) S'il n'y a pas assez de travail pour tous les employés en grève ou en lock-out, dont les employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out, l'employeur les réintègre dans un emploi au sein de l'unité de négociation au fur et à mesure que le travail devient disponible :

- a) soit, si la convention collective contient des dispositions sur le rappel au travail qui sont fondées sur l'ancienneté, conformément à l'ancienneté au sens de ces dispositions à la date où la grève ou le lock-out a commencé, telle qu'elle a été déterminée en fonction de cette date, par rapport à celle des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé;
- b) soit, si la convention collective ne contient pas de telles dispositions sur le rappel au travail, conformément aux états de service de chaque employé, tels qu'ils ont été déterminés en fonction de la date où la grève ou le lock-out a commencé, par rapport à ceux des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé.

Reprise des activités

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si un employé n'est pas capable d'effectuer le travail requis pour reprendre les activités de l'employeur, mais seulement pendant la période nécessaire à la reprise des activités.

Continuation of benefits

73.4 (1) This section applies with respect to employment benefits, other than pension benefits, normally provided directly or indirectly by the employer to the employees.

Lawful strike or lock-out

(2) This section applies only when it is lawful for an employer to lock out employees or for employees to strike.

Payments

(3) For the purpose of continuing employment benefits, including coverage under insurance plans, the trade union may tender payments sufficient to continue the benefits to the employer or to any person who was, before a strike or lock-out became lawful, obligated to receive such payments.

Same

(4) The employer or other person described in subsection (3) shall accept payments tendered by the trade union under that subsection and, upon receiving payment, shall take such steps as may be necessary to continue in effect the employment benefits, including coverage under insurance plans.

Cancellation of benefits

(5) No person shall cancel or threaten to cancel an employee's employment benefits, including coverage under insurance plans, if the trade union tenders payments under subsection (3) sufficient to continue the employee's entitlement to the benefits or coverage.

Denial of benefits

(6) No person shall deny or threaten to deny an employment benefit, including coverage under an insurance plan, to an employee if the employee was entitled to make a claim for that type of benefit or coverage before a strike or lock-out became lawful.

Effect of contract

(7) Subsections (4), (5) and (6) apply despite any provision to the contrary in any contract.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act (Replacement Workers)*, 2007.

Maintien des avantages

73.4 (1) Le présent article s'applique à l'égard des avantages rattachés à l'emploi, autres que les prestations de retraite, que l'employeur offre normalement aux employés, que ce soit directement ou indirectement.

Grève ou lock-out licites

(2) Le présent article ne s'applique que lorsqu'il est licite pour l'employeur d'ordonner un lock-out d'employés ou pour des employés de faire la grève.

Paievements

(3) Aux fins de maintenir les avantages rattachés à l'emploi, y compris la couverture de régimes d'assurance, le syndicat peut effectuer des paiements suffisants pour maintenir les avantages à l'employeur ou à une personne qui, avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite, était obligée de les recevoir.

Idem

(4) L'employeur ou la personne visée au paragraphe (3) accepte les paiements effectués par le syndicat en vertu de ce paragraphe et, sur réception des paiements, prend les mesures nécessaires pour maintenir en vigueur les avantages rattachés à l'emploi, notamment la couverture de régimes d'assurance.

Annulation des avantages

(5) Nul ne doit annuler ou menacer d'annuler les avantages rattachés à l'emploi d'un employé, notamment la couverture de régimes d'assurance, si le syndicat effectue, en vertu du paragraphe (3), des paiements suffisants pour maintenir le droit de l'employé aux avantages ou à la couverture.

Refus des avantages

(6) Nul ne doit refuser ou menacer de refuser un avantage rattaché à l'emploi, notamment la couverture d'un régime d'assurance, à un employé si celui-ci avait le droit de s'en prévaloir avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite.

Effet du contrat

(7) Les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'un contrat.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi sur les relations de travail (travailleurs suppléants)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 193

**An Act to amend the
Environmental Protection Act
with respect to the stewardship of
products and of the packages or
containers used for products**

Mr. Miller

Private Member's Bill

1st Reading March 29, 2007
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 193

**Loi modifiant la
Loi sur la protection
de l'environnement
en ce qui a trait à la gérance
des produits et des emballages
ou des contenants utilisés
pour ceux-ci**

M. Miller

Projet de loi de député

1^{re} lecture 29 mars 2007
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Environmental Protection Act* to add to the powers of the Lieutenant Governor in Council to make regulations under that Act. At present, the regulations can deal with the waste management of products, packages and containers. The Bill adds powers to make regulations on the stewardship of products, packages and containers, an area known as "product stewardship".

Regulations can require manufacturers of packages and containers used for products in packages or containers or other persons to implement and comply with plans concerning stewardship or waste management in relation to the packages or containers. They can also require manufacturers of products, whether or not in packages or containers, or other persons to implement and comply with plans concerning stewardship or waste management in relation to the products.

Regulations can require that the packages or containers used for certain products that are offered for sale or sold in Ontario be capable of being recycled or reused and can require that manufacturers and other persons establish and operate depots to accept the return of those packages and containers when empty.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* pour ajouter au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements en application de cette loi. À l'heure actuelle, les règlements peuvent traiter de la gestion des déchets provenant de produits, d'emballages et de contenants. Le projet de loi ajoute le pouvoir de prendre des règlements en vue de leur gérance, qui relève du domaine de la «gérance des produits».

Les règlements peuvent exiger que les fabricants d'emballages et de contenants utilisés pour certains produits qui y sont placés ou que d'autres personnes mettent en oeuvre des plans de gérance ou de gestion des déchets en ce qui a trait aux emballages ou aux contenants et qu'ils s'y conforment. Les règlements peuvent également exiger que les fabricants de produits, que ces derniers soient ou non dans des emballages ou des contenants, ou d'autres personnes mettent en oeuvre des plans de gérance ou de gestion des déchets en ce qui a trait aux produits et qu'ils s'y conforment.

Les règlements peuvent exiger que les emballages ou les contenants utilisés pour certains produits qui sont mis en vente ou vendus en Ontario soient recyclables ou réutilisables et que les fabricants et d'autres personnes ouvrent et exploitent des dépôts destinés à accepter les emballages ou contenants vides de ce genre qui leur sont remis.

**An Act to amend the
Environmental Protection Act
with respect to the stewardship of
products and of the packages or
containers used for products**

Note: This Act amends the *Environmental Protection Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 176 (7) of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following clause:

- (j.1) requiring that the packaging or containers used for the products that are specified in the regulations and that are offered for sale or sold in Ontario be capable of being recycled or reused;

(2) Clauses 176 (7) (o) to (t) of the Act are repealed and the following substituted:

- (o) requiring persons who put a product in a package or a container or who manufacture, offer for sale or sell a product in a package or a container to examine the impact of the package or the container, as the case may be, on the stewardship or waste management needs, activities and opportunities of other persons and governments in relation to the package or the container, as the case may be, and requiring them to submit reports concerning the examination to the Director;
- (p) requiring persons who put a product in a package or a container or who manufacture, offer for sale or sell a product in a package or a container to conduct those examinations in relation to stewardship or waste management of the package or the container, as the case may be, that the regulation specifies and requiring them to submit reports concerning the examinations to the Director;
- (q) requiring persons who put a product in a package or a container or who manufacture, offer for sale or sell a product in a package or a container to prepare and submit to the Director stewardship or waste management plans in relation to the package or the container, as the case may be, or any recycling, reuse or waste generated by their activities;

**Loi modifiant la
Loi sur la protection
de l'environnement
en ce qui a trait à la gérance
des produits et des emballages
ou des contenants utilisés
pour ceux-ci**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 176 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- j.1) exiger que l'emballage ou les contenants utilisés pour les produits qui sont précisés dans les règlements et qui sont mis en vente ou vendus en Ontario soient recyclables ou réutilisables;

(2) Les alinéas 176 (7) o) à t) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- o) exiger que les personnes qui placent des produits dans des emballages ou des contenants ou qui fabriquent, mettent en vente ou vendent des produits ainsi placés examinent l'effet des emballages ou des contenants, selon le cas, sur les besoins, les activités et les possibilités d'autres personnes et d'autres gouvernements en matière de gérance ou de gestion des déchets reliée aux emballages ou aux contenants, selon le cas, et qu'elles remettent des rapports de leur examen au directeur;
- p) exiger que les personnes qui placent des produits dans des emballages ou des contenants ou qui fabriquent, mettent en vente ou vendent des produits ainsi placés effectuent les examens que précise le règlement en ce qui a trait à la gérance ou à la gestion des déchets reliée aux emballages ou aux contenants, selon le cas, et qu'elles remettent des rapports de leurs examens au directeur;
- q) exiger que les personnes qui placent des produits dans des emballages ou des contenants ou qui fabriquent, mettent en vente ou vendent des produits ainsi placés préparent et remettent au directeur des plans de gérance ou de gestion des déchets en ce qui a trait aux emballages ou aux contenants, selon le cas, ou à tout recyclage, à toute réutilisation ou à tout déchet qui découle de leurs activités;

- (r) governing the contents of a plan mentioned in clause (q), including requiring the person who is specified in the plan to use part of the sale price of the product as a deposit that is refundable upon the return of the package or container or upon the delivery of the package or the container to depots that are specified in the plan;
- (s) prescribing plans concerning stewardship or waste management in relation to the packages or containers used for products in packages or containers, which plans may include a system for the refund of a deposit as described in clause (r);
- (t) requiring persons who put a product in a package or a container or who manufacture, offer for sale, sell or purchase a product in a package or a container to implement and comply with the plans mentioned in clauses (q) and (s) that apply to them and to take the measures that are specified in the regulation to give effect to plans mentioned in those clauses that do not apply to those persons;
 - (t.1) requiring persons who put a product in a package or a container or who manufacture, offer for sale or sell a product in a package or a container to achieve those stewardship or waste management objectives that the regulation specifies in relation to the package or the container, as the case may be, or any recycling, reuse or waste generated by their activities;
 - (t.2) requiring persons who manufacture products that are in packages or containers capable of being recycled or reused or other prescribed persons to establish and operate depots to accept the return of those packages or containers when empty;
 - (t.3) prescribing requirements for the location and the operation of the depots mentioned in clause (t.2);
 - (t.4) requiring persons who manufacture, offer for sale or sell a product, whether or not it is in a package or a container, to prepare and submit to the Director stewardship plans in relation to the product or any recycling, reuse or waste generated by their activities;
 - (t.5) governing the contents of a plan mentioned in clause (t.4);
 - (t.6) prescribing plans concerning stewardship in relation to the products, whether or not they are in packages or containers;
 - (t.7) requiring persons who manufacture, offer for sale, sell or purchase a product, whether or not it is in a package or a container, to implement and comply with the plans mentioned in clauses (t.4) and (t.6) that apply to them and to take the measures that are specified in the regulation to give effect to plans mentioned in those clauses that do not apply to those persons;
- r) régir le contenu des plans visés à l'alinéa q), notamment exiger que les personnes qui y sont précisées utilisent une partie du prix de vente des produits à titre de consignes qui soit remboursable dès la remise des emballages ou des contenants ou dès leur livraison à des dépôts précisés dans les plans;
- s) prescrire des plans de gérance ou de gestion des déchets en ce qui a trait aux emballages ou aux contenants utilisés pour les produits qui y sont placés, lesquels peuvent comprendre un système de remboursement de la consigne visée à l'alinéa r);
- t) exiger que les personnes qui placent des produits dans des emballages ou des contenants ou qui fabriquent, mettent en vente, vendent ou achètent des produits ainsi placés mettent en oeuvre les plans visés aux alinéas q) et s) qui s'appliquent à elles et qu'elles s'y conforment, et exiger qu'elles prennent les mesures que précise le règlement pour donner effet aux plans visés à ces alinéas qui ne s'appliquent pas à elles;
 - t.1) exiger que les personnes qui placent des produits dans des emballages ou des contenants ou qui fabriquent, mettent en vente ou vendent des produits ainsi placés atteignent les objectifs que précise le règlement en matière de gérance ou de gestion des déchets en ce qui a trait aux emballages ou aux contenants, selon le cas, ou à tout recyclage, à toute réutilisation ou à tout déchet qui découle de leurs activités;
 - t.2) exiger que les personnes qui fabriquent des produits qui se trouvent dans des emballages ou des contenants recyclables ou réutilisables ou d'autres personnes prescrites ouvrent et exploitent des dépôts destinés à accepter les emballages ou contenants vides de ce genre qui leur sont remis;
 - t.3) prescrire des exigences relatives à l'emplacement et à l'exploitation des dépôts visés à l'alinéa t.2);
 - t.4) exiger que les personnes qui fabriquent, mettent en vente ou vendent des produits, qu'ils soient ou non dans des emballages ou des contenants, préparent et remettent au directeur des plans de gérance en ce qui a trait aux produits ou à tout recyclage, à toute réutilisation ou à tout déchet qui découle de leurs activités;
 - t.5) régir le contenu des plans visés à l'alinéa t.4);
 - t.6) prescrire des plans de gérance en ce qui a trait aux produits, que ces derniers soient ou non dans des emballages ou des contenants;
 - t.7) exiger que les personnes qui fabriquent, mettent en vente, vendent ou achètent des produits, qu'ils soient ou non dans des emballages ou des contenants, mettent en oeuvre les plans visés aux alinéas t.4) et t.6) qui s'appliquent à elles et qu'elles s'y conforment, et exiger qu'elles prennent les mesures que précise le règlement pour donner effet aux plans visés à ces alinéas qui ne s'appliquent pas à elles;

(t.8) requiring persons who manufacture, offer for sale or sell a product, whether or not it is in a package or a container, to achieve those stewardship objectives that the regulation specifies in relation to the product or any recycling, reuse or waste generated by their activities;

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Environmental Protection Amendment Act (Product Stewardship), 2007*.

t.8) exiger que les personnes qui fabriquent, mettent en vente ou vendent des produits, qu'ils soient ou non dans des emballages ou des contenants, atteignent les objectifs que précise le règlement en matière de gérance en ce qui a trait aux produits ou à tout recyclage, à toute réutilisation ou à tout déchet qui découle de leurs activités;

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi sur la protection de l'environnement (gérance des produits)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 194

**An Act to proclaim
Pope John Paul II Day**

Mr. Klees

Private Member's Bill

1st Reading April 2, 2007
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 194

**Loi proclamant
le Jour du Pape Jean-Paul II**

M. Klees

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 avril 2007
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to proclaim Pope John Paul II Day

Loi proclamant le Jour du Pape Jean-Paul II

Preamble

Pope John Paul II, who was born in Poland on May 18, 1920, reigned as Pope of the Roman Catholic Church from October 16, 1978 until his death on April 2, 2005. His reign was marked by his steadfast opposition to communism, and he is often credited as one of the forces that contributed to its collapse in Eastern Europe in 1990.

His legacy reflects his lifelong commitment to international understanding, peace and the defence of equality and human rights. His legacy has an all-embracing meaning that is particularly relevant to Canada's multi-faith and multicultural traditions and experience.

As one of the great spiritual leaders of contemporary times, Pope John Paul II visited Ontario twice during his pontificate of more than 25 years. On his visits, he was enthusiastically greeted by our province's diverse religious and cultural communities.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Pope John Paul II Day

1. April 2 in each year is proclaimed as Pope John Paul II Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Pope John Paul II Day Act, 2007*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims April 2 in each year as Pope John Paul II Day.

Préambule

Né en Pologne le 18 mai 1920, le Pape Jean-Paul II a régné en tant que pape de l'Église catholique romaine du 16 octobre 1978 jusqu'à son décès le 2 avril 2005. Son règne a été marqué par la constance de son opposition au communisme et on lui prête volontiers d'avoir été l'une des forces qui ont contribué, en 1990, à son effondrement en Europe de l'Est.

L'héritage qu'il laisse reflète son engagement envers la compréhension internationale, la paix et la défense de l'égalité et des droits de la personne tout au long de sa vie, héritage qui revêt un sens profond, particulièrement pertinent en ce qui concerne les traditions et l'expérience interconfessionnels et multiculturels du Canada.

L'un des grands leaders spirituels de notre époque, le Pape Jean-Paul II a visité l'Ontario à deux reprises pendant son pontificat de plus de 25 ans. Lors de ses visites, il a été accueilli avec enthousiasme par les diverses collectivités religieuses et culturelles de notre province.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour du Pape Jean-Paul II

1. Le 2 avril de chaque année est proclamé Jour du Pape Jean-Paul II.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur le Jour du Pape Jean-Paul II*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 2 avril de chaque année Jour du Pape Jean-Paul II.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 195

Projet de loi 195

An Act to proclaim Family Day

Loi proclamant le Jour de la famille

Mr. O'Toole

M. O'Toole

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 2, 2007
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 2 avril 2007
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to proclaim Family Day

Loi proclamant le Jour de la famille

Preamble

The institution of the family has traditionally been one of the foundations for the well-being of a healthy society. Among other benefits, stable families help to promote happiness, educational achievement and respect for the law. They often provide a higher standard of living than if family members live separately. Stable families also help to provide a healthy environment in which to raise children. Children are vitally important since they ensure the survival of human kind.

Unlike other jurisdictions, such as Saskatchewan and Alberta, Ontario has not yet had a day to recognize the importance of the family as one of the great institutions of civilization. It is important to remedy that deficiency.

The timing of Family Day coincides with Presidents' Day in the United States of America, which is a day that Americans often use to gather in their families and to recognize the importance of the family as an institution.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Family Day

1. The third Monday in February in each year is proclaimed as Family Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Family Day Act, 2007*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the third Monday in February in each year as Family Day.

Préambule

L'institution de la famille est traditionnellement l'un des fondements du bien-être d'une société saine. Entre autres avantages, les familles stables tendent à accroître le bonheur, le niveau de scolarisation et le respect de la loi. Elles permettent souvent à leurs membres d'atteindre un niveau de vie plus élevé que s'ils vivaient séparément. De plus, les familles stables aident à créer un environnement sain pour élever des enfants. Les enfants sont d'une importance vitale puisqu'ils assurent la survie de la race humaine.

Contrairement à d'autres compétences provinciales comme la Saskatchewan et l'Alberta, l'Ontario n'a pas encore désigné de jour pour reconnaître l'importance de la famille en tant qu'une des grandes institutions de la civilisation. Il importe de combler cette lacune.

Le choix du Jour de la famille coïncide avec la Fête des présidents célébrée aux États-Unis d'Amérique, jour dont profitent souvent les Américains pour réunir leur famille auprès d'eux et reconnaître l'importance de la famille en tant qu'institution.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour de la famille

1. Le troisième lundi de février de chaque année est proclamé Jour de la famille.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur le Jour de la famille*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le troisième lundi de février de chaque année Jour de la famille.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 196

Projet de loi 196

**An Act to amend the
Income Tax Act to provide for
a tax credit for expenses incurred
in using public transit**

**Loi modifiant la
Loi de l'impôt sur le revenu
afin de prévoir un crédit d'impôt
pour les dépenses engagées au titre
des transports en commun**

Mr. O'Toole

M. O'Toole

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 3, 2007
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 3 avril 2007
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Income Tax Act* to permit taxpayers to obtain a non-refundable income tax credit for expenses that they incur and pay for using public transit after December 31, 2006. If another person pays the expenses on behalf of the taxpayer, that other person is entitled to the tax credit, except if the person makes the payment as part of the taxpayer's remuneration.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour permettre aux contribuables d'obtenir un crédit d'impôt non remboursable pour les dépenses qu'ils engagent et paient au titre des transports en commun après le 31 décembre 2006. Si une autre personne paie les dépenses au nom du contribuable, c'est elle qui a droit au crédit d'impôt, sauf si le paiement fait partie de la rémunération du contribuable.

**An Act to amend the
Income Tax Act to provide for
a tax credit for expenses incurred
in using public transit**

Note: This Act amends the *Income Tax Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

Public transit is an important public good for Ontario which must be promoted.

By encouraging people to use public transit, many benefits result. For instance, harmful greenhouse gas emissions are reduced and traffic congestion and gridlock are eased because fewer motorists will be on our province's roads.

In order to encourage people to use public transit, it is important to give them incentives. One way to achieve this is to permit taxpayers to obtain a non-refundable income tax credit for expenses incurred for using public transit. The federal government implemented a federal income tax credit for public transit expenses incurred after June 30, 2006. It is appropriate for Ontario to offer a similar income tax credit at the provincial level.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 8 (10) of the *Income Tax Act* is amended by adding at the end “except no portion of the individual's public transit expense tax credit determined under section 8.4.6 for the taxation year shall form part of the amount paid under this subsection”.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:

Public transit expense tax credit

(16.2) An individual who is an eligible individual under section 8.4.6 for a taxation year ending after December 31, 2006 may deduct from the amount of tax otherwise payable under this Act for the taxation year an amount not exceeding the amount of the individual's public transit expense tax credit determined under that section for the taxation year.

**Loi modifiant la
Loi de l'impôt sur le revenu
afin de prévoir un crédit d'impôt
pour les dépenses engagées au titre
des transports en commun**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

Les transports en commun constituent un bien collectif important pour l'Ontario et il faut les promouvoir.

Encourager la population à utiliser les transports en commun est bénéfique à de nombreux égards. Ainsi, les émissions de gaz à effet de serre sont réduites et l'engorgement et l'obstruction de la circulation sont diminués du fait qu'un moins grand nombre d'automobilistes se déplaceront sur les routes de la province.

Pour encourager les gens à utiliser les transports en commun, il est important de leur donner des incitatifs, notamment en leur permettant d'obtenir un crédit d'impôt non remboursable pour les dépenses qu'ils engagent à ce titre. Le gouvernement fédéral a mis en oeuvre un crédit d'impôt fédéral pour les dépenses engagées au titre des transports en commun après le 30 juin 2006. Il convient que l'Ontario offre un crédit d'impôt semblable au niveau provincial.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 8 (10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction de «Toutefois, aucune fraction de son crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun calculé en application de l'article 8.4.6 pour l'année d'imposition ne doit faire partie de la somme versée en application du présent paragraphe» à la fin du paragraphe.

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun

(16.2) Le particulier qui est un particulier admissible au sens de l'article 8.4.6 pour une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 2006 peut déduire de l'impôt payable par ailleurs par lui en application de la présente loi pour l'année d'imposition une somme qui ne dépasse pas le montant de son crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun, calculé en application de cet article, pour l'année.

Same, payer of expenses

(16.3) Subject to subsection (16.4), a taxpayer who pays eligible public transit expenses on behalf of an eligible individual under section 8.4.6 for a taxation year ending after December 31, 2006 may deduct from the amount of tax otherwise payable under this Act for the taxation year an amount not exceeding the amount of the payer's public transit expense tax credit determined under that section for the taxation year.

Exception, employer

(16.4) A person who employs or retains the services of an eligible individual under section 8.4.6 and who pays eligible public transit expenses of the individual for a taxation year ending after December 31, 2006 as part of the individual's remuneration is not entitled to make the deduction described in subsection (16.3).

2. The Act is amended by adding the following section:**Public transit expense tax credit**

8.4.6 (1) In this section,

“eligible individual” means, in respect of a taxation year, an individual other than a trust who is resident in Ontario on the last day of the year and subject to tax under this Act throughout the year; (“particulier admissible”)

“eligible public transit expenses” means the amount paid for a pass for personal transportation of an eligible individual on a regular passenger transportation service operated by, for or on behalf of the Government of Ontario, a municipality in Ontario or a transit commission or authority in Ontario, if the pass is for a duration of at least one week beginning after December 31, 2006. (“dépendes de transports en commun admissibles”)

Amount of tax credit

(2) Subject to subsection (4), the amount of an eligible individual's public transit expense tax credit for a taxation year under subsection 8 (16.2) is 15.5 per cent of the eligible public transit expenses,

- (a) that the individual incurs and pays in respect of the taxation year; or
- (b) for which the individual receives payment as part of the individual's remuneration for the taxation year from an employer or other person who retains the services of the individual.

Same, for payer

(3) Subject to subsection (4), the amount of a payer's public transit expense tax credit for a taxation year under subsection 8 (16.3) is 15.5 per cent of the eligible public transit expenses of an eligible individual in respect of the

Idem : payeur des dépenses

(16.3) Sous réserve du paragraphe (16.4), le contribuable qui paie des dépenses de transports en commun admissibles au nom d'un particulier admissible au sens de l'article 8.4.6 pour une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 2006 peut déduire de l'impôt payable par ailleurs par lui en application de la présente loi pour l'année d'imposition une somme qui ne dépasse pas le montant de son crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun, calculé en application de cet article, pour l'année.

Exception : employeur

(16.4) La personne qui emploie un particulier admissible au sens de l'article 8.4.6, ou qui en retient les services, et qui paie les dépenses de transports en commun admissibles du particulier pour une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 2006 au titre d'une partie de la rémunération de celui-ci n'a pas droit à la déduction prévue au paragraphe (16.3).

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun**

8.4.6 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«dépendes de transports en commun admissibles» Somme versée pour obtenir un laissez-passer d'une durée minimale d'une semaine qui commence après le 31 décembre 2006 et qui permet à un particulier admissible d'emprunter, pour ses déplacements personnels, un service régulier de transport de passagers exploité par le gouvernement de l'Ontario, une municipalité de l'Ontario ou une commission ou régie de transports en commun en Ontario, pour ceux-ci ou en leur nom. («eligible public transit expenses»)

«particulier admissible» À l'égard d'une année d'imposition, particulier autre qu'une fiducie qui réside en Ontario le dernier jour de l'année et qui est assujéti à l'impôt prévu par la présente loi tout au long de l'année. («eligible individual»)

Montant du crédit d'impôt

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun d'un particulier admissible pour une année d'imposition, prévu au paragraphe 8 (16.2), correspond à 15,5 pour cent des dépenses de transports en commun admissibles :

- a) soit qu'engage et paie le particulier à l'égard de l'année;
- b) soit que le particulier reçoit, au titre d'une partie de sa rémunération pour l'année, d'un employeur ou d'une autre personne qui retient ses services.

Idem : payeur

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun d'un payeur pour une année d'imposition, prévu au paragraphe 8 (16.3), correspond à 15,5 pour cent des dépenses de transports en

taxation year and that the payer pays on behalf of the individual, except if the payer makes the payment as part of the individual's remuneration.

Receipts required

(4) No person may claim a tax credit under this section for the eligible public transit expenses of an eligible individual unless the person, when making the claim, files with the Minister receipts for the expenses that are issued by the provider of the transportation service to which the expenses relate and that comply with subsection (5).

Form of receipts

- (5) The receipts shall indicate,
- (a) the name of the eligible individual;
 - (b) the name of the provider of the transportation service;
 - (c) the amount paid for each pass for personal transportation to which the eligible public transit expenses relate;
 - (d) the duration of each pass described in clause (c); and
 - (e) the other information, if any, that the regulations prescribe.

Duty to provide receipts

(6) Upon receiving payment of eligible public transit expenses of an eligible individual, a provider of a transportation service to which the expenses relate shall, at the request of the person who pays the expenses and at no cost to the person, issue a receipt that complies with subsection (5) to the person.

Duty to forward receipts

(7) A person to whom a receipt is issued under subsection (6) shall forward it to the person who is entitled to claim a public transit expense tax credit specified in subsection (2) or (3), as applicable, if the second person is a different person.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Income Tax Amendment Act (Public Transit Expense Tax Credit), 2007*.

commun admissibles d'un particulier admissible à l'égard de l'année que paie le payeur en son nom, sauf si le paiement fait partie de la rémunération du particulier.

Reçus exigés

(4) Une personne ne peut demander un crédit d'impôt en vertu du présent article pour les dépenses de transports en commun admissibles d'un particulier admissible que si, lorsqu'elle en fait la demande, elle dépose auprès du ministre les reçus que délivre à cet égard le fournisseur du service de transport auquel se rapportent les dépenses et qui sont conformes au paragraphe (5).

Formule des reçus

- (5) Les reçus indiquent ce qui suit :
- a) le nom du particulier admissible;
 - b) le nom du fournisseur du service de transport;
 - c) la somme versée pour chaque laissez-passer pour déplacements personnels auquel se rapportent les dépenses de transports en commun admissibles;
 - d) la durée de chaque laissez-passer visé à l'alinéa c);
 - e) les autres renseignements que prescrivent les règlements, le cas échéant.

Obligation de fournir des reçus

(6) Dès réception du paiement des dépenses de transports en commun admissibles d'un particulier admissible, le fournisseur du service de transport auquel se rapportent les dépenses doit, sur demande de la personne qui les a payées, lui délivrer gratuitement un reçu conforme au paragraphe (5).

Obligation de faire parvenir des reçus

(7) La personne à qui est délivré un reçu en application du paragraphe (6) doit le faire parvenir à celle qui a le droit de demander le crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun précisé au paragraphe (2) ou (3), selon le cas, s'il s'agit d'une personne différente.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 197

*(Chapter 28
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to implement
Budget measures**

Projet de loi 197

*(Chapitre 28
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi mettant en oeuvre
certaines mesures budgétaires**



The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances

| | |
|--------------|-------------------|
| 1st Reading | May 11, 2005 |
| 2nd Reading | November 21, 2005 |
| 3rd Reading | November 22, 2005 |
| Royal Assent | December 12, 2005 |

| | |
|-------------------------|------------------|
| 1 ^{re} lecture | 11 mai 2005 |
| 2 ^e lecture | 21 novembre 2005 |
| 3 ^e lecture | 22 novembre 2005 |
| Sanction royale | 12 décembre 2005 |



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 197 and does not form part of the law. Bill 197 has been enacted as Chapter 28 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill implements measures contained in the 2005 Budget. The major elements of the Bill are described below.

SCHEDULE A AMENDMENTS TO THE ASSESSMENT ACT

Currently, subsection 19 (5.2) of the *Assessment Act* specifies that the current value of conservation land and managed forests land must be based only on the current use of the land. A new subsection 19 (5.2.1) allows the Minister of Finance to make regulations providing that the current value of land in the managed forests property class shall be determined in accordance with the regulations. Consequential amendments are made to other provisions of the Act.

SCHEDULE B AMENDMENTS TO THE BUSINESS CORPORATIONS ACT AND THE REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991

Currently, the *Business Corporations Act* authorizes a professional corporation to practise a profession in the circumstances specified in section 3.1 and requires such corporations to comply with the requirements set out in section 3.2. Amendments to section 3.2 authorize the Lieutenant Governor in Council to make regulations to exempt classes of health profession corporations from these and other requirements of the Act and to impose different requirements in their place. The regulations may also provide exemptions for their shareholders, directors and officers and may impose different requirements in their place.

Complementary amendments are made to the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

SCHEDULE C AMENDMENTS TO THE COMMUNITY SMALL BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT

Amendments to the *Community Small Business Investment Funds Act* permit investment thresholds in the Act to be changed by regulation and authorize the making of regulations to vary the application of the Act in prescribed circumstances if there is compliance with the intent of the Act and to prescribe rules relating to business combinations of two or more labour sponsored investment fund corporations.

SCHEDULE D AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT

Clause 1 (3) (d) of the *Corporations Tax Act* is amended to update references to the *Income Tax Act* (Canada), retroactive to 1991. The clause is repealed and replaced, effective January 1, 2003, with new subsection 1 (3.1) of the Act to improve clarity. New subsection 1 (3.1) of the Act and the re-enactment of subsection 14 (5) of the Act provide that the partnership rules dealing with the resource allowance and the non-deductibility of Crown royalties do not affect the calculation of the adjusted cost base of partnership interests under the Act. New subsection 1 (3.1) of the Act and the repeal of subsection 1 (12) of the Act also result in the determination of "gross revenue" in the same way for Ontario and federal purposes. Consequential amendments are made to sections 11, 14, 17, 18 and 32 of the Act as a

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 197, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 197 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi met en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de 2005. Les éléments principaux du projet de loi sont exposés ci-dessous.

ANNEXE A MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

À l'heure actuelle, le paragraphe 19 (5.2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* précise que la valeur actuelle des biens-fonds qui sont des terres protégées et des terres forestières aménagées doit être calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle. Le nouvel article 19 (5.2.1) autorise le ministre des Finances à prévoir, par règlement, que la valeur actuelle des biens-fonds de la catégorie des forêts aménagées doit être calculée conformément aux règlements. Des modifications corrélatives sont apportées à d'autres dispositions de la Loi.

ANNEXE B MODIFICATION DE LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS ET DE LA LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

À l'heure actuelle, la *Loi sur les sociétés par actions* autorise les sociétés professionnelles à exercer une profession dans les circonstances précisées à l'article 3.1 et exige qu'elles se conforment aux exigences énoncées à l'article 3.2. Ce dernier article est modifié en vue d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à dispenser, par règlement, des catégories de sociétés professionnelles de la santé de ces exigences et d'autres exigences de la Loi et à imposer des exigences différentes en leur lieu et place. Les règlements peuvent également prévoir des dispenses à l'intention de leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants et imposer des exigences différentes en leur lieu et place.

Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

ANNEXE C MODIFICATION DE LA LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES DE PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES

Les modifications apportées à la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* permettent de changer par règlement les seuils de placement prévus par la Loi, de prendre des règlements modifiant l'application de la Loi dans les circonstances prescrites si son objet est respecté et de prescrire les règles régissant les regroupements d'entreprises auxquels participent au moins deux fonds de placement des travailleurs.

ANNEXE D MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

L'alinéa 1 (3) d) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* est modifié pour mettre à jour des renvois à la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Cette mise à jour est rétroactive à 1991. L'alinéa est abrogé et remplacé, à compter du 1^{er} janvier 2003, par le nouveau paragraphe 1 (3.1) de la Loi pour le rendre plus clair. Le nouveau paragraphe 1 (3.1) de la Loi et le paragraphe 14 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité, prévoient que les règles applicables aux sociétés de personnes qui portent sur la déduction relative à des ressources et la non-déductibilité des redevances à la Couronne n'ont pas d'incidence sur le calcul du prix de base rajusté des participations dans des sociétés de personnes en application de la Loi. Le nouveau paragraphe 1 (3.1) de la Loi et l'abrogation du paragraphe 1 (12) de la Loi n'entraînent

result of the repeal of clause 1 (3) (d) of the Act.

Subsections 2 (1) and (2) of the Act currently establish a corporation's liability for taxes under the Act, depending on whether the corporation is incorporated in or outside Canada. Effective for taxation years ending after May 11, 2005, the re-enactment of subsections 2 (1) and (2) of the Act provides that the extent of a corporation's liability for taxes depends in all cases on whether the corporation is resident in or outside Canada. Consequential amendments are made to sections 43.3 and 69 of the Act.

Section 31 of the Act is amended to provide that a corporation's share of partnership income is determined without any allowance for the deduction of Crown royalties if the corporation is a majority interest partner of the partnership.

Amendments to section 43.5 of the Act increase the Ontario film and television tax credit from 20 per cent to 30 per cent in respect of a qualifying production company's qualifying labour expenditure incurred after December 31, 2004 and before January 1, 2010. The tax credit rate will be restored to 20 per cent in respect of expenditures incurred after December 31, 2009. These amendments will maintain the additional 10 per cent credit for regional Ontario productions as well as the additional 10 per cent credit for the first \$240,000 of qualifying expenditures relating to a first-time production. Section 43.5 is also amended to allow the tax credit rates to be changed by regulation.

Section 43.8 of the Act is amended to eliminate the 48 per cent restriction on qualifying costs for the Ontario computer animation and special effects tax credit, effective for the portion of the corporation's Ontario labour expenditure incurred after May 11, 2005. Technical amendments are also made to this section to provide that equity investments by Canadian government film agencies are not taken into account in the calculation of a corporation's Ontario labour expenditure after May 11, 2005. Other amendments provide for consistency with the rules for the Ontario film and television tax credit in the treatment of assistance received by the corporation.

Section 43.10 of the Act provides for the Ontario production services tax credit in respect of certain Ontario labour expenditures incurred in producing film or television productions. Amendments to the section increase the tax credit rate from 11 per cent to 18 per cent, subject to the regulations, in respect of labour expenditures incurred after December 31, 2004 and before April 1, 2006. The tax credit rate in respect of expenditures incurred after March 31, 2006 is 11 per cent, except as otherwise prescribed by the regulations. The additional 3 per cent credit for regional Ontario productions is eliminated with respect to expenditures incurred after December 31, 2004. The enactment of subsection 43.10 (15.1) of the Act authorizes the making of regulations to prescribe tax credit rates instead of 18 per cent and 11 per cent.

SCHEDULE E AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Currently, section 15.1 of the *Financial Administration Act* authorizes interim payments for goods or services to be made from the Consolidated Revenue Fund to a ministry in specified circumstances for fiscal years commencing on or after April 1, 2003. Section 15 authorized interim payments to be made for earlier fiscal years.

pas non plus de modification du calcul du «revenu brut» aux fins des impôts ontarien et fédéral. Des modifications corrélatives sont apportées aux articles 11, 14, 17, 18 et 32 de la Loi par suite de l'abrogation de l'alinéa 1 (3) d) de la Loi.

Actuellement, les paragraphes 2 (1) et (2) de la Loi assujettissent les sociétés à l'impôt selon qu'elles sont constituées au Canada ou à l'étranger. Ces paragraphes sont réédités pour prévoir que l'impôt payable est fonction, dans tous les cas, de la question de savoir si elles résident au Canada ou à l'étranger; les paragraphes réédités s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 11 mai 2005. Des modifications corrélatives sont apportées aux articles 43.3 et 69 de la Loi.

L'article 31 de la Loi est modifié pour prévoir que la part du revenu d'une société de personnes attribuable à une société est calculée sans déduire les redevances à la Couronne si la société détient une participation majoritaire dans la société de personnes.

Des modifications apportées à l'article 43.5 de la Loi font passer de 20 à 30 pour cent le crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne à l'égard de la dépense de main-d'oeuvre admissible engagée par une société de production admissible après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2010. Le taux de crédit d'impôt est ramené à 20 pour cent dans le cas des dépenses engagées après le 31 décembre 2009. Ces modifications maintiennent le crédit supplémentaire de 10 pour cent dans le cas des productions régionales ontariennes et dans le cas de la première tranche de 240 000 \$ des dépenses admissibles liées à une première production. L'article 43.5 est également modifié pour autoriser la modification par règlement des taux de crédit d'impôt.

L'article 43.8 de la Loi est modifié pour éliminer le plafonnement du crédit d'impôt de l'Ontario pour les effets spéciaux et l'animation informatiques à 48 pour cent du coût admissible en ce qui concerne la portion de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario que la société a engagée après le 11 mai 2005. Des modifications de forme sont également apportées à cet article pour prévoir que les prises de participation d'organismes cinématographiques gouvernementaux canadiens n'entrent pas dans le calcul de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario qu'une société a engagée après le 11 mai 2005. D'autres modifications font cadrer le traitement de l'aide que reçoit la société avec les règles du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne.

L'article 43.10 de la Loi prévoit le crédit d'impôt de l'Ontario pour les services de production à l'égard de certaines dépenses de main-d'oeuvre admissibles en Ontario engagées pour réaliser des productions cinématographiques ou télévisuelles. Les modifications apportées à cet article augmentent le taux de crédit d'impôt, lequel passe de 11 à 18 pour cent, sous réserve des règlements, à l'égard des dépenses de main-d'oeuvre engagées après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} avril 2006. Le taux de crédit d'impôt à l'égard des dépenses engagées après le 31 mars 2006 est de 11 pour cent, sauf prescription contraire des règlements. Le crédit supplémentaire de 3 pour cent visant les productions régionales ontariennes est éliminé en ce qui concerne les dépenses engagées après le 31 décembre 2004. Le nouveau paragraphe 43.10 (15.1) de la Loi autorise la prise de règlements qui prescrivent des taux de crédit d'impôt autres que 18 et 11 pour cent.

ANNEXE E MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

À l'heure actuelle, l'article 15.1 de la *Loi sur l'administration financière* autorise que des paiements provisoires soient faits sur le Trésor à un ministère pour des biens ou des services, dans des circonstances précisées, pour les exercices qui commencent le 1^{er} avril 2003 ou par la suite. L'article 15 autorise de tels paiements pour les exercices antérieurs.

An amendment replaces those sections with a new section 15 that authorizes interim payments to be made from the Consolidated Revenue Fund to a ministry. The new section authorizes interim payments to be made to pay the costs that the ministry incurs during a fiscal year in engaging in an activity described in that section. All interim payments must be approved by the Treasury Board on the recommendation of the Minister of Finance. Provision is made for the amount of the interim payments to be recovered into the Consolidated Revenue Fund or to be charged against an appropriation before the books of the Government for the fiscal year are closed. Any unrecovered amount is to be deducted from the applicable ministry's appropriations for the following year.

This amendment is made retroactive to April 1, 2005.

SCHEDULE F AMENDMENTS TO THE FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended in order to accommodate the inclusion of universities as institutions under the Act. A definition of "educational institution" is added to subsection 2 (1) of the Act. Amendments relating to educational institutions are made to several sections of the Act. Sections 41 and 42 of the Act are amended with respect to the use and disclosure personal information in the alumni records of an educational institution for the purposes of fundraising.

Currently, section 49 of the Act provides that, in the circumstances described in that section, a head may refuse to disclose to an individual specified personal information relating to him or her. An amendment to that section adds an exemption from disclosure for evaluations of research and teaching materials, evaluations relating to admission to an educational institution, and evaluations relating to honours and awards, if the evaluations were supplied in confidence. A technical amendment is also made.

Currently, subsection 65 (1) of the Act provides that the Act does not apply to records placed in the Archives of Ontario by a person or organization other than an institution or a health information custodian as defined in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*. The subsection is re-enacted to provide that the Act does not apply to records placed in the archives of an educational institution or the Archives of Ontario by or on behalf of a person or organization other than an institution as defined in the Act or in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or a health information custodian as defined in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Section 65 is also amended to provide that the Act does not apply to certain records relating to research at an educational institution or to certain teaching materials prepared or maintained for use at an educational institution.

SCHEDULE G HIGHER EDUCATION QUALITY COUNCIL OF ONTARIO ACT, 2005

The *Higher Education Quality Council of Ontario Act, 2005* is enacted. It establishes the Higher Education Quality Council of Ontario, provides for its functions and reporting, and provides a framework to make regulations concerning the organization and work of that Council.

Une modification remplace ces articles par le nouvel article 15 qui autorise que des paiements provisoires soient faits sur le Trésor à un ministère. Le nouvel article autorise ces paiements pour payer les frais que le ministère engage au cours d'un exercice lorsqu'il se livre à une activité visée à cet article. Le Conseil du Trésor doit approuver tous les paiements provisoires sur la recommandation du ministre des Finances. Les paiements provisoires doivent être recouvrés par le Trésor ou imputés à une affectation de crédits avant la fermeture des livres du gouvernement visant l'exercice. Toute portion non recouvrée doit être retenue sur l'affectation de crédits du ministère applicable pour l'exercice suivant.

La modification est rétroactive au 1^{er} avril 2005.

ANNEXE F MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée afin de tenir compte de l'inclusion des universités comme institutions aux termes de la Loi. Une définition d'«établissement d'enseignement» est ajoutée au paragraphe 2 (1) de la Loi. Des modifications concernant les établissements d'enseignement sont apportées à plusieurs articles de la Loi. Les articles 41 et 42 de la Loi sont modifiés en ce qui concerne l'utilisation et la divulgation, dans le cadre d'activités de financement, de renseignements personnels consignés dans les documents d'un établissement d'enseignement sur ses anciens étudiants.

À l'heure actuelle, l'article 49 de la Loi prévoit que dans les circonstances qui y sont énoncées, la personne responsable peut refuser de divulguer à un particulier des renseignements personnels précisés qui le concernent. Une modification apportée à cet article dispense de divulguer les évaluations du matériel pédagogique et des recherches, les évaluations relatives à l'admission à un établissement d'enseignement et celles relatives aux distinctions et aux prix, si elles ont été communiquées à titre confidentiel. Une modification de forme est également apportée.

À l'heure actuelle, le paragraphe 65 (1) de la Loi prévoit que celle-ci ne s'applique pas aux documents que dépose aux Archives publiques de l'Ontario une personne ou une organisation autre qu'une institution ou un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. Ce paragraphe est réédité afin de prévoir que la Loi ne s'applique pas aux documents déposés aux archives d'un établissement d'enseignement ou aux Archives publiques de l'Ontario par une personne ou par une organisation, ou pour son compte, à l'exclusion d'une institution au sens de la Loi ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et d'un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

L'article 65 est également modifié afin de prévoir que la Loi ne s'applique pas à certains documents concernant les recherches menées dans un établissement d'enseignement, ni à certains documents constitués du matériel pédagogique qui est préparé ou maintenu en vue de son utilisation à un tel établissement.

ANNEXE G LOI DE 2005 SUR LE CONSEIL ONTARIEN DE LA QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

La *Loi de 2005 sur le Conseil ontarien de la qualité de l'enseignement supérieur* est édictée. Elle crée le Conseil ontarien de la qualité de l'enseignement supérieur, ses fonctions et les rapports qu'il doit présenter et permet la prise de règlements sur son organisation et son fonctionnement.

SCHEDULE H AMENDMENTS TO THE MINISTRY OF REVENUE ACT

Currently, subsection 11 (2) of the *Ministry of Revenue Act* authorizes the Lieutenant Governor in Council to remit any tax, fee or penalty on the recommendation of the Minister. An amendment clarifies that the remission may be made if the Lieutenant Governor in Council considers it to be in the public interest. A new subsection 11 (2.1) authorizes the Minister to make the remission if the tax, fee or penalty is \$10,000 or less and if the Minister considers it to be in the public interest to do so.

SCHEDULE I AMENDMENT TO THE MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND UNIVERSITIES ACT

The new section 5.1 of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* authorizes educational institutions, as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to collect information about identifiable individuals from published or public sources for the purposes of their own fundraising activities, if the information is reasonably necessary for the fundraising activities.

SCHEDULE J AMENDMENT TO THE MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

Section 38 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* provides that, in the circumstances described in that section, a head may refuse to disclose to an individual specified personal information relating to him or her. An amendment to that section adds an exemption from disclosure for evaluations relating to honours and awards, if the evaluations were supplied in confidence. A technical amendment is also made.

SCHEDULE K ONTARIO LOAN ACT, 2005

The *Ontario Loan Act, 2005* is enacted. It authorizes the Crown to borrow a maximum of \$7.1 billion.

SCHEDULE L PRIVATE CAREER COLLEGES ACT, 2005

The *Private Career Colleges Act, 2005* is enacted and the current *Private Career Colleges Act* is repealed. The new Act contains a more extensive regulatory scheme governing private career colleges. The major changes fall under four headings: quality control of private career colleges and vocational programs; protection of students' interests; enforcement; accountability.

Quality control of private career colleges and vocational programs

Under the new Act, the Superintendent of private career colleges is authorized to issue policy directives that are binding on private career colleges setting out standards, performance indicators and performance objectives for vocational programs, as well as the credentials that may be granted for different classes of programs.

In order to be registered to operate a private career college, or to renew a registration, the Superintendent of private career colleges must be satisfied that the applicant will operate the college in accordance with the law, that the vocational programs provided at the college will meet the requirements of the Act and the regulations and that the applicant is financially viable.

ANNEXE H MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU

À l'heure actuelle, le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur le ministère du Revenu* autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à faire remise d'un impôt, d'un droit ou d'une pénalité sur la recommandation du ministre. Une modification précise qu'il peut le faire s'il estime que cela est dans l'intérêt public. Le nouveau paragraphe 11 (2.1) autorise le ministre à faire la remise si l'impôt, le droit ou la pénalité ne dépasse pas 10 000 \$ et s'il estime que cela est dans l'intérêt public.

ANNEXE I MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

Le nouvel article 5.1 de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* autorise les établissements d'enseignement, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, à recueillir, dans le cadre de leurs activités de financement, des renseignements concernant des particuliers identifiables auprès de sources publiées ou publiques, si ces renseignements sont raisonnablement nécessaires à ces activités.

ANNEXE J MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

L'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* prévoit que dans les circonstances qui y sont énoncées, la personne responsable peut refuser de divulguer à un particulier des renseignements personnels précisés qui le concernent. Une modification apportée à cet article dispense de divulguer les évaluations relatives aux distinctions et aux prix si elles ont été communiquées à titre confidentiel. Une modification de forme est également apportée.

ANNEXE K LOI DE 2005 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 2005 sur les emprunts de l'Ontario* est édictée. Elle autorise la Couronne à emprunter jusqu'à 7,1 milliards de dollars.

ANNEXE L LOI DE 2005 SUR LES COLLÈGES PRIVÉS D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL

La *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* est édictée en remplacement de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel*, qui est abrogée. La nouvelle loi renferme un régime de réglementation plus complet des collèges privés d'enseignement professionnel. Les principaux changements tombent dans quatre catégories : le contrôle de la qualité des collèges privés d'enseignement professionnel et des programmes de formation professionnelle; la protection des intérêts de l'étudiant; l'exécution; la responsabilité.

Contrôle de la qualité des collèges privés d'enseignement professionnel et des programmes de formation professionnelle

La nouvelle loi autorise le surintendant des collèges privés d'enseignement professionnel à donner des directives en matière de politique liant les collèges et énonçant les normes, les indicateurs de rendement et les objectifs de rendement applicables aux programmes de formation professionnelle, ainsi que les titres pouvant être accordés pour des catégories différentes de programmes.

L'auteur d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription comme exploitant d'un collège privé d'enseignement professionnel doit convaincre le surintendant qu'il exploitera le collège conformément à la loi, que les programmes de formation professionnelle qui y seront dispensés respecteront les exigences de la Loi et des règlements et qu'il est financièrement

In addition, the Superintendent must be satisfied that the registration is in the public interest.

A private career college cannot provide a vocational program without the Superintendent's approval of the program and his or her approval of the credential to be earned on successful completion of the program. The Superintendent may attach standards, performance indicators and performance objectives to the approval of a vocational program, in addition to those required by the policy directives.

Private career colleges are required to report publicly on their performance indicators and performance objectives.

Protection of students' interests

Private career colleges are required to institute policies to protect students' interests: every contract with a student must be in writing and the colleges must give each student a copy of the contract; they must have a fee refund policy and include that policy in the contract; they must ensure students have access to their transcripts for 25 years after completing their studies; they must have a procedure for resolving student complaints and include that policy in the contract; they must include a statement of students' rights and responsibilities as developed by the Superintendent in each contract.

The new Act establishes the Training Completion Assurance Fund, the purpose of which is to ensure that, in the event that a private career college ceases to provide a vocational program, students in the program are allowed to complete the program elsewhere or are reimbursed their fees. Private career colleges are required to pay premiums and levies to the Fund, in amounts to be determined in accordance with the regulations. Private career colleges may be required by regulation to provide additional financial security besides the premiums and levies paid in respect of the Fund.

An advisory board will be established to advise the administrators of the Training Completion Assurance Fund and to perform other prescribed functions.

The Superintendent or his or her designate is authorized to meet with students and prospective students of a private career college to discuss issues relating to the college and their rights under the Act.

Enforcement

The Superintendent or his or her designate is given the power to enter a place without a warrant and conduct detailed inquiries and investigations to determine whether the Act and regulations and the conditions of a registration are being complied with. The power to enter and make inquiries and investigations is extended to apply to persons who are not registered but who the Superintendent or his or her designate thinks should be registered.

The Superintendent or his or her designate is authorized to impose administrative penalties for prescribed contraventions of the Act or regulations.

The Superintendent is given the power to make compliance orders and to seek restraining orders from the Superior Court of Justice.

Under the current Act, the maximum penalty for offences is a fine of \$1,000 for individuals or one year imprisonment, or both. The new Act increases the maximum fine to \$25,000 for individuals and enacts a maximum \$100,000 fine for corporations.

Accountability

The Superintendent is required to publish the following: his or her policy directives; information relating to registrations and vocational program approvals; information relating to refusals to renew registrations and revocations and suspensions of registra-

tion. En outre, le surintendant doit être convaincu que l'inscription est dans l'intérêt public.

Le collège privé d'enseignement professionnel ne doit pas dispenser un programme de formation professionnelle si le surintendant n'a pas autorisé celui-ci ou le titre accordé lorsqu'il est terminé avec succès. Le surintendant peut assortir l'approbation d'un tel programme de normes, d'indicateurs de rendement et d'objectifs de rendement qui s'ajoutent à ceux exigés par les directives en matière de politique.

Les collèges privés d'enseignement professionnel doivent mettre à la disposition du public des rapports sur leurs indicateurs et objectifs de rendement.

Protection des intérêts de l'étudiant

Le collège privé d'enseignement professionnel doit adopter des politiques pour protéger les intérêts de l'étudiant : le contrat qu'il conclut avec celui-ci doit être par écrit et il doit lui en remettre une copie; il doit adopter une politique de remboursement des droits et l'inclure dans le contrat; il doit veiller à ce que l'étudiant ait accès à ses relevés de notes pendant 25 ans après qu'il a terminé ses études; il doit adopter une procédure de règlement des plaintes des étudiants et l'inclure dans le contrat; il doit inclure dans le contrat la déclaration des droits et des responsabilités de l'étudiant élaborée par le surintendant.

La nouvelle loi crée le Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation, qui a pour objet de faire en sorte que les étudiants inscrits à un programme de formation professionnelle que cesse de dispenser un collège privé d'enseignement professionnel puissent le terminer ailleurs ou se faire rembourser leurs droits. Chaque collège doit verser au Fonds des primes et des cotisations calculées conformément aux règlements. Il peut également être tenu, par règlement, de fournir des garanties financières additionnelles outre les primes et les cotisations versées à l'égard du Fonds.

Un conseil consultatif sera créé pour conseiller les administrateurs du Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation et exercer les autres fonctions prescrites.

Le surintendant ou son délégué est autorisé à rencontrer les étudiants actuels et éventuels du collège privé d'enseignement professionnel pour discuter de questions touchant celui-ci et des droits que leur confère la présente loi.

Exécution

Est conféré au surintendant ou à son délégué le pouvoir de pénétrer dans des locaux sans mandat et de faire des demandes de renseignements et des examens détaillés pour déterminer si la Loi, les règlements et les conditions d'une inscription sont respectés. Ce pouvoir est élargi pour s'appliquer aux personnes non inscrites qui devraient l'être selon le surintendant ou son délégué.

Le surintendant ou son délégué est autorisé à imposer des pénalités administratives pour les contraventions prescrites à la Loi ou aux règlements.

Est conféré au surintendant le pouvoir de prendre des ordonnances d'observation et de demander à la Cour supérieure de justice de rendre des ordonnances de ne pas faire.

La Loi actuelle prévoit que la pénalité maximale pour une infraction, dans le cas d'un particulier, est une amende de 1 000 \$ et un emprisonnement d'un an, ou une seule de ces peines. La nouvelle loi fait passer l'amende maximale à 25 000 \$ dans le cas d'un particulier et prévoit une amende maximale de 100 000 \$ dans le cas des personnes morales.

Responsabilité

Le surintendant doit publier ce qui suit : ses directives en matière de politique; des renseignements sur les inscriptions et sur les programmes de formation professionnelle qu'il a autorisés; des renseignements sur les refus de renouveler des inscrip-

tions; information relating to enforcement measures taken; information on the performance indicators and performance objectives for individual private career colleges.

The Superintendent is required to review the Act and to make recommendations to the Minister to improve its effectiveness and administration within seven years after it comes into force.

SCHEDULE M AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES TAX ACT

Currently, subsection 1 (1.1) of the *Retail Sales Tax Act* exempts a purchaser from tax in respect of a fee imposed by a provider of transient accommodation on or after May 19, 2004 and before May 19, 2005, subject to certain conditions. The exemption is extended to transient accommodation purchased before July 1, 2006.

The re-enactment of paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act extends the current exemption from tax for child car seats to “booster seats” for children.

Currently, paragraph 55 of subsection 7 (1) of the Act provides an exemption from tax for prescribed publications “of” a religious, charitable or benevolent organization. The paragraph is re-enacted to clarify that the exemption applies to publications purchased or produced by the organization.

tions et sur les révocations et les suspensions d’inscriptions; des renseignements sur les mesures d’exécution prises; des renseignements sur les indicateurs et objectifs de rendement applicables à chaque collège privé d’enseignement professionnel.

Le surintendant doit examiner la Loi et faire des recommandations au ministre pour en améliorer l’efficacité et l’application dans les sept ans de son entrée en vigueur.

ANNEXE M MODIFICATION DE LA LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

À l’heure actuelle, le paragraphe 1 (1.1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* exempte l’acheteur du paiement de la taxe sur les droits demandés par le fournisseur d’un logement temporaire le 19 mai 2004 ou par la suite, mais avant le 19 mai 2005, sous réserve de certaines conditions. L’exemption est étendue aux logements temporaires achetés avant le 1^{er} juillet 2006.

La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu’elle est rééditée, étend l’exemption de taxe visant les sièges-auto pour enfants aux «rehausseurs de voiture» pour enfants.

À l’heure actuelle, la disposition 55 du paragraphe 7 (1) de la Loi exempte de la taxe les publications prescrites d’un organisme religieux ou charitable ou d’une oeuvre de bienfaisance. La disposition est rééditée pour préciser que l’exemption s’applique aux publications achetées ou produites par l’organisme ou l’oeuvre.

An Act to implement Budget measures

Loi mettant en oeuvre certaines mesures budgétaires

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

| | |
|------------|--|
| 1. | Contents of this Act |
| 2. | Commencement |
| 3. | Short title |
| Schedule A | Amendments to the Assessment Act |
| Schedule B | Amendments to the Business Corporations Act and the Regulated Health Professions Act, 1991 |
| Schedule C | Amendments to the Community Small Business Investment Funds Act |
| Schedule D | Amendments to the Corporations Tax Act |
| Schedule E | Amendments to the Financial Administration Act |
| Schedule F | Amendments to the Freedom of Information and Protection of Privacy Act |
| Schedule G | Higher Education Quality Council of Ontario Act, 2005 |
| Schedule H | Amendments to the Ministry of Revenue Act |
| Schedule I | Amendment to the Ministry of Training, Colleges and Universities Act |
| Schedule J | Amendment to the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act |
| Schedule K | Ontario Loan Act, 2005 |
| Schedule L | Private Career Colleges Act, 2005 |
| Schedule M | Amendments to the Retail Sales Tax Act |

SOMMAIRE

| | |
|----------|---|
| 1. | Contenu de la présente loi |
| 2. | Entrée en vigueur |
| 3. | Titre abrégé |
| Annexe A | Modification de la Loi sur l'évaluation foncière |
| Annexe B | Modification de la Loi sur les sociétés par actions et de la Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées |
| Annexe C | Modification de la Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises |
| Annexe D | Modification de la Loi sur l'imposition des sociétés |
| Annexe E | Modification de la Loi sur l'administration financière |
| Annexe F | Modification de la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée |
| Annexe G | Loi de 2005 sur le Conseil ontarien de la qualité de l'enseignement supérieur |
| Annexe H | Modification de la Loi sur le ministère du Revenu |
| Annexe I | Modification de la Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités |
| Annexe J | Modification de la Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée |
| Annexe K | Loi de 2005 sur les emprunts de l'Ontario |
| Annexe L | Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel |
| Annexe M | Modification de la Loi sur la taxe de vente au détail |

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that all or any portion of the Schedule is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Budget Measures Act, 2005*.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d’elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l’une ou l’autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s’appliquer à une ou à plusieurs d’entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n’importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires*.

**SCHEDULE A
AMENDMENTS TO THE
ASSESSMENT ACT**

1. Clause 2 (2) (c) of the *Assessment Act* is repealed.

2. Subsection 19 (5.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Conservation land, managed forests

(5.2) The current value of land that is conservation land as defined in the regulations or land in the managed forests property class shall be based only on the current use of the land and not other uses to which the land could be put.

Current value of managed forests

(5.2.1) Despite subsection (5.2) and any other provision of this Act, the Minister may, by regulation, provide that the current value of land in the managed forests property class shall be determined in accordance with the regulations.

3. Clause 33 (4) (c) of the Act is repealed.

4. Subclause 34 (1) (b) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

(iii) to be conservation land the current value of which is determined under subsection 19 (5.2),

(iii.1) to be land in the managed forests property class the current value of which is determined under subsection 19 (5.2) or (5.2.1),

Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

**ANNEXE A
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. L'alinéa 2 (2) c) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogé.

2. Le paragraphe 19 (5.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Terres protégées, forêts aménagées

(5.2) La valeur actuelle des biens-fonds qui sont des terres protégées au sens des règlements ou des biens-fonds de la catégorie des forêts aménagées est calculée uniquement en fonction de leur utilisation actuelle et non de leurs autres utilisations possibles.

Valeur actuelle des forêts aménagées

(5.2.1) Malgré le paragraphe (5.2) et toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut, par règlement, prévoir que la valeur actuelle des biens-fonds de la catégorie des forêts aménagées est calculée conformément aux règlements.

3. L'alinéa 33 (4) c) de la Loi est abrogé.

4. Le sous-alinéa 34 (1) b) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) d'être une terre protégée dont la valeur actuelle est calculée aux termes du paragraphe 19 (5.2),

(iii.1) d'être un bien-fonds de la catégorie des forêts aménagées dont la valeur actuelle est calculée aux termes du paragraphe 19 (5.2) ou (5.2.1),

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE B
AMENDMENTS TO THE
BUSINESS CORPORATIONS ACT AND THE
REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991**

Business Corporations Act

1. (1) Subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act* is amended by adding “but subject to subsection (6)” after “Despite any other provision of this Act” in the portion before paragraph 1.

(2) Subsection 3.2 (5) of the Act is amended by adding “Subject to subsection (6)” before “A unanimous shareholder agreement”.

(3) Section 3.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Special rules, health profession corporations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting classes of health profession corporations, as defined in section 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*, from the application of subsections (1) and (5) and such other provisions of this Act and the regulations as may be specified and prescribing terms and conditions that apply with respect to the health profession corporations in lieu of the provisions from which they are exempted;
- (b) exempting classes of the shareholders of those health profession corporations from the application of subsections 3.4 (2), (4) and (6) and such other provisions of this Act and the regulations as may be specified and prescribing rules that apply with respect to the shareholders in lieu of the provisions from which they are exempted;
- (c) exempting directors and officers of those health profession corporations from the application of such provisions of this Act and the regulations as may be specified and prescribing rules that apply with respect to the directors and officers in lieu of the provisions from which they are exempted.

Regulated Health Professions Act, 1991

2. (1) Section 85.8 of Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is repealed and the following substituted:

Professional corporations

85.8 (1) Subject to the regulations made under subsection 43 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* and the by-laws, one or more members of the same health profession may establish a health profession corporation for the purposes of practising their health profession.

Same

(2) The provisions of the *Business Corporations Act*,

**ANNEXE B
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS
ET DE LA LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS
DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES**

Loi sur les sociétés par actions

1. (1) Le paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par insertion de «mais sous réserve du paragraphe (6)» après «Malgré toute autre disposition de la présente loi» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) Le paragraphe 3.2 (5) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (6),» au début du paragraphe.

(3) L'article 3.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règles particulières : sociétés professionnelles de la santé

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) dispenser des catégories de sociétés professionnelles de la santé, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, de l'application des paragraphes (1) et (5) et des autres dispositions précisées de la présente loi et des règlements et prescrire les conditions qui s'appliquent à leur égard en lieu et place des dispositions auxquelles elles sont dispensées de se conformer;
- b) dispenser des catégories d'actionnaires de ces sociétés professionnelles de la santé de l'application des paragraphes 3.4 (2), (4) et (6) et des autres dispositions précisées de la présente loi et des règlements et prescrire les règles qui s'appliquent à leur égard en lieu et place des dispositions auxquelles ils sont dispensés de se conformer;
- c) dispenser les administrateurs et les dirigeants de ces sociétés professionnelles de la santé de l'application des dispositions précisées de la présente loi et des règlements et prescrire les règles qui s'appliquent à leur égard en lieu et place des dispositions auxquelles ils sont dispensés de se conformer.

Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

2. (1) L'article 85.8 de l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sociétés professionnelles

85.8 (1) Sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 43 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et des règlements administratifs, un ou plusieurs membres de la même profession de la santé peuvent créer une société professionnelle de la santé pour exercer leur profession.

Idem

(2) Les dispositions de la *Loi sur les sociétés par*

including the regulations made under that Act, that apply with respect to professional corporations apply with respect to a health profession corporation established under subsection (1).

(2) Subsection 85.14 (3) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition, corporate matters

(3) A health profession corporation shall not practise a health profession when it does not satisfy the requirements for a professional corporation under subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act* or a requirement established under subsection 3.2 (6) of that Act.

Commencement

3. This Schedule comes into force on January 1, 2006.

actions, ainsi que les règlements pris en application de cette loi, qui s'appliquent à l'égard des sociétés professionnelles s'appliquent à l'égard des sociétés professionnelles de la santé créées en vertu du paragraphe (1).

(2) Le paragraphe 85.14 (3) de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : questions générales

(3) Ne doivent pas exercer une profession de la santé les sociétés professionnelles de la santé qui ne satisfont pas aux exigences imposées aux sociétés professionnelles en application du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* ou aux exigences fixées en application du paragraphe 3.2 (6) de cette loi.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

SCHEDULE C
AMENDMENTS TO THE COMMUNITY SMALL
BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT

1. (1) Section 17 of the *Community Small Business Investment Funds Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(2.1) If rules are prescribed for the purposes of this subsection, subsections (1) and (2) do not apply and the prescribed rules apply instead.

(2) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out "For the purposes of this section" at the beginning and substituting "For the purposes of this section and subject to the regulations".

2. Subsection 18 (10) of the Act is amended by striking out "non-compliance with clause (1) (b) or subclause (1) (d) (iii) or (x)" and substituting "non-compliance with clause (1) (b), subclause (1) (d) (iii) or (x) or another prescribed provision".

3. (1) Subsection 18.1 (5) of the Act is amended by striking out "exceeds 25 per cent" and substituting "exceeds 25 per cent or, if a per cent is prescribed, the prescribed per cent".

(2) Section 18.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(9.1) If rules are prescribed for the purposes of this subsection, subsections (8) and (9) do not apply and the prescribed rules apply instead.

(3) Subsection 18.1 (10) of the Act is amended by striking out "For the purposes of subsection (8)" at the beginning and substituting "For the purposes of subsection (8) and subject to the regulations".

4. Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out "\$15 million" and substituting "\$15 million or, if a different amount is prescribed, the prescribed amount".

5. (1) The French version of subsection 27.1 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Règlements

(9) Le ministre peut, par règlement, prescrire des règles applicables dans les cas suivants :

- a) la liquidation d'un fonds ontarien de financement de la commercialisation ou sa participation à une réorganisation;
- b) la participation d'au moins deux fonds ontariens de financement de la commercialisation à un regroupement d'entreprises;
- c) l'achat de l'actif d'un fonds ontarien de financement de la commercialisation par une autre personne.

ANNEXE C
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES FONDS
COMMUNAUTAIRES DE PLACEMENT
DANS LES PETITES ENTREPRISES

1. (1) L'article 17 de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2.1) Si des règles sont prescrites pour l'application du présent paragraphe, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas et les règles prescrites s'appliquent en leur lieu et place.

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Pour l'application du présent article et sous réserve des règlements» à «Pour l'application du présent article» au début du paragraphe.

2. Le paragraphe 18 (10) de la Loi est modifié par substitution de «l'inobservation de l'alinéa (1) b), du sous-alinéa (1) d) (iii) ou (x) ou d'une disposition prescrite» à «l'inobservation de l'alinéa (1) b) ou du sous-alinéa (1) d) (iii) ou (x)».

3. (1) Le paragraphe 18.1 (5) de la Loi est modifié par substitution de «dépassé 25 pour cent ou le pourcentage prescrit, le cas échéant,» à «dépassé 25 pour cent».

(2) L'article 18.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(9.1) Si des règles sont prescrites pour l'application du présent paragraphe, les paragraphes (8) et (9) ne s'appliquent pas et les règles prescrites s'appliquent en leur lieu et place.

(3) Le paragraphe 18.1 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Pour l'application du paragraphe (8) et sous réserve des règlements» à «Pour l'application du paragraphe (8)» au début du paragraphe.

4. Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «15 millions de dollars ou le montant prescrit, le cas échéant» à «15 millions de dollars».

5. (1) La version française du paragraphe 27.1 (9) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Règlements

(9) Le ministre peut, par règlement, prescrire des règles applicables dans les cas suivants :

- a) la liquidation d'un fonds ontarien de financement de la commercialisation ou sa participation à une réorganisation;
- b) la participation d'au moins deux fonds ontariens de financement de la commercialisation à un regroupement d'entreprises;
- c) l'achat de l'actif d'un fonds ontarien de financement de la commercialisation par une autre personne.

(2) Subsection 27.1 (9) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d) if two or more labour sponsored investment fund corporations are involved in a business combination.

6. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (n) providing that the required investment level for labour sponsored investment fund corporations under subsection 17 (1) shall not be determined using the formula in that subsection and subsection 17 (2) or the rule set out in subsection 17 (3) and prescribing rules for determining the required investment level;
- (o) prescribing circumstances in which a labour sponsored investment fund corporation may apply to the Minister for an order that failure to comply with a prescribed provision of the Act or the regulations does not preclude an investment by the corporation from being an eligible investment;
- (p) prescribing a per cent in excess of 25 per cent for the purposes of subsection 18.1 (5) and providing that the prescribed per cent applies for the purposes of that subsection instead of 25 per cent;
- (q) prescribing that subsection 18.1 (5) does not apply and prescribing rules for determining the maximum amount of investments in eligible businesses that are listed companies that may be made by a labour sponsored investment fund corporation and the circumstances in which the rules apply;
- (r) providing that the required investment level for labour sponsored investment fund corporations under subsection 18.1 (8) shall not be determined using the formula in that subsection and subsection 18.1 (9) or the rule set out in subsection 18.1 (10) and prescribing rules for determining the required investment level;
- (s) prescribing an amount in excess of \$15 million for the purposes of subsection 20 (2) and providing that the prescribed amount applies for the purposes of that subsection instead of \$15 million;
- (t) exempting any person, class of persons or class of shares of a labour sponsored investment fund corporation, in whole or in part, with or without conditions, from this Act, the *Business Corporations Act*, the *Securities Act* or a regulation made under any of those Acts, if the Minister determines that the person, class of persons or class of shares complies with the intent of this Act;
- (u) varying the application of this Act in respect of any person, class of persons or class of shares of a labour sponsored investment fund corporation, if the Minister determines that the person, class of persons or class of shares complies with the intent of this Act.

(2) Le paragraphe 27.1 (9) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) la participation d'au moins deux fonds de placement des travailleurs à un regroupement d'entreprises.

6. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- n) prévoir que le montant exigé des placements du fonds de placement des travailleurs, visé au paragraphe 17 (1), ne doit pas être calculé selon la formule prévue à ce paragraphe et au paragraphe 17 (2) ou selon la règle énoncée au paragraphe 17 (3) et prescrire les règles de calcul de ce montant;
- o) prescrire les circonstances dans lesquelles le fonds de placement des travailleurs peut demander au ministre de prendre un arrêté portant que l'inobservation d'une disposition prescrite de la Loi ou des règlements n'empêche pas qu'un placement du fonds soit un placement admissible;
- p) prescrire un pourcentage supérieur à 25 pour cent pour l'application du paragraphe 18.1 (5) et prévoir que le pourcentage prescrit s'applique alors pour l'application de ce paragraphe;
- q) prescrire que le paragraphe 18.1 (5) ne s'applique pas et prescrire les règles de calcul du montant maximal des placements que le fonds de placement des travailleurs peut effectuer dans des entreprises admissibles qui sont des sociétés cotées et les circonstances dans lesquelles s'appliquent ces règles;
- r) prévoir que le montant exigé des placements du fonds de placement des travailleurs, visé au paragraphe 18.1 (8), ne doit pas être calculé selon la formule prévue à ce paragraphe et au paragraphe 18.1 (9) ou selon la règle énoncée au paragraphe 18.1 (10) et prescrire les règles de calcul de ce montant;
- s) prescrire un montant supérieur à 15 millions de dollars pour l'application du paragraphe 20 (2) et prévoir que le montant prescrit s'applique alors pour l'application de ce paragraphe;
- t) dispenser, en tout ou en partie, avec ou sans conditions, une personne, une catégorie de personnes ou une catégorie d'actions d'un fonds de placement de travailleurs de l'application de la présente loi, de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou d'un règlement pris en application de ces lois, si le ministre détermine que la personne, la catégorie de personnes ou la catégorie d'actions respecte l'objet de la présente loi;
- u) modifier l'application de la présente loi à l'égard d'une personne, d'une catégorie de personnes ou d'une catégorie d'actions d'un fonds de placement de travailleurs, si le ministre détermine que la personne, la catégorie de personnes ou la catégorie d'actions respecte l'objet de la présente loi.

(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:

General or particular

(5) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

7. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

(2) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Portée

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE D
AMENDMENTS TO THE
CORPORATIONS TAX ACT**

1. (1) Subclause 1 (3) (d) (iv) of the *Corporations Tax Act* is repealed and the following substituted:

- (iv) where subclause (i) applies,
 - (A) the other provision shall be deemed to apply for the purposes of the application of sections 12 and 12.2, subsection 13 (7), paragraph 13 (7.1) (e), the definition of “I” in the definition of “undepreciated capital cost” in subsection 13 (21), subsection 14 (3), section 20, paragraphs 37 (1) (d) and (e), subparagraphs 53 (2) (c) (vi), (vii) and (viii) and 53 (2) (h) (ii), (iii) and (iv), sections 56 and 60, the definition of “L” in the definition of “cumulative Canadian exploration expense” in subsection 66.1 (6), section 66.8, paragraph 67.1 (2) (d), paragraph 84 (1) (c.3), section 88, the definition of “relevant tax factor” in subsection 95 (1), subsection 96 (2.1), paragraphs 110 (1) (k), 111 (1) (e) and 127.2 (6) (a), subsections 127.2 (8), 127.3 (6) and 128.1 (2), the definition of “Canadian property” in subsection 133 (8), subsection 137 (4.3), section 138, paragraph 138.1 (1) (k), section 248 and subsection 258 (5) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act,
 - (B) subsections 192 (4.1) and 194 (4.1) of the *Income Tax Act* (Canada) shall be deemed to apply for the purposes of the application of subparagraph (b) (iii) of the definition of “paid-up capital” in section 89 of that Act for the purposes of this Act, and
 - (C) the other provision shall not apply for the purposes of the application of any provision of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, except to the extent it is deemed to apply under sub-subclause (A) or (B),

(2) Clause 1 (3) (d) of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of federal provisions referred to in federal provisions

(3.1) The following rules apply if a provision of the *Income Tax Act* (Canada) is made applicable for the purposes of this Act and the provision refers to another provision of the *Income Tax Act* (Canada) (in this subsection called the “other provision”):

**ANNEXE D
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS**

1. (1) Le sous-alinéa 1 (3) d) (iv) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iv) si le sous-alinéa (i) s'applique :
 - (A) l'autre disposition est réputée s'appliquer pour l'application des articles 12 et 12.2, du paragraphe 13 (7), de l'alinéa 13 (7.1) e), de la définition de l'élément «I» dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21), du paragraphe 14 (3), de l'article 20, des alinéas 37 (1) d) et e), des sous-alinéas 53 (2) c) (vi), (vii) et (viii) et 53 (2) h) (ii), (iii) et (iv), des articles 56 et 60, de la définition de l'élément «L» dans la définition de «frais cumulatifs d'exploration au Canada» au paragraphe 66.1 (6), de l'article 66.8, des alinéas 67.1 (2) d) et 84 (1) c.3), de l'article 88, de la définition de «facteur fiscal approprié» au paragraphe 95 (1), du paragraphe 96 (2.1), des alinéas 110 (1) k), 111 (1) e) et 127.2 (6) a), des paragraphes 127.2 (8), 127.3 (6) et 128.1 (2), de la définition de «biens canadiens» au paragraphe 133 (8), du paragraphe 137 (4.3), de l'article 138, de l'alinéa 138.1 (1) k), de l'article 248 et du paragraphe 258 (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cadre de la présente loi,
 - (B) les paragraphes 192 (4.1) et 194 (4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont réputés s'appliquer pour l'application du sous-alinéa b) (iii) de la définition de «capital versé» à l'article 89 de cette loi dans le cadre de la présente loi,
 - (C) l'autre disposition ne s'applique pas pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans le cadre de la présente loi, sauf dans la mesure où elle est réputée s'appliquer par l'effet du sous-sous-alinéa (A) ou (B),

(2) L'alinéa 1 (3) d) de la Loi est abrogé.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application des dispositions fédérales mentionnées dans les dispositions fédérales

(3.1) Les règles suivantes s'appliquent si la présente loi prévoit l'application d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et que la disposition renvoie à une autre disposition de celle-ci (appelée au présent paragraphe «l'autre disposition») :

1. Subject to paragraph 3, if the other provision does not otherwise apply for the purposes of this Act, it shall apply for the purposes of the application of the following provisions of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act:

- i. Section 12.
- ii. Section 12.2.
- iii. Subsection 13 (7), paragraph 13 (7.1) (e) and the definition of "I" in the definition of "undepreciated capital cost" in subsection 13 (21).
- iv. Subsection 14 (3).
- v. Section 20.
- vi. Paragraphs 37 (1) (d) and (e).
- vii. Clauses 53 (1) (e) (i) (B) and 53 (2) (c) (i) (B) and subparagraphs 53 (2) (c) (vi), (vii) and (viii) and 53 (2) (h) (ii), (iii) and (iv).
- viii. Section 56.
- ix. Section 60.
- x. The definition of "L" in the definition of "cumulative Canadian exploration expense" in subsection 66.1 (6).
- xi. Section 66.8.
- xii. Paragraph 67.1 (2) (d).
- xiii. Paragraph 84 (1) (c.3).
- xiv. Section 88.
- xv. The definition of "relevant tax factor" in subsection 95 (1).
- xvi. Subsection 96 (2.1).
- xvii. Paragraph 110 (1) (k).
- xviii. Paragraph 111 (1) (e).
- xix. Paragraph 127.2 (6) (a) and subsection 127.2 (8).
- xx. Subsection 127.3 (6).
- xxi. Subsection 128.1 (2).
- xxii. The definition of "Canadian property" in subsection 133 (8).
- xxiii. Subsection 137 (4.3).
- xxiv. Section 138.
- xxv. Paragraph 138.1 (1) (k).
- xxvi. Section 248.
- xxvii. Subsection 258 (5).

2. If the other provision is subsection 192 (4.1) or 194 (4.1), it shall apply for the purposes of the application of subparagraph (b) (iii) of the definition of "paid-up capital" in section 89 of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act.

1. Sous réserve de la disposition 3, si l'autre disposition ne s'applique pas par ailleurs dans le cadre de la présente loi, elle s'applique pour l'application des dispositions suivantes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cadre de la présente loi :

- i. L'article 12.
- ii. L'article 12.2.
- iii. Le paragraphe 13 (7), l'alinéa 13 (7.1) e) et la définition de l'élément «I» dans la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21).
- iv. Le paragraphe 14 (3).
- v. L'article 20.
- vi. Les alinéas 37 (1) d) et e).
- vii. Les divisions 53 (1) e) (i) (B) et 53 (2) c) (i) (B) et les sous-alinéas 53 (2) c) (vi), (vii) et (viii) et 53 (2) h) (ii), (iii) et (iv).
- viii. L'article 56.
- ix. L'article 60.
- x. La définition de l'élément «L» dans la définition de «frais cumulatifs d'exploration au Canada» au paragraphe 66.1 (6).
- xi. L'article 66.8.
- xii. L'alinéa 67.1 (2) d).
- xiii. L'alinéa 84 (1) c.3).
- xiv. L'article 88.
- xv. La définition de «facteur fiscal approprié» au paragraphe 95 (1).
- xvi. Le paragraphe 96 (2.1).
- xvii. L'alinéa 110 (1) k).
- xviii. L'alinéa 111 (1) e).
- xix. L'alinéa 127.2 (6) a) et le paragraphe 127.2 (8).
- xx. Le paragraphe 127.3 (6).
- xxi. Le paragraphe 128.1 (2).
- xxii. La définition de «biens canadiens» au paragraphe 133 (8).
- xxiii. Le paragraphe 137 (4.3).
- xxiv. L'article 138.
- xxv. L'alinéa 138.1 (1) k).
- xxvi. L'article 248.
- xxvii. Le paragraphe 258 (5).

2. Si l'autre disposition est le paragraphe 192 (4.1) ou 194 (4.1), elle s'applique pour l'application du sous-alinéa b) (iii) de la définition de «capital versé» à l'article 89 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cadre de la présente loi.

- 3. If the other provision does not apply for the purposes of this Act because a provision of this Act is enacted to apply instead, the reference to the other provision in the provision of the *Income Tax Act* (Canada) that applies for the purposes of this Act shall be deemed to be a reference to the provision of this Act that applies instead.
- 4. If the application of the other provision for the purposes of this Act differs from the application of the other provision for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), the reference to the other provision in the provision of that Act shall be deemed to be a reference to the other provision as it applies for the purposes of this Act.
- 5. Despite paragraph 3, if the other provision is referred to in clause 53 (1) (e) (i) (B) or 53 (2) (c) (i) (B) of the *Income Tax Act* (Canada) or in the definition of “gross revenue” in subsection 248 (1) of that Act, the other provision shall apply for the purposes of the application of that clause or definition for the purposes of this Act.
- 6. Except as otherwise provided in paragraphs 1 to 5, if the other provision does not apply for the purposes of this Act, it shall not apply for the purposes of the application of any provision of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act.

(4) Subsection 1 (12) of the Act is repealed.

2. (1) Subsections 2 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Taxes payable, resident corporation

(1) Every corporation resident in Canada that has a permanent establishment in Ontario at any time in a taxation year shall pay to Her Majesty in right of Ontario the taxes for the taxation year imposed by this Act at the time and in the manner required by this Act.

Taxes payable, non-resident corporation

(2) Every non-resident corporation shall pay to Her Majesty in right of Ontario the taxes for a taxation year imposed by this Act at the time and in the manner required by this Act if, at any time in the taxation year or in a previous taxation year,

- (a) the corporation had a permanent establishment in Ontario within the meaning of section 4;
- (b) the corporation owned real property, timber resource property or a timber limit in Ontario and the corporation’s income from the property or timber limit,
 - (i) arose from the sale or rental of the property or timber limit, or
 - (ii) is a royalty or timber royalty; or
- (c) the corporation disposed of property,

- 3. Si l’autre disposition ne s’applique pas dans le cadre de la présente loi parce qu’une disposition de celle-ci la remplace, le renvoi à l’autre disposition dans la disposition de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) qui s’applique dans le cadre de la présente loi est réputé un renvoi à la disposition de la présente loi qui la remplace.
- 4. Si l’application de l’autre disposition dans le cadre de la présente loi est différente de l’application de l’autre disposition pour l’application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), le renvoi à l’autre disposition dans la disposition de cette loi est réputé un renvoi à l’autre disposition telle qu’elle s’applique dans le cadre de la présente loi.
- 5. Malgré la disposition 3, si l’autre disposition est mentionnée à la division 53 (1) e) (i) (B) ou 53 (2) c) (i) (B) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) ou dans la définition de «revenu brut» au paragraphe 248 (1) de cette loi, l’autre disposition s’applique pour l’application de cette division ou définition dans le cadre de la présente loi.
- 6. Sauf dans les cas prévus aux dispositions 1 à 5, si l’autre disposition ne s’applique pas dans le cadre de la présente loi, elle ne doit pas s’appliquer pour l’application de toute disposition de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) dans le cadre de la présente loi.

(4) Le paragraphe 1 (12) de la Loi est abrogé.

2. (1) Les paragraphes 2 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Impôt payable : société résidente

(1) Toute société résidant au Canada qui a un établissement stable en Ontario à un moment donné au cours de l’année d’imposition est tenue de payer à Sa Majesté du chef de l’Ontario l’impôt établi pour l’année d’imposition par la présente loi, au moment et de la manière prévus par celle-ci.

Impôt payable : société non-résidente

(2) Toute société non-résidente est tenue de payer à Sa Majesté du chef de l’Ontario l’impôt établi pour l’année d’imposition par la présente loi, au moment et de la manière prévus par celle-ci, si, à un moment donné au cours de l’année d’imposition ou d’une année d’imposition antérieure, elle remplissait l’une des conditions suivantes :

- a) elle avait en Ontario un établissement stable au sens de l’article 4;
- b) elle était propriétaire de biens immeubles, d’un avoir forestier ou d’une concession forestière en Ontario et le revenu qu’elle en a tiré :
 - (i) soit provenait de leur vente ou de leur location,
 - (ii) soit constituait une redevance ou une redevance forestière;
- c) elle a disposé d’un bien :

- (i) that would be taxable Canadian property as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) if the reference in that definition to section 2 of that Act were read as a reference to this section, and
- (ii) that is deemed under the regulations to be situated in Ontario.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of subss. (1) and (2)

(4) Subsections (1) and (2) apply to corporations for taxation years ending after May 11, 2005 and subsections (1) and (2) as they read before that day continue to apply to corporations for taxation years ending on or before that day.

3. (1) Clause 11 (13) (a) of the Act is amended by striking out “subclause 1 (3) (d) (vi)” and substituting “paragraph 4 of subsection 1 (3.1)”.

(2) Clause 11 (17) (a) of the Act is amended by striking out “clause 1 (3) (d)” at the beginning and substituting “subsection 1 (3.1)”.

4. (1) Subsection 14 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Adjustments to cost base

(5) The following rules apply for the purposes of this Act in computing the adjusted cost base to a corporation of property as required under subsection (1):

1. If the property is a foreign resource property, the adjusted cost base of the property to the corporation,
 - i. shall be increased by the amount, if any, of the foreign exploration and development expenses incurred by the corporation after 1971 with respect to the property that has not been allowed as a deduction from income for the purposes of this Act, and
 - ii. shall be reduced by,
 - A. any amount that has become receivable by the corporation at a particular time in a taxation year as the result of a transaction that occurred after May 6, 1974 in which the consideration given by the corporation for the amount was property or services the original cost of which may reasonably be regarded as having been foreign exploration and development expenses, and
 - B. any amount required by subsection 80 (9) of the *Income Tax Act* (Canada) to be applied to reduce the adjusted cost base of the property at or before the end of the taxation year.

- (i) qui serait un bien canadien imposable, au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), si le renvoi dans cette définition à l'article 2 de cette loi était un renvoi au présent article,
- (ii) qui est réputé, en application des règlements, un bien situé en Ontario.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application des par. (1) et (2)

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux sociétés pour les années d'imposition qui se terminent après le 11 mai 2005. Ces paragraphes, tels qu'ils existaient avant cette date, continuent de s'appliquer aux sociétés pour les années d'imposition qui se terminent au plus tard à cette date.

3. (1) L'alinéa 11 (13) a) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 4 du paragraphe 1 (3.1)» à «le sous-alinéa 1 (3) d) (vi)».

(2) L'alinéa 11 (17) a) de la Loi est modifié par substitution de «le paragraphe 1 (3.1)» à «l'alinéa 1 (3) d)» au début de l'alinéa.

4. (1) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rajustements du prix de base

(5) Dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien, pour une société, comme l'exige le paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente loi :

1. Si le bien est un avoir minier étranger, le prix de base rajusté du bien, pour la société :
 - i. d'une part, est majoré du montant éventuel des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger que la société a engagés après 1971 à l'égard du bien qui n'a pas été admis à titre de déduction du revenu pour l'application de la présente loi,
 - ii. d'autre part, est réduit des montants suivants :
 - A. le montant devenu à recevoir par la société à un moment donné de l'année d'imposition par suite d'une opération qui a eu lieu après le 6 mai 1974 et dans le cadre de laquelle la contrepartie que la société a donnée pour ce montant consistait en biens ou services dont le coût initial peut raisonnablement être considéré comme ayant été des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger,
 - B. le montant que le paragraphe 80 (9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) oblige à appliquer en réduction du prix de base rajusté du bien au plus tard à la fin de l'année d'imposition.

- 2. Clause 53 (2) (c) (ii) (B) of the *Income Tax Act* (Canada) applies, except that the clause shall be read without the words “and foreign resource pool expenses”.
- 3. Subparagraph 53 (2) (k) (i) of the *Income Tax Act* (Canada) applies, except that the reference in clause 53 (2) (k) (i) (B) of that Act to section 65 shall be read as a reference to both section 65 of that Act and section 17 of this Act.
- 4. If the property is an interest in a partnership,
 - i. there shall be deducted in respect of each fiscal period of the partnership ending before that time all amounts deducted by the corporation for a taxation year commencing before that time,
 - A. under section 12 in respect of the corporation’s share of the qualified expenditures made by the partnership in the fiscal period,
 - B. under section 13 in respect of the portion of the property of the partnership deemed to be eligible assets acquired by the corporation,
 - C. under section 13.1 in respect of an amount deducted under clause 11 (10) (a) by the partnership as an Ontario new technology tax incentive,
 - D. under sections 13.2 and 13.3 in respect of the corporation’s share of the qualifying expenditures under each of those sections made by the partnership in the fiscal period,
 - E. under section 13.4 in respect of the corporation’s share of the capital costs incurred by the partnership in the fiscal period, and
 - F. under section 13.5 in respect of the corporation’s share of the amount described in subsection 13.5 (4), as determined under that subsection, and
 - ii. there shall be added in respect of each fiscal period of the partnership ending before that time all amounts included in the income of the corporation for a taxation year commencing before that time under subsection 12 (13) or section 11.1.

Exception

(5.1) Despite paragraph 4 of subsection (5), if the corporation’s partnership interest is in a limited partnership that had a non-capital loss for a fiscal period ending in a

- 2. La division 53 (2) c) (ii) (B) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) s’applique, sauf qu’elle s’interprète sans tenir compte des mots «et les frais globaux relatifs à des ressources à l’étranger».
- 3. Le sous-alinéa 53 (2) k) (i) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) s’applique, sauf que, à la division 53 (2) k) (i) (B) de cette loi, le renvoi à l’article 65 vaut renvoi à la fois à l’article 65 de cette loi et à l’article 17 de la présente loi.
- 4. Si le bien constitue une participation dans une société de personnes :
 - i. d’une part, il faut déduire, à l’égard de chaque exercice de la société de personnes se terminant avant ce moment, toutes les sommes que la société a déduites pour une année d’imposition commençant avant ce moment :
 - A. en vertu de l’article 12, à l’égard de la part attribuable à la société des dépenses admissibles engagées par la société de personnes pendant l’exercice,
 - B. en vertu de l’article 13, à l’égard de la fraction des biens de la société de personnes qui est réputée constituer des éléments d’actif admissibles acquis par la société,
 - C. en vertu de l’article 13.1, à l’égard d’une somme que la société de personnes a déduite en vertu de l’alinéa 11 (10) a) au titre du stimulant fiscal de l’Ontario pour les nouvelles technologies,
 - D. en vertu des articles 13.2 et 13.3, à l’égard de la part attribuable à la société des dépenses admissibles visées à chacun de ces articles et engagées par la société de personnes pendant l’exercice,
 - E. en vertu de l’article 13.4, à l’égard de la part attribuable à la société du coût en capital engagé par la société de personnes pendant l’exercice,
 - F. en vertu de l’article 13.5, à l’égard de la part attribuable à la société de la somme visée au paragraphe 13.5 (4), calculée en application de ce paragraphe,
 - ii. d’autre part, il faut ajouter, à l’égard de chaque exercice de la société de personnes se terminant avant ce moment, toutes les sommes incluses dans le revenu de la société pour une année d’imposition commençant avant ce moment en application du paragraphe 12 (13) ou de l’article 11.1.

Exception

(5.1) Malgré la disposition 4 du paragraphe (5), si la société de personnes dans laquelle la société détient une participation est une société de personnes en commandite

taxation year of the corporation, the following rules apply:

1. An amount described in subparagraph 4 i of subsection (5) shall be deducted from the adjusted cost base of the corporation's interest in the limited partnership only to the extent that the amount may reasonably be considered not to have been included in the calculation of the amount of the corporation's limited partnership loss for the taxation year.
2. An amount described in subparagraph 4 ii of subsection (5) shall be added to the adjusted cost base of the corporation's interest in the limited partnership only to the extent that the amount may reasonably be considered not to have been included in the calculation of the amount of the corporation's limited partnership loss for the taxation year.

(2) Subsection 14 (8) of the Act is amended by striking out "clause 1 (3) (d)" and substituting "subsection 1 (3.1)".

5. Subsection 17 (5) of the Act is amended by striking out "clause 1 (3) (d)" and substituting "subsection 1 (3.1)".

6. Subsection 18 (16) of the Act is amended by striking out "clause 1 (3) (d)" and substituting "subsection 1 (3.1)".

7. (1) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of s. 11.0.1

(1.2) If a corporation holds a direct interest in and is a majority interest partner of a partnership at the end of a fiscal period of the partnership ending after December 31, 2002, the corporation's share of the income or loss of the partnership for the fiscal period in respect of that interest shall be the amount that would be determined if,

- (a) section 11.0.1 applied to the partnership for the fiscal period on the basis that the partnership was a corporation and the fiscal period was its taxation year; and
- (b) section 11.0.1 applied to any other partnership in which the corporation had an indirect interest through the partnership and of which the corporation is a majority interest partner at any time in the fiscal period on the basis that the partnership was a corporation and its fiscal period was its taxation year.

(2) Subsections 31 (3) and (3.1) of the Act are repealed.

8. Clause 32 (2) (a) of the Act is amended by striking out "clause 1 (3) (d)" at the beginning and substituting "subsection 1 (3.1)".

9. (1) Subsection 43.3 (3.5) of the Act is repealed.

qui a subi une perte autre qu'une perte en capital pour un exercice qui se termine au cours d'une année d'imposition de la société, les règles suivantes s'appliquent :

1. Une somme visée à la sous-disposition 4 i du paragraphe (5) n'est déduite du prix de base rajusté de la participation que dans la mesure où il est raisonnable de considérer que cette somme n'est pas incluse dans le calcul de la perte comme commanditaire subie par la société pour l'année d'imposition.
2. Une somme visée à la sous-disposition 4 ii du paragraphe (5) n'est ajoutée au prix de base rajusté de la participation que dans la mesure où il est raisonnable de considérer que cette somme n'est pas incluse dans le calcul de la perte comme commanditaire subie par la société pour l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe 14 (8) de la Loi est modifié par substitution de «le paragraphe 1 (3.1)» à «l'alinéa 1 (3) d)».

5. Le paragraphe 17 (5) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 1 (3.1)» à «de l'alinéa 1 (3) d)».

6. Le paragraphe 18 (16) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 1 (3.1)» à «de l'alinéa 1 (3) d)».

7. (1) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application de l'art. 11.0.1

(1.2) Si une société détient une participation directe dans une société de personnes et qu'elle en est un associé détenant une participation majoritaire à la fin d'un exercice de la société de personnes qui se termine après le 31 décembre 2002, sa part du revenu ou de la perte de la société de personnes pour l'exercice à l'égard de cette participation est la somme qui serait calculée si :

- a) d'une part, l'article 11.0.1 s'appliquait à la société de personnes pour cet exercice, en se fondant sur l'hypothèse qu'elle était une société et que l'exercice était son année d'imposition;
- b) d'autre part, l'article 11.0.1 s'appliquait à toute autre société de personnes dans laquelle la société détenait une participation indirecte par le biais de la société de personnes et dont elle est un associé détenant une participation majoritaire à un moment donné au cours de l'exercice, en se fondant sur l'hypothèse que la société de personnes était une société et que son exercice était son année d'imposition.

(2) Les paragraphes 31 (3) et (3.1) de la Loi sont abrogés.

8. L'alinéa 32 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «le paragraphe 1 (3.1)» à «l'alinéa 1 (3) d)» au début de l'alinéa.

9. (1) Le paragraphe 43.3 (3.5) de la Loi est abrogé.

(2) Subsection 43.3 (3.6) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Rules for taxation years ending on or before May 11, 2005

(3.6) The following rules apply for the purposes of subsection (3.2) for a taxation year that commences after December 8, 2002 and ends on or before May 11, 2005:

(3) Section 43.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Rules for taxation years ending after May 11, 2005

(3.7) The following rules apply for the purposes of subsection (3.2) for a taxation year ending after May 11, 2005:

1. A corporation that is required to compute its paid-up capital employed in Canada for a taxation year under Division C of Part III shall determine the amount that would be its taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if it were a corporation resident in Canada.
2. A corporation that would be a financial institution, as defined in subsection 58 (2), in a taxation year if it carried on business in Canada and if it had been incorporated in Canada shall determine the amount that would be its adjusted taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if it were a financial institution, as defined in subsection 58 (2), that had a permanent establishment in Ontario.
3. A corporation that is a financial institution, as defined in subsection 58 (2), and that has a permanent establishment in Canada but not in Ontario in a taxation year shall determine the amount that would be its adjusted taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if it had a permanent establishment in Ontario.
4. A corporation that is an insurance corporation that was not resident in Canada at any time in a taxation year shall determine the amount that would be its taxable capital employed in Canada under Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada) as if it were resident in Canada at any time during the year.
5. A corporation that has a permanent establishment in Canada but not in Ontario shall, if the corporation is not a financial institution, as defined in subsection 58 (2), or an insurance corporation, determine the amount that would be its taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if the corporation were resident in Canada and had a permanent establishment in Ontario.

(2) Le paragraphe 43.3 (3.6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Règles applicables aux années d'imposition se terminant au plus tard le 11 mai 2005

(3.6) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du paragraphe (3.2) pour une année d'imposition qui commence après le 8 décembre 2002 et se termine au plus tard le 11 mai 2005 :

(3) L'article 43.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règles applicables aux années d'imposition se terminant après le 11 mai 2005

(3.7) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du paragraphe (3.2) pour une année d'imposition qui se termine après le 11 mai 2005 :

1. La société qui est tenue de calculer son capital versé utilisé au Canada pour une année d'imposition en application de la section C de la partie III calcule la somme qui correspondrait à son capital versé imposable pour l'année en application de cette partie comme si elle était une société résidant au Canada.
2. La société qui serait une institution financière, au sens du paragraphe 58 (2), au cours d'une année d'imposition si elle exerçait ses activités au Canada et qu'elle y avait été constituée calcule la somme qui correspondrait à son capital versé imposable rajusté pour l'année en application de la partie III comme si elle était une institution financière, au sens du paragraphe 58 (2), qui avait un établissement stable en Ontario.
3. La société qui est une institution financière, au sens du paragraphe 58 (2), et qui a un établissement stable au Canada mais non en Ontario au cours d'une année d'imposition calcule la somme qui correspondrait à son capital versé imposable rajusté pour l'année en application de la partie III comme si elle avait un établissement stable en Ontario.
4. La société qui est une compagnie d'assurance qui ne résidait pas au Canada à un moment donné au cours d'une année d'imposition calcule la somme qui correspondrait à son capital imposable utilisé au Canada en application de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) comme si elle avait résidé au Canada à un moment donné au cours de l'année.
5. La société qui a un établissement stable au Canada mais non en Ontario calcule, si elle n'est pas une institution financière, au sens du paragraphe 58 (2), ou une compagnie d'assurance, la somme qui correspondrait à son capital versé imposable pour l'année d'imposition en application de la partie III comme si elle était une société résidant au Canada et qu'elle avait un établissement stable en Ontario.

6. A corporation that does not have a permanent establishment in Canada shall, if the corporation is not an insurance corporation or a corporation that would be a financial institution, as defined in subsection 58 (2), if it carried on business in Canada and had been incorporated in Canada, determine the amount that would be its taxable paid-up capital for the taxation year under Part III as if the corporation were resident in Canada and had a permanent establishment in Ontario.
7. The taxable income of a non-resident corporation that does not have a permanent establishment in Canada shall be determined, for the purposes of calculating the expenditure limit of the corporation under subsection 127 (10.2) of the *Income Tax Act* (Canada) as it applies for the purposes of subsection (3.2), in accordance with that Act as if it were subject to tax under that Act.

10. (1) Subsection 43.5 (4.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Eligible credit for first-time production

(4.1) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of a first-time production for which principal photography commences after October 31, 1997 is the total of the amounts determined under subsections (4.2) and (4.3).

Same, expenditures before January 1, 2005 or after December 31, 2009

(4.2) The amount determined under this subsection in respect of a first-time production for the purposes of subsection (4.1) is the total of the amounts determined under the following paragraphs for the portion of the qualifying production company's qualifying labour expenditure that relates to expenditures incurred before January 1, 2005 or after December 31, 2009:

1. 30 per cent of the lesser of,
 - i. the amount by which \$240,000 exceeds the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year, and
 - ii. the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production less its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous year,
2. 20 per cent of the amount, if any, by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds the sum of,
 - i. the lesser of the amounts, if any, determined under subparagraphs 1 i and ii, and
 - ii. the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year.

6. La société qui n'a pas d'établissement stable au Canada calcule, si elle n'est pas une compagnie d'assurance ou une société qui serait une institution financière, au sens du paragraphe 58 (2), si elle exerçait ses activités au Canada et qu'elle y avait été constituée, la somme qui correspondrait à son capital versé imposable pour l'année d'imposition en application de la partie III comme si elle était une société résidant au Canada et qu'elle avait un établissement stable en Ontario.
7. Le revenu imposable d'une société non-résidente qui n'a pas d'établissement stable au Canada est calculé, aux fins du calcul de la limite de dépenses de la société en application du paragraphe 127 (10.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique dans le cadre du paragraphe (3.2), conformément à cette loi comme si elle était assujettie à l'impôt prévu par celle-ci.

10. (1) Le paragraphe 43.5 (4.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit autorisé : première production

(4.1) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une première production dont les principaux travaux de prise de vues commencent après le 31 octobre 1997 est le total des montants calculés en application des paragraphes (4.2) et (4.3).

Idem : dépenses engagées avant le 1^{er} janvier 2005 ou après le 31 décembre 2009

(4.2) Le montant calculé en application du présent paragraphe à l'égard d'une première production pour l'application du paragraphe (4.1) est le total des montants calculés en application des dispositions suivantes pour la partie de la dépense de main-d'oeuvre admissible engagée par la société de production admissible qui se rapporte aux dépenses engagées avant le 1^{er} janvier 2005 ou après le 31 décembre 2009 :

1. 30 pour cent du moindre des montants suivants :
 - i. l'excédent de 240 000 \$ sur la dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente,
 - ii. la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition moins sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année précédente.
2. 20 pour cent de l'excédent éventuel de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur la somme des montants suivants :
 - i. le moindre des montants éventuels calculés en application des sous-dispositions 1 i et ii,
 - ii. la dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente.

3. If the production is a regional Ontario production, 10 per cent of the amount by which "A" exceeds "B" where,

"A" is that portion of the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production that is related to expenditures that are incurred after May 2, 2000, and

"B" is that portion of the company's qualifying labour expenditure for the previous taxation year for the production that is related to expenditures that are incurred after May 2, 2000.

Same, expenditures incurred after December 31, 2004 and before January 1, 2010

(4.3) The amount determined under this subsection in respect of a first-time production for the purposes of subsection (4.1) is the total of the amounts determined under the following paragraphs for the portion of the qualifying production company's qualifying labour expenditure that relates to expenditures incurred after December 31, 2004 and before January 1, 2010:

1. 40 per cent of the lesser of,
 - i. the amount by which \$240,000 exceeds the sum of "C" and "D" where,

"C" is the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year, and

"D" is the lesser of the amounts, if any, determined under subparagraphs 1 i and ii of subsection (4.2) for the production for the taxation year in respect of the portion of the company's qualifying labour expenditure for the production that relates to expenditures incurred before January 1, 2005 or after December 31, 2009, and
 - ii. the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production less its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous year.
2. 30 per cent of the amount, if any, by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds the sum of,
 - i. the lesser of the amounts, if any, determined under subparagraphs 1 i and ii, and
 - ii. the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year.

3. Si la production est une production régionale ontarienne, 10 pour cent de l'excédent de «A» sur «B», où :

«A» représente la partie de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition qui se rapporte aux dépenses engagées après le 2 mai 2000,

«B» représente la partie de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente qui se rapporte aux dépenses engagées après le 2 mai 2000.

Idem : dépenses engagées après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2010

(4.3) Le montant calculé en application du présent paragraphe à l'égard d'une première production pour l'application du paragraphe (4.1) est le total des montants calculés en application des dispositions suivantes pour la partie de la dépense de main-d'oeuvre admissible engagée par la société de production admissible qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2010 :

1. 40 pour cent du moindre des montants suivants :
 - i. l'excédent de 240 000 \$ sur la somme de «C» et de «D», où :

«C» représente la dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente,

«D» représente le moindre des montants éventuels calculés en application des sous-dispositions 1 i et ii du paragraphe (4.2) pour la production pour l'année d'imposition à l'égard de la partie de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production qui se rapporte aux dépenses engagées avant le 1^{er} janvier 2005 ou après le 31 décembre 2009,
 - ii. la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition moins sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année précédente.
2. 30 pour cent de l'excédent éventuel de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur la somme des montants suivants :
 - i. le moindre des montants éventuels calculés en application des sous-dispositions 1 i et ii,
 - ii. la dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente.

3. If the production is a regional Ontario production, 10 per cent of the amount by which "E" exceeds "F" where,

"E" is the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production, and

"F" is the company's qualifying labour expenditure for the previous taxation year for the production.

Exception, tax credit rate

(4.4) If a percentage is prescribed by the regulations for the purposes of replacing a percentage set out in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4.2) or paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4.3), the prescribed percentage and not the percentage that it replaces shall apply in determining an amount under that paragraph.

(2) Subsections 43.5 (6.1) and (6.1.1) of the Act are repealed and the following substituted:

Productions commenced after October 31, 1997 other than first-time production

(6.1) Subject to subsection (6.1.1), the eligible credit of a qualifying production company for a taxation year in respect of an eligible Ontario production that is not a first-time production and for which principal photography commences after October 31, 1997 is the total of,

- (a) 20 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year, as determined in relation to expenditures that are incurred before January 1, 2005 or after December 31, 2009 and included in the Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production; and
- (b) 30 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year, as determined in relation to expenditures that are incurred after December 31, 2004 and before January 1, 2010 and included in the Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production.

Same, regional Ontario production

(6.1.1) The eligible credit of a qualifying production company for a taxation year that ends after May 2, 2000 in respect of an eligible Ontario production that is a regional Ontario production and that is not a first-time production is the sum of "A" and "B" where,

"A" is 40 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the previous taxation

3. Si la production est une production régionale ontarienne, 10 pour cent de l'excédent de «E» sur «F», où :

«E» représente la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition,

«F» représente la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente.

Exception : taux de crédit d'impôt

(4.4) Si les règlements prescrivent un pourcentage qui remplace un pourcentage prévu à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4.2) ou à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4.3), le pourcentage prescrit s'applique alors au calcul d'un montant visé à cette disposition.

(2) Les paragraphes 43.5 (6.1) et (6.1.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Productions, autres que les premières productions, commencées après le 31 octobre 1997

(6.1) Sous réserve du paragraphe (6.1.1), le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible qui n'est pas une première production et dont les principaux travaux de prise de vues commencent après le 31 octobre 1997 correspond au total des montants suivants :

- a) 20 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année sur sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année précédente, calculées en fonction des dépenses qu'elle engage avant le 1^{er} janvier 2005 ou après le 31 décembre 2009 et qui sont incluses dans sa dépense de main-d'oeuvre en Ontario pour l'année à l'égard de la production;
- b) 30 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année sur sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année précédente, calculées en fonction des dépenses qu'elle engage après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2010 et qui sont incluses dans sa dépense de main-d'oeuvre en Ontario pour l'année à l'égard de la production.

Idem : production régionale ontarienne

(6.1.1) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition qui se termine après le 2 mai 2000 à l'égard d'une production ontarienne admissible qui est une production régionale ontarienne et qui n'est pas une première production correspond à la somme de «A» et de «B», où :

«A» représente 40 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année sur sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour l'année précé-

year, as determined in relation to expenditures that are incurred after December 31, 2004 and before January 1, 2010 and included in the Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production, and

“B” is 30 per cent of the amount by which the company’s qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the previous taxation year, as determined in relation to expenditures that are included in the Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production and are incurred after May 2, 2000 and before January 1, 2005 or incurred after December 31, 2009.

Exception

(6.1.2) If a percentage is prescribed by the regulations for the purposes of replacing a percentage set out in subsection (6.1) or (6.1.1), the prescribed percentage and not the percentage that it replaces shall apply in determining an amount under that subsection in respect of the period to which the prescribed percentage applies.

(3) Subsections 43.5 (7), (8) and (9) of the Act are amended,

- (a) by striking out “Ontario Film Development Corporation” wherever it appears and substituting in each case “Ontario Media Development Corporation”; and
- (b) by striking out “Minister of Citizenship, Culture and Recreation” wherever it appears and substituting in each case “Minister of Culture”.

(4) Section 43.5 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations

(22) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a percentage for the purposes of paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4.2) or paragraph 1, 2 or 3 of paragraph (4.3) and the period of time after December 31, 2004 to which it applies;
- (b) prescribing a percentage for the purposes of clause (6.1) (a) and the period of time after December 31, 2009 to which it applies;
- (c) prescribing a percentage for the purposes of clause (6.1) (b) and the period of time after December 31, 2004 and before January 1, 2010 to which it applies;
- (d) prescribing a percentage for the purposes of the definition of “A” in subsection (6.1.1) and the period of time after December 31, 2004 and before January 1, 2010 to which it applies;
- (e) prescribing a percentage for the purposes of the definition of “B” in subsection (6.1.1) and the pe-

dente, calculées en fonction des dépenses qu’elle engage après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} janvier 2010 et qui sont incluses dans sa dépense de main-d’oeuvre en Ontario pour l’année à l’égard de la production;

«B» représente 30 pour cent de l’excédent de la dépense de main-d’oeuvre admissible de la société pour la production pour l’année sur sa dépense de main-d’oeuvre admissible éventuelle pour l’année précédente, calculées en fonction des dépenses qui sont incluses dans sa dépense de main-d’oeuvre en Ontario pour l’année à l’égard de la production et qu’elle engage après le 2 mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2005 ou qu’elle engage après le 31 décembre 2009.

Exception

(6.1.2) Si les règlements prescrivent un pourcentage qui remplace un pourcentage prévu au paragraphe (6.1) ou (6.1.1), le pourcentage prescrit s’applique alors au calcul d’un montant visé à ce paragraphe à l’égard de la période à laquelle s’applique le pourcentage prescrit.

(3) Les paragraphes 43.5 (7), (8) et (9) de la Loi sont modifiés :

- a) par substitution de «Société de développement de l’industrie des médias de l’Ontario» à «Société de développement de l’industrie cinématographique ontarienne» partout où figure cette expression;
- b) par substitution de «ministre de la Culture» à «ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs» partout où figure cette expression.

(4) L’article 43.5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements

(22) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire un pourcentage pour l’application de la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4.2) ou de la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4.3) et la période postérieure au 31 décembre 2004 à laquelle il s’applique;
- b) prescrire un pourcentage pour l’application de l’alinéa (6.1) a) et la période postérieure au 31 décembre 2009 à laquelle il s’applique;
- c) prescrire un pourcentage pour l’application de l’alinéa (6.1) b) et la période postérieure au 31 décembre 2004 mais antérieure au 1^{er} janvier 2010 à laquelle il s’applique;
- d) prescrire un pourcentage pour l’application de la définition de «A» au paragraphe (6.1.1) et la période postérieure au 31 décembre 2004 mais antérieure au 1^{er} janvier 2010 à laquelle il s’applique;
- e) prescrire un pourcentage pour l’application de la définition de «B» au paragraphe (6.1.1) et la

riod of time after December 31, 2009 to which it applies.

période postérieure au 31 décembre 2009 à laquelle il s'applique.

Same

Idem

(23) A regulation under subsection (22) may prescribe different percentages in respect of different time periods in which expenditures are incurred.

(23) Les règlements pris en application du paragraphe (22) peuvent prescrire des pourcentages différents à l'égard de périodes différentes pendant lesquelles les dépenses sont engagées.

11. (1) Subsections 43.8 (4), (5) and (6) of the Act are amended by striking out "Ontario Film Development Corporation" wherever it appears and substituting in each case "Ontario Media Development Corporation".

11. (1) Les paragraphes 43.8 (4), (5) et (6) de la Loi sont modifiés par substitution de «Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario» à «Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne» partout où figure cette expression.

(2) Subsection 43.8 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 43.8 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Eligible labour expenditure

Dépense de main-d'oeuvre autorisée

(16) The eligible labour expenditure of a qualifying corporation in respect of an eligible production for a taxation year is the sum of the amounts, if any, determined under the following paragraphs:

(16) La dépense de main-d'oeuvre autorisée d'une société admissible à l'égard d'une production admissible pour une année d'imposition correspond à la somme des montants éventuels calculés en application des dispositions suivantes :

1. The amount equal to the lesser of,

1. Le montant correspondant au moindre des montants suivants :

- i. the portion of the corporation's Ontario labour expenditure for the taxation year for eligible computer animation and special effects activities in respect of the eligible production that relates to expenditures incurred before May 12, 2005, and
- ii. the amount by which 48 per cent of the prescribed cost of eligible computer animation and special effects activities incurred by the corporation in the taxation year and before May 12, 2005 in respect of the eligible production exceeds the amount of all government assistance, if any, in respect of eligible computer animation and special effects activities the cost of which is incurred before May 12, 2005 and included in the cost or capital cost of the eligible production that, at the time the corporation's return is required to be delivered under subsection 75 (1) for the taxation year for which the tax credit is claimed, the corporation has received, is entitled to receive or may reasonably be expected to be entitled to receive.

- i. la portion de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la société pendant l'année d'imposition pour des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques à l'égard de la production admissible qui se rapporte aux dépenses engagées avant le 12 mai 2005;
- ii. l'excédent du montant qui représente 48 pour cent du coût prescrit des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques que la société a engagé pendant l'année mais avant le 12 mai 2005 à l'égard de la production admissible sur toute aide gouvernementale éventuelle à l'égard des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques dont le coût est engagé avant le 12 mai 2005 et inclus dans le coût ou le coût en capital de la production admissible que la société a reçue, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à avoir le droit de recevoir au moment où sa déclaration doit être remise en application du paragraphe 75 (1) pour l'année d'imposition pour laquelle le crédit d'impôt est demandé.

2. The amount by which "A" exceeds "B" where,

2. L'excédent de «A» sur «B», où :

"A" is the portion of the corporation's Ontario labour expenditure for the taxation year for eligible computer animation and special effects activities of the eligible production that relates to expenditures incurred after May 11, 2005 and that is determined without reference to any equity investment in the production held by a Canadian government film agency, and

«A» représente la portion de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la société pendant l'année d'imposition pour des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques de la production admissible qui se rapporte aux dépenses engagées après le 11 mai 2005 et qui est calculée indépendamment de toute prise de participation d'un organisme cinématographique gouvernemental canadien dans la production;

“B” is an amount in respect of assistance relating to expenditures incurred after May 11, 2005 with respect to the eligible production, other than excluded government assistance, that, at the time the qualifying corporation's return is required to be delivered under subsection 75 (1) for the taxation year, the qualifying corporation or any other person or partnership has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive, equal to the sum of,

- (a) the amount of the assistance directly attributable to the portion of the Ontario labour expenditure referred to in the definition of “A”, and
- (b) the amount determined by multiplying the amount of the assistance that is not directly attributable to the portion of the Ontario labour expenditure referred to in the definition of “A” by the ratio of the amount of that portion of the Ontario labour expenditure in respect of the production to the amount of the prescribed cost that is incurred after May 11, 2005 of eligible computer animation and special effects activities of the eligible production.

(3) Paragraph 3 of the definition of “eligible production” in subsection 43.8 (17) of the Act is amended by striking out “Minister of Citizenship, Culture and Recreation” and substituting “Minister of Culture”.

(4) Subsection 43.8 (17) of the Act is amended by adding the following definitions:

“assistance” means an amount that would be included under paragraph 12 (1) (x) of the *Income Tax Act* (Canada) in computing a corporation's income for a taxation year if that paragraph were read without reference to subparagraphs (v) to (vii); (“aide”)

“Canadian government film agency” means a federal or provincial government agency whose mandate relates to the provision of assistance to film productions in Canada; (“organisme cinématographique gouvernemental canadien”)

“excluded government assistance” means the tax credits listed in clauses (a) to (f) of the definition of “government assistance” in this subsection; (“aide gouvernementale exclue”)

(5) The definition of “government assistance” in subsection 43.8 (17) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (c) and by adding the following clauses:

- (e) a co-operative education tax credit under section 43.4 to the extent that it relates to expenditures incurred after May 11, 2005, or

«B» représente un montant à l'égard d'une aide se rapportant aux dépenses engagées après le 11 mai 2005 à l'égard de la production admissible, autre qu'une aide gouvernementale exclue, que la société admissible ou une autre personne ou société de personnes a reçue, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir au moment où la déclaration de la société admissible doit être remise en application du paragraphe 75 (1) pour l'année d'imposition, égal à la somme des montants suivants :

- a) le montant de l'aide directement imputable à la portion de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario visée dans la définition de «A»,
- b) le montant calculé en multipliant le montant de l'aide qui n'est pas directement imputable à la portion de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario visée dans la définition de «A» par le rapport qui existe entre cette portion de la dépense de main-d'oeuvre en Ontario à l'égard de la production et le coût prescrit, engagé après le 11 mai 2005, des activités admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques de la production admissible.

(3) La disposition 3 de la définition de «production admissible» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi est modifiée par substitution de «ministre de la Culture» à «ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs».

(4) Le paragraphe 43.8 (17) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«aide» Montant qui serait inclus en application de l'alinéa 12 (1) x) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le calcul du revenu d'une société pour une année d'imposition s'il n'était pas tenu compte des sous-alinéas (v) à (vii) de cet alinéa. («assistance»)

«aide gouvernementale exclue» Les crédits d'impôt énumérés aux alinéas a) à f) de la définition de «aide gouvernementale» au présent paragraphe. («excluded government assistance»)

«organisme cinématographique gouvernemental canadien» Organisme gouvernemental fédéral ou provincial dont le mandat consiste à aider les productions cinématographiques réalisées au Canada. («Canadian government film agency»)

(5) La définition de «aide gouvernementale» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi est modifiée par adjonction des alinéas suivants :

- e) le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative prévue à l'article 43.4 dans la mesure où il se rapporte aux dépenses engagées après le 11 mai 2005;

- (f) an apprenticeship training tax credit under section 43.13 to the extent that it relates to expenditures incurred after May 11, 2005.

(6) The definition of “Ontario Film Development Corporation” in subsection 43.8 (17) of the Act is repealed.

(7) Section 43.8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Ontario Media Development Corporation

(18) A reference in this section to the Ontario Media Development Corporation includes a reference to such person as the Minister of Culture may designate to carry out the functions of the Ontario Media Development Corporation for the purposes of this section.

12. (1) Subsection 43.10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Eligible credit

(4) A qualifying corporation's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible production is the total of,

- (a) 11 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred before January 1, 2005;
- (b) 18 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred after December 31, 2004 and before April 1, 2006;
- (c) 11 per cent of the portion of its qualifying Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year that relates to expenditures incurred after March 31, 2006; and
- (d) in the case of a regional Ontario production, 3 per cent of the portion of its Ontario labour expenditure in respect of the production for the taxation year, that relates to expenditures incurred after May 2, 2000 and before January 1, 2005.

Exception, tax credit rate

(4.1) If a percentage is prescribed by the regulations for the purposes of clause (4) (b) or (4) (c), the percentage prescribed for the purposes of that clause and not the percentage set out in that clause shall apply in determining an amount under that clause in respect of the period to which the prescribed percentage applies.

(2) Subsections 43.10 (6), (7) and (8) of the Act are amended,

- (a) by striking out “Ontario Film Development Corporation” wherever it appears and substituting in each case “Ontario Media Development Corporation”; and

- f) le crédit d'impôt pour la formation en apprentissage prévu à l'article 43.13 dans la mesure où il se rapporte aux dépenses engagées après le 11 mai 2005.

(6) La définition de «Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne» au paragraphe 43.8 (17) de la Loi est abrogée.

(7) L'article 43.8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario

(18) La mention de la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario au présent article vaut également mention de toute personne que le ministre de la Culture désigne pour exercer les fonctions de cette société pour l'application du présent article.

12. (1) Le paragraphe 43.10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit autorisé

(4) Le crédit autorisé d'une société admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production admissible correspond au total des montants suivants :

- a) 11 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées avant le 1^{er} janvier 2005;
- b) 18 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 décembre 2004 mais avant le 1^{er} avril 2006;
- c) 11 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre admissible en Ontario à l'égard de la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 31 mars 2006;
- d) dans le cas d'une production régionale ontarienne, 3 pour cent de la portion de sa dépense de main-d'oeuvre en Ontario pour la production pour l'année qui se rapporte aux dépenses engagées après le 2 mai 2000 mais avant le 1^{er} janvier 2005.

Exception : taux de crédit d'impôt

(4.1) Si les règlements prescrivent un pourcentage pour l'application de l'alinéa (4) b) ou c), le pourcentage prescrit s'applique alors, pour l'application de cet alinéa, au calcul d'un montant visé à cet alinéa à l'égard de la période à laquelle s'applique le pourcentage prescrit.

(2) Les paragraphes 43.10 (6), (7) et (8) de la Loi sont modifiés :

- a) par substitution de «Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario» à «Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne» partout où figure cette expression;

(b) by striking out “Minister of Citizenship, Culture and Recreation” wherever it appears and substituting in each case “Minister of Culture”.

(3) Section 43.10 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations

(15.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a percentage for the purposes of clause (4) (b) and the period of time after December 31, 2004 and before April 1, 2006 to which it applies;
- (b) prescribing a percentage for the purposes of clause (4) (c) and the period of time after March 31, 2006 to which it applies.

Same

(15.2) A regulation under subsection (15.1) may prescribe different percentages in respect of different time periods in which expenditures are incurred.

13. Subsection 69 (2.5) of the Act is repealed and the following substituted:

Foreign corporation, taxation years ending on or before May 11, 2005

(2.5) For the purposes of the definitions of “T” and “X” in subsection (2.4), if a corporation is incorporated under the laws of a jurisdiction outside Canada and its taxation year ends on or before May 11, 2005, its total assets in Canada shall be deemed to constitute its total assets.

Non-resident corporation, taxation years ending after May 11, 2005

(2.5.1) For the purposes of the definitions of “T” and “X” in subsection (2.4), if a corporation is non-resident and its taxation year ends after May 11, 2005, its total assets in Canada shall be deemed to constitute its total assets.

Commencement

14. (1) Subject to subsections (2), (3), (4) and (5), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 1 (1) shall be deemed to have come into force on December 1, 1991.

Same

(3) Subsections 1 (2) and (3), section 3, subsection 4 (2), sections 5 and 6, subsection 7 (1) and section 8 shall be deemed to have come into force on January 1, 2003.

Same

(4) Subsections 1 (4), 4 (1) and 7 (2) shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.

b) par substitution de «ministre de la Culture» à «ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs» partout où figure cette expression.

(3) L'article 43.10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements

(15.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire un pourcentage pour l'application de l'alinéa (4) b) et la période postérieure au 31 décembre 2004 mais antérieure au 1^{er} avril 2006 à laquelle il s'applique;
- b) prescrire un pourcentage pour l'application de l'alinéa (4) c) et la période postérieure au 31 mars 2006 à laquelle il s'applique.

Idem

(15.2) Les règlements pris en application du paragraphe (15.1) peuvent prescrire des pourcentages différents à l'égard de périodes différentes pendant lesquelles les dépenses sont engagées.

13. Le paragraphe 69 (2.5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Société étrangère : années d'imposition se terminant au plus tard le 11 mai 2005

(2.5) Pour l'application des définitions des éléments «T» et «X» au paragraphe (2.4), si une société est constituée sous le régime des lois d'une autorité législative étrangère et que son année d'imposition se termine au plus tard le 11 mai 2005, son actif total au Canada est réputé constituer son actif total.

Société non-résidente : années d'imposition se terminant après le 11 mai 2005

(2.5.1) Pour l'application des définitions des éléments «T» et «X» au paragraphe (2.4), si une société est une société non-résidente et que son année d'imposition se termine après le 11 mai 2005, son actif total au Canada est réputé constituer son actif total.

Entrée en vigueur

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} décembre 1991.

Idem

(3) Les paragraphes 1 (2) et (3), l'article 3, le paragraphe 4 (2), les articles 5 et 6, le paragraphe 7 (1) et l'article 8 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Idem

(4) Les paragraphes 1 (4), 4 (1) et 7 (2) sont réputés être entrés en vigueur le 16 décembre 2004.

Same

(5) Sections 2, 9, 10, 11, 12 and 13 shall be deemed to have come into force on May 11, 2005.

Idem

(5) Les articles 2, 9, 10, 11, 12 et 13 sont réputés être entrés en vigueur le 11 mai 2005.

SCHEDULE E AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

1. Sections 15 and 15.1 of the *Financial Administration Act* are repealed and the following substituted:

Interim payments from CRF

Definition

15. (1) In this section,

“ministry” does not include a board, commission, authority, corporation or any other agency of the Government of Ontario the assets or revenues of which do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Eligible activities

(2) This section applies if a ministry engages in any of the following activities:

1. Providing goods or services to another ministry, person or entity in exchange for payment of a fee or charge.
2. Permitting another ministry, person or entity to use property owned by the Crown in exchange for payment of a fee or charge.
3. Exercising a regulatory power or performing a regulatory duty and requiring regulated persons or entities to pay a fee, charge or assessment to the Crown for the purposes of cost recovery by the Crown.
4. Engaging in activities with respect to which, under a cost-sharing arrangement, the Crown will become entitled to receive funds from another person or entity or the ministry will become entitled to receive funds from an appropriation made to another ministry.

Interim payments

(3) On the recommendation of the Minister of Finance, the Treasury Board may authorize the Minister of Finance to make interim payments from the Consolidated Revenue Fund to a ministry to pay the costs that the ministry incurs during a fiscal year in engaging in an activity described in subsection (2), but only if one or both of the following conditions is satisfied:

1. The corresponding payment, assessment or funds referred to in subsection (2) will be recovered or will become recoverable into the Consolidated Revenue Fund in the fiscal year in which the interim payment is made.
2. The interim payment will be charged or become chargeable to an appropriation relating to the fiscal year in which the interim payment is made.

Insufficient recovery

(4) If any part of an interim payment (the “outstanding amount”) is not recovered into the Consolidated Revenue

ANNEXE E MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

1. Les articles 15 et 15.1 de la *Loi sur l'administration financière* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paievements provisoires sur le Trésor

Définition

15. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«ministère» Exclut un conseil, une commission, un office, une société et tout autre organisme du gouvernement de l'Ontario dont les actifs et les produits ne font pas partie du Trésor.

Activités admissibles

(2) Le présent article s'applique si un ministère se livre aux activités suivantes :

1. Fournir des biens ou des services à un autre ministère ou à une personne ou entité contre le paiement de droits ou de frais.
2. Autoriser un autre ministère ou une personne ou entité à se servir de biens appartenant à la Couronne contre le paiement de droits ou de frais.
3. Exercer un pouvoir ou une fonction réglementaire et exiger des personnes ou entités réglementées qu'elles paient à la Couronne des droits, des frais ou la somme fixée par cotisation aux fins du recouvrement des coûts.
4. Se livrer à des activités à l'égard desquelles, aux termes d'un arrangement de partage des frais, la Couronne aura le droit de recevoir des fonds d'une autre personne ou entité ou le ministère celui de recevoir des fonds sur les crédits affectés à un autre ministère.

Paievements provisoires

(3) Le Conseil du Trésor peut autoriser le ministre des Finances, sur la recommandation de celui-ci, à faire des paiements provisoires sur le Trésor à un ministère pour payer les frais que celui-ci engage au cours d'un exercice lorsqu'il se livre à une activité visée au paragraphe (2), mais seulement s'il est satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes ou aux deux :

1. Le paiement, la somme ou les fonds correspondants qui sont visés au paragraphe (2) seront recouvrés ou recouvrables par le Trésor pendant l'exercice au cours duquel les paiements provisoires sont faits.
2. Les paiements provisoires seront imputés ou imputables à une affectation de crédits se rapportant à l'exercice au cours duquel les paiements provisoires sont faits.

Recouvrement insuffisant

(4) Si une portion des paiements provisoires n'est pas recouvrée par le Trésor ou imputée à une affectation de

Fund or charged to an appropriation by the time the books of the Government of Ontario for the fiscal year in which the interim payment is made are closed, the outstanding amount shall be repaid to the Consolidated Revenue Fund by a deduction from the ministry's appropriations for the following fiscal year and the deduction shall be made in such manner as the Minister of Finance considers appropriate.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on April 1, 2005.

crédits au moment de la fermeture des livres du gouvernement de l'Ontario visant l'exercice au cours duquel ils sont faits, elle est remboursée au Trésor par voie de retenue, effectuée de la manière que le ministre des Finances juge appropriée, sur l'affectation de crédits du ministère pour l'exercice suivant.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 2005.

**SCHEDULE F
AMENDMENTS TO THE
FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

1. (1) Subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following definition:

“educational institution” means an institution that is a board of governors of a college of applied arts and technology or that is a university; (“établissement d’enseignement”)

(2) If subsection 2 (1) of Schedule S to the *Good Government Act, 2005* comes into force before the day that is 180 days after the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent, subsection (1) is without effect.

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“educational institution” means an institution that is a college of applied arts and technology or a university; (“établissement d’enseignement”)

2. Clause 18 (1) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

(h) information relating to specific tests or testing procedures or techniques that are to be used for an educational purpose, if disclosure could reasonably be expected to prejudice the use or results of the tests or testing procedures or techniques;

3. The Act is amended by adding the following section:

Information with respect to closed meetings

18.1 (1) A head may refuse to disclose a record that reveals the substance of deliberations of a meeting of the governing body or a committee of the governing body of an educational institution if a statute authorizes holding the meeting in the absence of the public and the subject-matter of the meeting,

- (a) is a draft of a by-law, resolution or legislation; or
- (b) is litigation or possible litigation.

Exception

(2) Despite subsection (1), the head shall not refuse to disclose a record under subsection (1) if,

- (a) the information is not held confidentially;
- (b) the subject-matter of the deliberations has been considered in a meeting open to the public; or
- (c) the record is more than 20 years old.

**ANNEXE F
MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«établissement d’enseignement» Institution qui est le conseil d’administration d’un collège d’arts appliqués et de technologie ou qui est une université. («educational institution»)

(2) Si le paragraphe 2 (1) de l’annexe S de la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* entre en vigueur avant le 180^e jour qui suit le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale, le paragraphe (1) est sans effet.

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«établissement d’enseignement» Institution qui est un collège d’arts appliqués et de technologie ou une université. («educational institution»)

2. L’alinéa 18 (1) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) des renseignements concernant des tests précis ou des méthodes ou techniques d’évaluation précises devant servir à des fins éducatives, s’il est raisonnable de s’attendre à ce que leur divulgation ait pour effet de nuire à l’utilisation ou aux résultats des tests ou des méthodes ou techniques d’évaluation;

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Renseignements concernant les réunions à huis clos

18.1 (1) La personne responsable peut refuser de divulguer un document qui révèle l’essentiel des délibérations du corps dirigeant d’un établissement d’enseignement ou d’un comité de ce corps dirigeant lors d’une réunion si une loi autorise la tenue de cette réunion en l’absence du public et que l’objet de la réunion est, selon le cas :

- a) un projet de règlement administratif, de résolution ou de loi;
- b) un litige ou un litige éventuel.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne responsable ne doit pas refuser de divulguer un document en vertu de ce paragraphe si, selon le cas :

- a) les renseignements ne sont pas détenus de façon confidentielle;
- b) l’objet des délibérations a fait l’objet d’une réunion ouverte au public;
- c) le document date de plus de 20 ans.

Application of Act

(3) The exemption in subsection (1) is in addition to any other exemptions in this Act.

4. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Solicitor-client privilege

19. A head may refuse to disclose a record,

- (a) that is subject to solicitor-client privilege;
- (b) that was prepared by or for Crown counsel for use in giving legal advice or in contemplation of or for use in litigation; or
- (c) that was prepared by or for counsel employed or retained by an educational institution for use in giving legal advice or in contemplation of or for use in litigation.

5. (1) Section 41 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b), by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) subject to subsection (2), an educational institution may use personal information in its alumni records for the purpose of its own fundraising activities, if the personal information is reasonably necessary for the fundraising activities.

(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsections:

Notice on using personal information for fundraising

(2) In order to use personal information in its alumni records for the purpose of its own fundraising activities, an educational institution shall,

- (a) give notice to the individual to whom the personal information relates when the individual is first contacted for the purpose of soliciting funds for fundraising of his or her right to request that the information cease to be used for fundraising purposes;
- (b) periodically and in the course of soliciting funds for fundraising, give notice to the individual to whom the personal information relates of his or her right to request that the information cease to be used for fundraising purposes; and
- (c) periodically and in a manner that is likely to come to the attention of individuals who may be solicited for fundraising, publish a notice of the individual's right to request that the individual's personal information cease to be used for fundraising purposes.

Application de la Loi

(3) L'exception prévue au paragraphe (1) s'ajoute aux autres exceptions prévues par la présente loi.

4. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Secret professionnel de l'avocat

19. La personne responsable peut refuser de divulguer un document qui, selon le cas :

- a) est protégé par le secret professionnel de l'avocat;
- b) a été élaboré par l'avocat-conseil de la Couronne, ou pour le compte de celui-ci, qui l'utilise soit dans la communication de conseils juridiques, soit à l'occasion ou en prévision d'une instance;
- c) a été élaboré par l'avocat-conseil employé ou engagé par un établissement d'enseignement, ou pour le compte de cet avocat-conseil, qui l'utilise soit dans la communication de conseils juridiques, soit à l'occasion ou en prévision d'une instance.

5. (1) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) sous réserve du paragraphe (2), qu'un établissement d'enseignement peut, dans le cadre de ses activités de financement, utiliser des renseignements personnels consignés dans ses documents sur ses anciens étudiants, si ces renseignements sont raisonnablement nécessaires aux activités de financement.

(2) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis sur l'utilisation des renseignements personnels à des fins de financement

(2) En vue d'utiliser, dans le cadre de ses activités de financement, des renseignements personnels consignés dans ses documents sur ses anciens étudiants, un établissement d'enseignement fait ce qui suit :

- a) il avise le particulier, lorsqu'il est contacté pour la première fois pour la sollicitation de fonds lors d'activités de financement, de son droit de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être utilisés dans le cadre d'activités de financement;
- b) périodiquement et au cours de la sollicitation de fonds lors d'activités de financement, il avise le particulier de son droit de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être utilisés dans le cadre d'activités de financement;
- c) périodiquement et d'une manière telle que les particuliers qui peuvent être sollicités lors d'activités de financement en prendront vraisemblablement connaissance, il publie un avis du droit du particulier de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être utilisés dans le cadre d'activités de financement.

Discontinuing use of personal information

(3) An educational institution shall, when requested to do so by an individual, cease to use the individual's personal information under clause (1) (d).

6. (1) Section 42 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (m), by adding “and” at the end of clause (n) and by adding the following clause:

- (o) subject to subsection (2), an educational institution may disclose personal information in its alumni records for the purpose of its own fundraising activities if,
 - (i) the educational institution and the person to whom the information is disclosed have entered into a written agreement that satisfies the requirements of subsection (3), and
 - (ii) the personal information is reasonably necessary for the fundraising activities.

(2) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsections:

Notice on disclosing personal information for fundraising

(2) In order to disclose personal information in its alumni records for the purpose of its own fundraising activities, an educational institution shall ensure that,

- (a) notice is given to the individual to whom the personal information relates when the individual is first contacted for the purpose of soliciting funds for fundraising of his or her right to request that the information cease to be disclosed for fundraising purposes;
- (b) periodically and in the course of soliciting funds for fundraising, notice is given to the individual to whom the personal information relates of his or her right to request that the information cease to be disclosed for fundraising purposes; and
- (c) periodically and in a manner that is likely to come to the attention of individuals who may be solicited for fundraising, notice is published in respect of the individual's right to request that the individual's personal information cease to be disclosed for fundraising purposes.

Fundraising agreement

(3) An agreement between an educational institution and another person for the disclosure of personal information in the educational institution's alumni records for fundraising activities must,

Cessation de l'utilisation des renseignements personnels

(3) Un établissement d'enseignement cesse d'utiliser, en vertu de l'alinéa (1) d), les renseignements personnels concernant un particulier lorsque celui-ci lui en fait la demande.

6. (1) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- o) sous réserve du paragraphe (2), qu'un établissement d'enseignement peut, dans le cadre de ses activités de financement, divulguer des renseignements personnels consignés dans ses documents sur ses anciens étudiants si :
 - (i) d'une part, lui-même et la personne à qui les renseignements sont divulgués ont conclu un accord écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe (3),
 - (ii) d'autre part, les renseignements personnels sont raisonnablement nécessaires aux activités de financement.

(2) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avis sur la divulgation des renseignements personnels à des fins de financement

(2) En vue de divulguer, dans le cadre de ses activités de financement, des renseignements personnels consignés dans ses documents sur ses anciens étudiants, un établissement d'enseignement veille à ce qui suit :

- a) que le particulier, lorsqu'il est contacté pour la première fois pour la sollicitation de fonds lors d'activités de financement, soit avisé de son droit de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être divulgués dans le cadre d'activités de financement;
- b) que le particulier, périodiquement et au cours de la sollicitation de fonds lors d'activités de financement, soit avisé de son droit de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être divulgués dans le cadre d'activités de financement;
- c) que soit publié, périodiquement et d'une manière telle que les particuliers qui peuvent être sollicités lors d'activités de financement en prendront vraisemblablement connaissance, un avis relatif au droit du particulier de demander que les renseignements personnels à son sujet cessent d'être divulgués dans le cadre d'activités de financement.

Accord de financement

(3) L'accord conclu entre un établissement d'enseignement et une autre personne en vue de la divulgation, dans le cadre d'activités de financement, de renseignements personnels consignés dans les documents de l'établissement sur ses anciens étudiants doit exiger ce qui suit :

- (a) require that the notice requirements in subsection (2) are met;
- (b) require that the personal information disclosed under clause (1) (o) be disclosed to the individual to whom the information relates upon his or her request; and
- (c) require that the person to whom the information is disclosed shall cease to use the personal information of any individual who requests that the information not be used.

7. Clause 49 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) that is evaluative or opinion material compiled solely for the purpose of determining suitability, eligibility or qualifications for the awarding of government contracts and other benefits where the disclosure would reveal the identity of a source who furnished information to the institution in circumstances where it may reasonably have been assumed that the identity of the source would be held in confidence;
- (c.1) if the information is supplied explicitly or implicitly in confidence and is evaluative or opinion material compiled solely for the purpose of,
 - (i) assessing the teaching materials or research of an employee of an educational institution or of a person associated with an educational institution,
 - (ii) determining suitability, eligibility or qualifications for admission to an academic program of an educational institution, or
 - (iii) determining suitability for an honour or award to recognize outstanding achievement or distinguished service;

8. (1) Subsection 65 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application of Act

(1) This Act does not apply to records placed in the archives of an educational institution or the Archives of Ontario by or on behalf of a person or organization other than,

- (a) an institution as defined in this Act or in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; or
- (b) a health information custodian as defined in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

(2) Section 65 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

- (8) This Act does not apply,

- a) qu'il soit satisfait aux exigences en matière d'avis prévues au paragraphe (2);
- b) que les renseignements personnels divulgués en vertu de l'alinéa (1) o) soient divulgués au particulier concerné, à sa demande;
- c) que la personne à qui les renseignements sont divulgués cesse d'utiliser les renseignements personnels concernant tout particulier qui en fait la demande.

7. L'alinéa 49 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) qui sont constitués de documents d'appréciation ou d'avis divers recueillis dans le seul but d'établir l'aptitude, l'admissibilité ou les qualités requises relativement à l'attribution de contrats et d'autres avantages gouvernementaux si la divulgation avait pour effet de révéler la source de renseignements de l'institution dans une situation où il était raisonnable de présumer que l'identité de cette source devait rester secrète;
- c.1) qui sont communiqués explicitement ou implicitement à titre confidentiel et qui sont constitués de documents d'appréciation ou d'avis divers recueillis dans le seul but, selon le cas :
 - (i) d'évaluer le matériel pédagogique ou les recherches d'un employé d'un établissement d'enseignement ou d'une personne associée à ce dernier,
 - (ii) d'établir l'aptitude, l'admissibilité ou les qualités requises relativement à l'admission à un programme d'études d'un établissement d'enseignement,
 - (iii) de déterminer les candidats possibles à une distinction ou à un prix en reconnaissance de réalisations exceptionnelles ou de services éminents;

8. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas de non-application de la Loi

(1) La présente loi ne s'applique pas aux documents déposés aux archives d'un établissement d'enseignement ou aux Archives publiques de l'Ontario par une personne ou par une organisation, ou pour son compte, à l'exclusion :

- a) d'une institution au sens de la présente loi ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*;
- b) d'un dépositaire de renseignements sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

(2) L'article 65 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

- (8) La présente loi ne s'applique pas :

- (a) to a record respecting or associated with research conducted or proposed by an employee of an educational institution or by a person associated with an educational institution; or
- (b) to a record of teaching materials collected, prepared or maintained by an employee of an educational institution or by a person associated with an educational institution for use at the educational institution.

Exception

(9) Despite subsection (8), the head of the educational institution shall disclose the subject-matter and amount of funding being received with respect to the research referred to in that subsection.

Application of Act

(10) Despite subsection (8), this Act does apply to evaluative or opinion material compiled in respect of teaching materials or research only to the extent that is necessary for the purpose of subclause 49 (c.1) (i).

Commencement

9. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (1) and (2) and sections 2 to 8 come into force on the day that is 180 days after the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(3) Subsection 1 (3) comes into force on the later of the day that subsection 2 (1) of Schedule S to the *Good Government Act, 2005* comes into force and the day that is 180 days after the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

- a) aux documents concernant les recherches menées ou proposées par un employé d'un établissement d'enseignement ou une personne associée à ce dernier, ou aux documents liés à ces recherches;
- b) aux documents constitués du matériel pédagogique qui est recueilli, préparé ou maintenu par un employé d'un établissement d'enseignement ou une personne associée à ce dernier en vue de son utilisation à l'établissement d'enseignement.

Exception

(9) Malgré le paragraphe (8), la personne responsable de l'établissement d'enseignement divulgue l'objet des recherches visées à ce paragraphe et le montant du financement reçu à l'égard de celles-ci.

Application de la Loi

(10) Malgré le paragraphe (8), la présente loi ne s'applique aux documents d'appréciation ou avis divers recueillis à l'égard de matériel pédagogique ou de recherches que dans la mesure nécessaire à l'application du sous-alinéa 49 c.1) (i).

Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (1) et (2) et les articles 2 à 8 entrent en vigueur le 180^e jour qui suit le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Le paragraphe 1 (3) entre en vigueur au dernier en date du jour où le paragraphe 2 (1) de l'annexe S de la *Loi de 2005 sur la saine gestion publique* entre en vigueur et du 180^e jour qui suit le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE G
HIGHER EDUCATION QUALITY COUNCIL
OF ONTARIO ACT, 2005**

Definitions**1. In this Act,**

“Council” means the Higher Education Quality Council of Ontario established under section 2; (“Conseil”)

“post-secondary educational institution” means a college of applied arts and technology established under the *Ontario Colleges of Applied Arts and Technology Act, 2002*, a university that receives regular and ongoing operating funding from the province for purposes of post-secondary education and any other institution prescribed by regulation; (“établissement d’enseignement postsecondaire”)

“post-secondary education sector” includes all post-secondary educational institutions in Ontario; (“secteur postsecondaire”)

“Minister” means the Minister of Training, Colleges and Universities. (“ministre”)

Council

2. (1) A corporation without share capital is established under the name Higher Education Quality Council of Ontario in English and Conseil ontarien de la qualité de l’enseignement supérieur in French.

Members

(2) The Council shall consist of the members of its board of directors.

Appointment of members

(3) Subject to the regulations, the Lieutenant Governor in Council shall appoint no fewer than five and no more than seven members to the Council’s board of directors.

Chair

(4) The Minister shall designate one member to be the chair of the Council.

Ministry representative

(5) At least one member of the Council shall be an employee of the Ministry of Training, Colleges and Universities, but that member shall not vote in the deliberations of the Council nor be designated chair.

Eligibility

(6) A person may not be a member of the Council if the person is a member of the board or governing body of, or holds an executive or senior administrative position in,

- (a) a post-secondary educational institution; or
- (b) an association, advisory body or council established to promote the interests of such institutions or their employees or students.

**ANNEXE G
LOI DE 2005 SUR LE CONSEIL ONTARIEN
DE LA QUALITÉ DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR**

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil ontarien de la qualité de l’enseignement supérieur créé en application de l’article 2. («Council»)

«établissement d’enseignement postsecondaire» Collège d’arts appliqués et de technologie ouvert en vertu de la *Loi de 2002 sur les collèges d’arts appliqués et de technologie de l’Ontario*, université qui reçoit des fonds de fonctionnement permanents de la Province aux fins de l’enseignement postsecondaire et tout autre établissement que prescrivent les règlements. («post-secondary educational institution»)

«ministre» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités. («Minister»)

«secteur postsecondaire» S’entend notamment de tous les établissements d’enseignement postsecondaire de l’Ontario. («post-secondary education sector»)

Conseil

2. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée en français Conseil ontarien de la qualité de l’enseignement supérieur et en anglais Higher Education Quality Council of Ontario.

Membres

(2) Le Conseil se compose des membres de son conseil d’administration.

Nomination

(3) Sous réserve des règlements, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme de cinq à sept membres au conseil d’administration du Conseil.

Présidence

(4) Le ministre désigne un membre à la présidence du Conseil.

Représentant du ministère

(5) Au moins un membre du Conseil est un employé du ministère de la Formation et des Collèges et Universités qui n’a pas droit de vote lors des délibérations du Conseil et ne peut pas être désigné à la présidence.

Personnes exclues

(6) Ne peut être membre du Conseil quiconque est membre du conseil d’administration ou du corps dirigeant de l’un des organismes suivants ou y occupe un poste de cadre supérieur ou de direction :

- a) un établissement d’enseignement postsecondaire;
- b) une association, un organisme consultatif ou un conseil créé pour favoriser les intérêts de tels établissements ou de leurs employés ou étudiants.

Management of board

(7) The affairs of the corporation shall be managed by the Council's board of directors.

No personal liability

3. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Council or any one acting on behalf of the Council for any act done in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1).

Crown agency

4. The corporation is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Object

5. The object of the Council is to assist the Minister in improving all aspects of the post-secondary education sector, including improving the quality of education provided in the sector, access to post-secondary education and accountability of post-secondary educational institutions.

Functions

6. The functions of the Council are,

- (a) to develop and make recommendations to the Minister,
 - (i) on targets to be achieved in improving the quality of post-secondary education, on the methods of achieving those targets and on the time frame for doing so, and
 - (ii) on performance measures to be used to evaluate the post-secondary education sector;
- (b) to evaluate the post-secondary education sector, report to the Minister on the results of the evaluation and make the report available to the public;
- (c) to conduct research on all aspects of post-secondary education with a view to helping the Council achieve its object, including research,
 - (i) on the development and design of various models of post-secondary education,
 - (ii) on the means of encouraging collaboration between various post-secondary educational institutions in general and in particular in matters relating to the recognition by such institutions of courses and programs of study provided at other such institutions, and

Gestion du conseil d'administration

(7) Le conseil d'administration du Conseil en gère les affaires.

Immunité

3. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du Conseil, ou toute personne agissant pour le compte du Conseil, pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Organisme de la Couronne

4. La personne morale est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Mission

5. La mission du Conseil est d'aider le ministre à améliorer tous les aspects du secteur postsecondaire, y compris la qualité de l'enseignement qui y est dispensé, l'accès à l'enseignement postsecondaire et la responsabilité des établissements d'enseignement postsecondaire.

Fonctions

6. Les fonctions du Conseil sont les suivantes :

- a) formuler des recommandations sur les questions suivantes et les présenter au ministre :
 - (i) les objectifs à atteindre pour améliorer la qualité de l'enseignement postsecondaire, les moyens d'y parvenir et les délais impartis,
 - (ii) les mesures de performance à utiliser pour évaluer le secteur postsecondaire;
- b) évaluer le secteur postsecondaire, présenter le rapport de l'évaluation au ministre et mettre ce rapport à la disposition du public;
- c) effectuer des recherches sur tous les aspects de l'enseignement postsecondaire afin d'aider le Conseil à réaliser sa mission, notamment dans les domaines suivants :
 - (i) la conception et la mise au point de divers modèles d'enseignement postsecondaire,
 - (ii) les moyens de renforcer la collaboration entre divers établissements d'enseignement postsecondaire en général et en particulier en ce qui concerne la reconnaissance mutuelle de cours et de programmes d'études,

(iii) on other matters specified by the Minister;
and

(d) to do such other things as may be prescribed by regulation.

Access to information

7. A post-secondary educational institution shall provide the Council or a person designated by the Council with access to any information in its custody or control that the Council or person may require for the purpose of carrying out its object and functions.

Reports

8. (1) The Council shall deliver to the Minister,

- (a) a yearly report on its activities, within 120 days of the end of its fiscal year; and
- (b) any other reports required by the Minister, at such time as the Minister specifies.

Tabling

(2) The Minister shall table the yearly report referred to in clause (1) (a) in the Legislative Assembly within 60 days after receiving it from the Council or, if at the end of the 60-day period the Assembly is not in session, at the beginning of the next session.

Regulations

9. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing institutions as post-secondary educational institutions for the purposes of this Act;
- (b) governing the Council's constitution, management and structure, including the number of members of the board;
- (c) prescribing objects of the Council in addition to the object described in section 5;
- (d) prescribing functions of the Council in addition to those set out in section 6;
- (e) respecting specific powers and duties of the Council and its members;
- (f) respecting factors to be considered in appointing members;
- (g) providing for the term of appointment and reappointment of Council members;
- (h) respecting compensation for Council members;
- (i) providing for a vice-chair of the Council;
- (j) respecting the nature and scope of the yearly report required by section 8;
- (k) respecting the frequency, nature and scope of reporting in addition to the yearly report required by section 8;
- (l) respecting staff for the Council, including the status of Council staff, and their compensation;

(iii) toute autre question que précise le ministre;

d) faire toute autre chose prescrite par les règlements.

Accès à l'information

7. Les établissements d'enseignement postsecondaire donnent au Conseil, ou à toute personne qu'il désigne, accès à tous les renseignements dont ils ont la garde ou le contrôle et que le Conseil ou la personne exige pour réaliser sa mission ou exercer ses fonctions.

Rapports

8. (1) Le Conseil remet au ministre ce qui suit :

- a) un rapport d'activités annuel, dans les 120 jours qui suivent la fin de son exercice;
- b) tous les autres rapports que le ministre exige, aux dates qu'il précise.

Dépôt

(2) Le ministre dépose le rapport annuel visé à l'alinéa (1) a) à l'Assemblée législative au plus tard 60 jours après l'avoir reçu du Conseil ou, si elle ne siège pas à la fin de ce délai, au début de la session suivante.

Règlements

9. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des établissements comme étant des établissements d'enseignement postsecondaire pour l'application de la présente loi;
- b) régir la constitution, la gestion et la structure du Conseil, y compris le nombre de membres du conseil d'administration;
- c) prescrire toute chose susceptible d'élargir la mission du Conseil décrite à l'article 5;
- d) prescrire des fonctions du Conseil qui s'ajoutent à celles qui sont énoncées à l'article 6;
- e) traiter de pouvoirs et fonctions particuliers du Conseil et de ses membres;
- f) traiter des facteurs à prendre en considération dans la nomination des membres;
- g) prévoir la durée et le renouvellement du mandat des membres du Conseil;
- h) traiter de la rémunération des membres du Conseil;
- i) prévoir la nomination d'un vice-président du Conseil;
- j) traiter de la nature et de la portée du rapport annuel qu'exige l'article 8;
- k) traiter de la fréquence, de la nature et de la portée des rapports autres que le rapport annuel qu'exige l'article 8;
- l) traiter des membres du personnel du Conseil, y compris de leur statut et de leur rémunération;

- (m) respecting funding for the Council;
- (n) respecting audits of the statements and records of the Council;
- (o) providing whether or not the *Business Corporations Act*, the *Corporations Information Act* or the *Corporations Act* or any provisions of those Acts apply to the Council;
- (p) governing the procedures and administration of the Council;
- (q) authorizing personal information to be collected by or on behalf of the Council other than directly from the individual to whom the information relates, and regulating the manner in which the information is collected;
- (r) providing for anything necessary or advisable to facilitate the carrying out of the functions of the Council;
- (s) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Same

(2) A regulation under this Act may be general or specific in its application, may create different categories or classes, and may make different provisions for different categories, classes or circumstances.

Same

(3) A regulation authorized by clause (1) (m) may provide that the prescribed assets and revenues of the Council do not form part of the Consolidated Revenue Fund, despite Part I of the *Financial Administration Act*.

Commencement

10. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Short title

11. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Higher Education Quality Council of Ontario Act, 2005*.

- m) traiter du financement du Conseil;
- n) traiter de la vérification des états financiers et des documents comptables du Conseil;
- o) prévoir si la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou la *Loi sur les personnes morales* s'applique ou non, en tout ou en partie, au Conseil;
- p) régir les règles de fonctionnement et l'administration du Conseil;
- q) autoriser la collecte de renseignements personnels par le Conseil ou en son nom d'une manière autre que directement du particulier concerné par ces renseignements, et réglementer la manière de recueillir ces mêmes renseignements;
- r) prévoir tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour faciliter l'exercice des fonctions du Conseil;
- s) traiter de toute autre question qu'il estime nécessaire ou souhaitable à la réalisation de l'objet et à l'application des dispositions de la présente loi.

Idem

(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

Idem

(3) Les règlements autorisés par l'alinéa (1) m) peuvent prévoir que les actifs et produits prescrits du Conseil ne font pas partie du Trésor, malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière*.

Entrée en vigueur

10. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

11. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2005 sur le Conseil ontarien de la qualité de l'enseignement supérieur*.

**SCHEDULE H
AMENDMENTS TO THE
MINISTRY OF REVENUE ACT**

1. Section 7 of the *Ministry of Revenue Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) The Minister is not permitted to delegate the Minister's powers under subsection 11 (2.1).

2. Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Authority to remit

(2) Despite any other Act, the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may remit any tax, fee or penalty if the Lieutenant Governor in Council considers it to be in the public interest to do so.

Same

(2.1) Despite any other Act, the Minister may remit any tax, fee or penalty that is \$10,000 or less if the Minister considers it to be in the public interest to do so.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

**ANNEXE H
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU**

1. L'article 7 de la *Loi sur le ministère du Revenu* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Le ministre n'est pas autorisé à déléguer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 11 (2.1).

2. Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de faire des remises

(2) Malgré toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, faire remise d'un impôt, d'un droit ou d'une pénalité s'il estime que cela est dans l'intérêt public.

Idem

(2.1) Malgré toute autre loi, le ministre peut faire remise d'un impôt, d'un droit ou d'une pénalité de 10 000 \$ ou moins s'il estime que cela est dans l'intérêt public.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE I
AMENDMENT TO THE MINISTRY OF TRAINING,
COLLEGES AND UNIVERSITIES ACT**

1. The *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended by adding the following section:

Fundraising

5.1 (1) An educational institution may collect information about identifiable individuals from published or public sources for the purpose of its own fundraising activities, if the information is reasonably necessary for the fundraising activities.

Definition

(2) For the purpose of this section,
“educational institution” means an educational institution as defined in subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on the day that is 180 days after the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

**ANNEXE I
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA FORMATION
ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

1. La *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Activités de financement

5.1 (1) Un établissement d'enseignement peut, dans le cadre de ses activités de financement, recueillir des renseignements concernant des particuliers identifiables auprès de sources publiées ou publiques, si ces renseignements sont raisonnablement nécessaires à ces activités.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.
«établissement d'enseignement» Établissement d'enseignement au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 180^e jour qui suit le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE J
AMENDMENT TO THE
MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION
AND PROTECTION OF PRIVACY ACT**

1. Clause 38 (c) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

- (c) that is evaluative or opinion material compiled solely for the purpose of determining suitability, eligibility or qualifications for the awarding of contracts and other benefits by an institution if the disclosure would reveal the identity of a source who furnished information to the institution in circumstances where it may reasonably have been assumed that the identity of the source would be held in confidence;
- (c.1) if the information is supplied explicitly or implicitly in confidence and is evaluative or opinion material compiled solely for the purpose of determining suitability for an honour or award to recognize outstanding achievement or distinguished service;

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on the day that is 180 days after the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

**ANNEXE J
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ACCÈS
À L'INFORMATION MUNICIPALE
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

1. L'alinéa 38 c) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) qui sont constitués de documents d'appréciation ou d'avis divers recueillis dans le seul but d'établir l'aptitude, l'admissibilité ou les qualités requises relativement à l'attribution de contrats et d'autres avantages par une institution si la divulgation avait pour effet de révéler la source de renseignements de l'institution dans une situation où il était raisonnable de présumer que l'identité de cette source devait rester secrète;
- c.1) qui sont communiqués explicitement ou implicitement à titre confidentiel et qui sont constitués de documents d'appréciation ou d'avis divers recueillis dans le seul but de déterminer les candidats possibles à une distinction ou à un prix en reconnaissance de réalisations exceptionnelles ou de services éminents;

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 180^e jour qui suit le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE K
ONTARIO LOAN ACT, 2005**

Borrowing authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$7.1 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. (1) No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 2007.

Same

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2008 under an order in council that authorizes borrowing under this Act unless, on or before December 31, 2008,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2005*.

**ANNEXE K
LOI DE 2005 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO**

Autorisation d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 7,1 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation d'effet

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2007.

Idem

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2008, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu de la présente loi sauf si, au plus tard à cette date :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2005 sur les emprunts de l'Ontario*.

**SCHEDULE L
PRIVATE CAREER COLLEGES ACT, 2005**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definitions

**PART II
ADMINISTRATION AND FINANCIAL MATTERS**

2. Superintendent
3. Training Completion Assurance Fund
4. Advisory board
5. Premiums and levies
6. Security

**PART III
PROHIBITIONS**

7. Prohibition against operating a private career college
8. Prohibition against providing vocational programs
9. Prohibition against charging fee
10. Prohibition against use of credentials
11. Restrictions on advertising and soliciting
12. Prohibition against court actions

**PART IV
REGISTRATION**

13. Application
14. Registration
15. Conditions
16. Registration not transferable
17. Expiry of registration
18. Refusal to register
19. Notice of refusal or revocation
20. Immediate suspension
21. Application for registration after refusal, revocation
22. Surrender of registration

**PART V
APPROVAL OF VOCATIONAL PROGRAMS**

23. Approval required to provide vocational programs
24. Revocation of vocational program approval
25. Credentials
26. Information re performance indicators, objectives

**PART VI
OPERATION OF PRIVATE CAREER COLLEGES**

DUTIES OF REGISTRANT

27. Duties of registrant

PROTECTION OF STUDENT INTERESTS

28. Contract to be in writing
29. Fee refund policy
30. Access to transcripts
31. Complaint procedure
32. Statement of students' rights and responsibilities

**ANNEXE L
LOI DE 2005 SUR LES COLLÈGES PRIVÉS
D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL**

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définitions

**PARTIE II
APPLICATION ET QUESTIONS FINANCIÈRES**

2. Surintendant
3. Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation
4. Conseil consultatif
5. Primes et cotisations
6. Sûreté

**PARTIE III
INTERDICTIONS**

7. Interdiction d'exploiter un collège privé d'enseignement professionnel
8. Interdiction de dispenser des programmes de formation professionnelle
9. Interdiction de demander des droits
10. Interdiction d'utiliser des titres
11. Restrictions : publicité et incitation
12. Interdiction : actions

**PARTIE IV
INSCRIPTION**

13. Demande
14. Inscription
15. Conditions
16. Non-transférabilité des inscriptions
17. Expiration des inscriptions
18. Refus d'inscription
19. Avis de refus ou de révocation
20. Suspension immédiate
21. Demande d'inscription après un refus ou une révocation
22. Radiation de l'inscription

**PARTIE V
AUTORISATION DE DISPENSER
DES PROGRAMMES DE FORMATION
PROFESSIONNELLE**

23. Autorisation exigée pour dispenser des programmes de formation professionnelle
24. Révocation de l'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle
25. Titres
26. Renseignements : indicateurs et objectifs de rendement

**PARTIE VI
EXPLOITATION DES COLLÈGES PRIVÉS
D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL**

OBLIGATIONS DE L'INSCRIT

27. Obligations de l'inscrit

PROTECTION DES INTÉRÊTS DES ÉTUDIANTS

28. Contrat écrit
29. Politique de remboursement des droits
30. Accès aux relevés de notes
31. Procédure de règlement des plaintes
32. Déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant

GENERAL

- 33. Advertising
- 34. Notice of change
- 35. Sale of students' goods and services
- 36. Rescission of contract
- 37. Meetings with students

**PART VII
ENFORCEMENT**

INQUIRIES AND EXAMINATIONS

- 38. Inquiries and examinations

ADMINISTRATIVE PENALTIES

- 39. Notice of contravention
- 40. Enforcement of administrative penalty
- 41. Crown debt
- 42. Superintendent may authorize collector
- 43. Collector's powers
- 44. Settlement by collector
- 45. Other means not a bar

RESTRAINING AND COMPLIANCE ORDERS

- 46. Superintendent's orders
- 47. Restraining orders by court

OFFENCES

- 48. Offences

**PART VIII
GENERAL**

- 49. Publication of information
- 50. Information and disclosure
- 51. Service
- 52. Certificate as evidence
- 53. Policy directives
- 54. Statement of students' rights and responsibilities
- 55. Regulations
- 56. Forms
- 57. Review of Act
- 58. Transition

**PART IX
AMENDMENT, REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

- 59. Licence Appeal Tribunal Act, 1999
- 60. Repeal
- 61. Commencement
- 62. Short title

**PART I
INTERPRETATION**

Definitions

- 1. (1) In this Act,

“Minister” means the Minister of Training, Colleges and Universities or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 33. Publicité
- 34. Avis de changement
- 35. Vente des biens et des services des étudiants
- 36. Résiliation du contrat
- 37. Rencontres avec les étudiants

**PARTIE VII
EXÉCUTION**

DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS ET EXAMENS

- 38. Demandes de renseignements et examens

PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

- 39. Avis de contravention
- 40. Paiement forcé de la pénalité administrative
- 41. Créance de la Couronne
- 42. Autorisation du surintendant
- 43. Pouvoirs de l'agent de recouvrement
- 44. Transaction
- 45. Aucun obstacle à d'autres moyens

ORDONNANCES DE NE PAS FAIRE
ET ORDONNANCES D'OBSERVATION

- 46. Ordonnances du surintendant
- 47. Ordonnances du tribunal

INFRACTIONS

- 48. Infractions

**PARTIE VIII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 49. Publication de renseignements
- 50. Renseignements et divulgation
- 51. Signification
- 52. Attestation recevable en preuve
- 53. Directives en matière de politique
- 54. Déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant
- 55. Règlements
- 56. Formules
- 57. Examen de la présente loi
- 58. Dispositions transitoires

**PARTIE IX
MODIFICATION, ABROGATION,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 59. Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis
- 60. Abrogation
- 61. Entrée en vigueur
- 62. Titre abrégé

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

Définitions

- 1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«collège privé d'enseignement professionnel» Établissement d'enseignement ou autre établissement, organisme ou entité qui dispense, moyennant des droits, un ou plusieurs programmes de formation professionnelle conformément aux contrats individuels qu'il a conclus avec les étudiants. Sont exclus :

“private career college” means an educational institution or other institution, agency or entity that provides one or more vocational programs to students for a fee and pursuant to individual contracts with the students, but does not include,

- (a) a college of applied arts and technology established under any Act,
- (b) a university established under any Act,
- (c) a school as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*,
- (d) any other school maintained under any other Act, or
- (e) a prescribed institution, agency or entity or an institution, agency or entity belonging to a prescribed class; (“collège privé d’enseignement professionnel”)

“registrant” means a person who is registered under this Act to operate a private career college, and “registered” and “registration” have corresponding meanings; (“inscrit”, “inscription”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Superintendent” means the Superintendent of private career colleges appointed under section 2; (“surintendant”)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal; (“Tribunal”)

“vocational program” means instruction in the skills and knowledge required in order to obtain employment in a prescribed vocation. (“programme de formation professionnelle”)

Interpretation re fees

(2) In this Act, a reference to a fee in relation to a vocational program or charged by or paid to a private career college includes any fee charged by a private career college, including an application, administrative or tuition fee.

PART II

ADMINISTRATION AND FINANCIAL MATTERS

Superintendent

2. (1) There shall be a Superintendent of private career colleges who shall be appointed by the Minister.

Duties

(2) The Superintendent may exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed upon him or her by or under this Act.

Training Completion Assurance Fund

3. (1) A fund to be known as the Training Completion

- a) les collèges d’arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de quelque loi que ce soit;
- b) les universités constituées en vertu de quelque loi que ce soit;
- c) les écoles au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*;
- d) les autres écoles maintenues en vertu d’une autre loi;
- e) les établissements, organismes et entités prescrits ou appartenant à une catégorie prescrite. («private career college»)

«inscrit» S’agissant d’un exploitant, personne inscrite en vertu de la présente loi pour exploiter un collège privé d’enseignement professionnel. L’adjectif «inscrit» et le substantif «inscription» ont un sens correspondant à moins d’indication contraire du contexte. («registered», «registrant», «registration»)

«ministre» Le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«programme de formation professionnelle» Enseignement des habiletés et connaissances nécessaires pour obtenir un emploi dans une profession prescrite. («vocational program»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«surintendant» Le surintendant des collèges privés d’enseignement professionnel nommé en application de l’article 2. («Superintendent»)

«Tribunal» Le Tribunal d’appel en matière de permis. («Tribunal»)

Interprétation : droits

(2) Toute mention dans la présente loi de droits relatifs à un programme de formation professionnelle ou demandés par ou payés à un collège privé d’enseignement professionnel vaut mention de tous droits demandés par un tel collège, y compris les droits d’ouverture de dossier, les frais d’administration et les droits de scolarité.

PARTIE II

APPLICATION ET QUESTIONS FINANCIÈRES

Surintendant

2. (1) Est créé le poste de surintendant des collèges privés d’enseignement professionnel, dont le titulaire est nommé par le ministre.

Fonctions

(2) Le surintendant peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions qui lui sont attribués par la présente loi ou sous son régime.

Fonds d’assurance pour l’achèvement de la formation

3. (1) Est créé, conformément aux règlements, un

Assurance Fund in English and Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation in French shall be established in accordance with the regulations.

Purpose of Fund

(2) The purpose of the Fund is to ensure that in the event a private career college ceases to provide a vocational program in which students are enrolled, the students,

- (a) will be given the opportunity to complete the vocational program as provided by another private career college or by another institution, agency or entity; or
- (b) will receive a refund of that portion of the fees they paid in relation to the program for which they did not receive any instruction or other benefit.

Administration of Fund

(3) The Fund shall be administered in accordance with the regulations.

Advisory board

4. (1) An advisory board shall be established in accordance with the regulations.

Functions

(2) The advisory board shall advise the administrators of the Training Completion Assurance Fund and shall perform such other functions as may be prescribed.

Premiums and levies

5. (1) Private career colleges shall pay premiums and levies for the purposes of the Training Completion Assurance Fund in the amounts, on the terms and at the times determined in accordance with the regulations.

Same

(2) Different classes of private career colleges may be required to pay different premiums and levies and to meet different terms in respect of the premiums and levies, in accordance with the regulations.

Payment

(3) Every private career college shall remit the premiums and levies it is required to pay within 30 days of receiving a notice of a premium or levy in accordance with the regulations.

Failure to pay

(4) If a private career college fails to pay a premium or levy within the required time, it may be charged interest on the amount of the premium or levy in accordance with the regulations.

Security

6. Every private career college shall comply with the regulations respecting the providing of security or other methods of protecting the financial interests of its students.

fonds appelé Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation en français et Training Completion Assurance Fund en anglais.

Objet du Fonds

(2) Le Fonds a pour objet de faire en sorte que les étudiants inscrits à un programme de formation professionnelle que cesse de dispenser un collège privé d'enseignement professionnel :

- a) soit aient l'occasion de suivre le programme tel qu'il est dispensé par un autre collège privé d'enseignement professionnel ou par un autre établissement, un autre organisme ou une autre entité;
- b) soit obtiennent le remboursement de la partie des droits qu'ils ont payés relativement au programme pour laquelle ils n'ont reçu aucun enseignement ni autre avantage.

Administration du Fonds

(3) Le Fonds est administré conformément aux règlements.

Conseil consultatif

4. (1) Est créé un conseil consultatif conformément aux règlements.

Fonctions

(2) Le conseil consultatif conseille les administrateurs du Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation et exerce les autres fonctions prescrites.

Primes et cotisations

5. (1) Pour réaliser l'objet du Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation, le collège privé d'enseignement professionnel verse des primes et des cotisations selon les montants, aux conditions et aux moments fixés conformément aux règlements.

Idem

(2) Les collèges privés d'enseignement professionnel de catégories différentes peuvent être tenus de verser des primes et des cotisations différentes et de respecter des conditions différentes à leur égard, conformément aux règlements.

Païement

(3) Le collège privé d'enseignement professionnel verse les primes et les cotisations qu'il doit payer au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis de prime ou de cotisation conformément aux règlements.

Défaut de paiement

(4) Le collège privé d'enseignement professionnel peut se voir imputer, conformément aux règlements, des intérêts sur les primes et les cotisations qu'il ne verse pas dans le délai prévu à cet effet.

Sûreté

6. Le collège privé d'enseignement professionnel observe les règlements traitant des sûretés ou des autres méthodes de protection des intérêts financiers de ses étudiants.

PART III PROHIBITIONS

Prohibition against operating a private career college

7. (1) No person shall operate a private career college unless the person is registered.

Holding oneself out

(2) No person shall hold themselves out as the operator of a private career college unless the person is registered.

Prohibition against providing vocational programs

8. (1) No person shall offer or provide a vocational program for a fee unless the person is registered and the provision of the vocational program has been approved by the Superintendent.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- (a) a college of applied arts and technology established under any Act;
 - (b) a university established under any Act;
 - (c) a school as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*;
 - (d) any other school maintained under any other Act; or
 - (e) a prescribed institution, agency or entity or an institution, agency or entity belonging to a prescribed class.

Prohibition against charging fee

9. (1) No person shall charge or collect a fee in relation to a vocational program unless the person is registered and the provision of the vocational program has been approved by the Superintendent.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- (a) a college of applied arts and technology established under any Act;
 - (b) a university established under any Act;
 - (c) a school as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*;
 - (d) any other school maintained under any other Act; or
 - (e) a prescribed institution, agency or entity or an institution, agency or entity belonging to a prescribed class.

Prohibition against use of credentials

10. No person shall grant to another person a credential set out in a policy directive issued by the Superintendent or represent that such a credential may be obtained

PARTIE III INTERDICTIONS

Interdiction d'exploiter un collège privé d'enseignement professionnel

7. (1) Nul ne doit exploiter un collège privé d'enseignement professionnel à moins d'être inscrit.

Usurpation de nom

(2) Nul ne doit se faire passer pour l'exploitant d'un collège privé d'enseignement professionnel à moins d'être inscrit.

Interdiction de dispenser des programmes de formation professionnelle

8. (1) Nul ne doit offrir ni dispenser un programme de formation professionnelle moyennant des droits à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé la prestation du programme.

Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :
- a) les collèges d'arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de quelque loi que ce soit;
 - b) les universités constituées en vertu de quelque loi que ce soit;
 - c) les écoles au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*;
 - d) les autres écoles maintenues en vertu d'une autre loi;
 - e) les établissements, organismes et entités prescrits ou appartenant à une catégorie prescrite.

Interdiction de demander des droits

9. (1) Nul ne doit demander ni percevoir de droits relativement à un programme de formation professionnelle à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé la prestation du programme.

Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :
- a) les collèges d'arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de quelque loi que ce soit;
 - b) les universités constituées en vertu de quelque loi que ce soit;
 - c) les écoles au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*;
 - d) les autres écoles maintenues en vertu d'une autre loi;
 - e) les établissements, organismes et entités prescrits ou appartenant à une catégorie prescrite.

Interdiction d'utiliser des titres

10. Nul ne doit accorder à quelqu'un d'autre un titre précisé dans une directive en matière de politique donnée par le surintendant ou indiquer qu'un tel titre peut être

from an educational institution or other institution, agency or entity unless the person is registered and both the provision of the vocational program leading to the credential and the granting of the credential have been approved by the Superintendent.

Restrictions on advertising and soliciting

11. (1) Subject to the regulations, no person shall advertise a private career college or the establishment of a private career college unless the person is registered.

Same

(2) Subject to the regulations, no person shall advertise the provision of a vocational program at a private career college unless the person is registered and the provision of the vocational program has been approved by the Superintendent.

Soliciting students

(3) No person shall solicit another person to enrol as a student in a vocational program provided by a private career college unless the person is registered and the provision of the vocational program has been approved by the Superintendent.

Use of term

(4) No person shall make use of the term "private career college" or any derivation or abbreviation of the term in any advertising relating to an educational institution or other institution, agency or entity unless the person is registered.

Prohibition against court actions

12. (1) No action shall be brought against a student for a fee in relation to a vocational program unless the vocational program was provided by a private career college the operator of which is registered and the provision of the vocational program has been approved by the Superintendent.

Same

(2) The court may stay any action described in subsection (1) upon motion.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to,

- (a) a college of applied arts and technology established under any Act;
- (b) a university established under any Act;
- (c) a school as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*;
- (d) any other school maintained under any other Act; or
- (e) a prescribed institution, agency or entity or an institution, agency or entity belonging to a prescribed class.

obtenu auprès d'un établissement d'enseignement ou d'un autre établissement, d'un autre organisme ou d'une autre entité à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé à la fois la prestation du programme menant à l'obtention du titre et l'octroi de celui-ci.

Restrictions : publicité et incitation

11. (1) Sous réserve des règlements, nul ne doit faire la publicité d'un collège privé d'enseignement professionnel ou de son ouverture à moins d'être inscrit.

Idem

(2) Sous réserve des règlements, nul ne doit faire la publicité d'un programme de formation professionnelle qui est dispensé dans un collège privé d'enseignement professionnel à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé la prestation du programme.

Incitation des étudiants

(3) Nul ne doit inciter quelqu'un d'autre à s'inscrire comme étudiant à un programme de formation professionnelle dispensé par un collège privé d'enseignement professionnel à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé la prestation du programme.

Emploi d'un terme

(4) À moins d'être inscrit, nul ne doit utiliser le terme «collège privé d'enseignement professionnel» ou un dérivé ou une abréviation de ce terme dans une publicité relative à un établissement d'enseignement ou à un autre établissement, un autre organisme ou une autre entité.

Interdiction : actions

12. (1) Est irrecevable l'action en recouvrement de droits relatifs à un programme de formation professionnelle qui est intentée à l'encontre d'un étudiant, sauf si le programme a été dispensé, avec l'autorisation du surintendant, par un collège privé d'enseignement professionnel dont l'exploitant est inscrit.

Idem

(2) Le tribunal peut surseoir à une action visée au paragraphe (1) sur présentation d'une motion à cet effet.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à ce qui suit :

- a) les collèges d'arts appliqués et de technologie ouverts en vertu de quelque loi que ce soit;
- b) les universités constituées en vertu de quelque loi que ce soit;
- c) les écoles au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*;
- d) les autres écoles maintenues en vertu d'une autre loi;
- e) les établissements, organismes et entités prescrits ou appartenant à une catégorie prescrite.

PART IV REGISTRATION

Application

13. An application to be registered or to renew a registration shall be in a form approved by the Superintendent and shall contain such information as the Superintendent may require.

Registration

14. (1) The Superintendent shall register an applicant to operate a private career college and shall renew an applicant's registration if the Superintendent is satisfied that,

- (a) it is in the public interest to grant the registration or to renew the registration;
- (b) the applicant will operate the private career college in compliance with this Act and the regulations;
- (c) the vocational programs that are provided, or are proposed to be provided, by the private career college meet, or are likely to meet, the requirements of this Act and the regulations;
- (d) having regard to the applicant's financial position, the applicant can be expected to be financially responsible in the operation of the private career college;
- (e) the past conduct of the applicant or, if the applicant is a corporation, of its officers and directors, provides grounds for the belief that the private career college will be operated in accordance with the law and with integrity and honesty; and
- (f) the applicant is not carrying on activities that are, or will be, if the applicant is registered, in contravention of this Act or the regulations.

Criteria for public interest

(2) In determining whether it is in the public interest to register a person or renew a registration under subsection (1), the Superintendent shall consider the prescribed criteria.

Several locations

(3) If an applicant intends to provide a vocational program at more than one location, the Superintendent may register the applicant to operate one private career college at the several locations.

Certificate of registration

(4) Upon registering a person to operate a private career college, the Superintendent shall issue a certificate of registration to the person.

Conditions

15. (1) A registration or renewal of a registration may be made subject to conditions specified by the Superintendent or prescribed by regulation.

Changes to conditions

(2) The Superintendent may at any time, at the written

PARTIE IV INSCRIPTION

Demande

13. Une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription est présentée selon la formule qu'approuve le surintendant et contient les renseignements qu'il exige.

Inscription

14. (1) Le surintendant inscrit l'auteur d'une demande d'exploitation d'un collège privé d'enseignement professionnel et renouvelle son inscription s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) le faire est dans l'intérêt public;
- b) l'auteur de la demande exploitera le collège conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) les programmes de formation professionnelle que le collège dispense ou qu'il est projeté d'y dispenser respectent ou respecteront vraisemblablement les exigences de la présente loi et des règlements;
- d) eu égard à sa situation financière, on peut s'attendre à ce que l'auteur de la demande pratique une saine gestion financière dans l'exploitation du collège;
- e) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, s'il est une personne morale, celle de ses dirigeants et administrateurs offre des motifs de croire que le collège sera exploité conformément à la loi et avec intégrité et honnêteté;
- f) l'auteur de la demande n'exerce aucune activité qui contrevient à la présente loi ou aux règlements ou qui y contreviendra s'il est inscrit.

Critères : intérêt public

(2) Le surintendant tient compte des critères prescrits pour déterminer si inscrire une personne ou renouveler une inscription en vertu du paragraphe (1) est dans l'intérêt public.

Plusieurs emplacements

(3) Le surintendant peut inscrire l'auteur d'une demande qui prévoit de dispenser un programme de formation professionnelle à plusieurs emplacements comme exploitant d'un même collège privé d'enseignement professionnel pour tous ces emplacements.

Certificat d'inscription

(4) Le surintendant délivre un certificat d'inscription à la personne qu'il inscrit pour exploiter un collège privé d'enseignement professionnel.

Conditions

15. (1) L'inscription ou son renouvellement peut être assorti des conditions précisées par le surintendant ou prescrites par règlement.

Modification des conditions

(2) Le surintendant peut, sur demande écrite de l'ins-

request of the registrant or on his or her own initiative, add a condition to a registration or change or remove a condition of a registration that he or she had previously specified.

Registrant to comply with conditions

(3) The registrant shall operate the private career college in accordance with the conditions applicable to the registrant's registration or renewal of registration.

Registration not transferable

16. A registration is not transferable to another person.

Expiry of registration

17. (1) A first registration under this Act expires on the date specified in the registration.

Same

(2) A renewal of a registration expires on the first anniversary of the date of the renewal.

Continuance pending renewal

(3) If a registration expires after the application for renewal is made but before the Superintendent makes a decision with respect to the application for renewal, the registration shall continue,

- (a) until the renewal is granted; or
- (b) if the Superintendent proposes to refuse the renewal under section 18,
 - (i) until the time for requiring a hearing by the Tribunal under subsection 19 (3) expires, or
 - (ii) if a hearing is required, until the Tribunal makes its order.

Refusal to register

18. (1) Subject to section 19, the Superintendent may refuse to register an applicant if he or she is not satisfied that all of the requirements described in subsection 14 (1) are met.

Revocation, suspension, refusal to renew

(2) Subject to section 19, the Superintendent may refuse to renew a registration or may suspend or revoke a registration if,

- (a) the Superintendent believes that a requirement described in subsection 14 (1) is no longer met;
- (b) the registrant has breached a condition of the registration;
- (c) the registrant has failed to comply with a provision of this Act or the regulations;
- (d) no students have enrolled in any vocational programs at the private career college for at least two successive periods of the college's registration under this Act; or
- (e) the registrant has failed to pay a penalty imposed by notice of contravention under section 39.

crit ou de sa propre initiative, ajouter des conditions à une inscription ou modifier ou supprimer celles qu'il a déjà précisées.

Obligation de l'inscrit d'observer les conditions

(3) L'inscrit exploite le collège privé d'enseignement professionnel conformément aux conditions applicables à son inscription ou au renouvellement de celle-ci.

Non-transférabilité des inscriptions

16. Les inscriptions ne sont pas transférables.

Expiration des inscriptions

17. (1) Toute première inscription accordée en vertu de la présente loi expire à la date qui y est précisée.

Idem

(2) Le renouvellement d'une inscription expire à son premier anniversaire.

Maintien en vigueur de l'inscription jusqu'au renouvellement

(3) L'inscription qui expire après la présentation de la demande de renouvellement mais avant que le surintendant décide de celle-ci demeure en vigueur :

- a) jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) si le surintendant a l'intention de refuser le renouvellement en vertu de l'article 18 :
 - (i) soit jusqu'à l'expiration du délai prévu pour demander une audience devant le Tribunal en vertu du paragraphe 19 (3),
 - (ii) soit, en cas d'audience, jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance.

Refus d'inscription

18. (1) Sous réserve de l'article 19, le surintendant peut refuser d'inscrire l'auteur d'une demande s'il n'est pas convaincu que toutes les exigences visées au paragraphe 14 (1) sont respectées.

Révocation, suspension ou refus de renouvellement

(2) Sous réserve de l'article 19, le surintendant peut refuser de renouveler ou peut suspendre ou révoquer une inscription si, selon le cas :

- a) il croit qu'une exigence visée au paragraphe 14 (1) n'est plus respectée;
- b) l'inscrit enfreint une condition de l'inscription;
- c) l'inscrit n'a pas observé une disposition de la présente loi ou des règlements;
- d) aucun étudiant ne s'est inscrit à un programme de formation professionnelle au collège privé d'enseignement professionnel pendant au moins deux périodes consécutives d'inscription du collège dans le cadre de la présente loi;
- e) l'inscrit n'a pas payé une pénalité imposée par voie d'avis de contravention en vertu de l'article 39.

Notice of refusal or revocation

19. (1) The Superintendent shall give the applicant or registrant notice in writing if he or she proposes to,

- (a) refuse to register the applicant or refuse to renew the registrant's registration; or
- (b) suspend or revoke the registrant's registration.

Content of notice

(2) A notice under subsection (1) shall set out the reasons for the proposed action and shall inform the applicant or registrant that the applicant or registrant is entitled to a hearing by the Tribunal if, within 15 days after service of the notice under this section, the applicant or registrant gives written notice to that effect to the Superintendent and the Tribunal.

Entitlement to hearing

(3) If an applicant or registrant receives notice of a proposed action under subsection (1), the applicant or registrant is entitled to a hearing by the Tribunal if, within 15 days after service of the notice, the applicant or registrant gives written notice to that effect to the Superintendent and the Tribunal.

Where no hearing

(4) If an applicant or registrant does not require a hearing by the Tribunal, the Superintendent may carry out the proposal specified in the notice.

Where hearing required

(5) If an applicant or registrant gives notice requiring a hearing under subsection (3), the Tribunal shall appoint a time for and hold a hearing.

Powers of Tribunal

(6) At a hearing under subsection (5), the Tribunal may, by order, direct the Superintendent,

- (a) to carry out the proposal specified in the notice;
- (b) to refrain from carrying out the proposal;
- (c) to attach such conditions to a registration as the Tribunal considers appropriate; or
- (d) to take such other action as the Tribunal considers appropriate.

Parties

(7) The Superintendent, the applicant or registrant that has required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to the proceedings before the Tribunal under this section.

Oral evidence

(8) The oral evidence taken before the Tribunal at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript of the oral evidence shall be furnished upon the same terms as in the Superior Court of Justice.

Appeal to court

(9) Any party to a hearing before the Tribunal may appeal from the decision of the Tribunal to the Divisional Court.

Avis de refus ou de révocation

19. (1) Le surintendant avise par écrit l'auteur d'une demande ou l'inscrit s'il a l'intention, selon le cas :

- a) de refuser de l'inscrire ou de renouveler son inscription, selon le cas;
- b) de suspendre ou de révoquer son inscription.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) énonce les motifs de la mesure envisagée et informe l'auteur de la demande ou l'inscrit qu'il a droit à une audience devant le Tribunal si, dans les 15 jours de la signification de l'avis conformément au présent article, il donne un avis écrit à cet effet au surintendant et au Tribunal.

Droit à une audience

(3) L'auteur d'une demande ou l'inscrit qui est avisé d'une mesure envisagée en application du paragraphe (1) a droit à une audience devant le Tribunal si, dans les 15 jours de la signification de l'avis, il donne un avis écrit à cet effet au surintendant et au Tribunal.

Aucune audience demandée

(4) Si l'auteur de la demande ou l'inscrit ne demande pas d'audience devant le Tribunal, le surintendant peut donner suite à l'intention précisée dans l'avis.

Audience demandée

(5) Si l'auteur de la demande ou l'inscrit donne un avis de demande d'audience en vertu du paragraphe (3), le Tribunal tient une audience après en avoir fixé la date et l'heure.

Pouvoirs du Tribunal

(6) À l'audience visée au paragraphe (5), le Tribunal peut ordonner au surintendant, selon le cas :

- a) de donner suite à l'intention précisée dans l'avis;
- b) de s'abstenir de donner suite à l'intention;
- c) d'assortir l'inscription des conditions que le Tribunal estime appropriées;
- d) de prendre les autres mesures que le Tribunal estime appropriées.

Parties

(7) Sont parties à l'instance introduite devant le Tribunal en vertu du présent article le surintendant, l'auteur de la demande ou l'inscrit qui a demandé l'audience et les autres personnes que le Tribunal précise.

Procès-verbal des témoignages

(8) Les témoignages oraux entendus par le Tribunal à l'audience sont consignés et des copies de leur transcription en sont fournies sur demande aux mêmes conditions qu'à la Cour supérieure de justice.

Appel

(9) Les parties à une audience du Tribunal peuvent en appeler de sa décision devant la Cour divisionnaire.

Minister entitled to be heard

(10) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Record to be filed in court

(11) The chair of the Tribunal shall certify to the Superior Court of Justice the record of the proceedings before the Tribunal which, together with a transcript of the evidence before the Tribunal if it is not part of the Tribunal's record, shall constitute the record in the appeal.

Powers on appeal

(12) The Divisional Court may confirm or alter the decision of the Tribunal or direct the Superintendent to do any act the court considers appropriate.

No stay on appeal

(13) An appeal from a decision of the Tribunal to the Divisional Court does not operate as a stay in the matter unless the Tribunal or the Divisional Court orders a stay of the decision.

Immediate suspension

20. (1) The Superintendent may suspend a registration immediately by giving the registrant a notice of immediate suspension if the Superintendent is of the opinion that it is necessary to do so,

- (a) for the immediate protection of the interests of the students or prospective students of the private career college; or
- (b) to prevent a contravention of an Act of the Legislature or of Canada.

Content of notice

- (2) A notice of immediate suspension shall set out,
- (a) the reasons for the immediate suspension;
 - (b) any additional action described in subsection 19 (1) that the Superintendent proposes to take; and
 - (c) the right to require a hearing by the Tribunal if, within 15 days after service of the notice, the registrant gives written notice to that effect to the Superintendent and the Tribunal.

Hearing and appeal

(3) Subsections 19 (3) and (5) to (13) apply with necessary modifications to an immediate suspension and subsections 19 (2) to (13) apply with necessary modifications to any additional action described in subsection 19 (1) that the Superintendent proposes to take.

Suspension immediate and not stayed by hearing

(4) An immediate suspension is effective immediately upon giving the registrant the written notice of the suspension and is not stayed by a request for a hearing by the Tribunal.

Droit du ministre d'être entendu

(10) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, à l'audition d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Dossier déposé à la Cour

(11) Le président du Tribunal atteste le dossier de l'instance introduite devant celui-ci à l'intention de la Cour supérieure de justice. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve présentée devant le Tribunal si elle n'en fait pas partie, constitue le dossier d'appel.

Pouvoirs en cas d'appel

(12) La Cour divisionnaire peut confirmer ou modifier la décision du Tribunal ou ordonner au surintendant de prendre toute mesure qu'elle estime appropriée.

Aucun sursis en cas d'appel

(13) L'appel d'une décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire n'a pour effet de surseoir à l'exécution de la décision que si le Tribunal ou la Cour l'ordonne.

Suspension immédiate

20. (1) Le surintendant peut suspendre une inscription immédiatement en donnant à l'inscrit un avis de suspension immédiate s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour, selon le cas :

- a) assurer la protection immédiate des intérêts des étudiants actuels ou éventuels du collège privé d'enseignement professionnel;
- b) prévenir une contravention à une loi de la Législature ou du Canada.

Contenu de l'avis

- (2) L'avis de suspension immédiate énonce ce qui suit :
- a) les motifs de la suspension;
 - b) toute mesure additionnelle visée au paragraphe 19 (1) que le surintendant a l'intention de prendre;
 - c) le droit qu'a l'inscrit de demander une audience devant le Tribunal si, dans les 15 jours de la signification de l'avis, il donne un avis écrit à cet effet au surintendant et au Tribunal.

Audience et appel

(3) Les paragraphes 19 (3) et (5) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la suspension immédiate et les paragraphes 19 (2) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mesures additionnelles visées au paragraphe 19 (1) que le surintendant a l'intention de prendre.

Suspension immédiate : aucun sursis du fait de l'audience

(4) La suspension immédiate prend effet dès que l'avis écrit de la suspension est donné à l'inscrit. La demande d'audience devant le Tribunal n'a pas pour effet de surseoir à son exécution.

Lifting of suspension

(5) The Superintendent or the Tribunal may order that an immediate suspension be lifted upon being satisfied that the reasons for the suspension no longer exist.

Application for registration after refusal, revocation

21. (1) A person who is refused registration may re-apply for registration at any time if the person satisfies the Superintendent that there has been a material change in the person's circumstances.

Same

(2) A person who is refused renewal of registration or the registration of which is revoked may reapply for registration if the person satisfies the Superintendent that there has been a material change in the person's circumstances, but the person may not reapply for registration until two years have elapsed since the renewal was refused or the revocation took effect.

Surrender of registration

22. A registrant may surrender the registrant's registration at any time by giving the Superintendent written notice of the surrender accompanied by the certificate of registration.

PART V APPROVAL OF VOCATIONAL PROGRAMS

Approval required to provide vocational programs

23. (1) It is a condition of every registration that the private career college only provide those vocational programs for which it has received the approval of the Superintendent under this section.

Same

(2) An application for approval to provide a specified vocational program shall be in a form approved by the Superintendent and shall contain such information as the Superintendent may require.

Same

(3) The Superintendent shall approve the provision of a specified vocational program by a private career college if the Superintendent is satisfied that,

- (a) the program will provide the skills and knowledge required in order to obtain employment in a prescribed vocation; and
- (b) the program is likely to meet the applicable standards and performance objectives set out in the Superintendent's policy directives.

Conditions

(4) The Superintendent may approve the provision of a specified vocational program by a private career college subject to such conditions as the Superintendent may

Annulation de la suspension

(5) S'il est convaincu qu'il n'y a plus de motif pour la suspension immédiate, le surintendant ou le Tribunal peut ordonner son annulation.

Demande d'inscription après un refus ou une révocation

21. (1) Quiconque se voit refuser l'inscription peut présenter une nouvelle demande d'inscription s'il convainc le surintendant qu'un changement important est survenu dans sa situation.

Idem

(2) Quiconque se voit refuser le renouvellement de son inscription ou voit son inscription révoquée peut présenter une nouvelle demande d'inscription si deux ans se sont écoulés depuis le refus ou la prise d'effet de la révocation et qu'il convainc le surintendant qu'un changement important est survenu dans sa situation.

Radiation de l'inscription

22. L'inscrit peut faire radier son inscription en donnant au surintendant un avis écrit à cet effet accompagné du certificat d'inscription.

PARTIE V AUTORISATION DE DISPENSER DES PROGRAMMES DE FORMATION PROFESSIONNELLE

Autorisation exigée pour dispenser des programmes de formation professionnelle

23. (1) L'inscription est assujettie à la condition que le collège privé d'enseignement professionnel ne dispense que les programmes de formation professionnelle qui ont reçu l'autorisation du surintendant en vertu du présent article.

Idem

(2) La demande d'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé est présentée selon la formule qu'approuve le surintendant et contient les renseignements qu'il exige.

Idem

(3) Le surintendant autorise un collège privé d'enseignement professionnel à dispenser un programme de formation professionnelle déterminé s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) le programme favorisera l'acquisition des habiletés et des connaissances nécessaires pour obtenir un emploi dans une profession prescrite;
- b) le programme respectera vraisemblablement les normes et les objectifs de rendement applicables énoncés dans les directives en matière de politique du surintendant.

Conditions

(4) Le surintendant peut autoriser un collège privé d'enseignement professionnel à dispenser un programme de formation professionnelle déterminé sous réserve des

specify and may, as a condition of the approval, specify performance indicators for the vocational program and standards and performance objectives that the vocational program must meet in addition to the performance indicators, standards and performance objectives set out in the Superintendent's policy directives.

Duration of approval

(5) The approval to provide a specified vocational program shall be valid for a prescribed period or for a period determined in accordance with the regulations and may be renewed upon application.

Changes to vocational programs

(6) A private career college shall not make a substantial change to a vocational program that it has been approved to provide without the further approval of the Superintendent.

Same

(7) Subsections (2) to (5) apply with necessary modifications to an application for approval of a substantial change to a vocational program and to an application to renew an approval.

Non-vocational programs

(8) Nothing in this section affects the right of a private career college to provide programs that are not vocational programs.

Revocation of vocational program approval

24. (1) The Superintendent may revoke a private career college's approval to provide a specified vocational program if the Superintendent believes that the program fails to meet the conditions of the approval or the applicable standards or performance objectives set out in the Superintendent's policy directives.

Notice

(2) The Superintendent shall give a registrant notice in writing of the revocation of approval.

Effective date

(3) The revocation of approval is effective upon the registrant being served with the notice under subsection (2), or on such other date specified in the notice.

Credentials

25. Upon approving the provision of a specified vocational program by a private career college, the Superintendent shall also approve the credential that the college may grant a student who successfully completes the program, in accordance with the policy directives issued by the Superintendent.

Information re performance indicators, objectives

26. Every private career college shall make public, at the times and in the manner determined in accordance with the Superintendent's policy directives, the informa-

conditions qu'il précise et peut préciser comme condition, outre ceux énoncés dans ses directives en matière de politique, les indicateurs de rendement applicables au programme et les normes et objectifs de rendement qu'il doit respecter.

Durée de l'autorisation

(5) L'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé est valable pendant la période prescrite ou pendant la période fixée conformément aux règlements. Elle peut être renouvelée sur demande.

Modification des programmes de formation professionnelle

(6) Le collège privé d'enseignement professionnel ne doit pas, sans une nouvelle autorisation du surintendant, apporter de modification importante à un programme de formation professionnelle qu'il est autorisé à dispenser.

Idem

(7) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une demande d'autorisation d'une modification importante d'un programme de formation professionnelle et à une demande de renouvellement de l'autorisation.

Autres programmes

(8) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'un collège privé d'enseignement professionnel de dispenser des programmes qui ne sont pas des programmes de formation professionnelle.

Révocation de l'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle

24. (1) Le surintendant peut révoquer l'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé accordée à un collège privé d'enseignement professionnel s'il croit que le programme ne respecte pas les conditions de l'autorisation ou les normes ou objectifs de rendement applicables énoncés dans ses directives en matière de politique.

Avis

(2) Le surintendant avise par écrit l'inscrit de la révocation de l'autorisation.

Date d'effet

(3) La révocation de l'autorisation prend effet dès la signification à l'inscrit de l'avis prévu au paragraphe (2) ou à l'autre date que précise cet avis.

Titres

25. Lorsque le surintendant autorise un collège privé d'enseignement professionnel à dispenser un programme de formation professionnelle déterminé, il autorise également les titres que le collège peut accorder à l'étudiant qui termine avec succès le programme, conformément aux directives en matière de politique qu'il donne.

Renseignements : indicateurs et objectifs de rendement

26. Le collège privé d'enseignement professionnel met à la disposition du public, aux moments et de la manière fixés conformément aux directives en matière de politique

tion required by the policy directives relating to the performance indicators and performance objectives applicable to the college's vocational programs.

PART VI OPERATION OF PRIVATE CAREER COLLEGES

DUTIES OF REGISTRANT

Duties of registrant

27. (1) Every registrant shall operate a private career college in accordance with this Act and the regulations.

Same

(2) The registrant is responsible for complying with the obligations imposed on a private career college under this Act.

PROTECTION OF STUDENT INTERESTS

Contract to be in writing

28. (1) Every private career college shall ensure that each contract entered into by the college and a student for the provision of one or more vocational programs for a fee is in writing.

Copy to student

(2) Every private career college shall give each student who has entered into such a contract with the college a copy of that student's contract in accordance with the regulations.

Fee refund policy

29. (1) Every private career college shall adopt a policy relating to the refund of fees paid by students to the college.

Content of policy

(2) The fee refund policy shall include the prescribed provisions, including prescribed provisions respecting the refund of fees paid by international students.

Inclusion in contracts

(3) The private career college shall include its fee refund policy in every contract entered into by the private career college and a student.

Definition

(4) In this section,
"international student" means an individual who applied for or received a temporary resident visa as a member of the student class under the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada).

Access to transcripts

30. (1) Every private career college shall ensure that each of its students and former students has access to his or her transcripts for at least 25 years after the student terminates studies at the college.

du surintendant, les renseignements exigés par celles-ci relativement aux indicateurs et objectifs de rendement applicables à ses programmes de formation professionnelle.

PARTIE VI EXPLOITATION DES COLLÈGES PRIVÉS D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL

OBLIGATIONS DE L'INSCRIT

Obligations de l'inscrit

27. (1) L'inscrit exploite le collège privé d'enseignement professionnel conformément à la présente loi et aux règlements.

Idem

(2) L'inscrit est tenu de se conformer aux obligations imposées au collège privé d'enseignement professionnel en application de la présente loi.

PROTECTION DES INTÉRÊTS DES ÉTUDIANTS

Contrat écrit

28. (1) Le collège privé d'enseignement professionnel veille à ce que le contrat conclu avec l'étudiant en vue de la prestation, moyennant des droits, d'un ou de plusieurs programmes de formation professionnelle soit par écrit.

Copie donnée à l'étudiant

(2) Le collège privé d'enseignement professionnel donne à l'étudiant avec qui il a conclu un tel contrat une copie de celui-ci conformément aux règlements.

Politique de remboursement des droits

29. (1) Le collège privé d'enseignement professionnel adopte une politique relative au remboursement des droits que lui paient les étudiants.

Contenu de la politique

(2) La politique de remboursement des droits comprend les dispositions prescrites, notamment celles traitant du remboursement des droits payés par les étudiants étrangers.

Inclusion dans le contrat

(3) Le collège privé d'enseignement professionnel inclut sa politique de remboursement des droits dans le contrat qu'il conclut avec l'étudiant.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.
«étudiant étranger» Particulier qui a demandé ou reçu un visa de résident temporaire appartenant à la catégorie des étudiants en vertu de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada).

Accès aux relevés de notes

30. (1) Le collège privé d'enseignement professionnel veille à ce que chacun de ses étudiants actuels et anciens ait accès à ses relevés de notes pendant au moins 25 ans après qu'il y a terminé ses études.

Same

(2) Every private career college shall follow the prescribed rules and practices to ensure that its students and former students have access to their transcripts.

Limitation

(3) Subsections (1) and (2) only apply in respect of students who are enrolled in a private career college or who terminate studies at a private career college on or after the day this section comes into force.

Complaint procedure

31. (1) Every private career college shall establish a procedure to resolve student complaints.

Content of procedure

(2) The student complaint procedure shall include the prescribed procedures and rules.

Inclusion in contracts

(3) The private career college shall include its student complaint procedure in every contract entered into by the private career college and a student.

Statement of students' rights and responsibilities

32. The private career college shall include the statement of students' rights and responsibilities developed by the Superintendent under section 54 in every contract made between the private career college and a student.

GENERAL**Advertising**

33. A private career college shall not advertise the college or any vocational programs offered or provided by the college or permit such an advertisement unless the advertisement complies with such standards as may be prescribed.

Notice of change

34. (1) Every private career college shall, within five days after the event, notify the Superintendent in writing of,

- (a) any change in,
 - (i) if the registrant for the college is a corporation, the officers or directors of the corporation,
 - (ii) if the registrant for the college is a partnership, the membership of the partnership; and
- (b) any other prescribed change.

Same

(2) Every private career college shall, at least 10 days before the event, notify the Superintendent in writing of,

- (a) any proposed change in its address for service or in its legal or operating name; and

Idem

(2) Le collège privé d'enseignement professionnel suit les règles et pratiques prescrites pour veiller à ce que ses étudiants actuels et anciens aient accès à leurs relevés de notes.

Restriction

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'à l'égard des étudiants qui sont inscrits à un collège privé d'enseignement professionnel ou qui terminent leurs études à un tel collège le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Procédure de règlement des plaintes

31. (1) Le collège privé d'enseignement professionnel établit une procédure de règlement des plaintes des étudiants.

Contenu de la procédure

(2) La procédure de règlement des plaintes des étudiants comprend les modalités et règles prescrites.

Inclusion dans le contrat

(3) Le collège privé d'enseignement professionnel inclut sa procédure de règlement des plaintes des étudiants dans le contrat qu'il conclut avec l'étudiant.

Déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant

32. Le collège privé d'enseignement professionnel inclut dans le contrat qu'il conclut avec l'étudiant la déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant élaborée par le surintendant en application de l'article 54.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Publicité**

33. Le collège privé d'enseignement professionnel ne peut faire ni permettre la publicité du collège ou des programmes de formation professionnelle qu'il offre ou dispense que si cette publicité est conforme aux normes prescrites.

Avis de changement

34. (1) Le collège privé d'enseignement professionnel avise par écrit le surintendant des changements suivants dans les cinq jours :

- a) tout changement :
 - (i) de ses dirigeants ou administrateurs, si l'inscrit du collège est une personne morale,
 - (ii) de ses associés, si l'inscrit du collège est une société de personnes;
- b) tout autre changement prescrit.

Idem

(2) Le collège privé d'enseignement professionnel avise par écrit le surintendant des changements suivants au moins 10 jours à l'avance :

- a) tout changement envisagé d'adresse aux fins de signification ou encore de sa dénomination sociale ou de son nom commercial;

(b) any other proposed prescribed change.

Sale of students' goods and services

35. (1) A private career college shall not sell or permit the sale of the goods or services of a student of the college except as provided in subsections (2) and (3).

Same

(2) A private career college may sell any goods produced or created by a student in the course of a vocational program provided by the college and may provide a student's services to the public or arrange for the provision of such services to the public if the goods are produced or created or the services are provided in order to satisfy the occupational training and experience requirements of a vocational program.

No profit

(3) The amount for which a student's goods or services may be sold shall not exceed the amount of the following costs incurred by the private career college, as may be applicable:

1. The costs of any materials or facilities provided by the college and used by the student in producing, creating or selling the goods.
2. The costs of providing or arranging for the provision of the services to the public.

Rescission of contract

36. (1) Any person who enters into a written contract with a private career college to receive instruction in a vocational program may rescind the contract by delivering a written notice of rescission to the private career college within two days after the person receives a copy of the contract as required by subsection 28 (2).

Address of private career college

(2) A notice of rescission shall be delivered to the private career college at the address shown in the contract.

Return of goods and money

(3) A person who delivers a notice of rescission shall immediately return any goods received under the contract and the private career college shall return any money received under the contract.

Meetings with students

37. (1) The Superintendent or his or her designate may at any time hold a meeting with the students and prospective students of a private career college to advise the students and prospective students of any issues affecting the college and of their rights under this Act.

Same

(2) A meeting under subsection (1) may be held at any location specified by the Superintendent or his or her designate, including at the private career college and, in that case, the private career college shall permit the meeting to be held at the college.

b) tout autre changement prescrit envisagé.

Vente des biens et des services des étudiants

35. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le collège privé d'enseignement professionnel ne doit pas vendre les biens ou les services de ses étudiants, ni en permettre la vente.

Idem

(2) Le collège privé d'enseignement professionnel peut vendre les biens produits ou créés par un étudiant dans le cadre d'un programme de formation professionnelle qu'il dispense et peut fournir ou faire fournir les services de l'étudiant au public si les biens sont produits ou créés ou les services fournis pour satisfaire aux exigences d'un programme de formation professionnelle en matière de formation professionnelle et d'expérience.

Gains interdits

(3) Le prix de vente des biens ou des services de l'étudiant ne doit pas dépasser les coûts suivants pertinents qui sont engagés par le collège privé d'enseignement professionnel :

1. Le coût des matériaux ou des installations fournis par le collège et dont l'étudiant s'est servi pour produire, créer ou vendre les biens.
2. Les coûts engagés pour fournir ou faire fournir les services au public.

Résiliation du contrat

36. (1) Une personne peut résilier le contrat écrit qu'elle a conclu avec un collège privé d'enseignement professionnel pour recevoir un enseignement dans le cadre d'un programme de formation professionnelle en lui remettant un avis écrit à cet effet au plus deux jours après avoir reçu une copie du contrat comme l'exige le paragraphe 28 (2).

Adresse du collège privé d'enseignement professionnel

(2) L'avis de résiliation est remis au collège privé d'enseignement professionnel à l'adresse indiquée dans le contrat.

Restitution des biens et des sommes

(3) La personne qui remet l'avis de résiliation rend immédiatement les biens reçus aux termes du contrat et le collège privé d'enseignement professionnel rend les sommes reçues aux termes de celui-ci.

Rencontres avec les étudiants

37. (1) Le surintendant ou son délégué peut rencontrer les étudiants actuels et éventuels d'un collège privé d'enseignement professionnel pour les renseigner sur toute question touchant le collège et sur les droits que leur confère la présente loi.

Idem

(2) La rencontre visée au paragraphe (1) peut se tenir à tout endroit que précise le surintendant ou son délégué, y compris au collège privé d'enseignement professionnel, auquel cas celui-ci permet que la rencontre y ait lieu.

**PART VII
ENFORCEMENT****INQUIRIES AND EXAMINATIONS****Inquiries and examinations****Of registrants**

38. (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may make inquiries and conduct examinations of the affairs of a registrant to ensure that the registrant is complying with the conditions of the registrant's registration and the requirements of this Act and the regulations.

Of other persons

(2) If, in the Superintendent's opinion, a person that is not a registrant is or was required to be registered, the Superintendent or a person designated by the Superintendent may make such inquiries and conduct such examinations of the person's affairs as the Superintendent or designate considers appropriate in the circumstances.

Powers

(3) The Superintendent or designate may, without a warrant, do any of the following things in the course of making an inquiry or conducting an examination:

1. Enter and inspect any premises used in connection with the registrant's or person's business or activities.
2. Photograph the premises.
3. Inspect documents or other things that may be relevant to the inquiry or examination.
4. Require a person to answer questions about anything that may be relevant to the inquiry or examination.
5. Require a person to produce a document, record or other thing and provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce information.
6. In order to produce information, use any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the registrant's or person's business or activities.
7. Remove for examination and copying anything that may be relevant to the inquiry or examination, including removing any data storage, processing or retrieval device in order to produce information.
8. Observe instruction given in a program and activities of students in producing or creating goods and providing services that appear to be part of the program.
9. Take samples of materials, books, lessons and equipment used in providing a program.

**PARTIE VII
EXÉCUTION****DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS ET EXAMENS****Demandes de renseignements et examens****Inscrits**

38. (1) Le surintendant ou son délégué peut demander des renseignements sur les activités de l'inscrit et examiner celles-ci pour s'assurer qu'il observe les conditions de son inscription et les exigences de la présente loi et des règlements.

Autres personnes

(2) S'il est d'avis qu'une personne non inscrite est ou était tenue de l'être, le surintendant ou son délégué peut demander les renseignements sur ses activités, et soumettre celles-ci aux examens, que l'un ou l'autre estime appropriés dans les circonstances.

Pouvoirs

(3) Le surintendant ou son délégué peut, sans mandat, faire ce qui suit dans le cadre d'une demande de renseignements ou d'un examen :

1. Pénétrer dans les locaux utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, de l'inscrit ou de la personne et les inspecter.
2. Photographier les locaux.
3. Examiner les choses, notamment les documents, qui sont susceptibles d'être pertinentes.
4. Exiger d'une personne qu'elle réponde à des questions sur toute chose susceptible d'être pertinente.
5. Exiger d'une personne qu'elle produise une chose, notamment un document ou un dossier, et fournisse toute aide raisonnablement nécessaire, y compris en recourant à des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.
6. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, de l'inscrit ou de la personne.
7. Prendre, afin de les examiner et d'en tirer des copies, les choses susceptibles d'être pertinentes, y compris prendre des dispositifs de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.
8. Observer l'enseignement donné dans le cadre d'un programme et les activités des étudiants qui produisent ou créent des biens et fournissent des services qui semblent faire partie du programme.
9. Prendre des échantillons du matériel, des livres et des notes de cours servant à dispenser un programme.

Entry into dwelling

(4) The Superintendent or designate shall not enter any part of a premises that is used as a dwelling without a warrant unless the occupant consents to the entry.

Time of entry

(5) The power to enter and inspect premises without a warrant may be exercised only during the regular business hours of the premises or during daylight hours if there are no regular business hours.

Duty to assist

(6) If the Superintendent or designate requires a person to answer questions, to produce a document, record or other thing or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or designate.

Receipt for things removed

(7) The Superintendent or designate shall give a receipt for anything that he or she removes for examination or copying and the Superintendent or designate shall promptly return the thing to the person who produced it.

Identification

(8) Upon request, the designate shall produce evidence of his or her designation.

Copy admissible in evidence

(9) A copy of a record that purports to be certified by the Superintendent or designate as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Obstruction

(10) No person shall hinder, obstruct or interfere with the Superintendent or designate conducting an inquiry or examination, refuse to answer questions on matters relevant to the inquiry or examination or provide the Superintendent or designate with information on matters relevant to the inquiry or examination that the person knows to be false or misleading.

Report to Superintendent

(11) A designate shall report to the Superintendent on the results of each inquiry or examination.

ADMINISTRATIVE PENALTIES**Notice of contravention**

39. (1) If the Superintendent or person designated by the Superintendent believes that a person has contravened a prescribed provision of this Act or the regulations, the Superintendent or designate may issue a notice of contravention to the person setting out his or her belief and requiring the person to pay the administrative penalty prescribed for the contravention in question.

Purpose of administrative penalty

(2) The following are the purposes for which a person

Entrée dans un logement

(4) Le surintendant ou son délégué ne doit pas pénétrer sans mandat dans quelque partie que ce soit de locaux qui est utilisée comme logement, à moins que l'occupant n'y consente.

Heure d'entrée

(5) Le pouvoir de pénétrer dans des locaux pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales des locaux ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Obligation de fournir de l'aide

(6) Si le surintendant ou son délégué exige d'une personne qu'elle réponde à des questions, produise une chose, notamment un document ou un dossier, ou fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

Récépissé pour les choses prises

(7) Le surintendant ou son délégué remet un récépissé pour les choses qu'il prend en vue de les examiner ou d'en tirer des copies et les rend promptement à la personne qui les a produites.

Preuve de désignation

(8) Sur demande, le délégué produit la preuve de sa désignation.

Copie admissible en preuve

(9) Les copies de dossiers qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par le surintendant ou son délégué sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Entrave

(10) Nul ne doit gêner ni entraver le travail du surintendant ou de son délégué dans le cadre d'une demande de renseignements ou d'un examen, refuser de répondre à des questions qui se rapportent à ceux-ci ou lui fournir des renseignements qu'il sait faux ou trompeurs concernant de tels sujets.

Rapport au surintendant

(11) Le délégué présente un rapport au surintendant sur les résultats de chaque demande de renseignements ou examen.

PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES**Avis de contravention**

39. (1) S'il croit qu'une personne a contrevenu à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements, le surintendant ou son délégué peut lui délivrer un avis de contravention à cet effet exigeant qu'elle paie la pénalité administrative prescrite pour la contravention.

Fins de la pénalité administrative

(2) Une personne peut être tenue de payer une pénalité

may be required to pay an administrative penalty under this section:

1. To encourage compliance with this Act and the regulations.
2. To encourage compliance with an order made under section 46.
3. To prevent a person from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of a contravention of this Act or the regulations.

Amount of administrative penalty

(3) The amount of an administrative penalty prescribed for a contravention shall reflect the purposes referred to in subsection (2).

One-year limitation

(4) A notice of contravention shall not be issued under this section more than one year after the contravention first came to the knowledge of the Superintendent or his or her designate.

Content of notice of contravention

- (5) The notice of contravention shall,
- (a) contain or be accompanied by information setting out the nature of the contravention;
 - (b) set out the amount of the penalty to be paid and specify the time and manner of the payment; and
 - (c) inform the person of his or her right to request a review of the notice by the Minister.

Right to review

(6) A person who receives a notice of contravention may require the Minister to review the notice of contravention by applying to the Minister for a review in a form approved by the Superintendent,

- (a) within 15 days after receipt of the notice of contravention; or
- (b) if the Minister considers it appropriate in the circumstances to extend the time for applying, within the period specified by the Minister.

If no review requested

(7) If a person who has received a notice of contravention does not apply for a review under subsection (6), the person shall pay the penalty within 30 days after the day the notice of contravention was served.

If review requested

(8) If a person who has received a notice of contravention applies for a review under subsection (6), the Minister shall conduct the review in accordance with the regulations.

Minister's decision

- (9) Upon a review, the Minister may,

administrative en application du présent article aux fins suivantes :

1. Favoriser l'observation de la présente loi et des règlements.
2. Favoriser l'observation d'une ordonnance prise en vertu de l'article 46.
3. Empêcher quiconque de tirer, directement ou indirectement, un avantage économique par suite d'une contravention à la présente loi ou aux règlements.

Montant de la pénalité administrative

(3) Le montant de la pénalité administrative prescrite pour une contravention tient compte des fins visées au paragraphe (2).

Prescription d'un an

(4) Un avis de contravention ne doit pas être délivré en vertu du présent article plus d'un an après que la contravention est venue à la connaissance du surintendant ou de son délégué.

Contenu de l'avis de contravention

- (5) L'avis de contravention réunit les conditions suivantes :
- a) il contient des renseignements sur la nature de la contravention ou est accompagné de tels renseignements;
 - b) il précise le montant de la pénalité à payer ainsi que le délai et le mode de paiement;
 - c) il informe la personne de son droit de demander au ministre de le réviser.

Droit à la révision

(6) Quiconque reçoit un avis de contravention peut exiger que le ministre le révise en lui présentant une demande à cet effet selon la formule qu'approuve le surintendant :

- a) soit dans les 15 jours de la réception de l'avis;
- b) soit dans le délai que précise le ministre, s'il estime approprié dans les circonstances de proroger le délai de présentation de la demande.

Cas où la révision n'est pas demandée

(7) Quiconque reçoit un avis de contravention et n'en demande pas la révision en vertu du paragraphe (6) paie la pénalité dans les 30 jours de la signification de l'avis.

Cas où la révision est demandée

(8) Si la personne qui reçoit un avis de contravention en demande la révision en vertu du paragraphe (6), le ministre le révise conformément aux règlements.

Décision du ministre

(9) À la suite de la révision, le ministre peut, selon le cas :

- (a) find that the person did not contravene the provision of this Act or regulations specified in the notice of contravention and rescind the notice;
- (b) find that the person did contravene the provision of this Act or regulations specified in the notice of contravention and affirm the notice; or
- (c) find that the person did contravene the provision but that the prescribed penalty is excessive in the circumstances and amend the notice by reducing the amount of the penalty.

Decision final

- (10) A decision by the Minister is final.

Payment after review

(11) If the Minister finds that a person has contravened the provision of this Act or regulations specified in the notice of contravention, the person shall pay the penalty required by the Minister within 30 days after the day of the Minister's decision.

Payment to Minister of Finance

(12) A person who is required to pay a penalty under this section shall pay the penalty to the Minister of Finance.

Enforcement of administrative penalty

40. (1) If a person who is required to pay an administrative penalty under section 39 fails to pay the penalty within the time required under subsection 39 (7) or (11), the notice of contravention or the Minister's decision, as the case may be, may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court.

Same

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice of contravention or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date on which the notice of contravention or decision is filed under subsection (1) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Crown debt

41. An administrative penalty imposed under section 39 that is not paid within the time required under that section is a debt due to the Crown and enforceable as such.

Superintendent may authorize collector

42. (1) The Superintendent may authorize any person to act as a collector for the purposes of this section and sections 43 and 44 and to exercise the powers that the Superintendent specifies in the authorization to collect administrative penalties owing under this Act.

Costs of collection

(2) Despite clause 22 (a) of the *Collection Agencies Act*, the Superintendent may also authorize a collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or

- a) conclure que la personne n'a pas contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention et annuler celui-ci;
- b) conclure que la personne a contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention et confirmer celui-ci;
- c) conclure que la personne a contrevenu à la disposition mais que la pénalité prescrite est excessive dans les circonstances, et modifier l'avis en réduisant le montant de la pénalité.

Décision définitive

- (10) La décision du ministre est définitive.

Paiement ultérieur à la révision

(11) Si le ministre conclut qu'une personne a contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention, cette personne paie la pénalité qu'exige le ministre dans les 30 jours de la date de sa décision.

Paiement au ministre des Finances

(12) Quiconque doit payer une pénalité en application du présent article la paie au ministre des Finances.

Paiement forcé de la pénalité administrative

40. (1) Si la personne qui doit payer une pénalité administrative en application de l'article 39 ne le fait pas dans le délai imparti par le paragraphe 39 (7) ou (11), l'avis de contravention ou la décision du ministre, selon le cas, peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Idem

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard d'un avis de contravention ou d'une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Créance de la Couronne

41. La pénalité administrative imposée en vertu de l'article 39 qui n'est pas payée dans le délai imparti par cet article est une créance de la Couronne recouvrable à ce titre.

Autorisation du surintendant

42. (1) Le surintendant peut autoriser quiconque à agir à titre d'agent de recouvrement pour l'application du présent article et des articles 43 et 44 et à exercer les pouvoirs qu'il précise dans l'autorisation pour recouvrer des pénalités administratives dues en application de la présente loi.

Frais de recouvrement

(2) Malgré l'alinéa 22 a) de la *Loi sur les agences de recouvrement*, le surintendant peut également autoriser l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires ou

both from each person from whom the collector seeks to collect administrative penalties owing under this Act.

Same

(3) The Superintendent may impose conditions on an authorization under subsection (2) and may determine what constitutes a reasonable fee or reasonable disbursements for the purposes of that subsection.

Exception re disbursements

(4) The Superintendent shall not authorize a collector who is required to be registered under the *Collection Agencies Act* to collect disbursements.

Collector's powers

43. (1) A collector may exercise any of the powers specified in an authorization of the Superintendent under section 42.

Fees and disbursements part of order

(2) If a collector is seeking to collect an administrative penalty owing under a notice of contravention, any fees and disbursements authorized under subsection 42 (2) shall be deemed to be owing under and shall be deemed to be added to the amount of the penalty set out in the notice of contravention.

Distribution of money collected

(3) A collector shall pay the amount collected under this section with respect to the penalty to the Minister of Finance and may retain the amount collected with respect to the collector's fees and disbursements.

Settlement by collector

44. (1) A collector may agree to a settlement with the person from whom he or she seeks to collect money, but only with the written agreement of the Superintendent.

Payment

(2) The person who owes money under a settlement shall pay the amount agreed upon to the collector, who shall pay it out in accordance with subsection 43 (3).

Other means not a bar

45. The Superintendent or a person designated by the Superintendent may issue a notice of contravention to a person under subsection 39 (1) even though an order has been made or may be made against the person under section 46 or 47 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

RESTRAINING AND COMPLIANCE ORDERS

Superintendent's orders

46. (1) If the Superintendent believes that a person has contravened this Act or the regulations, the Superintendent may order the person to restrain from contravening this Act or the regulations.

débours raisonnables, ou les deux, de chaque personne auprès de qui il tente de recouvrer des pénalités administratives dues en application de la présente loi.

Idem

(3) Le surintendant peut assortir l'autorisation visée au paragraphe (2) de conditions et établir ce qui constitue des honoraires ou des débours raisonnables pour l'application de ce paragraphe.

Exception : débours

(4) Le surintendant ne doit pas autoriser l'agent de recouvrement qui doit être inscrit en application de la *Loi sur les agences de recouvrement* à percevoir des débours.

Pouvoirs de l'agent de recouvrement

43. (1) L'agent de recouvrement peut exercer les pouvoirs précisés dans l'autorisation que le surintendant lui donne en vertu de l'article 42.

Les honoraires et débours font partie de l'ordonnance

(2) Si un agent de recouvrement tente de recouvrer une pénalité administrative due aux termes d'un avis de contravention, les honoraires et débours autorisés en vertu du paragraphe 42 (2) sont réputés dus aux termes de l'avis et sont réputés ajoutés à la pénalité qui y est fixée.

Distribution des sommes recouvrées

(3) L'agent de recouvrement verse la somme recouvrée en application du présent article au titre de la pénalité au ministre des Finances et peut conserver la somme recouvrée au titre de ses honoraires et débours.

Transaction

44. (1) L'agent de recouvrement peut conclure une transaction avec la personne de qui il tente de recouvrer une somme si le surintendant en convient par écrit.

Versement

(2) La personne qui doit une somme aux termes d'une transaction verse le montant convenu à l'agent de recouvrement, qui le remet à son tour conformément au paragraphe 43 (3).

Aucun obstacle à d'autres moyens

45. Le surintendant ou son délégué peut délivrer un avis de contravention à une personne en vertu du paragraphe 39 (1) même si une ordonnance a été ou peut être prise ou rendue contre elle en vertu de l'article 46 ou 47 ou qu'elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

ORDONNANCES DE NE PAS FAIRE ET ORDONNANCES D'OBSERVATION

Ordonnances du surintendant

46. (1) S'il croit qu'une personne a contrevenu à la présente loi ou aux règlements, le surintendant peut lui ordonner de ne pas le faire.

Same

(2) If the Superintendent believes that a registrant has breached a condition of the registrant's registration or has otherwise contravened or failed to comply with a provision of this Act or the regulations, the Superintendent may order the registrant to comply with the conditions of the registration or with the provisions of this Act or the regulations.

Restraining orders by court

47. (1) On the application of the Superintendent, a judge of the Superior Court of Justice may make an order to restrain a person from contravening this Act or the regulations if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person has contravened or is likely to contravene this Act or the regulations.

Interim order

(2) In a proceeding under subsection (1), a judge may, on application of the Superintendent, grant an interim order described in that subsection if the judge believes, based on the evidence before him or her, that it is in the public interest to do so.

Same

(3) A judge may grant an interim order even though the Superintendent has not established that irreparable harm will be done if the order is not issued.

Same

(4) A judge shall not require the Superintendent to post a bond or give an undertaking as to damages when granting an interim order.

Other means not a bar

(5) An order may be granted under subsection (1) even though a notice of contravention has been or may be issued to the person under subsection 39 (1), an order has been or may be issued to the person under section 46 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

OFFENCES**Offences**

48. (1) Every person is guilty of an offence if the person,

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act;
- (b) fails to comply with any order, direction or other requirement made under this Act; or
- (c) contravenes any provision of this Act or the regulations.

Penalty

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction,

Idem

(2) Si le surintendant croit qu'un inscrit a enfreint une des conditions de son inscription ou a contrevenu ou omis d'observer par ailleurs une des dispositions de la présente loi ou des règlements, il peut lui ordonner d'observer ces conditions ou ces dispositions.

Ordonnances du tribunal

47. (1) Sur requête du surintendant, un juge de la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à la présente loi ou aux règlements si le tribunal est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle l'a déjà fait ou le fera vraisemblablement.

Ordonnance provisoire

(2) Dans une instance visée au paragraphe (1), un juge peut, sur requête du surintendant, rendre une ordonnance provisoire visée à ce paragraphe s'il croit, en se fondant sur les éléments de preuve dont il dispose, que le faire est dans l'intérêt public.

Idem

(3) Un juge peut rendre une ordonnance provisoire même si le surintendant n'a pas démontré que ne pas le faire entraînerait un tort irréparable.

Idem

(4) Le juge qui rend une ordonnance provisoire ne doit pas exiger que le surintendant dépose un cautionnement ou prenne un engagement quant aux dommages-intérêts.

Aucun obstacle à d'autres moyens

(5) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) même si un avis de contravention a été ou peut être délivré à la personne en vertu du paragraphe 39 (1), qu'une ordonnance a été ou peut être prise ou rendue contre elle en vertu de l'article 46 ou qu'elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

INFRACTIONS**Infractions**

48. (1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- a) fournit sciemment de faux renseignements dans une demande qu'il présente en vertu de la présente loi ou dans une déclaration ou un rapport qu'il doit fournir en application de celle-ci;
- b) ne respecte pas une ordonnance prise ou rendue, une directive donnée ou une autre exigence imposée dans le cadre de la présente loi;
- c) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements.

Peine

(2) Quiconque est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité :

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; and
- (b) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$100,000.

Officers and directors of corporation

(3) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the commission of an offence under subsection (1) by the corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Limitation

(4) No proceeding under clause (1) (a) shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Superintendent.

Same

(5) No proceeding under clause (1) (b) or (c) shall be commenced more than two years after the time when the subject-matter of the proceeding arose.

PART VIII GENERAL

Publication of information**Refusals and contraventions**

49. (1) The Superintendent shall publish particulars of,

- (a) every refusal to renew a registration and every suspension or revocation of a registration once the period under subsection 19 (3) to require a hearing by the Tribunal in respect of a proposal to take such action has expired or, if such a hearing has been required, once the Tribunal has made its order;
- (b) every notice of contravention issued under subsection 39 (1) once the period to apply for a review of the notice of contravention under subsection 39 (6) has expired or, if such a review has been required, once the Minister has made his or her decision; and
- (c) every decision of the Minister under subsection 39 (9).

Orders

(2) The Superintendent may publish particulars of any order made under section 46 or 47.

Program approvals

(3) The Superintendent shall publish the name of the private career college, the name of the vocational program and the credential that may be granted on successful completion of the program for every approval given for a private career college to provide a specified vocational program.

Performance indicators, objectives

(4) The Superintendent shall publish such information respecting performance indicators and performance ob-

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Dirigeants et administrateurs d'une personne morale

(3) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à la commission par elle d'une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Prescription

(4) Est irrecevable l'instance introduite dans le cadre de l'alinéa (1) a) plus d'un an après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du surintendant.

Idem

(5) Est irrecevable l'instance introduite dans le cadre de l'alinéa (1) b) ou c) plus de deux ans après la date à laquelle est né l'objet de l'instance.

PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Publication de renseignements**Refus et contraventions**

49. (1) Le surintendant publie les détails de ce qui suit :

- a) chaque refus de renouveler une inscription et chaque suspension ou révocation d'une inscription après l'expiration du délai prévu au paragraphe 19 (3) pour demander une audience devant le Tribunal à l'égard d'une telle mesure envisagée ou, si une audience est demandée, après que le Tribunal a rendu son ordonnance;
- b) chaque avis de contravention délivré en vertu du paragraphe 39 (1) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 39 (6) pour en demander la révision ou, si une révision est demandée, après que le ministre a rendu sa décision;
- c) chaque décision que rend le ministre en vertu du paragraphe 39 (9).

Ordonnances

(2) Le surintendant peut publier les détails des ordonnances prises ou rendues en vertu de l'article 46 ou 47.

Autorisations de programmes

(3) Chaque fois qu'il autorise un collège privé d'enseignement professionnel à dispenser un programme de formation professionnelle déterminé, le surintendant publie le nom du collège, le nom du programme et le titre qui peut être accordé lorsque celui-ci est terminé avec succès.

Indicateurs et objectifs de rendement

(4) Le surintendant publie les renseignements qu'il estime appropriés à l'égard des indicateurs et objectifs de

jectives for every private career college as he or she considers appropriate.

Policy directives, statement of students' rights and responsibilities

(5) The Superintendent shall publish the policy directives issued by him or her under section 53 and the statement of students' rights and responsibilities developed by him or her under section 54.

Methods of publication

(6) The material that the Superintendent is required or authorized to publish under this section shall be posted on the Ministry of Training, Colleges and Universities website and may be published in such other manner as the Superintendent considers advisable.

Posting of information

(7) The Superintendent may also post a copy of anything published under this section in a conspicuous place at the premises of the private career college to which it relates.

Same

(8) No person shall remove the copy of the publication posted under subsection (7) unless they do so at the written direction, or with the written approval, of the Superintendent.

Information and disclosure

50. (1) For the purpose of carrying out his or her responsibilities under this Act, the Superintendent may require a private career college or an applicant for registration to provide the Superintendent with information, including personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or section 2 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (Canada), in respect of students, officers, directors or employees of the private career college.

Limitation

(2) The personal information in respect of students that may be required under subsection (1) shall be limited to students' names, addresses, phone numbers and other contact information and shall be used only,

- (a) for the purpose of contacting students to advise them of their rights under this Act, including the provisions respecting the protection of students' financial interests;
- (b) for the purpose of collecting information on the performance indicators applicable to vocational programs provided by private career colleges; or
- (c) for the purpose of determining whether the private career college has met the performance objectives applicable to its vocational programs under section 23.

rendement de chaque collège privé d'enseignement professionnel.

Directives en matière de politique et déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant

(5) Le surintendant publie les directives en matière de politique qu'il donne en vertu de l'article 53 et la déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant qu'il élabore en application de l'article 54.

Mode de publication

(6) La documentation que le surintendant doit ou peut publier dans le cadre du présent article doit être affichée sur le site Web du ministère de la Formation et des Collèges et Universités et peut être publiée de l'autre manière qu'il estime souhaitable.

Affichage

(7) Le surintendant peut également afficher une copie d'un document publié dans le cadre du présent article dans un endroit bien en vue dans les locaux du collège privé d'enseignement professionnel auquel il se rapporte.

Idem

(8) Nul ne doit enlever la copie affichée en vertu du paragraphe (7) à moins que le surintendant l'ordonne ou l'autorise par écrit.

Renseignements et divulgation

50. (1) Afin de remplir les obligations que lui impose la présente loi, le surintendant peut exiger qu'un collège privé d'enseignement professionnel ou l'auteur d'une demande d'inscription lui fournisse des renseignements au sujet des étudiants, dirigeants, administrateurs ou employés du collège, notamment des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de l'article 2 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (Canada).

Restriction

(2) Les renseignements personnels au sujet d'étudiants qui peuvent être exigés en vertu du paragraphe (1) doivent se limiter à leurs noms, adresses, numéros de téléphone et autres coordonnées et ne peuvent servir qu'aux fins suivantes :

- a) communiquer avec eux pour les informer des droits que leur confère la présente loi, notamment ses dispositions traitant de la protection de leurs intérêts financiers;
- b) recueillir des renseignements sur les indicateurs de rendement applicables aux programmes de formation professionnelle dispensés par les collèges privés d'enseignement professionnel;
- c) déterminer si un collège privé d'enseignement professionnel a respecté les objectifs de rendement applicables à ses programmes de formation professionnelle aux termes de l'article 23.

Consent to release of information

(3) Every private career college shall include in every contract for the provision of a vocational program the prescribed wording for the student to consent, or to refuse to consent, to the release of his or her personal information as described in subsection (2) to the Superintendent for any or all of the purposes set out in that subsection.

Service

51. (1) Any notice, order or other document that is required to be given, issued, delivered or served under this Act or the regulations shall be given, issued, delivered or served only,

- (a) by personal delivery;
- (b) by mail addressed to the person's last known business or residential address using a method of mail delivery that permits the delivery to be verified; or
- (c) by fax of the document or by electronic mail if the person is equipped to receive such transmissions.

Same, corporations

(2) If the person receiving a notice, order or other document is a corporation, the notice or order may be given, issued, delivered or served,

- (a) on a director or officer of the corporation or on any manager, secretary or other person apparently in charge of any business premises of the corporation using any method described in subsection (1); or
- (b) on the corporation at its last known business address using one of the methods described in clause (1) (b) or (c).

Deemed receipt

(3) If a notice, order or other document is given, issued, delivered or served by mail, it shall be deemed to be received on the third day after the day of mailing unless the person to whom it is given, issued, delivered or served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice, order or other document until a later date.

Same

(4) A notice, order or other document that is given, issued, delivered or served by a means described in clause (1) (c) on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. shall be deemed to have been received on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

Certificate as evidence

52. (1) A statement of the Superintendent certifying any of the following facts is, without proof of the office or signature of the Superintendent, evidence of those facts in any action, prosecution or other proceeding:

- 1. The registration or non-registration of any person.

Consentement à la divulgation de renseignements

(3) Le collège privé d'enseignement professionnel inclut dans chaque contrat qu'il conclut en vue de la prestation d'un programme de formation professionnelle le libellé prescrit dont l'étudiant doit se servir pour consentir ou refuser de consentir à la divulgation au surintendant, aux fins énoncées au paragraphe (2), des renseignements personnels à son sujet visés à ce paragraphe.

Signification

51. (1) L'avis, l'ordonnance ou l'autre document qui doit être donné, délivré, remis ou signifié en application de la présente loi ou des règlements l'est uniquement :

- a) soit par livraison en mains propres;
- b) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- c) soit par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir.

Idem : personnes morales

(2) L'avis, l'ordonnance ou l'autre document dont le destinataire est une personne morale peut être donné, délivré, remis ou signifié :

- a) soit à un dirigeant ou à un administrateur de la personne morale, ou encore à un gestionnaire, à un secrétaire ou à une autre personne qui semble avoir la responsabilité de ses locaux commerciaux, par un mode visé au paragraphe (1);
- b) soit directement à la personne morale, à sa dernière adresse connue, par un mode visé à l'alinéa (1) b) ou c).

Signification réputée faite

(3) L'avis, l'ordonnance ou l'autre document donné, délivré, remis ou signifié par courrier est réputé reçu le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il ne l'a reçu qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Idem

(4) L'avis, l'ordonnance ou l'autre document donné, délivré, remis ou signifié par un mode visé à l'alinéa (1) c) un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures est réputé avoir été reçu le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

Attestation recevable en preuve

52. (1) Une déclaration du surintendant attestant ce qui suit en constitue la preuve dans toute action, poursuite ou autre instance sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du surintendant ou l'authenticité de sa signature :

- 1. L'inscription ou la non-inscription d'une personne.

2. The filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Superintendent under this Act.
3. The time when any facts first came to the knowledge of the Superintendent or his or her designate.
4. The approval given to a private career college to provide a specified vocational program or the revocation of such an approval.
5. Any other matter pertaining to an application for registration or renewal, an application for approval to provide a specified vocational program, a registration or non-registration, an approval or non-approval, a filing or non-filing or conditions of a registration or approval.

Same, notice of contravention

(2) A certificate of the Superintendent or Superintendent's designate who issued a notice of contravention under subsection 39 (1) is evidence of its issuance, service of it on the person and the receipt of it by the person if,

- (a) the certificate is accompanied by a copy of the notice that the Superintendent or designate certifies to be true; and
- (b) the Superintendent or designate certifies that the notice was served on the person and sets out the method of service used.

Proof of Minister's signature

(3) Any document under this Act purporting to be signed by the Minister, or any certified copy of such document, is receivable in evidence in any action, prosecution or other proceeding without proof of the office or signature of the Minister.

Policy directives

53. (1) The Superintendent may issue policy directives,

- (a) setting out standards, performance indicators and performance objectives for vocational programs or classes of vocational programs and governing the publication of information by private career colleges respecting the performance indicators and performance objectives applicable to their vocational programs;
- (b) setting out credentials that private career colleges may grant, and the classes of vocational programs for which such credentials may be granted;
- (c) exempting private career colleges, or any class of them, from the requirement that they obtain approval for a specified class of vocational programs under section 23.

2. Le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doit ou peut être déposé auprès du surintendant dans le cadre de la présente loi.
3. Le moment où des faits sont venus à la connaissance du surintendant ou de son délégué.
4. L'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé accordée à un collège privé d'enseignement professionnel ou la révocation d'une telle autorisation.
5. Toute autre question qui se rapporte à une demande d'inscription ou de renouvellement, à une demande d'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé, à une inscription ou non-inscription, à une autorisation ou non-autorisation, à un dépôt ou non-dépôt ou aux conditions d'une inscription ou d'une autorisation.

Idem : avis de contravention

(2) Une attestation du surintendant ou de son délégué qui a délivré un avis de contravention en vertu du paragraphe 39 (1) constitue la preuve de la délivrance de l'avis, de sa signification au destinataire et de sa réception par celui-ci si :

- a) d'une part, elle est accompagnée d'une copie de l'avis certifiée conforme par le surintendant ou son délégué;
- b) d'autre part, le surintendant ou son délégué atteste que l'avis a été signifié au destinataire et indique le mode de signification utilisé.

Preuve de la signature du ministre

(3) Le document prévu par la présente loi qui se présente comme étant signé par le ministre ou la copie certifiée conforme de ce document est recevable en preuve dans toute action, poursuite ou instance, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du ministre ou l'authenticité de sa signature.

Directives en matière de politique

53. (1) Le surintendant peut, par voie de directive en matière de politique :

- a) fixer les normes, indicateurs de rendement et objectifs de rendement applicables aux programmes de formation professionnelle ou à des catégories de ceux-ci et régir la publication, par les collèges privés d'enseignement professionnel, des renseignements relatifs à ceux de ces indicateurs et objectifs qui s'appliquent à leurs programmes de formation professionnelle;
- b) fixer les titres pouvant être accordés par les collèges privés d'enseignement professionnel et les catégories de programmes de formation professionnelle à l'égard desquelles ils peuvent l'être;
- c) soustraire des collèges privés d'enseignement professionnel ou des catégories de ceux-ci à l'obligation d'obtenir une autorisation pour dispenser des programmes de formation professionnelle d'une catégorie déterminée en application de l'article 23.

Binding

(2) The policy directives are binding on private career colleges and every private career college shall comply with and be operated in accordance with the policy directives.

General or particular

(3) A policy directive may be general or particular in its application.

Classes

(4) A policy directive may create different classes of persons, private career colleges, vocational programs and students and may contain different provisions in respect of each class.

Regulations Act does not apply

(5) A policy directive issued under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Statement of students' rights and responsibilities

54. The Superintendent shall develop a statement of students' rights and responsibilities.

Regulations

55. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing anything that is required or permitted to be prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with the regulations;
2. prescribing programs or classes of programs that are and are not vocational programs;
3. prescribing powers and duties of the Superintendent;
4. governing the Training Completion Assurance Fund to be established under section 3, including its establishment, functions, form, term and administration and prescribing rules governing its investment powers, including the securities in which it may and may not invest;
5. prescribing rules for the cancellation of bonds provided by private career colleges as security under the *Private Career Colleges Act* before its repeal;
6. governing the advisory board to be established under section 4, including its composition, appointment, functions, powers, duties, activities and procedures;
7. prescribing forms of security or other methods of protecting the financial interest of students for the purpose of section 6, prescribing requirements relating to them, including the means of realizing the security or enforcing the other methods of protection if the requirements are not met and governing

Obligation

(2) Les directives en matière de politique lient le collège privé d'enseignement professionnel, qui doit s'y conformer et être exploité conformément à elles.

Portée

(3) Les directives en matière de politique peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Catégories

(4) Les directives en matière de politique peuvent créer des catégories de personnes, de collèges privés d'enseignement professionnel, de programmes de formation professionnelle et d'étudiants et peuvent contenir des dispositions différentes à l'égard de chacune d'elles.

Non-application de la Loi sur les règlements

(5) Les directives en matière de politique données en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant

54. Le surintendant élabore une déclaration des droits et responsabilités de l'étudiant.

Règlements

55. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou tout ce qu'il est exigé ou permis de faire conformément aux règlements;
2. prescrire les programmes ou les catégories de programmes qui sont des programmes de formation professionnelle et ceux qui ne le sont pas;
3. prescrire les pouvoirs et fonctions du surintendant;
4. régir le Fonds d'assurance pour l'achèvement de la formation créé en application de l'article 3, y compris sa création, ses fonctions, sa structure, son mandat et son administration, et prescrire les règles applicables à ses pouvoirs de placement, notamment les valeurs mobilières dans lesquelles il peut ou ne peut pas placer des sommes;
5. prescrire les règles d'annulation des cautionnements fournis par les collèges privés d'enseignement professionnel comme garantie en application de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel* avant son abrogation;
6. régir le conseil consultatif créé en application de l'article 4, y compris sa composition, la nomination de ses membres, ses fonctions, ses pouvoirs, ses obligations, ses activités et ses règles de procédure;
7. prescrire la forme des sûretés ou des autres méthodes de protection des intérêts financiers des étudiants pour l'application de l'article 6, prescrire les exigences qui y sont rattachées, y compris les moyens de réaliser les sûretés ou d'exécuter les autres méthodes de protection si les exigences ne sont

- the making of claims against the security or other protection and the settlement of such claims;
8. governing applications for registration and for renewal of registration;
 9. prescribing changes in a person's circumstances that constitute a material change and those that do not constitute a material change for the purpose of section 21;
 10. governing advertising for the purpose of section 11 and prescribing advertising standards for the purpose of section 33;
 11. governing applications for approval to provide a specified vocational program and for renewal of such approvals;
 12. prescribing changes to a vocational program that constitute a substantial change and those that do not constitute a substantial change for the purpose of subsection 23 (6);
 13. governing the revocation of approval to provide a specified vocational program;
 14. governing the refund policy that private career colleges are required to adopt under section 29;
 15. governing the student complaint procedure that private career colleges are required to establish under section 31;
 16. governing the determination of costs under section 35;
 17. prescribing terms required to be included in contracts entered into by students and private career colleges;
 18. prescribing the accommodation and equipment required by private career colleges;
 19. prescribing requirements for admission of students, including international students as defined in subsection 29 (4);
 20. prescribing qualifications of instructors of vocational programs;
 21. governing the type of evidence needed to demonstrate a student's successful completion of a vocational program;
 22. prescribing maximum fees that may be charged by private career colleges;
 23. governing the change of ownership of a registrant;
 24. requiring and governing books, accounts and records to be kept by registrants;
 25. governing administrative penalties for the purposes of section 39 and all matters necessary and incidental to the administration of a system of administrative penalties under this Act;
- pas respectées, et régir les formalités des réclamations visant les sûretés ou les autres formes de protection et leur règlement;
8. régir les demandes d'inscription et de renouvellement d'inscription;
 9. prescrire les changements dans la situation d'une personne qui sont des changements importants et ceux qui ne le sont pas pour l'application de l'article 21;
 10. régir les publicités pour l'application de l'article 11 et prescrire les normes qui s'y appliquent pour l'application de l'article 33;
 11. régir les demandes d'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé et les demandes de renouvellement d'une telle autorisation;
 12. prescrire les modifications apportées à un programme de formation professionnelle qui sont des modifications importantes et celles qui ne le sont pas pour l'application du paragraphe 23 (6);
 13. régir la révocation des autorisations de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé;
 14. régir la politique de remboursement que le collège privé d'enseignement professionnel doit adopter en application de l'article 29;
 15. régir la procédure de règlement des plaintes des étudiants que le collège privé d'enseignement professionnel doit établir en application de l'article 31;
 16. régir la fixation des coûts visés à l'article 35;
 17. prescrire les conditions à inclure dans le contrat conclu par l'étudiant et le collège privé d'enseignement professionnel;
 18. prescrire les locaux et le matériel dont a besoin le collège privé d'enseignement professionnel;
 19. prescrire les conditions d'admission de l'étudiant, y compris l'étudiant étranger au sens du paragraphe 29 (4);
 20. prescrire les qualités requises de l'enseignant d'un programme de formation professionnelle;
 21. régir les preuves nécessaires pour démontrer que l'étudiant a terminé avec succès un programme de formation professionnelle;
 22. prescrire les droits maximaux que le collège privé d'enseignement professionnel peut demander;
 23. régir les changements qui surviennent dans la propriété de l'inscrit;
 24. exiger et prescrire les livres, comptes et dossiers que l'inscrit doit tenir;
 25. régir les pénalités administratives pour l'application de l'article 39 et toutes les questions utiles à l'administration d'un régime de pénalités administratives dans le cadre de la présente loi;

26. requiring registrants to make returns and furnish information to the Superintendent and governing such returns and information;
27. exempting any person, private career college or vocational program, or any class of them, from any provision of this Act or the regulations and prescribing conditions or circumstances for any such exemption to apply;
28. providing for any transitional matter relating to the application of this Act and the repeal of the *Private Career Colleges Act*.

Administrative penalties

- (2) A regulation under paragraph 25 of subsection (1) may,
 - (a) provide that the amount of a penalty prescribed for a contravention is increased by a prescribed amount for each subsequent contravention that occurs within a prescribed period;
 - (b) provide for penalties in the form of lump sum amounts and of daily amounts, prescribe the circumstances in which either or both types of amounts may be required and, in the case of a daily amount, prescribe the maximum number of days for which a daily amount may be imposed; and
 - (c) provide for the time and manner of payment.

General or particular

- (3) A regulation may be general or particular in its application.

Classes

- (4) A regulation may create different classes of persons, private career colleges, vocational programs and students and may contain different provisions in respect of each class.

Conflicts re transitional regulations

- (5) If there is a conflict between a regulation made under paragraph 28 of subsection (1) and any Act or any regulation, the regulation made under paragraph 28 of subsection (1) prevails.

Forms

56. The Superintendent may approve forms for the purposes of this Act and provide for their use.

Review of Act

57. The Superintendent shall undertake a review of this Act and, by the seventh anniversary of the day this section comes into force, shall recommend to the Minister any amendment he or she believes will improve the effectiveness and administration of this Act.

26. exiger que l'inscrit fasse des rapports et fournisse des renseignements au surintendant et régir ces rapports et ces renseignements;
27. soustraire des personnes, des collèges privés d'enseignement professionnel et des programmes de formation professionnelle, ou des catégories d'entre eux, à l'application de dispositions de la présente loi ou des règlements et prescrire les conditions ou les circonstances à réunir pour pouvoir obtenir une telle dispense;
28. prévoir les questions transitoires liées à l'application de la présente loi et à l'abrogation de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel*.

Pénalités administratives

- (2) Les règlements pris en application de la disposition 25 du paragraphe (1) peuvent :
 - a) prévoir que le montant d'une pénalité prescrite pour une contravention est majoré du montant prescrit pour chaque contravention subséquente qui se commet au cours d'une période prescrite;
 - b) prévoir que les pénalités peuvent prendre la forme d'une somme forfaitaire ou d'une somme journalière, prescrire les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre genre de somme, ou les deux, peuvent être exigés et, dans le cas d'une somme journalière, prescrire le nombre maximal de jours pendant lesquels elle peut être demandée;
 - c) prescrire le délai et le mode de paiement.

Portée générale ou particulière

- (3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Catégories

- (4) Les règlements peuvent créer des catégories de personnes, de collèges privés d'enseignement professionnel, de programmes de formation professionnelle et d'étudiants et peuvent contenir des dispositions différentes à l'égard de chacune d'elles.

Incompatibilité : règlements transitoires

- (5) Les règlements pris en application de la disposition 28 du paragraphe (1) l'emportent sur toute loi ou tout règlement incompatible.

Formules

56. Le surintendant peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

Examen de la présente loi

57. Le surintendant effectue un examen de la présente loi et recommande au ministre, au plus tard le septième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article, les modifications qui, à son avis, en amélioreront l'efficacité et l'application.

Transition

58. (1) A person that is registered under the *Private Career Colleges Act* immediately before this section comes into force shall be deemed to be registered under this Act and shall be deemed to have the approval under this Act to provide any vocational program that it offers or provides on that day.

Same

(2) Any bond provided by a private career college that has been declared forfeit before this section comes into force remains in effect in accordance with the terms and for the purposes specified under *Private Career Colleges Act*, as it read immediately before its repeal.

Same

(3) A contract between a private career college and a student entered into before this section comes into force remains in effect.

**PART IX
AMENDMENT, REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

59. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is amended by adding "*Private Career Colleges Act, 2005*" to the list of Acts.

Repeal

60. The *Private Career Colleges Act* is repealed.

Commencement

61. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 60 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

62. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Private Career Colleges Act, 2005*.

Dispositions transitoires

58. (1) Quiconque est inscrit en vertu de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel* immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article est réputé inscrit en vertu de la présente loi et autorisé en vertu de celle-ci à dispenser les programmes de formation professionnelle qu'il offre ou dispense ce jour-là.

Idem

(2) Tout cautionnement fourni par le collège privé d'enseignement professionnel qui a été déclaré confisqué avant l'entrée en vigueur du présent article reste valable conformément aux conditions et aux fins précisées en application de la *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation.

Idem

(3) Tout contrat conclu par le collège privé d'enseignement professionnel et l'étudiant avant l'entrée en vigueur du présent article reste valable.

**PARTIE IX
MODIFICATION, ABROGATION,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

59. L'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* est modifié par adjonction de «*Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*» à la liste des lois.

Abrogation

60. La *Loi sur les collèges privés d'enseignement professionnel* est abrogée.

Entrée en vigueur

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 60 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

62. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*.

**SCHEDULE M
AMENDMENTS TO THE
RETAIL SALES TAX ACT**

1. Subsection 1 (1.1) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out “May 19, 2005” in the portion before paragraph 1 and substituting “July 1, 2006”.

2. (1) Paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

26. Child seating and restraint systems that meet the specifications prescribed by the regulations made under subsection 106 (9) of the *Highway Traffic Act*.

(2) Paragraph 55 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

55. Publications, as defined by the Minister, purchased or produced by a religious, charitable or benevolent organization.

Commencement

3. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on May 19, 2005.

Same

(3) Subsection 2 (1) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(4) Subsection 2 (2) comes into force on May 12, 2005.

**ANNEXE M
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

1. Le paragraphe 1 (1.1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par substitution de «1^{er} juillet 2006» à «19 mai 2005» dans le passage qui précède la disposition 1.

2. (1) La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

26. Les sièges et les mécanismes de retenue destinés aux enfants qui respectent les caractéristiques que prescrivent les règlements pris en application du paragraphe 106 (9) du *Code de la route*.

(2) La disposition 55 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

55. Les publications, au sens que le ministre donne à ce terme, achetées ou produites par un organisme religieux ou charitable ou une oeuvre de bienfaisance.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 19 mai 2005.

Idem

(3) Le paragraphe 2 (1) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(4) Le paragraphe 2 (2) entre en vigueur le 12 mai 2005



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 198

**An Act to amend the
Ontario Water Resources Act to
safeguard and sustain Ontario's
water, to make related amendments
to the Safe Drinking Water Act, 2002
and to repeal the Water Transfer
Control Act**

The Hon. L. Broten
Minister of the Environment

Government Bill

1st Reading April 3, 2007
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 198

**Loi visant à modifier
la Loi sur les ressources en eau
de l'Ontario afin d'assurer
la sauvegarde et la durabilité
des eaux de l'Ontario, à apporter
des modifications connexes
à la Loi de 2002 sur la salubrité
de l'eau potable et à abroger la Loi
sur le contrôle des transferts d'eau**

L'honorable L. Broten
Ministre de l'Environnement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 3 avril 2007
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Water Resources Act* and makes changes to related statutes. Some of the features of the Bill are as follows:

1. Amendments are made to the *Ontario Water Resources Act* to provide for the implementation in Ontario of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement, which was agreed to on December 13, 2005 by the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin. Complementary amendments are made to the *Safe Drinking Water Act, 2002*. The unproclaimed *Water Transfer Control Act* is repealed.
2. The *Ontario Water Resources Act* is also amended to authorize regulations requiring the payment of charges to promote the conservation, protection and management of Ontario's waters and their efficient and sustainable use, or to recover costs the Government of Ontario incurs for that purpose in the administration of the *Ontario Water Resources Act* or any other Act.
3. Other amendments to the *Ontario Water Resources Act* modernize the water taking permits system and make consequential changes.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et apporte des modifications à des lois connexes. Suivent quelques-unes de ces modifications :

1. Des modifications sont apportées à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* afin de prévoir la mise en application en Ontario de l'Entente sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, signée le 13 décembre 2005 par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin. Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*. La *Loi sur le contrôle des transferts d'eau*, qui n'a jamais été proclamée en vigueur, est abrogée.
2. Le projet de loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* également afin d'autoriser des règlements qui exigent le paiement de redevances afin de promouvoir la conservation, la protection et la gestion des eaux de l'Ontario et leur utilisation efficace et durable ou de recouvrer les coûts qu'engage le gouvernement de l'Ontario à cette fin dans l'application de cette loi ou de toute autre loi.
3. D'autres modifications à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* modernisent le système de délivrance de permis de prélèvement d'eau et apportent des modifications corrélatives.

**An Act to amend the
Ontario Water Resources Act to
safeguard and sustain Ontario's
water, to make related amendments
to the Safe Drinking Water Act, 2002
and to repeal the Water Transfer
Control Act**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

The conservation, protection and management of Ontario's waters and their efficient and sustainable use are matters of vital importance to the people of Ontario. The people of other jurisdictions that depend on the waters of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin share similar concerns. With this in mind, the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin signed the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement in December 2005. The Agreement recognizes, among other matters, that,

- (a) the waters of the Basin are a shared public treasure and the parties to the Agreement as stewards have a shared duty to protect, conserve and manage these renewable but finite waters;
- (b) managing to conserve and restore these waters will improve them as well as the water dependent natural resources of the Basin; and
- (c) continued sustainable, accessible and adequate water supplies for the people and economy of the Basin are of vital importance.

In addition, the conservation, protection and management of water and the efficient and sustainable use of water would be promoted by the imposition of regulatory charges.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Loi visant à modifier
la Loi sur les ressources en eau
de l'Ontario afin d'assurer
la sauvegarde et la durabilité
des eaux de l'Ontario, à apporter
des modifications connexes
à la Loi de 2002 sur la salubrité
de l'eau potable et à abroger la Loi
sur le contrôle des transferts d'eau**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

La conservation, la protection et la gestion des eaux de l'Ontario et l'utilisation efficace et durable de celles-ci revêtent une importance vitale pour les Ontariens et Ontariennes. La population des autres territoires qui dépendent des eaux du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent a des préoccupations similaires. C'est pourquoi les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin ont signé en décembre 2005 l'Entente sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, qui reconnaît notamment :

- a) que les eaux du bassin constituent une richesse publique et partagée et que les parties à l'Entente, en tant que gardiens de cette ressource renouvelable, mais limitée, ont conjointement le devoir d'en assurer la protection, la conservation et la gestion;
- b) que l'amélioration des eaux du bassin et des ressources naturelles qui en dépendent repose sur une gestion visant la conservation et la restauration de ces eaux;
- c) qu'il est d'importance vitale de maintenir pour la population et l'économie du bassin des approvisionnements en eau qui soient durables, accessibles et adéquats.

En outre, la conservation, la protection et la gestion de l'eau et son utilisation efficace et durable seraient encouragées grâce à l'imposition de redevances de nature réglementaire.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Ontario Water Resources Act

1. (1) The *Ontario Water Resources Act* is amended by adding the following section:

Purpose

0.1 The purpose of this Act is to provide for the conservation, protection and management of Ontario's waters and for their efficient and sustainable use, in order to promote Ontario's long-term environmental, social and economic well-being.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005” means the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement dated December 13, 2005 and signed by the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin; (“Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent”)

“holder”, when used in reference to a licence, permit or approval, means a person who is bound by the licence, permit or approval; (“titulaire”)

“well” means a hole made in the ground to locate or to obtain ground water or to test or to obtain information in respect of ground water or an aquifer, and includes a spring around or in which works are made or equipment is installed for collection or transmission of water and that is or is likely to be used as a source of water for human consumption. (“puits”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Consumptive use

(6) For the purposes of this Act, if water is taken from a water basin described in subsection 34.3 (1), the portion that, as a result of evaporation, incorporation in a product or any other process, is not returned to that basin is lost through consumptive use.

Water taking

(7) For the purposes of this Act, a reference to water taking includes water taking by means of,

- (a) a well;
- (b) an intake from a surface source of supply;
- (c) a structure or works constructed for the diversion or storage of water; or
- (d) any combination of the means referred to in clauses (a), (b) and (c).

(4) Subsections 13 (8), (9), (10) and (11) of the Act are repealed.

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

1. (1) La *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Objet

0.1 La présente loi a pour objet de prévoir la conservation, la protection et la gestion des eaux de l'Ontario et leur utilisation efficace et durable en vue de promouvoir le bien-être environnemental, social et économique à long terme de l'Ontario.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent»
L'Entente sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent datée du 13 décembre 2005 et signée par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et par les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin. («Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005»)

«puits» Trou creusé dans le sol afin de trouver ou de capter des eaux souterraines ou d'analyser des eaux souterraines ou une formation aquifère, ou d'obtenir des renseignements à leur égard. S'entend en outre d'une source près de laquelle ou dans laquelle des travaux sont faits ou du matériel est installé en vue de capter ou de conduire de l'eau, et qui sert ou servira vraisemblablement comme source d'eau potable. («well»)

«titulaire» Relativement à une licence, à un permis ou à une approbation, s'entend de la personne qui est liée par la licence, le permis ou l'approbation. («holder»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Consommation

(6) Pour l'application de la présente loi, si de l'eau est prélevée d'un bassin hydrographique décrit au paragraphe 34.3 (1), la partie de cette eau qui n'est pas retournée à ce bassin, en raison de son évaporation, de son incorporation à des produits ou d'autres phénomènes, est perdue due à sa consommation.

Prélèvement d'eau

(7) Pour l'application de la présente loi, la mention d'un prélèvement d'eau vaut mention d'un prélèvement d'eau au moyen, selon le cas :

- a) d'un puits;
- b) d'une prise à partir d'une source de surface;
- c) d'une structure ou d'installations construites pour la dérivation ou la retenue de l'eau;
- d) d'une combinaison des moyens énumérés aux alinéas a), b) et c).

(4) Les paragraphes 13 (8), (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Index record re instruments

13.1 (1) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom instruments are directed under this Act.

Expiry, etc.

(2) When an instrument has expired or is revoked or set aside, the Ministry shall note that fact in the index record.

Search of index record

(3) The Ministry shall, on any person's request,

- (a) make a search of the index record and inform the person making the request whether the name of a particular person appears in the index record; and
- (b) permit inspection of any instrument directed to that person.

Definition

(4) In this section,

“instrument” means an approval, permit, licence, direction, notice, order or report.

(6) Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

Water taking

34. (1) Despite any other Act, a person shall not take more than 50,000 litres of water on any day by any means except in accordance with a permit issued under section 34.1.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the following takings of water:

1. The taking of water for domestic purposes, other than by a municipal drinking-water system within the meaning of the *Safe Drinking Water Act, 2002* or by a company public utility, as long as the amount of water taken,
 - i. is always less than 379,000 litres, or the lower amount that is prescribed by the regulations, per day, or
 - ii. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is less than an average of 379,000 litres, or the lower amount that is prescribed by the regulations, per day.
2. The taking of water by any person for the watering of livestock or poultry, as long as water is not taken into storage for that purpose and the amount of water taken,
 - i. is always less than 379,000 litres per day, or

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Répertoire de noms : actes

13.1 (1) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms de toutes les personnes à qui sont adressés des actes en application de la présente loi.

Expiration d'un acte

(2) Lorsqu'un acte expire ou fait l'objet d'une révocation ou d'une annulation, le ministère consigne ce fait dans le répertoire de noms.

Recherche dans le répertoire de noms

(3) À la demande de quiconque, le ministère :

- a) fait une recherche dans le répertoire de noms et avise la personne qui en fait la demande si le nom d'une personne déterminée y figure;
- b) permet l'examen de tout acte adressé à cette personne.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«acte» S'entend d'une approbation, d'un permis, d'une licence, d'une directive, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un avis ou d'un rapport.

(6) L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement d'eau

34. (1) Malgré toute autre loi, nul ne doit prélever plus de 50 000 litres d'eau n'importe quel jour de quelque moyen que ce soit, sauf conformément à un permis délivré en vertu de l'article 34.1.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prélèvements d'eau suivants :

1. Le prélèvement d'eau à des fins domestiques, autrement que par un réseau municipal d'eau potable au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* ou par une compagnie de services publics, à condition que la quantité d'eau prélevée soit, selon le cas :
 - i. toujours de moins de 379 000 litres, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour,
 - ii. de moins de 379 000 litres en moyenne, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
2. Le prélèvement d'eau par toute personne pour donner à boire au bétail ou aux volailles, à condition que l'eau ne soit pas retenue à cette fin et que la quantité d'eau prélevée soit, selon le cas :
 - i. toujours de moins de 379 000 litres par jour,

- ii. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is less than an average of 379,000 litres per day.
3. The taking of water for firefighting or other emergency purposes.

Additional exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to the following takings of water unless they are prescribed by the regulations:

1. A taking of water by means of a well that was constructed before March 30, 1961 and was not reconstructed, improved, deepened, altered or replaced on or after that date.
2. A taking of water by means of an intake from a surface source of supply, if the intake was installed before March 30, 1961 and was not reinstalled, reconstructed, improved, extended, altered or replaced on or after that date.
3. A taking of water by means of a structure or works for the diversion or storage of water, if the structure or works was constructed before March 30, 1961 and was not reconstructed, improved, extended, altered or replaced on or after that date.
4. A taking of water by any combination of the means referred to in paragraphs 1, 2 and 3.

Exception, application for permit

(4) When a person takes water by a means described in subsection (3) and the water taking is prescribed by the regulations, subsection (1) does not apply to the person if the person has applied for a permit under section 34.1 and the application has not yet been finally disposed of.

Director's prohibition

(5) Despite any other Act and despite subsections (1), (2) and (3) and any regulation made under this Act, the Director may, by order, prohibit any person from taking water by any means except in accordance with a permit issued under section 34.1, if the Director is of the opinion that the prohibition is necessary for the purpose of this Act.

Transition

(6) A permit issued under this section before the coming into force of subsection 1 (6) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* is deemed, for the purpose of subsection (1), to have been issued under section 34.1.

Permits

Issuance or renewal

34.1 (1) The Director may, on application, issue or renew a permit for the purpose of section 34.

- ii. de moins de 379 000 litres en moyenne par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.

3. Le prélèvement d'eau destiné à combattre un incendie ou à d'autres urgences.

Autres exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prélèvements d'eau suivants, sauf s'ils sont prescrits par les règlements :

1. Le prélèvement d'eau au moyen d'un puits qui a été construit avant le 30 mars 1961 et qui n'a pas été reconstruit, amélioré, approfondi, modifié ou remplacé depuis.
2. Le prélèvement d'eau au moyen d'une prise à partir d'une source d'approvisionnement de surface, si la prise a été installée avant le 30 mars 1961 et qu'elle n'a pas été réinstallée, reconstruite, améliorée, prolongée, modifiée ou remplacée depuis.
3. Le prélèvement d'eau au moyen d'une structure ou d'installations pour la dérivation ou la retenue de l'eau, si la structure ou les installations ont été construites avant le 30 mars 1961 et qu'elles n'ont pas été reconstruites, améliorées, prolongées, modifiées ou remplacées depuis.
4. Le prélèvement d'eau au moyen d'une combinaison des moyens énumérés aux dispositions 1, 2 et 3.

Exception : demande de permis

(4) Lorsqu'une personne prélève de l'eau par un des moyens visés au paragraphe (3) et que le prélèvement d'eau est prescrit par les règlements, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette personne si elle a présenté une demande de permis en application de l'article 34.1 et que celle-ci n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive.

Interdiction par le directeur

(5) Malgré toute autre loi et malgré les paragraphes (1), (2) et (3) et tout règlement pris en application de la présente loi, le directeur peut, par arrêté, interdire à quiconque de prélever de l'eau par quelque moyen que ce soit, sauf conformément à un permis délivré en vertu de l'article 34.1, s'il est d'avis que l'interdiction est nécessaire pour l'application de la présente loi.

Disposition transitoire

(6) Pour l'application du paragraphe (1), le permis délivré aux termes du présent article avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (6) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario* est réputé avoir été délivré en vertu de l'article 34.1.

Permis

Délivrance ou renouvellement

34.1 (1) Le directeur peut, sur demande, délivrer ou renouveler un permis pour l'application de l'article 34.

Amendment or revocation

(2) The Director may, on application or on his or her own initiative, amend or revoke a permit.

Expiry

(3) A permit expires on the date set out in the permit.

Application

(4) An application to the Director for the issuance, renewal, amendment or revocation of a permit shall be made in a form and in a manner approved by the Director, shall contain any information that is required by the Director, and shall be accompanied by any fee established in respect of the application under section 96.

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4), the Director may require the applicant to,

- (a) undertake tests or studies specified by the Director relating to,
 - (i) the water taking,
 - (ii) any term or condition to which the permit may be subject, or
 - (iii) any other matter that the Director considers advisable for the purpose of this Act;
- (b) submit to the Director,
 - (i) the results of tests or studies conducted under clause (a),
 - (ii) any plans, specifications, reports and other information and documents relating to the matters listed in subclauses (a) (i), (ii) and (iii);
- (c) engage a person with qualifications specified by the Director to certify the accuracy of a test, study, plan, specification, report or other information or document described in clause (a) or (b);
- (d) consult with other persons or bodies about the application and report to the Director on the results of the consultation.

Delay in deciding application for renewal

(6) If an application for the renewal of a permit is made at least 90 days before it expires or within the shorter period that is approved in writing by the Director, and the Director has not made a decision to renew the permit or to refuse the renewal by the expiry date, the permit is deemed to continue in force until the earlier of the following dates:

- 1. The date the Director makes a decision to renew the permit or to refuse the renewal.
- 2. The first anniversary of the expiry date.

Prescribed terms and conditions

(7) A permit is subject to the terms and conditions that are prescribed by the regulations.

Modification, révocation

(2) Le directeur peut, sur demande ou de sa propre initiative, modifier ou révoquer un permis.

Expiration

(3) Le permis expire à la date qui y est énoncée.

Demande

(4) La demande de délivrance, de renouvellement, de modification ou de révocation d'un permis est présentée de la façon et sous la forme qu'approuve le directeur, comprend les renseignements que celui-ci exige et est accompagnée des droits fixés à son égard en vertu de l'article 96.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), le directeur peut exiger que l'auteur de la demande :

- a) effectue les analyses ou les études que le directeur précise à l'égard :
 - (i) soit du prélèvement d'eau,
 - (ii) soit d'une condition à laquelle le permis pourrait être assujéti,
 - (iii) soit de toute autre question que le directeur estime souhaitable pour l'application de la présente loi;
- b) présente au directeur :
 - (i) les résultats des analyses ou des études effectuées en application de l'alinéa a),
 - (ii) les plans, devis, rapports et autres renseignements et documents qui se rapportent aux questions indiquées aux sous-alinéas a) (i), (ii) et (iii);
- c) engage une personne qui possèdent les qualités requises précisées par le directeur en vue de certifier l'exactitude des analyses, des études, des plans, des devis, des rapports ou des autres renseignements ou documents visés à l'alinéa a) ou b);
- d) consulte d'autres personnes ou organismes au sujet de la demande et fait rapport au directeur sur les résultats de la consultation.

Retard à statuer sur la demande de renouvellement

(6) Si une demande de renouvellement d'un permis est présentée au moins 90 jours avant l'expiration de celui-ci ou dans le délai plus court que le directeur approuve par écrit et qu'à la date d'expiration ce dernier n'a pas encore pris la décision de renouveler ou de refuser de renouveler le permis, le permis est réputé demeurer en vigueur jusqu'à la première des dates suivantes :

- 1. La date à laquelle le directeur prend la décision de renouveler ou de refuser de renouveler le permis.
- 2. Le premier anniversaire de la date d'expiration.

Conditions prescrites

(7) Le permis est assujéti aux conditions prescrites par les règlements.

Terms and conditions in permit

(8) A permit is subject to any other terms and conditions that the Director considers appropriate and that are specified in the permit.

Same

(9) Without limiting the generality of subsection (8), the Director may include terms and conditions in a permit,

- (a) limiting the amount of water that may be taken under the permit;
- (b) limiting the rate at which water may be taken under the permit;
- (c) governing the manner in which water may be taken under the permit;
- (d) governing the return, after use, of water taken under the permit;
- (e) governing the monitoring and reporting of,
 - (i) the amount of water taken under the permit, including amounts of water that are returned after use,
 - (ii) the rate at which water is taken under the permit,
 - (iii) the use of water taken under the permit, and
 - (iv) the effects of water takings under the permit, including their effects on water quantity and quality;
- (f) governing the keeping of records with respect to the matters that are monitored and reported as described in clause (e);
- (g) requiring reports referred to in clause (e) to be made to the Director, to other persons or both;
- (h) governing the use and conservation of water taken under the permit, including requiring the holder,
 - (i) to implement specified measures to promote the efficient use of the water or reduce the consumptive use of the water,
 - (ii) to ensure that an audit is conducted by a specified person or body in order to evaluate whether the water is being used efficiently, and
 - (iii) to provide the results of the audit to the Director, to other persons or both;
- (i) requiring the holder to restrict the amount of water taken under the permit, in the circumstances specified in the permit;
- (j) requiring the holder to implement specified measures,

Conditions du permis

(8) Le permis est assujéti aux autres conditions que le directeur estime appropriées et qui sont précisées dans le permis.

Idem

(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), le directeur peut assortir un permis de conditions qui :

- a) limitent la quantité d'eau qui peut être prélevée aux termes du permis;
- b) limitent le taux auquel l'eau peut être prélevée aux termes du permis;
- c) régissent les moyens par lesquels l'eau peut être prélevée aux termes du permis;
- d) régissent le retour après usage de l'eau prélevée aux termes du permis;
- e) régissent la surveillance et la présentation de rapports relativement à ce qui suit :
 - (i) la quantité d'eau prélevée aux termes du permis, y compris les quantités d'eau retournées après usage,
 - (ii) le taux auquel l'eau est prélevée aux termes du permis,
 - (iii) l'utilisation de l'eau prélevée aux termes du permis,
 - (iv) les conséquences des prélèvements d'eau effectués aux termes du permis, et notamment leurs conséquences sur la quantité d'eau et sa qualité;
- f) régissent la tenue de dossiers concernant les questions qui sont surveillées et sur lesquelles des rapports sont présentés, comme le prévoit l'alinéa e);
- g) exigent que les rapports visés à l'alinéa e) soient présentés au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous;
- h) régissent l'utilisation et la conservation de l'eau prélevée aux termes du permis, et notamment exigent que le titulaire, à la fois :
 - (i) mette en oeuvre les mesures précisées pour promouvoir l'utilisation efficace de l'eau ou en réduire la consommation,
 - (ii) veille à ce qu'une vérification soit effectuée par une personne ou un organisme précisé afin de déterminer si l'eau est utilisée efficacement,
 - (iii) fournisse les résultats de la vérification au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous;
- i) exigent que le titulaire limite la quantité d'eau prélevée aux termes du permis, dans les circonstances que précise celui-ci;
- j) exigent que le titulaire mette en oeuvre les mesures précisées :

- (i) to prevent the water taking under the permit from causing interference with other water takings, and
- (ii) to remedy any interference with other water takings that is caused by the water taking under the permit; and

- (k) requiring the holder to use specified laboratories or testing methods.

Same

(10) Without limiting the generality of clause (9) (d), a term or condition governing the return of water may,

- (a) govern the manner in which water may be returned, the quantity of water that must be returned and the quality of water that may be returned; and
- (b) govern the location or area to which water may be returned, including restricting the amount that may be returned to a location or area different from the one from which it was taken.

Not transferable

(11) A permit is not transferable without the Director's written consent.

(7) Section 34.1 of the Act, as enacted by subsection (6), is amended by adding the following subsections:

Applications re certain large transfers referred to Minister

(12) The Director shall refer an application for the issuance or amendment of a permit to the Minister if,

- (a) in the absence of paragraph 3 of subsection 34.6 (2), subsection 34.6 (1) would prohibit the issuance or amendment of the permit; and
- (b) the applicant seeks to rely on paragraph 3 of subsection 34.6 (2).

Minister to determine application

(13) The Minister shall determine an application that is referred to him or her under subsection (12) and, for that purpose, a reference to the Director in this section shall be read as a reference to the Minister.

Procedure applicable to Minister's decisions

(14) If an application is referred to the Minister under subsection (12),

- (a) the Minister shall ensure that notice of the application is given to the Great Lakes-St. Lawrence River Water Resources Regional Body in accordance with Chapter 5 of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005;
- (b) the Minister shall not make a decision on the application until he or she has given the body referred to in clause (a) a reasonable opportunity to conduct a review of the application under Chapter 5 of the agreement referred to in clause (a); and

- (i) d'une part, pour empêcher que le prélèvement d'eau effectué aux termes du permis n'entrave d'autres prélèvements d'eau,

- (ii) d'autre part, pour remédier aux effets de toute entrave à d'autres prélèvements d'eau causée par le prélèvement d'eau effectué aux termes du permis;

- k) exigeant que le titulaire utilise les laboratoires ou les méthodes d'essai précisés.

Idem

(10) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (9) d), une condition régissant le retour de l'eau peut régir à la fois :

- a) la manière de retourner l'eau, la quantité d'eau qui doit être retournée et la quantité d'eau qui peut être retournée;
- b) l'endroit ou la zone où l'eau peut être retournée, et notamment limiter la quantité d'eau qui peut être retournée à un endroit ou à une zone autre que celui ou celle d'où elle a été prélevée.

Inaccessibilité

(11) Un permis est inaccessible, sauf si le directeur y consent par écrit.

(7) L'article 34.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (6), est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Renvoi au ministre de certaines demandes de transfert

(12) Le directeur renvoie au ministre la demande de délivrance ou de modification d'un permis si :

- a) d'une part, en l'absence de la disposition 3 du paragraphe 34.6 (2), le paragraphe 34.6 (1) interdirait la délivrance ou la modification du permis;
- b) d'autre part, l'auteur de la demande cherche à invoquer la disposition 3 du paragraphe 34.6 (2).

Décision du ministre

(13) Le ministre décide de la demande qui lui est renvoyée en application du paragraphe (12) et, à cette fin, les mentions du directeur au présent article s'interprètent comme des mentions du ministre.

Procédure applicable aux décisions du ministre

(14) Si une demande lui est renvoyée en application du paragraphe (12), le ministre :

- a) veille à ce qu'un avis de la demande soit donné au Conseil régional des ressources en eau des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent conformément au chapitre 5 de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- b) ne décide pas de la demande avant d'avoir donné au conseil visé à l'alinéa a) une occasion raisonnable d'en faire l'examen aux termes du chapitre 5 de l'entente visée à cet alinéa;

- (c) the Minister shall, before making a decision on the application, consider any declaration of finding issued with respect to the application under Chapter 5 of the agreement referred to in clause (a).

(8) The Act is amended by adding the following sections:

Provincial officer's order

34.2 (1) A provincial officer may issue an order under this section to any person if the provincial officer reasonably believes that,

- (a) the person is taking water; and
- (b) the means used to take the water has the capacity to take water in an amount exceeding 50,000 litres per day.

Information to be included in order

- (2) The order shall,
 - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and
 - (b) state that a review of the order may be requested in accordance with subsection (4).

What the order may require

- (3) The order may require the person to whom it is directed,
 - (a) to monitor and record the amount of water taken each day, for a period specified in the order; and
 - (b) to submit to a provincial officer, within the time specified in the order, a report setting out the amounts recorded.

Amendment, revocation and review

(4) Sections 16.3 and 16.4 apply, with necessary modifications, to an order under subsection (1).

Water transfers: Great Lakes-St. Lawrence River, Nelson and Hudson Bay Basins

34.3 (1) For the purposes of this Act, Ontario is divided into the following three water basins:

1. The Great Lakes-St. Lawrence River Basin, which consists of,
 - i. the part of Ontario the water of which drains into the Great Lakes or the St. Lawrence River, including the parts of the Great Lakes and of the St. Lawrence River that are within Ontario, or
 - ii. if the boundaries of the area described by subparagraph i are described more specifically by the regulations, the area within those boundaries.
2. The Nelson Basin, which consists of,
 - i. the part of Ontario the water of which drains into the Nelson River, or

- c) avant de décider de la demande, tient compte de toute déclaration de conformité émise à l'égard de celle-ci aux termes du chapitre 5 de l'entente visée à l'alinéa a).

(8) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Arrêté de l'agent provincial

34.2 (1) L'agent provincial peut, en vertu du présent article, adresser un arrêté à toute personne s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'elle prélève de l'eau;
- b) d'autre part, que le moyen utilisé pour prélever l'eau a la capacité de prélever plus de 50 000 litres d'eau par jour.

Renseignements à inclure dans l'arrêté

- (2) L'arrêté :
 - a) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles ces motifs se fondent;
 - b) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément au paragraphe (4).

Exigences de l'arrêté

- (3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse fasse ce qui suit :
 - a) surveiller et enregistrer la quantité d'eau prélevée chaque jour, au cours de la période qu'il précise;
 - b) dans le délai qu'il précise, présenter à un agent provincial un rapport énonçant les quantités enregistrées.

Modification, révocation et révision

(4) Les articles 16.3 et 16.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un arrêté adressé en vertu du paragraphe (1).

Transferts d'eau : bassins des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, du fleuve Nelson et de la baie d'Hudson

34.3 (1) Pour l'application de la présente loi, l'Ontario se divise en les trois bassins hydrographiques suivants :

1. Le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, lequel se compose :
 - i. soit de la partie de l'Ontario dont les eaux se déversent dans les Grands Lacs ou dans le fleuve Saint-Laurent, y compris les parties des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent qui se situent en Ontario,
 - ii. soit de la zone à l'intérieur des limites de la zone prévue à la sous-disposition i, si ces limites sont décrites plus précisément par les règlements.
2. Le bassin du fleuve Nelson, lequel se compose :
 - i. soit de la partie de l'Ontario dont les eaux se déversent dans le fleuve Nelson,

- ii. if the boundaries of the area described by subparagraph i are described more specifically by the regulations, the area within those boundaries.

3. The Hudson Bay Basin, which consists of,

- i. the part of Ontario, not included in the Nelson Basin, the water of which drains into Hudson Bay or James Bay, or
- ii. if the boundaries of the area described by subparagraph i are described more specifically by the regulations, the area within those boundaries.

Prohibition

(2) A person shall not take water from a water basin described in subsection (1) if the person will cause or permit the water to be transferred out of the basin.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply if the transfer of water out of the water basin is one of the following:

1. A transfer of water that is in a container having a volume of 20 litres or less.
2. A transfer of water that occurs when a product other than water is manufactured or produced in the water basin, using water from that basin, and the product is then transferred out of that basin.
3. A transfer of water that is necessary for the operation of a vehicle, vessel or other form of transport that the water is transferred in, including water that is for the use of people, livestock or poultry in or on the vehicle, vessel or other form of transport.
4. A transfer of water for the purpose of firefighting or other emergency purposes.
5. A transfer of water by an undertaking that commenced before January 1, 1998, if the amount of water transferred out of the water basin in any calendar year after December 31, 1997 does not exceed the highest amount of water transferred out of the basin by the undertaking in any calendar year after December 31, 1960 and before January 1, 1998.
6. A transfer of water pursuant to the order of the Lieutenant Governor in Council dated October 2, 1913 respecting the Greater Winnipeg Water District.

No permit

(4) A permit shall not be issued, amended or renewed under section 34 if water taken under the permit is to be taken from a water basin described in subsection (1) and transferred out of the basin contrary to subsection (2).

- ii. soit de la zone à l'intérieur des limites de la zone prévue à la sous-disposition i, si ces limites sont décrites plus précisément par les règlements.

3. Le bassin de la baie d'Hudson, lequel se compose :

- i. soit de la partie de l'Ontario, hormis le bassin du fleuve Nelson, dont les eaux se déversent dans la baie d'Hudson ou la baie James,
- ii. soit de la zone à l'intérieur des limites de la zone prévue à la sous-disposition i, si ces limites sont décrites plus précisément par les règlements.

Interdiction

(2) Nul ne doit prélever de l'eau d'un bassin hydrographique décrit au paragraphe (1) de manière à transférer l'eau à l'extérieur du bassin ou à permettre un tel transfert.

Exceptions

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le transfert d'eau à l'extérieur du bassin est un des transferts suivants :

1. Un transfert d'eau qui est dans un contenant d'un volume de 20 litres ou moins.
2. Un transfert d'eau qui a lieu lorsqu'un produit autre que l'eau est fabriqué ou produit dans le bassin en utilisant de l'eau du bassin et que ce produit est ensuite transféré à l'extérieur de ce bassin.
3. Un transfert d'eau qui est nécessaire pour le fonctionnement d'un moyen de transport, notamment un véhicule ou une embarcation, dans lequel l'eau est transférée, y compris l'eau à l'usage des personnes, du bétail ou des volailles se trouvant dans celui-ci ou à son bord.
4. Un transfert d'eau destiné à combattre un incendie ou à d'autres urgences.
5. Un transfert d'eau effectué par une entreprise démarrée avant le 1^{er} janvier 1998, si la quantité d'eau transférée à l'extérieur du bassin chaque année civile postérieure au 31 décembre 1997 ne dépasse pas la plus grande quantité d'eau transférée à l'extérieur du bassin par l'entreprise durant une année civile postérieure au 31 décembre 1960 et antérieure au 1^{er} janvier 1998.
6. Un transfert d'eau effectué conformément au décret du lieutenant-gouverneur en conseil daté du 2 octobre 1913 à l'égard du district de distribution d'eau de la conurbation de Winnipeg.

Non-délivrance du permis

(4) Aucun permis ne doit être délivré, modifié ou renouvelé en vertu de l'article 34 si l'eau prélevée aux termes de celui-ci doit être prélevée d'un bassin hydrographique décrit au paragraphe (1) et transférée à l'extérieur du bassin contrairement au paragraphe (2).

Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005

34.4 (1) The Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005 is recognized as one of the means by which the waters of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin are conserved, protected and managed.

Agreement's recognition of precautionary principle

(2) The agreement referred to in subsection (1) recognizes that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing measures to prevent environmental degradation.

(9) Subsection 34.3 (4) of the Act, as enacted by subsection (8), is amended by striking out "section 34" and substituting "section 34.1".

(10) The Act is amended by adding the following sections:

Definitions, transfers between Great Lakes watersheds

34.5 (1) In this section and in sections 34.6 to 34.8,

"effective date" means the day subsection 1 (10) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force; ("date d'entrée en vigueur")

"Great Lakes watershed" means a watershed listed in subsection (2); ("bassin hydrographique des Grands Lacs")

"increased transfer" means a transfer that would arise from an existing water taking where water is currently being transferred and an additional amount of water would be transferred; ("transfert augmenté")

"new or increased transfer amount" means,

- (a) in the case of a new transfer, the amount of water that would be transferred, and
- (b) in the case of an increased transfer, the additional amount of water that would be transferred; ("quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté")

"new transfer" means a transfer that would arise from,

- (a) a new water taking, or
- (b) an existing water taking where no water is currently being transferred; ("nouveau transfert")

"related transferor", when used with reference to a permit, means,

- (a) a person who does not take water under the permit but transfers water that has been taken under the permit, or
- (b) a person who,
 - (i) does not take water under the permit but distributes water that,
 - (A) has been taken under the permit, and

Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent

34.4 (1) L'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent est reconnue comme étant un des moyens de conserver, de protéger et de gérer les eaux de ce bassin.

Entente : reconnaissance du principe de précaution

(2) L'entente visée au paragraphe (1) reconnaît qu'en cas de risque de dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures visant à prévenir la dégradation de l'environnement.

(9) Le paragraphe 34.3 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (8), est modifié par substitution de «l'article 34.1» à «l'article 34».

(10) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions : transferts entre bassins hydrographiques des Grands Lacs

34.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 34.6 à 34.8.

«auteur de transfert secondaire» En ce qui concerne un permis, s'entend :

- a) soit d'une personne qui ne prélève pas d'eau aux termes du permis, mais qui transfère de l'eau qui a été prélevée aux termes de celui-ci;
- b) soit d'une personne qui, à la fois :
 - (i) ne prélève pas d'eau aux termes du permis, mais qui distribue de l'eau qui :
 - (A) d'une part, a été prélevée aux termes du permis,
 - (B) d'autre part, a été ou sera transférée,
 - (ii) est membre d'une catégorie de personnes qui est prescrite par les règlements. («related transferor»)

«bassin hydrographique des Grands Lacs» Bassin hydrographique mentionné au paragraphe (2). («Great Lakes watershed»)

«date d'entrée en vigueur» Jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (10) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*. («effective date»)

«nouveau transfert» Transfert qui découlerait :

- a) soit d'un nouveau prélèvement d'eau;
- b) soit d'un prélèvement d'eau existant lorsque aucune eau n'est actuellement transférée. («new transfer»)

«quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté» S'entend :

- a) de la quantité d'eau qui serait transférée, dans le cas d'un nouveau transfert;

(B) has been or will be transferred, and

- (ii) belongs to a class of persons that is prescribed by the regulations; (“auteur de transfert secondaire”)

“threshold amount” means 379,000 litres or more of water on any day or, if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, an average of 379,000 litres or more of water per day; (“quantité seuil”)

“transfer” means a transfer of water from one Great Lakes watershed to another. (“transfert”)

Great Lakes watersheds

(2) For the purposes of this section and sections 34.6 to 34.8, the Great Lakes-St. Lawrence River Basin is divided into the following five watersheds, each of which consists of the area described by the regulations:

1. The Lake Superior watershed.
2. The Lake Huron watershed.
3. The Lake Erie watershed.
4. The Lake Ontario watershed.
5. The St. Lawrence River watershed.

Water transfers: Great Lakes watersheds

34.6 (1) A permit shall not be issued or amended under section 34.1 so as to authorize the taking of water from a Great Lakes watershed if,

- (a) any of the water would be transferred; and
- (b) the new or increased transfer amount would be the threshold amount.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the following transfers:

1. A transfer that satisfies the following criteria:
 - i. The portion of the new or increased transfer amount that is lost through consumptive use,
 - A. is always less than 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day, or
 - B. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is less than an average of 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day.
 - ii. The water is taken by the operating authority of a municipal drinking-water system within the meaning of the *Safe Drinking Water Act*,

- b) de la quantité additionnelle d'eau qui serait transférée, dans le cas d'un transfert augmenté. («new or increased transfer amount»)

«quantité seuil» Total de 379 000 litres d'eau ou plus n'importe quel jour ou, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau, moyenne de 379 000 litres d'eau ou plus par jour. («threshold amount»)

«transfert» Transfert d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs à un autre. («transfer»)

«transfert augmenté» Transfert qui découlerait d'un prélèvement d'eau existant lorsque de l'eau est actuellement transférée et qu'une quantité additionnelle d'eau serait transférée. («increased transfer»)

Bassins hydrographiques des Grands Lacs

(2) Pour l'application du présent article et des articles 34.6 à 34.8, le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent se divise en les cinq bassins hydrographiques suivants, chacun se composant de la zone décrite par les règlements :

1. Le bassin hydrographique du lac Supérieur.
2. Le bassin hydrographique du lac Huron.
3. Le bassin hydrographique du lac Érié.
4. Le bassin hydrographique du lac Ontario.
5. Le bassin hydrographique du fleuve Saint-Laurent.

Transferts d'eau : bassins hydrographiques des Grands Lacs

34.6 (1) Aucun permis ne doit être délivré ou modifié en vertu de l'article 34.1 de manière à autoriser le prélèvement d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs si :

- a) d'une part, une partie quelconque de l'eau serait transférée;
- b) d'autre part, la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté serait la quantité seuil.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux transferts suivants :

1. Un transfert qui satisfait aux critères suivants :
 - i. La partie de la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté qui est perdue due à sa consommation :
 - A. est toujours de moins de 19 millions de litres, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour,
 - B. est de moins de 19 millions de litres en moyenne, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
 - ii. L'eau est prélevée par l'organisme d'exploitation d'un réseau municipal d'eau potable au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de*

2002 and the system serves a major residential development within the meaning of that Act.

- iii. The criteria described in paragraphs 1 to 7 of subsection (3) are satisfied.

2. A transfer that satisfies the following criteria:

- i. The portion of the new or increased transfer amount that is lost through consumptive use,
 - A. is always less than 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day, or
 - B. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is less than an average of 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day.
- ii. The water is taken by the operating authority of a municipal drinking-water system within the meaning of the *Safe Drinking Water Act, 2002* or by any other person.
- iii. It has been demonstrated that conservation of existing water supplies is not a feasible, environmentally sound and cost effective alternative to,
 - A. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - B. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
- iv. There are no other feasible, environmentally sound and cost effective alternatives to,
 - A. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - B. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
- v. The criterion described in paragraph 1 of subsection (3) is satisfied, or it is not feasible, environmentally sound or cost effective to satisfy that criterion.
- vi. The criteria described in paragraphs 2 to 7 of subsection (3) are satisfied.
- vii. Notice of the application for the permit or amendment has been given to the Province of Quebec, the states of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio and Wisconsin and the Commonwealth of Pennsylvania in accordance with the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005.

3. A transfer that satisfies the following criteria:

- i. The portion of the new or increased transfer amount that is lost through consumptive use,

l'eau potable et le réseau dessert un grand aménagement résidentiel au sens de cette loi.

- iii. Il est satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (3).

2. Un transfert qui satisfait aux critères suivants :

- i. La partie de la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté qui est perdue due à sa consommation :
 - A. est toujours de moins de 19 millions de litres, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour,
 - B. est de moins de 19 millions de litres en moyenne, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
- ii. L'eau est prélevée par l'organisme d'exploitation d'un réseau municipal d'eau potable au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* ou par toute autre personne.
- iii. La preuve a été faite que la conservation des approvisionnements en eau existants n'est pas un substitut réalisable, judicieux au plan environnemental et efficace en termes de coûts :
 - A. au transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - B. au transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
- iv. Il n'existe pas d'autres substituts réalisables, judicieux au plan environnemental et efficaces en termes de coûts :
 - A. au transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - B. au transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
- v. Il est satisfait au critère énoncé à la disposition 1 du paragraphe (3), ou il n'est pas réalisable, judicieux au plan environnemental ou efficace en termes de coûts d'y satisfaire.
- vi. Il est satisfait aux critères énoncés aux dispositions 2 à 7 du paragraphe (3).
- vii. Un avis de la demande de délivrance ou de modification d'un permis a été donné à la province de Québec, aux États de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, du Wisconsin et au Commonwealth de la Pennsylvanie conformément à l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

3. Un transfert qui satisfait aux critères suivants :

- i. La partie de la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté qui est perdue due à sa consommation :

- A. is at least 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, on any day, or
- B. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is at least an average of 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day.
- ii. It has been demonstrated that conservation of existing water supplies is not a feasible, environmentally sound and cost effective alternative to,
 - A. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - B. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
- iii. There are no other feasible, environmentally sound and cost effective alternatives to,
 - A. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - B. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
- iv. The criteria described in paragraphs 1 to 7 of subsection (3) are satisfied.
- v. The requirements of subsection 34.1 (14) have been complied with.

Criteria

(3) The criteria referred to in subparagraphs 1 iii, 2 v and 3 iv of subsection (2) are:

- 1. The new or increased transfer amount is returned, either naturally or after use, to the same Great Lakes watershed from which it was taken, except for an amount prescribed by the regulations that may be lost through consumptive use.
- 2. The efficient use and conservation of existing water supplies cannot reasonably avoid,
 - i. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - ii. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
- 3. The new or increased transfer amount is reasonable, given the purposes for which,
 - i. the transfer is done, in the case of a new transfer, or
 - ii. the transfer of the additional amount is done, in the case of an increased transfer.
- 4. The transfer, in the case of a new transfer, or the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer, is implemented so as to ensure that it does not result in any significant individual

- A. est d'au moins 19 millions de litres, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, n'importe quel jour,
- B. est d'au moins 19 millions de litres en moyenne, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau
- ii. La preuve a été faite que la conservation des approvisionnements en eau existants n'est pas un substitut réalisable, judicieux au plan environnemental et efficace en termes de coûts :
 - A. au transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - B. au transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
- iii. Il n'existe pas d'autres substituts réalisables, judicieux au plan environnemental et efficaces en termes de coûts :
 - A. au transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - B. au transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
- iv. Il est satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (3).
- v. Il a été satisfait aux exigences du paragraphe 34.1 (14).

Critères

(3) Les critères visés aux sous-dispositions 1 iii, 2 v et 3 iv du paragraphe (2) sont les suivants :

- 1. La quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté est retournée, que ce soit naturellement ou après usage, au bassin hydrographique des Grands Lacs duquel elle a été prélevée, moins une quantité d'eau prescrite par les règlements qui peut être perdue due à sa consommation.
- 2. Ni l'utilisation efficace des approvisionnements en eau existants ni leur conservation ne peuvent raisonnablement permettre d'éviter :
 - i. le transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - ii. le transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
- 3. La quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté est raisonnable, vu les fins :
 - i. du transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - ii. du transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
- 4. Le transfert, dans le cas d'un nouveau transfert, ou le transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté, est effectué de façon à garantir qu'il n'entraîne aucun impact négatif et si-

or cumulative adverse impacts on the quantity or quality of the waters, or the water-dependent natural resources, of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, considering the potential cumulative impacts of any precedent-setting consequences associated with the transfer or the transfer of the additional amount, as the case may be.

5. The transfer, in the case of a new transfer, or the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer, is implemented so as to incorporate feasible, environmentally sound and cost effective water conservation measures to minimize the taking of water and losses of water through consumptive use.
6. The transfer is implemented so as to ensure that it complies with,
 - i. the Boundary Waters Treaty of 1909,
 - ii. the *International Boundary Waters Treaty Act* (Canada), and
 - iii. any other treaty, agreement or law that is prescribed by the regulations.
7. The transfer, in the case of a new transfer, or the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer, is implemented so as to ensure that it complies with any other criteria that are prescribed by the regulations for the purpose of implementing Article 209 (Amendments to the Standard and Exception Standard and Periodic Assessment of Cumulative Impacts) of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005, including criteria relating to climate change or other significant threats to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

Terms and conditions re water transfer

Statutory terms and conditions

34.7 (1) If a permit issued under section 34.1 authorizes the taking of water from a Great Lakes watershed and any of the water taken is transferred or is to be transferred, the permit is subject to the following terms and conditions, whether they are specified in the permit or not:

1. The person who takes water and any related transferor shall not cause or permit a new transfer or increased transfer where the new or increased transfer amount is the threshold amount, unless a holder first obtains an amendment to the permit or a new permit under section 34.1 to authorize the new transfer or increased transfer.
2. Each holder shall comply with any other terms and conditions that are,
 - i. prescribed by the regulations, and
 - ii. directed to the holder.

gnificatif, individuel ou cumulatif, sur la quantité ou la qualité des eaux du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, ou sur les ressources naturelles qui dépendent de ces eaux, compte tenu des impacts cumulatifs potentiels des conséquences du précédent que pourrait créer le transfert ou le transfert de la quantité additionnelle, selon le cas.

5. Le transfert, dans le cas d'un nouveau transfert, ou le transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté, est effectué de façon à incorporer des mesures de conservation de l'eau réalisables, judicieuses au plan environnemental et efficaces en termes de coûts afin de réduire au minimum les prélèvements d'eau et les pertes d'eau dues à la consommation.
6. Le transfert est effectué de façon à être conforme à ce qui suit :
 - i. le Traité des eaux limitrophes de 1909,
 - ii. la *Loi du traité des eaux limitrophes internationales* (Canada),
 - iii. tout autre traité, accord, entente ou loi qui est prescrit par les règlements.
7. Le transfert, dans le cas d'un nouveau transfert, ou le transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté, est effectué de façon à garantir sa conformité aux autres critères prescrits, le cas échéant, par les règlements aux fins de la mise en application de l'article 209 (Modifications à la Norme et à la Norme pour les exceptions et évaluation périodique des impacts cumulatifs) de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, notamment les critères se rapportant au changement climatique ou à d'autres menaces importantes pour le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

Conditions des transferts d'eau

Conditions légales

34.7 (1) Si un permis délivré en vertu de l'article 34.1 autorise le prélèvement d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs et qu'une partie de l'eau prélevée est transférée ou destinée à l'être, le permis est assujéti aux conditions suivantes, qu'elles y soient ou non précisées :

1. La personne qui prélève de l'eau et tout auteur de transfert secondaire ne doivent pas causer ou permettre un nouveau transfert ou un transfert augmenté lorsque la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté est la quantité seuil, sauf si un titulaire obtient au préalable une modification au permis ou un nouveau permis en application de l'article 34.1 qui autorise le nouveau transfert ou le transfert augmenté.
2. Chaque titulaire se conforme aux autres conditions, le cas échéant, qui sont, à la fois :
 - i. prescrites par les règlements,
 - ii. adressées au titulaire.

Terms and conditions in permit

(2) If a permit issued under section 34.1 authorizes the taking of water from a Great Lakes watershed and any of the water taken is transferred or is to be transferred, the Director may include terms and conditions in the permit,

- (a) governing the transfer of water, including limiting the amount of water that may be transferred;
- (b) governing the return, after use, of transferred water, including,
 - (i) governing the manner in which the water may be returned,
 - (ii) governing the quality of the water that may be returned,
 - (iii) prescribing a minimum amount of water that must be returned,
 - (iv) governing the location or area to which the water may be returned, including restricting the amount of water that may be returned to a different location or area from the one where the water was taken;
- (c) governing monitoring and reporting of,
 - (i) the amount of water that is transferred, including the amount that is returned after use,
 - (ii) the rate at which water is transferred,
 - (iii) the use and conservation of transferred water, and
 - (iv) the effects of water transfers, including their effects on water quantity and quality;
- (d) requiring that reports described in clause (c) be made to the Director, to other persons or to both;
- (e) governing the keeping of records with respect to the matters that are monitored and reported as described in clause (c);
- (f) governing the use and conservation of transferred water, including requiring the holder,
 - (i) to implement specified measures to promote the efficient use of the water or reduce the consumptive use of the water, and
 - (ii) to ensure that an audit is conducted by a specified person or body in order to evaluate whether the water is being used efficiently; and
- (g) governing any other matter as the Director considers appropriate to ensure that the transfer of water complies with this section or section 34.6.

Same

(3) A term or condition described in subsection (2) may be directed to the person taking the water, to any related transferor, or to both.

Conditions du permis

(2) Si un permis délivré en vertu de l'article 34.1 autorise le prélèvement d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs et qu'une partie de l'eau prélevée est transférée ou destinée à l'être, le directeur peut assortir le permis de conditions qui :

- a) régissent le transfert d'eau, notamment en limitant la quantité d'eau qui peut être transférée;
- b) régissent le retour après usage de l'eau transférée, et notamment :
 - (i) régissent les moyens par lesquels l'eau peut être retournée,
 - (ii) régissent la qualité de l'eau qui peut être retournée,
 - (iii) prescrivent une quantité minimale d'eau qui doit être retournée,
 - (iv) régissent l'endroit ou la zone où l'eau peut être retournée, et notamment limitent la quantité d'eau qui peut être retournée à un endroit ou à une zone autre que celui ou celle d'où elle a été prélevée;
- c) régissent la surveillance et la présentation de rapports relativement à ce qui suit :
 - (i) la quantité d'eau transférée, y compris la quantité d'eau retournée après usage,
 - (ii) le taux auquel l'eau est transférée,
 - (iii) l'utilisation et la conservation de l'eau transférée,
 - (iv) les conséquences des transferts d'eau, et notamment leurs conséquences sur la quantité d'eau et sa qualité;
- d) exigent que les rapports visés à l'alinéa c) soient présentés au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous;
- e) régissent la tenue de dossiers concernant les questions qui sont surveillées et sur lesquelles des rapports sont présentés, comme le prévoit l'alinéa c);
- f) régissent l'utilisation et la conservation de l'eau transférée, et notamment exigent que le titulaire, à la fois :
 - (i) mette en oeuvre les mesures précisées pour promouvoir l'utilisation efficace de l'eau ou en réduire la consommation,
 - (ii) veille à ce qu'une vérification soit effectuée par une personne ou un organisme précisé afin de déterminer si l'eau est utilisée efficacement;
- g) régissent toute autre question que le directeur estime appropriée pour faire en sorte que le transfert d'eau soit conforme au présent article ou à l'article 34.6.

Idem

(3) Toute condition prévue au paragraphe (2) peut être adressée à la personne prélevant l'eau, à tout auteur de transfert secondaire ou aux deux.

Application of s. 34.1 re related transferors

(4) When a term or condition described in subsection (2) and directed to a related transferor is included in a permit, the related transferor is entitled to make applications under section 34.1 in relation to the permit.

Application of subs. (6)

(5) Subsection (6) applies in respect of a taking of water that,

- (a) is described in subsection 34 (3);
- (b) is from a Great Lakes watershed; and
- (c) does not require a permit under section 34.

Prohibition, certain transfers

(6) On and after the effective date, a person who takes water by a means described in subsection (5) shall not cause or permit a new transfer or increased transfer where the new or increased transfer amount is the threshold amount, unless the person who takes the water first obtains a permit under section 34.1 to authorize the new transfer or increased transfer.

Exceptions

(7) Subsections (1) and (6) and subsection 34.6 (1) do not apply to the following transfers:

- 1. A transfer of water that is in a container having a volume of 20 litres or less.
- 2. A transfer of water that occurs when a product other than water is manufactured or produced in the Great Lakes watershed, using water from that watershed, and the product is then transferred.
- 3. A transfer of water that is necessary for the operation of a vehicle, vessel or other form of transport that the water is transferred in, including water that is for the use of people, livestock or poultry in or on the vehicle, vessel or other form of transport.
- 4. A transfer of water for the purpose of firefighting or other emergency purposes.

Amendment of related documents

(8) If a permit is issued or amended under section 34.1 so as to authorize the transfer of water and the transferred amount is the threshold amount, the Director may amend a document mentioned in subsection (9), for one or both of the following purposes:

- 1. To ensure that the document is consistent with the terms and conditions in the permit.
- 2. To ensure that the transfer satisfies one or more of the criteria described in subsection 34.6 (2) or (3).

Same

(9) Subsection (8) applies with respect to the following documents:

Application de l'art. 34.1 : auteurs de transfert secondaires

(4) Lorsqu'un permis est assujéti à une condition prévue au paragraphe (2) et adressée à un auteur de transfert secondaire, celui-ci a le droit de présenter des demandes en application de l'article 34.1 qui se rapportent au permis.

Application du par. (6)

(5) Le paragraphe (6) s'applique à un prélèvement d'eau qui, à la fois :

- a) est visé au paragraphe 34 (3);
- b) est effectué dans un bassin hydrographique des Grands Lacs;
- c) ne requiert pas le permis qu'exige l'article 34.

Interdiction de certains transferts

(6) À compter de la date d'entrée en vigueur, la personne qui prélève de l'eau par un moyen indiqué au paragraphe (5) ne doit pas causer ou permettre un nouveau transfert ou un transfert augmenté lorsque la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté est la quantité de seuil, à moins d'obtenir au préalable un permis en application de l'article 34.1.

Exceptions

(7) Les paragraphes (1) et (6) et le paragraphe 34.6 (1) ne s'appliquent pas aux transferts suivants :

- 1. Un transfert d'eau qui est dans un contenant d'un volume de 20 litres ou moins.
- 2. Un transfert d'eau qui a lieu lorsqu'un produit autre que l'eau est fabriqué ou produit dans le bassin hydrographique des Grands Lacs en utilisant de l'eau du bassin et que ce produit est ensuite transféré.
- 3. Un transfert d'eau qui est nécessaire pour le fonctionnement d'un moyen de transport, notamment un véhicule et une embarcation, dans lequel l'eau est transférée, y compris l'eau à l'usage des personnes, du bétail ou des volailles se trouvant dans celui-ci ou à son bord.
- 4. Un transfert d'eau destiné à combattre un incendie ou à d'autres urgences.

Modification de documents connexes

(8) Si un permis est délivré ou modifié en vertu de l'article 34.1 afin d'autoriser un transfert d'eau et que la quantité d'eau transférée est la quantité seuil, le directeur peut modifier un document mentionné au paragraphe (9) aux fins suivantes ou à l'une d'entre elles :

- 1. Pour faire en sorte que le document soit compatible avec les conditions du permis.
- 2. Pour faire en sorte que le transfert satisfasse à un ou à plusieurs des critères énoncés au paragraphe 34.6 (2) ou (3).

Idem

(9) Le paragraphe (8) s'applique à l'égard des documents suivants :

1. An approval granted under section 53 relating to a sewage works that returns the transferred water after use.
2. An approval, drinking-water works permit or municipal drinking-water licence issued under Part V of the *Safe Drinking Water Act, 2002* that relates to a drinking-water system that transfers water.
3. A document that is prescribed by the regulations.

Conflict

(10) If there is a conflict between a term or condition of a document referred to in subsection (9) and a term or condition included in a permit under subsection (2), the term or condition that provides the greatest protection to the quality and quantity of water prevails.

Transition – deemed current transfers

34.8 (1) The Director may, on the request of a holder and in accordance with the regulations, deem the holder to currently be transferring an amount of water specified by the Director for the purposes of sections 34.5 to 34.7.

Deadline for request

(2) Subsection (1) applies only if the request is made before the second anniversary of the day subsection 1 (10) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force.

Information

(3) If a request is made under subsection (1), the holder shall submit with the request any information prescribed by the regulations and any additional information specified by the Director.

Reciprocating jurisdictions

34.9 In sections 34.10 and 34.11,

“reciprocating jurisdiction” means any of the following that has been prescribed as a reciprocating jurisdiction by the regulations:

1. The Province of Quebec.
2. The states of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio and Wisconsin.
3. The Commonwealth of Pennsylvania.

Proceedings before the Tribunal

Notice

34.10 (1) The Director shall give written notice of a decision described in subsection (2) to each reciprocating jurisdiction.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies to a decision of the Director under section 34.1 that relates to a taking of water from the Great Lakes-St. Lawrence River Basin if,

1. Une approbation accordée en application de l'article 53 à l'égard d'une station d'épuration des eaux d'égout qui retourne l'eau transférée après usage.
2. Une approbation, un permis d'aménagement de station de production d'eau potable ou un permis municipal d'eau potable, délivré en application de la partie V de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*, qui se rapporte à un réseau d'eau potable qui transfère de l'eau.
3. Un document qui est prescrit par les règlements.

Incompatibilité

(10) En cas d'incompatibilité d'une condition d'un document mentionné au paragraphe (9) et une condition dont est assorti un permis en vertu du paragraphe (2), l'emporte la condition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de l'eau.

Disposition transitoire : présomption quant aux transferts actuels

34.8 (1) Le directeur peut, à la demande d'un titulaire et conformément aux règlements, déclarer que celui-ci est réputé transférer actuellement la quantité d'eau que le directeur précise pour l'application des articles 34.5 à 34.7.

Délai de présentation de la demande

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la demande est faite avant le deuxième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (10) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

Renseignements

(3) Si une demande est faite aux termes du paragraphe (1), le titulaire y joint les renseignements prescrits par les règlements et les renseignements additionnels que précise le directeur, le cas échéant.

Autorités pratiquant la réciprocité

34.9 La définition qui suit s'applique aux articles 34.10 et 34.11.

«autorité pratiquant la réciprocité» N'importe lequel des territoires suivants que les règlements prescrivent comme autorité pratiquant la réciprocité :

1. La province de Québec.
2. Les États de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio et du Wisconsin.
3. Le Commonwealth de la Pennsylvanie.

Instances devant le Tribunal

Avis

34.10 (1) Le directeur donne un avis écrit d'une décision visée au paragraphe (2) à chaque autorité pratiquant la réciprocité.

Application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une décision que prend le directeur en vertu de l'article 34.1 qui se rapporte à un prélèvement d'eau du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent si, selon le cas :

- (a) one or more criteria described in subsection 34.6 (3) apply to the decision; or
- (b) the decision is one that is specified in the regulations made under clause 75 (1.2) (b).

Entitlement to require hearing

(3) Each reciprocating jurisdiction may, by written notice served on the Director and the Tribunal within 15 days after notice is given under subsection (1), require a hearing by the Tribunal.

Extension of time

(4) The Tribunal shall extend the time in which notice may be given under subsection (3) if, in the opinion of the Tribunal, it is just to do so because service of the notice referred to in subsection (1) did not give the reciprocating jurisdiction notice of the decision.

Parties

- (5) The parties to the hearing are:
 - 1. The reciprocating jurisdiction that requires the hearing.
 - 2. The Director.
 - 3. The applicant or permit holder to whom the decision under section 34.1 relates.
 - 4. Any other persons specified by the Tribunal.

New hearing

- (6) The hearing shall be a new hearing.

Powers of Tribunal

- (7) The Tribunal may,
 - (a) confirm, alter or revoke the decision of the Director that is the subject-matter of the hearing;
 - (b) by order, direct the Director to take any action that the Tribunal considers he or she should take in accordance with this Act and the regulations; and
 - (c) for the purposes of clauses (a) and (b), substitute its opinion for that of the Director.

Application of ss. 101, 102 and 102.3

(8) Subject to subsection (9), sections 101, 102 and 102.3 apply, with necessary modifications, with respect to the hearing.

Contents of notice

(9) In addition to the information required by subsection 101 (1), a reciprocating jurisdiction that requires a hearing under this section shall, in the notice requiring the hearing, set out,

- (a) the criteria described in subsection 34.6 (3) that should have been satisfied, and the reasons why they should have been satisfied; or
- (b) why the decision is one that is specified in the regulations made under clause 75 (1.2) (b).

- a) un ou plusieurs des critères énoncés au paragraphe 34.6 (3) s'appliquent à la décision;
- b) la décision en est une qui est précisée dans les règlements pris en application de l'alinéa 75 (1.2) b).

Droit de demander une audience

(3) Chaque autorité pratiquant la réciprocité peut, par avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours suivant la remise de l'avis prévu au paragraphe (1), demander que le Tribunal tienne une audience.

Prorogation du délai

(4) Le Tribunal proroge le délai pendant lequel un avis peut être donné en vertu du paragraphe (3) s'il estime que cette mesure est juste parce que la signification de l'avis mentionné au paragraphe (1) n'a pas donné avis de la décision à l'autorité pratiquant la réciprocité.

Parties

- (5) Sont parties à l'audience :
 - 1. L'autorité pratiquant la réciprocité qui demande la tenue de celle-ci.
 - 2. Le directeur.
 - 3. L'auteur de la demande ou le titulaire de permis à qui se rapporte la décision prise en vertu de l'article 34.1.
 - 4. Les autres personnes que précise le Tribunal.

Nouvelle audience

- (6) L'audience est une nouvelle audience.

Pouvoirs du Tribunal

- (7) Le Tribunal peut :
 - a) confirmer, modifier ou révoquer la décision du directeur qui constitue l'objet de l'audience;
 - b) par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures que le Tribunal estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements;
 - c) pour l'application des alinéas a) et b), substituer son opinion à celle du directeur.

Application des art. 101, 102 et 102.3

(8) Sous réserve du paragraphe (9), les articles 101, 102 et 102.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience.

Contenu de l'avis

(9) En plus des renseignements qu'exige le paragraphe 101 (1), l'autorité pratiquant la réciprocité qui demande la tenue d'une audience en vertu du présent article précise dans l'avis de demande d'audience :

- a) soit les critères énoncés au paragraphe 34.6 (3) auxquels il aurait dû être satisfait et les raisons pour lesquelles il aurait dû y être satisfait;
- b) soit la raison pour laquelle la décision en est une qui est précisée dans les règlements pris en application de l'alinéa 75 (1.2) b).

Judicial review

34.11 When a decision relating to taking water from the Great Lakes-St. Lawrence River Basin is made under section 34.1, each reciprocating jurisdiction has the same standing as the person most directly affected by the decision to bring an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act*, but only if one of the following conditions is satisfied:

1. The decision is alleged to have contravened subsection 34.3 (4).
2. In the case of a decision made by the Director,
 - i. one or more of the criteria set out in subsection 34.6 (3) apply, or
 - ii. the decision is one that is specified in the regulations made under clause 75 (1.2) (b).
3. The decision is made by the Minister.

(11) The definition of “well” in subsection 35 (1) of the Act is repealed.

(12) The French version of subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “station de purification de l’eau” and substituting “station d’épuration des eaux d’égout”.

(13) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations, water taking, general

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) clarifying whether or not an activity is water taking as described in subsection 1 (7) or otherwise constitutes a water taking for the purposes of this Act;
- (b) describing more specifically the boundaries of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, the Nelson Basin and the Hudson Bay Basin for the purposes of subsection 34.3 (1);
- (c) requiring persons who take or use water, including persons who are not required to obtain a permit under this Act for a water taking,
 - (i) to monitor and report to the Director on the amounts of water taken or used and the rate at which it is taken or used, and
 - (ii) to provide to the Director other information that is related to the taking or use, as specified by the Director.

(14) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations, water taking, ss. 34 to 34.4

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to sections 34 to 34.4,

Révision judiciaire

34.11 Lorsqu’une décision se rapportant à un prélèvement d’eau du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent est prise en vertu de l’article 34.1, chaque autorité pratiquant la réciprocité a la même qualité pour présenter une requête en révision judiciaire en application de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* que la personne la plus directement touchée par la décision, mais seulement s’il est satisfait à l’une des conditions suivantes :

1. La décision constituerait une infraction au paragraphe 34.3 (4).
2. Dans le cas d’une décision prise par le directeur :
 - i. soit un ou plusieurs des critères énoncés au paragraphe 34.6 (3) s’appliquent,
 - ii. soit la décision en est une qui est précisée dans les règlements pris en application de l’alinéa 75 (1.2) b).
3. La décision est prise par le ministre.

(11) La définition de « puits » au paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée.

(12) La version française du paragraphe 53 (1) de la Loi est modifiée par substitution de « station d’épuration des eaux d’égout » à « station de purification de l’eau ».

(13) L’article 75 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements sur les prélèvements d’eau : dispositions générales

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser si une activité est ou non un prélèvement d’eau tel que le décrit le paragraphe 1 (7) ou constitue autrement un prélèvement d’eau pour l’application de la présente loi;
- b) décrire avec plus de précision les limites du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, du bassin du fleuve Nelson et du bassin de la baie d’Hudson pour l’application du paragraphe 34.3 (1);
- c) exiger des personnes qui prélèvent ou utilisent de l’eau, y compris de celles qui ne sont pas tenues d’obtenir un permis en application de la présente loi pour effectuer un prélèvement d’eau :
 - (i) d’une part, qu’elles surveillent les quantités d’eau prélevées ou utilisées et le taux de prélèvement ou d’utilisation, et qu’elles présentent au directeur des rapports à ce sujet,
 - (ii) d’autre part, qu’elles fournissent au directeur les autres renseignements qu’il précise qui se rapportent au prélèvement ou à l’utilisation.

(14) L’article 75 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements sur les prélèvements d’eau : art. 34 à 34.4

(1.2) À l’égard des articles 34 à 34.4, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) prescribing an amount of water for the purpose of paragraph 1 of subsection 34 (2);
- (b) governing the manner in which quantities of water are determined for the purposes of sections 34 to 34.4, including prescribing the manner of calculating average amounts of water;
- (c) prescribing takings of water or classes of takings of water for the purposes of subsection 34 (3);
- (d) prescribing terms and conditions for the purposes of subsection 34.1 (7).

(15) Subsection 75 (1.2) of the Act, as enacted by subsection (14), is repealed and the following substituted:

Regulations, water taking, ss. 34 to 34.11

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to sections 34 to 34.11,

- (a) prescribing an amount of water for the purpose of paragraph 1 of subsection 34 (2);
- (b) governing the implementation of the provisions listed in subsection (1.3), prescribing requirements that apply to the Director under section 34.1 for the purpose of implementing those provisions, and specifying which decisions of the Director that are subject to the prescribed requirements are also subject to sections 34.10 and 34.11;
- (c) governing the manner in which quantities of water are determined for the purposes of sections 34 to 34.11, including,
 - (i) prescribing the manner of calculating average amounts of water,
 - (ii) requiring or authorizing the inclusion, in a quantity of water, of,
 - (A) quantities of water that were previously transferred from a Great Lakes watershed listed in subsection 34.5 (2) to another Great Lakes watershed listed in that subsection,
 - (B) quantities of water for which other applications have been made under section 34.1 for permits, or amendments to permits, that would authorize the transfer of water from a Great Lakes watershed listed in subsection 34.5 (2) to another Great Lakes watershed listed in that subsection,
 - (C) quantities of water that were previously taken from the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, or
 - (D) quantities of water for which other applications have been made under section 34.1 for permits, or amendments to permits, that would authorize the taking

- a) prescrire une quantité d'eau pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 34 (2);
- b) régir le mode de calcul des quantités d'eau pour l'application des articles 34 à 34.4, et notamment prescrire le mode de calcul des quantités moyennes d'eau;
- c) prescrire des prélèvements d'eau ou des catégories de prélèvements d'eau pour l'application du paragraphe 34 (3);
- d) prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 34.1 (7).

(15) Le paragraphe 75 (1.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (14), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements sur les prélèvements d'eau : art. 34 à 34.11

(1.2) À l'égard des articles 34 à 34.11, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une quantité d'eau pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 34 (2);
- b) régir la mise en application des dispositions indiquées au paragraphe (1.3), prescrire les exigences qui s'appliquent au directeur aux termes de l'article 34.1 afin de mettre en application ces dispositions et préciser lesquelles des décisions du directeur qui sont assujetties aux exigences prescrites sont également assujetties aux articles 34.10 et 34.11;
- c) régir la manière de calculer les quantités d'eau pour l'application des articles 34 à 34.11, et notamment :
 - (i) prescrire le mode de calcul des quantités moyennes d'eau,
 - (ii) exiger ou autoriser l'inclusion dans une quantité d'eau :
 - (A) soit de quantités d'eau qui ont été transférées dans le passé d'un bassin hydrographique des Grands Lacs indiqué au paragraphe 34.5 (2) à un autre bassin hydrographique des Grands Lacs indiqué à ce paragraphe,
 - (B) soit de quantités d'eau pour lesquelles ont été faites, en application de l'article 34.1, d'autres demandes de délivrance ou de modification de permis qui autoriseraient le transfert d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs indiqué au paragraphe 34.5 (2) à un autre bassin hydrographique des Grands Lacs indiqué à ce paragraphe,
 - (C) soit de quantités d'eau qui ont été prélevées dans le passé du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent,
 - (D) soit de quantités d'eau pour lesquelles ont été faites, en application de l'article 34.1, d'autres demandes de délivrance ou de modification de permis qui auto-

of water from the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;

riseraient le prélèvement d'eau du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;

- (d) prescribing takings of water or classes of takings of water for the purposes of subsection 34 (3);
- (e) prescribing terms and conditions for the purposes of subsection 34.1 (7);
- (f) prescribing classes of persons for the purpose of subclause (b) (ii) of the definition of "related transferor" in subsection 34.5 (1);
- (g) describing the Great Lakes watersheds listed in subsection 34.5 (2);
- (h) governing the interpretation of subsections 34.6 (2) and (3) and, for that purpose, defining words and expressions used in those subsections;
- (i) governing the determination of the amount of water that may be lost through consumptive use for different classes of water takings;
- (j) prescribing an amount for the purpose of paragraph 1 of subsection 34.6 (3), including prescribing different amounts with respect to different classes of water takings;
- (k) prescribing a treaty, agreement or law for the purpose of subparagraph 6 iii of subsection 34.6 (3);
- (l) prescribing criteria for the purpose of paragraph 7 of subsection 34.6 (3);
- (m) prescribing terms and conditions for the purposes of paragraph 2 of subsection 34.7 (1), and directing different terms and conditions to different holders or classes of holders;
- (n) prescribing documents for the purposes of paragraph 3 of subsection 34.7 (9);
- (o) governing decisions made by the Director under subsection 34.8 (1), including,
 - (i) prescribing circumstances in which the Director is required or authorized to deem the holder to currently be transferring an amount of water, and
 - (ii) prescribing methods of determining the amount of water that the holder is deemed to currently be transferring, including methods that take into account paragraph 1 of Article 207 (Applicability) of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005;
- (p) prescribing information for the purposes of subsection 34.8 (2);
- (q) prescribing reciprocating jurisdictions for the purposes of section 34.9.

- d) prescrire des prélèvements d'eau ou des catégories de prélèvements d'eau pour l'application du paragraphe 34 (3);
- e) prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 34.1 (7);
- f) prescrire des catégories de personnes pour l'application du sous-alinéa b) (ii) de la définition de «auteur de transfert secondaire» au paragraphe 34.5 (1);
- g) décrire les bassins hydrographiques des Grands Lacs indiqués au paragraphe 34.5 (2);
- h) régir l'interprétation des paragraphes 34.6 (2) et (3) et, à cette fin, définir les termes et expressions qui y sont utilisés;
- i) régir le calcul de la quantité d'eau qui peut être perdue due à sa consommation pour des catégories différentes de prélèvements d'eau;
- j) prescrire une quantité pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 34.6 (3), et notamment prescrire des quantités différentes à l'égard de catégories différentes de prélèvements d'eau;
- k) prescrire un traité, un accord, une entente ou une loi pour l'application de la sous-disposition 6 iii du paragraphe 34.6 (3);
- l) prescrire des critères pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 34.6 (3);
- m) prescrire des conditions pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 34.7 (1) et adresser des conditions différentes à des titulaires ou catégories de titulaires différents;
- n) prescrire des documents pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 34.7 (9);
- o) régir les décisions prises par le directeur en vertu du paragraphe 34.8 (1), et notamment :
 - (i) prescrire les circonstances dans lesquelles le directeur est tenu de déclarer que le titulaire est réputé transférer actuellement une quantité d'eau, ou est autorisé à le faire,
 - (ii) prescrire les modes de calcul de la quantité d'eau que le titulaire est réputé transférer actuellement, y compris ceux qui tiennent compte de la disposition 1 de l'article 207 (Application) de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- p) prescrire des renseignements pour l'application du paragraphe 34.8 (2);
- q) prescrire des autorités pratiquant la réciprocité pour l'application de l'article 34.9.

Implementation of listed provisions

(1.3) The provisions mentioned in clause (1.2) (b) are Articles 203 (The Decision-Making Standard for Man-

Mise en application des dispositions indiquées

(1.3) Les dispositions visées par l'alinéa (1.2) b) sont les articles 203 (La Norme de décision pour la gestion des

agement of Withdrawals and Consumptive Uses), 205 (Proposals Subject to Prior Notice), 209 (Amendments to the Standard and Exception Standard and Periodic Assessment of Cumulative Impacts) and 304 (Water Conservation and Efficiency Program) of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005.

Connecting channels of Great Lakes watersheds

(1.4) A regulation made under clause (1.2) (g) may describe the Great Lakes watersheds so that they overlap to include the upstream and downstream connecting channels of each Great Lake.

(16) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations, water conservation charges

(1.5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing charges to promote the conservation, protection and management of Ontario's waters and their efficient and sustainable use, or to recover costs the Government of Ontario incurs for that purpose in the administration of this or any other Act, including,

- (a) prescribing the classes of persons who are required to pay the charges;
- (b) prescribing methods for determining the amounts of the charges;
- (c) prescribing the manner and timing of payment of the charges;
- (d) governing the consequences of failing to pay the charges within the required time, including,
 - (i) requiring the payment of interest and late payment penalties, and prescribing how the amounts of interest and late payment penalties are determined,
 - (ii) authorizing the Director to suspend, by order, any licence, permit or approval that has been issued to the person under this Act until the charges, and any interest and late payment penalties, are paid,
 - (iii) authorizing the Director to refuse to issue any licence, permit or approval to the person under this Act until the charges, and any interest and late payment penalties, are paid;
- (e) governing the refund of the charges;
- (f) governing any other matter necessary for the administration of the charges.

Same

(1.6) A regulation under subsection (1.5) shall not require a person to pay a charge in respect of water unless,

prélèvements et consommations d'eau), 205 (Demandes sujettes à l'avis préalable), 209 (Modifications à la Norme et à la Norme pour les exceptions et évaluation périodique des impacts cumulatifs) et 304 (Programmes de conservation et d'utilisation efficace de l'eau) de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

Voies interlacustres des bassins hydrographiques des Grands Lacs

(1.4) Le règlement pris en application de l'alinéa (1.2) g) peut décrire les bassins hydrographiques des Grands Lacs de façon à ce qu'ils se chevauchent pour inclure les voies interlacustres en amont et en aval de chaque Grand Lac.

(16) L'article 75 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements : redevances de conservation de l'eau

(1.5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer et régir des redevances en vue de promouvoir la conservation, la protection et la gestion des eaux de l'Ontario et leur utilisation efficace et durable ou de recouvrer les coûts qu'engage le gouvernement de l'Ontario à cette fin dans l'application de la présente loi ou de toute autre loi, et notamment :

- a) prescrire les catégories de personnes qui sont tenues de payer les redevances;
- b) prescrire les modes de calcul des redevances;
- c) prescrire le mode et le délai de paiement des redevances;
- d) régir les conséquences du non-paiement des redevances dans le délai requis, et notamment :
 - (i) exiger le paiement d'intérêts et de pénalités de paiement tardif et en prescrire les modes de calcul,
 - (ii) autoriser le directeur à suspendre par arrêté une licence, un permis ou une approbation qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'au paiement des redevances ainsi que des intérêts et des pénalités de paiement tardif, le cas échéant,
 - (iii) autoriser le directeur à refuser de délivrer une licence, un permis ou une approbation à la personne en vertu de la présente loi jusqu'au paiement des redevances ainsi que des intérêts et des pénalités de paiement tardif, le cas échéant;
- e) régir le remboursement des redevances;
- f) régir toute autre question nécessaire à l'administration des redevances.

Idem

(1.6) Les règlements pris en application du paragraphe (1.5) ne doivent pas obliger une personne à payer une redevance à l'égard de l'eau, sauf si, selon le cas :

- (a) the person uses the water for commercial or industrial purposes; or
- (b) the person takes the water, a permit is required under section 34 to take the water, and another person uses the water for commercial or industrial purposes.

(17) Clause 76 (a) of the Act is amended by striking out “licence holder, permit holder, licence, permit” and substituting “licence, permit, approval, holder of a licence, permit or approval”.

(18) Subclause 76 (b) (vi) of the Act is repealed and the following substituted:

- (vi) the taking, use or transfer of water from any source of supply,

(19) Clause 76 (b) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (vi.1) the transfer of sewage between Great Lakes watersheds listed in subsection 34.5 (2),

(20) Section 76 of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) requiring the taking of measures to promote the conservation of water, including measures to promote the efficient use of water or reduce the consumptive use of water;

(21) Section 76 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (f.1) governing applications for the issue, renewal and revocation of approvals, permits and licences;
- (f.2) governing the inclusion of terms and conditions in approvals, permits and licences;

(22) Clause 100 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) refuses to issue, grant or renew, or cancels, revokes or suspends, a licence, permit or approval;

(23) Clause 100 (3) (e) of the Act is amended by striking out “notice, direction, report or order” and substituting “direction, report or order”.

(24) Subsection 100 (3) of the Act is amended by striking out “cancellation or suspension” in the portion after clause (e) and substituting “cancellation, revocation or suspension”.

(25) Subsection 100 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “a written copy of the notice, direction, report or order” in the portion after clause (e) and substituting “a written copy of the direction, report or order”; and

- a) elle utilise l'eau à des fins commerciales ou industrielles;
- b) elle prélève l'eau, l'article 34 exige un permis pour la prélever et une autre personne l'utilise à des fins commerciales ou industrielles.

(17) L'alinéa 76 a) de la Loi est modifié par substitution de «des licences, des permis, des approbations, des titulaires de licence, de permis ou d'approbation» à «des titulaires de licence, des titulaires de permis, des licences, des permis».

(18) Le sous-alinéa 76 b) (vi) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (vi) le prélèvement, l'utilisation ou le transfert de l'eau provenant de toute source d'approvisionnement,

(19) L'alinéa 76 b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (vi.1) le transfert d'eaux d'égout entre les bassins hydrographiques des Grands Lacs indiqués au paragraphe 34.5 (2),

(20) L'article 76 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) exiger la prise de mesures visant à promouvoir la conservation de l'eau, y compris des mesures visant à promouvoir son utilisation efficace ou à réduire sa consommation;

(21) L'article 76 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f.1) régir les demandes de délivrance, de renouvellement et de révocation des approbations, des permis et des licences;
- f.2) régir l'inclusion de conditions dans les approbations, permis et licences;

(22) L'alinéa 100 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) refuse de délivrer, d'accorder ou de renouveler une licence, un permis ou une approbation, ou annule, révoque ou suspend une licence, un permis ou une approbation;

(23) L'alinéa 100 (3) e) de la Loi est modifié par substitution de «donne une directive» à «donne un avis ou une directive».

(24) Le paragraphe 100 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de l'annulation, de la révocation ou de la suspension» à «de la révocation ou de la suspension» dans le passage qui suit l'alinéa e).

(25) Le paragraphe 100 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «une copie écrite de la directive, de l'arrêté, de l'ordonnance ou du rapport» à «une copie écrite de l'avis, de la directive, de l'arrêté, de l'ordonnance ou du rapport» dans le passage qui suit l'alinéa e);

- (b) striking out “to whom the licence, permit, approval, direction, order, report or notice” in the portion after clause (e) and substituting “to whom the licence, permit, approval, direction, order or report”.

(26) Subsection 100 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice to municipalities

(7) When the Director makes a direction, report, order or other decision under this Act of a class prescribed by the regulations, the Director shall serve notice of the direction, report, order or other decision, together with written reasons therefor, on the clerk of any local municipality in which there is land on which the direction, report, order or other decision requires something to be done, permits something to be done or prohibits something from being done.

(27) Clause 101 (1) (a) of the Act is amended by striking out “report, notice, term, condition, suspension, revocation or licence” and substituting “report, term, condition, suspension, revocation or licence”.

(28) Subsection 101 (2) of the Act is amended by striking out “report, notice, term, condition, suspension, revocation or licence” and substituting “report, term, condition, suspension, revocation or licence”.

(29) Subsection 102 (1) of the Act is amended by striking out “report, notice or decision” in the portion before clause (a) and substituting “report or decision”.

(30) Subsection 102 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “report, notice or decision” in the portion before clause (a) and substituting “report or decision”; and
- (b) striking out “order, report or notice” in clause (a) and substituting “order or report”.

(31) Subsection 102 (3) of the Act is amended by striking out “report, notice or decision” in the portion before clause (a) and substituting “report or decision”.

(32) The definition of “order” in subsection 104 (1) of the Act is amended by striking out “requirement, report or notice” at the end and substituting “requirement or report”.

Safe Drinking Water Act, 2002

2. (1) Subparagraph 2 iv of subsection 32 (5) of the *Safe Drinking Water Act, 2002* is repealed and the following substituted:

- b) par substitution de «à la personne destinataire de la licence, du permis, de l’approbation, de la directive, de l’arrêté, de l’ordonnance ou du rapport» à «à la personne destinataire de la licence, du permis, de l’approbation, de la directive, de l’arrêté, de l’ordonnance, du rapport ou de l’avis» dans le passage qui suit l’alinéa e).

(26) Le paragraphe 100 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis aux municipalités

(7) Lorsque, en vertu de la présente loi, le directeur donne une directive, fait un rapport, prend un arrêté ou rend une autre décision d’une catégorie prescrite par les règlements, il signifie un avis de la directive, du rapport, de l’arrêté ou de l’autre décision, accompagné de ses motifs écrits, au secrétaire des municipalités locales où se trouve un bien-fonds sur lequel la directive, le rapport, l’arrêté ou l’autre décision exige, permet ou interdit que quelque chose soit fait.

(27) L’alinéa 101 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «de l’arrêté, de la directive, du rapport, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence» à «de l’arrêté, de la directive, du rapport, de l’avis, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence».

(28) Le paragraphe 101 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du rapport, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence» à «du rapport, de l’avis, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence».

(29) Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d’une directive donnée, d’un arrêté pris, d’un rapport fait ou d’une décision ou d’une ordonnance rendue» à «d’une directive ou d’un avis donné, d’un arrêté pris, d’un rapport fait ou d’une décision ou d’une ordonnance rendue» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(30) Le paragraphe 102 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «d’un rapport ou d’une décision» à «d’un rapport, d’un avis ou d’une décision» dans le passage qui précède l’alinéa a);
- b) par substitution de «d’un arrêté ou d’un rapport» à «d’un arrêté, d’un rapport ou d’un avis» à l’alinéa a).

(31) Le paragraphe 102 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d’un rapport ou d’une décision» à «d’un rapport, d’un avis ou d’une décision» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(32) La définition de «arrêté» au paragraphe 104 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d’une exigence ou d’un rapport» à «d’une exigence, d’un rapport ou d’un avis» à la fin de la définition.

Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable

2. (1) La sous-disposition 2 iv du paragraphe 32 (5) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

iv. proof satisfactory to the Director that a permit to take water has been issued under the *Ontario Water Resources Act* that,

- A. authorizes the system to take water, if water will be taken by the system from a raw water supply and the permit is required under the *Ontario Water Resources Act* in order to take the water, and
- B. authorizes the system to transfer water between Great Lakes watersheds as defined in section 34.5 of the *Ontario Water Resources Act*, if water will be transferred by the system between Great Lakes watersheds as defined in that section and the permit is required under that Act in order to transfer the water.

(2) Clause 44 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) a permit to take water has been issued under the *Ontario Water Resources Act* that,
 - (i) authorizes the system to take water, if water will be taken by the system from a raw water supply and the permit is required under the *Ontario Water Resources Act* in order to take the water, and
 - (ii) authorizes the system to transfer water between Great Lakes watersheds as defined in section 34.5 of the *Ontario Water Resources Act*, if water will be transferred by the system between Great Lakes watersheds as defined in that section and the permit is required under that Act in order to transfer the water; and

(3) Clause 47 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) a permit to take water has been issued under the *Ontario Water Resources Act* that,
 - (i) authorizes the system to take water, if water will be taken by the system from a raw water supply and the permit is required under the *Ontario Water Resources Act* in order to take the water, and
 - (ii) authorizes the system to transfer water between Great Lakes watersheds as defined in section 34.5 of the *Ontario Water Resources Act*, if water will be transferred by the system between Great Lakes watersheds as defined in that section and the permit is required under that Act in order to transfer the water.

iv. une preuve que le directeur estime satisfaisante et portant qu'un permis de prélèvement d'eau a été délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* autorisant le réseau :

- A. d'une part, à prélever de l'eau, si l'eau sera prélevée en provenance d'un approvisionnement en eau brute et que le permis est exigé en application de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* pour prélever l'eau,
- B. d'autre part, à transférer de l'eau entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de l'article 34.5 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, si l'eau sera transférée entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de cet article et que le permis est exigé en application de cette loi pour transférer l'eau.

(2) L'alinéa 44 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) un permis de prélèvement d'eau a été délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* autorisant le réseau :
 - (i) d'une part, à prélever de l'eau, si l'eau sera prélevée en provenance d'un approvisionnement en eau brute et que le permis est exigé en application de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* pour prélever l'eau,
 - (ii) d'autre part, à transférer de l'eau entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de l'article 34.5 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, si l'eau sera transférée entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de cet article et que le permis est exigé en application de cette loi pour transférer l'eau;

(3) L'alinéa 47 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) un permis de prélèvement d'eau a été délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* autorisant le réseau :
 - (i) d'une part, à prélever de l'eau, si l'eau sera prélevée en provenance d'un approvisionnement en eau brute et que le permis est exigé en application de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* pour prélever l'eau,
 - (ii) d'autre part, à transférer de l'eau entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de l'article 34.5 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, si l'eau sera transférée entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de cet article et que le permis est exigé en application de cette loi pour transférer l'eau.

(4) Section 127 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) A decision of a Director to amend a document as described in subsection 34.7 (8) of the *Ontario Water Resources Act* is a reviewable decision for the purposes of this Part.

(5) Subsection 127 (2) of the Act is amended by striking out “Subsection (1) does not apply” at the beginning and substituting “Subsections (1) and (1.1) do not apply”.

Water Transfer Control Act

3. The *Water Transfer Control Act* is repealed.

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Subsections 1 (6), (7), (9), (10), (14), (15), (16), (19), (20), (23) and (25) to (32) and section 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007*.

(4) L'article 127 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) La décision que prend un directeur de modifier un document comme le prévoit le paragraphe 34.7 (8) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est susceptible de révision pour l'application de la présente partie.

(5) Le paragraphe 127 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas» à «Le paragraphe (1) ne s'applique pas» au début du paragraphe.

Loi sur le contrôle des transferts d'eau

3. La *Loi sur le contrôle des transferts d'eau* est abrogée.

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les paragraphes 1 (6), (7), (9), (10), (14), (15), (16), (19), (20), (23) et (25) à (32) et l'article 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

B
B56



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 198

**An Act to amend the
Ontario Water Resources Act to
safeguard and sustain Ontario's
water, to make related amendments
to the Safe Drinking Water Act, 2002
and to repeal the Water Transfer
Control Act**

The Hon. L. Broten
Minister of the Environment

Government Bill

1st Reading April 3, 2007
2nd Reading April 25, 2007
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice Policy and as reported to the
Legislative Assembly May 16, 2007)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 198

**Loi visant à modifier
la Loi sur les ressources en eau
de l'Ontario afin d'assurer
la sauvegarde et la durabilité
des eaux de l'Ontario, à apporter
des modifications connexes
à la Loi de 2002 sur la salubrité
de l'eau potable et à abroger la Loi
sur le contrôle des transferts d'eau**

L'honorable L. Broten
Ministre de l'Environnement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 3 avril 2007
2^e lecture 25 avril 2007
3^e lecture

Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la justice et rapporté
à l'Assemblée législative le 16 mai 2007)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Water Resources Act* and makes changes to related statutes. Some of the features of the Bill are as follows:

1. Amendments are made to the *Ontario Water Resources Act* to provide for the implementation in Ontario of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement, which was agreed to on December 13, 2005 by the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin. Complementary amendments are made to the *Safe Drinking Water Act, 2002*. The unproclaimed *Water Transfer Control Act* is repealed.
2. The *Ontario Water Resources Act* is also amended to authorize regulations requiring the payment of charges to promote the conservation, protection and management of Ontario's waters and their efficient and sustainable use, or to recover costs the Government of Ontario incurs for that purpose in the administration of the *Ontario Water Resources Act* or any other Act.
3. Other amendments to the *Ontario Water Resources Act* modernize the water taking permits system and make consequential changes.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et apporte des modifications à des lois connexes. Suivent quelques-unes de ces modifications :

1. Des modifications sont apportées à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* afin de prévoir la mise en application en Ontario de l'Entente sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, signée le 13 décembre 2005 par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin. Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*. La *Loi sur le contrôle des transferts d'eau*, qui n'a jamais été proclamée en vigueur, est abrogée.
2. Le projet de loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* également afin d'autoriser des règlements qui exigent le paiement de redevances afin de promouvoir la conservation, la protection et la gestion des eaux de l'Ontario et leur utilisation efficace et durable ou de recouvrer les coûts qu'engage le gouvernement de l'Ontario à cette fin dans l'application de cette loi ou de toute autre loi.
3. D'autres modifications à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* modernisent le système de délivrance de permis de prélèvement d'eau et apportent des modifications corrélatives.

**An Act to amend the
Ontario Water Resources Act to
safeguard and sustain Ontario's
water, to make related amendments
to the Safe Drinking Water Act, 2002
and to repeal the Water Transfer
Control Act**

**Loi visant à modifier
la Loi sur les ressources en eau
de l'Ontario afin d'assurer
la sauvegarde et la durabilité
des eaux de l'Ontario, à apporter
des modifications connexes
à la Loi de 2002 sur la salubrité
de l'eau potable et à abroger la Loi
sur le contrôle des transferts d'eau**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Preamble

The conservation, protection and management of Ontario's waters and their efficient and sustainable use are matters of vital importance to the people of Ontario. The people of other jurisdictions that depend on the waters of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin share similar concerns. With this in mind, the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin signed the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement in December 2005. The Agreement recognizes, among other matters, that,

- (a) the waters of the Basin are a shared public treasure and the parties to the Agreement as stewards have a shared duty to protect, conserve and manage these renewable but finite waters;
- (b) managing to conserve and restore these waters will improve them as well as the water dependent natural resources of the Basin; and
- (c) continued sustainable, accessible and adequate water supplies for the people and economy of the Basin are of vital importance.

In addition, the conservation, protection and management of water and the efficient and sustainable use of water would be promoted by the imposition of regulatory charges.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Préambule

La conservation, la protection et la gestion des eaux de l'Ontario et l'utilisation efficace et durable de celles-ci revêtent une importance vitale pour les Ontariens et Ontariennes. La population des autres territoires qui dépendent des eaux du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent a des préoccupations similaires. C'est pourquoi les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin ont signé en décembre 2005 l'Entente sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, qui reconnaît notamment :

- a) que les eaux du bassin constituent une richesse publique et partagée et que les parties à l'Entente, en tant que gardiens de cette ressource renouvelable, mais limitée, ont conjointement le devoir d'en assurer la protection, la conservation et la gestion;
- b) que l'amélioration des eaux du bassin et des ressources naturelles qui en dépendent repose sur une gestion visant la conservation et la restauration de ces eaux;
- c) qu'il est d'importance vitale de maintenir pour la population et l'économie du bassin des approvisionnements en eau qui soient durables, accessibles et adéquats.

En outre, la conservation, la protection et la gestion de l'eau et son utilisation efficace et durable seraient encouragées grâce à l'imposition de redevances de nature réglementaire.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Ontario Water Resources Act

1. (1) The *Ontario Water Resources Act* is amended by adding the following section:

Purpose

0.1 The purpose of this Act is to provide for the conservation, protection and management of Ontario's waters and for their efficient and sustainable use, in order to promote Ontario's long-term environmental, social and economic well-being.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005" means the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement dated December 13, 2005 and signed by the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin; ("Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent")

"holder", when used in reference to a licence, permit or approval, means a person who is bound by the licence, permit or approval; ("titulaire")

"well" means a hole made in the ground to locate or to obtain ground water or to test or to obtain information in respect of ground water or an aquifer, and includes a spring around or in which works are made or equipment is installed for collection or transmission of water and that is or is likely to be used as a source of water for human consumption. ("puits")

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Consumptive use

(6) For the purposes of this Act, if water is taken from a water basin described in subsection 34.3 (1), the portion that, as a result of evaporation, incorporation in a product or any other process, is not returned to that basin is lost through consumptive use.

Water taking

(7) For the purposes of this Act, a reference to water taking includes water taking by means of,

- (a) a well;
- (b) an intake from a surface source of supply;
- (c) a structure or works constructed for the diversion or storage of water; or
- (d) any combination of the means referred to in clauses (a), (b) and (c).

(4) Subsections 13 (8), (9), (10) and (11) of the Act are repealed.

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

1. (1) La *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Objet

0.1 La présente loi a pour objet de prévoir la conservation, la protection et la gestion des eaux de l'Ontario et leur utilisation efficace et durable en vue de promouvoir le bien-être environnemental, social et économique à long terme de l'Ontario.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent» L'Entente sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent datée du 13 décembre 2005 et signée par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et par les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin. («Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005»)

«puits» Trou creusé dans le sol afin de trouver ou de capter des eaux souterraines ou d'analyser des eaux souterraines ou une formation aquifère, ou d'obtenir des renseignements à leur égard. S'entend en outre d'une source près de laquelle ou dans laquelle des travaux sont faits ou du matériel est installé en vue de capter ou de conduire de l'eau, et qui sert ou servira vraisemblablement comme source d'eau potable. («well»)

«titulaire» Relativement à une licence, à un permis ou à une approbation, s'entend de la personne qui est liée par la licence, le permis ou l'approbation. («holder»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Consommation

(6) Pour l'application de la présente loi, si de l'eau est prélevée d'un bassin hydrographique décrit au paragraphe 34.3 (1), la partie de cette eau qui n'est pas retournée à ce bassin, en raison de son évaporation, de son incorporation à des produits ou d'autres phénomènes, est perdue due à sa consommation.

Prélèvement d'eau

(7) Pour l'application de la présente loi, la mention d'un prélèvement d'eau vaut mention d'un prélèvement d'eau au moyen, selon le cas :

- a) d'un puits;
- b) d'une prise à partir d'une source de surface;
- c) d'une structure ou d'installations construites pour la dérivation ou la retenue de l'eau;
- d) d'une combinaison des moyens énumérés aux alinéas a), b) et c).

(4) Les paragraphes 13 (8), (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Index record re instruments

13.1 (1) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom instruments are directed under this Act.

Expiry, etc.

(2) When an instrument has expired or is revoked or set aside, the Ministry shall note that fact in the index record.

Search of index record

(3) The Ministry shall, on any person's request,

- (a) make a search of the index record and inform the person making the request whether the name of a particular person appears in the index record; and
- (b) permit inspection of any instrument directed to that person.

Definition

(4) In this section,

“instrument” means an approval, permit, licence, direction, notice, order or report.

(5.1) The Act is amended by adding the following section:

Order relating to flowing water, etc.

33.1 (1) The Director may issue an order described in subsection (2) to a person described in subsection (3) if the order is necessary, in the opinion of the Director, for the purposes of this Act, and,

- (a) water is flowing, leaking or being released from, or is likely to flow, leak or be released from, any well or other hole or excavation in the ground; or
- (b) water is being diverted by, or is likely to be diverted by, any well or any other hole or excavation in the ground.

Types of orders

(2) The order may require the person to whom it is issued, in such manner and within such time as may be set out in the order,

- (a) to stop, prevent, regulate or control the flowing, leaking, release or diversion of water; or
- (b) to study or monitor the flowing, leaking, release or diversion of water, to make records of the results of the study or of the monitoring, and to report the results to the Director.

Person

(3) The order may be issued to,

- (a) the person who owns the land on which the well, hole or excavation is located;

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Répertoire de noms : actes

13.1 (1) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms de toutes les personnes à qui sont adressés des actes en application de la présente loi.

Expiration d'un acte

(2) Lorsqu'un acte expire ou fait l'objet d'une révocation ou d'une annulation, le ministère consigne ce fait dans le répertoire de noms.

Recherche dans le répertoire de noms

(3) À la demande de quiconque, le ministère :

- a) fait une recherche dans le répertoire de noms et avise la personne qui en fait la demande si le nom d'une personne déterminée y figure;
- b) permet l'examen de tout acte adressé à cette personne.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«acte» S'entend d'une approbation, d'un permis, d'une licence, d'une directive, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un avis ou d'un rapport.

(5.1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Arrêté portant sur l'écoulement d'eau

33.1 (1) Le directeur peut adresser l'arrêté visé au paragraphe (2) à une personne visée au paragraphe (3) s'il est d'avis que l'arrêté est nécessaire pour l'application de la présente loi et si, selon le cas :

- a) de l'eau s'écoule, fuit ou s'échappe d'un puits ou de toute autre ouverture ou excavation pratiquée dans le sol, ou le sera vraisemblablement;
- b) de l'eau est dérivée par un puits ou toute autre ouverture ou excavation pratiquée dans le sol, ou le sera vraisemblablement.

Types d'arrêtés

(2) L'arrêté peut, de la façon et dans le délai qu'il précise, exiger de la personne à qui il est adressé :

- a) soit qu'elle arrête, empêche, règle ou limite l'écoulement, la fuite, l'échappement ou la dérivation d'eau;
- b) soit qu'elle étudie ou surveille l'écoulement, la fuite, l'échappement ou la dérivation d'eau, qu'elle consigne les résultats de l'étude ou de la surveillance et qu'elle les présente au directeur.

Personne

(3) L'arrêté peut être adressé :

- a) soit à la personne qui est propriétaire du bien-fonds sur lequel le puits, l'ouverture ou l'excavation est situé;

- (b) the person who constructed or caused the construction of the well, hole or excavation; or
- (c) the person who manages or controls the well, hole or excavation.

(5.2) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Water taking

(3) Despite any other Act, a person shall not take more than 50,000 litres of water on any day by any means except in accordance with a permit issued by the Director.

Exceptions

(3.1) Subsection (3) does not apply to the following takings of water unless they are prescribed by the regulations:

1. A taking of water by means of a well that was constructed before March 30, 1961 and was not reconstructed, improved, deepened, altered or replaced on or after that date.
2. A taking of water by means of an intake from a surface source of supply, if the intake was installed before March 30, 1961 and was not reinstalled, reconstructed, improved, extended, altered or replaced on or after that date.
3. A taking of water by means of a structure or works for the diversion or storage of water, if the structure or works was constructed before March 30, 1961 and was not reconstructed, improved, extended, altered or replaced on or after that date.
4. A taking of water by any combination of the means referred to in paragraphs 1, 2 and 3.

Exception, application for permit

(3.2) When a person takes water by a means described in subsection (3.1) and the water taking is prescribed by the regulations, subsection (3) does not apply to the person if the person has applied to the Director for a permit and the application has not yet been finally disposed of.

(6) Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Section 34 of the Act, as amended by subsection (5.2), is repealed and the following substituted:

Water taking

34. (1) Despite any other Act, a person shall not take more than 50,000 litres of water on any day by any means except in accordance with a permit issued under section 34.1.

- b) soit à la personne qui a construit ou fait construire le puits, l'ouverture ou l'excavation;
- c) soit à la personne qui assure la gestion ou le contrôle du puits, de l'ouverture ou de l'excavation.

(5.2) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement d'eau

(3) Malgré toute autre loi, nul ne doit prélever plus de 50 000 litres d'eau n'importe quel jour de quelque moyen que ce soit, sauf conformément à un permis délivré par le directeur.

Exceptions

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux prélèvements d'eau suivants, sauf s'ils sont prescrits par les règlements :

1. Le prélèvement d'eau au moyen d'un puits qui a été construit avant le 30 mars 1961 et qui n'a pas été reconstruit, amélioré, approfondi, modifié ou remplacé depuis.
2. Le prélèvement d'eau au moyen d'une prise à partir d'une source d'approvisionnement de surface, si la prise a été installée avant le 30 mars 1961 et qu'elle n'a pas été réinstallée, reconstruite, améliorée, prolongée, modifiée ou remplacée depuis.
3. Le prélèvement d'eau au moyen d'une structure ou d'installations pour la dérivation ou la retenue de l'eau, si la structure ou les installations ont été construites avant le 30 mars 1961 et qu'elles n'ont pas été reconstruites, améliorées, prolongées, modifiées ou remplacées depuis.
4. Le prélèvement d'eau au moyen d'une combinaison des moyens énumérés aux dispositions 1, 2 et 3.

Exception : demande de permis

(3.2) Lorsqu'une personne prélève de l'eau par un des moyens visés au paragraphe (3.1) et que le prélèvement d'eau est prescrit par les règlements, le paragraphe (3) ne s'applique pas à cette personne si elle a présenté au directeur une demande de permis et que celle-ci n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive.

(6) L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (5.2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement d'eau

34. (1) Malgré toute autre loi, nul ne doit prélever plus de 50 000 litres d'eau n'importe quel jour de quelque moyen que ce soit, sauf conformément à un permis délivré en vertu de l'article 34.1.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the following takings of water:

1. The taking of water for domestic purposes, other than by a municipal drinking-water system within the meaning of the *Safe Drinking Water Act, 2002* or by a company public utility, as long as the amount of water taken,
 - i. is always less than 379,000 litres, or the lower amount that is prescribed by the regulations, per day, or
 - ii. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is less than an average of 379,000 litres, or the lower amount that is prescribed by the regulations, per day.
2. The taking of water by any person for the watering of livestock or poultry, as long as water is not taken into storage for that purpose and the amount of water taken,
 - i. is always less than 379,000 litres per day, or
 - ii. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is less than an average of 379,000 litres per day.
3. The taking of water for firefighting or other emergency purposes.

Additional exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to the following takings of water unless they are prescribed by the regulations:

1. A taking of water by means of a well that was constructed before March 30, 1961 and was not reconstructed, improved, deepened, altered or replaced on or after that date.
2. A taking of water by means of an intake from a surface source of supply, if the intake was installed before March 30, 1961 and was not reinstalled, reconstructed, improved, extended, altered or replaced on or after that date.
3. A taking of water by means of a structure or works for the diversion or storage of water, if the structure or works was constructed before March 30, 1961 and was not reconstructed, improved, extended, altered or replaced on or after that date.
4. A taking of water by any combination of the means referred to in paragraphs 1, 2 and 3.

Exception, application for permit

(4) When a person takes water by a means described in subsection (3) and the water taking is prescribed by the regulations, subsection (1) does not apply to the person if the person has applied for a permit under section 34.1 and

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prélèvements d'eau suivants :

1. Le prélèvement d'eau à des fins domestiques, autrement que par un réseau municipal d'eau potable au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* ou par une compagnie de services publics, à condition que la quantité d'eau prélevée soit, selon le cas :
 - i. toujours de moins de 379 000 litres, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour,
 - ii. de moins de 379 000 litres en moyenne, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
2. Le prélèvement d'eau par toute personne pour donner à boire au bétail ou aux volailles, à condition que l'eau ne soit pas retenue à cette fin et que la quantité d'eau prélevée soit, selon le cas :
 - i. toujours de moins de 379 000 litres par jour,
 - ii. de moins de 379 000 litres en moyenne par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
3. Le prélèvement d'eau destiné à combattre un incendie ou à d'autres urgences.

Autres exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prélèvements d'eau suivants, sauf s'ils sont prescrits par les règlements :

1. Le prélèvement d'eau au moyen d'un puits qui a été construit avant le 30 mars 1961 et qui n'a pas été reconstruit, amélioré, approfondi, modifié ou remplacé depuis.
2. Le prélèvement d'eau au moyen d'une prise à partir d'une source d'approvisionnement de surface, si la prise a été installée avant le 30 mars 1961 et qu'elle n'a pas été réinstallée, reconstruite, améliorée, prolongée, modifiée ou remplacée depuis.
3. Le prélèvement d'eau au moyen d'une structure ou d'installations pour la dérivation ou la retenue de l'eau, si la structure ou les installations ont été construites avant le 30 mars 1961 et qu'elles n'ont pas été reconstruites, améliorées, prolongées, modifiées ou remplacées depuis.
4. Le prélèvement d'eau au moyen d'une combinaison des moyens énumérés aux dispositions 1, 2 et 3.

Exception : demande de permis

(4) Lorsqu'une personne prélève de l'eau par un des moyens visés au paragraphe (3) et que le prélèvement d'eau est prescrit par les règlements, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette personne si elle a présenté une de-

the application has not yet been finally disposed of.

Director's prohibition

(5) Despite any other Act and despite subsections (1), (2) and (3) and any regulation made under this Act, the Director may, by order, prohibit any person from taking water by any means except in accordance with a permit issued under section 34.1, if the Director is of the opinion that the prohibition is necessary for the purpose of this Act.

Transition

(6) A permit issued under this section before the coming into force of subsection 1 (6) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* is deemed, for the purpose of subsection (1), to have been issued under section 34.1.

Permits

Issuance or renewal

34.1 (1) The Director may, on application, issue or renew a permit for the purpose of section 34.

Amendment or revocation

(2) The Director may, on application or on his or her own initiative, amend or revoke a permit.

Expiry

(3) A permit expires on the date set out in the permit.

Application

(4) An application to the Director for the issuance, renewal, amendment or revocation of a permit shall be made in a form and in a manner approved by the Director, shall contain any information that is required by the Director, and shall be accompanied by any fee established in respect of the application under section 96.

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4), the Director may require the applicant to,

- (a) undertake tests or studies specified by the Director relating to,
 - (i) the water taking,
 - (ii) any term or condition to which the permit may be subject, or
 - (iii) any other matter that the Director considers advisable for the purpose of this Act;
- (b) submit to the Director,
 - (i) the results of tests or studies conducted under clause (a),
 - (ii) any plans, specifications, reports and other information and documents relating to the matters listed in subclauses (a) (i), (ii) and (iii);

mande de permis en application de l'article 34.1 et que celle-ci n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive.

Interdiction par le directeur

(5) Malgré toute autre loi et malgré les paragraphes (1), (2) et (3) et tout règlement pris en application de la présente loi, le directeur peut, par arrêté, interdire à quiconque de prélever de l'eau par quelque moyen que ce soit, sauf conformément à un permis délivré en vertu de l'article 34.1, s'il est d'avis que l'interdiction est nécessaire pour l'application de la présente loi.

Disposition transitoire

(6) Pour l'application du paragraphe (1), le permis délivré aux termes du présent article avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (6) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario* est réputé avoir été délivré en vertu de l'article 34.1.

Permis

Délivrance ou renouvellement

34.1 (1) Le directeur peut, sur demande, délivrer ou renouveler un permis pour l'application de l'article 34.

Modification, révocation

(2) Le directeur peut, sur demande ou de sa propre initiative, modifier ou révoquer un permis.

Expiration

(3) Le permis expire à la date qui y est énoncée.

Demande

(4) La demande de délivrance, de renouvellement, de modification ou de révocation d'un permis est présentée de la façon et sous la forme qu'approuve le directeur, comprend les renseignements que celui-ci exige et est accompagnée des droits fixés à son égard en vertu de l'article 96.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), le directeur peut exiger que l'auteur de la demande :

- a) effectue les analyses ou les études que le directeur précise à l'égard :
 - (i) soit du prélèvement d'eau,
 - (ii) soit d'une condition à laquelle le permis pourrait être assujéti,
 - (iii) soit de toute autre question que le directeur estime souhaitable pour l'application de la présente loi;
- b) présente au directeur :
 - (i) les résultats des analyses ou des études effectuées en application de l'alinéa a),
 - (ii) les plans, devis, rapports et autres renseignements et documents qui se rapportent aux questions indiquées aux sous-alinéas a) (i), (ii) et (iii);

- (c) engage a person with qualifications specified by the Director to certify the accuracy of a test, study, plan, specification, report or other information or document described in clause (a) or (b);
- (d) consult with other persons or bodies about the application and report to the Director on the results of the consultation.

Delay in deciding application for renewal

~~—(6) If an application for the renewal of a permit is made at least 90 days before it expires or within the shorter period that is approved in writing by the Director, and the Director has not made a decision to renew the permit or to refuse the renewal by the expiry date, the permit is deemed to continue in force until the earlier of the following dates:~~

- ~~—1. The date the Director makes a decision to renew the permit or to refuse the renewal.~~
- ~~—2. The first anniversary of the expiry date.~~

Delay in deciding application for renewal

(6) If an application for the renewal of a permit is made at least 90 days before it expires or within the shorter period that is approved in writing by the Director, and the Director has not made a decision to renew the permit or to refuse the renewal by the expiry date, the permit is deemed to continue in force until the date the Director makes a decision to renew the permit or to refuse the renewal.

Prescribed terms and conditions

(7) A permit is subject to the terms and conditions that are prescribed by the regulations.

Terms and conditions in permit

(8) A permit is subject to any other terms and conditions that the Director considers appropriate and that are specified in the permit.

Same

(9) Without limiting the generality of subsection (8), the Director may include terms and conditions in a permit,

- (a) limiting the amount of water that may be taken under the permit;
- (b) limiting the rate at which water may be taken under the permit;
- (c) governing the manner in which water may be taken under the permit;
- (d) governing the return, after use, of water taken under the permit;
- (e) governing the monitoring and reporting of,
 - (i) the amount of water taken under the permit, including amounts of water that are returned after use,

- c) engage une personne qui possède les qualités requises précisées par le directeur en vue de certifier l'exactitude des analyses, des études, des plans, des devis, des rapports ou des autres renseignements ou documents visés à l'alinéa a) ou b);
- d) consulte d'autres personnes ou organismes au sujet de la demande et fait rapport au directeur sur les résultats de la consultation.

Retard à statuer sur la demande de renouvellement

~~—(6) Si une demande de renouvellement d'un permis est présentée au moins 90 jours avant l'expiration de celui-ci ou dans le délai plus court que le directeur approuve par écrit et qu'à la date d'expiration ce dernier n'a pas encore pris la décision de renouveler ou de refuser de renouveler le permis, le permis est réputé demeurer en vigueur jusqu'à la première des dates suivantes :~~

- ~~—1. La date à laquelle le directeur prend la décision de renouveler ou de refuser de renouveler le permis.~~
- ~~—2. Le premier anniversaire de la date d'expiration.~~

Retard à statuer sur la demande de renouvellement

(6) Si une demande de renouvellement d'un permis est présentée au moins 90 jours avant l'expiration de celui-ci ou dans le délai plus court que le directeur approuve par écrit et qu'à la date d'expiration ce dernier n'a pas encore pris la décision de renouveler ou de refuser de renouveler le permis, le permis est réputé demeurer en vigueur jusqu'à la date à laquelle le directeur prend la décision de le renouveler ou de refuser de le renouveler.

Conditions prescrites

(7) Le permis est assujéti aux conditions prescrites par les règlements.

Conditions du permis

(8) Le permis est assujéti aux autres conditions que le directeur estime appropriées et qui sont précisées dans le permis.

Idem

(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), le directeur peut assortir un permis de conditions qui :

- a) limitent la quantité d'eau qui peut être prélevée aux termes du permis;
- b) limitent le taux auquel l'eau peut être prélevée aux termes du permis;
- c) régissent les moyens par lesquels l'eau peut être prélevée aux termes du permis;
- d) régissent le retour après usage de l'eau prélevée aux termes du permis;
- e) régissent la surveillance et la présentation de rapports relativement à ce qui suit :
 - (i) la quantité d'eau prélevée aux termes du permis, y compris les quantités d'eau retournées après usage,

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (ii) the rate at which water is taken under the permit, (iii) the use of water taken under the permit, and (iv) the effects of water takings under the permit, including their effects on water quantity and quality; | <ul style="list-style-type: none"> (ii) le taux auquel l'eau est prélevée aux termes du permis, (iii) l'utilisation de l'eau prélevée aux termes du permis, (iv) les conséquences des prélèvements d'eau effectués aux termes du permis, et notamment leurs conséquences sur la quantité d'eau et sa qualité; |
| <ul style="list-style-type: none"> (f) governing the keeping of records with respect to the matters that are monitored and reported as described in clause (e); (g) requiring reports referred to in clause (e) to be made to the Director, to other persons or both; | <ul style="list-style-type: none"> f) régissent la tenue de dossiers concernant les questions qui sont surveillées et sur lesquelles des rapports sont présentés, comme le prévoit l'alinéa e); g) exigent que les rapports visés à l'alinéa e) soient présentés au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous; |
| <ul style="list-style-type: none"> (h) governing the use and conservation of water taken under the permit, including requiring the holder: <ul style="list-style-type: none"> (i) to implement specified measures to promote the efficient use of the water or reduce the consumptive use of the water; (ii) to ensure that an audit is conducted by a specified person or body in order to evaluate whether the water is being used efficiently, and (iii) to provide the results of the audit to the Director, to other persons or both; | <ul style="list-style-type: none"> h) régissent l'utilisation et la conservation de l'eau prélevée aux termes du permis, et notamment exigent que le titulaire, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (i) mette en oeuvre les mesures précisées pour promouvoir l'utilisation efficace de l'eau ou en réduire la consommation; (ii) veille à ce qu'une vérification soit effectuée par une personne ou un organisme précis afin de déterminer si l'eau est utilisée efficacement; (iii) fournisse les résultats de la vérification au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous; |
| <ul style="list-style-type: none"> <u>(h) governing the use and conservation of water taken under the permit, including requiring the holder:</u> <ul style="list-style-type: none"> <u>(i) to implement specified measures to promote the efficient use of the water or reduce the loss of water through consumptive use,</u> <u>(ii) to ensure that an audit is conducted by a specified person or body in order to evaluate whether the water is being used efficiently, and to provide the results of the audit to the Director, to other persons or both, or</u> <u>(iii) to prepare a water conservation plan and submit it to the Director, to amend the plan if required by the Director, and to implement the plan;</u> | <ul style="list-style-type: none"> <u>h) régissent l'utilisation et la conservation de l'eau prélevée aux termes du permis, et notamment exigent que le titulaire :</u> <ul style="list-style-type: none"> <u>(i) soit mette en oeuvre les mesures précisées pour promouvoir l'utilisation efficace de l'eau ou réduire les pertes d'eau dues à la consommation,</u> <u>(ii) soit veille à ce qu'une vérification soit effectuée par une personne ou un organisme précis afin de déterminer si l'eau est utilisée efficacement et en fournisse les résultats au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous,</u> <u>(iii) soit prépare un plan de conservation de l'eau et le présente au directeur, le modifie si le directeur l'exige et le mette en oeuvre;</u> |
| <ul style="list-style-type: none"> (i) requiring the holder to restrict the amount of water taken under the permit, in the circumstances specified in the permit; (j) requiring the holder to implement specified measures, <ul style="list-style-type: none"> (i) to prevent the water taking under the permit from causing interference with other water takings, and (ii) to remedy any interference with other water takings that is caused by the water taking under the permit; and | <ul style="list-style-type: none"> i) exigent que le titulaire limite la quantité d'eau prélevée aux termes du permis, dans les circonstances que précise celui-ci; j) exigent que le titulaire mette en oeuvre les mesures précisées : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une part, pour empêcher que le prélèvement d'eau effectué aux termes du permis n'entrave d'autres prélèvements d'eau, (ii) d'autre part, pour remédier aux effets de toute entrave à d'autres prélèvements d'eau causée par le prélèvement d'eau effectué aux termes du permis; |

- (k) requiring the holder to use specified laboratories or testing methods.

Same

(10) Without limiting the generality of clause (9) (d), a term or condition governing the return of water may,

- (a) govern the manner in which water may be returned, the quantity of water that must be returned and the quality of water that may be returned; and
- (b) govern the location or area to which water may be returned, including restricting the amount that may be returned to a location or area different from the one from which it was taken.

Not transferable

(11) A permit is not transferable without the Director's written consent.

(7) Section 34.1 of the Act, as enacted by subsection (6), is amended by adding the following subsections:

Applications re certain large transfers referred to Minister

(12) The Director shall refer an application for the issuance or amendment of a permit to the Minister if,

- (a) in the absence of paragraph 3 of subsection 34.6 (2), subsection 34.6 (1) would prohibit the issuance or amendment of the permit; and
- (b) the applicant seeks to rely on paragraph 3 of subsection 34.6 (2).

Minister to determine application

(13) The Minister shall determine an application that is referred to him or her under subsection (12) and, for that purpose, a reference to the Director in this section shall be read as a reference to the Minister.

Procedure applicable to Minister's decisions

(14) If an application is referred to the Minister under subsection (12),

- (a) the Minister shall ensure that notice of the application is given to the Great Lakes-St. Lawrence River Water Resources Regional Body in accordance with Chapter 5 of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005;
- (b) the Minister shall not make a decision on the application until he or she has given the body referred to in clause (a) a reasonable opportunity to conduct a review of the application under Chapter 5 of the agreement referred to in clause (a); and
- (c) the Minister shall, before making a decision on the application, consider any declaration of finding issued with respect to the application under Chapter 5 of the agreement referred to in clause (a).

(8) The Act is amended by adding the following sections:

- k) exigeant que le titulaire utilise les laboratoires ou les méthodes d'essai précisés.

Idem

(10) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (9) d), une condition régissant le retour de l'eau peut régir à la fois :

- a) la manière de retourner l'eau, la quantité d'eau qui doit être retournée et la quantité d'eau qui peut être retournée;
- b) l'endroit ou la zone où l'eau peut être retournée, et notamment limiter la quantité d'eau qui peut être retournée à un endroit ou à une zone autre que celui ou celle d'où elle a été prélevée.

Incessibilité

(11) Un permis est incessible, sauf si le directeur y consent par écrit.

(7) L'article 34.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (6), est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Renvoi au ministre de certaines demandes de transfert

(12) Le directeur renvoie au ministre la demande de délivrance ou de modification d'un permis si :

- a) d'une part, en l'absence de la disposition 3 du paragraphe 34.6 (2), le paragraphe 34.6 (1) interdirait la délivrance ou la modification du permis;
- b) d'autre part, l'auteur de la demande cherche à invoquer la disposition 3 du paragraphe 34.6 (2).

Décision du ministre

(13) Le ministre décide de la demande qui lui est renvoyée en application du paragraphe (12) et, à cette fin, les mentions du directeur au présent article s'interprètent comme des mentions du ministre.

Procédure applicable aux décisions du ministre

(14) Si une demande lui est renvoyée en application du paragraphe (12), le ministre :

- a) veille à ce qu'un avis de la demande soit donné au Conseil régional des ressources en eau des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent conformément au chapitre 5 de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- b) ne décide pas de la demande avant d'avoir donné au conseil visé à l'alinéa a) une occasion raisonnable d'en faire l'examen aux termes du chapitre 5 de l'entente visée à cet alinéa;
- c) avant de décider de la demande, tient compte de toute déclaration de conformité émise à l'égard de celle-ci aux termes du chapitre 5 de l'entente visée à l'alinéa a).

(8) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Provincial officer's order

34.2 (1) A provincial officer may issue an order under this section to any person if the provincial officer reasonably believes that,

- (a) the person is taking water; and
- (b) the means used to take the water has the capacity to take water in an amount exceeding 50,000 litres per day.

Information to be included in order

- (2) The order shall,
 - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and
 - (b) state that a review of the order may be requested in accordance with subsection (4).

What the order may require

- (3) The order may require the person to whom it is directed,
 - (a) to monitor and record the amount of water taken each day, for a period specified in the order; and
 - (b) to submit to a provincial officer, within the time specified in the order, a report setting out the amounts recorded.

Amendment, revocation and review

(4) Sections 16.3 and 16.4 apply, with necessary modifications, to an order under subsection (1).

Water transfers: Great Lakes-St. Lawrence River, Nelson and Hudson Bay Basins

34.3 (1) For the purposes of this Act, Ontario is divided into the following three water basins:

1. The Great Lakes-St. Lawrence River Basin, which consists of,
 - i. the part of Ontario the water of which drains into the Great Lakes or the St. Lawrence River, including the parts of the Great Lakes and of the St. Lawrence River that are within Ontario, or
 - ii. if the boundaries of the area described by subparagraph i are described more specifically by the regulations, the area within those boundaries.
2. The Nelson Basin, which consists of,
 - i. the part of Ontario the water of which drains into the Nelson River, or
 - ii. if the boundaries of the area described by subparagraph i are described more specifically by the regulations, the area within those boundaries.
3. The Hudson Bay Basin, which consists of,

Arrêté de l'agent provincial

34.2 (1) L'agent provincial peut, en vertu du présent article, adresser un arrêté à toute personne s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'elle prélève de l'eau;
- b) d'autre part, que le moyen utilisé pour prélever l'eau a la capacité de prélever plus de 50 000 litres d'eau par jour.

Renseignements à inclure dans l'arrêté

- (2) L'arrêté :
 - a) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles ces motifs se fondent;
 - b) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément au paragraphe (4).

Exigences de l'arrêté

(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse fasse ce qui suit :

- a) surveiller et enregistrer la quantité d'eau prélevée chaque jour, au cours de la période qu'il précise;
- b) dans le délai qu'il précise, présenter à un agent provincial un rapport énonçant les quantités enregistrées.

Modification, révocation et révision

(4) Les articles 16.3 et 16.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un arrêté adressé en vertu du paragraphe (1).

Transferts d'eau : bassins des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, du fleuve Nelson et de la baie d'Hudson

34.3 (1) Pour l'application de la présente loi, l'Ontario se divise en les trois bassins hydrographiques suivants :

1. Le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, lequel se compose :
 - i. soit de la partie de l'Ontario dont les eaux se déversent dans les Grands Lacs ou dans le fleuve Saint-Laurent, y compris les parties des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent qui se situent en Ontario,
 - ii. soit de la zone à l'intérieur des limites de la zone prévue à la sous-disposition i, si ces limites sont décrites plus précisément par les règlements.
2. Le bassin du fleuve Nelson, lequel se compose :
 - i. soit de la partie de l'Ontario dont les eaux se déversent dans le fleuve Nelson,
 - ii. soit de la zone à l'intérieur des limites de la zone prévue à la sous-disposition i, si ces limites sont décrites plus précisément par les règlements.
3. Le bassin de la baie d'Hudson, lequel se compose :

- i. the part of Ontario, not included in the Nelson Basin, the water of which drains into Hudson Bay or James Bay, or
- ii. if the boundaries of the area described by subparagraph i are described more specifically by the regulations, the area within those boundaries.

Prohibition

(2) A person shall not take water from a water basin described in subsection (1) if the person will cause or permit the water to be transferred out of the basin.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply if the transfer of water out of the water basin is one of the following:

1. A transfer of water that is in a container having a volume of 20 litres or less.
2. A transfer of water that occurs when a product other than water is manufactured or produced in the water basin, using water from that basin, and the product is then transferred out of that basin.
3. A transfer of water that is necessary for the operation of a vehicle, vessel or other form of transport that the water is transferred in, including water that is for the use of people, livestock or poultry in or on the vehicle, vessel or other form of transport.
4. A transfer of water for the purpose of firefighting or other emergency purposes.
5. A transfer of water by an undertaking that commenced before January 1, 1998, if the amount of water transferred out of the water basin in any calendar year after December 31, 1997 does not exceed the highest amount of water transferred out of the basin by the undertaking in any calendar year after December 31, 1960 and before January 1, 1998.
6. A transfer of water pursuant to the order of the Lieutenant Governor in Council dated October 2, 1913 respecting the Greater Winnipeg Water District.

No permit

(4) A permit shall not be issued, amended or renewed under section 34 if water taken under the permit is to be taken from a water basin described in subsection (1) and transferred out of the basin contrary to subsection (2).

Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005

34.4 (1) The Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005 is recognized as one of the means by which the waters of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin are conserved, protected and managed.

- i. soit de la partie de l'Ontario, hormis le bassin du fleuve Nelson, dont les eaux se déversent dans la baie d'Hudson ou la baie James,
- ii. soit de la zone à l'intérieur des limites de la zone prévue à la sous-disposition i, si ces limites sont décrites plus précisément par les règlements.

Interdiction

(2) Nul ne doit prélever de l'eau d'un bassin hydrographique décrit au paragraphe (1) de manière à transférer l'eau à l'extérieur du bassin ou à permettre un tel transfert.

Exceptions

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le transfert d'eau à l'extérieur du bassin est un des transferts suivants :

1. Un transfert d'eau qui est dans un contenant d'un volume de 20 litres ou moins.
2. Un transfert d'eau qui a lieu lorsqu'un produit autre que l'eau est fabriqué ou produit dans le bassin en utilisant de l'eau du bassin et que ce produit est ensuite transféré à l'extérieur de ce bassin.
3. Un transfert d'eau qui est nécessaire pour le fonctionnement d'un moyen de transport, notamment un véhicule ou une embarcation, dans lequel l'eau est transférée, y compris l'eau à l'usage des personnes, du bétail ou des volailles se trouvant dans celui-ci ou à son bord.
4. Un transfert d'eau destiné à combattre un incendie ou à d'autres urgences.
5. Un transfert d'eau effectué par une entreprise démarrée avant le 1^{er} janvier 1998, si la quantité d'eau transférée à l'extérieur du bassin chaque année civile postérieure au 31 décembre 1997 ne dépasse pas la plus grande quantité d'eau transférée à l'extérieur du bassin par l'entreprise durant une année civile postérieure au 31 décembre 1960 et antérieure au 1^{er} janvier 1998.
6. Un transfert d'eau effectué conformément au décret du lieutenant-gouverneur en conseil daté du 2 octobre 1913 à l'égard du district de distribution d'eau de la conurbation de Winnipeg.

Non-délivrance du permis

(4) Aucun permis ne doit être délivré, modifié ou renouvelé en vertu de l'article 34 si l'eau prélevée aux termes de celui-ci doit être prélevée d'un bassin hydrographique décrit au paragraphe (1) et transférée à l'extérieur du bassin contrairement au paragraphe (2).

Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent

34.4 (1) L'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent est reconnue comme étant un des moyens de conserver, de protéger et de gérer les eaux de ce bassin.

Agreement's recognition of precautionary principle

(2) The agreement referred to in subsection (1) recognizes that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing measures to prevent environmental degradation.

(9) Subsection 34.3 (4) of the Act, as enacted by subsection (8), is amended by striking out "section 34" and substituting "section 34.1".

(10) The Act is amended by adding the following sections:

Definitions, transfers between Great Lakes watersheds

34.5 (1) In this section and in sections 34.6 to 34.8,

"effective date" means the day subsection 1 (10) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force; ("date d'entrée en vigueur")

"Great Lakes watershed" means a watershed listed in subsection (2); ("bassin hydrographique des Grands Lacs")

"increased transfer" means a transfer that would arise from an existing water taking where water is currently being transferred and an additional amount of water would be transferred; ("transfert augmenté")

"new or increased transfer amount" means,

- (a) in the case of a new transfer, the amount of water that would be transferred, and
- (b) in the case of an increased transfer, the additional amount of water that would be transferred; ("quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté")

"new transfer" means a transfer that would arise from,

- (a) a new water taking, or
- (b) an existing water taking where no water is currently being transferred; ("nouveau transfert")

"related transferor", when used with reference to a permit, means,

- (a) a person who does not take water under the permit but transfers water that has been taken under the permit, or
- (b) a person who,
 - (i) does not take water under the permit but distributes water that,
 - (A) has been taken under the permit, and
 - (B) has been or will be transferred, and
 - (ii) belongs to a class of persons that is prescribed by the regulations; ("auteur de transfert secondaire")

Entente : reconnaissance du principe de précaution

(2) L'entente visée au paragraphe (1) reconnaît qu'en cas de risque de dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures visant à prévenir la dégradation de l'environnement.

(9) Le paragraphe 34.3 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (8), est modifié par substitution de «l'article 34.1» à «l'article 34».

(10) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions : transferts entre bassins hydrographiques des Grands Lacs

34.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 34.6 à 34.8.

«auteur de transfert secondaire» En ce qui concerne un permis, s'entend :

- a) soit d'une personne qui ne prélève pas d'eau aux termes du permis, mais qui transfère de l'eau qui a été prélevée aux termes de celui-ci;
- b) soit d'une personne qui, à la fois :
 - (i) ne prélève pas d'eau aux termes du permis, mais qui distribue de l'eau qui :
 - (A) d'une part, a été prélevée aux termes du permis,
 - (B) d'autre part, a été ou sera transférée,
 - (ii) est membre d'une catégorie de personnes qui est prescrite par les règlements. («related transferor»)

«bassin hydrographique des Grands Lacs» Bassin hydrographique mentionné au paragraphe (2). («Great Lakes watershed»)

«date d'entrée en vigueur» Jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (10) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*. («effective date»)

«nouveau transfert» Transfert qui découlerait :

- a) soit d'un nouveau prélèvement d'eau;
- b) soit d'un prélèvement d'eau existant lorsque aucune eau n'est actuellement transférée. («new transfer»)

«quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté» S'entend :

- a) de la quantité d'eau qui serait transférée, dans le cas d'un nouveau transfert;
- b) de la quantité additionnelle d'eau qui serait transférée, dans le cas d'un transfert augmenté. («new or increased transfer amount»)

“threshold amount” means 379,000 litres or more of water on any day or, if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, an average of 379,000 litres or more of water per day; (“quantité seuil”)

“transfer” means a transfer of water from one Great Lakes watershed to another. (“transfert”)

Great Lakes watersheds

(2) For the purposes of this section and sections 34.6 to 34.8, the Great Lakes-St. Lawrence River Basin is divided into the following five watersheds, each of which consists of the area described by the regulations:

1. The Lake Superior watershed.
2. The Lake Huron watershed.
3. The Lake Erie watershed.
4. The Lake Ontario watershed.
5. The St. Lawrence River watershed.

Water transfers: Great Lakes watersheds

34.6 (1) A permit shall not be issued or amended under section 34.1 so as to authorize the taking of water from a Great Lakes watershed if,

- (a) any of the water would be transferred; and
- (b) the new or increased transfer amount would be the threshold amount.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the following transfers:

1. A transfer that satisfies the following criteria:
 - i. The portion of the new or increased transfer amount that is lost through consumptive use,
 - A. is always less than 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day, or
 - B. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is less than an average of 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day.
 - ii. The water is taken by the operating authority of a municipal drinking-water system within the meaning of the *Safe Drinking Water Act, 2002* and the system serves a major residential development within the meaning of that Act.

«quantité seuil» Total de 379 000 litres d'eau ou plus n'importe quel jour ou, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau, moyenne de 379 000 litres d'eau ou plus par jour. («threshold amount»)

«transfert» Transfert d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs à un autre. («transfer»)

«transfert augmenté» Transfert qui découlerait d'un prélèvement d'eau existant lorsque de l'eau est actuellement transférée et qu'une quantité additionnelle d'eau serait transférée. («increased transfer»)

Bassins hydrographiques des Grands Lacs

(2) Pour l'application du présent article et des articles 34.6 à 34.8, le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent se divise en les cinq bassins hydrographiques suivants, chacun se composant de la zone décrite par les règlements :

1. Le bassin hydrographique du lac Supérieur.
2. Le bassin hydrographique du lac Huron.
3. Le bassin hydrographique du lac Érié.
4. Le bassin hydrographique du lac Ontario.
5. Le bassin hydrographique du fleuve Saint-Laurent.

Transferts d'eau : bassins hydrographiques des Grands Lacs

34.6 (1) Aucun permis ne doit être délivré ou modifié en vertu de l'article 34.1 de manière à autoriser le prélèvement d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs si :

- a) d'une part, une partie quelconque de l'eau serait transférée;
- b) d'autre part, la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté serait la quantité seuil.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux transferts suivants :

1. Un transfert qui satisfait aux critères suivants :
 - i. La partie de la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté qui est perdue due à sa consommation :
 - A. est toujours de moins de 19 millions de litres, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour,
 - B. est de moins de 19 millions de litres en moyenne, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
 - ii. L'eau est prélevée par l'organisme d'exploitation d'un réseau municipal d'eau potable au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* et le réseau dessert un grand aménagement résidentiel au sens de cette loi.

- iii. The criteria described in paragraphs 1 to 7 of subsection (3) are satisfied.
2. A transfer that satisfies the following criteria:
- i. The portion of the new or increased transfer amount that is lost through consumptive use,
 - A. is always less than 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day, or
 - B. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is less than an average of 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day.
 - ii. The water is taken by the operating authority of a municipal drinking-water system within the meaning of the *Safe Drinking Water Act, 2002* or by any other person.
 - iii. It has been demonstrated that conservation of existing water supplies is not a feasible, environmentally sound and cost effective alternative to,
 - A. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - B. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
 - iv. There are no other feasible, environmentally sound and cost effective alternatives to,
 - A. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - B. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
 - v. The criterion described in paragraph 1 of subsection (3) is satisfied, or it is not feasible, environmentally sound or cost effective to satisfy that criterion.
 - vi. The criteria described in paragraphs 2 to 7 of subsection (3) are satisfied.
 - vii. Notice of the application for the permit or amendment has been given to the Province of Quebec, the states of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio and Wisconsin and the Commonwealth of Pennsylvania in accordance with the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005.
3. A transfer that satisfies the following criteria:
- i. The portion of the new or increased transfer amount that is lost through consumptive use,

- iii. Il est satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (3).
2. Un transfert qui satisfait aux critères suivants :
- i. La partie de la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté qui est perdue due à sa consommation :
 - A. est toujours de moins de 19 millions de litres, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour,
 - B. est de moins de 19 millions de litres en moyenne, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
 - ii. L'eau est prélevée par l'organisme d'exploitation d'un réseau municipal d'eau potable au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* ou par toute autre personne.
 - iii. La preuve a été faite que la conservation des approvisionnements en eau existants n'est pas un substitut réalisable, judicieux au plan environnemental et efficace en termes de coûts :
 - A. au transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - B. au transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
 - iv. Il n'existe pas d'autres substituts réalisables, judicieux au plan environnemental et efficaces en termes de coûts :
 - A. au transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - B. au transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
 - v. Il est satisfait au critère énoncé à la disposition 1 du paragraphe (3), ou il n'est pas réalisable, judicieux au plan environnemental ou efficace en termes de coûts d'y satisfaire.
 - vi. Il est satisfait aux critères énoncés aux dispositions 2 à 7 du paragraphe (3).
 - vii. Un avis de la demande de délivrance ou de modification d'un permis a été donné à la province de Québec, aux États de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, du Wisconsin et au Commonwealth de la Pennsylvanie conformément à l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
3. Un transfert qui satisfait aux critères suivants :
- i. La partie de la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté qui est perdue due à sa consommation :

- A. is at least 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, on any day, or
- B. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is at least an average of 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day.
- ii. It has been demonstrated that conservation of existing water supplies is not a feasible, environmentally sound and cost effective alternative to,
 - A. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - B. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
- iii. There are no other feasible, environmentally sound and cost effective alternatives to,
 - A. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - B. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
- iv. The criteria described in paragraphs 1 to 7 of subsection (3) are satisfied.
- v. The requirements of subsection 34.1 (14) have been complied with.

Criteria

(3) The criteria referred to in subparagraphs 1 iii, 2 v and vi and 3 iv of subsection (2) are:

1. The new or increased transfer amount is returned, either naturally or after use, to the same Great Lakes watershed from which it was taken, except for an amount prescribed by the regulations that may be lost through consumptive use.
2. The efficient use and conservation of existing water supplies cannot reasonably avoid,
 - i. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - ii. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
3. The new or increased transfer amount is reasonable, given the purposes for which,
 - i. the transfer is done, in the case of a new transfer, or
 - ii. the transfer of the additional amount is done, in the case of an increased transfer.
4. The transfer, in the case of a new transfer, or the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer, is implemented so as to ensure that it does not result in any significant individual

A. est d'au moins 19 millions de litres, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, n'importe quel jour,

B. est d'au moins 19 millions de litres en moyenne, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.

ii. La preuve a été faite que la conservation des approvisionnements en eau existants n'est pas un substitut réalisable, judicieux au plan environnemental et efficace en termes de coûts :

A. au transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,

B. au transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.

iii. Il n'existe pas d'autres substituts réalisables, judicieux au plan environnemental et efficaces en termes de coûts :

A. au transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,

B. au transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.

iv. Il est satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (3).

v. Il a été satisfait aux exigences du paragraphe 34.1 (14).

Critères

(3) Les critères visés aux sous-dispositions 1 iii, 2 v et vi et 3 iv du paragraphe (2) sont les suivants :

1. La quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté est retournée, que ce soit naturellement ou après usage, au bassin hydrographique des Grands Lacs duquel elle a été prélevée, moins une quantité d'eau prescrite par les règlements qui peut être perdue due à sa consommation.
2. Ni l'utilisation efficace des approvisionnements en eau existants ni leur conservation ne peuvent raisonnablement permettre d'éviter :
 - i. le transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - ii. le transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
3. La quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté est raisonnable, vu les fins :
 - i. du transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - ii. du transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
4. Le transfert, dans le cas d'un nouveau transfert, ou le transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté, est effectué de façon à garantir qu'il n'entraîne aucun impact négatif et si-

or cumulative adverse impacts on the quantity or quality of the waters, or the water-dependent natural resources, of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, considering the potential cumulative impacts of any precedent-setting consequences associated with the transfer or the transfer of the additional amount, as the case may be.

5. The transfer, in the case of a new transfer, or the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer, is implemented so as to incorporate feasible, environmentally sound and cost effective water conservation measures to minimize the taking of water and losses of water through consumptive use.
6. The transfer is implemented so as to ensure that it complies with,
 - i. the Boundary Waters Treaty of 1909,
 - ii. the *International Boundary Waters Treaty Act* (Canada), and
 - iii. any other treaty, agreement or law that is prescribed by the regulations.
7. The transfer, in the case of a new transfer, or the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer, is implemented so as to ensure that it complies with any other criteria that are prescribed by the regulations for the purpose of implementing Article 209 (Amendments to the Standard and Exception Standard and Periodic Assessment of Cumulative Impacts) of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005, including criteria relating to climate change or other significant threats to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

Assessment of cumulative impacts

(4) If an assessment of cumulative impacts is prepared under Article 209 of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005, the Minister shall publish the assessment in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* and invite members of the public to submit written comments to the Ministry on what actions should be taken by the Government of Ontario in response to the assessment, including comments on whether regulations should be made for the purpose of paragraph 7 of subsection (3) or under clause 75 (1.2) (b) and, if so, on the content of those regulations.

Climate change, etc.

(5) When the Minister publishes an assessment under subsection (4), the Minister shall highlight the parts of the assessment that, in his or her opinion, give consideration to climate change and other significant threats to the waters of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

gnificatif, individuel ou cumulatif, sur la quantité ou la qualité des eaux du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, ou sur les ressources naturelles qui dépendent de ces eaux, compte tenu des impacts cumulatifs potentiels des conséquences du précédent que pourrait créer le transfert ou le transfert de la quantité additionnelle, selon le cas.

5. Le transfert, dans le cas d'un nouveau transfert, ou le transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté, est effectué de façon à incorporer des mesures de conservation de l'eau réalisables, judicieuses au plan environnemental et efficaces en termes de coûts afin de réduire au minimum les prélèvements d'eau et les pertes d'eau dues à la consommation.
6. Le transfert est effectué de façon à être conforme à ce qui suit :
 - i. le Traité des eaux limitrophes de 1909,
 - ii. la *Loi du traité des eaux limitrophes internationales* (Canada),
 - iii. tout autre traité, accord, entente ou loi qui est prescrit par les règlements.
7. Le transfert, dans le cas d'un nouveau transfert, ou le transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté, est effectué de façon à garantir sa conformité aux autres critères prescrits, le cas échéant, par les règlements aux fins de la mise en application de l'article 209 (Modifications à la Norme et à la Norme pour les exceptions et évaluation périodique des impacts cumulatifs) de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, notamment les critères se rapportant au changement climatique ou à d'autres menaces importantes pour le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

Évaluation des impacts cumulatifs

(4) Si une évaluation des impacts cumulatifs est menée en application de l'article 209 de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, le ministre la publie dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et invite les membres du public à présenter au ministère des observations par écrit sur les mesures que le gouvernement de l'Ontario devrait prendre par suite de l'évaluation, notamment sur la question de savoir s'il devrait être pris des règlements en application de la disposition 7 du paragraphe (3) ou de l'alinéa 75 (1.2) b) et sur leur contenu, le cas échéant.

Changement climatique

(5) Lorsqu'il publie une évaluation en application du paragraphe (4), le ministre met en évidence les parties qui, à son avis, tiennent compte du changement climatique et d'autres menaces importantes pour les eaux du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

Government response

(6) After considering comments submitted under subsection (4), the Minister shall publish a statement in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* that summarizes the actions that the Government of Ontario intends to take in response to the assessment.

Terms and conditions re water transfer**Statutory terms and conditions**

34.7 (1) If a permit issued under section 34.1 authorizes the taking of water from a Great Lakes watershed and any of the water taken is transferred or is to be transferred, the permit is subject to the following terms and conditions, whether they are specified in the permit or not:

1. The person who takes water and any related transferor shall not cause or permit a new transfer or increased transfer where the new or increased transfer amount is the threshold amount, unless a holder first obtains an amendment to the permit or a new permit under section 34.1 to authorize the new transfer or increased transfer.
2. Each holder shall comply with any other terms and conditions that are,
 - i. prescribed by the regulations, and
 - ii. directed to the holder.

Terms and conditions in permit

(2) If a permit issued under section 34.1 authorizes the taking of water from a Great Lakes watershed and any of the water taken is transferred or is to be transferred, the Director may include terms and conditions in the permit,

- (a) governing the transfer of water, including limiting the amount of water that may be transferred;
- (b) governing the return, after use, of transferred water, including,
 - (i) governing the manner in which the water may be returned,
 - (ii) governing the quality of the water that may be returned,
 - (iii) prescribing a minimum amount of water that must be returned,
 - (iv) governing the location or area to which the water may be returned, including restricting the amount of water that may be returned to a different location or area from the one where the water was taken;
- (c) governing monitoring and reporting of,
 - (i) the amount of water that is transferred, including the amount that is returned after use,

Réponse du gouvernement

(6) Après avoir tenu compte des observations présentées en application du paragraphe (4), le ministre publie, dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, une déclaration résumant les mesures que le gouvernement de l'Ontario a l'intention de prendre par suite de l'évaluation.

Conditions des transferts d'eau**Conditions légales**

34.7 (1) Si un permis délivré en vertu de l'article 34.1 autorise le prélèvement d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs et qu'une partie de l'eau prélevée est transférée ou destinée à l'être, le permis est assujéti aux conditions suivantes, qu'elles y soient ou non précisées :

1. La personne qui prélève de l'eau et tout auteur de transfert secondaire ne doivent pas causer ou permettre un nouveau transfert ou un transfert augmenté lorsque la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté est la quantité seuil, sauf si un titulaire obtient au préalable une modification au permis ou un nouveau permis en application de l'article 34.1 qui autorise le nouveau transfert ou le transfert augmenté.
2. Chaque titulaire se conforme aux autres conditions, le cas échéant, qui sont, à la fois :
 - i. prescrites par les règlements,
 - ii. adressées au titulaire.

Conditions du permis

(2) Si un permis délivré en vertu de l'article 34.1 autorise le prélèvement d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs et qu'une partie de l'eau prélevée est transférée ou destinée à l'être, le directeur peut assortir le permis de conditions qui :

- a) régissent le transfert d'eau, notamment en limitant la quantité d'eau qui peut être transférée;
- b) régissent le retour après usage de l'eau transférée, et notamment :
 - (i) régissent les moyens par lesquels l'eau peut être retournée,
 - (ii) régissent la qualité de l'eau qui peut être retournée,
 - (iii) prescrivent une quantité minimale d'eau qui doit être retournée,
 - (iv) régissent l'endroit ou la zone où l'eau peut être retournée, et notamment limitent la quantité d'eau qui peut être retournée à un endroit ou à une zone autre que celui ou celle d'où elle a été prélevée;
- c) régissent la surveillance et la présentation de rapports relativement à ce qui suit :
 - (i) la quantité d'eau transférée, y compris la quantité d'eau retournée après usage,

- (ii) the rate at which water is transferred,
 - (iii) the use and conservation of transferred water, and
 - (iv) the effects of water transfers, including their effects on water quantity and quality;
- (d) requiring that reports described in clause (c) be made to the Director, to other persons or to both;
- (e) governing the keeping of records with respect to the matters that are monitored and reported as described in clause (c);
- ~~(f) governing the use and conservation of transferred water, including requiring the holder,~~
- ~~(i) to implement specified measures to promote the efficient use of the water or reduce the consumptive use of the water, and~~
- ~~(ii) to ensure that an audit is conducted by a specified person or body in order to evaluate whether the water is being used efficiently; and~~
- ~~(f) governing the use and conservation of transferred water, including requiring the holder,~~
- ~~(i) to implement specified measures to promote the efficient use of the water or reduce the loss of water through consumptive use,~~
- ~~(ii) to ensure that an audit is conducted by a specified person or body in order to evaluate whether the water is being used efficiently, and to provide the results of the audit to the Director, to other persons or both, or~~
- ~~(iii) to prepare a water conservation plan and submit it to the Director, to amend the plan if required by the Director, and to implement the plan; and~~
- (g) governing any other matter as the Director considers appropriate to ensure that the transfer of water complies with this section or section 34.6.

Same

(3) A term or condition described in subsection (2) may be directed to the person taking the water, to any related transferor, or to both.

Application of s. 34.1 re related transferors

(4) When a term or condition described in subsection (2) and directed to a related transferor is included in a permit, the related transferor is entitled to make applications under section 34.1 in relation to the permit.

Application of subs. (6)

(5) Subsection (6) applies in respect of a taking of water that,

- (ii) le taux auquel l'eau est transférée,
 - (iii) l'utilisation et la conservation de l'eau transférée,
 - (iv) les conséquences des transferts d'eau, et notamment leurs conséquences sur la quantité d'eau et sa qualité;
- d) exigent que les rapports visés à l'alinéa c) soient présentés au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous;
- e) régissent la tenue de dossiers concernant les questions qui sont surveillées et sur lesquelles des rapports sont présentés, comme le prévoit l'alinéa c);
- ~~f) régissent l'utilisation et la conservation de l'eau transférée, et notamment exigent que le titulaire, à la fois :~~
- ~~(i) mette en oeuvre les mesures précisées pour promouvoir l'utilisation efficace de l'eau ou en réduire la consommation;~~
- ~~(ii) veille à ce qu'une vérification soit effectuée par une personne ou un organisme précisé afin de déterminer si l'eau est utilisée efficacement;~~
- ~~f) régissent l'utilisation et la conservation de l'eau transférée, et notamment exigent que le titulaire :~~
- ~~(i) soit mette en oeuvre les mesures précisées pour promouvoir l'utilisation efficace de l'eau ou réduire les pertes d'eau dues à la consommation,~~
- ~~(ii) soit veille à ce qu'une vérification soit effectuée par une personne ou un organisme précisé afin de déterminer si l'eau est utilisée efficacement et en fournisse les résultats au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous,~~
- ~~(iii) soit prépare un plan de conservation de l'eau et le présente au directeur, le modifie si le directeur l'exige et le mette en oeuvre;~~
- g) régissent toute autre question que le directeur estime appropriée pour faire en sorte que le transfert d'eau soit conforme au présent article ou à l'article 34.6.

Idem

(3) Toute condition prévue au paragraphe (2) peut être adressée à la personne prélevant l'eau, à tout auteur de transfert secondaire ou aux deux.

Application de l'art. 34.1 : auteurs de transfert secondaires

(4) Lorsqu'un permis est assujéti à une condition prévue au paragraphe (2) et adressée à un auteur de transfert secondaire, celui-ci a le droit de présenter des demandes en application de l'article 34.1 qui se rapportent au permis.

Application du par. (6)

(5) Le paragraphe (6) s'applique à un prélèvement d'eau qui, à la fois :

- (a) is described in subsection 34 (3);
- (b) is from a Great Lakes watershed; and
- (c) does not require a permit under section 34.

Prohibition, certain transfers

(6) On and after the effective date, a person who takes water by a means described in subsection (5) shall not cause or permit a new transfer or increased transfer where the new or increased transfer amount is the threshold amount, unless the person who takes the water first obtains a permit under section 34.1 to authorize the new transfer or increased transfer.

Exceptions

(7) Subsections (1) and (6) and subsection 34.6 (1) do not apply to the following transfers:

1. A transfer of water that is in a container having a volume of 20 litres or less.
2. A transfer of water that occurs when a product other than water is manufactured or produced in the Great Lakes watershed, using water from that watershed, and the product is then transferred.
3. A transfer of water that is necessary for the operation of a vehicle, vessel or other form of transport that the water is transferred in, including water that is for the use of people, livestock or poultry in or on the vehicle, vessel or other form of transport.
4. A transfer of water for the purpose of firefighting or other emergency purposes.

Amendment of related documents

(8) If a permit is issued or amended under section 34.1 so as to authorize the transfer of water and the transferred amount is the threshold amount, the Director may amend a document mentioned in subsection (9), for one or both of the following purposes:

1. To ensure that the document is consistent with the terms and conditions in the permit.
2. To ensure that the transfer satisfies one or more of the criteria described in subsection 34.6 (2) or (3).

Same

(9) Subsection (8) applies with respect to the following documents:

1. An approval granted under section 53 relating to a sewage works that returns the transferred water after use.
2. An approval, drinking-water works permit or municipal drinking-water licence issued under Part V of the *Safe Drinking Water Act, 2002* that relates to a drinking-water system that transfers water.

- a) est visé au paragraphe 34 (3);
- b) est effectué dans un bassin hydrographique des Grands Lacs;
- c) ne requiert pas le permis qu'exige l'article 34.

Interdiction de certains transferts

(6) À compter de la date d'entrée en vigueur, la personne qui prélève de l'eau par un moyen indiqué au paragraphe (5) ne doit pas causer ou permettre un nouveau transfert ou un transfert augmenté lorsque la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté est la quantité de seuil, à moins d'obtenir au préalable un permis en application de l'article 34.1.

Exceptions

(7) Les paragraphes (1) et (6) et le paragraphe 34.6 (1) ne s'appliquent pas aux transferts suivants :

1. Un transfert d'eau qui est dans un contenant d'un volume de 20 litres ou moins.
2. Un transfert d'eau qui a lieu lorsqu'un produit autre que l'eau est fabriqué ou produit dans le bassin hydrographique des Grands Lacs en utilisant de l'eau du bassin et que ce produit est ensuite transféré.
3. Un transfert d'eau qui est nécessaire pour le fonctionnement d'un moyen de transport, notamment un véhicule et une embarcation, dans lequel l'eau est transférée, y compris l'eau à l'usage des personnes, du bétail ou des volailles se trouvant dans celui-ci ou à son bord.
4. Un transfert d'eau destiné à combattre un incendie ou à d'autres urgences.

Modification de documents connexes

(8) Si un permis est délivré ou modifié en vertu de l'article 34.1 afin d'autoriser un transfert d'eau et que la quantité d'eau transférée est la quantité seuil, le directeur peut modifier un document mentionné au paragraphe (9) aux fins suivantes ou à l'une d'entre elles :

1. Pour faire en sorte que le document soit compatible avec les conditions du permis.
2. Pour faire en sorte que le transfert satisfasse à un ou à plusieurs des critères énoncés au paragraphe 34.6 (2) ou (3).

Idem

(9) Le paragraphe (8) s'applique à l'égard des documents suivants :

1. Une approbation accordée en application de l'article 53 à l'égard d'une station d'épuration des eaux d'égout qui retourne l'eau transférée après usage.
2. Une approbation, un permis d'aménagement de station de production d'eau potable ou un permis municipal d'eau potable, délivré en application de la partie V de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*, qui se rapporte à un réseau d'eau potable qui transfère de l'eau.

3. A document that is prescribed by the regulations.

Conflict

(10) If there is a conflict between a term or condition of a document referred to in subsection (9) and a term or condition included in a permit under subsection (2), the term or condition that provides the greatest protection to the quality and quantity of water prevails.

Transition – deemed current transfers

34.8 (1) The Director may, on the request of a holder and in accordance with the regulations, deem the holder to currently be transferring an amount of water specified by the Director for the purposes of sections 34.5 to 34.7.

Deadline for request

(2) Subsection (1) applies only if the request is made before the second anniversary of the day subsection 1 (10) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force.

Information

(3) If a request is made under subsection (1), the holder shall submit with the request any information prescribed by the regulations and any additional information specified by the Director.

Reciprocating jurisdictions

34.9 In sections 34.10 and 34.11,

“reciprocating jurisdiction” means any of the following that has been prescribed as a reciprocating jurisdiction by the regulations:

1. The Province of Quebec.
2. The states of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio and Wisconsin.
3. The Commonwealth of Pennsylvania.

Proceedings before the Tribunal

Notice

34.10 (1) The Director shall give written notice of a decision described in subsection (2) to each reciprocating jurisdiction.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies to a decision of the Director under section 34.1 that relates to a taking of water from the Great Lakes-St. Lawrence River Basin if,

- (a) one or more criteria described in subsection 34.6 (3) apply to the decision; or
- (b) the decision is one that is specified in the regulations made under clause 75 (1.2) (b).

Entitlement to require hearing

(3) Each reciprocating jurisdiction may, by written notice served on the Director and the Tribunal within 15 days after notice is given under subsection (1), require a hearing by the Tribunal.

3. Un document qui est prescrit par les règlements.

Incompatibilité

(10) En cas d'incompatibilité d'une condition d'un document mentionné au paragraphe (9) et une condition dont est assorti un permis en vertu du paragraphe (2), l'emporte la condition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de l'eau.

Disposition transitoire : présomption quant aux transferts actuels

34.8 (1) Le directeur peut, à la demande d'un titulaire et conformément aux règlements, déclarer que celui-ci est réputé transférer actuellement la quantité d'eau que le directeur précise pour l'application des articles 34.5 à 34.7.

Délai de présentation de la demande

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la demande est faite avant le deuxième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (10) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

Renseignements

(3) Si une demande est faite aux termes du paragraphe (1), le titulaire y joint les renseignements prescrits par les règlements et les renseignements additionnels que précise le directeur, le cas échéant.

Autorités pratiquant la réciprocité

34.9 La définition qui suit s'applique aux articles 34.10 et 34.11.

«autorité pratiquant la réciprocité» N'importe lequel des territoires suivants que les règlements prescrivent comme autorité pratiquant la réciprocité :

1. La province de Québec.
2. Les États de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio et du Wisconsin.
3. Le Commonwealth de la Pennsylvanie.

Instances devant le Tribunal

Avis

34.10 (1) Le directeur donne un avis écrit d'une décision visée au paragraphe (2) à chaque autorité pratiquant la réciprocité.

Application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une décision que prend le directeur en vertu de l'article 34.1 qui se rapporte à un prélèvement d'eau du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent si, selon le cas :

- a) un ou plusieurs des critères énoncés au paragraphe 34.6 (3) s'appliquent à la décision;
- b) la décision en est une qui est précisée dans les règlements pris en application de l'alinéa 75 (1.2) b).

Droit de demander une audience

(3) Chaque autorité pratiquant la réciprocité peut, par avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours suivant la remise de l'avis prévu au paragraphe (1), demander que le Tribunal tienne une audience.

Extension of time

(4) The Tribunal shall extend the time in which notice may be given under subsection (3) if, in the opinion of the Tribunal, it is just to do so because service of the notice referred to in subsection (1) did not give the reciprocating jurisdiction notice of the decision.

Parties

(5) The parties to the hearing are:

1. The reciprocating jurisdiction that requires the hearing.
2. The Director.
3. The applicant or permit holder to whom the decision under section 34.1 relates.
4. Any other persons specified by the Tribunal.

New hearing

(6) The hearing shall be a new hearing.

Powers of Tribunal

(7) The Tribunal may,

- (a) confirm, alter or revoke the decision of the Director that is the subject-matter of the hearing;
- (b) by order, direct the Director to take any action that the Tribunal considers he or she should take in accordance with this Act and the regulations; and
- (c) for the purposes of clauses (a) and (b), substitute its opinion for that of the Director.

Application of ss. 101, 102 and 102.3

(8) Subject to subsection (9), sections 101, 102 and 102.3 apply, with necessary modifications, with respect to the hearing.

Contents of notice

(9) In addition to the information required by subsection 101 (1), a reciprocating jurisdiction that requires a hearing under this section shall, in the notice requiring the hearing, set out,

- (a) the criteria described in subsection 34.6 (3) that should have been satisfied, and the reasons why they should have been satisfied; or
- (b) why the decision is one that is specified in the regulations made under clause 75 (1.2) (b).

Judicial review

34.11 When a decision relating to taking water from the Great Lakes-St. Lawrence River Basin is made under section 34.1, each reciprocating jurisdiction has the same standing as the person most directly affected by the decision to bring an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act*, but only if one of the following conditions is satisfied:

Prorogation du délai

(4) Le Tribunal proroge le délai pendant lequel un avis peut être donné en vertu du paragraphe (3) s'il estime que cette mesure est juste parce que la signification de l'avis mentionné au paragraphe (1) n'a pas donné avis de la décision à l'autorité pratiquant la réciprocité.

Parties

(5) Sont parties à l'audience :

1. L'autorité pratiquant la réciprocité qui demande la tenue de celle-ci.
2. Le directeur.
3. L'auteur de la demande ou le titulaire de permis à qui se rapporte la décision prise en vertu de l'article 34.1.
4. Les autres personnes que précise le Tribunal.

Nouvelle audience

(6) L'audience est une nouvelle audience.

Pouvoirs du Tribunal

(7) Le Tribunal peut :

- a) confirmer, modifier ou révoquer la décision du directeur qui constitue l'objet de l'audience;
- b) par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures que le Tribunal estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) pour l'application des alinéas a) et b), substituer son opinion à celle du directeur.

Application des art. 101, 102 et 102.3

(8) Sous réserve du paragraphe (9), les articles 101, 102 et 102.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience.

Contenu de l'avis

(9) En plus des renseignements qu'exige le paragraphe 101 (1), l'autorité pratiquant la réciprocité qui demande la tenue d'une audience en vertu du présent article précise dans l'avis de demande d'audience :

- a) soit les critères énoncés au paragraphe 34.6 (3) auxquels il aurait dû être satisfait et les raisons pour lesquelles il aurait dû y être satisfait;
- b) soit la raison pour laquelle la décision en est une qui est précisée dans les règlements pris en application de l'alinéa 75 (1.2) b).

Révision judiciaire

34.11 Lorsqu'une décision se rapportant à un prélèvement d'eau du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent est prise en vertu de l'article 34.1, chaque autorité pratiquant la réciprocité a la même qualité pour présenter une requête en révision judiciaire en application de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* que la personne la plus directement touchée par la décision, mais seulement s'il est satisfait à l'une des conditions suivantes :

1. The decision is alleged to have contravened subsection 34.3 (4).
2. In the case of a decision made by the Director,
 - i. one or more of the criteria set out in subsection 34.6 (3) apply, or
 - ii. the decision is one that is specified in the regulations made under clause 75 (1.2) (b).
3. The decision is made by the Minister.

(11) The definition of “well” in subsection 35 (1) of the Act is repealed.

(12) The French version of subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “station de purification de l’eau” and substituting “station d’épuration des eaux d’égout”.

(13) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations, water taking, general

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) clarifying whether or not an activity is water taking as described in subsection 1 (7) or otherwise constitutes a water taking for the purposes of this Act;
- (b) describing more specifically the boundaries of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, the Nelson Basin and the Hudson Bay Basin for the purposes of subsection 34.3 (1);
- (c) requiring persons who take or use water, including persons who are not required to obtain a permit under this Act for a water taking,
 - (i) to monitor and report to the Director on the amounts of water taken or used and the rate at which it is taken or used, and
 - (ii) to provide to the Director other information that is related to the taking or use, as specified by the Director.

(13.1) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations, s. 34 (3.1)

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing takings of water or classes of takings of water for the purposes of subsection 34 (3.1).

—(14) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsection:

(14) Subsection 75 (1.2) of the Act, as enacted by subsection (13.1), is repealed and the following substituted:

1. La décision constituerait une infraction au paragraphe 34.3 (4).
2. Dans le cas d’une décision prise par le directeur :
 - i. soit un ou plusieurs des critères énoncés au paragraphe 34.6 (3) s’appliquent,
 - ii. soit la décision en est une qui est précisée dans les règlements pris en application de l’alinéa 75 (1.2) b).
3. La décision est prise par le ministre.

(11) La définition de « puits » au paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée.

(12) La version française du paragraphe 53 (1) de la Loi est modifiée par substitution de « station d’épuration des eaux d’égout » à « station de purification de l’eau ».

(13) L’article 75 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements sur les prélèvements d’eau : dispositions générales

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser si une activité est ou non un prélèvement d’eau tel que le décrit le paragraphe 1 (7) ou constitue autrement un prélèvement d’eau pour l’application de la présente loi;
- b) décrire avec plus de précision les limites du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, du bassin du fleuve Nelson et du bassin de la baie d’Hudson pour l’application du paragraphe 34.3 (1);
- c) exiger des personnes qui prélèvent ou utilisent de l’eau, y compris de celles qui ne sont pas tenues d’obtenir un permis en application de la présente loi pour effectuer un prélèvement d’eau :
 - (i) d’une part, qu’elles surveillent les quantités d’eau prélevées ou utilisées et le taux de prélèvement ou d’utilisation, et qu’elles présentent au directeur des rapports à ce sujet,
 - (ii) d’autre part, qu’elles fournissent au directeur les autres renseignements qu’il précise qui se rapportent au prélèvement ou à l’utilisation.

(13.1) L’article 75 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements : par. 34 (3.1)

(1.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des prélèvements d’eau ou des catégories de prélèvements d’eau pour l’application du paragraphe 34 (3.1).

—(14) L’article 75 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(14) Le paragraphe 75 (1.2) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (13.1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations, water taking, ss. 34 to 34.4

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to sections 34 to 34.4,

- (a) prescribing an amount of water for the purpose of paragraph 1 of subsection 34 (2);
- (b) governing the manner in which quantities of water are determined for the purposes of sections 34 to 34.4, including prescribing the manner of calculating average amounts of water;
- (c) prescribing takings of water or classes of takings of water for the purposes of subsection 34 (3);
- (d) prescribing terms and conditions for the purposes of subsection 34.1 (7).

~~(15) Subsection 75 (1.2) of the Act, as enacted by subsection (14), is repealed and the following substituted:~~

(15) Subsection 75 (1.2) of the Act, as re-enacted by subsection (14), is repealed and the following substituted:

Regulations, water taking, ss. 34 to 34.11

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to sections 34 to 34.11,

- (a) prescribing an amount of water for the purpose of paragraph 1 of subsection 34 (2);
- (b) governing the implementation of the provisions listed in subsection (1.3), prescribing requirements that apply to the Director under section 34.1 for the purpose of implementing those provisions, and specifying which decisions of the Director that are subject to the prescribed requirements are also subject to sections 34.10 and 34.11;
- (c) governing the manner in which quantities of water are determined for the purposes of sections 34 to 34.11, including,
 - (i) prescribing the manner of calculating average amounts of water,
 - (ii) requiring or authorizing the inclusion, in a quantity of water, of,
 - (A) quantities of water that were previously transferred from a Great Lakes watershed listed in subsection 34.5 (2) to another Great Lakes watershed listed in that subsection,
 - (B) quantities of water for which other applications have been made under section 34.1 for permits, or amendments to permits, that would authorize the transfer of water from a Great Lakes watershed listed in subsection 34.5 (2) to another Great Lakes watershed listed in that subsection,

Règlements sur les prélèvements d'eau : art. 34 à 34.4

(1.2) À l'égard des articles 34 à 34.4, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une quantité d'eau pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 34 (2);
- b) régir le mode de calcul des quantités d'eau pour l'application des articles 34 à 34.4, et notamment prescrire le mode de calcul des quantités moyennes d'eau;
- c) prescrire des prélèvements d'eau ou des catégories de prélèvements d'eau pour l'application du paragraphe 34 (3);
- d) prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 34.1 (7).

~~(15) Le paragraphe 75 (1.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (14), est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

(15) Le paragraphe 75 (1.2) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (14), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements sur les prélèvements d'eau : art. 34 à 34.11

(1.2) À l'égard des articles 34 à 34.11, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une quantité d'eau pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 34 (2);
- b) régir la mise en application des dispositions indiquées au paragraphe (1.3), prescrire les exigences qui s'appliquent au directeur aux termes de l'article 34.1 afin de mettre en application ces dispositions et préciser lesquelles des décisions du directeur qui sont assujetties aux exigences prescrites sont également assujetties aux articles 34.10 et 34.11;
- c) régir la manière de calculer les quantités d'eau pour l'application des articles 34 à 34.11, et notamment :
 - (i) prescrire le mode de calcul des quantités moyennes d'eau,
 - (ii) exiger ou autoriser l'inclusion dans une quantité d'eau :
 - (A) soit de quantités d'eau qui ont été transférées dans le passé d'un bassin hydrographique des Grands Lacs indiqué au paragraphe 34.5 (2) à un autre bassin hydrographique des Grands Lacs indiqué à ce paragraphe,
 - (B) soit de quantités d'eau pour lesquelles ont été faites, en application de l'article 34.1, d'autres demandes de délivrance ou de modification de permis qui autoriseraient le transfert d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs indiqué au paragraphe 34.5 (2) à un autre bassin hydrographique des Grands Lacs indiqué à ce paragraphe,

- | | |
|--|--|
| <p>(C) quantities of water that were previously taken from the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, or</p> <p>(D) quantities of water for which other applications have been made under section 34.1 for permits, or amendments to permits, that would authorize the taking of water from the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;</p> | <p>(C) soit de quantités d'eau qui ont été prélevées dans le passé du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent,</p> <p>(D) soit de quantités d'eau pour lesquelles ont été faites, en application de l'article 34.1, d'autres demandes de délivrance ou de modification de permis qui autoriseraient le prélèvement d'eau du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;</p> |
|--|--|
-
- | | |
|--|--|
| <p>(d) prescribing takings of water or classes of takings of water for the purposes of subsection 34 (3);</p> <p>(e) prescribing terms and conditions for the purposes of subsection 34.1 (7);</p> <p>(f) prescribing classes of persons for the purpose of subclause (b) (ii) of the definition of "related transferor" in subsection 34.5 (1);</p> <p>(g) describing the Great Lakes watersheds listed in subsection 34.5 (2);</p> <p>(h) governing the interpretation of subsections 34.6 (2) and (3) and, for that purpose, defining words and expressions used in those subsections;</p> <p>(i) governing the determination of the amount of water that may be lost through consumptive use for different classes of water takings;</p> <p>(j) prescribing an amount for the purpose of paragraph 1 of subsection 34.6 (3), including prescribing different amounts with respect to different classes of water takings;</p> <p>(k) prescribing a treaty, agreement or law for the purpose of subparagraph 6 iii of subsection 34.6 (3);</p> <p>(l) prescribing criteria for the purpose of paragraph 7 of subsection 34.6 (3);</p> <p>(m) prescribing terms and conditions for the purposes of paragraph 2 of subsection 34.7 (1), and directing different terms and conditions to different holders or classes of holders;</p> <p>(n) prescribing documents for the purposes of paragraph 3 of subsection 34.7 (9);</p> <p>(o) governing decisions made by the Director under subsection 34.8 (1), including,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) prescribing circumstances in which the Director is required or authorized to deem the holder to currently be transferring an amount of water, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) prescribing methods of determining the amount of water that the holder is deemed to currently be transferring, including methods that take into account paragraph 1 of Article 207 (Applicability) of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005;</p> | <p>d) prescrire des prélèvements d'eau ou des catégories de prélèvements d'eau pour l'application du paragraphe 34 (3);</p> <p>e) prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 34.1 (7);</p> <p>f) prescrire des catégories de personnes pour l'application du sous-alinéa b) (ii) de la définition de «auteur de transfert secondaire» au paragraphe 34.5 (1);</p> <p>g) décrire les bassins hydrographiques des Grands Lacs indiqués au paragraphe 34.5 (2);</p> <p>h) régir l'interprétation des paragraphes 34.6 (2) et (3) et, à cette fin, définir les termes et expressions qui y sont utilisés;</p> <p>i) régir le calcul de la quantité d'eau qui peut être perdue due à sa consommation pour des catégories différentes de prélèvements d'eau;</p> <p>j) prescrire une quantité pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 34.6 (3), et notamment prescrire des quantités différentes à l'égard de catégories différentes de prélèvements d'eau;</p> <p>k) prescrire un traité, un accord, une entente ou une loi pour l'application de la sous-disposition 6 iii du paragraphe 34.6 (3);</p> <p>l) prescrire des critères pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 34.6 (3);</p> <p>m) prescrire des conditions pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 34.7 (1) et adresser des conditions différentes à des titulaires ou catégories de titulaires différents;</p> <p>n) prescrire des documents pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 34.7 (9);</p> <p>o) régir les décisions prises par le directeur en vertu du paragraphe 34.8 (1), et notamment :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) prescrire les circonstances dans lesquelles le directeur est tenu de déclarer que le titulaire est réputé transférer actuellement une quantité d'eau, ou est autorisé à le faire,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) prescrire les modes de calcul de la quantité d'eau que le titulaire est réputé transférer actuellement, y compris ceux qui tiennent compte de la disposition 1 de l'article 207 (Application) de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;</p> |
|--|--|

- (p) prescribing information for the purposes of subsection 34.8 (2);
- (q) prescribing reciprocating jurisdictions for the purposes of section 34.9.

Implementation of listed provisions

(1.3) The provisions mentioned in clause (1.2) (b) are Articles 203 (The Decision-Making Standard for Management of Withdrawals and Consumptive Uses), 205 (Proposals Subject to Prior Notice), 209 (Amendments to the Standard and Exception Standard and Periodic Assessment of Cumulative Impacts) and 304 (Water Conservation and Efficiency Program) of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005.

Connecting channels of Great Lakes watersheds

(1.4) A regulation made under clause (1.2) (g) may describe the Great Lakes watersheds so that they overlap to include the upstream and downstream connecting channels of each Great Lake.

(16) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations, water conservation charges

(1.5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing charges to promote the conservation, protection and management of Ontario's waters and their efficient and sustainable use, or to recover costs the Government of Ontario incurs for that purpose in the administration of this or any other Act, including,

- (a) prescribing the classes of persons who are required to pay the charges;
- (b) prescribing methods for determining the amounts of the charges;
- (c) prescribing the manner and timing of payment of the charges;
- (d) governing the consequences of failing to pay the charges within the required time, including,
 - (i) requiring the payment of interest and late payment penalties, and prescribing how the amounts of interest and late payment penalties are determined,
 - (ii) authorizing the Director to suspend, by order, any licence, permit or approval that has been issued to the person under this Act until the charges, and any interest and late payment penalties, are paid,
 - (iii) authorizing the Director to refuse to issue any licence, permit or approval to the person under this Act until the charges, and any interest and late payment penalties, are paid;

- p) prescrire des renseignements pour l'application du paragraphe 34.8 (2);
- q) prescrire des autorités pratiquant la réciprocité pour l'application de l'article 34.9.

Mise en application des dispositions indiquées

(1.3) Les dispositions visées par l'alinéa (1.2) b) sont les articles 203 (La Norme de décision pour la gestion des prélèvements et consommations d'eau), 205 (Demandes sujettes à l'avis préalable), 209 (Modifications à la Norme et à la Norme pour les exceptions et évaluation périodique des impacts cumulatifs) et 304 (Programmes de conservation et d'utilisation efficace de l'eau) de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

Voies interlacustres des bassins hydrographiques des Grands Lacs

(1.4) Le règlement pris en application de l'alinéa (1.2) g) peut décrire les bassins hydrographiques des Grands Lacs de façon à ce qu'ils se chevauchent pour inclure les voies interlacustres en amont et en aval de chaque Grand Lac.

(16) L'article 75 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements : redevances de conservation de l'eau

(1.5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer et régir des redevances en vue de promouvoir la conservation, la protection et la gestion des eaux de l'Ontario et leur utilisation efficace et durable ou de recouvrer les coûts qu'engage le gouvernement de l'Ontario à cette fin dans l'application de la présente loi ou de toute autre loi, et notamment :

- a) prescrire les catégories de personnes qui sont tenues de payer les redevances;
- b) prescrire les modes de calcul des redevances;
- c) prescrire le mode et le délai de paiement des redevances;
- d) régir les conséquences du non-paiement des redevances dans le délai requis, et notamment :
 - (i) exiger le paiement d'intérêts et de pénalités de paiement tardif et en prescrire les modes de calcul,
 - (ii) autoriser le directeur à suspendre par arrêté une licence, un permis ou une approbation qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'au paiement des redevances ainsi que des intérêts et des pénalités de paiement tardif, le cas échéant,
 - (iii) autoriser le directeur à refuser de délivrer une licence, un permis ou une approbation à la personne en vertu de la présente loi jusqu'au paiement des redevances ainsi que des intérêts et des pénalités de paiement tardif, le cas échéant;

- (e) governing the refund of the charges;
- (f) governing any other matter necessary for the administration of the charges.

Same

(1.6) A regulation under subsection (1.5) shall not require a person to pay a charge in respect of water unless,

- (a) the person uses the water for commercial or industrial purposes; or
- (b) ~~the person takes the~~ the person takes or distributes the water, a permit is required under section 34 to take the water, and another person uses the water for commercial or industrial purposes.

(17) **Clause 76 (a) of the Act is amended by striking out “licence holder, permit holder, licence, permit” and substituting “licence, permit, approval, holder of a licence, permit or approval”.**

(18) **Subclause 76 (b) (vi) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (vi) the taking, use or transfer of water from any source of supply,

(19) **Clause 76 (b) of the Act is amended by adding the following subclause:**

- (vi.1) the transfer of sewage between Great Lakes watersheds listed in subsection 34.5 (2),

(20) **Section 76 of the Act is amended by adding the following clause:**

~~(b.1) requiring the taking of measures to promote the conservation of water, including measures to promote the efficient use of water or reduce the consumptive use of water;~~

(b.1) requiring the taking of measures to promote the conservation of water, including,

- (i) the preparation of water conservation plans, the submission of those plans to the Director, the amendment of those plans if required by the Director, and the implementation of those plans, and

- (ii) other measures to promote the efficient use of water or reduce the loss of water through consumptive use;

(21) **Section 76 of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (f.1) governing applications for the issue, renewal and revocation of approvals, permits and licences;
- (f.2) governing the inclusion of terms and conditions in approvals, permits and licences;

(21.1) Section 76 of the Act is amended by adding the following subsection:

- e) régir le remboursement des redevances;
- f) régir toute autre question nécessaire à l'administration des redevances.

Idem

(1.6) Les règlements pris en application du paragraphe (1.5) ne doivent pas obliger une personne à payer une redevance à l'égard de l'eau, sauf si, selon le cas :

- a) elle utilise l'eau à des fins commerciales ou industrielles;
- b) ~~elle prélève~~ elle prélève ou distribue l'eau, l'article 34 exige un permis pour la prélever et une autre personne l'utilise à des fins commerciales ou industrielles.

(17) **L'alinéa 76 a) de la Loi est modifié par substitution de «des licences, des permis, des approbations, des titulaires de licence, de permis ou d'approbation» à «des titulaires de licence, des titulaires de permis, des licences, des permis».**

(18) **Le sous-alinéa 76 b) (vi) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (vi) le prélèvement, l'utilisation ou le transfert de l'eau provenant de toute source d'approvisionnement,

(19) **L'alinéa 76 b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (vi.1) le transfert d'eaux d'égout entre les bassins hydrographiques des Grands Lacs indiqués au paragraphe 34.5 (2),

(20) **L'article 76 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

~~b.1) exiger la prise de mesures visant à promouvoir la conservation de l'eau, y compris des mesures visant à promouvoir son utilisation efficace ou à réduire sa consommation;~~

b.1) exiger la prise de mesures visant à promouvoir la conservation de l'eau, y compris :

- (i) la préparation de plans de conservation de l'eau, leur présentation au directeur, leur modification si le directeur l'exige et leur mise en oeuvre,

- (ii) d'autres mesures visant à promouvoir l'utilisation efficace de l'eau ou à réduire les pertes d'eau dues à la consommation;

(21) **L'article 76 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- f.1) régir les demandes de délivrance, de renouvellement et de révocation des approbations, des permis et des licences;
- f.2) régir l'inclusion de conditions dans les approbations, permis et licences;

(21.1) L'article 76 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Return of transferred water

(2) Without limiting the generality of subclause (1) (b) (vi), a regulation under that subclause may require water transferred between Great Lakes watersheds listed in subsection 34.5 (2) to be returned to the Great Lakes watershed from which it was taken.

(22) Clause 100 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) refuses to issue, grant or renew, or cancels, revokes or suspends, a licence, permit or approval;

(23) Clause 100 (3) (e) of the Act is amended by striking out “notice, direction, report or order” and substituting “direction, report or order”.

(24) Subsection 100 (3) of the Act is amended by striking out “cancellation or suspension” in the portion after clause (e) and substituting “cancellation, revocation or suspension”.

(25) Subsection 100 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “a written copy of the notice, direction, report or order” in the portion after clause (e) and substituting “a written copy of the direction, report or order”; and
- (b) striking out “to whom the licence, permit, approval, direction, order, report or notice” in the portion after clause (e) and substituting “to whom the licence, permit, approval, direction, order or report”.

(26) Subsection 100 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice to municipalities

(7) When the Director makes a direction, report, order or other decision under this Act of a class prescribed by the regulations, the Director shall serve notice of the direction, report, order or other decision, together with written reasons therefor, on the clerk of any local municipality in which there is land on which the direction, report, order or other decision requires something to be done, permits something to be done or prohibits something from being done.

(27) Clause 101 (1) (a) of the Act is amended by striking out “report, notice, term, condition, suspension, revocation or licence” and substituting “report, term, condition, suspension, revocation or licence”.

(28) Subsection 101 (2) of the Act is amended by striking out “report, notice, term, condition, suspension, revocation or licence” and substituting “report, term, condition, suspension, revocation or licence”.

Retour de l'eau transférée

(2) Sans préjudice de la portée générale du sous-alinéa (1) b) (vi), les règlements pris en application de ce sous-alinéa peuvent exiger que l'eau transférée entre les bassins hydrographiques des Grands Lacs indiqués au paragraphe 34.5 (2) soit retournée au bassin hydrographique des Grands Lacs duquel elle a été prélevée.

(22) L'alinéa 100 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) refuse de délivrer, d'accorder ou de renouveler une licence, un permis ou une approbation, ou annule, révoque ou suspend une licence, un permis ou une approbation;

(23) L'alinéa 100 (3) e) de la Loi est modifié par substitution de «donne une directive» à «donne un avis ou une directive».

(24) Le paragraphe 100 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de l'annulation, de la révocation ou de la suspension» à «de la révocation ou de la suspension» dans le passage qui suit l'alinéa e).

(25) Le paragraphe 100 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «une copie écrite de la directive, de l'arrêté, de l'ordonnance ou du rapport» à «une copie écrite de l'avis, de la directive, de l'arrêté, de l'ordonnance ou du rapport» dans le passage qui suit l'alinéa e);
- b) par substitution de «à la personne destinataire de la licence, du permis, de l'approbation, de la directive, de l'arrêté, de l'ordonnance ou du rapport» à «à la personne destinataire de la licence, du permis, de l'approbation, de la directive, de l'arrêté, de l'ordonnance, du rapport ou de l'avis» dans le passage qui suit l'alinéa e).

(26) Le paragraphe 100 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis aux municipalités

(7) Lorsque, en vertu de la présente loi, le directeur donne une directive, fait un rapport, prend un arrêté ou rend une autre décision d'une catégorie prescrite par les règlements, il signifie un avis de la directive, du rapport, de l'arrêté ou de l'autre décision, accompagné de ses motifs écrits, au secrétaire des municipalités locales où se trouve un bien-fonds sur lequel la directive, le rapport, l'arrêté ou l'autre décision exige, permet ou interdit que quelque chose soit fait.

(27) L'alinéa 101 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «de l'arrêté, de la directive, du rapport, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence» à «de l'arrêté, de la directive, du rapport, de l'avis, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence».

(28) Le paragraphe 101 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du rapport, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence» à «du rapport, de l'avis, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence».

(29) Subsection 102 (1) of the Act is amended by striking out “report, notice or decision” in the portion before clause (a) and substituting “report or decision”.

(30) Subsection 102 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “report, notice or decision” in the portion before clause (a) and substituting “report or decision”; and
- (b) striking out “order, report or notice” in clause (a) and substituting “order or report”.

(31) Subsection 102 (3) of the Act is amended by striking out “report, notice or decision” in the portion before clause (a) and substituting “report or decision”.

(32) The definition of “order” in subsection 104 (1) of the Act is amended by striking out “requirement, report or notice” at the end and substituting “requirement or report”.

Safe Drinking Water Act, 2002

2. (1) Subparagraph 2 iv of subsection 32 (5) of the *Safe Drinking Water Act, 2002* is repealed and the following substituted:

- iv. proof satisfactory to the Director that a permit to take water has been issued under the *Ontario Water Resources Act* that,
 - A. authorizes the system to take water, if water will be taken by the system from a raw water supply and the permit is required under the *Ontario Water Resources Act* in order to take the water, and
 - B. authorizes the system to transfer water between Great Lakes watersheds as defined in section 34.5 of the *Ontario Water Resources Act*, if water will be transferred by the system between Great Lakes watersheds as defined in that section and the permit is required under that Act in order to transfer the water.

(2) Clause 44 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) a permit to take water has been issued under the *Ontario Water Resources Act* that,
 - (i) authorizes the system to take water, if water will be taken by the system from a raw water supply and the permit is required under the *Ontario Water Resources Act* in order to take the water, and

(29) Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d’une directive donnée, d’un arrêté pris, d’un rapport fait ou d’une décision ou d’une ordonnance rendue» à «d’une directive ou d’un avis donné, d’un arrêté pris, d’un rapport fait ou d’une décision ou d’une ordonnance rendue» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(30) Le paragraphe 102 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «d’un rapport ou d’une décision» à «d’un rapport, d’un avis ou d’une décision» dans le passage qui précède l’alinéa a);
- b) par substitution de «d’un arrêté ou d’un rapport» à «d’un arrêté, d’un rapport ou d’un avis» à l’alinéa a).

(31) Le paragraphe 102 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d’un rapport ou d’une décision» à «d’un rapport, d’un avis ou d’une décision» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(32) La définition de «arrêté» au paragraphe 104 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d’une exigence ou d’un rapport» à «d’une exigence, d’un rapport ou d’un avis» à la fin de la définition.

Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable

2. (1) La sous-disposition 2 iv du paragraphe 32 (5) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- iv. une preuve que le directeur estime satisfaisante et portant qu’un permis de prélèvement d’eau a été délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario* autorisant le réseau :
 - A. d’une part, à prélever de l’eau, si l’eau sera prélevée en provenance d’un approvisionnement en eau brute et que le permis est exigé en application de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario* pour prélever l’eau,
 - B. d’autre part, à transférer de l’eau entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de l’article 34.5 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, si l’eau sera transférée entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de cet article et que le permis est exigé en application de cette loi pour transférer l’eau.

(2) L’alinéa 44 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) un permis de prélèvement d’eau a été délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario* autorisant le réseau :
 - (i) d’une part, à prélever de l’eau, si l’eau sera prélevée en provenance d’un approvisionnement en eau brute et que le permis est exigé en application de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario* pour prélever l’eau,

- (ii) authorizes the system to transfer water between Great Lakes watersheds as defined in section 34.5 of the *Ontario Water Resources Act*, if water will be transferred by the system between Great Lakes watersheds as defined in that section and the permit is required under that Act in order to transfer the water; and

(3) Clause 47 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) a permit to take water has been issued under the *Ontario Water Resources Act* that,

- (i) authorizes the system to take water, if water will be taken by the system from a raw water supply and the permit is required under the *Ontario Water Resources Act* in order to take the water, and
- (ii) authorizes the system to transfer water between Great Lakes watersheds as defined in section 34.5 of the *Ontario Water Resources Act*, if water will be transferred by the system between Great Lakes watersheds as defined in that section and the permit is required under that Act in order to transfer the water.

(4) Section 127 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) A decision of a Director to amend a document as described in subsection 34.7 (8) of the *Ontario Water Resources Act* is a reviewable decision for the purposes of this Part.

(5) Subsection 127 (2) of the Act is amended by striking out “Subsection (1) does not apply” at the beginning and substituting “Subsections (1) and (1.1) do not apply”.

Water Transfer Control Act

3. The *Water Transfer Control Act* is repealed.

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) ~~Subsections 1 (6) Subsections 1 (5.1), (6), (7), (9), (10), (14), (15), (16), (19), (20), (23) and (25) to (32) and section 2~~ come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007*.

- (ii) d'autre part, à transférer de l'eau entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de l'article 34.5 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, si l'eau sera transférée entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de cet article et que le permis est exigé en application de cette loi pour transférer l'eau;

(3) L'alinéa 47 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) un permis de prélèvement d'eau a été délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* autorisant le réseau :

- (i) d'une part, à prélever de l'eau, si l'eau sera prélevée en provenance d'un approvisionnement en eau brute et que le permis est exigé en application de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* pour prélever l'eau,
- (ii) d'autre part, à transférer de l'eau entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de l'article 34.5 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, si l'eau sera transférée entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de cet article et que le permis est exigé en application de cette loi pour transférer l'eau.

(4) L'article 127 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) La décision que prend un directeur de modifier un document comme le prévoit le paragraphe 34.7 (8) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est susceptible de révision pour l'application de la présente partie.

(5) Le paragraphe 127 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas» à «Le paragraphe (1) ne s'applique pas» au début du paragraphe.

Loi sur le contrôle des transferts d'eau

3. La *Loi sur le contrôle des transferts d'eau* est abrogée.

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) ~~Les paragraphes 1 (6) Les paragraphes 1 (5.1), (6), (7), (9), (10), (14), (15), (16), (19), (20), (23) et (25) à (32) et l'article 2~~ entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

2011
B
B56



Publinfo

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 198

**An Act to amend the
Ontario Water Resources Act to
safeguard and sustain Ontario's
water, to make related amendments
to the Safe Drinking Water Act, 2002
and to repeal the Water Transfer
Control Act**

The Hon. L. Broten
Minister of the Environment

Government Bill

1st Reading April 3, 2007
2nd Reading April 25, 2007
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Justice Policy and as reported to the
Legislative Assembly May 16, 2007)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 198

**Loi visant à modifier
la Loi sur les ressources en eau
de l'Ontario afin d'assurer
la sauvegarde et la durabilité
des eaux de l'Ontario, à apporter
des modifications connexes
à la Loi de 2002 sur la salubrité
de l'eau potable et à abroger la Loi
sur le contrôle des transferts d'eau**

L'honorable L. Broten
Ministre de l'Environnement

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 3 avril 2007
2^e lecture 25 avril 2007
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la justice et rapporté
à l'Assemblée législative le 16 mai 2007)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Water Resources Act* and makes changes to related statutes. Some of the features of the Bill are as follows:

1. Amendments are made to the *Ontario Water Resources Act* to provide for the implementation in Ontario of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement, which was agreed to on December 13, 2005 by the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin. Complementary amendments are made to the *Safe Drinking Water Act, 2002*. The unproclaimed *Water Transfer Control Act* is repealed.
2. The *Ontario Water Resources Act* is also amended to authorize regulations requiring the payment of charges to promote the conservation, protection and management of Ontario's waters and their efficient and sustainable use, or to recover costs the Government of Ontario incurs for that purpose in the administration of the *Ontario Water Resources Act* or any other Act.
3. Other amendments to the *Ontario Water Resources Act* modernize the water taking permits system and make consequential changes.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et apporte des modifications à des lois connexes. Suivent quelques-unes de ces modifications :

1. Des modifications sont apportées à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* afin de prévoir la mise en application en Ontario de l'Entente sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, signée le 13 décembre 2005 par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin. Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*. La *Loi sur le contrôle des transferts d'eau*, qui n'a jamais été proclamée en vigueur, est abrogée.
2. Le projet de loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* également afin d'autoriser des règlements qui exigent le paiement de redevances afin de promouvoir la conservation, la protection et la gestion des eaux de l'Ontario et leur utilisation efficace et durable ou de recouvrer les coûts qu'engage le gouvernement de l'Ontario à cette fin dans l'application de cette loi ou de toute autre loi.
3. D'autres modifications à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* modernisent le système de délivrance de permis de prélèvement d'eau et apportent des modifications corrélatives.

**An Act to amend the
Ontario Water Resources Act to
safeguard and sustain Ontario's
water, to make related amendments
to the Safe Drinking Water Act, 2002
and to repeal the Water Transfer
Control Act**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

The conservation, protection and management of Ontario's waters and their efficient and sustainable use are matters of vital importance to the people of Ontario. The people of other jurisdictions that depend on the waters of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin share similar concerns. With this in mind, the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin signed the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement in December 2005. The Agreement recognizes, among other matters, that,

- (a) the waters of the Basin are a shared public treasure and the parties to the Agreement as stewards have a shared duty to protect, conserve and manage these renewable but finite waters;
- (b) managing to conserve and restore these waters will improve them as well as the water dependent natural resources of the Basin; and
- (c) continued sustainable, accessible and adequate water supplies for the people and economy of the Basin are of vital importance.

In addition, the conservation, protection and management of water and the efficient and sustainable use of water would be promoted by the imposition of regulatory charges.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Loi visant à modifier
la Loi sur les ressources en eau
de l'Ontario afin d'assurer
la sauvegarde et la durabilité
des eaux de l'Ontario, à apporter
des modifications connexes
à la Loi de 2002 sur la salubrité
de l'eau potable et à abroger la Loi
sur le contrôle des transferts d'eau**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

La conservation, la protection et la gestion des eaux de l'Ontario et l'utilisation efficace et durable de celles-ci revêtent une importance vitale pour les Ontariens et Ontariennes. La population des autres territoires qui dépendent des eaux du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent a des préoccupations similaires. C'est pourquoi les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin ont signé en décembre 2005 l'Entente sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, qui reconnaît notamment :

- a) que les eaux du bassin constituent une richesse publique et partagée et que les parties à l'Entente, en tant que gardiens de cette ressource renouvelable, mais limitée, ont conjointement le devoir d'en assurer la protection, la conservation et la gestion;
- b) que l'amélioration des eaux du bassin et des ressources naturelles qui en dépendent repose sur une gestion visant la conservation et la restauration de ces eaux;
- c) qu'il est d'importance vitale de maintenir pour la population et l'économie du bassin des approvisionnements en eau qui soient durables, accessibles et adéquats.

En outre, la conservation, la protection et la gestion de l'eau et son utilisation efficace et durable seraient encouragées grâce à l'imposition de redevances de nature réglementaire.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

*Ontario Water Resources Act***1. (1) The *Ontario Water Resources Act* is amended by adding the following section:****Purpose**

0.1 The purpose of this Act is to provide for the conservation, protection and management of Ontario's waters and for their efficient and sustainable use, in order to promote Ontario's long-term environmental, social and economic well-being.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005” means the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement dated December 13, 2005 and signed by the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin; (“Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent”)

“holder”, when used in reference to a licence, permit or approval, means a person who is bound by the licence, permit or approval; (“titulaire”)

“well” means a hole made in the ground to locate or to obtain ground water or to test or to obtain information in respect of ground water or an aquifer, and includes a spring around or in which works are made or equipment is installed for collection or transmission of water and that is or is likely to be used as a source of water for human consumption. (“puits”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:**Consumptive use**

(6) For the purposes of this Act, if water is taken from a water basin described in subsection 34.3 (1), the portion that, as a result of evaporation, incorporation in a product or any other process, is not returned to that basin is lost through consumptive use.

Water taking

(7) For the purposes of this Act, a reference to water taking includes water taking by means of,

- (a) a well;
- (b) an intake from a surface source of supply;
- (c) a structure or works constructed for the diversion or storage of water; or
- (d) any combination of the means referred to in clauses (a), (b) and (c).

(4) Subsections 13 (8), (9), (10) and (11) of the Act are repealed.

*Loi sur les ressources en eau de l'Ontario***1. (1) La *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Objet**

0.1 La présente loi a pour objet de prévoir la conservation, la protection et la gestion des eaux de l'Ontario et leur utilisation efficace et durable en vue de promouvoir le bien-être environnemental, social et économique à long terme de l'Ontario.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent» L'Entente sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent datée du 13 décembre 2005 et signée par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et par les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin. («Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005»)

«puits» Trou creusé dans le sol afin de trouver ou de capter des eaux souterraines ou d'analyser des eaux souterraines ou une formation aquifère, ou d'obtenir des renseignements à leur égard. S'entend en outre d'une source près de laquelle ou dans laquelle des travaux sont faits ou du matériel est installé en vue de capter ou de conduire de l'eau, et qui sert ou servira vraisemblablement comme source d'eau potable. («well»)

«titulaire» Relativement à une licence, à un permis ou à une approbation, s'entend de la personne qui est liée par la licence, le permis ou l'approbation. («holder»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**Consommation**

(6) Pour l'application de la présente loi, si de l'eau est prélevée d'un bassin hydrographique décrit au paragraphe 34.3 (1), la partie de cette eau qui n'est pas retournée à ce bassin, en raison de son évaporation, de son incorporation à des produits ou d'autres phénomènes, est perdue due à sa consommation.

Prélèvement d'eau

(7) Pour l'application de la présente loi, la mention d'un prélèvement d'eau vaut mention d'un prélèvement d'eau au moyen, selon le cas :

- a) d'un puits;
- b) d'une prise à partir d'une source de surface;
- c) d'une structure ou d'installations construites pour la dérivation ou la retenue de l'eau;
- d) d'une combinaison des moyens énumérés aux alinéas a), b) et c).

(4) Les paragraphes 13 (8), (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Index record re instruments

13.1 (1) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom instruments are directed under this Act.

Expiry, etc.

(2) When an instrument has expired or is revoked or set aside, the Ministry shall note that fact in the index record.

Search of index record

- (3) The Ministry shall, on any person's request,
- (a) make a search of the index record and inform the person making the request whether the name of a particular person appears in the index record; and
 - (b) permit inspection of any instrument directed to that person.

Definition

(4) In this section,

“instrument” means an approval, permit, licence, direction, notice, order or report.

(5.1) The Act is amended by adding the following section:

Order relating to flowing water, etc.

33.1 (1) The Director may issue an order described in subsection (2) to a person described in subsection (3) if the order is necessary, in the opinion of the Director, for the purposes of this Act, and,

- (a) water is flowing, leaking or being released from, or is likely to flow, leak or be released from, any well or other hole or excavation in the ground; or
- (b) water is being diverted by, or is likely to be diverted by, any well or any other hole or excavation in the ground.

Types of orders

(2) The order may require the person to whom it is issued, in such manner and within such time as may be set out in the order,

- (a) to stop, prevent, regulate or control the flowing, leaking, release or diversion of water; or
- (b) to study or monitor the flowing, leaking, release or diversion of water, to make records of the results of the study or of the monitoring, and to report the results to the Director.

Person

(3) The order may be issued to,

- (a) the person who owns the land on which the well, hole or excavation is located;

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Répertoire de noms : actes

13.1 (1) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms de toutes les personnes à qui sont adressés des actes en application de la présente loi.

Expiration d'un acte

(2) Lorsqu'un acte expire ou fait l'objet d'une révocation ou d'une annulation, le ministère consigne ce fait dans le répertoire de noms.

Recherche dans le répertoire de noms

(3) À la demande de quiconque, le ministère :

- a) fait une recherche dans le répertoire de noms et avise la personne qui en fait la demande si le nom d'une personne déterminée y figure;
- b) permet l'examen de tout acte adressé à cette personne.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«acte» S'entend d'une approbation, d'un permis, d'une licence, d'une directive, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un avis ou d'un rapport.

(5.1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Arrêté portant sur l'écoulement d'eau

33.1 (1) Le directeur peut adresser l'arrêté visé au paragraphe (2) à une personne visée au paragraphe (3) s'il est d'avis que l'arrêté est nécessaire pour l'application de la présente loi et si, selon le cas :

- a) de l'eau s'écoule, fuit ou s'échappe d'un puits ou de toute autre ouverture ou excavation pratiquée dans le sol, ou le sera vraisemblablement;
- b) de l'eau est dérivée par un puits ou toute autre ouverture ou excavation pratiquée dans le sol, ou le sera vraisemblablement.

Types d'arrêtés

(2) L'arrêté peut, de la façon et dans le délai qu'il précise, exiger de la personne à qui il est adressé :

- a) soit qu'elle arrête, empêche, règle ou limite l'écoulement, la fuite, l'échappement ou la dérivation d'eau;
- b) soit qu'elle étudie ou surveille l'écoulement, la fuite, l'échappement ou la dérivation d'eau, qu'elle consigne les résultats de l'étude ou de la surveillance et qu'elle les présente au directeur.

Personne

(3) L'arrêté peut être adressé :

- a) soit à la personne qui est propriétaire du bien-fonds sur lequel le puits, l'ouverture ou l'excavation est situé;

- (b) the person who constructed or caused the construction of the well, hole or excavation; or
- (c) the person who manages or controls the well, hole or excavation.

(5.2) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Water taking

(3) Despite any other Act, a person shall not take more than 50,000 litres of water on any day by any means except in accordance with a permit issued by the Director.

Exceptions

(3.1) Subsection (3) does not apply to the following takings of water unless they are prescribed by the regulations:

1. A taking of water by means of a well that was constructed before March 30, 1961 and was not reconstructed, improved, deepened, altered or replaced on or after that date.
2. A taking of water by means of an intake from a surface source of supply, if the intake was installed before March 30, 1961 and was not reinstalled, reconstructed, improved, extended, altered or replaced on or after that date.
3. A taking of water by means of a structure or works for the diversion or storage of water, if the structure or works was constructed before March 30, 1961 and was not reconstructed, improved, extended, altered or replaced on or after that date.
4. A taking of water by any combination of the means referred to in paragraphs 1, 2 and 3.

Exception, application for permit

(3.2) When a person takes water by a means described in subsection (3.1) and the water taking is prescribed by the regulations, subsection (3) does not apply to the person if the person has applied to the Director for a permit and the application has not yet been finally disposed of.

(6) Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Section 34 of the Act, as amended by subsection (5.2), is repealed and the following substituted:

Water taking

34. (1) Despite any other Act, a person shall not take more than 50,000 litres of water on any day by any means except in accordance with a permit issued under section 34.1.

- b) soit à la personne qui a construit ou fait construire le puits, l'ouverture ou l'excavation;
- c) soit à la personne qui assure la gestion ou le contrôle du puits, de l'ouverture ou de l'excavation.

(5.2) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement d'eau

(3) Malgré toute autre loi, nul ne doit prélever plus de 50 000 litres d'eau n'importe quel jour de quelque moyen que ce soit, sauf conformément à un permis délivré par le directeur.

Exceptions

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux prélèvements d'eau suivants, sauf s'ils sont prescrits par les règlements :

1. Le prélèvement d'eau au moyen d'un puits qui a été construit avant le 30 mars 1961 et qui n'a pas été reconstruit, amélioré, approfondi, modifié ou remplacé depuis.
2. Le prélèvement d'eau au moyen d'une prise à partir d'une source d'approvisionnement de surface, si la prise a été installée avant le 30 mars 1961 et qu'elle n'a pas été réinstallée, reconstruite, améliorée, prolongée, modifiée ou remplacée depuis.
3. Le prélèvement d'eau au moyen d'une structure ou d'installations pour la dérivation ou la retenue de l'eau, si la structure ou les installations ont été construites avant le 30 mars 1961 et qu'elles n'ont pas été reconstruites, améliorées, prolongées, modifiées ou remplacées depuis.
4. Le prélèvement d'eau au moyen d'une combinaison des moyens énumérés aux dispositions 1, 2 et 3.

Exception : demande de permis

(3.2) Lorsqu'une personne prélève de l'eau par un des moyens visés au paragraphe (3.1) et que le prélèvement d'eau est prescrit par les règlements, le paragraphe (3) ne s'applique pas à cette personne si elle a présenté au directeur une demande de permis et que celle-ci n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive.

(6) L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (5.2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement d'eau

34. (1) Malgré toute autre loi, nul ne doit prélever plus de 50 000 litres d'eau n'importe quel jour de quelque moyen que ce soit, sauf conformément à un permis délivré en vertu de l'article 34.1.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the following takings of water:

1. The taking of water for domestic purposes, other than by a municipal drinking-water system within the meaning of the *Safe Drinking Water Act, 2002* or by a company public utility, as long as the amount of water taken,
 - i. is always less than 379,000 litres, or the lower amount that is prescribed by the regulations, per day, or
 - ii. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is less than an average of 379,000 litres, or the lower amount that is prescribed by the regulations, per day.
2. The taking of water by any person for the watering of livestock or poultry, as long as water is not taken into storage for that purpose and the amount of water taken,
 - i. is always less than 379,000 litres per day, or
 - ii. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is less than an average of 379,000 litres per day.
3. The taking of water for firefighting or other emergency purposes.

Additional exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to the following takings of water unless they are prescribed by the regulations:

1. A taking of water by means of a well that was constructed before March 30, 1961 and was not reconstructed, improved, deepened, altered or replaced on or after that date.
2. A taking of water by means of an intake from a surface source of supply, if the intake was installed before March 30, 1961 and was not reinstalled, reconstructed, improved, extended, altered or replaced on or after that date.
3. A taking of water by means of a structure or works for the diversion or storage of water, if the structure or works was constructed before March 30, 1961 and was not reconstructed, improved, extended, altered or replaced on or after that date.
4. A taking of water by any combination of the means referred to in paragraphs 1, 2 and 3.

Exception, application for permit

(4) When a person takes water by a means described in subsection (3) and the water taking is prescribed by the regulations, subsection (1) does not apply to the person if the person has applied for a permit under section 34.1 and

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prélèvements d'eau suivants :

1. Le prélèvement d'eau à des fins domestiques, autrement que par un réseau municipal d'eau potable au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* ou par une compagnie de services publics, à condition que la quantité d'eau prélevée soit, selon le cas :
 - i. toujours de moins de 379 000 litres, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour,
 - ii. de moins de 379 000 litres en moyenne, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
2. Le prélèvement d'eau par toute personne pour donner à boire au bétail ou aux volailles, à condition que l'eau ne soit pas retenue à cette fin et que la quantité d'eau prélevée soit, selon le cas :
 - i. toujours de moins de 379 000 litres par jour,
 - ii. de moins de 379 000 litres en moyenne par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
3. Le prélèvement d'eau destiné à combattre un incendie ou à d'autres urgences.

Autres exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prélèvements d'eau suivants, sauf s'ils sont prescrits par les règlements :

1. Le prélèvement d'eau au moyen d'un puits qui a été construit avant le 30 mars 1961 et qui n'a pas été reconstruit, amélioré, approfondi, modifié ou remplacé depuis.
2. Le prélèvement d'eau au moyen d'une prise à partir d'une source d'approvisionnement de surface, si la prise a été installée avant le 30 mars 1961 et qu'elle n'a pas été réinstallée, reconstruite, améliorée, prolongée, modifiée ou remplacée depuis.
3. Le prélèvement d'eau au moyen d'une structure ou d'installations pour la dérivation ou la retenue de l'eau, si la structure ou les installations ont été construites avant le 30 mars 1961 et qu'elles n'ont pas été reconstruites, améliorées, prolongées, modifiées ou remplacées depuis.
4. Le prélèvement d'eau au moyen d'une combinaison des moyens énumérés aux dispositions 1, 2 et 3.

Exception : demande de permis

(4) Lorsqu'une personne prélève de l'eau par un des moyens visés au paragraphe (3) et que le prélèvement d'eau est prescrit par les règlements, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette personne si elle a présenté une de-

the application has not yet been finally disposed of.

Director's prohibition

(5) Despite any other Act and despite subsections (1), (2) and (3) and any regulation made under this Act, the Director may, by order, prohibit any person from taking water by any means except in accordance with a permit issued under section 34.1, if the Director is of the opinion that the prohibition is necessary for the purpose of this Act.

Transition

(6) A permit issued under this section before the coming into force of subsection 1 (6) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* is deemed, for the purpose of subsection (1), to have been issued under section 34.1.

Permits

Issuance or renewal

34.1 (1) The Director may, on application, issue or renew a permit for the purpose of section 34.

Amendment or revocation

(2) The Director may, on application or on his or her own initiative, amend or revoke a permit.

Expiry

(3) A permit expires on the date set out in the permit.

Application

(4) An application to the Director for the issuance, renewal, amendment or revocation of a permit shall be made in a form and in a manner approved by the Director, shall contain any information that is required by the Director, and shall be accompanied by any fee established in respect of the application under section 96.

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4), the Director may require the applicant to,

- (a) undertake tests or studies specified by the Director relating to,
 - (i) the water taking,
 - (ii) any term or condition to which the permit may be subject, or
 - (iii) any other matter that the Director considers advisable for the purpose of this Act;
- (b) submit to the Director,
 - (i) the results of tests or studies conducted under clause (a),
 - (ii) any plans, specifications, reports and other information and documents relating to the matters listed in subclauses (a) (i), (ii) and (iii);

mande de permis en application de l'article 34.1 et que celle-ci n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive.

Interdiction par le directeur

(5) Malgré toute autre loi et malgré les paragraphes (1), (2) et (3) et tout règlement pris en application de la présente loi, le directeur peut, par arrêté, interdire à quiconque de prélever de l'eau par quelque moyen que ce soit, sauf conformément à un permis délivré en vertu de l'article 34.1, s'il est d'avis que l'interdiction est nécessaire pour l'application de la présente loi.

Disposition transitoire

(6) Pour l'application du paragraphe (1), le permis délivré aux termes du présent article avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (6) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario* est réputé avoir été délivré en vertu de l'article 34.1.

Permis

Délivrance ou renouvellement

34.1 (1) Le directeur peut, sur demande, délivrer ou renouveler un permis pour l'application de l'article 34.

Modification, révocation

(2) Le directeur peut, sur demande ou de sa propre initiative, modifier ou révoquer un permis.

Expiration

(3) Le permis expire à la date qui y est énoncée.

Demande

(4) La demande de délivrance, de renouvellement, de modification ou de révocation d'un permis est présentée de la façon et sous la forme qu'approuve le directeur, comprend les renseignements que celui-ci exige et est accompagnée des droits fixés à son égard en vertu de l'article 96.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), le directeur peut exiger que l'auteur de la demande :

- a) effectue les analyses ou les études que le directeur précise à l'égard :
 - (i) soit du prélèvement d'eau,
 - (ii) soit d'une condition à laquelle le permis pourrait être assujéti,
 - (iii) soit de toute autre question que le directeur estime souhaitable pour l'application de la présente loi;
- b) présente au directeur :
 - (i) les résultats des analyses ou des études effectuées en application de l'alinéa a),
 - (ii) les plans, devis, rapports et autres renseignements et documents qui se rapportent aux questions indiquées aux sous-alinéas a) (i), (ii) et (iii);

- (c) engage a person with qualifications specified by the Director to certify the accuracy of a test, study, plan, specification, report or other information or document described in clause (a) or (b);
- (d) consult with other persons or bodies about the application and report to the Director on the results of the consultation.

Delay in deciding application for renewal

~~— (6) If an application for the renewal of a permit is made at least 90 days before it expires or within the shorter period that is approved in writing by the Director, and the Director has not made a decision to renew the permit or to refuse the renewal by the expiry date, the permit is deemed to continue in force until the earlier of the following dates:~~

- ~~— 1. The date the Director makes a decision to renew the permit or to refuse the renewal.~~
- ~~— 2. The first anniversary of the expiry date.~~

Delay in deciding application for renewal

(6) If an application for the renewal of a permit is made at least 90 days before it expires or within the shorter period that is approved in writing by the Director, and the Director has not made a decision to renew the permit or to refuse the renewal by the expiry date, the permit is deemed to continue in force until the date the Director makes a decision to renew the permit or to refuse the renewal.

Prescribed terms and conditions

(7) A permit is subject to the terms and conditions that are prescribed by the regulations.

Terms and conditions in permit

(8) A permit is subject to any other terms and conditions that the Director considers appropriate and that are specified in the permit.

Same

(9) Without limiting the generality of subsection (8), the Director may include terms and conditions in a permit,

- (a) limiting the amount of water that may be taken under the permit;
- (b) limiting the rate at which water may be taken under the permit;
- (c) governing the manner in which water may be taken under the permit;
- (d) governing the return, after use, of water taken under the permit;
- (e) governing the monitoring and reporting of,
 - (i) the amount of water taken under the permit, including amounts of water that are returned after use,

- c) engage une personne qui possède les qualités requises précisées par le directeur en vue de certifier l'exactitude des analyses, des études, des plans, des devis, des rapports ou des autres renseignements ou documents visés à l'alinéa a) ou b);
- d) consulte d'autres personnes ou organismes au sujet de la demande et fait rapport au directeur sur les résultats de la consultation.

Retard à statuer sur la demande de renouvellement

~~— (6) Si une demande de renouvellement d'un permis est présentée au moins 90 jours avant l'expiration de celui-ci ou dans le délai plus court que le directeur approuve par écrit et qu'à la date d'expiration ce dernier n'a pas encore pris la décision de renouveler ou de refuser de renouveler le permis, le permis est réputé demeurer en vigueur jusqu'à la première des dates suivantes :~~

- ~~— 1. La date à laquelle le directeur prend la décision de renouveler ou de refuser de renouveler le permis.~~
- ~~— 2. Le premier anniversaire de la date d'expiration.~~

Retard à statuer sur la demande de renouvellement

(6) Si une demande de renouvellement d'un permis est présentée au moins 90 jours avant l'expiration de celui-ci ou dans le délai plus court que le directeur approuve par écrit et qu'à la date d'expiration ce dernier n'a pas encore pris la décision de renouveler ou de refuser de renouveler le permis, le permis est réputé demeurer en vigueur jusqu'à la date à laquelle le directeur prend la décision de le renouveler ou de refuser de le renouveler.

Conditions prescrites

(7) Le permis est assujéti aux conditions prescrites par les règlements.

Conditions du permis

(8) Le permis est assujéti aux autres conditions que le directeur estime appropriées et qui sont précisées dans le permis.

Idem

(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), le directeur peut assortir un permis de conditions qui :

- a) limitent la quantité d'eau qui peut être prélevée aux termes du permis;
- b) limitent le taux auquel l'eau peut être prélevée aux termes du permis;
- c) régissent les moyens par lesquels l'eau peut être prélevée aux termes du permis;
- d) régissent le retour après usage de l'eau prélevée aux termes du permis;
- e) régissent la surveillance et la présentation de rapports relativement à ce qui suit :
 - (i) la quantité d'eau prélevée aux termes du permis, y compris les quantités d'eau retournées après usage,

- (ii) the rate at which water is taken under the permit,
- (iii) the use of water taken under the permit, and
- (iv) the effects of water takings under the permit, including their effects on water quantity and quality;
- (f) governing the keeping of records with respect to the matters that are monitored and reported as described in clause (e);
- (g) requiring reports referred to in clause (e) to be made to the Director, to other persons or both;
- ~~(h) governing the use and conservation of water taken under the permit, including requiring the holder,~~
 - ~~(i) to implement specified measures to promote the efficient use of the water or reduce the consumptive use of the water,~~
 - ~~(ii) to ensure that an audit is conducted by a specified person or body in order to evaluate whether the water is being used efficiently, and~~
 - ~~(iii) to provide the results of the audit to the Director, to other persons or both;~~
- (h) governing the use and conservation of water taken under the permit, including requiring the holder,
 - (i) to implement specified measures to promote the efficient use of the water or reduce the loss of water through consumptive use,
 - (ii) to ensure that an audit is conducted by a specified person or body in order to evaluate whether the water is being used efficiently, and to provide the results of the audit to the Director, to other persons or both, or
 - (iii) to prepare a water conservation plan and submit it to the Director, to amend the plan if required by the Director, and to implement the plan;
- (i) requiring the holder to restrict the amount of water taken under the permit, in the circumstances specified in the permit;
- (j) requiring the holder to implement specified measures,
 - (i) to prevent the water taking under the permit from causing interference with other water takings, and
 - (ii) to remedy any interference with other water takings that is caused by the water taking under the permit; and
- (ii) le taux auquel l'eau est prélevée aux termes du permis,
- (iii) l'utilisation de l'eau prélevée aux termes du permis,
- (iv) les conséquences des prélèvements d'eau effectués aux termes du permis, et notamment leurs conséquences sur la quantité d'eau et sa qualité;
- f) régissent la tenue de dossiers concernant les questions qui sont surveillées et sur lesquelles des rapports sont présentés, comme le prévoit l'alinéa e);
- g) exigent que les rapports visés à l'alinéa e) soient présentés au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous;
- ~~h) régissent l'utilisation et la conservation de l'eau prélevée aux termes du permis, et notamment exigent que le titulaire, à la fois :~~
 - ~~(i) mette en oeuvre les mesures précisées pour promouvoir l'utilisation efficace de l'eau ou en réduire la consommation;~~
 - ~~(ii) veille à ce qu'une vérification soit effectuée par une personne ou un organisme précisé afin de déterminer si l'eau est utilisée efficacement;~~
 - ~~(iii) fournisse les résultats de la vérification au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous;~~
- h) régissent l'utilisation et la conservation de l'eau prélevée aux termes du permis, et notamment exigent que le titulaire :
 - (i) soit mette en oeuvre les mesures précisées pour promouvoir l'utilisation efficace de l'eau ou réduire les pertes d'eau dues à la consommation,
 - (ii) soit veille à ce qu'une vérification soit effectuée par une personne ou un organisme précisé afin de déterminer si l'eau est utilisée efficacement et en fournisse les résultats au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous,
 - (iii) soit prépare un plan de conservation de l'eau et le présente au directeur, le modifie si le directeur l'exige et le mette en oeuvre;
- i) exigent que le titulaire limite la quantité d'eau prélevée aux termes du permis, dans les circonstances que précise celui-ci;
- j) exigent que le titulaire mette en oeuvre les mesures précisées :
 - (i) d'une part, pour empêcher que le prélèvement d'eau effectué aux termes du permis n'entrave d'autres prélèvements d'eau,
 - (ii) d'autre part, pour remédier aux effets de toute entrave à d'autres prélèvements d'eau causée par le prélèvement d'eau effectué aux termes du permis;

- (k) requiring the holder to use specified laboratories or testing methods.

Same

(10) Without limiting the generality of clause (9) (d), a term or condition governing the return of water may,

- (a) govern the manner in which water may be returned, the quantity of water that must be returned and the quality of water that may be returned; and
- (b) govern the location or area to which water may be returned, including restricting the amount that may be returned to a location or area different from the one from which it was taken.

Not transferable

(11) A permit is not transferable without the Director's written consent.

(7) Section 34.1 of the Act, as enacted by subsection (6), is amended by adding the following subsections:

Applications re certain large transfers referred to Minister

(12) The Director shall refer an application for the issuance or amendment of a permit to the Minister if,

- (a) in the absence of paragraph 3 of subsection 34.6 (2), subsection 34.6 (1) would prohibit the issuance or amendment of the permit; and
- (b) the applicant seeks to rely on paragraph 3 of subsection 34.6 (2).

Minister to determine application

(13) The Minister shall determine an application that is referred to him or her under subsection (12) and, for that purpose, a reference to the Director in this section shall be read as a reference to the Minister.

Procedure applicable to Minister's decisions

(14) If an application is referred to the Minister under subsection (12),

- (a) the Minister shall ensure that notice of the application is given to the Great Lakes-St. Lawrence River Water Resources Regional Body in accordance with Chapter 5 of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005;
- (b) the Minister shall not make a decision on the application until he or she has given the body referred to in clause (a) a reasonable opportunity to conduct a review of the application under Chapter 5 of the agreement referred to in clause (a); and
- (c) the Minister shall, before making a decision on the application, consider any declaration of finding issued with respect to the application under Chapter 5 of the agreement referred to in clause (a).

(8) The Act is amended by adding the following sections:

- k) exigent que le titulaire utilise les laboratoires ou les méthodes d'essai précisés.

Idem

(10) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (9) d), une condition régissant le retour de l'eau peut régir à la fois :

- a) la manière de retourner l'eau, la quantité d'eau qui doit être retournée et la quantité d'eau qui peut être retournée;
- b) l'endroit ou la zone où l'eau peut être retournée, et notamment limiter la quantité d'eau qui peut être retournée à un endroit ou à une zone autre que celui ou celle d'où elle a été prélevée.

Incessibilité

(11) Un permis est incessible, sauf si le directeur y consent par écrit.

(7) L'article 34.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (6), est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Renvoi au ministre de certaines demandes de transfert

(12) Le directeur renvoie au ministre la demande de délivrance ou de modification d'un permis si :

- a) d'une part, en l'absence de la disposition 3 du paragraphe 34.6 (2), le paragraphe 34.6 (1) interdirait la délivrance ou la modification du permis;
- b) d'autre part, l'auteur de la demande cherche à invoquer la disposition 3 du paragraphe 34.6 (2).

Décision du ministre

(13) Le ministre décide de la demande qui lui est renvoyée en application du paragraphe (12) et, à cette fin, les mentions du directeur au présent article s'interprètent comme des mentions du ministre.

Procédure applicable aux décisions du ministre

(14) Si une demande lui est renvoyée en application du paragraphe (12), le ministre :

- a) veille à ce qu'un avis de la demande soit donné au Conseil régional des ressources en eau des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent conformément au chapitre 5 de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- b) ne décide pas de la demande avant d'avoir donné au conseil visé à l'alinéa a) une occasion raisonnable d'en faire l'examen aux termes du chapitre 5 de l'entente visée à cet alinéa;
- c) avant de décider de la demande, tient compte de toute déclaration de conformité émise à l'égard de celle-ci aux termes du chapitre 5 de l'entente visée à l'alinéa a).

(8) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Provincial officer's order

34.2 (1) A provincial officer may issue an order under this section to any person if the provincial officer reasonably believes that,

- (a) the person is taking water; and
- (b) the means used to take the water has the capacity to take water in an amount exceeding 50,000 litres per day.

Information to be included in order

- (2) The order shall,
 - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and
 - (b) state that a review of the order may be requested in accordance with subsection (4).

What the order may require

- (3) The order may require the person to whom it is directed,
 - (a) to monitor and record the amount of water taken each day, for a period specified in the order; and
 - (b) to submit to a provincial officer, within the time specified in the order, a report setting out the amounts recorded.

Amendment, revocation and review

(4) Sections 16.3 and 16.4 apply, with necessary modifications, to an order under subsection (1).

Water transfers: Great Lakes-St. Lawrence River, Nelson and Hudson Bay Basins

34.3 (1) For the purposes of this Act, Ontario is divided into the following three water basins:

1. The Great Lakes-St. Lawrence River Basin, which consists of,
 - i. the part of Ontario the water of which drains into the Great Lakes or the St. Lawrence River, including the parts of the Great Lakes and of the St. Lawrence River that are within Ontario, or
 - ii. if the boundaries of the area described by subparagraph i are described more specifically by the regulations, the area within those boundaries.
2. The Nelson Basin, which consists of,
 - i. the part of Ontario the water of which drains into the Nelson River, or
 - ii. if the boundaries of the area described by subparagraph i are described more specifically by the regulations, the area within those boundaries.
3. The Hudson Bay Basin, which consists of,

Arrêté de l'agent provincial

34.2 (1) L'agent provincial peut, en vertu du présent article, adresser un arrêté à toute personne s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'elle prélève de l'eau;
- b) d'autre part, que le moyen utilisé pour prélever l'eau a la capacité de prélever plus de 50 000 litres d'eau par jour.

Renseignements à inclure dans l'arrêté

- (2) L'arrêté :
 - a) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles ces motifs se fondent;
 - b) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément au paragraphe (4).

Exigences de l'arrêté

(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse fasse ce qui suit :

- a) surveiller et enregistrer la quantité d'eau prélevée chaque jour, au cours de la période qu'il précise;
- b) dans le délai qu'il précise, présenter à un agent provincial un rapport énonçant les quantités enregistrées.

Modification, révocation et révision

(4) Les articles 16.3 et 16.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un arrêté adressé en vertu du paragraphe (1).

Transferts d'eau : bassins des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, du fleuve Nelson et de la baie d'Hudson

34.3 (1) Pour l'application de la présente loi, l'Ontario se divise en les trois bassins hydrographiques suivants :

1. Le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, lequel se compose :
 - i. soit de la partie de l'Ontario dont les eaux se déversent dans les Grands Lacs ou dans le fleuve Saint-Laurent, y compris les parties des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent qui se situent en Ontario,
 - ii. soit de la zone à l'intérieur des limites de la zone prévue à la sous-disposition i, si ces limites sont décrites plus précisément par les règlements.
2. Le bassin du fleuve Nelson, lequel se compose :
 - i. soit de la partie de l'Ontario dont les eaux se déversent dans le fleuve Nelson,
 - ii. soit de la zone à l'intérieur des limites de la zone prévue à la sous-disposition i, si ces limites sont décrites plus précisément par les règlements.
3. Le bassin de la baie d'Hudson, lequel se compose :

- i. the part of Ontario, not included in the Nelson Basin, the water of which drains into Hudson Bay or James Bay, or
- ii. if the boundaries of the area described by subparagraph i are described more specifically by the regulations, the area within those boundaries.

Prohibition

(2) A person shall not take water from a water basin described in subsection (1) if the person will cause or permit the water to be transferred out of the basin.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply if the transfer of water out of the water basin is one of the following:

1. A transfer of water that is in a container having a volume of 20 litres or less.
2. A transfer of water that occurs when a product other than water is manufactured or produced in the water basin, using water from that basin, and the product is then transferred out of that basin.
3. A transfer of water that is necessary for the operation of a vehicle, vessel or other form of transport that the water is transferred in, including water that is for the use of people, livestock or poultry in or on the vehicle, vessel or other form of transport.
4. A transfer of water for the purpose of firefighting or other emergency purposes.
5. A transfer of water by an undertaking that commenced before January 1, 1998, if the amount of water transferred out of the water basin in any calendar year after December 31, 1997 does not exceed the highest amount of water transferred out of the basin by the undertaking in any calendar year after December 31, 1960 and before January 1, 1998.
6. A transfer of water pursuant to the order of the Lieutenant Governor in Council dated October 2, 1913 respecting the Greater Winnipeg Water District.

No permit

(4) A permit shall not be issued, amended or renewed under section 34 if water taken under the permit is to be taken from a water basin described in subsection (1) and transferred out of the basin contrary to subsection (2).

Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005

34.4 (1) The Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005 is recognized as one of the means by which the waters of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin are conserved, protected and managed.

- i. soit de la partie de l'Ontario, hormis le bassin du fleuve Nelson, dont les eaux se déversent dans la baie d'Hudson ou la baie James,
- ii. soit de la zone à l'intérieur des limites de la zone prévue à la sous-disposition i, si ces limites sont décrites plus précisément par les règlements.

Interdiction

(2) Nul ne doit prélever de l'eau d'un bassin hydrographique décrit au paragraphe (1) de manière à transférer l'eau à l'extérieur du bassin ou à permettre un tel transfert.

Exceptions

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le transfert d'eau à l'extérieur du bassin est un des transferts suivants :

1. Un transfert d'eau qui est dans un contenant d'un volume de 20 litres ou moins.
2. Un transfert d'eau qui a lieu lorsqu'un produit autre que l'eau est fabriqué ou produit dans le bassin en utilisant de l'eau du bassin et que ce produit est ensuite transféré à l'extérieur de ce bassin.
3. Un transfert d'eau qui est nécessaire pour le fonctionnement d'un moyen de transport, notamment un véhicule ou une embarcation, dans lequel l'eau est transférée, y compris l'eau à l'usage des personnes, du bétail ou des volailles se trouvant dans celui-ci ou à son bord.
4. Un transfert d'eau destiné à combattre un incendie ou à d'autres urgences.
5. Un transfert d'eau effectué par une entreprise démarrée avant le 1^{er} janvier 1998, si la quantité d'eau transférée à l'extérieur du bassin chaque année civile postérieure au 31 décembre 1997 ne dépasse pas la plus grande quantité d'eau transférée à l'extérieur du bassin par l'entreprise durant une année civile postérieure au 31 décembre 1960 et antérieure au 1^{er} janvier 1998.
6. Un transfert d'eau effectué conformément au décret du lieutenant-gouverneur en conseil daté du 2 octobre 1913 à l'égard du district de distribution d'eau de la conurbation de Winnipeg.

Non-délivrance du permis

(4) Aucun permis ne doit être délivré, modifié ou renouvelé en vertu de l'article 34 si l'eau prélevée aux termes de celui-ci doit être prélevée d'un bassin hydrographique décrit au paragraphe (1) et transférée à l'extérieur du bassin contrairement au paragraphe (2).

Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent

34.4 (1) L'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent est reconnue comme étant un des moyens de conserver, de protéger et de gérer les eaux de ce bassin.

Agreement's recognition of precautionary principle

(2) The agreement referred to in subsection (1) recognizes that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing measures to prevent environmental degradation.

(9) Subsection 34.3 (4) of the Act, as enacted by subsection (8), is amended by striking out "section 34" and substituting "section 34.1".

(10) The Act is amended by adding the following sections:

Definitions, transfers between Great Lakes watersheds

34.5 (1) In this section and in sections 34.6 to 34.8,

"effective date" means the day subsection 1 (10) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force; ("date d'entrée en vigueur")

"Great Lakes watershed" means a watershed listed in subsection (2); ("bassin hydrographique des Grands Lacs")

"increased transfer" means a transfer that would arise from an existing water taking where water is currently being transferred and an additional amount of water would be transferred; ("transfert augmenté")

"new or increased transfer amount" means,

- (a) in the case of a new transfer, the amount of water that would be transferred, and
- (b) in the case of an increased transfer, the additional amount of water that would be transferred; ("quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté")

"new transfer" means a transfer that would arise from,

- (a) a new water taking, or
- (b) an existing water taking where no water is currently being transferred; ("nouveau transfert")

"related transferor", when used with reference to a permit, means,

- (a) a person who does not take water under the permit but transfers water that has been taken under the permit, or
- (b) a person who,
 - (i) does not take water under the permit but distributes water that,
 - (A) has been taken under the permit, and
 - (B) has been or will be transferred, and
 - (ii) belongs to a class of persons that is prescribed by the regulations; ("auteur de transfert secondaire")

Entente : reconnaissance du principe de précaution

(2) L'entente visée au paragraphe (1) reconnaît qu'en cas de risque de dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures visant à prévenir la dégradation de l'environnement.

(9) Le paragraphe 34.3 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (8), est modifié par substitution de «l'article 34.1» à «l'article 34».

(10) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions : transferts entre bassins hydrographiques des Grands Lacs

34.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 34.6 à 34.8.

«auteur de transfert secondaire» En ce qui concerne un permis, s'entend :

- a) soit d'une personne qui ne prélève pas d'eau aux termes du permis, mais qui transfère de l'eau qui a été prélevée aux termes de celui-ci;
- b) soit d'une personne qui, à la fois :
 - (i) ne prélève pas d'eau aux termes du permis, mais qui distribue de l'eau qui :
 - (A) d'une part, a été prélevée aux termes du permis,
 - (B) d'autre part, a été ou sera transférée,
 - (ii) est membre d'une catégorie de personnes qui est prescrite par les règlements. («related transferor»)

«bassin hydrographique des Grands Lacs» Bassin hydrographique mentionné au paragraphe (2). («Great Lakes watershed»)

«date d'entrée en vigueur» Jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (10) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*. («effective date»)

«nouveau transfert» Transfert qui découlerait :

- a) soit d'un nouveau prélèvement d'eau;
- b) soit d'un prélèvement d'eau existant lorsque aucune eau n'est actuellement transférée. («new transfer»)

«quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté» S'entend :

- a) de la quantité d'eau qui serait transférée, dans le cas d'un nouveau transfert;
- b) de la quantité additionnelle d'eau qui serait transférée, dans le cas d'un transfert augmenté. («new or increased transfer amount»)

“threshold amount” means 379,000 litres or more of water on any day or, if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, an average of 379,000 litres or more of water per day; (“quantité seuil”)

“transfer” means a transfer of water from one Great Lakes watershed to another. (“transfert”)

Great Lakes watersheds

(2) For the purposes of this section and sections 34.6 to 34.8, the Great Lakes-St. Lawrence River Basin is divided into the following five watersheds, each of which consists of the area described by the regulations:

1. The Lake Superior watershed.
2. The Lake Huron watershed.
3. The Lake Erie watershed.
4. The Lake Ontario watershed.
5. The St. Lawrence River watershed.

Water transfers: Great Lakes watersheds

34.6 (1) A permit shall not be issued or amended under section 34.1 so as to authorize the taking of water from a Great Lakes watershed if,

- (a) any of the water would be transferred; and
- (b) the new or increased transfer amount would be the threshold amount.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the following transfers:

1. A transfer that satisfies the following criteria:
 - i. The portion of the new or increased transfer amount that is lost through consumptive use,
 - A. is always less than 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day, or
 - B. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is less than an average of 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day.
 - ii. The water is taken by the operating authority of a municipal drinking-water system within the meaning of the *Safe Drinking Water Act, 2002* and the system serves a major residential development within the meaning of that Act.

«quantité seuil» Total de 379 000 litres d'eau ou plus n'importe quel jour ou, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau, moyenne de 379 000 litres d'eau ou plus par jour. («threshold amount»)

«transfert» Transfert d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs à un autre. («transfer»)

«transfert augmenté» Transfert qui découlerait d'un prélèvement d'eau existant lorsque de l'eau est actuellement transférée et qu'une quantité additionnelle d'eau serait transférée. («increased transfer»)

Bassins hydrographiques des Grands Lacs

(2) Pour l'application du présent article et des articles 34.6 à 34.8, le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent se divise en les cinq bassins hydrographiques suivants, chacun se composant de la zone décrite par les règlements :

1. Le bassin hydrographique du lac Supérieur.
2. Le bassin hydrographique du lac Huron.
3. Le bassin hydrographique du lac Érié.
4. Le bassin hydrographique du lac Ontario.
5. Le bassin hydrographique du fleuve Saint-Laurent.

Transferts d'eau : bassins hydrographiques des Grands Lacs

34.6 (1) Aucun permis ne doit être délivré ou modifié en vertu de l'article 34.1 de manière à autoriser le prélèvement d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs si :

- a) d'une part, une partie quelconque de l'eau serait transférée;
- b) d'autre part, la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté serait la quantité seuil.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux transferts suivants :

1. Un transfert qui satisfait aux critères suivants :
 - i. La partie de la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté qui est perdue due à sa consommation :
 - A. est toujours de moins de 19 millions de litres, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour,
 - B. est de moins de 19 millions de litres en moyenne, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
 - ii. L'eau est prélevée par l'organisme d'exploitation d'un réseau municipal d'eau potable au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* et le réseau dessert un grand aménagement résidentiel au sens de cette loi.

- iii. The criteria described in paragraphs 1 to 7 of subsection (3) are satisfied.
2. A transfer that satisfies the following criteria:
- i. The portion of the new or increased transfer amount that is lost through consumptive use,
 - A. is always less than 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day, or
 - B. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is less than an average of 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day.
 - ii. The water is taken by the operating authority of a municipal drinking-water system within the meaning of the *Safe Drinking Water Act, 2002* or by any other person.
 - iii. It has been demonstrated that conservation of existing water supplies is not a feasible, environmentally sound and cost effective alternative to,
 - A. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - B. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
 - iv. There are no other feasible, environmentally sound and cost effective alternatives to,
 - A. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - B. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
 - v. The criterion described in paragraph 1 of subsection (3) is satisfied, or it is not feasible, environmentally sound or cost effective to satisfy that criterion.
 - vi. The criteria described in paragraphs 2 to 7 of subsection (3) are satisfied.
 - vii. Notice of the application for the permit or amendment has been given to the Province of Quebec, the states of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio and Wisconsin and the Commonwealth of Pennsylvania in accordance with the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005.
3. A transfer that satisfies the following criteria:
- i. The portion of the new or increased transfer amount that is lost through consumptive use,
- iii. Il est satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (3).
2. Un transfert qui satisfait aux critères suivants :
- i. La partie de la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté qui est perdue due à sa consommation :
 - A. est toujours de moins de 19 millions de litres, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour,
 - B. est de moins de 19 millions de litres en moyenne, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
 - ii. L'eau est prélevée par l'organisme d'exploitation d'un réseau municipal d'eau potable au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* ou par toute autre personne.
 - iii. La preuve a été faite que la conservation des approvisionnements en eau existants n'est pas un substitut réalisable, judicieux au plan environnemental et efficace en termes de coûts :
 - A. au transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - B. au transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
 - iv. Il n'existe pas d'autres substituts réalisables, judicieux au plan environnemental et efficaces en termes de coûts :
 - A. au transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - B. au transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
 - v. Il est satisfait au critère énoncé à la disposition 1 du paragraphe (3), ou il n'est pas réalisable, judicieux au plan environnemental ou efficace en termes de coûts d'y satisfaire.
 - vi. Il est satisfait aux critères énoncés aux dispositions 2 à 7 du paragraphe (3).
 - vii. Un avis de la demande de délivrance ou de modification d'un permis a été donné à la province de Québec, aux États de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, du Wisconsin et au Commonwealth de la Pennsylvanie conformément à l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
3. Un transfert qui satisfait aux critères suivants :
- i. La partie de la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté qui est perdue due à sa consommation :

- A. is at least 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, on any day, or
- B. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is at least an average of 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day.
- ii. It has been demonstrated that conservation of existing water supplies is not a feasible, environmentally sound and cost effective alternative to,
 - A. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - B. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
- iii. There are no other feasible, environmentally sound and cost effective alternatives to,
 - A. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - B. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
- iv. The criteria described in paragraphs 1 to 7 of subsection (3) are satisfied.
- v. The requirements of subsection 34.1 (14) have been complied with.

Criteria

(3) The criteria referred to in subparagraphs 1 iii, 2 v and vi and 3 iv of subsection (2) are:

1. The new or increased transfer amount is returned, either naturally or after use, to the same Great Lakes watershed from which it was taken, except for an amount prescribed by the regulations that may be lost through consumptive use.
2. The efficient use and conservation of existing water supplies cannot reasonably avoid,
 - i. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - ii. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
3. The new or increased transfer amount is reasonable, given the purposes for which,
 - i. the transfer is done, in the case of a new transfer, or
 - ii. the transfer of the additional amount is done, in the case of an increased transfer.
4. The transfer, in the case of a new transfer, or the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer, is implemented so as to ensure that it does not result in any significant individual

- A. est d'au moins 19 millions de litres, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, n'importe quel jour,
- B. est d'au moins 19 millions de litres en moyenne, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
- ii. La preuve a été faite que la conservation des approvisionnements en eau existants n'est pas un substitut réalisable, judicieux au plan environnemental et efficace en termes de coûts :
 - A. au transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - B. au transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
- iii. Il n'existe pas d'autres substituts réalisables, judicieux au plan environnemental et efficaces en termes de coûts :
 - A. au transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - B. au transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
- iv. Il est satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (3).
- v. Il a été satisfait aux exigences du paragraphe 34.1 (14).

Critères

(3) Les critères visés aux sous-dispositions 1 iii, 2 v et vi et 3 iv du paragraphe (2) sont les suivants :

1. La quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté est retournée, que ce soit naturellement ou après usage, au bassin hydrographique des Grands Lacs duquel elle a été prélevée, moins une quantité d'eau prescrite par les règlements qui peut être perdue due à sa consommation.
2. Ni l'utilisation efficace des approvisionnements en eau existants ni leur conservation ne peuvent raisonnablement permettre d'éviter :
 - i. le transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - ii. le transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
3. La quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté est raisonnable, vu les fins :
 - i. du transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - ii. du transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
4. Le transfert, dans le cas d'un nouveau transfert, ou le transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté, est effectué de façon à garantir qu'il n'entraîne aucun impact négatif et si-

or cumulative adverse impacts on the quantity or quality of the waters, or the water-dependent natural resources, of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, considering the potential cumulative impacts of any precedent-setting consequences associated with the transfer or the transfer of the additional amount, as the case may be.

5. The transfer, in the case of a new transfer, or the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer, is implemented so as to incorporate feasible, environmentally sound and cost effective water conservation measures to minimize the taking of water and losses of water through consumptive use.
6. The transfer is implemented so as to ensure that it complies with,
 - i. the Boundary Waters Treaty of 1909,
 - ii. the *International Boundary Waters Treaty Act* (Canada), and
 - iii. any other treaty, agreement or law that is prescribed by the regulations.
7. The transfer, in the case of a new transfer, or the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer, is implemented so as to ensure that it complies with any other criteria that are prescribed by the regulations for the purpose of implementing Article 209 (Amendments to the Standard and Exception Standard and Periodic Assessment of Cumulative Impacts) of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005, including criteria relating to climate change or other significant threats to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

Assessment of cumulative impacts

(4) If an assessment of cumulative impacts is prepared under Article 209 of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005, the Minister shall publish the assessment in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* and invite members of the public to submit written comments to the Ministry on what actions should be taken by the Government of Ontario in response to the assessment, including comments on whether regulations should be made for the purpose of paragraph 7 of subsection (3) or under clause 75 (1.2) (b) and, if so, on the content of those regulations.

Climate change, etc.

(5) When the Minister publishes an assessment under subsection (4), the Minister shall highlight the parts of the assessment that, in his or her opinion, give consideration to climate change and other significant threats to the waters of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

gnificatif, individuel ou cumulatif, sur la quantité ou la qualité des eaux du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, ou sur les ressources naturelles qui dépendent de ces eaux, compte tenu des impacts cumulatifs potentiels des conséquences du précédent que pourrait créer le transfert ou le transfert de la quantité additionnelle, selon le cas.

5. Le transfert, dans le cas d'un nouveau transfert, ou le transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté, est effectué de façon à incorporer des mesures de conservation de l'eau réalisables, judicieuses au plan environnemental et efficaces en termes de coûts afin de réduire au minimum les prélèvements d'eau et les pertes d'eau dues à la consommation.
6. Le transfert est effectué de façon à être conforme à ce qui suit :
 - i. le Traité des eaux limitrophes de 1909,
 - ii. la *Loi du traité des eaux limitrophes internationales* (Canada),
 - iii. tout autre traité, accord, entente ou loi qui est prescrit par les règlements.
7. Le transfert, dans le cas d'un nouveau transfert, ou le transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté, est effectué de façon à garantir sa conformité aux autres critères prescrits, le cas échéant, par les règlements aux fins de la mise en application de l'article 209 (Modifications à la Norme et à la Norme pour les exceptions et évaluation périodique des impacts cumulatifs) de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, notamment les critères se rapportant au changement climatique ou à d'autres menaces importantes pour le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

Évaluation des impacts cumulatifs

(4) Si une évaluation des impacts cumulatifs est menée en application de l'article 209 de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, le ministre la publie dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et invite les membres du public à présenter au ministère des observations par écrit sur les mesures que le gouvernement de l'Ontario devrait prendre par suite de l'évaluation, notamment sur la question de savoir s'il devrait être pris des règlements en application de la disposition 7 du paragraphe (3) ou de l'alinéa 75 (1.2) b) et sur leur contenu, le cas échéant.

Changement climatique

(5) Lorsqu'il publie une évaluation en application du paragraphe (4), le ministre met en évidence les parties qui, à son avis, tiennent compte du changement climatique et d'autres menaces importantes pour les eaux du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

Government response

(6) After considering comments submitted under subsection (4), the Minister shall publish a statement in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* that summarizes the actions that the Government of Ontario intends to take in response to the assessment.

Terms and conditions re water transfer**Statutory terms and conditions**

34.7 (1) If a permit issued under section 34.1 authorizes the taking of water from a Great Lakes watershed and any of the water taken is transferred or is to be transferred, the permit is subject to the following terms and conditions, whether they are specified in the permit or not:

1. The person who takes water and any related transferor shall not cause or permit a new transfer or increased transfer where the new or increased transfer amount is the threshold amount, unless a holder first obtains an amendment to the permit or a new permit under section 34.1 to authorize the new transfer or increased transfer.
2. Each holder shall comply with any other terms and conditions that are,
 - i. prescribed by the regulations, and
 - ii. directed to the holder.

Terms and conditions in permit

(2) If a permit issued under section 34.1 authorizes the taking of water from a Great Lakes watershed and any of the water taken is transferred or is to be transferred, the Director may include terms and conditions in the permit,

- (a) governing the transfer of water, including limiting the amount of water that may be transferred;
- (b) governing the return, after use, of transferred water, including,
 - (i) governing the manner in which the water may be returned,
 - (ii) governing the quality of the water that may be returned,
 - (iii) prescribing a minimum amount of water that must be returned,
 - (iv) governing the location or area to which the water may be returned, including restricting the amount of water that may be returned to a different location or area from the one where the water was taken;
- (c) governing monitoring and reporting of,
 - (i) the amount of water that is transferred, including the amount that is returned after use,

Réponse du gouvernement

(6) Après avoir tenu compte des observations présentées en application du paragraphe (4), le ministre publie, dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, une déclaration résumant les mesures que le gouvernement de l'Ontario a l'intention de prendre par suite de l'évaluation.

Conditions des transferts d'eau**Conditions légales**

34.7 (1) Si un permis délivré en vertu de l'article 34.1 autorise le prélèvement d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs et qu'une partie de l'eau prélevée est transférée ou destinée à l'être, le permis est assujéti aux conditions suivantes, qu'elles y soient ou non précisées :

1. La personne qui prélève de l'eau et tout auteur de transfert secondaire ne doivent pas causer ou permettre un nouveau transfert ou un transfert augmenté lorsque la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté est la quantité seuil, sauf si un titulaire obtient au préalable une modification au permis ou un nouveau permis en application de l'article 34.1 qui autorise le nouveau transfert ou le transfert augmenté.
2. Chaque titulaire se conforme aux autres conditions, le cas échéant, qui sont, à la fois :
 - i. prescrites par les règlements,
 - ii. adressées au titulaire.

Conditions du permis

(2) Si un permis délivré en vertu de l'article 34.1 autorise le prélèvement d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs et qu'une partie de l'eau prélevée est transférée ou destinée à l'être, le directeur peut assortir le permis de conditions qui :

- a) régissent le transfert d'eau, notamment en limitant la quantité d'eau qui peut être transférée;
- b) régissent le retour après usage de l'eau transférée, et notamment :
 - (i) régissent les moyens par lesquels l'eau peut être retournée,
 - (ii) régissent la qualité de l'eau qui peut être retournée,
 - (iii) prescrivent une quantité minimale d'eau qui doit être retournée,
 - (iv) régissent l'endroit ou la zone où l'eau peut être retournée, et notamment limitent la quantité d'eau qui peut être retournée à un endroit ou à une zone autre que celui ou celle d'où elle a été prélevée;
- c) régissent la surveillance et la présentation de rapports relativement à ce qui suit :
 - (i) la quantité d'eau transférée, y compris la quantité d'eau retournée après usage,

- (ii) the rate at which water is transferred,
 - (iii) the use and conservation of transferred water, and
 - (iv) the effects of water transfers, including their effects on water quantity and quality;
- (d) requiring that reports described in clause (c) be made to the Director, to other persons or to both;
- (e) governing the keeping of records with respect to the matters that are monitored and reported as described in clause (c);
- ~~(f) governing the use and conservation of transferred water, including requiring the holder:~~
- ~~(i) to implement specified measures to promote the efficient use of the water or reduce the consumptive use of the water, and~~
 - ~~(ii) to ensure that an audit is conducted by a specified person or body in order to evaluate whether the water is being used efficiently; and~~
- ~~(f) governing the use and conservation of transferred water, including requiring the holder,~~
- ~~(i) to implement specified measures to promote the efficient use of the water or reduce the loss of water through consumptive use,~~
 - ~~(ii) to ensure that an audit is conducted by a specified person or body in order to evaluate whether the water is being used efficiently, and to provide the results of the audit to the Director, to other persons or both, or~~
 - ~~(iii) to prepare a water conservation plan and submit it to the Director, to amend the plan if required by the Director, and to implement the plan; and~~
- (g) governing any other matter as the Director considers appropriate to ensure that the transfer of water complies with this section or section 34.6.

Same

(3) A term or condition described in subsection (2) may be directed to the person taking the water, to any related transferor, or to both.

Application of s. 34.1 re related transferors

(4) When a term or condition described in subsection (2) and directed to a related transferor is included in a permit, the related transferor is entitled to make applications under section 34.1 in relation to the permit.

Application of subs. (6)

(5) Subsection (6) applies in respect of a taking of water that,

- (ii) le taux auquel l'eau est transférée,
 - (iii) l'utilisation et la conservation de l'eau transférée,
 - (iv) les conséquences des transferts d'eau, et notamment leurs conséquences sur la quantité d'eau et sa qualité;
- d) exigent que les rapports visés à l'alinéa c) soient présentés au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous;
- e) régissent la tenue de dossiers concernant les questions qui sont surveillées et sur lesquelles des rapports sont présentés, comme le prévoit l'alinéa c);
- ~~f) régissent l'utilisation et la conservation de l'eau transférée, et notamment exigent que le titulaire, à la fois :~~
- ~~(i) mette en oeuvre les mesures précisées pour promouvoir l'utilisation efficace de l'eau ou en réduire la consommation;~~
 - ~~(ii) veille à ce qu'une vérification soit effectuée par une personne ou un organisme précisé afin de déterminer si l'eau est utilisée efficacement;~~
- ~~f) régissent l'utilisation et la conservation de l'eau transférée, et notamment exigent que le titulaire :~~
- ~~(i) soit mette en oeuvre les mesures précisées pour promouvoir l'utilisation efficace de l'eau ou réduire les pertes d'eau dues à la consommation,~~
 - ~~(ii) soit veille à ce qu'une vérification soit effectuée par une personne ou un organisme précisé afin de déterminer si l'eau est utilisée efficacement et en fournisse les résultats au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous,~~
 - ~~(iii) soit prépare un plan de conservation de l'eau et le présente au directeur, le modifie si le directeur l'exige et le mette en oeuvre;~~
- g) régissent toute autre question que le directeur estime appropriée pour faire en sorte que le transfert d'eau soit conforme au présent article ou à l'article 34.6.

Idem

(3) Toute condition prévue au paragraphe (2) peut être adressée à la personne prélevant l'eau, à tout auteur de transfert secondaire ou aux deux.

Application de l'art. 34.1 : auteurs de transfert secondaires

(4) Lorsqu'un permis est assujéti à une condition prévue au paragraphe (2) et adressée à un auteur de transfert secondaire, celui-ci a le droit de présenter des demandes en application de l'article 34.1 qui se rapportent au permis.

Application du par. (6)

(5) Le paragraphe (6) s'applique à un prélèvement d'eau qui, à la fois :

- (a) is described in subsection 34 (3);
- (b) is from a Great Lakes watershed; and
- (c) does not require a permit under section 34.

Prohibition, certain transfers

(6) On and after the effective date, a person who takes water by a means described in subsection (5) shall not cause or permit a new transfer or increased transfer where the new or increased transfer amount is the threshold amount, unless the person who takes the water first obtains a permit under section 34.1 to authorize the new transfer or increased transfer.

Exceptions

(7) Subsections (1) and (6) and subsection 34.6 (1) do not apply to the following transfers:

1. A transfer of water that is in a container having a volume of 20 litres or less.
2. A transfer of water that occurs when a product other than water is manufactured or produced in the Great Lakes watershed, using water from that watershed, and the product is then transferred.
3. A transfer of water that is necessary for the operation of a vehicle, vessel or other form of transport that the water is transferred in, including water that is for the use of people, livestock or poultry in or on the vehicle, vessel or other form of transport.
4. A transfer of water for the purpose of firefighting or other emergency purposes.

Amendment of related documents

(8) If a permit is issued or amended under section 34.1 so as to authorize the transfer of water and the transferred amount is the threshold amount, the Director may amend a document mentioned in subsection (9), for one or both of the following purposes:

1. To ensure that the document is consistent with the terms and conditions in the permit.
2. To ensure that the transfer satisfies one or more of the criteria described in subsection 34.6 (2) or (3).

Same

(9) Subsection (8) applies with respect to the following documents:

1. An approval granted under section 53 relating to a sewage works that returns the transferred water after use.
2. An approval, drinking-water works permit or municipal drinking-water licence issued under Part V of the *Safe Drinking Water Act, 2002* that relates to a drinking-water system that transfers water.

- a) est visé au paragraphe 34 (3);
- b) est effectué dans un bassin hydrographique des Grands Lacs;
- c) ne requiert pas le permis qu'exige l'article 34.

Interdiction de certains transferts

(6) À compter de la date d'entrée en vigueur, la personne qui prélève de l'eau par un moyen indiqué au paragraphe (5) ne doit pas causer ou permettre un nouveau transfert ou un transfert augmenté lorsque la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté est la quantité de seuil, à moins d'obtenir au préalable un permis en application de l'article 34.1.

Exceptions

(7) Les paragraphes (1) et (6) et le paragraphe 34.6 (1) ne s'appliquent pas aux transferts suivants :

1. Un transfert d'eau qui est dans un contenant d'un volume de 20 litres ou moins.
2. Un transfert d'eau qui a lieu lorsqu'un produit autre que l'eau est fabriqué ou produit dans le bassin hydrographique des Grands Lacs en utilisant de l'eau du bassin et que ce produit est ensuite transféré.
3. Un transfert d'eau qui est nécessaire pour le fonctionnement d'un moyen de transport, notamment un véhicule et une embarcation, dans lequel l'eau est transférée, y compris l'eau à l'usage des personnes, du bétail ou des volailles se trouvant dans celui-ci ou à son bord.
4. Un transfert d'eau destiné à combattre un incendie ou à d'autres urgences.

Modification de documents connexes

(8) Si un permis est délivré ou modifié en vertu de l'article 34.1 afin d'autoriser un transfert d'eau et que la quantité d'eau transférée est la quantité seuil, le directeur peut modifier un document mentionné au paragraphe (9) aux fins suivantes ou à l'une d'entre elles :

1. Pour faire en sorte que le document soit compatible avec les conditions du permis.
2. Pour faire en sorte que le transfert satisfasse à un ou à plusieurs des critères énoncés au paragraphe 34.6 (2) ou (3).

Idem

(9) Le paragraphe (8) s'applique à l'égard des documents suivants :

1. Une approbation accordée en application de l'article 53 à l'égard d'une station d'épuration des eaux d'égout qui retourne l'eau transférée après usage.
2. Une approbation, un permis d'aménagement de station de production d'eau potable ou un permis municipal d'eau potable, délivré en application de la partie V de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*, qui se rapporte à un réseau d'eau potable qui transfère de l'eau.

3. A document that is prescribed by the regulations.

Conflict

(10) If there is a conflict between a term or condition of a document referred to in subsection (9) and a term or condition included in a permit under subsection (2), the term or condition that provides the greatest protection to the quality and quantity of water prevails.

Transition – deemed current transfers

34.8 (1) The Director may, on the request of a holder and in accordance with the regulations, deem the holder to currently be transferring an amount of water specified by the Director for the purposes of sections 34.5 to 34.7.

Deadline for request

(2) Subsection (1) applies only if the request is made before the second anniversary of the day subsection 1 (10) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force.

Information

(3) If a request is made under subsection (1), the holder shall submit with the request any information prescribed by the regulations and any additional information specified by the Director.

Reciprocating jurisdictions

34.9 In sections 34.10 and 34.11,

“reciprocating jurisdiction” means any of the following that has been prescribed as a reciprocating jurisdiction by the regulations:

1. The Province of Quebec.
2. The states of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio and Wisconsin.
3. The Commonwealth of Pennsylvania.

Proceedings before the Tribunal

Notice

34.10 (1) The Director shall give written notice of a decision described in subsection (2) to each reciprocating jurisdiction.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies to a decision of the Director under section 34.1 that relates to a taking of water from the Great Lakes-St. Lawrence River Basin if,

- (a) one or more criteria described in subsection 34.6 (3) apply to the decision; or
- (b) the decision is one that is specified in the regulations made under clause 75 (1.2) (b).

Entitlement to require hearing

(3) Each reciprocating jurisdiction may, by written notice served on the Director and the Tribunal within 15 days after notice is given under subsection (1), require a hearing by the Tribunal.

3. Un document qui est prescrit par les règlements.

Incompatibilité

(10) En cas d'incompatibilité d'une condition d'un document mentionné au paragraphe (9) et une condition dont est assorti un permis en vertu du paragraphe (2), l'emporte la condition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de l'eau.

Disposition transitoire : présomption quant aux transferts actuels

34.8 (1) Le directeur peut, à la demande d'un titulaire et conformément aux règlements, déclarer que celui-ci est réputé transférer actuellement la quantité d'eau que le directeur précise pour l'application des articles 34.5 à 34.7.

Délai de présentation de la demande

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la demande est faite avant le deuxième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (10) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

Renseignements

(3) Si une demande est faite aux termes du paragraphe (1), le titulaire y joint les renseignements prescrits par les règlements et les renseignements additionnels que précise le directeur, le cas échéant.

Autorités pratiquant la réciprocité

34.9 La définition qui suit s'applique aux articles 34.10 et 34.11.

«autorité pratiquant la réciprocité» N'importe lequel des territoires suivants que les règlements prescrivent comme autorité pratiquant la réciprocité :

1. La province de Québec.
2. Les États de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio et du Wisconsin.
3. Le Commonwealth de la Pennsylvanie.

Instances devant le Tribunal

Avis

34.10 (1) Le directeur donne un avis écrit d'une décision visée au paragraphe (2) à chaque autorité pratiquant la réciprocité.

Application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une décision que prend le directeur en vertu de l'article 34.1 qui se rapporte à un prélèvement d'eau du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent si, selon le cas :

- a) un ou plusieurs des critères énoncés au paragraphe 34.6 (3) s'appliquent à la décision;
- b) la décision en est une qui est précisée dans les règlements pris en application de l'alinéa 75 (1.2) b).

Droit de demander une audience

(3) Chaque autorité pratiquant la réciprocité peut, par avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours suivant la remise de l'avis prévu au paragraphe (1), demander que le Tribunal tienne une audience.

Extension of time

(4) The Tribunal shall extend the time in which notice may be given under subsection (3) if, in the opinion of the Tribunal, it is just to do so because service of the notice referred to in subsection (1) did not give the reciprocating jurisdiction notice of the decision.

Parties

- (5) The parties to the hearing are:
1. The reciprocating jurisdiction that requires the hearing.
 2. The Director.
 3. The applicant or permit holder to whom the decision under section 34.1 relates.
 4. Any other persons specified by the Tribunal.

New hearing

- (6) The hearing shall be a new hearing.

Powers of Tribunal

- (7) The Tribunal may,
- (a) confirm, alter or revoke the decision of the Director that is the subject-matter of the hearing;
 - (b) by order, direct the Director to take any action that the Tribunal considers he or she should take in accordance with this Act and the regulations; and
 - (c) for the purposes of clauses (a) and (b), substitute its opinion for that of the Director.

Application of ss. 101, 102 and 102.3

(8) Subject to subsection (9), sections 101, 102 and 102.3 apply, with necessary modifications, with respect to the hearing.

Contents of notice

(9) In addition to the information required by subsection 101 (1), a reciprocating jurisdiction that requires a hearing under this section shall, in the notice requiring the hearing, set out,

- (a) the criteria described in subsection 34.6 (3) that should have been satisfied, and the reasons why they should have been satisfied; or
- (b) why the decision is one that is specified in the regulations made under clause 75 (1.2) (b).

Judicial review

34.11 When a decision relating to taking water from the Great Lakes-St. Lawrence River Basin is made under section 34.1, each reciprocating jurisdiction has the same standing as the person most directly affected by the decision to bring an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act*, but only if one of the following conditions is satisfied:

Prorogation du délai

(4) Le Tribunal proroge le délai pendant lequel un avis peut être donné en vertu du paragraphe (3) s'il estime que cette mesure est juste parce que la signification de l'avis mentionné au paragraphe (1) n'a pas donné avis de la décision à l'autorité pratiquant la réciprocité.

Parties

- (5) Sont parties à l'audience :
1. L'autorité pratiquant la réciprocité qui demande la tenue de celle-ci.
 2. Le directeur.
 3. L'auteur de la demande ou le titulaire de permis à qui se rapporte la décision prise en vertu de l'article 34.1.
 4. Les autres personnes que précise le Tribunal.

Nouvelle audience

- (6) L'audience est une nouvelle audience.

Pouvoirs du Tribunal

- (7) Le Tribunal peut :
- a) confirmer, modifier ou révoquer la décision du directeur qui constitue l'objet de l'audience;
 - b) par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures que le Tribunal estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements;
 - c) pour l'application des alinéas a) et b), substituer son opinion à celle du directeur.

Application des art. 101, 102 et 102.3

(8) Sous réserve du paragraphe (9), les articles 101, 102 et 102.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience.

Contenu de l'avis

(9) En plus des renseignements qu'exige le paragraphe 101 (1), l'autorité pratiquant la réciprocité qui demande la tenue d'une audience en vertu du présent article précise dans l'avis de demande d'audience :

- a) soit les critères énoncés au paragraphe 34.6 (3) auxquels il aurait dû être satisfait et les raisons pour lesquelles il aurait dû y être satisfait;
- b) soit la raison pour laquelle la décision en est une qui est précisée dans les règlements pris en application de l'alinéa 75 (1.2) b).

Révision judiciaire

34.11 Lorsqu'une décision se rapportant à un prélèvement d'eau du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent est prise en vertu de l'article 34.1, chaque autorité pratiquant la réciprocité a la même qualité pour présenter une requête en révision judiciaire en application de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* que la personne la plus directement touchée par la décision, mais seulement s'il est satisfait à l'une des conditions suivantes :

1. The decision is alleged to have contravened subsection 34.3 (4).
2. In the case of a decision made by the Director,
 - i. one or more of the criteria set out in subsection 34.6 (3) apply, or
 - ii. the decision is one that is specified in the regulations made under clause 75 (1.2) (b).
3. The decision is made by the Minister.

(11) The definition of “well” in subsection 35 (1) of the Act is repealed.

(12) The French version of subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “station de purification de l’eau” and substituting “station d’épuration des eaux d’égout”.

(13) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations, water taking, general

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) clarifying whether or not an activity is water taking as described in subsection 1 (7) or otherwise constitutes a water taking for the purposes of this Act;
- (b) describing more specifically the boundaries of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, the Nelson Basin and the Hudson Bay Basin for the purposes of subsection 34.3 (1);
- (c) requiring persons who take or use water, including persons who are not required to obtain a permit under this Act for a water taking,
 - (i) to monitor and report to the Director on the amounts of water taken or used and the rate at which it is taken or used, and
 - (ii) to provide to the Director other information that is related to the taking or use, as specified by the Director.

(13.1) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations, s. 34 (3.1)

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing takings of water or classes of takings of water for the purposes of subsection 34 (3.1).

(14) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsection:

(14) Subsection 75 (1.2) of the Act, as enacted by subsection (13.1), is repealed and the following substituted:

1. La décision constituerait une infraction au paragraphe 34.3 (4).
2. Dans le cas d’une décision prise par le directeur :
 - i. soit un ou plusieurs des critères énoncés au paragraphe 34.6 (3) s’appliquent,
 - ii. soit la décision en est une qui est précisée dans les règlements pris en application de l’alinéa 75 (1.2) b).
3. La décision est prise par le ministre.

(11) La définition de «puits» au paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée.

(12) La version française du paragraphe 53 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «station d’épuration des eaux d’égout» à «station de purification de l’eau».

(13) L’article 75 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements sur les prélèvements d’eau : dispositions générales

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser si une activité est ou non un prélèvement d’eau tel que le décrit le paragraphe 1 (7) ou constitue autrement un prélèvement d’eau pour l’application de la présente loi;
- b) décrire avec plus de précision les limites du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, du bassin du fleuve Nelson et du bassin de la baie d’Hudson pour l’application du paragraphe 34.3 (1);
- c) exiger des personnes qui prélèvent ou utilisent de l’eau, y compris de celles qui ne sont pas tenues d’obtenir un permis en application de la présente loi pour effectuer un prélèvement d’eau :
 - (i) d’une part, qu’elles surveillent les quantités d’eau prélevées ou utilisées et le taux de prélèvement ou d’utilisation, et qu’elles présentent au directeur des rapports à ce sujet,
 - (ii) d’autre part, qu’elles fournissent au directeur les autres renseignements qu’il précise qui se rapportent au prélèvement ou à l’utilisation.

(13.1) L’article 75 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements : par. 34 (3.1)

(1.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des prélèvements d’eau ou des catégories de prélèvements d’eau pour l’application du paragraphe 34 (3.1).

(14) L’article 75 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(14) Le paragraphe 75 (1.2) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (13.1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations, water taking, ss. 34 to 34.4

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to sections 34 to 34.4,

- (a) prescribing an amount of water for the purpose of paragraph 1 of subsection 34 (2);
- (b) governing the manner in which quantities of water are determined for the purposes of sections 34 to 34.4, including prescribing the manner of calculating average amounts of water;
- (c) prescribing takings of water or classes of takings of water for the purposes of subsection 34 (3);
- (d) prescribing terms and conditions for the purposes of subsection 34.1 (7).

~~(15) Subsection 75 (1.2) of the Act, as enacted by subsection (14), is repealed and the following substituted:~~

(15) Subsection 75 (1.2) of the Act, as re-enacted by subsection (14), is repealed and the following substituted:

Regulations, water taking, ss. 34 to 34.11

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to sections 34 to 34.11,

- (a) prescribing an amount of water for the purpose of paragraph 1 of subsection 34 (2);
- (b) governing the implementation of the provisions listed in subsection (1.3), prescribing requirements that apply to the Director under section 34.1 for the purpose of implementing those provisions, and specifying which decisions of the Director that are subject to the prescribed requirements are also subject to sections 34.10 and 34.11;
- (c) governing the manner in which quantities of water are determined for the purposes of sections 34 to 34.11, including,
 - (i) prescribing the manner of calculating average amounts of water,
 - (ii) requiring or authorizing the inclusion, in a quantity of water, of,
 - (A) quantities of water that were previously transferred from a Great Lakes watershed listed in subsection 34.5 (2) to another Great Lakes watershed listed in that subsection,
 - (B) quantities of water for which other applications have been made under section 34.1 for permits, or amendments to permits, that would authorize the transfer of water from a Great Lakes watershed listed in subsection 34.5 (2) to another Great Lakes watershed listed in that subsection,

Règlements sur les prélèvements d'eau : art. 34 à 34.4

(1.2) À l'égard des articles 34 à 34.4, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une quantité d'eau pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 34 (2);
- b) régir le mode de calcul des quantités d'eau pour l'application des articles 34 à 34.4, et notamment prescrire le mode de calcul des quantités moyennes d'eau;
- c) prescrire des prélèvements d'eau ou des catégories de prélèvements d'eau pour l'application du paragraphe 34 (3);
- d) prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 34.1 (7).

~~(15) Le paragraphe 75 (1.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (14), est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

(15) Le paragraphe 75 (1.2) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (14), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements sur les prélèvements d'eau : art. 34 à 34.11

(1.2) À l'égard des articles 34 à 34.11, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une quantité d'eau pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 34 (2);
- b) régir la mise en application des dispositions indiquées au paragraphe (1.3), prescrire les exigences qui s'appliquent au directeur aux termes de l'article 34.1 afin de mettre en application ces dispositions et préciser lesquelles des décisions du directeur qui sont assujetties aux exigences prescrites sont également assujetties aux articles 34.10 et 34.11;
- c) régir la manière de calculer les quantités d'eau pour l'application des articles 34 à 34.11, et notamment :
 - (i) prescrire le mode de calcul des quantités moyennes d'eau,
 - (ii) exiger ou autoriser l'inclusion dans une quantité d'eau :
 - (A) soit de quantités d'eau qui ont été transférées dans le passé d'un bassin hydrographique des Grands Lacs indiqué au paragraphe 34.5 (2) à un autre bassin hydrographique des Grands Lacs indiqué à ce paragraphe,
 - (B) soit de quantités d'eau pour lesquelles ont été faites, en application de l'article 34.1, d'autres demandes de délivrance ou de modification de permis qui autoriseraient le transfert d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs indiqué au paragraphe 34.5 (2) à un autre bassin hydrographique des Grands Lacs indiqué à ce paragraphe,

- | | |
|--|--|
| <p>(C) quantities of water that were previously taken from the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, or</p> <p>(D) quantities of water for which other applications have been made under section 34.1 for permits, or amendments to permits, that would authorize the taking of water from the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;</p> | <p>(C) soit de quantités d'eau qui ont été prélevées dans le passé du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent,</p> <p>(D) soit de quantités d'eau pour lesquelles ont été faites, en application de l'article 34.1, d'autres demandes de délivrance ou de modification de permis qui autoriseraient le prélèvement d'eau du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;</p> |
|--|--|
-
- | | |
|--|--|
| <p>(d) prescribing takings of water or classes of takings of water for the purposes of subsection 34 (3);</p> <p>(e) prescribing terms and conditions for the purposes of subsection 34.1 (7);</p> <p>(f) prescribing classes of persons for the purpose of subclause (b) (ii) of the definition of "related transferor" in subsection 34.5 (1);</p> <p>(g) describing the Great Lakes watersheds listed in subsection 34.5 (2);</p> <p>(h) governing the interpretation of subsections 34.6 (2) and (3) and, for that purpose, defining words and expressions used in those subsections;</p> <p>(i) governing the determination of the amount of water that may be lost through consumptive use for different classes of water takings;</p> <p>(j) prescribing an amount for the purpose of paragraph 1 of subsection 34.6 (3), including prescribing different amounts with respect to different classes of water takings;</p> <p>(k) prescribing a treaty, agreement or law for the purpose of subparagraph 6 iii of subsection 34.6 (3);</p> <p>(l) prescribing criteria for the purpose of paragraph 7 of subsection 34.6 (3);</p> <p>(m) prescribing terms and conditions for the purposes of paragraph 2 of subsection 34.7 (1), and directing different terms and conditions to different holders or classes of holders;</p> <p>(n) prescribing documents for the purposes of paragraph 3 of subsection 34.7 (9);</p> <p>(o) governing decisions made by the Director under subsection 34.8 (1), including,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) prescribing circumstances in which the Director is required or authorized to deem the holder to currently be transferring an amount of water, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) prescribing methods of determining the amount of water that the holder is deemed to currently be transferring, including methods that take into account paragraph 1 of Article 207 (Applicability) of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005;</p> | <p>d) prescrire des prélèvements d'eau ou des catégories de prélèvements d'eau pour l'application du paragraphe 34 (3);</p> <p>e) prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 34.1 (7);</p> <p>f) prescrire des catégories de personnes pour l'application du sous-alinéa b) (ii) de la définition de «auteur de transfert secondaire» au paragraphe 34.5 (1);</p> <p>g) décrire les bassins hydrographiques des Grands Lacs indiqués au paragraphe 34.5 (2);</p> <p>h) régir l'interprétation des paragraphes 34.6 (2) et (3) et, à cette fin, définir les termes et expressions qui y sont utilisés;</p> <p>i) régir le calcul de la quantité d'eau qui peut être perdue due à sa consommation pour des catégories différentes de prélèvements d'eau;</p> <p>j) prescrire une quantité pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 34.6 (3), et notamment prescrire des quantités différentes à l'égard de catégories différentes de prélèvements d'eau;</p> <p>k) prescrire un traité, un accord, une entente ou une loi pour l'application de la sous-disposition 6 iii du paragraphe 34.6 (3);</p> <p>l) prescrire des critères pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 34.6 (3);</p> <p>m) prescrire des conditions pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 34.7 (1) et adresser des conditions différentes à des titulaires ou catégories de titulaires différents;</p> <p>n) prescrire des documents pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 34.7 (9);</p> <p>o) régir les décisions prises par le directeur en vertu du paragraphe 34.8 (1), et notamment :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) prescrire les circonstances dans lesquelles le directeur est tenu de déclarer que le titulaire est réputé transférer actuellement une quantité d'eau, ou est autorisé à le faire,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) prescrire les modes de calcul de la quantité d'eau que le titulaire est réputé transférer actuellement, y compris ceux qui tiennent compte de la disposition 1 de l'article 207 (Application) de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;</p> |
|--|--|

- (p) prescribing information for the purposes of subsection 34.8 (2);
- (q) prescribing reciprocating jurisdictions for the purposes of section 34.9.

Implementation of listed provisions

(1.3) The provisions mentioned in clause (1.2) (b) are Articles 203 (The Decision-Making Standard for Management of Withdrawals and Consumptive Uses), 205 (Proposals Subject to Prior Notice), 209 (Amendments to the Standard and Exception Standard and Periodic Assessment of Cumulative Impacts) and 304 (Water Conservation and Efficiency Program) of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005.

Connecting channels of Great Lakes watersheds

(1.4) A regulation made under clause (1.2) (g) may describe the Great Lakes watersheds so that they overlap to include the upstream and downstream connecting channels of each Great Lake.

(16) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations, water conservation charges

(1.5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing charges to promote the conservation, protection and management of Ontario's waters and their efficient and sustainable use, or to recover costs the Government of Ontario incurs for that purpose in the administration of this or any other Act, including,

- (a) prescribing the classes of persons who are required to pay the charges;
- (b) prescribing methods for determining the amounts of the charges;
- (c) prescribing the manner and timing of payment of the charges;
- (d) governing the consequences of failing to pay the charges within the required time, including,
 - (i) requiring the payment of interest and late payment penalties, and prescribing how the amounts of interest and late payment penalties are determined,
 - (ii) authorizing the Director to suspend, by order, any licence, permit or approval that has been issued to the person under this Act until the charges, and any interest and late payment penalties, are paid,
 - (iii) authorizing the Director to refuse to issue any licence, permit or approval to the person under this Act until the charges, and any interest and late payment penalties, are paid;

- p) prescrire des renseignements pour l'application du paragraphe 34.8 (2);
- q) prescrire des autorités pratiquant la réciprocité pour l'application de l'article 34.9.

Mise en application des dispositions indiquées

(1.3) Les dispositions visées par l'alinéa (1.2) b) sont les articles 203 (La Norme de décision pour la gestion des prélèvements et consommations d'eau), 205 (Demandes sujettes à l'avis préalable), 209 (Modifications à la Norme et à la Norme pour les exceptions et évaluation périodique des impacts cumulatifs) et 304 (Programmes de conservation et d'utilisation efficace de l'eau) de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

Voies interlacustres des bassins hydrographiques des Grands Lacs

(1.4) Le règlement pris en application de l'alinéa (1.2) g) peut décrire les bassins hydrographiques des Grands Lacs de façon à ce qu'ils se chevauchent pour inclure les voies interlacustres en amont et en aval de chaque Grand Lac.

(16) L'article 75 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements : redevances de conservation de l'eau

(1.5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer et régir des redevances en vue de promouvoir la conservation, la protection et la gestion des eaux de l'Ontario et leur utilisation efficace et durable ou de recouvrer les coûts qu'engage le gouvernement de l'Ontario à cette fin dans l'application de la présente loi ou de toute autre loi, et notamment :

- a) prescrire les catégories de personnes qui sont tenues de payer les redevances;
- b) prescrire les modes de calcul des redevances;
- c) prescrire le mode et le délai de paiement des redevances;
- d) régir les conséquences du non-paiement des redevances dans le délai requis, et notamment :
 - (i) exiger le paiement d'intérêts et de pénalités de paiement tardif et en prescrire les modes de calcul,
 - (ii) autoriser le directeur à suspendre par arrêté une licence, un permis ou une approbation qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'au paiement des redevances ainsi que des intérêts et des pénalités de paiement tardif, le cas échéant,
 - (iii) autoriser le directeur à refuser de délivrer une licence, un permis ou une approbation à la personne en vertu de la présente loi jusqu'au paiement des redevances ainsi que des intérêts et des pénalités de paiement tardif, le cas échéant;

- (e) governing the refund of the charges;
- (f) governing any other matter necessary for the administration of the charges.

Same

(1.6) A regulation under subsection (1.5) shall not require a person to pay a charge in respect of water unless,

- (a) the person uses the water for commercial or industrial purposes; or
- (b) ~~the person takes the person takes or distributes the~~ water, a permit is required under section 34 to take the water, and another person uses the water for commercial or industrial purposes.

(17) Clause 76 (a) of the Act is amended by striking out “licence holder, permit holder, licence, permit” and substituting “licence, permit, approval, holder of a licence, permit or approval”.

(18) Subclause 76 (b) (vi) of the Act is repealed and the following substituted:

- (vi) the taking, use or transfer of water from any source of supply,

(19) Clause 76 (b) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (vi.1) the transfer of sewage between Great Lakes watersheds listed in subsection 34.5 (2),

(20) Section 76 of the Act is amended by adding the following clause:

~~(b.1) requiring the taking of measures to promote the conservation of water, including measures to promote the efficient use of water or reduce the consumptive use of water;~~

(b.1) requiring the taking of measures to promote the conservation of water, including,

- (i) the preparation of water conservation plans, the submission of those plans to the Director, the amendment of those plans if required by the Director, and the implementation of those plans, and

- (ii) other measures to promote the efficient use of water or reduce the loss of water through consumptive use;

(21) Section 76 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (f.1) governing applications for the issue, renewal and revocation of approvals, permits and licences;
- (f.2) governing the inclusion of terms and conditions in approvals, permits and licences;

(21.1) Section 76 of the Act is amended by adding the following subsection:

- e) régir le remboursement des redevances;
- f) régir toute autre question nécessaire à l'administration des redevances.

Idem

(1.6) Les règlements pris en application du paragraphe (1.5) ne doivent pas obliger une personne à payer une redevance à l'égard de l'eau, sauf si, selon le cas :

- a) elle utilise l'eau à des fins commerciales ou industrielles;
- b) ~~elle prélève~~ elle prélève ou distribue l'eau, l'article 34 exige un permis pour la prélever et une autre personne l'utilise à des fins commerciales ou industrielles.

(17) L'alinéa 76 a) de la Loi est modifié par substitution de «des licences, des permis, des approbations, des titulaires de licence, de permis ou d'approbation» à «des titulaires de licence, des titulaires de permis, des licences, des permis».

(18) Le sous-alinéa 76 b) (vi) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (vi) le prélèvement, l'utilisation ou le transfert de l'eau provenant de toute source d'approvisionnement,

(19) L'alinéa 76 b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (vi.1) le transfert d'eaux d'égout entre les bassins hydrographiques des Grands Lacs indiqués au paragraphe 34.5 (2),

(20) L'article 76 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

~~(b.1) exiger la prise de mesures visant à promouvoir la conservation de l'eau, y compris des mesures visant à promouvoir son utilisation efficace ou à réduire sa consommation;~~

b.1) exiger la prise de mesures visant à promouvoir la conservation de l'eau, y compris :

- (i) la préparation de plans de conservation de l'eau, leur présentation au directeur, leur modification si le directeur l'exige et leur mise en oeuvre,

- (ii) d'autres mesures visant à promouvoir l'utilisation efficace de l'eau ou à réduire les pertes d'eau dues à la consommation;

(21) L'article 76 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f.1) régir les demandes de délivrance, de renouvellement et de révocation des approbations, des permis et des licences;
- f.2) régir l'inclusion de conditions dans les approbations, permis et licences;

(21.1) L'article 76 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Return of transferred water

(2) Without limiting the generality of subclause (1) (b) (vi), a regulation under that subclause may require water transferred between Great Lakes watersheds listed in subsection 34.5 (2) to be returned to the Great Lakes watershed from which it was taken.

(22) Clause 100 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) refuses to issue, grant or renew, or cancels, revokes or suspends, a licence, permit or approval;

(23) Clause 100 (3) (e) of the Act is amended by striking out “notice, direction, report or order” and substituting “direction, report or order”.

(24) Subsection 100 (3) of the Act is amended by striking out “cancellation or suspension” in the portion after clause (e) and substituting “cancellation, revocation or suspension”.

(25) Subsection 100 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “a written copy of the notice, direction, report or order” in the portion after clause (e) and substituting “a written copy of the direction, report or order”; and
- (b) striking out “to whom the licence, permit, approval, direction, order, report or notice” in the portion after clause (e) and substituting “to whom the licence, permit, approval, direction, order or report”.

(26) Subsection 100 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice to municipalities

(7) When the Director makes a direction, report, order or other decision under this Act of a class prescribed by the regulations, the Director shall serve notice of the direction, report, order or other decision, together with written reasons therefor, on the clerk of any local municipality in which there is land on which the direction, report, order or other decision requires something to be done, permits something to be done or prohibits something from being done.

(27) Clause 101 (1) (a) of the Act is amended by striking out “report, notice, term, condition, suspension, revocation or licence” and substituting “report, term, condition, suspension, revocation or licence”.

(28) Subsection 101 (2) of the Act is amended by striking out “report, notice, term, condition, suspension, revocation or licence” and substituting “report, term, condition, suspension, revocation or licence”.

Retour de l'eau transférée

(2) Sans préjudice de la portée générale du sous-alinéa (1) b) (vi), les règlements pris en application de ce sous-alinéa peuvent exiger que l'eau transférée entre les bassins hydrographiques des Grands Lacs indiqués au paragraphe 34.5 (2) soit retournée au bassin hydrographique des Grands Lacs duquel elle a été prélevée.

(22) L'alinéa 100 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) refuse de délivrer, d'accorder ou de renouveler une licence, un permis ou une approbation, ou annule, révoque ou suspend une licence, un permis ou une approbation;

(23) L'alinéa 100 (3) e) de la Loi est modifié par substitution de «donne une directive» à «donne un avis ou une directive».

(24) Le paragraphe 100 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de l'annulation, de la révocation ou de la suspension» à «de la révocation ou de la suspension» dans le passage qui suit l'alinéa e).

(25) Le paragraphe 100 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «une copie écrite de la directive, de l'arrêté, de l'ordonnance ou du rapport» à «une copie écrite de l'avis, de la directive, de l'arrêté, de l'ordonnance ou du rapport» dans le passage qui suit l'alinéa e);
- b) par substitution de «à la personne destinataire de la licence, du permis, de l'approbation, de la directive, de l'arrêté, de l'ordonnance ou du rapport» à «à la personne destinataire de la licence, du permis, de l'approbation, de la directive, de l'arrêté, de l'ordonnance, du rapport ou de l'avis» dans le passage qui suit l'alinéa e).

(26) Le paragraphe 100 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis aux municipalités

(7) Lorsque, en vertu de la présente loi, le directeur donne une directive, fait un rapport, prend un arrêté ou rend une autre décision d'une catégorie prescrite par les règlements, il signifie un avis de la directive, du rapport, de l'arrêté ou de l'autre décision, accompagné de ses motifs écrits, au secrétaire des municipalités locales où se trouve un bien-fonds sur lequel la directive, le rapport, l'arrêté ou l'autre décision exige, permet ou interdit que quelque chose soit fait.

(27) L'alinéa 101 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «de l'arrêté, de la directive, du rapport, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence» à «de l'arrêté, de la directive, du rapport, de l'avis, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence».

(28) Le paragraphe 101 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du rapport, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence» à «du rapport, de l'avis, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence».

(29) Subsection 102 (1) of the Act is amended by striking out “report, notice or decision” in the portion before clause (a) and substituting “report or decision”.

(30) Subsection 102 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “report, notice or decision” in the portion before clause (a) and substituting “report or decision”; and
- (b) striking out “order, report or notice” in clause (a) and substituting “order or report”.

(31) Subsection 102 (3) of the Act is amended by striking out “report, notice or decision” in the portion before clause (a) and substituting “report or decision”.

(32) The definition of “order” in subsection 104 (1) of the Act is amended by striking out “requirement, report or notice” at the end and substituting “requirement or report”.

Safe Drinking Water Act, 2002

2. (1) Subparagraph 2 iv of subsection 32 (5) of the *Safe Drinking Water Act, 2002* is repealed and the following substituted:

- iv. proof satisfactory to the Director that a permit to take water has been issued under the *Ontario Water Resources Act* that,
 - A. authorizes the system to take water, if water will be taken by the system from a raw water supply and the permit is required under the *Ontario Water Resources Act* in order to take the water, and
 - B. authorizes the system to transfer water between Great Lakes watersheds as defined in section 34.5 of the *Ontario Water Resources Act*, if water will be transferred by the system between Great Lakes watersheds as defined in that section and the permit is required under that Act in order to transfer the water.

(2) Clause 44 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) a permit to take water has been issued under the *Ontario Water Resources Act* that,
 - (i) authorizes the system to take water, if water will be taken by the system from a raw water supply and the permit is required under the *Ontario Water Resources Act* in order to take the water, and

(29) Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'une directive donnée, d'un arrêté pris, d'un rapport fait ou d'une décision ou d'une ordonnance rendue» à «d'une directive ou d'un avis donné, d'un arrêté pris, d'un rapport fait ou d'une décision ou d'une ordonnance rendue» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(30) Le paragraphe 102 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «d'un rapport ou d'une décision» à «d'un rapport, d'un avis ou d'une décision» dans le passage qui précède l'alinéa a);
- b) par substitution de «d'un arrêté ou d'un rapport» à «d'un arrêté, d'un rapport ou d'un avis» à l'alinéa a).

(31) Le paragraphe 102 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d'un rapport ou d'une décision» à «d'un rapport, d'un avis ou d'une décision» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(32) La définition de «arrêté» au paragraphe 104 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une exigence ou d'un rapport» à «d'une exigence, d'un rapport ou d'un avis» à la fin de la définition.

Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable

2. (1) La sous-disposition 2 iv du paragraphe 32 (5) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- iv. une preuve que le directeur estime satisfaisante et portant qu'un permis de prélèvement d'eau a été délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* autorisant le réseau :
 - A. d'une part, à prélever de l'eau, si l'eau sera prélevée en provenance d'un approvisionnement en eau brute et que le permis est exigé en application de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* pour prélever l'eau,
 - B. d'autre part, à transférer de l'eau entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de l'article 34.5 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, si l'eau sera transférée entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de cet article et que le permis est exigé en application de cette loi pour transférer l'eau.

(2) L'alinéa 44 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) un permis de prélèvement d'eau a été délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* autorisant le réseau :
 - (i) d'une part, à prélever de l'eau, si l'eau sera prélevée en provenance d'un approvisionnement en eau brute et que le permis est exigé en application de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* pour prélever l'eau,

- (ii) authorizes the system to transfer water between Great Lakes watersheds as defined in section 34.5 of the *Ontario Water Resources Act*, if water will be transferred by the system between Great Lakes watersheds as defined in that section and the permit is required under that Act in order to transfer the water; and

(3) Clause 47 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) a permit to take water has been issued under the *Ontario Water Resources Act* that,
 - (i) authorizes the system to take water, if water will be taken by the system from a raw water supply and the permit is required under the *Ontario Water Resources Act* in order to take the water, and
 - (ii) authorizes the system to transfer water between Great Lakes watersheds as defined in section 34.5 of the *Ontario Water Resources Act*, if water will be transferred by the system between Great Lakes watersheds as defined in that section and the permit is required under that Act in order to transfer the water.

(4) Section 127 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) A decision of a Director to amend a document as described in subsection 34.7 (8) of the *Ontario Water Resources Act* is a reviewable decision for the purposes of this Part.

(5) Subsection 127 (2) of the Act is amended by striking out “Subsection (1) does not apply” at the beginning and substituting “Subsections (1) and (1.1) do not apply”.

Water Transfer Control Act

3. The *Water Transfer Control Act* is repealed.

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) ~~Subsections 1 (6) Subsections 1 (5.1), (6), (7), (9), (10), (14), (15), (16), (19), (20), (23) and (25) to (32) and section 2~~ come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Safeguarding and Sustaining Ontario’s Water Act, 2007*.

- (ii) d'autre part, à transférer de l'eau entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de l'article 34.5 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, si l'eau sera transférée entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de cet article et que le permis est exigé en application de cette loi pour transférer l'eau;

(3) L'alinéa 47 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) un permis de prélèvement d'eau a été délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* autorisant le réseau :
 - (i) d'une part, à prélever de l'eau, si l'eau sera prélevée en provenance d'un approvisionnement en eau brute et que le permis est exigé en application de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* pour prélever l'eau,
 - (ii) d'autre part, à transférer de l'eau entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de l'article 34.5 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, si l'eau sera transférée entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de cet article et que le permis est exigé en application de cette loi pour transférer l'eau.

(4) L'article 127 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) La décision que prend un directeur de modifier un document comme le prévoit le paragraphe 34.7 (8) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est susceptible de révision pour l'application de la présente partie.

(5) Le paragraphe 127 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas» à «Le paragraphe (1) ne s'applique pas» au début du paragraphe.

Loi sur le contrôle des transferts d'eau

3. La *Loi sur le contrôle des transferts d'eau* est abrogée.

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) ~~Les paragraphes 1 (6) Les paragraphes 1 (5.1), (6), (7), (9), (10), (14), (15), (16), (19), (20), (23) et (25) à (32) et l'article 2~~ entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 198

(Chapter 12
Statutes of Ontario, 2007)



Projet de loi 198

(Chapitre 12
Lois de l'Ontario de 2007)

**An Act to amend the
Ontario Water Resources Act to
safeguard and sustain Ontario's
water, to make related amendments
to the Safe Drinking Water Act, 2002
and to repeal the Water Transfer
Control Act**

The Hon. L. Broten
Minister of the Environment

**Loi visant à modifier
la Loi sur les ressources en eau
de l'Ontario afin d'assurer
la sauvegarde et la durabilité
des eaux de l'Ontario, à apporter
des modifications connexes
à la Loi de 2002 sur la salubrité
de l'eau potable et à abroger la Loi
sur le contrôle des transferts d'eau**

L'honorable L. Broten
Ministre de l'Environnement

| | |
|--------------|----------------|
| 1st Reading | April 3, 2007 |
| 2nd Reading | April 25, 2007 |
| 3rd Reading | May 31, 2007 |
| Royal Assent | June 4, 2007 |

| | |
|-------------------------|---------------|
| 1 ^{re} lecture | 3 avril 2007 |
| 2 ^e lecture | 25 avril 2007 |
| 3 ^e lecture | 31 mai 2007 |
| Sanction royale | 4 juin 2007 |



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 198 and does not form part of the law. Bill 198 has been enacted as Chapter 12 of the Statutes of Ontario, 2007.

The Bill amends the *Ontario Water Resources Act* and makes changes to related statutes. Some of the features of the Bill are as follows:

1. Amendments are made to the *Ontario Water Resources Act* to provide for the implementation in Ontario of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement, which was agreed to on December 13, 2005 by the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin. Complementary amendments are made to the *Safe Drinking Water Act, 2002*. The unproclaimed *Water Transfer Control Act* is repealed.
2. The *Ontario Water Resources Act* is also amended to authorize regulations requiring the payment of charges to promote the conservation, protection and management of Ontario's waters and their efficient and sustainable use, or to recover costs the Government of Ontario incurs for that purpose in the administration of the *Ontario Water Resources Act* or any other Act.
3. Other amendments to the *Ontario Water Resources Act* modernize the water taking permits system and make consequential changes.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 198, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 198 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2007.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et apporte des modifications à des lois connexes. Suivent quelques-unes de ces modifications :

1. Des modifications sont apportées à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* afin de prévoir la mise en application en Ontario de l'Entente sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, signée le 13 décembre 2005 par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin. Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*. La *Loi sur le contrôle des transferts d'eau*, qui n'a jamais été proclamée en vigueur, est abrogée.
2. Le projet de loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* également afin d'autoriser des règlements qui exigent le paiement de redevances afin de promouvoir la conservation, la protection et la gestion des eaux de l'Ontario et leur utilisation efficace et durable ou de recouvrer les coûts qu'engage le gouvernement de l'Ontario à cette fin dans l'application de cette loi ou de toute autre loi.
3. D'autres modifications à la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* modernisent le système de délivrance de permis de prélèvement d'eau et apportent des modifications corrélatives.

**An Act to amend the
Ontario Water Resources Act to
safeguard and sustain Ontario's
water, to make related amendments
to the Safe Drinking Water Act, 2002
and to repeal the Water Transfer
Control Act**

**Loi visant à modifier
la Loi sur les ressources en eau
de l'Ontario afin d'assurer
la sauvegarde et la durabilité
des eaux de l'Ontario, à apporter
des modifications connexes
à la Loi de 2002 sur la salubrité
de l'eau potable et à abroger la Loi
sur le contrôle des transferts d'eau**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Preamble

The conservation, protection and management of Ontario's waters and their efficient and sustainable use are matters of vital importance to the people of Ontario. The people of other jurisdictions that depend on the waters of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin share similar concerns. With this in mind, the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin signed the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement in December 2005. The Agreement recognizes, among other matters, that,

- (a) the waters of the Basin are a shared public treasure and the parties to the Agreement as stewards have a shared duty to protect, conserve and manage these renewable but finite waters;
- (b) managing to conserve and restore these waters will improve them as well as the water dependent natural resources of the Basin; and
- (c) continued sustainable, accessible and adequate water supplies for the people and economy of the Basin are of vital importance.

In addition, the conservation, protection and management of water and the efficient and sustainable use of water would be promoted by the imposition of regulatory charges.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Préambule

La conservation, la protection et la gestion des eaux de l'Ontario et l'utilisation efficace et durable de celles-ci revêtent une importance vitale pour les Ontariens et Ontariennes. La population des autres territoires qui dépendent des eaux du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent a des préoccupations similaires. C'est pourquoi les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin ont signé en décembre 2005 l'Entente sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, qui reconnaît notamment :

- a) que les eaux du bassin constituent une richesse publique et partagée et que les parties à l'Entente, en tant que gardiens de cette ressource renouvelable, mais limitée, ont conjointement le devoir d'en assurer la protection, la conservation et la gestion;
- b) que l'amélioration des eaux du bassin et des ressources naturelles qui en dépendent repose sur une gestion visant la conservation et la restauration de ces eaux;
- c) qu'il est d'importance vitale de maintenir pour la population et l'économie du bassin des approvisionnements en eau qui soient durables, accessibles et adéquats.

En outre, la conservation, la protection et la gestion de l'eau et son utilisation efficace et durable seraient encouragées grâce à l'imposition de redevances de nature réglementaire.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

*Ontario Water Resources Act***1. (1) The *Ontario Water Resources Act* is amended by adding the following section:****Purpose**

0.1 The purpose of this Act is to provide for the conservation, protection and management of Ontario's waters and for their efficient and sustainable use, in order to promote Ontario's long-term environmental, social and economic well-being.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005” means the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement dated December 13, 2005 and signed by the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin; (“Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent”)

“holder”, when used in reference to a licence, permit or approval, means a person who is bound by the licence, permit or approval; (“titulaire”)

“well” means a hole made in the ground to locate or to obtain ground water or to test or to obtain information in respect of ground water or an aquifer, and includes a spring around or in which works are made or equipment is installed for collection or transmission of water and that is or is likely to be used as a source of water for human consumption. (“puits”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:**Consumptive use**

(6) For the purposes of this Act, if water is taken from a water basin described in subsection 34.3 (1), the portion that, as a result of evaporation, incorporation in a product or any other process, is not returned to that basin is lost through consumptive use.

Water taking

(7) For the purposes of this Act, a reference to water taking includes water taking by means of,

- (a) a well;
- (b) an intake from a surface source of supply;
- (c) a structure or works constructed for the diversion or storage of water; or
- (d) any combination of the means referred to in clauses (a), (b) and (c).

(4) Subsections 13 (8), (9), (10) and (11) of the Act are repealed.

*Loi sur les ressources en eau de l'Ontario***1. (1) La *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Objet**

0.1 La présente loi a pour objet de prévoir la conservation, la protection et la gestion des eaux de l'Ontario et leur utilisation efficace et durable en vue de promouvoir le bien-être environnemental, social et économique à long terme de l'Ontario.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent» L'Entente sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent datée du 13 décembre 2005 et signée par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et par les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin. («Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005»)

«puits» Trou creusé dans le sol afin de trouver ou de capter des eaux souterraines ou d'analyser des eaux souterraines ou une formation aquifère, ou d'obtenir des renseignements à leur égard. S'entend en outre d'une source près de laquelle ou dans laquelle des travaux sont faits ou du matériel est installé en vue de capter ou de conduire de l'eau, et qui sert ou servira vraisemblablement comme source d'eau potable. («well»)

«titulaire» Relativement à une licence, à un permis ou à une approbation, s'entend de la personne qui est liée par la licence, le permis ou l'approbation. («holder»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**Consommation**

(6) Pour l'application de la présente loi, si de l'eau est prélevée d'un bassin hydrographique décrit au paragraphe 34.3 (1), la partie de cette eau qui n'est pas retournée à ce bassin, en raison de son évaporation, de son incorporation à des produits ou d'autres phénomènes, est perdue due à sa consommation.

Prélèvement d'eau

(7) Pour l'application de la présente loi, la mention d'un prélèvement d'eau vaut mention d'un prélèvement d'eau au moyen, selon le cas :

- a) d'un puits;
- b) d'une prise à partir d'une source de surface;
- c) d'une structure ou d'installations construites pour la dérivation ou la retenue de l'eau;
- d) d'une combinaison des moyens énumérés aux alinéas a), b) et c).

(4) Les paragraphes 13 (8), (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Index record re instruments

13.1 (1) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom instruments are directed under this Act.

Expiry, etc.

(2) When an instrument has expired or is revoked or set aside, the Ministry shall note that fact in the index record.

Search of index record

(3) The Ministry shall, on any person's request,

- (a) make a search of the index record and inform the person making the request whether the name of a particular person appears in the index record; and
- (b) permit inspection of any instrument directed to that person.

Definition

(4) In this section,

“instrument” means an approval, permit, licence, direction, notice, order or report.

(6) The Act is amended by adding the following section:

Order relating to flowing water, etc.

33.1 (1) The Director may issue an order described in subsection (2) to a person described in subsection (3) if the order is necessary, in the opinion of the Director, for the purposes of this Act, and,

- (a) water is flowing, leaking or being released from, or is likely to flow, leak or be released from, any well or other hole or excavation in the ground; or
- (b) water is being diverted by, or is likely to be diverted by, any well or any other hole or excavation in the ground.

Types of orders

(2) The order may require the person to whom it is issued, in such manner and within such time as may be set out in the order,

- (a) to stop, prevent, regulate or control the flowing, leaking, release or diversion of water; or
- (b) to study or monitor the flowing, leaking, release or diversion of water, to make records of the results of the study or of the monitoring, and to report the results to the Director.

Person

(3) The order may be issued to,

- (a) the person who owns the land on which the well, hole or excavation is located;

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Répertoire de noms : actes

13.1 (1) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms de toutes les personnes à qui sont adressés des actes en application de la présente loi.

Expiration d'un acte

(2) Lorsqu'un acte expire ou fait l'objet d'une révocation ou d'une annulation, le ministère consigne ce fait dans le répertoire de noms.

Recherche dans le répertoire de noms

(3) À la demande de quiconque, le ministère :

- a) fait une recherche dans le répertoire de noms et avise la personne qui en fait la demande si le nom d'une personne déterminée y figure;
- b) permet l'examen de tout acte adressé à cette personne.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«acte» S'entend d'une approbation, d'un permis, d'une licence, d'une directive, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un avis ou d'un rapport.

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Arrêté portant sur l'écoulement d'eau

33.1 (1) Le directeur peut adresser l'arrêté visé au paragraphe (2) à une personne visée au paragraphe (3) s'il est d'avis que l'arrêté est nécessaire pour l'application de la présente loi et si, selon le cas :

- a) de l'eau s'écoule, fuit ou s'échappe d'un puits ou de toute autre ouverture ou excavation pratiquée dans le sol, ou le sera vraisemblablement;
- b) de l'eau est dérivée par un puits ou toute autre ouverture ou excavation pratiquée dans le sol, ou le sera vraisemblablement.

Types d'arrêtés

(2) L'arrêté peut, de la façon et dans le délai qu'il précise, exiger de la personne à qui il est adressé :

- a) soit qu'elle arrête, empêche, règle ou limite l'écoulement, la fuite, l'échappement ou la dérivation d'eau;
- b) soit qu'elle étudie ou surveille l'écoulement, la fuite, l'échappement ou la dérivation d'eau, qu'elle consigne les résultats de l'étude ou de la surveillance et qu'elle les présente au directeur.

Personne

(3) L'arrêté peut être adressé :

- a) soit à la personne qui est propriétaire du bien-fonds sur lequel le puits, l'ouverture ou l'excavation est situé;

- (b) the person who constructed or caused the construction of the well, hole or excavation; or
- (c) the person who manages or controls the well, hole or excavation.

(7) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Water taking

(3) Despite any other Act, a person shall not take more than 50,000 litres of water on any day by any means except in accordance with a permit issued by the Director.

Exceptions

(3.1) Subsection (3) does not apply to the following takings of water unless they are prescribed by the regulations:

1. A taking of water by means of a well that was constructed before March 30, 1961 and was not reconstructed, improved, deepened, altered or replaced on or after that date.
2. A taking of water by means of an intake from a surface source of supply, if the intake was installed before March 30, 1961 and was not reinstalled, reconstructed, improved, extended, altered or replaced on or after that date.
3. A taking of water by means of a structure or works for the diversion or storage of water, if the structure or works was constructed before March 30, 1961 and was not reconstructed, improved, extended, altered or replaced on or after that date.
4. A taking of water by any combination of the means referred to in paragraphs 1, 2 and 3.

Exception, application for permit

(3.2) When a person takes water by a means described in subsection (3.1) and the water taking is prescribed by the regulations, subsection (3) does not apply to the person if the person has applied to the Director for a permit and the application has not yet been finally disposed of.

(8) Section 34 of the Act, as amended by subsection (7), is repealed and the following substituted:

Water taking

34. (1) Despite any other Act, a person shall not take more than 50,000 litres of water on any day by any means except in accordance with a permit issued under section 34.1.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the following takings of water:

- b) soit à la personne qui a construit ou fait construire le puits, l'ouverture ou l'excavation;
- c) soit à la personne qui assure la gestion ou le contrôle du puits, de l'ouverture ou de l'excavation.

(7) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement d'eau

(3) Malgré toute autre loi, nul ne doit prélever plus de 50 000 litres d'eau n'importe quel jour de quelque moyen que ce soit, sauf conformément à un permis délivré par le directeur.

Exceptions

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux prélèvements d'eau suivants, sauf s'ils sont prescrits par les règlements :

1. Le prélèvement d'eau au moyen d'un puits qui a été construit avant le 30 mars 1961 et qui n'a pas été reconstruit, amélioré, approfondi, modifié ou remplacé depuis.
2. Le prélèvement d'eau au moyen d'une prise à partir d'une source d'approvisionnement de surface, si la prise a été installée avant le 30 mars 1961 et qu'elle n'a pas été réinstallée, reconstruite, améliorée, prolongée, modifiée ou remplacée depuis.
3. Le prélèvement d'eau au moyen d'une structure ou d'installations pour la dérivation ou la retenue de l'eau, si la structure ou les installations ont été construites avant le 30 mars 1961 et qu'elles n'ont pas été reconstruites, améliorées, prolongées, modifiées ou remplacées depuis.
4. Le prélèvement d'eau au moyen d'une combinaison des moyens énumérés aux dispositions 1, 2 et 3.

Exception : demande de permis

(3.2) Lorsqu'une personne prélève de l'eau par un des moyens visés au paragraphe (3.1) et que le prélèvement d'eau est prescrit par les règlements, le paragraphe (3) ne s'applique pas à cette personne si elle a présenté au directeur une demande de permis et que celle-ci n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive.

(8) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (7), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement d'eau

34. (1) Malgré toute autre loi, nul ne doit prélever plus de 50 000 litres d'eau n'importe quel jour de quelque moyen que ce soit, sauf conformément à un permis délivré en vertu de l'article 34.1.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prélèvements d'eau suivants :

1. The taking of water for domestic purposes, other than by a municipal drinking-water system within the meaning of the *Safe Drinking Water Act, 2002* or by a company public utility, as long as the amount of water taken,
 - i. is always less than 379,000 litres, or the lower amount that is prescribed by the regulations, per day, or
 - ii. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is less than an average of 379,000 litres, or the lower amount that is prescribed by the regulations, per day.
2. The taking of water by any person for the watering of livestock or poultry, as long as water is not taken into storage for that purpose and the amount of water taken,
 - i. is always less than 379,000 litres per day, or
 - ii. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is less than an average of 379,000 litres per day.
3. The taking of water for firefighting or other emergency purposes.

Additional exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to the following takings of water unless they are prescribed by the regulations:

1. A taking of water by means of a well that was constructed before March 30, 1961 and was not reconstructed, improved, deepened, altered or replaced on or after that date.
2. A taking of water by means of an intake from a surface source of supply, if the intake was installed before March 30, 1961 and was not reinstalled, reconstructed, improved, extended, altered or replaced on or after that date.
3. A taking of water by means of a structure or works for the diversion or storage of water, if the structure or works was constructed before March 30, 1961 and was not reconstructed, improved, extended, altered or replaced on or after that date.
4. A taking of water by any combination of the means referred to in paragraphs 1, 2 and 3.

Exception, application for permit

(4) When a person takes water by a means described in subsection (3) and the water taking is prescribed by the regulations, subsection (1) does not apply to the person if the person has applied for a permit under section 34.1 and the application has not yet been finally disposed of.

1. Le prélèvement d'eau à des fins domestiques, autrement que par un réseau municipal d'eau potable au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* ou par une compagnie de services publics, à condition que la quantité d'eau prélevée soit, selon le cas :
 - i. toujours de moins de 379 000 litres, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour,
 - ii. de moins de 379 000 litres en moyenne, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
2. Le prélèvement d'eau par toute personne pour donner à boire au bétail ou aux volailles, à condition que l'eau ne soit pas retenue à cette fin et que la quantité d'eau prélevée soit, selon le cas :
 - i. toujours de moins de 379 000 litres par jour,
 - ii. de moins de 379 000 litres en moyenne par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
3. Le prélèvement d'eau destiné à combattre un incendie ou à d'autres urgences.

Autres exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prélèvements d'eau suivants, sauf s'ils sont prescrits par les règlements :

1. Le prélèvement d'eau au moyen d'un puits qui a été construit avant le 30 mars 1961 et qui n'a pas été reconstruit, amélioré, approfondi, modifié ou remplacé depuis.
2. Le prélèvement d'eau au moyen d'une prise à partir d'une source d'approvisionnement de surface, si la prise a été installée avant le 30 mars 1961 et qu'elle n'a pas été réinstallée, reconstruite, améliorée, prolongée, modifiée ou remplacée depuis.
3. Le prélèvement d'eau au moyen d'une structure ou d'installations pour la dérivation ou la retenue de l'eau, si la structure ou les installations ont été construites avant le 30 mars 1961 et qu'elles n'ont pas été reconstruites, améliorées, prolongées, modifiées ou remplacées depuis.
4. Le prélèvement d'eau au moyen d'une combinaison des moyens énumérés aux dispositions 1, 2 et 3.

Exception : demande de permis

(4) Lorsqu'une personne prélève de l'eau par un des moyens visés au paragraphe (3) et que le prélèvement d'eau est prescrit par les règlements, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette personne si elle a présenté une demande de permis en application de l'article 34.1 et que celle-ci n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive.

Director's prohibition

(5) Despite any other Act and despite subsections (1), (2) and (3) and any regulation made under this Act, the Director may, by order, prohibit any person from taking water by any means except in accordance with a permit issued under section 34.1, if the Director is of the opinion that the prohibition is necessary for the purpose of this Act.

Transition

(6) A permit issued under this section before the coming into force of subsection 1 (8) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* is deemed, for the purpose of subsection (1), to have been issued under section 34.1.

Permits**Issuance or renewal**

34.1 (1) The Director may, on application, issue or renew a permit for the purpose of section 34.

Amendment or revocation

(2) The Director may, on application or on his or her own initiative, amend or revoke a permit.

Expiry

(3) A permit expires on the date set out in the permit.

Application

(4) An application to the Director for the issuance, renewal, amendment or revocation of a permit shall be made in a form and in a manner approved by the Director, shall contain any information that is required by the Director, and shall be accompanied by any fee established in respect of the application under section 96.

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4), the Director may require the applicant to,

- (a) undertake tests or studies specified by the Director relating to,
 - (i) the water taking,
 - (ii) any term or condition to which the permit may be subject, or
 - (iii) any other matter that the Director considers advisable for the purpose of this Act;
- (b) submit to the Director,
 - (i) the results of tests or studies conducted under clause (a),
 - (ii) any plans, specifications, reports and other information and documents relating to the matters listed in subclauses (a) (i), (ii) and (iii);
- (c) engage a person with qualifications specified by the Director to certify the accuracy of a test, study, plan, specification, report or other information or

Interdiction par le directeur

(5) Malgré toute autre loi et malgré les paragraphes (1), (2) et (3) et tout règlement pris en application de la présente loi, le directeur peut, par arrêté, interdire à quiconque de prélever de l'eau par quelque moyen que ce soit, sauf conformément à un permis délivré en vertu de l'article 34.1, s'il est d'avis que l'interdiction est nécessaire pour l'application de la présente loi.

Disposition transitoire

(6) Pour l'application du paragraphe (1), le permis délivré aux termes du présent article avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (8) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario* est réputé avoir été délivré en vertu de l'article 34.1.

Permis**Délivrance ou renouvellement**

34.1 (1) Le directeur peut, sur demande, délivrer ou renouveler un permis pour l'application de l'article 34.

Modification, révocation

(2) Le directeur peut, sur demande ou de sa propre initiative, modifier ou révoquer un permis.

Expiration

(3) Le permis expire à la date qui y est énoncée.

Demande

(4) La demande de délivrance, de renouvellement, de modification ou de révocation d'un permis est présentée de la façon et sous la forme qu'approuve le directeur, comprend les renseignements que celui-ci exige et est accompagnée des droits fixés à son égard en vertu de l'article 96.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), le directeur peut exiger que l'auteur de la demande :

- a) effectue les analyses ou les études que le directeur précise à l'égard :
 - (i) soit du prélèvement d'eau,
 - (ii) soit d'une condition à laquelle le permis pourrait être assujéti,
 - (iii) soit de toute autre question que le directeur estime souhaitable pour l'application de la présente loi;
- b) présente au directeur :
 - (i) les résultats des analyses ou des études effectuées en application de l'alinéa a),
 - (ii) les plans, devis, rapports et autres renseignements et documents qui se rapportent aux questions indiquées aux sous-alinéas a) (i), (ii) et (iii);
- c) engage une personne qui possède les qualités requises précisées par le directeur en vue de certifier l'exactitude des analyses, des études, des

document described in clause (a) or (b);

- (d) consult with other persons or bodies about the application and report to the Director on the results of the consultation.

Delay in deciding application for renewal

(6) If an application for the renewal of a permit is made at least 90 days before it expires or within the shorter period that is approved in writing by the Director, and the Director has not made a decision to renew the permit or to refuse the renewal by the expiry date, the permit is deemed to continue in force until the date the Director makes a decision to renew the permit or to refuse the renewal.

Prescribed terms and conditions

(7) A permit is subject to the terms and conditions that are prescribed by the regulations.

Terms and conditions in permit

(8) A permit is subject to any other terms and conditions that the Director considers appropriate and that are specified in the permit.

Same

(9) Without limiting the generality of subsection (8), the Director may include terms and conditions in a permit,

- (a) limiting the amount of water that may be taken under the permit;
- (b) limiting the rate at which water may be taken under the permit;
- (c) governing the manner in which water may be taken under the permit;
- (d) governing the return, after use, of water taken under the permit;
- (e) governing the monitoring and reporting of,
 - (i) the amount of water taken under the permit, including amounts of water that are returned after use,
 - (ii) the rate at which water is taken under the permit,
 - (iii) the use of water taken under the permit, and
 - (iv) the effects of water takings under the permit, including their effects on water quantity and quality;
- (f) governing the keeping of records with respect to the matters that are monitored and reported as described in clause (e);
- (g) requiring reports referred to in clause (e) to be made to the Director, to other persons or both;

plans, des devis, des rapports ou des autres renseignements ou documents visés à l'alinéa a) ou b);

- d) consulte d'autres personnes ou organismes au sujet de la demande et fait rapport au directeur sur les résultats de la consultation.

Retard à statuer sur la demande de renouvellement

(6) Si une demande de renouvellement d'un permis est présentée au moins 90 jours avant l'expiration de celui-ci ou dans le délai plus court que le directeur approuve par écrit et qu'à la date d'expiration ce dernier n'a pas encore pris la décision de renouveler ou de refuser de renouveler le permis, le permis est réputé demeurer en vigueur jusqu'à la date à laquelle le directeur prend la décision de le renouveler ou de refuser de le renouveler.

Conditions prescrites

(7) Le permis est assujéti aux conditions prescrites par les règlements.

Conditions du permis

(8) Le permis est assujéti aux autres conditions que le directeur estime appropriées et qui sont précisées dans le permis.

Idem

(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), le directeur peut assortir un permis de conditions qui :

- a) limitent la quantité d'eau qui peut être prélevée aux termes du permis;
- b) limitent le taux auquel l'eau peut être prélevée aux termes du permis;
- c) régissent les moyens par lesquels l'eau peut être prélevée aux termes du permis;
- d) régissent le retour après usage de l'eau prélevée aux termes du permis;
- e) régissent la surveillance et la présentation de rapports relativement à ce qui suit :
 - (i) la quantité d'eau prélevée aux termes du permis, y compris les quantités d'eau retournées après usage,
 - (ii) le taux auquel l'eau est prélevée aux termes du permis,
 - (iii) l'utilisation de l'eau prélevée aux termes du permis,
 - (iv) les conséquences des prélèvements d'eau effectués aux termes du permis, et notamment leurs conséquences sur la quantité d'eau et sa qualité;
- f) régissent la tenue de dossiers concernant les questions qui sont surveillées et sur lesquelles des rapports sont présentés, comme le prévoit l'alinéa e);
- g) exigent que les rapports visés à l'alinéa e) soient présentés au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous;

- (h) governing the use and conservation of water taken under the permit, including requiring the holder,
 - (i) to implement specified measures to promote the efficient use of the water or reduce the loss of water through consumptive use,
 - (ii) to ensure that an audit is conducted by a specified person or body in order to evaluate whether the water is being used efficiently, and to provide the results of the audit to the Director, to other persons or both, or
 - (iii) to prepare a water conservation plan and submit it to the Director, to amend the plan if required by the Director, and to implement the plan;
- (i) requiring the holder to restrict the amount of water taken under the permit, in the circumstances specified in the permit;
- (j) requiring the holder to implement specified measures,
 - (i) to prevent the water taking under the permit from causing interference with other water takings, and
 - (ii) to remedy any interference with other water takings that is caused by the water taking under the permit; and
- (k) requiring the holder to use specified laboratories or testing methods.

Same

- (10) Without limiting the generality of clause (9) (d), a term or condition governing the return of water may,
 - (a) govern the manner in which water may be returned, the quantity of water that must be returned and the quality of water that may be returned; and
 - (b) govern the location or area to which water may be returned, including restricting the amount that may be returned to a location or area different from the one from which it was taken.

Not transferable

(11) A permit is not transferable without the Director's written consent.

(9) Section 34.1 of the Act, as enacted by subsection (8), is amended by adding the following subsections:

Applications re certain large transfers referred to Minister

(12) The Director shall refer an application for the issuance or amendment of a permit to the Minister if,

- (a) in the absence of paragraph 3 of subsection 34.6 (2), subsection 34.6 (1) would prohibit the issuance or amendment of the permit; and

h) régissent l'utilisation et la conservation de l'eau prélevée aux termes du permis, et notamment exigent que le titulaire :

- (i) soit mette en oeuvre les mesures précisées pour promouvoir l'utilisation efficace de l'eau ou réduire les pertes d'eau dues à la consommation,
- (ii) soit veille à ce qu'une vérification soit effectuée par une personne ou un organisme précisé afin de déterminer si l'eau est utilisée efficacement et en fournisse les résultats au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous,
- (iii) soit prépare un plan de conservation de l'eau et le présente au directeur, le modifie si le directeur l'exige et le mette en oeuvre;

i) exigent que le titulaire limite la quantité d'eau prélevée aux termes du permis, dans les circonstances que précise celui-ci;

j) exigent que le titulaire mette en oeuvre les mesures précisées :

- (i) d'une part, pour empêcher que le prélèvement d'eau effectué aux termes du permis n'entrave d'autres prélèvements d'eau,
- (ii) d'autre part, pour remédier aux effets de toute entrave à d'autres prélèvements d'eau causée par le prélèvement d'eau effectué aux termes du permis;

k) exigent que le titulaire utilise les laboratoires ou les méthodes d'essai précisés.

Idem

(10) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (9) d), une condition régissant le retour de l'eau peut régir à la fois :

- a) la manière de retourner l'eau, la quantité d'eau qui doit être retournée et la quantité d'eau qui peut être retournée;
- b) l'endroit ou la zone où l'eau peut être retournée, et notamment limiter la quantité d'eau qui peut être retournée à un endroit ou à une zone autre que celui ou celle d'où elle a été prélevée.

Incessibilité

(11) Un permis est incessible, sauf si le directeur y consent par écrit.

(9) L'article 34.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (8), est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Renvoi au ministre de certaines demandes de transfert

(12) Le directeur renvoie au ministre la demande de délivrance ou de modification d'un permis si :

- a) d'une part, en l'absence de la disposition 3 du paragraphe 34.6 (2), le paragraphe 34.6 (1) interdirait la délivrance ou la modification du permis;

- (b) the applicant seeks to rely on paragraph 3 of subsection 34.6 (2).

Minister to determine application

(13) The Minister shall determine an application that is referred to him or her under subsection (12) and, for that purpose, a reference to the Director in this section shall be read as a reference to the Minister.

Procedure applicable to Minister's decisions

(14) If an application is referred to the Minister under subsection (12),

- (a) the Minister shall ensure that notice of the application is given to the Great Lakes-St. Lawrence River Water Resources Regional Body in accordance with Chapter 5 of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005;
- (b) the Minister shall not make a decision on the application until he or she has given the body referred to in clause (a) a reasonable opportunity to conduct a review of the application under Chapter 5 of the agreement referred to in clause (a); and
- (c) the Minister shall, before making a decision on the application, consider any declaration of finding issued with respect to the application under Chapter 5 of the agreement referred to in clause (a).

(10) The Act is amended by adding the following sections:

Provincial officer's order

34.2 (1) A provincial officer may issue an order under this section to any person if the provincial officer reasonably believes that,

- (a) the person is taking water; and
- (b) the means used to take the water has the capacity to take water in an amount exceeding 50,000 litres per day.

Information to be included in order

- (2) The order shall,
 - (a) briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based; and
 - (b) state that a review of the order may be requested in accordance with subsection (4).

What the order may require

- (3) The order may require the person to whom it is directed,
 - (a) to monitor and record the amount of water taken each day, for a period specified in the order; and
 - (b) to submit to a provincial officer, within the time specified in the order, a report setting out the amounts recorded.

Amendment, revocation and review

- (4) Sections 16.3 and 16.4 apply, with necessary modi-

- b) d'autre part, l'auteur de la demande cherche à invoquer la disposition 3 du paragraphe 34.6 (2).

Décision du ministre

(13) Le ministre décide de la demande qui lui est renvoyée en application du paragraphe (12) et, à cette fin, les mentions du directeur au présent article s'interprètent comme des mentions du ministre.

Procédure applicable aux décisions du ministre

(14) Si une demande lui est renvoyée en application du paragraphe (12), le ministre :

- a) veille à ce qu'un avis de la demande soit donné au Conseil régional des ressources en eau des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent conformément au chapitre 5 de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- b) ne décide pas de la demande avant d'avoir donné au conseil visé à l'alinéa a) une occasion raisonnable d'en faire l'examen aux termes du chapitre 5 de l'entente visée à cet alinéa;
- c) avant de décider de la demande, tient compte de toute déclaration de conformité émise à l'égard de celle-ci aux termes du chapitre 5 de l'entente visée à l'alinéa a).

(10) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Arrêté de l'agent provincial

34.2 (1) L'agent provincial peut, en vertu du présent article, adresser un arrêté à toute personne s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'elle prélève de l'eau;
- b) d'autre part, que le moyen utilisé pour prélever l'eau a la capacité de prélever plus de 50 000 litres d'eau par jour.

Renseignements à inclure dans l'arrêté

- (2) L'arrêté :
 - a) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles ces motifs se fondent;
 - b) indique qu'une révision de l'arrêté peut être demandée conformément au paragraphe (4).

Exigences de l'arrêté

(3) L'arrêté peut exiger que la personne à laquelle il s'adresse fasse ce qui suit :

- a) surveiller et enregistrer la quantité d'eau prélevée chaque jour, au cours de la période qu'il précise;
- b) dans le délai qu'il précise, présenter à un agent provincial un rapport énonçant les quantités enregistrées.

Modification, révocation et révision

- (4) Les articles 16.3 et 16.4 s'appliquent, avec les

fications, to an order under subsection (1).

Water transfers: Great Lakes-St. Lawrence River, Nelson and Hudson Bay Basins

34.3 (1) For the purposes of this Act, Ontario is divided into the following three water basins:

1. The Great Lakes-St. Lawrence River Basin, which consists of,
 - i. the part of Ontario the water of which drains into the Great Lakes or the St. Lawrence River, including the parts of the Great Lakes and of the St. Lawrence River that are within Ontario, or
 - ii. if the boundaries of the area described by subparagraph i are described more specifically by the regulations, the area within those boundaries.
2. The Nelson Basin, which consists of,
 - i. the part of Ontario the water of which drains into the Nelson River, or
 - ii. if the boundaries of the area described by subparagraph i are described more specifically by the regulations, the area within those boundaries.
3. The Hudson Bay Basin, which consists of,
 - i. the part of Ontario, not included in the Nelson Basin, the water of which drains into Hudson Bay or James Bay, or
 - ii. if the boundaries of the area described by subparagraph i are described more specifically by the regulations, the area within those boundaries.

Prohibition

(2) A person shall not take water from a water basin described in subsection (1) if the person will cause or permit the water to be transferred out of the basin.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply if the transfer of water out of the water basin is one of the following:

1. A transfer of water that is in a container having a volume of 20 litres or less.
2. A transfer of water that occurs when a product other than water is manufactured or produced in the water basin, using water from that basin, and the product is then transferred out of that basin.
3. A transfer of water that is necessary for the operation of a vehicle, vessel or other form of transport that the water is transferred in, including water that is for the use of people, livestock or poultry in or on the vehicle, vessel or other form of transport.

adaptations nécessaires, à un arrêté adressé en vertu du paragraphe (1).

Transferts d'eau : bassins des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, du fleuve Nelson et de la baie d'Hudson

34.3 (1) Pour l'application de la présente loi, l'Ontario se divise en les trois bassins hydrographiques suivants :

1. Le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, lequel se compose :
 - i. soit de la partie de l'Ontario dont les eaux se déversent dans les Grands Lacs ou dans le fleuve Saint-Laurent, y compris les parties des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent qui se situent en Ontario,
 - ii. soit de la zone à l'intérieur des limites de la zone prévue à la sous-disposition i, si ces limites sont décrites plus précisément par les règlements.
2. Le bassin du fleuve Nelson, lequel se compose :
 - i. soit de la partie de l'Ontario dont les eaux se déversent dans le fleuve Nelson,
 - ii. soit de la zone à l'intérieur des limites de la zone prévue à la sous-disposition i, si ces limites sont décrites plus précisément par les règlements.
3. Le bassin de la baie d'Hudson, lequel se compose :
 - i. soit de la partie de l'Ontario, hormis le bassin du fleuve Nelson, dont les eaux se déversent dans la baie d'Hudson ou la baie James,
 - ii. soit de la zone à l'intérieur des limites de la zone prévue à la sous-disposition i, si ces limites sont décrites plus précisément par les règlements.

Interdiction

(2) Nul ne doit prélever de l'eau d'un bassin hydrographique décrit au paragraphe (1) de manière à transférer l'eau à l'extérieur du bassin ou à permettre un tel transfert.

Exceptions

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le transfert d'eau à l'extérieur du bassin est un des transferts suivants :

1. Un transfert d'eau qui est dans un contenant d'un volume de 20 litres ou moins.
2. Un transfert d'eau qui a lieu lorsqu'un produit autre que l'eau est fabriqué ou produit dans le bassin en utilisant de l'eau du bassin et que ce produit est ensuite transféré à l'extérieur de ce bassin.
3. Un transfert d'eau qui est nécessaire pour le fonctionnement d'un moyen de transport, notamment un véhicule ou une embarcation, dans lequel l'eau est transférée, y compris l'eau à l'usage des personnes, du bétail ou des volailles se trouvant dans celui-ci ou à son bord.

4. A transfer of water for the purpose of firefighting or other emergency purposes.
5. A transfer of water by an undertaking that commenced before January 1, 1998, if the amount of water transferred out of the water basin in any calendar year after December 31, 1997 does not exceed the highest amount of water transferred out of the basin by the undertaking in any calendar year after December 31, 1960 and before January 1, 1998.
6. A transfer of water pursuant to the order of the Lieutenant Governor in Council dated October 2, 1913 respecting the Greater Winnipeg Water District.

No permit

(4) A permit shall not be issued, amended or renewed under section 34 if water taken under the permit is to be taken from a water basin described in subsection (1) and transferred out of the basin contrary to subsection (2).

Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005

34.4 (1) The Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005 is recognized as one of the means by which the waters of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin are conserved, protected and managed.

Agreement's recognition of precautionary principle

(2) The agreement referred to in subsection (1) recognizes that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing measures to prevent environmental degradation.

(11) Subsection 34.3 (4) of the Act, as enacted by subsection (10), is amended by striking out "section 34" and substituting "section 34.1".

(12) The Act is amended by adding the following sections:

Definitions, transfers between Great Lakes watersheds

34.5 (1) In this section and in sections 34.6 to 34.8,

"effective date" means the day subsection 1 (12) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force; ("date d'entrée en vigueur")

"Great Lakes watershed" means a watershed listed in subsection (2); ("bassin hydrographique des Grands Lacs")

"increased transfer" means a transfer that would arise from an existing water taking where water is currently being transferred and an additional amount of water would be transferred; ("transfert augmenté")

"new or increased transfer amount" means,

4. Un transfert d'eau destiné à combattre un incendie ou à d'autres urgences.
5. Un transfert d'eau effectué par une entreprise démarrée avant le 1^{er} janvier 1998, si la quantité d'eau transférée à l'extérieur du bassin chaque année civile postérieure au 31 décembre 1997 ne dépasse pas la plus grande quantité d'eau transférée à l'extérieur du bassin par l'entreprise durant une année civile postérieure au 31 décembre 1960 et antérieure au 1^{er} janvier 1998.
6. Un transfert d'eau effectué conformément au décret du lieutenant-gouverneur en conseil daté du 2 octobre 1913 à l'égard du district de distribution d'eau de la conurbation de Winnipeg.

Non-délivrance du permis

(4) Aucun permis ne doit être délivré, modifié ou renouvelé en vertu de l'article 34 si l'eau prélevée aux termes de celui-ci doit être prélevée d'un bassin hydrographique décrit au paragraphe (1) et transférée à l'extérieur du bassin contrairement au paragraphe (2).

Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent

34.4 (1) L'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent est reconnue comme étant un des moyens de conserver, de protéger et de gérer les eaux de ce bassin.

Entente : reconnaissance du principe de précaution

(2) L'entente visée au paragraphe (1) reconnaît qu'en cas de risque de dommages graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures visant à prévenir la dégradation de l'environnement.

(11) Le paragraphe 34.3 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (10), est modifié par substitution de «l'article 34.1» à «l'article 34».

(12) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions : transferts entre bassins hydrographiques des Grands Lacs

34.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 34.6 à 34.8.

«auteur de transfert secondaire» En ce qui concerne un permis, s'entend :

- a) soit d'une personne qui ne prélève pas d'eau aux termes du permis, mais qui transfère de l'eau qui a été prélevée aux termes de celui-ci;
- b) soit d'une personne qui, à la fois :
 - (i) ne prélève pas d'eau aux termes du permis, mais qui distribue de l'eau qui :
 - (A) d'une part, a été prélevée aux termes du permis,
 - (B) d'autre part, a été ou sera transférée,

- (a) in the case of a new transfer, the amount of water that would be transferred, and
- (b) in the case of an increased transfer, the additional amount of water that would be transferred; (“quantité d’eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté”)

“new transfer” means a transfer that would arise from,

- (a) a new water taking, or
- (b) an existing water taking where no water is currently being transferred; (“nouveau transfert”)

“related transferor”, when used with reference to a permit, means,

- (a) a person who does not take water under the permit but transfers water that has been taken under the permit, or
- (b) a person who,
 - (i) does not take water under the permit but distributes water that,
 - (A) has been taken under the permit, and
 - (B) has been or will be transferred, and
 - (ii) belongs to a class of persons that is prescribed by the regulations; (“auteur de transfert secondaire”)

“threshold amount” means 379,000 litres or more of water on any day or, if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, an average of 379,000 litres or more of water per day; (“quantité seuil”)

“transfer” means a transfer of water from one Great Lakes watershed to another. (“transfert”)

Great Lakes watersheds

(2) For the purposes of this section and sections 34.6 to 34.8, the Great Lakes-St. Lawrence River Basin is divided into the following five watersheds, each of which consists of the area described by the regulations:

1. The Lake Superior watershed.
2. The Lake Huron watershed.
3. The Lake Erie watershed.
4. The Lake Ontario watershed.
5. The St. Lawrence River watershed.

Water transfers: Great Lakes watersheds

34.6 (1) A permit shall not be issued or amended under section 34.1 so as to authorize the taking of water from a Great Lakes watershed if,

- (ii) est membre d’une catégorie de personnes qui est prescrite par les règlements. («related transferor»)

«bassin hydrographique des Grands Lacs» Bassin hydrographique mentionné au paragraphe (2). («Great Lakes watershed»)

«date d’entrée en vigueur» Jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 1 (12) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l’Ontario*. («effective date»)

«nouveau transfert» Transfert qui découlerait :

- a) soit d’un nouveau prélèvement d’eau;
- b) soit d’un prélèvement d’eau existant lorsque aucune eau n’est actuellement transférée. («new transfer»)

«quantité d’eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté» S’entend :

- a) de la quantité d’eau qui serait transférée, dans le cas d’un nouveau transfert;
- b) de la quantité additionnelle d’eau qui serait transférée, dans le cas d’un transfert augmenté. («new or increased transfer amount»)

«quantité seuil» Total de 379 000 litres d’eau ou plus n’importe quel jour ou, s’il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d’eau, moyenne de 379 000 litres d’eau ou plus par jour. («threshold amount»)

«transfert» Transfert d’eau d’un bassin hydrographique des Grands Lacs à un autre. («transfer»)

«transfert augmenté» Transfert qui découlerait d’un prélèvement d’eau existant lorsque de l’eau est actuellement transférée et qu’une quantité additionnelle d’eau serait transférée. («increased transfer»)

Bassins hydrographiques des Grands Lacs

(2) Pour l’application du présent article et des articles 34.6 à 34.8, le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent se divise en les cinq bassins hydrographiques suivants, chacun se composant de la zone décrite par les règlements :

1. Le bassin hydrographique du lac Supérieur.
2. Le bassin hydrographique du lac Huron.
3. Le bassin hydrographique du lac Érié.
4. Le bassin hydrographique du lac Ontario.
5. Le bassin hydrographique du fleuve Saint-Laurent.

Transferts d’eau : bassins hydrographiques des Grands Lacs

34.6 (1) Aucun permis ne doit être délivré ou modifié en vertu de l’article 34.1 de manière à autoriser le prélèvement d’eau d’un bassin hydrographique des Grands Lacs si :

- (a) any of the water would be transferred; and
- (b) the new or increased transfer amount would be the threshold amount.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the following transfers:

1. A transfer that satisfies the following criteria:
 - i. The portion of the new or increased transfer amount that is lost through consumptive use,
 - A. is always less than 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day, or
 - B. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is less than an average of 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day.
 - ii. The water is taken by the operating authority of a municipal drinking-water system within the meaning of the *Safe Drinking Water Act, 2002* and the system serves a major residential development within the meaning of that Act.
 - iii. The criteria described in paragraphs 1 to 7 of subsection (3) are satisfied.
2. A transfer that satisfies the following criteria:
 - i. The portion of the new or increased transfer amount that is lost through consumptive use,
 - A. is always less than 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day, or
 - B. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is less than an average of 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day.
 - ii. The water is taken by the operating authority of a municipal drinking-water system within the meaning of the *Safe Drinking Water Act, 2002* or by any other person.
 - iii. It has been demonstrated that conservation of existing water supplies is not a feasible, environmentally sound and cost effective alternative to,
 - A. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - B. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
 - iv. There are no other feasible, environmentally sound and cost effective alternatives to,

- a) d'une part, une partie quelconque de l'eau serait transférée;
- b) d'autre part, la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté serait la quantité seuil.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux transferts suivants :

1. Un transfert qui satisfait aux critères suivants :
 - i. La partie de la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté qui est perdue due à sa consommation :
 - A. est toujours de moins de 19 millions de litres, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour,
 - B. est de moins de 19 millions de litres en moyenne, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
 - ii. L'eau est prélevée par l'organisme d'exploitation d'un réseau municipal d'eau potable au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* et le réseau dessert un grand aménagement résidentiel au sens de cette loi.
 - iii. Il est satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (3).
2. Un transfert qui satisfait aux critères suivants :
 - i. La partie de la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté qui est perdue due à sa consommation :
 - A. est toujours de moins de 19 millions de litres, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour,
 - B. est de moins de 19 millions de litres en moyenne, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
 - ii. L'eau est prélevée par l'organisme d'exploitation d'un réseau municipal d'eau potable au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* ou par toute autre personne.
 - iii. La preuve a été faite que la conservation des approvisionnements en eau existants n'est pas un substitut réalisable, judicieux au plan environnemental et efficace en termes de coûts :
 - A. au transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - B. au transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
 - iv. Il n'existe pas d'autres substituts réalisables, judicieux au plan environnemental et efficaces en termes de coûts :

- A. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - B. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
 - v. The criterion described in paragraph 1 of subsection (3) is satisfied, or it is not feasible, environmentally sound or cost effective to satisfy that criterion.
 - vi. The criteria described in paragraphs 2 to 7 of subsection (3) are satisfied.
 - vii. Notice of the application for the permit or amendment has been given to the Province of Quebec, the states of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio and Wisconsin and the Commonwealth of Pennsylvania in accordance with the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005.
3. A transfer that satisfies the following criteria:
- i. The portion of the new or increased transfer amount that is lost through consumptive use,
 - A. is at least 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, on any day, or
 - B. if a regulation is made prescribing the manner of calculating average amounts of water, is at least an average of 19 million litres, or the lower amount prescribed by the regulations, per day.
 - ii. It has been demonstrated that conservation of existing water supplies is not a feasible, environmentally sound and cost effective alternative to,
 - A. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - B. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
 - iii. There are no other feasible, environmentally sound and cost effective alternatives to,
 - A. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - B. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
 - iv. The criteria described in paragraphs 1 to 7 of subsection (3) are satisfied.
 - v. The requirements of subsection 34.1 (14) have been complied with.

Criteria

(3) The criteria referred to in subparagraphs 1 iii, 2 v and vi and 3 iv of subsection (2) are:

- A. au transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - B. au transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
- v. Il est satisfait au critère énoncé à la disposition 1 du paragraphe (3), ou il n'est pas réalisable, judicieux au plan environnemental ou efficace en termes de coûts d'y satisfaire.
- vi. Il est satisfait aux critères énoncés aux dispositions 2 à 7 du paragraphe (3).
- vii. Un avis de la demande de délivrance ou de modification d'un permis a été donné à la province de Québec, aux États de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, du Wisconsin et au Commonwealth de la Pennsylvanie conformément à l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

3. Un transfert qui satisfait aux critères suivants :

- i. La partie de la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté qui est perdue due à sa consommation :
 - A. est d'au moins 19 millions de litres, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, n'importe quel jour,
 - B. est d'au moins 19 millions de litres en moyenne, ou la quantité inférieure prescrite par les règlements, par jour, s'il est pris un règlement qui prescrit le mode de calcul des quantités moyennes d'eau.
- ii. La preuve a été faite que la conservation des approvisionnements en eau existants n'est pas un substitut réalisable, judicieux au plan environnemental et efficace en termes de coûts :
 - A. au transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - B. au transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
- iii. Il n'existe pas d'autres substituts réalisables, judicieux au plan environnemental et efficaces en termes de coûts :
 - A. au transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - B. au transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
- iv. Il est satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (3).
- v. Il a été satisfait aux exigences du paragraphe 34.1 (14).

Critères

(3) Les critères visés aux sous-dispositions 1 iii, 2 v et vi et 3 iv du paragraphe (2) sont les suivants :

1. The new or increased transfer amount is returned, either naturally or after use, to the same Great Lakes watershed from which it was taken, except for an amount prescribed by the regulations that may be lost through consumptive use.
 2. The efficient use and conservation of existing water supplies cannot reasonably avoid,
 - i. the transfer, in the case of a new transfer, or
 - ii. the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer.
 3. The new or increased transfer amount is reasonable, given the purposes for which,
 - i. the transfer is done, in the case of a new transfer, or
 - ii. the transfer of the additional amount is done, in the case of an increased transfer.
 4. The transfer, in the case of a new transfer, or the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer, is implemented so as to ensure that it does not result in any significant individual or cumulative adverse impacts on the quantity or quality of the waters, or the water-dependent natural resources, of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, considering the potential cumulative impacts of any precedent-setting consequences associated with the transfer or the transfer of the additional amount, as the case may be.
 5. The transfer, in the case of a new transfer, or the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer, is implemented so as to incorporate feasible, environmentally sound and cost effective water conservation measures to minimize the taking of water and losses of water through consumptive use.
 6. The transfer is implemented so as to ensure that it complies with,
 - i. the Boundary Waters Treaty of 1909,
 - ii. the *International Boundary Waters Treaty Act* (Canada), and
 - iii. any other treaty, agreement or law that is prescribed by the regulations.
 7. The transfer, in the case of a new transfer, or the transfer of the additional amount, in the case of an increased transfer, is implemented so as to ensure that it complies with any other criteria that are prescribed by the regulations for the purpose of implementing Article 209 (Amendments to the Standard and Exception Standard and Periodic Assessment of Cumulative Impacts) of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005, including criteria relating to climate change or other significant threats
1. La quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté est retournée, que ce soit naturellement ou après usage, au bassin hydrographique des Grands Lacs duquel elle a été prélevée, moins une quantité d'eau prescrite par les règlements qui peut être perdue due à sa consommation.
 2. Ni l'utilisation efficace des approvisionnements en eau existants ni leur conservation ne peuvent raisonnablement permettre d'éviter :
 - i. le transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - ii. le transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
 3. La quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté est raisonnable, vu les fins :
 - i. du transfert, dans le cas d'un nouveau transfert,
 - ii. du transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté.
 4. Le transfert, dans le cas d'un nouveau transfert, ou le transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté, est effectué de façon à garantir qu'il n'entraîne aucun impact négatif et significatif, individuel ou cumulatif, sur la quantité ou la qualité des eaux du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, ou sur les ressources naturelles qui dépendent de ces eaux, compte tenu des impacts cumulatifs potentiels des conséquences du précédent que pourrait créer le transfert ou le transfert de la quantité additionnelle, selon le cas.
 5. Le transfert, dans le cas d'un nouveau transfert, ou le transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté, est effectué de façon à incorporer des mesures de conservation de l'eau réalisables, judicieuses au plan environnemental et efficaces en termes de coûts afin de réduire au minimum les prélèvements d'eau et les pertes d'eau dues à la consommation.
 6. Le transfert est effectué de façon à être conforme à ce qui suit :
 - i. le Traité des eaux limitrophes de 1909,
 - ii. la *Loi du traité des eaux limitrophes internationales* (Canada),
 - iii. tout autre traité, accord, entente ou loi qui est prescrit par les règlements.
 7. Le transfert, dans le cas d'un nouveau transfert, ou le transfert de la quantité additionnelle, dans le cas d'un transfert augmenté, est effectué de façon à garantir sa conformité aux autres critères prescrits, le cas échéant, par les règlements aux fins de la mise en application de l'article 209 (Modifications à la Norme et à la Norme pour les exceptions et évaluation périodique des impacts cumulatifs) de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, notamment les critères se rapportant au

to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

Assessment of cumulative impacts

(4) If an assessment of cumulative impacts is prepared under Article 209 of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005, the Minister shall publish the assessment in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* and invite members of the public to submit written comments to the Ministry on what actions should be taken by the Government of Ontario in response to the assessment, including comments on whether regulations should be made for the purpose of paragraph 7 of subsection (3) or under clause 75 (1.2) (b) and, if so, on the content of those regulations.

Climate change, etc.

(5) When the Minister publishes an assessment under subsection (4), the Minister shall highlight the parts of the assessment that, in his or her opinion, give consideration to climate change and other significant threats to the waters of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

Government response

(6) After considering comments submitted under subsection (4), the Minister shall publish a statement in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* that summarizes the actions that the Government of Ontario intends to take in response to the assessment.

Terms and conditions re water transfer

Statutory terms and conditions

34.7 (1) If a permit issued under section 34.1 authorizes the taking of water from a Great Lakes watershed and any of the water taken is transferred or is to be transferred, the permit is subject to the following terms and conditions, whether they are specified in the permit or not:

1. The person who takes water and any related transferor shall not cause or permit a new transfer or increased transfer where the new or increased transfer amount is the threshold amount, unless a holder first obtains an amendment to the permit or a new permit under section 34.1 to authorize the new transfer or increased transfer.
2. Each holder shall comply with any other terms and conditions that are,
 - i. prescribed by the regulations, and
 - ii. directed to the holder.

Terms and conditions in permit

(2) If a permit issued under section 34.1 authorizes the taking of water from a Great Lakes watershed and any of the water taken is transferred or is to be transferred, the

changement climatique ou à d'autres menaces importantes pour le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

Évaluation des impacts cumulatifs

(4) Si une évaluation des impacts cumulatifs est menée en application de l'article 209 de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, le ministre la publie dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et invite les membres du public à présenter au ministère des observations par écrit sur les mesures que le gouvernement de l'Ontario devrait prendre par suite de l'évaluation, notamment sur la question de savoir s'il devrait être pris des règlements en application de la disposition 7 du paragraphe (3) ou de l'alinéa 75 (1.2) b) et sur leur contenu, le cas échéant.

Changement climatique

(5) Lorsqu'il publie une évaluation en application du paragraphe (4), le ministre met en évidence les parties qui, à son avis, tiennent compte du changement climatique et d'autres menaces importantes pour les eaux du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

Réponse du gouvernement

(6) Après avoir tenu compte des observations présentées en application du paragraphe (4), le ministre publie, dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, une déclaration résumant les mesures que le gouvernement de l'Ontario a l'intention de prendre par suite de l'évaluation.

Conditions des transferts d'eau

Conditions légales

34.7 (1) Si un permis délivré en vertu de l'article 34.1 autorise le prélèvement d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs et qu'une partie de l'eau prélevée est transférée ou destinée à l'être, le permis est assujéti aux conditions suivantes, qu'elles y soient ou non précisées :

1. La personne qui prélève de l'eau et tout auteur de transfert secondaire ne doivent pas causer ou permettre un nouveau transfert ou un transfert augmenté lorsque la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté est la quantité seuil, sauf si un titulaire obtient au préalable une modification au permis ou un nouveau permis en application de l'article 34.1 qui autorise le nouveau transfert ou le transfert augmenté.
2. Chaque titulaire se conforme aux autres conditions, le cas échéant, qui sont, à la fois :
 - i. prescrites par les règlements,
 - ii. adressées au titulaire.

Conditions du permis

(2) Si un permis délivré en vertu de l'article 34.1 autorise le prélèvement d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs et qu'une partie de l'eau prélevée est trans-

Director may include terms and conditions in the permit,

- (a) governing the transfer of water, including limiting the amount of water that may be transferred;
- (b) governing the return, after use, of transferred water, including,
 - (i) governing the manner in which the water may be returned,
 - (ii) governing the quality of the water that may be returned,
 - (iii) prescribing a minimum amount of water that must be returned,
 - (iv) governing the location or area to which the water may be returned, including restricting the amount of water that may be returned to a different location or area from the one where the water was taken;
- (c) governing monitoring and reporting of,
 - (i) the amount of water that is transferred, including the amount that is returned after use,
 - (ii) the rate at which water is transferred,
 - (iii) the use and conservation of transferred water, and
 - (iv) the effects of water transfers, including their effects on water quantity and quality;
- (d) requiring that reports described in clause (c) be made to the Director, to other persons or to both;
- (e) governing the keeping of records with respect to the matters that are monitored and reported as described in clause (c);
- (f) governing the use and conservation of transferred water, including requiring the holder,
 - (i) to implement specified measures to promote the efficient use of the water or reduce the loss of water through consumptive use,
 - (ii) to ensure that an audit is conducted by a specified person or body in order to evaluate whether the water is being used efficiently, and to provide the results of the audit to the Director, to other persons or both, or
 - (iii) to prepare a water conservation plan and submit it to the Director, to amend the plan if required by the Director, and to implement the plan; and
- (g) governing any other matter as the Director considers appropriate to ensure that the transfer of water complies with this section or section 34.6.

férée ou destinée à l'être, le directeur peut assortir le permis de conditions qui :

- a) régissent le transfert d'eau, notamment en limitant la quantité d'eau qui peut être transférée;
- b) régissent le retour après usage de l'eau transférée, et notamment :
 - (i) régissent les moyens par lesquels l'eau peut être retournée,
 - (ii) régissent la qualité de l'eau qui peut être retournée,
 - (iii) prescrivent une quantité minimale d'eau qui doit être retournée,
 - (iv) régissent l'endroit ou la zone où l'eau peut être retournée, et notamment limitent la quantité d'eau qui peut être retournée à un endroit ou à une zone autre que celui ou celle d'où elle a été prélevée;
- c) régissent la surveillance et la présentation de rapports relativement à ce qui suit :
 - (i) la quantité d'eau transférée, y compris la quantité d'eau retournée après usage,
 - (ii) le taux auquel l'eau est transférée,
 - (iii) l'utilisation et la conservation de l'eau transférée,
 - (iv) les conséquences des transferts d'eau, et notamment leurs conséquences sur la quantité d'eau et sa qualité;
- d) exigent que les rapports visés à l'alinéa c) soient présentés au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous;
- e) régissent la tenue de dossiers concernant les questions qui sont surveillées et sur lesquelles des rapports sont présentés, comme le prévoit l'alinéa c);
- f) régissent l'utilisation et la conservation de l'eau transférée, et notamment exigent que le titulaire :
 - (i) soit mette en oeuvre les mesures précisées pour promouvoir l'utilisation efficace de l'eau ou réduire les pertes d'eau dues à la consommation,
 - (ii) soit veille à ce qu'une vérification soit effectuée par une personne ou un organisme précis afin de déterminer si l'eau est utilisée efficacement et en fournisse les résultats au directeur, à d'autres personnes ou à eux tous,
 - (iii) soit prépare un plan de conservation de l'eau et le présente au directeur, le modifie si le directeur l'exige et le mette en oeuvre;
- g) régissent toute autre question que le directeur estime appropriée pour faire en sorte que le transfert d'eau soit conforme au présent article ou à l'article 34.6.

Same

(3) A term or condition described in subsection (2) may be directed to the person taking the water, to any related transferor, or to both.

Application of s. 34.1 re related transferors

(4) When a term or condition described in subsection (2) and directed to a related transferor is included in a permit, the related transferor is entitled to make applications under section 34.1 in relation to the permit.

Application of subs. (6)

(5) Subsection (6) applies in respect of a taking of water that,

- (a) is described in subsection 34 (3);
- (b) is from a Great Lakes watershed; and
- (c) does not require a permit under section 34.

Prohibition, certain transfers

(6) On and after the effective date, a person who takes water by a means described in subsection (5) shall not cause or permit a new transfer or increased transfer where the new or increased transfer amount is the threshold amount, unless the person who takes the water first obtains a permit under section 34.1 to authorize the new transfer or increased transfer.

Exceptions

(7) Subsections (1) and (6) and subsection 34.6 (1) do not apply to the following transfers:

1. A transfer of water that is in a container having a volume of 20 litres or less.
2. A transfer of water that occurs when a product other than water is manufactured or produced in the Great Lakes watershed, using water from that watershed, and the product is then transferred.
3. A transfer of water that is necessary for the operation of a vehicle, vessel or other form of transport that the water is transferred in, including water that is for the use of people, livestock or poultry in or on the vehicle, vessel or other form of transport.
4. A transfer of water for the purpose of firefighting or other emergency purposes.

Amendment of related documents

(8) If a permit is issued or amended under section 34.1 so as to authorize the transfer of water and the transferred amount is the threshold amount, the Director may amend a document mentioned in subsection (9), for one or both of the following purposes:

1. To ensure that the document is consistent with the terms and conditions in the permit.
2. To ensure that the transfer satisfies one or more of the criteria described in subsection 34.6 (2) or (3).

Idem

(3) Toute condition prévue au paragraphe (2) peut être adressée à la personne prélevant l'eau, à tout auteur de transfert secondaire ou aux deux.

Application de l'art. 34.1 : auteurs de transfert secondaires

(4) Lorsqu'un permis est assujéti à une condition prévue au paragraphe (2) et adressée à un auteur de transfert secondaire, celui-ci a le droit de présenter des demandes en application de l'article 34.1 qui se rapportent au permis.

Application du par. (6)

(5) Le paragraphe (6) s'applique à un prélèvement d'eau qui, à la fois :

- a) est visé au paragraphe 34 (3);
- b) est effectué dans un bassin hydrographique des Grands Lacs;
- c) ne requiert pas le permis qu'exige l'article 34.

Interdiction de certains transferts

(6) À compter de la date d'entrée en vigueur, la personne qui prélève de l'eau par un moyen indiqué au paragraphe (5) ne doit pas causer ou permettre un nouveau transfert ou un transfert augmenté lorsque la quantité d'eau du nouveau transfert ou du transfert augmenté est la quantité de seuil, à moins d'obtenir au préalable un permis en application de l'article 34.1.

Exceptions

(7) Les paragraphes (1) et (6) et le paragraphe 34.6 (1) ne s'appliquent pas aux transferts suivants :

1. Un transfert d'eau qui est dans un contenant d'un volume de 20 litres ou moins.
2. Un transfert d'eau qui a lieu lorsqu'un produit autre que l'eau est fabriqué ou produit dans le bassin hydrographique des Grands Lacs en utilisant de l'eau du bassin et que ce produit est ensuite transféré.
3. Un transfert d'eau qui est nécessaire pour le fonctionnement d'un moyen de transport, notamment un véhicule et une embarcation, dans lequel l'eau est transférée, y compris l'eau à l'usage des personnes, du bétail ou des volailles se trouvant dans celui-ci ou à son bord.
4. Un transfert d'eau destiné à combattre un incendie ou à d'autres urgences.

Modification de documents connexes

(8) Si un permis est délivré ou modifié en vertu de l'article 34.1 afin d'autoriser un transfert d'eau et que la quantité d'eau transférée est la quantité seuil, le directeur peut modifier un document mentionné au paragraphe (9) aux fins suivantes ou à l'une d'entre elles :

1. Pour faire en sorte que le document soit compatible avec les conditions du permis.
2. Pour faire en sorte que le transfert satisfasse à un ou à plusieurs des critères énoncés au paragraphe 34.6 (2) ou (3).

Same

(9) Subsection (8) applies with respect to the following documents:

1. An approval granted under section 53 relating to a sewage works that returns the transferred water after use.
2. An approval, drinking-water works permit or municipal drinking-water licence issued under Part V of the *Safe Drinking Water Act, 2002* that relates to a drinking-water system that transfers water.
3. A document that is prescribed by the regulations.

Conflict

(10) If there is a conflict between a term or condition of a document referred to in subsection (9) and a term or condition included in a permit under subsection (2), the term or condition that provides the greatest protection to the quality and quantity of water prevails.

Transition – deemed current transfers

34.8 (1) The Director may, on the request of a holder and in accordance with the regulations, deem the holder to currently be transferring an amount of water specified by the Director for the purposes of sections 34.5 to 34.7.

Deadline for request

(2) Subsection (1) applies only if the request is made before the second anniversary of the day subsection 1 (12) of the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007* comes into force.

Information

(3) If a request is made under subsection (1), the holder shall submit with the request any information prescribed by the regulations and any additional information specified by the Director.

Reciprocating jurisdictions

34.9 In sections 34.10 and 34.11,

“reciprocating jurisdiction” means any of the following that has been prescribed as a reciprocating jurisdiction by the regulations:

1. The Province of Quebec.
2. The states of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio and Wisconsin.
3. The Commonwealth of Pennsylvania.

Proceedings before the Tribunal**Notice**

34.10 (1) The Director shall give written notice of a decision described in subsection (2) to each reciprocating jurisdiction.

Idem

(9) Le paragraphe (8) s'applique à l'égard des documents suivants :

1. Une approbation accordée en application de l'article 53 à l'égard d'une station d'épuration des eaux d'égout qui retourne l'eau transférée après usage.
2. Une approbation, un permis d'aménagement de station de production d'eau potable ou un permis municipal d'eau potable, délivré en application de la partie V de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*, qui se rapporte à un réseau d'eau potable qui transfère de l'eau.
3. Un document qui est prescrit par les règlements.

Incompatibilité

(10) En cas d'incompatibilité d'une condition d'un document mentionné au paragraphe (9) et une condition dont est assorti un permis en vertu du paragraphe (2), l'emporte la condition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de l'eau.

Disposition transitoire : présomption quant aux transferts actuels

34.8 (1) Le directeur peut, à la demande d'un titulaire et conformément aux règlements, déclarer que celui-ci est réputé transférer actuellement la quantité d'eau que le directeur précise pour l'application des articles 34.5 à 34.7.

Délai de présentation de la demande

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la demande est faite avant le deuxième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (12) de la *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.

Renseignements

(3) Si une demande est faite aux termes du paragraphe (1), le titulaire y joint les renseignements prescrits par les règlements et les renseignements additionnels que précise le directeur, le cas échéant.

Autorités pratiquant la réciprocité

34.9 La définition qui suit s'applique aux articles 34.10 et 34.11.

«autorité pratiquant la réciprocité» N'importe lequel des territoires suivants que les règlements prescrivent comme autorité pratiquant la réciprocité :

1. La province de Québec.
2. Les États de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio et du Wisconsin.
3. Le Commonwealth de la Pennsylvanie.

Instances devant le Tribunal**Avis**

34.10 (1) Le directeur donne un avis écrit d'une décision visée au paragraphe (2) à chaque autorité pratiquant la réciprocité.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies to a decision of the Director under section 34.1 that relates to a taking of water from the Great Lakes-St. Lawrence River Basin if,

- (a) one or more criteria described in subsection 34.6 (3) apply to the decision; or
- (b) the decision is one that is specified in the regulations made under clause 75 (1.2) (b).

Entitlement to require hearing

(3) Each reciprocating jurisdiction may, by written notice served on the Director and the Tribunal within 15 days after notice is given under subsection (1), require a hearing by the Tribunal.

Extension of time

(4) The Tribunal shall extend the time in which notice may be given under subsection (3) if, in the opinion of the Tribunal, it is just to do so because service of the notice referred to in subsection (1) did not give the reciprocating jurisdiction notice of the decision.

Parties

- (5) The parties to the hearing are:
 - 1. The reciprocating jurisdiction that requires the hearing.
 - 2. The Director.
 - 3. The applicant or permit holder to whom the decision under section 34.1 relates.
- 4. Any other persons specified by the Tribunal.

New hearing

- (6) The hearing shall be a new hearing.

Powers of Tribunal

- (7) The Tribunal may,
 - (a) confirm, alter or revoke the decision of the Director that is the subject-matter of the hearing;
 - (b) by order, direct the Director to take any action that the Tribunal considers he or she should take in accordance with this Act and the regulations; and
 - (c) for the purposes of clauses (a) and (b), substitute its opinion for that of the Director.

Application of ss. 101, 102 and 102.3

(8) Subject to subsection (9), sections 101, 102 and 102.3 apply, with necessary modifications, with respect to the hearing.

Contents of notice

(9) In addition to the information required by subsection 101 (1), a reciprocating jurisdiction that requires a hearing under this section shall, in the notice requiring the hearing, set out,

Application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une décision que prend le directeur en vertu de l'article 34.1 qui se rapporte à un prélèvement d'eau du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent si, selon le cas :

- a) un ou plusieurs des critères énoncés au paragraphe 34.6 (3) s'appliquent à la décision;
- b) la décision en est une qui est précisée dans les règlements pris en application de l'alinéa 75 (1.2) b).

Droit de demander une audience

(3) Chaque autorité pratiquant la réciprocité peut, par avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours suivant la remise de l'avis prévu au paragraphe (1), demander que le Tribunal tienne une audience.

Prorogation du délai

(4) Le Tribunal proroge le délai pendant lequel un avis peut être donné en vertu du paragraphe (3) s'il estime que cette mesure est juste parce que la signification de l'avis mentionné au paragraphe (1) n'a pas donné avis de la décision à l'autorité pratiquant la réciprocité.

Parties

- (5) Sont parties à l'audience :
 - 1. L'autorité pratiquant la réciprocité qui demande la tenue de celle-ci.
 - 2. Le directeur.
 - 3. L'auteur de la demande ou le titulaire de permis à qui se rapporte la décision prise en vertu de l'article 34.1.
- 4. Les autres personnes que précise le Tribunal.

Nouvelle audience

- (6) L'audience est une nouvelle audience.

Pouvoirs du Tribunal

- (7) Le Tribunal peut :
 - a) confirmer, modifier ou révoquer la décision du directeur qui constitue l'objet de l'audience;
 - b) par ordonnance, enjoindre au directeur de prendre les mesures que le Tribunal estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements;
 - c) pour l'application des alinéas a) et b), substituer son opinion à celle du directeur.

Application des art. 101, 102 et 102.3

(8) Sous réserve du paragraphe (9), les articles 101, 102 et 102.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience.

Contenu de l'avis

(9) En plus des renseignements qu'exige le paragraphe 101 (1), l'autorité pratiquant la réciprocité qui demande la tenue d'une audience en vertu du présent article précise dans l'avis de demande d'audience :

- (a) the criteria described in subsection 34.6 (3) that should have been satisfied, and the reasons why they should have been satisfied; or
- (b) why the decision is one that is specified in the regulations made under clause 75 (1.2) (b).

Judicial review

34.11 When a decision relating to taking water from the Great Lakes-St. Lawrence River Basin is made under section 34.1, each reciprocating jurisdiction has the same standing as the person most directly affected by the decision to bring an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act*, but only if one of the following conditions is satisfied:

1. The decision is alleged to have contravened subsection 34.3 (4).
2. In the case of a decision made by the Director,
 - i. one or more of the criteria set out in subsection 34.6 (3) apply, or
 - ii. the decision is one that is specified in the regulations made under clause 75 (1.2) (b).
3. The decision is made by the Minister.

(13) The definition of “well” in subsection 35 (1) of the Act is repealed.

(14) The French version of subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “station de purification de l’eau” and substituting “station d’épuration des eaux d’égout”.

(15) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations, water taking, general

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) clarifying whether or not an activity is water taking as described in subsection 1 (7) or otherwise constitutes a water taking for the purposes of this Act;
- (b) describing more specifically the boundaries of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, the Nelson Basin and the Hudson Bay Basin for the purposes of subsection 34.3 (1);
- (c) requiring persons who take or use water, including persons who are not required to obtain a permit under this Act for a water taking,
 - (i) to monitor and report to the Director on the amounts of water taken or used and the rate at which it is taken or used, and
 - (ii) to provide to the Director other information that is related to the taking or use, as specified by the Director.

- a) soit les critères énoncés au paragraphe 34.6 (3) auxquels il aurait dû être satisfait et les raisons pour lesquelles il aurait dû y être satisfait;
- b) soit la raison pour laquelle la décision en est une qui est précisée dans les règlements pris en application de l’alinéa 75 (1.2) b).

Révision judiciaire

34.11 Lorsqu’une décision se rapportant à un prélèvement d’eau du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent est prise en vertu de l’article 34.1, chaque autorité pratiquant la réciprocité a la même qualité pour présenter une requête en révision judiciaire en application de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* que la personne la plus directement touchée par la décision, mais seulement s’il est satisfait à l’une des conditions suivantes :

1. La décision constituerait une infraction au paragraphe 34.3 (4).
2. Dans le cas d’une décision prise par le directeur :
 - i. soit un ou plusieurs des critères énoncés au paragraphe 34.6 (3) s’appliquent,
 - ii. soit la décision en est une qui est précisée dans les règlements pris en application de l’alinéa 75 (1.2) b).
3. La décision est prise par le ministre.

(13) La définition de «puits» au paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée.

(14) La version française du paragraphe 53 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «station d’épuration des eaux d’égout» à «station de purification de l’eau».

(15) L’article 75 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements sur les prélèvements d’eau : dispositions générales

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser si une activité est ou non un prélèvement d’eau tel que le décrit le paragraphe 1 (7) ou constitue autrement un prélèvement d’eau pour l’application de la présente loi;
- b) décrire avec plus de précision les limites du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, du bassin du fleuve Nelson et du bassin de la baie d’Hudson pour l’application du paragraphe 34.3 (1);
- c) exiger des personnes qui prélèvent ou utilisent de l’eau, y compris de celles qui ne sont pas tenues d’obtenir un permis en application de la présente loi pour effectuer un prélèvement d’eau :
 - (i) d’une part, qu’elles surveillent les quantités d’eau prélevées ou utilisées et le taux de prélèvement ou d’utilisation, et qu’elles présentent au directeur des rapports à ce sujet,
 - (ii) d’autre part, qu’elles fournissent au directeur les autres renseignements qu’il précise qui se rapportent au prélèvement ou à l’utilisation.

(16) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations, s. 34 (3.1)

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing takings of water or classes of takings of water for the purposes of subsection 34 (3.1).

(17) Subsection 75 (1.2) of the Act, as enacted by subsection (16), is repealed and the following substituted:

Regulations, water taking, ss. 34 to 34.4

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to sections 34 to 34.4,

- (a) prescribing an amount of water for the purpose of paragraph 1 of subsection 34 (2);
- (b) governing the manner in which quantities of water are determined for the purposes of sections 34 to 34.4, including prescribing the manner of calculating average amounts of water;
- (c) prescribing takings of water or classes of takings of water for the purposes of subsection 34 (3);
- (d) prescribing terms and conditions for the purposes of subsection 34.1 (7).

(18) Subsection 75 (1.2) of the Act, as re-enacted by subsection (17), is repealed and the following substituted:

Regulations, water taking, ss. 34 to 34.11

(1.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to sections 34 to 34.11,

- (a) prescribing an amount of water for the purpose of paragraph 1 of subsection 34 (2);
- (b) governing the implementation of the provisions listed in subsection (1.3), prescribing requirements that apply to the Director under section 34.1 for the purpose of implementing those provisions, and specifying which decisions of the Director that are subject to the prescribed requirements are also subject to sections 34.10 and 34.11;
- (c) governing the manner in which quantities of water are determined for the purposes of sections 34 to 34.11, including,
 - (i) prescribing the manner of calculating average amounts of water,
 - (ii) requiring or authorizing the inclusion, in a quantity of water, of,
 - (A) quantities of water that were previously transferred from a Great Lakes watershed listed in subsection 34.5 (2) to another Great Lakes watershed listed in that subsection,
 - (B) quantities of water for which other applications have been made under sec-

(16) L'article 75 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements : par. 34 (3.1)

(1.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des prélèvements d'eau ou des catégories de prélèvements d'eau pour l'application du paragraphe 34 (3.1).

(17) Le paragraphe 75 (1.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (16), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements sur les prélèvements d'eau : art. 34 à 34.4

(1.2) À l'égard des articles 34 à 34.4, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une quantité d'eau pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 34 (2);
- b) régir le mode de calcul des quantités d'eau pour l'application des articles 34 à 34.4, et notamment prescrire le mode de calcul des quantités moyennes d'eau;
- c) prescrire des prélèvements d'eau ou des catégories de prélèvements d'eau pour l'application du paragraphe 34 (3);
- d) prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 34.1 (7).

(18) Le paragraphe 75 (1.2) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (17), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements sur les prélèvements d'eau : art. 34 à 34.11

(1.2) À l'égard des articles 34 à 34.11, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une quantité d'eau pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 34 (2);
- b) régir la mise en application des dispositions indiquées au paragraphe (1.3), prescrire les exigences qui s'appliquent au directeur aux termes de l'article 34.1 afin de mettre en application ces dispositions et préciser lesquelles des décisions du directeur qui sont assujetties aux exigences prescrites sont également assujetties aux articles 34.10 et 34.11;
- c) régir la manière de calculer les quantités d'eau pour l'application des articles 34 à 34.11, et notamment :
 - (i) prescrire le mode de calcul des quantités moyennes d'eau,
 - (ii) exiger ou autoriser l'inclusion dans une quantité d'eau :
 - (A) soit de quantités d'eau qui ont été transférées dans le passé d'un bassin hydrographique des Grands Lacs indiqué au paragraphe 34.5 (2) à un autre bassin hydrographique des Grands Lacs indiqué à ce paragraphe,
 - (B) soit de quantités d'eau pour lesquelles ont été faites, en application de l'article

tion 34.1 for permits, or amendments to permits, that would authorize the transfer of water from a Great Lakes watershed listed in subsection 34.5 (2) to another Great Lakes watershed listed in that subsection,

- (C) quantities of water that were previously taken from the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, or
- (D) quantities of water for which other applications have been made under section 34.1 for permits, or amendments to permits, that would authorize the taking of water from the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;

- (d) prescribing takings of water or classes of takings of water for the purposes of subsection 34 (3);
- (e) prescribing terms and conditions for the purposes of subsection 34.1 (7);
- (f) prescribing classes of persons for the purpose of subclause (b) (ii) of the definition of “related transferor” in subsection 34.5 (1);
- (g) describing the Great Lakes watersheds listed in subsection 34.5 (2);
- (h) governing the interpretation of subsections 34.6 (2) and (3) and, for that purpose, defining words and expressions used in those subsections;
- (i) governing the determination of the amount of water that may be lost through consumptive use for different classes of water takings;
- (j) prescribing an amount for the purpose of paragraph 1 of subsection 34.6 (3), including prescribing different amounts with respect to different classes of water takings;
- (k) prescribing a treaty, agreement or law for the purpose of subparagraph 6 iii of subsection 34.6 (3);
- (l) prescribing criteria for the purpose of paragraph 7 of subsection 34.6 (3);
- (m) prescribing terms and conditions for the purposes of paragraph 2 of subsection 34.7 (1), and directing different terms and conditions to different holders or classes of holders;
- (n) prescribing documents for the purposes of paragraph 3 of subsection 34.7 (9);
- (o) governing decisions made by the Director under subsection 34.8 (1), including,
 - (i) prescribing circumstances in which the Director is required or authorized to deem the holder to currently be transferring an amount of water, and

34.1, d'autres demandes de délivrance ou de modification de permis qui autoriseraient le transfert d'eau d'un bassin hydrographique des Grands Lacs indiqué au paragraphe 34.5 (2) à un autre bassin hydrographique des Grands Lacs indiqué à ce paragraphe,

- (C) soit de quantités d'eau qui ont été prélevées dans le passé du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent,
- (D) soit de quantités d'eau pour lesquelles ont été faites, en application de l'article 34.1, d'autres demandes de délivrance ou de modification de permis qui autoriseraient le prélèvement d'eau du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;

- d) prescrire des prélèvements d'eau ou des catégories de prélèvements d'eau pour l'application du paragraphe 34 (3);
- e) prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 34.1 (7);
- f) prescrire des catégories de personnes pour l'application du sous-alinéa b) (ii) de la définition de «auteur de transfert secondaire» au paragraphe 34.5 (1);
- g) décrire les bassins hydrographiques des Grands Lacs indiqués au paragraphe 34.5 (2);
- h) régir l'interprétation des paragraphes 34.6 (2) et (3) et, à cette fin, définir les termes et expressions qui y sont utilisés;
- i) régir le calcul de la quantité d'eau qui peut être perdue due à sa consommation pour des catégories différentes de prélèvements d'eau;
- j) prescrire une quantité pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 34.6 (3), et notamment prescrire des quantités différentes à l'égard de catégories différentes de prélèvements d'eau;
- k) prescrire un traité, un accord, une entente ou une loi pour l'application de la sous-disposition 6 iii du paragraphe 34.6 (3);
- l) prescrire des critères pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 34.6 (3);
- m) prescrire des conditions pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 34.7 (1) et adresser des conditions différentes à des titulaires ou catégories de titulaires différents;
- n) prescrire des documents pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 34.7 (9);
- o) régir les décisions prises par le directeur en vertu du paragraphe 34.8 (1), et notamment :
 - (i) prescrire les circonstances dans lesquelles le directeur est tenu de déclarer que le titulaire est réputé transférer actuellement une quantité d'eau, ou est autorisé à le faire,

- (ii) prescribing methods of determining the amount of water that the holder is deemed to currently be transferring, including methods that take into account paragraph 1 of Article 207 (Applicability) of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005;
- (p) prescribing information for the purposes of subsection 34.8 (3);
- (q) prescribing reciprocating jurisdictions for the purposes of section 34.9.

Implementation of listed provisions

(1.3) The provisions mentioned in clause (1.2) (b) are Articles 203 (The Decision-Making Standard for Management of Withdrawals and Consumptive Uses), 205 (Proposals Subject to Prior Notice), 209 (Amendments to the Standard and Exception Standard and Periodic Assessment of Cumulative Impacts) and 304 (Water Conservation and Efficiency Program) of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005.

Connecting channels of Great Lakes watersheds

(1.4) A regulation made under clause (1.2) (g) may describe the Great Lakes watersheds so that they overlap to include the upstream and downstream connecting channels of each Great Lake.

(19) Section 75 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations, charges

(1.5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing charges to promote the conservation, protection and management of Ontario's waters and their efficient and sustainable use, or to recover costs the Government of Ontario incurs for that purpose in the administration of this or any other Act, including,

- (a) prescribing the classes of persons who are required to pay the charges;
- (b) prescribing methods for determining the amounts of the charges;
- (c) prescribing the manner and timing of payment of the charges;
- (d) governing the consequences of failing to pay the charges within the required time, including,
 - (i) requiring the payment of interest and late payment penalties, and prescribing how the amounts of interest and late payment penalties are determined,
 - (ii) authorizing the Director to suspend, by order, any licence, permit or approval that has been issued to the person under this Act until the charges, and any interest and late payment penalties, are paid,

- (ii) prescrire les modes de calcul de la quantité d'eau que le titulaire est réputé transférer actuellement, y compris ceux qui tiennent compte de la disposition 1 de l'article 207 (Application) de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;

- p) prescrire des renseignements pour l'application du paragraphe 34.8 (3);
- q) prescrire des autorités pratiquant la réciprocité pour l'application de l'article 34.9.

Mise en application des dispositions indiquées

(1.3) Les dispositions visées par l'alinéa (1.2) b) sont les articles 203 (La Norme de décision pour la gestion des prélèvements et consommations d'eau), 205 (Demandes sujettes à l'avis préalable), 209 (Modifications à la Norme et à la Norme pour les exceptions et évaluation périodique des impacts cumulatifs) et 304 (Programmes de conservation et d'utilisation efficace de l'eau) de l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

Voies interlacustres des bassins hydrographiques des Grands Lacs

(1.4) Le règlement pris en application de l'alinéa (1.2) g) peut décrire les bassins hydrographiques des Grands Lacs de façon à ce qu'ils se chevauchent pour inclure les voies interlacustres en amont et en aval de chaque Grand Lac.

(19) L'article 75 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements : redevances

(1.5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer et régir des redevances en vue de promouvoir la conservation, la protection et la gestion des eaux de l'Ontario et leur utilisation efficace et durable ou de recouvrer les coûts qu'engage le gouvernement de l'Ontario à cette fin dans l'application de la présente loi ou de toute autre loi, et notamment :

- a) prescrire les catégories de personnes qui sont tenues de payer les redevances;
- b) prescrire les modes de calcul des redevances;
- c) prescrire le mode et le délai de paiement des redevances;
- d) régir les conséquences du non-paiement des redevances dans le délai requis, et notamment :
 - (i) exiger le paiement d'intérêts et de pénalités de paiement tardif et en prescrire les modes de calcul,
 - (ii) autoriser le directeur à suspendre par arrêté une licence, un permis ou une approbation qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'au paiement des redevances ainsi que des intérêts et des pénalités de paiement tardif, le cas échéant,

(iii) authorizing the Director to refuse to issue any licence, permit or approval to the person under this Act until the charges, and any interest and late payment penalties, are paid;

(e) governing the refund of the charges;

(f) governing any other matter necessary for the administration of the charges.

Same

(1.6) A regulation under subsection (1.5) shall not require a person to pay a charge in respect of water unless,

(a) the person uses the water for commercial or industrial purposes; or

(b) the person takes or distributes the water, a permit is required under section 34 to take the water, and another person uses the water for commercial or industrial purposes.

(20) Clause 76 (a) of the Act is amended by striking out “licence holder, permit holder, licence, permit” and substituting “licence, permit, approval, holder of a licence, permit or approval”.

(21) Subclause 76 (b) (vi) of the Act is repealed and the following substituted:

(vi) the taking, use or transfer of water from any source of supply,

(22) Clause 76 (b) of the Act is amended by adding the following subclause:

(vi.1) the transfer of sewage between Great Lakes watersheds listed in subsection 34.5 (2),

(23) Section 76 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) requiring the taking of measures to promote the conservation of water, including,

(i) the preparation of water conservation plans, the submission of those plans to the Director, the amendment of those plans if required by the Director, and the implementation of those plans, and

(ii) other measures to promote the efficient use of water or reduce the loss of water through consumptive use;

(24) Section 76 of the Act is amended by adding the following clauses:

(f.1) governing applications for the issue, renewal and revocation of approvals, permits and licences;

(f.2) governing the inclusion of terms and conditions in approvals, permits and licences;

(iii) autoriser le directeur à refuser de délivrer une licence, un permis ou une approbation à la personne en vertu de la présente loi jusqu'au paiement des redevances ainsi que des intérêts et des pénalités de paiement tardif, le cas échéant;

e) régir le remboursement des redevances;

f) régir toute autre question nécessaire à l'administration des redevances.

Idem

(1.6) Les règlements pris en application du paragraphe (1.5) ne doivent pas obliger une personne à payer une redevance à l'égard de l'eau, sauf si, selon le cas :

a) elle utilise l'eau à des fins commerciales ou industrielles;

b) elle prélève ou distribue l'eau, l'article 34 exige un permis pour la prélever et une autre personne l'utilise à des fins commerciales ou industrielles.

(20) L'alinéa 76 a) de la Loi est modifié par substitution de «des licences, des permis, des approbations, des titulaires de licence, de permis ou d'approbation» à «des titulaires de licence, des titulaires de permis, des licences, des permis».

(21) Le sous-alinéa 76 b) (vi) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(vi) le prélèvement, l'utilisation ou le transfert de l'eau provenant de toute source d'approvisionnement,

(22) L'alinéa 76 b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(vi.1) le transfert d'eaux d'égout entre les bassins hydrographiques des Grands Lacs indiqués au paragraphe 34.5 (2),

(23) L'article 76 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) exiger la prise de mesures visant à promouvoir la conservation de l'eau, y compris :

(i) la préparation de plans de conservation de l'eau, leur présentation au directeur, leur modification si le directeur l'exige et leur mise en oeuvre,

(ii) d'autres mesures visant à promouvoir l'utilisation efficace de l'eau ou à réduire les pertes d'eau dues à la consommation;

(24) L'article 76 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

f.1) régir les demandes de délivrance, de renouvellement et de révocation des approbations, des permis et des licences;

f.2) régir l'inclusion de conditions dans les approbations, permis et licences;

(25) Section 76 of the Act is amended by adding the following subsection:

Return of transferred water

(2) Without limiting the generality of subclause (1) (b) (vi), a regulation under that subclause may require water transferred between Great Lakes watersheds listed in subsection 34.5 (2) to be returned to the Great Lakes watershed from which it was taken.

(26) Clause 100 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) refuses to issue, grant or renew, or cancels, revokes or suspends, a licence, permit or approval;

(27) Clause 100 (3) (e) of the Act is amended by striking out “notice, direction, report or order” and substituting “direction, report or order”.

(28) Subsection 100 (3) of the Act is amended by striking out “cancellation or suspension” in the portion after clause (e) and substituting “cancellation, revocation or suspension”.

(29) Subsection 100 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “a written copy of the notice, direction, report or order” in the portion after clause (e) and substituting “a written copy of the direction, report or order”; and
- (b) striking out “to whom the licence, permit, approval, direction, order, report or notice” in the portion after clause (e) and substituting “to whom the licence, permit, approval, direction, order or report”.

(30) Subsection 100 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice to municipalities

(7) When the Director makes a direction, report, order or other decision under this Act of a class prescribed by the regulations, the Director shall serve notice of the direction, report, order or other decision, together with written reasons therefor, on the clerk of any local municipality in which there is land on which the direction, report, order or other decision requires something to be done, permits something to be done or prohibits something from being done.

(31) Clause 101 (1) (a) of the Act is amended by striking out “report, notice, term, condition, suspension, revocation or licence” and substituting “report, term, condition, suspension, revocation or licence”.

(32) Subsection 101 (2) of the Act is amended by striking out “report, notice, term, condition, suspen-

(25) L'article 76 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Retour de l'eau transférée

(2) Sans préjudice de la portée générale du sous-alinéa (1) b) (vi), les règlements pris en application de ce sous-alinéa peuvent exiger que l'eau transférée entre les bassins hydrographiques des Grands Lacs indiqués au paragraphe 34.5 (2) soit retournée au bassin hydrographique des Grands Lacs duquel elle a été prélevée.

(26) L'alinéa 100 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) refuse de délivrer, d'accorder ou de renouveler une licence, un permis ou une approbation, ou annule, révoque ou suspend une licence, un permis ou une approbation;

(27) L'alinéa 100 (3) e) de la Loi est modifié par substitution de «donne une directive» à «donne un avis ou une directive».

(28) Le paragraphe 100 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de l'annulation, de la révocation ou de la suspension» à «de la révocation ou de la suspension» dans le passage qui suit l'alinéa e).

(29) Le paragraphe 100 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «une copie écrite de la directive, de l'arrêté, de l'ordonnance ou du rapport» à «une copie écrite de l'avis, de la directive, de l'arrêté, de l'ordonnance ou du rapport» dans le passage qui suit l'alinéa e);
- b) par substitution de «à la personne destinataire de la licence, du permis, de l'approbation, de la directive, de l'arrêté, de l'ordonnance ou du rapport» à «à la personne destinataire de la licence, du permis, de l'approbation, de la directive, de l'arrêté, de l'ordonnance, du rapport ou de l'avis» dans le passage qui suit l'alinéa e).

(30) Le paragraphe 100 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis aux municipalités

(7) Lorsque, en vertu de la présente loi, le directeur donne une directive, fait un rapport, prend un arrêté ou rend une autre décision d'une catégorie prescrite par les règlements, il signifie un avis de la directive, du rapport, de l'arrêté ou de l'autre décision, accompagné de ses motifs écrits, au secrétaire des municipalités locales où se trouve un bien-fonds sur lequel la directive, le rapport, l'arrêté ou l'autre décision exige, permet ou interdit que quelque chose soit fait.

(31) L'alinéa 101 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «de l'arrêté, de la directive, du rapport, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence» à «de l'arrêté, de la directive, du rapport, de l'avis, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence».

(32) Le paragraphe 101 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du rapport, de la condition, de la sus-

sion, revocation or licence” and substituting “report, term, condition, suspension, revocation or licence”.

(33) Subsection 102 (1) of the Act is amended by striking out “report, notice or decision” in the portion before clause (a) and substituting “report or decision”.

(34) Subsection 102 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “report, notice or decision” in the portion before clause (a) and substituting “report or decision”; and
- (b) striking out “order, report or notice” in clause (a) and substituting “order or report”.

(35) Subsection 102 (3) of the Act is amended by striking out “report, notice or decision” in the portion before clause (a) and substituting “report or decision”.

(36) The definition of “order” in subsection 104 (1) of the Act is amended by striking out “requirement, report or notice” at the end and substituting “requirement or report”.

Safe Drinking Water Act, 2002

2. (1) Subparagraph 2 iv of subsection 32 (5) of the *Safe Drinking Water Act, 2002* is repealed and the following substituted:

- iv. proof satisfactory to the Director that a permit to take water has been issued under the *Ontario Water Resources Act* that,
 - A. authorizes the system to take water, if water will be taken by the system from a raw water supply and the permit is required under the *Ontario Water Resources Act* in order to take the water, and
 - B. authorizes the system to transfer water between Great Lakes watersheds as defined in section 34.5 of the *Ontario Water Resources Act*, if water will be transferred by the system between Great Lakes watersheds as defined in that section and the permit is required under that Act in order to transfer the water.

(2) Clause 44 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) a permit to take water has been issued under the *Ontario Water Resources Act* that,
 - (i) authorizes the system to take water, if water will be taken by the system from a raw water

pension, de la révocation, de la licence» à «du rapport, de l'avis, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence».

(33) Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'une directive donnée, d'un arrêté pris, d'un rapport fait ou d'une décision ou d'une ordonnance rendue» à «d'une directive ou d'un avis donné, d'un arrêté pris, d'un rapport fait ou d'une décision ou d'une ordonnance rendue» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(34) Le paragraphe 102 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «d'un rapport ou d'une décision» à «d'un rapport, d'un avis ou d'une décision» dans le passage qui précède l'alinéa a);
- b) par substitution de «d'un arrêté ou d'un rapport» à «d'un arrêté, d'un rapport ou d'un avis» à l'alinéa a).

(35) Le paragraphe 102 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d'un rapport ou d'une décision» à «d'un rapport, d'un avis ou d'une décision» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(36) La définition de «arrêté» au paragraphe 104 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une exigence ou d'un rapport» à «d'une exigence, d'un rapport ou d'un avis» à la fin de la définition.

Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable

2. (1) La sous-disposition 2 iv du paragraphe 32 (5) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- iv. une preuve que le directeur estime satisfaisante et portant qu'un permis de prélèvement d'eau a été délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* autorisant le réseau :
 - A. d'une part, à prélever de l'eau, si l'eau sera prélevée en provenance d'un approvisionnement en eau brute et que le permis est exigé en application de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* pour prélever l'eau,
 - B. d'autre part, à transférer de l'eau entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de l'article 34.5 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, si l'eau sera transférée entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de cet article et que le permis est exigé en application de cette loi pour transférer l'eau.

(2) L'alinéa 44 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) un permis de prélèvement d'eau a été délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* autorisant le réseau :
 - (i) d'une part, à prélever de l'eau, si l'eau sera prélevée en provenance d'un approvisionne-

supply and the permit is required under the *Ontario Water Resources Act* in order to take the water, and

- (ii) authorizes the system to transfer water between Great Lakes watersheds as defined in section 34.5 of the *Ontario Water Resources Act*, if water will be transferred by the system between Great Lakes watersheds as defined in that section and the permit is required under that Act in order to transfer the water; and

(3) Clause 47 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) a permit to take water has been issued under the *Ontario Water Resources Act* that,
 - (i) authorizes the system to take water, if water will be taken by the system from a raw water supply and the permit is required under the *Ontario Water Resources Act* in order to take the water, and
 - (ii) authorizes the system to transfer water between Great Lakes watersheds as defined in section 34.5 of the *Ontario Water Resources Act*, if water will be transferred by the system between Great Lakes watersheds as defined in that section and the permit is required under that Act in order to transfer the water.

(4) Section 127 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) A decision of a Director to amend a document as described in subsection 34.7 (8) of the *Ontario Water Resources Act* is a reviewable decision for the purposes of this Part.

(5) Subsection 127 (2) of the Act is amended by striking out “Subsection (1) does not apply” at the beginning and substituting “Subsections (1) and (1.1) do not apply”.

Water Transfer Control Act

3. The *Water Transfer Control Act* is repealed.

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Subsections 1 (6), (8), (9), (11), (12), (17), (18), (19), (22), (23), (27) and (29) to (36) and section 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007*.

ment en eau brute et que le permis est exigé en application de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* pour prélever l'eau,

- (ii) d'autre part, à transférer de l'eau entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de l'article 34.5 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, si l'eau sera transférée entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de cet article et que le permis est exigé en application de cette loi pour transférer l'eau;

(3) L'alinéa 47 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) un permis de prélèvement d'eau a été délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* autorisant le réseau :
 - (i) d'une part, à prélever de l'eau, si l'eau sera prélevée en provenance d'un approvisionnement en eau brute et que le permis est exigé en application de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* pour prélever l'eau,
 - (ii) d'autre part, à transférer de l'eau entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de l'article 34.5 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, si l'eau sera transférée entre des bassins hydrographiques des Grands Lacs au sens de cet article et que le permis est exigé en application de cette loi pour transférer l'eau.

(4) L'article 127 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) La décision que prend un directeur de modifier un document comme le prévoit le paragraphe 34.7 (8) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est susceptible de révision pour l'application de la présente partie.

(5) Le paragraphe 127 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas» à «Le paragraphe (1) ne s'applique pas» au début du paragraphe.

Loi sur le contrôle des transferts d'eau

3. La *Loi sur le contrôle des transferts d'eau* est abrogée.

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les paragraphes 1 (6), (8), (9), (11), (12), (17), (18), (19), (22), (23), (27) et (29) à (36) et l'article 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 199

**An Act to amend the
Liquor Control Act
to permit the sale of VQA wine
and Ontario microbrewery beer
at convenience stores**

Mr. Craitor

Private Member's Bill

1st Reading April 3, 2007
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 199

**Loi modifiant la Loi sur les alcools
afin de permettre la vente
de vin de la VQA et de bière
de microbrasserie ontarienne
dans les dépanneurs**

M. Craitor

Projet de loi de député

1^{re} lecture 3 avril 2007
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Control Act* to permit the sale of VQA wine and Ontario microbrewery beer at convenience stores.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les alcools* afin de permettre la vente de vin de la VQA et de bière de microbrasserie ontarienne dans les dépanneurs.

**An Act to amend the
Liquor Control Act
to permit the sale of VQA wine
and Ontario microbrewery beer
at convenience stores**

Note: This Act amends the *Liquor Control Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Liquor Control Act* is amended by adding the following definitions:

“convenience store” means a convenience store that is not less than 74 square metres and not more than 326 square metres; (“dépanneur”)

“microbrewery beer” means beer brewed by an independent brewer that annually produces less than 250,000 hectolitres of beer; (“bière de microbrasseries”)

“Vintners Quality Alliance wine (VQA wine)” has the same meaning as in the *Vintners Quality Alliance Act, 1999*. (“vin de la Vintners Quality Alliance (Vin de la VQA)”)

2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(e.1) to authorize the sale of VQA wine and Ontario microbrewery beer in convenience stores and regulate convenience stores that are authorized to sell VQA wine and Ontario microbrewery beer and the sale of those products in convenience stores;

(2) Clause 3 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

(f) to control and supervise the marketing methods and procedures of manufacturers and of wineries that manufacture Ontario wine including the operation of government stores by persons authorized under clause (e) and the operation of convenience stores by persons authorized under clause (e.1);

(3) Subsection 3 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) subject to any regulation, authorizations for convenience stores that sell VQA wine and Ontario microbrewery beer under clause (1) (e.1);

**Loi modifiant la Loi sur les alcools
afin de permettre la vente
de vin de la VQA et de bière
de microbrasserie ontarienne
dans les dépanneurs**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les alcools*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur les alcools* est modifiée par adjonction des définitions suivantes :

«bière de microbrasseries» Bière brassée par un brasseur indépendant qui produit moins de 250 000 hectolitres de bière par année. («microbrewery beer»)

«dépanneur» Dépanneur d'une superficie d'au moins 74 mètres carrés et d'au plus 326 mètres carrés. («convenience store»)

«vin de la Vintners Quality Alliance (Vin de la VQA)» S'entend au sens de la *Loi de 1999 sur la société appelée Vintners Quality Alliance*. («Vintners Quality Alliance wine (VQA wine)»)

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1) autoriser la vente de vin de la VQA et de bière de microbrasserie ontarienne dans les dépanneurs et réglementer les dépanneurs qui sont autorisés à vendre ce vin et cette bière de même que la vente de ces produits dans les dépanneurs;

(2) L'alinéa 3 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) surveiller les méthodes et les procédés de commercialisation qu'utilisent les fabricants et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, y compris l'exploitation des magasins du gouvernement par les personnes autorisées en vertu de l'alinéa e) et l'exploitation des dépanneurs par les personnes autorisées en vertu de l'alinéa e.1);

(3) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) sous réserve des règlements, les autorisations relatives aux dépanneurs qui vendent du vin de la VQA et de la bière de microbrasserie ontarienne en vertu de l'alinéa (1) e.1);

3. The Act is amended by adding the following section:

Smart Serve program

4.6 (1) The Board shall work with Smart Serve Ontario to ensure that a training program for people who work at convenience stores that are authorized to sell VQA wine and Ontario microbrewery beer under clause 3 (1) (e.1) is developed.

Same

(2) The training program shall address the sale of beer and wine at convenience stores and may also address the sale of tobacco and tobacco products at convenience stores.

Program required

(3) Once the training program is developed, all persons who work at a convenience store that is authorized to sell VQA wine and Ontario microbrewery beer under clause 3 (1) (e.1) shall be required to enroll in the program according to a schedule developed by the Board.

Definition

(4) In this section,

“Smart Serve Ontario” means the division of the Hospitality Industry Training Organization of Ontario that is recognized by the Alcohol and Gaming Commission of Ontario as the official delivery organization of the Smart Serve Responsible Alcohol Beverage Service Training Program in the Province of Ontario.

4. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) governing the operation of convenience stores that are authorized to sell VQA wine and Ontario microbrewery beer under clause 3 (1) (e.1);

(2) **Clause 8 (1) (d) of the Act is amended by striking out “government stores or classes of government stores” and substituting “government stores or classes of government stores and authorized convenience stores or classes of authorized convenience stores”.**

(3) Clauses 8 (1) (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

(e) governing the issuance of authorizations for government stores and convenience stores by the Liquor Control Board;

(f) prescribing the conditions that apply to authorizations for government stores and convenience stores or to authorizations for classes of government stores or classes of convenience stores;

(4) **Clause 8 (1) (i) of the Act is amended by striking out “persons operating government stores” and substituting “persons operating government stores or authorized convenience stores”.**

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Programme Smart Serve

4.6 (1) La Régie travaille de concert avec Smart Serve Ontario à l'élaboration d'un programme de formation à l'intention des gens qui travaillent dans les dépanneurs que l'alinéa 3 (1) e.1) autorise à vendre du vin de la VQA et de la bière de microbrasserie ontarienne.

Idem

(2) Le programme de formation traite de la vente de bière et de vin dans les dépanneurs et peut également traiter de la vente de tabac et de produits du tabac dans ceux-ci.

Programme obligatoire

(3) Une fois élaboré le programme de formation, toutes les personnes qui travaillent dans un dépanneur que l'alinéa 3 (1) e.1) autorise à vendre du vin de la VQA et de la bière de microbrasserie ontarienne sont tenues de s'inscrire au programme selon un calendrier qu'élabore la Régie.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

“Smart Serve Ontario” Division de l'Hospitality Industry Training Organization of Ontario, qui est accréditée par la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario à titre d'organisme responsable de la réalisation du programme de formation intitulé Smart Serve Responsible Alcohol Beverage Service Training Program dans la province de l'Ontario.

4. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) régir l'exploitation de dépanneurs que l'alinéa 3 (1) e.1) autorise à vendre du vin de la VQA et de la bière de microbrasserie ontarienne;

(2) **L'alinéa 8 (1) d) de la Loi est modifié par insertion de «et par les dépanneurs autorisés ou les catégories de dépanneurs autorisés» à la fin de l'alinéa.**

(3) Les alinéas 8 (1) e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) régir la délivrance des autorisations relatives aux magasins du gouvernement et aux dépanneurs par la Régie des alcools;

f) prescrire les conditions qui s'appliquent aux autorisations relatives aux magasins du gouvernement et aux dépanneurs ou aux catégories de magasins du gouvernement ou de dépanneurs;

(4) **L'alinéa 8 (1) i) de la Loi est modifié par insertion de «ou des dépanneurs autorisés» après «magasins du gouvernement».**

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Sale of VQA Wine and Ontario Microbrewery Beer at Convenience Stores Act, 2007*.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur la vente de vin de la VQA et de bière de microbrasserie ontarienne dans les dépanneurs*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 200

**An Act to provide
for the reduction of
greenhouse gas emissions
in Ontario**

Mr. Bisson

Private Member's Bill

1st Reading April 4, 2007
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 200

**Loi prévoyant
la réduction des émissions
de gaz à effet de serre
en Ontario**

M. Bisson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 4 avril 2007
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Ontario Climate Change Act, 2007*, the purposes of which are to ensure that greenhouse gas emissions are reduced in Ontario in proportion to Canada's emissions reduction obligations under the Kyoto Protocol and that Ontario contributes to the stabilization of greenhouse gas concentrations in the atmosphere.

Section 3 of the Act requires the Executive Council to ensure that greenhouse gas emissions are reduced to no less than 6 per cent below their 1990 level by 2012 and to no less than 25 per cent below their 1990 level by 2020. If emissions are not reduced to the required level by 2012, the Executive Council is required to ensure that emissions are further reduced by 2016 in an amount that is proportionately equal to further reduction requirements that would be imposed on Canada for failing to meet its 2012 emissions reduction obligations under the Kyoto Protocol.

The Minister of the Environment is required to prepare a plan for the reduction of greenhouse gas emissions in Ontario and the plan must, among other things, include a strategy for the reduction of such gas emissions for the periods 2008 to 2012, 2013 to 2016 and 2017 to 2020 and set a greenhouse gas emissions target for every year from 2008 to 2020.

The Minister is also required to prepare a yearly report that sets out measures taken in that year by the Executive Council to meet its obligations to reduce greenhouse gas emissions in Ontario and proposed measures to be undertaken in the following year. The Environmental Commissioner must review the Minister's yearly report and prepare and publish a response in which the Commissioner gives his or her opinion as to whether the measures described in the report are sufficient to ensure that greenhouse gas emissions are reduced to the levels required under section 3.

The Lieutenant Governor in Council is empowered to make regulations that relate broadly to the reduction of greenhouse gas emissions, including regulations that limit the amount of greenhouse gases that may be released into the environment and that require permits or approvals for the release of any greenhouse gas.

Contravention of a regulation made by the Lieutenant Governor in Council is an offence under the Act and a person, on conviction, is liable to the penalties set out in section 9.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2007 sur les changements climatiques en Ontario*, qui a pour objet d'assurer la réduction du niveau des émissions de gaz à effet de serre en Ontario en fonction des engagements pris par le Canada en la matière aux termes du Protocole de Kyoto ainsi que la participation de l'Ontario à la stabilisation des concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère.

L'article 3 de la Loi exige que le Conseil exécutif veille à ce que le niveau des émissions de gaz à effet de serre soit réduit d'au moins 6 pour cent par rapport à son niveau de 1990 d'ici 2012 et d'au moins 25 pour cent par rapport à son niveau de 1990 d'ici 2020. Si les émissions ne sont pas ramenées au niveau exigé d'ici 2012, le Conseil exécutif est tenu de veiller à ce qu'elles soient également réduites d'ici 2016 d'une quantité qui correspond proportionnellement aux exigences en matière de réductions additionnelles qui seraient imposées au Canada s'il ne respectait pas les engagements qu'il a pris en la matière d'ici 2012 aux termes du protocole de Kyoto.

Le ministre de l'Environnement est tenu de préparer un plan de réduction des émissions de gaz à effet de serre en Ontario, lequel doit notamment comprendre une stratégie de réduction des émissions de tels gaz pour chacune des périodes suivantes, à savoir 2008 à 2012, 2013 à 2016 et 2017 à 2020, et établir une cible d'émissions de gaz à effet de serre pour chacune des années comprises entre 2008 et 2020.

Le ministre est également tenu de préparer un rapport annuel énonçant les mesures prises au cours de l'année par le Conseil exécutif pour veiller au respect des engagements qu'il a pris en vue de la réduction des émissions de gaz à effet de serre en Ontario ainsi que les mesures qu'il est envisagé de prendre l'année suivante. Le commissaire à l'environnement doit examiner le rapport annuel du ministre et préparer et publier une réponse dans laquelle il exprime son avis sur la question de savoir si les mesures visées dans le rapport sont suffisantes pour veiller à ce que les émissions de gaz à effet de serre soient ramenées aux niveaux exigés aux termes de l'article 3.

Le lieutenant-gouverneur en conseil est habilité à prendre des règlements qui ont trait de façon générale à la réduction des émissions de gaz à effet de serre, notamment des règlements qui limitent la quantité de tels gaz qui peut être libérée dans l'environnement et qui exigent l'obtention de permis ou d'autorisations pour la libération de gaz à effet de serre.

Quiconque contrevient à un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil commet une infraction à la Loi et est passible, sur déclaration de culpabilité, des peines prévues à l'article 9.

**An Act to provide
for the reduction of
greenhouse gas emissions
in Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Environmental Commissioner” means the Environmental Commissioner appointed under section 49 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*; (“commissaire à l’environnement”)

“greenhouse gas” means carbon dioxide, methane, nitrous oxide, hydrofluorocarbons, perfluorocarbons and sulphur hexafluoride; (“gaz à effet de serre”)

“Kyoto Protocol” means the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change, adopted in Kyoto on December 11, 1997 and includes related instruments respecting the enforcement of and compliance with the Protocol agreed to by its signatories; (“Protocole de Kyoto”)

“Minister” means the Minister of the Environment or, if the administration of this Act is assigned to another Minister under the *Executive Council Act*, that Minister; (“ministre”)

“national inventory report” means the national inventory report Canada is required to submit from time to time under Article 12 of the United Nations Framework Convention on Climate Change and that is published on the website of the Ministry of the Environment (Canada) at www.ec.gc.ca. (“rapport d’inventaire national”)

Purposes

2. The purposes of this Act are to ensure that,

- (a) Ontario contributes fully to the stabilization of greenhouse gas concentrations in the atmosphere at a level that would prevent dangerous anthropogenic interference with the climate system; and
- (b) the level of greenhouse gas emissions in Ontario is reduced in proportion to Canada’s emissions reduction obligations under the Kyoto Protocol, in-

**Loi prévoyant
la réduction des émissions
de gaz à effet de serre
en Ontario**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«commissaire à l’environnement» Le commissaire à l’environnement nommé en application de l’article 49 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*. («Environmental Commissioner»)

«gaz à effet de serre» Le dioxyde de carbone, le méthane, l’oxyde nitreux, les hydrocarbures fluorés, les perfluorocarbones et l’hexafluorure de soufre. («greenhouse gas»)

«ministre» Le ministre de l’Environnement ou, le cas échéant, l’autre ministre chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«Protocole de Kyoto» Le Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, adopté à Kyoto le 11 décembre 1997. S’entend en outre des instruments connexes dont ont convenu les signataires en ce qui a trait à l’exécution et à l’observation du protocole. («Kyoto Protocol»)

«rapport d’inventaire national» Le rapport d’inventaire national que le Canada est tenu de présenter aux termes de l’article 12 de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques et qui est publié sur le site Web du ministère de l’Environnement (Canada) à l’adresse www.ec.gc.ca. («national inventory report»)

Objet

2. La présente loi a pour objet d’assurer ce qui suit :

- a) la pleine participation de l’Ontario à la stabilisation des concentrations de gaz à effet de serre dans l’atmosphère à un niveau qui empêcherait toute perturbation anthropique dangereuse du système climatique;
- b) la réduction du niveau des émissions de gaz à effet de serre en Ontario en fonction des engagements pris par le Canada en la matière aux termes du Pro-

cluding further reductions that would be imposed on Canada if Canada failed to meet its emissions reduction obligations.

Greenhouse gas reduction

3. (1) The Executive Council shall ensure that greenhouse gas emissions in Ontario are reduced to,

- (a) no less than 6 per cent below their 1990 level by 2012;
- (b) no less than 25 per cent below their 1990 level by 2020.

1990 level

(2) For the purposes of this section, the 1990 level of greenhouse gas emissions in Ontario is the level indicated in Annex 11.6 of the version of the national inventory report published in April 2006, excluding emissions and removals from land use, land use change and forestry.

Further reductions

(3) If greenhouse gas emissions in Ontario are not reduced to the level required under clause (1) (a) by 2012, the Executive Council shall ensure that the emissions are reduced to that level by 2016 and, in addition, are further reduced by that year in an amount that is proportionately equal to further reduction obligations that would be imposed on Canada as a signatory to the Kyoto Protocol if Canada failed to meet its 2012 emissions reduction obligations under the Protocol.

Greenhouse gas reduction plan

4. (1) The Minister shall prepare an Ontario greenhouse gas reduction plan.

Contents of plan

(2) The reduction plan must include the following:

1. A strategy for the reduction of greenhouse gas emissions in Ontario for each of the following periods:
 - i. 2008-2012.
 - ii. 2013-2016.
 - iii. 2017-2020.
2. A statement of the gross amount by which greenhouse gas emissions would have to be reduced in Ontario so that Ontario's share of total greenhouse gas emissions in Canada are reduced in proportion to Canada's emissions reduction obligations under the Kyoto Protocol.
3. A greenhouse gas emissions target for every year in each time period set out in paragraph 1.
4. A description of the scientific, economic and technological evidence and analysis used in preparation of the plan.

tole de Kyoto, y compris les réductions additionnelles qui seraient imposées au Canada s'il ne respectait pas ses mêmes engagements.

Réduction des gaz à effet de serre

3. (1) Le Conseil exécutif veille à ce que le niveau des émissions de gaz à effet de serre en Ontario soit réduit :

- a) d'au moins 6 pour cent par rapport à son niveau de 1990 d'ici 2012;
- b) d'au moins 25 pour cent par rapport à son niveau de 1990 d'ici 2020.

Niveau de 1990

(2) Pour l'application du présent article, le niveau de 1990 des émissions de gaz à effet de serre en Ontario est celui indiqué à l'annexe 11.6 du rapport d'inventaire national publié en avril 2006, exclusion faite des émissions et des absorptions résultant de l'affectation des terres, des changements d'affectation des terres et de la foresterie.

Réductions additionnelles

(3) Si les émissions de gaz à effet de serre en Ontario ne sont pas ramenées au niveau exigé aux termes de l'alinéa (1) a) d'ici 2012, le Conseil exécutif veille à ce qu'elles soient ramenées à ce niveau d'ici 2016 et, en outre, qu'elles soient également ramenées d'ici cette année-là à une quantité correspondant proportionnellement aux engagements en matière de réductions additionnelles qui seraient imposés au Canada en tant que signataire du Protocole de Kyoto s'il ne respectait pas d'ici 2012 les engagements qu'il a pris en la matière aux termes du protocole.

Plan de réduction des gaz à effet de serre

4. (1) Le ministre prépare un plan de réduction des gaz à effet de serre en Ontario.

Contenu du plan

(2) Le plan de réduction doit comprendre les éléments suivants :

1. Une stratégie de réduction des émissions de gaz à effet de serre en Ontario pour chacune des périodes suivantes :
 - i. 2008-2012.
 - ii. 2013-2016.
 - iii. 2017-2020.
2. Un énoncé de la quantité brute d'émissions de gaz à effet de serre qui devrait être réduite en Ontario pour que la part de l'Ontario des émissions totales de gaz à effet de serre au Canada soit réduite en fonction des engagements pris par le Canada en la matière aux termes du Protocole de Kyoto.
3. Une cible d'émissions de gaz à effet de serre pour chacune des années comprise dans chacune des périodes visées à la disposition 1.
4. Une description des preuves et analyses scientifiques, économiques et technologiques sur lesquelles se fonde l'élaboration du plan.

Tabling

(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council within six months of the day this Act receives Royal Assent and shall lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the commencement of the next session.

Report by Minister

5. (1) The Minister shall prepare a yearly report that sets out,

- (a) measures taken in that year by the Executive Council to ensure that its obligations under section 3 to reduce greenhouse gas emissions will be met, including,
 - (i) regulating emissions limits and performance standards,
 - (ii) using market-based mechanisms, such as emissions trading or offsets,
 - (iii) spending or fiscal measures or incentives, including a just transition fund for industries affected by greenhouse gas emissions reduction requirements,
 - (iv) co-operation or agreements with other governments;
- (b) proposed measures to be undertaken in the following year;
- (c) projected greenhouse gas emissions reductions in Ontario, taking into account the measures described in clauses (a) and (b), for each of the 10 years that follow the year to which the report relates.

Publication and tabling

(2) The Minister shall publish the report on the website of the Ministry and in any other manner that he or she considers advisable by May 31 immediately following the year to which the report relates and shall lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the commencement of the next session.

First report

(3) The first year in respect of which a report is required under this section is the year in which this Act receives Royal Assent.

Response of Commissioner

6. (1) The Environmental Commissioner shall review every report published by the Minister under section 5 and shall prepare a response that sets out,

- (a) the Commissioner's opinion as to the reasonable likelihood that,
 - (i) the measures described in the Minister's report are sufficient to ensure that the Executive Council meets its obligations under section 3

Dépôt

(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois qui suivent le jour où la présente loi reçoit la sanction royale et le dépose devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, au début de la session suivante.

Rapport du ministre

5. (1) Le ministre prépare un rapport annuel énonçant ce qui suit :

- a) les mesures prises au cours de l'année par le Conseil exécutif pour veiller au respect des engagements qu'il a pris aux termes de l'article 3 en vue de la réduction des émissions de gaz à effet de serre, y compris les mesures prises à l'égard de ce qui suit :
 - (i) la réglementation de la limitation des émissions et des normes de rendement,
 - (ii) l'utilisation de mécanismes axés sur les conditions du marché, tels que les échanges ou les compensations d'émissions,
 - (iii) l'affectation de fonds ou les mesures ou incitatifs fiscaux, notamment un fonds de transition équitable pour les industries touchées par les exigences imposées en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre,
 - (iv) la collaboration ou les accords avec d'autres gouvernements;
- b) les mesures qu'il est envisagé de prendre l'année suivante;
- c) les réductions projetées d'émissions de gaz à effet de serre en Ontario, compte tenu des mesures visées aux alinéas a) et b), pour chacune des 10 années suivant celle que vise le rapport.

Publication et dépôt

(2) Le ministre publie le rapport sur le site Web du ministère et de toute autre manière qu'il estime souhaitable au plus tard le 31 mai de l'année suivant celle que vise le rapport et le dépose devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, au début de la session suivante.

Premier rapport

(3) La première année à l'égard de laquelle un rapport est exigé aux termes du présent article est celle au cours de laquelle la présente loi reçoit la sanction royale.

Réponse du commissaire

6. (1) Le commissaire à l'environnement examine chaque rapport que publie le ministre aux termes de l'article 5 et prépare une réponse énonçant ce qui suit :

- a) son avis quant à la probabilité raisonnable que :
 - (i) d'une part, les mesures visées dans le rapport du ministre soient suffisantes pour veiller au respect par le Conseil exécutif des engage-

to ensure that greenhouse gas emissions are reduced, and

- (ii) the projected greenhouse gas emissions reductions set out in the report will be achieved;
- (b) any additional measures that, in the Commissioner's opinion, would be advisable with regard to the goal of reducing greenhouse gas emissions in Ontario;
- (c) any matter that the Commissioner considers relevant.

Publication

(2) The Environmental Commissioner shall publish his or her response in any manner that he or she considers advisable by September 30 immediately following the May 31 on which the Minister's report is published under section 5.

Tabling

(3) The Environmental Commissioner shall submit a copy of his or her response to the Speaker of the Assembly and the Speaker shall lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the commencement of the next session.

Regulations

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) limiting the amount of greenhouse gases that may be released into the environment;
- (b) establishing performance standards designed to limit greenhouse gas emissions;
- (c) respecting the use or production of any equipment, technology, fuel, vehicle or process in order to limit greenhouse gas emissions;
- (d) respecting permits or approvals for the release of any greenhouse gas;
- (e) respecting trading in greenhouse gas emissions reductions, removals, permits, credits or other units;
- (f) respecting monitoring, inspections, investigations, reporting and enforcement to promote compliance with regulations made under this Act;
- (g) respecting any matter the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

General or particular

- (2) A regulation made under this section may,
 - (a) be general or particular in its application;

ments qu'il a pris aux termes de l'article 3 en vue de la réduction des émissions de gaz à effet de serre,

- (ii) d'autre part, les réductions projetées d'émissions de gaz à effet de serre, énoncées dans le rapport, soient atteintes;
- b) toute mesure additionnelle qui, à son avis, serait souhaitable compte tenu de l'objectif visé en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre en Ontario;
- c) toute question qu'il estime pertinente.

Publication

(2) Le commissaire à l'environnement publie sa réponse de la manière qu'il estime souhaitable au plus tard le 30 septembre suivant le 31 mai, date à laquelle est publié le rapport du ministre aux termes de l'article 5.

Dépôt

(3) Le commissaire à l'environnement présente une copie de sa réponse au président de l'Assemblée, qui dépose le rapport devant l'Assemblée si elle siège ou, si elle ne siège pas, au début de la session suivante.

Règlements

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) limiter la quantité de gaz à effet de serre qui peut être libérée dans l'environnement;
- b) établir des normes de rendement conçues pour limiter les émissions de gaz à effet de serre;
- c) traiter de l'utilisation ou de la production d'équipements, de technologies, de combustibles, de véhicules ou de procédés afin de limiter les émissions de gaz à effet de serre;
- d) traiter des permis ou autorisations nécessaires à la libération de gaz à effet de serre;
- e) traiter des échanges en matière de réductions des émissions de gaz à effet de serre, d'absorptions, de permis, de crédits ou d'autres unités;
- f) traiter de la surveillance, des inspections, des enquêtes, des rapports et des mesures d'exécution visant à favoriser la conformité aux règlements pris en application de la présente loi;
- g) traiter de toute question qu'il estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Portée générale ou particulière

- (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :
 - a) avoir une portée générale ou particulière;

- (b) apply to a class, which may be defined in terms of any attribute or combination of attributes or as consisting of, including or excluding a specified member.

Conflict

(3) In the event of a conflict between a regulation made under this Act and a provision of any Act or regulation, the provision that has the greater effect with regard to limiting greenhouse gas emissions prevails.

Scope of Act

8. (1) Nothing in this Act limits the Executive Council from implementing measures to reduce greenhouse gas emissions in amounts greater than those required under section 3.

Same – jurisdiction

(2) Everything done under this Act to reduce greenhouse gas emissions, including the making of regulations under section 7, shall respect federal jurisdiction.

Offences, penalties

9. (1) Every individual who contravenes a regulation made under this Act is guilty of an offence and is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) on each subsequent conviction,
 - (i) for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$100,000,
 - (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
 - (iii) to both such fine and imprisonment.

Same – corporations

(2) Every corporation that contravenes a regulation made under this Act is guilty of an offence and is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$250,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) on each subsequent conviction, to a fine of not more than \$500,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

- b) s'appliquer à une catégorie, qui peut être définie soit en fonction d'un attribut ou d'une combinaison d'attributs, soit de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre.

Incompatibilité

(3) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application de la présente loi et une disposition de toute loi ou de tout règlement, la disposition ayant l'effet le plus important pour ce qui est de limiter les émissions de gaz à effet de serre l'emporte.

Portée de la Loi

8. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le Conseil exécutif de mettre en oeuvre des mesures visant à réduire les émissions de gaz à effet de serre dans des proportions plus élevées que celles exigées aux termes de l'article 3.

Idem : compétence

(2) Toutes les mesures prises aux termes de la présente loi pour réduire les émissions de gaz à effet de serre, notamment la prise de règlements en application de l'article 7, respectent la compétence fédérale.

Infractions : peines

9. (1) Tout particulier qui contrevient à un règlement pris en application de la présente loi est coupable d'une infraction et passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, selon le cas :
 - (i) pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, une amende maximale de 100 000 \$,
 - (ii) une peine d'emprisonnement maximale d'un an,
 - (iii) à la fois l'amende et la peine d'emprisonnement.

Idem : personnes morales

(2) Toute personne morale qui contrevient à un règlement pris en application de la présente loi est coupable d'une infraction et passible des peines suivantes :

- a) à l'égard d'une première déclaration de culpabilité, une amende maximale de 250 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit;
- b) à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente, une amende maximale de 500 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit.

Duty of director or officer

(3) Every director or officer of a corporation has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from committing an offence under this section.

Offence

(4) Every director or officer of a corporation who has a duty under subsection (3) and who fails to carry out that duty is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to occur.

Commencement

10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

11. The short title of this Act is the *Ontario Climate Change Act, 2007*.

Devoir des administrateurs et des dirigeants

(3) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale a le devoir de prendre toutes les mesures raisonnables afin d'empêcher celle-ci de commettre une infraction prévue au présent article.

Infraction

(4) L'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui a le devoir visé au paragraphe (3) et qui ne le remplit pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Entrée en vigueur

10. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

11. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur les changements climatiques en Ontario*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 201

Projet de loi 201

**An Act to provide
protection for minors
participating in amateur sports**

**Loi visant à protéger
les mineurs qui participent
à des sports amateurs**

Mr. Ouellette

M. Ouellette

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 5, 2007
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 avril 2007
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Protection of Minors in Amateur Sports Act, 2007* with respect to amateur sports programs in which persons under 18 years of age may participate. An organizer of such a program is required to obtain a copy of the criminal record from a police force for every person who acts in a position in the program that involves dealing with persons under 18 years of age on a regular basis, whether or not the position is for remuneration. If the police force is legally prohibited from releasing a copy of a criminal record, the organizer is required instead to obtain a written response to that effect. The organizer must obtain the copy of the criminal record or the written response, as the case may be, no earlier than four years before the day on which the program begins and no later than 90 days after the day on which the program begins.

The positions affected include the positions of referee, other official, trainer or coach. A person is not allowed to hold any of those positions without consenting to have a police force release a copy of his or her criminal record to the organizer.

The Minister responsible for the administration of the Act can appoint investigators to enter and inspect any premises without a warrant if the investigator has reasonable grounds to believe that an organizer of an amateur sports program is using it to run the program or to store a copy of the criminal record of a person acting in an affected position in respect of the program.

It is an offence to contravene the requirements that the Act imposes on organizers and affected persons.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2007 sur la protection des mineurs participant à des sports amateurs* à l'égard des programmes de sports amateur auxquels peuvent participer des personnes de moins de 18 ans. Les organisateurs de ces programmes sont tenus d'obtenir d'un corps de police une copie du casier judiciaire de quiconque occupe dans le cadre de ceux-ci, contre rémunération ou non, un poste dont les fonctions consistent notamment à traiter de façon régulière avec des personnes de moins de 18 ans. Si la loi interdit au corps de police de leur remettre une copie d'un casier judiciaire, les organisateurs sont tenus à la place d'obtenir une réponse écrite à cet effet. Ils doivent obtenir la copie du casier judiciaire ou la réponse écrite, selon le cas, au plus tôt quatre ans avant le jour où débute le programme et au plus tard 90 jours après qu'il a débuté.

Les postes concernés comprennent ceux d'arbitre ou autre officiel, de soigneur ou d'entraîneur. Nul n'est autorisé à occuper un de ces postes à moins d'avoir consenti à ce qu'un corps de police remette une copie de son casier judiciaire à l'organisateur.

Le ministre chargé de l'application de la Loi peut nommer des enquêteurs qui sont autorisés à pénétrer dans des locaux et à y procéder à une inspection sans mandat s'ils ont des motifs raisonnables de croire que l'organisateur d'un programme de sports amateur les utilise pour mener le programme ou pour conserver une copie du casier judiciaire de quiconque occupe un poste concerné dans le cadre du programme.

Commet une infraction quiconque contrevient aux exigences que la Loi impose aux organisateurs et aux personnes concernées.

An Act to provide
protection for minors
participating in amateur sports

Loi visant à protéger
les mineurs qui participent
à des sports amateurs

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

| CONTENTS | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| DEFINITIONS | |
| 1. | Definitions |
| OBLIGATIONS | |
| 2. | Requirement for criminal record check |
| 3. | Frequency for criminal record checks |
| 4. | Response by police force |
| INVESTIGATIONS | |
| 5. | Investigators |
| 6. | Investigation without warrant |
| GENERAL | |
| 7. | Non-compellable witness |
| 8. | Crown liability |
| 9. | Offences |
| 10. | Regulations |
| 11. | Public servant |
| COMMENCEMENT AND SHORT TITLE | |
| 12. | Commencement |
| 13. | Short title |

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“amateur sports program” means a series of events involving a specific sport, where a person is not required to be a professional in order to participate in the program, but does not include a program of sporting events specified by the regulations; (“programme de sports amateur”)

“criminal record”, with respect to a person, means a record of the offences under the *Criminal Code* (Canada), the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) or any other Act of Canada of which the person has been convicted and for which the person has not received a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada); (“casier judiciaire”)

| SOMMAIRE | |
|-----------------------------------|--|
| DÉFINITIONS | |
| 1. | Définitions |
| OBLIGATIONS | |
| 2. | Obligation de vérifier le casier judiciaire |
| 3. | Fréquence de vérification du casier judiciaire |
| 4. | Réponse du corps de police |
| ENQUÊTES | |
| 5. | Enquêteurs |
| 6. | Enquête sans mandat |
| DISPOSITIONS GÉNÉRALES | |
| 7. | Témoin non contraignable |
| 8. | Immunité de la Couronne |
| 9. | Infractions |
| 10. | Règlements |
| 11. | Fonctionnaire |
| ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ | |
| 12. | Entrée en vigueur |
| 13. | Titre abrégé |

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«an» Période de 365 ou, dans le cas d’une année bissextile, de 366 jours consécutifs. («year»)

«casier judiciaire» Relativement à une personne, s’entend du dossier des infractions au *Code criminel* (Canada), à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada) ou à toute autre loi du Canada dont la personne a été déclarée coupable et à l’égard desquelles la réhabilitation ne lui a pas été octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada). («criminal record»)

«enquêteur» Enquêteur nommé en vertu de l’article 5. («investigator»)

“investigator” means an investigator appointed under section 5; (“enquêteur”)

“Minister” means the Attorney General or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“year” means a period of 365 consecutive days or, if the period includes February 29, 366 consecutive days. (“an”)

OBLIGATIONS

Requirement for criminal record check

2. (1) No organizer of an amateur sports program in which persons under 18 years of age may participate and no agent acting on behalf of such an organizer shall retain or continue to retain the services of a person, whether for consideration or not, to act in a position described in subsection (2) in respect of the program unless the organizer or the agent,

- (a) no earlier than four years before the day on which the program begins and no later than the day on which the program begins, has requested in writing a copy of the criminal record of the person from a police force and has included in the request the written consent of the person to have the police force release the copy to the organizer or the agent, as the case may be; and
- (b) no earlier than four years before the day on which the program begins and no later than 90 days after the day on which the program begins, has obtained, from the police force, the copy described in clause (a) or a written response stating that the police force is legally prohibited from releasing the copy.

Positions affected

(2) The positions mentioned in subsection (1) consist of the positions of a referee, other official, trainer, coach or any other position that involves dealing with persons under 18 years of age on a regular basis.

Consent

(3) No person shall act in a position described in subsection (2) in respect of an amateur sports program in which persons under 18 years of age may participate unless the person provides a written consent to the organizer of the program, upon the latter's request, to have a police force release to the organizer or an agent acting on the organizer's behalf a copy of the criminal record of the person.

Frequency for criminal record checks

3. (1) Every organizer of an amateur sports program in which persons under 18 years of age may participate shall have a policy that requires the organizer to request, at least every four years from a police force, a copy of the criminal record of every person that the organizer retains

«ministre» Le procureur général ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«programme de sports amateur» Série de manifestations liées à un sport particulier dans le cadre desquelles nul n'est besoin d'être professionnel pour participer au programme, exception faite d'un programme de manifestations sportives que précisent les règlements. («amateur sports program»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

OBLIGATIONS

Obligation de vérifier le casier judiciaire

2. (1) Ni l'organisateur d'un programme de sports amateur auquel peuvent participer des personnes de moins de 18 ans ni son représentant ne doit retenir ou continuer de retenir les services d'une personne, contre rémunération ou non, pour lui confier un poste visé au paragraphe (2) dans le cadre du programme à moins d'avoir fait ce qui suit :

- a) demander par écrit, au plus tôt quatre ans avant le jour où débute le programme et au plus tard ce jour-là, une copie du casier judiciaire de la personne à un corps de police et joindre à la demande le consentement écrit de la personne autorisant le corps de police à remettre la copie à l'organisateur ou à son représentant, selon le cas;
- b) obtenir du corps de police, au plus tôt quatre ans avant le jour où débute le programme et au plus tard 90 jours après ce jour, la copie visée à l'alinéa a) ou une réponse écrite indiquant que la loi lui interdit de la remettre.

Postes concernés

(2) Les postes visés au paragraphe (1) comprennent ceux d'arbitre ou autre officiel, de soigneur, d'entraîneur, et tout autre poste dont les fonctions consistent notamment à traiter de façon régulière avec des personnes de moins de 18 ans.

Consentement

(3) Nul ne doit occuper un poste visé au paragraphe (2) dans le cadre d'un programme de sports amateur auquel peuvent participer des personnes de moins de 18 ans à moins d'avoir fourni à l'organisateur du programme, à sa demande, son consentement écrit pour qu'un corps de police remette à l'organisateur ou à son représentant une copie de son casier judiciaire.

Fréquence de vérification du casier judiciaire

3. (1) L'organisateur d'un programme de sports amateur auquel peuvent participer des personnes de moins de 18 ans adopte une politique qui l'oblige à demander à un corps de police, au moins une fois tous les quatre ans, une copie du casier judiciaire de chacune des personnes aux-

in a position described in subsection 2 (2) in respect of the program.

Compliance

(2) The organizer shall comply with the policy mentioned in subsection (1), but nothing in that subsection shall prevent the organizer from requesting a copy of a criminal record more frequently than is required under that subsection.

Response by police force

4. A police force that receives a request under section 2 or 3 from an organizer of an amateur sports program or an agent of such an organizer for a copy of a criminal record of a person shall release the copy to the organizer or the agent, as the case may be, if the police force is not legally prohibited from doing so.

INVESTIGATIONS

Investigators

5. (1) The Minister may appoint any person to be an investigator for the purpose of determining whether a person has complied with this Act or the regulations.

Certificate of appointment

(2) The Minister shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Minister's signature or a facsimile of it.

Police officers

(3) Police officers, by virtue of office, are investigators for the purposes of this Act and the regulations, but subsection (2) does not apply to them.

Proof of appointment

(4) Every investigator who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator or identification as a police officer, as the case may be.

Investigation without warrant

6. (1) An investigator may, without warrant or court order, conduct an investigation in accordance with this section if the investigator does so for the purpose of determining whether a person has contravened or failed to comply with this Act or the regulations.

Powers of investigator

(2) In an investigation under this section, an investigator may,

- (a) enter and inspect any premises in accordance with this section if the investigator has reasonable grounds to believe that an organizer of an amateur sports program is using it to run the program or to store a copy of the criminal record of a person acting in a position described in subsection 2 (2) in respect of the program;

quelles il confie un poste visé au paragraphe 2 (2) dans le cadre du programme.

Conformité

(2) L'organisateur se conforme à la politique énoncée au paragraphe (1), mais ce dernier n'a pas pour effet de l'empêcher de demander une copie de casier judiciaire plus fréquemment que ne l'exige ce paragraphe.

Réponse du corps de police

4. Le corps de police à qui l'organisateur d'un programme de sports amateur ou son représentant demande, en application de l'article 2 ou 3, une copie du casier judiciaire d'une personne lui remet la copie en question, si la loi ne lui interdit pas de le faire.

ENQUÊTES

Enquêteurs

5. (1) Le ministre peut nommer une personne comme enquêteur chargé de déterminer si une personne s'est conformée à la présente loi ou aux règlements.

Attestation de nomination

(2) Le ministre délivre à chaque enquêteur une attestation de nomination portant la signature du ministre ou un facsimilé de celle-ci.

Agents de police

(3) Les agents de police sont, de par leurs fonctions, des enquêteurs pour l'application de la présente loi et des règlements, mais ils sont soustraits à l'application du paragraphe (2).

Preuve de nomination

(4) L'enquêteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur ou sa pièce d'identité comme agent de police, selon le cas.

Enquête sans mandat

6. (1) Un enquêteur peut, sans mandat ni ordonnance d'un tribunal, mener une enquête conformément au présent article afin de déterminer si une personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements.

Pouvoirs de l'enquêteur

(2) Dans le cadre d'une enquête prévue au présent article, l'enquêteur peut :

- a) pénétrer dans des locaux et y procéder à une inspection conformément au présent article s'il a des motifs raisonnables de croire que l'organisateur d'un programme de sports amateur les utilise pour mener le programme ou pour conserver une copie du casier judiciaire de quiconque occupe un poste visé au paragraphe 2 (2) dans le cadre du programme;

- (b) inquire into all records and other matters that are relevant to an investigation;
- (c) demand the production for inspection of any thing relevant to the investigation;
- (d) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of the records and other matters produced in response to a demand mentioned in clause (c); or
- (e) in accordance with the regulations, seize or detain any thing relevant to the investigation if the thing is capable of being seized or detained.

Entry to dwellings

(3) An investigator shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Time for entry

(4) An investigator shall exercise the power to enter a premises under this section only during reasonable hours for the premises.

Written demand

(5) A demand for things or copies or extracts from them under subsection (2) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things that are required to be produced.

No obstruction

(6) No person shall obstruct an investigator who is exercising powers under this section or provide an investigator with false or misleading information.

Assistance

(7) An investigator who exercises powers under this section may,

- (a) call on any person for whatever assistance the investigator considers necessary to accomplish what the investigator is empowered to do;
- (b) call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police or the municipal police force in the area where the assistance is required to preserve the peace.

Person assisting

(8) A person assisting an investigator in exercising powers under this section has the powers of an investigator while acting under the direction of the investigator.

Police

(9) It is the duty of every member of a police force called to render assistance under clause (7) (b) to render the assistance.

- b) se renseigner sur les dossiers et autres questions se rapportant à l'enquête;
- c) exiger la production, aux fins d'examen, de toute chose se rapportant à l'enquête;
- d) recourir à tout dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données appartenant aux personnes qui font l'objet de l'inspection afin de produire un dossier sous une forme lisible à partir de dossiers ou d'autres éléments produits en réponse à une demande visée à l'alinéa c);
- e) conformément aux règlements, saisir ou détenir une chose se rapportant à l'enquête, à condition qu'il soit possible de la saisir ou détenir.

Accès à un logement

(3) L'enquêteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, exercer le pouvoir de pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Heures d'exercice des pouvoirs

(4) L'enquêteur n'exerce le pouvoir de pénétrer dans des locaux en vertu du présent article que pendant les heures raisonnables pour les locaux.

Demande par écrit

(5) La demande de choses ou de copies ou d'extraits de celles-ci faite en vertu du paragraphe (2) est formulée par écrit et explique la nature des choses à produire.

Entrave

(6) Nul ne doit entraver l'enquêteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article ni lui fournir des renseignements faux ou trompeurs.

Aide

(7) L'enquêteur qui exerce les pouvoirs que lui confère le présent article peut :

- a) demander à une personne l'aide qu'il estime nécessaire pour accomplir ce qu'il est autorisé à faire;
- b) demander l'aide d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police municipal de la région où il a besoin de cette aide pour maintenir la paix.

Pouvoir de la personne

(8) La personne qui aide l'enquêteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article a les pouvoirs de l'enquêteur pendant qu'elle agit sous la direction de celui-ci.

Police

(9) Il est du devoir de chaque membre d'un corps de police qui reçoit la demande d'aide prévue à l'alinéa (7) b) d'apporter cette aide.

Obligation to assist

(10) If an investigator makes a demand for any thing under subsection (2), the person having custody of the thing shall produce it to the investigator and, at the request of the investigator, shall provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form, if the demand is for a document.

Removal of things

(11) If a person produces things to an investigator, the investigator may, on issuing a written receipt, remove them and may,

- (a) review or copy any of them or part of them; or
- (b) bring them before a justice, in which case section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

Return of things seized

(12) The investigator shall carry out any reviewing or copying of things with reasonable dispatch, and shall forthwith after the reviewing or copying return the things to the person who produced them.

Admissibility of copies

(13) A copy certified by an investigator as a copy made under clause (11) (a) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the thing copied.

GENERAL**Non-compellable witness**

7. No person employed in the administration or enforcement of this Act shall be required to give testimony in any civil proceeding, except in a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the discharge of the person's duties.

Crown liability

8. (1) In this section,

“Crown appointee” means a person who is appointed under this Act but who is not a public servant; (“représentant de la Couronne”)

“public servant” means a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*. (“fonctionnaire”)

No liability

(2) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

- (a) for any act done or neglect or default in the execution or intended execution of a power or duty under this Act by,

Aide obligatoire

(10) Si l'enquêteur demande une chose quelconque visée au paragraphe (2), la personne qui a la garde de la chose la lui remet et lui fournit sur demande l'aide qui est raisonnablement nécessaire en l'occurrence, notamment en recourant aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui permettent de produire un dossier sous une forme lisible, si la demande porte sur un document.

Enlèvement de choses produites

(11) Si une personne produit des choses à l'intention de l'enquêteur, ce dernier peut, après avoir délivré un récépissé écrit à cet effet, enlever les choses qui sont produites et peut, selon le cas :

- a) les examiner ou les copier, en tout ou en partie;
- b) les apporter devant un juge, auquel cas l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

Restitution des choses saisies

(12) L'enquêteur examine ou copie les choses avec une diligence raisonnable et les rend sans délai après les avoir examinées ou copiées à la personne qui les a produites.

Admissibilité des copies

(13) La copie qu'un enquêteur certifie comme étant une copie faite en vertu de l'alinéa (11) a) est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Témoign non contraignable**

7. Aucune personne qui participe à l'application ou à l'exécution de la présente loi n'est tenue de témoigner dans une instance civile, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi, à l'égard des renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

Immunité de la Couronne

8. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«fonctionnaire» Employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*. («public servant»)

«représentant de la Couronne» Personne nommée en vertu de la présente loi, à l'exclusion d'un fonctionnaire. («Crown appointee»)

Immunité

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- a) soit pour un acte accompli ou pour une négligence ou une omission commise par l'une ou l'autre des personnes suivantes dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribue la présente loi :

- (i) a person who is not a public servant and not a Crown appointee, or
 - (ii) a person who is assisting an investigator in exercising powers under section 6, if the investigator is not a public servant or not a Crown appointee; or
- (b) for any tort committed by a person described in clause (a) or an employee or agent of the person in relation to a power or duty described in that clause.

No personal liability

(3) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that any Act or regulation under this or any other Act specifically provides with respect to a person mentioned in this subsection, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against any of the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority:

1. An employee of the Ministry.
2. A public servant.
3. A Crown appointee.
4. A person who is assisting an investigator in exercising powers under section 6, if the investigator is a public servant or a Crown appointee.

Crown liability

(4) Subsection (3) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject.

Offences

9. (1) A person who contravenes section 2 or 3 or subsection 6 (6) is guilty of an offence.

Directors, officers

(2) If a corporation commits an offence under this Act, every director, officer, employee or other agent of the corporation who authorized, or who had the authority to prevent the offence from being committed but knowingly refrained from doing so, is a party to and guilty of the offence and is liable, on conviction, to the penalty for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Penalty

(3) A person who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (i) une personne qui n'est ni un fonctionnaire ni un représentant de la Couronne,
- (ii) une personne qui aide un enquêteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 6, si celui-ci n'est ni un fonctionnaire ni un représentant de la Couronne;

b) soit pour un délit civil commis par une personne visée à l'alinéa a) ou un employé ou mandataire de celle-ci relativement aux pouvoirs ou aux fonctions visés à cet alinéa.

Aucune responsabilité personnelle

(3) Sauf dans le cas d'une requête en révision judiciaire ou d'une action ou instance expressément prévue dans une loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi à l'égard d'une personne visée au présent paragraphe, sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment en dommages-intérêts, introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou une omission qui aurait été commise dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un employé du ministère.
2. Un fonctionnaire.
3. Un représentant de la Couronne.
4. Une personne qui aide un enquêteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 6, si celui-ci est un fonctionnaire ou un représentant de la Couronne.

Responsabilité de la Couronne

(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (3) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un mandataire ou un préposé de la Couronne.

Infractions

9. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contre- vient à l'article 2 ou 3 ou au paragraphe 6 (6).

Administrateurs, dirigeants

(2) Si une personne morale commet une infraction à la présente loi, chacun de ses administrateurs, dirigeants, employés ou autres mandataires qui a autorisé la commission de l'infraction ou qui avait le pouvoir de l'empêcher mais s'est sciemment abstenu de le faire, est partie à l'infraction, en est coupable et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Peines

(3) Quiconque est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes :

- (a) to a fine of not more than \$50,000, if the person is an individual; and
- (b) to a fine of not more than \$500,000, if the person is not an individual.

Regulations

10. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting a program of sporting events specified in the regulations from the definition of “amateur sports program”;
- (b) specifying requirements that investigators must comply with when seizing or detaining things under clause 6 (2) (e);
- (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

Public servant

11. The definition of “public servant” in subsection 8 (1) of this Act is repealed and the following substituted:

“public servant” means a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*. (“fonctionnaire”)

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

12. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Section 11 comes into force on the later of the day the *Public Service of Ontario Act, 2006* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

Short title

13. The short title of this Act is the *Protection of Minors in Amateur Sports Act, 2007*.

- a) une amende d’au plus 50 000 \$, s’il s’agit d’un particulier;
- b) une amende d’au plus 500 000 \$, s’il ne s’agit pas d’un particulier.

Règlements

10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exclure un programme de manifestations sportives que précisent les règlements de la définition de «programme de sports amateur»;
- b) préciser les exigences auxquelles doit satisfaire un enquêteur lorsqu’il saisit ou détient des choses en vertu de l’alinéa 6 (2) e);
- c) traiter de toute question qui est nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l’objet de la présente loi.

Fonctionnaire

11. La définition de «fonctionnaire» au paragraphe 8 (1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«fonctionnaire» Fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*. («public servant»)

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) L’article 11 entre en vigueur le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur la protection des mineurs participant à des sports amateurs*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 202

Projet de loi 202

**An Act to create
a right of passage along
the shoreline of the Great Lakes**

**Loi créant un droit de passage
le long du littoral des Grands Lacs**

Mr. Craitor

M. Craitor

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 10, 2007
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 10 avril 2007
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill reserves a right of passage along the shoreline of the Great Lakes between the shoreline and high water mark. The right is limited as specified in the Bill.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi réserve un droit de passage le long du littoral des Grands Lacs entre le littoral et la ligne des hautes eaux, sous réserve des restrictions qui y sont précisées.

**An Act to create
a right of passage along
the shoreline of the Great Lakes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“high water mark” means the mark on the shore where the presence and action of the water is so continuous as to leave a distinct mark either by erosion, destruction of terrestrial vegetation or other easily recognized characteristic.

Right of passage

2. (1) There is reserved to the public a right of passage to permit passage along the shoreline of any Great Lake between the shore of the lake and the high water mark.

Limitations

(2) The right of passage is limited to the right of passage along the shoreline on foot or by other non-motorized means and does not include a right of passage by means of a vehicle or other motorized form of transportation.

Same

(3) The right of passage does not include,

- (a) a right to use the shoreline for any purposes other than passage on foot or by other non-motorized means; or
- (b) a right of access to the shoreline.

Assumption of risks

3. (1) Subject to subsection (2), a person who is exercising his or her right of passage along the shoreline of a Great Lake is deemed to have assumed all risks associated with that activity.

Duty of care

(2) A person who has an interest in the shoreline owes a duty to a person who is exercising his or her right of passage along the shoreline,

- (a) to not create a danger with the deliberate intent of doing harm or damage to the person or his or her property; and
- (b) to not act with reckless disregard of the presence of the person or his or her property.

**Loi créant un droit de passage
le long du littoral des Grands Lacs**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«ligne des hautes eaux» Ligne sur le rivage où la présence d'eau est si fréquente et son action se poursuit si longtemps que le rivage en porte une marque distincte indiquée par l'érosion, la destruction de la végétation terrestre ou d'autres caractéristiques distinctives.

Droit de passage

2. (1) Est réservé au public un droit de passage permettant de passer le long du littoral de n'importe lequel des Grands Lacs entre le littoral du lac et la ligne des hautes eaux.

Restrictions

(2) Le droit de passage se limite au droit de passer à pied ou par un autre moyen non motorisé le long du littoral, et ne comprend pas le droit de passer au moyen d'un véhicule ou d'un autre mode de transport motorisé.

Idem

(3) Le droit de passage ne comprend pas, selon le cas :

- a) le droit d'utiliser le littoral à d'autres fins que pour passer à pied ou par un autre moyen non motorisé;
- b) le droit d'accès au littoral.

Risques assumés

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque exerce son droit de passage le long du littoral d'un des Grands Lacs est réputé avoir assumé tous les risques associés à cette activité.

Obligation de prendre soin

(2) Quiconque a un intérêt sur le littoral a, envers quiconque exerce son droit de passage le long du littoral, l'obligation :

- a) d'une part, de ne créer aucun danger dans l'intention arrêtée de lui faire du tort ou d'endommager ses biens;
- b) d'autre part, de ne pas faire preuve d'insouciance téméraire en faisant abstraction de sa présence ou de celle de ses biens.

Conduct

4. A person who is exercising his or her right of passage along the shoreline of a Great Lake shall do so in compliance with any rules of conduct that may be prescribed by regulation.

Existing property rights

5. Except to the extent that a right of passage is reserved, nothing in this Act interferes with property rights along the shoreline of the Great Lakes.

No expropriation or injurious affection

6. Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act*.

Offence

7. (1) No person shall interfere with the right of passage to the shoreline of the Great Lakes.

Same

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Regulations

8. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any property or class or property from the application of this Act;
- (b) prescribing rules of conduct for persons exercising the right of passage reserved under this Act;
- (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Commencement

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

10. The short title of this Act is the *Great Lakes Shoreline Right of Passage Act, 2007*.

Conduite

4. Quiconque exerce son droit de passage le long du littoral d'un des Grands Lacs le fait conformément aux règles de conduite que prescrivent les règlements.

Droits de propriété existants

5. Sauf dans la mesure où un droit de passage est réservé, la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits de propriété le long du littoral des Grands Lacs.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

6. Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*.

Infraction

7. (1) Nul ne doit nuire au droit de passage sur le littoral des Grands Lacs.

Idem

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$.

Règlements

8. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) soustraire tout bien ou toute catégorie de biens à l'application de la présente loi;
- b) prescrire des règles de conduite à l'intention de quiconque exerce le droit de passage qui lui est réservé aux termes de la présente loi;
- c) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur le droit de passage sur le littoral des Grands Lacs*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 203

Projet de loi 203

**An Act to amend the
Highway Traffic Act and the
Remedies for Organized Crime and
Other Unlawful Activities Act, 2001
and to make consequential
amendments to other Acts**

**Loi modifiant le
Code de la route et la Loi de 2001
sur les recours pour crime organisé
et autres activités illégales
et apportant des modifications
corrélatives à d'autres lois**

The Hon. D. Cansfield
Minister of Transportation

L'honorable D. Cansfield
Ministre des Transports

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading April 12, 2007
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 12 avril 2007
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* and the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001* and makes consequential amendments to several other Acts.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

Impaired driving

Currently, section 48 provides for a 12-hour administrative driver's licence suspension for drivers whose blood alcohol concentration exceeds .05. The licence suspension period is increased to three days for a first suspension under this section, seven days for a second suspension and 30 days for a subsequent suspension. Amendments are made to sections 48.1, 48.2 and 48.3 to parallel some of the wording changes in section 48.

Section 41 provides that the driver's licence of a person convicted of an impaired driving offence under the *Criminal Code* (Canada) is suspended, on conviction, for one year for a first offence, three years for a second offence, and indefinitely for a subsequent offence. Section 41 is amended so that drivers whose licence is suspended under this section may apply to reinstate their licences early if they participate in an ignition interlock program.

Street racing

Section 172 prohibits street racing. The current penalty for street racing is a \$200 minimum and \$1,000 maximum fine or six months imprisonment, or both a fine and imprisonment, and a maximum driver's licence suspension of two years. The fine is increased to a \$2,000 minimum and \$10,000 maximum. The driver's licence suspension is increased to a maximum of two years for a first offence and a maximum of 10 years for a subsequent offence. In addition, there will be a seven-day administrative driver's licence suspension and vehicle impoundment. The driver's licence suspensions will apply not only to people with Ontario driver's licences, but to drivers licensed by another jurisdiction as well.

Subsection 41 (1) is amended so that a person convicted under the recently passed street racing offences in the *Criminal Code* (Canada) will be subject to the same automatic driver's licence suspensions on conviction as are persons convicted of impaired driving under the *Criminal Code* (Canada). A consequential amendment is made to section 46.

Section 214.1 is amended to provide that a person who is convicted of street racing in a community safety zone is subject to the same increased licence suspensions as would be imposed under section 172. Currently, the maximum licence suspension under section 214.1 is two years.

Conduct review programs

Section 57 currently allows for the establishment of a conduct review system in the regulations. This section is re-enacted to allow for the establishment of different kinds of conduct review programs, each directed at applicants and holders of licences, permits and certificates under the Act with different remedial needs. Programs may include different features, such as assessments, interviews, remedial programs, courses, examinations or the required installation and use of a device in a motor vehicle, such as an ignition interlock device. A conduct review program

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* et la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales* et apporte des modifications corrélatives à plusieurs autres lois.

CODE DE LA ROUTE

Conduite avec facultés affaiblies

À l'heure actuelle, l'article 48 prévoit une suspension administrative de 12 heures du permis de conduire des conducteurs dont le taux d'alcoolémie dépasse 0,05. La durée de la suspension passe à trois jours pour une première suspension aux termes de cet article, à sept jours pour une deuxième suspension et à 30 jours pour une suspension subséquente. Les modifications apportées aux articles 48.1, 48.2 et 48.3 reflètent certains changements du libellé de l'article 48.

L'article 41 prévoit que le permis de conduire de quiconque est déclaré coupable d'une infraction liée à la conduite avec facultés affaiblies aux termes du *Code criminel* (Canada) soit suspendu, sur déclaration de culpabilité, pendant un an pour une première infraction, pendant trois ans pour une deuxième infraction et pendant une période indéterminée pour une infraction subséquente. Cet article est modifié pour permettre aux conducteurs dont le permis est suspendu en application de l'article de demander le rétablissement anticipé de leur permis s'ils participent à un programme d'utilisation de dispositifs de verrouillage du système de démarrage.

Courses automobiles illégales

L'article 172 interdit les courses automobiles illégales. À l'heure actuelle, la peine imposée pour cette infraction est une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ et un emprisonnement d'au plus six mois, ou une seule de ces peines, et une suspension du permis de conduire pour une période maximale de deux ans. L'amende minimale passe à 2 000 \$ et l'amende maximale à 10 000 \$. La suspension du permis de conduire passe à une période maximale de deux ans pour une première infraction et de 10 ans pour toute infraction subséquente. Sont également prévues une suspension administrative du permis de conduire pour une période de sept jours et la mise en fourrière du véhicule. Les suspensions s'appliqueront non seulement aux titulaires de permis de conduire ontariens, mais également aux titulaires de permis de conduire délivrés par d'autres autorités législatives.

Le paragraphe 41 (1) est modifié pour prévoir que quiconque est déclaré coupable des nouvelles infractions prévues au *Code criminel* (Canada) relativement aux courses automobiles illégales sera sujet aux mêmes suspensions automatiques du permis de conduire, sur déclaration de culpabilité, que quiconque est déclaré coupable de conduite avec facultés affaiblies aux termes de ce même code. Une modification corrélative est apportée à l'article 46.

L'article 214.1 est modifié pour prévoir que quiconque est déclaré coupable d'avoir disputé une course automobile illégale dans une zone de sécurité communautaire sera sujet aux suspensions de permis de conduire plus longues prévues à l'article 172. À l'heure actuelle, l'article 214.1 prévoit une suspension maximale de deux ans.

Programmes d'examen de la conduite

L'actuel article 57 permet de prévoir un système d'examen de la conduite par règlement. Cet article est réédité en vue de permettre la création de différents types de programmes d'examen de la conduite, chacun visant les personnes qui demandent un permis, un certificat d'immatriculation ou un certificat prévus par le Code, et celles qui en sont titulaires, et qui ont des besoins correctifs différents. Les programmes peuvent inclure des éléments différents comme des évaluations, des entrevues, des programmes correctifs, des cours, des examens ou l'installation

may provide for a licence, permit or certificate to be suspended, cancelled or changed in respect of its class or for a condition to be added to it. The ignition interlock program required for early reinstatement of a driver's licence under section 41 is to be a program established under this section.

Use of flashing coloured lights

Section 62 restricts the use of different coloured lights to various classes of vehicles. Currently, flashing red lights are permitted to a number of classes of vehicles (eg. police department vehicles, ambulances) listed in subsection 62 (15) and green flashing lights are permitted to firefighters only. The section is amended as follows: to allow that further classes of vehicles, to be prescribed by the regulations, may use red flashing lights; to give police department vehicles the exclusive right to use red and blue flashing lights; and to allow volunteer medical responders, to be prescribed by the regulations, to use green flashing lights. Consequential amendments are made to sections 144, 159 and 159.1.

Expanded application of the Act

Under new section 1.1, the Lieutenant Governor in Council may make regulations extending the application of the Act to places that are not highways, as defined in the Act.

Miscellaneous matters

New subsection 1 (8) is enacted to clarify that suspensions and impoundments for a period of days are counted by including 24 hours for each day.

Section 4.1 is added to permit the Ministry to do things electronically and in electronic format and to permit persons dealing with the Ministry to do things electronically and in electronic format, as permitted by the Ministry.

Section 5 currently provides for regulations prescribing miscellaneous fees. Clause 5 (1) (d) is for administrative fees for the reinstatement of licences. This is amended to allow for conditions and circumstances to attach to any exemption from the payment of these fees. New clause 5 (1) (i) is added to permit regulations that impose consequences in regard to licences, permits and number plates for failure to pay a fee or penalty or for a dishonoured payment.

New section 5.1 authorizes the Lieutenant Governor in Council to prescribe administrative monetary penalties to be paid by persons whose licence is suspended.

Sections 50.2 and 55.1 are amended to provide that orders under Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001* prevail over an order to release a vehicle under the *Highway Traffic Act*. Clause 41.2 (16) (b) is re-enacted to provide that the regulations made under that clause governing ignition interlock devices apply for the purposes of both section 41.2 of the Act and Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001*.

Subsection 217 (4.1) is enacted to clarify the application of subsection 217 (4).

REMEDIES FOR ORGANIZED CRIME AND OTHER UNLAWFUL ACTIVITIES ACT, 2001

The title of the Act is changed to the *Civil Remedies Act, 2001*. Consequential amendments are made to numerous other Acts to reflect the new title.

et l'utilisation obligatoires dans un véhicule automobile d'un dispositif comme un dispositif de verrouillage du système de démarrage. Un programme d'examen de la conduite peut prévoir la suspension, l'annulation ou la modification d'une catégorie de permis, de certificats d'immatriculation ou de certificats ou leur assujettissement à des conditions. Le programme d'utilisation de dispositifs de verrouillage du système de démarrage exigé aux fins du rétablissement anticipé d'un permis de conduire en vertu de l'article 41 est celui prévu à l'article 57.

Utilisation de feux colorés clignotants

L'article 62 limite l'utilisation de feux de couleurs différentes à diverses catégories de véhicules. À l'heure actuelle, les feux rouges clignotants sont permis pour nombre de catégories de véhicules (véhicules de police, ambulances) indiquées au paragraphe 62 (15), tandis que seuls les pompiers peuvent utiliser les feux verts clignotants. Cet article est modifié pour permettre à d'autres catégories de véhicules prescrites par les règlements d'utiliser des feux rouges clignotants, pour conférer aux véhicules de police le droit exclusif d'utiliser des feux rouge et bleu clignotants et pour permettre aux secouristes bénévoles prescrits par les règlements d'utiliser des feux verts clignotants. Des modifications corrélatives sont apportées aux articles 144, 159 et 159.1.

Élargissement de l'application du Code

Aux termes du nouvel article 1.1, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre l'application du Code à des endroits qui ne sont pas des voies publiques, au sens de celui-ci.

Divers

Le nouveau paragraphe 1 (8) est édicté en vue de préciser que les suspensions et les mises en fourrière pour une période de plusieurs jours se fondent sur une journée de 24 heures.

Le nouvel article 4.1 permet au ministère de faire des choses par voie électronique et sur support électronique et aux personnes traitant avec le ministère de faire de même, selon ce que permet ce dernier.

L'actuel article 5 permet de prescrire divers droits par règlement, l'alinéa 5 (1) d) prévoyant le paiement de droits administratifs pour le rétablissement des permis. Cet article est modifié pour permettre que toute exemption concernant le paiement de ces droits soit assorti de conditions et assujéti à des circonstances. Le nouvel alinéa 5 (1) i) permet d'imposer des conséquences par règlement en ce qui concerne les permis de conduire, les certificats d'immatriculation et les plaques d'immatriculation en cas de non-paiement de droits ou d'une amende ou en cas de refus d'un paiement.

Le nouvel article 5.1 permet au lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire des amendes administratives que doivent payer les personnes dont le permis de conduire est suspendu.

Les articles 50.2 et 55.1 sont modifiés pour prévoir que les ordonnances rendues en application de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils* l'emportent sur toute ordonnance de restitution d'un véhicule rendue en application du *Code de la route*. L'alinéa 41.2 (16) b) est réédité pour prévoir que les règlements pris en application de cet alinéa qui régissent les dispositifs de verrouillage du système de démarrage s'appliquent pour l'application tant de l'article 41.2 du Code que de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils*.

Le paragraphe 217 (4.1) est édicté pour préciser l'application du paragraphe 217 (4).

LOI DE 2001 SUR LES RECOURS POUR CRIME ORGANISÉ ET AUTRES ACTIVITÉS ILLÉGALES

Le titre de la loi devient *Loi de 2001 sur les recours civils*. Des modifications corrélatives sont apportées à de nombreuses autres lois pour refléter ce nouveau titre.

A new Part III.1 is added to the Act. This Part provides for the Superior Court of Justice, in a proceeding commenced by the Attorney General, to make an order forfeiting a vehicle (which is defined to include a motorized snow vehicle) to the Crown in right of Ontario if the court finds that the vehicle was or is likely to be used to engage in certain unlawful activity and is owned or is in the care, control or possession of a person whose driver's licence has been suspended under the *Highway Traffic Act* for certain unlawful activity two or more times in the preceding 10 years. The unlawful activity (defined in this Part as "vehicular unlawful activity") is an impaired driving offence or other prescribed offence under the *Criminal Code* (Canada) or an offence of driving with a suspended driver's licence or other prescribed offences under the *Highway Traffic Act*, in prescribed circumstances or conditions.

Provision is made to protect the interests of responsible owners who try to prevent their vehicle from being used for unlawful activity.

This new Part also authorizes interlocutory orders for the preservation, impounding, modification or disposition of a vehicle that is the subject of a forfeiture proceeding or an intended forfeiture proceeding. Among the interlocutory orders available to the court are orders to impound the vehicle, to equip the vehicle with an ignition interlock device or to have the vehicle's owner or owners agree not to allow anyone whose licence is suspended or has been suspended two or more times in the preceding 10 years as a result of vehicular unlawful activity to operate the vehicle. As in Parts II and III, this Part provides a mechanism to permit a vehicle that is the subject of an interlocutory order to be used to cover the Crown's legal expenses and expenses incurred in preserving and dealing with the vehicle. And, as in Parts II and III, if a vehicle forfeited to the Crown is converted to money, it must be paid into a special purpose account and payments may be made out of the account to compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses as a result of the vehicular unlawful activity and for other specified purposes.

Parts II and III of the Act are amended as follows: to allow for an interlocutory order restraining the encumbrance of property that is the subject of a proceeding or intended proceeding for forfeiture, or its use as collateral; to allow for an interlocutory order that proceeds of sale or disposition of property be paid into court; to extend the life of an interlocutory order made without notice from 10 days to 30 days; to clarify that an instrument of unlawful activity includes property realized from the sale or disposition of property that otherwise falls within the definition; to provide that if property that is the subject of a forfeiture proceeding is modified or sold or otherwise disposed of before the conclusion of the proceeding, the modified property or property realized from the sale or other disposition shall be subject to a forfeiture order or interlocutory order in place of the original property.

Part IV of the Act is amended to extend the life of an interlocutory order made without notice from 10 days to 30 days.

Part V of the Act is amended as follows: a new section 15.5 sets out who is to receive notice of a proceeding for forfeiture or interlocutory motion under Part II, III or III.1 and deems these persons to be parties to the proceedings; new section 15.6 clarifies that all proceedings under Parts II, III and III.1 are proceedings *in rem* and not *in personam*, despite the fact that these proceedings do have parties. Section 19 is amended to allow the

La nouvelle partie III.1 permet à la Cour supérieure de justice, dans le cadre d'une instance introduite par le procureur général, de rendre une ordonnance de confiscation d'un véhicule (défini de manière à s'entendre en outre d'une motoneige) au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si elle conclut que le véhicule a servi ou servira vraisemblablement à certaines activités illégales et qu'il est la propriété ou est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d'une personne dont le permis de conduire a été suspendu en application du *Code de la route* deux fois ou plus au cours des 10 années précédentes par suite de telles activités. Définie dans cette partie comme «activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule», l'activité illégale est une infraction liée à la conduite avec facultés affaiblies ou autre infraction prescrite prévue au *Code criminel* (Canada), ou une infraction consistant à conduire lorsque son permis de conduire est suspendu ou d'autres infractions prescrites prévues au *Code de la route*, dans les circonstances ou conditions prescrites.

Il est prévu de protéger les intérêts des propriétaires responsables qui essaient d'empêcher que leur véhicule serve à une activité illégale.

Cette nouvelle partie permet également que soient rendues des ordonnances interlocutoires en vue de la conservation, de la mise en fourrière, de la modification ou de la disposition d'un véhicule qui fait l'objet d'une instance de confiscation ou d'une instance de confiscation envisagée. Parmi les ordonnances interlocutoires que peut rendre le tribunal figurent des ordonnances visant à confisquer le véhicule, à le munir d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage ou à faire en sorte que son ou ses propriétaires conviennent de ne pas en permettre l'utilisation par une personne dont le permis est suspendu ou a été suspendu deux fois ou plus au cours des 10 années précédentes par suite d'une activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule. Comme les parties II et III, cette partie prévoit un mécanisme qui permet qu'un véhicule faisant l'objet d'une ordonnance interlocutoire soit utilisé pour couvrir les frais juridiques de la Couronne et les frais engagés pour le conserver et s'en occuper. Et comme aux parties II et III, si un véhicule confisqué au profit de la Couronne est converti en sommes d'argent, celles-ci doivent être déposées dans un compte distinct sur lequel des paiements peuvent être prélevés afin d'indemniser les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires par suite d'une activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule et à d'autres fins précisées.

Les parties II et III de la Loi sont modifiées comme suit : permettre que soit rendue une ordonnance interlocutoire qui interdit l'enregistrement d'une charge sur un bien qui fait l'objet d'une instance ou d'une instance envisagée en vue de sa confiscation ou l'utilisation du bien comme bien grevé; permettre qu'il en soit rendue une qui prévoit que le produit de la vente ou de tout autre mode de disposition d'un bien soit consigné au tribunal; faire passer la durée d'une ordonnance interlocutoire rendue sans préavis de 10 jours à 30 jours; préciser qu'un instrument d'activité illégale s'entend en outre d'un bien réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition d'un bien que vise par ailleurs la définition; prévoir que si un bien qui fait l'objet d'une instance de confiscation est modifié ou qu'il en est disposé, notamment par vente, avant la fin de l'instance, le bien modifié ou celui réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition est assujéti à une ordonnance de confiscation ou à une ordonnance interlocutoire à la place du bien original.

La partie IV de la Loi est modifiée pour faire passer la durée d'une ordonnance interlocutoire rendue sans préavis de 10 jours à 30 jours.

La partie V de la Loi est modifiée comme suit : le nouvel article 15.5 indique qui doit recevoir avis d'une instance de confiscation ou d'une motion interlocutoire prévues à la partie II, III ou III.1 et indique que ces personnes sont réputées être parties aux instances; le nouvel article 15.6 précise que toutes les instances prévues aux parties II, III et III.1 sont des instances *in rem* et non des instances *in personam*, malgré qu'elles aient des parties.

Director of Asset Management – Civil to enter into agreements to collect, use, disclose or exchange information with other jurisdictions, agencies and public bodies and to allow the Attorney General to collect information that the Ministry of Transportation has obtained through its own information sharing agreements with other jurisdictions, agencies and public bodies. Under new section 19.1, the Attorney General may conduct forfeiture proceedings pursuant to agreements entered into with other jurisdictions and the section provides that such forfeited property may be delivered to another jurisdiction, retained in Ontario or converted to money and paid into a special purpose account.

L'article 19 est modifié pour permettre au directeur de l'administration des biens – recours civils de conclure des ententes avec d'autres autorités législatives, organismes et organismes publics en vue de la collecte, de l'utilisation, de la divulgation ou de l'échange de renseignements, et pour permettre au procureur général de recueillir des renseignements que le ministère des Transports a obtenus aux termes d'ententes d'échange de renseignements qu'il a lui-même conclues avec d'autres autorités législatives, organismes et organismes publics. Aux termes du nouvel article 19.1, le procureur général peut conduire des instances de confiscation conformément aux ententes conclues avec d'autres autorités législatives. Cet article prévoit en outre que les biens confisqués peuvent être remis à une autre autorité législative, retenus en Ontario ou convertis en sommes d'argent qui sont versées dans un compte spécial.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act and the
Remedies for Organized Crime and
Other Unlawful Activities Act, 2001
and to make consequential
amendments to other Acts**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.c-laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. Section 1 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsection:

Calculation of days

(8) Where this Act imposes a suspension or impoundment for a specified number of days, the period of the suspension or impoundment shall be determined by counting 24 hours for each day.

2. The Act is amended by adding the following section:

Application of Act to places other than highways

1.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing that this Act or any provision of this Act or of a regulation applies to a specified place or class of place that is not a highway.

3. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Power to do things electronically

4.1 (1) Anything that the Minister, the Ministry or the Registrar is required or authorized to do or to provide under this Act may be done or provided by electronic means or in an electronic format.

Same

(2) Anything that any person is required or authorized to do or to provide to the Minister, the Ministry or the Registrar under this Act may be done or provided by electronic means or in an electronic format, in the circumstances and in the manner specified by the Ministry.

4. (1) Clause 5 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

**Loi modifiant le
Code de la route et la Loi de 2001
sur les recours pour crime organisé
et autres activités illégales
et apportant des modifications
corrélatives à d'autres lois**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CODE DE LA ROUTE

1. L'article 1 du *Code de la route* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Calcul des jours

(8) Lorsque le présent code impose une suspension ou une mise en fourrière pour un nombre précisé de jours, la période de suspension ou de mise en fourrière est fixée en comptant 24 heures pour chaque jour.

2. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Application du Code à d'autres endroits

1.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que le présent code ou une disposition quelconque de celui-ci ou d'un règlement s'applique à un endroit précisé ou à une catégorie d'endroits précisée qui n'est pas une voie publique.

3. La partie I du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir de faire des choses par voie électronique

4.1 (1) Toute chose que le présent code oblige ou autorise le ministre, le ministère ou le registrateur à faire ou à fournir peut être faite ou fournie par des moyens électroniques ou sur support électronique.

Idem

(2) Toute chose que le présent code oblige ou autorise quiconque à faire ou à fournir au ministre, au ministère ou au registrateur peut être faite ou fournie par des moyens électroniques ou sur support électronique dans les circonstances et de la manière que précise le ministère.

4. (1) L'alinéa 5 (1) d) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) providing for and governing the imposition and payment of administrative fees for the reinstatement of suspended licences;

(d.1) providing for exemptions from payment of the administrative fees prescribed under clause (d) and prescribing conditions and circumstances for any such exemption;

(2) Clause 5 (1) (g) of the Act is amended by striking out “subsection (2)” and substituting “subsections (2) and 5.1 (2)”.

(3) Subsection 5 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(i) prescribing consequences in regard to a licence, permit or number plate where a fee or penalty required or imposed under this Act is not paid or its payment is dishonoured.

5. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Administrative monetary penalties

5.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) providing for and governing the imposition and payment of administrative monetary penalties payable by persons whose driver's licence has been suspended, including prescribing different penalties based on the number of times the licence has previously been suspended and on the grounds for suspension;

(b) providing for exemptions from payment of an administrative monetary penalty and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

Interest and penalties when payment dishonoured

(2) Where payment for an administrative penalty is dishonoured, interest at a prescribed rate may be charged on the amount of the payment and a further penalty may be imposed.

6. (1) Clause 41 (1) (b) of the Act is amended by striking out “section 249, 249.1 or 252 of the *Criminal Code* (Canada)” and substituting “section 249, 249.1, 249.2, 249.3, 249.4 or 252 of the *Criminal Code* (Canada)”.

(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

Reduced suspension with ignition interlock condition

(4.1) A person whose licence is suspended under subsection (1) for an offence listed in clause (1) (b.1) or (c) may apply to the Registrar for the reinstatement of his or her licence before the end of the licence suspension period if the person participates in a conduct review program under section 57 that consists of or includes an ignition interlock program.

d) prévoir et régir l'imposition et le paiement de droits administratifs pour le rétablissement des permis suspendus;

d.1) prévoir des exemptions en ce qui concerne le paiement des droits administratifs prescrits en application de l'alinéa d) et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle exemption;

(2) L'alinéa 5 (1) g) du Code est modifié par substitution de «des paragraphes (2) et 5.1 (2)» à «du paragraphe (2)».

(3) Le paragraphe 5 (1) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

i) prescrire des conséquences en ce qui concerne les permis, les certificats d'immatriculation ou les plaques d'immatriculation en cas de non-paiement de droits ou de pénalités qu'exige ou impose le présent code ou de refus de leur paiement.

5. La partie I du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Amendes administratives

5.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir et régir l'imposition et le paiement d'amendes administratives payables par les personnes dont le permis de conduire a été suspendu, et notamment prescrire des amendes différentes selon le nombre de suspensions imposées par le passé et les motifs de celles-ci;

b) prévoir des exemptions en ce qui concerne le paiement des amendes administratives et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle exemption.

Intérêts et pénalités

(2) Si le paiement d'une amende administrative est refusé, un intérêt calculé à un taux prescrit peut être imposé sur le montant du paiement et une autre pénalité peut être imposée.

6. (1) L'alinéa 41 (1) b) du Code est modifié par substitution de «l'article 249, 249.1, 249.2, 249.3, 249.4 ou 252 du *Code criminel* (Canada)» à «l'article 249, 249.1 ou 252 du *Code criminel* (Canada)».

(2) L'article 41 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Suspension réduite : dispositif de verrouillage du système de démarrage

(4.1) La personne dont le permis est suspendu aux termes du paragraphe (1) pour une infraction indiquée à l'alinéa (1) b.1) ou c) peut en demander le rétablissement au registrateur avant la fin de la période de suspension si elle participe à un programme d'examen de la conduite, prévu à l'article 57, qui est constitué, en tout ou en partie, d'un programme d'utilisation de dispositifs de verrouillage du système de démarrage.

7. (1) Section 41.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Persons authorized to provide programs

(6.1) The Minister may authorize or require any person or class of persons to provide or conduct assessments and programs for the purposes of this section and may require them to prepare, keep and submit reports to the Ministry as specified by the Ministry.

(2) Subsection 41.1 (7) of the Act is amended by striking out “by the regulations”.

(3) Clause 41.1 (10) (c) of the Act is repealed.

(4) Clause 41.1 (10) (j) of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) providing that this section, or any part of it, applies to a class or classes of persons or exempting any class or classes of persons from this section or any part of it, prescribing conditions for any such applications or exemptions and prescribing circumstances in which any such applications or exemptions apply.

8. (1) Subsection 41.2 (1) of the Act is amended by adding “and not under subsection 41 (4.1)” after “section 41.1”.

(2) Subsection 41.2 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Reinstated licence subject to permanent condition

(9) If, in accordance with subsection 41.1 (2), the Registrar reduces an indefinite licence suspension that was imposed for a second subsequent conviction or an additional subsequent conviction of an offence under section 253, 254 or 255 of the *Criminal Code* (Canada), and reinstates a person’s driver’s licence, it is a permanent condition of the person’s driver’s licence that he or she is prohibited from driving any motor vehicle that is not equipped with an approved ignition interlock device.

(3) Clause 41.2 (16) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) respecting the standards governing the installation, operation and maintenance of approved ignition interlock devices for the purposes of this section and Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001* and requiring persons authorized under subsection (14) to comply with those standards;

9. Clause 46 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) that was committed with a motor vehicle under section 249, 249.1, 249.2, 249.3, 249.4, 252, 253, 254, 255 or 259 of the *Criminal Code* (Canada).

7. (1) L’article 41.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Personnes autorisées à offrir des programmes

(6.1) Le ministre peut autoriser ou obliger une personne ou une catégorie de personnes à offrir ou à effectuer des évaluations et à offrir ou à mener des programmes pour l’application du présent article. Il peut également exiger qu’elles préparent et conservent les rapports que précise le ministère et qu’elles les présentent à ce dernier de la manière qu’il précise.

(2) Le paragraphe 41.1 (7) du Code est modifié par substitution de «toute personne qui est autorisée ou obligée» à «une personne que les règlements autorisent ou obligent».

(3) L’alinéa 41.1 (10) c) du Code est abrogé.

(4) L’alinéa 41.1 (10) j) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) prévoir que tout ou partie du présent article s’applique à une ou plusieurs catégories de personnes ou soustraire une ou plusieurs catégories de personnes à l’application de tout ou partie du présent article, prescrire les conditions de ces applications ou exemptions et prescrire les circonstances dans lesquelles ces applications ou exemptions s’appliquent.

8. (1) Le paragraphe 41.2 (1) du Code est modifié par insertion de «, et non aux termes du paragraphe 41 (4.1),» après «l’article 41.1».

(2) Le paragraphe 41.2 (9) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Permis rétabli assorti d’une condition permanente

(9) Si, conformément au paragraphe 41.1 (2), le registraire réduit une suspension de permis de durée indéterminée qui a été imposée par suite d’une deuxième déclaration de culpabilité subséquente ou d’une déclaration de culpabilité subséquente additionnelle à l’égard d’une infraction visée à l’article 253, 254 ou 255 du *Code criminel* (Canada) et qu’il rétablit le permis de conduire d’une personne, celui-ci est assorti d’une condition permanente interdisant à la personne de conduire un véhicule automobile non muni d’un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé.

(3) L’alinéa 41.2 (16) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) traiter des normes régissant l’installation, le fonctionnement et l’entretien des dispositifs de verrouillage du système de démarrage approuvés pour l’application du présent article et de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils* et exiger des personnes autorisées en vertu du paragraphe (14) qu’elles s’y conforment;

9. L’alinéa 46 (1) e) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) commise avec un véhicule à moteur aux termes de l’article 249, 249.1, 249.2, 249.3, 249.4, 252, 253, 254, 255 ou 259 du *Code criminel* (Canada).

10. Section 48 of the Act is repealed and the following substituted:

Administrative licence suspension for blood alcohol concentration above .05

Determining whether to make a demand

48. (1) A police officer, readily identifiable as such, may require the driver of a motor vehicle to stop for the purpose of determining whether or not there is evidence to justify making a demand under section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Screening device breath test

(2) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), the driver of a motor vehicle or the operator of a vessel provides a sample of breath which, on analysis by an approved screening device as defined in that section, registers “Warn” or “Alert” or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the person’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, the police officer may request that the person surrender his or her driver’s licence.

Approved instrument test

(3) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), the driver of a motor vehicle or the operator of a vessel provides a sample of breath which, on analysis by an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada), indicates that the concentration of alcohol in his or her blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, a police officer may request that the person surrender his or her driver’s licence.

Licence suspension

(4) Upon a request being made under subsection (2) or (3), the person to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver’s licence to the police officer and, whether or not the person is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver’s licence is suspended from the time the request is made for the period of time determined under subsection (15).

Suspension concurrent with s. 48.3 suspension

(5) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48.3.

Opportunity for a second analysis

(6) Where an analysis of the breath of a person is made under subsection (2) and registers “Warn” or “Alert” or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the person’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, the person may require a further analysis to be performed in the manner provided in subsection (3), in which case the result obtained on the second analysis governs and any suspension resulting from an analysis under subsection (2) continues or terminates accordingly.

10. L’article 48 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension de permis administrative : taux d’alcoolémie dépassant 0,05

Décision de faire une demande

48. (1) Un agent de police aisément reconnaissable comme tel peut exiger du conducteur d’un véhicule automobile qu’il s’arrête pour établir s’il y a lieu ou non de le soumettre à l’épreuve visée à l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Test-haleine à l’aide d’un appareil de détection

(2) Si, à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada), le conducteur d’un véhicule automobile ou l’utilisateur d’un bateau fournit un échantillon d’haleine qui, après analyse au moyen d’un appareil de détection approuvé, au sens de cet article, indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, l’agent de police peut demander à cette personne de lui remettre son permis de conduire.

Épreuve de l’alcootest

(3) Si, à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada), le conducteur d’un véhicule automobile ou l’utilisateur d’un bateau fournit un échantillon d’haleine qui, après analyse au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de ce même article, indique un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, l’agent de police peut demander à cette personne de lui remettre son permis de conduire.

Suspension du permis

(4) À la suite de la demande visée au paragraphe (2) ou (3), la personne qui en fait l’objet remet sans délai son permis de conduire à l’agent de police. Qu’elle le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis de conduire est suspendu pendant la période fixée en application du paragraphe (15) à compter du moment de la demande.

Suspension concurrente avec celle prévue à l’art. 48.3

(5) La suspension du permis prévue au présent article court concurrentement avec une suspension, le cas échéant, prévue à l’article 48.3.

Possibilité d’une deuxième analyse

(6) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (2) indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, la personne qui en fait l’objet peut exiger une autre analyse pratiquée de la façon indiquée au paragraphe (3). Dans ce cas, le résultat de la deuxième analyse prévaut, et la suspension du permis de conduire résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

Calibration of screening device

(7) For the purposes of subsection (2), the approved screening device shall not be calibrated to register “Warn” or “Alert” or to otherwise indicate that the concentration of alcohol in the person’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is less than 50 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood.

Same

(8) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any approved screening device used for the purposes of subsection (2) has been calibrated as required under subsection (7).

No appeal or hearing

(9) There is no appeal from, or right to be heard before, the suspension of a driver’s licence under this section, but this subsection does not affect the taking of any proceeding in court.

Intent of suspension

(10) The suspension of a licence under this section is intended to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Duty of officer

(11) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and shall, as soon as practicable after receiving the licence, provide the licensee with a notice of suspension showing the time from which the suspension takes effect and the period of time for which the licence is suspended.

Same

(12) In the case of a suspension that is for the period set out in clause (15) (a), the notice of suspension required by subsection (11) shall also show the place where the licence may be recovered, unless the licence is also suspended under section 48.3.

Removal of vehicle

(13) If the motor vehicle of a person whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case the officer shall notify the person of the location of the storage.

Cost of removal

(14) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored

Étalonnage de l’appareil de détection

(7) Pour l’application du paragraphe (2), l’appareil de détection approuvé ne doit pas être étalonné pour indiquer «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte») ou pour indiquer par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang si le taux d’alcoolémie de la personne dont l’haleine fait l’objet d’une analyse est inférieur à 50 milligrammes par 100 millilitres de sang.

Idem

(8) En l’absence de preuve contraire, il est présumé que l’appareil de détection approuvé qui est utilisé pour l’application du paragraphe (2) a été étalonné de la façon prévue au paragraphe (7).

Aucun appel ni aucune audience

(9) La suspension du permis de conduire visée au présent article ne peut faire l’objet ni d’un appel ni d’une audience. Toutefois, le présent paragraphe n’a pas pour effet d’empêcher l’introduction d’une instance devant un tribunal.

But de la suspension

(10) La suspension d’un permis visée au présent article a pour but de protéger le titulaire du permis ainsi que le public et n’a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Obligations de l’agent

(11) L’agent qui demande que lui soit remis un permis en vertu du présent article tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l’adresse de la personne ainsi que la date et l’heure de la suspension. Dès que possible après avoir reçu le permis, l’agent remet à son titulaire un avis de suspension indiquant l’heure où la suspension prend effet et la durée de celle-ci.

Idem

(12) Dans le cas d’une suspension pour la période indiquée à l’alinéa (15) a), l’avis de suspension qu’exige le paragraphe (11) indique également le lieu où le permis peut être recouvré, sauf si celui-ci est également suspendu en application de l’article 48.3.

Enlèvement du véhicule

(13) Lorsque, de l’avis de l’agent de police, le véhicule automobile de la personne dont le permis a été suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d’où il devrait être enlevé, et qu’aucune personne légalement autorisée à enlever le véhicule n’est disponible, l’agent de police peut l’enlever et le remettre ou faire en sorte qu’une telle mesure soit prise et il avise l’intéressé du lieu de remisage.

Frais d’enlèvement

(14) Si l’agent de police reçoit de l’aide pour l’enlèvement et le remisage d’un véhicule automobile en vertu du présent article, les frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remis le véhicule à la demande de l’agent de police peut

the vehicle at the request of the officer.

Period of suspension

(15) A driver's licence suspended under subsection (4) shall be suspended for,

- (a) three days, in the case of a first suspension under this section;
- (b) seven days, in the case of a second suspension under this section;
- (c) 30 days, in the case of a third or subsequent suspension under this section.

Same

(16) The following previous suspensions shall not be taken into account in determining whether the current suspension is a first, second or subsequent suspension for the purpose of subsection (15):

1. A previous suspension that took effect more than five years before the current suspension takes effect.
2. A previous suspension that took effect before section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* comes into force.

Police officer's other powers unchanged

(17) Subsection (1) shall not be construed so as to prevent a police officer from requiring a driver stopped under that subsection to surrender any licence, permit, card or other document that the officer is otherwise authorized to demand under this Act or the *Compulsory Automobile Insurance Act* or from requiring a driver to submit a vehicle to examinations and tests under subsection 82 (2) of this Act.

Definitions

(18) In this section,

“driver's licence” includes a motorized snow vehicle operator's licence and a driver's licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“motor vehicle” includes a motorized snow vehicle; (“véhicule automobile”)

“vessel” means a vessel within the meaning of section 214 of the *Criminal Code* (Canada). (“bateau”)

11. (1) Subsection 48.1 (2) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the novice driver has no alcohol in his or her body” after “registers “Pass””.

(2) Subsection 48.1 (3) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the novice driver

faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Durée des suspensions

(15) Le permis de conduire suspendu en application du paragraphe (4) est suspendu pendant :

- a) trois jours, dans le cas d'une première suspension en application du présent article;
- b) sept jours, dans le cas d'une deuxième suspension en application du présent article;
- c) 30 jours, dans le cas d'une troisième suspension ou d'une suspension subséquente en application du présent article.

Idem

(16) Les suspensions antérieures suivantes ne sont pas prises en compte lorsqu'il est déterminé si la suspension actuelle constitue une première ou une deuxième suspension ou une suspension subséquente pour l'application du paragraphe (15) :

1. Une suspension antérieure qui a pris effet plus de cinq ans avant la prise d'effet de la suspension actuelle.
2. Une suspension antérieure qui a pris effet avant l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*.

Pouvoirs inchangés de l'agent de police

(17) Le paragraphe (1) ne doit pas être interprété de façon à empêcher un agent de police d'exiger d'un conducteur qui s'est arrêté en application de ce paragraphe qu'il remette tout permis de conduire, certificat d'immatriculation, carte ou autre document que la présente loi ou la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* autorise par ailleurs l'agent à demander ou d'exiger d'un conducteur qu'il présente un véhicule aux examens et aux vérifications prévus au paragraphe 82 (2) de la présente loi.

Définitions

(18) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bateau» S'entend au sens de l'article 214 du *Code criminel* (Canada). («vessel»)

«permis de conduire» S'entend en outre du permis d'utilisateur d'une motoneige et d'un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver's licence»)

«véhicule automobile» S'entend en outre d'une motoneige. («motor vehicle»)

11. (1) Le paragraphe 48.1 (2) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs l'absence d'alcool dans l'organisme du conducteur débutant après «indique «Pass» («réussi»)».

(2) Le paragraphe 48.1 (3) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs la présence

has alcohol in his or her body” after “registers “Presence of Alcohol””.

(3) Subsection 48.1 (4) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the novice driver has alcohol in his or her body” after “registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol””.

(4) Subsection 48.1 (5) of the Act is amended by striking out “and invalid for any purpose”.

(5) Subsection 48.1 (6) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the novice driver has alcohol in his or her body” after “registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol””.

12. (1) Subsection 48.2 (2) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the accompanying driver’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood” after “registers “Warn”, “Alert” or “Fail””.

(2) Subsection 48.2 (3) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the accompanying driver’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood” after “registers “Warn”, “Alert” or “Fail””.

13. Subsection 48.3 (7) of the Act is amended by striking out “and invalid for any purpose”.

14. Section 50.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Civil Remedies Act, 2001 prevails

(10) Subsection (7) does not apply if the vehicle is subject to an order under Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001*.

15. Section 55.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Civil Remedies Act, 2001 prevails

(19.1) Despite subsections (6), (14.1), (16) and (16.1), a vehicle that is subject to an order under Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001* shall not be released from detention or the impound facility except in accordance with the terms of that order, or another order, made under that Act.

16. Section 57 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct review programs

57. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing conduct review programs for persons who are applicants for or holders of a licence, permit or certificate under this Act.

d’alcool dans l’organisme du conducteur débutant» après «indique «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool»)).

(3) Le paragraphe 48.1 (4) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme du conducteur débutant» après «indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool»)).

(4) Le paragraphe 48.1 (5) du Code est modifié par suppression de «et nul».

(5) Le paragraphe 48.1 (6) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme du conducteur débutant, celui-ci» après «indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool»), le conducteur débutant».

12. (1) Le paragraphe 48.2 (2) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang» après «indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Fail*» («échoué»)).

(2) Le paragraphe 48.2 (3) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang» après «indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Fail*» («échoué»)).

13. Le paragraphe 48.3 (7) du Code est modifié par suppression de «et nul».

14. L’article 50.2 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

La Loi de 2001 sur les recours civils l’emporte

(10) Le paragraphe (7) ne s’applique pas si le véhicule fait l’objet d’une ordonnance rendue en application de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils*.

15. L’article 55.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

La Loi de 2001 sur les recours civils l’emporte

(19.1) Malgré les paragraphes (6), (14.1), (16) et (16.1), le véhicule qui fait l’objet d’une ordonnance rendue en application de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils* ne doit pas être libéré de sa détention ou restitué par la fourrière si ce n’est conformément aux conditions de l’ordonnance ou d’une autre ordonnance rendue en application de cette loi.

16. L’article 57 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Programmes d’examen de la conduite

57. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer des programmes d’examen de la conduite pour les personnes qui demandent un permis, un certificat d’immatriculation ou un certificat en vertu de la présente loi ou qui en sont titulaires.

Different programs

(2) Different conduct review programs may be established for,

- (a) persons whose driver's licence has been suspended under this Act;
- (b) persons involved in more than one motor vehicle accident;
- (c) persons convicted of an offence under this Act or the regulations; or
- (d) any other prescribed class of persons.

Program features

(3) A conduct review program may consist of or include interviews, assessments, remedial programs, courses, individual or group education sessions, examinations, the required installation and use of a device in a motor vehicle, such as an ignition interlock device, and any other feature that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, may serve to improve road safety, including by improving individuals' driving skills and by assisting individuals in changing their past conduct.

Same

(4) A regulation made under subsection (1) may,

- (a) establish criteria and conditions to determine who may be required to participate in a conduct review program;
- (b) prescribe classes of persons for the purpose of clause (2) (d);
- (c) establish the features of a conduct review program, including features that may only apply to a person based on the results of an interview, assessment or examination;
- (d) establish and govern ignition interlock programs, including an ignition interlock program for the purposes of subsection 259 (1.1) of the *Criminal Code* (Canada) and govern the required installation and use of other devices in a motor vehicle;
- (e) prescribe what constitutes the successful completion of a conduct review program or of any feature or stage of a conduct review program;
- (f) prescribe the circumstances in which a participant in a conduct review program will be required to leave the program;
- (g) govern the requirements, conditions and circumstances for a person who does not successfully complete a conduct review program to participate in a conduct review program again, including prescribing the period of time that a person must wait before recommencing a program, or any feature or stage of it, or before commencing another conduct review program;

Programmes différents

(2) Différents programmes d'examen de la conduite peuvent être créés pour les personnes suivantes :

- a) celles dont le permis de conduire a été suspendu en application de la présente loi;
- b) celles qui ont été impliquées dans plus d'un accident de véhicule automobile;
- c) celles qui ont été déclarées coupables d'une infraction à la présente loi ou aux règlements;
- d) toute autre catégorie prescrite de personnes.

Éléments des programmes

(3) Un programme d'examen de la conduite peut être constitué, en tout ou en partie, d'entrevues, d'évaluations, de programmes correctifs, de cours, de séances de formation individuelles ou collectives, d'examen, de l'installation et de l'utilisation obligatoires dans un véhicule automobile d'un dispositif tel un dispositif de verrouillage du système de démarrage et de tout autre élément qui, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, peut servir à améliorer la sécurité routière, notamment en perfectionnant les aptitudes à la conduite automobile des particuliers et en aidant ceux-ci à changer leur conduite antérieure.

Idem

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent :

- a) établir des critères et des conditions pour déterminer qui peut être tenu de participer à un programme d'examen de la conduite;
- b) prescrire des catégories de personnes pour l'application de l'alinéa (2) d);
- c) établir les éléments d'un programme d'examen de la conduite, notamment ceux qui ne peuvent s'appliquer à une personne qu'en fonction des résultats d'une entrevue, d'une évaluation ou d'un examen;
- d) établir et régir des programmes d'utilisation de dispositifs de verrouillage du système de démarrage, notamment pour l'application du paragraphe 259 (1.1) du *Code criminel* (Canada), et régir l'installation et l'utilisation obligatoires d'autres dispositifs dans un véhicule automobile;
- e) prescrire en quoi consiste le fait de terminer avec succès un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque de celui-ci;
- f) prescrire les circonstances dans lesquelles un participant à un programme d'examen de la conduite sera tenu d'abandonner celui-ci;
- g) régir les exigences, les conditions et les circonstances devant être réunies pour que quiconque ne termine pas avec succès un programme d'examen de la conduite puisse participer de nouveau à un tel programme, et notamment prescrire la période pendant laquelle il doit attendre avant d'en recommencer un ou un élément ou une étape quelconque de celui-ci, ou avant de commencer un autre programme d'examen de la conduite;

- (h) provide for and govern the suspension, cancellation or change of class of a licence, permit or certificate in specified circumstances, including for failure to successfully complete a conduct review program or a feature or stage of a conduct review program;
- (i) provide for and govern the imposition of a specified condition, restriction or limitation on a licence, permit or certificate in specified circumstances, including for failure to successfully complete a conduct review program or a feature or stage of a conduct review program;
- (j) govern the reinstatement of a licence, permit or certificate that is suspended or cancelled under a conduct review program, the reinstatement of a class of licence, permit or certificate that is changed under a conduct review program and the removal of a condition, restriction or limitation that is imposed on a licence, permit or certificate under a conduct review program;
- (k) require that participants in a conduct review program prepare or obtain and keep specified records and submit them as specified in the regulation to the Ministry during the program and at its conclusion.

Same

(5) A regulation made under this section may provide differently for different classes of persons and in different parts of Ontario.

Persons authorized to provide programs

(6) The Minister may authorize or require any person or class of persons to provide or conduct a conduct review program, or any feature or stage of a conduct review program and may require them to prepare, keep and submit to the Ministry records and reports as specified by the Ministry.

Records, reports privileged

(7) Records and reports filed with the Ministry for the purposes of this section are privileged for the information of the Ministry only and shall not be open for public inspection.

Format for courses, sessions, etc.

(8) Participation in any course, individual or group session or other feature or stage of a conduct review program may be in person or by telephone or other electronic means, as specified by the Ministry.

Fees

(9) The Minister,

- (a) may require a participant in a conduct review program to pay fees to the Minister or to the person who is providing or conducting a conduct review

- h) prévoir et régir la suspension, l'annulation ou la modification d'une catégorie de permis, de certificats d'immatriculation ou de certificats dans des circonstances précisées, notamment lorsqu'un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque d'un tel programme n'est pas terminé avec succès;
- i) prévoir et régir l'assujettissement des permis, des certificats d'immatriculation ou des certificats à des conditions, à des restrictions ou à des limitations précisées dans des circonstances précisées, notamment lorsqu'un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque d'un tel programme n'est pas terminé avec succès;
- j) régir le rétablissement des permis, des certificats d'immatriculation ou des certificats qui ont été suspendus ou annulés dans le cadre d'un programme d'examen de la conduite, le rétablissement d'une catégorie de tels permis ou de tels certificats qui est modifiée dans le cadre d'un tel programme et la suppression d'une condition, d'une restriction ou d'une limitation à laquelle ils ont été assujettis dans le cadre de celui-ci;
- k) exiger que les participants à un programme d'examen de la conduite préparent ou obtiennent et tiennent des dossiers précisés et qu'ils les présentent au ministère de la manière précisée dans le règlement au cours du programme et à la fin de celui-ci.

Idem

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent traiter différemment différentes catégories de personnes et différentes parties de l'Ontario.

Personnes autorisées à offrir des programmes

(6) Le ministre peut autoriser ou obliger une personne ou une catégorie de personnes à offrir ou à mener un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque d'un tel programme. Il peut également exiger qu'elles préparent et tiennent les dossiers et rapports que précise le ministère et qu'elles les présentent à ce dernier de la manière qu'il précise.

Dossiers et rapports privilégiés

(7) Les dossiers et rapports qui sont déposés auprès du ministère pour l'application du présent article ne sont privilégiés que pour le ministère et ne sont pas accessibles au public.

Format des cours et séances

(8) La participation à un cours, à une séance individuelle ou collective ou à tout autre élément ou étape d'un programme d'examen de la conduite peut se faire en personne, par téléphone ou par un autre moyen électronique, selon ce que précise le ministère.

Droits

(9) Le ministre :

- a) d'une part, peut exiger que tout participant à un programme d'examen de la conduite lui paie les droits ou qu'il les paie à la personne qui offre ou

program or any feature or stage of a conduct review program or to both the Minister and the person; and

- (b) may require different fees for different classes of persons and for different circumstances.

Same

(10) The Minister may require that any fees be paid, in whole or in part,

- (a) prior to participating in a conduct review program;
- (b) in instalments based on the completion of different features or stages of a conduct review program;
- (c) together with the submission of any required records during or on the completion of a conduct review program; or
- (d) in any combination of clauses (a), (b) and (c).

Notification

(11) The Registrar shall notify a person who meets the prescribed criteria and conditions that he or she is required to participate in a conduct review program.

Same

(12) The notification shall be delivered personally or mailed to the person at his or her latest address appearing on the records of the Ministry.

Required to attend

(13) A person who receives a notification to participate in a conduct review program shall do so as specified by the Ministry, and a person who does not receive a notification to participate in a conduct review program is not permitted to do so.

Registrar's discretion in requiring persons to participate

(14) Despite subsection (11), not every person who meets the prescribed criteria and conditions will be notified by the Registrar, and the decision whether to notify a person or not is in the discretion of the Registrar.

Same

(15) In exercising his or her discretion under subsection (14), the Registrar shall take into account the interests of road safety, the driving record and past conduct of any person who meets the prescribed criteria and conditions and the capacity of any conduct review program to accommodate all of the persons who meet the prescribed criteria and conditions.

Parties to judicial review

(16) The parties to any judicial review brought in respect of this section are the Registrar and the person whose licence, permit or certificate is affected.

mène un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque d'un tel programme ou qu'il les paie aux deux;

- b) d'autre part, peut exiger des droits différents pour différentes catégories de personnes et à l'égard de circonstances différentes.

Idem

(10) Le ministre peut exiger le paiement total ou partiel des droits :

- a) avant la participation à un programme d'examen de la conduite;
- b) en versements échelonnés au fur et à mesure que sont achevés différents éléments ou étapes d'un programme d'examen de la conduite;
- c) lors de la présentation des dossiers exigés pendant le programme d'examen de la conduite ou à son achèvement;
- d) selon toute combinaison des moyens prévus aux alinéas a), b) et c).

Avis

(11) Le registrateur avise quiconque satisfait aux conditions et aux critères prescrits qu'il est tenu de participer à un programme d'examen de la conduite.

Idem

(12) L'avis est remis à personne à son destinataire ou lui est envoyé par la poste à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Présence obligatoire

(13) Quiconque reçoit un avis de participation à un programme d'examen de la conduite y participe comme le précise le ministère. La personne qui ne reçoit aucun avis de participation à un tel programme n'est pas autorisée à y participer.

Pouvoir discrétionnaire du registrateur

(14) Malgré le paragraphe (11), le registrateur n'avise pas toutes les personnes qui satisfont aux conditions et aux critères prescrits, la décision d'aviser ou non une personne étant laissée à sa discrétion.

Idem

(15) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (14), le registrateur tient compte de la sécurité routière, du dossier de conducteur et de la conduite antérieure de quiconque satisfait aux conditions et aux critères prescrits. Il tient également compte de la capacité d'un programme d'examen de la conduite d'accepter toutes les personnes qui satisfont à ces conditions et critères.

Parties à une révision judiciaire

(16) Les parties à une révision judiciaire demandée à l'égard du présent article sont le registrateur et la personne dont le permis, le certificat d'immatriculation ou le certificat est touché.

Protection from personal liability

(17) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person authorized or required by this section to provide or conduct a conduct review program, or any feature or stage of a conduct review program, or to submit a record or report for the purposes of this section, unless the person was negligent in the conduct of the program or feature or stage of the program or in the preparation or submission of the record or report.

Same

(18) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Minister, the Registrar or any employee of the Ministry for any action taken or not taken, in respect of a licence, permit or certificate or in respect of a person's participation in a conduct review program, in good faith in the execution or exercise or intended execution or exercise of a duty or power under this section, including the Registrar's decision to notify or not notify a person that he or she is required to participate in a conduct review program.

Crown not relieved of liability

(19) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (17) and (18) do not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (17) or (18) to which it would otherwise be subject.

17. (1) Subsection 62 (14) of the Act is amended by striking out “Subject to subsection (15)” at the beginning and substituting “Subject to subsections (14.1) and (15)”.

(2) Section 62 of the Act is amended by adding the following subsection:

Red and blue lights to the front restricted

(14.1) In addition to the lighting requirements in this Part, a police department vehicle may carry lamps that cast red and blue lights, but no other motor vehicle shall carry any lamp that casts red and blue lights to the front.

(3) Paragraph 2 of subsection 62 (15.1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. A ministry vehicle operated by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act or the *Public Vehicles Act*, while the officer is in the course of his or her employment.

(4) Subsection 62 (15.1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

5. A prescribed class or type of vehicle, driven by a prescribed class of persons or engaged in a prescribed activity or in prescribed conditions or circumstances.

(5) Subsection 62 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Immunité

(17) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre quiconque est, en application du présent article, autorisé ou obligé à offrir ou à mener un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque d'un tel programme, ou à présenter un dossier ou un rapport pour l'application du présent article, à moins que, ce faisant, il n'ait fait preuve de négligence.

Idem

(18) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le ministre, le registrateur ou un employé du ministère relativement aux mesures prises ou non prises de bonne foi, à l'égard d'un permis, d'un certificat d'immatriculation ou d'un certificat ou à l'égard de la participation d'une personne à un programme d'examen de la conduite, dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue le présent article, y compris la décision du registrateur d'aviser ou non une personne qu'elle est tenue de participer à un programme d'examen de la conduite.

Responsabilité de la Couronne

(19) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (17) et (18) ne dégagent pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (17) ou (18).

17. (1) Le paragraphe 62 (14) du Code est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes (14.1) et (15)» à «Sous réserve du paragraphe (15)» au début du paragraphe.

(2) L'article 62 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Usage restreint de feux rouge et bleu avant

(14.1) Outre les exigences en matière d'éclairage prévues par la présente partie, un véhicule de police peut être muni de feux émettant une lumière rouge et bleu. Toutefois, nul autre véhicule automobile ne doit être muni de tels feux à l'avant.

(3) La disposition 2 du paragraphe 62 (15.1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Un véhicule du ministère qu'utilise, dans l'exercice de ses fonctions, un agent nommé pour faire appliquer les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*.

(4) Le paragraphe 62 (15.1) du Code est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5. Une catégorie prescrite ou un type prescrit de véhicules qui sont conduits par une catégorie prescrite de personnes ou utilisés pour exercer une activité prescrite ou dans des conditions ou des circonstances prescrites.

(5) Le paragraphe 62 (16) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Green flashing light restricted

(16) The following persons may carry on or in his or her vehicle and operate a lamp that produces intermittent flashes of green light:

1. A firefighter, within the meaning of subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, while proceeding to a fire or other emergency.
2. A prescribed class of volunteer medical responder, while driving a prescribed class or type of vehicle or engaging in a prescribed activity or in prescribed conditions or circumstances.

(6) Subsection 62 (21) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) prescribing classes or types of vehicles, classes of drivers, activities, conditions and circumstances for the purpose of paragraph 5 of subsection (15.1);
- (e) prescribing classes of volunteer medical responders, classes or types of vehicles, activities, conditions and circumstances for the purpose of paragraph 2 of subsection (16);
- (f) governing the training, qualifications and certification of persons prescribed under clause (d) or (e) or who may drive vehicles prescribed under those clauses.

(7) Section 62 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(21.2) A regulation made under subsection (21) may provide differently for different classes of persons, different types or classes of vehicles or for different activities, conditions or circumstances.

(8) Subsection 62 (32) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction on use of flashing blue light

(32) No person shall operate a lamp that produces intermittent flashes of blue light on a highway except,

- (a) a person operating a road service vehicle in the circumstances described in subsection (31); or
- (b) a person operating a police department vehicle, together with a lamp that produces intermittent flashes of red light, as permitted by subsection (14.1).

(9) Subsection 62 (33) of the Act is amended by striking out “(15), (16), (22) (24), (25), (26) or (29)” and substituting “(14.1), (15), (16.1), (22), (24), (25), (26), (29), (31) or (32)”.

18. The definition of “emergency vehicle” in subsection 144 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Usage restreint du feu vert clignotant

(16) Les personnes suivantes peuvent avoir à bord de leur véhicule ou sur celui-ci un feu vert à lumière intermittente et peuvent l'utiliser :

1. Un pompier, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, lorsqu'il se rend sur le lieu d'un incendie ou d'une autre urgence.
2. Une catégorie prescrite de secouristes bénévoles, lorsqu'ils conduisent une catégorie prescrite ou un type prescrit de véhicules ou exercent une activité prescrite, ou dans des conditions ou des circonstances prescrites.

(6) Le paragraphe 62 (21) du Code est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) prescrire des catégories ou types de véhicules, des catégories de conducteurs, des activités, des conditions et des circonstances pour l'application de la disposition 5 du paragraphe (15.1);
- e) prescrire des catégories de secouristes bénévoles, des catégories ou types de véhicules, des activités, des conditions et des circonstances pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (16);
- f) régir la formation et les qualités requises des personnes prescrites sous le régime de l'alinéa d) ou e) ou de celles qui peuvent conduire des véhicules prescrits en vertu de ces alinéas, ainsi que les certificats qu'elles doivent détenir.

(7) L'article 62 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(21.2) Les règlements pris en application du paragraphe (21) peuvent traiter différemment différentes catégories de personnes, différents types ou catégories de véhicules ou différentes activités, conditions ou circonstances.

(8) Le paragraphe 62 (32) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Usage restreint du feu bleu clignotant

(32) Nul ne doit utiliser un feu bleu à lumière intermittente sur une voie publique, sauf :

- a) quiconque utilise un véhicule de la voirie dans les circonstances visées au paragraphe (31);
- b) quiconque utilise un véhicule de police ainsi qu'un feu rouge à lumière intermittente, comme le permet le paragraphe (14.1).

(9) Le paragraphe 62 (33) du Code est modifié par substitution de «(14.1), (15), (16.1), (22), (24), (25), (26), (29), (31) ou (32)» à «(15), (16), (22), (24), (25), (26) ou (29)».

18. La définition de «véhicule de secours» au paragraphe 144 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“emergency vehicle” means,

- (a) a vehicle while used by a person in the lawful performance of his or her duties as a police officer, on which a siren is continuously sounding and from which intermittent flashes of red light or red and blue light are visible in all directions, or
- (b) any of the following vehicles, on which a siren is continuously sounding and from which intermittent flashes of red light are visible in all directions:
 - (i) a fire department vehicle, as defined in section 61, while proceeding to a fire or responding to, but not while returning from, a fire alarm or other emergency call,
 - (ii) an ambulance while responding to an emergency call or being used to transport a patient or injured person in an emergency situation, or
 - (iii) a cardiac arrest emergency vehicle operated by or under the authority of a hospital; (“véhicule de secours”)

19. Subsection 159 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Fire department vehicles, etc., approaching

(1) The driver of a vehicle, upon the approach of a police department vehicle upon which a bell or siren is sounding or upon which a lamp is producing intermittent flashes of red light or red and blue light, or upon the approach of an ambulance, fire department vehicle or public utility emergency vehicle upon which a bell or siren is sounding or upon which a lamp is producing intermittent flashes of red light, shall immediately bring such vehicle to a standstill,

20. Subsection 159.1 (1) of the Act is amended by striking out “intermittent flashes of red light” and substituting “intermittent flashes of red light or red and blue light”.

21. Section 172 of the Act is repealed and the following substituted:

Racing, stunts, etc., prohibited

172. (1) No person shall drive a motor vehicle on a highway in a race or contest, while performing a stunt or on a bet or wager.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition his or her driver’s licence may be suspended,

«véhicule de secours» S’entend, selon le cas :

- a) d’un véhicule, utilisé par un agent de police dans l’exercice légitime de ses fonctions, dont la sirène fonctionne continuellement et qui émet une lumière clignotante rouge ou rouge et bleu visible dans tous les sens;
- b) de n’importe lequel des véhicules suivants dont la sirène fonctionne continuellement et qui émettent une lumière clignotante rouge visible dans tous les sens :
 - (i) un véhicule de pompiers, au sens de l’article 61, qui se rend sur le lieu d’un incendie ou répond à une alerte ou à un autre appel d’urgence, à l’exclusion de son retour d’une alerte ou d’un autre appel d’urgence,
 - (ii) une ambulance qui répond à un appel d’urgence ou qui est utilisée pour le transport d’un malade ou d’un blessé dans un cas d’urgence,
 - (iii) un véhicule de secours en cas d’arrêt cardiaque qui est utilisé par un hôpital ou sous son autorité. («emergency vehicle»)

19. Le paragraphe 159 (1) du Code est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Véhicule de pompiers ou autres qui approchent

(1) À l’approche d’un véhicule de police dont la sonnerie d’alarme ou la sirène émet un signal ou dont un feu émet une lumière rouge ou rouge et bleu clignotante intermittente ou à l’approche d’une ambulance, d’un véhicule de pompiers ou d’un véhicule de secours des services publics dont la sonnerie d’alarme ou la sirène émet un signal ou dont un feu émet une lumière rouge clignotante intermittente, le conducteur d’un véhicule immobilise immédiatement celui-ci :

20. Le paragraphe 159.1 (1) du Code est modifié par substitution de «une lumière rouge ou rouge et bleu clignotante intermittente» à «une lumière rouge clignotante intermittente».

21. L’article 172 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : courses et manoeuvres périlleuses

172. (1) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique pour y disputer une course ou un concours ou y exécuter des manoeuvres périlleuses ou pour tenir un pari.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 2 000 \$ et d’au plus 10 000 \$ et d’un emprisonnement d’au plus six mois, ou d’une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire peut être suspendu :

- (a) on a first conviction under this section, for not more than two years; or
- (b) on a subsequent conviction under this section, for not more than 10 years.

Determining subsequent conviction

(3) In determining whether a conviction is a subsequent conviction for the purposes of subsection (2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

10-year limitation

(4) Clause (2) (b) does not apply when the subsequent conviction is more than 10 years after the previous conviction.

Police to require surrender of licence, detention of vehicle

(5) Where a police officer believes on reasonable and probable grounds that a person is driving, or has driven, a motor vehicle on a highway in contravention of subsection (1), the officer shall,

- (a) request that the person surrender his or her driver's licence; and
- (b) detain the motor vehicle that was being driven by the person until it is impounded under clause (7) (b).

Administrative seven-day licence suspension

(6) Upon a request being made under clause (5) (a), the person to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the person is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver's licence is suspended for a period of seven days from the time the request is made.

Administrative seven-day vehicle impoundment

(7) Upon a motor vehicle being detained under clause (5) (b), the motor vehicle shall, at the cost of and risk to its owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for seven days from the time it was detained under clause (5) (b).

Release of vehicle

(8) Subject to subsection (15), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

Early release of vehicle

(9) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the

- a) pour une première déclaration de culpabilité sous le régime du présent article, pendant deux ans au plus;
- b) pour une déclaration de culpabilité subséquente sous le régime du présent article, pendant 10 ans au plus.

Déclaration de culpabilité subséquente

(3) Afin de déterminer s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente pour l'application du paragraphe (2), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Restriction de 10 ans

(4) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas lorsque la déclaration de culpabilité subséquente a lieu plus de 10 ans après la précédente.

Obligation de remettre le permis de conduire ou de détenir le véhicule

(5) L'agent de police qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne conduit ou a conduit un véhicule automobile sur une voie publique en contravention au paragraphe (1) fait ce qui suit :

- a) il demande qu'elle lui remette son permis de conduire;
- b) il détient le véhicule automobile qu'elle conduisait jusqu'à ce que celui-ci soit mis en fourrière en application de l'alinéa (7) b).

Suspension administrative de sept jours

(6) À la suite de la demande visée à l'alinéa (5) a), la personne qui en fait l'objet remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'elle le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis de conduire est suspendu pour une période de sept jours à compter du moment de la demande.

Mise en fourrière administrative de sept jours

(7) Lorsqu'il est détenu en application de l'alinéa (5) b), le véhicule automobile, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu en application de l'alinéa (5) b).

Restitution du véhicule

(8) Sous réserve du paragraphe (15), le véhicule automobile est restitué à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Restitution anticipée du véhicule

(9) Malgré la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule automobile en application du présent article,

motor vehicle to its owner before it is impounded under subsection (7) or, subject to subsection (15), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven on a highway in contravention of subsection (1).

Duty of officer re licence suspension

(10) Every officer who asks for the surrender of a person's driver's licence under this section shall keep a record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and shall, as soon as practicable after receiving the licence, provide the person with a notice of suspension showing the time from which the suspension takes effect, the period of time for which the licence is suspended and the place where the licence may be recovered.

Duty of officer re impoundment

(11) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded under subsection (7), the name and address of the driver and the date and time of the impoundment and shall, as soon as practicable after the impoundment of the motor vehicle, provide the driver with a copy of the notice showing the time from which the impoundment takes effect, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered.

Same

(12) A police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (11) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

No appeal or review

(13) Except for a driver's licence suspension under subsection (2), there is no appeal or review from a licence suspension, vehicle detention or vehicle impoundment under this section.

Lien for storage costs

(14) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Costs to be paid before release of vehicle

(15) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under subsection (7) is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Owner may recover losses from driver

(16) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver

l'agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière en application du paragraphe (7) ou, sous réserve du paragraphe (15), il peut en joindre à l'exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l'expiration des sept jours s'il est convaincu que le véhicule était un véhicule volé au moment où il a été conduit sur une voie publique en contravention au paragraphe (1).

Obligations de l'agent : suspension du permis de conduire

(10) L'agent qui demande que lui soit remis le permis de conduire d'une personne en application du présent article tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Dès que possible après avoir reçu le permis, l'agent remet à la personne un avis de suspension indiquant l'heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis peut être recouvré.

Obligations de l'agent : mise en fourrière

(11) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière en application du paragraphe (7) et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière. Dès que possible après la mise en fourrière du véhicule, l'agent remet au conducteur une copie de l'avis indiquant l'heure où la mise en fourrière prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré.

Idem

(12) L'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application du paragraphe (11) au propriétaire du véhicule automobile, soit à personne, soit par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Décision définitive

(13) Hormis la suspension d'un permis de conduire en vertu du paragraphe (2), les suspensions de permis, les détentions de véhicules ou les mises en fourrière visées au présent article ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une révision.

Privilège : frais de remisage

(14) Les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Paiement des frais avant la restitution

(15) La personne qui exploite la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du paragraphe (7) n'est pas tenue de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Recouvrement par le propriétaire

(16) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut

of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under clause (5) (b) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Offence

(17) Every person who obstructs or interferes with a police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of suspension and impoundment

(18) The suspension of a driver's licence and the impoundment of a motor vehicle under this section are intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and do not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Forms

(19) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(20) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring police officers to keep records with respect to licence suspensions and vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to licence suspensions and vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section, prescribing conditions for any such exemptions and prescribing different requirements for different classes of persons or different classes or types of vehicles;
- (c) defining the terms "race", "contest" and "stunt" for the purposes of this section.

Definition

(21) In this section, "driver's licence" includes a driver's licence issued by another jurisdiction.

22. Subsection 214.1 (7) of the Act is amended by striking out "and in addition his or her licence or permit may be suspended for a period of not more than two years" at the end and substituting "and in addition his or her licence or permit may be suspended for a period of not more than the maximum period for which his or her licence could be ordered

intenter contre la personne qui conduisait le véhicule au moment où celui-ci a été détenu en application de l'alinéa (5) b) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Infraction

(17) Quiconque empêche ou entrave un agent de police dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

But de la suspension et de la mise en fourrière

(18) La suspension d'un permis de conduire et la mise en fourrière d'un véhicule automobile visées au présent article ont pour but de favoriser l'observation de la présente loi et, ce faisant, de protéger le public. Elles n'ont pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Formules

(19) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(20) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des suspensions de permis de conduire et des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci, prescrire les conditions de telles exemptions et prescrire différentes exigences pour des catégories de personnes différentes ou des catégories ou types de véhicules différents;
- c) définir «course», «concours» et «manoeuvre périlleuse» pour l'application du présent article.

Définition

(21) La définition qui suit s'applique au présent article. «permis de conduire» S'entend en outre d'un permis de conduire délivré par une autre autorité législative.

22. Le paragraphe 214.1 (7) du Code est modifié par substitution de «En outre, son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation peut être suspendu pour une période ne dépassant pas la période maximale de suspension de son permis de conduire que pourrait ordonner un tribunal en vertu de l'article 130 ou 172, selon le cas» à «En outre, son permis de

suspended by a court under section 130 or 172, as the case may be”.

23. Section 217 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exceptions to release of motor vehicle

(4.1) A motor vehicle shall not be released under subsection (4) if it was removed, stored, detained or impounded pursuant to any provision of this Act other than subsection (4) of this section.

REMEDIES FOR ORGANIZED CRIME AND OTHER UNLAWFUL ACTIVITIES ACT, 2001

24. The short title of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001* is repealed and the following substituted:

Civil Remedies Act, 2001

25. Clause 1 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) preventing property, including vehicles as defined in Part III.1, from being used to engage in certain unlawful activities; and

26. (1) Paragraph 1 of subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. An order restraining the disposition or encumbrance of the property or its use as collateral under the *Personal Property Security Act* or otherwise.

(2) Subsection 4 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 An order that any proceeds of sale or other disposition of the property be paid into court pending the conclusion of a proceeding under section 3.

(3) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

(4) Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

27. (1) The definition of “instrument of unlawful activity” in subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“instrument of unlawful activity” means property that is likely to be used to engage in unlawful activity that, in turn, would be likely to or is intended to result in the acquisition of other property or in serious bodily harm to any person, and includes any property that is realized from the sale or other disposition of such property; (“instrument d’activité illégale”)

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

conduire ou son certificat d’immatriculation peut être suspendu pour une période maximale de deux ans» à la fin du paragraphe.

23. L’article 217 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restitution : exceptions

(4.1) Un véhicule automobile ne doit pas être restitué en vertu du paragraphe (4) s’il a été enlevé, remisé, détenu ou mis en fourrière aux termes d’une disposition de la présente loi autre que le paragraphe (4) du présent article.

LOI DE 2001 SUR LES RECOURS POUR CRIME ORGANISÉ ET AUTRES ACTIVITÉS ILLÉGALES

24. Le titre abrégé de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 2001 sur les recours civils

25. L’alinéa 1 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) empêcher que des biens, y compris des véhicules au sens de la partie III.1, servent à certaines activités illégales;

26. (1) La disposition 1 du paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien ou l’enregistrement d’une charge sur celui-ci ou son utilisation comme bien grevé en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* ou d’une autre façon.

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 Une ordonnance portant que le produit de la vente ou de tout autre mode de disposition du bien soit consigné au tribunal en attendant la conclusion de l’instance prévue à l’article 3.

(3) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

27. (1) La définition de «instrument d’activité illégale» au paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«instrument d’activité illégale» Bien qui servira vraisemblablement à une activité illégale qui, à son tour, entraînerait vraisemblablement l’acquisition d’autres biens ou des lésions corporelles graves à quiconque, ou à laquelle on se livre dans ce but. S’entend notamment de tout bien réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition d’un tel bien. («instrument of unlawful activity»)

(2) L’article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(3) Where property that is the subject of a proceeding or intended proceeding under section 8 was modified or sold or otherwise disposed of before an order is made under subsection 8 (1), the determination of whether the modified property or the property that was realized from the sale or other disposition of the property is an “instrument of unlawful activity” shall be based on whether the property was likely to be used to engage in unlawful activity before it was modified or sold or otherwise disposed of.

28. Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Property sold, disposed of

(3.1) Where property that is the subject of a proceeding under this section is modified or sold or otherwise disposed of after the proceeding has been commenced but before an order is made under subsection (1), the proceeding shall be continued in respect of the modified property or property that is realized from the sale or other disposition and, if the original property would have been found to be an instrument of unlawful activity, the court shall make a finding that the modified or realized property is also an instrument of unlawful activity.

29. (1) Paragraph 1 of subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. An order restraining the disposition or encumbrance of the property or its use as collateral under the *Personal Property Security Act* or otherwise.

(2) Subsection 9 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 4.1 An order that any proceeds of sale or other disposition of the property be paid into court pending the conclusion of a proceeding under section 8.

(3) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Property sold, disposed of

(2.1) Where property that is the subject of a proceeding or intended proceeding under section 8 is modified or sold or otherwise disposed of, a motion under this section may be continued or brought in respect of the modified property or property that is realized from the sale or other disposition and, if the court would have made an order under subsection (1) in respect of the original property, the court shall make an order under subsection (1) in respect of the modified or realized property.

(4) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

(5) Subsection 9 (5) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

Idem

(3) Lorsqu’un bien faisant l’objet d’une instance ou d’une instance envisagée visées à l’article 8 a été modifié ou qu’il en a été disposé, notamment par vente, avant que soit rendue une ordonnance en application du paragraphe 8 (1), la question de savoir si le bien modifié ou le bien réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition du bien constitue un «instrument d’activité illégale» est déterminée selon que le bien aurait ou non vraisemblablement servi à une activité illégale avant qu’il ne soit modifié ou qu’il n’en soit disposé, notamment par vente.

28. L’article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Bien vendu ou dont il est disposé

(3.1) Lorsqu’un bien faisant l’objet d’une instance visée au présent article est modifié ou qu’il en est disposé, notamment par vente, après que l’instance a été introduite, mais avant que soit rendue une ordonnance en application du paragraphe (1), l’instance est poursuivie relativement au bien modifié ou à celui réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition et, dans le cas où il aurait été conclu que le bien original constituait un instrument d’activité illégale, le tribunal conclut que le bien modifié ou réalisé constitue également un instrument d’activité illégale.

29. (1) La disposition 1 du paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien ou l’enregistrement d’une charge sur celui-ci ou son utilisation comme bien grevé en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* ou d’une autre façon.

(2) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 4.1 Une ordonnance portant que le produit de la vente ou de tout autre mode de disposition du bien soit consigné au tribunal en attendant la conclusion de l’instance prévue à l’article 8.

(3) L’article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Bien vendu ou dont il est disposé

(2.1) Lorsqu’un bien faisant l’objet d’une instance ou d’une instance envisagée visées à l’article 8 est modifié ou qu’il en est disposé, notamment par vente, une motion prévue au présent article peut être poursuivie ou présentée relativement au bien modifié ou à celui réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition et, dans le cas où il aurait rendu une ordonnance visée au paragraphe (1) à l’égard du bien original, le tribunal rend une ordonnance visée à ce paragraphe à l’égard du bien modifié ou réalisé.

(4) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

30. Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out “(3.3)” and substituting “(3.4)”.

31. The Act is amended by adding the following Part:

**PART III.1
UNLAWFUL ACTIVITIES
RELATED TO ROAD SAFETY**

Definitions

11.1 In this Part,

“approved ignition interlock device” has the same meaning as in section 41.2 of the *Highway Traffic Act*; (“dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé”)

“Director” means the Director of Asset Management – Civil appointed under section 15.1; (“directeur”)

“owner”, with respect to a vehicle, means,

- (a) each person whose name appears on the vehicle portion and the plate portion of the permit, or
- (b) if the vehicle is registered in a jurisdiction outside Ontario, each person whose name appears on the certificate of title or registration in that jurisdiction; (“propriétaire”)

“responsible vehicle owner” means an owner of a vehicle, or other person who has an interest in a vehicle, who has done all that can reasonably be done to prevent the vehicle from being used to engage in vehicular unlawful activity, including,

- (a) promptly notifying appropriate law enforcement agencies whenever the person knows or ought to know that the vehicle has been, is being or is likely to be used to engage in vehicular unlawful activity,
- (b) refusing or withdrawing any permission that the person has authority to give if the person knows or ought to know that such permission has facilitated, is facilitating or is likely to facilitate the vehicle being used to engage in vehicular unlawful activity, and
- (c) denying access to the vehicle or to the keys to the vehicle if the person knows or ought to know that the other person is using, has used or is likely to use the vehicle to engage in vehicular unlawful activity,

and does not include an owner of the vehicle or other person who has an interest in the vehicle who has given permission to another person to operate the vehicle if the owner or other person with an interest knows or ought to know that,

- (d) the other person’s driver’s licence is suspended as a result of vehicular unlawful activity, or
- (e) the vehicle is likely to be used to engage in vehicular unlawful activity; (“propriétaire de véhicule responsable”)

30. Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «(3.4)» à «(3.3)».

31. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE III.1
ACTIVITÉS ILLÉGALES LIÉES
À LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE**

Définitions

11.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule» Tout acte ou toute omission, commis avant ou après l’entrée en vigueur de la présente partie, qui, selon le cas :

- a) constitue une infraction à l’article 253, 254 ou 255 du *Code criminel* (Canada) ou à une autre disposition de celui-ci que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi;
- b) constitue une infraction au paragraphe 53 (1.1) du *Code de la route* ou à une autre disposition de celui-ci que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, sous réserve des conditions ou dans les circonstances prescrites par règlement;
- c) constitue une infraction à une loi d’une autorité législative de l’extérieur de l’Ontario, dans le cas où un acte ou une omission semblable constituerait une infraction visée à l’alinéa a) ou b) s’il était commis en Ontario. («vehicular unlawful activity»)

«directeur» Le directeur de l’administration des biens – recours civils nommé en application de l’article 15.1. («Director»)

«dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé» S’entend au sens de l’article 41.2 du *Code de la route*. («approved ignition interlock device»)

«propriétaire» Relativement à un véhicule, s’entend, selon le cas :

- a) de chaque personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule et la partie relative à la plaque d’un certificat d’immatriculation;
- b) de chaque personne dont le nom figure sur le certificat de titre ou le certificat d’enregistrement délivré par une autorité législative de l’extérieur de l’Ontario, si le véhicule est enregistré sous le régime de cette dernière. («owner»)

«propriétaire de véhicule responsable» Propriétaire d’un véhicule, ou autre personne ayant un intérêt sur un véhicule, qui a fait tout ce qui peut raisonnablement être fait pour empêcher que le véhicule serve à une activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule, notamment :

- a) aviser promptement les organismes chargés de l’exécution de la loi qui sont appropriés chaque fois qu’il sait ou devrait savoir que le véhicule a servi, sert ou servira vraisemblablement à une telle activité;

“vehicle” means,

- (a) a vehicle within the meaning of the *Highway Traffic Act*, or
- (b) a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*; (“véhicule”)

“vehicular unlawful activity” means an act or omission that,

- (a) is an offence under section 253, 254 or 255 of the *Criminal Code* (Canada) or another provision of the *Criminal Code* (Canada) that is prescribed by the regulations made under this Act,
- (b) is an offence under subsection 53 (1.1) of the *Highway Traffic Act* or another provision of the *Highway Traffic Act* that is prescribed by the regulations made under this Act, subject to the conditions or in the circumstances prescribed by the regulation, or
- (c) is an offence under an Act of a jurisdiction outside Ontario, if a similar act or omission would be an offence described in clause (a) or (b) if it were committed in Ontario,

whether the act or omission occurred before or after this Part came into force. (“activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule”)

Forfeiture order

11.2 (1) In a proceeding commenced by the Attorney General, the Superior Court of Justice shall, subject to subsection (4) and except where it would clearly not be in the interests of justice, make an order forfeiting a vehicle to the Crown in right of Ontario if the court finds that the vehicle,

- (a) was or is likely to be used to engage in vehicular unlawful activity; and
- (b) is owned by or is in the care, control or possession of a person whose driver’s licence has been suspended under the *Highway Traffic Act* for vehicular unlawful activity two or more times in the preceding 10 years.

Action or application

- (2) The proceeding may be by action or application.

Vehicle sold, disposed of

(3) Where a vehicle that is the subject of a proceeding under this section is sold or otherwise disposed of after the proceeding has been commenced but before an order is made under subsection (1), the proceeding shall be continued in respect of any other vehicle or vehicles owned or in the care, control or possession of a person who, before the sale or other disposition of the original vehicle, owned or had the care, control or possession of the original vehicle and, if the original vehicle would have been found to be subject to an order under subsection (1), the

- b) refuser ou retirer toute autorisation qu’il est habilité à donner s’il sait ou devrait savoir que cette autorisation a facilité, facilité ou facilitera vraisemblablement l’utilisation du véhicule pour une telle activité;
- c) refuser l’accès au véhicule ou aux clés de celui-ci s’il sait ou devrait savoir que l’autre personne se sert, s’est servi ou se servira vraisemblablement du véhicule pour se livrer à une telle activité;

Est toutefois exclu de la présente définition le propriétaire du véhicule ou l’autre personne ayant un intérêt sur le véhicule qui a autorisé une autre personne à utiliser celui-ci bien qu’il sache ou devrait savoir :

- d) soit que le permis de conduire de cette personne est suspendu par suite d’une telle activité;
- e) soit que le véhicule servira vraisemblablement à une telle activité. («responsable vehicle owner»)

«véhicule» S’entend :

- a) soit d’un véhicule au sens du *Code de la route*;
- b) soit d’une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*. («véhicule»)

Ordonnance de confiscation

11.2 (1) Dans le cadre d’une instance introduite par le procureur général, la Cour supérieure de justice rend, sous réserve du paragraphe (4) et sauf s’il est clair que cela ne serait pas dans l’intérêt de la justice, une ordonnance de confiscation d’un véhicule au profit de la Couronne du chef de l’Ontario si elle conclut que le véhicule :

- a) d’une part, a servi ou servira vraisemblablement à une activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule;
- b) d’autre part, est la propriété ou est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d’une personne dont le permis de conduire a été suspendu en application du *Code de la route* deux fois ou plus par suite d’une activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule au cours des 10 années précédentes.

Action ou requête

- (2) L’instance peut être introduite par voie d’action ou de requête.

Véhicule vendu ou dont il est disposé

(3) Lorsqu’il est disposé, notamment par vente, d’un véhicule faisant l’objet d’une instance visée au présent article après que l’instance a été introduite, mais avant que soit rendue une ordonnance en application du paragraphe (1), l’instance est poursuivie relativement à tout autre véhicule qui est la propriété ou qui est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d’une personne qui, avant qu’il soit disposé du véhicule original, notamment par vente, en était propriétaire ou en avait la garde, le contrôle ou la possession et, dans le cas où il aurait été

court shall make an order against the other vehicle or vehicles under subsection (1).

Responsible vehicle owners

(4) If the court would make an order against a vehicle under subsection (1) and a party to the proceeding proves that he, she or it is a responsible vehicle owner of the vehicle, the court, except where it would clearly not be in the interests of justice, shall make such order as it considers necessary to protect the responsible vehicle owner's interest in the vehicle.

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4), an order made under subsection (4) may,

- (a) sever any interest in the vehicle or require any interest in the vehicle to be sold or otherwise disposed of, to protect a responsible vehicle owner's interest in the vehicle; or
- (b) provide that the Crown in right of Ontario takes the vehicle subject to the interest of a responsible vehicle owner.

No limitation period

(6) There is no limitation period for a proceeding under this section.

Interlocutory order for preservation, impounding, modification or disposition of vehicle

11.3 (1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 11.2, the Superior Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders for the preservation, impounding, modification or disposition of any vehicle that is the subject of the proceeding:

- 1. An order restraining the disposition or encumbrance of the vehicle or its use as collateral under the *Personal Property Security Act* or otherwise.
- 2. An order for the vehicle to be impounded by the Director and for the vehicle to be released only on a further order of the court.
- 3. An order for the possession, delivery or safekeeping of the vehicle.
- 4. An order requiring that the vehicle be equipped with an approved ignition interlock device.
- 5. An order for the sale or other disposition of the vehicle.
- 6. An order that any proceeds of sale or other disposition of the vehicle be paid into court pending the conclusion of the proceeding under section 11.2.

conclu que le véhicule original était assujéti à une ordonnance visée au paragraphe (1), le tribunal rend une ordonnance visant l'autre véhicule en application de ce paragraphe.

Propriétaires de véhicule responsables

(4) Dans le cas où il rendrait une ordonnance visant un véhicule en application du paragraphe (1) et qu'une partie à l'instance prouve qu'elle est le propriétaire de véhicule responsable du véhicule, le tribunal rend, sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, l'ordonnance qu'il juge nécessaire en vue de protéger l'intérêt du propriétaire sur le véhicule.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), l'ordonnance rendue en application de ce paragraphe peut, selon le cas :

- a) disjoindre tout intérêt sur le véhicule ou exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, pour protéger l'intérêt d'un propriétaire de véhicule responsable sur le véhicule;
- b) prévoir que la Couronne du chef de l'Ontario prend le véhicule sous réserve de l'intérêt d'un propriétaire de véhicule responsable.

Aucun délai de prescription

(6) Les instances introduites en vertu du présent article ne font l'objet d'aucun délai de prescription.

Ordonnance interlocutoire de conservation, de mise en fourrière, de modification ou de disposition d'un véhicule

11.3 (1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 11.2, la Cour supérieure de justice peut rendre, en vue de la conservation, de la mise en fourrière, de la modification ou de la disposition d'un véhicule qui fait l'objet de l'instance, l'une quelconque ou l'ensemble des ordonnances interlocutoires suivantes :

- 1. Une ordonnance interdisant la disposition du véhicule ou l'enregistrement d'une charge sur celui-ci ou son utilisation comme bien grevé en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* ou d'une autre façon.
- 2. Une ordonnance visant la mise en fourrière du véhicule par le directeur et portant que celui-ci ne sera restitué que sur ordonnance supplémentaire du tribunal.
- 3. Une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du véhicule.
- 4. Une ordonnance exigeant que le véhicule soit muni d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé.
- 5. Une ordonnance de disposition du véhicule, notamment par vente.
- 6. Une ordonnance portant que le produit de la vente ou de tout autre mode de disposition du véhicule soit consigné au tribunal en attendant la conclusion de l'instance prévue à l'article 11.2.

7. An order to sever any interest in the vehicle or to require any interest in the vehicle to be sold or otherwise disposed of.
8. An order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the vehicle to secure performance of an obligation imposed by another order made under this subsection.
9. An order requiring the owner or owners to agree, as a condition of the vehicle not being impounded or as a condition of the release of the vehicle from impoundment, that the vehicle shall not be operated by a person whose driver's licence is suspended as a result of vehicular unlawful activity or has been suspended two or more times in the preceding 10 years as a result of vehicular unlawful activity.
10. An order for the vehicle to be impounded by the Director if an owner of the vehicle fails to comply with an order made under paragraph 4, 5, 6 or 9 or an order made under paragraph 11 relating to the operation of the vehicle, and for the vehicle to be released only on a further order of the court.
11. Any other order relating to the vehicle that the court considers just.

Same

(2) The court shall make an order under subsection (1) if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the vehicle is owned by or is in the care, control or possession of a person whose driver's licence has been suspended under the *Highway Traffic Act* for vehicular unlawful activity two or more times in the preceding 10 years and that the vehicle,

- (a) is impounded under the *Highway Traffic Act* as a result of vehicular unlawful activity; or
- (b) was or is likely to be used to engage in vehicular unlawful activity.

Vehicle sold, disposed of

(3) Where a vehicle that is the subject of a proceeding or intended proceeding under section 11.2 is sold or otherwise disposed of, a motion under this section may be continued or brought in respect of any other vehicle or vehicles owned or in the care, control or possession of a person who owned or had care, control or possession of the original vehicle and, if the court would have made an order under subsection (1) in respect of the original vehicle, the court shall make an order under subsection (1) in respect of such other vehicle or vehicles.

7. Une ordonnance visant à disjoindre tout intérêt sur le véhicule ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente.
8. Une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le véhicule pour garantir l'exécution d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe.
9. Une ordonnance exigeant que le ou les propriétaires conviennent, comme condition pour empêcher la mise en fourrière du véhicule ou pour obtenir sa restitution par la fourrière, que celui-ci ne sera pas utilisé par une personne dont le permis de conduire est suspendu par suite d'une activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule ou a été suspendu deux fois ou plus au cours des 10 années précédentes par suite d'une telle activité.
10. Une ordonnance portant à la fois que le véhicule soit mis en fourrière par le directeur si son propriétaire ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu de la disposition 4, 5, 6 ou 9 ou à une ordonnance rendue en vertu de la disposition 11 relativement à l'utilisation du véhicule et qu'il ne soit restitué que sur ordonnance supplémentaire du tribunal.
11. Toute autre ordonnance ayant trait au véhicule que le tribunal estime juste.

Idem

(2) Le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le véhicule est la propriété ou est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d'une personne dont le permis de conduire a été suspendu en application du *Code de la route* deux fois ou plus par suite d'une activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule au cours des 10 années précédentes et que le véhicule, selon le cas :

- a) est mis en fourrière en application du *Code de la route* par suite d'une telle activité;
- b) a servi ou servira vraisemblablement à une telle activité.

Véhicule vendu ou dont il est disposé

(3) Lorsqu'il est disposé, notamment par vente, d'un véhicule faisant l'objet d'une instance ou d'une instance envisagée visées à l'article 11.2, une motion prévue au présent article peut être poursuivie ou présentée relativement à tout autre véhicule qui est la propriété ou qui est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d'une personne qui était le propriétaire ou avait la garde, le contrôle ou la possession du véhicule original et, dans le cas où il aurait rendu une ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard du véhicule original, le tribunal rend une ordonnance visée à ce paragraphe à l'égard de l'autre véhicule.

Release of impounded vehicle

(4) A vehicle ordered released under subsection (1) shall not be released,

- (a) if it is still subject to impoundment under the *Highway Traffic Act*;
- (b) if all of the costs incurred by the Crown relating to a proceeding or intended proceeding under this Part with respect to the preservation, impounding, modification or storage of the vehicle have not been paid; or
- (c) if the impound costs have not been paid to the operator of the impound facility.

Motion made without notice

(5) An order under subsection (1) may be made on motion without notice for a period not exceeding 30 days.

Extension

(6) If an order under subsection (1) is made on a motion without notice, a motion to extend the order may be made only on notice to every party affected by the order unless the court is satisfied that because a party has been evading service or because there are other exceptional circumstances, the order ought to be extended without notice to the party.

Same

(7) An extension may be granted on a motion without notice for a further period not exceeding 30 days.

Liens on vehicles

(8) If an order under paragraph 8 of subsection (1) gives the Crown a lien on a vehicle,

- (a) the *Personal Property Security Act* applies with necessary modifications to the lien, despite clause 4 (1) (a) of that Act;
- (b) the lien shall be deemed to be a security interest that has attached for the purposes of the *Personal Property Security Act*; and
- (c) the Attorney General may perfect the security interest referred to in clause (b) for the purposes of the *Personal Property Security Act* by the registration of a financing statement under that Act.

Costs

(9) The costs associated with the forfeiture, preservation, impounding, modification, storage or disposition of a vehicle under this Part, including the costs of equipping the vehicle with an approved ignition interlock device, incurred by the Crown or any person are a debt due by the owner of the vehicle at the time the order was made to the Crown or person who incurred the costs, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Restitution du véhicule mis en fourrière

(4) Le véhicule dont la restitution est ordonnée en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être restitué si, selon le cas :

- a) il fait toujours l'objet d'une mise en fourrière prévue par le *Code de la route*;
- b) tous les frais engagés par la Couronne à l'égard d'une instance ou d'une instance envisagée visées à la présente partie relativement à sa conservation, à sa mise en fourrière, à sa modification ou à son remisage n'ont pas encore été payés;
- c) les frais de mise en fourrière n'ont pas encore été payés à l'exploitant de la fourrière.

Motion sans préavis

(5) Une ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rendue sur motion présentée sans préavis pour une période maximale de 30 jours.

Prorogation

(6) Si une ordonnance visée au paragraphe (1) est rendue sur motion présentée sans préavis, une motion visant à obtenir la prorogation de l'ordonnance ne peut être présentée que si un préavis est donné à chaque partie visée par l'ordonnance, à moins que le tribunal ne soit convaincu que, du fait qu'une partie se soustrait à la signification ou en raison d'autres circonstances exceptionnelles, l'ordonnance devrait être prorogée sans préavis à la partie.

Idem

(7) Une prorogation peut être accordée sur motion présentée sans préavis pour une période additionnelle ne dépassant pas 30 jours.

Privilèges sur des véhicules

(8) Si une ordonnance visée à la disposition 8 du paragraphe (1) accorde à la Couronne un privilège sur un véhicule :

- a) la *Loi sur les sûretés mobilières* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au privilège, malgré l'alinéa 4 (1) a) de cette loi;
- b) le privilège est réputé une sûreté qui grève le véhicule aux fins de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- c) le procureur général peut rendre la sûreté visée à l'alinéa b) opposable aux fins de la *Loi sur les sûretés mobilières* en enregistrant un état de financement en application de cette loi.

Frais

(9) Les frais liés à la confiscation, à la conservation, à la mise en fourrière, à la modification, au remisage ou à la disposition d'un véhicule en vertu de la présente partie, y compris les frais pour munir le véhicule d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé, qui sont engagés par la Couronne ou par toute personne constituent une dette que le propriétaire du véhicule doit à la Couronne ou à cette personne dès le moment où a été

Assignment of duties to Director

(10) When the Attorney General requests it, the court making an order under subsection (1) shall assign any duties in respect of the vehicle to the Director.

Special purpose account

11.4 (1) If a vehicle forfeited to the Crown in right of Ontario under this Part is converted to money, the money shall be deposited in a separate, interest bearing account in the Consolidated Revenue Fund.

Same

(2) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited under subsection (1) shall be deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account for Crown's costs

(3) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (8), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Part;
- (b) in determining whether the proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, impounding, modifying, storing, forfeiting or disposing of the vehicle under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of the vehicle.

Other payments out of account

(4) Subject to the regulations made under this Act and after making the payments, if any, out of the account under subsection (3), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of the vehicular unlawful activity that gave rise to the forfeiture.
2. To assist victims of vehicular unlawful activities or to prevent vehicular unlawful activities that result in victimization.
3. To compensate the Crown in right of Ontario for costs incurred in respect of any proceeding under this Part other than the costs described in subsection (3), and for pecuniary losses suffered as a result of the vehicular unlawful activity that gave rise to the forfeiture, including costs incurred in reme-

rendue l'ordonnance. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Attribution de fonctions au directeur

(10) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du véhicule.

Compte spécial

11.4 (1) Si un véhicule confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la présente partie est converti en argent, ces sommes d'argent sont déposées dans un compte distinct du Trésor portant intérêt.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées en application du paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Paiements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(3) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (8), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente partie;
- b) déterminer si une instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver, mettre en fourrière, modifier, remiser ou confisquer le véhicule ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard du véhicule ou s'y conformer.

Autres paiements prélevés sur le compte

(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (3), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite de l'activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule qui a donné lieu à la confiscation.
2. L'aide aux victimes d'activités illégales liées à l'utilisation d'un véhicule ou la prévention de telles activités qui entraînent la victimisation.
3. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario tant pour les frais engagés à l'égard de toute instance prévue par la présente partie, autres que les frais visés au paragraphe (3), que pour les pertes pécuniaires subies par suite de l'activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule qui a donné

dying the effects of that vehicular unlawful activity.

4. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of the vehicular unlawful activity that gave rise to the forfeiture and that are costs incurred in remedying the effects of that vehicular unlawful activity.
5. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 4, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Director's election to give priority to persons who suffered loss

(5) The Director may elect not to request payment out of the account under subsection (3) if, in his or her opinion, all or substantially all of the money in the account is needed to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (4).

Payment for Crown's costs after payment to persons who suffered loss

(6) If the Director elects not to request payment under subsection (3), the Minister of Finance shall, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (8), make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred as described in subsection (3) out of the account, after the payments are made to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (4).

Payment for Crown's costs out of other accounts

(7) If the amount of money in the account is insufficient to satisfy the Crown's costs pursuant to a request made by the Director under subsection (3) or (6), the Minister of Finance shall make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its unsatisfied costs out of another account into which money is deposited under subsection (1) as a result of another proceeding, after payments have been made out of that account to compensate the persons who are entitled to compensation out of that account under paragraph 1 of subsection (4) and to compensate the Crown for its costs incurred in respect of that account.

Determination of Crown's costs

(8) The amount of the Crown's costs under subsection (3) or (6) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;

lieu à la confiscation, y compris les frais engagés pour remédier aux effets de cette activité.

4. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite de l'activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule qui a donné lieu à la confiscation et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de cette activité.
5. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 4, les autres fins que prescrivent les règlements.

Choix du directeur d'accorder la priorité aux personnes ayant subi des pertes

(5) Le directeur peut choisir de ne pas demander le prélèvement d'un paiement sur le compte aux termes du paragraphe (3) si, à son avis, la totalité ou quasi-totalité du solde du compte est nécessaire pour indemniser les personnes qui ont droit à l'indemnisation prévue à la disposition 1 du paragraphe (4).

Paiement des frais de la Couronne après indemnisation des personnes ayant subi des pertes

(6) Si le directeur choisit de ne pas demander le prélèvement d'un paiement aux termes du paragraphe (3), le ministre des Finances, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (8), prélève des paiements sur le compte en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés de la façon décrite au paragraphe (3), après le versement d'une indemnisation aux personnes qui y ont droit en vertu de la disposition 1 du paragraphe (4).

Paiement des frais de la Couronne prélevé sur d'autres comptes

(7) Si le solde du compte ne suffit pas pour l'acquittement des frais de la Couronne par suite d'une demande présentée par le directeur aux termes du paragraphe (3) ou (6), le ministre des Finances prélève, sur un autre compte dans lequel des sommes sont déposées en application du paragraphe (1) par suite d'une autre instance, des paiements en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais non acquittés, après que des paiements ont été prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont droit à une indemnisation prélevée sur ce compte aux termes de la disposition 1 du paragraphe (4) et pour indemniser la Couronne des frais qu'elle a engagés à l'égard de ce compte.

Détermination des frais de la Couronne

(8) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (3) ou (6) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;

- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the vehicle forfeited.

Related vehicles

(9) If money is required to be deposited under subsection (1) in respect of two or more vehicles and the Minister of Finance is of the opinion that the vehicles are related, the money may be deposited into a single account and, for the purpose of payments out of the account, a reference in subsection (3), (4) or (8) to “the vehicle” shall be deemed to be a reference to any of the vehicles.

32. (1) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

(2) Subsection 14 (5) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

33. Part IV.1 of the Act is amended by adding the following section:

Definition

15.0.1 In this Part,

“property” includes a vehicle, as defined in section 11.1.

34. Clause 15.1 (1) (b) of the Act is amended by striking out “subsection 4 (1), 9 (1) or 14 (1)” and substituting “subsection 4 (1), 9 (1), 11.3 (1) or 14 (1)”.

35. (1) Subsection 15.3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Director’s powers

(1) Subject to any limits contained in an order under subsection 4 (1), 9 (1), 11.3 (1) or 14 (1) of this Act or under subsection 5 (1) or 6 (2) of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*, the Director of Asset Management – Civil may preserve, manage, modify, store, sell or otherwise dispose of or deal with any property described in subsection 15.1 (1) that is not money in any manner that he or she considers proper.

(2) Clause 15.3 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) tow, take possession of and preserve, store or manage the property for the length of time and on the terms that he or she considers proper;
- (a.1) modify a vehicle to which Part III.1 applies by installing an approved ignition interlock device, as defined in that Part;

36. Part V of the Act is amended by adding the following sections:

- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du véhicule confisqué.

Véhicules connexes

(9) Si des sommes d’argent doivent être déposées en application du paragraphe (1) à l’égard de deux véhicules ou plus et que le ministre des Finances est d’avis que ces véhicules sont connexes, les sommes peuvent être déposées dans un compte unique et, aux fins des paiements prélevés sur le compte, la mention au paragraphe (3), (4) ou (8) de «véhicule» vaut également mention de n’importe lequel des véhicules.

32. (1) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

33. La partie IV.1 de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Définition

15.0.1 La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«bien» S’entend en outre d’un véhicule au sens de l’article 11.1.

34. L’alinéa 15.1 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 4 (1), 9 (1), 11.3 (1) ou 14 (1)» à «paragraphe 4 (1), 9 (1) ou 14 (1)».

35. (1) Le paragraphe 15.3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du directeur

(1) Sous réserve des restrictions dont est assortie une ordonnance visée au paragraphe 4 (1), 9 (1), 11.3 (1) ou 14 (1) de la présente loi ou au paragraphe 5 (1) ou 6 (2) de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d’actes criminels*, le directeur de l’administration des biens – recours civils peut, de la façon qu’il estime appropriée, conserver, administrer, modifier, entreposer ou remiser les biens visés au paragraphe 15.1 (1) qui ne sont pas des sommes d’argent, en disposer, notamment par vente, ou prendre toute autre mesure à leur égard.

(2) L’alinéa 15.3 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) remorquer les biens, en prendre possession et les conserver, les entreposer, les remiser ou les administrer pour la durée et aux conditions qu’il estime appropriées;
- a.1) modifier un véhicule auquel s’applique la partie III.1 en installant un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé, au sens de cette partie;

36. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Notice of proceedings, etc.

15.5 (1) In any proceeding or intended proceeding under Part II, III or III.1, the Attorney General shall give notice of the proceeding and of any interlocutory motion to be brought in respect of such proceeding or intended proceeding to the following persons in accordance with the rules of court as if such persons were parties to the proceeding:

1. Where the property that is the subject of the proceeding or intended proceeding is registered under the *Land Titles Act*, every person appearing by the parcel register to have an interest in the property.
2. Where the *Registry Act* applies to the property that is the subject of the proceeding or intended proceeding, every person appearing by the abstract index to have an interest in the property.
3. Where there is a statutory lien in favour of the Crown or any other public authority against the property that is the subject of the proceeding or intended proceeding and where the Attorney General has written notice of the lien, the Crown or other public authority claiming the lien.
4. Where the Attorney General has actual notice, before commencing a proceeding for forfeiture of the property or an interlocutory motion in respect of that property, that any person has an interest in the property or claims to be the rightful owner of the property, that person.
5. Where a proceeding for forfeiture or interlocutory motion is commenced or brought under Part II, a person who has given the Attorney General written notice, before the commencement of the proceeding or motion in respect of the property, that the person is the legitimate owner, as defined in section 2, of the property.
6. Where a proceeding for forfeiture or interlocutory motion is commenced or brought under Part III, a person who has given the Attorney General written notice, before the commencement of the proceeding or motion in respect of the property, that the person is the responsible owner, as defined in section 7, of the property.
7. Where a proceeding for forfeiture or interlocutory motion is commenced or brought under Part III.1, a person who has given the Attorney General written notice, before the commencement of the proceeding or motion in respect of the vehicle, that the person is the owner, as defined in section 11.1, of the vehicle.
8. Where a security interest under the *Personal Property Security Act* has attached to the property that is the subject of a proceeding or intended proceeding, the person named in a security agreement that has been perfected by registration under that Act before a proceeding for forfeiture or interlocutory motion is commenced or brought.

Avis des instances

15.5 (1) Dans le cadre de toute instance ou instance envisagée visées à la partie II, III ou III.1, le procureur général donne avis de l'une ou l'autre instance et de toute motion interlocutoire à présenter à son égard aux personnes suivantes, conformément aux règles de pratique, comme si ces personnes étaient parties à l'instance :

1. Quiconque, d'après le registre des parcelles, semble avoir un intérêt sur le bien faisant l'objet de l'instance ou de l'instance envisagée, si le bien est enregistré en application de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.
2. Quiconque, d'après le répertoire par lot, semble avoir un intérêt sur le bien faisant l'objet de l'instance ou de l'instance envisagée, si la *Loi sur l'enregistrement des actes* s'applique au bien.
3. La Couronne ou l'office public qui sont créanciers d'un privilège accordé par la loi sur le bien faisant l'objet de l'instance ou de l'instance envisagée, si le procureur général a reçu avis par écrit du privilège.
4. Quiconque a un intérêt sur le bien ou prétend en être le propriétaire véritable, si le procureur général en a connaissance de fait avant d'introduire une instance de confiscation du bien ou de présenter une motion interlocutoire relativement à celui-ci.
5. Quiconque a donné au procureur général, avant l'introduction d'une instance de confiscation ou la présentation d'une motion interlocutoire relativement au bien en application de la partie II, un avis par écrit indiquant qu'il est le propriétaire légitime, au sens de l'article 2, du bien.
6. Quiconque a donné au procureur général, avant l'introduction d'une instance de confiscation ou la présentation d'une motion interlocutoire relativement au bien en application de la partie III, un avis par écrit indiquant qu'il est le propriétaire responsable, au sens de l'article 7, du bien.
7. Quiconque a donné au procureur général, avant l'introduction d'une instance de confiscation ou la présentation d'une motion interlocutoire relativement au véhicule en application de la partie III.1, un avis par écrit indiquant qu'il est le propriétaire, au sens de l'article 11.1, du véhicule.
8. Quiconque est nommé dans un contrat de sûreté qui a été rendu opposable par enregistrement en vertu la *Loi sur les sûretés mobilières* avant l'introduction d'une instance de confiscation ou la présentation d'une motion interlocutoire, si une sûreté prévue par cette loi a grevé le bien faisant l'objet de l'instance ou de l'instance envisagée.

9. Where a person described in paragraph 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 or 8 is an undischarged bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), that person's trustee in bankruptcy.

Parties

(2) Every person who is entitled to receive notice under subsection (1) shall be deemed to be a party to the proceeding for forfeiture or interlocutory motion as if they were a named defendant or respondent in the proceeding or motion.

Failure to file a notice of appearance

(3) Despite subsection (1), a person who is given notice under subsection (1) and does not file a notice of appearance as required by the rules of court is not entitled to any further notice of a proceeding or motion in respect of the same matter.

Actions *in rem*

15.6 (1) All proceedings, including proceedings for an interlocutory order, under Parts II, III and III.1, whether by action or application, are *in rem* and not *in personam*.

Parties

(2) Subsection (1) applies even though the proceedings have parties.

Same

(3) The rules of court apply with necessary modifications to the court's jurisdiction to make an order in respect of any party or other person in any proceeding as if the proceeding were *in personam* and such person were a named defendant or respondent in the proceeding.

Application

(4) This section applies to all proceedings under Parts II, III and III.1, including proceedings for an interlocutory order, even if the proceedings were commenced before the coming into force of this section.

37. Section 18 of the Act is amended by striking out "interest in property" and substituting "interest in property, including a vehicle as defined in section 11.1".

38. (1) Paragraph 3 of subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out "paragraph 1 of subsection 6 (3) or paragraph 1 of subsection 11 (3)" and substituting "paragraph 1 of subsection 6 (3), paragraph 1 of subsection 11 (3) or paragraph 1 of subsection 11.4 (4)".

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

Agreements with other jurisdictions

(1.1) The Director of Asset Management – Civil may, subject to the regulations made under this Act, enter into agreements for the collection, use or disclosure of infor-

9. Le syndic de faillite de toute personne visée à la disposition 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 ou 8 qui est un failli non libéré aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).

Parties

(2) Quiconque a le droit de recevoir un avis en application du paragraphe (1) est réputé être partie à l'instance de confiscation ou à la motion interlocutoire comme s'il était désigné comme défendeur ou intimé dans le cadre de l'instance ou de la motion.

Non-dépôt d'un avis de comparution

(3) Malgré le paragraphe (1), la personne à qui est donné un avis en application du paragraphe (1) qui ne dépose pas un avis de comparution comme l'exigent les règles de pratique n'a pas droit à un autre avis d'une instance ou d'une motion relativement à la même affaire.

Instances *in rem*

15.6 (1) Toutes les instances, y compris les instances en vue d'obtenir une ordonnance interlocutoire, qui sont prévues aux parties II, III et III.1, que ce soit par voie d'action ou de requête, sont des instances *in rem* et non des instances *in personam*.

Parties

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si les instances ont des parties.

Idem

(3) Les règles de pratique s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la compétence du tribunal pour rendre une ordonnance à l'égard de toute partie ou autre personne dans le cadre d'une instance comme s'il s'agissait d'une instance *in personam* et que la personne était désignée comme défendeur ou intimé dans le cadre de l'instance.

Champ d'application

(4) Le présent article s'applique à toutes les instances prévues aux parties II, III et III.1, y compris les instances en vue d'obtenir une ordonnance interlocutoire, et ce même si elles ont été introduites avant l'entrée en vigueur du présent article.

37. L'article 18 de la Loi est modifié par substitution de «un intérêt sur un bien, y compris un véhicule au sens de l'article 11.1,» à «un intérêt sur un bien».

38. (1) La disposition 3 du paragraphe 19 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de la disposition 1 du paragraphe 6 (3), de la disposition 1 du paragraphe 11 (3) ou de la disposition 1 du paragraphe 11.4 (4)» à «de la disposition 1 du paragraphe 6 (3) ou de la disposition 1 du paragraphe 11 (3)».

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Ententes conclues avec d'autres autorités législatives

(1.1) Le directeur de l'administration des biens – recours civils peut, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, conclure des ententes en vue

mation, including personal information or for the purpose of exchanging and sharing information, including personal information with the government of Canada, of another province or territory of Canada or of any jurisdiction outside of Canada, with an agency of any such government or with any public body in or outside Canada for any purpose listed in paragraphs 1 to 5 of subsection (1) or for a similar purpose under an Act of the other jurisdiction.

Information from Ministry of Transportation

(1.2) The Attorney General may collect from the Ministry of Transportation information, including personal information, obtained by the Ministry of Transportation pursuant to any information sharing agreement between the Minister of Transportation and the government of any other jurisdiction, an agency of any such government or any public body in or outside Canada for a purpose set out in subsection (1).

(3) Subsection 19 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1), (1.1) or (1.2)”.

(4) Subsection 19 (4) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” in the portion before paragraph 1 and substituting “subsection (1), (1.1) or (1.2)”.

(5) Clause 19 (5.1) (a) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1), (1.1) or (1.2)”.

(6) Subsection 19 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(6) Subsections (4) and (5) do not require a person to disclose information if the person believes that the disclosure would unduly interfere with the administration or enforcement of any Act of Canada, Ontario, another province or territory of Canada or a jurisdiction outside of Canada.

(7) Subsection 19 (9) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1), (1.1) or (1.2)”.

39. Part V of the Act is amended by adding the following section:

Proceedings pursuant to agreements

19.1 (1) A proceeding may be commenced under Part II, III or III.1 pursuant to an agreement entered into under subsection 19 (1.1).

Forfeited property

(2) Property that is forfeited to the Crown pursuant to a proceeding referred to in subsection (1) may, subject to the regulations made under this Act, be delivered to the other jurisdiction *in specie* in whole or in part, retained in Ontario or, if the property is not money, converted into money and distributed out of the special purpose account referred to in section 6, 11 or 11.4, as the case may be.

de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation de renseignements, y compris des renseignements personnels, ou en vue de l'échange et du partage de tels renseignements avec le gouvernement du Canada, d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou de toute autorité législative de l'extérieur du Canada, ou avec un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme public du Canada ou d'ailleurs à toute fin indiquée aux dispositions 1 à 5 du paragraphe (1) ou à une fin similaire prévue par une loi de l'autre autorité législative.

Renseignements provenant du ministère des Transports

(1.2) Le procureur général peut recueillir auprès du ministère des Transports des renseignements, y compris des renseignements personnels, que le ministère a obtenus dans le cadre d'une entente d'échange de renseignements conclue entre le ministre des Transports et le gouvernement de toute autre autorité législative, un organisme de ce gouvernement ou un organisme public du Canada ou d'ailleurs, à une fin énoncée au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (1.1) ou (1.2)» à «paragraphe (1)».

(4) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (1.1) ou (1.2)» à «paragraphe (1)» dans le passage qui précède la disposition 1.

(5) L'alinéa 19 (5.1) a) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (1.1) ou (1.2)» à «paragraphe (1)».

(6) Le paragraphe 19 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(6) Les paragraphes (4) et (5) n'exigent pas d'une personne qu'elle divulgue des renseignements si elle croit que la divulgation entraverait indûment l'application ou l'exécution d'une loi du Canada ou de l'Ontario, d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou d'une autorité législative de l'extérieur du Canada.

(7) Le paragraphe 19 (9) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (1.1) ou (1.2)» à «paragraphe (1)».

39. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Instances introduites conformément aux ententes

19.1 (1) Une instance peut être introduite en vertu de la partie II, III ou III.1 conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe 19 (1.1).

Biens confisqués

(2) Les biens qui sont confisqués au profit de la Couronne par suite d'une instance visée au paragraphe (1) peuvent, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, être remis à l'autre autorité législative en nature, en tout ou en partie, retenus en Ontario ou, s'ils ne sont pas des sommes d'argent, convertis en celles-ci et distribués par prélèvement sur le compte spécial prévu à l'article 6, 11 ou 11.4, selon le cas.

40. (1) Clause 21 (1) (b) of the Act is amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

- (b) governing payments out of accounts referred to in section 6, 11, 11.4 or 15, including governing the circumstances in which payments may be made, governing the amounts of payments, governing procedures for determining what payments are made, prescribing classes of public bodies for the purpose of paragraph 4 of subsection 6 (3), paragraph 4 of subsection 11 (3) and paragraph 4 of subsection 11.4 (4) and, in the case of payments under paragraph 1 of subsection 6 (3), paragraph 1 of subsection 11 (3) or paragraph 1 of subsection 11.4 (4),

(2) Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) prescribing offences under the *Criminal Code* (Canada) and the *Highway Traffic Act*, and prescribing circumstances and conditions, for the purpose of the definition of vehicular unlawful activity in section 11.1;

(3) Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) governing agreements authorized by subsection 19 (1.1);
- (d.1) governing the delivery or distribution of property under subsection 19.1 (2);

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

41. Clause 2 (7) (d) of the *Electricity Act, 1998* is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

42. (1) Section 14.1 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

(2) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “(Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001)” in the portion before clause (a) and substituting “(Civil Remedies Act, 2001)”.

(3) Subsection 39 (3) of the Act is amended by striking out “(Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001)” and substituting “(Civil Remedies Act, 2001)”.

43. (1) Clause 16 (1) (e) of the *Limitations Act, 2002* is repealed and the following substituted:

- (e) a proceeding under section 8 or 11.2 of the *Civil Remedies Act, 2001*;

40. (1) L’alinéa 21 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :

- b) régir les paiements prélevés sur les comptes visés à l’article 6, 11, 11.4 ou 15, y compris régir les circonstances dans lesquelles ils peuvent être faits, en régir le montant, régir les méthodes à utiliser pour décider quels paiements sont faits, prescrire des catégories d’organismes publics pour l’application de la disposition 4 du paragraphe 6 (3), la disposition 4 du paragraphe 11 (3) et la disposition 4 du paragraphe 11.4 (4) et, dans le cas des paiements visés à la disposition 1 du paragraphe 6 (3), à la disposition 1 du paragraphe 11 (3) ou à la disposition 1 du paragraphe 11.4 (4) :

(2) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) prescrire des infractions au *Code criminel* (Canada) et au *Code de la route* et prescrire des circonstances et des conditions pour l’application de la définition de «activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule» à l’article 11.1;

(3) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) régir les ententes autorisées par le paragraphe 19 (1.1);
- d.1) régir la remise ou la distribution de biens en vertu du paragraphe 19.1 (2);

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D’AUTRES LOIS

41. L’alinéa 2 (7) d) de la *Loi de 1998 sur l’électricité* est modifié par substitution de «*Loi de 2001 sur les recours civils*» à «*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*».

42. (1) L’article 14.1 de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* est modifié par substitution de «*Loi de 2001 sur les recours civils*» à «*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*».

(2) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «(Loi de 2001 sur les recours civils)» à «(Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est modifié par substitution de «(Loi de 2001 sur les recours civils)» à «(Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales)».

43. (1) L’alinéa 16 (1) e) de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les instances visées à l’article 8 ou 11.2 de la *Loi de 2001 sur les recours civils*;

(2) The Schedule to the Act is amended by striking out “Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001” and substituting “Civil Remedies Act, 2001”.

44. (1) Section 8.1 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by striking out “Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001” and substituting “Civil Remedies Act, 2001”.

(2) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “(Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001)” in the portion before clause (a) and substituting “(Civil Remedies Act, 2001)”.

(3) Clause 29 (3) (a) of the Act is amended by striking out “(Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001)” and substituting “(Civil Remedies Act, 2001)”.

45. (1) The definition of “Director” in section 2 of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* is amended by striking out “Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001” and substituting “Civil Remedies Act, 2001”.

(2) Subsection 9.1 (1) of the Act is amended by striking out “Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001” and substituting “Civil Remedies Act, 2001”.

46. Subsection 24 (4) of the *Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002* is amended by striking out “Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001” and substituting “Civil Remedies Act, 2001”.

47. Subclause 5 (m) (i) of the *Residential Tenancies Act, 2006* is amended by striking out “Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001” and substituting “Civil Remedies Act, 2001”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

48. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 10 to 15, subsections 17 (4), (5) and (6), sections 21, 25, 31, 33, 34, 35 and 37 and subsection 38 (1) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

49. The short title of this Act is the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*.

(2) L'annexe de la Loi est modifiée par substitution de «Recours civils, Loi de 2001 sur les» à «Recours pour crime organisé et autres activités illégales, Loi de 2001 sur les».

44. (1) L'article 8.1 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifié par substitution de «Loi de 2001 sur les recours civils» à «Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales».

(2) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «(Loi de 2001 sur les recours civils)» à «(Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa 29 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «(Loi de 2001 sur les recours civils)» à «(Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales)».

45. (1) La définition de «directeur» à l'article 2 de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels* est modifiée par substitution de «Loi de 2001 sur les recours civils» à «Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales».

(2) Le paragraphe 9.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 2001 sur les recours civils» à «Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales».

46. Le paragraphe 24 (4) de la *Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle* est modifié par substitution de «Loi de 2001 sur les recours civils» à «Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales».

47. Le sous-alinéa 5 m) (i) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est modifié par substitution de «Loi de 2001 sur les recours civils» à «Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales».

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 10 à 15, les paragraphes 17 (4), (5) et (6), les articles 21, 25, 31, 33, 34, 35 et 37 et le paragraphe 38 (1) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

49. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*.

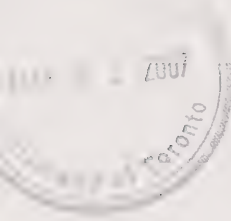
X13
-B56



Publication

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007



Bill 203

**An Act to amend the
Highway Traffic Act and the
Remedies for Organized Crime and
Other Unlawful Activities Act, 2001
and to make consequential
amendments to other Acts**

The Hon. D. Cansfield
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading April 12, 2007
2nd Reading April 24, 2007
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
Finance and Economic Affairs and as reported to the
Legislative Assembly May 10, 2007)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 203

**Loi modifiant le
Code de la route et la Loi de 2001
sur les recours pour crime organisé
et autres activités illégales
et apportant des modifications
corrélatives à d'autres lois**

L'honorable D. Cansfield
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 12 avril 2007
2^e lecture 24 avril 2007
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
permanent des finances et des affaires économiques
et rapporté à l'Assemblée législative le 10 mai 2007)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* and the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001* and makes consequential amendments to several other Acts.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

Impaired driving

Currently, section 48 provides for a 12-hour administrative driver's licence suspension for drivers whose blood alcohol concentration exceeds .05. The licence suspension period is increased to three days for a first suspension under this section, seven days for a second suspension and 30 days for a subsequent suspension. Amendments are made to sections 48.1, 48.2 and 48.3 to parallel some of the wording changes in section 48.

Section 41 provides that the driver's licence of a person convicted of an impaired driving offence under the *Criminal Code* (Canada) is suspended, on conviction, for one year for a first offence, three years for a second offence, and indefinitely for a subsequent offence. Section 41 is amended so that drivers whose licence is suspended under this section may apply to reinstate their licences early if they participate in an ignition interlock program.

Street racing

Section 172 prohibits street racing. The current penalty for street racing is a \$200 minimum and \$1,000 maximum fine or six months imprisonment, or both a fine and imprisonment, and a maximum driver's licence suspension of two years. The fine is increased to a \$2,000 minimum and \$10,000 maximum. The driver's licence suspension is increased to a maximum of two years for a first offence and a maximum of 10 years for a subsequent offence. In addition, there will be a seven-day administrative driver's licence suspension and vehicle impoundment. The driver's licence suspensions will apply not only to people with Ontario driver's licences, but to drivers licensed by another jurisdiction as well.

New section 172.1 is enacted. It prohibits driving a motor vehicle equipped with a nitrous oxide fuel system except where the nitrous oxide connection is not operational.

Subsection 41 (1) is amended so that a person convicted under the recently passed street racing offences in the *Criminal Code* (Canada) will be subject to the same automatic driver's licence suspensions on conviction as are persons convicted of impaired driving under the *Criminal Code* (Canada). A consequential amendment is made to section 46.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* et la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales* et apporte des modifications corrélatives à plusieurs autres lois.

CODE DE LA ROUTE

Conduite avec facultés affaiblies

À l'heure actuelle, l'article 48 prévoit une suspension administrative de 12 heures du permis de conduire des conducteurs dont le taux d'alcoolémie dépasse 0,05. La durée de la suspension passe à trois jours pour une première suspension aux termes de cet article, à sept jours pour une deuxième suspension et à 30 jours pour une suspension subséquente. Les modifications apportées aux articles 48.1, 48.2 et 48.3 reflètent certains changements du libellé de l'article 48.

L'article 41 prévoit que le permis de conduire de quiconque est déclaré coupable d'une infraction liée à la conduite avec facultés affaiblies aux termes du *Code criminel* (Canada) soit suspendu, sur déclaration de culpabilité, pendant un an pour une première infraction, pendant trois ans pour une deuxième infraction et pendant une période indéterminée pour une infraction subséquente. Cet article est modifié pour permettre aux conducteurs dont le permis est suspendu en application de l'article de demander le rétablissement anticipé de leur permis s'ils participent à un programme d'utilisation de dispositifs de verrouillage du système de démarrage.

Courses automobiles illégales

L'article 172 interdit les courses automobiles illégales. À l'heure actuelle, la peine imposée pour cette infraction est une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ et un emprisonnement d'au plus six mois, ou une seule de ces peines, et une suspension du permis de conduire pour une période maximale de deux ans. L'amende minimale passe à 2 000 \$ et l'amende maximale à 10 000 \$. La suspension du permis de conduire passe à une période maximale de deux ans pour une première infraction et de 10 ans pour toute infraction subséquente. Sont également prévues une suspension administrative du permis de conduire pour une période de sept jours et la mise en fourrière du véhicule. Les suspensions s'appliqueront non seulement aux titulaires de permis de conduire ontariens, mais également aux titulaires de permis de conduire délivrés par d'autres autorités législatives.

Est édité le nouvel article 172.1, qui interdit de conduire un véhicule automobile muni d'un circuit d'alimentation à oxyde nitreux, sauf dans les cas où la connexion à l'oxyde nitreux n'est pas fonctionnelle.

Le paragraphe 41 (1) est modifié pour prévoir que quiconque est déclaré coupable des nouvelles infractions prévues au *Code criminel* (Canada) relativement aux courses automobiles illégales sera sujet aux mêmes suspensions automatiques du permis de conduire, sur déclaration de culpabilité, que quiconque est déclaré coupable de conduite avec facultés affaiblies aux termes de ce même code. Une modification corrélatrice est apportée à l'article 46.

Section 214.1 is amended to provide that a person who is convicted of street racing in a community safety zone is subject to the same increased licence suspensions as would be imposed under section 172. Currently, the maximum licence suspension under section 214.1 is two years.

Conduct review programs

Section 57 currently allows for the establishment of a conduct review system in the regulations. This section is re-enacted to allow for the establishment of different kinds of conduct review programs, each directed at applicants and holders of licences, permits and certificates under the Act with different remedial needs. Programs may include different features, such as assessments, interviews, remedial programs, courses, examinations or the required installation and use of a device in a motor vehicle, such as an ignition interlock device. A conduct review program may provide for a licence, permit or certificate to be suspended, cancelled or changed in respect of its class or for a condition to be added to it. The ignition interlock program required for early reinstatement of a driver's licence under section 41 is to be a program established under this section.

Use of flashing coloured lights

Section 62 restricts the use of different coloured lights to various classes of vehicles. Currently, flashing red lights are permitted to a number of classes of vehicles (eg. police department vehicles, ambulances) listed in subsection 62 (15) and green flashing lights are permitted to firefighters only. The section is amended as follows: to allow that further classes of vehicles, to be prescribed by the regulations, may use red flashing lights; to give police department vehicles the exclusive right to use red and blue flashing lights; and to allow volunteer medical responders, to be prescribed by the regulations, to use green flashing lights. Consequential amendments are made to sections 144, 159 and 159.1.

Expanded application of the Act

Under new section 1.1, the Lieutenant Governor in Council may make regulations extending the application of the Act to places that are not highways, as defined in the Act.

Miscellaneous matters

New subsection 1 (8) is enacted to clarify that suspensions and impoundments for a period of days are counted by including 24 hours for each day.

Section 4.1 is added to permit the Ministry to do things electronically and in electronic format and to permit persons dealing with the Ministry to do things electronically and in electronic format, as permitted by the Ministry.

Section 5 currently provides for regulations prescribing miscellaneous fees. Clause 5 (1) (d) ~~is provided~~ for administrative fees for the reinstatement of licences. This is amended and clause 5 (1) (d.1) is added to allow for conditions and circumstances to attach to any exemption from the payment of these fees. New clause 5 (1) (i) is added to permit regulations that impose consequences in regard to licences, permits and number plates for failure to pay a fee or penalty or for a dishonoured payment.

New section 5.1 authorizes the Lieutenant Governor in Council to prescribe administrative monetary penalties to be paid by persons whose licence is suspended.

Sections 50.2 and 55.1 are amended to provide that orders under Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001* prevail over an order

L'article 214.1 est modifié pour prévoir que quiconque est déclaré coupable d'avoir disputé une course automobile illégale dans une zone de sécurité communautaire sera sujet aux suspensions de permis de conduire plus longues prévues à l'article 172. À l'heure actuelle, l'article 214.1 prévoit une suspension maximale de deux ans.

Programmes d'examen de la conduite

L'actuel article 57 permet de prévoir un système d'examen de la conduite par règlement. Cet article est réédité en vue de permettre la création de différents types de programmes d'examen de la conduite, chacun visant les personnes qui demandent un permis, un certificat d'immatriculation ou un certificat prévus par le Code, et celles qui en sont titulaires, et qui ont des besoins correctifs différents. Les programmes peuvent inclure des éléments différents comme des évaluations, des entrevues, des programmes correctifs, des cours, des examens ou l'installation et l'utilisation obligatoires dans un véhicule automobile d'un dispositif comme un dispositif de verrouillage du système de démarrage. Un programme d'examen de la conduite peut prévoir la suspension, l'annulation ou la modification d'une catégorie de permis, de certificats d'immatriculation ou de certificats ou leur assujettissement à des conditions. Le programme d'utilisation de dispositifs de verrouillage du système de démarrage exigé aux fins du rétablissement anticipé d'un permis de conduire en vertu de l'article 41 est celui prévu à l'article 57.

Utilisation de feux colorés clignotants

L'article 62 limite l'utilisation de feux de couleurs différentes à diverses catégories de véhicules. À l'heure actuelle, les feux rouges clignotants sont permis pour nombre de catégories de véhicules (véhicules de police, ambulances) indiquées au paragraphe 62 (15), tandis que seuls les pompiers peuvent utiliser les feux verts clignotants. Cet article est modifié pour permettre à d'autres catégories de véhicules prescrites par les règlements d'utiliser des feux rouges clignotants, pour conférer aux véhicules de police le droit exclusif d'utiliser des feux rouge et bleu clignotants et pour permettre aux secouristes bénévoles prescrits par les règlements d'utiliser des feux verts clignotants. Des modifications corrélatives sont apportées aux articles 144, 159 et 159.1.

Élargissement de l'application du Code

Aux termes du nouvel article 1.1, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre l'application du Code à des endroits qui ne sont pas des voies publiques, au sens de celui-ci.

Divers

Le nouveau paragraphe 1 (8) est édicté en vue de préciser que les suspensions et les mises en fourrière pour une période de plusieurs jours se fondent sur une journée de 24 heures.

Le nouvel article 4.1 permet au ministère de faire des choses par voie électronique et sur support électronique et aux personnes traitant avec le ministère de faire de même, selon ce que permet ce dernier.

L'actuel article 5 permet de prescrire divers droits par règlement, l'alinéa 5 (1) d) prévoyant le paiement de droits administratifs pour le rétablissement des permis. Cet article est modifié et l'alinéa 5 (1) d.1) y est ajouté pour permettre que toute exemption concernant le paiement de ces droits soit assorti de conditions et assujetti à des circonstances. Le nouvel alinéa 5 (1) i) permet d'imposer des conséquences par règlement en ce qui concerne les permis de conduire, les certificats d'immatriculation et les plaques d'immatriculation en cas de non-paiement de droits ou d'une amende ou en cas de refus d'un paiement.

Le nouvel article 5.1 permet au lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire des amendes administratives que doivent payer les personnes dont le permis de conduire est suspendu.

Les articles 50.2 et 55.1 sont modifiés pour prévoir que les ordonnances rendues en application de la partie III.1 de la *Loi de*

to release a vehicle under the *Highway Traffic Act*. Clause 41.2 (16) (b) is re-enacted to provide that the regulations made under that clause governing ignition interlock devices apply for the purposes of both section 41.2 of the Act and Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001*.

Subsection 217 (4.1) is enacted to clarify the application of subsection 217 (4).

REMEDIES FOR ORGANIZED CRIME AND OTHER UNLAWFUL ACTIVITIES ACT, 2001

The title of the Act is changed to the *Civil Remedies Act, 2001*. Consequential amendments are made to numerous other Acts to reflect the new title.

A new Part III.1 is added to the Act. This Part provides for the Superior Court of Justice, in a proceeding commenced by the Attorney General, to make an order forfeiting a vehicle (which is defined to include a motorized snow vehicle) to the Crown in right of Ontario if the court finds that the vehicle was or is likely to be used to engage in certain unlawful activity and is owned or is in the care, control or possession of a person whose driver's licence has been suspended under the *Highway Traffic Act* for certain unlawful activity two or more times in the preceding 10 years. The unlawful activity (defined in this Part as "vehicular unlawful activity") is an impaired driving offence or other prescribed offence under the *Criminal Code* (Canada) or an offence of driving with a suspended driver's licence or other prescribed offences under the *Highway Traffic Act*, in prescribed circumstances or conditions.

Provision is made to protect the interests of responsible owners who try to prevent their vehicle from being used for unlawful activity.

This new Part also authorizes interlocutory orders for the preservation, impounding, modification or disposition of a vehicle that is the subject of a forfeiture proceeding or an intended forfeiture proceeding. Among the interlocutory orders available to the court are orders to impound the vehicle, to equip the vehicle with an ignition interlock device or to have the vehicle's owner or owners agree not to allow anyone whose licence is suspended or has been suspended two or more times in the preceding 10 years as a result of vehicular unlawful activity to operate the vehicle. As in Parts II and III, this Part provides a mechanism to permit a vehicle that is the subject of an interlocutory order to be used to cover the Crown's legal expenses and expenses incurred in preserving and dealing with the vehicle. And, as in Parts II and III, if a vehicle forfeited to the Crown is converted to money, it must be paid into a special purpose account and payments may be made out of the account to compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses as a result of the vehicular unlawful activity and for other specified purposes.

Parts II and III of the Act are amended as follows: to allow for an interlocutory order restraining the encumbrance of property that is the subject of a proceeding or intended proceeding for forfeiture, or its use as collateral; to allow for an interlocutory order that proceeds of sale or disposition of property be paid into court; to extend the life of an interlocutory order made without notice from 10 days to 30 days; to clarify that an instrument of unlawful activity includes property realized from the sale or disposition of property that otherwise falls within the definition; to provide that if property that is the subject of a forfeiture proceeding is modified or sold or otherwise disposed of before the conclusion of the proceeding, the modified prop-

erty is deemed to be the subject of the proceeding. The amendments to the *2001 sur les recours civils* l'emportent sur toute ordonnance de restitution d'un véhicule rendue en application du *Code de la route*. L'alinéa 41.2 (16) b) est réédité pour prévoir que les règlements pris en application de cet alinéa qui régissent les dispositifs de verrouillage du système de démarrage s'appliquent pour l'application tant de l'article 41.2 du Code que de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils*.

Le paragraphe 217 (4.1) est édicté pour préciser l'application du paragraphe 217 (4).

LOI DE 2001 SUR LES RECOURS POUR CRIME ORGANISÉ ET AUTRES ACTIVITÉS ILLÉGALES

Le titre de la loi devient *Loi de 2001 sur les recours civils*. Des modifications corrélatives sont apportées à de nombreuses autres lois pour refléter ce nouveau titre.

La nouvelle partie III.1 permet à la Cour supérieure de justice, dans le cadre d'une instance introduite par le procureur général, de rendre une ordonnance de confiscation d'un véhicule (défini de manière à s'entendre en outre d'une motoneige) au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si elle conclut que le véhicule a servi ou servira vraisemblablement à certaines activités illégales et qu'il est la propriété ou est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d'une personne dont le permis de conduire a été suspendu en application du *Code de la route* deux fois ou plus au cours des 10 années précédentes par suite de telles activités. Définie dans cette partie comme «activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule», l'activité illégale est une infraction liée à la conduite avec facultés affaiblies ou autre infraction prescrite prévue au *Code criminel* (Canada), ou une infraction consistant à conduire lorsque son permis de conduire est suspendu ou d'autres infractions prescrites prévues au *Code de la route*, dans les circonstances ou conditions prescrites.

Il est prévu de protéger les intérêts des propriétaires responsables qui essaient d'empêcher que leur véhicule serve à une activité illégale.

Cette nouvelle partie permet également que soient rendues des ordonnances interlocutoires en vue de la conservation, de la mise en fourrière, de la modification ou de la disposition d'un véhicule qui fait l'objet d'une instance de confiscation ou d'une instance de confiscation envisagée. Parmi les ordonnances interlocutoires que peut rendre le tribunal figurent des ordonnances visant à confisquer le véhicule, à le munir d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage ou à faire en sorte que son ou ses propriétaires conviennent de ne pas en permettre l'utilisation par une personne dont le permis est suspendu ou a été suspendu deux fois ou plus au cours des 10 années précédentes par suite d'une activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule. Comme les parties II et III, cette partie prévoit un mécanisme qui permet qu'un véhicule faisant l'objet d'une ordonnance interlocutoire soit utilisé pour couvrir les frais juridiques de la Couronne et les frais engagés pour le conserver et s'en occuper. Et comme aux parties II et III, si un véhicule confisqué au profit de la Couronne est converti en sommes d'argent, celles-ci doivent être déposées dans un compte distinct sur lequel des paiements peuvent être prélevés afin d'indemniser les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires par suite d'une activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule et à d'autres fins précisées.

Les parties II et III de la Loi sont modifiées comme suit : permettre que soit rendue une ordonnance interlocutoire qui interdit l'enregistrement d'une charge sur un bien qui fait l'objet d'une instance ou d'une instance envisagée en vue de sa confiscation ou l'utilisation du bien comme bien grevé; permettre qu'il en soit rendue une qui prévoit que le produit de la vente ou de tout autre mode de disposition d'un bien soit consigné au tribunal; faire passer la durée d'une ordonnance interlocutoire rendue sans préavis de 10 jours à 30 jours; préciser qu'un instrument d'activité illégale s'entend en outre d'un bien réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition d'un bien que vise par ailleurs la définition; prévoir que si un bien qui fait l'objet d'une

erty or property realized from the sale or other disposition shall be subject to a forfeiture order or interlocutory order in place of the original property.

Part IV of the Act is amended to extend the life of an interlocutory order made without notice from 10 days to 30 days.

Part V of the Act is amended as follows: a new section 15.5 sets out who is to receive notice of a proceeding for forfeiture or interlocutory motion under Part II, III or III.1 and deems these persons to be parties to the proceedings; new section 15.6 clarifies that all proceedings under Parts II, III and III.1 are proceedings *in rem* and not *in personam*, despite the fact that these proceedings do have parties. Section 19 is amended to allow the Director of Asset Management – Civil to enter into agreements to collect, use, disclose or exchange information with other jurisdictions, agencies and public bodies and to allow the Attorney General to collect information that the Ministry of Transportation has obtained through its own information sharing agreements with other jurisdictions, agencies and public bodies. Under new section 19.1, the Attorney General may conduct forfeiture proceedings pursuant to agreements entered into with other jurisdictions and the section provides that such forfeited property may be delivered to another jurisdiction, retained in Ontario or converted to money and paid into a special purpose account.

instance de confiscation est modifié ou qu'il en est disposé, notamment par vente, avant la fin de l'instance, le bien modifié ou celui réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition est assujéti à une ordonnance de confiscation ou à une ordonnance interlocutoire à la place du bien original.

La partie IV de la Loi est modifiée pour faire passer la durée d'une ordonnance interlocutoire rendue sans préavis de 10 jours à 30 jours.

La partie V de la Loi est modifiée comme suit : le nouvel article 15.5 indique qui doit recevoir avis d'une instance de confiscation ou d'une motion interlocutoire prévues à la partie II, III ou III.1 et indique que ces personnes sont réputées être parties aux instances; le nouvel article 15.6 précise que toutes les instances prévues aux parties II, III et III.1 sont des instances *in rem* et non des instances *in personam*, malgré qu'elles aient des parties. L'article 19 est modifié pour permettre au directeur de l'administration des biens – recours civils de conclure des ententes avec d'autres autorités législatives, organismes et organismes publics en vue de la collecte, de l'utilisation, de la divulgation ou de l'échange de renseignements, et pour permettre au procureur général de recueillir des renseignements que le ministère des Transports a obtenus aux termes d'ententes d'échange de renseignements qu'il a lui-même conclues avec d'autres autorités législatives, organismes et organismes publics. Aux termes du nouvel article 19.1, le procureur général peut conduire des instances de confiscation conformément aux ententes conclues avec d'autres autorités législatives. Cet article prévoit en outre que les biens confisqués peuvent être remis à une autre autorité législative, retenus en Ontario ou convertis en sommes d'argent qui sont versées dans un compte spécial.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act and the
Remedies for Organized Crime and
Other Unlawful Activities Act, 2001
and to make consequential
amendments to other Acts**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.c-laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. Section 1 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsection:

Calculation of days

(8) Where this Act imposes a suspension or impoundment for a specified number of days, the period of the suspension or impoundment shall be determined by counting 24 hours for each day.

2. The Act is amended by adding the following section:

Application of Act to places other than highways

1.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing that this Act or any provision of this Act or of a regulation applies to a specified place or class of place that is not a highway.

3. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Power to do things electronically

4.1 (1) Anything that the Minister, the Ministry or the Registrar is required or authorized to do or to provide under this Act may be done or provided by electronic means or in an electronic format.

Same

(2) Anything that any person is required or authorized to do or to provide to the Minister, the Ministry or the Registrar under this Act may be done or provided by electronic means or in an electronic format, in the circumstances and in the manner specified by the Ministry.

4. (1) Clause 5 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

**Loi modifiant le
Code de la route et la Loi de 2001
sur les recours pour crime organisé
et autres activités illégales
et apportant des modifications
corrélatives à d'autres lois**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CODE DE LA ROUTE

1. L'article 1 du *Code de la route* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Calcul des jours

(8) Lorsque le présent code impose une suspension ou une mise en fourrière pour un nombre précisé de jours, la période de suspension ou de mise en fourrière est fixée en comptant 24 heures pour chaque jour.

2. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Application du Code à d'autres endroits

1.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que le présent code ou une disposition quelconque de celui-ci ou d'un règlement s'applique à un endroit précisé ou à une catégorie d'endroits précisée qui n'est pas une voie publique.

3. La partie I du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir de faire des choses par voie électronique

4.1 (1) Toute chose que le présent code oblige ou autorise le ministre, le ministère ou le registrateur à faire ou à fournir peut être faite ou fournie par des moyens électroniques ou sur support électronique.

Idem

(2) Toute chose que le présent code oblige ou autorise quiconque à faire ou à fournir au ministre, au ministère ou au registrateur peut être faite ou fournie par des moyens électroniques ou sur support électronique dans les circonstances et de la manière que précise le ministère.

4. (1) L'alinéa 5 (1) d) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) providing for and governing the imposition and payment of administrative fees for the reinstatement of suspended licences;

(d.1) providing for exemptions from payment of the administrative fees prescribed under clause (d) and prescribing conditions and circumstances for any such exemption;

(2) Clause 5 (1) (g) of the Act is amended by striking out “subsection (2)” and substituting “subsections (2) and 5.1 (2)”.

(3) Subsection 5 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(i) prescribing consequences in regard to a licence, permit or number plate where a fee or penalty required or imposed under this Act is not paid or its payment is dishonoured.

5. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Administrative monetary penalties

5.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) providing for and governing the imposition and payment of administrative monetary penalties payable by persons whose driver's licence has been suspended, including prescribing different penalties based on the number of times the licence has previously been suspended and on the grounds for suspension;

(b) providing for exemptions from payment of an administrative monetary penalty and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

Interest and penalties when payment dishonoured

(2) Where payment for ~~an administrative penalty~~ an administrative monetary penalty is dishonoured, interest at a prescribed rate may be charged on the amount of the payment and a further penalty may be imposed.

6. (1) Clause 41 (1) (b) of the Act is amended by striking out “section 249, 249.1 or 252 of the *Criminal Code* (Canada)” and substituting “section 249, 249.1, 249.2, 249.3, 249.4 or 252 of the *Criminal Code* (Canada)”.

(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

Reduced suspension with ignition interlock condition

~~—(4.1) A person whose licence is suspended under subsection (1) for an offence listed in clause (1) (b.1) or (c) may apply to the Registrar for the reinstatement of his or her licence before the end of the licence suspension period if the person participates in a conduct review program under section 57 that consists of or includes an ignition interlock program.~~

d) prévoir et régir l'imposition et le paiement de droits administratifs pour le rétablissement des permis suspendus;

d.1) prévoir des exemptions en ce qui concerne le paiement des droits administratifs prescrits en application de l'alinéa d) et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle exemption;

(2) L'alinéa 5 (1) g) du Code est modifié par substitution de «des paragraphes (2) et 5.1 (2)» à «du paragraphe (2)».

(3) Le paragraphe 5 (1) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

i) prescrire des conséquences en ce qui concerne les permis, les certificats d'immatriculation ou les plaques d'immatriculation en cas de non-paiement de droits ou de pénalités qu'exige ou impose le présent code ou de refus de leur paiement.

5. La partie I du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Amendes administratives

5.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir et régir l'imposition et le paiement d'amendes administratives payables par les personnes dont le permis de conduire a été suspendu, et notamment prescrire des amendes différentes selon le nombre de suspensions imposées par le passé et les motifs de celles-ci;

b) prévoir des exemptions en ce qui concerne le paiement des amendes administratives et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle exemption.

Intérêts et pénalités

(2) Si le paiement d'une amende administrative est refusé, un intérêt calculé à un taux prescrit peut être imposé sur le montant du paiement et une autre pénalité peut être imposée.

6. (1) L'alinéa 41 (1) b) du Code est modifié par substitution de «l'article 249, 249.1, 249.2, 249.3, 249.4 ou 252 du *Code criminel* (Canada)» à «l'article 249, 249.1 ou 252 du *Code criminel* (Canada)».

(2) L'article 41 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Suspension réduite : dispositif de verrouillage du système de démarrage

~~—(4.1) La personne dont le permis est suspendu aux termes du paragraphe (1) pour une infraction indiquée à l'alinéa (1) b.1) ou c) peut en demander le rétablissement au registraire avant la fin de la période de suspension si elle participe à un programme d'examen de la conduite, prévu à l'article 57, qui est constitué, en tout ou en partie, d'un programme d'utilisation de dispositifs de verrouillage du système de démarrage.~~

Reduced suspension with ignition interlock condition

... (4.1) A person whose driver's licence is suspended under subsection (1) for an offence listed in clause (1) (b.1) or (c) may apply to the Registrar for the reinstatement of his or her licence before the end of the licence suspension period, and the Registrar may reinstate the person's licence before the end of the licence suspension period, if the person has been notified under section 57 that he or she is required to participate in a conduct review program under that section that consists of or includes an ignition interlock program.

7. (1) Section 41.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Persons authorized to provide programs

(6.1) The Minister may authorize or require any person or class of persons to provide or conduct assessments and programs for the purposes of this section and may require them to prepare, keep and submit reports to the Ministry as specified by the Ministry.

(2) Subsection 41.1 (7) of the Act is amended by striking out "by the regulations".

(3) Clause 41.1 (10) (c) of the Act is repealed.

(4) Clause 41.1 (10) (j) of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) providing that this section, or any part of it, applies to a class or classes of persons or exempting any class or classes of persons from this section or any part of it, prescribing conditions for any such applications or exemptions and prescribing circumstances in which any such applications or exemptions apply.

8. (1) Subsection 41.2 (1) of the Act is amended by adding "and not under subsection 41 (4.1)" after "section 41.1".

(2) Subsection 41.2 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Reinstated licence subject to permanent condition

(9) If, in accordance with subsection 41.1 (2), the Registrar reduces an indefinite licence suspension that was imposed for a second subsequent conviction or an additional subsequent conviction of an offence under section 253, 254 or 255 of the *Criminal Code* (Canada), and reinstates a person's driver's licence, it is a permanent condition of the person's driver's licence that he or she is prohibited from driving any motor vehicle that is not equipped with an approved ignition interlock device.

Suspension réduite : dispositif de verrouillage du système de démarrage

... (4.1) La personne dont le permis de conduire est suspendu aux termes du paragraphe (1) pour une infraction indiquée à l'alinéa (1) b.1) ou c) peut en demander le rétablissement au registrateur avant la fin de la période de suspension et le registrateur peut rétablir le permis avant la fin de cette période si la personne a été avisée en application de l'article 57 qu'elle est tenue de participer à un programme d'examen de la conduite, prévu à cet article, qui est constitué, en tout ou en partie, d'un programme d'utilisation de dispositifs de verrouillage du système de démarrage.

7. (1) L'article 41.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Personnes autorisées à offrir des programmes

(6.1) Le ministre peut autoriser ou obliger une personne ou une catégorie de personnes à offrir ou à effectuer des évaluations et à offrir ou à mener des programmes pour l'application du présent article. Il peut également exiger qu'elles préparent et conservent les rapports que précise le ministère et qu'elles les présentent à ce dernier de la manière qu'il précise.

(2) Le paragraphe 41.1 (7) du Code est modifié par substitution de «toute personne qui est autorisée ou obligée» à «une personne que les règlements autorisent ou obligent».

(3) L'alinéa 41.1 (10) c) du Code est abrogé.

(4) L'alinéa 41.1 (10) j) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) prévoir que tout ou partie du présent article s'applique à une ou plusieurs catégories de personnes ou soustraire une ou plusieurs catégories de personnes à l'application de tout ou partie du présent article, prescrire les conditions de ces applications ou exemptions et prescrire les circonstances dans lesquelles ces applications ou exemptions s'appliquent.

8. (1) Le paragraphe 41.2 (1) du Code est modifié par insertion de «, et non aux termes du paragraphe 41 (4.1),» après «l'article 41.1».

(2) Le paragraphe 41.2 (9) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Permis rétabli assorti d'une condition permanente

(9) Si, conformément au paragraphe 41.1 (2), le registrateur réduit une suspension de permis de durée indéterminée qui a été imposée par suite d'une deuxième déclaration de culpabilité subséquente ou d'une déclaration de culpabilité subséquente additionnelle à l'égard d'une infraction visée à l'article 253, 254 ou 255 du *Code criminel* (Canada) et qu'il rétablit le permis de conduire d'une personne, celui-ci est assorti d'une condition permanente interdisant à la personne de conduire un véhicule automobile non muni d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé.

(3) Clause 41.2 (16) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) respecting the standards governing the installation, operation and maintenance of approved ignition interlock devices for the purposes of this section and Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001* and requiring persons authorized under subsection (14) to comply with those standards;

9. Clause 46 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) that was committed with a motor vehicle under section 249, 249.1, 249.2, 249.3, 249.4, 252, 253, 254, 255 or 259 of the *Criminal Code* (Canada).

10. Section 48 of the Act is repealed and the following substituted:

Administrative licence suspension for blood alcohol concentration above .05

Determining whether to make a demand

48. (1) A police officer, readily identifiable as such, may require the driver of a motor vehicle to stop for the purpose of determining whether or not there is evidence to justify making a demand under section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Screening device breath test

(2) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), the driver of a motor vehicle or the operator of a vessel provides a sample of breath which, on analysis by an approved screening device as defined in that section, registers “Warn” or “Alert” or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the person’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, the police officer may request that the person surrender his or her driver’s licence.

Approved instrument test

(3) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), the driver of a motor vehicle or the operator of a vessel provides a sample of breath which, on analysis by an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada), indicates that the concentration of alcohol in his or her blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, a police officer may request that the person surrender his or her driver’s licence.

Licence suspension

(4) Upon a request being made under subsection (2) or (3), the person to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver’s licence to the police officer and, whether or not the person is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver’s licence is suspended from the time the request is made for the period of time determined under subsection (15).

(3) L’alinéa 41.2 (16) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) traiter des normes régissant l’installation, le fonctionnement et l’entretien des dispositifs de verrouillage du système de démarrage approuvés pour l’application du présent article et de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils* et exiger des personnes autorisées en vertu du paragraphe (14) qu’elles s’y conforment;

9. L’alinéa 46 (1) e) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) commise avec un véhicule à moteur aux termes de l’article 249, 249.1, 249.2, 249.3, 249.4, 252, 253, 254, 255 ou 259 du *Code criminel* (Canada).

10. L’article 48 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension de permis administrative : taux d’alcoolémie dépassant 0,05

Décision de faire une demande

48. (1) Un agent de police aisément reconnaissable comme tel peut exiger du conducteur d’un véhicule automobile qu’il s’arrête pour établir s’il y a lieu ou non de le soumettre à l’épreuve visée à l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Test-haleine à l’aide d’un appareil de détection

(2) Si, à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada), le conducteur d’un véhicule automobile ou l’utilisateur d’un bateau fournit un échantillon d’haleine qui, après analyse au moyen d’un appareil de détection approuvé, au sens de cet article, indique «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, l’agent de police peut demander à cette personne de lui remettre son permis de conduire.

Épreuve de l’alcooltest

(3) Si, à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada), le conducteur d’un véhicule automobile ou l’utilisateur d’un bateau fournit un échantillon d’haleine qui, après analyse au moyen d’un alcooltest approuvé pour l’application de ce même article, indique un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, l’agent de police peut demander à cette personne de lui remettre son permis de conduire.

Suspension du permis

(4) À la suite de la demande visée au paragraphe (2) ou (3), la personne qui en fait l’objet remet sans délai son permis de conduire à l’agent de police. Qu’elle le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis de conduire est suspendu pendant la période fixée en application du paragraphe (15) à compter du moment de la demande.

Suspension concurrent with s. 48.3 suspension

(5) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48.3.

Opportunity for a second analysis

(6) Where an analysis of the breath of a person is made under subsection (2) and registers “Warn” or “Alert” or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the person’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, the person may require a further analysis to be performed in the manner provided in subsection (3), in which case the result obtained on the second analysis governs and any suspension resulting from an analysis under subsection (2) continues or terminates accordingly.

Calibration of screening device

(7) For the purposes of subsection (2), the approved screening device shall not be calibrated to register “Warn” or “Alert” or to otherwise indicate that the concentration of alcohol in the person’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is less than 50 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood.

Same

(8) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any approved screening device used for the purposes of subsection (2) has been calibrated as required under subsection (7).

No appeal or hearing

(9) There is no appeal from, or right to be heard before, the suspension of a driver’s licence under this section, but this subsection does not affect the taking of any proceeding in court.

Intent of suspension

(10) The suspension of a licence under this section is intended to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Duty of officer

— (11) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and shall, as soon as practicable after receiving the licence, provide the licensee with a notice of suspension showing the time from which the suspension takes effect and the period of time for which the licence is suspended.

Same

— (12) In the case of a suspension that is for the period set out in clause (15) (a), the notice of suspension required by subsection (11) shall also show the place where the licence may be recovered, unless the licence is also suspended under section 48.3.

Suspension concurrente avec celle prévue à l’art. 48.3

(5) La suspension du permis prévue au présent article court concurrentement avec une suspension, le cas échéant, prévue à l’article 48.3.

Possibilité d’une deuxième analyse

(6) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (2) indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, la personne qui en fait l’objet peut exiger une autre analyse pratiquée de la façon indiquée au paragraphe (3). Dans ce cas, le résultat de la deuxième analyse prévaut, et la suspension du permis de conduire résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

Étalonnage de l’appareil de détection

(7) Pour l’application du paragraphe (2), l’appareil de détection approuvé ne doit pas être étalonné pour indiquer «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou pour indiquer par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang si le taux d’alcoolémie de la personne dont l’haleine fait l’objet d’une analyse est inférieur à 50 milligrammes par 100 millilitres de sang.

Idem

(8) En l’absence de preuve contraire, il est présumé que l’appareil de détection approuvé qui est utilisé pour l’application du paragraphe (2) a été étalonné de la façon prévue au paragraphe (7).

Aucun appel ni aucune audience

(9) La suspension du permis de conduire visée au présent article ne peut faire l’objet ni d’un appel ni d’une audience. Toutefois, le présent paragraphe n’a pas pour effet d’empêcher l’introduction d’une instance devant un tribunal.

But de la suspension

(10) La suspension d’un permis visée au présent article a pour but de protéger le titulaire du permis ainsi que le public et n’a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Obligations de l’agent

— (11) L’agent qui demande que lui soit remis un permis en vertu du présent article tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l’adresse de la personne ainsi que la date et l’heure de la suspension. Dès que possible après avoir reçu le permis, l’agent remet à son titulaire un avis de suspension indiquant l’heure où la suspension prend effet et la durée de celle-ci.

Idem

— (12) Dans le cas d’une suspension pour la période indiquée à l’alinéa (15) a), l’avis de suspension qu’exige le paragraphe (11) indique également le lieu où le permis peut être récupéré, sauf si celui-ci est également suspendu en application de l’article 48.3.

Duties of officer

(11) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall,

- (a) notify the Registrar of that fact, or cause the Registrar to be so notified, in the form and manner and within the time prescribed by the regulations;
- (b) keep a record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension; and
- (c) as soon as practicable after receiving the licence, provide the licensee with a notice of suspension showing the time from which the suspension takes effect and the period of time for which the licence is suspended.

Removal of vehicle

(13) If the motor vehicle of a person whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case the officer shall notify the person of the location of the storage.

Cost of removal

(14) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.

Period of suspension

(15) A driver's licence suspended under subsection (4) shall be suspended for,

- (a) three days, in the case of a first suspension under this section;
- (b) seven days, in the case of a second suspension under this section;
- (c) 30 days, in the case of a third or subsequent suspension under this section.

Same

(16) The following previous suspensions shall not be taken into account in determining whether the current suspension is a first, second or subsequent suspension for the purpose of subsection (15):

1. A previous suspension that took effect more than five years before the current suspension takes effect.
2. A previous suspension that took effect before section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* comes into force.

Obligations de l'agent

(11) L'agent qui demande que lui soit remis un permis en vertu du présent article fait ce qui suit :

- a) il en avise ou en fait aviser le registrateur sous la forme, de la façon et dans les délais prescrits par les règlements;
- b) il tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension;
- c) dès que possible après avoir reçu le permis, il remet à son titulaire un avis de suspension indiquant l'heure où la suspension prend effet et la durée de celle-ci.

Enlèvement du véhicule

(13) Lorsque, de l'avis de l'agent de police, le véhicule automobile de la personne dont le permis a été suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d'où il devrait être enlevé, et qu'aucune personne légalement autorisée à enlever le véhicule n'est disponible, l'agent de police peut l'enlever et le remettre ou faire en sorte qu'une telle mesure soit prise et il avise l'intéressé du lieu de remisage.

Frais d'enlèvement

(14) Si l'agent de police reçoit de l'aide pour l'enlèvement et le remisage d'un véhicule automobile en vertu du présent article, les frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remisé le véhicule à la demande de l'agent de police peut faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Durée des suspensions

(15) Le permis de conduire suspendu en application du paragraphe (4) est suspendu pendant :

- a) trois jours, dans le cas d'une première suspension en application du présent article;
- b) sept jours, dans le cas d'une deuxième suspension en application du présent article;
- c) 30 jours, dans le cas d'une troisième suspension ou d'une suspension subséquente en application du présent article.

Idem

(16) Les suspensions antérieures suivantes ne sont pas prises en compte lorsqu'il est déterminé si la suspension actuelle constitue une première ou une deuxième suspension ou une suspension subséquente pour l'application du paragraphe (15) :

1. Une suspension antérieure qui a pris effet plus de cinq ans avant la prise d'effet de la suspension actuelle.
2. Une suspension antérieure qui a pris effet avant l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*.

Police officer's other powers unchanged

(17) Subsection (1) shall not be construed so as to prevent a police officer from requiring a driver stopped under that subsection to surrender any licence, permit, card or other document that the officer is otherwise authorized to demand under this Act or the *Compulsory Automobile Insurance Act* or from requiring a driver to submit a vehicle to examinations and tests under subsection 82 (2) of this Act.

Regulations

(17.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the form, manner and time within which the Registrar must be notified under subsection (11);
- (b) prescribing other material or information to be forwarded to the Registrar under subsection (11).

Definitions

(18) In this section,

“driver’s licence” includes a motorized snow vehicle operator’s licence and a driver’s licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“motor vehicle” includes a motorized snow vehicle; (“véhicule automobile”)

“vessel” means a vessel within the meaning of section 214 of the *Criminal Code* (Canada). (“bateau”)

11. (1) Subsection 48.1 (2) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the novice driver has no alcohol in his or her body” after “registers “Pass””.

(2) Subsection 48.1 (3) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the novice driver has alcohol in his or her body” after “registers “Presence of Alcohol””.

(3) Subsection 48.1 (4) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the novice driver has alcohol in his or her body” after “registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol””.

(4) Subsection 48.1 (5) of the Act is amended by striking out “and invalid for any purpose”.

(5) Subsection 48.1 (6) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the novice driver has alcohol in his or her body” after “registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol””.

Pouvoirs inchangés de l'agent de police

(17) Le paragraphe (1) ne doit pas être interprété de façon à empêcher un agent de police d'exiger d'un conducteur qui s'est arrêté en application de ce paragraphe qu'il remette tout permis de conduire, certificat d'immatriculation, carte ou autre document que la présente loi ou la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* autorise par ailleurs l'agent à demander ou d'exiger d'un conducteur qu'il présente un véhicule aux examens et aux vérifications prévus au paragraphe 82 (2) de la présente loi.

Règlements

(17.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la forme sous laquelle le registrateur doit être avisé aux termes du paragraphe (11), de la façon dont il doit l'être et des délais à respecter;
- b) prescrire d'autres documents ou renseignements devant être transmis au registrateur aux termes du paragraphe (11).

Définitions

(18) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bateau» S'entend au sens de l'article 214 du *Code criminel* (Canada). («vessel»)

«permis de conduire» S'entend en outre du permis d'utilisateur d'une motoneige et d'un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver's licence»)

«véhicule automobile» S'entend en outre d'une motoneige. («motor vehicle»)

11. (1) Le paragraphe 48.1 (2) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs l'absence d'alcool dans l'organisme du conducteur débutant» après «indique «Pass» («réussi»).

(2) Le paragraphe 48.1 (3) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme du conducteur débutant» après «indique «Presence of Alcohol» («présence d'alcool»).

(3) Le paragraphe 48.1 (4) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme du conducteur débutant» après «indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Presence of Alcohol» («présence d'alcool»).

(4) Le paragraphe 48.1 (5) du Code est modifié par suppression de «et nul».

(5) Le paragraphe 48.1 (6) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme du conducteur débutant, celui-ci» après «indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Presence of Alcohol» («présence d'alcool»), le conducteur débutant».

12. (1) Subsection 48.2 (2) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the accompanying driver’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood” after “registers “Warn”, “Alert” or “Fail””.

(2) Subsection 48.2 (3) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the accompanying driver’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood” after “registers “Warn”, “Alert” or “Fail””.

13. Subsection 48.3 (7) of the Act is amended by striking out “and invalid for any purpose”.

14. Section 50.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Civil Remedies Act, 2001 prevails

(10) Subsection (7) does not apply if the vehicle is subject to an order under Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001*.

15. Section 55.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Civil Remedies Act, 2001 prevails

(19.1) Despite subsections (6), (14.1), (16) and (16.1), a vehicle that is subject to an order under Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001* shall not be released from detention or the impound facility except in accordance with the terms of that order, or another order, made under that Act.

16. Section 57 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct review programs

57. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing conduct review programs for persons who are applicants for or holders of a licence, permit or certificate under this Act.

Different programs

(2) Different conduct review programs may be established for,

- (a) persons whose driver’s licence has been suspended under this Act;
- (b) persons involved in more than one motor vehicle accident;
- (c) persons convicted of an offence under this Act or the regulations; or
- (d) any other prescribed class of persons.

Program features

(3) A conduct review program may consist of or include interviews, assessments, remedial programs, courses, individual or group education sessions, examinations, the required installation and use of a device in a motor vehicle, such as an ignition interlock device, and any other feature that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, may serve to improve road safety,

12. (1) Le paragraphe 48.2 (2) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang» après «indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Fail» («échoué»)).

(2) Le paragraphe 48.2 (3) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang» après «indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Fail» («échoué»)).

13. Le paragraphe 48.3 (7) du Code est modifié par suppression de «et nul».

14. L’article 50.2 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

La Loi de 2001 sur les recours civils l’emporte

(10) Le paragraphe (7) ne s’applique pas si le véhicule fait l’objet d’une ordonnance rendue en application de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils*.

15. L’article 55.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

La Loi de 2001 sur les recours civils l’emporte

(19.1) Malgré les paragraphes (6), (14.1), (16) et (16.1), le véhicule qui fait l’objet d’une ordonnance rendue en application de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils* ne doit pas être libéré de sa détention ou restitué par la fourrière si ce n’est conformément aux conditions de l’ordonnance ou d’une autre ordonnance rendue en application de cette loi.

16. L’article 57 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Programmes d’examen de la conduite

57. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer des programmes d’examen de la conduite pour les personnes qui demandent un permis, un certificat d’immatriculation ou un certificat en vertu de la présente loi ou qui en sont titulaires.

Programmes différents

(2) Différents programmes d’examen de la conduite peuvent être créés pour les personnes suivantes :

- a) celles dont le permis de conduire a été suspendu en application de la présente loi;
- b) celles qui ont été impliquées dans plus d’un accident de véhicule automobile;
- c) celles qui ont été déclarées coupables d’une infraction à la présente loi ou aux règlements;
- d) toute autre catégorie prescrite de personnes.

Éléments des programmes

(3) Un programme d’examen de la conduite peut être constitué, en tout ou en partie, d’entrevues, d’évaluations, de programmes correctifs, de cours, de séances de formation individuelles ou collectives, d’examens, de l’installation et de l’utilisation obligatoires dans un véhicule automobile d’un dispositif tel un dispositif de verrouillage du système de démarrage et de tout autre élément qui, de

including by improving individuals' driving skills and by assisting individuals in changing their past conduct.

Same

- (4) A regulation made under subsection (1) may,
- (a) establish criteria and conditions to determine who may be required to participate in a conduct review program;
 - (b) prescribe classes of persons for the purpose of clause (2) (d);
 - (c) establish the features of a conduct review program, including features that may only apply to a person based on the results of an interview, assessment or examination;
 - (d) establish and govern ignition interlock programs, including an ignition interlock program for the purposes of subsection 259 (1.1) of the *Criminal Code* (Canada) and govern the required installation and use of other devices in a motor vehicle;
 - (e) prescribe what constitutes the successful completion of a conduct review program or of any feature or stage of a conduct review program;
 - (f) prescribe the circumstances in which a participant in a conduct review program will be required to leave the program;
 - (g) govern the requirements, conditions and circumstances for a person who does not successfully complete a conduct review program to participate in a conduct review program again, including prescribing the period of time that a person must wait before recommencing a program, or any feature or stage of it, or before commencing another conduct review program;
 - (h) provide for and govern the suspension, cancellation or change of class of a licence, permit or certificate in specified circumstances, including for failure to successfully complete a conduct review program or a feature or stage of a conduct review program;
 - (i) provide for and govern the imposition of a specified condition, restriction or limitation on a licence, permit or certificate in specified circumstances, including for failure to successfully complete a conduct review program or a feature or stage of a conduct review program;
 - (j) govern the reinstatement of a licence, permit or certificate that is suspended or cancelled under a conduct review program, the reinstatement of a class of licence, permit or certificate that is changed under a conduct review program and the removal of a condition, restriction or limitation that

l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, peut servir à améliorer la sécurité routière, notamment en perfectionnant les aptitudes à la conduite automobile des particuliers et en aidant ceux-ci à changer leur conduite antérieure.

Idem

- (4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent :
- a) établir des critères et des conditions pour déterminer qui peut être tenu de participer à un programme d'examen de la conduite;
 - b) prescrire des catégories de personnes pour l'application de l'alinéa (2) d);
 - c) établir les éléments d'un programme d'examen de la conduite, notamment ceux qui ne peuvent s'appliquer à une personne qu'en fonction des résultats d'une entrevue, d'une évaluation ou d'un examen;
 - d) établir et régir des programmes d'utilisation de dispositifs de verrouillage du système de démarrage, notamment pour l'application du paragraphe 259 (1.1) du *Code criminel* (Canada), et régir l'installation et l'utilisation obligatoires d'autres dispositifs dans un véhicule automobile;
 - e) prescrire en quoi consiste le fait de terminer avec succès un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque de celui-ci;
 - f) prescrire les circonstances dans lesquelles un participant à un programme d'examen de la conduite sera tenu d'abandonner celui-ci;
 - g) régir les exigences, les conditions et les circonstances devant être réunies pour que quiconque ne termine pas avec succès un programme d'examen de la conduite puisse participer de nouveau à un tel programme, et notamment prescrire la période pendant laquelle il doit attendre avant d'en recommencer un ou un élément ou une étape quelconque de celui-ci, ou avant de commencer un autre programme d'examen de la conduite;
 - h) prévoir et régir la suspension, l'annulation ou la modification d'une catégorie de permis, de certificats d'immatriculation ou de certificats dans des circonstances précisées, notamment lorsqu'un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque d'un tel programme n'est pas terminé avec succès;
 - i) prévoir et régir l'assujettissement des permis, des certificats d'immatriculation ou des certificats à des conditions, à des restrictions ou à des limitations précisées dans des circonstances précisées, notamment lorsqu'un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque d'un tel programme n'est pas terminé avec succès;
 - j) régir le rétablissement des permis, des certificats d'immatriculation ou des certificats qui ont été suspendus ou annulés dans le cadre d'un programme d'examen de la conduite, le rétablissement d'une catégorie de tels permis ou de tels certificats qui est modifiée dans le cadre d'un tel programme et la

is imposed on a licence, permit or certificate under a conduct review program;

- (k) require that participants in a conduct review program prepare or obtain and keep specified records and submit them as specified in the regulation to the Ministry during the program and at its conclusion.

Same

(5) A regulation made under this section may provide differently for different classes of persons and in different parts of Ontario.

Persons authorized to provide programs

(6) The Minister may authorize or require any person or class of persons to provide or conduct a conduct review program, or any feature or stage of a conduct review program and may require them to prepare, keep and submit to the Ministry records and reports as specified by the Ministry.

Records, reports privileged

(7) Records and reports filed with the Ministry for the purposes of this section are privileged for the information of the Ministry only and shall not be open for public inspection.

Format for courses, sessions, etc.

(8) Participation in any course, individual or group session or other feature or stage of a conduct review program may be in person or by telephone or other electronic means, as specified by the Ministry.

Fees

- (9) The Minister,
 - (a) may require a participant in a conduct review program to pay fees to the Minister or to the person who is providing or conducting a conduct review program or any feature or stage of a conduct review program or to both the Minister and the person; and
 - (b) may require different fees for different classes of persons and for different circumstances.

Same

(10) The Minister may require that any fees be paid, in whole or in part,

- (a) prior to participating in a conduct review program;
- (b) in instalments based on the completion of different features or stages of a conduct review program;
- (c) together with the submission of any required records during or on the completion of a conduct review program; or

suppression d'une condition, d'une restriction ou d'une limitation à laquelle ils ont été assujettis dans le cadre de celui-ci;

- k) exiger que les participants à un programme d'examen de la conduite préparent ou obtiennent et tiennent des dossiers précisés et qu'ils les présentent au ministère de la manière précisée dans le règlement au cours du programme et à la fin de celui-ci.

Idem

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent traiter différemment différentes catégories de personnes et différentes parties de l'Ontario.

Personnes autorisées à offrir des programmes

(6) Le ministre peut autoriser ou obliger une personne ou une catégorie de personnes à offrir ou à mener un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque d'un tel programme. Il peut également exiger qu'elles préparent et tiennent les dossiers et rapports que précise le ministère et qu'elles les présentent à ce dernier de la manière qu'il précise.

Dossiers et rapports privilégiés

(7) Les dossiers et rapports qui sont déposés auprès du ministère pour l'application du présent article ne sont privilégiés que pour le ministère et ne sont pas accessibles au public.

Format des cours et séances

(8) La participation à un cours, à une séance individuelle ou collective ou à tout autre élément ou étape d'un programme d'examen de la conduite peut se faire en personne, par téléphone ou par un autre moyen électronique, selon ce que précise le ministère.

Droits

- (9) Le ministre :
 - a) d'une part, peut exiger que tout participant à un programme d'examen de la conduite lui paie les droits ou qu'il les paie à la personne qui offre ou mène un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque d'un tel programme ou qu'il les paie aux deux;
 - b) d'autre part, peut exiger des droits différents pour différentes catégories de personnes et à l'égard de circonstances différentes.

Idem

(10) Le ministre peut exiger le paiement total ou partiel des droits :

- a) avant la participation à un programme d'examen de la conduite;
- b) en versements échelonnés au fur et à mesure que sont achevés différents éléments ou étapes d'un programme d'examen de la conduite;
- c) lors de la présentation des dossiers exigés pendant le programme d'examen de la conduite ou à son achèvement;

(d) in any combination of clauses (a), (b) and (c).

Notification

—(11) The Registrar shall notify a person who meets the prescribed criteria and conditions that he or she is required to participate in a conduct review program.

Notification

—(11) The Registrar may notify a person who meets the prescribed criteria and conditions that he or she is required to participate in a conduct review program, but not every person who meets the prescribed criteria and conditions will be notified by the Registrar, and the decision whether to notify a person or not is in the discretion of the Registrar.

Same

(12) The notification shall be delivered personally or mailed to the person at his or her latest address appearing on the records of the Ministry.

Required to attend

(13) A person who receives a notification to participate in a conduct review program shall do so as specified by the Ministry, and a person who does not receive a notification to participate in a conduct review program is not permitted to do so.

Registrar's discretion in requiring persons to participate

—(14) Despite subsection (11), not every person who meets the prescribed criteria and conditions will be notified by the Registrar, and the decision whether to notify a person or not is in the discretion of the Registrar.

Same

—(15) In exercising his or her discretion under subsection (14), the Registrar shall take into account the interests of road safety, the driving record and past conduct of any person who meets the prescribed criteria and conditions and the capacity of any conduct review program to accommodate all of the persons who meet the prescribed criteria and conditions.

Registrar's discretion in requiring persons to participate

—(14) In exercising his or her discretion under subsection (11), the Registrar shall take into account the interests of road safety, the driving record and past conduct of any person who meets the prescribed criteria and conditions and the capacity of any conduct review program to accommodate all of the persons who meet the prescribed criteria and conditions.

Parties to judicial review

(16) The parties to any judicial review brought in respect of this section are the Registrar and the person whose licence, permit or certificate is affected.

d) selon toute combinaison des moyens prévus aux alinéas a), b) et c).

Avis

—(11) Le registrateur avise quiconque satisfait aux conditions et aux critères prescrits qu'il est tenu de participer à un programme d'examen de la conduite.

Avis

—(11) Le registrateur peut aviser quiconque satisfait aux conditions et aux critères prescrits qu'il est tenu de participer à un programme d'examen de la conduite. Toutefois, il n'avise pas toutes les personnes qui satisfont aux conditions et aux critères prescrits, la décision d'aviser ou non une personne étant laissée à sa discrétion.

Idem

(12) L'avis est remis à personne à son destinataire ou lui est envoyé par la poste à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Présence obligatoire

(13) Quiconque reçoit un avis de participation à un programme d'examen de la conduite y participe comme le précise le ministère. La personne qui ne reçoit aucun avis de participation à un tel programme n'est pas autorisée à y participer.

Pouvoir discrétionnaire du registrateur

—(14) Malgré le paragraphe (11), le registrateur n'avise pas toutes les personnes qui satisfont aux conditions et aux critères prescrits, la décision d'aviser ou non une personne étant laissée à sa discrétion.

Idem

—(15) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (14), le registrateur tient compte de la sécurité routière, du dossier de conducteur et de la conduite antérieure de quiconque satisfait aux conditions et aux critères prescrits. Il tient également compte de la capacité d'un programme d'examen de la conduite d'accepter toutes les personnes qui satisfont à ces conditions et critères.

Pouvoir discrétionnaire du registrateur

—(14) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (11), le registrateur tient compte de la sécurité routière, du dossier de conducteur et de la conduite antérieure de quiconque satisfait aux conditions et aux critères prescrits. Il tient également compte de la capacité d'un programme d'examen de la conduite d'accepter toutes les personnes qui satisfont à ces conditions et critères.

Parties à une révision judiciaire

(16) Les parties à une révision judiciaire demandée à l'égard du présent article sont le registrateur et la personne dont le permis, le certificat d'immatriculation ou le certificat est touché.

Protection from personal liability

(17) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person authorized or required by this section to provide or conduct a conduct review program, or any feature or stage of a conduct review program, or to submit a record or report for the purposes of this section, unless the person was negligent in the conduct of the program or feature or stage of the program or in the preparation or submission of the record or report.

Same

(18) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Minister, the Registrar or any employee of the Ministry for any action taken or not taken, in respect of a licence, permit or certificate or in respect of a person's participation in a conduct review program, in good faith in the execution or exercise or intended execution or exercise of a duty or power under this section, including the Registrar's decision to notify or not notify a person that he or she is required to participate in a conduct review program.

Crown not relieved of liability

(19) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (17) and (18) do not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (17) or (18) to which it would otherwise be subject.

17. (1) Subsection 62 (14) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection (15)" at the beginning and substituting "Subject to subsections (14.1) and (15)".

(2) Section 62 of the Act is amended by adding the following subsection:

Red and blue lights to the front restricted

(14.1) In addition to the lighting requirements in this Part, a police department vehicle may carry lamps that cast red and blue lights, but no other motor vehicle shall carry any lamp that casts red and blue lights to the front.

(3) Paragraph 2 of subsection 62 (15.1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. A ministry vehicle operated by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act or the *Public Vehicles Act*, while the officer is in the course of his or her employment.

(4) Subsection 62 (15.1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

5. A prescribed class or type of vehicle, driven by a prescribed class of persons or engaged in a prescribed activity or in prescribed conditions or circumstances.

(5) Subsection 62 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Immunity

(17) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre quiconque est, en application du présent article, autorisé ou obligé à offrir ou à mener un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque d'un tel programme, ou à présenter un dossier ou un rapport pour l'application du présent article, à moins que, ce faisant, il n'ait fait preuve de négligence.

Idem

(18) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le ministre, le registrateur ou un employé du ministère relativement aux mesures prises ou non prises de bonne foi, à l'égard d'un permis, d'un certificat d'immatriculation ou d'un certificat ou à l'égard de la participation d'une personne à un programme d'examen de la conduite, dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue le présent article, y compris la décision du registrateur d'aviser ou non une personne qu'elle est tenue de participer à un programme d'examen de la conduite.

Responsabilité de la Couronne

(19) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (17) et (18) ne dégagent pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (17) ou (18).

17. (1) Le paragraphe 62 (14) du Code est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes (14.1) et (15)» à «Sous réserve du paragraphe (15)» au début du paragraphe.

(2) L'article 62 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Usage restreint de feux rouge et bleu avant

(14.1) Outre les exigences en matière d'éclairage prévues par la présente partie, un véhicule de police peut être muni de feux émettant une lumière rouge et bleu. Toutefois, nul autre véhicule automobile ne doit être muni de tels feux à l'avant.

(3) La disposition 2 du paragraphe 62 (15.1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Un véhicule du ministère qu'utilise, dans l'exercice de ses fonctions, un agent nommé pour faire appliquer les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*.

(4) Le paragraphe 62 (15.1) du Code est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5. Une catégorie prescrite ou un type prescrit de véhicules qui sont conduits par une catégorie prescrite de personnes ou utilisés pour exercer une activité prescrite ou dans des conditions ou des circonstances prescrites.

(5) Le paragraphe 62 (16) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Green flashing light restricted

(16) The following persons may carry on or in his or her vehicle and operate a lamp that produces intermittent flashes of green light:

1. A firefighter, within the meaning of subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, while proceeding to a fire or other emergency.
2. A prescribed class of volunteer medical responder, while driving a prescribed class or type of vehicle or engaging in a prescribed activity or in prescribed conditions or circumstances.

(6) Subsection 62 (21) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) prescribing classes or types of vehicles, classes of drivers, activities, conditions and circumstances for the purpose of paragraph 5 of subsection (15.1);
- (e) prescribing classes of volunteer medical responders, classes or types of vehicles, activities, conditions and circumstances for the purpose of paragraph 2 of subsection (16);
- (f) governing the training, qualifications and certification of persons prescribed under clause (d) or (e) or who may drive vehicles prescribed under those clauses.

(7) Section 62 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(21.2) A regulation made under subsection (21) may provide differently for different classes of persons, different types or classes of vehicles or for different activities, conditions or circumstances.

(8) Subsection 62 (32) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction on use of flashing blue light

(32) No person shall operate a lamp that produces intermittent flashes of blue light on a highway except,

- (a) a person operating a road service vehicle in the circumstances described in subsection (31); or
- (b) a person operating a police department vehicle, together with a lamp that produces intermittent flashes of red light, as permitted by subsection (14.1).

(9) Subsection 62 (33) of the Act is amended by striking out “(15), (16), (22) (24), (25), (26) or (29)” and substituting “(14.1), (15), (16.1), (22), (24), (25), (26), (29), (31) or (32)”.

18. The definition of “emergency vehicle” in subsection 144 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Usage restreint du feu vert clignotant

(16) Les personnes suivantes peuvent avoir à bord de leur véhicule ou sur celui-ci un feu vert à lumière intermittente et peuvent l'utiliser :

1. Un pompier, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, lorsqu'il se rend sur le lieu d'un incendie ou d'une autre urgence.
2. Une catégorie prescrite de secouristes bénévoles, lorsqu'ils conduisent une catégorie prescrite ou un type prescrit de véhicules ou exercent une activité prescrite, ou dans des conditions ou des circonstances prescrites.

(6) Le paragraphe 62 (21) du Code est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) prescrire des catégories ou types de véhicules, des catégories de conducteurs, des activités, des conditions et des circonstances pour l'application de la disposition 5 du paragraphe (15.1);
- e) prescrire des catégories de secouristes bénévoles, des catégories ou types de véhicules, des activités, des conditions et des circonstances pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (16);
- f) régir la formation et les qualités requises des personnes prescrites sous le régime de l'alinéa d) ou e) ou de celles qui peuvent conduire des véhicules prescrits en vertu de ces alinéas, ainsi que les certificats qu'elles doivent détenir.

(7) L'article 62 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(21.2) Les règlements pris en application du paragraphe (21) peuvent traiter différemment différentes catégories de personnes, différents types ou catégories de véhicules ou différentes activités, conditions ou circonstances.

(8) Le paragraphe 62 (32) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Usage restreint du feu bleu clignotant

(32) Nul ne doit utiliser un feu bleu à lumière intermittente sur une voie publique, sauf :

- a) quiconque utilise un véhicule de la voirie dans les circonstances visées au paragraphe (31);
- b) quiconque utilise un véhicule de police ainsi qu'un feu rouge à lumière intermittente, comme le permet le paragraphe (14.1).

(9) Le paragraphe 62 (33) du Code est modifié par substitution de «(14.1), (15), (16.1), (22), (24), (25), (26), (29), (31) ou (32)» à «(15), (16), (22), (24), (25), (26) ou (29)».

18. La définition de «véhicule de secours» au paragraphe 144 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“emergency vehicle” means,

- (a) a vehicle while used by a person in the lawful performance of his or her duties as a police officer, on which a siren is continuously sounding and from which intermittent flashes of red light or red and blue light are visible in all directions, or
- (b) any of the following vehicles, on which a siren is continuously sounding and from which intermittent flashes of red light are visible in all directions:
 - (i) a fire department vehicle, as defined in section 61, while proceeding to a fire or responding to, but not while returning from, a fire alarm or other emergency call,
 - (ii) an ambulance while responding to an emergency call or being used to transport a patient or injured person in an emergency situation, or
 - (iii) a cardiac arrest emergency vehicle operated by or under the authority of a hospital; (“véhicule de secours”)

19. Subsection 159 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Fire department vehicles, etc., approaching

(1) The driver of a vehicle, upon the approach of a police department vehicle upon which a bell or siren is sounding or upon which a lamp is producing intermittent flashes of red light or red and blue light, or upon the approach of an ambulance, fire department vehicle or public utility emergency vehicle upon which a bell or siren is sounding or upon which a lamp is producing intermittent flashes of red light, shall immediately bring such vehicle to a standstill,

20. Subsection 159.1 (1) of the Act is amended by striking out “intermittent flashes of red light” and substituting “intermittent flashes of red light or red and blue light”.

21. Section 172 of the Act is repealed and the following substituted:

Racing, stunts, etc., prohibited

172. (1) No person shall drive a motor vehicle on a highway in a race or contest, while performing a stunt or on a bet or wager.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition his or her driver’s licence may be suspended,

«véhicule de secours» S’entend, selon le cas :

- a) d’un véhicule, utilisé par un agent de police dans l’exercice légitime de ses fonctions, dont la sirène fonctionne continuellement et qui émet une lumière clignotante rouge ou rouge et bleu visible dans tous les sens;
- b) de n’importe lequel des véhicules suivants dont la sirène fonctionne continuellement et qui émettent une lumière clignotante rouge visible dans tous les sens :
 - (i) un véhicule de pompiers, au sens de l’article 61, qui se rend sur le lieu d’un incendie ou répond à une alerte ou à un autre appel d’urgence, à l’exclusion de son retour d’une alerte ou d’un autre appel d’urgence,
 - (ii) une ambulance qui répond à un appel d’urgence ou qui est utilisée pour le transport d’un malade ou d’un blessé dans un cas d’urgence,
 - (iii) un véhicule de secours en cas d’arrêt cardiaque qui est utilisé par un hôpital ou sous son autorité. («emergency vehicle»)

19. Le paragraphe 159 (1) du Code est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Véhicule de pompiers ou autres qui approchent

(1) À l’approche d’un véhicule de police dont la sonnerie d’alarme ou la sirène émet un signal ou dont un feu émet une lumière rouge ou rouge et bleu clignotante intermittente ou à l’approche d’une ambulance, d’un véhicule de pompiers ou d’un véhicule de secours des services publics dont la sonnerie d’alarme ou la sirène émet un signal ou dont un feu émet une lumière rouge clignotante intermittente, le conducteur d’un véhicule immobilise immédiatement celui-ci :

20. Le paragraphe 159.1 (1) du Code est modifié par substitution de «une lumière rouge ou rouge et bleu clignotante intermittente» à «une lumière rouge clignotante intermittente».

21. L’article 172 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : courses et manoeuvres périlleuses

172. (1) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique pour y disputer une course ou un concours ou y exécuter des manoeuvres périlleuses ou pour tenir un pari.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 2 000 \$ et d’au plus 10 000 \$ et d’un emprisonnement d’au plus six mois, ou d’une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire peut être suspendu :

- (a) on a first conviction under this section, for not more than two years; or
- (b) on a subsequent conviction under this section, for not more than 10 years.

Determining subsequent conviction

(3) In determining whether a conviction is a subsequent conviction for the purposes of subsection (2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

~~10-year limitation~~

~~(4) Clause (2) (b) does not apply when the subsequent conviction is more than 10 years after the previous conviction.~~

10-year limitation

(4) A conviction that is more than 10 years after the previous conviction is deemed to be a first conviction for the purpose of subsection (2).

Police to require surrender of licence, detention of vehicle

(5) Where a police officer believes on reasonable and probable grounds that a person is driving, or has driven, a motor vehicle on a highway in contravention of subsection (1), the officer shall,

- (a) request that the person surrender his or her driver's licence; and
- (b) detain the motor vehicle that was being driven by the person until it is impounded under clause (7) (b).

Administrative seven-day licence suspension

(6) Upon a request being made under clause (5) (a), the person to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the person is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver's licence is suspended for a period of seven days from the time the request is made.

Administrative seven-day vehicle impoundment

(7) Upon a motor vehicle being detained under clause (5) (b), the motor vehicle shall, at the cost of and risk to its owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for seven days from the time it was detained under clause (5) (b).

Release of vehicle

(8) Subject to subsection (15), the motor vehicle shall

- a) pour une première déclaration de culpabilité sous le régime du présent article, pendant deux ans au plus;
- b) pour une déclaration de culpabilité subséquente sous le régime du présent article, pendant 10 ans au plus.

Déclaration de culpabilité subséquente

(3) Afin de déterminer s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente pour l'application du paragraphe (2), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

~~Restriction de 10 ans~~

~~(4) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas lorsque la déclaration de culpabilité subséquente a lieu plus de 10 ans après la précédente.~~

Restriction de 10 ans

(4) La déclaration de culpabilité qui a lieu plus de 10 ans après la précédente est réputée être une première déclaration de culpabilité pour l'application du paragraphe (2).

Obligation de remettre le permis de conduire ou de détenir le véhicule

(5) L'agent de police qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne conduit ou a conduit un véhicule automobile sur une voie publique en contravention au paragraphe (1) fait ce qui suit :

- a) il demande qu'elle lui remette son permis de conduire;
- b) il détient le véhicule automobile qu'elle conduisait jusqu'à ce que celui-ci soit mis en fourrière en application de l'alinéa (7) b).

Suspension administrative de sept jours

(6) À la suite de la demande visée à l'alinéa (5) a), la personne qui en fait l'objet remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'elle le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis de conduire est suspendu pour une période de sept jours à compter du moment de la demande.

Mise en fourrière administrative de sept jours

(7) Lorsqu'il est détenu en application de l'alinéa (5) b), le véhicule automobile, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu en application de l'alinéa (5) b).

Restitution du véhicule

(8) Sous réserve du paragraphe (15), le véhicule auto-

be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

Early release of vehicle

(9) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the motor vehicle to its owner before it is impounded under subsection (7) or, subject to subsection (15), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven on a highway in contravention of subsection (1).

Duty of officer re licence suspension

(10) Every officer who asks for the surrender of a person's driver's licence under this section shall keep a record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and shall, as soon as practicable after receiving the licence, provide the person with a notice of suspension ~~showing the time from which the suspension takes effect, the period of time for which the licence is suspended and the place where the licence may be recovered showing the time from which the suspension takes effect and the period of time for which the licence is suspended.~~

Duty of officer re impoundment

(11) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded under subsection (7), the name and address of the driver and the date and time of the impoundment and shall, as soon as practicable after the impoundment of the motor vehicle, provide the driver with a copy of the notice showing the time from which the impoundment takes effect, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered.

Same

(12) A police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (11) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

No appeal or review

~~— (13) Except for a driver's licence suspension under subsection (2), there is no appeal or review from a licence suspension, vehicle detention or vehicle impoundment under this section.~~

No appeal or hearing

~~(13) There is no appeal from, or right to be heard before, a vehicle detention, driver's licence suspension or vehicle impoundment under subsection (5), (6) or (7), but this subsection does not affect the taking of any proceeding in court.~~

mobile est restitué à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Restitution anticipée du véhicule

(9) Malgré la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule automobile en application du présent article, l'agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière en application du paragraphe (7) ou, sous réserve du paragraphe (15), il peut en joindre à l'exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l'expiration des sept jours s'il est convaincu que le véhicule était un véhicule volé au moment où il a été conduit sur une voie publique en contravention au paragraphe (1).

Obligations de l'agent : suspension du permis de conduire

(10) L'agent qui demande que lui soit remis le permis de conduire d'une personne en application du présent article tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Dès que possible après avoir reçu le permis, l'agent remet à la personne un avis de suspension indiquant l'heure où la suspension prend effet, ~~la durée de celle-ci et le lieu où le permis peut être recouvré indiquant l'heure où la suspension prend effet et la durée de celle-ci.~~

Obligations de l'agent : mise en fourrière

(11) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière en application du paragraphe (7) et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière. Dès que possible après la mise en fourrière du véhicule, l'agent remet au conducteur une copie de l'avis indiquant l'heure où la mise en fourrière prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré.

Idem

(12) L'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application du paragraphe (11) au propriétaire du véhicule automobile, soit à personne, soit par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Décision définitive

~~— (13) Hormis la suspension d'un permis de conduire en vertu du paragraphe (2), les suspensions de permis, les détentions de véhicules ou les mises en fourrière visées au présent article ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une révision.~~

Aucun appel ni aucune audience

~~(13) Les détentions de véhicules, les suspensions de permis de conduire ou les mises en fourrière de véhicules visées au paragraphe (5), (6) ou (7) ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher l'introduction d'une instance devant un tribunal.~~

Lien for storage costs

(14) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Costs to be paid before release of vehicle

(15) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under subsection (7) is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Owner may recover losses from driver

(16) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under clause (5) (b) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Offence

(17) Every person who obstructs or interferes with a police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of suspension and impoundment

(18) The suspension of a driver's licence and the impoundment of a motor vehicle under this section are intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and do not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Forms

(19) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(20) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring police officers to keep records with respect to licence suspensions and vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to licence suspensions and vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section, prescribing conditions for any such exemptions and prescribing different requirements for different classes of persons or different classes or types of vehicles;

Privilège : frais de remisage

(14) Les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Paiement des frais avant la restitution

(15) La personne qui exploite la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du paragraphe (7) n'est pas tenue de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Recouvrement par le propriétaire

(16) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui conduisait le véhicule au moment où celui-ci a été détenu en application de l'alinéa (5) b) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Infraction

(17) Quiconque empêche ou entrave un agent de police dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

But de la suspension et de la mise en fourrière

(18) La suspension d'un permis de conduire et la mise en fourrière d'un véhicule automobile visées au présent article ont pour but de favoriser l'observation de la présente loi et, ce faisant, de protéger le public. Elles n'ont pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Formules

(19) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(20) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des suspensions de permis de conduire et des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci, prescrire les conditions de telles exemptions et prescrire différentes exigences pour des catégories de personnes différentes ou des catégories ou types de véhicules différents;

- (c) defining the terms “race”, “contest” and “stunt” for the purposes of this section.

Definition

(21) In this section,

“driver’s licence” includes a driver’s licence issued by another jurisdiction.

21.1 Part X of the Act is amended by adding the following section:

Nitrous oxide fuel systems prohibited

172.1 (1) No person shall drive or permit to be driven on a highway a motor vehicle manufactured or modified after its manufacture such that nitrous oxide may be delivered into the fuel mixture unless,

- (a) the part of the fuel system that may connect to a canister, bottle, tank or pressure vessel capable of containing nitrous oxide can be clearly seen by looking at the interior or exterior of the motor vehicle;
- (b) there is no canister, bottle, tank or pressure vessel connected to that part; and
- (c) if the part of the fuel system that may connect to a canister, bottle, tank or pressure vessel capable of containing nitrous oxide is located inside the passenger compartment, there is no canister, bottle, tank or pressure vessel capable of containing nitrous oxide in the passenger compartment.

Same

(2) No person shall drive or permit to be driven on a highway a motor vehicle manufactured or modified after its manufacture such that nitrous oxide may be delivered into the fuel mixture unless,

- (a) the part of the fuel system that may connect to a canister, bottle, tank or pressure vessel capable of containing nitrous oxide is completely disconnected from the part of the system that connects to the engine;
- (b) the disconnection can be clearly seen by looking at the interior or exterior of the motor vehicle; and
- (c) the disconnected parts cannot be reconnected from inside the passenger compartment.

Offence

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

22. Subsection 214.1 (7) of the Act is amended by striking out “and in addition his or her licence or permit may be suspended for a period of not more

- c) définir «course», «concours» et «manoeuvre périlleuse» pour l’application du présent article.

Définition

(21) La définition qui suit s’applique au présent article.

«permis de conduire» S’entend en outre d’un permis de conduire délivré par une autre autorité législative.

21.1 La partie X du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Circuits d’alimentation à oxyde nitreux interdits

172.1 (1) Nul ne doit conduire ni permettre que soit conduit sur une voie publique un véhicule automobile qui a été fabriqué ou modifié après sa fabrication de sorte que de l’oxyde nitreux puisse être ajouté au mélange combustible, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la partie du circuit d’alimentation qui peut être connectée à une cartouche, à une bouteille, à un réservoir ou à un appareil sous pression capable de contenir de l’oxyde nitreux est clairement visible à l’intérieur ou à l’extérieur du véhicule automobile;
- b) aucune cartouche ou bouteille ni aucun réservoir ou appareil sous pression n’est connecté à cette partie;
- c) si la partie du circuit d’alimentation qui peut être connectée à une cartouche, à une bouteille, à un réservoir ou à un appareil sous pression capable de contenir de l’oxyde nitreux se trouve dans l’habitacle, aucune cartouche ou bouteille ni aucun réservoir ou appareil sous pression de ce genre ne s’y trouve.

Idem

(2) Nul ne doit conduire ni permettre que soit conduit sur une voie publique un véhicule automobile qui a été fabriqué ou modifié après sa fabrication de sorte que de l’oxyde nitreux puisse être ajouté au mélange combustible, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la partie du circuit d’alimentation qui peut être connectée à une cartouche, à une bouteille, à un réservoir ou à un appareil sous pression capable de contenir de l’oxyde nitreux est complètement déconnectée de la partie du circuit qui est connectée au moteur;
- b) la déconnexion est clairement visible à l’intérieur ou à l’extérieur du véhicule automobile;
- c) les parties déconnectées ne peuvent pas être reconnectées de l’intérieur de l’habitacle.

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 500 \$ et d’au plus 2 000 \$ et d’un emprisonnement d’au plus six mois, ou d’une seule de ces peines.

22. Le paragraphe 214.1 (7) du Code est modifié par substitution de «En outre, son permis de conduire ou son certificat d’immatriculation peut être suspendu

than two years” at the end and substituting “and in addition his or her licence or permit may be suspended for a period of not more than the maximum period for which his or her licence could be ordered suspended by a court under section 130 or 172, as the case may be”.

23. Section 217 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exceptions to release of motor vehicle

(4.1) A motor vehicle shall not be released under subsection (4) if it was removed, stored, detained or impounded pursuant to any provision of this Act other than subsection (4) of this section.

REMEDIES FOR ORGANIZED CRIME AND OTHER UNLAWFUL ACTIVITIES ACT, 2001

24. The short title of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001* is repealed and the following substituted:

Civil Remedies Act, 2001

25. Clause 1 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) preventing property, including vehicles as defined in Part III.1, from being used to engage in certain unlawful activities; and

26. (1) Paragraph 1 of subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. An order restraining the disposition or encumbrance of the property or its use as collateral under the *Personal Property Security Act* or otherwise.

(2) Subsection 4 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 An order that any proceeds of sale or other disposition of the property be paid into court pending the conclusion of a proceeding under section 3.

(3) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

(4) Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

27. (1) The definition of “instrument of unlawful activity” in subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“instrument of unlawful activity” means property that is likely to be used to engage in unlawful activity that, in turn, would be likely to or is intended to result in the acquisition of other property or in serious bodily harm to any person, and includes any property that is realized from the sale or other disposition of such property; (“instrument d’activité illégale”)

pour une période ne dépassant pas la période maximale de suspension de son permis de conduire que pourrait ordonner un tribunal en vertu de l’article 130 ou 172, selon le cas» à «En outre, son permis de conduire ou son certificat d’immatriculation peut être suspendu pour une période maximale de deux ans» à la fin du paragraphe.

23. L’article 217 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restitution : exceptions

(4.1) Un véhicule automobile ne doit pas être restitué en vertu du paragraphe (4) s’il a été enlevé, remisé, détenu ou mis en fourrière aux termes d’une disposition de la présente loi autre que le paragraphe (4) du présent article.

LOI DE 2001 SUR LES RECOURS POUR CRIME ORGANISÉ ET AUTRES ACTIVITÉS ILLÉGALES

24. Le titre abrégé de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 2001 sur les recours civils

25. L’alinéa 1 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) empêcher que des biens, y compris des véhicules au sens de la partie III.1, servent à certaines activités illégales;

26. (1) La disposition 1 du paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien ou l’enregistrement d’une charge sur celui-ci ou son utilisation comme bien grevé en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* ou d’une autre façon.

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 Une ordonnance portant que le produit de la vente ou de tout autre mode de disposition du bien soit consigné au tribunal en attendant la conclusion de l’instance prévue à l’article 3.

(3) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

27. (1) La définition de «instrument d’activité illégale» au paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«instrument d’activité illégale» Bien qui servira vraisemblablement à une activité illégale qui, à son tour, entraînerait vraisemblablement l’acquisition d’autres biens ou des lésions corporelles graves à quiconque, ou à laquelle on se livre dans ce but. S’entend notamment de tout bien réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition d’un tel bien. («instrument of unlawful activity»)

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3) Where property that is the subject of a proceeding or intended proceeding under section 8 was modified or sold or otherwise disposed of before an order is made under subsection 8 (1), the determination of whether the modified property or the property that was realized from the sale or other disposition of the property is an “instrument of unlawful activity” shall be based on whether the property was likely to be used to engage in unlawful activity before it was modified or sold or otherwise disposed of.

28. Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Property sold, disposed of

(3.1) Where property that is the subject of a proceeding under this section is modified or sold or otherwise disposed of after the proceeding has been commenced but before an order is made under subsection (1), the proceeding shall be continued in respect of the modified property or property that is realized from the sale or other disposition and, if the original property would have been found to be an instrument of unlawful activity, the court shall make a finding that the modified or realized property is also an instrument of unlawful activity.

29. (1) Paragraph 1 of subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. An order restraining the disposition or encumbrance of the property or its use as collateral under the *Personal Property Security Act* or otherwise.

(2) Subsection 9 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 4.1 An order that any proceeds of sale or other disposition of the property be paid into court pending the conclusion of a proceeding under section 8.

(3) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Property sold, disposed of

(2.1) Where property that is the subject of a proceeding or intended proceeding under section 8 is modified or sold or otherwise disposed of, a motion under this section may be continued or brought in respect of the modified property or property that is realized from the sale or other disposition and, if the court would have made an order under subsection (1) in respect of the original property, the court shall make an order under subsection (1) in respect of the modified or realized property.

(4) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3) Lorsqu'un bien faisant l'objet d'une instance ou d'une instance envisagée visées à l'article 8 a été modifié ou qu'il en a été disposé, notamment par vente, avant que soit rendue une ordonnance en application du paragraphe 8 (1), la question de savoir si le bien modifié ou le bien réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition du bien constitue un «instrument d'activité illégale» est déterminée selon que le bien aurait ou non vraisemblablement servi à une activité illégale avant qu'il ne soit modifié ou qu'il n'en soit disposé, notamment par vente.

28. L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Bien vendu ou dont il est disposé

(3.1) Lorsqu'un bien faisant l'objet d'une instance visée au présent article est modifié ou qu'il en est disposé, notamment par vente, après que l'instance a été introduite, mais avant que soit rendue une ordonnance en application du paragraphe (1), l'instance est poursuivie relativement au bien modifié ou à celui réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition et, dans le cas où il aurait été conclu que le bien original constituait un instrument d'activité illégale, le tribunal conclut que le bien modifié ou réalisé constitue également un instrument d'activité illégale.

29. (1) La disposition 1 du paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien ou l'enregistrement d'une charge sur celui-ci ou son utilisation comme bien grevé en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* ou d'une autre façon.

(2) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 4.1 Une ordonnance portant que le produit de la vente ou de tout autre mode de disposition du bien soit consigné au tribunal en attendant la conclusion de l'instance prévue à l'article 8.

(3) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Bien vendu ou dont il est disposé

(2.1) Lorsqu'un bien faisant l'objet d'une instance ou d'une instance envisagée visées à l'article 8 est modifié ou qu'il en est disposé, notamment par vente, une motion prévue au présent article peut être poursuivie ou présentée relativement au bien modifié ou à celui réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition et, dans le cas où il aurait rendu une ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard du bien original, le tribunal rend une ordonnance visée à ce paragraphe à l'égard du bien modifié ou réalisé.

(4) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

(5) Subsection 9 (5) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

30. Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out “(3.3)” and substituting “(3.4)”.

31. The Act is amended by adding the following Part:

**PART III.1
UNLAWFUL ACTIVITIES
RELATED TO ROAD SAFETY**

Definitions

11.1 In this Part,

“approved ignition interlock device” has the same meaning as in section 41.2 of the *Highway Traffic Act*; (“dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé”)

“Director” means the Director of Asset Management – Civil appointed under section 15.1; (“directeur”)

“owner”, with respect to a vehicle, means,

- (a) each person whose name appears on the vehicle portion and the plate portion of the permit, or
- (b) if the vehicle is registered in a jurisdiction outside Ontario, each person whose name appears on the certificate of title or registration in that jurisdiction; (“propriétaire”)

“responsible vehicle owner” means an owner of a vehicle, or other person who has an interest in a vehicle, who has done all that can reasonably be done to prevent the vehicle from being used to engage in vehicular unlawful activity, including,

- (a) promptly notifying appropriate law enforcement agencies whenever the person knows or ought to know that the vehicle has been, is being or is likely to be used to engage in vehicular unlawful activity,
- (b) refusing or withdrawing any permission that the person has authority to give if the person knows or ought to know that such permission has facilitated, is facilitating or is likely to facilitate the vehicle being used to engage in vehicular unlawful activity, and
- (c) denying access to the vehicle or to the keys to the vehicle if the person knows or ought to know that the other person is using, has used or is likely to use the vehicle to engage in vehicular unlawful activity,

and does not include an owner of the vehicle or other person who has an interest in the vehicle who has given permission to another person to operate the vehicle if the owner or other person with an interest knows or ought to know that,

- (d) the other person’s driver’s licence is suspended as a result of vehicular unlawful activity, or

(5) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

30. Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «(3.4)» à «(3.3)».

31. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE III.1
ACTIVITÉS ILLÉGALES LIÉES
À LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE**

Définitions

11.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule» Tout acte ou toute omission, commis avant ou après l’entrée en vigueur de la présente partie, qui, selon le cas :

- a) constitue une infraction à l’article 253, 254 ou 255 du *Code criminel* (Canada) ou à une autre disposition de celui-ci que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi;
- b) constitue une infraction au paragraphe 53 (1.1) du *Code de la route* ou à une autre disposition de celui-ci que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, sous réserve des conditions ou dans les circonstances prescrites par règlement;
- c) constitue une infraction à une loi d’une autorité législative de l’extérieur de l’Ontario, dans le cas où un acte ou une omission semblable constituerait une infraction visée à l’alinéa a) ou b) s’il était commis en Ontario. («vehicular unlawful activity»)

«directeur» Le directeur de l’administration des biens – recours civils nommé en application de l’article 15.1. («Director»)

«dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé» S’entend au sens de l’article 41.2 du *Code de la route*. («approved ignition interlock device»)

«propriétaire» Relativement à un véhicule, s’entend, selon le cas :

- a) de chaque personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule et la partie relative à la plaque d’un certificat d’immatriculation;
- b) de chaque personne dont le nom figure sur le certificat de titre ou le certificat d’enregistrement délivré par une autorité législative de l’extérieur de l’Ontario, si le véhicule est enregistré sous le régime de cette dernière. («owner»)

«propriétaire de véhicule responsable» Propriétaire d’un véhicule, ou autre personne ayant un intérêt sur un véhicule, qui a fait tout ce qui peut raisonnablement être fait pour empêcher que le véhicule serve à une activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule, notamment :

- (e) the vehicle is likely to be used to engage in vehicular unlawful activity; (“propriétaire de véhicule responsable”)

“vehicle” means,

- (a) a vehicle within the meaning of the *Highway Traffic Act*, or
- (b) a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*; (“véhicule”)

“vehicular unlawful activity” means an act or omission that,

- (a) is an offence under section 253, 254 or 255 of the *Criminal Code* (Canada) or another provision of the *Criminal Code* (Canada) that is prescribed by the regulations made under this Act,
- (b) is an offence under subsection 53 (1.1) of the *Highway Traffic Act* or another provision of the *Highway Traffic Act* that is prescribed by the regulations made under this Act, subject to the conditions or in the circumstances prescribed by the regulation, or
- (c) is an offence under an Act of a jurisdiction outside Ontario, if a similar act or omission would be an offence described in clause (a) or (b) if it were committed in Ontario,

whether the act or omission occurred before or after this Part came into force. (“activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule”)

Forfeiture order

11.2 (1) In a proceeding commenced by the Attorney General, the Superior Court of Justice shall, subject to subsection (4) and except where it would clearly not be in the interests of justice, make an order forfeiting a vehicle to the Crown in right of Ontario if the court finds that the vehicle,

- (a) was or is likely to be used to engage in vehicular unlawful activity; and
- (b) is owned by or is in the care, control or possession of a person whose driver’s licence has been suspended under the *Highway Traffic Act* for vehicular unlawful activity two or more times in the preceding 10 years.

Action or application

- (2) The proceeding may be by action or application.

Vehicle sold, disposed of

(3) Where a vehicle that is the subject of a proceeding under this section is sold or otherwise disposed of after the proceeding has been commenced but before an order is made under subsection (1), the proceeding shall be continued in respect of any other vehicle or vehicles owned or in the care, control or possession of a person who, be-

- a) aviser promptement les organismes chargés de l’exécution de la loi qui sont appropriés chaque fois qu’il sait ou devrait savoir que le véhicule a servi, sert ou servira vraisemblablement à une telle activité;
- b) refuser ou retirer toute autorisation qu’il est habilité à donner s’il sait ou devrait savoir que cette autorisation a facilité, facilite ou facilitera vraisemblablement l’utilisation du véhicule pour une telle activité;
- c) refuser l’accès au véhicule ou aux clés de celui-ci s’il sait ou devrait savoir que l’autre personne se sert, s’est servi ou se servira vraisemblablement du véhicule pour se livrer à une telle activité;

Est toutefois exclu de la présente définition le propriétaire du véhicule ou l’autre personne ayant un intérêt sur le véhicule qui a autorisé une autre personne à utiliser celui-ci bien qu’il sache ou devrait savoir :

- d) soit que le permis de conduire de cette personne est suspendu par suite d’une telle activité;
- e) soit que le véhicule servira vraisemblablement à une telle activité. («responsible vehicle owner»)

«véhicule» S’entend :

- a) soit d’un véhicule au sens du *Code de la route*;
- b) soit d’une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*. («vehicle»)

Ordonnance de confiscation

11.2 (1) Dans le cadre d’une instance introduite par le procureur général, la Cour supérieure de justice rend, sous réserve du paragraphe (4) et sauf s’il est clair que cela ne serait pas dans l’intérêt de la justice, une ordonnance de confiscation d’un véhicule au profit de la Couronne du chef de l’Ontario si elle conclut que le véhicule :

- a) d’une part, a servi ou servira vraisemblablement à une activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule;
- b) d’autre part, est la propriété ou est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d’une personne dont le permis de conduire a été suspendu en application du *Code de la route* deux fois ou plus par suite d’une activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule au cours des 10 années précédentes.

Action ou requête

(2) L’instance peut être introduite par voie d’action ou de requête.

Véhicule vendu ou dont il est disposé

(3) Lorsqu’il est disposé, notamment par vente, d’un véhicule faisant l’objet d’une instance visée au présent article après que l’instance a été introduite, mais avant que soit rendue une ordonnance en application du paragraphe (1), l’instance est poursuivie relativement à tout autre véhicule qui est la propriété ou qui est sous la garde

fore the sale or other disposition of the original vehicle, owned or had the care, control or possession of the original vehicle and, if the original vehicle would have been found to be subject to an order under subsection (1), the court shall make an order against the other vehicle or vehicles under subsection (1).

Responsible vehicle owners

(4) If the court would make an order against a vehicle under subsection (1) and a party to the proceeding proves that he, she or it is a responsible vehicle owner of the vehicle, the court, except where it would clearly not be in the interests of justice, shall make such order as it considers necessary to protect the responsible vehicle owner's interest in the vehicle.

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4), an order made under subsection (4) may,

- (a) sever any interest in the vehicle or require any interest in the vehicle to be sold or otherwise disposed of, to protect a responsible vehicle owner's interest in the vehicle; or
- (b) provide that the Crown in right of Ontario takes the vehicle subject to the interest of a responsible vehicle owner.

No limitation period

(6) There is no limitation period for a proceeding under this section.

Interlocutory order for preservation, impounding, modification or disposition of vehicle

11.3 (1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 11.2, the Superior Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders for the preservation, impounding, modification or disposition of any vehicle that is the subject of the proceeding:

- 1. An order restraining the disposition or encumbrance of the vehicle or its use as collateral under the *Personal Property Security Act* or otherwise.
- 2. An order for the vehicle to be impounded by the Director and for the vehicle to be released only on a further order of the court.
- 3. An order for the possession, delivery or safekeeping of the vehicle.
- 4. An order requiring that the vehicle be equipped with an approved ignition interlock device.
- 5. An order for the sale or other disposition of the vehicle.

ou le contrôle ou en la possession d'une personne qui, avant qu'il soit disposé du véhicule original, notamment par vente, en était propriétaire ou en avait la garde, le contrôle ou la possession et, dans le cas où il aurait été conclu que le véhicule original était assujéti à une ordonnance visée au paragraphe (1), le tribunal rend une ordonnance visant l'autre véhicule en application de ce paragraphe.

Propriétaires de véhicule responsables

(4) Dans le cas où il rendrait une ordonnance visant un véhicule en application du paragraphe (1) et qu'une partie à l'instance prouve qu'elle est le propriétaire de véhicule responsable du véhicule, le tribunal rend, sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, l'ordonnance qu'il juge nécessaire en vue de protéger l'intérêt du propriétaire sur le véhicule.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), l'ordonnance rendue en application de ce paragraphe peut, selon le cas :

- a) disjoindre tout intérêt sur le véhicule ou exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, pour protéger l'intérêt d'un propriétaire de véhicule responsable sur le véhicule;
- b) prévoir que la Couronne du chef de l'Ontario prend le véhicule sous réserve de l'intérêt d'un propriétaire de véhicule responsable.

Aucun délai de prescription

(6) Les instances introduites en vertu du présent article ne font l'objet d'aucun délai de prescription.

Ordonnance interlocutoire de conservation, de mise en fourrière, de modification ou de disposition d'un véhicule

11.3 (1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 11.2, la Cour supérieure de justice peut rendre, en vue de la conservation, de la mise en fourrière, de la modification ou de la disposition d'un véhicule qui fait l'objet de l'instance, l'une quelconque ou l'ensemble des ordonnances interlocutoires suivantes :

- 1. Une ordonnance interdisant la disposition du véhicule ou l'enregistrement d'une charge sur celui-ci ou son utilisation comme bien grevé en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* ou d'une autre façon.
- 2. Une ordonnance visant la mise en fourrière du véhicule par le directeur et portant que celui-ci ne sera restitué que sur ordonnance supplémentaire du tribunal.
- 3. Une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du véhicule.
- 4. Une ordonnance exigeant que le véhicule soit muni d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé.
- 5. Une ordonnance de disposition du véhicule, notamment par vente.

6. An order that any proceeds of sale or other disposition of the vehicle be paid into court pending the conclusion of the proceeding under section 11.2.
7. An order to sever any interest in the vehicle or to require any interest in the vehicle to be sold or otherwise disposed of.
8. An order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the vehicle to secure performance of an obligation imposed by another order made under this subsection.
9. An order requiring the owner or owners to agree, as a condition of the vehicle not being impounded or as a condition of the release of the vehicle from impoundment, that the vehicle shall not be operated by a person whose driver's licence is suspended as a result of vehicular unlawful activity or has been suspended two or more times in the preceding 10 years as a result of vehicular unlawful activity.
10. An order for the vehicle to be impounded by the Director if an owner of the vehicle fails to comply with an order made under paragraph 4, 5, 6 or 9 or an order made under paragraph 11 relating to the operation of the vehicle, and for the vehicle to be released only on a further order of the court.
11. Any other order relating to the vehicle that the court considers just.

Same

(2) The court shall make an order under subsection (1) if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the vehicle is owned by or is in the care, control or possession of a person whose driver's licence has been suspended under the *Highway Traffic Act* for vehicular unlawful activity two or more times in the preceding 10 years and that the vehicle,

- (a) is impounded under the *Highway Traffic Act* as a result of vehicular unlawful activity; or
- (b) was or is likely to be used to engage in vehicular unlawful activity.

Vehicle sold, disposed of

(3) Where a vehicle that is the subject of a proceeding or intended proceeding under section 11.2 is sold or otherwise disposed of, a motion under this section may be continued or brought in respect of any other vehicle or vehicles owned or in the care, control or possession of a person who owned or had care, control or possession of the original vehicle and, if the court would have made an order under subsection (1) in respect of the original vehicle, the court shall make an order under subsection (1) in respect of such other vehicle or vehicles.

Idem

(2) Le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le véhicule est la propriété ou est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d'une personne dont le permis de conduire a été suspendu en application du *Code de la route* deux fois ou plus par suite d'une activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule au cours des 10 années précédentes et que le véhicule, selon le cas :

- a) est mis en fourrière en application du *Code de la route* par suite d'une telle activité;
- b) a servi ou servira vraisemblablement à une telle activité.

Véhicule vendu ou dont il est disposé

(3) Lorsqu'il est disposé, notamment par vente, d'un véhicule faisant l'objet d'une instance ou d'une instance envisagée visées à l'article 11.2, une motion prévue au présent article peut être poursuivie ou présentée relativement à tout autre véhicule qui est la propriété ou qui est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d'une personne qui était le propriétaire ou avait la garde, le contrôle ou la possession du véhicule original et, dans le cas où il aurait rendu une ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard du véhicule original, le tribunal rend une

Release of impounded vehicle

(4) A vehicle ordered released under subsection (1) shall not be released,

- (a) if it is still subject to impoundment under the *Highway Traffic Act*;
- (b) if all of the costs incurred by the Crown relating to a proceeding or intended proceeding under this Part with respect to the preservation, impounding, modification or storage of the vehicle have not been paid; or
- (c) if the impound costs have not been paid to the operator of the impound facility.

Motion made without notice

(5) An order under subsection (1) may be made on motion without notice for a period not exceeding 30 days.

Extension

(6) If an order under subsection (1) is made on a motion without notice, a motion to extend the order may be made only on notice to every party affected by the order unless the court is satisfied that because a party has been evading service or because there are other exceptional circumstances, the order ought to be extended without notice to the party.

Same

(7) An extension may be granted on a motion without notice for a further period not exceeding 30 days.

Liens on vehicles

(8) If an order under paragraph 8 of subsection (1) gives the Crown a lien on a vehicle,

- (a) the *Personal Property Security Act* applies with necessary modifications to the lien, despite clause 4 (1) (a) of that Act;
- (b) the lien shall be deemed to be a security interest that has attached for the purposes of the *Personal Property Security Act*; and
- (c) the Attorney General may perfect the security interest referred to in clause (b) for the purposes of the *Personal Property Security Act* by the registration of a financing statement under that Act.

Costs

(9) The costs associated with the forfeiture, preservation, impounding, modification, storage or disposition of a vehicle under this Part, including the costs of equipping the vehicle with an approved ignition interlock device, incurred by the Crown or any person are a debt due by the owner of the vehicle at the time the order was made to the

ordonnance visée à ce paragraphe à l'égard de l'autre véhicule.

Restitution du véhicule mis en fourrière

(4) Le véhicule dont la restitution est ordonnée en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être restitué si, selon le cas :

- a) il fait toujours l'objet d'une mise en fourrière prévue par le *Code de la route*;
- b) tous les frais engagés par la Couronne à l'égard d'une instance ou d'une instance envisagée visées à la présente partie relativement à sa conservation, à sa mise en fourrière, à sa modification ou à son remisage n'ont pas encore été payés;
- c) les frais de mise en fourrière n'ont pas encore été payés à l'exploitant de la fourrière.

Motion sans préavis

(5) Une ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rendue sur motion présentée sans préavis pour une période maximale de 30 jours.

Prorogation

(6) Si une ordonnance visée au paragraphe (1) est rendue sur motion présentée sans préavis, une motion visant à obtenir la prorogation de l'ordonnance ne peut être présentée que si un préavis est donné à chaque partie visée par l'ordonnance, à moins que le tribunal ne soit convaincu que, du fait qu'une partie se soustrait à la signification ou en raison d'autres circonstances exceptionnelles, l'ordonnance devrait être prorogée sans préavis à la partie.

Idem

(7) Une prorogation peut être accordée sur motion présentée sans préavis pour une période additionnelle ne dépassant pas 30 jours.

Privilèges sur des véhicules

(8) Si une ordonnance visée à la disposition 8 du paragraphe (1) accorde à la Couronne un privilège sur un véhicule :

- a) la *Loi sur les sûretés mobilières* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au privilège, malgré l'alinéa 4 (1) a) de cette loi;
- b) le privilège est réputé une sûreté qui grève le véhicule aux fins de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- c) le procureur général peut rendre la sûreté visée à l'alinéa b) opposable aux fins de la *Loi sur les sûretés mobilières* en enregistrant un état de financement en application de cette loi.

Frais

(9) Les frais liés à la confiscation, à la conservation, à la mise en fourrière, à la modification, au remisage ou à la disposition d'un véhicule en vertu de la présente partie, y compris les frais pour munir le véhicule d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé, qui sont engagés par la Couronne ou par toute personne consti-

Crown or person who incurred the costs, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Assignment of duties to Director

(10) When the Attorney General requests it, the court making an order under subsection (1) shall assign any duties in respect of the vehicle to the Director.

Special purpose account

11.4 (1) If a vehicle forfeited to the Crown in right of Ontario under this Part is converted to money, the money shall be deposited in a separate, interest bearing account in the Consolidated Revenue Fund.

Same

(2) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited under subsection (1) shall be deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account for Crown's costs

(3) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (8), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Part;
- (b) in determining whether the proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, impounding, modifying, storing, forfeiting or disposing of the vehicle under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of the vehicle.

Other payments out of account

(4) Subject to the regulations made under this Act and after making the payments, if any, out of the account under subsection (3), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of the vehicular unlawful activity that gave rise to the forfeiture.
2. To assist victims of vehicular unlawful activities or to prevent vehicular unlawful activities that result in victimization.
3. To compensate the Crown in right of Ontario for costs incurred in respect of any proceeding under this Part other than the costs described in subsection (3), and for pecuniary losses suffered as a re-

tuent une dette que le propriétaire du véhicule doit à la Couronne ou à cette personne dès le moment où a été rendue l'ordonnance. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Attribution de fonctions au directeur

(10) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du véhicule.

Compte spécial

11.4 (1) Si un véhicule confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la présente partie est converti en argent, ces sommes d'argent sont déposées dans un compte distinct du Trésor portant intérêt.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées en application du paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Paiements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(3) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (8), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente partie;
- b) déterminer si une instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver, mettre en fourrière, modifier, remiser ou confisquer le véhicule ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard du véhicule ou s'y conformer.

Autres paiements prélevés sur le compte

(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (3), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite de l'activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule qui a donné lieu à la confiscation.
2. L'aide aux victimes d'activités illégales liées à l'utilisation d'un véhicule ou la prévention de telles activités qui entraînent la victimisation.
3. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario tant pour les frais engagés à l'égard de toute instance prévue par la présente partie, autres que les frais visés au paragraphe (3), que pour les

sult of the vehicular unlawful activity that gave rise to the forfeiture, including costs incurred in remedying the effects of that vehicular unlawful activity.

4. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of the vehicular unlawful activity that gave rise to the forfeiture and that are costs incurred in remedying the effects of that vehicular unlawful activity.
5. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 4, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Director's election to give priority to persons who suffered loss

(5) The Director may elect not to request payment out of the account under subsection (3) if, in his or her opinion, all or substantially all of the money in the account is needed to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (4).

Payment for Crown's costs after payment to persons who suffered loss

(6) If the Director elects not to request payment under subsection (3), the Minister of Finance shall, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (8), make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred as described in subsection (3) out of the account, after the payments are made to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (4).

Payment for Crown's costs out of other accounts

(7) If the amount of money in the account is insufficient to satisfy the Crown's costs pursuant to a request made by the Director under subsection (3) or (6), the Minister of Finance shall make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its unsatisfied costs out of another account into which money is deposited under subsection (1) as a result of another proceeding, after payments have been made out of that account to compensate the persons who are entitled to compensation out of that account under paragraph 1 of subsection (4) and to compensate the Crown for its costs incurred in respect of that account.

Determination of Crown's costs

(8) The amount of the Crown's costs under subsection (3) or (6) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;

pertes pécuniaires subies par suite de l'activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule qui a donné lieu à la confiscation, y compris les frais engagés pour remédier aux effets de cette activité.

4. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite de l'activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule qui a donné lieu à la confiscation et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de cette activité.
5. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 4, les autres fins que prescrivent les règlements.

Choix du directeur d'accorder la priorité aux personnes ayant subi des pertes

(5) Le directeur peut choisir de ne pas demander le prélèvement d'un paiement sur le compte aux termes du paragraphe (3) si, à son avis, la totalité ou quasi-totalité du solde du compte est nécessaire pour indemniser les personnes qui ont droit à l'indemnisation prévue à la disposition 1 du paragraphe (4).

Paiement des frais de la Couronne après indemnisation des personnes ayant subi des pertes

(6) Si le directeur choisit de ne pas demander le prélèvement d'un paiement aux termes du paragraphe (3), le ministre des Finances, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (8), prélève des paiements sur le compte en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés de la façon décrite au paragraphe (3), après le versement d'une indemnisation aux personnes qui y ont droit en vertu de la disposition 1 du paragraphe (4).

Paiement des frais de la Couronne prélevé sur d'autres comptes

(7) Si le solde du compte ne suffit pas pour l'acquittement des frais de la Couronne par suite d'une demande présentée par le directeur aux termes du paragraphe (3) ou (6), le ministre des Finances prélève, sur un autre compte dans lequel des sommes sont déposées en application du paragraphe (1) par suite d'une autre instance, des paiements en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais non acquittés, après que des paiements ont été prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont droit à une indemnisation prélevée sur ce compte aux termes de la disposition 1 du paragraphe (4) et pour indemniser la Couronne des frais qu'elle a engagés à l'égard de ce compte.

Détermination des frais de la Couronne

(8) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (3) ou (6) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;

- (c) an hourly rate;
- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the vehicle forfeited.

Related vehicles

(9) If money is required to be deposited under subsection (1) in respect of two or more vehicles and the Minister of Finance is of the opinion that the vehicles are related, the money may be deposited into a single account and, for the purpose of payments out of the account, a reference in subsection (3), (4) or (8) to “the vehicle” shall be deemed to be a reference to any of the vehicles.

32. (1) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

(2) Subsection 14 (5) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

33. Part IV.1 of the Act is amended by adding the following section:

Definition

15.0.1 In this Part,

“property” includes a vehicle, as defined in section 11.1.

34. Clause 15.1 (1) (b) of the Act is amended by striking out “subsection 4 (1), 9 (1) or 14 (1)” and substituting “subsection 4 (1), 9 (1), 11.3 (1) or 14 (1)”.

35. (1) Subsection 15.3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Director’s powers

(1) Subject to any limits contained in an order under subsection 4 (1), 9 (1), 11.3 (1) or 14 (1) of this Act or under subsection 5 (1) or 6 (2) of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*, the Director of Asset Management – Civil may preserve, manage, modify, store, sell or otherwise dispose of or deal with any property described in subsection 15.1 (1) that is not money in any manner that he or she considers proper.

(2) Clause 15.3 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) tow, take possession of and preserve, store or manage the property for the length of time and on the terms that he or she considers proper;
- (a.1) modify a vehicle to which Part III.1 applies by installing an approved ignition interlock device, as defined in that Part;

36. Part V of the Act is amended by adding the following sections:

- c) un taux horaire;
- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du véhicule confisqué.

Véhicules connexes

(9) Si des sommes d’argent doivent être déposées en application du paragraphe (1) à l’égard de deux véhicules ou plus et que le ministre des Finances est d’avis que ces véhicules sont connexes, les sommes peuvent être déposées dans un compte unique et, aux fins des paiements prélevés sur le compte, la mention au paragraphe (3), (4) ou (8) de «véhicule» vaut également mention de n’importe lequel des véhicules.

32. (1) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

33. La partie IV.1 de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Définition

15.0.1 La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«bien» S’entend en outre d’un véhicule au sens de l’article 11.1.

34. L’alinéa 15.1 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 4 (1), 9 (1), 11.3 (1) ou 14 (1)» à «paragraphe 4 (1), 9 (1) ou 14 (1)».

35. (1) Le paragraphe 15.3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du directeur

(1) Sous réserve des restrictions dont est assortie une ordonnance visée au paragraphe 4 (1), 9 (1), 11.3 (1) ou 14 (1) de la présente loi ou au paragraphe 5 (1) ou 6 (2) de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d’actes criminels*, le directeur de l’administration des biens – recours civils peut, de la façon qu’il estime appropriée, conserver, administrer, modifier, entreposer ou remiser les biens visés au paragraphe 15.1 (1) qui ne sont pas des sommes d’argent, en disposer, notamment par vente, ou prendre toute autre mesure à leur égard.

(2) L’alinéa 15.3 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) remorquer les biens, en prendre possession et les conserver, les entreposer, les remiser ou les administrer pour la durée et aux conditions qu’il estime appropriées;
- a.1) modifier un véhicule auquel s’applique la partie III.1 en installant un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé, au sens de cette partie;

36. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Notice of proceedings, etc.

15.5 (1) In any proceeding or intended proceeding under Part II, III or III.1, the Attorney General shall give notice of the proceeding and of any interlocutory motion to be brought in respect of such proceeding or intended proceeding to the following persons in accordance with the rules of court as if such persons were parties to the proceeding:

1. Where the property that is the subject of the proceeding or intended proceeding is registered under the *Land Titles Act*, every person appearing by the parcel register to have an interest in the property.
2. Where the *Registry Act* applies to the property that is the subject of the proceeding or intended proceeding, every person appearing by the abstract index to have an interest in the property.
3. Where there is a statutory lien in favour of the Crown or any other public authority against the property that is the subject of the proceeding or intended proceeding and where the Attorney General has written notice of the lien, the Crown or other public authority claiming the lien.
4. Where the Attorney General has actual notice, before commencing a proceeding for forfeiture of the property or an interlocutory motion in respect of that property, that any person has an interest in the property or claims to be the rightful owner of the property, that person.
5. Where a proceeding for forfeiture or interlocutory motion is commenced or brought under Part II, a person who has given the Attorney General written notice, before the commencement of the proceeding or motion in respect of the property, that the person is the legitimate owner, as defined in section 2, of the property.
6. Where a proceeding for forfeiture or interlocutory motion is commenced or brought under Part III, a person who has given the Attorney General written notice, before the commencement of the proceeding or motion in respect of the property, that the person is the responsible owner, as defined in section 7, of the property.
7. Where a proceeding for forfeiture or interlocutory motion is commenced or brought under Part III.1, a person who has given the Attorney General written notice, before the commencement of the proceeding or motion in respect of the vehicle, that the person is the owner, as defined in section 11.1, of the vehicle.
8. Where a security interest under the *Personal Property Security Act* has attached to the property that is the subject of a proceeding or intended proceeding, the person named in a security agreement that has been perfected by registration under that Act before a proceeding for forfeiture or interlocutory motion is commenced or brought.

Avis des instances

15.5 (1) Dans le cadre de toute instance ou instance envisagée visées à la partie II, III ou III.1, le procureur général donne avis de l'une ou l'autre instance et de toute motion interlocutoire à présenter à son égard aux personnes suivantes, conformément aux règles de pratique, comme si ces personnes étaient parties à l'instance :

1. Quiconque, d'après le registre des parcelles, semble avoir un intérêt sur le bien faisant l'objet de l'instance ou de l'instance envisagée, si le bien est enregistré en application de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.
2. Quiconque, d'après le répertoire par lot, semble avoir un intérêt sur le bien faisant l'objet de l'instance ou de l'instance envisagée, si la *Loi sur l'enregistrement des actes* s'applique au bien.
3. La Couronne ou l'office public qui sont créanciers d'un privilège accordé par la loi sur le bien faisant l'objet de l'instance ou de l'instance envisagée, si le procureur général a reçu avis par écrit du privilège.
4. Quiconque a un intérêt sur le bien ou prétend en être le propriétaire véritable, si le procureur général en a connaissance de fait avant d'introduire une instance de confiscation du bien ou de présenter une motion interlocutoire relativement à celui-ci.
5. Quiconque a donné au procureur général, avant l'introduction d'une instance de confiscation ou la présentation d'une motion interlocutoire relativement au bien en application de la partie II, un avis par écrit indiquant qu'il est le propriétaire légitime, au sens de l'article 2, du bien.
6. Quiconque a donné au procureur général, avant l'introduction d'une instance de confiscation ou la présentation d'une motion interlocutoire relativement au bien en application de la partie III, un avis par écrit indiquant qu'il est le propriétaire responsable, au sens de l'article 7, du bien.
7. Quiconque a donné au procureur général, avant l'introduction d'une instance de confiscation ou la présentation d'une motion interlocutoire relativement au véhicule en application de la partie III.1, un avis par écrit indiquant qu'il est le propriétaire, au sens de l'article 11.1, du véhicule.
8. Quiconque est nommé dans un contrat de sûreté qui a été rendu opposable par enregistrement en vertu la *Loi sur les sûretés mobilières* avant l'introduction d'une instance de confiscation ou la présentation d'une motion interlocutoire, si une sûreté prévue par cette loi a grevé le bien faisant l'objet de l'instance ou de l'instance envisagée.

9. Where a person described in paragraph 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 or 8 is an undischarged bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), that person's trustee in bankruptcy.

Parties

(2) Every person who is entitled to receive notice under subsection (1) shall be deemed to be a party to the proceeding for forfeiture or interlocutory motion as if they were a named defendant or respondent in the proceeding or motion.

Failure to file a notice of appearance

(3) Despite subsection (1), a person who is given notice under subsection (1) and does not file a notice of appearance as required by the rules of court is not entitled to any further notice of a proceeding or motion in respect of the same matter.

Actions *in rem*

15.6 (1) All proceedings, including proceedings for an interlocutory order, under Parts II, III and III.1, whether by action or application, are *in rem* and not *in personam*.

Parties

(2) Subsection (1) applies even though the proceedings have parties.

Same

(3) The rules of court apply with necessary modifications to the court's jurisdiction to make an order in respect of any party or other person in any proceeding as if the proceeding were *in personam* and such person were a named defendant or respondent in the proceeding.

Application

(4) This section applies to all proceedings under Parts II, III and III.1, including proceedings for an interlocutory order, even if the proceedings were commenced before the coming into force of this section.

37. Section 18 of the Act is amended by striking out "interest in property" and substituting "interest in property, including a vehicle as defined in section 11.1".

38. (1) Paragraph 3 of subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out "paragraph 1 of subsection 6 (3) or paragraph 1 of subsection 11 (3)" and substituting "paragraph 1 of subsection 6 (3), paragraph 1 of subsection 11 (3) or paragraph 1 of subsection 11.4 (4)".

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

Agreements with other jurisdictions

(1.1) The Director of Asset Management – Civil may, subject to the regulations made under this Act, enter into agreements for the collection, use or disclosure of infor-

9. Le syndic de faillite de toute personne visée à la disposition 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 ou 8 qui est un failli non libéré aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).

Parties

(2) Quiconque a le droit de recevoir un avis en application du paragraphe (1) est réputé être partie à l'instance de confiscation ou à la motion interlocutoire comme s'il était désigné comme défendeur ou intimé dans le cadre de l'instance ou de la motion.

Non-dépôt d'un avis de comparution

(3) Malgré le paragraphe (1), la personne à qui est donné un avis en application du paragraphe (1) qui ne dépose pas un avis de comparution comme l'exigent les règles de pratique n'a pas droit à un autre avis d'une instance ou d'une motion relativement à la même affaire.

Instances *in rem*

15.6 (1) Toutes les instances, y compris les instances en vue d'obtenir une ordonnance interlocutoire, qui sont prévues aux parties II, III et III.1, que ce soit par voie d'action ou de requête, sont des instances *in rem* et non des instances *in personam*.

Parties

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si les instances ont des parties.

Idem

(3) Les règles de pratique s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la compétence du tribunal pour rendre une ordonnance à l'égard de toute partie ou autre personne dans le cadre d'une instance comme s'il s'agissait d'une instance *in personam* et que la personne était désignée comme défendeur ou intimé dans le cadre de l'instance.

Champ d'application

(4) Le présent article s'applique à toutes les instances prévues aux parties II, III et III.1, y compris les instances en vue d'obtenir une ordonnance interlocutoire, et ce même si elles ont été introduites avant l'entrée en vigueur du présent article.

37. L'article 18 de la Loi est modifié par substitution de «un intérêt sur un bien, y compris un véhicule au sens de l'article 11.1,» à «un intérêt sur un bien».

38. (1) La disposition 3 du paragraphe 19 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de la disposition 1 du paragraphe 6 (3), de la disposition 1 du paragraphe 11 (3) ou de la disposition 1 du paragraphe 11.4 (4)» à «de la disposition 1 du paragraphe 6 (3) ou de la disposition 1 du paragraphe 11 (3)».

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Ententes conclues avec d'autres autorités législatives

(1.1) Le directeur de l'administration des biens – recours civils peut, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, conclure des ententes en vue

mation, including personal information or for the purpose of exchanging and sharing information, including personal information with the government of Canada, of another province or territory of Canada or of any jurisdiction outside of Canada, with an agency of any such government or with any public body in or outside Canada for any purpose listed in paragraphs 1 to 5 of subsection (1) or for a similar purpose under an Act of the other jurisdiction.

Information from Ministry of Transportation

(1.2) The Attorney General may collect from the Ministry of Transportation information, including personal information, obtained by the Ministry of Transportation pursuant to any information sharing agreement between the Minister of Transportation and the government of any other jurisdiction, an agency of any such government or any public body in or outside Canada for a purpose set out in subsection (1).

(3) Subsection 19 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1), (1.1) or (1.2)”.

(4) Subsection 19 (4) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” in the portion before paragraph 1 and substituting “subsection (1), (1.1) or (1.2)”.

(5) Clause 19 (5.1) (a) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1), (1.1) or (1.2)”.

(6) Subsection 19 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(6) Subsections (4) and (5) do not require a person to disclose information if the person believes that the disclosure would unduly interfere with the administration or enforcement of any Act of Canada, Ontario, another province or territory of Canada or a jurisdiction outside of Canada.

(7) Subsection 19 (9) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1), (1.1) or (1.2)”.

39. Part V of the Act is amended by adding the following section:

Proceedings pursuant to agreements

19.1 (1) A proceeding may be commenced under Part II, III or III.1 pursuant to an agreement entered into under subsection 19 (1.1).

Forfeited property

(2) Property that is forfeited to the Crown pursuant to a proceeding referred to in subsection (1) may, subject to the regulations made under this Act, be delivered to the other jurisdiction *in specie* in whole or in part, retained in Ontario or, if the property is not money, converted into money and distributed out of the special purpose account referred to in section 6, 11 or 11.4, as the case may be.

de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation de renseignements, y compris des renseignements personnels, ou en vue de l'échange et du partage de tels renseignements avec le gouvernement du Canada, d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou de toute autorité législative de l'extérieur du Canada, ou avec un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme public du Canada ou d'ailleurs à toute fin indiquée aux dispositions 1 à 5 du paragraphe (1) ou à une fin similaire prévue par une loi de l'autre autorité législative.

Renseignements provenant du ministère des Transports

(1.2) Le procureur général peut recueillir auprès du ministère des Transports des renseignements, y compris des renseignements personnels, que le ministère a obtenus dans le cadre d'une entente d'échange de renseignements conclue entre le ministre des Transports et le gouvernement de toute autre autorité législative, un organisme de ce gouvernement ou un organisme public du Canada ou d'ailleurs, à une fin énoncée au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (1.1) ou (1.2)» à «paragraphe (1)».

(4) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (1.1) ou (1.2)» à «paragraphe (1)» dans le passage qui précède la disposition 1.

(5) L'alinéa 19 (5.1) a) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (1.1) ou (1.2)» à «paragraphe (1)».

(6) Le paragraphe 19 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(6) Les paragraphes (4) et (5) n'exigent pas d'une personne qu'elle divulgue des renseignements si elle croit que la divulgation entraverait indûment l'application ou l'exécution d'une loi du Canada ou de l'Ontario, d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou d'une autorité législative de l'extérieur du Canada.

(7) Le paragraphe 19 (9) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (1.1) ou (1.2)» à «paragraphe (1)».

39. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Instances introduites conformément aux ententes

19.1 (1) Une instance peut être introduite en vertu de la partie II, III ou III.1 conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe 19 (1.1).

Biens confisqués

(2) Les biens qui sont confisqués au profit de la Couronne par suite d'une instance visée au paragraphe (1) peuvent, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, être remis à l'autre autorité législative en nature, en tout ou en partie, retenus en Ontario ou, s'ils ne sont pas des sommes d'argent, convertis en celles-ci et distribués par prélèvement sur le compte spécial prévu à l'article 6, 11 ou 11.4, selon le cas.

40. (1) Clause 21 (1) (b) of the Act is amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

- (b) governing payments out of accounts referred to in section 6, 11, 11.4 or 15, including governing the circumstances in which payments may be made, governing the amounts of payments, governing procedures for determining what payments are made, prescribing classes of public bodies for the purpose of paragraph 4 of subsection 6 (3), paragraph 4 of subsection 11 (3) and paragraph 4 of subsection 11.4 (4) and, in the case of payments under paragraph 1 of subsection 6 (3), paragraph 1 of subsection 11 (3) or paragraph 1 of subsection 11.4 (4),

(2) Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) prescribing offences under the *Criminal Code* (Canada) and the *Highway Traffic Act*, and prescribing circumstances and conditions, for the purpose of the definition of vehicular unlawful activity in section 11.1;

(3) Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) governing agreements authorized by subsection 19 (1.1);
- (d.1) governing the delivery or distribution of property under subsection 19.1 (2);

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

41. Clause 2 (7) (d) of the *Electricity Act, 1998* is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

42. (1) Section 14.1 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

(2) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “(*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*)” in the portion before clause (a) and substituting “(*Civil Remedies Act, 2001*)”.

(3) Subsection 39 (3) of the Act is amended by striking out “(*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*)” and substituting “(*Civil Remedies Act, 2001*)”.

43. (1) Clause 16 (1) (e) of the *Limitations Act, 2002* is repealed and the following substituted:

- (e) a proceeding under section 8 or 11.2 of the *Civil Remedies Act, 2001*;

40. (1) L’alinéa 21 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :

- b) régir les paiements prélevés sur les comptes visés à l’article 6, 11, 11.4 ou 15, y compris régir les circonstances dans lesquelles ils peuvent être faits, en régir le montant, régir les méthodes à utiliser pour décider quels paiements sont faits, prescrire des catégories d’organismes publics pour l’application de la disposition 4 du paragraphe 6 (3), la disposition 4 du paragraphe 11 (3) et la disposition 4 du paragraphe 11.4 (4) et, dans le cas des paiements visés à la disposition 1 du paragraphe 6 (3), à la disposition 1 du paragraphe 11 (3) ou à la disposition 1 du paragraphe 11.4 (4) :

(2) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) prescrire des infractions au *Code criminel* (Canada) et au *Code de la route* et prescrire des circonstances et des conditions pour l’application de la définition de «activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule» à l’article 11.1;

(3) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) régir les ententes autorisées par le paragraphe 19 (1.1);
- d.1) régir la remise ou la distribution de biens en vertu du paragraphe 19.1 (2);

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D’AUTRES LOIS

41. L’alinéa 2 (7) d) de la *Loi de 1998 sur l’électricité* est modifié par substitution de «*Loi de 2001 sur les recours civils*» à «*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*».

42. (1) L’article 14.1 de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* est modifié par substitution de «*Loi de 2001 sur les recours civils*» à «*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*».

(2) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «(*Loi de 2001 sur les recours civils*)» à «(*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est modifié par substitution de «(*Loi de 2001 sur les recours civils*)» à «(*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*)».

43. (1) L’alinéa 16 (1) e) de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les instances visées à l’article 8 ou 11.2 de la *Loi de 2001 sur les recours civils*;

(2) The Schedule to the Act is amended by striking out “Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001” and substituting “Civil Remedies Act, 2001”.

44. (1) Section 8.1 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

(2) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “(*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*)” in the portion before clause (a) and substituting “(*Civil Remedies Act, 2001*)”.

(3) Clause 29 (3) (a) of the Act is amended by striking out “(*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*)” and substituting “(*Civil Remedies Act, 2001*)”.

45. (1) The definition of “Director” in section 2 of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

(2) Subsection 9.1 (1) of the Act is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

46. Subsection 24 (4) of the *Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002* is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

47. Subclause 5 (m) (i) of the *Residential Tenancies Act, 2006* is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

48. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 10 to 15, subsections 17 (4), (5) and (6), sections 21, 21.1, 25, 31, 33, 34, 35 and 37 and subsection 38 (1) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

49. The short title of this Act is the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*.

(2) L'annexe de la Loi est modifiée par substitution de «Recours civils, Loi de 2001 sur les» à «Recours pour crime organisé et autres activités illégales, Loi de 2001 sur les».

44. (1) L'article 8.1 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifié par substitution de «*Loi de 2001 sur les recours civils*» à «*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*».

(2) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «(*Loi de 2001 sur les recours civils*)» à «(*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa 29 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «(*Loi de 2001 sur les recours civils*)» à «(*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*)».

45. (1) La définition de «directeur» à l'article 2 de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels* est modifiée par substitution de «*Loi de 2001 sur les recours civils*» à «*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*».

(2) Le paragraphe 9.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2001 sur les recours civils*» à «*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*».

46. Le paragraphe 24 (4) de la *Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle* est modifié par substitution de «*Loi de 2001 sur les recours civils*» à «*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*».

47. Le sous-alinéa 5 m) (i) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est modifié par substitution de «*Loi de 2001 sur les recours civils*» à «*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*».

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 10 à 15, les paragraphes 17 (4), (5) et (6), les articles 21, 21.1, 25, 31, 33, 34, 35 et 37 et le paragraphe 38 (1) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

49. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 203

*(Chapter 13
Statutes of Ontario, 2007)*

**An Act to amend the
Highway Traffic Act and the
Remedies for Organized Crime and
Other Unlawful Activities Act, 2001
and to make consequential
amendments to other Acts**

The Hon. D. Cansfield
Minister of Transportation

| | |
|--------------|----------------|
| 1st Reading | April 12, 2007 |
| 2nd Reading | April 24, 2007 |
| 3rd Reading | May 29, 2007 |
| Royal Assent | June 4, 2007 |

Projet de loi 203

*(Chapitre 13
Lois de l'Ontario de 2007)*

**Loi modifiant le
Code de la route et la Loi de 2001
sur les recours pour crime organisé
et autres activités illégales
et apportant des modifications
corrélatives à d'autres lois**

L'honorable D. Cansfield
Ministre des Transports

| | |
|-------------------------|---------------|
| 1 ^{re} lecture | 12 avril 2007 |
| 2 ^e lecture | 24 avril 2007 |
| 3 ^e lecture | 29 mai 2007 |
| Sanction royale | 4 juin 2007 |



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 203 and does not form part of the law. Bill 203 has been enacted as Chapter 13 of the Statutes of Ontario, 2007.

The Bill amends the *Highway Traffic Act* and the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001* and makes consequential amendments to several other Acts.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

Impaired driving

Currently, section 48 provides for a 12-hour administrative driver's licence suspension for drivers whose blood alcohol concentration exceeds .05. The licence suspension period is increased to three days for a first suspension under this section, seven days for a second suspension and 30 days for a subsequent suspension. Amendments are made to sections 48.1, 48.2 and 48.3 to parallel some of the wording changes in section 48.

Section 41 provides that the driver's licence of a person convicted of an impaired driving offence under the *Criminal Code* (Canada) is suspended, on conviction, for one year for a first offence, three years for a second offence, and indefinitely for a subsequent offence. Section 41 is amended so that drivers whose licence is suspended under this section may apply to reinstate their licences early if they participate in an ignition interlock program.

Street racing

Section 172 prohibits street racing. The current penalty for street racing is a \$200 minimum and \$1,000 maximum fine or six months imprisonment, or both a fine and imprisonment, and a maximum driver's licence suspension of two years. The fine is increased to a \$2,000 minimum and \$10,000 maximum. The driver's licence suspension is increased to a maximum of two years for a first offence and a maximum of 10 years for a subsequent offence. In addition, there will be a seven-day administrative driver's licence suspension and vehicle impoundment. The driver's licence suspensions will apply not only to people with Ontario driver's licences, but to drivers licensed by another jurisdiction as well.

New section 172.1 is enacted. It prohibits driving a motor vehicle equipped with a nitrous oxide fuel system except where the nitrous oxide connection is not operational.

Subsection 41 (1) is amended so that a person convicted under the recently passed street racing offences in the *Criminal Code* (Canada) will be subject to the same automatic driver's licence suspensions on conviction as are persons convicted of impaired driving under the *Criminal Code* (Canada). A consequential amendment is made to section 46.

Section 214.1 is amended to provide that a person who is convicted of street racing in a community safety zone is subject to the same increased licence suspensions as would be imposed under section 172. Currently, the maximum licence suspension under section 214.1 is two years.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 203, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 203 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2007.

Le projet de loi modifie le *Code de la route* et la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales* et apporte des modifications corrélatives à plusieurs autres lois.

CODE DE LA ROUTE

Conduite avec facultés affaiblies

À l'heure actuelle, l'article 48 prévoit une suspension administrative de 12 heures du permis de conduire des conducteurs dont le taux d'alcoolémie dépasse 0,05. La durée de la suspension passe à trois jours pour une première suspension aux termes de cet article, à sept jours pour une deuxième suspension et à 30 jours pour une suspension subséquente. Les modifications apportées aux articles 48.1, 48.2 et 48.3 reflètent certains changements du libellé de l'article 48.

L'article 41 prévoit que le permis de conduire de quiconque est déclaré coupable d'une infraction liée à la conduite avec facultés affaiblies aux termes du *Code criminel* (Canada) soit suspendu, sur déclaration de culpabilité, pendant un an pour une première infraction, pendant trois ans pour une deuxième infraction et pendant une période indéterminée pour une infraction subséquente. Cet article est modifié pour permettre aux conducteurs dont le permis est suspendu en application de l'article de demander le rétablissement anticipé de leur permis s'ils participent à un programme d'utilisation de dispositifs de verrouillage du système de démarrage.

Courses automobiles illégales

L'article 172 interdit les courses automobiles illégales. À l'heure actuelle, la peine imposée pour cette infraction est une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ et un emprisonnement d'au plus six mois, ou une seule de ces peines, et une suspension du permis de conduire pour une période maximale de deux ans. L'amende minimale passe à 2 000 \$ et l'amende maximale à 10 000 \$. La suspension du permis de conduire passe à une période maximale de deux ans pour une première infraction et de 10 ans pour toute infraction subséquente. Sont également prévues une suspension administrative du permis de conduire pour une période de sept jours et la mise en fourrière du véhicule. Les suspensions s'appliqueront non seulement aux titulaires de permis de conduire ontariens, mais également aux titulaires de permis de conduire délivrés par d'autres autorités législatives.

Est édicté le nouvel article 172.1, qui interdit de conduire un véhicule automobile muni d'un circuit d'alimentation à oxyde nitreux, sauf dans les cas où la connexion à l'oxyde nitreux n'est pas fonctionnelle.

Le paragraphe 41 (1) est modifié pour prévoir que quiconque est déclaré coupable des nouvelles infractions prévues au *Code criminel* (Canada) relativement aux courses automobiles illégales sera sujet aux mêmes suspensions automatiques du permis de conduire, sur déclaration de culpabilité, que quiconque est déclaré coupable de conduite avec facultés affaiblies aux termes de ce même code. Une modification corrélative est apportée à l'article 46.

L'article 214.1 est modifié pour prévoir que quiconque est déclaré coupable d'avoir disputé une course automobile illégale dans une zone de sécurité communautaire sera sujet aux suspensions de permis de conduire plus longues prévues à l'article 172. À l'heure actuelle, l'article 214.1 prévoit une suspension maximale de deux ans.

Conduct review programs

Section 57 currently allows for the establishment of a conduct review system in the regulations. This section is re-enacted to allow for the establishment of different kinds of conduct review programs, each directed at applicants and holders of licences, permits and certificates under the Act with different remedial needs. Programs may include different features, such as assessments, interviews, remedial programs, courses, examinations or the required installation and use of a device in a motor vehicle, such as an ignition interlock device. A conduct review program may provide for a licence, permit or certificate to be suspended, cancelled or changed in respect of its class or for a condition to be added to it. The ignition interlock program required for early reinstatement of a driver's licence under section 41 is to be a program established under this section.

Use of flashing coloured lights

Section 62 restricts the use of different coloured lights to various classes of vehicles. Currently, flashing red lights are permitted to a number of classes of vehicles (eg. police department vehicles, ambulances) listed in subsection 62 (15) and green flashing lights are permitted to firefighters only. The section is amended as follows: to allow that further classes of vehicles, to be prescribed by the regulations, may use red flashing lights; to give police department vehicles the exclusive right to use red and blue flashing lights; and to allow volunteer medical responders, to be prescribed by the regulations, to use green flashing lights. Consequential amendments are made to sections 144, 159 and 159.1.

Expanded application of the Act

Under new section 1.1, the Lieutenant Governor in Council may make regulations extending the application of the Act to places that are not highways, as defined in the Act.

Miscellaneous matters

New subsection 1 (8) is enacted to clarify that suspensions and impoundments for a period of days are counted by including 24 hours for each day.

Section 4.1 is added to permit the Ministry to do things electronically and in electronic format and to permit persons dealing with the Ministry to do things electronically and in electronic format, as permitted by the Ministry.

Section 5 currently provides for regulations prescribing miscellaneous fees. Clause 5 (1) (d) provides for administrative fees for the reinstatement of licences. This is amended and clause 5 (1) (d.1) is added to allow for conditions and circumstances to attach to any exemption from the payment of these fees. New clause 5 (1) (i) is added to permit regulations that impose consequences in regard to licences, permits and number plates for failure to pay a fee or penalty or for a dishonoured payment.

New section 5.1 authorizes the Lieutenant Governor in Council to prescribe administrative monetary penalties to be paid by persons whose licence is suspended.

Sections 50.2 and 55.1 are amended to provide that orders under Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001* prevail over an order to release a vehicle under the *Highway Traffic Act*. Clause 41.2 (16) (b) is re-enacted to provide that the regulations made under that clause governing ignition interlock devices apply for the purposes of both section 41.2 of the Act and Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001*.

Programmes d'examen de la conduite

L'actuel article 57 permet de prévoir un système d'examen de la conduite par règlement. Cet article est réédité en vue de permettre la création de différents types de programmes d'examen de la conduite, chacun visant les personnes qui demandent un permis, un certificat d'immatriculation ou un certificat prévus par le Code, et celles qui en sont titulaires, et qui ont des besoins correctifs différents. Les programmes peuvent inclure des éléments différents comme des évaluations, des entrevues, des programmes correctifs, des cours, des examens ou l'installation et l'utilisation obligatoires dans un véhicule automobile d'un dispositif comme un dispositif de verrouillage du système de démarrage. Un programme d'examen de la conduite peut prévoir la suspension, l'annulation ou la modification d'une catégorie de permis, de certificats d'immatriculation ou de certificats ou leur assujettissement à des conditions. Le programme d'utilisation de dispositifs de verrouillage du système de démarrage exigé aux fins du rétablissement anticipé d'un permis de conduire en vertu de l'article 41 est celui prévu à l'article 57.

Utilisation de feux colorés clignotants

L'article 62 limite l'utilisation de feux de couleurs différentes à diverses catégories de véhicules. À l'heure actuelle, les feux rouges clignotants sont permis pour nombre de catégories de véhicules (véhicules de police, ambulances) indiquées au paragraphe 62 (15), tandis que seuls les pompiers peuvent utiliser les feux verts clignotants. Cet article est modifié pour permettre à d'autres catégories de véhicules prescrites par les règlements d'utiliser des feux rouges clignotants, pour conférer aux véhicules de police le droit exclusif d'utiliser des feux rouge et bleu clignotants et pour permettre aux secouristes bénévoles prescrits par les règlements d'utiliser des feux verts clignotants. Des modifications corrélatives sont apportées aux articles 144, 159 et 159.1.

Élargissement de l'application du Code

Aux termes du nouvel article 1.1, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre l'application du Code à des endroits qui ne sont pas des voies publiques, au sens de celui-ci.

Divers

Le nouveau paragraphe 1 (8) est édicté en vue de préciser que les suspensions et les mises en fourrière pour une période de plusieurs jours se fondent sur une journée de 24 heures.

Le nouvel article 4.1 permet au ministère de faire des choses par voie électronique et sur support électronique et aux personnes traitant avec le ministère de faire de même, selon ce que permet ce dernier.

L'actuel article 5 permet de prescrire divers droits par règlement, l'alinéa 5 (1) d) prévoyant le paiement de droits administratifs pour le rétablissement des permis. Cet article est modifié et l'alinéa 5 (1) d.1) y est ajouté pour permettre que toute exemption concernant le paiement de ces droits soit assorti de conditions et assujetti à des circonstances. Le nouvel alinéa 5 (1) i) permet d'imposer des conséquences par règlement en ce qui concerne les permis de conduire, les certificats d'immatriculation et les plaques d'immatriculation en cas de non-paiement de droits ou d'une amende ou en cas de refus d'un paiement.

Le nouvel article 5.1 permet au lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire des amendes administratives que doivent payer les personnes dont le permis de conduire est suspendu.

Les articles 50.2 et 55.1 sont modifiés pour prévoir que les ordonnances rendues en application de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils* l'emportent sur toute ordonnance de restitution d'un véhicule rendue en application du *Code de la route*. L'alinéa 41.2 (16) b) est réédité pour prévoir que les règlements pris en application de cet alinéa qui régissent les dispositifs de verrouillage du système de démarrage s'appliquent pour l'application tant de l'article 41.2 du Code que de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils*.

Subsection 217 (4.1) is enacted to clarify the application of subsection 217 (4).

REMEDIES FOR ORGANIZED CRIME AND OTHER UNLAWFUL ACTIVITIES ACT, 2001

The title of the Act is changed to the *Civil Remedies Act, 2001*. Consequential amendments are made to numerous other Acts to reflect the new title.

A new Part III.1 is added to the Act. This Part provides for the Superior Court of Justice, in a proceeding commenced by the Attorney General, to make an order forfeiting a vehicle (which is defined to include a motorized snow vehicle) to the Crown in right of Ontario if the court finds that the vehicle was or is likely to be used to engage in certain unlawful activity and is owned or is in the care, control or possession of a person whose driver's licence has been suspended under the *Highway Traffic Act* for certain unlawful activity two or more times in the preceding 10 years. The unlawful activity (defined in this Part as "vehicular unlawful activity") is an impaired driving offence or other prescribed offence under the *Criminal Code* (Canada) or an offence of driving with a suspended driver's licence or other prescribed offences under the *Highway Traffic Act*, in prescribed circumstances or conditions.

Provision is made to protect the interests of responsible owners who try to prevent their vehicle from being used for unlawful activity.

This new Part also authorizes interlocutory orders for the preservation, impounding, modification or disposition of a vehicle that is the subject of a forfeiture proceeding or an intended forfeiture proceeding. Among the interlocutory orders available to the court are orders to impound the vehicle, to equip the vehicle with an ignition interlock device or to have the vehicle's owner or owners agree not to allow anyone whose licence is suspended or has been suspended two or more times in the preceding 10 years as a result of vehicular unlawful activity to operate the vehicle. As in Parts II and III, this Part provides a mechanism to permit a vehicle that is the subject of an interlocutory order to be used to cover the Crown's legal expenses and expenses incurred in preserving and dealing with the vehicle. And, as in Parts II and III, if a vehicle forfeited to the Crown is converted to money, it must be paid into a special purpose account and payments may be made out of the account to compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses as a result of the vehicular unlawful activity and for other specified purposes.

Parts II and III of the Act are amended as follows: to allow for an interlocutory order restraining the encumbrance of property that is the subject of a proceeding or intended proceeding for forfeiture, or its use as collateral; to allow for an interlocutory order that proceeds of sale or disposition of property be paid into court; to extend the life of an interlocutory order made without notice from 10 days to 30 days; to clarify that an instrument of unlawful activity includes property realized from the sale or disposition of property that otherwise falls within the definition; to provide that if property that is the subject of a forfeiture proceeding is modified or sold or otherwise disposed of before the conclusion of the proceeding, the modified property or property realized from the sale or other disposition shall be subject to a forfeiture order or interlocutory order in place of the original property.

Le paragraphe 217 (4.1) est édicté pour préciser l'application du paragraphe 217 (4).

LOI DE 2001 SUR LES RECOURS POUR CRIME ORGANISÉ ET AUTRES ACTIVITÉS ILLÉGALES

Le titre de la loi devient *Loi de 2001 sur les recours civils*. Des modifications corrélatives sont apportées à de nombreuses autres lois pour refléter ce nouveau titre.

La nouvelle partie III.1 permet à la Cour supérieure de justice, dans le cadre d'une instance introduite par le procureur général, de rendre une ordonnance de confiscation d'un véhicule (défini de manière à s'entendre en outre d'une motoneige) au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si elle conclut que le véhicule a servi ou servira vraisemblablement à certaines activités illégales et qu'il est la propriété ou est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d'une personne dont le permis de conduire a été suspendu en application du *Code de la route* deux fois ou plus au cours des 10 années précédentes par suite de telles activités. Définie dans cette partie comme «activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule», l'activité illégale est une infraction liée à la conduite avec facultés affaiblies ou autre infraction prescrite prévue au *Code criminel* (Canada), ou une infraction consistant à conduire lorsque son permis de conduire est suspendu ou d'autres infractions prescrites prévues au *Code de la route*, dans les circonstances ou conditions prescrites.

Il est prévu de protéger les intérêts des propriétaires responsables qui essaient d'empêcher que leur véhicule serve à une activité illégale.

Cette nouvelle partie permet également que soient rendues des ordonnances interlocutoires en vue de la conservation, de la mise en fourrière, de la modification ou de la disposition d'un véhicule qui fait l'objet d'une instance de confiscation ou d'une instance de confiscation envisagée. Parmi les ordonnances interlocutoires que peut rendre le tribunal figurent des ordonnances visant à confisquer le véhicule, à le munir d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage ou à faire en sorte que son ou ses propriétaires conviennent de ne pas en permettre l'utilisation par une personne dont le permis est suspendu ou a été suspendu deux fois ou plus au cours des 10 années précédentes par suite d'une activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule. Comme les parties II et III, cette partie prévoit un mécanisme qui permet qu'un véhicule faisant l'objet d'une ordonnance interlocutoire soit utilisé pour couvrir les frais juridiques de la Couronne et les frais engagés pour le conserver et s'en occuper. Et comme aux parties II et III, si un véhicule confisqué au profit de la Couronne est converti en sommes d'argent, celles-ci doivent être déposées dans un compte distinct sur lequel des paiements peuvent être prélevés afin d'indemniser les personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires par suite d'une activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule et à d'autres fins précisées.

Les parties II et III de la Loi sont modifiées comme suit : permettre que soit rendue une ordonnance interlocutoire qui interdit l'enregistrement d'une charge sur un bien qui fait l'objet d'une instance ou d'une instance envisagée en vue de sa confiscation ou l'utilisation du bien comme bien grevé; permettre qu'il en soit rendue une qui prévoit que le produit de la vente ou de tout autre mode de disposition d'un bien soit consigné au tribunal; faire passer la durée d'une ordonnance interlocutoire rendue sans préavis de 10 jours à 30 jours; préciser qu'un instrument d'activité illégale s'entend en outre d'un bien réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition d'un bien que vise par ailleurs la définition; prévoir que si un bien qui fait l'objet d'une instance de confiscation est modifié ou qu'il en est disposé, notamment par vente, avant la fin de l'instance, le bien modifié ou celui réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition est assujéti à une ordonnance de confiscation ou à une ordonnance interlocutoire à la place du bien original.

Part IV of the Act is amended to extend the life of an interlocutory order made without notice from 10 days to 30 days.

Part V of the Act is amended as follows: a new section 15.5 sets out who is to receive notice of a proceeding for forfeiture or interlocutory motion under Part II, III or III.1 and deems these persons to be parties to the proceedings; new section 15.6 clarifies that all proceedings under Parts II, III and III.1 are proceedings *in rem* and not *in personam*, despite the fact that these proceedings do have parties. Section 19 is amended to allow the Director of Asset Management – Civil to enter into agreements to collect, use, disclose or exchange information with other jurisdictions, agencies and public bodies and to allow the Attorney General to collect information that the Ministry of Transportation has obtained through its own information sharing agreements with other jurisdictions, agencies and public bodies. Under new section 19.1, the Attorney General may conduct forfeiture proceedings pursuant to agreements entered into with other jurisdictions and the section provides that such forfeited property may be delivered to another jurisdiction, retained in Ontario or converted to money and paid into a special purpose account.

La partie IV de la Loi est modifiée pour faire passer la durée d'une ordonnance interlocutoire rendue sans préavis de 10 jours à 30 jours.

La partie V de la Loi est modifiée comme suit : le nouvel article 15.5 indique qui doit recevoir avis d'une instance de confiscation ou d'une motion interlocutoire prévues à la partie II, III ou III.1 et indique que ces personnes sont réputées être parties aux instances; le nouvel article 15.6 précise que toutes les instances prévues aux parties II, III et III.1 sont des instances *in rem* et non des instances *in personam*, malgré qu'elles aient des parties. L'article 19 est modifié pour permettre au directeur de l'administration des biens – recours civils de conclure des ententes avec d'autres autorités législatives, organismes et organismes publics en vue de la collecte, de l'utilisation, de la divulgation ou de l'échange de renseignements, et pour permettre au procureur général de recueillir des renseignements que le ministère des Transports a obtenus aux termes d'ententes d'échange de renseignements qu'il a lui-même conclues avec d'autres autorités législatives, organismes et organismes publics. Aux termes du nouvel article 19.1, le procureur général peut conduire des instances de confiscation conformément aux ententes conclues avec d'autres autorités législatives. Cet article prévoit en outre que les biens confisqués peuvent être remis à une autre autorité législative, retenus en Ontario ou convertis en sommes d'argent qui sont versées dans un compte spécial.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act and the
Remedies for Organized Crime and
Other Unlawful Activities Act, 2001
and to make consequential
amendments to other Acts**

**Loi modifiant le
Code de la route et la Loi de 2001
sur les recours pour crime organisé
et autres activités illégales
et apportant des modifications
corrélatives à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

HIGHWAY TRAFFIC ACT

CODE DE LA ROUTE

1. Section 1 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsection:

1. L'article 1 du *Code de la route* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Calculation of days

Calcul des jours

(8) Where this Act imposes a suspension or impoundment for a specified number of days, the period of the suspension or impoundment shall be determined by counting 24 hours for each day.

(8) Lorsque le présent code impose une suspension ou une mise en fourrière pour un nombre précisé de jours, la période de suspension ou de mise en fourrière est fixée en comptant 24 heures pour chaque jour.

2. The Act is amended by adding the following section:

2. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Application of Act to places other than highways

Application du Code à d'autres endroits

1.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing that this Act or any provision of this Act or of a regulation applies to a specified place or class of place that is not a highway.

1.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que le présent code ou une disposition quelconque de celui-ci ou d'un règlement s'applique à un endroit précisé ou à une catégorie d'endroits précisée qui n'est pas une voie publique.

3. Part I of the Act is amended by adding the following section:

3. La partie I du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Power to do things electronically

Pouvoir de faire des choses par voie électronique

4.1 (1) Anything that the Minister, the Ministry or the Registrar is required or authorized to do or to provide under this Act may be done or provided by electronic means or in an electronic format.

4.1 (1) Toute chose que le présent code oblige ou autorise le ministre, le ministère ou le registrateur à faire ou à fournir peut être faite ou fournie par des moyens électroniques ou sur support électronique.

Same

Idem

(2) Anything that any person is required or authorized to do or to provide to the Minister, the Ministry or the Registrar under this Act may be done or provided by electronic means or in an electronic format, in the circumstances and in the manner specified by the Ministry.

(2) Toute chose que le présent code oblige ou autorise quiconque à faire ou à fournir au ministre, au ministère ou au registrateur peut être faite ou fournie par des moyens électroniques ou sur support électronique dans les circonstances et de la manière que précise le ministère.

4. (1) Clause 5 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

4. (1) L'alinéa 5 (1) d) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) providing for and governing the imposition and payment of administrative fees for the reinstatement of suspended licences;

(d.1) providing for exemptions from payment of the administrative fees prescribed under clause (d) and prescribing conditions and circumstances for any such exemption;

(2) Clause 5 (1) (g) of the Act is amended by striking out “subsection (2)” and substituting “subsections (2) and 5.1 (2)”.

(3) Subsection 5 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(i) prescribing consequences in regard to a licence, permit or number plate where a fee or penalty required or imposed under this Act is not paid or its payment is dishonoured.

5. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Administrative monetary penalties

5.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) providing for and governing the imposition and payment of administrative monetary penalties payable by persons whose driver's licence has been suspended, including prescribing different penalties based on the number of times the licence has previously been suspended and on the grounds for suspension;

(b) providing for exemptions from payment of an administrative monetary penalty and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

Interest and penalties when payment dishonoured

(2) Where payment for an administrative monetary penalty is dishonoured, interest at a prescribed rate may be charged on the amount of the payment and a further penalty may be imposed.

6. (1) Clause 41 (1) (b) of the Act is amended by striking out “section 249, 249.1 or 252 of the *Criminal Code* (Canada)” and substituting “section 249, 249.1, 249.2, 249.3, 249.4 or 252 of the *Criminal Code* (Canada)”.

(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

Reduced suspension with ignition interlock condition

(4.1) A person whose driver's licence is suspended under subsection (1) for an offence listed in clause (1) (b.1) or (c) may apply to the Registrar for the reinstatement of his or her licence before the end of the licence suspension period, and the Registrar may reinstate the person's licence before the end of the licence suspension period, if the person has been notified under section 57 that he or she is required to participate in a conduct re-

d) prévoir et régir l'imposition et le paiement de droits administratifs pour le rétablissement des permis suspendus;

d.1) prévoir des exemptions en ce qui concerne le paiement des droits administratifs prescrits en application de l'alinéa d) et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle exemption;

(2) L'alinéa 5 (1) g) du Code est modifié par substitution de «des paragraphes (2) et 5.1 (2)» à «du paragraphe (2)».

(3) Le paragraphe 5 (1) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

i) prescrire des conséquences en ce qui concerne les permis, les certificats d'immatriculation ou les plaques d'immatriculation en cas de non-paiement de droits ou de pénalités qu'exige ou impose le présent code ou de refus de leur paiement.

5. La partie I du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Amendes administratives

5.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir et régir l'imposition et le paiement d'amendes administratives payables par les personnes dont le permis de conduire a été suspendu, et notamment prescrire des amendes différentes selon le nombre de suspensions imposées par le passé et les motifs de celles-ci;

b) prévoir des exemptions en ce qui concerne le paiement des amendes administratives et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle exemption.

Intérêts et pénalités

(2) Si le paiement d'une amende administrative est refusé, un intérêt calculé à un taux prescrit peut être imposé sur le montant du paiement et une autre pénalité peut être imposée.

6. (1) L'alinéa 41 (1) b) du Code est modifié par substitution de «l'article 249, 249.1, 249.2, 249.3, 249.4 ou 252 du *Code criminel* (Canada)» à «l'article 249, 249.1 ou 252 du *Code criminel* (Canada)».

(2) L'article 41 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Suspension réduite : dispositif de verrouillage du système de démarrage

(4.1) La personne dont le permis de conduire est suspendu aux termes du paragraphe (1) pour une infraction indiquée à l'alinéa (1) b.1) ou c) peut en demander le rétablissement au registrateur avant la fin de la période de suspension et le registrateur peut rétablir le permis avant la fin de cette période si la personne a été avisée en application de l'article 57 qu'elle est tenue de participer à un programme d'examen de la conduite, prévu à cet article,

view program under that section that consists of or includes an ignition interlock program.

7. (1) Section 41.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Persons authorized to provide programs

(6.1) The Minister may authorize or require any person or class of persons to provide or conduct assessments and programs for the purposes of this section and may require them to prepare, keep and submit reports to the Ministry as specified by the Ministry.

(2) Subsection 41.1 (7) of the Act is amended by striking out “by the regulations”.

(3) Clause 41.1 (10) (c) of the Act is repealed.

(4) Clause 41.1 (10) (j) of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) providing that this section, or any part of it, applies to a class or classes of persons or exempting any class or classes of persons from this section or any part of it, prescribing conditions for any such applications or exemptions and prescribing circumstances in which any such applications or exemptions apply.

8. (1) Subsection 41.2 (1) of the Act is amended by adding “and not under subsection 41 (4.1)” after “section 41.1”.

(2) Subsection 41.2 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Reinstated licence subject to permanent condition

(9) If, in accordance with subsection 41.1 (2), the Registrar reduces an indefinite licence suspension that was imposed for a second subsequent conviction or an additional subsequent conviction of an offence under section 253, 254 or 255 of the *Criminal Code* (Canada), and reinstates a person’s driver’s licence, it is a permanent condition of the person’s driver’s licence that he or she is prohibited from driving any motor vehicle that is not equipped with an approved ignition interlock device.

(3) Clause 41.2 (16) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) respecting the standards governing the installation, operation and maintenance of approved ignition interlock devices for the purposes of this section and Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001* and requiring persons authorized under subsection (14) to comply with those standards;

9. Clause 46 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

qui est constitué, en tout ou en partie, d’un programme d’utilisation de dispositifs de verrouillage du système de démarrage.

7. (1) L’article 41.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Personnes autorisées à offrir des programmes

(6.1) Le ministre peut autoriser ou obliger une personne ou une catégorie de personnes à offrir ou à effectuer des évaluations et à offrir ou à mener des programmes pour l’application du présent article. Il peut également exiger qu’elles préparent et conservent les rapports que précise le ministère et qu’elles les présentent à ce dernier de la manière qu’il précise.

(2) Le paragraphe 41.1 (7) du Code est modifié par substitution de «toute personne qui est autorisée ou obligée» à «une personne que les règlements autorisent ou obligent».

(3) L’alinéa 41.1 (10) c) du Code est abrogé.

(4) L’alinéa 41.1 (10) j) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) prévoir que tout ou partie du présent article s’applique à une ou plusieurs catégories de personnes ou soustraire une ou plusieurs catégories de personnes à l’application de tout ou partie du présent article, prescrire les conditions de ces applications ou exemptions et prescrire les circonstances dans lesquelles ces applications ou exemptions s’appliquent.

8. (1) Le paragraphe 41.2 (1) du Code est modifié par insertion de «, et non aux termes du paragraphe 41 (4.1),» après «l’article 41.1».

(2) Le paragraphe 41.2 (9) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Permis rétabli assorti d’une condition permanente

(9) Si, conformément au paragraphe 41.1 (2), le registraire réduit une suspension de permis de durée indéterminée qui a été imposée par suite d’une deuxième déclaration de culpabilité subséquente ou d’une déclaration de culpabilité subséquente additionnelle à l’égard d’une infraction visée à l’article 253, 254 ou 255 du *Code criminel* (Canada) et qu’il rétablit le permis de conduire d’une personne, celui-ci est assorti d’une condition permanente interdisant à la personne de conduire un véhicule automobile non muni d’un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé.

(3) L’alinéa 41.2 (16) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) traiter des normes régissant l’installation, le fonctionnement et l’entretien des dispositifs de verrouillage du système de démarrage approuvés pour l’application du présent article et de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils* et exiger des personnes autorisées en vertu du paragraphe (14) qu’elles s’y conforment;

9. L’alinéa 46 (1) e) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (e) that was committed with a motor vehicle under section 249, 249.1, 249.2, 249.3, 249.4, 252, 253, 254, 255 or 259 of the *Criminal Code* (Canada).

10. Section 48 of the Act is repealed and the following substituted:

Administrative licence suspension for blood alcohol concentration above .05

Determining whether to make a demand

48. (1) A police officer, readily identifiable as such, may require the driver of a motor vehicle to stop for the purpose of determining whether or not there is evidence to justify making a demand under section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Screening device breath test

(2) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), the driver of a motor vehicle or the operator of a vessel provides a sample of breath which, on analysis by an approved screening device as defined in that section, registers “Warn” or “Alert” or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the person’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, the police officer may request that the person surrender his or her driver’s licence.

Approved instrument test

(3) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), the driver of a motor vehicle or the operator of a vessel provides a sample of breath which, on analysis by an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada), indicates that the concentration of alcohol in his or her blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, a police officer may request that the person surrender his or her driver’s licence.

Licence suspension

(4) Upon a request being made under subsection (2) or (3), the person to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver’s licence to the police officer and, whether or not the person is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver’s licence is suspended from the time the request is made for the period of time determined under subsection (14).

Suspension concurrent with s. 48.3 suspension

(5) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48.3.

Opportunity for a second analysis

(6) Where an analysis of the breath of a person is made under subsection (2) and registers “Warn” or “Alert” or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the person’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, the person may require a further analysis to be performed in the manner provided in subsection (3), in which case the result obtained on the sec-

- e) commise avec un véhicule à moteur aux termes de l’article 249, 249.1, 249.2, 249.3, 249.4, 252, 253, 254, 255 ou 259 du *Code criminel* (Canada).

10. L’article 48 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension de permis administrative : taux d’alcoolémie dépassant 0,05

Décision de faire une demande

48. (1) Un agent de police aisément reconnaissable comme tel peut exiger du conducteur d’un véhicule automobile qu’il s’arrête pour établir s’il y a lieu ou non de le soumettre à l’épreuve visée à l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Test-haleine à l’aide d’un appareil de détection

(2) Si, à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada), le conducteur d’un véhicule automobile ou l’utilisateur d’un bateau fournit un échantillon d’haleine qui, après analyse au moyen d’un appareil de détection approuvé, au sens de cet article, indique «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, l’agent de police peut demander à cette personne de lui remettre son permis de conduire.

Épreuve de l’alcooltest

(3) Si, à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada), le conducteur d’un véhicule automobile ou l’utilisateur d’un bateau fournit un échantillon d’haleine qui, après analyse au moyen d’un alcooltest approuvé pour l’application de ce même article, indique un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, l’agent de police peut demander à cette personne de lui remettre son permis de conduire.

Suspension du permis

(4) À la suite de la demande visée au paragraphe (2) ou (3), la personne qui en fait l’objet remet sans délai son permis de conduire à l’agent de police. Qu’elle le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis de conduire est suspendu pendant la période fixée en application du paragraphe (14) à compter du moment de la demande.

Suspension concurrente avec celle prévue à l’art. 48.3

(5) La suspension du permis prévue au présent article court concurrentement avec une suspension, le cas échéant, prévue à l’article 48.3.

Possibilité d’une deuxième analyse

(6) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (2) indique «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, la personne qui en fait l’objet peut exiger une autre analyse pratiquée de la façon indiquée au paragraphe (3). Dans ce cas, le résultat de la deuxième analyse prévaut, et la suspension du permis de

and analysis governs and any suspension resulting from an analysis under subsection (2) continues or terminates accordingly.

Calibration of screening device

(7) For the purposes of subsection (2), the approved screening device shall not be calibrated to register “Warn” or “Alert” or to otherwise indicate that the concentration of alcohol in the person’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is less than 50 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood.

Same

(8) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any approved screening device used for the purposes of subsection (2) has been calibrated as required under subsection (7).

No appeal or hearing

(9) There is no appeal from, or right to be heard before, the suspension of a driver’s licence under this section, but this subsection does not affect the taking of any proceeding in court.

Intent of suspension

(10) The suspension of a licence under this section is intended to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Duties of officer

(11) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall,

- (a) notify the Registrar of that fact, or cause the Registrar to be so notified, in the form and manner and within the time prescribed by the regulations;
- (b) keep a record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension; and
- (c) as soon as practicable after receiving the licence, provide the licensee with a notice of suspension showing the time from which the suspension takes effect and the period of time for which the licence is suspended.

Removal of vehicle

(12) If the motor vehicle of a person whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case the officer shall notify the person of the location of the storage.

Cost of removal

(13) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section,

conduire résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

Étalonnage de l’appareil de détection

(7) Pour l’application du paragraphe (2), l’appareil de détection approuvé ne doit pas être étalonné pour indiquer «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte») ou pour indiquer par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang si le taux d’alcoolémie de la personne dont l’haleine fait l’objet d’une analyse est inférieur à 50 milligrammes par 100 millilitres de sang.

Idem

(8) En l’absence de preuve contraire, il est présumé que l’appareil de détection approuvé qui est utilisé pour l’application du paragraphe (2) a été étalonné de la façon prévue au paragraphe (7).

Aucun appel ni aucune audience

(9) La suspension du permis de conduire visée au présent article ne peut faire l’objet ni d’un appel ni d’une audience. Toutefois, le présent paragraphe n’a pas pour effet d’empêcher l’introduction d’une instance devant un tribunal.

But de la suspension

(10) La suspension d’un permis visée au présent article a pour but de protéger le titulaire du permis ainsi que le public et n’a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Obligations de l’agent

(11) L’agent qui demande que lui soit remis un permis en vertu du présent article fait ce qui suit :

- a) il en avise ou en fait aviser le registrateur sous la forme, de la façon et dans les délais prescrits par les règlements;
- b) il tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l’adresse de la personne ainsi que la date et l’heure de la suspension;
- c) dès que possible après avoir reçu le permis, il remet à son titulaire un avis de suspension indiquant l’heure où la suspension prend effet et la durée de celle-ci.

Enlèvement du véhicule

(12) Lorsque, de l’avis de l’agent de police, le véhicule automobile de la personne dont le permis a été suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d’où il devrait être enlevé, et qu’aucune personne légalement autorisée à enlever le véhicule n’est disponible, l’agent de police peut l’enlever et le remiser ou faire en sorte qu’une telle mesure soit prise et il avise l’intéressé du lieu de remisage.

Frais d’enlèvement

(13) Si l’agent de police reçoit de l’aide pour l’enlèvement et le remisage d’un véhicule automobile en vertu du

the costs incurred in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.

Period of suspension

(14) A driver's licence suspended under subsection (4) shall be suspended for,

- (a) three days, in the case of a first suspension under this section;
- (b) seven days, in the case of a second suspension under this section;
- (c) 30 days, in the case of a third or subsequent suspension under this section.

Same

(15) The following previous suspensions shall not be taken into account in determining whether the current suspension is a first, second or subsequent suspension for the purpose of subsection (14):

1. A previous suspension that took effect more than five years before the current suspension takes effect.
2. A previous suspension that took effect before section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* comes into force.

Police officer's other powers unchanged

(16) Subsection (1) shall not be construed so as to prevent a police officer from requiring a driver stopped under that subsection to surrender any licence, permit, card or other document that the officer is otherwise authorized to demand under this Act or the *Compulsory Automobile Insurance Act* or from requiring a driver to submit a vehicle to examinations and tests under subsection 82 (2) of this Act.

Regulations

(17) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the form, manner and time within which the Registrar must be notified under subsection (11);
- (b) prescribing other material or information to be forwarded to the Registrar under subsection (11).

Definitions

(18) In this section,

“driver's licence” includes a motorized snow vehicle operator's licence and a driver's licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

présent article, les frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remis le véhicule à la demande de l'agent de police peut faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Durée des suspensions

(14) Le permis de conduire suspendu en application du paragraphe (4) est suspendu pendant :

- a) trois jours, dans le cas d'une première suspension en application du présent article;
- b) sept jours, dans le cas d'une deuxième suspension en application du présent article;
- c) 30 jours, dans le cas d'une troisième suspension ou d'une suspension subséquente en application du présent article.

Idem

(15) Les suspensions antérieures suivantes ne sont pas prises en compte lorsqu'il est déterminé si la suspension actuelle constitue une première ou une deuxième suspension ou une suspension subséquente pour l'application du paragraphe (14) :

1. Une suspension antérieure qui a pris effet plus de cinq ans avant la prise d'effet de la suspension actuelle.
2. Une suspension antérieure qui a pris effet avant l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*.

Pouvoirs inchangés de l'agent de police

(16) Le paragraphe (1) ne doit pas être interprété de façon à empêcher un agent de police d'exiger d'un conducteur qui s'est arrêté en application de ce paragraphe qu'il remette tout permis de conduire, certificat d'immatriculation, carte ou autre document que la présente loi ou la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* autorise par ailleurs l'agent à demander ou d'exiger d'un conducteur qu'il présente un véhicule aux examens et aux vérifications prévus au paragraphe 82 (2) de la présente loi.

Règlements

(17) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la forme sous laquelle le registrateur doit être avisé aux termes du paragraphe (11), de la façon dont il doit l'être et des délais à respecter;
- b) prescrire d'autres documents ou renseignements devant être transmis au registrateur aux termes du paragraphe (11).

Définitions

(18) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bateau» S'entend au sens de l'article 214 du *Code criminel* (Canada). («vessel»)

“motor vehicle” includes a motorized snow vehicle; (“véhicule automobile”)

“vessel” means a vessel within the meaning of section 214 of the *Criminal Code* (Canada). (“bateau”)

11. (1) Subsection 48.1 (2) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the novice driver has no alcohol in his or her body” after “registers “Pass””.

(2) Subsection 48.1 (3) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the novice driver has alcohol in his or her body” after “registers “Presence of Alcohol””.

(3) Subsection 48.1 (4) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the novice driver has alcohol in his or her body” after “registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol””.

(4) Subsection 48.1 (5) of the Act is amended by striking out “and invalid for any purpose”.

(5) Subsection 48.1 (6) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the novice driver has alcohol in his or her body” after “registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol””.

12. (1) Subsection 48.2 (2) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the accompanying driver’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood” after “registers “Warn”, “Alert” or “Fail””.

(2) Subsection 48.2 (3) of the Act is amended by adding “or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the accompanying driver’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood” after “registers “Warn”, “Alert” or “Fail””.

13. Subsection 48.3 (7) of the Act is amended by striking out “and invalid for any purpose”.

14. Section 50.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Civil Remedies Act, 2001 prevails

(10) Subsection (7) does not apply if the vehicle is subject to an order under Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001*.

15. Section 55.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Civil Remedies Act, 2001 prevails

(19.1) Despite subsections (6), (14.1), (16) and (16.1), a vehicle that is subject to an order under Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001* shall not be released from detention or the impound facility except in accordance with

«permis de conduire» S’entend en outre du permis d’utilisateur d’une motoneige et d’un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver’s licence»)

«véhicule automobile» S’entend en outre d’une motoneige. («motor vehicle»)

11. (1) Le paragraphe 48.1 (2) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs l’absence d’alcool dans l’organisme du conducteur débutant» après «indique «*Pass*» («réussi»))».

(2) Le paragraphe 48.1 (3) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme du conducteur débutant» après «indique «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool»))».

(3) Le paragraphe 48.1 (4) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme du conducteur débutant» après «indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool»))».

(4) Le paragraphe 48.1 (5) du Code est modifié par suppression de «et nul».

(5) Le paragraphe 48.1 (6) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme du conducteur débutant, celui-ci» après «indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool»), le conducteur débutant».

12. (1) Le paragraphe 48.2 (2) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang» après «indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Fail*» («échoué»))».

(2) Le paragraphe 48.2 (3) du Code est modifié par insertion de «ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang» après «indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Fail*» («échoué»))».

13. Le paragraphe 48.3 (7) du Code est modifié par suppression de «et nul».

14. L’article 50.2 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

La Loi de 2001 sur les recours civils l’emporte

(10) Le paragraphe (7) ne s’applique pas si le véhicule fait l’objet d’une ordonnance rendue en application de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils*.

15. L’article 55.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

La Loi de 2001 sur les recours civils l’emporte

(19.1) Malgré les paragraphes (6), (14.1), (16) et (16.1), le véhicule qui fait l’objet d’une ordonnance rendue en application de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils* ne doit pas être libéré de sa détention ou

the terms of that order, or another order, made under that Act.

16. Section 57 of the Act is repealed and the following substituted:

Conduct review programs

57. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing conduct review programs for persons who are applicants for or holders of a licence, permit or certificate under this Act.

Different programs

(2) Different conduct review programs may be established for,

- (a) persons whose driver's licence has been suspended under this Act;
- (b) persons involved in more than one motor vehicle accident;
- (c) persons convicted of an offence under this Act or the regulations; or
- (d) any other prescribed class of persons.

Program features

(3) A conduct review program may consist of or include interviews, assessments, remedial programs, courses, individual or group education sessions, examinations, the required installation and use of a device in a motor vehicle, such as an ignition interlock device, and any other feature that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, may serve to improve road safety, including by improving individuals' driving skills and by assisting individuals in changing their past conduct.

Same

- (4) A regulation made under subsection (1) may,
 - (a) establish criteria and conditions to determine who may be required to participate in a conduct review program;
 - (b) prescribe classes of persons for the purpose of clause (2) (d);
 - (c) establish the features of a conduct review program, including features that may only apply to a person based on the results of an interview, assessment or examination;
 - (d) establish and govern ignition interlock programs, including an ignition interlock program for the purposes of subsection 259 (1.1) of the *Criminal Code* (Canada) and govern the required installation and use of other devices in a motor vehicle;
 - (e) prescribe what constitutes the successful completion of a conduct review program or of any feature or stage of a conduct review program;

restitué par la fourrière si ce n'est conformément aux conditions de l'ordonnance ou d'une autre ordonnance rendue en application de cette loi.

16. L'article 57 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Programmes d'examen de la conduite

57. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer des programmes d'examen de la conduite pour les personnes qui demandent un permis, un certificat d'immatriculation ou un certificat en vertu de la présente loi ou qui en sont titulaires.

Programmes différents

(2) Différents programmes d'examen de la conduite peuvent être créés pour les personnes suivantes :

- a) celles dont le permis de conduire a été suspendu en application de la présente loi;
- b) celles qui ont été impliquées dans plus d'un accident de véhicule automobile;
- c) celles qui ont été déclarées coupables d'une infraction à la présente loi ou aux règlements;
- d) toute autre catégorie prescrite de personnes.

Éléments des programmes

(3) Un programme d'examen de la conduite peut être constitué, en tout ou en partie, d'entrevues, d'évaluations, de programmes correctifs, de cours, de séances de formation individuelles ou collectives, d'examens, de l'installation et de l'utilisation obligatoires dans un véhicule automobile d'un dispositif tel un dispositif de verrouillage du système de démarrage et de tout autre élément qui, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, peut servir à améliorer la sécurité routière, notamment en perfectionnant les aptitudes à la conduite automobile des particuliers et en aidant ceux-ci à changer leur conduite antérieure.

Idem

- (4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent :
 - a) établir des critères et des conditions pour déterminer qui peut être tenu de participer à un programme d'examen de la conduite;
 - b) prescrire des catégories de personnes pour l'application de l'alinéa (2) d);
 - c) établir les éléments d'un programme d'examen de la conduite, notamment ceux qui ne peuvent s'appliquer à une personne qu'en fonction des résultats d'une entrevue, d'une évaluation ou d'un examen;
 - d) établir et régir des programmes d'utilisation de dispositifs de verrouillage du système de démarrage, notamment pour l'application du paragraphe 259 (1.1) du *Code criminel* (Canada), et régir l'installation et l'utilisation obligatoires d'autres dispositifs dans un véhicule automobile;
 - e) prescrire en quoi consiste le fait de terminer avec succès un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque de celui-ci;

- (f) prescribe the circumstances in which a participant in a conduct review program will be required to leave the program;
- (g) govern the requirements, conditions and circumstances for a person who does not successfully complete a conduct review program to participate in a conduct review program again, including prescribing the period of time that a person must wait before recommencing a program, or any feature or stage of it, or before commencing another conduct review program;
- (h) provide for and govern the suspension, cancellation or change of class of a licence, permit or certificate in specified circumstances, including for failure to successfully complete a conduct review program or a feature or stage of a conduct review program;
- (i) provide for and govern the imposition of a specified condition, restriction or limitation on a licence, permit or certificate in specified circumstances, including for failure to successfully complete a conduct review program or a feature or stage of a conduct review program;
- (j) govern the reinstatement of a licence, permit or certificate that is suspended or cancelled under a conduct review program, the reinstatement of a class of licence, permit or certificate that is changed under a conduct review program and the removal of a condition, restriction or limitation that is imposed on a licence, permit or certificate under a conduct review program;
- (k) require that participants in a conduct review program prepare or obtain and keep specified records and submit them as specified in the regulation to the Ministry during the program and at its conclusion.

Same

(5) A regulation made under this section may provide differently for different classes of persons and in different parts of Ontario.

Persons authorized to provide programs

(6) The Minister may authorize or require any person or class of persons to provide or conduct a conduct review program, or any feature or stage of a conduct review program and may require them to prepare, keep and submit to the Ministry records and reports as specified by the Ministry.

Records, reports privileged

(7) Records and reports filed with the Ministry for the purposes of this section are privileged for the information of the Ministry only and shall not be open for public inspection.

- f) prescrire les circonstances dans lesquelles un participant à un programme d'examen de la conduite sera tenu d'abandonner celui-ci;
- g) régir les exigences, les conditions et les circonstances devant être réunies pour que quiconque ne termine pas avec succès un programme d'examen de la conduite puisse participer de nouveau à un tel programme, et notamment prescrire la période pendant laquelle il doit attendre avant d'en recommencer un ou un élément ou une étape quelconque de celui-ci, ou avant de commencer un autre programme d'examen de la conduite;
- h) prévoir et régir la suspension, l'annulation ou la modification d'une catégorie de permis, de certificats d'immatriculation ou de certificats dans des circonstances précisées, notamment lorsqu'un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque d'un tel programme n'est pas terminé avec succès;
- i) prévoir et régir l'assujettissement des permis, des certificats d'immatriculation ou des certificats à des conditions, à des restrictions ou à des limitations précisées dans des circonstances précisées, notamment lorsqu'un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque d'un tel programme n'est pas terminé avec succès;
- j) régir le rétablissement des permis, des certificats d'immatriculation ou des certificats qui ont été suspendus ou annulés dans le cadre d'un programme d'examen de la conduite, le rétablissement d'une catégorie de tels permis ou de tels certificats qui est modifiée dans le cadre d'un tel programme et la suppression d'une condition, d'une restriction ou d'une limitation à laquelle ils ont été assujettis dans le cadre de celui-ci;
- k) exiger que les participants à un programme d'examen de la conduite préparent ou obtiennent et tiennent des dossiers précisés et qu'ils les présentent au ministère de la manière précisée dans le règlement au cours du programme et à la fin de celui-ci.

Idem

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent traiter différemment différentes catégories de personnes et différentes parties de l'Ontario.

Personnes autorisées à offrir des programmes

(6) Le ministre peut autoriser ou obliger une personne ou une catégorie de personnes à offrir ou à mener un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque d'un tel programme. Il peut également exiger qu'elles préparent et tiennent les dossiers et rapports que précise le ministère et qu'elles les présentent à ce dernier de la manière qu'il précise.

Dossiers et rapports privilégiés

(7) Les dossiers et rapports qui sont déposés auprès du ministère pour l'application du présent article ne sont privilégiés que pour le ministère et ne sont pas accessibles au public.

Format for courses, sessions, etc.

(8) Participation in any course, individual or group session or other feature or stage of a conduct review program may be in person or by telephone or other electronic means, as specified by the Ministry.

Fees

- (9) The Minister,
- (a) may require a participant in a conduct review program to pay fees to the Minister or to the person who is providing or conducting a conduct review program or any feature or stage of a conduct review program or to both the Minister and the person; and
 - (b) may require different fees for different classes of persons and for different circumstances.

Same

- (10) The Minister may require that any fees be paid, in whole or in part,
- (a) prior to participating in a conduct review program;
 - (b) in instalments based on the completion of different features or stages of a conduct review program;
 - (c) together with the submission of any required records during or on the completion of a conduct review program; or
 - (d) in any combination of clauses (a), (b) and (c).

Notification

(11) The Registrar may notify a person who meets the prescribed criteria and conditions that he or she is required to participate in a conduct review program, but not every person who meets the prescribed criteria and conditions will be notified by the Registrar, and the decision whether to notify a person or not is in the discretion of the Registrar.

Same

(12) The notification shall be delivered personally or mailed to the person at his or her latest address appearing on the records of the Ministry.

Required to attend

(13) A person who receives a notification to participate in a conduct review program shall do so as specified by the Ministry, and a person who does not receive a notification to participate in a conduct review program is not permitted to do so.

Registrar's discretion in requiring persons to participate

(14) In exercising his or her discretion under subsection (11), the Registrar shall take into account the interests of road safety, the driving record and past conduct of any person who meets the prescribed criteria and conditions and the capacity of any conduct review program to

Format des cours et séances

(8) La participation à un cours, à une séance individuelle ou collective ou à tout autre élément ou étape d'un programme d'examen de la conduite peut se faire en personne, par téléphone ou par un autre moyen électronique, selon ce que précise le ministère.

Droits

- (9) Le ministre :
- a) d'une part, peut exiger que tout participant à un programme d'examen de la conduite lui paie les droits ou qu'il les paie à la personne qui offre ou mène un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque d'un tel programme ou qu'il les paie aux deux;
 - b) d'autre part, peut exiger des droits différents pour différentes catégories de personnes et à l'égard de circonstances différentes.

Idem

- (10) Le ministre peut exiger le paiement total ou partiel des droits :
- a) avant la participation à un programme d'examen de la conduite;
 - b) en versements échelonnés au fur et à mesure que sont achevés différents éléments ou étapes d'un programme d'examen de la conduite;
 - c) lors de la présentation des dossiers exigés pendant le programme d'examen de la conduite ou à son achèvement;
 - d) selon toute combinaison des moyens prévus aux alinéas a), b) et c).

Avis

(11) Le registrateur peut aviser quiconque satisfait aux conditions et aux critères prescrits qu'il est tenu de participer à un programme d'examen de la conduite. Toutefois, il n'avise pas toutes les personnes qui satisfont aux conditions et aux critères prescrits, la décision d'aviser ou non une personne étant laissée à sa discrétion.

Idem

(12) L'avis est remis à personne à son destinataire ou lui est envoyé par la poste à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Présence obligatoire

(13) Quiconque reçoit un avis de participation à un programme d'examen de la conduite y participe comme le précise le ministère. La personne qui ne reçoit aucun avis de participation à un tel programme n'est pas autorisée à y participer.

Pouvoir discrétionnaire du registrateur

(14) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (11), le registrateur tient compte de la sécurité routière, du dossier de conducteur et de la conduite antérieure de quiconque satisfait aux conditions et aux critères prescrits. Il tient également compte de la

accommodate all of the persons who meet the prescribed criteria and conditions.

Parties to judicial review

(15) The parties to any judicial review brought in respect of this section are the Registrar and the person whose licence, permit or certificate is affected.

Protection from personal liability

(16) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person authorized or required by this section to provide or conduct a conduct review program, or any feature or stage of a conduct review program, or to submit a record or report for the purposes of this section, unless the person was negligent in the conduct of the program or feature or stage of the program or in the preparation or submission of the record or report.

Same

(17) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Minister, the Registrar or any employee of the Ministry for any action taken or not taken, in respect of a licence, permit or certificate or in respect of a person's participation in a conduct review program, in good faith in the execution or exercise or intended execution or exercise of a duty or power under this section, including the Registrar's decision to notify or not notify a person that he or she is required to participate in a conduct review program.

Crown not relieved of liability

(18) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (16) and (17) do not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (16) or (17) to which it would otherwise be subject.

17. (1) Subsection 62 (14) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection (15)" at the beginning and substituting "Subject to subsections (14.1) and (15)".

(2) Section 62 of the Act is amended by adding the following subsection:

Red and blue lights to the front restricted

(14.1) In addition to the lighting requirements in this Part, a police department vehicle may carry lamps that cast red and blue lights, but no other motor vehicle shall carry any lamp that casts red and blue lights to the front.

(3) Paragraph 2 of subsection 62 (15.1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. A ministry vehicle operated by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act or the *Public Vehicles Act*, while the officer is in the course of his or her employment.

(4) Subsection 62 (15.1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

capacité d'un programme d'examen de la conduite d'accepter toutes les personnes qui satisfont à ces conditions et critères.

Parties à une révision judiciaire

(15) Les parties à une révision judiciaire demandée à l'égard du présent article sont le registrateur et la personne dont le permis, le certificat d'immatriculation ou le certificat est touché.

Immunité

(16) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre quiconque est, en application du présent article, autorisé ou obligé à offrir ou à mener un programme d'examen de la conduite ou un élément ou une étape quelconque d'un tel programme, ou à présenter un dossier ou un rapport pour l'application du présent article, à moins que, ce faisant, il n'ait fait preuve de négligence.

Idem

(17) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le ministre, le registrateur ou un employé du ministère relativement aux mesures prises ou non prises de bonne foi, à l'égard d'un permis, d'un certificat d'immatriculation ou d'un certificat ou à l'égard de la participation d'une personne à un programme d'examen de la conduite, dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue le présent article, y compris la décision du registrateur d'aviser ou non une personne qu'elle est tenue de participer à un programme d'examen de la conduite.

Responsabilité de la Couronne

(18) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (16) et (17) ne dégagent pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (16) ou (17).

17. (1) Le paragraphe 62 (14) du Code est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes (14.1) et (15)» à «Sous réserve du paragraphe (15)» au début du paragraphe.

(2) L'article 62 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Usage restreint de feux rouge et bleu avant

(14.1) Outre les exigences en matière d'éclairage prévues par la présente partie, un véhicule de police peut être muni de feux émettant une lumière rouge et bleu. Toutefois, nul autre véhicule automobile ne doit être muni de tels feux à l'avant.

(3) La disposition 2 du paragraphe 62 (15.1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Un véhicule du ministère qu'utilise, dans l'exercice de ses fonctions, un agent nommé pour faire appliquer les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*.

(4) Le paragraphe 62 (15.1) du Code est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5. A prescribed class or type of vehicle, driven by a prescribed class of persons or engaged in a prescribed activity or in prescribed conditions or circumstances.

(5) Subsection 62 (16) of the Act is repealed and the following substituted:

Green flashing light restricted

(16) The following persons may carry on or in his or her vehicle and operate a lamp that produces intermittent flashes of green light:

1. A firefighter, within the meaning of subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, while proceeding to a fire or other emergency.
2. A prescribed class of volunteer medical responder, while driving a prescribed class or type of vehicle or engaging in a prescribed activity or in prescribed conditions or circumstances.

(6) Subsection 62 (21) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) prescribing classes or types of vehicles, classes of drivers, activities, conditions and circumstances for the purpose of paragraph 5 of subsection (15.1);
- (e) prescribing classes of volunteer medical responders, classes or types of vehicles, activities, conditions and circumstances for the purpose of paragraph 2 of subsection (16);
- (f) governing the training, qualifications and certification of persons prescribed under clause (d) or (e) or who may drive vehicles prescribed under those clauses.

(7) Section 62 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(21.2) A regulation made under subsection (21) may provide differently for different classes of persons, different types or classes of vehicles or for different activities, conditions or circumstances.

(8) Subsection 62 (32) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction on use of flashing blue light

(32) No person shall operate a lamp that produces intermittent flashes of blue light on a highway except,

- (a) a person operating a road service vehicle in the circumstances described in subsection (31); or
- (b) a person operating a police department vehicle, together with a lamp that produces intermittent flashes of red light, as permitted by subsection (14.1).

5. Une catégorie prescrite ou un type prescrit de véhicules qui sont conduits par une catégorie prescrite de personnes ou utilisés pour exercer une activité prescrite ou dans des conditions ou des circonstances prescrites.

(5) Le paragraphe 62 (16) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Usage restreint du feu vert clignotant

(16) Les personnes suivantes peuvent avoir à bord de leur véhicule ou sur celui-ci un feu vert à lumière intermittente et peuvent l'utiliser :

1. Un pompier, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, lorsqu'il se rend sur le lieu d'un incendie ou d'une autre urgence.
2. Une catégorie prescrite de secouristes bénévoles, lorsqu'ils conduisent une catégorie prescrite ou un type prescrit de véhicules ou exercent une activité prescrite, ou dans des conditions ou des circonstances prescrites.

(6) Le paragraphe 62 (21) du Code est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) prescrire des catégories ou types de véhicules, des catégories de conducteurs, des activités, des conditions et des circonstances pour l'application de la disposition 5 du paragraphe (15.1);
- e) prescrire des catégories de secouristes bénévoles, des catégories ou types de véhicules, des activités, des conditions et des circonstances pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (16);
- f) régir la formation et les qualités requises des personnes prescrites sous le régime de l'alinéa d) ou e) ou de celles qui peuvent conduire des véhicules prescrits en vertu de ces alinéas, ainsi que les certificats qu'elles doivent détenir.

(7) L'article 62 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(21.2) Les règlements pris en application du paragraphe (21) peuvent traiter différemment différentes catégories de personnes, différents types ou catégories de véhicules ou différentes activités, conditions ou circonstances.

(8) Le paragraphe 62 (32) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Usage restreint du feu bleu clignotant

(32) Nul ne doit utiliser un feu bleu à lumière intermittente sur une voie publique, sauf :

- a) quiconque utilise un véhicule de la voirie dans les circonstances visées au paragraphe (31);
- b) quiconque utilise un véhicule de police ainsi qu'un feu rouge à lumière intermittente, comme le permet le paragraphe (14.1).

(9) Subsection 62 (33) of the Act is amended by striking out “(15), (16), (22) (24), (25), (26) or (29)” and substituting “(14.1), (15), (16.1), (22), (24), (25), (26), (29), (31) or (32)”.

18. The definition of “emergency vehicle” in subsection 144 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“emergency vehicle” means,

- (a) a vehicle while used by a person in the lawful performance of his or her duties as a police officer, on which a siren is continuously sounding and from which intermittent flashes of red light or red and blue light are visible in all directions, or
- (b) any of the following vehicles, on which a siren is continuously sounding and from which intermittent flashes of red light are visible in all directions:
 - (i) a fire department vehicle, as defined in section 61, while proceeding to a fire or responding to, but not while returning from, a fire alarm or other emergency call,
 - (ii) an ambulance while responding to an emergency call or being used to transport a patient or injured person in an emergency situation, or
 - (iii) a cardiac arrest emergency vehicle operated by or under the authority of a hospital; (“véhicule de secours”)

19. Subsection 159 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Fire department vehicles, etc., approaching

(1) The driver of a vehicle, upon the approach of a police department vehicle upon which a bell or siren is sounding or upon which a lamp is producing intermittent flashes of red light or red and blue light, or upon the approach of an ambulance, fire department vehicle or public utility emergency vehicle upon which a bell or siren is sounding or upon which a lamp is producing intermittent flashes of red light, shall immediately bring such vehicle to a standstill,

20. Subsection 159.1 (1) of the Act is amended by striking out “intermittent flashes of red light” and substituting “intermittent flashes of red light or red and blue light”.

21. Section 172 of the Act is repealed and the following substituted:

Racing, stunts, etc., prohibited

172. (1) No person shall drive a motor vehicle on a highway in a race or contest, while performing a stunt or on a bet or wager.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is

(9) Le paragraphe 62 (33) du Code est modifié par substitution de «(14.1), (15), (16.1), (22), (24), (25), (26), (29), (31) ou (32)» à «(15), (16), (22), (24), (25), (26) ou (29)».

18. La définition de «véhicule de secours» au paragraphe 144 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«véhicule de secours» S’entend, selon le cas :

- a) d’un véhicule, utilisé par un agent de police dans l’exercice légitime de ses fonctions, dont la sirène fonctionne continuellement et qui émet une lumière clignotante rouge ou rouge et bleu visible dans tous les sens;
- b) de n’importe lequel des véhicules suivants dont la sirène fonctionne continuellement et qui émettent une lumière clignotante rouge visible dans tous les sens :
 - (i) un véhicule de pompiers, au sens de l’article 61, qui se rend sur le lieu d’un incendie ou répond à une alerte ou à un autre appel d’urgence, à l’exclusion de son retour d’une alerte ou d’un autre appel d’urgence,
 - (ii) une ambulance qui répond à un appel d’urgence ou qui est utilisée pour le transport d’un malade ou d’un blessé dans un cas d’urgence,
 - (iii) un véhicule de secours en cas d’arrêt cardiaque qui est utilisé par un hôpital ou sous son autorité. («emergency vehicle»)

19. Le paragraphe 159 (1) du Code est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Véhicule de pompiers ou autres qui approchent

(1) À l’approche d’un véhicule de police dont la sonnerie d’alarme ou la sirène émet un signal ou dont un feu émet une lumière rouge ou rouge et bleu clignotante intermittente ou à l’approche d’une ambulance, d’un véhicule de pompiers ou d’un véhicule de secours des services publics dont la sonnerie d’alarme ou la sirène émet un signal ou dont un feu émet une lumière rouge clignotante intermittente, le conducteur d’un véhicule immobilise immédiatement celui-ci :

20. Le paragraphe 159.1 (1) du Code est modifié par substitution de «une lumière rouge ou rouge et bleu clignotante intermittente» à «une lumière rouge clignotante intermittente».

21. L’article 172 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : courses et manoeuvres périlleuses

172. (1) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique pour y disputer une course ou un concours ou y exécuter des manoeuvres périlleuses ou pour tenir un pari.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est cou-

guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition his or her driver's licence may be suspended,

- (a) on a first conviction under this section, for not more than two years; or
- (b) on a subsequent conviction under this section, for not more than 10 years.

Determining subsequent conviction

(3) In determining whether a conviction is a subsequent conviction for the purposes of subsection (2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

10-year limitation

(4) A conviction that is more than 10 years after the previous conviction is deemed to be a first conviction for the purpose of subsection (2).

Police to require surrender of licence, detention of vehicle

(5) Where a police officer believes on reasonable and probable grounds that a person is driving, or has driven, a motor vehicle on a highway in contravention of subsection (1), the officer shall,

- (a) request that the person surrender his or her driver's licence; and
- (b) detain the motor vehicle that was being driven by the person until it is impounded under clause (7) (b).

Administrative seven-day licence suspension

(6) Upon a request being made under clause (5) (a), the person to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the person is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver's licence is suspended for a period of seven days from the time the request is made.

Administrative seven-day vehicle impoundment

(7) Upon a motor vehicle being detained under clause (5) (b), the motor vehicle shall, at the cost of and risk to its owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for seven days from the time it was detained under clause (5) (b).

Release of vehicle

(8) Subject to subsection (15), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

pable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire peut être suspendu :

- a) pour une première déclaration de culpabilité sous le régime du présent article, pendant deux ans au plus;
- b) pour une déclaration de culpabilité subséquente sous le régime du présent article, pendant 10 ans au plus.

Déclaration de culpabilité subséquente

(3) Afin de déterminer s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente pour l'application du paragraphe (2), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Restriction de 10 ans

(4) La déclaration de culpabilité qui a lieu plus de 10 ans après la précédente est réputée être une première déclaration de culpabilité pour l'application du paragraphe (2).

Obligation de remettre le permis de conduire ou de détenir le véhicule

(5) L'agent de police qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne conduit ou a conduit un véhicule automobile sur une voie publique en contravention au paragraphe (1) fait ce qui suit :

- a) il demande qu'elle lui remette son permis de conduire;
- b) il détient le véhicule automobile qu'elle conduisait jusqu'à ce que celui-ci soit mis en fourrière en application de l'alinéa (7) b).

Suspension administrative de sept jours

(6) À la suite de la demande visée à l'alinéa (5) a), la personne qui en fait l'objet remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'elle le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis de conduire est suspendu pour une période de sept jours à compter du moment de la demande.

Mise en fourrière administrative de sept jours

(7) Lorsqu'il est détenu en application de l'alinéa (5) b), le véhicule automobile, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu en application de l'alinéa (5) b).

Restitution du véhicule

(8) Sous réserve du paragraphe (15), le véhicule automobile est restitué à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Early release of vehicle

(9) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the motor vehicle to its owner before it is impounded under subsection (7) or, subject to subsection (15), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven on a highway in contravention of subsection (1).

Duty of officer re licence suspension

(10) Every officer who asks for the surrender of a person's driver's licence under this section shall keep a record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and shall, as soon as practicable after receiving the licence, provide the person with a notice of suspension showing the time from which the suspension takes effect and the period of time for which the licence is suspended.

Duty of officer re impoundment

(11) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded under subsection (7), the name and address of the driver and the date and time of the impoundment and shall, as soon as practicable after the impoundment of the motor vehicle, provide the driver with a copy of the notice showing the time from which the impoundment takes effect, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered.

Same

(12) A police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (11) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

No appeal or hearing

(13) There is no appeal from, or right to be heard before, a vehicle detention, driver's licence suspension or vehicle impoundment under subsection (5), (6) or (7), but this subsection does not affect the taking of any proceeding in court.

Lien for storage costs

(14) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Costs to be paid before release of vehicle

(15) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under subsection (7) is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Restitution anticipée du véhicule

(9) Malgré la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule automobile en application du présent article, l'agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière en application du paragraphe (7) ou, sous réserve du paragraphe (15), il peut en joindre à l'exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l'expiration des sept jours s'il est convaincu que le véhicule était un véhicule volé au moment où il a été conduit sur une voie publique en contravention au paragraphe (1).

Obligations de l'agent : suspension du permis de conduire

(10) L'agent qui demande que lui soit remis le permis de conduire d'une personne en application du présent article tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Dès que possible après avoir reçu le permis, l'agent remet à la personne un avis de suspension indiquant l'heure où la suspension prend effet et la durée de celle-ci.

Obligations de l'agent : mise en fourrière

(11) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière en application du paragraphe (7) et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière. Dès que possible après la mise en fourrière du véhicule, l'agent remet au conducteur une copie de l'avis indiquant l'heure où la mise en fourrière prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré.

Idem

(12) L'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application du paragraphe (11) au propriétaire du véhicule automobile, soit à personne, soit par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Aucun appel ni aucune audience

(13) Les détentions de véhicules, les suspensions de permis de conduire ou les mises en fourrière de véhicules visées au paragraphe (5), (6) ou (7) ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher l'introduction d'une instance devant un tribunal.

Privilège : frais de remisage

(14) Les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Paiement des frais avant la restitution

(15) La personne qui exploite la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du paragraphe (7) n'est pas tenue de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Owner may recover losses from driver

(16) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under clause (5) (b) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Offence

(17) Every person who obstructs or interferes with a police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of suspension and impoundment

(18) The suspension of a driver's licence and the impoundment of a motor vehicle under this section are intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and do not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Forms

(19) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(20) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring police officers to keep records with respect to licence suspensions and vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to licence suspensions and vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section, prescribing conditions for any such exemptions and prescribing different requirements for different classes of persons or different classes or types of vehicles;
- (c) defining the terms "race", "contest" and "stunt" for the purposes of this section.

Definition

(21) In this section, "driver's licence" includes a driver's licence issued by another jurisdiction.

22. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Nitrous oxide fuel systems prohibited

172.1 (1) No person shall drive or permit to be driven

Recouvrement par le propriétaire

(16) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui conduisait le véhicule au moment où celui-ci a été détenu en application de l'alinéa (5) b) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Infraction

(17) Quiconque empêche ou entrave un agent de police dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

But de la suspension et de la mise en fourrière

(18) La suspension d'un permis de conduire et la mise en fourrière d'un véhicule automobile visées au présent article ont pour but de favoriser l'observation de la présente loi et, ce faisant, de protéger le public. Elles n'ont pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Formules

(19) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(20) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des suspensions de permis de conduire et des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci, prescrire les conditions de telles exemptions et prescrire différentes exigences pour des catégories de personnes différentes ou des catégories ou types de véhicules différents;
- c) définir «course», «concours» et «manoeuvre périlleuse» pour l'application du présent article.

Définition

(21) La définition qui suit s'applique au présent article. «permis de conduire» S'entend en outre d'un permis de conduire délivré par une autre autorité législative.

22. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Circuits d'alimentation à oxyde nitreux interdits

172.1 (1) Nul ne doit conduire ni permettre que soit

on a highway a motor vehicle manufactured or modified after its manufacture such that nitrous oxide may be delivered into the fuel mixture unless,

- (a) the part of the fuel system that may connect to a canister, bottle, tank or pressure vessel capable of containing nitrous oxide can be clearly seen by looking at the interior or exterior of the motor vehicle;
- (b) there is no canister, bottle, tank or pressure vessel connected to that part; and
- (c) if the part of the fuel system that may connect to a canister, bottle, tank or pressure vessel capable of containing nitrous oxide is located inside the passenger compartment, there is no canister, bottle, tank or pressure vessel capable of containing nitrous oxide in the passenger compartment.

Same

(2) No person shall drive or permit to be driven on a highway a motor vehicle manufactured or modified after its manufacture such that nitrous oxide may be delivered into the fuel mixture unless,

- (a) the part of the fuel system that may connect to a canister, bottle, tank or pressure vessel capable of containing nitrous oxide is completely disconnected from the part of the system that connects to the engine;
- (b) the disconnection can be clearly seen by looking at the interior or exterior of the motor vehicle; and
- (c) the disconnected parts cannot be reconnected from inside the passenger compartment.

Offence

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

23. Subsection 214.1 (7) of the Act is amended by striking out “and in addition his or her licence or permit may be suspended for a period of not more than two years” at the end and substituting “and in addition his or her licence or permit may be suspended for a period of not more than the maximum period for which his or her licence could be ordered suspended by a court under section 130 or 172, as the case may be”.

24. Section 217 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exceptions to release of motor vehicle

(4.1) A motor vehicle shall not be released under subsection (4) if it was removed, stored, detained or impounded pursuant to any provision of this Act other than subsection (4) of this section.

conduit sur une voie publique un véhicule automobile qui a été fabriqué ou modifié après sa fabrication de sorte que de l'oxyde nitreux puisse être ajouté au mélange combustible, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la partie du circuit d'alimentation qui peut être connectée à une cartouche, à une bouteille, à un réservoir ou à un appareil sous pression capable de contenir de l'oxyde nitreux est clairement visible à l'intérieur ou à l'extérieur du véhicule automobile;
- b) aucune cartouche ou bouteille ni aucun réservoir ou appareil sous pression n'est connecté à cette partie;
- c) si la partie du circuit d'alimentation qui peut être connectée à une cartouche, à une bouteille, à un réservoir ou à un appareil sous pression capable de contenir de l'oxyde nitreux se trouve dans l'habitacle, aucune cartouche ou bouteille ni aucun réservoir ou appareil sous pression de ce genre ne s'y trouve.

Idem

(2) Nul ne doit conduire ni permettre que soit conduit sur une voie publique un véhicule automobile qui a été fabriqué ou modifié après sa fabrication de sorte que de l'oxyde nitreux puisse être ajouté au mélange combustible, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la partie du circuit d'alimentation qui peut être connectée à une cartouche, à une bouteille, à un réservoir ou à un appareil sous pression capable de contenir de l'oxyde nitreux est complètement déconnectée de la partie du circuit qui est connectée au moteur;
- b) la déconnexion est clairement visible à l'intérieur ou à l'extérieur du véhicule automobile;
- c) les parties déconnectées ne peuvent pas être reconnectées de l'intérieur de l'habitacle.

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

23. Le paragraphe 214.1 (7) du Code est modifié par substitution de «En outre, son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation peut être suspendu pour une période ne dépassant pas la période maximale de suspension de son permis de conduire que pourrait ordonner un tribunal en vertu de l'article 130 ou 172, selon le cas» à «En outre, son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation peut être suspendu pour une période maximale de deux ans» à la fin du paragraphe.

24. L'article 217 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restitution : exceptions

(4.1) Un véhicule automobile ne doit pas être restitué en vertu du paragraphe (4) s'il a été enlevé, remisé, déte-nu ou mis en fourrière aux termes d'une disposition de la présente loi autre que le paragraphe (4) du présent article.

REMEDIES FOR ORGANIZED CRIME AND OTHER UNLAWFUL ACTIVITIES ACT, 2001

25. The short title of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001* is repealed and the following substituted:

Civil Remedies Act, 2001

26. Clause 1 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) preventing property, including vehicles as defined in Part III.1, from being used to engage in certain unlawful activities; and

27. (1) Paragraph 1 of subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 1. An order restraining the disposition or encumbrance of the property or its use as collateral under the *Personal Property Security Act* or otherwise.

(2) Subsection 4 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 4.1 An order that any proceeds of sale or other disposition of the property be paid into court pending the conclusion of a proceeding under section 3.

(3) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

(4) Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

28. (1) The definition of “instrument of unlawful activity” in subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“instrument of unlawful activity” means property that is likely to be used to engage in unlawful activity that, in turn, would be likely to or is intended to result in the acquisition of other property or in serious bodily harm to any person, and includes any property that is realized from the sale or other disposition of such property; (“instrument d’activité illégale”)

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3) Where property that is the subject of a proceeding or intended proceeding under section 8 was modified or sold or otherwise disposed of before an order is made under subsection 8 (1), the determination of whether the modified property or the property that was realized from the sale or other disposition of the property is an “instrument of unlawful activity” shall be based on whether the property was likely to be used to engage in unlawful activity before it was modified or sold or otherwise disposed of.

LOI DE 2001 SUR LES RECOURS POUR CRIME ORGANISÉ ET AUTRES ACTIVITÉS ILLÉGALES

25. Le titre abrégé de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 2001 sur les recours civils

26. L’alinéa 1 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) empêcher que des biens, y compris des véhicules au sens de la partie III.1, servent à certaines activités illégales;

27. (1) La disposition 1 du paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien ou l’enregistrement d’une charge sur celui-ci ou son utilisation comme bien grevé en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* ou d’une autre façon.

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 4.1 Une ordonnance portant que le produit de la vente ou de tout autre mode de disposition du bien soit consigné au tribunal en attendant la conclusion de l’instance prévue à l’article 3.

(3) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

28. (1) La définition de «instrument d’activité illégale» au paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«instrument d’activité illégale» Bien qui servira vraisemblablement à une activité illégale qui, à son tour, entraînerait vraisemblablement l’acquisition d’autres biens ou des lésions corporelles graves à quiconque, ou à laquelle on se livre dans ce but. S’entend notamment de tout bien réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition d’un tel bien. («instrument of unlawful activity»)

(2) L’article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3) Lorsqu’un bien faisant l’objet d’une instance ou d’une instance envisagée visées à l’article 8 a été modifié ou qu’il en a été disposé, notamment par vente, avant que soit rendue une ordonnance en application du paragraphe 8 (1), la question de savoir si le bien modifié ou le bien réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition du bien constitue un «instrument d’activité illégale» est déterminée selon que le bien aurait ou non vraisemblablement servi à une activité illégale avant qu’il ne soit modifié ou qu’il n’en soit disposé, notamment par vente.

29. Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Property sold, disposed of

(3.1) Where property that is the subject of a proceeding under this section is modified or sold or otherwise disposed of after the proceeding has been commenced but before an order is made under subsection (1), the proceeding shall be continued in respect of the modified property or property that is realized from the sale or other disposition and, if the original property would have been found to be an instrument of unlawful activity, the court shall make a finding that the modified or realized property is also an instrument of unlawful activity.

30. (1) Paragraph 1 of subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. An order restraining the disposition or encumbrance of the property or its use as collateral under the *Personal Property Security Act* or otherwise.

(2) Subsection 9 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 4.1 An order that any proceeds of sale or other disposition of the property be paid into court pending the conclusion of a proceeding under section 8.

(3) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Property sold, disposed of

(2.1) Where property that is the subject of a proceeding or intended proceeding under section 8 is modified or sold or otherwise disposed of, a motion under this section may be continued or brought in respect of the modified property or property that is realized from the sale or other disposition and, if the court would have made an order under subsection (1) in respect of the original property, the court shall make an order under subsection (1) in respect of the modified or realized property.

(4) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

(5) Subsection 9 (5) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

31. Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out “(3.3)” and substituting “(3.4)”.

32. The Act is amended by adding the following Part:

**PART III.1
UNLAWFUL ACTIVITIES
RELATED TO ROAD SAFETY**

Definitions

11.1 In this Part,

29. L’article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Bien vendu ou dont il est disposé

(3.1) Lorsqu’un bien faisant l’objet d’une instance visée au présent article est modifié ou qu’il en est disposé, notamment par vente, après que l’instance a été introduite, mais avant que soit rendue une ordonnance en application du paragraphe (1), l’instance est poursuivie relativement au bien modifié ou à celui réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition et, dans le cas où il aurait été conclu que le bien original constituait un instrument d’activité illégale, le tribunal conclut que le bien modifié ou réalisé constitue également un instrument d’activité illégale.

30. (1) La disposition 1 du paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Une ordonnance interdisant la disposition du bien ou l’enregistrement d’une charge sur celui-ci ou son utilisation comme bien grevé en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* ou d’une autre façon.

(2) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 4.1 Une ordonnance portant que le produit de la vente ou de tout autre mode de disposition du bien soit consigné au tribunal en attendant la conclusion de l’instance prévue à l’article 8.

(3) L’article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Bien vendu ou dont il est disposé

(2.1) Lorsqu’un bien faisant l’objet d’une instance ou d’une instance envisagée visées à l’article 8 est modifié ou qu’il en est disposé, notamment par vente, une motion prévue au présent article peut être poursuivie ou présentée relativement au bien modifié ou à celui réalisé de la vente ou de tout autre mode de disposition et, dans le cas où il aurait rendu une ordonnance visée au paragraphe (1) à l’égard du bien original, le tribunal rend une ordonnance visée à ce paragraphe à l’égard du bien modifié ou réalisé.

(4) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

31. Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «(3.4)» à «(3.3)».

32. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE III.1
ACTIVITÉS ILLÉGALES LIÉES
À LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE**

Définitions

11.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

“approved ignition interlock device” has the same meaning as in section 41.2 of the *Highway Traffic Act*; (“dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé”)

“Director” means the Director of Asset Management – Civil appointed under section 15.1; (“directeur”)

“owner”, with respect to a vehicle, means,

- (a) each person whose name appears on the vehicle portion and the plate portion of the permit, or
- (b) if the vehicle is registered in a jurisdiction outside Ontario, each person whose name appears on the certificate of title or registration in that jurisdiction; (“propriétaire”)

“responsible vehicle owner” means an owner of a vehicle, or other person who has an interest in a vehicle, who has done all that can reasonably be done to prevent the vehicle from being used to engage in vehicular unlawful activity, including,

- (a) promptly notifying appropriate law enforcement agencies whenever the person knows or ought to know that the vehicle has been, is being or is likely to be used to engage in vehicular unlawful activity,
- (b) refusing or withdrawing any permission that the person has authority to give if the person knows or ought to know that such permission has facilitated, is facilitating or is likely to facilitate the vehicle being used to engage in vehicular unlawful activity, and
- (c) denying access to the vehicle or to the keys to the vehicle if the person knows or ought to know that the other person is using, has used or is likely to use the vehicle to engage in vehicular unlawful activity,

and does not include an owner of the vehicle or other person who has an interest in the vehicle who has given permission to another person to operate the vehicle if the owner or other person with an interest knows or ought to know that,

- (d) the other person’s driver’s licence is suspended as a result of vehicular unlawful activity, or
- (e) the vehicle is likely to be used to engage in vehicular unlawful activity; (“propriétaire de véhicule responsable”)

“vehicle” means,

- (a) a vehicle within the meaning of the *Highway Traffic Act*, or
- (b) a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*; (“véhicule”)

“vehicular unlawful activity” means an act or omission that,

«activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule» Tout acte ou toute omission, commis avant ou après l’entrée en vigueur de la présente partie, qui, selon le cas :

- a) constitue une infraction à l’article 253, 254 ou 255 du *Code criminel* (Canada) ou à une autre disposition de celui-ci que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi;
- b) constitue une infraction au paragraphe 53 (1.1) du *Code de la route* ou à une autre disposition de celui-ci que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, sous réserve des conditions ou dans les circonstances prescrites par règlement;
- c) constitue une infraction à une loi d’une autorité législative de l’extérieur de l’Ontario, dans le cas où un acte ou une omission semblable constituerait une infraction visée à l’alinéa a) ou b) s’il était commis en Ontario. («vehicular unlawful activity»)

«directeur» Le directeur de l’administration des biens – recours civils nommé en application de l’article 15.1. («Director»)

«dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé» S’entend au sens de l’article 41.2 du *Code de la route*. («approved ignition interlock device»)

«propriétaire» Relativement à un véhicule, s’entend, selon le cas :

- a) de chaque personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule et la partie relative à la plaque d’un certificat d’immatriculation;
- b) de chaque personne dont le nom figure sur le certificat de titre ou le certificat d’enregistrement délivré par une autorité législative de l’extérieur de l’Ontario, si le véhicule est enregistré sous le régime de cette dernière. («owner»)

«propriétaire de véhicule responsable» Propriétaire d’un véhicule, ou autre personne ayant un intérêt sur un véhicule, qui a fait tout ce qui peut raisonnablement être fait pour empêcher que le véhicule serve à une activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule, notamment :

- a) aviser promptement les organismes chargés de l’exécution de la loi qui sont appropriés chaque fois qu’il sait ou devrait savoir que le véhicule a servi, sert ou servira vraisemblablement à une telle activité;
- b) refuser ou retirer toute autorisation qu’il est habilité à donner s’il sait ou devrait savoir que cette autorisation a facilité, facilite ou facilitera vraisemblablement l’utilisation du véhicule pour une telle activité;
- c) refuser l’accès au véhicule ou aux clés de celui-ci s’il sait ou devrait savoir que l’autre personne se sert, s’est servi ou se servira vraisemblablement du véhicule pour se livrer à une telle activité;

- (a) is an offence under section 253, 254 or 255 of the *Criminal Code* (Canada) or another provision of the *Criminal Code* (Canada) that is prescribed by the regulations made under this Act,
- (b) is an offence under subsection 53 (1.1) of the *Highway Traffic Act* or another provision of the *Highway Traffic Act* that is prescribed by the regulations made under this Act, subject to the conditions or in the circumstances prescribed by the regulation, or
- (c) is an offence under an Act of a jurisdiction outside Ontario, if a similar act or omission would be an offence described in clause (a) or (b) if it were committed in Ontario,

whether the act or omission occurred before or after this Part came into force. (“activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule”)

Forfeiture order

11.2 (1) In a proceeding commenced by the Attorney General, the Superior Court of Justice shall, subject to subsection (4) and except where it would clearly not be in the interests of justice, make an order forfeiting a vehicle to the Crown in right of Ontario if the court finds that the vehicle,

- (a) was or is likely to be used to engage in vehicular unlawful activity; and
- (b) is owned by or is in the care, control or possession of a person whose driver’s licence has been suspended under the *Highway Traffic Act* for vehicular unlawful activity two or more times in the preceding 10 years.

Action or application

- (2) The proceeding may be by action or application.

Vehicle sold, disposed of

(3) Where a vehicle that is the subject of a proceeding under this section is sold or otherwise disposed of after the proceeding has been commenced but before an order is made under subsection (1), the proceeding shall be continued in respect of any other vehicle or vehicles owned or in the care, control or possession of a person who, before the sale or other disposition of the original vehicle, owned or had the care, control or possession of the original vehicle and, if the original vehicle would have been found to be subject to an order under subsection (1), the court shall make an order against the other vehicle or vehicles under subsection (1).

Responsible vehicle owners

(4) If the court would make an order against a vehicle under subsection (1) and a party to the proceeding proves that he, she or it is a responsible vehicle owner of the ve-

Est toutefois exclu de la présente définition le propriétaire du véhicule ou l’autre personne ayant un intérêt sur le véhicule qui a autorisé une autre personne à utiliser celui-ci bien qu’il sache ou devrait savoir :

- d) soit que le permis de conduire de cette personne est suspendu par suite d’une telle activité;
- e) soit que le véhicule servira vraisemblablement à une telle activité. («responsible vehicle owner»)

«véhicule» S’entend :

- a) soit d’un véhicule au sens du *Code de la route*;
- b) soit d’une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*. («vehicle»)

Ordonnance de confiscation

11.2 (1) Dans le cadre d’une instance introduite par le procureur général, la Cour supérieure de justice rend, sous réserve du paragraphe (4) et sauf s’il est clair que cela ne serait pas dans l’intérêt de la justice, une ordonnance de confiscation d’un véhicule au profit de la Couronne du chef de l’Ontario si elle conclut que le véhicule :

- a) d’une part, a servi ou servira vraisemblablement à une activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule;
- b) d’autre part, est la propriété ou est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d’une personne dont le permis de conduire a été suspendu en application du *Code de la route* deux fois ou plus par suite d’une activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule au cours des 10 années précédentes.

Action ou requête

(2) L’instance peut être introduite par voie d’action ou de requête.

Véhicule vendu ou dont il est disposé

(3) Lorsqu’il est disposé, notamment par vente, d’un véhicule faisant l’objet d’une instance visée au présent article après que l’instance a été introduite, mais avant que soit rendue une ordonnance en application du paragraphe (1), l’instance est poursuivie relativement à tout autre véhicule qui est la propriété ou qui est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d’une personne qui, avant qu’il soit disposé du véhicule original, notamment par vente, en était propriétaire ou en avait la garde, le contrôle ou la possession et, dans le cas où il aurait été conclu que le véhicule original était assujéti à une ordonnance visée au paragraphe (1), le tribunal rend une ordonnance visant l’autre véhicule en application de ce paragraphe.

Propriétaires de véhicule responsables

(4) Dans le cas où il rendrait une ordonnance visant un véhicule en application du paragraphe (1) et qu’une partie à l’instance prouve qu’elle est le propriétaire de véhicule

hicle, the court, except where it would clearly not be in the interests of justice, shall make such order as it considers necessary to protect the responsible vehicle owner's interest in the vehicle.

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4), an order made under subsection (4) may,

- (a) sever any interest in the vehicle or require any interest in the vehicle to be sold or otherwise disposed of, to protect a responsible vehicle owner's interest in the vehicle; or
- (b) provide that the Crown in right of Ontario takes the vehicle subject to the interest of a responsible vehicle owner.

No limitation period

(6) There is no limitation period for a proceeding under this section.

Interlocutory order for preservation, impounding, modification or disposition of vehicle

11.3 (1) On motion by the Attorney General in a proceeding or intended proceeding under section 11.2, the Superior Court of Justice may make any or all of the following interlocutory orders for the preservation, impounding, modification or disposition of any vehicle that is the subject of the proceeding:

1. An order restraining the disposition or encumbrance of the vehicle or its use as collateral under the *Personal Property Security Act* or otherwise.
2. An order for the vehicle to be impounded by the Director and for the vehicle to be released only on a further order of the court.
3. An order for the possession, delivery or safekeeping of the vehicle.
4. An order requiring that the vehicle be equipped with an approved ignition interlock device.
5. An order for the sale or other disposition of the vehicle.
6. An order that any proceeds of sale or other disposition of the vehicle be paid into court pending the conclusion of the proceeding under section 11.2.
7. An order to sever any interest in the vehicle or to require any interest in the vehicle to be sold or otherwise disposed of.
8. An order giving the Crown in right of Ontario a lien for an amount fixed by the court on the vehicle to secure performance of an obligation imposed by

responsable du véhicule, le tribunal rend, sauf s'il est clair que cela ne serait pas dans l'intérêt de la justice, l'ordonnance qu'il juge nécessaire en vue de protéger l'intérêt du propriétaire sur le véhicule.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), l'ordonnance rendue en application de ce paragraphe peut, selon le cas :

- a) disjoindre tout intérêt sur le véhicule ou exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente, pour protéger l'intérêt d'un propriétaire de véhicule responsable sur le véhicule;
- b) prévoir que la Couronne du chef de l'Ontario prend le véhicule sous réserve de l'intérêt d'un propriétaire de véhicule responsable.

Aucun délai de prescription

(6) Les instances introduites en vertu du présent article ne font l'objet d'aucun délai de prescription.

Ordonnance interlocutoire de conservation, de mise en fourrière, de modification ou de disposition d'un véhicule

11.3 (1) Sur motion présentée par le procureur général au cours d'une instance ou préalablement à l'introduction d'une instance visées à l'article 11.2, la Cour supérieure de justice peut rendre, en vue de la conservation, de la mise en fourrière, de la modification ou de la disposition d'un véhicule qui fait l'objet de l'instance, l'une quelconque ou l'ensemble des ordonnances interlocutoires suivantes :

1. Une ordonnance interdisant la disposition du véhicule ou l'enregistrement d'une charge sur celui-ci ou son utilisation comme bien grevé en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* ou d'une autre façon.
2. Une ordonnance visant la mise en fourrière du véhicule par le directeur et portant que celui-ci ne sera restitué que sur ordonnance supplémentaire du tribunal.
3. Une ordonnance visant la possession, la remise ou la garde du véhicule.
4. Une ordonnance exigeant que le véhicule soit muni d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé.
5. Une ordonnance de disposition du véhicule, notamment par vente.
6. Une ordonnance portant que le produit de la vente ou de tout autre mode de disposition du véhicule soit consigné au tribunal en attendant la conclusion de l'instance prévue à l'article 11.2.
7. Une ordonnance visant à disjoindre tout intérêt sur le véhicule ou à exiger qu'il en soit disposé, notamment par vente.
8. Une ordonnance accordant à la Couronne du chef de l'Ontario un privilège d'un montant fixé par le tribunal sur le véhicule pour garantir l'exécution

another order made under this subsection.

9. An order requiring the owner or owners to agree, as a condition of the vehicle not being impounded or as a condition of the release of the vehicle from impoundment, that the vehicle shall not be operated by a person whose driver's licence is suspended as a result of vehicular unlawful activity or has been suspended two or more times in the preceding 10 years as a result of vehicular unlawful activity.
10. An order for the vehicle to be impounded by the Director if an owner of the vehicle fails to comply with an order made under paragraph 4, 5, 6 or 9 or an order made under paragraph 11 relating to the operation of the vehicle, and for the vehicle to be released only on a further order of the court.
11. Any other order relating to the vehicle that the court considers just.

Same

(2) The court shall make an order under subsection (1) if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the vehicle is owned by or is in the care, control or possession of a person whose driver's licence has been suspended under the *Highway Traffic Act* for vehicular unlawful activity two or more times in the preceding 10 years and that the vehicle,

- (a) is impounded under the *Highway Traffic Act* as a result of vehicular unlawful activity; or
- (b) was or is likely to be used to engage in vehicular unlawful activity.

Vehicle sold, disposed of

(3) Where a vehicle that is the subject of a proceeding or intended proceeding under section 11.2 is sold or otherwise disposed of, a motion under this section may be continued or brought in respect of any other vehicle or vehicles owned or in the care, control or possession of a person who owned or had care, control or possession of the original vehicle and, if the court would have made an order under subsection (1) in respect of the original vehicle, the court shall make an order under subsection (1) in respect of such other vehicle or vehicles.

Release of impounded vehicle

- (4) A vehicle ordered released under subsection (1) shall not be released,
- (a) if it is still subject to impoundment under the *Highway Traffic Act*;
- (b) if all of the costs incurred by the Crown relating to a proceeding or intended proceeding under this

d'une obligation imposée par une autre ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe.

9. Une ordonnance exigeant que le ou les propriétaires conviennent, comme condition pour empêcher la mise en fourrière du véhicule ou pour obtenir sa restitution par la fourrière, que celui-ci ne sera pas utilisé par une personne dont le permis de conduire est suspendu par suite d'une activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule ou a été suspendu deux fois ou plus au cours des 10 années précédentes par suite d'une telle activité.
10. Une ordonnance portant à la fois que le véhicule soit mis en fourrière par le directeur si son propriétaire ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu de la disposition 4, 5, 6 ou 9 ou à une ordonnance rendue en vertu de la disposition 11 relativement à l'utilisation du véhicule et qu'il ne soit restitué que sur ordonnance supplémentaire du tribunal.
11. Toute autre ordonnance ayant trait au véhicule que le tribunal estime juste.

Idem

(2) Le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le véhicule est la propriété ou est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d'une personne dont le permis de conduire a été suspendu en application du *Code de la route* deux fois ou plus par suite d'une activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule au cours des 10 années précédentes et que le véhicule, selon le cas :

- a) est mis en fourrière en application du *Code de la route* par suite d'une telle activité;
- b) a servi ou servira vraisemblablement à une telle activité.

Véhicule vendu ou dont il est disposé

(3) Lorsqu'il est disposé, notamment par vente, d'un véhicule faisant l'objet d'une instance ou d'une instance envisagée visées à l'article 11.2, une motion prévue au présent article peut être poursuivie ou présentée relativement à tout autre véhicule qui est la propriété ou qui est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d'une personne qui était le propriétaire ou avait la garde, le contrôle ou la possession du véhicule original et, dans le cas où il aurait rendu une ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard du véhicule original, le tribunal rend une ordonnance visée à ce paragraphe à l'égard de l'autre véhicule.

Restitution du véhicule mis en fourrière

- (4) Le véhicule dont la restitution est ordonnée en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être restitué si, selon le cas :
- a) il fait toujours l'objet d'une mise en fourrière prévue par le *Code de la route*;
- b) tous les frais engagés par la Couronne à l'égard d'une instance ou d'une instance envisagée visées

Part with respect to the preservation, impounding, modification or storage of the vehicle have not been paid; or

- (c) if the impound costs have not been paid to the operator of the impound facility.

Motion made without notice

(5) An order under subsection (1) may be made on motion without notice for a period not exceeding 30 days.

Extension

(6) If an order under subsection (1) is made on a motion without notice, a motion to extend the order may be made only on notice to every party affected by the order unless the court is satisfied that because a party has been evading service or because there are other exceptional circumstances, the order ought to be extended without notice to the party.

Same

(7) An extension may be granted on a motion without notice for a further period not exceeding 30 days.

Liens on vehicles

(8) If an order under paragraph 8 of subsection (1) gives the Crown a lien on a vehicle,

- (a) the *Personal Property Security Act* applies with necessary modifications to the lien, despite clause 4 (1) (a) of that Act;
- (b) the lien shall be deemed to be a security interest that has attached for the purposes of the *Personal Property Security Act*; and
- (c) the Attorney General may perfect the security interest referred to in clause (b) for the purposes of the *Personal Property Security Act* by the registration of a financing statement under that Act.

Costs

(9) The costs associated with the forfeiture, preservation, impounding, modification, storage or disposition of a vehicle under this Part, including the costs of equipping the vehicle with an approved ignition interlock device, incurred by the Crown or any person are a debt due by the owner of the vehicle at the time the order was made to the Crown or person who incurred the costs, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Assignment of duties to Director

(10) When the Attorney General requests it, the court making an order under subsection (1) shall assign any duties in respect of the vehicle to the Director.

à la présente partie relativement à sa conservation, à sa mise en fourrière, à sa modification ou à son remisage n'ont pas encore été payés;

- c) les frais de mise en fourrière n'ont pas encore été payés à l'exploitant de la fourrière.

Motion sans préavis

(5) Une ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rendue sur motion présentée sans préavis pour une période maximale de 30 jours.

Prorogation

(6) Si une ordonnance visée au paragraphe (1) est rendue sur motion présentée sans préavis, une motion visant à obtenir la prorogation de l'ordonnance ne peut être présentée que si un préavis est donné à chaque partie visée par l'ordonnance, à moins que le tribunal ne soit convaincu que, du fait qu'une partie se soustrait à la signification ou en raison d'autres circonstances exceptionnelles, l'ordonnance devrait être prorogée sans préavis à la partie.

Idem

(7) Une prorogation peut être accordée sur motion présentée sans préavis pour une période additionnelle ne dépassant pas 30 jours.

Privilèges sur des véhicules

(8) Si une ordonnance visée à la disposition 8 du paragraphe (1) accorde à la Couronne un privilège sur un véhicule :

- a) la *Loi sur les sûretés mobilières* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au privilège, malgré l'alinéa 4 (1) a) de cette loi;
- b) le privilège est réputé une sûreté qui grève le véhicule aux fins de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- c) le procureur général peut rendre la sûreté visée à l'alinéa b) opposable aux fins de la *Loi sur les sûretés mobilières* en enregistrant un état de financement en application de cette loi.

Frais

(9) Les frais liés à la confiscation, à la conservation, à la mise en fourrière, à la modification, au remisage ou à la disposition d'un véhicule en vertu de la présente partie, y compris les frais pour munir le véhicule d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé, qui sont engagés par la Couronne ou par toute personne constituent une dette que le propriétaire du véhicule doit à la Couronne ou à cette personne dès le moment où a été rendue l'ordonnance. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Attribution de fonctions au directeur

(10) À la demande du procureur général, le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) attribue au directeur, s'il y a lieu, des fonctions à l'égard du véhicule.

Special purpose account

11.4 (1) If a vehicle forfeited to the Crown in right of Ontario under this Part is converted to money, the money shall be deposited in a separate, interest bearing account in the Consolidated Revenue Fund.

Same

(2) For the purpose of the *Financial Administration Act*, money deposited under subsection (1) shall be deemed to be money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account for Crown's costs

(3) If money is deposited in an account under subsection (1), the Minister of Finance shall make payments out of the account, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (8), to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred,

- (a) in conducting the proceeding under this Part;
- (b) in determining whether the proceeding under this Part should be commenced;
- (c) in preserving, impounding, modifying, storing, forfeiting or disposing of the vehicle under this Part; and
- (d) in enforcing or complying with orders made under this Part in respect of the vehicle.

Other payments out of account

(4) Subject to the regulations made under this Act and after making the payments, if any, out of the account under subsection (3), the Minister of Finance may make payments out of the account described in subsection (1) for the following purposes:

1. To compensate persons who suffered pecuniary or non-pecuniary losses, including losses recoverable under Part V of the *Family Law Act*, as a result of the vehicular unlawful activity that gave rise to the forfeiture.
2. To assist victims of vehicular unlawful activities or to prevent vehicular unlawful activities that result in victimization.
3. To compensate the Crown in right of Ontario for costs incurred in respect of any proceeding under this Part other than the costs described in subsection (3), and for pecuniary losses suffered as a result of the vehicular unlawful activity that gave rise to the forfeiture, including costs incurred in remedying the effects of that vehicular unlawful activity.
4. To compensate a municipal corporation or a public body that belongs to a class prescribed by the regulations made under this Act for pecuniary losses that were suffered as a result of the vehicular unlawful activity that gave rise to the forfeiture and

Compte spécial

11.4 (1) Si un véhicule confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu de la présente partie est converti en argent, ces sommes d'argent sont déposées dans un compte distinct du Trésor portant intérêt.

Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, les sommes d'argent déposées en application du paragraphe (1) sont réputées des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Paievements des frais de la Couronne prélevés sur le compte

(3) Si une somme d'argent est déposée dans un compte en application du paragraphe (1), le ministre des Finances prélève des paiements sur le compte, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (8), en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés pour :

- a) conduire l'instance en vertu de la présente partie;
- b) déterminer si une instance visée par la présente partie devait être introduite;
- c) conserver, mettre en fourrière, modifier, remiser ou confisquer le véhicule ou en disposer en vertu de la présente partie;
- d) exécuter les ordonnances rendues en vertu de la présente partie à l'égard du véhicule ou s'y conformer.

Autres paiements prélevés sur le compte

(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et après avoir prélevé les paiements éventuels sur le compte aux termes du paragraphe (3), le ministre des Finances peut prélever des paiements sur le compte visé au paragraphe (1) aux fins suivantes :

1. L'indemnisation des personnes qui ont subi des pertes pécuniaires ou extrapécuniaires, y compris les pertes recouvrables en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, par suite de l'activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule qui a donné lieu à la confiscation.
2. L'aide aux victimes d'activités illégales liées à l'utilisation d'un véhicule ou la prévention de telles activités qui entraînent la victimisation.
3. L'indemnisation de la Couronne du chef de l'Ontario tant pour les frais engagés à l'égard de toute instance prévue par la présente partie, autres que les frais visés au paragraphe (3), que pour les pertes pécuniaires subies par suite de l'activité illégale liée à l'utilisation d'un véhicule qui a donné lieu à la confiscation, y compris les frais engagés pour remédier aux effets de cette activité.
4. L'indemnisation d'une municipalité ou d'un organisme public qui fait partie d'une catégorie que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi pour les pertes pécuniaires qui ont été subies par suite de l'activité illégale liée à l'uti-

that are costs incurred in remedying the effects of that vehicular unlawful activity.

5. If, according to the criteria prescribed by the regulations made under this Act, the amount of money in the account is more than is required for the purposes referred to in paragraphs 1 to 4, such other purposes as are prescribed by the regulations.

Director's election to give priority to persons who suffered loss

(5) The Director may elect not to request payment out of the account under subsection (3) if, in his or her opinion, all or substantially all of the money in the account is needed to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (4).

Payment for Crown's costs after payment to persons who suffered loss

(6) If the Director elects not to request payment under subsection (3), the Minister of Finance shall, at the request of the Director and in the amounts determined by the Director under subsection (8), make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its costs incurred as described in subsection (3) out of the account, after the payments are made to compensate the persons who are entitled to compensation under paragraph 1 of subsection (4).

Payment for Crown's costs out of other accounts

(7) If the amount of money in the account is insufficient to satisfy the Crown's costs pursuant to a request made by the Director under subsection (3) or (6), the Minister of Finance shall make payments to compensate the Crown in right of Ontario for its unsatisfied costs out of another account into which money is deposited under subsection (1) as a result of another proceeding, after payments have been made out of that account to compensate the persons who are entitled to compensation out of that account under paragraph 1 of subsection (4) and to compensate the Crown for its costs incurred in respect of that account.

Determination of Crown's costs

(8) The amount of the Crown's costs under subsection (3) or (6) shall be determined by the Director on any basis, or combination of them, that he or she considers appropriate in the circumstances, including,

- (a) a flat rate for every forfeiture;
- (b) a flat rate for every step taken;
- (c) an hourly rate;
- (d) the actual costs; or
- (e) a percentage of the value of the vehicle forfeited.

Related vehicles

(9) If money is required to be deposited under subsection (1) in respect of two or more vehicles and the Minister of Finance is of the opinion that the vehicles are re-

lisation d'un véhicule qui a donné lieu à la confiscation et qui constituent des frais engagés pour remédier aux effets de cette activité.

5. Si, selon les critères que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi, le solde du compte est supérieur à ce qui est nécessaire aux fins énoncées aux dispositions 1 à 4, les autres fins que prescrivent les règlements.

Choix du directeur d'accorder la priorité aux personnes ayant subi des pertes

(5) Le directeur peut choisir de ne pas demander le prélèvement d'un paiement sur le compte aux termes du paragraphe (3) si, à son avis, la totalité ou quasi-totalité du solde du compte est nécessaire pour indemniser les personnes qui ont droit à l'indemnisation prévue à la disposition 1 du paragraphe (4).

Paiement des frais de la Couronne après indemnisation des personnes ayant subi des pertes

(6) Si le directeur choisit de ne pas demander le prélèvement d'un paiement aux termes du paragraphe (3), le ministre des Finances, à la demande du directeur et selon les montants que celui-ci détermine en application du paragraphe (8), prélève des paiements sur le compte en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais qu'elle a engagés de la façon décrite au paragraphe (3), après le versement d'une indemnisation aux personnes qui y ont droit en vertu de la disposition 1 du paragraphe (4).

Paiement des frais de la Couronne prélevé sur d'autres comptes

(7) Si le solde du compte ne suffit pas pour l'acquittement des frais de la Couronne par suite d'une demande présentée par le directeur aux termes du paragraphe (3) ou (6), le ministre des Finances prélève, sur un autre compte dans lequel des sommes sont déposées en application du paragraphe (1) par suite d'une autre instance, des paiements en vue d'indemniser la Couronne du chef de l'Ontario des frais non acquittés, après que des paiements ont été prélevés sur ce compte pour indemniser les personnes qui ont droit à une indemnisation prélevée sur ce compte aux termes de la disposition 1 du paragraphe (4) et pour indemniser la Couronne des frais qu'elle a engagés à l'égard de ce compte.

Détermination des frais de la Couronne

(8) Le montant des frais de la Couronne visés au paragraphe (3) ou (6) est déterminé par le directeur en fonction du ou des critères qu'il estime indiqués dans les circonstances, notamment :

- a) un taux fixe pour chaque confiscation;
- b) un taux fixe pour chaque mesure prise;
- c) un taux horaire;
- d) les frais réels;
- e) un pourcentage de la valeur du véhicule confisqué.

Véhicules connexes

(9) Si des sommes d'argent doivent être déposées en application du paragraphe (1) à l'égard de deux véhicules ou plus et que le ministre des Finances est d'avis que ces

lated, the money may be deposited into a single account and, for the purpose of payments out of the account, a reference in subsection (3), (4) or (8) to “the vehicle” shall be deemed to be a reference to any of the vehicles.

33. (1) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

(2) Subsection 14 (5) of the Act is amended by striking out “10 days” at the end and substituting “30 days”.

34. Part IV.1 of the Act is amended by adding the following section:

Definition

15.0.1 In this Part,

“property” includes a vehicle, as defined in section 11.1.

35. Clause 15.1 (1) (b) of the Act is amended by striking out “subsection 4 (1), 9 (1) or 14 (1)” and substituting “subsection 4 (1), 9 (1), 11.3 (1) or 14 (1)”.

36. (1) Subsection 15.3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Director’s powers

(1) Subject to any limits contained in an order under subsection 4 (1), 9 (1), 11.3 (1) or 14 (1) of this Act or under subsection 5 (1) or 6 (2) of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002*, the Director of Asset Management – Civil may preserve, manage, modify, store, sell or otherwise dispose of or deal with any property described in subsection 15.1 (1) that is not money in any manner that he or she considers proper.

(2) Clause 15.3 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) tow, take possession of and preserve, store or manage the property for the length of time and on the terms that he or she considers proper;

(a.1) modify a vehicle to which Part III.1 applies by installing an approved ignition interlock device, as defined in that Part;

37. Part V of the Act is amended by adding the following sections:

Notice of proceedings, etc.

15.5 (1) In any proceeding or intended proceeding under Part II, III or III.1, the Attorney General shall give notice of the proceeding and of any interlocutory motion to be brought in respect of such proceeding or intended proceeding to the following persons in accordance with the rules of court as if such persons were parties to the proceeding:

véhicules sont connexes, les sommes peuvent être déposées dans un compte unique et, aux fins des paiements prélevés sur le compte, la mention au paragraphe (3), (4) ou (8) de «véhicule» vaut également mention de n’importe lequel des véhicules.

33. (1) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours» à «10 jours» à la fin du paragraphe.

34. La partie IV.1 de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Définition

15.0.1 La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«bien» S’entend en outre d’un véhicule au sens de l’article 11.1.

35. L’alinéa 15.1 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 4 (1), 9 (1), 11.3 (1) ou 14 (1)» à «paragraphe 4 (1), 9 (1) ou 14 (1)».

36. (1) Le paragraphe 15.3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du directeur

(1) Sous réserve des restrictions dont est assortie une ordonnance visée au paragraphe 4 (1), 9 (1), 11.3 (1) ou 14 (1) de la présente loi ou au paragraphe 5 (1) ou 6 (2) de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d’actes criminels*, le directeur de l’administration des biens – recours civils peut, de la façon qu’il estime appropriée, conserver, administrer, modifier, entreposer ou remiser les biens visés au paragraphe 15.1 (1) qui ne sont pas des sommes d’argent, en disposer, notamment par vente, ou prendre toute autre mesure à leur égard.

(2) L’alinéa 15.3 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) remorquer les biens, en prendre possession et les conserver, les entreposer, les remiser ou les administrer pour la durée et aux conditions qu’il estime appropriées;

a.1) modifier un véhicule auquel s’applique la partie III.1 en installant un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé, au sens de cette partie;

37. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Avis des instances

15.5 (1) Dans le cadre de toute instance ou instance envisagée visées à la partie II, III ou III.1, le procureur général donne avis de l’une ou l’autre instance et de toute motion interlocutoire à présenter à son égard aux personnes suivantes, conformément aux règles de pratique, comme si ces personnes étaient parties à l’instance :

1. Where the property that is the subject of the proceeding or intended proceeding is registered under the *Land Titles Act*, every person appearing by the parcel register to have an interest in the property.
2. Where the *Registry Act* applies to the property that is the subject of the proceeding or intended proceeding, every person appearing by the abstract index to have an interest in the property.
3. Where there is a statutory lien in favour of the Crown or any other public authority against the property that is the subject of the proceeding or intended proceeding and where the Attorney General has written notice of the lien, the Crown or other public authority claiming the lien.
4. Where the Attorney General has actual notice, before commencing a proceeding for forfeiture of the property or an interlocutory motion in respect of that property, that any person has an interest in the property or claims to be the rightful owner of the property, that person.
5. Where a proceeding for forfeiture or interlocutory motion is commenced or brought under Part II, a person who has given the Attorney General written notice, before the commencement of the proceeding or motion in respect of the property, that the person is the legitimate owner, as defined in section 2, of the property.
6. Where a proceeding for forfeiture or interlocutory motion is commenced or brought under Part III, a person who has given the Attorney General written notice, before the commencement of the proceeding or motion in respect of the property, that the person is the responsible owner, as defined in section 7, of the property.
7. Where a proceeding for forfeiture or interlocutory motion is commenced or brought under Part III.1, a person who has given the Attorney General written notice, before the commencement of the proceeding or motion in respect of the vehicle, that the person is the owner, as defined in section 11.1, of the vehicle.
8. Where a security interest under the *Personal Property Security Act* has attached to the property that is the subject of a proceeding or intended proceeding, the person named in a security agreement that has been perfected by registration under that Act before a proceeding for forfeiture or interlocutory motion is commenced or brought.
9. Where a person described in paragraph 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 or 8 is an undischarged bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), that person's trustee in bankruptcy.

Parties

(2) Every person who is entitled to receive notice under subsection (1) shall be deemed to be a party to the proceeding for forfeiture or interlocutory motion as if

1. Quiconque, d'après le registre des parcelles, semble avoir un intérêt sur le bien faisant l'objet de l'instance ou de l'instance envisagée, si le bien est enregistré en application de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*.
2. Quiconque, d'après le répertoire par lot, semble avoir un intérêt sur le bien faisant l'objet de l'instance ou de l'instance envisagée, si la *Loi sur l'enregistrement des actes* s'applique au bien.
3. La Couronne ou l'office public qui sont créanciers d'un privilège accordé par la loi sur le bien faisant l'objet de l'instance ou de l'instance envisagée, si le procureur général a reçu avis par écrit du privilège.
4. Quiconque a un intérêt sur le bien ou prétend en être le propriétaire véritable, si le procureur général en a connaissance de fait avant d'introduire une instance de confiscation du bien ou de présenter une motion interlocutoire relativement à celui-ci.
5. Quiconque a donné au procureur général, avant l'introduction d'une instance de confiscation ou la présentation d'une motion interlocutoire relativement au bien en application de la partie II, un avis par écrit indiquant qu'il est le propriétaire légitime, au sens de l'article 2, du bien.
6. Quiconque a donné au procureur général, avant l'introduction d'une instance de confiscation ou la présentation d'une motion interlocutoire relativement au bien en application de la partie III, un avis par écrit indiquant qu'il est le propriétaire responsable, au sens de l'article 7, du bien.
7. Quiconque a donné au procureur général, avant l'introduction d'une instance de confiscation ou la présentation d'une motion interlocutoire relativement au véhicule en application de la partie III.1, un avis par écrit indiquant qu'il est le propriétaire, au sens de l'article 11.1, du véhicule.
8. Quiconque est nommé dans un contrat de sûreté qui a été rendu opposable par enregistrement en vertu la *Loi sur les sûretés mobilières* avant l'introduction d'une instance de confiscation ou la présentation d'une motion interlocutoire, si une sûreté prévue par cette loi a grevé le bien faisant l'objet de l'instance ou de l'instance envisagée.
9. Le syndic de faillite de toute personne visée à la disposition 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 ou 8 qui est un failli non libéré aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).

Parties

(2) Quiconque a le droit de recevoir un avis en application du paragraphe (1) est réputé être partie à l'instance de confiscation ou à la motion interlocutoire comme s'il était

they were a named defendant or respondent in the proceeding or motion.

Failure to file a notice of appearance

(3) Despite subsection (1), a person who is given notice under subsection (1) and does not file a notice of appearance as required by the rules of court is not entitled to any further notice of a proceeding or motion in respect of the same matter.

Actions *in rem*

15.6 (1) All proceedings, including proceedings for an interlocutory order, under Parts II, III and III.1, whether by action or application, are *in rem* and not *in personam*.

Parties

(2) Subsection (1) applies even though the proceedings have parties.

Same

(3) The rules of court apply with necessary modifications to the court's jurisdiction to make an order in respect of any party or other person in any proceeding as if the proceeding were *in personam* and such person were a named defendant or respondent in the proceeding.

Application

(4) This section applies to all proceedings under Parts II, III and III.1, including proceedings for an interlocutory order, even if the proceedings were commenced before the coming into force of this section.

38. Section 18 of the Act is amended by striking out “interest in property” and substituting “interest in property, including a vehicle as defined in section 11.1”.

39. (1) Paragraph 3 of subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out “paragraph 1 of subsection 6 (3) or paragraph 1 of subsection 11 (3)” and substituting “paragraph 1 of subsection 6 (3), paragraph 1 of subsection 11 (3) or paragraph 1 of subsection 11.4 (4)”.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsections:

Agreements with other jurisdictions

(1.1) The Director of Asset Management – Civil may, subject to the regulations made under this Act, enter into agreements for the collection, use or disclosure of information, including personal information or for the purpose of exchanging and sharing information, including personal information with the government of Canada, of another province or territory of Canada or of any jurisdiction outside of Canada, with an agency of any such government or with any public body in or outside Canada for any purpose listed in paragraphs 1 to 5 of subsection (1) or for a similar purpose under an Act of the other jurisdiction.

désigné comme défendeur ou intimé dans le cadre de l'instance ou de la motion.

Non-dépôt d'un avis de comparution

(3) Malgré le paragraphe (1), la personne à qui est donné un avis en application du paragraphe (1) qui ne dépose pas un avis de comparution comme l'exigent les règles de pratique n'a pas droit à un autre avis d'une instance ou d'une motion relativement à la même affaire.

Instances *in rem*

15.6 (1) Toutes les instances, y compris les instances en vue d'obtenir une ordonnance interlocutoire, qui sont prévues aux parties II, III et III.1, que ce soit par voie d'action ou de requête, sont des instances *in rem* et non des instances *in personam*.

Parties

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si les instances ont des parties.

Idem

(3) Les règles de pratique s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la compétence du tribunal pour rendre une ordonnance à l'égard de toute partie ou autre personne dans le cadre d'une instance comme s'il s'agissait d'une instance *in personam* et que la personne était désignée comme défendeur ou intimé dans le cadre de l'instance.

Champ d'application

(4) Le présent article s'applique à toutes les instances prévues aux parties II, III et III.1, y compris les instances en vue d'obtenir une ordonnance interlocutoire, et ce même si elles ont été introduites avant l'entrée en vigueur du présent article.

38. L'article 18 de la Loi est modifié par substitution de «un intérêt sur un bien, y compris un véhicule au sens de l'article 11.1,» à «un intérêt sur un bien».

39. (1) La disposition 3 du paragraphe 19 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de la disposition 1 du paragraphe 6 (3), de la disposition 1 du paragraphe 11 (3) ou de la disposition 1 du paragraphe 11.4 (4)» à «de la disposition 1 du paragraphe 6 (3) ou de la disposition 1 du paragraphe 11 (3)».

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Ententes conclues avec d'autres autorités législatives

(1.1) Le directeur de l'administration des biens – recours civils peut, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, conclure des ententes en vue de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation de renseignements, y compris des renseignements personnels, ou en vue de l'échange et du partage de tels renseignements avec le gouvernement du Canada, d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou de toute autorité législative de l'extérieur du Canada, ou avec un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme public du Canada ou d'ailleurs à toute fin indiquée aux dispositions 1 à 5 du paragraphe (1) ou à une fin similaire prévue par une loi de l'autre autorité législative.

Information from Ministry of Transportation

(1.2) The Attorney General may collect from the Ministry of Transportation information, including personal information, obtained by the Ministry of Transportation pursuant to any information sharing agreement between the Minister of Transportation and the government of any other jurisdiction, an agency of any such government or any public body in or outside Canada for a purpose set out in subsection (1).

(3) Subsection 19 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1), (1.1) or (1.2)”.

(4) Subsection 19 (4) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” in the portion before paragraph 1 and substituting “subsection (1), (1.1) or (1.2)”.

(5) Clause 19 (5.1) (a) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1), (1.1) or (1.2)”.

(6) Subsection 19 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(6) Subsections (4) and (5) do not require a person to disclose information if the person believes that the disclosure would unduly interfere with the administration or enforcement of any Act of Canada, Ontario, another province or territory of Canada or a jurisdiction outside of Canada.

(7) Subsection 19 (9) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1), (1.1) or (1.2)”.

40. Part V of the Act is amended by adding the following section:

Proceedings pursuant to agreements

19.1 (1) A proceeding may be commenced under Part II, III or III.1 pursuant to an agreement entered into under subsection 19 (1.1).

Forfeited property

(2) Property that is forfeited to the Crown pursuant to a proceeding referred to in subsection (1) may, subject to the regulations made under this Act, be delivered to the other jurisdiction *in specie* in whole or in part, retained in Ontario or, if the property is not money, converted into money and distributed out of the special purpose account referred to in section 6, 11 or 11.4, as the case may be.

41. (1) Clause 21 (1) (b) of the Act is amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

- (b) governing payments out of accounts referred to in section 6, 11, 11.4 or 15, including governing the circumstances in which payments may be made, governing the amounts of payments, governing procedures for determining what payments are made, prescribing classes of public bodies for the purpose of paragraph 4 of subsection 6 (3), para-

Renseignements provenant du ministère des Transports

(1.2) Le procureur général peut recueillir auprès du ministère des Transports des renseignements, y compris des renseignements personnels, que le ministère a obtenus dans le cadre d'une entente d'échange de renseignements conclue entre le ministre des Transports et le gouvernement de toute autre autorité législative, un organisme de ce gouvernement ou un organisme public du Canada ou d'ailleurs, à une fin énoncée au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (1.1) ou (1.2)» à «paragraphe (1)».

(4) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (1.1) ou (1.2)» à «paragraphe (1)» dans le passage qui précède la disposition 1.

(5) L'alinéa 19 (5.1) a) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (1.1) ou (1.2)» à «paragraphe (1)».

(6) Le paragraphe 19 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(6) Les paragraphes (4) et (5) n'exigent pas d'une personne qu'elle divulgue des renseignements si elle croit que la divulgation entraverait indûment l'application ou l'exécution d'une loi du Canada ou de l'Ontario, d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou d'une autorité législative de l'extérieur du Canada.

(7) Le paragraphe 19 (9) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (1.1) ou (1.2)» à «paragraphe (1)».

40. La partie V de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Instances introduites conformément aux ententes

19.1 (1) Une instance peut être introduite en vertu de la partie II, III ou III.1 conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe 19 (1.1).

Biens confisqués

(2) Les biens qui sont confisqués au profit de la Couronne par suite d'une instance visée au paragraphe (1) peuvent, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, être remis à l'autre autorité législative en nature, en tout ou en partie, retenus en Ontario ou, s'ils ne sont pas des sommes d'argent, convertis en celles-ci et distribués par prélèvement sur le compte spécial prévu à l'article 6, 11 ou 11.4, selon le cas.

41. (1) L'alinéa 21 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :

- b) régir les paiements prélevés sur les comptes visés à l'article 6, 11, 11.4 ou 15, y compris régir les circonstances dans lesquelles ils peuvent être faits, en régir le montant, régir les méthodes à utiliser pour décider quels paiements sont faits, prescrire des catégories d'organismes publics pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 6 (3), la disposition

graph 4 of subsection 11 (3) and paragraph 4 of subsection 11.4 (4) and, in the case of payments under paragraph 1 of subsection 6 (3), paragraph 1 of subsection 11 (3) or paragraph 1 of subsection 11.4 (4),

(2) Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) prescribing offences under the *Criminal Code* (Canada) and the *Highway Traffic Act*, and prescribing circumstances and conditions, for the purpose of the definition of vehicular unlawful activity in section 11.1;

(3) Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(c.1) governing agreements authorized by subsection 19 (1.1);

(d.1) governing the delivery or distribution of property under subsection 19.1 (2);

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

42. Clause 2 (7) (d) of the *Electricity Act, 1998* is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

43. (1) Section 14.1 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

(2) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “(*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*)” in the portion before clause (a) and substituting “(*Civil Remedies Act, 2001*)”.

(3) Subsection 39 (3) of the Act is amended by striking out “(*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*)” and substituting “(*Civil Remedies Act, 2001*)”.

44. (1) Clause 16 (1) (e) of the *Limitations Act, 2002* is repealed and the following substituted:

(e) a proceeding under section 8 or 11.2 of the *Civil Remedies Act, 2001*;

(2) The Schedule to the Act is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

45. (1) Section 8.1 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

4 du paragraphe 11 (3) et la disposition 4 du paragraphe 11.4 (4) et, dans le cas des paiements visés à la disposition 1 du paragraphe 6 (3), à la disposition 1 du paragraphe 11 (3) ou à la disposition 1 du paragraphe 11.4 (4) :

(2) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

b.1) prescrire des infractions au *Code criminel* (Canada) et au *Code de la route* et prescrire des circonstances et des conditions pour l’application de la définition de «activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule» à l’article 11.1;

(3) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

c.1) régir les ententes autorisées par le paragraphe 19 (1.1);

d.1) régir la remise ou la distribution de biens en vertu du paragraphe 19.1 (2);

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D’AUTRES LOIS

42. L’alinéa 2 (7) d) de la *Loi de 1998 sur l’électricité* est modifié par substitution de «*Loi de 2001 sur les recours civils*» à «*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*».

43. (1) L’article 14.1 de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* est modifié par substitution de «*Loi de 2001 sur les recours civils*» à «*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*».

(2) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «(*Loi de 2001 sur les recours civils*)» à «(*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est modifié par substitution de «(*Loi de 2001 sur les recours civils*)» à «(*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*)».

44. (1) L’alinéa 16 (1) e) de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) les instances visées à l’article 8 ou 11.2 de la *Loi de 2001 sur les recours civils*;

(2) L’annexe de la Loi est modifiée par substitution de «*Recours civils, Loi de 2001 sur les*» à «*Recours pour crime organisé et autres activités illégales, Loi de 2001 sur les*».

45. (1) L’article 8.1 de la *Loi sur l’accès à l’information municipale et la protection de la vie privée* est modifié par substitution de «*Loi de 2001 sur les recours civils*» à «*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*».

(2) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “(*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*)” in the portion before clause (a) and substituting “(*Civil Remedies Act, 2001*)”.

(3) Clause 29 (3) (a) of the Act is amended by striking out “(*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*)” and substituting “(*Civil Remedies Act, 2001*)”.

46. (1) The definition of “Director” in section 2 of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

(2) Subsection 9.1 (1) of the Act is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

47. Subsection 24 (4) of the *Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002* is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

48. Subclause 5 (m) (i) of the *Residential Tenancies Act, 2006* is amended by striking out “*Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*” and substituting “*Civil Remedies Act, 2001*”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

49. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 10 to 15, subsections 17 (4), (5) and (6), sections 21, 22, 26, 32, 34, 35, 36 and 38 and subsection 39 (1) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

50. The short title of this Act is the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*.

(2) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «(*Loi de 2001 sur les recours civils*)» à «(*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) L’alinéa 29 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «(*Loi de 2001 sur les recours civils*)» à «(*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*)».

46. (1) La définition de «directeur» à l’article 2 de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d’actes criminels* est modifiée par substitution de «*Loi de 2001 sur les recours civils*» à «*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*».

(2) Le paragraphe 9.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2001 sur les recours civils*» à «*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*».

47. Le paragraphe 24 (4) de la *Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l’exploitation sexuelle* est modifié par substitution de «*Loi de 2001 sur les recours civils*» à «*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*».

48. Le sous-alinéa 5 m) (i) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation* est modifié par substitution de «*Loi de 2001 sur les recours civils*» à «*Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*».

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

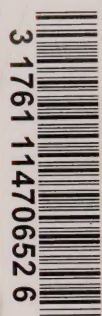
49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 10 à 15, les paragraphes 17 (4), (5) et (6), les articles 21, 22, 26, 32, 34, 35, 36 et 38 et le paragraphe 39 (1) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

50. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*.



3 1761 11470652 6